

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000001
2. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000002
3. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000003
4. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000004
5. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000005
6. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000006
7. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000007
8. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000008
9. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000009
10. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000010
11. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000011
12. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000012
13. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000013
14. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia)	000014

15. 山茶花的困惑(the Confounding Of Camelia) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第1/15页

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] : [aɪ][iː] , [aɪˈaɪaɪ] , [aɪ ˈviː] , [viː] , [ˈvaɪ, ˈviː] , [viː,aɪˈaɪ] , [viː,aɪˈaɪaɪ] , [aɪˈeks] , [eks] , [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] ,
CHAPTER : **I** **II** , **III** , **IV** , **V** , **VI** , **VII** , **VIII** , **IX** , **X** , **XI** ,
章 : 我 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X , 十一 ,
[ˌeks,aɪˈaɪ] , [ˌeks,aɪˈaɪaɪ] , [ˌeks,aɪˈviː] ,
XII , **XIII** , **XIV** ,
十二 , 十三 , 十四 ,
第: II、III、IV、V、VI、VII、VIII、IX、X、XI、XII、XIII、XIV、
[ˈeksˈviː] , [ˌeksˈviːˈaɪ] , [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪaɪ] , [ˌeks,aɪˈeks] , [ˈeks ˈeks] , [ˌeksˈeksˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪaɪ] ,
XV , **XVI** , **XVII** , **XVIII** , **XIX** , **XX** , **XXI** , **XXII** , **XXIII** ,
十五 , 十六 , 十七 , 十八 , 十九 , xx , 二十一 , 二十二 , 二十三 ,
[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] , [ˌeksˈeksˈviː] , [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] , [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪaɪ] , [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] , [ɛ.kɛ.ɛ.kɛks] .
XXIV , **XXV** , **XXVI** , **XXVII** , **XXVIII** , **XXIX** , **XXX** :
二十四 , 25 , 26 , xxvii , 二十八 , 二十九 , xxx .
XV、XVI、XVII、XVIII、XIX、XX、XXI、XXII、XXIII、XXIV、XXV、XXVI、XXVII、XXVIII、XXIX、XXX。

[ðə; ði] [kənˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv]
The Confounding of
这 混淆 的

混淆

[kəˈmiːliə]
Camelia
山茶花

山茶花

[baɪ]
By
经过

经过

[æn] [ˈdɒɡləs] [ˈsedʒwɪk]
Anne Douglas Sedgwick
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [dʌl] [mɪs] - , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **The Dull Miss Archinard** , ” **Etc** :
“ 这 乏味的 错过 - , ” ETC .

《乏味的阿奇纳德小姐》等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbn̩z] Sons1899
Charles Scribner's Sons1899
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1899

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1899年

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1899 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1899 年，作者

[tʃɑ:rlz] [ˈskɾɪbn̩z] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[mənˈhætən] [pres]
MANHATTAN PRESS
曼哈顿 按

曼哈顿新闻社

- [ˈdʌblju:] . [ˈbrɔ:dweɪ]
474 W . BROADWAY
- W . 百老汇

百老汇西街474号

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tu:; tə]
TO
到

到

“ [ˈtʃɑ:rlɪ] ” [ænd; ənd] “ [ˈdʒɪmi]
” **CHARLIE** ” **AND** “ **JIMMIE**
” 查理 ” 和 ” 吉米

“查理”和“吉米”

” [ðə; ðɪ] [kənˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈmi:liə]
” **The Confounding of Camelia**
” 这 混淆 的 山茶花

《山茶花的困惑》

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈdʌblju:]
W
W

W

[hen] [kəˈmi:liə] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈsekənd] [ˈlʌndən] [ˈsi:z(ə)n] ,
HEN Camelia came down into the country after her second London season ,
母鸡 山茶花 来了 向下 进入 这 国家 后 她 第二 伦敦 季节 ,

亨·卡梅莉亚在结束伦敦的第二个社交季后回到了乡下。

[drˈsendɪd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌnəˈhaʊnst] ,
descended lightly upon the home of her forefathers , her coming unannounced ,
下降 轻轻 之上 这 家 的 她 祖先 , 她 未来 未事先宣布的 ,

她悄然降临在祖先的故乡，事先没有任何预兆。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [ə; eɪ]
and as much a matter of caprice as had been her long absence , a
和 作为 很多 一个 事情 的 任性 作为 有 到过 她 长的 缺席 , 一个
[ˈsləʊli] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpɪnjən] ,
slowly growing opinion ,
缓慢地 生长 观点 ,

而她长期缺席这件事，与其说是她一时兴起，不如说是一种心血来潮，一种逐渐形成的看法是：

[æn; ən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ɪtˈself] [ˈdɒrɪŋ] - [moʊst][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]
an opinion that had begun to form itself during Camelia's most irresponsible
一个 观点 那 有 开始 到 形式 本身 期间 - 最多 不负责任
[ˈɡɜːrlhʊd] , [bɪˈkeɪm] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] ,
girlhood , became clearly defined ,
少女时代 , 成为 清楚地 定义 ,

卡梅莉亚在她最不负责任的少女时期就开始形成的一种观点，如今变得清晰明了。

[ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [fɪkst] [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ɪˈrevəkəb(ə)l] .
a judgment fixed and apparently irrevocable .
一个 判断 固定的 和 显然 不可撤销的 .
[ˈdʒʌdʒmənt] [fɪkst] [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ɪˈrevəkəb(ə)l] .
一项已定且显然不可撤销的判决。

[ðə; ði][ˈpætənz][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɡʊd] , [ˈkwaɪət] [ˈpiːp(ə)l] ; [æbsəˈluːtli] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪft] ,
The Patons had always been good , quiet people ; absolutely undistinguished ,
这 帕顿斯 有 总是 到过 好的 , 安静的 人们 ; 绝对地 平庸的 ,
[ˈdʒʌdʒmənt] [fɪkst] [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ɪˈrevəkəb(ə)l] .
帕顿一家一直都是善良、安静的人，完全没有出众的名声。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈkwaːlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtræŋkwɪl] [ˈeksələns] [geɪv] [ə; eɪ]
were it not that the superlative quality of their tranquil excellence gave a
是 它 不是 那 这 最高级 质量 的 他们的 宁静 卓越 给予 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] .
certain distinction .
肯定 区别 .

如果不是因为他们宁静卓越的品质赋予了他们某种特殊性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [blæk] [ʃiːp] [ɪn][ðer; ðər][ˈæn(ə)lz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ˈɡɪvz] , [baɪ]
There were no black sheep in their annals , and a black sheep gives , by
那里 是 不 黑色的 羊 在 他们的 志 , 和 一个 黑色的 羊 给予 , 经过
[ˈkɑːntræst] ,
contrast ,
对比 ,

他们的史册上没有败类，而一只败类恰恰相反，会带来.....

[ə; eɪ][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ˈlækɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈæksentɪd] [bjuːˈkɑːlɪk] [ˈɡruːpɪŋz] , [straɪks] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ɪntrəst]
a brilliancy lacking to unaccented bucolic groupings , strikes a note of interest
一个 才华横溢 缺乏 到 无重音 田园诗般的 分组 , 罢工 一个 笔记 的 兴趣
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ;
at any rate ;
在 任何 速度 ;

与平淡无奇的田园风光相比，这种缺乏光彩的景象至少引起了人们的兴趣；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpætən] [ʃiːp] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ɡreɪ] .
but none of the Paton sheep were even gray .
但 没有任何 的 这 帕顿 羊 是 甚至 灰色的 .
[ˈdʒʌdʒmənt] [fɪkst] [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ɪˈrevəkəb(ə)l] .
但帕顿羊群中没有一只羊是灰色的。

[ðeɪ] [fed] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] , [ˈplentiəs] [ˈpɑːstəz] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] , [ðoʊ] [nɑːt]
They fed in pleasant , plenteous pastures , for it was a wealthy , though not
他们 美联储 在 令人愉快的 , 丰富的 牧场 , 为了 它 曾是 一个 富裕 , 尽管 不是
[ˈnoʊtɪsəbli] [ˈwelθi] [ˈfæməli] ,
noticeably wealthy family ,
明显地 富裕 家庭 ,

他们享用着肥沃宜人的牧场，因为这是一个富裕的家庭，虽然并不显赫一时。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ə; eɪ] ['ræðər] [ʃi:p] - [laɪk] [dʌlnɪs] , [æn; ən] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [kən'tentmənt] [nɑ:t]
and perhaps a rather sheep - like dulness , an unimaginative contentment not
和 也许 一个 相当 羊 - 喜欢 沉闷 , 一个 缺乏想象力 满意 不是
[kən'du:sɪv] [tu:; tə] [æd'ventʃərəs] [streɪnʒ] ,
conductive to adventurous strayings ,
有利的 到 冒险的 迷路 ,
或许还带有一种绵羊般的迟钝, 一种缺乏想象力的满足感, 不利于冒险的探索。

[ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['spɑ:tləs] ['fli:sɪz] .
accounted for the spotless fleeces .
已记录 为了 这 一尘不染 羊毛 .
这就解释了为什么羊毛会如此干净。

[ðer; ðər] ['kʌbədʒ] [hæd; həd]['nevər] [held][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] — [nɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][boʊn][ʌv; əv]
Their cupboards had never held a skeleton — nor so much as the bone of
他们的 橱柜 有 绝不 握住 一个 骨骼 — 也不 所以 很多 作为 这 骨 的
[wʌn] .
one .
— .
他们的橱柜里从来没有存放过骷髅——甚至连骷髅的骨头都没有。

[ðə; ðɪ]['fæməli] ['pɔ:trɪts] , [nʌn] ['i:v(ə)n] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][sɜ:r] ['dʒɔʃwə] [ɔ:r]
The family portraits , none even pretending to be Sir Joshuas or Vandycks ,
这 家庭 肖像 , 没有任何 甚至 假装 到 是 先生 约书亚 或者 范戴克斯 ,
这些家族肖像画, 没有一张是假装是约书亚爵士或范戴克家族的。

[ˈoʊnli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒenə'eɪənz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meləʊ] [pər'spektɪv]
only presented a respectable number of generations , so that the mellow perspective
仅有的 呈现 一个 可敬 数字 的 几代人 , 所以 那 这 醇厚 看法
[ʌv; əv][oʊld] ['ænsɛstri] ,
of old ancestry ,
的 老的 祖先 ,
只展现了相当数量的世代, 因此, 对古老祖先的温和视角,

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lenθɪ] [retrə'greʃən] ['ɪntu:][æn'tɪkwəti] , [meɪd] [noʊ]
remarkable at least for a lengthy retrogression into antiquity , made no
卓越 在 至少 为了 一个 冗长 退化 进入 古代 , 制成 不
['bækgraʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:mənpleɪs] .
background to their commonplace .
背景 到 他们的 平凡 .
至少就漫长的倒退到古代而言, 这很引人注目, 但这并没有为他们的平凡生活提供任何背景。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , - ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈpætən] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪndɪvɪdʒu'æləti]
Sir Charles , Camelia's father , was the first Paton weighted with an individuality
先生 查尔斯 , - 父亲 , 曾是 这 第一的 帕顿 加权 和 一个 个性
[ðæt] [ɪn'teɪld] [nɑ:nkən'fɔ:rməti] ,
that entailed nonconformity ,
那 包含 不合格 ,
查尔斯爵士, 也就是卡梅莉亚的父亲, 是第一位个性鲜明、不墨守成规的帕顿家族成员。

[ænd; ʌnd] [sɪns] [sɜ:r] [tʃɑ:rlzɪz] [ɪndɪvɪdʒu'æləti][hæd; həd] [kən'fju:zd] [ɔ:l][æntɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
and since Sir Charles's individuality had confused all anticipations ,
和 自从 先生 查尔斯的 个性 有 使困惑 全部 预期 ,
由于查尔斯爵士的个性使所有人的预期都变得扑朔迷离,

['fɜ:rðər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [stri:k] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌnɪk'spektɪd] .
further developments of the wild streak could not be unexpected .
更远 发展 的 这 荒野 条纹 可以 不是 是 意外 .
这种狂野行为的进一步发展并不出人意料。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [kəˈmiːliə] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
Many of the quiet , conservative people , who had known Camelia , her father
许多 的 这 安静的 , 保守的 人们 , WHO 有 已知 山茶花 , 她 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

许多安静、保守的人，他们都认识卡梅莉亚、她的父母，

[ænd; ənd][ˈpætənz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈepək] , [prəˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] [ðæt] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz]
and Patons of an earlier epoch , pronounced with emphasis that Camelia was
和 帕顿斯 的 一个 早些时候 时代 , 发音 和 强调 那 山茶花 曾是
[spɔɪld] ;
spoiled ;
被宠坏了 ;
而更早时期的帕顿则强调说，卡梅利亚被宠坏了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] , [æn; ən][ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn]
there was a tenderness in the term , an implication of might - have - beens
那里 曾是 一个 压痛 在 这 学期 , 一个 含义 的 可能 - 有 - 生物
; [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] ,
;
and other people ,
; 和 其他 人们 ,
这个词里带着一丝温柔，暗示着一种“如果当初.....”的意味；而其他人，

[mɔːr] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈsensətɪv] , [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [nɑːt][hɜːr; hər] [hed] - [ˈtɜːrniŋ]
more bitter and perhaps more sensitive , remarked that not her head - turning
更多的 苦的 和 也许 更多的 敏感的 , 评论 那 不是 她 头 - 转弯
[ˈlʌndən] [səkˈsesɪz] ,
London successes ,
伦敦 成功 ,
她更加苦涩，或许也更加敏感，她指出，并非是她 在伦敦取得的那些令人瞩目的成功，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪɡ] [ˈekəʊz] [hæd; həd] [rɒʊld] [daʊn] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈherənt] ,
of which big echoes had rolled down to Clievesbury , but the inherent ,
的 哪个 大的 回声 有 滚动 向下 到 - , 但 这 固有 ,
其中巨大的回声甚至传到了克利夫斯伯里，但内在的，

[ðə; ði][noʊ] [daʊt] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɜːtənz] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)]
the no doubt inherited defects of Miss Paton's character were responsible
这 不 怀疑 遗传 缺陷 的 错过 帕顿的 特点 是 负责任的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈfæməli] [trəˈdɪʃnz] .
for her noticeable variation from family traditions .
为了 她 显 变化 从 家庭 传统 .
帕顿小姐性格上的缺陷无疑是遗传的，这导致她与家族传统存在明显的差异。

[dɪd][nɑːt] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] , [wɪtʃ] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɪm][oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Did not that portion of Blankshire , which lay about the dim old village of
做过 不是 那 部分 的 布兰克郡 , 哪个 躺 关于 这 暗淡 老的 村庄 的
- ,
Clievesbury ,
- ,
布兰克郡的那部分地区，就在克利夫斯伯里那个古老而昏暗的村庄附近，难道不是吗？

[send] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ˈevri] [jɪr] [ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌv; əv] [ˈmeɪdn,hʊd] ?
send up to the capital every year its native offerings of maidenhood ?
发送 向上 到 这 首都 每一个 年 它是 本国的 供品 的 少女时代 ?
每年都向首都送去本民族的少女祭品吗？

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒʊst] [ɪn] [ðɪ:z] [wel] - ['bælənst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðə; ði] ['merɪ]
A London season had never induced in these well - balanced young ladies the merry
一个 伦敦 季节 有 绝不 诱导 在 这些 出色地 - 均衡 年轻的 女士们 这 欢乐
['ærəgəns] [soʊ] [prə'vʊsɪŋli] [ə'pærənt] [ɪn] [mɪs] ['pætən] .
arrogance so provokingly apparent in Miss Paton .
傲慢 所以 挑衅地 明显 在 错过 帕顿 .

伦敦社交季从未让这些性格沉稳的年轻女士们像帕顿小姐那样，流露出令人恼怒的傲慢。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . - [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ləst] ['rektərz] ['wɪdoʊ] , [huː] [moʊst][ˈoʊpənli] [diˈnaʊnst]
Old Mrs . Jedsley it was , the last rector's widow , who most openly denounced
老的 太太 . - 它 曾是 , 这 最后的 校长 寡妇 , WHO 最多 公然 谴责
[kə'mɪːliə] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Camelia , and that ,
山茶花 , 和 那 ,

是老杰德斯利太太，也就是上一任牧师的遗孀，她最公开地谴责了卡梅莉亚，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pætənz] ; [diˈnaʊnst] [hɜːr; hər][frɪˈvɑːləti] , [hɜːr; hər]
despite her long friendship for the Patons ; denounced her frivolity , her
尽管 她 长的 友谊 为了 这 帕顿斯 ; 谴责 她 轻浮 , 她
[ɪnsɪn'serəti] , [hɜːr; hər]['iːgətiʒəm] ,
insincerity , her egotism ,
虚伪 , 她 自负 ,

尽管她与帕顿一家有着长久的友谊；但她谴责了她的轻浮、虚伪和自负。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)] [gaʊnz] — [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] ['mɪsɪz] . - [kiːn]
and her wonderful gowns — their simplicity did not deceive Mrs . Jedsley's keen
和 她 精彩的 礼服 — 他们的 简单 做过 不是 欺骗 太太 . - 敏锐的
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

还有她那些漂亮的礼服——虽然款式简单，但杰德斯利夫人一眼就看出来了；

[ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][wʌŋ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['pærɪ] [ɪn] ['flænl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [jiː; ji] [dɪ'klerd] ,
the price of one would keep the parish in flannel for a year she declared ,
这 价格 的 — 会 保持 这 教区 在 绒布 为了 一个 年 她 声明 ,
[dɪ'klaɪəd] ,
她宣称，一件的价格足够让教区居民穿一年的法兰绒了。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [skuːl] [fiːst] .
and , no doubt , include the school feast .
和 , 不 怀疑 , 包括 这 学校 盛宴 .
[ɪn'kluːd] ,
当然，学校的盛宴也应该包括在内。

['mɪsɪz] . - ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][ɪm'pɑːrj(ə)]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] [trʊθs]
Mrs . Jedsley prided herself on her impartial faculty for seeing disagreeable truths
太太 . - 自豪 她自己 在 她 公正 学院 为了 看到 令人不快的 真相
[ˈklɪrli] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'haʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
clearly and for announcing them unflinchingly .
清楚地 和 为了 宣布 他们 毫不动摇地 .

杰德斯利夫人以自己公正无私的判断力而自豪，她能清楚地看到令人不快的真相，并毫不畏惧地将其公之于众。

[hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['pætən] — “ [pʊr] ['leɪdi] ['pætən] ” — [kʊd; kəd][nɑːt][blaɪnd][ɔːr] ['saɪləns]
Her fondness for Lady Paton — “ poor Lady Paton ” — could not blind or silence
她 喜爱 为了 女士 帕顿 — “ 贫穷的 女士 帕顿 ” — 可以 不是 瞎的 或者 沉默
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她对帕顿夫人——“可怜的帕顿夫人”——的喜爱，并不能蒙蔽她的双眼或让她噤声。

[pʊr] ['leɪdi] ['pætən][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪ'feɪst] , ['mɪsɪz] . - [sed] ;
Poor Lady Paton was more than ever effaced , Mrs . Jedsley said ;
贫穷的 女士 帕顿 曾是 更多的 比 曾经 抹去 , 太太 . - 说 ;
[ɪ'feɪst] ,
杰德斯利夫人说，可怜的帕顿夫人比以往任何时候都更加黯然失色了；

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][æz; əz] [mʌt] [səb'mɪʃ(ə)n] [æz; əz]
one might have thought that Sir Charles had required as much submission as
一 可能 有 想法 那 先生 查尔斯 有 必需的 作为 很多 提交 作为
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][kʊd; kəd] [wel] [ji:ld] ,
a woman's life could well yield ,
一个 女性的 生活 可以 出色地 屈服 ,
人们或许会认为, 查尔斯爵士要求女性做到她们一生所能达到的极致顺从。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [fɜ:rðər] [keɪpə'bɪlətɪz] .
but the daughter had called forth further capabilities .
但 这 女儿 有 称为 前进 更远 能力 .
但女儿还展现出了其他能力。

“ [ðə; ði] ['veri] [wei] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [sez] - [oʊ] , [kə'mi:liə] ! - [ɪz] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
” **The very way in which she says ' Oh , Camelia ! ' is flattering to the girl .**
” 这 非常 方式 在 哪个 她 说道 - 哦 , 山茶花 ! - 是 奉承 到 这 女孩 .
“她说哦, 卡梅莉亚! 的方式本身就是一种对女孩的奉承。

[hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [hæf] - [ʃɑ:kt] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒz] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz]
Her mother's half - shocked admiration encourages her in the belief that she is
她 母亲的 一半 - 震惊 钦佩 鼓励 她 在 这 信仰 那 她 是
['veri] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] ;
very naughty and very clever ;
非常 淘气 和 非常 聪明的 ;
母亲半是震惊半是赞赏的态度, 让她更加坚信自己既顽皮又聪明;

[ænd; ənd] ['ri:əli] [waɪl] [kə'mi:liə] [tɔ:ks] ['leɪdi] ['pætən] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bræmbəl] .
and really while Camelia talks Lady Paton looks like a hare under a bramble .
和 真的 尽管 山茶花 会谈 女士 帕顿 看起来 喜欢 一个 野兔 在下面 一个 荆棘 .
而当卡梅莉亚说话的时候, 帕顿夫人看起来就像荆棘丛下的野兔。

“ [ðə; ði] ['sɪməli] [hɪt][ðə; ði][mɑ:rk][soʊ] ['naɪsli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪd] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['peɪtənz]
” **The simile hit the mark so nicely that the alarmed retirement of Lady Paton's**
” 这 明喻 打 这 标记 所以 很好 那 这 惊慌 退休 的 女士 帕顿的
['ætɪtʊ:d] [wʌz; wəz] [pɪk'tɔ:riəli] [ə'pærənt] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] .
attitude was pictorially apparent forthwith .
态度 曾是 形象地 明显 立即 .
“这个比喻非常贴切, 帕顿夫人惊恐退缩的神情立刻跃然纸上。”

[ænd; ənd] , “ [ɑ:] , [wel] !
And , “ Ah , well !
和 , “ 啊 , 出色地 !
“啊, 好吧! ”

“ ['mɪsɪz] . - ['ædɪd] , “ [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [fɑ:ðər] !
” **Mrs . Jedsley added , “ What can one expect in the child of such a father !**
” 太太 . - 额外 , “ 什么 能 一 预计 在 这 孩子 的 这样的 一个 父亲 !
杰德斯利夫人补充道: “这样的父亲能生出什么样的孩子呢! ”

[ðə; ði][moʊst] ['greɪsfəli] ['selfɪ] [mæn] [hu:] ['evər] [lɪvd] .
The most gracefully selfish man who ever lived .
这 最多 优雅地 自私 男人 WHO 曾经 居住地 .
有史以来最优雅的自私之人。

[tʃɑ:rlz] ['pætən] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
Charles Paton would have smiled you out of house and home ,
查尔斯 帕顿 会 有 微笑 你 出去 的 房子 和 家 ,
查尔斯·佩顿会笑着把你赶出家门。

[ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:md] [hɪm'self] [æt; ət][jɔ:r; jər] ['faɪərples] .
and left you to sit in the snow , while he warmed himself at your fireplace .
和 左边 你 到 坐 在 这 雪 , 尽管 他 温暖 他自己 在 你的 壁炉 .
他把你一个人留在雪地里, 自己却在你家的壁炉旁取暖。

” [ɪn'di:d] [ðɪs] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [hə'redəti] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
” **Indeed this application of the laws of heredity might have induced a certain**
的确 这 应用 的 这 法律 的 遗传 可能 有 诱导 一个 肯定
[t'jærətəbl] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n] - [br'hæf] .
charitable philosophy on Camelia's behalf .
慈善 哲学 在 - 代表 .

“事实上，这种遗传规律的应用或许会促使人们对卡梅利亚抱有某种慈善之心。”

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] ['praʊəs] , [ʌv; əv] ['paʊər] , [hæd; həd] [[ʊn] [ɪt'self][ɪn] [tʃɑ:rlz]
The love of adventure , of prowess , of power , had shown itself in Charles
这 爱 的 冒险 , 的 能力 , 的 力量 , 有 所示 本身 在 查尔斯
[pætən] ;
Paton ;
帕顿 ;

查尔斯·佩顿身上体现了对冒险、英勇和权力的热爱；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'gɪvn] — ['i:v(ə)n][əd'maɪəd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
but much had been forgiven — even admired — with a sense of
但 很多 有 到过 已原谅 — 甚至 钦佩 — 和 一个 感觉 的
[breθləsnəs] ,
breathlessness ,
呼吸困难 ,

但很多事情已经被原谅——甚至被赞赏——带着一种令人窒息的感觉。

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] - [kəm'pelɪŋ] ['jʌŋgər] [sʌn] ([hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [su'pri:m])
in a cloud - compelling younger son (his good looks had been altogether supreme)
在 一个 云 - 引人注目的 年轻 儿子 (他的 好的 看起来 有 到过 共 最高)
, [wɪtʃ] ,
, **which** ,
, 哪个 ,

还有一个英俊潇洒的小儿子（他的外貌堪称完美），

[wen] [si:n] ['flɒntɪŋ] [ɪn'dekərəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'pɑ:pjələr] .
when seen flaunting indecorously in the daughter , was highly unpopular .
什么时候 已见 炫耀 不得体 在 这 女儿 , 曾是 高度 不受欢迎的 .
当被发现举止轻佻地炫耀女儿时，引起了极大的反感。

[tʃɑ:rlz] [pætən][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪŋz] “ ['devəlɪʃ] [dʌl] ”
Charles Paton at a very early age had found the family traditions “ devilish dull ”
查尔斯 帕顿 在 一个 非常 早期的 年龄 有 成立 这 家庭 传统 ” 恶魔般的 乏味的 ”
([ænd; ænd] ,
(**and** ,
(和 ,

查尔斯·佩顿很小的时候就觉得家族传统“极其乏味”(而且，

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'haɪd] [ðæt] [dʌl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]) ; [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
indeed , it could not be denied that dull they were) ; he entered the army ,
的确 , 它 可以 不是 是 否认 那 乏味的 他们 是) ; 他 进入 这 军队 ,
的确，不可否认，他们很无趣；他参军了，
[kɪkt] ['ʊʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] “ [waɪld] ” [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ænd] [meɪn] .
kicked over the traces , and was “ wild ” with all his might and main .
踢 超过 这 痕迹 , 和 曾是 ” 荒野 ” 和 全部 他的 可能 和 主要的 .

他踢翻了所有痕迹，使出浑身解数“疯狂”地横冲直撞。

- [dɪsə'pru:vɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['dæzld] .
Clievesbury disapproved , but at the same time Clievesbury was dazzled .
- 不赞成 , 但 在 这 相同的 时间 - 曾是 眼花缭乱 .

克利夫斯伯里对此表示不满，但同时又被深深吸引。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['nɔ:ti] ['ætməsfɪr] , [ri'və:bəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] , [der]
Surrounded by this naughty atmosphere , reverberating with racing and betting , dare
包围 经过 这 淘气 气氛 , 回响 和 赛车 和 投注 , 敢
- ['dev(ə)l][bɪɡ] - [geɪm] ['ʃu:tɪŋ] ,
- devil big - game shooting ,
- 魔鬼 大的 - 游戏 射击 ,

在这种充斥着赛车、赌博和胆大妄为的大型狩猎活动的放荡氛围中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] “ ['devəlɪʃ] [dʌl] ”
and the extreme fashion that is supposed to reverse the “ devilish dull ”
和 这 极端 时尚 那 是 据称 到 撤销 这 “ 恶魔般的 乏味的 ”
[mə'ræləti] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
morality of tradition ,
道德 的 传统 ,

以及旨在扭转传统“魔鬼般沉闷”道德观的极端时尚，

[tʃɑ:rlz] ['pætən] — [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ,
Charles Paton — like his daughter — returned to Clievesbury ,
查尔斯 帕顿 — 喜欢 他的 女儿 — 返回 到 - ,
查尔斯·佩顿——就像他的女儿一样——回到了克利夫斯伯里。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [fel] [moʊst] [mæg'nænɪməsli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɪs]
and there fell most magnanimously and becomingly in love with little Miss
和 那里 跌倒 最多 宽宏大量 和 合适地 在 爱 和 小的 错过
['fɜrlə] ,
Fairleigh ,
费尔利 ,

于是，他以极其宽宏大量且恰如其分的方式爱上了小费尔利小姐。

[ðə; ði] [eɪtθ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bærənət] — [ə; eɪ] [sɔ:ftli] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['meɪd(ə)n] —
the eighth daughter of a country baronet — a softly pink and white maiden —
这 第八 女儿 的 一个 国家 男爵 — 一个 轻轻 粉色的 和 白色的 少女 —
[wu:d] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ,
wooded and married her and settled down ,
追求 和 已婚 她 和 定居 向下 ,

一位乡村男爵的第八个女儿——一位肤色粉白相间的柔美少女——追求她，娶她为妻，并定居下来。

[æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] [kɑ:rv] [aʊt][æŋ; ən]['ɑ:rmɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
after a fashion , to carve out an army career for himself .
后 一个 时尚 , 到 雕刻 出去 一个 军队 职业 为了 他自己 .

他以某种方式为自己开辟了一条从军之路。

[hi:; hi] [ka:vɔ] [tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:rpəs] , [lʌk] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] .
He carved to good purpose , luck giving him the opportunity .
他 雕刻 到 好的 目的 , 运气 给予 他 这 机会 .

他雕刻的目的是为了更好地发挥才能，而幸运也给了他这样的机会。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['gæləntli] [æz; əz][ə; eɪ][flæg] ; [sɔ:t] ['perəl] ,
He carried his life as lightly and gallantly as a flag ; sought peril ,
他 携带 他的 生活 作为 轻轻 和 英勇地 作为 一个 旗帜 ; 寻求 危险 ,
他轻盈而英勇地扛着自己的生命，如同扛着一面旗帜；他追求危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [fi:ts] .
and the tingling excitement of the strangest feats .
和 这 刺痛感 激动 的 这 最奇怪的 壮举 .

以及最奇特壮举带来的那种令人兴奋的感觉。

[hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈbreɪvəri] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnaɪthʊd] ; [hɪz; ɪz] [feɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] ,
His reckless bravery won him a knighthood ; his fame , his happy good - nature ,
他的 鲁莽 勇敢 韩元 他 一个 骑士爵位 ; 他的 名声 , 他的 快乐的 好的 - 自然 ,
[ænd; ənd] [ɪkˈstri:m] [gʊd] [ləks] ,
and extreme good looks ,
和 极端 好的 看起来 ,

他鲁莽的勇气为他赢得了爵位；他的名声、开朗的性格和英俊的外表，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhiroʊ] [werˈevər] [hi:; hi] [went] .
made him a hero wherever he went .
制成 他 一个 英雄 无论 他 去 .

他走到哪里都成了英雄。

[tʃɑ:rlz] [ˈpeɪtənz] [ˈjeləʊ] [kə:lz] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ðə; ði][əˈpɑ:ləʊ] - [laɪk] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Charles Paton's yellow curls , his smile , the Apollo - like line of his lips ,
查尔斯 帕顿的 黄色的 卷发 , 他的 微笑 , 这 阿波罗 - 喜欢 线 的 他的 嘴唇 ,

查尔斯·佩顿的黄色卷发，他的笑容，他那阿波罗般轮廓分明的嘴唇，

[wɜ:ɹ; wər][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑ:ɹj(ə)l] [ɪkˈsplɔɪts] .
were as well known as his martial exploits .
是 作为 出色地 已知 作为 他的 武术 漏洞 .

他的功绩与他的军事功绩一样闻名遐迩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈpɑ:pjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [lʊkt]
He was vastly popular , and his little wife in the shadow by his side , looked
他 曾是 非常 受欢迎的 , 和 他的 小的 妻子 在 这 阴影 经过 他的 边 , 看起来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他非常受欢迎，他身旁娇小的妻子在他身影的庇护下抬起头来。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [əˈdɔɹd] [wer] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd] .
like the others , and adored where they admired .
喜欢 这 其他的 , 和 受人喜爱 在哪里 他们 钦佩 .

和其他人一样，他们崇拜他们所崇拜的人。

[sɜ:ɹ] [tʃɑ:rlz] [laɪkt] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈætməsfɪr] ,
Sir Charles liked a sunny atmosphere ,
先生 查尔斯 喜欢 一个 阳光明媚 气氛 ,

查尔斯爵士喜欢阳光明媚的天气。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rθstoʊn] [fleɪm] [ɪn][ɪts] [ˈstedi] [ˈkɑ:mənpleɪs] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:ɹ; fər][soʊ]
and though the hearthstone flame in its steady commonplace did not count for so
和 尽管 这 炉石传说 火焰 在 它是 稳定的 平凡 做过 不是 数数 为了 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈwaɪdəɹ] [ˈaʊtɔɹ] [ɪˈfʌldʒəns] ,
much as the wider outdoor effulgence ,
很多 作为 这 更广泛 户外的 光辉 ,

虽然炉火在寻常之处显得微不足道，远不及更广阔的户外光辉，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkoʊzi][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] , [wen] [ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑ:meˈstɪsəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]
it was very cosy to come back to , when domesticity was a
它 曾是 非常 舒适 到 来 后退 到 , 什么时候 家庭生活 曾是 一个

[ˈmoʊmənteri] [nəˈsesəti] .
momentary necessity .
瞬间 必要性 .

当居家生活只是暂时的需要时，回到这里感觉非常温馨舒适。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [λv; əv][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃər] , [ænd; ənd] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðə; ði]
He would not have liked a change of temperature , and tolerated the
他 会 不是 有 喜欢 一个 改变 的 温度 , 和 容忍 这
[ˈwaɪfli] [ˈwɜ:rʃɪp] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli] .
wifely worship very graciously .
妻子 崇拜 非常 亲切地 .

他不喜欢温度变化，但非常宽容地容忍了妻子的崇拜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][λv; əv][hɜ:r; həɹ] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] ,
He was fond of her too ; she was very pretty ,
他 曾是 喜爱 的 她 也 ; 她 曾是 非常 漂亮的 ,
[ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
他也很喜欢她；她非常漂亮。

[nɑ:t] [ˈkleɪvər] — ([æɪn; əɪn][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈkwɑ:ləti][ɪn][ə; eɪ] [waɪf]) — [fɑ:r] [mɔ:r] [λv; əv][ə; eɪ] [help] [ðæn; ðən]
not clever — (an undesirable quality in a wife) — far more of a help than
不是 聪明的 — (一个 不理想的 质量 在 一个 妻子) — 远的 更多的 的 一个 帮助 比
[ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] ,
a hindrance ,
一个 障碍 ,

不聪明——（妻子不具备的缺点）——但对妻子的帮助远大于阻碍。

[ðʊʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [λv; əv][ə; eɪ] [help] [hiː; hi][pərˈhæps] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪzd] .
though how much of a help he perhaps never realized .
尽管 如何 很多 的 一个 帮助 他 也许 绝不 已实现 .
[ðə; ði] [ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
但他或许从未意识到自己帮了多大的忙。

[ðæt] [brɔ:d] [traɪˈʌmfl] [ruəd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [ˈmɑ:tʃt] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:nɪʃt]
That broad triumphal road down which the hero marched was swept and garnished
那 广阔 凯旋的 路 向下 哪个 这 英雄 行军 曾是 扫荡 和 装饰
[baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [waɪf] .
by the indefatigable wife .
经过 这 不懈 妻子 .

英雄凯旋而归的那条宽阔大道，是由不知疲倦的妻子打扫和装饰的。

[ðə; ði] [ˈdʌstɪnəs] [ænd; ənd] [ˈθɔ:rnɪnɪs] [λv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf][wɜ:r; wər] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The dustiness and thorniness of daily life were kept from him .
这 灰尘 和 带刺性 的 日常的生活 是 保留 从 他 .
[ðə; ði] [ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
他远离了日常生活的尘埃和荆棘。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] [pækt] [ænd; ənd] [peɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [frʌm; frəm][pəʊst][tuː; tə] [ˈpɪlər] .
Lady Paton packed and paid , and dashed from post to pillar .
女士 帕顿 包装 和 有薪酬的 , 和 虚线 从 邮政 到 支柱 .
[ðə; ði] [ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
帕顿夫人收拾好行李，付清了费用，然后马不停蹄地奔走于各个岗位之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈwʊmən] [huː] , [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [λv; əv] ,
She was a delicate woman who , petted and made much of ,
她 曾是 一个 精美的 女士 WHO , 被宠爱 和 制成 很多 的 ,
[ðə; ði] [ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
她是个娇弱的女人，被人宠爱和重视，

[maɪt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][æɪn; əɪn] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [ɡaʊn] [ɪɡˈzɪstəns] .
might have allowed herself an occasional headache and a tea - gown existence .
可能 有 允许 她自己 一个 偶然 头痛 和 一个 茶 - 袍 存在 .
[ðə; ði] [ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
或许她会允许自己偶尔头疼，过着穿着茶裙的悠闲生活。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈɪndiə][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈi:zi] [ˈjɪrz] ; [θruː] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈweɪvərɪŋli] [əˈdɔ:rd]
The years in India were not easy years ; through them all she unwaveringly adored
这 年 在 印度 是 不是 简单的 年 ; 通过 他们 全部 她 毫不动摇 受人喜爱
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
[ðə; ði] [ˈhɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈvɛri] [ˈprɪti] ,
在印度的那些年并不轻松；尽管如此，她始终坚定不移地爱着她的丈夫。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈverɪd] [laɪf] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [ˈstiːli] [ˈfaɪbə][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd]
and in many phases of a varied life showed the steely fibre so often and
和在许多阶段的一个多种多样生活显示这钢铁般的纤维所以经常和
[soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkətli] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
so unexpectedly displayed by the most delicately inefficient looking women .
所以不料显示经过这最多轻柔地效率低下寻找女性：
在丰富多彩的人生中，她展现出了钢铁般的意志，这种意志往往出人意料地在那些看起来最柔弱无能的女性身上体现出来。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪfθ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [daɪd] , [tuː] [ɪn] [ˈɪndiə][ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
Camelia was the fifth child ; the others died , two in India and two in England ,
山茶花曾是这第五孩子；这其他的死亡，二在印度和二在英格兰，
卡梅莉亚是家中的第五个孩子；其他孩子都夭折了，两个在印度，两个在英国。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] .
away from the poor mother .
离开从这贫穷的母亲：
远离可怜的母亲。

[ðɪs] [ləst] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [wen] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ]
This last one was little more than a baby when ill - health and the death
这最后的曾是小的更多的比一个婴儿什么时候患病的 - 健康和这死亡
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dɪˈsaɪdɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
of his brother decided Sir Charles on a return to England .
的他的兄弟决定先生查尔斯在一个返回到英格兰：
最后一个孩子还是个婴儿时，健康状况不佳以及哥哥的去世，促使查尔斯爵士决定返回英国。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
Lady Paton rejoiced in the home - coming .
女士帕顿欣喜若狂在这家 - 未来：
帕顿夫人为凯旋归来感到无比高兴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] — [ə; eɪ][gɜːrl] , [əˈlæs] !
With her pretty baby — a girl , alas !
和她漂亮的婴儿 — 一个女孩，唉！
她怀里抱着漂亮的宝宝——可惜是个女孩！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈstet] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪˈteɪld] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈhʌzbənd] [baɪ]
but the estate was unentailed — and her great and glorious husband by
但这财产曾是无继承权 — 和她伟大的和辉煌丈夫经过
[hɜːr; hər] [saɪd] — [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnˈhoʊn] [ˈhæpɪnəs] .
her side — the future seemed to open on an unknown happiness .
她边 — 这未来似乎到打开在一个未知幸福：
但这份遗产没有限定继承权——而且她伟大而光荣的丈夫就在她身边——未来似乎通往未知的幸福。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈpætən][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ˈfjuː] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] .
But Lady Paton was to know few compensations .
但女士帕顿曾是到知道很少赔偿：
但帕顿夫人却鲜少得到补偿。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈroʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈveri] [ˈfleɪvərləs] ,
Sir Charles found the rôle of country gentleman very flavorless ,
先生查尔斯成立这角色的国家绅士非常无味，
查尔斯爵士觉得乡村绅士的角色非常乏味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪveɪd] [ˈbɔːrdəm] [left] [hɪz; ɪz][waɪf] [mɔːr] [ˈloʊnli] — [ænd; ənd] [tuː] ,
and his attempts to evade boredom left his wife more lonely — and too ,
和他的尝试到逃避无聊左边他的妻子更多的孤独 — 和也，
[mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] ,
more conscious of loneliness ,
更多的有意识的的孤独，
他试图逃避无聊，结果却让妻子更加孤独——而且，妻子也更加意识到这种孤独感。

[ðæn; ðən][ɪn] ['bɪzɪr] [deɪz] .
than in busier days .
比 在 更繁忙 天 .

比繁忙的日子要好。

[wen] [kə'mɪ:lɪə] [wʌz; wəz] [eɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] .
When Camelia was eight her father died .
什么时候 山茶花 曾是 八 她 父亲 死亡 .

卡梅莉亚八岁时，她的父亲去世了。

[wʌn] [sɔː] [ðen] [ðæt] ['leɪdɪ] ['pætən][wʌz; wəz] [suː'pri:mli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɔːrniŋ] .
One saw then that Lady Paton was supremely adapted to eternal mourning .
一 锯 然后 那 女士 帕顿 曾是 至高无上 改编 到 永恒 丧 .

由此可见，帕顿夫人非常适应永世哀悼的生活。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [blæk] - [en'kʌmpəst] [rɪ'pəʊz] , [ə; eɪ]['brʊʊkən] - ['hɑːtɪd]
As a widow , she reached a black - encompassed repose , a broken - hearted
作为 一个 寡妇 , 她 达到 一个 黑色的 - 包括 休息 , 一个 破碎的 - 心地

[faɪ'næləti][ʌv; əv] [wʊ] .
finality of woe .
最终性 的 悲哀 .

成为寡妇后，她陷入了黑暗的深渊，悲痛欲绝，最终走向了安息。

[kə'mɪ:lɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] .
Camelia was the one reason for her life .
山茶花 曾是 这 一 原因 为了 她 生活 .

卡梅莉亚是她生命中唯一的意义。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['nevər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] [wɪl] , [hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [dɪ'vʊʊʃ(ə)n] ['ʃiːldɪd] [tuː; tə]
The child had never to enforce her will , her mother's devotion yielded to
这 孩子 有 绝不 到 执行 她 将要 , 她 母亲的 虔诚 产生 到

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['preʃər] .
the slightest pressure .
这 丝毫 压力 .

孩子从未真正坚持过自己的意愿，母亲的慈爱在最轻微的压力下都会屈服。

[kə'mɪ:lɪə] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['biːlɪŋ] [ruːld] .
Camelia was hardly conscious of ruling , nor the mother of being ruled .
山茶花 曾是 几乎 有意识的 的 裁决 , 也不 这 母亲的 的 存在 裁决 .

卡梅莉亚几乎没有意识到自己在统治，也没有意识到自己是被统治者。

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['liːgʊʊɪzəm] , [kə'mɪ:lɪə] [dɑːmə'nɪrd] [ɪn'evɪtəbli] .
As the stronger egoism , Camelia domineered inevitably .
作为 这 更强 利己主义 , 山茶花 专横跋扈 不可避免地 .

卡梅利亚的利己主义更为强烈，因此她必然占据了主导地位。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , [kaɪnd][tʃaɪld] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fetərd] [ɪk'spænf(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was a gay , kind child , happy in the unfettered expansion of her
她 曾是 一个 同性恋 , 种类 孩子 , 快乐的 在 这 不受约束的 扩张 的 她

[ɪndɪvɪdʒu'æləti] ;
individuality ;
个性 ;

她是一个快乐、善良的孩子，乐于不受约束地展现自己的个性；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɪts]'eksəsaɪz , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ʌnkən'venfən(ə)l] [ə'kwaiərmənts] .
she delighted in its exercise , and in all sorts of unconventional acquirements .
她 高兴极了 在 它是 锻炼 , 和 在 全部 排序 的 非传统 收购 .

她乐于练习这项运动，也乐于获得各种不同寻常的技能。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [və'reɪʃəsli] [ænd; ənd] [lʌvd] ['træv(ə)l] .
She read voraciously and loved travel .
她 读 贪婪地 和 喜爱 旅行 .

她酷爱读书，也热爱旅行。

[ˈleɪdɪ] [ˈpætən] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [deɪz] .
Lady Paton had by no means reached the end of packing and paying days .
女士 帕顿 有 经过 不 方法 达到 这 结尾 的 包装 和 付费 天 .
帕顿夫人收拾行李和付款的日子还远未结束。

[kəˈmi:liə] [heɪtɪd] [ˈbi:tɪn] [træks] ; [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]
Camelia hated beaten tracks ; the travelling must be different from other
山茶花 憎恨 被打败 轨道 ; 这 旅行 必须 是 不同的 从 其他
[ˈpi:pəlz] ;
people's ;
人们的 ;
卡梅莉亚讨厌墨守成规；她的旅行方式必须与众不同；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] - [ˈrɪdŋ] [ˈjʊrəp] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ædˈventʃərəs]
she managed in a tourist - ridden Europe to find the element of adventurous
她 管理 在 一个 游客 - 骑 欧洲 到 寻找 这 元素 的 冒险的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .
在游客熙攘的欧洲，她却找到了冒险体验的乐趣。

[kəˈmi:liə] [wʌz; wəz] [ki:n] [ɑ:n] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
Camelia was keen on experiences .
山茶花 曾是 敏锐的 在 经历 .
卡梅莉亚喜欢体验各种经历。

[ˈleɪdɪ] [ˈpætən] [dɪd] [nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] [ˈpra:pərli] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈleɪdɪ] [ˈpætən] [sɔ:] [laɪf] [frʌm; frəm]
Lady Paton did not appreciate them properly ; but then Lady Paton saw life from
女士 帕顿 做过 不是 欣赏 他们 适当地 ; 但 然后 女士 帕顿 锯 生活 从
[noʊ] [ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈstændpɔɪnt] .
no artistic standpoint .
不 艺术 立场 .
帕顿夫人并没有正确欣赏它们；但帕顿夫人看待生活并没有艺术眼光。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ˌʌndrɪˈskɒvəd] [ɡri:s] [ænd; ənd] [ˈpəʊlənd] [mɔ:r] [ˈtraɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ]
She thought undiscovered Greece and Poland more trying than the most trying
她 想法 未被发现的 希腊 和 波兰 更多的 尝试 比 这 最多 尝试
[ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈɪndiə] .
places in India .
地方 在 印度 .
她认为未被开发的希腊和波兰比印度最艰苦的地方还要艰苦。

[ðə; ði] [steps] [dɪˈprest] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [wʊlvz] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [dwelt]
The steppes depressed her ; she dared not mention wolves , but her mind dwelt
这 草原 郁闷 她 ; 她 敢于 不是 提到 狼 , 但 她 头脑 居住
[dɪˈdʒektɪdli] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] .
dejectedly upon them .
沮丧地 之上 他们 .
草原令她感到沮丧；她不敢提及狼，但她的脑海中却总是浮现出狼的身影，令人沮丧。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn] [ˈsɜ:rt(ə)n] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈkɔ:rnərz] [ɪn]
She could hardly think of the cooking in certain out - of - the - way corners in
她 可以 几乎 思考 的 这 烹饪 在 肯定 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 在
[speɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈʃudərɪŋ] .
Spain without shuddering .
西班牙 没有 颤抖 .
她一想到西班牙某些偏僻角落里的饭菜，就忍不住打了个寒颤。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [pləˈsɪdəti] ,
But she bore all with apparent placidity ,
但 她 钻孔 全部 和 明显 平静 ,
但她表面上平静地忍受了这一切。

[ænd; ænd][hɜ:r; hær][ˈhelpf(ə)l] [ˈkwa:lətɪz] [wʌn] [hɜ:r; hær] [ˈdɒtɜ:z] [əˈpru:v(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and her helpful qualities won her daughter's approval just as they had
和 她 有帮助 品质 韩元 她 女儿的 赞同 只是 作为 他们 有
[wʌn] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbəndz] .
won her husband's .
韩元 她 丈夫的 .

她乐于助人的品质赢得了女儿的认可，就像赢得了丈夫的认可一样。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ru:d] [ɔ:r] [ʌnˈku:θ] [ɪn] - [dɑ:miˈnɪrɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:]
There was nothing rude or uncouth in Camelia's domineering spirit , it was too
那里 曾是 没有什么 粗鲁的 或者 粗野 在 - 盛气凌人 精神 , 它 曾是 也
[ˈhæpi] , [tu:] [spɑ:nˈteɪniəs] ,
happy , too spontaneous ,
快乐的 , 也 自发的 ,

卡梅莉亚的强势中没有任何粗鲁或无礼之处，反而充满了快乐和率真。

[tu:] [fʊr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [raɪt] .
too sure of its own right .
也 当然 的 它是自己的 正确的 .

太自信了。

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [ði:z] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hɜ:r; hær] [səˈvɪrəst] [dɪˈtræktərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈkju:z]
Even after these two years of London her severest detractors could not accuse
甚至 后 这些 二 年 的 伦敦 她 最严重 批评者 可以 不是 控
[hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrʊsər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈvænəti] ,
her of the grosser forms of vanity ,
她 的 这 更粗俗 表格 的 虚荣 ,

即使在伦敦生活了这两年之后，她最严厉的批评者也无法指责她有最严重的虚荣心。

[nɔ:r][ʌv; əv][ˌæfekˈteɪ(ə)n] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [θɪŋ] [ðæt] [ɡʊʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈfæstnəs] .
nor of affectation , nor of the ugly thing that goes by the name of “ fastness .
也不 的 做作 , 也不 的 这 丑陋的 事物 那 去 经过 这 姓名 的 “ 快速 .

既不矫揉造作，也不搞那种叫做“故作姿态”的丑陋的东西。

” [hɜ:r; hær] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)l] [teɪst] [meɪd] “ [fæst] ” [ˈɡɜ:ɪz] [si:m] [ˈveri] [ˈtɔ:dri]
” **Her unerring sense of the best possible taste made “ fast “ girls seem very tawdry**
” 她 毫无错误 感觉 的 这 最好的 可能的 品尝 制成 “ 快速地 “ 女孩们 似乎 非常 庸俗的
,
.
,

她对最高品味的敏锐感知，让那些“轻浮”的女孩显得非常庸俗。

[ænd; ænd][hɜ:r; hær] [ˈku:lɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] [tʊʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] .
and her coolly smiling eyes told them that she found them so .
和 她 冷静地 微笑 眼睛 讲述 他们 那 她 成立 他们 所以 .

她那双带着一丝冷笑的眼睛告诉他们，她确实这么认为。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [səˈri:n] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Even with the fact of her serene indifference to them growing into the
甚至 和 这 事实 的 她 安详 漠不关心 到 他们 生长 进入 这
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbʌʊt] - ,
consciousnesses of the people about Clievesbury ,
意识 的 这 人们 关于 - ,

即使她对他们漠不关心的态度逐渐被克利夫斯伯里附近的人们所察觉，

[ðeɪ] [stɪl] [oʊnd] , [ˈdʒenərəsli] , [bʌt; bət] [pərˈfɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈstraɪd(ə)nt][nɔ:r] [ˈslæŋj]
they still owned , generously , but perforce , that she was neither strident nor slangy
他们 仍然 拥有 , 慷慨地 , 但 强制 , 那 她 曾是 两者都不 刺耳的 也不 俚语
,
.
,

他们仍然慷慨地承认，但她既不尖锐也不粗俗。

[nɔːr][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [fɔːrm][ʌv; əv] [poʊzɪŋ] .
nor given to any form of posing .
也不 给定 到 任何 形式 的 摆姿势 ；

也不热衷于摆造型。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kəˈmiːliə] , [ɪf] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
The change in Camelia , if change there were , was a mere evolution .
这 改变 在 山茶花 , 如果 改变 那里 是 , 曾是 一个 仅仅 进化 .
山茶花的变化, 如果真有变化的话, 也只是一种演变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪˈfektɪv nə s] .
She had tasted the joys of a wide effectiveness .
她 有 尝过 这 喜悦 的 一个 宽的 效力 .
她已经尝到了广泛成效带来的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [θriː] ,
She was only twenty - three ,
她 曾是 仅有的 二十 - 三 ,
她当时只有二十三岁。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən]
and more than once had been told that she was the only woman in London
和 更多的 比 一次 有 到过 讲述 那 她 曾是 这 仅有的 女士 在 伦敦
[ˈfɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] “ [səˈlɑːn] ,
fitted to hold a “ salon ,
适配 到 抓住 一个 “ 沙龙 ,
她不止一次被告知, 她是伦敦唯一一个适合举办“沙龙”的女人。

“ [ə; eɪ] “ [səˈlɑːn] “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈsoʊ(ə)l] , [ɑːrˈtɪstɪk] , [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] .
“ a “ salon “ that would be a power social , artistic , and political .
“ 一个 “ 沙龙 “ 那 会 是 一个 力量 社会的 , 艺术 , 和 政治的 .
“一个具有强大社交、艺术和政治影响力的‘沙龙’。

[ˈɔːθəz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [bʊks] , [ˈpeɪntəz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] ;
Authors talked to her about their books , painters about their pictures ;
作者 谈话 到 她 关于 他们的 图书 , 画家 关于 他们的 图片 ;
作家们和她谈论他们的作品, 画家们和她谈论他们的画作;

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [dʒuːˈdɪʃəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
her presence at the opera was recorded as having judicial importance ;
她 在场 在 这 歌剧 曾是 记录 作为 拥有 司法 重要性 ;
她的出席歌剧院活动被记录为具有司法意义;

[ə; eɪ] [nuː] [ˈpiːənɪst][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪkəlz] .
a new pianist was made if he played at one of her musicals .
一个 新的 钢琴家 曾是 制成 如果 他 玩 在 一 的 她 音乐剧 .
如果他在她的一部音乐剧中演奏, 那么他就成为了一位新的钢琴家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈhəʊbədɪz] [ɪnˈdiːd] .
She was a somebody to whom the Clievesburyites were nobodies indeed .
她 曾是 一个 某人 到 谁 这 - 是 无名之辈 的确 .
在她眼里, 克利夫斯伯里人根本算不上什么人物。

[kəˈmiːliə] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpaʊər] .
Camelia smiled at her own power .
山茶花 微笑 在 她 自己的 力量 .

卡梅莉亚对自己拥有的力量感到欣喜。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [les] [wel] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
She did not think more highly of herself , but less well of other people ,
她 做过 不是 思考 更多的 高度 的 她自己 , 但 较少的出色地 的 其他 人们 ,
她并没有因此而高估自己, 反而降低了对别人的评价。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈmeɪərd] [æɪ; əɪ][wʌns][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈtrɪbjʊːts] [ɪn][ə; eɪ]
for she measured at once the comparative worth of her own attributes in a
为了 她 测量 在 一次 这 比较 值得 的 她 自己的 属性 在 一个
[wɜːrld][ʌv; əv][ˌmiːdiˈɑːkrəti] .
world of mediocrity .
世界 的 平庸 .

因为她立刻衡量了自己在平庸世界中的相对价值。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈflætəri] , [ˈvæljuːd][aɪ ˈtiː][æɪ; əɪ][ɪts][ˈpraːpər] [reɪt] , [bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] ,
She saw through the flattery , valued it at its proper rate , but enjoyed it ,
她 锯 通过 这 奉承 , 有价值的 它 在 它是 恰当的 速度 , 但 享受 它 ,
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ][ˈstuːpɪd] .
But she was rather disappointed in finding most people so stupid .
但 她 曾是 相当 失望的 在 寻找 最多 人们 所以 愚蠢的 .

她看穿了奉承之词，也正确地评估了它的价值，但她仍然很享受这种奉承。
[ænd; ænd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][self] - [ˈmɑːkəri] [ðæt] [tuː; tə] [əˈpriːjətɪv] [maɪndz] [kraʊnd]
and indulged in a little air of self - mockery that to appreciative minds crowned
和 沉溺其中 在 一个 小的 空气 的 自己 - 嘲讽 那 到 欣赏的 思想 加冕
[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
her beauty irresistibly .
她 美丽 无法抗拒地 .
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ][ˈstuːpɪd] .
But she was rather disappointed in finding most people so stupid .
但 她 曾是 相当 失望的 在 寻找 最多 人们 所以 愚蠢的 .

但她很失望地发现大多数人都很愚蠢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [wʌnz] [ˈstændərd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [best]
It was difficult to hold to one's standard in a world where the second - best
它 曾是 难的 到 抓住 到 一个人的 标准 在 一个 世界 在哪里 这 第二 - 最好的
[pæst] [soʊ] [ˈfluːəntli] .
passed so fluently .
通过了 所以 流利地 .

在一个次优者都能轻松过关的世界里，坚持自己的标准是件难事。

[baɪ] [ðoʊz] [ˈstændərdz] [kəˈmiːliə] [sɔː] [hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈsekənd] - [best] ;
By those standards Camelia saw herself very second - best ;
经过 那些 标准 山茶花 锯 她自己 非常 第二 - 最好的 ;

按这些标准来看，卡梅莉亚觉得自己只是第二好的；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðen] [noʊ] [ˈklevər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
but were there then no clever people to see it with her ?
但 是 那里 然后 不 聪明的 人们 到 看 它 和 她 ?

但当时难道就没有聪明人能和她一起看到这一点吗？

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˌjɔːnɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
She caught herself in a yawning weariness of it all .
她 捕捉 她自己 在 一个 打哈欠 疲劳 的 它 全部 .

她突然感到一阵疲惫，打了个哈欠。

[ə; eɪ][ˈleɪzi] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˈʌðər] [ˈməʊtɪvz] , [tuː] ,
A lazy month or so in the country appealed to her ; other motives , too ,
一个 懒惰的 月 或者 所以 在 这 国家 上诉 到 她 ; 其他 动机 , 也 ,
[wɜːr; wər][pərˈhæps][naːt] [ˈwaːntɪŋ] .
were perhaps not wanting .
是 也许 不是 想要 .

或许并非所求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈretənʊ:] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəˈpiəd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [baɪ]
With a little retinue of friends she reappeared at Clievesbury , and , by
和 一个 小的 随从 的 朋友们 她 再次出现 在 - , 和 , 经过
[dɪˈɡriːz] ,
degrees ,
学位 ,

她带着几个朋友重新出现在克利夫斯伯里，并且逐渐地，

[oʊld] [ˈneɪbəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪklɪŋ]
old neighbors discovered that little Camelia had developed into a rather prickling
老的 邻居 发现 那 小的 山茶花 有 发达 进入 一个 相当 刺痛
[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

老邻居们发现，小卡梅莉亚的性格变得相当古怪。

[ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈleɪdi] [ˈpætən] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
On calling they found Lady Paton very much in the background .
在 呼叫 他们 成立 女士 帕顿 非常 很多 在 这 背景 .

打电话过去，他们发现帕顿夫人完全不在状态。

[kəˈmiːliə] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
Camelia seemed to make no claim , and yet she was the important personage ,
山茶花 似乎 到 制作 不 宣称 , 和 然而 她 曾是 这 重要的 人士 ,
卡梅莉亚似乎没有提出任何要求，然而她却是重要人物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪnəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [wʌnˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
and to ignore her prominence was to efface oneself with her mother
和 到 忽略 她 显赫地位 曾是 到 抹去 自己 和 她 母亲
.
:
.

忽视她的重要性就等于与她的母亲相比黯然失色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] — [ænd; ənd] [hoʊpt] — [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] , [ðə; ði] [ˈmæɡneɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was thought — and hoped — that Lady Haversham , the magnate of the
它 曾是 想法 — 和 希望 — 那 女士 哈弗舍姆 , 这 巨头 的 这
[ˈkaʊnti] , [wʊd] [ˈvæŋkwɪʃ] [ðæt] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈswiːtnəs] ,
county , would vanquish that complacent sweetness ,
县 , 会 征服 那 自满 甜味 ,

人们认为——也希望——该郡的女巨头哈弗舍姆夫人能够战胜那种自满的甜蜜。

[ðə; ði] [ˈeriəl] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər] [wʌnz] [hed] [waɪl] [wʌn] [spoʊk] ,
the aerial lightness of demeanor that glanced over one's head while one spoke ,
这 天线 亮度 的 风度 那 瞥了一眼 超过 一个人的 头 尽管 — 辐 ,
说话时，目光轻盈地掠过头顶，神态轻快飘逸。

[ænd; ənd] “ [ˈpɑːzətɪvli] ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - “ [meɪks] [wʌn] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət]
and “ positively ” said Mrs . Jedsley “ makes one feel like a cow being looked at
和 “ 积极地 ” 说 太太 . - “ 制作 — 感觉 喜欢 一个 奶牛 存在 看起来 在
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈləndskeɪp] .
along with the landscape .
沿着 和 这 景观 .

杰德斯利夫人“肯定地”说，“让人感觉自己像一头被人当作风景的一部分来观看的牛。”

” [bʌt; bət] [ɔːlˈðoo] [ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] [held] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]
” But although Lady Haversham held rule in the country , in London she , too , was
” 但 虽然 女士 哈弗舍姆 握住 规则 在 这 国家 , 在 伦敦 她 , 也 , 曾是
[ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] ,
a nobody ,
一个 无人 ,

“虽然哈弗舍姆夫人统治着乡村，但在伦敦，她也只是个无名小卒。”

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] .
and Camelia very much the contrary .

和 山茶花 非常 很多 这 相反 .

而山茶花则恰恰相反。

[ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] [nu:] [raɪt] [wel] [ðæt] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [ˈleɪdi] [ˈpætən] ,
Lady Haversham knew right well that in going to see her old friend Lady Paton ,
女士 哈弗舍姆 知道 正确的 出色地 那 在 去 到 看 她 老的 朋友 女士 帕顿 ,
哈弗沙姆夫人非常清楚，她去拜访老朋友帕顿夫人，

[kə'mi:liə] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [kə'mi:liə] [ə'pɑ:n]
Camelia was her objective point , and to try a fall with Camelia upon

山茶花 曾是 她 客观的 观点 , 和 到 尝试 一个 落下 和 山茶花 之上
[hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtɪv] [hi:θ] ,
her native heath ,
她 本国的 希思 ,

山茶花是她的目标，她想尝试带着山茶花回到她故乡的荒原上。

[hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
her intention .
她 意图 .

她的意图。

[ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ˈkaʊntɪd] — [ʃi:; ʃi]
Lady Haversham knew that in the eyes of the world — the world that counted — she

女士 哈弗舍姆 知道 那 在 这 眼睛 的 这 世界 — 这 世界 那 计数 — 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkʌntri] [maʊs] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ɪˈfʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
was a mere country mouse creeping into the radiant effulgence of the young
曾是 一个 仅仅 国家 老鼠 爬行 进入 这 辐射状 光辉 的 这 年轻的
[ˈbjʊ:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

哈弗沙姆夫人知道，在世人眼中——在那些真正重要的人眼中——她只不过是一只乡下老鼠，偷偷溜进了那位年轻美人的光辉世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [drʌm] - [laɪk] [səˈnɔ:rəti] [ʌv; əv]
and this unpleasant consciousness gave her quite a drum - like sonority of

和 这 令人不快的 意识 给予 她 相当 一个 鼓 - 喜欢 音响 的
[ˈmænər] — [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˈmænər] ,
manner — a fatal manner ,
方式 — 一个 致命的 方式 ,

这种不愉快的意识使她的举止带有一种类似鼓声的沉重感——一种致命的沉重感。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ˈhelpləsli] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [freɪzɪz] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [klɪr]
as she felt helplessly while she beat out her imposing phrases beneath the clear

作为 她 毛毡 无助地 尽管 她 打 出去 她 气势磅礴 短语 下面 这 清除
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌv; əv] - [aɪz] .
smiling of Camelia's eyes .
微笑 的 - 眼睛 .

当她在卡梅莉亚清澈的笑眼下，无助地敲击着那些气势汹汹的词句时，她感到无助。

[ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] [traɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [ɪkˈsklu:d] [kə'mi:liə] ,
Lady Haversham tried in the first place to exclude Camelia ,
女士 哈弗舍姆 尝试 在 这 第一的 地方 到 排除 山茶花 ,

哈弗舍姆夫人一开始就试图将卡梅利亚排除在外。

[ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][moʊst] [səˈlɪsɪtəs] [ˈfɑ:ndnəs] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈpætən] ;
and addressed herself with most solicitous fondness to Lady Paton ;
和 已解决 她自己 和 最多 殷勤 喜爱 到 女士 帕顿 ;

她用最殷切的亲切语气向帕顿夫人致意；

[bʌt; bət] - ['saɪlənt] [plə'sɪdəti] [stʌŋ] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][self] - [bɪ'treɪəl] .
but **Camelia's** **silent** **placidity** **stung** **her** **into** **self** - **betrayal** .
但 - 沉默的 平静 被蜇了 她 进入 自己 - 背叛 .

但卡梅莉亚的沉默平静却刺痛了她，让她走向了自我背叛。

[kə'miːliə] ['eɪvɪdəntli] [kæəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - ['greɪʃəsnəs] — [ɔːr] [læk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
Camelia **evidently** **cared** **nothing** **for** **Lady** **Haversham's** **graciousness** **— or lack of it** ;
山茶花 显然 关心 没有什么 为了 女士 - 亲切 — 或者 缺少 的 它 ;
[siːmd] , [ɪn'diːd] ,
seemed , **indeed** ,
似乎 , 的确 ,

卡梅莉亚显然对哈弗沙姆夫人的优雅——或者说缺乏优雅——毫不在意；事实上，她似乎.....

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['ʊəldəɹ] [tɜːrnd] [soʊ] [ɪm'fæɪtɪkli] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .
unconscious **of** **the** **cold** **shoulder** **turned** **so** **emphatically** **upon** **her** .
无意识 的 这 寒冷的 肩膀 转向 所以 强调地 之上 她 .

她丝毫没有意识到别人对她投来的冷漠目光。

['leɪdi] ['heɪvərʃəm] [θʌmpt] [ænd; ənd] ['rʌmblɪd] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr'self][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] .
Lady **Haversham** **thumped** **and** **rumbled** , **and** **knew** **herself** **worsted** .
女士 哈弗舍姆 猛击 和 隆隆声 , 和 知道 她自己 最差 .

哈弗舍姆夫人气喘吁吁，她知道自己败局已定。

“ ['mænər] ！
“ **Manner** ！
“ 方式 ！

“方式！

[ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] ！
Unpleasant **manner** ！
令人不快的 方式 ！

态度恶劣！

“ [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , “ [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][noʊ] ['mænərz] [æt; ət]
“ **she** **said** **to** **Mrs** . **Jedsley** **later** **on** **in** **the** **day** , “ **the** **child** **has** **no** **manners** **at**
“ 她 说 到 太太 . - 之后 在 在 这 天 , “ 这 孩子 有 不 礼仪 在
[ɔːl] ！
all ！
全部 ！

当天晚些时候，她对杰德斯利太太说：“这孩子一点礼貌都没有！”

[ðæt] [teɪks] [ɪn] ['lʌndən] ['naʊədeɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That **takes** **in** **London** **nowadays** , **you** **know** .
那 需要 在 伦敦 如今 , 你 知道 .

你知道，这在如今的伦敦也适用。

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ærəɡənt] [juːθ] [ænd; ənd] ['prɪtɪnəs] [ɪz] [ʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪts] [hed]
Anything **in** **the** **shape** **of** **arrogant** **youth** **and** **prettiness** **is** **sure** **of** **having** **its** **head**
任何事物 在 这 形状 的 傲慢的 青年 和 美丽 是 当然 的 拥有 它是 头
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

任何具有傲慢青春气息和美丽外表的事物，都一定会吸引人们的目光。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['prɪtɪnəs] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [kɔːl][hɜːr; həɹ] ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['prɪti]
And **as** **to** **prettiness** , **I** **should** **call** **her** **curious** - **looking** **rather** **than** **pretty**
和 作为 到 美丽 , 我 应该 称呼 她 好奇的 - 寻找 相当 比 漂亮的
.
:
.

至于漂亮与否，我应该称她长相奇特，而不是漂亮。

” [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] : - [nu:] [ðæt] [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [snʌbd] [ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] ,
” And by this Mrs . Jedsley knew that Camelia had snubbed Lady Haversham ,
” 和 经过 这 太太 : - 知道 那 山茶花 有 冷落 女士 哈弗舍姆 ,
“杰德斯利太太由此知道，卡梅莉亚冷落了哈弗舍姆夫人。”

[wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][smɑːrt] ; [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [æt; ət]
without trying to — there was the smart ; Camelia was making no effort at
没有 尝试 到 — 那里 曾是 这 聪明的 ; 山茶花 曾是 制作 不 努力 在
[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
all to be unpleasant ,
全部 到 是 令人不快的 ,
她并没有刻意去做——这才是她的聪明之处；卡梅莉亚根本没有想让人讨厌。

[tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] , [ʌnmɪˈsteɪkəbli] ,
to impose herself , but , unmistakably ,
到 强加 她自己 , 但 , 毫无疑问 ,
她要强加于人，但毫无疑问，

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
she only thought of the good people about her home as cows in the landscape .
她 仅有的 想法 的 这 好的 人们 关于 她 家 作为 牛 在 这 景观 .
她只把家乡周围的好人看作是田野里的牛群。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][faɪndz][juː ˈes][ɔːl] [ˈveri] [prəˈvɪnʃ(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] : - ,
” I suppose she finds us all very provincial , ” said Mrs . Jedsley ,
” 我 认为 她 发现 我们 全部 非常 省级 , ” 说 太太 : - ,
“我想她觉得我们都很土气,”杰德斯利太太说。

[nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [ʃæft] ,
not averse to planting the shaft ,
不是 反 到 种植 这 轴 ,
不反对种植树木，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˈleɪdi] - [ˈɡreɪʃəsənəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈræspɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]
for she had felt Lady Haversham's graciousness to be rather rasping at times
为了 她 有 毛毡 女士 - 亲切 到 是 相当 粗糙 在 时代
.
:
.
因为她觉得哈弗沙姆夫人有时的亲切和蔼显得有些刺耳。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二
第二章

[oʊ]
O
哦
哦

[en][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈɔːtəm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈstoːri] [ˈəʊpənz] ,
N the sunny autumn day with which this story opens ,
N 这 阳光明媚 秋天 天 和 哪个 这 故事 打开 ,
故事以一个阳光明媚的秋日开篇。

[mɪs] [ˈpætən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ruːm] [æt; ət] - [lɑːdʒ] ,
Miss Paton was in the morning room at Enthorpe Lodge ,
错过 帕顿 曾是 在 这 早晨 房间 在 - 小屋 ,
帕顿小姐当时在恩索普旅馆的晨间休息室里。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] ;
waiting for some one — a some one who to her was not a nobody ;
等待 为了 一些 一 二 一个 一些 一 WHO 到 她 曾是 不是 一个 无人 ；

等待着某个人——一个对她来说并非无名之辈的人；

[ænd; ənd] [ðoo] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ˈhɑːrdli] [dɪˈnəʊtɪd] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] ,
and though her attitude hardly denoted much anxiety ,
和 尽管 她 态度 几乎 表示 很多 焦虑 ；

尽管她的态度几乎看不出多少焦虑，

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [jet]
her mind was alert and very conscious of a pleasing and yet
她 头脑 曾是 警报 和 非常 有意识的 的 一个 令人愉悦 和 然而
[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [səˈspens] .
exasperating suspense .
可气 悬念 ；

她头脑清醒，清楚地意识到一种既令人兴奋又令人恼火的悬念。

[hɜːr; hər] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːks] - [dəˈriːəl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Her friend Mrs . Fox - Darriel was with her :
她 朋友 太太 ； 狐狸 - 达里尔 曾是 和 她 ；

她的朋友福克斯-达里尔夫人当时和她在一起。

[mɪs] [ˈpætən] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [æz; əz][ji; ji] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈswəːvɪŋ]]
Miss Paton leaned against the mantelpiece as she talked , her eyes often swerving
错过 帕顿 倾斜 反对 这 壁炉架 作为 她 谈话 ， 她 眼睛 经常 急转弯

[tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ,
to the clock ,
到 这 钟 ；

帕顿小姐说话时倚靠在壁炉架上，目光不时瞥向时钟。

[bʌt; bət] [ˈkɑːmli] , [wɪð; wɪθ][noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [glæns] [ˈoʊvər]
but calmly , with no perceptible impatience , or passing in a quiet glance over
但 平静地 ， 和 不 可感知的 不耐烦 ，或者 通过 在 一个 安静的 瞥一眼 超过

[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ；

但她神情平静，没有丝毫不耐烦，只是静静地瞥了一眼自己的手。

[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] — [ˈfɪɡjər]
the falling folds of her white dress , her friend's face and figure — figure
这 坠落 折叠 的 她 白色的 裙子 ， 她 朋友们 脸 和 数字 一 数字

[ænd; ənd] [feɪs] [ˈiːkwəli] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] ,
and face equally artificial ,
和 脸 同样地 人造的 ；

她白色连衣裙的褶皱垂落，她朋友的脸和身材——身材和脸都同样虚假，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɜːtənz] [maɪnd][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
and perhaps affording to Miss Paton's mind a pleasing contrast to her own
和 也许 负担得起 到 错过 帕顿的 头脑 一个 令人愉悦 对比 到 她 自己的
[dɪˈstɪŋktɪv] [ˈelɪɡəns] .
distinctive elegance .
独特的 优雅 ；

或许在帕顿小姐看来，这与她自身独特的优雅形成了令人愉悦的对比。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈflɒrəns] [ə; eɪ] [plæk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelə] [ˈrəʊbiə] ;
There is in Florence a plaque by one of the della Robbia ;
那里 是 在 佛罗伦萨 一个 牌匾 经过 一 的 这 德拉 罗比亚 ；

佛罗伦萨有一块由罗比亚家族成员之一制作的牌匾；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['θroʊtɪd] [ˈgɜːlz] [hed] [liːnz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [səˈriːnli] [ˈləkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
a long throated girl's head leans from it , serenely looking down upon the world ;
一个 长的 喉咙 女孩们 头 倾斜 从 它 , 平静地 寻找 向下 之上 这 世界 ;
[ə; eɪ] ['delɪkət] [hed] ,
a delicate head ,
一个 精美的 头 ,
一个长颈少女的头颅从上面倾斜而出，平静地俯瞰着这个世界；一个纤细的头颅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [braʊ] , [ə; eɪ] [pjʊr] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][sæd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈlʌvliːnəs] ;
with a clear brow , a pure cheek , a mouth of sad enchanting loveliness ;
和 一个 清除 眉头 , 一个 纯的 脸颊 , 一个 嘴 的 伤心 妖娆 可爱 ;
她眉宇间透着清澈的眉毛，脸颊洁白无瑕，嘴唇带着一丝忧伤的迷人魅力；
- [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ; [seɪnt] - [laɪk] [ɪn] ['kɑːntʊr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [er] ,
Camelia's head was like it ; saint - like in contour , but with an added air ,
- 头 曾是 喜欢 它 ; 圣 - 喜欢 在 轮廓 , 但 和 一个 额外 空气 ,
卡梅莉亚的头也像那样；轮廓圣洁，却又多了几分神态。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meri] [ɪrɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
an air of merry irresponsibility .
一个 空气 的 欢乐 不负责任 .
一种轻松自在、不负责任的氛围。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːŋ] ['ʌpwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['jædoʊ] ,
The outward corners of her eyes smiled into a long upward curve of shadow ,
这 向外 角落 的 她 眼睛 微笑 进入 一个 长的 向上 曲线 的 阴影 ,
她眼角外撇，勾勒出一道向上延伸的阴影弧线。

[hɜːr; hər] [braʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪŋ] - [laɪk] [laɪn] , [wɪŋz] [ˈhʌvər] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd]
her brows above them made a wing - like line , wings hovering extended , and
她 眉毛 多于 他们 制成 一个 翼 - 喜欢 线 , 翅膀 悬停 扩展 , 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [reɪzd] .
a little raised .
一个 小的 提高 .
她眉毛上方形成了一条像翅膀一样的线条，翅膀悬停着伸展开来，微微抬起。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [tɪlt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ə; eɪ][sæd] [maʊθ] ,
The upward tilt pervaded the corners of her mouth , a sad mouth ,
这 向上 倾斜 弥漫 这 角落 的 她 嘴 , 一个 伤心 嘴 ,
她嘴角微微上扬，露出一丝悲伤的神情。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪts] [smaɪl] ['slaɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
yet even in repose it seemed just about to smile , and its smile sliding to a
然而 甚至 在 休息 它 似乎 只是 关于 到 微笑 , 和 它是 微笑 滑动 到 一个
[læf] .
laugh .
笑 .
即使在静止状态下，它似乎也即将露出笑容，而它的笑容又滑向了大笑。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] ['tendər] ['geɪəti] .
The very moulding of her cheek and chin showed a tender gaiety .
这 非常 成型 的 她 脸颊 和 下巴 显示 一个 投标 欢乐 .
她脸颊和下巴的轮廓都透着一丝温柔的喜悦。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌləɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pensɪv] [məˈdɑːnə] ,
As for coloring it might have been the coloring of a pensive Madonna ,
作为 为了 染色 它 可能 有 到过 这 染色 的 一个 沉思的 麦当娜 ,
至于颜色，它可能是一位沉思的圣母像的颜色。

[soʊ] [waɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [skɪn] , [soʊ] ['peɪlli] [goʊld][hɜːr; hər] [smuːð] [θɪk] [her] .
so white was her skin , so palely gold her smooth thick hair .
所以 白色的 曾是 她 皮肤 , 所以 苍白 金子 她 光滑的 厚的 头发 .
她的皮肤白皙无比，她柔顺浓密的头发泛着淡金色的光泽。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈslendə] [tuː] , [wið; wiθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtəmis] ,
She was slender too , with the long narrow hands and feet of an Artemis ,
她 曾是 苗条 也 , 和 这 长的 狭窄的 双手 和 脚 的 一个 阿尔忒弥斯 ,
她身材也很苗条, 有着阿尔忒弥斯般修长纤细的手脚。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][wʌŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] - [ˈgɑːdəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][es ˈtiː] . [səˈsiːliə]
and on seeing her one thought of a maiden - goddess , of a St . Cecilia
和 在 看到 她 一 想法 的 一个 少女 - 女神 , 的 一个 英石 . 塞西莉亚
, [ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看到她, 人们脑海中浮现出一位少女女神, 一位圣塞西莉亚的形象, 然后,

[wiˈðəʊt] [sərˈpraɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌɪŋkənˈɡruːəti] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntɪmətli] [ˈmɑːdərn] [jʌŋ] [ˈteɪstər][ʌv; əv]
without surprise over the incongruity , of an intimately modern young taster of
没有 惊喜 超过 这 不协调 , 的 一个 亲密 现代的 年轻的 品尝者 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

对于这种不协调感, 一个对生活有着深刻理解的现代年轻人来说, 这并不令人惊讶。

[huːz] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [ˈdʒɔɪəsniːs] [tʊk] [ˈniːðər] [hɜːrˈself][nɔːr] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪriəsli] , [sed] “
whose look of pagan joyousness took neither herself nor other people seriously , said “
谁 看 的 异教徒 喜悦 采取 两者都不 她自己 也不 其他 人们 严重地 , 说 “
[kju ʃu ˈi] [vuˈleɪ] - [ˈvuː] ,
que voulez - vous ,
que 你想 - 您 ,

她脸上带着异教徒般的喜悦, 既不把自己当回事, 也不把别人当回事, 说道: “que voulez-vous,

” [tuː; tə][ɔːl] [bleɪm] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [mɑːkt] [ˌpʊrɪˈtænɪk(ə)l] [ˈɜːrniːstnəs] .
” to all blame , and gently mocked puritanical earnestness .
” 到 全部 责备 , 和 轻轻地 嘲笑 清教徒式的 认真 .

将所有责任都归咎于清教徒式的严肃认真。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
Mrs . Fox - Darriel was plunged into the depths of an easy - chair ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 暴跌 进入 这 深度 的 一个 简单的 - 椅子 ,
福克斯-达里尔夫人一头栽进了安乐椅的深处。

[ə; eɪ] [taɪp] [wiˈðəʊt] [hɪnts][ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə][ˈbæf(ə)l][ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪt] .
a type without hints and whispers to baffle and fascinate .
一个 类型 没有 提示 和 低语 到 挡板 和 吸引 .

一种不带任何暗示和低语, 让人既困惑又着迷的类型。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [kənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pərˈpleksɪŋ] .
She was thoroughly conventional and not in the least perplexing .
她 曾是 彻底 传统的 和 不是 在 这 至少 令人费解 .

她非常循规蹈矩, 一点也不令人费解。

[hɜːr; hər] [ɪˈlæbəreɪt] [hed] , [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd][kɔɪl][ænd; ənd][kɜːrl] , [ˈrestɪd]
Her elaborate head , a masterpiece of wave and coil and curl , rested
她 精心制作的 头 , 一个 杰作 的 海浪 和 线圈 和 卷曲 , 休息
[əˈɡenst] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃer] [bæk] ,
against the high - chair back ,
反对 这 高的 - 椅子 后退 ,

她那精心雕琢的脑袋, 宛如一件由波浪、卷曲和盘绕组成的艺术品, 倚靠在高脚椅的椅背上。

[ɪts] [ˈlʌstər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [səˈspɪjəs] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [tuː] [ɡoʊld][ə; eɪ] [brɑːnz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp]
its lustre a trifle suspicious where the light caught too gold a bronze on the sharp
它是 光泽 一个 琐事 可疑的 在哪里 这 光 捕捉 也 金子 一个 青铜 在 这 锋利的
[ˈrɪpəlz] .
ripples .
涟漪 .

在光线照射下，波纹上泛着金光，泛着青铜色的光泽，显得有些可疑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪd] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstiːli] ,
She was considered a beauty , and her steely ,
她 曾是 经过考虑的 一个 美丽 , 和 她 钢铁般的 ,
她被认为是一位美人，而且她意志坚定。

[ˈregjələr] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈsteɪʃənərz] [ʃɑːp] [ɪn] [ˈlʌndən] .
regular face looked at one from every stationer's shop in London .
常规的 脸 看起来 在 一 从 每一个 文具店 店铺 在 伦敦 .
一张普通的脸看着伦敦每家文具店里的一本。

[mɪs] [ˈpeɪtənz] [ˈfəʊtəɡræfs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][æt; ət][noʊ] [ˈsteɪʃənərz] ,
Miss Paton's photographs were to be procured at no stationer's ,
错过 帕顿的 照片 是 到 是 采购 在 不 文具店 ,
帕顿小姐的照片不得在任何文具店购买。

[wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdɪfərənsɪz] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] .
one among the many differences that distinguished her from her friend .
一 之中 这 许多 差异 那 杰出的 她 从 她 朋友 .
这是她与朋友之间众多不同之处之一。

[ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] " [ɪn][ɔːl][ðə; ði]ˈdraɪəd] - [laɪk] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn][ænd; ənd]
On Camelia's " coming - out " in all the dryad - like freshness of her one and
在 - " 未来 - 出去 " 在 全部 这 树精 - 喜欢 新鲜 的 她 一 和
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] ,
twenty years , Mrs . Fox - Darriel ,
二十 年 , 太太 . 狐狸 - 达里尔 ,
卡梅莉亚以她二十一岁那年如树妖般清新脱俗的“出柜”形象出现时，福克斯-达里尔夫人写道：

[ˈsmɑːrtəst][ʌv; əv][ðə; ði] " [smɑːrt] , " [ˈkaɪndli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] " [fɔːrm] " [ænd; ənd] " [lɔːntʃ] " [hɜːr; hər] .
smartest of the " smart , " kindly determined to " form " and " launch " her .
最聪明的 的 这 " 聪明的 , " 亲切地 决定 到 " 形式 " 和 " 发射 " 她 .
最聪明的“聪明人”之一，决心“塑造”和“推出”她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [siːmd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] .
She was very winning , and Camelia seemed very willing .
她 曾是 非常 获胜 , 和 山茶花 似乎 非常 愿意的 .
她非常讨人喜欢，卡梅莉亚似乎也很乐意。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [suːn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [led] — [nɑːt][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,
But Mrs . Fox - Darriel soon recognized that she was being led — not leading ,
但 太太 . 狐狸 - 达里尔 很快 认可 那 她 曾是 存在 引领 — 不是 领导 ,
但福克斯-达里尔夫人很快意识到，她是被领导的，而不是领导的。

[suːn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [kəˈmiːliə] [wʊd] [ˈnevər] [ˈfɑːloʊ] .
soon recognized that Camelia would never follow .
很快 认可 那 山茶花 会 绝不 跟随 .
很快他就意识到卡梅莉亚永远不会跟随他。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈfiːt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - [ˈvɪzəb(ə)] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈfɔːmɪŋ] "
The first defeat was at the corsetière's visible symbol of the " forming "
这 第一的 击败 曾是 在 这 - 可见的 象征 的 这 " 成型 "
[ˈpraːses] .
process .
过程 .
第一次失败是在紧身胸衣制作者所象征的“塑形”过程中。

[ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [aɪ] , [mɪs] [ˈpɜ:tənz] [nɪmf] - [laɪk] [ˈslɪmnəs] [wʌz; wəz] [ˈmeʒərd]
Under Mrs . Fox - Darriel's eye , Miss Paton's nymph - like slimness was measured
在下面 太太 . 狐狸 - 眼睛 , 错过 帕顿的 仙女 - 喜欢 苗条 曾是 测量
[fɔ:r; fər] [steɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:rtz] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃənz] ;
for stays of all sorts and descriptions ;
为了 停留 的 全部 排序 和 描述 ;

在福克斯-达里尔夫人的注视下，帕顿小姐纤细如仙女般的身材被测量出来，以便制作各种款式和描述的束身衣；
[kəˈmi:liə] , [wen] [ðə; ði] [steɪz] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [ˈsɜ:rˌveɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [ðerˈɪn] [kənˈfaɪnd] , [wɪð; wɪθ]
Camelia , when the stays were done , surveyed her figure therein confined , with
山茶花 , 什么时候 这 停留 是 完毕 , 调查 她 数字 其中 受限 , 和
[rɪˈflektɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪsɪv] [ˈsaɪləns] .
reflective rather than submissive silence .
反光的 相当 比 顺从者 沉默 .
卡梅莉亚被束缚好后，审视着自己被困在其中的身形，语气中带着沉思而非顺从的沉默。

[ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər][ʃi: ʃi] [went] [tu:; tə] [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi: ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The week after she went to Paris , and when she returned it was with a
这 星期 后 她 去 到 巴黎 , 和 什么时候 她 返回 它 曾是 和 一个
[ˈsteɪləs] [ˈwɔ:rdroʊb] .
stayless wardrobe .
无家可归者 衣柜 .
她去巴黎一周后回来，发现自己的衣橱空空如也。

[ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɜ:ri:əl] [wʌz; wəz] [ˈferli] [kweld] [æz; əz] [kəˈmi:liə] [swept] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪ:z]
Mrs . Fox - Darriel was fairly quelled as Camelia swept before her in these
太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 相当 平息 作为 山茶花 扫荡 前 她 在 这些
[ˈma:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:ɪ] [di:] [la:][peks] .
masterpieces of the Rue de la Paix .
杰作 的 这 后悔 德 拉 和平 .
在这些和平街的杰作中，卡梅利亚在她面前翩翩起舞，福克斯-达里尔夫人顿时平静了下来。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [ɛsˈθetɪk] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɜ:ri:əl] — “ [aɪ] [oʊn] [ðæt] — [na:t][ə; eɪ] [ˈɡri:nəri]
“ **They are not æsthetic , ” said Mrs . Fox - Darriel — “ I own that — not a greenery**
“ 他们 是 不是 审美的 , ” 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 — “ 我 自己的 那 — 不是 一个 绿植
- [jæləːi] [wɪf] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
- **yallery whiff about them ;**
- 画廊 闻 关于 他们 ;
“它们并不美观，”福克斯-达里尔夫人说，“我承认这一点——它们一点也不像绿植画廊那样雅致；

[nɔ:r] [tu:] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , [waɪ] ?
nor too self - conscious ; but my dear , why ?
也不 也 自己 - 有意识的 ; 但 我的 亲爱的 , 为什么 ?
也不显得过于拘谨；可是亲爱的，为什么呢？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈfɪɡjər] ?
Don't you like my figure ?
不 你 喜欢 我的 数字 ?
你不喜欢我的身材吗？

“ [kəˈmi:liə] [tɜ:rnd] [ˈkændɪd] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈækjərət] [weɪst] , [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈkɜ:vz] [ænd; ənd] [raɪt]
“ **Camelia turned candid eyes upon the accurate waist , the rigid curves and right**
“ 山茶花 转向 坦率 眼睛 之上 这 准确的 腰部 , 这 死板的 曲线 和 正确的
[ˈæŋɡlɪz] .
angles .
角度 .
“卡米莉亚的目光坦率地落在了精准的腰线、笔直的曲线和直角上。

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ][duː] , [ˈfrænsɪs] , ” [ʃiːʃɪ] [oʊnd] , [hweəˈwɪð] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [wɪnst] [ə; eɪ]
“ **I can't say I do** , **Frances** , ” **she owned** , **wherewith Mrs . Fox - Darriel winced a**
“ 我 不能 说 我 做 , 弗朗西丝 , ” 她 拥有 , 以及 太太 : 狐狸 - 达里尔 畏缩 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 :

“我不能说我愿意，弗朗西丝，”她坦白道，福克斯-达里尔太太听了这话微微皱起了眉头。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [lʊks] [əˈlaɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈpætən] .
“ **I don't think it looks alive** , **you know** , ” **said Miss Paton** .
“ 我 不 思考 它 看起来 活 , 你 知道 , ” 说 错过 帕顿 .

“我觉得它看起来不像活的，”帕顿小姐说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌŋ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [wʌnz] [ˌnɑːnkənˈfɔːrməti] .
“ **Of course one must know how to dress one's nonconformity** .
“ 的 课程 一 必须 知道 如何 到 裙子 一个人的 不合格 .

“当然，一个人必须知道如何用穿着来表达自己的不循规蹈矩。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
I think I have succeeded .
我 思考 我 有 成功了 .

我认为我成功了。

“ [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈrɒmni] , [wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli][ə; eɪ]
“ **And Camelia went to court looking like a glorified Romney** , **with hardly a**
“ 和 山茶花 去 到 法庭 寻找 喜欢 一个 光荣的 罗姆尼 , 和 几乎 一个
[ˈweɪlbʊʊŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
whalebone about her .
鲸骨 关于 她 .

“卡梅莉亚出庭时，看起来就像一个光鲜亮丽的罗姆尼，身上几乎没有一丝赘肉。”

[ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] [rɪˈleɪ(ə)ŋɪp] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrkæst] [baɪ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .
Their future relationship was forecast by this declaration of independence .
他们的 未来 关系 曾是 预报 经过 这 宣言 的 独立 .

他们未来的关系已由这份独立宣言预示。

[ðə; ðɪ] [ˈsteɪləs] [ˈprɒʊtəʒeɪ] [kənˈfəːd] , [dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈlʌstər] .
The stayless protégée conferred , did not receive lustre .
这 无家可归者 受庇护者 授予 , 做过 不是 收到 光泽 .

这位居无定所的门生虽然获得了赏识，却并未获得光彩。

[ɪnˈevɪtəbli] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [faʊnd] [hɜːrˈself] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] — [ə; eɪ]
Inevitably Mrs . Fox - Darriel found herself revolving about the young beauty — a
不可避免地 太太 : 狐狸 - 达里尔 成立 她自己 旋转 关于 这 年轻的 美丽 — 一个
[ˈsætələɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsætl̩laɪts] ,
satellite among the other satellites ,
卫星 之中 这 其他 卫星 ,

福克斯-达里尔夫人不可避免地发现自己围绕着这位年轻美人转——她就像众多卫星中的一颗卫星。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kəˈmiːliə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ɪmˈprest] [baɪ] -
and more than Camelia herself was Mrs . Fox - Darriel impressed by Camelia's
和 更多的 比 山茶花 她自己 曾是 太太 : 狐狸 - 达里尔 印象深刻 经过 -
[ɪˈfektɪvnəs] .
effectiveness .
效力 :

福克斯-达里尔夫人比卡梅莉亚本人更欣赏卡梅莉亚的才能。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪzɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ]
On this morning from the depth of her laziness she observed her young
在这 早晨 从 这 深度 的 她 懒惰 她 观察到 她 年轻的
[ˈfrendz] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndərɪŋ] [kjəri'aːsəti] ;
friend's glances at the clock with some wondering curiosity ;
朋友们 眼神 在 这 钟 和 一些 好奇 好奇心 ;
这天早上，她懒洋洋地看着年轻的朋友时不时瞥一眼时钟，心中充满了好奇；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] -
it was difficult to imagine a cause for the stirring of Camelia's
它 曾是 难的 到 想象 一个 原因 为了 这 搅拌 的 -
[kən'templətɪv] [kwɪ'es(ə)ns] [ˈʌndər] ['kʌntri] ['ɪnfluənsɪz] ,
contemplative quiescence under country influences ,
沉思的 静止 在下面 国家 影响 ,
很难想象是什么原因打破了卡梅莉亚在乡村影响下沉思的宁静状态。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
but Mrs . Fox - Darriel was quick to see the faintest ripple of change ,
但 太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 快的 到 看 这 最微弱 波纹 的 改变 ,
但福克斯-达里尔夫人很快就察觉到了最细微的变化迹象。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - ['ʃaːpənd] [ə'kjuːtnəs] [ðə; ði]['rɪp(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
and to her well - sharpened acuteness the ripple this morning was
和 到 她 出色地 - 锋利 急性 这 波纹 这 早晨 曾是
[pər'septəb(ə)l] .
perceptible .
可感知的 .
她敏锐的直觉让她察觉到了今天早晨的细微变化。

" [noʊ] [nuː] [gests] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **No new guests coming to - day ?**
" 不 新的 客人 未来 到 - 天 ?
今天没有新客人吗？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] , [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈplæsɪd] ['negətɪv] .
" **she had asked , receiving a placid negative .**
" 她 有 问 , 接收 一个 平静 消极的 .
她问道，得到的却是平静的否定回答。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **And what are you going to do ?**
" 和 什么 是 你 去 到 做 ?
“那你打算怎么办？”

" [ʃiː; ʃɪ] [pər'suːd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['regjələr] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɪndʒ] .
" **she pursued , patting the regular outline of her fringe .**
" 她 追击 , 轻拍 这 常规的 大纲 的 她 边缘 .
她一边说着，一边轻拍着刘海整齐的轮廓。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɛrɪmən] [ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] .
" **I thought of a ride with Mr . Merriman and Sir Harry .**
" 我 想法 的 一个 骑 和 先生 . 梅里曼 和 先生 哈里 .
“我想到和梅里曼先生和哈里爵士一起兜风。”

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Do you care to come ? "
做 你 关心 到 来 ? "
你愿意来吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrɪmən] [æz; əz][aɪ'tiː][ɪz] . "
" **No , no , I have too much of Sir Harry and Mr . Merriman as it is . "**
" 不 , 不 , 我 有 也 很多 的 先生 哈里 和 先生 . 梅里曼 作为 它 是 . "
“不，不，我已经受够了哈里爵士和梅里曼先生了。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [dʌl] [daʊn] [hɪr] , [ˈfrænsɪs] .
“ It is dull down here , Frances .
“ 它 是 乏味的 向下 这里 , 弗朗西丝 :

“ 弗朗西丝, 这里很无聊。”

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ˈhɑːmbɜːrg] .
Perhaps you had best be off to Homburg .
也许 你 有 最好的 是 离开 到 霍姆堡 :

或许你最好还是去霍姆堡吧。

[aɪ][eɪˈem] [bent] [ɑːn] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈvedʒɪteɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
I am bent on recuperative vegetating , you know . ”
我 是 弯曲 在 恢复性 植被 , 你 知道 :

你知道, 我一心只想好好休养, 彻底放松。

“ [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ Whom are you waiting for ?
“ 谁 是 你 等待 为了 ?

你在等谁?

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [æskt] ,
“ Mrs . Fox - Darriel asked ,
“ 太太 : 狐狸 - 达里尔 问 ,

福克斯-达里尔夫人问道:

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɜːrkəmˈspekʃn] [ˈrendəd] [ˈræðər] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ][ðə; ði][fræŋk]
coming to the point with a circumspection rendered rather ridiculous by the frank
未来 到 这 观点 和 一个 谨慎 渲染 相当 荒谬的 经过 这 坦率
[ˈpraːmptnəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpeɪtənz] [ˈænsər] .
promptness of Miss Paton's answer .
迅速 的 错过 帕顿的 回答 :

帕顿小姐直截了当地回答问题, 这种谨慎显得有些滑稽可笑。

“ [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - , [ˈfrænsɪs] , “ [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
“ I'm waiting for Mr . Perior , Frances , “ and she laughed a little ,
“ 我是 等待 为了 先生 : - , 弗朗西丝 , “ 和 她 笑了 一个 小的 ,

“我在等佩里奥先生, 弗朗西丝,”她轻笑了一声。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] , “ [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [hæf] -
glancing at her friend with a rapid touch of ridicule , “ and he is half -
瞥了一眼 在 她 朋友 和 一个 迅速的 触碰 的 嘲笑 , “ 和 他 是 一半 -
[æn; ən] - [ˈaʊər] [leɪt] ;
an - hour late ;
一个 - 小时 晚的 ;

她带着嘲讽的语气瞥了她的朋友一眼, “他迟到了半个小时;

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈbædli] . “
and I want to see him very badly . ”
和 我 想 到 看 他 非常 糟糕 :

我非常想见他。

“ [ˈmɪstər] . - ? “ [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - - [ˈveɪgnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfektɪd] .
“ Mr . Perior ? “ Mrs . Fox - Darriel's vagueness was not affected .
“ 先生 : - ? “ 太太 : 狐狸 - - 模糊性 曾是 不是 做作的 :

“佩里奥先生?”福克斯-达里尔太太的含糊其辞丝毫未受影响。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [maɪ] [dɪr] ?
“ One of the vegetables , my dear ?
“ 一 的 这 蔬菜 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的, 是其中一种蔬菜吗? ”

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][ˈkjəriˈɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ɪtˈself] ? ”
Has not the curiosity of the neighborhood exhausted itself ? ”
有 不是 这 好奇心 的 这 邻里 筋疲力尽的 本身 ？ ”
难道邻里间的好奇心还没有消退吗？

“ [ɑ:] — [ðɪs] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈɪznt] [ˈkjəriəs] , [aɪ] [fɪr] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃu:t] [ʃoʊz] [æt; ət] [li:st] .
“ **Ah — this vegetable isn't curious , I fear , not a shoot shows at least .**
” 啊 — 这 蔬菜 不是 好奇的 , 我 害怕 , 不是 一个 射击 演出 在 至少 .
“啊——恐怕这蔬菜并不好奇, 至少没有长出嫩芽。”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈkjəriəs] [hi:; hi] [wɪl] [prɪˈtend] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ˈveri] [səkˈsesfəli] . ”
If he is curious he will pretend not to be , and pretend very successfully . ”
如果 他 是 好奇的 他 将要 假装 不是 到 是 , 和 假装 非常 成功地 . ”
如果他真的好奇, 他会假装不好奇, 而且会装得非常成功。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] .
“ **That is subtle for a vegetable .**
” 那 是 微妙的 为了 一个 蔬菜 .
“对于一种蔬菜来说, 这很微妙。”

- , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fəˈmɪliər] .
Perior , the name is familiar .
- , 这 姓名 是 熟悉的 .
佩里奥尔, 这个名字很熟悉。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [ɪˈveɪsɪv] [ˈpɜ:rs(ə)n] ?
Who is this evasive person ?
WHO 是 这 回避 人 ？
这个闪烁其辞的人是谁？

“ [mɪs] [ˈpeɪtənz] [səˈri:n] [aɪz] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈfrendz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [blu:]
“ **Miss Paton's serene eyes looked over her friend's head at the strip of blue**
” 错过 帕顿的 安详 眼睛 看起来 超过 她 朋友们 头 在 这 条 的 蓝色的
[ænd; ənd] [gri:n] [ˌaʊtˈsaɪd] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪndəʊ] .
and green outside framed by the long window .
和 绿色的 外部 框 经过 这 长的 窗户 .
帕顿小姐平静的目光越过朋友的头顶, 望向窗外那条被长窗框住的蓝绿色带子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [smaɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pərˈvɜ:rsəti] ,
She was asking herself with an inward smile for her own perversity ,
她 曾是 问 她自己 和 一个 向内 微笑 为了 她 自己的 反常 ,
她内心带着一丝微笑, 问自己这是不是出于某种变态心理。

[ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
whether she had not come down into the country for the purpose of seeing
无论 她 有 不是 来 向下 进入 这 国家 为了 这 目的 的 看到
[ðə; ði] “ [ɪˈveɪsɪv] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
the “ evasive person .
这 ” 回避 人 .
她是否真的来到这个国家就是为了见那个“难以捉摸的人”。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] [ˈoʊnɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ **She would not mind owning to it in the least .**
” 她 会 不是 头脑 拥有 到 它 在 这 至少 .
她一点也不介意承认这一点。

[ˈpɪkəlz] [ˈæftər] [swɪ:ts] ; [ʃi:; ʃɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][tɑ:rt] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpru:vɪ] [ˈplezntli] .
Pickles after sweets ; she anticipated the tart taste of disapproval pleasantly .
泡菜 后 糖果 ; 她 预期 这 酸 品尝 的 不赞成 愉快 .
甜食之后吃泡菜; 她欣然接受了批评的酸涩滋味。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Who is he ?**
“ WHO 是 他 ？

“他是谁？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Mrs . Fox - Darriel repeated .**
“ 太太 . 狐狸 - 达里尔 重复 .

“福克斯-达里尔夫人重复道。”

“ [hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈoʊldɪst] [frɛnd] ;
“ **He is my oldest friend ;**
“ 他 是 我的 最老 朋友 ；

“他是最老的朋友；

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [ədˈmaɪər][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] — [soʊ][aɪ][ei ˈem] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he doesn't admire me in the least — so I am very fond of him .
他 不 钦佩 我 在 这 至少 — 所以 我 是 非常 喜爱 的 他 .
他一点也不欣赏我——所以我很喜欢他。

[aɪ] [ˈkrɪsənd] [hɪm; ɪm] - [ɑ:lˈsɛsti:] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈtælieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - .
I christened him ' Alceste , ' and he retaliated with ' Célimène .
我 受洗 他 - 阿尔切斯特 , - 和 他 报复 和 - .

我给他取名为“阿尔塞斯特”，他则回敬我一个名字“塞利梅纳”。

- [hi:; hi][ɪz] [ˈfɔ:rtɪ] [ɑ:d] ; [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ; [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] [haʊs] ,
' He is forty odd ; a bachelor ; he lives in a square stone house ,
- 他 是 四十 奇怪的 ; 一个 学士 ; 他 生活 在 一个 正方形 石头 房子 ,
- 他四十多岁，单身，住在一栋方形的石头房子里。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
and taught me very nearly everything I know .
和 教授 我 非常 几乎 一切 我 知道 .

他教会了我几乎所有我懂得的东西。

[maɪ] [gri:k] [ɪz][ˈɔ:lmouʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][skɜ:rt] [ˈdænsɪŋ] . "
My Greek is almost as good as my skirt dancing . "
我的 希腊语 是 几乎 作为 好的 作为 我的 裙子 跳舞 . "

我的希腊语水平几乎和我的裙舞一样好。

“ [ðə; ði] [skwer] - [stoʊn] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ˈdɪdnt] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][skɜ:rt] - [ˈdænsɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ **The square - stone gentleman didn't teach you skirt - dancing , I suppose .**
“ 这 正方形 - 石头 绅士 没有 教 你 裙子 - 跳舞 , 我 认为 .

“我想，那位方方正正的绅士并没有教你跳裙舞吧。”

[aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .
I begin to place him .
我 开始 到 地方 他 .

我开始给他安顿下来。

[ðə; ði] [ˈɛdɪtər] ; [ðə; ði][ˈfæməli] [frɛnd] ; [ðə; ði] [ˈmɪsənθroʊp] . "
The editor ; the family friend ; the misanthrope . "
这 编辑 ; 这 家庭 朋友 ; 这 厌世者 . "

编辑；家庭朋友；愤世嫉俗者。

“ [jes] , [maɪ] - [ɑ:lˈsɛsti:] .
“ **Yes , my ' Alceste .**
“ 是的 , 我的 - 阿尔切斯特 .

“是的，我的阿尔切斯特。

- [hi:; hi][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɪˈsænθrəpi] .
' He has reason for misanthropy .
- 他 有 原因 为了 厌世 .

他有理由厌世。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
His life has been a succession of disappointments .
他的 生活 有 到过 一个 演替 的 失望 .

他的一生充满了失望。

[aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [fɪr] . "
I am one of them , I fear . "
我 是 一 的 他们 , 我 害怕 . "

恐怕我也是其中之一。

" [dɪr] [em 'i:] , [kə'mi:liə] !
" Dear me , Camelia !
" 亲爱的 我 , 山茶花 !

“我的天哪，卡梅莉亚！”

" [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] [sæt] [ˈʌpraɪt] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [ˈdæliɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prəˈvɪn(ə)l]
" Mrs . Fox - Darriel sat upright , " have you ever dallied with this provincial
" 太太 . 狐狸 - 达里尔 卫星 直立 , " 有 你 曾经 拖延 和 这 省级

[dɑrˈɑ:dʒəni:z] ?
Diogenes ?
第欧根尼 ?

福克斯-达里尔夫人坐直了身子，“你有没有和这位乡下第欧根尼有过风流韵事？”

" [mɪs] [ˈpætən] [smaɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sʌpəˈziʃ(ə)n] .
" Miss Paton smiled over the supposition .
" 错过 帕顿 微笑 超过 这 假设 .

帕顿小姐对这种猜测笑了。

" [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ɑ:r; ər][ˈmɔ:rəl] , [nɑ:t] [ˈæmərəs] .
" His disappointments are moral , not amorous .
" 他的 失望 是 道德 , 不是 多情 .

“他的失望是道德上的，而不是爱情上的。”

[waɪ] [du:][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
Why do I tell you this , I wonder ? "
为什么 做 我 告诉 你 这 , 我 想知道 ? "

我为什么要告诉你这些呢？我纳闷呢？

" [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][pər'hæps] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] ,
" To show me that you don't care for him perhaps , " said Mrs . Fox - Darriel ,
" 到 展示 我 那 你 不 关心 为了 他 也许 , " 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 ,

“也许是为了向我表明你不在乎他吧，”福克斯-达里尔夫人说道。

[hu:] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈlɑ:rmɪd] .
who to tell the truth , was rather alarmed .
WHO 到 告诉 这 真相 , 曾是 相当 惊慌 .

说实话，他当时相当惊慌。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈplænətəri] , [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
Since she had resigned herself to a planetary , a reflected brilliancy ,
自从 她 有 辞职 她自己 到 一个 行星 , 一个 反映 才华横溢 ,

既然她已经接受了行星般的、反射的光辉，

[hɜ:r; hər][stɑ:r][æt; ət] [li:st] [mʌst; məst] [ˈnevər] [weɪn] ; [ɪts][ˈɔ:rbɪt][mʌst; məst][ˈwɑ:d(ə)n] .
her star at least must never wane ; its orbit must widen .
她 星星 在 至少 必须 绝不 衰落 ; 它是 轨道 必须 扩大 .

她的光芒至少不能黯淡；它的轨道必须扩大。

- [hoʊl] [ˈmænər] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈspɪʃəs] .
Camelia's whole manner seemed suddenly suspicious .
- 所有的 方式 似乎 突然 可疑的 .

卡梅莉亚的整个举止突然显得十分可疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [pliːzd] , ['eɪdəntli] , [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv]
She was evidently waiting for this person , pleased , evidently , to talk of
她 曾是 显然 等待 为了 这 人 , 高兴 , 显然 , 到 讲话 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她显然一直在等这个人，而且显然很乐意谈论他。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [kə'miːliə] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fjuːtʃəz]
and though Camelia might be trusted for a full appreciation of her future's
和 尽管 山茶花 可能 是 可信 为了 一个 满的 欣赏 的 她 期货
[ˌpɒsə'bilitiz] ,
possibilities ,
可能性 ,

尽管卡梅莉亚对她未来的可能性有着充分的认识，这一点值得信赖，

['mɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [oʊ] !
Mrs . Fox - Darriel was hardly satisfied by the frankness of her “ Oh !
太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 几乎 使满意 经过 这 坦率 的 她 ” 哦 !

福克斯-达里尔夫人对她坦率的“哦！

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [priː'ɔkjupaɪz] [em 'iː] .
but I do care for him ; he preoccupies me .
但 我 做 关心 为了 他 ; 他 忧虑 我 .

但我确实很关心他；他让我牵挂不已。

” ['mɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['kʌntri] -
” **Mrs . Fox - Darriel reflected for some moments on the dangers of country -**
” 太太 . 狐狸 - 达里尔 反映 为了 一些 时刻 在 这 危险 的 国家 -
[haʊs] [prə'pɪŋkwəti] [ænd; ənd] [retrə'spektɪv] ['ɪntɪməsi] [brɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ['plezntli] —
house propinquity and retrospective intimacy before saying pleasantly —
房子 接近 和 回顾性 亲密关系 前 说 愉快 —

福克斯-达里尔夫人沉思片刻，思索着乡村别墅的近距离接触和过往亲密关系所带来的危险，然后愉快地说——

” [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
” **What does he look like ?**
” 什么 做 他 看 喜欢 ?

他长什么样？

” [kə'miːliə] [læft] [ə'gen] ,
” **Camelia laughed again** ,
” 山茶花 笑了 再次 ,

卡梅莉亚又笑了，

[ˈsuːðɪŋ] ['mɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːməd] [glæns] [wɪt] [siːmd]
soothing Mrs . Fox - Darriel somewhat by the good - humored glance which seemed
舒缓 太太 . 狐狸 - 达里尔 有些 经过 这 好的 - 幽默 瞥一眼 哪个 似乎
[tuː; tə] [pɪrs] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] [brɪ'hæf] .
to pierce with amusement the anxiety on her behalf .
到 刺穿 和 娱乐 这 焦虑 在 她 代表 .

他那充满善意的眼神似乎带着一丝戏谑，稍稍安抚了福克斯-达里尔太太的焦虑。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['θʌndərəs] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər] . ”
” **His eyes are thunderous ; his lips pale with suppressed anger** . ”
” 他的 眼睛 是 雷鸣 ; 他的 嘴唇 苍白 和 被抑制 愤怒 . ”

“他双眼怒目圆睁，嘴唇因压抑的怒火而苍白。”

” [dɪr] [em 'iː] !
” **Dear me** !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['vaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] . ”
I am really anxious to see this vial of wrath . ”
我 是 真的 焦虑的 到 看 这 小瓶 的 愤怒 . ”

我真的很想看看这瓶愤怒之瓶。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɒtstep] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] ,
“ **And since that is his footstep on the gravel , you shall see him immediately ,**
“ 和 自从 那 是 他的 脚步 在 这 碎石 , 你 将 看 他 立即地 ,
” [sed] [kə'mi:liə] .
” **said Camelia .**
” 说 山茶花 .

“既然那是他在碎石路上的脚印，你马上就能见到他了，”卡梅莉亚说道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
A moment after Mr . Perior was announced .
一个 片刻 后 先生 . - 曾是 宣布 .

佩里奥先生被宣布后不久。

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[em]
M
M

M

[ɑ:r] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wel] [bɪlt] , [jet] ['kæriŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
R . PERIOR was a tall man , well built , yet carrying himself with a certain
拉 . - 曾是 一个 高的 男人 , 出色地 建造 , 然而 携带 他自己 和 一个 肯定
[ʌn'geɪnlɪnis] .
ungainliness .
笨拙 .

R. PERIOR 身材高大，体格健壮，但举止却有些笨拙。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [reɪnd] [bæk] .
He had an air of eagerness reined back .
他 有 一个 空气 的 渴望 勒住 后退 .

他身上有一种被压抑住的热情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .
His face was at once severe and sensitive .
他的 脸 曾是 在 一次 严重 和 敏感的 .

他的表情既严厉又敏感。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['nəʊtɪs] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] , [hu:z] [hed] ['twɪstɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv]
He gave no notice to Mrs . Fox - Darriel , whose head twisted round to observe
他 给予 不 注意 到 太太 . 狐狸 - 达里尔 , 谁 头 扭曲 圆形的 到 观察

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
his entrance ,
他的 入口 ,

他没有通知福克斯-达里尔太太，她转过头来看他进来。

[ænd; ənd] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] ['pætən][hi:; hi] [tɒk] [hɜ:r; hər][hændz] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][pɒt] [aʊt] [bəuθ]
and walking up to Miss Paton he took her hands — she had put out both
和 步行 向上 到 错过 帕顿 他 采取 她 双手 — 她 有 放 出去 两个都
[hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['welkəm] — [ænd; ənd] ,
her hands in welcome — and ,
她 双手 在 欢迎 — 和 ,

他走到帕顿小姐面前，握住她的手——她也伸出双手表示欢迎——然后，

[ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hə̃r][ˈkaɪndli] , [hiː; hi] [sed] —
looking at her kindly , he said —
寻找 在 她 亲切地 , 他 说 —
他慈祥地看着她, 说道——

“ [wel] , - . ”
“ **Well , Célimène .** ”
“ 出色地 , - . ”

“好吧, 塞利梅娜。”

“ [wel] , [ɑːlˈsɛstiː] . ”
“ **Well , Alceste .** ”
“ 出色地 , 阿尔切斯特 . ”

“嗯, 阿尔塞斯特。”

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv] - [feɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈlʌvlinəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
“ **The smile that made of Camelia's face a changing loveliness seemed to come**
“ 这 微笑 那 制成 的 - 脸 一个 变化 可爱 似乎 到 来
[ænd; ənd][goʊ] ,
and go ,
和 去 ,

“卡梅莉亚脸上那抹令她容光焕发、变幻莫测的笑容似乎时隐时现。”

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] ,
and come again while she looked at him ,
和 来 再次 尽管 她 看起来 在 他 ,

她看着他, 他又来了一次。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz] [wɪŋz] [fəʊld][ænd; ənd][ˈoʊpən] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [rests] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
as a butterfly's wings fold and open while it rests upon a flower .
作为 一个 蝴蝶的 翅膀 折叠 和 打开 尽管 它 休息 之上 一个 花 .

就像蝴蝶停在花朵上时, 翅膀会折叠和展开一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hə̃r] [feɪs] [ɪn] [ˈgrævəti] [wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər] ;
She rarely laughed outright , but her face in gravity was unfamiliar ;
她 很少 笑了 直接 , 但 她 脸 在 重力 曾是 陌生 ;

她很少开怀大笑, 但她严肃时的表情却很陌生;

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [tʃɑːrm] .
one could hardly imagine it without the shifting charm .
— 可以 几乎 想象 它 没有 这 转变 魅力 .

如果没有那变幻莫测的魅力, 简直难以想象。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bɪˈfɔːr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] — [hɜːr; hə̃r][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [ænd; ənd][aɪ]
“ **You might have come before , she said — her hands in his , and I**
“ 你 可能 有 来 前 , “ 她 说 — 她 双手 在 他的 , “ 和 我
[ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] . “
expected you . ”
预期的 你 . ”

“你可能之前来过,”她说——双手握着他的手, “我早就料到你会来了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] . ”
“ **I was away until yesterday .** ”
“ 我 曾是 离开 直到 昨天 . ”

“我昨天才回来。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n] [naʊ] . ”
“ **You will come often now .** ”
“ 你 将要 来 经常 现在 . ”

“你以后会经常来的。”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] .
“ **Yes , I will** .
“ 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

“ [ˈmɪsɪz] . [faːks] - [aɪ] — [ə; eɪ] [nʌn] [tuː] [ˈfrendli] [aɪ] — [ˈtrævlɪd] [ˈmiːnwaɪl] [ʌp] [ænd; ənd]
“ **Mrs . Fox - Darriel's eye — a none too friendly eye — travelled meanwhile up and**
“ 太太 . 狐狸 - 眼睛 — 一个 没有任何 也 友好的 眼睛 — 旅行 同时 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] “ [ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] .
down the “ vial of wrath .
向下 这 “ 小瓶 的 愤怒 .

与此同时，福克斯-达里尔夫人的目光——一双不太友善的眼睛——在“愤怒之瓶”上上下下移动。

“ [ˈklevər] , [ɪkˈsentɹɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][naːt] [ˈiːzəli]
“ **Clever , eccentric , he had evidently made an impression upon the not easily**
“ 聪明的 , 偏心 , 他 有 显然 制成 一个 印象 之上 这 不是 容易地
[ɪmˈprest] [kəˈmiːliə] ,
impressed Camelia ,
印象深刻 山茶花 ,

“他聪明、古怪，显然给不容易被感动的卡梅莉亚留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈeɪvd] [feɪs] ,
and his clean - shaved face ,
和 他的 干净的 - 剃光 脸 ,

还有他那张刮得干干净净的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [greɪ] [her] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæɡɪ] [ˈheɪvɪnəs] ,
and the rough gray hair that gave his head a look of shaggy heaviness ,
和 这 粗糙的 灰色的 头发 那 给予 他的 头 一个 看 的 毛茸茸 沉重 ,

他那蓬乱的灰发让他的头看起来又脏又重。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [bəʊθ] [ˈkwɑːlətɪz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
seemed to express both qualities significantly .
似乎 到 表达 两个都 品质 显著地 .

似乎很好地体现了这两种特质。

“ [dɪd][juː; jʊ][raɪd] [ˈoʊvər] ?
“ **Did you ride over ?**
“ 做过 你 骑 超过 ?

“你是骑马过来的吗？ ”

“ [kəˈmiːliə] [æskt] .
“ **Camelia asked .**
“ 山茶花 问 .

“卡梅莉亚问道。”

“ [noʊ] ? [hɑːt][fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **No ? Hot for walking , isn't it ?**
“ 不 ? 热的 为了 步行 , 不是 它 ?

“不？ 走路很热，不是吗？ ”

[ˈfrænsɪs] , [maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . - . “
Frances , my friend Mr . Perior . “
弗朗西丝 , 我的 朋友 先生 : - . “

弗朗西丝，我的朋友佩里奥先生。”

“ [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] , [ˈmɪstər] . - ? “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [faːks] - [dəriːəl] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **You live near here , Mr . Perior ?** “ **said Mrs . Fox - Darriel , glancing at his**
“ 你 居住 靠近 这里 , 先生 : - ? “ 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 , 瞥了一眼 在 他的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

“佩里奥先生，您就住在附近吗？”福克斯-达里尔太太一边说着，一边瞥了一眼他的靴子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [pɪˈkjuːliəri] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] .
which were peculiarly solid and very dusty .
哪个 是 奇特地 坚硬的 和 非常 尘土飞扬 .

它们异常坚硬，而且有很多灰尘。

" [ˈoʊnli] [faɪv] [maɪlz] [əˈwei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Only five miles away , " he said .
" 仅有的 五 英里 离开 , " 他 说 .

“只有五英里远，”他说。

[ˈmɪstər] . - ['veri] [buːts] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪərz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnɪnˈɡreɪʃ,ɪetɪŋ] [self]
Mr . Perior's very boots partook of their wearer's expression of uningratiating self
先生 . - 非常 靴子 参与 的 他们的 穿着者的 表达 的 不讨好 自己
- [rɪˈlaɪəns] .
- **reliance** .
- 依赖 .

佩里奥先生的靴子本身就体现了穿着者不屑讨好他人的自立精神。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [tuː] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" We have heard of you in London too , I believe .
" 我们 有 听到 的 你 在 伦敦 也 , 我 相信 .

“我相信我们在伦敦也听说过你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['editər] [ʌv; əv] — [wʌt] [rɪˈvjuː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [kəˈmiːliə] ? "
You are editor of — what review is it , Camelia ? "
你 是 编辑 的 — 什么 审查 是 它 , 山茶花 ? "

你是哪篇评论的编辑，卡梅莉亚？

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [rɪˈvjuː] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] . "
" I was the editor of the Friday Review , but I've given that up . "
" 我 曾是 这 编辑 的 这 星期五 审查 , 但 我已经 给定 那 向上 . "

“我曾是《星期五评论》的编辑，但我已经放弃了这份工作。”

" [hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] !
" He quarrelled with everybody !
" 他 争吵 和 大家 !

他跟每个人都吵架！

" [kəˈmiːliə] [pʊt] [ɪn] ,
" Camelia put in ,
" 山茶花 放 在 ,

“卡梅莉亚插嘴道，

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)l] — [ˈdiːlɪŋ]
" but you can hear him once a week in the leading article — dealing
" 但 你 能 听到 他 一次 一个 星期 在 这 领导 文章 — 处理
[ˈhætʃɪt] - [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
hatchet - blows right and left .
斧头 - 打击 正确的 和 左边 .

“但你每周都能在社论中听到他的声音——左右开弓，猛烈抨击。”

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈkloʊzər] [ˈkwɔːrtərz] .
They don't care to keep him at closer quarters .
他们 不 关心 到 保持 他 在 更近 四分之一 .

他们并不想把他关得更近。

" [ˈmɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [repaːrˈtiː] .
" Mr . Perior looked at her , smiling but making no repartee .
" 先生 . - 看起来 在 她 , 微笑 但 制作 不 妙语连珠 .

佩里奥先生看着她，面带微笑，但没有回应。

“ [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
“ And Camelia has been telling me that you are responsible for her
“ 和 山茶花 有 到过 讲述 我 那 你 是 负责的 为了 她
[gri:k] . “
Greek . “
希腊语 . “

“卡梅莉亚一直跟我说，她的希腊语都是你的功劳。”

“ [ɪz] [kə'mi:liə] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:k] ?
“ Is Camelia ashamed of her Greek ?
“ 是 山茶花 羞愧 的 她 希腊语 ?

“卡梅莉亚为自己的希腊语感到羞耻吗？ ”

[ʃi:; ʃɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] .
She needn't be .
她 不必 是 .

她不必如此。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] . “
She was quite a good scholar . “
她 曾是 相当 一个 好的 学者 . “

她是一位相当优秀的学者。

“ [bʌt; bət] [gri:k] !
“ But Greek !
“ 但 希腊语 !

“但是希腊语！

[fɔ:r; fər] [kə'mi:liə] !
For Camelia !
为了 山茶花 !

为了山茶花！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['dʒɑ:rz] ?
Don't you think it jars ?
不 你 思考 它 罐子 ?

你不觉得这很突兀吗？

[tu:; tə][baɪnd] [sʌtʃ] ['dʌsti] ['lbrəlz] [ɑ:n] [ðæt] [hed] ! “
To bind such dusty laurels on that head ! “
到 绑定 这样的 尘土飞扬 月桂树 在 那 头 ! “

竟要把这些尘封已久的桂冠戴在那人的头上！

“ ['lbrəlz] ?
“ Laurels ?
“ 月桂树 ?

“桂冠？ ”

[kə'mi:liə] [kɑ:nt] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dɔ:rnmənt] — ['dʌsti] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] . “
Camelia can't boast of the adornment — dusty or otherwise . “
山茶花 不能 夸 的 这 装饰 — 尘土飞扬或者 否则 . “

山茶花可没有这种装饰——无论是沾满灰尘的还是别的什么。

“ [oʊ] ! [li:v] [em 'i:][ə; eɪ] [li:f] [ɔ:r] [tu:] .
“ Oh ! leave me a leaf or two .
“ 哦 ! 离开 我 一个 叶子 或者 二 .

“哦！给我留一两片叶子吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪs'loɪəl] .
You are disloyal .
你 是 不忠 .

你背叛了你。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][maɪ][gri:k] .
I am glad of my Greek .
我 是 高兴的 的 我的 希腊语 .

我为我的希腊语感到自豪。

[wen] [wʌn][ɪz][soʊ] ['frɪvələs] [ðə; ði]['kɑ:ntɹæst][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .
When one is so frivolous the contrast is becoming .
什么时候 一 是 所以 轻浮 这 对比 是 成为 .

当一个人如此轻浮时，这种反差就显得格外引人注目。

[ænd; ənd] ['evri] [twɪɡ][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz]['ju:sf(ə)l] ['nʌʊədəɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['mɑ:tli] [kraʊn] ,
And every twig of knowledge is useful nowadays in a woman's motley crown ,
和 每一个 枝条 的 知识 是 有用 如今 在 一个 女性的 杂乱无章 王冠 ,
如今，对于一位女性来说，每一份知识都弥足珍贵。

[prə'vaɪdɪd][fɪ:: fɪ] [werz] [aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['bɑ:nɪt] .
provided she wears it like a French bonnet .
假如 她 穿着 它 喜欢 一个 法语 引擎盖 .

前提是她要像戴法国软帽那样戴。

“ - [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] ['læfɪŋli] — ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [si:n] [noʊ]
” **Perior observed her laughingly — Mrs . Fox - Darriel had as yet seen no**
” - 观察到 她 笑着 — 太太 . 狐狸 - 达里尔 有 作为 然而 已见 不
['hætʃɪt] .
hatchets .
斧头 .

佩里奥尔笑着观察着她——福克斯-达里尔夫人还没有见过斧头。

“ [noʊ][deɪndʒər][ʌv; əv][jʊɹ; jər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blu:] - ['sta:kɪŋ] , [kə'mi:liə] . ”
” **No danger of your being taken for a blue - stocking , Camelia . ”**
” 不 危险 的 你的 存在 已采取 为了 一个 蓝色的 - 袜 , 山茶花 . ”
“卡梅莉亚，你完全不用担心会被人误认为是女学者。”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] !
” **No , indeed !**
” 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[aɪ] [si:] [tu:; tə] [ðæt] ! “
I see to that ! ”
我 看 到 那 ! ”

我明白了！

“ [ju:; jʊ][ˈɪt(ə)l] ['hɪpəkɹɪt] , “ [sed] - .
” **You little hypocrite , ” said Perior .**
” 你 小的 伪君子 , ” 说 - .

“你这个小伪君子，”佩里奥说道。

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - - ['aɪ,braʊz] [ɑ:rtʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [frɪndʒ] .
Mrs . Fox - Darriel's eyebrows arched into her fringe .
太太 . 狐狸 - - 眉毛 拱形 进入 她 边缘 .

福克斯-达里尔太太的眉毛高高挑起，垂到刘海上。

[fɪ:: fɪ][gɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [treɪl] .
She got out of her chair trailingly .
她 得到 出去 的 她 椅子 拖着 .

她缓缓地从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
” **I will go into the garden .**
” 我 将要 去 进入 这 花园 .

“我要去花园里。”

[ˈleɪdɪ] [ˈpætən] [ɪz] [ðer; ðər] , [kəˈmiːliə] ?
Lady Paton is there , Camelia ?
女士 帕顿 是 那里 , 山茶花 ?

帕顿夫人在那里吗，卡梅莉亚？

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [remɪˈnɪsɪnsɪz] .
I know that you have reminiscences .
我 知道 那 你 有 回忆录 .

我知道你有很多回忆。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] . "
I am in the way . "
我 是 在 这 方式 . "

我挡路了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈræðər] , " [sed] - , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] .
" **You are , rather ,** " **said Perior , when she had gone out .**
" 你 是 , 相当 , " 说 - , 什么时候 她 有 已消失 出去 .

“你倒是挺像的，”佩里奥出去后说道。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [feɪs] [ðæt] , [kəˈmiːliə] ; [haʊ] [duː] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ]
" **A very disagreeable face that , Camelia ; how do the women manage to look so**
" 一个 非常 令人不快的 脸 那 , 山茶花 ; 如何 做 这 女性 管理 到 看 所以
[hɑːrd] [ˈnaʊədeɪz] ? "
hard nowadays ? "
难的 如今 ? "

“卡梅莉亚，你这表情真让人不爽；现在的女人怎么都能摆出这么严肃的表情呢？”

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] . "
She is a dear friend . "
她 是 一个 亲爱的 朋友 . "

她是我亲爱的朋友。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
" **I am sorry for it .**
" 我 是 对不起 为了 它 .

对此我深感抱歉。

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [siː] [aɪz] [tʌtʃt] [ʌp] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ðə; ði] [kriːps] .
I hate to see eyes touched up ; it gives me the creeps .
我 恨 到 看 眼睛 感动 向上 ; 它 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

我讨厌看到别人修眼睛，这让我觉得毛骨悚然。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] . "
I am sorry she is a dear friend . "
我 是 对不起 她 是 一个 亲爱的 朋友 . "

我很遗憾，她是一位挚友。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːf(ə)n] [ɡɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈsɔːrɪnəs] .
" **I am afraid I shall often give you cause for sorriness .**
" 我 是 害怕的 我 将 经常 给 你 原因 为了 抱歉 .

“恐怕我常常会让你们感到遗憾。”

“ [kə'mi:liə] [stəd] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , ['smɑɪɪŋ] [moʊst] ['wɪnɪŋli] .
“ **Camelia stood by the mantelpiece , smiling most winningly .**
“ 山茶花 站立 经过 这 壁炉架 , 微笑 最多 胜利地 .
“卡梅莉亚站在壁炉架旁，笑容灿烂迷人。”

“ [kʌm] , [naʊ] , [let][ju: 'es] [remɪ'nɪs] .
“ **Come , now , let us reminisce .**
“ 来 , 现在 , 让 我们 回忆 .
来吧，让我们一起回忆往事。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ləst][ɪn] ['lʌndən] .
I saw you last in London .
我 锯 你 最后的 在 伦敦 .
我上次见到你是在伦敦。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][stɑ:p][ðer; ðər][lɔ:ŋgər] ? "
Why didn't you stop there longer ? "
为什么 没有 你 停止 那里 更长 ? "
你为什么不多待一会儿呢？

“ [aɪ][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə][ləst][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] ,
“ **I had enough of London to last me for a lifetime when I lived there ,**
“ 我 有 足够的 的 伦敦 到 最后的 我 为了 一个 寿命 什么时候 我 居住地 那里 ,
“我在伦敦生活的那一年，对伦敦的了解就足够我一辈子回头了。”

“ [sed] - .
“ **said Perior .**
“ 说 - .
佩里奥说道。

“ [aɪ][du:][goʊ][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:nsərts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **I do go up for a bout of concerts now and then , ” he added ,**
“ 我 做 去 向上 为了 一个 回合 的 音乐会 现在 和 然后 , ” 他 额外 ,
“我偶尔会去参加一些演唱会,”他补充道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fotəgræf] [ðæt] [stəd] [ɑ:n]
and looking away from her he took up a large photograph that stood on
和 寻找 离开 从 她 他 采取 向上 一个 大的 照片 那 站立 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the table beside him .
这 桌子 旁 他 .
他别过脸去，拿起放在旁边桌子上的一张大照片。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['lertɪst] ? "
“ **Is this the latest ? "**
“ 是 这 这 最新的 ? "
这是最新的消息吗？

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
“ **How do you like it ?**
“ 如何 做 你 喜欢 它 ?
“你喜欢吗？

“ [fi:; fi] [æskt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **she asked , leaning forward to look with him .**
“ 她 问 , 倾斜 向前 到 看 和 他 .
她问道，同时向前倾身与他一起看。

“ [aɪˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈseɪntli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈdʌznt] [duː][juː; jʊ]
“ It makes a very saintly little personage of you ; but it doesn't do you
“ 它 制作 一个 非常 圣洁的 小的 人士 的 你 ; 但 它 不 做 你
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 :

“这把你描绘成一个非常圣洁的小人物；但这并不能真正展现你的价值。”

[jʊər; jər] [ˈwɪslər] [ˈpɔːtrət] — [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] — [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈlaɪknəs] [juːl] [ˈevər]
Your Whistler portrait — the portrait of a smile — is the best likeness you'll ever
你的 惠斯勒 肖像 — 这 肖像 的 一个 微笑 — 是 这 最好的 相似 你会 曾经
[get] .
get .
得到 :

你在惠斯勒拍摄的肖像——一张笑容的肖像——是你所能得到的最佳肖像。

“ [kəˈmiːliə] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
“ Camelia looked pleased , and yet a trifle taken aback .
“ 山茶花 看起来 高兴 , 和 然而 一个 琐事 已采取 背 :

“卡米莉亚看起来很高兴，但又有点吃惊。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ɑːlˈsestiː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
“ What a nice Alceste you are this morning !
“ 什么 一个 好的 阿尔切斯特 你 是 这 早晨 !

“今天早上你真是个可爱的阿尔切斯特啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 :

她说。

“ [tel] [emˈiː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [daʊn] [hɪr] ?
“ Tell me , what are you doing with yourself down here ?
“ 告诉 我 , 什么 是 你 正在做 和 你自己 向下 这里 ?

“告诉我，你在这里做什么？ ”

[ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoɪk] ?
Growing more and more of the stoic ?
生长 更多的 和 更多的 的 这 斯多葛派 ?

越来越像斯多葛主义者了？

[aɪ][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈɪntuː]
I expect some day to hear that you have left the Grange and moved into
我 预计 一些 天 到 听到 那 你 有 左边 这 农庄 和 已搬 进入
[ə; eɪ] [tʌb] .
a tub .
一个 浴缸 :

我预感有一天我会听到你离开格兰奇，搬进浴缸的消息。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [jʊər; jər][ˈpjuːp(ə)l] ?
How do you get on without your pupil ?
如何 做 你 得到 在 没有 你的 瞳孔 ?

没有学生，你该怎么办？

“ [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ˈevər][soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] [step]
“ and Camelia as she stood before him made ever so faint a little dancing step
“ 和 山茶花 作为 她 站立 前 他 制成 曾经 所以 头晕的 一个 小的 跳舞 步
[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,

“卡梅莉亚站在他面前，轻轻地、前后地跳起了舞步，几乎微不足道。”

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈkwɛstʃənz, ˈkwɛʃənz] [ˈmerɪmənt] .
expressive of her question's merriment .
富有表现力的 的 她 问题 欢乐 .

表达了她提问时的愉悦之情。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] — [mɔːr] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli][pər'hæps][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] . ”
“ **I have existed — more comfortably perhaps than when I had her** . ”
“ 我 有 存在 — 更多的 舒适地 也许 比 什么时候 我 有 她 . ”
“我一直都在——或许比有了她之后过得更舒服些。”

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [biː; bi] [sɪnˈsɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **Now tell me , be sincere , ” she came close to him** ,
“ 现在 告诉 我 , 是 真诚 , ” 她 来了 关闭 到 他 ,
“现在告诉我，说实话，”她走近他说道。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [geɪ] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ɪg'zempləri] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈmendɪd] , “ [ɑːr; əɹ]
her own gay steadiness of look exemplary in the quality she recommended , “ **Are**
她 自己的同性恋 稳定性 的 看 典范 在 这 质量 她 受到推崇的 , “ 是
[juː; jʊ] [ˈkrʌntʃɪŋli] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] ?
you crunchingly disapproving ?
你 嘎吱作响 不赞同 ?
她自己那同性恋般的沉稳外表堪称典范，她推荐的品质“你真的非常不赞同吗？ ”

[ˈredi] [tuː; tə][bɑːt][ˌem ˈiː] ?
Ready to bite me ?
准备好 到 咬 我 ?

准备咬我了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈdredf(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][frɪˈvɑːləti][ænd; ənd] [ˈwɜːrldlɪnəs] ? “
Have you heard dreadful tales of frivolity and worldliness ? ”
有 你 听到 可怕 故事 的 轻浮 和 世俗 ? “
你听说过那些关于轻浮和世俗的可怕故事吗？

“ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːr; əɹ] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəˈpæsɪtɪz]
“ **Not more than are becoming to a pretty young woman with such capacities**
“ 不是 更多的 比 是 成为 到 一个 漂亮的 年轻的 女士 和 这样的 容量
[fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] . ”
for enjoyment . ”
为了 享受 . ”
“对于一位如此美丽动人、拥有如此享乐能力的年轻女性来说，这已经足够了。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ðən] ? ”
“ **You don't disapprove then** ? ”
“ 你 不 不赞成 然后 ? ”
“那你并不反对吧？ ”

“ [ʌv; əv] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [kəˈmiːliə] ? ”
“ **Of what , my dear Camelia** ? ”
“ 的 什么 , 我的 亲爱的 山茶花 ? ”
“什么事，我亲爱的卡梅莉亚？ ”

“ [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] . ”
“ **Of my determination to enjoy myself** . ”
“ 的 我的 决心 到 享受 我 . ”
“我决心要好好享受生活。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ **Why should I** ?
“ 为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做？

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈjuː; ʃʊ][hæv; həv][jɜː; jər][traɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ?
Why shouldn't you have your try like the rest of us ?
为什么 不应该 你 有 你的 尝试 喜欢 这 休息 的 我们 ?

为什么你不应该像我们其他人一样尝试一下呢？

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [koʊld][ˈwɔːtər][ɑːn][jɜː; jər] [ˈlɔːdəb(ə)] [ˌæspəˈeɪʃənz] .
I am not going to throw cold water on your laudable aspirations .
我 是 不是 去 到 扔 寒冷的 水 在 你的 值得称赞 抱负 .

我不会给你的美好愿望泼冷水。

” [kəˈmiːliə] [stiːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] , [ˈsmaɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːkɪŋli] .
” **Camelia still looked at him steadily , smilingly , and a little mockingly .**
” 山茶花 仍然 看起来 在 他 稳步 , 微笑着 , 和 一个 小的 嘲讽地 .

“卡米莉亚依然目光坚定地注视着他，脸上带着微笑，又略带嘲讽。

[ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ʃʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
Their eyes at these close quarters could but show a consciousness of
他们的 眼睛 在 这些 关闭 四分之一 可以 但 展示 一个 意识 的
[fəˌmɪliˈærəti] [ðæt] [meɪd] [ˈrɪveɪʒ(ə)n] [ˈfʌni] .
familiarity that made evasions funny .
熟悉 那 制成 逃避 有趣的 .

在这种近距离接触下，他们眼神中难免流露出熟悉的意识，这使得他们的躲闪显得滑稽可笑。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlɪt] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] — [rɪˈflekʃn] [ˈbroʊkən] [ˈbraʊnz]
Camelia's eyes were gray , the sunlit gray of a brook — reflecting broken browns
- 眼睛 是 灰色的 , 这 阳光照射 灰色的 的 一个 溪 — 反思 破碎的 棕色
[ænd; ənd] [ɡriːnz] , [jɜː] - ,
and greens , yeux pailletés ,
和 青菜 , 眼睛 - ,

卡梅莉亚的眼睛是灰色的，像阳光照耀下的溪流一样的灰色——映照着破碎的棕色和绿色， yeux pailletés，

[æz; əz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [smaɪl] ; [ænd; ənd] - [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [greɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
as changing as her smile ; and Perior's eyes , too , were gray , but the
作为 变化 作为 她 微笑 ; 和 - 眼睛 , 也 , 是 灰色的 , 但 这
[fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,

她的笑容变幻莫测；佩里奥的眼睛也是灰色的，但却是固定的，

[ˈstoʊni] [greɪ] [ðæt] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈnʌðər] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌflʌktjuˈeɪʃənz]
stony gray that is altogether another color , and they contemplated her fluctuations
石质的 灰色的 那 是 共 其他 颜色 , 和 他们 思考 她 波动
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpærəntli] [ʌnˈmuːvd] ,
with an apparently unmoved ,
和 一个 显然 不动 ,

那是一种完全不同的石灰色，他们面无表情地注视着她的情绪波动。

[ðʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] [kɑːm] .
though smiling calm .
尽管 微笑 冷静的 .

尽管面带微笑，神情平静。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈaʊtraɪt] ,
She laughed outright ,
她 笑了 直接 ,

她哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] - [pəˈmitɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][draɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspɔːnsɪv] [læf] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz][lɪps]
and then Perior permitted himself a dry little responsive laugh that left his lips
和 然后 - 允许 他自己 一个 干燥 小的 响应式设计 笑 那 左边 他的 嘴唇
[ʌn'pɑːrtɪd] .
unparted .
未分离的 .

然后，佩里奥发出了一声干涩的、略带回应的轻笑，但他的嘴唇始终没有张开。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [kə'mɪːliə] ?
" What are you up to , Camelia ?
" 什么 是 你 向上 到 , 山茶花 ?

“卡梅莉亚，你在做什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi][duː] [siː] [θruː] [wʌn] [ə'hʌðər] , [dəunt][wiː; wi] ?
" We do see through one another , don't we ?
" 我们 做 看 通过 一 其他 , 不 我们 ?

“我们确实能看穿彼此，不是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
" she cried joyfully .
" 她 哭 欣喜地 .

她喜极而泣。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [nɔːt][tuː; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] .
" I see you are going to pretend not to mind anything .
" 我 看 你 是 去 到 假装 不是 到 头脑 任何事物 .

“我看你打算假装什么都不在意。”

- [ðæt] [wɪl] [stɪŋ] [hɜːr; həɪ] ! — [teɪk] [daʊn] [hɜːr; həɪ] [kən'siːt] !
' That will sting her ! — take down her conceit !
- 那 将要 蜇 她 ! — 拿 向下 她 自负 !

“那一定会让她痛彻心扉！——让她彻底认清自己的傲气！”

[aɪl] [nɔːt] ['flætər] [hɜːr; həɪ][baɪ] ['skəʊldɪŋz] !
I'll not flatter her by scoldings !
患病的 不是 奉承 她 经过 责骂 !

我不会用责骂来奉承她！

- [eɪ] ! [ɑːl'sɛstiː] ? "
' Eh ! Alceste ? "
- 嗯 ! 阿尔切斯特 ? "

“咦！阿尔塞斯特？”

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][skæmp] !
" You little scamp !
" 你 小的 恶棍 !

你这个小淘气！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [waɪl] [kə'mɪːliə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
" he murmured , while Camelia , sitting down on the sofa ,
" 他 低声说道 , 尽管 山茶花 , 坐着 向下 在 这 沙发 ,
他低声说道，卡梅莉亚则在沙发上坐了下来。

[swept] [hɜːr; hər] [waɪt] ['dreɪpəriːz] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] [fiːt][ænd; ənd] ['moʊənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [br'saɪd]
swept her white draperies over her feet and motioned to the place beside
扫荡 她 白色的 窗帘 超过 她 脚 和 示意 到 这 地方 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她用白色帷幔拂过脚边，示意身旁的位置。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] — [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [teɪk] [em 'iː] ['sɪriəsli] . ”
“ **You will not — no , you will not take me seriously .** ”
“ 你 将要 不是 — 不 , 你 将要 不是 拿 我 严重地 . ”
“你不会——不，你不会认真对待我的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [em 'iː] , [kə'miːliə] , ” [sed] - ,
“ **If you see through me , Camelia ,** ” **said Perior** ,
“ 如果 你 看 通过 我 , 山茶花 , ” 说 - ,
“如果你能看穿我，卡梅莉亚，”佩里奥说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [br'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] ,
taking the seat beside her with a certain air of resignation ,
采取 这 座位 旁 她 和 一个 肯定 空气 的 辞职 ,
他带着几分无奈的神情在她旁边坐下。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [jʊə; jər] [br'heɪvər] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] — [na:t][ɪn]
“ **you see that I am very sincere in finding your behavior perfectly normal — not in**
“ 你 看 那 我 是 非常 真诚 在 寻找 你的 行为 完美 普通的 — 不是 在
[ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzɪŋ] .
the least surprising .
这 至少 奇怪 .
“你看，我是真心觉得你的行为完全正常——一点也不令人惊讶。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [geɪ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][self] - ['sentərd] ; [ænd; ənd] [br'heɪvɪŋ] [æz; əz][ɔːl]
You are merely gay , and happy , and self - centred ; and behaving as all
你 是 仅仅 同性恋 , 和 快乐的 , 和 自己 - 居中 ; 和 行为 作为 全部
[ˈgɜːlz] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [tjæns] ,
girls , who have the chance ,
女孩们 , WHO 有 这 机会 ,
你只不过是 个 同性恋 , 快乐 , 以自我为中心 ; 你的行为举止就像所有有机会的女孩一样。

[br'heɪv] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
behave , ” he added ,
表现 , “ 他 额外 ,
“注意言行，”他补充道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [pæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
putting his finger under her chin with a paternal pat and a look of
推杆 他的 手指 在下面 她 下巴 和 一个 父系 拍 和 一个 看 的
[ˈdʒent(ə)l] ['rɪdɪkjʊːl] .
gentle ridicule .
温和的 嘲笑 .
他用手指轻轻托起她的下巴，像父亲一样拍了拍，眼神中带着一丝温柔的嘲讽。

“ [wel] [dʌn] !
“ **Well done !**
“ 出色地 完毕 !
做得好！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [niːt] !
That was very neat !
那 曾是 非常 整洁的 !
太棒了！

[dʊː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [ʃʊʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dis'kʌmfɪtʃər] .
Do you want me to show signs of discomfiture .
做 你 想 我 到 展示 标志 的 沮丧 .
你想让我表现出不安吗？

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .
我不会。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt]
You know that I am quite individual , and that for years you have thought
你 知道 那 我 是 相当 个人 , 和 那 为了 年 你 有 想法
[em 'iː][ə; eɪ] ['selfɪ] ,
me a selfish ,
我 一个 自私 ,
你知道我个性很独特，而且多年来你一直认为我自私。

[hɑːrd] - ['hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəl] . "
hard - hearted little scoundrel . "
难的 - 心地 小的 恶棍 . "
真是个铁石心肠的小混蛋。

" [oʊ] [noʊ] ; [nɑːt][soʊ][bəd][æz; əz] [ðæt] . "
" Oh no ; not so bad as that . "
" 哦 不 ; 不是 所以 坏的 作为 那 . "
“哦，不，没那么糟糕。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] , [ðen] ?
" What have you thought , then ?
" 什么 有 你 想法 , 然后 ?
那么，你当时是怎么想的呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .
她质问道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [laɪk] ['lʌðər] ['gɜːlɪz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'veɪd] [ðæt] ['leɪb(ə)l] — — "
" I have thought that , like other girls , you can't evade that label — — "
" 我 有 想法 那 , 喜欢 其他 女孩们 , 你 不能 逃避 那 标签 — — "
“我一直觉得，和其他女孩一样，你无法摆脱那个标签——”

" [oʊ] , [retʃ] !
" Oh , wretch !
" 哦 , 可怜虫 !
“哦，可怜的人！ ”

" [kə'mɪːliə] [ɪntə'dʒektɪd] .
" Camelia interjected .
" 山茶花 插话 .
“卡梅莉亚插话道。”

" [ðæt] , [laɪk] ['lʌðər] ['gɜːlɪz] , " - [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'kaɪnd] ['emfə'sɪs] ,
" That , like other girls , " Perior repeated with an unkind emphasis ,
" 那 , 喜欢 其他 女孩们 , " - 重复 和 一个 不友善 强调 ,
“和其他女孩一样，”佩里奥用不友善的语气重复道，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [gʊd] [mætʃ] . -
" you are going to try to make a ' good match . '
" 你 是 去 到 尝试 到 制作 一个 - 好的 匹配 . -
“你要努力促成一次‘好匹配’。”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] ,
“ His face , for all its attempt at lightness ,
“ 他的 脸 , 为了 全部它是 试图 在 亮度 ,
“他的脸上, 尽管努力装出一副轻松的样子,
[tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [jeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
took on a shade of irrepressible repugnance as he spoke .
采取 在 一个 阴影 的 不可抑制的 厌恶 作为 他 辐 .
他说话时脸上流露出一种难以抑制的厌恶之情。
“ [ðə; ði] [æk'sesəri] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌt]] .
“ The accessories don't count for much .
“ 这 配件 不 数数 为了 很多 :
“配饰并不重要。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['nɔːti] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] ['məʊtɪvz] [aɪ] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri]
You may be quite individually naughty , but in your motives I see only a very
你 可能 是 相当 单独 淘气 , 但 在 你的 动机 我 看 仅有的 一个 非常
[kən'venʃən(ə)l] [kən'fɔːrməti] . “
conventional conformity . ”
传统的 一致性 : “
你或许个性情顽劣, 但从你的动机来看, 我看到的只是一种非常传统的循规蹈矩。

“ [ðæts] [bæd] — [bæd][ænd; ənd] [kruːd] .
“ That's bad — bad and crude .
“ 那就是 坏的 — 坏的 和 原油 .
“这很糟糕——糟糕又粗俗。”

[ðə; ði] [gʊd] [mæt]] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][,em 'iː] , [ðə; ði] [æk'sesəri] ; [ðer'ɪn] [laɪz][maɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd]
The good match is , with me , the accessory ; therein lies my difference , and
这 好的 匹配 是 , 和 我 , 这 配饰 ; 其中 谎言 我的 不同之处 , 和
[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
you know it .
你 知道 它 :
对我来说, 合适的搭配只是点缀; 这就是我的独特之处, 你也明白这一点。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .
You know I am not like other girls .
你 知道 我 是 不是 喜欢 其他 女孩们 .
你知道我跟其他女孩不一样。

[juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] .
You saw it in London .
你 锯 它 在 伦敦 :
你在伦敦看到了。

[juː; jʊ] [sɔː] , “ [kə'mɪːliə] ['ædɪd] ,
You saw , ” Camelia added ,
你 锯 , “ 山茶花 额外 ,
“你看到了,”卡梅莉亚补充道。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] [ɪn][ə; eɪ][self] - ['mɑːkəri] [ðæt] [rɒbd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]
wrinkling up her nose in a self - mockery that robbed the coming remark of
皱纹 向上 她 鼻子 在 一个 自己 - 嘲讽 那 被抢劫 这 未来 评论 的
[fə'tuːəti] ,
fatuity ,
昏庸 ,
她皱了皱鼻子, 带着自嘲的意味, 使接下来要说的话显得不那么愚蠢了。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðer; ðər] . “
“ that I was a personage there . ”
“ 那 我 曾是 一个 人士 那里 : “
“我在那里也是个重要人物。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˈprɪti] [ɡɜːrli][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .

“ As a noticeably pretty girl is a personage .

“ 作为 一个 明显地 漂亮的 女孩 是 一个 人士 .

“因为一个非常漂亮的女孩就是一个人物。”

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈbiːtɪŋ] [jɒr; jər] [drʌm] [ˈræðər] [ˈdefnɪŋli] , [kəˈmiːliə] . ”

You really are beating your drum rather deafeningly , Camelia . ”

你 真的 是 殴打 你的 鼓 相当 震耳欲聋地 , 山茶花 . ”

卡梅莉亚，你敲鼓的声音真是震耳欲聋啊。

“ [jes] ; [aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ][baɪ] [mɪr] [nɔɪz] .

“ Yes ; I'll shock you by mere noise .

“ 是的 ; 患病的 震惊 你 经过 仅仅 噪音 .

“是的，我只需发出一点声音就能让你震惊。”

[bʌt; bət] , [ɑːlˈsɛstiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æz; əz] [kənˈsiːtɪd] [æz; əz][aɪ] [siːm] ; [noʊ] , [ˈriːəli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ,

But , Alceste , I am not as conceited as I seem ; no , really , I am not ,

但 , 阿尔切斯特 , 我 是 不是 作为 自负 作为 我 似乎 ; 不 , 真的 , 我 是 不是 ,

但是，阿尔塞斯特，我并不像看起来那么自负；不，真的，我不是。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tʊən] [hɜːr; hər] [lʊk] [bɪˈkeɪm] [ˈhjuːmərəsli] [ɡreɪv] .

“ and with her change of tone her look became humorously grave .

“ 和 和 她 改变 的 语气 她 看 成为 幽默地 严重 .

随着语气的转变，她的表情变得滑稽而严肃起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第2/15页

“ [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [em ˈi:] — [hu:] [θɪŋk] [em ˈi:] [ə; eɪ]
“ **I know very well that the people who make much of me — who think me a**
“ 我 知道 非常 出色地 那 这 人们 WHO 制作 很多 的 我 — WHO 思考 我 一个
[ˈpɜːrsənɪdʒ] — [ɑːr; ər] [ˈsɪlɪz] .
personage — are sillies .
人士 — 是 傻瓜 .

“我非常清楚，那些把我当回事的人——那些把我当成名人的的人——都是傻瓜。”

[stɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈsɪlɪz] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
Still , in a world of sillies , I am a personage .
仍然 , 在 一个 世界 的 傻瓜 , 我 是 一个 人士 .

然而，在这个充满荒谬的世界里，我也是一个人物。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [si:] . “
It does come round to that , you see .”
它 做 来 圆形的 到 那 , 你 看 . ”

你看，事情最终还是会回到这一步的。

“ [jes] ; [aɪ] [si:] .
“ **Yes ; I see .**
“ 是的 ; 我 看 .

“是的，我明白了。”

“ [kəˈmiːliə] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊfə] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] ,
“ **Camelia leaned back in her end of the little sofa , her arms folded ,**
“ 山茶花 倾斜 后退 在 她 结尾 的 这 小的 沙发 , 她 武器 折叠 ,
卡梅莉亚向后靠在小沙发的一端，双臂交叉抱在胸前。

[hɜːr; hər] [hed] [bent] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .
her head bent in a light scrutiny of her companion's face .
她 头 弯曲 在 一个 光 审查 的 她 同伴的 脸 .

她低下头，轻轻打量着同伴的脸。

[ðə; ði] [wɔːrm] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [deɪ] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ruːm] ,
The warm quiet of the summer day pervaded the peaceful room ,
这 温暖的 安静的 的 这 夏天 天 弥漫 这 和平 房间 ,
夏日温暖的静谧弥漫在宁静的房间里。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈmeni] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
a room with so many associations for both of them .
一个 房间 和 所以 许多 协会 为了 两个都 的 他们 .

对他们两人来说，这间房间承载了太多回忆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] , [riːd] [ðer; ðər] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [læft] , [ˈkwaːrəld] ,
They had studied , read there together for years ; laughed , quarrelled ,
他们 有 研究 , 读 那里 一起 为了 年 ; 笑了 , 争吵 ,

他们曾在那里一起学习、读书多年；欢笑，争吵，

[bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfɑːndəst] [ʌv; əv] [ˈenəmi] .
been the best of friends and the fondest of enemies .
到过 这 最好的 的 朋友们 和 这 最爱 的 敌人 .

既是最好的朋友，也是最亲密的敌人。

- , [æz; əz][hi:; hi] [ʊkt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][kɔ:ɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [kə'mi:liəz] , [ɔ:ɪ] **Perior** , **as** **he** **looked about** **it** , **could** **call up** **a** **long vista** **of** **Camelias** , **all** - , 作为 他 看起来 关于 它 , 可以 称呼 向上 一个 长的 景色 的 山茶花 , 全部 [geɪ] , **gay** , 同性恋 ,

佩里奥环顾四周, 仿佛能看到一片绵延不绝的山茶花, 全都绚丽多彩。

[ɔ:ɪ] [ə'tætʃɪŋ] , [ɔ:ɪ] [r'veɪsɪv] , [ɔ:ɪ] ['kʌlmineɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:ɪmoʊst] **all attaching** , **all evasive** , **all culminating** **and** **fulfilling** **themselves** **with** **an** **almost** 全部 连接 , 全部 回避 , 全部 高潮 和 满足 他们自己 和 一个 几乎 [mæθə'mæti:k(ə)l] [ɪn'evɪtəblnis] , **mathematical inevitableness** , 数学 必然性 , 一切相互依存, 一切逃避, 一切最终都以一种近乎数学般的必然性达到顶峰并实现自身。

[æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ə'pærənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [slɪm] “ [pɜ:rsənɪdʒ] ” [br'saɪd] **as** **was** **now so** **apparent** **to** **him** , **in the long** , **slim** “ **personage** ” **beside** 作为 曾是 现在 所以 明显 到 他 , 在 这 长的 , 苗条的 “ 人士 ” 旁 [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɪ] [aɪz] , **him** , **her** **eyes** , 他 , 她 眼睛 , 此刻, 他清楚地看到, 在他身旁那个修长纤细的“身影”身上, 她的眼睛,

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] , ['stʌdiŋ] [hɪm; ɪm] , **as** **he** **knew** , **studying** **him** , 作为 他 知道 , 学习 他 , 他通过观察他了解到,

[hɜ:r; həɪ][maɪnd] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] , **her** **mind** **amused** **with** **conjectures** **as** **to** **what** **he** **really** **thought** **of** **her** , 她 头脑 觉得好笑 和 猜想 作为 到 什么 他 真的 想法 的 她 , 她脑海中浮现出各种有趣的猜测, 想知道他究竟是怎么看待她的。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðæt] **she herself quite** **ready** **to** **display** **the** **utmost** **sincerity** **in** **the** **attempt** **to** **elicit** **that** 她 她自己 相当 准备好 到 展示 这 极致 诚意 在 这 试图 到 引出 那 [θɔ:t] . **thought** . 想法 .

她本人也完全准备好以最真诚的态度来尝试引出这个想法。

[oʊ] [noʊ] , [kə'mi:liə] [wʊd] [ki:p] [ʌp] ['veri] [fju:] ['pri:tensɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . **Oh no** , **Camelia** **would** **keep up** **very few** **pretences** **with** **him** . 哦 不 , 山茶花 会 保持 向上 非常 很少 伪装 和 他 . 哦不, 卡梅莉亚在他面前几乎不会伪装。

- , [geɪzɪŋ] ['plæsɪdli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [gri:n] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , **Perior** , **gazing** **placidly** **enough** **at** **the** **sunlit** **green** **outside** **the** **morning** - **room** , - , 凝视 平静地 足够的 在 这 阳光照射 绿色的 外部 这 早晨 - 房间 , 佩里奥尔平静地凝视着晨室外阳光照耀下的绿色景色,

[nu:] ['veri] [wel] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] . **knew** **very well** **what** **he** **thought** **of** **her** . 知道 非常 出色地 什么 他 想法 的 她 . 他很清楚自己对她的看法。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['estimeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:li] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , “ **Are** **you** **estimating** **the** **full** **extent** **of** **my** **folly** , ” **she** **asked** **presently** , ” 是 你 估算 这 满的 程度 的 我的 蠢事 , ” 她 问 目前 , “你是否低估了我的愚蠢程度?”她随即问道。

“ [ˈtempərəɪŋ] [jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt][baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˌstenjʊˈeɪʃən] ？
“ **tempering your verdict by the consideration of extenuations** ？
“ 回火 你的 判决 经过 这 考虑 的 减轻处罚 ？
“考虑各种情有可原的情况来缓和你的判决？”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][æpt][æn; ən][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈprɑːses] [ðæt] - [smaɪld] [ˈræðər]
“ **This was so apt an exposition of his mental process that Perior smiled rather**
“ 这 曾是 所以 易于 一个 展览 的 他的 精神的 过程 那 - 微笑 相当
[ˈhelpləsli] .
helplessly .
无助地 .

“这番话如此贴切地描述了他的心理过程，以至于佩里奥无奈地笑了笑。”

“ [siː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , “ [aɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə]
“ **See , she said , rising and going to the writing - table , I'll help you to**
“ 看 , 她 说 , 上升 和 去 到 这 写作 - 桌子 , 患病的 帮助 你 到
[ˈliːniənsi] ;
leniency ;
宽大 ;

“你看,”她说着，起身走到写字台前，“我会让你得到宽恕；

[ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ɪkˌstenjʊˈeɪʃən] .
show you some very evident extenuations .
展示 你 一些 非常 明显 减轻处罚 .

给你举几个非常明显的减轻处罚的理由。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [tuː] .
“ **From a large bundle of letters she selected two** .
“ 从 一个 大的 捆 的 信件 她 已选 二 .

她从一大捆信件中挑选了两封。

“ [weɪ] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd][faɪnd][aɪˈtiː] [ˈfʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [æz; əz][aɪ]
“ **Weigh the extent of my influence , and find it funny , if you like , as I**
“ 称重 这 程度 的 我的 影响 , 和 寻找 它 有趣的 , 如果 你 喜欢 , 作为 我
[duː] . “
do . “
做 . “

“想想我的影响力有多大，如果你觉得好笑，就像我一样。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kwɑɪt] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , “ [sed]
“ **I wonder if you quite realize the ludicrous aspect of our conversation , said**
“ 我 想知道 如果 你 相当 意识到 这 荒谬 方面 的 我们的 对话 , “ 说
- ,
Perior ,
- ,

佩里奥说：“我不知道你是否意识到我们谈话的荒谬之处。”

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] .
taking a thick sheaf of paper from the first letter .
采取 一个 厚的 捆 的 纸 从 这 第一的 信 .
从第一封信中取出一叠厚厚的纸。

“ [kwɑɪt] — [kwɑɪt] .
“ **Quite — quite** .
“ 相当 — 相当 .

“确实——确实。”

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] .
Only you push me to extremes .
仅有的 你 推 我 到 极端情况 .
只有你才能把我逼到极端。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [oʊn] [maɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [maɪ][ɪndɪvɪdʒu'æləti] . ”
I must make you own my importance — my individuality . ”
我 必须 制作 你 自己的 我的 重要性 — 我的 个性 . ”
我必须让你意识到我的重要性——我的个性。

“ [ɑː] , [frʌm; frəm] [hendʒ] , ” [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] .
“ Ah , from Henge , ” said Perior , looking at the end of the letter .
” 啊 , 从 巨石阵 , ” 说 - , 寻找 在 这 结尾 的 这 信 .
“啊，来自亨奇，”佩里奥看着信的末尾说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [fæg] [æt; ət] [ˈiːtn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [dɪr] [oʊld] [ˈɑːrθər] ! ”
“ He was my fag at Eton , you know ; dear old Arthur ! ”
” 他 曾是 我的 同性恋 在 伊顿公学 , 你 知道 ; 亲爱的 老的 亚瑟 ! ”
“你知道，他是我在伊顿公学时的死党；亲爱的老亚瑟！ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] , [əˈbaʊt] [ˈpɑːlətɪks] . ”
“ Yes , and you quarrelled with him five years ago , about politics . ”
” 是的 , 和 你 争吵 和 他 五 年 前 , 关于 政治 . ”
“是的，五年前你和他因为政治问题吵过架。”

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈkwɑːrəl] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][æ'sperəti] ;
“ We didn't quarrel , ” said Perior , with a touch of asperity ;
” 我们 没有 争吵 , ” 说 - , 和 一个 触碰 的 粗糙度 ;
“我们没有吵架，”佩里奥带着一丝不耐烦说道；

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] [maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
“ he was quite big enough not to misunderstand my opposition .
” 他 曾是 相当 大的 足够的 不是 到 误解 我的 反对 .
“他胸襟足够宽广，不会误解我的反对意见。”

[mʌst; məst][aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] , [kə'miːliə] ?
Must I read all this , Camelia ?
必须 我 读 全部 这 , 山茶花 ?
卡梅莉亚，我必须把这些都读完吗？

[aɪ 'tiː] [lʊks] [ˈræðər] [draɪ] . ”
It looks rather dry . ”
它 看起来 相当 干燥 . ”
看起来有点干。

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] .
“ Well , I should like you to .
” 出色地 , 我 应该 喜欢 你 到 .
“嗯，我希望你也这样。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
He is one of the strongest men in the government , you know . ”
他 是 一 的 这 最强 男人 在 这 政府 , 你 知道 . ”
你知道，他是政府里最有权势的人之一。

“ [kwɑɪt] .
“ Quite .
” 相当 .
“相当。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][mæn][fɔːr; fər][,em 'iː] , [dɪ'spaɪt] [pæst] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
He is the man for me , despite past differences of opinion .
他 是 这 男人 为了 我 , 尽管 过去的 差异 的 观点 .
尽管过去我们意见不合，但他就是我命中注定的那个人。

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] 'læɪdɪd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɑːrpli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]
The man for you , too , perhaps , " he added , glancing sharply up at her
这 男人 为了 你 , 也 , 也许 , " 他 额外 , 瞥了一眼 尖锐地 向上 在 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] ;
from the letter ;
从 这 信 ;

“或许，他也是你的良配，”他补充道，同时猛地从信中抬起头，瞥了她一眼；

" [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **his devotion is public property , you know .** "

“你知道，他的奉献精神是公共财产。”

" [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['ɪznt] , " [læft] [kə'miːliə] .
" **But my reception of his devotion isn't , " laughed Camelia .**
" 但 我的 接待 的 他的 虔诚 不是 , " 笑了 山茶花 .

“但我对他的奉献精神却并不认同，”卡梅莉亚笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em] [snʌbd] , " [sed] - , [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **I am snubbed , " said Perior , returning to the letter , and flushing a little .**
" 我 是 冷落 , " 说 - , 返回 到 这 信 , 和 冲洗 一个 小的 .

“我被冷落了，”佩里奥说着，又低头看起了信，脸微微泛红。

[kə'miːliə] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [flʌʃ] .
Camelia noted the flush .
山茶花 著名的 这 冲洗 .

卡梅莉亚注意到了脸红。

[dɪr] [oʊld] [ɑːl'sestiː] !
Dear old Alceste !
亲爱的 老的 阿尔切斯特！

亲爱的老阿尔切斯特！

[ˈʃɪːldɪŋ] [soʊ] [ɪnɪ'fektʃuəli] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrp] [blʌnt] ['berɪŋ] , [ðæt] ['kwɪvərɪŋ] ['sensətɪvnəs] .
Shielding so ineffectually , under his sharp blunt bearing , that quivering sensitiveness .
屏蔽 所以 无效地 , 在下面 他的 锋利的 钝 轴承 , 那 颤抖 敏感性 .

在他冷峻直率的外表下，那份颤抖的敏感根本无法被掩盖。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
She put her hand through his arm , sinking down beside him ,

她将手挽住他的手臂，在他身边坐了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪːd] [hɜːr; hər] — [sər'tɪfɪkət] .
her eyes over his shoulder following his , while he read her — certificate .
她 眼睛 超过 他的 肩膀 下列的 他的 , 尽管 他 读 她 — 证书 .

当他给她读证书时，她的目光越过他的肩膀，追随着他。

- [kwaɪt] [ˈʌndər'stʊd] [ðə; ði] [smuːð] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mendz] .
Perior quite understood the smooth making of amends .
- 相当 理解 这 光滑的 制作的 的 修改 .

佩里奥尔非常清楚如何顺利地进行和解。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" **Well , what do you say to that ?**
" 出色地 , 什么 做 你 说 到 那 ?

“那么，你对此有何看法？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'biːdiəntli] [rɪːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
" **she asked when he had obediently read to the very end .**
" 她 问 什么时候 他 有 顺从地 读 到 这 非常 结尾 .

她问，他乖乖地读完了整本书。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [lʌv] , ” [sed] - ,
“ **I should say that he was a man very much in love , ” said Perior ,**
“ 我 应该 说 那 他 曾是 一个 男人 非常 很多 在 爱 , ” 说 - ,
“我应该说他是一个非常坠入爱河的人,”佩里奥说道。

[ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] .
folding the letter .
折叠式的 这 信 .

折叠信件。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsʌt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [treɪs] [æn; ən] [ˈæməərəs] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] [ˈletər] . ”
“ **You are subtle if you can trace an amorous influence in that letter . ”**
“ 你 是 微妙的 如果 你 能 痕迹 一个 多情 影响 在 那 信 . ”
“如果你能从那封信中看出爱情的痕迹, 那你真是太细心了。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈsʌt(ə)lti] .
“ **It doesn't call for subtlety .**
“ 它 不 称呼 为了 微妙之处 .
“这不需要委婉。”

[ˈsæmsən] [ˈoʊnli] [əˈbəndənz] [hɪmˈself] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [ˈæməərəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Samson only abandons himself so completely under amorous circumstances .
参孙 仅有的 放弃 他自己 所以 完全地 在下面 多情 情况 .
参孙只有在情爱的驱使下才会如此彻底地放弃自我。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪr] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] . “
I hope you are not going to shear the poor fellow . ”
我 希望 你 是 不是 去 到 剪切 这 贫穷的 同伴 . “
我希望你不会给这可怜的家伙剪毛。

“ [fɔːr; fər] [ˈeɪm] , ” [sed] [kəˈmiːliə] , [waɪl] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪˈflektɪvli] ,
“ **For shame , ” said Camelia , while Perior , looking at her reflectively ,**
“ 为了 耻辱 , ” 说 山茶花 , 尽管 - , 寻找 在 她 反思地 ,
“真丢人,”卡梅莉亚说道, 而佩里奥若有所思地看着她。

[ˈsɔːftli] [slæpt] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] - [ˈletər] .
softly slapped the palm of his hand with Arthur Henge's letter .
轻轻 被掌掴 这 棕榈 的 他的 手 和 亚瑟 - 信 .
他轻轻地用亚瑟·亨奇的信拍了拍手掌。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .
“ **I am his comrade .**
“ 我 是 他的 同志 .

“我是他的同志。”

[aɪ] [help] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːnz] . “
I help him ; I am on his side , if you please , and against the Philistines . ”
我 帮助 他 ; 我 是 在 他的 边 , 如果 你 请 , 和 反对 这 非利士人 . “
我帮助他; 我站在他这边, 反对非利士人。

“ [oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ **Oh , are you ?**
“ 哦 , 是 你 ?
“哦, 是吗? ”

[ænd; ənd] [ðɪs] ?
And this ?
和 这 ?
还有这个?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstɪnɪz] , - .
this is from the leader of the Philistines , Rodrigg .
这是 从 这 领导者 的 这 非利士人 , - .

这是非利士人的首领罗德里格所写。

[jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
Yes , I heard that Rodrigg was in the toils .
是的 , 我 听到 那 - 曾是 在 这 辛勤劳作 .

是的, 我听说罗德里格在受苦。

" - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smɔ:l] , [kəm'pækt] ['hændraɪtɪŋ] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [kɜ:ri'a:səti] .
Perior examined the small , compact handwriting without much apparent curiosity .
- 检查 这 小的 , 袖珍的 手写 没有 很多 明显 好奇心 .

“Perior 仔细查看了那小而紧凑的字迹, 并没有表现出太多的兴趣。

" [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['nɑ:nsens] .
That is simply nonsense .
" 那 是 简单地 废话 .

“这简直是胡说八道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] .
There was a time — but he soon saw the hopelessness .
那里 曾是 一个 时间 — 但 他 很快 锯 这 绝望 .

曾几何时——但他很快就意识到了绝望。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] [naʊ] ; [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [pər'tɪkjələrlɪ] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [greɪn] [ɪz]
He is my friend now ; not that I am particularly fond of him — the grain is
他 是 我的 朋友 现在 ; 不是 那 我 是 特别 喜爱 的 他 — 这 粮食 是
[ræðər] [kɔ:rs] :
rather coarse :
相当 粗 :

他现在是我的朋友; 倒不是说 我特别喜欢他——我对他的态度比较粗鲁:

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] , [fa:r] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] , ['sɪmp(ə)l] , ['æftər]
but he is a good creature , far more honest than he imagines , simple , after
但 他 是 一个 好的 生物 , 远的 更多的 诚实的 比 他 想象 , 简单的 , 后

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] .
a clumsy fashion .
一个 笨拙 时尚 .

但他是个好人, 比他自己想象的要诚实得多, 为人单纯, 虽然有些笨拙。

[hi:; hi] [eɪmz] [æet; ət] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [dɪplə'mætɪk] [kəm'pleksəti] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsɪ] ,
He aims at distinguished diplomatic complexity , I may tell you , and , I fancy ,
他 目标 在 杰出的 外交 复杂 , 我 可能 告诉 你 , 和 , 我 想要 ,

我可以告诉你, 他的目标是展现卓越的外交复杂性, 而且, 我认为,

[kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəsəri] ['pɑ:lɪʃɪŋ] .
comes to me for the necessary polishing .
来 到 我 为了 这 必要的 抛光 .

来找我进行必要的抛光。

[ri:d] [hɪz; ɪz] ['letər] .
Read his letter .
读 他的 信 .

阅读他的信。

" - [hæd; həd] [lʊkt] [æet; ət][hɜ:r; hər] , [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['æbsəntli] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk]
Perior had looked at her , still smiling , but more absently , while she spoke
" - 有 看起来 在 她 , 仍然 微笑 , 但 更多的 心不在焉地 , 尽管 她 辐

.
:
.

“佩里奥尔看着她, 脸上依然带着微笑, 但眼神却有些心不在焉, 而她则在说话。”

“ [oʊ] ! - [ɪz] [mɔːr] ['kɔːʃəs] , ” [hiː; hi] [sed] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mænz] ['hiːtli]
“ **Oh ! Rodrigg is more cautious , ” he said glancing through the great man's neatly**
“ 哦 ! - 是 更多的 谨慎 , ” 他 说 瞥了一眼 通过 这 伟大的 男人的 整齐地
[kən'strʌktɪd] [freɪzɪz] .
constructed phrases .
建造 短语 .

“哦！罗德里格比较谨慎，”他一边说着，一边浏览着这位伟人精心措辞的文字。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪlɪstɪːnz] ; [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] . ”
“ **You are not with the Philistines ; he feels that . ”**
“ 你 是 不是 和 这 非利士人 ; 他 感觉 那 . ”

“你不是非利士人，他感觉到了。”

“ [pə'litɪkli] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ **Politically no ; but I have a good deal of influence with him .**
“ 政治上 不 ; 但 我 有 一个 好的 交易 的 影响 和 他 .

“政治上不，但我对他有很大的影响力。”

[juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [rɪ'vjuːz] [hiː; hi] ['menʃənz] ;
You see those reviews he mentions ;
你 看 那些 评论 他 提及 ;

你看看他提到的那些评论；

[aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hevi] [frentʃ] [ænd; ænd] [ɪ'tæliən] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] —
I went through a lot of heavy French and Italian reading for him —
我 去 通过 一个 很多 的 重的 法语 和 意大利语 阅读 为了 他 —
[soʊsi'ɑːlədʒi] ,
sociology ,
社会学 ,

我为他读了很多晦涩难懂的法语和意大利语书籍——社会学，

[ɪn'dʌstriəlɪzəm] — [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] . ”
industrialism — and saw the result in his last speech . ”
工业主义 — 和 锯 这 结果 在 他的 最后的 演讲 . ”

工业化——他在最后一次演讲中看到了结果。”

“ ['riːəli] . ”
“ **Really . ”**
“ 真的 . ”

“真的。”

“ [ɑː] , ['riːəli] .
“ **Ah , really .**
“ 啊 , 真的 .

“啊，真的吗？ ”

[dəʊnt] [biː; bi] [sɑːr'kæstɪk] , [ɑːl'sestɪː] , [tuː; tə] [em 'iː] .
Don't be sarcastic , Alceste , to me .
不 是 讽刺的 , 阿尔切斯特 , 到 我 .

阿尔塞斯特，别对我冷嘲热讽。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstər] [sʌm; səm] [deɪ] .
One of those men will probably be Prime Minister some day .
一 的 那些 男人 将要 大概 是 主要的 部长 一些 天 .

这些人中或许会有人将来成为首相。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'nai] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['emɪnənt] [men] . ”
You can't deny that they are eminent men . ”
你 不能 否定 那 他们 是 杰出 男人 . ”

你不能否认他们都是杰出人物。

“ [ænd; ənd] [ðɜ:fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən] [ˈemɪnənt] [ˈwʊmən] .
“ And therefore you are an eminent woman .
“ 和 所以 你 是 一个 杰出 女士 .
因此，你是一位杰出的女性。

[wel] , [ðə; ði][ˈla:dʒɪk] [ˈɪznt] [tu:] [leɪm] .
Well , the logic isn't too lame .
出色地 , 这 逻辑 不是 也 瘸 .
嗯，这个逻辑还算可以。

[aɪ] [kənˈklu:d] , [kəˈmi:liə] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [kwɔ:t] [ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . “
I'll conclude , Camelia , that you may do quite a lot of harm in the world .”
患病的 结束 , 山茶花 , 那 你 可能 做 相当 一个 很多 的 伤害 在 这 世界 . “
卡梅莉亚，我的结论是，你可能会给这个世界带来相当大的危害。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks][kæn; kən][bi:; bi][fɔ:r; fər] [gʊd] ? ”
“ You don't believe that a woman's influence in politics can be for good ? ”
“ 你 不 相信 那 一个 女性的 影响 在 政治 能 是 为了 好的 ? ”
“你不相信女性在政治领域的影响力能带来积极影响吗？ ”

“ [nɑ:t][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fem] [ˈbɪbəˌloʊ] . ”
“ Not the influence of a woman like you — a — a femme bibelot . ”
“ 不是 这 影响 的 一个 女士 喜欢 你 — 一个 — 一个 女性 小玩意 . ”
“不是你这种女人的影响——一个——一个爱摆弄小玩意的女人。”

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [kəˈmi:liə] , [ˈdʒɛntli] [ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
“ Good ! ” cried Camelia , gently clapping her hands .
“ 好的 ! ” 哭 山茶花 , 轻轻地 鼓掌 她 双手 .
“好！ ”卡梅莉亚喊道，轻轻拍着手。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðɪ:z] [men] [kɔ:rt] [ju:; jʊ] .
“ It is as that , you know , that these men court you .
“ 它 是 作为 那 , 你 知道 , 那 这些 男人 法庭 你 .
“你知道，这些男人就是这样追求你的。”

[æŋ; ən][ɑ:bˈdʒɛɪ][dɑ:rt][fɔ:r; fər][ðɜ; ðər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] . “
An objet d'art for their drawing - rooms .”
一个 物体 鏢 为了 他们的 绘画 - 房间 . “
一件摆放在他们客厅里的艺术品。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] , [ɑ:lˈsɛsti:] . ”
“ You are mistaken , Alceste . ”
“ 你 是 错误 , 阿尔切斯特 . ”
“你错了，阿尔塞斯特。”

“ [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈtʃerɪʃ] [aɪˈdi:lz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈlʌki] [ˈdevəlz] . ”
“ If I am mistaken — if they cherish ideals , they are unlucky devils . ”
“ 如果 我 是 错误 — 如果 他们 珍惜 理想 , 他们 是 倒霉 魔鬼 . ”
“如果我错了——如果他们珍视理想，那他们真是倒霉透了。”

“ [noʊ] , [ɑ:lˈsɛsti:] , [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [maɪ][self] - [rɪˈspekt] [ɪnˈtækt] .
“ No , Alceste , I am well justified in keeping my self - respect intact .
“ 不 , 阿尔切斯特 , 我 是 出色地 合理的 在 保持 我的 自己 - 尊重 完好无损的 .
“不，阿尔塞斯特，我有充分的理由维护我的自尊。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [boʊz] [jɜ:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kɔ:tid] — [jes] , [jes] — [ðæt] [raɪ] [lʊk] [ˈɪznt]
It is not for my beaux yeux that I am courted — yes , yes — that wry look isn't
它 是 不是 为了 我的 美男子 眼睛 那 我 是 求爱 — 是的 , 是的 — 那 讽刺 看 不是
[ˈni:did] !
needed !
需要 !
人们追求我，并非因为我那双迷人的眼睛——是的，是的——那种略带嘲讽的表情是不需要的！

[aɪ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['hɪdiəsli] [bæd] [teɪst] [aɪ][er 'em] ['tɔ:kɪŋ] ,
I know in what hideously bad taste I am talking ,
我 知道 在 什么 极其可怕 坏的 品尝 我 是 说 ,
我知道我这番话有多么不得体,

[bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [ju:z][ɑ:r'tɪstɪk] ['meθədz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
but one can't use artistic methods with you .
但 一 不能 使用 艺术 方法 和 你 .
但是, 对你来说, 艺术手法是行不通的。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][paɪz] [br'saɪdz] [ðə; ði][paɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] .
As I say, I have my finger in any number of pies besides the pie political .
作为 我 说 , 我 有 我的 手指 在 任何 数字 的 馅饼 除了 这 馅饼 政治的 .
正如我所说, 除了政治领域, 我还涉足许多其他领域。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪt] [aɪ][er 'em] [held] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtə-z] [ænd; ənd] ['peɪntəz] .
You should see the respect in which I am held by the writers and painters .
你 应该 看 这 尊重 在 哪个 我 是 握住 经过 这 作家 和 画家 .
你应该看看作家和画家们对我的尊重程度。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
And I have good taste ; I know that .
和 我 有 好的 品尝 ; 我 知道 那 .
而且我很有品味, 这一点我很清楚。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [drɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , [sɪns] [ju:; jʊ] [helpt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [grəʊ] .
You can't deny it , since you helped it to grow .
你 不能 否定 它 , 自从 你 帮助 它 到 生长 .
你不能否认这一点, 因为你帮助它成长了。

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə]['i:kwəl] [maɪn] ?
What other woman in London has a collection to equal mine ?
什么 其他 女士 在 伦敦 有 一个 收藏 到 平等的 矿 ?
伦敦还有哪位女性的收藏能与我的相媲美?

- — - — [oʊ] , [ɑ:'seɪti:] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['ʌnəli] !
Dégas — Outamaro — Oh , Alceste , don't look so funnily !
- — - — 哦 , 阿尔切斯特 , 不 看 所以 有趣的是 !
德加——奥塔马罗——哦, 阿尔塞斯特, 别这么滑稽!

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:ldnəs] [ʌv; əv][maɪ][ekspə'zɪʃ(ə)n]
Do you really imagine that I am not conscious of the baldness of my exposition
做 你 真的 想象 那 我 是 不是 有意识的 的 这 秃顶 的 我的 展览
?
?
?

你真的以为我没有意识到我这番论述有多么肤浅吗?
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][wɪg][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
But what is the good of putting on a wig for you !"
但 什么 是 这 好的 的 推杆 在 一个 假发 为了 你 ! "

但你戴假发有什么用呢!
" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] — — "
" **And all this to convince me** — — "
" 和 全部 这 到 说服 我 — — "

“而这一切都是为了说服我——”
" [jes] , [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] . "
" **Yes , to convince you** . "
" 是的 , 到 说服 你 . "

“是的, 为了说服你。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] , [preɪ] ? ”
“ **Of what , pray ?** ”
“ 的 什么 , 祈祷 ? ”

“请问是什么事？”

“ [ðæt] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] . ”
“ **That I am not a little insignificance to be passed by with indulgence .** ”
“ 那 我 是 不是 一个 小的 微不足道 到 是 通过了 经过 和 放纵 . ”
“我并非微不足道的小人物，可以被轻易放过。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [sɪ'verəti] ? ” [ænd; ənd] - , [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
“ **Should you prefer severity ?** ” **and Perior , conscious that she had**
“ 应该 你 更喜欢 严重性 ? ” 和 - , 有意识的 那 她 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] “ [ˈdrɔ:ɪŋ] ” [hɪm; ɪm] ,
succeeded in “ drawing ” him ,
成功了 在 “ 绘画 ” 他 ,

“你更喜欢严厉一些吗？”佩里奥尔意识到自己成功地“吸引”了他，问道。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈi:gə'tɪst] , [kə'mɪ:liə] .
could not repress “ You are an outrageous little egotist , Camelia .
可以 不是 抑 “ 你 是 一个 令人愤慨 小的 自负 , 山茶花 .
忍不住说道：“你真是个厚颜无耻的小自恋狂，卡梅莉亚。”

“ [kə'mɪ:liə] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klɑ:spt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ni:] , [ˈkɑ:ntəm'pleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ]
“ **Camelia , her hands clasped over her knee , contemplated him with more**
“ 山茶花 , 她 双手 紧握 超过 她 膝盖 , 思考 他 和 更多的
[ˈgrævəti][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
gravity than he had expected .
重力 比 他 有 预期的 .

“卡米莉亚双手交叠放在膝盖上，凝视着他，神情比他预想的要严肃得多。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'mɜ:d] , “ [ˈselfɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˌi:gə'tɪstɪk , eg-, -kəl] .
“ **No , “ she demurred , “ selfish , but not egotistic .**
“ 不 , “ 她 拒绝 , “ 自私 , 但 不是 自负 .
“不,”她犹豫地说,“自私，但不自负。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
There is a difference , isn't there ?
那里 是 一个 不同之处 , 不是 那里 ?
这两者之间是有区别的，不是吗？

[ˈi:gə'tɪzəm][ɪz] [səb'dʒektɪv] , [ˈselfɪ'nəs] [əb'dʒektɪv] .
Egotism is subjective , selfishness objective .
自负 是 主观 , 自私 客观的 .
自我中心是主观的，自私是客观的。

[aɪ] [ˈwʌndər] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] .
I wonder , “ she added , “ what you do think of me .
我 想知道 , “ 她 额外 , “ 什么 你 做 思考 的 我 .
“我想知道,”她补充道,“你对我的看法是什么。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] — [mʌtʃ] !
Not that I care — much !
不是 那 我 关心 — 很多 !
我倒不是很在意！

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][fræŋk] ?
Am I not frank ?
是 我 不是 坦率 ?
我难道不够坦率吗？

[aɪ][mʌst; məst] [ker] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em] ['ʌfɪŋ] [ə'baʊt] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ] ; ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌfɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]
I must care , since I am shuffling about before you ; getting a cuffing for my
我 必须 关心 , 自从 我 是 洗牌 关于 前 你 ; 获得 一个 袖口 为了 我的
[peɪnz] !
pains !
疼痛 !

我必须有所顾忌，因为我正笨拙地在你面前走来走去；结果却因此挨了一顿打！

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['læfɪŋ] , [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" She rose suddenly , laughing , not in the least bitterly , and walked to the
" 她 玫瑰 突然 , 笑 , 不是 在 这 至少 苦涩地 , 和 步行 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她突然起身，笑着，笑声中没有一丝苦涩，走到窗边。

" ['mæmə] [ænd; ənd] ['merɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] .
" Mamma and Mary , " she announced .
" 妈妈 和 玛丽 , " 她 宣布 .

“妈妈和玛丽，”她宣布道。

" [dɪd] ['frænsɪs] [rɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ?
" Did Frances evade them ?
" 做过 弗朗西丝 逃避 他们 ?

“弗朗西丝躲过他们了吗？ ”

[ðeɪ] [dɪskən'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] .
They disconcert her .
他们 搅乱 她 .

它们让她感到不安。

['frænsɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [goʊz][ɪn][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋnəs] — ['kleɪvərnəs] — [ðə; ðɪ]['mɑ:dərn] [vaɪs] .
Frances , you know , goes in for knowingness — cleverness — the modern vice .
弗朗西丝 , 你 知道 , 去 在 为了 知晓 — 聪明才智 — 这 现代的 副 .

你知道，弗朗西丝喜欢装懂——装聪明——这是现代人的恶习。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [heɪt] ['kleɪvər] ['pi:p(ə)l] ?
Don't you hate clever people ?
不 你 恨 聪明的 人们 ?

你难道不讨厌聪明人吗？

['frænsɪs] ['dʌznt] [der] [tɔ:k] ['epɪgræmz][tu:; tə][em 'i:]; [aɪ][kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .
Frances doesn't dare talk epigrams to me ; I can't stand it .
弗朗西丝 不 敢 讲话 警句 到 我 ; 我 不能 站立 它 .

弗朗西丝不敢跟我讲警句；我受不了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mæmə] [ænd; ənd] ['merɪ] [læst] ['wɪntər] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You saw a lot of Mamma and Mary last winter , didn't you ?
你 锯 一个 很多 的 妈妈 和 玛丽 最后的 冬天 , 没有 你 ?

去年冬天你经常见到妈妈和玛丽，对吧？

[tʊk] ['merɪ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .
Took Mary out riding .
拿 玛丽 出去 骑术 .

带玛丽出去骑马。

[naʊ] , [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
Now , come here , Mr . Perior , and tell me how she looked on horseback .
现在 , 来 这里 , 先生 . - , 和 告诉 我 如何 她 看起来 在 马背 .

佩里奥先生，过来，告诉我她骑马的样子。

” [kə'mi:liə] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ɪrɪ'presəbli] [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
” **Camelia was smiling irrepressibly as he joined her** ,
” 山茶花 曾是 微笑 不可抑制地 作为 他 加入 她 ,

当他走到卡梅莉亚身边时，卡梅莉亚脸上洋溢着无法抑制的笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ə'prəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [b:n] .
and they watched the approach of the two ladies across the lawn .
和 他们 观看 这 方法 的 这 二 女士们 穿过 这 草地 .
他们注视着两位女士穿过草坪走过来。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][ˈæŋɡjələɹ] ,
Certainly the angular ,
当然 这 角度 ,

当然，棱角分明，

[θɪk] - [set] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡəɹ] [ɡev] [noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ˌpɔsə'bilitɪz] [ˈʌndəɹ]
thick - set form of the younger gave no hint of pleasing possibilities under
厚的 - 放 形式 的 这 年轻 给予 不 暗示 的 令人愉悦 可能性 在下面
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [ˈtraɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'kwɛstriən] .
circumstances so trying as the equestrian .
情况 所以 尝试 作为 这 马术 .

年轻选手的粗壮体格丝毫没有显露出在马术这项艰苦运动中会有令人愉悦的潜力。

” [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['wi:d(ə)l] ['meri] [ɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
” **I never could wheedle Mary into the saddle** .
” 我 绝不 可以 哄骗 玛丽 进入 这 鞍 .

“我始终无法说服玛丽骑马。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɪ'mensli] .
I should like to see her on horseback immensely .
我 应该 喜欢 到 看 她 在 马背 非常 .

我非常想看到她骑马的样子。

” - [aɪz] ['twɪŋkəld] : “ [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kəʊəɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? ”
” **Camelia's eyes twinkled : “ A sort of cowering desperation , wasn't it ? ”**
” - 眼睛 闪烁 : “ 一个 种类 的 畏缩 绝望 , 不是 它 ? ”

卡梅莉亚的眼睛闪闪发光：“那是一种畏缩的绝望，不是吗？”

” [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [roʊd] ['ræðəɹ] ['naɪsli] , “ [sed] - [kən'saɪsli] .
” **No , she rode rather nicely , “ said Perior concisely** .
” 不 , 她 骑 相当 很好 , “ 说 - 简洁地 .

“不，她骑得相当不错，”佩里奥简洁地说道。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðəɹ] ['bru:t(ə)l][ɪn] - ['kɑ:ments] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðəɹ]
There was something rather brutal in Camelia's comments as she stood there
那里 曾是 某物 相当 野蛮 在 - 评论 作为 她 站立 那里
[wɪð; wɪθ] [sʌt] ['rɪðmɪk] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][pʊz][ænd; ənd] ['kɑ:ntʊɹ] .
with such rhythmic loveliness of pose and contour .
和 这样的 节奏 可爱 的 姿势 和 轮廓 .

卡梅莉亚站在那里，姿态优美，线条流畅，但她的评论中却带着一丝残酷的意味。

” [aɪ] [wɪ] ['meri] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ] [mɪlk] ['pʊdɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ;
” **I wish Mary did not look so much like a milk pudding , “ she went on ;**
” 我 希望 玛丽 做过 不是 看 所以 很多 喜欢 一个 牛奶 布丁 , “ 她 去 在 ;

“我希望玛丽看起来不要那么像牛奶布丁，”她继续说道；

” [ə; eɪ] [reɪzɪnlɪs] [mɪlk] ['pʊdɪŋ] — [soʊ] [seɪn] , [soʊ] ['fɔ:ɹmləs] , [soʊ] [ʌnɪ'ventf(ə)l] .
” **a raisinless milk pudding — so sane , so formless , so uneventful** .
” 一个 无葡萄干 牛奶 布丁 — 所以 理智 , 所以 无形 , 所以 平静无事 .

“没有葡萄干的牛奶布丁——如此理智，如此无形，如此平淡无奇。”

” - [dɪd][nɑ:t] [smaɪ] .
” Perior did not smile .
” - 做过 不是 微笑 .

“Perior没有笑。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[el]
L
L

L

[ˈeɪdi] [ˈpætən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈwʊmən] , [hɜ:r; həɹ] [ˈslendərnəs] [ˈemfəsaɪzd] , [laɪk]
ADY PATON was a thin , graceful woman , her slenderness emphasized , like
阿迪 帕顿 曾是 一个 薄的 , 优美 女士 , 她 苗条 强调 , 喜欢
[hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtəz] ,
her daughter's ,
她 女儿的 ,
艾迪·帕顿是一位身材纤细、举止优雅的女性，她的纤细身材尤为突出，就像她的女儿一样。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [hed] .
by a very small head .
经过 一个 非常 小的 头 .

被一个很小的头盖住了。

[saɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] [blæk] ,
Since her husband's death she had worn black ,
自从 她 丈夫的 死亡 她 有 磨损 黑色的 ,
自从丈夫去世后，她就一直穿着黑色衣服。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈveɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdelɪkət] [ˈwaɪtnəs] [ˈræðər]
and even now it seemed to invade her delicate whiteness rather
和 甚至 现在 它 似乎 到 入侵 她 精美的 白人 相当
[ˌoʊvərˈwelmlɪŋli] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
overwhelmingly , rising closely about her throat ,
压倒性的 , 上升 密切 关于 她 喉 ,
即使现在，它似乎也以一种近乎压倒性的方式侵入了她娇嫩的白皙肌肤，紧紧地贴着她的喉咙向上蔓延。

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˌoʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈfrædʒ(ə)l][hændz] , [enˈfəʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [səˈlemnəti] .
falling over her fragile hands , enfolding her with a soft solemnity .
坠落 超过 她 脆弱的 双手 , 包含 她 和 一个 柔软的 严肃 .
倾泻而下，落在她纤细的双手上，温柔而庄严地将她包裹其中。

[hɜ:r; həɹ] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [smu:ðd] [ˈθɪkli] [ˈʌndər] [ðə; ði][trænsˈpærənt] [ˈkæmbɹɪk] [ʌv; əv][æn; ən]
Her white hair was smoothed thickly under the transparent cambrics of an
她 白色的 头发 曾是 平滑 浓密 在下面 这 透明的 细布 的 一个
[ɪkˈskwɪzɪt] [kæp] ,
exquisite cap ,
精美的 帽 ,
她那头银发被精致的透明细棉布帽衬托得浓密服帖。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [feɪs] , [ɪn][ˈprəʊfaɪl] [laɪk] - .
and framed the sweetness of a faded face , in profile like Camelia's .
和 框 这 甜味 的 一个 褪色 脸 , 在 轮廓 喜欢 - .
并勾勒出一张褪色面容的甜美，侧脸像山茶花一样。

- [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] ; [ˈleɪdɪ] [ˈpeɪtənz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Camelia's eyes were her father's , and her smile ; Lady Paton's eyes were
- 眼睛 是 她 父亲的 , 和 她 微笑 ; 女士 帕顿的 眼睛 是
[raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ,
round like a child's ,
圆形的 喜欢 一个 孩子的 ,

卡梅莉亚的眼睛像她父亲，笑容也像她父亲；帕顿夫人的眼睛像孩子一样圆圆的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [hæf] - [ˈfraɪ(ə)nd] , [hæf] - [ɪkˈsplænətɔːrɪ] .
and her smile half - frightened , half - explanatory .
和 她 微笑 一半 - 害怕 , 一半 - 解释性 .

她的笑容一半是害怕，一半是释然。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði][ˈdʒentəl,wʊmənz, ˈdʒenəl,wʊmənz][maɪld] [ˈdɪgnəti] , [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈtɪmɪd] ,
With all the gentlewoman's mild dignity , her look was timid ,
和 全部 这 淑女们 温和的 尊严 , 她 看 曾是 胆小 ,
[ˌdʒentəl,wʊmənz] [ˈdʒenəl,wʊmənz] [maɪld] [ˈdɪgnəti] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈtɪmɪd] ,
尽管这位淑女举止温婉端庄，但她的神情却带着一丝羞怯。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈsɔːt] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnsɪgˈnɪfɪkəns] ,
as though it besought indulgence for a lifelong sense of insignificance ,
作为 尽管 它 恳求 放纵 为了 一个 终身 感觉 的 微不足道 ,
[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈsɔːt] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnsɪgˈnɪfɪkəns] ,
仿佛它在为终生的渺小感寻求宽恕，

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [əˈraʊzd] [ɪn] - [hɪz; ɪz] [ˈgrɪməst] [skɔːrɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈflaʊər]
a look that aroused in Perior his grimmest scorn for a world in which such flower
一个 看 那 被唤醒 在 - 他的 最残酷的 轻蔑 为了 一个 世界 在 哪个 这样的 花
- [laɪk] [ˈmɔːrəl] [ˈlʌvlɪnəs] [ɪz] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈvɪktəˌmaɪzɪd][baɪ] [ˈɡerɪʃ] [ˈiːɡətɪzəm] .
- like moral loveliness is inevitably victimized by garish egotisms .
- 喜欢 道德 可爱 是 不可避免地 受害者 经过 扎眼 自负 .

佩里奥尔看到这一幕，心中充满了对这个世界的极度鄙夷，因为在这个世界里，像花朵一样纯洁的道德之美，必然会被俗艳的自负所玷污。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəmˈpænjən] ,
He had known Sir Charles , a charming companion ,
他 有 已知 先生 查尔斯 , 一个 迷人 伴侣 ,

他认识查尔斯爵士，一位风趣迷人的伙伴。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈwaɪdli] [ˈlaɪsnst] [sens] [ðə; ði][tɜːrm] [ɪmˈplaɪz] ,
a good fellow — in the somewhat widely licensed sense the term implies ,
一个 好的 同伴 — 在 这 有些 广泛 获得许可的 感觉 这 学期 暗示 ,

一个好伙伴——就这个词所蕴含的较为宽泛的含义而言，

[bʌt; bət][nɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈjuː] - [strɪŋz] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpæɪsn] .
but not fit to untie his wife's shoe - strings when it came to a comparison .
但 不是 合身 到 解开 他的 妻子的 鞋 - 字符串 什么时候 它 来了 到 一个 比较 .

但要论比较，他连给妻子解鞋带都做不到。

[kəˈmiːliə] [naʊ] [hæd; həd] [stept] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˌʌndɪˈzɜːrɪd] [ˈpedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] - ,
Camelia now had stepped upon her father's undeserved pedestals , and Perior ,
山茶花 现在 有 步 之上 她 父亲的 不应得的 座 , 和 - ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈepək] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] - [ˈbɜːrɪŋ] ,
watching the new epoch of incense - burning ,
观看 这 新的 时代 的 香 - 燃烧 ,

卡梅莉亚如今已踏上了她父亲不应得的神坛，而佩里奥则注视着焚香的新时代，

[hæd; həd] [smaɪld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡrɪmli] .
had smiled more and more grimly .
有 微笑 更多的 和 更多的 阴沉地 .

他的笑容越来越僵硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə] ['leɪdɪ] ['pætən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen]
He was devoted to Lady Paton , and had been so since the days when
他 曾是 奉献 到 女士 帕顿 , 和 有 到过 所以 自从 这 天 什么时候
[ə; eɪ] [rɔː] ,
a raw ,
一个 生的 ,

他忠于帕顿夫人, 自从他还是个懵懂少年时起就是如此。

[ˈsensətɪv] , [haɪ] - [straŋ] [juːθ] , [freɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [hɜːr; hər] [mə'dɑːnə] [hed] [hæd; həd]
sensitive , high - strung youth , fresh from college , her Madonna head had
敏感的 , 高的 - 串 青年 , 新鲜的 从 大学 , 她 麦当娜 头 有
[raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [poʊ'etɪkl] [aɪ,dɪ:ələ'zeɪʃənz] ,
roused in him poetical idealizations ,
唤醒 在 他 诗意的 理想化 ,

这位敏感而神经质的年轻人, 刚从大学毕业, 她身上的圣母玛利亚形象唤起了他心中的诗意理想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [geɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ə; eɪ] [tʃeɪfɪŋ] [rɪ'zentmənt] .
and her husband's gay indifference a chafing resentment .
和 她 丈夫的 同性恋 漠不关心 一个 摩擦 怨恨 .

而她丈夫对同性恋的冷漠, 则让她感到一阵难以忍受的怨恨。

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz]
With years he had grown rather fond of Sir Charles , could make allowances
和 年 他 有 生长 相当 喜爱 的 先生 查尔斯 , 可以 制作 津贴
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

多年来, 他渐渐对查尔斯爵士产生了些许好感, 能够体谅他。

[ænd; ənd] , [tuː] , [hæd; həd][noʊ][bɔːŋɡər] [aɪ'di:əlaɪzd] ['leɪdɪ] ['pætən] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː]
and , too , had no longer idealized Lady Paton ; but though he now saw
和 , 也 , 有 不 更长 理想化的 女士 帕顿 ; 但 尽管 他 现在 锯
[hɜːr; hər] , [swɪt] [bʌt; bət] [dʌl] ,
her , sweet but dull ,
她 , 甜的 但 乏味的 ,

而且, 他也不再理想化帕顿夫人了; 虽然他现在觉得她甜美却乏味,

['lʌvli] [ɪn] [ʌn'selfɪnəs] , [jet] [wiːk] [ɪn][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [səb'mɪ(ə)n] ['noʊb(ə)] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] ,
lovely in unselfishness , yet weak in all except a submission noble in its own way ,
迷人的 在 无私 , 然而 虚弱的 在 全部 除了 一个 提交 高贵 在 它是自己的 方式 ,
[ə; eɪ] [sɜː] [wɪθ] [bʌt; bət] [dʌl] ,
and , but dull ,
和 , 但 乏味的 ,

无私善良, 但除了顺从之外, 其他方面都很软弱——这种顺从自有其高尚之处。

[ðə; ði] ['freɪɡrənt] [tʃɑːrm] [stɪl] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnl] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['pɪtɪ]
the fragrant charm still stirred him with an almost paternal tenderness , a pity
这 香 魅力 仍然 搅拌 他 和 一个 几乎 父系 压痛 , 一个 遗憾
[ɪˈv(ə)n][ə; eɪ] ['revərəns] .
, even a reverence .
, 甚至 一个 尊敬 .

那芬芳的魅力依然激起他近乎父爱般的温柔、怜悯, 甚至敬畏之情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [əb'tuːs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [kræmpt] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi]
She was too obtuse to see her own cramped and imprisoned life , but he
她 曾是 也 钝 到 看 她 自己的 狭窄 和 被监禁 生活 , 但 他
[sɔː] [aɪ 'tiː] ,
saw it ,
锯 它 ,

她太过迟钝, 看不到自己狭隘而禁锢的生活, 但他却看得一清二楚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪθɑːs] .
and her unconsciousness was part of the pathos .
和 她 无意识 曾是 部分 的 这 感伤 .

她的昏迷也是悲情的一部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fʌ:nd][ʌv; əv][hɜ:; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was very fond of her , and she of him ,
他 曾是 非常 喜爱 的 她 , 和 她 的 他 ,
他很喜欢她, 她也很喜欢他。

[soʊ] [ðæt] [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['pɑ:rtəznʃɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['fɪliəl]
so that with all his protective partisanship there was , too , a willing filial
所以 那 和 全部 他的 保护的 党派倾向 那里 曾是 , 也 , 一个 愿意的 孝
[ˈdefərəns] .
deference .
尊重 .

因此, 尽管他表现出强烈的保护欲, 但也表现出一种心甘情愿的孝顺。
[ðɪs] ['lɪt(ə)] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɒftəst] [spɑ:t][ɪn] -
This little corner of appreciation and affection was the softest spot in Perior's
这 小的 角落 的 欣赏 和 感情 曾是 这 最柔软 点 在 -
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

这份感激和爱意是佩里奥性格中最柔软的一面。
[hi:; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:; hər][hændz] [naʊ] [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)]
He took both her hands now and said , looking at her with a whimsical
他 采取 两个都 她 双手 现在 和 说 , 寻找 在 她 和 一个 异想天开
[ˈdʒent(ə)lnəs] ,
gentleness ,
温柔 ,

他握住她的双手, 用一种略带戏谑的温柔眼神看着她, 说道:
“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [bæk] [æt; ət][læst] !
“ So you are back at last !
” 所以 你 是 后退 在 最后的 !
“你终于回来了! ”

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] , [tu:] , [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? “
And glad to be back , too , are you not ? ”
和 高兴的 到 是 后退 , 也 , 是 你 不是 ? ”
你也很高兴回来, 对吧?

“ [oʊ] , ['veri] .
“ Oh , very .
” 哦 , 非常 .
“哦, 非常。”

[ænd; ənd] [kə'mɪ:liə] [si:mz] [tu:; tə][laɪk][,aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] , “ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:; hər] ['dɔ:tər]
And Camelia seems to like it so much , ” she smiled round at her daughter
和 山茶花 似乎 到 喜欢 它 所以 很多 , ” 她 微笑 圆形的 在 她 女儿
;
;
;
;

“卡梅莉亚似乎很喜欢它, ”她笑着转头看向女儿;
“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [kwɔɪt] [fægd] ; [ɔ:l'reɪdi] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [dʌn] [hɜ:; hər]
“ she was beginning to look quite fagged ; already the country has done her
” 她 曾是 开始 到 看 相当 疲惫不堪 ; 已经 这 国家 有 完毕 她
[ɡʊd] .
good .
好的 .
“她看起来已经相当疲惫了; 这个国家对她来说已经是一件好事了。”

” [kə'mi:liə] [smaɪld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərɪŋ] ['laɪtnəs] .
” Camelia smiled back with a humoring lightness .
” 山茶花 微笑 后退 和 一个 幽默 亮度 .

卡米莉亚带着一丝戏谑的微笑回应道。

[ˈmeri] ['fɛrlə] [stəd] ['kwaiətli][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [ænt] .
Mary Fairleigh stood quietly behind her aunt .
玛丽 费尔利 站立 悄悄 在后面 她 阿姨 .

玛丽·费尔利静静地站在她姑妈身后。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['læktiəl] [dʌlnɪs] .
Her expressionless face certainly did suggest a lacteal dulness .
她 面无表情 脸 当然 做过 建议 一个 乳糜 沉闷 .

她面无表情的脸确实暗示着一种乳糜泻般的迟钝。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][rɪ'spa:nsəb(ə)l][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [noʊz][ænd; ənd] ['klʌmzɪli] - [kʌt]
The Fairleighs were not responsible for her short nose and clumsily - cut
这 - 是 不是 负责任的 为了 她 短的 鼻子 和 笨拙地 - 切
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

费尔利家族对她短小的鼻子和笨拙的嘴巴没有任何责任。

[ɪmprɪ'kju:niəs] ['mɔ:ris] ['fɛrlə] , [θɜ:rd] [sʌn] , [hæd; həd] “ [dʌn] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm'self] ” [wen] [hi:; hi]
Impecunious Maurice Fairleigh , third son , had “ done for himself ” when he
贫困的 莫里斯 费尔利 , 第三 儿子 , 有 “ 完毕 为了 他自己 ” 什么时候 他
[ˈmærid] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgəɹ] ['sɪstəɹ] - ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] .
married his younger sisters ' nursery governess .
已婚 他的 年轻 姐妹 - 苗圃 家庭教师 .

家境贫寒的莫里斯·费尔利是家里的第三个儿子，他娶了妹妹们的保姆，算是“自食其力”了。

['mɔ:ris] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd][nɑ:t] ['meni] [breɪnz] , [ænd; ənd] [pɔɹ] [mɪs] ['hɑ:kɪ]
Maurice had no money — and not many brains , and poor Miss Hockey
莫里斯 有 不 钱 — 和 不是 许多 大脑 , 和 贫穷的 错过 曲棍球
[hæd; həd] ['ni:ðər] [breɪnz][nɔ:r] ['bju:ti] ,
had neither brains nor beauty ,
有 两者都不 大脑 也不 美丽 ,

莫里斯没钱，也没什么头脑，可怜的霍基小姐既没头脑也没美貌。

[nɔ:r][ˈfæməli][nɔ:r] ['mʌni] .
nor family nor money .
也不 家庭 也不 钱 .

既没有家人，也没有金钱。

[hɜ:r; həɹ]['flæksn] [her] [ænd; ənd]['veɪkənt] [blu:ɪ] [aɪz] ['kæptʃərd] ['mɔɹəsəz, mɔ'ri:səz]['veɪgrənt] ['fænsɪ] ['dʊrɪŋ]
Her flaxen hair and vacant blue eyes captured Maurice's vagrant fancy during
她 亚麻色 头发 和 空缺 蓝色的 眼睛 捕获 莫里斯的 流浪汉 想要 期间
[ə; eɪ]['leɪzi] ['sʌməɹ] .
a lazy summer .
一个 懒惰的 夏天 .

在一个慵懒的夏日，她那亚麻色的头发和空洞的蓝眼睛吸引了莫里斯的浪荡情愫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ðæt] ['fækt][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skju:s]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]
He was very young , that fact was the only excuse possible ; but , as the
他 曾是 非常 年轻的 , 那 事实 曾是 这 仅有的 原谅 可能的 ; 但 , 作为 这
- [sed] ,
Fairleighs said ,
- 说 ,

他当时年纪很小，这是唯一可能的借口；但是，正如费尔利一家所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɔrəsəz, mɔˈri:səz] [ˈfɑːli] .

there was no accounting for Maurice's folly .

那里 曾是 不 会计 为了 莫里斯的 蠢事 .

莫里斯的愚蠢行为是无法解释的。

[ˈmɔːris] [hɪm'self] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

Maurice himself , after a very little time , could no longer account for it .

莫里斯 他自己 , 后 一个 非常 小的 时间 , 可以 不 更长 帐户 为了 它 .

不久之后, 莫里斯本人也无法对此做出解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeləʊ] ,

He was a good - natured fellow ,

他 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 ,

他是个性情温和的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [brɪkʌm] [tuː] [ˈpeɪnfəli] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

and his wonder at himself did not become too painfully apparent to his wife ;

和 他的 想知道 在 他自己 做过 不是 变得 也 痛苦地 明显 到 他的 妻子 ;

而他对自己感到惊奇这件事, 并没有让他的妻子太过明显地察觉到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

but the short years of their married life were by no means a success .

但 这 短的 年 的 他们的 已婚 生活 是 经过 不 方法 一个 成功 .

但他们短暂的婚姻生活远称不上成功。

[ˈmɔːris] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] ,

Maurice was very delicate ,

莫里斯 曾是 非常 精美的 ,

莫里斯身体很虚弱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] [ˈɛndz] [miːt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈgrʌdʒɪŋli] [ˈeɪdɪd] [baɪ]

and the struggle to make both ends meet was but grudgingly aided by

和 这 斗争 到 制作 两个都 结束 见面 曾是 但 勉强 协助 经过

[dɪsəˈpruːvɪŋ] [ˈrelatɪvz] .

disapproving relatives .

不赞同 亲属 .

而勉强维持生计的艰难生活也只得到了亲戚们的勉强帮助, 尽管他们并不赞同。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ˈoʊnli] , [wʌz; wəz] [sɪmpəˈθetɪk] , [ˈpræktɪkli] [sɪmpəˈθetɪk] [tuː] ;

Lady Paton , only , was sympathetic , practically sympathetic too ;

女士 帕顿 , 仅有的 , 曾是 交感神经 , 几乎 交感神经 也 ;

只有帕顿夫人表示同情, 而且是真心实意地同情。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɔrəsəz, mɔˈri:səz][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈventʃər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn]

but during the greater part of Maurice's matrimonial venture she was in

但 期间 这 更大的 部分 的 莫里斯的 婚姻 风险投资 她 曾是 在

[ˈɪndiə] , [ænd; ənd] ,

India , and ,

印度 , 和 ,

但在莫里斯婚姻生活的大部分时间里, 她都在印度, 而且

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] - [sed] , [ænˈdʒelɪkə] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈeniθɪŋ] .

as the other Fairleighs said , Angelica never had the wit to resent anything .

作为 这 其他 - 说 , 安吉莉卡 绝不 有 这 有 到 怨恨 任何事物 .

正如其他费尔利家族成员所说, 安吉莉卡从来没有智慧去怨恨任何事。

[ˈmɔːris] [daɪd][æt; ət][ˈdɑːvoʊs] - [ˈplæts] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrlə] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz]

Maurice died at Davos - Platz , and Mrs . Fairleigh , when her daughter was

莫里斯 死亡 在 达沃斯 - 普拉茨 , 和 太太 . 费尔利 , 什么时候 她 女儿 曾是

[ˌsɪksˈtiːn] ,

sixteen ,

十六 ,

莫里斯在达沃斯广场去世, 费尔利夫人去世时, 她的女儿只有十六岁。

[dɪˈpɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsiːmɪŋli] [ˈveri] [ˈpɔɪntləs] [ɪgˈzɪstəns] .
departed her seemingly very pointless existence .
已离开 她 似乎 非常 无意义 存在 .

她离开了看似毫无意义的人生。

[hɜːr; hər][læst] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsweɪtənd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈpeɪtənz] [dɪˈvootɪd] [ˈkaɪndnəs] ,
Her last years had been sweetened by Lady Paton's devoted kindness ,
她 最后的 年 有 到过 加糖 经过 女士 帕顿的 奉献 仁慈 ,

帕顿夫人无微不至的关怀让她的晚年生活充满甜蜜。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [left] [ˈmeri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] .
and she left Mary to this guardian angel .
和 她 左边 玛丽 到 这 监护人 天使 .

她把玛丽托付给了这位守护天使。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ˈmeri] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] - [lɑːdʒ] ; [ə; eɪ] [greɪv] , [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] ,
Since that time Mary had lived at Enthorpe Lodge ; a grave , good little girl ,
自从 那 时间 玛丽 有 居住地 在 - 小屋 ; 一个 严重 , 好的 小的 女孩 ,

从那时起, 玛丽就一直住在恩索普小屋; 她是一个沉稳善良的小女孩。

[ˈsɔːləmli] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ɪn][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈgrættɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
solemnly submissive to her cousin , painstaking in dutiful gratitude toward her
庄严地 顺从者 到 她 表哥 , 费尽心力 在 尽职尽责的 感激 朝向 她

[ænt] .

aunt .
阿姨 .

她对表兄毕恭毕敬, 对姑姑感恩戴德。

[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [ˈgrættɪtuːd] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] ,
Camelia had always found this gratitude irritating ,
山茶花 有 总是 成立 这 感激 令人恼火的 ,

卡梅莉亚一直觉得这种感激之情很烦人。

[ænd; ənd] [ˈmeriːz] [ˈmænər] — [æz; əz][ʌv; əv][wɒn][ɑːn] [huːm] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][leɪd][ðə; ðɪ] [ˈpeɪʃntli] -
and Mary's manner — as of one on whom Providence had laid the patiently -
和 玛丽的 方式 — 作为 的 — 在 谁 普罗维登斯 有 铺设 这 耐心 -

[bɔːrn] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] ,
borne burden of obscurity and dependence ,
出生 负担 的 朦胧 和 依赖性 ,

还有玛丽的举止——仿佛上帝将默默无闻和依赖的重担耐心地托付给了她。

[ˈveri] [ˈveksɪŋ] .
very vexing .
非常 令人恼火 .

非常令人恼火。

[kəˈmiːliə] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
Camelia intended as little as her mother to recognize a difference ,
山茶花 故意的 作为 小的 作为 她 母亲 到 认出 一个 不同之处 ,

卡梅莉亚和她母亲一样, 都不想察觉到任何差异。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈriːələɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɑːmɪnənt] [kæərɪktəˈrɪstɪks] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [ˈmeriːz] [nɑːn] -
and did not realize that her own dominant characteristics necessitated Mary's non -
和 做过 不是 意识到 那 她 自己的 主导的 特征 必要 玛丽的 非 -

[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

但她没有意识到, 她自身的强势性格导致了玛丽的不反抗。

[fɪː; fɪ] [læft] [æt; ət] [ˈmeriːz] [ˈgrævəti] ,
She laughed at Mary's gravity ,
她 笑了 在 玛丽的 重力 ,

她嘲笑玛丽的一本正经,

[traɪd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈstɑːlɪd] [əkˈseptəns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈroʊl] [ʌ; əv] [pʊɹ]
tried to tease her out of her stolid acceptance of the rôle of poor
尝试 到 逗 她 出去 的 她 沉稳 验收 的 这 角色 的 贫穷的
[rɪˈleɪʃn] ,
relation ,
关系 ,

试图让她摆脱对穷亲戚角色的麻木接受，

[bʌt; bət] , [ɪnˈevɪtəbli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɑːlərənt] [ˈkerləsnəs] [ʃiː; ʃi]
but , inevitably , she came to treat Mary with the tolerant carelessness she
但 , 不可避免地 , 她 来了 到 对待 玛丽 和 这 宽容 疏忽 她
[siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ɪkˈspekt] .
seemed only to expect .
似乎 仅有的 到 预计 .

但是，不可避免地，她对玛丽的态度变得宽容而漫不经心，而她似乎也理所当然地期待着这种态度。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [səɹˈmaɪzd] [əˈbaʊt] [ˈmeri] , [nɔːr] [ˈænəlaɪzd] [hɜːr; həɹ] .
As for Lady Paton , she never surmised about Mary , nor analyzed her .
作为 为了 女士 帕顿 , 她 绝不 推测 关于 玛丽 , 也不 分析 她 .

至于帕顿夫人，她从未对玛丽妄加揣测，也从未分析过她。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] [əkˈseptɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
Lady Paton accepted people and things as they appeared , and without
女士 帕顿 公认 人们 和 事物 作为 他们 出现 , 和 没有
[kənˈdʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

帕顿夫人接受人和事物本来的样子，不加揣测。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [gɜːrl] .
Mary was a dear , good girl .
玛丽 曾是 一个 亲爱的 , 好的 女孩 .

玛丽是个可爱又善良的女孩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraʊz] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
It was indeed impossible that her uninteresting virtues should arouse enthusiasm ,
它 曾是 的确 不可能的 那 她 无聊 美德 应该 引起 热情 ,
她那些平淡无奇的品质，的确不可能激起人们的热情。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [ˈfʊlnəs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ʌnɪˈmoʊʃənli] .
and her aunt's appreciation from its very fulness was calmly unemotional .
和 她 姑姑的 欣赏 从 它是 非常 充满 曾是 平静地 不带感情的 .

而她姑姑的赞赏之情，从内心深处来说，是平静而冷静的。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ɪn] [ðɪːz] [ˈlætər] [deɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈædʒʌŋkt][tuː; tə]
Lady Paton having become in these latter days a sort of decorative adjunct to
女士 帕顿 拥有 变得 在 这些 后者 天 一个 种类 的 装饰性的 附件 到
[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] — [fɔːr; fəɹ] [kəˈmiːliə] [juːst] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ,
her daughter — for Camelia used her mother to the very best advantage ,
她 女儿 — 为了 山茶花 用过的 她 母亲 到 这 非常 最好的 优势 ,

帕顿夫人如今已沦为女儿的一种装饰性附属品——因为卡梅莉亚充分利用了她的母亲。

— [leɪs] [kæps] , [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ɔːl] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˈmeri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌlər] [ˈduːtiz] [fel]
— **lace caps , sweetness and all , — it was upon Mary that the duller duties fell**
— 蕾丝 帽子 , 甜味 和 全部 , — 它 曾是 之上 玛丽 那 这 更暗淡 职责 跌倒
.
:
.

——蕾丝帽、甜美的一切都消失了，——取而代之的是玛丽承担的那些枯燥乏味的任务。

[ˈmeri] [ˈmæniɪdʒd] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [ˈmætərz] ; [roʊt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊts] , [ræn]
Mary managed bills and servants , and household matters ; wrote little notes , ran
玛丽 管理 账单 和 仆人 , 和 家庭 事情 ; 写道 小的 笔记 , 跑
[ˈlɪt(ə)l] [ˈerəndz] , [tʃoʊz] [ɪmˈbrɔɪdəri] [sɪlks] ,
little errands , chose embroidery silks ,
小的 跑腿 , 选择 刺绣 帛 ,
玛丽负责管理账单、仆人和家务；写小纸条、跑腿办事、挑选绣花丝绸。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] - ,
and sent for the books to Mudie's ,
和 发送 为了 这 图书 到 - ,
然后派人去穆迪书店取书。

— [ðə; ði] [ˈtendər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈendɪŋz] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈpætən] [laɪkt] .
— **the tender books with happy matrimonial endings that Lady Paton liked .**
— 这 投标 图书 和 快乐的 婚姻 结局 那 女士 帕顿 喜欢 .
——帕顿夫人喜欢的那种以幸福婚姻结局为结尾的温馨故事。

[ʃiː; ji] [riːd] [ðɪːz] [bʊks] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] — [æz; əz] [kəˈmiːliə] [ˈnevər] [dɪd] ,
She read these books aloud , and talked to her aunt — as Camelia never did ,
她 读 这些 图书 大声 , 和 谈话 到 她 阿姨 — 作为 山茶花 绝不 做过 ,
[ˈnevər] [kʊd; kəd] .
never could :
绝不 可以 .
她大声朗读这些书，并与她的姑姑交谈——这是卡梅莉亚从未做过，也永远不可能做到的。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][ænd; ənd] [ˈmeri] [tɔːkt] [əˈbʌt] [hɜːr; hər] .
Lady Paton listened to her daughter , but she and Mary talked about her .
女士 帕顿 听着 到 她 女儿 , 但 她 和 玛丽 谈话 关于 她 .
帕顿夫人听了女儿的话，但她和玛丽却在谈论她。

[ˈmeriːz] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd][noʊ] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [əˈmeɪzd] [ˈfæktɪz] , [noʊ] [kwelɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] -
Mary's conversation required no adjustment of amazed faculties , no quelling of old -
玛丽的 对话 必需的 不 调整 的 惊叹 学院 , 不 镇压 的 老的 -
[ˈfæʃnd] [əˈlɑːmz] ,
fashioned alarms ,
造型 警报 ,
玛丽的谈话无需调整惊讶的神态，也无需平息老式的惊恐。

[nɔːr] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] .
nor acceptance of a wondering incompetence .
也不 验收 的 一个 好奇 无能 .
也不能接受令人费解的无能。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpræt(ə)][ʌv; əv] [ˈgɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] [gaʊnz] , [ænd; ənd] - [ˈduːɪŋz] [went] [ɑːn]
The little prattle of gardening and gowns , and Camelia's doings went on
这 小的 喋喋不休 的 园艺 和 礼服 , 和 - 行为 去 在
[ˈhæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,
关于园艺、礼服以及卡梅莉亚的各种琐事，大家愉快地继续着。

[ənˈles] [hʌʃt] [ɪn][æn; ən] [əbˈzɔːrbd] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈheroʊɪn] [hɜːrˈself] ,
unless hushed in an absorbed observance of that young heroine herself ,
除非 静静地 在 一个 吸收 观察 的 那 年轻的 女英雄 她自己 ,
除非全神贯注地观察那位年轻女主人公，否则

— [ˈflɪŋɪŋ] [ˈprɪti] [ˈmɪsaɪlz] [ˈʌv; əv] [ˈspi:tɪŋ] [ˈfɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
— **flinging pretty missiles of speech far above the heads of her mother and**
— 投掷 漂亮的 导弹 的 演讲 远的 多于 这 头部 的 她 母亲 和
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

——她用优美的言辞向她的母亲和表妹抛出漂亮的言语导弹，远远地越过她们的头顶。

[bəuθ] [dʌl] [dɪrɪz] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [ˈriːəlɪstɪk] [ˈɪnər] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz][æn; ən]
Both dull dears ; such was Camelia's realistic inner comment , but Mary was an
两个都 乏味的 亲爱的们 ; 这样的 曾是 - 实际的 内 评论 , 但 玛丽 曾是 一个
[ˈɜːrθnwer] [dɪr] ,
earthenware dear ,
陶器 亲爱的 ,

两个宝贝都平庸无奇；这是卡梅莉亚内心真实的评价，但玛丽却像陶器一样精致。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [trænzˈluːs(ə)nt] [ˈpɔːrsəlɪn] .
and Mamma translucent porcelain .
和 妈妈 半透明 瓷 .

以及 Mamma 半透明瓷器。

[kəˈmiːliə] , [huː] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɔːl] [ˈdeɪnti] [pərˈfekʃ(ə)n] , [əˈpriːʃiəɪtɪd] [ænd; ənd] [lʌvd]
Camelia , who appreciated and loved all dainty perfection , appreciated and loved
山茶花 , WHO 感谢 和 喜爱 全部 纤巧 完美 , 感谢 和 喜爱
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

卡梅莉亚欣赏并喜爱一切精致完美的事物，她也欣赏并深爱着她的母亲。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈslendər] [waɪt] [veɪs] [ˈʌv; əv]
with much the same love that she would have given a slender white vase of
和 很多 这 相同的 爱 那 她 会 有 给定 一个 苗条 白色的 花瓶 的
[ˈpraɪsləs] [wer] ,
priceless ware ,
无价 仓库 ,

她倾注的爱，几乎就像对待一件价值连城的纤细白色花瓶一样。

[dɪˈspleɪd] [ɑːn][ə; eɪ][stænd][ˈʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈnoʊɪŋli] [ɡruːpt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
displayed on a stand of honor in her knowingly grouped drawing - room .
显示 在 一个 站立 的 荣誉 在 她 明知 分组 绘画 - 房间 .

在她精心布置的客厅里，一件展品被摆放在显眼的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkredɪtəbl] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈmæmə] .
She was a distinctly creditable and decorative Mamma .
她 曾是 一个 明显地 可信赖的 和 装饰性的 妈妈 .

她是一位非常值得信赖且极具魅力的妈妈。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmeri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdekəreɪtɪv] ; [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] , [ˈnesəseri] [hɑːt][ˈwɔːtər][dʒʌɡ] .
As for Mary , she was not decorative ; a harmless , necessary hot water jug .
作为 为了 玛丽 , 她 曾是 不是 装饰性的 ; 一个 无害 , 必要的 热的 水 水壶 .

至于玛丽，她并非装饰品；而是一个无害且必不可少的水水壶。

[kəˈmiːliə] , [naʊ] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈspuːk] [tuː; tə] - ,
Camelia , now , as her mother spoke to Perior ,
山茶花 , 现在 , 作为 她 母亲 辐 到 - ,

这时，卡梅莉亚正和她的母亲佩里奥说话时，

[went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
went to her side and gave the muslin that fell over her shoulder a little
去 到 她 边 和 给予 这 细棉布 那 跌倒 超过 她 肩膀 一个 小的
[tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] .
touch and settling .
触碰 和 安顿 .

走到她身边，轻轻抚平搭在她肩上的薄纱。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ?
“ **You have had a nice walk round the garden ?**
“ 你 有 有 一个 好的 走 圆形的 这 花园 ?

您在花园里散步愉快吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [jʊɹ; jər] [tʃiːk] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][pɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] - [piː] . “
“ **she said , smiling , “ your cheek is just the pink of a sweet - pea . “**
“ 她 说 , 微笑 , “ 你的 脸颊 是 只是 这 粉色的 的 一个 甜的 - 豌豆 . “

她笑着说：“你的脸颊像香豌豆一样粉红。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmeri] ?
“ **And how are you , Mary ?**
“ 和 如何 是 你 , 玛丽 ?

“玛丽，你好吗？ ”

“ - [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɛrlə] .
“ **Perior asked , turning to Miss Fairleigh .**
“ - 问 , 转弯 到 错过 费尔利 .

“佩里奥尔问道，同时转向费尔利小姐。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈkʌlər] [aɪ] [θɪŋk] . “
“ **You might have more color I think . “**
“ 你 可能 有 更多的 颜色 我 思考 . “

“我觉得你可能更有活力。”

“ [ˈmeri] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhedɜːk] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈpætən] ,
“ **Mary has a headache , “ said Lady Paton ,**
“ 玛丽 有 一个 头痛 , “ 说 女士 帕顿 ,

“玛丽头疼，”帕顿夫人说。

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [kɑːmenˈdeɪʃn]
the fluttering smile with which she had received her daughter's commendation
这 飘动 微笑 和 哪个 她 有 已收到 她 女儿的 表彰
[ˈfeɪdɪŋ] ,
fading ,
褪色 ,

她脸上原本因女儿的表扬而绽放的笑容渐渐消失了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sez] [ˈnʌθɪŋ] . “
“ **I think she often has them and says nothing . “**
“ 我 思考 她 经常 有 他们 和 说道 没有什么 . “

“我觉得她经常有这种感觉，但什么也不说。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ˈtenɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈgɜːlz] .
“ **You must play tennis with the Mappuck girls .**
“ 你 必须 玩 网球 和 这 - 女孩们 .

你一定要和马帕克家的女孩们一起打网球。

[juː; jʊ] [niːd] [mɔːr] [ˈeksəsaɪz] , “ - [kənˈtɪnjuːd] .
You need more exercise , “ Perior continued .
你 需要 更多的 锻炼 , “ - 持续 .

“你需要多锻炼，”佩里奥继续说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][æt; ət][aɪ 'tiː] ['vɪɡərəsli] [frʌm; frəm] [mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] . ”
“ **They are at it vigorously from morning till night** . ”
“ 他们 是 在 它 大力 从 早晨 直到 夜晚 . ”

“他们从早到晚都在卖力地工作。”

“ [oʊ] — [ˈriːəli] , ” [ˈmeri] [prəu'testɪd] , “ [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [ænt] [æn'dʒelɪkəz] [ˈkaɪndnəs] — [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt]
“ **Oh — really , ” Mary protested , “ it is only Aunt Angelica's kindness — I am quite**
“ 哦 — 真的 , ” 玛丽 抗议 , “ 它 是 仅有的 阿姨 当归的 仁慈 — 我 是 相当
[wel] . ”
well . ”
出色地 . ”

“哦——真的吗？”玛丽抗议道，“这只是安吉莉卡阿姨的好意——我身体很好。”

“ [ænd; ænd][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [der] [biː; bi] [ˈlðərwaɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [kə'miːliə] [ˈædɪd] .
“ **And no one must dare be otherwise in this house , ” Camelia added** .
“ 和 不 一 必须 敢 是 否则 在 这 房子 , ” 山茶花 额外 .

“在这个家里，谁都不能有异议，”卡梅莉亚补充道。

“ [goʊ][ænd; ænd] [pleɪ] [ˈtenɪs] [æt; ət][wʌns] , [ˈmeri] .
“ **Go and play tennis at once , Mary** .
“ 去 和 玩 网球 在 一次 , 玛丽 .

“玛丽，你立刻去打网球。”

[aɪ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˈhedeɪkɪz] .
I don't approve of headaches .
我 不 批准 的 头痛 .

我不喜欢头痛。

“ [ˈmeri] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] , [ˈdekərəs] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
“ **Mary smiled a modest , decorous little smile** .
“ 玛丽 微笑 一个 谦虚的 , 得体 小的 微笑 .

玛丽露出了谦逊而端庄的微笑。

“ [nɔːr][duː][aɪ] , ” [sed] - ,
“ **Nor do I , ” said Perior** ,
“ 也不 做 我 , ” 说 - ,

“我也不喜欢，”佩里奥说道。

[ænd; ænd] [ðen] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈpætən][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; həɹ][wɜːrk] - [ˈteɪbl] , [hiː; hi][sæt]
and then as Lady Paton had taken a chair near her work - table , he sat
和 然后 作为 女士 帕顿 有 已采取 一个 椅子 靠近 她 工作 - 桌子 , 他 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] ,
down beside her ,
向下 旁 她 ,

然后，当帕顿夫人走到她的工作台旁坐下时，他也坐在了她旁边。

[waɪl] [ˈmeri] [sæŋk][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈtempərəri] [ˈprɑːmɪnəns] , [ænd; ænd] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
while Mary sank from her temporary prominence , and , near the window ,
尽管 玛丽 沉没 从 她 暂时的 显赫地位 , 和 , 靠近 这 窗户 ,
[tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] .
took up some sewing .
采取 向上 一些 缝纫 .

玛丽从短暂的显赫地位中沉了下来，在窗边开始缝补东西。

[kə'miːliə] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [hɜːr; həɹ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Camelia remained near her , looking out at the smooth green stretches of the
山茶花 剩余 靠近 她 , 寻找 出去 在 这 光滑的 绿色的 伸展 的 这
[bɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

卡梅莉亚待在她身边，望着那片光滑翠绿的草坪。

[ˈlɛndɪŋ] [hæf][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
lending half an ear to the talk behind her ,
贷款 一半 一个 耳朵 到 这 讲话 在后面 她 ;
她侧耳倾听身后的谈话，

[bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈlɪt(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd][rɪˈplaɪ]
but keeping up at the same time a kindly little flow of question and reply
但 保持 向上 在 这 相同的 时间 一个 亲切地 小的 流动 的 问题 和 回复
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
with her cousin .
和 她 表哥 .

但与此同时，她还和表妹保持着友好而轻松的问答互动。

[haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] ?
How were the flowers getting on ?
如何 是 这 花朵 获得 在 ?
花儿们长得怎么样了？

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [ˈmeɪkɪŋ] ?
and the hay making ?
和 这 干草 制作 ?
还有干草收割工作？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hɜːr; hər] [pɔːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] ?
Had she seen that morning her poor village people ?
有 她 已见 那 早晨 她 贫穷的 村庄 人们 ?
那天早上她见过她贫困的村民吗？

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [pərˈfʌŋktəri] ;
The questions were rather perfunctory ;
这 问题 是 相当 敷衍了事 ;
这些问题都比较敷衍；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kəˈmiːliə] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [mɑːrtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːtl]
and while she spoke Camelia aided the faltering march of a burnished little beetle
和 尽管 她 辐 山茶花 协助 这 摇摇欲坠 行进 的 一个 抛光 小的 甲虫
[ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
up the window ,
向上 这 窗户 ,
在她说话的时候，卡梅莉亚帮助一只毛色闪亮的小甲虫蹒跚地爬上了窗户。

[ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [bræntɪ] [ʌv; əv] [səˈrɪŋɡə] [ðæt] [brʌʃt] [ðə; ði]
and helped him out on to the fragrant branch of syringa that brushed the
和 帮助 他 出去 在 到 这 香 分支 的 丁香 那 刷过 这
[peɪn] .
pane .
窗格 .
然后把他扶到拂过窗框的芬芳的丁香枝上。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] , ” [sed] - [tuː; tə] [ˈleɪdi]
“ **I hear that you are embarked on a season of parties ,** ” **said Perior to Lady**
“ 我 听到 那 你 是 启航 在 一个 季节 的 各方 , ” 说 - 到 女士
[ˈpætən] .
Paton .
帕顿 .
“我听说你即将开始一系列的派对，”佩里奥对帕顿夫人说道。

“ [jes] , [kəˈmiːliə] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] .
“ **Yes , Camelia has so many friends** .
“ 是的 , 山茶花 有 所以 许多 朋友们 .
“是的，卡梅莉亚有很多朋友。”

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [ɪf] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] . ”
She thought she would like it here if she could keep it gay with people . ”
她 想法 她 会 喜欢 它 这里 如果 她 可以 保持 它 同性恋 和 人们 . ”
她觉得如果能和大家保持轻松愉快的相处方式，她就会喜欢这里了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
“ You will like it too . ”
“ 你 将要 喜欢 它 也 . ”
你也会喜欢的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈloʊnli] [læst] [ˈwɪntər] . ”
You were lonely last winter . ”
你 是 孤独 最后的 冬天 . ”
你去年冬天很孤独。

“ [ɑː] , [kəˈmiːliə] [wɒz; wəz][nɑːt] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɑːt] [ˈloʊnli] , [ˈmaɪk(ə)l] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː]
“ Ah , Camelia was not here ; but I was not lonely , Michael ; you were too
” 啊 , 山茶花 曾是 不是 这里 ; 但 我 曾是 不是 孤独 , 迈克尔 ; 你 是 也
[kɑɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] ;
kind for that ;
种类 为了 那 ;
“啊，卡梅莉亚不在这里；但我并不感到孤独，迈克尔；你太好了，不会让我感到孤独；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈmeri] .
and I had Mary .
和 我 有 玛丽 .
我还有玛丽。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [kəˈmiːliə] [lʊks] [θɪn] , [ˈmaɪk(ə)l] ?
You don't think Camelia looks thin , Michael ?
你 不 思考 山茶花 看起来 薄的 , 迈克尔 ?
迈克尔，你不觉得卡梅莉亚看起来很瘦吗？

“ [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfæməli] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
“ She had always called the family friend by his Christian name . ”
“ 她 有 总是 称为 这 家庭 朋友 经过 他的 基督教 姓名 . ”
她一直都称呼这位家庭朋友的教名。

- [hæd; həd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈænsɛstri] .
Perior had Irish ancestry .
- 有 爱尔兰 祖先 .
佩里奥有爱尔兰血统。

“ [ʃiː ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [sprɪŋ] — [ɔːl] [ˈwɪntər] [tuː] ;
“ She has been doing so much all spring — all winter too ; ”
“ 她 有 到过 正在做 所以 很多 全部 春天 — 全部 冬天 也 ; ”
“整个春天，甚至整个冬天，她都做了很多事情；

[aɪ][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [gɜːrl][kæn; kən] [pres] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] —
I can't understand how a delicate girl can press so many things into her life —
我 不能 理解 如何 一个 精美的 女孩 能 按 所以 许多 事物 进入 她 生活 —
[ænd; ənd] [ˈstʌdiŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [tuː] ;
and studying with it too ;
和 学习 和 它 也 ;
我无法理解一个娇弱的女孩怎么能把这么多事情塞进自己的生活中——还要兼顾学习；

[ʃiː ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] . ”
she must keep up with everything . ”
她 必须 保持 向上 和 一切 . ”
她必须跟上所有事情的步伐。

“ [ə'hed] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , ” - [smaɪld] .
“ **Ahead of everything** , ” **Perior smiled** .
“ 前方 的 一切 , ” - 微笑 .

“领先一切,”佩里奥笑着说。

“ [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈriːəli] [soʊ] [ɪntəˈlektʃuəl] , [ˈmark(ə)] .
“ **Yes , she is really so intellectual** , **Michael** .
“ 是的 , 她 是 真的 所以 知识分子 , 迈克尔 .

“是的,她真的很有才华,迈克尔。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈbædli] ? “
You don't think she looks badly ? ”
你 不 思考 她 看起来 糟糕 ? ”

你不觉得她看起来很糟糕吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪɡən] [æz; əz] [ˈevər] , ” [sed] - , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [ˈpætən] .
“ **She is as pretty a little pagan as ever** , ” **said Perior , glancing at Miss Paton** .
“ 她 是 作为 漂亮的 一个 小的 异教徒 作为 曾经 , ” 说 - , 瞥了一眼 在 错过 帕顿 .

“她还是一如既往地漂亮,是个小异教徒,”佩里奥说着,瞥了一眼帕顿小姐。

“ [ə; eɪ] [ˈpeɪɡən] !
“ **A pagan** !
“ 一个 异教徒 !

“一个异教徒! ”

“ [ˈleɪdi] [ˈpætən] [lʊkt] [ˈræðər] [əˈlɑːrmd] .
“ **Lady Paton looked rather alarmed** .
“ 女士 帕顿 看起来 相当 惊慌 .

帕顿夫人看起来颇为惊慌。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmark(ə)] ?
“ **You mean it** , **Michael** ?
“ 你 意思是 它 , 迈克尔 ?

“你是认真的吗,迈克尔? ”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] , [bʌt; bət] [kəˈmiːliə] [kʌmz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
I have been troubled , **but Camelia comes to church with me** .
我 有 到过 麻烦 , 但 山茶花 来 到 教会 和 我 .

我最近有些心事,但卡梅莉亚陪我一起去教堂。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪɡən] , [ˈmark(ə)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
It is you who are the pagan , Michael , ” **she added** ,
它 是 你 WHO 是 这 异教徒 , 迈克尔 , ” 她 额外 ,

“你才是异教徒,迈克尔,”她补充道。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)] [rɪˈtɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈliːf] .
finding the gentle retort with evident relief .
寻找 这 温和的 反驳 和 明显 宽慰 .

听到这温和的回应,他明显松了口气。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈlɪtərəli] .
“ **Oh , I wasn't speaking literally** .
“ 哦 , 我 不是 请讲 字面上地 .

“哦,我不是在按字面意思说话。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [kəˈmiːliə] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
I have no doubt that Camelia is a staunch church - woman , ” **he smiled to himself** .
我 有 不 怀疑 那 山茶花 是 一个 坚定 教会 - 女士 , ” 他 微笑 到 他自己 .

“我毫不怀疑卡梅莉亚是一位虔诚的教徒,”他暗自笑着说。

[kə'mi:liə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [kən'fɔ:rmɪst] , [wen] [kən'fɔ:rməti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] .
Camelia was a brazen little conformist , when conformity was of service .
山茶花 曾是 一个 厚颜无耻 小的 循规蹈矩者 , 什么时候 一致性 曾是 的 服务 .
卡梅莉亚是个厚颜无耻的小循规蹈矩者, 只要循规蹈矩能带来好处, 她就会坚持己见。

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] .
" **No , not that .**
" 不 , 不是 那 .
"不, 不是那样。"

[aɪ][dəunt] [kwɑɪ] [noʊ] .
I don't quite know .
我 不 相当 知道 .
我不太清楚。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . , [hu:] [raɪts] [ðooz]
I have heard her talk of religion , with Mr . Ballenden , who writes those
我 有 听到 她 讲话 的 宗教 , 和 先生 : 巴伦登 , who 写 那些
[bʊks] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
books , you know ,
图书 , 你 知道 ,
我听过她和巴伦登先生谈论宗教, 你知道, 就是那个写书的巴伦登先生。

[saɪən'tɪfɪk] , [eɪθi'ɪstɪk] [bʊks] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [si:md] [kwɑɪ] [tu:; tə][oʊvər'paʊər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ]
scientific , atheistic books , and Camelia seemed quite to overpower him ; the
科学 , 无神论者 图书 , 和 山茶花 似乎 相当 到 压倒 他 ; 这
[ɪ'lʌ:ʒnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
illusions of science ,
幻觉 的 科学 ,
科学的、无神论的书籍, 还有山茶花, 似乎完全压倒了他; 科学的幻象,

[ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
the claims of authority .
这 索赔 的 权威 .
权威人士的主张。

" ['leɪdi] ['pætən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['veɪɡnəs] .
" **Lady Paton spoke with some little vagueness .**
" 女士 帕顿 辐 和 一些 小的 模糊性 .
帕顿夫人说话有些含糊不清。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kwɑɪ] ['fɑ:loʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [br'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I did not quite follow it all ; but he became very much excited .**
" 我 做过 不是 相当 跟随 它 全部 ; 但 他 成为 非常 很多 兴奋的 .
"我没完全听懂; 但他变得非常兴奋。"

[kɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɪntrəst] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [kən'fju:zɪz] [em 'i:] .
Controversial religion does not interest me , it confuses me .
有争议的 宗教 做 不是 兴趣 我 , 它 令人困惑 我 .
有争议的宗教不让我感兴趣, 反而让我感到困惑。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ˈmaɪk(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ɡlæns] [ʌv; əv]
It is the inner change of heart , Michael , " she added with a mild glance of
它 是 这 内 改变 的 心 , 迈克尔 , " 她 额外 和 一个 温和的 瞥一眼 的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,
"这是内心的转变, 迈克尔,"她带着一丝温柔的眼神补充道。

“ [ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] [wɪl] [ðæt] [gaɪdz] [ju: 'es] , [ðæt] [hæz; hæz] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [tu;; tə]
“ **the reliance on the higher will that guides us , that has revealed itself to**
“ 这 依赖 在 这 更高 将要 那 指南 我们 , 那 有 揭晓 本身 到
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“依靠指引我们的、向我们显现的更高意志。”

“ - [lɒkt] ['sʌmwat] ['glu:mɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **Perior looked somewhat gloomily on the ground** .
“ - 看起来 有些 阴郁地 在 这 地面 :

“佩里奥尔看起来有些沮丧地倒在地上。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['peɪtənz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] - [deft] ['dʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['negətɪvz] ,
The thought of Lady Paton's religion , and Camelia's deft juggling with negatives ,
这 想法 的 女士 帕顿的 宗教 , 和 - 麻利 戏法 和 负面 ,
['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
jarred upon him .
罐装 之上 他 :

帕顿夫人的宗教信仰，以及卡梅莉亚巧妙地处理负面情绪的方式，都让他感到不安。

“ [ju;; jʊ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['maɪk(ə)l] ?
“ **You don't agree with me , Michael ?**
“ 你 不 同意 和 我 , 迈克尔 ?

“你不同意我的观点吗，迈克尔？ ”

“ ['leɪdi] ['pætən] [æskt] ['tɪmɪdli] .
“ **Lady Paton asked timidly** .
“ 女士 帕顿 问 胆怯地 :

“帕顿夫人怯生生地问道。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , “ [hi;; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [defrɪ'nɪŋ]
“ **Of course I do , “ he said , looking up at her , “ that is the only definition**
“ 的 课程 我 做 , “ 他 说 , 寻找 向上 在 她 , “ 那 是 这 仅有的 定义
[ni:dfl] .
needful .
需要 :

“当然,”他抬头看着她说,“这是唯一需要的定义。”

[wi;; wi] [meɪ] [ɪn'tɜ:rprət] ['dɪfrəntli] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] . “
We may interpret differently , from different points of view . “
我们 可能 解释 不同 , 从 不同的 积分 的 看法 : “

我们可以从不同的角度得出不同的结论。

“ [ju;; jʊ] [wʊd] [faɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['greɪtər] [pi:s] [ɪn][maɪn] , ['maɪk(ə)l] .
“ **You would find , I think , greater peace in mine , Michael** .
“ 你 会 寻找 , 我 思考 , 更大的 和平 在 矿 , 迈克尔 :

“我想，迈克尔，你会在我的内心世界里找到更大的平静。”

[meɪ] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] !
May you come to it in time !
可能 你 来 到 它 在 时间 !

愿你及时赶到！

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][bəuθ] [lɒkt] ['prez(ə)ntli] [æt; ət]
“ **They were both silent for a moment , and both looked presently at**
“ 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 两个都 看起来 目前 在
[kə'mɪ:liə] .
Camelia .
山茶花 :

两人沉默了一会儿，然后都看向了卡梅莉亚。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'spɔɪld] [baɪ] [aɪ 'tiː] .

“ **She is so much admired , and so unspoiled by it .**
“ 她 是 所以 很多 钦佩 , 和 所以 未受破坏的 经过 它 .

“她备受敬仰，却丝毫没有因此而变得骄纵。”

[soʊ] [fræŋk] , [soʊ] [ʌnə'fektɪd] .

So frank , so unaffected .
所以 坦率 , 所以 不受影响 .

如此坦率，如此不做作。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [faʊnd] [soʊ] ['klevər] . “

She is found so clever . ”
“ 她 是 成立 所以 聪明的 . ”

她非常聪明。

“ [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [telz] [em 'iː] , “ - [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] .

“ **So she tells me , ” Perior could not repress .**
“ 所以 她 讲述 我 , “ - 可以 不是 抑 .

“她告诉我的，”佩里奥忍不住说道。

“ [ænd; ənd] [soʊ] ['hju:mərəs] , “ ['leɪdi] ['pætən] [ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smail] [ɪn] [ɪts] ['kaɪndɪst] [sens] ,

“ **And so humorous , ” Lady Paton added , taking his smile in its kindest sense ,**
“ 和 所以 幽默 , “ 女士 帕顿 额外 , 采取 他的 微笑 在 它是 最善良的 感觉 ,

“而且真幽默，”帕顿夫人补充道，她欣然接受了他笑容中蕴含的善意。

“ [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] . “

“ **she says the most amusing things . ”**
“ 她 说道 这 最多 有趣 事物 . ”

“她说的话最有趣了。”

“ ['mɪstər] . - , “ [sed] [kə'miːliə] , ['tɜːrniŋ] ['ræðər] [ə'brʌptli] ,

“ **Mr . Perior , ” said Camelia , turning rather abruptly ,**
“ 先生 . - , “ 说 山茶花 , 转弯 相当 突然 ,

“佩里奥先生，”卡梅莉亚突然转过身说道。

“ [ɪf] ['mæmə] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] ['preɪzɪz] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; həɹ] ['stɜːrnlɪ] .

“ **if Mamma is singing my praises I give you leave to repress her sternly .**
“ 如果 妈妈 是 歌唱 我的 赞扬 我 给 你 离开 到 抑 她 严厉地 .

“如果妈妈在夸奖我，我允许你严厉地制止她。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] , ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd] ['leɪdi] ['pɜːtənz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['oʊvər] [hɜːr; həɹ] [hed] ,

“ **She joined them , standing behind Lady Paton's chair , and , over her head ,**
“ 她 加入 他们 , 常设 在后面 女士 帕顿的 椅子 , 和 , 超过 她 头 ,

['lɒkɪŋ] [æɪ; əɪ] - .

looking at Perior .
寻找 在 - .

她加入他们，站在帕顿夫人的椅子后面，越过她的头顶，看着佩里奥。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['traɪɪŋ] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər] , [hɜːrd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] . “

“ **I know how trying such praises are , heard outside the family circle . ”**
“ 我 知道 如何 尝试 这样的 赞扬 是 , 听到 外部 这 家庭 圆圈 . ”

“我知道在家庭之外听到这样的赞扬会让人多么难以接受。”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [ɪn'kluːd] [maɪ'self] .

“ **In which I hope I may include myself .**
“ 在 哪个 我 希望 我 可能 包括 我 .

“我希望自己也能包含在其中。”

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['leɪdi] ['pɜːtənz] [ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] . “

I enjoy Lady Paton's interpretation . ”
我 享受 女士 帕顿的 解释 . ”

我很喜欢帕顿夫人的演绎。

“ [ˈmæmə] [wʊd] [nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [spi:tʃ] .
“ **Mamma would not believe the biting intention of that speech .**
“ 妈妈 会 不是 相信 这 咬 意图 的 那 演讲 .
“妈妈不会相信那番话里蕴含的尖刻意图。”

[kʌf] !
Cuff !
袖口 !
袖口！

[kʌf] !
cuff !
袖口 !
袖口！

[kʌf] !
cuff !
袖口 !
袖口！

[ɪl][em ˈi:] [feɪt] [ˈdiːles] , [ˈmæmə] !
Il me fait des misères , Mamma !
il 我 事实 德斯 苦难 , 妈妈 !
我很痛苦，妈妈！

“ [ˈleɪdi] [ˈpeɪtənz] [smaɪl] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Lady Paton's smile went from one to the other .**
“ 女士 帕顿的 微笑 去 从 一 到 这 其他 .
“帕顿夫人的笑容从一个地方移到另一个地方。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ti:zd] [ˈmaɪk(ə)l] , [kəˈmi:liə] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ]
“ **You have always teased Michael , Camelia , and he has always been so**
“ 你 有 总是 戏弄 迈克尔 , 山茶花 , 和 他 有 总是 到过 所以
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . ”
patient with you . ”
病人 和 你 : ”
“卡梅莉亚，你总是捉弄迈克尔，而他总是对你那么有耐心。”

“ [ˈevri] [wʌn] [ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rɪ] .
“ **Every one is patient with me , because I am a good girl .**
“ 每一个 一 是 病人 和 我 , 因为 我 是 一个 好的 女孩 .
“大家都对我很有耐心，因为我是一个好女孩。”

- [bi:; bi] [gʊd] , [swi:t] [meɪd] — - [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rəl] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
- **Be good , sweet maid — I believe in a moral universe ,**
- 是 好的 , 甜的 女佣 — - 我 相信 在 一个 道德 宇宙 ,
“乖乖的，甜美的姑娘——”我相信一个有道德的世界，

“ [ænd; ənd] [kəˈmi:liə] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [hed] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [noʊz] [ˈroʊɡɪʃli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
“ **and Camelia over her mother's head wrinkled up her nose roguishly as she**
“ 和 山茶花 超过 她 母亲的 头 皱 向上 她 鼻子 狡猾地 作为 她
[meɪd] [ðə; ði] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈstɛɪtmənt] .
made the edifying statement .
制成 这 有益的 陈述 .
“卡梅莉亚在她母亲头上，调皮地皱起鼻子，发表了这番富有启发性的言论。”

“ [ˈmæmə] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [wer] [ɪz] [maɪ] [flɑ:k] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
“ **Mamma , she added , where is my flock this morning ?**
“ 妈妈 , “ 她 额外 , “ 在哪里 是 我的 群 这 早晨 ?
“妈妈,”她补充道, “今天早上我的羊群在哪里? ”

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈʃepəd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
I **fancied** **that** **you** **were** **shepherding** **some** **of** **them** .
我 幻想 那 你 是 牧羊 一些 的 他们 .

我以为你在照看他们中的一些人。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [trɔːt] [ðəm; ðəm] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . - .
I **want** **to** **trot** **them** **out** **before** **Mr** . **Perior** .
我 想 到 小跑 他们 出去 前 先生 . - .

我想在佩里奥先生面前让他们亮相。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [sɜːr] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪmən] [ˈprez(ə)nt]
I **want** **to** **study** **his** **expression** **as** **Sir** **Harry** **and** **Mr** . **Merriman** **present**
我 想 到 学习 他的 表达 作为 先生 哈里 和 先生 . 梅里曼 展示
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

我想研究一下当哈里爵士和梅里曼先生出现时他的表情。

[sɜːr] [ˈhæri] [ðə; ði] [mɪr] [suːˈpɜːrlətɪv] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪmənz] [fəˈtuːəti] .
Sir **Harry** **the** **mere** **superlative** **of** **Mr** . **Merriman's** **fatuity** .
先生 哈里 这 仅仅 最高级 的 先生 . 梅里曼的 昏庸 .

哈里爵士简直是梅里曼先生愚蠢至极的极致体现。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ædæpˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfʌŋk(ə)n] [ðeɪ] [juːz] [ðer; ðər] [breɪnz]
I **imagine** **that** **by** **some** **biological** **adaptation** **of** **function** **they** **use** **their** **brains**
我 想象 那 经过 一些 生物 适应 的 功能 他们 使用 他们的 大脑
[fɔːr; fər] [darˈdʒestɪv] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
for **digestive** **purposes** ,
为了 消化 目的 ,

我猜想，它们通过某种生物适应性功能，利用大脑进行消化。

[sɪns] [aɪ] [eɪˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
since **I** **am** **sure** **they** **never** **think** **with** **them** .
自从 我 是 当然 他们 绝不 思考 和 他们 .

因为我确信他们从来不会用这些思维方式思考。

" [ˈleɪdi] [ˈpætən] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈneɪtʃər]
" **Lady** **Paton** **took** **refuge** **from** **a** **painful** **recognition** **of** **the** **inhospitable** **nature**
" 女士 帕顿 采取 避难所 从 一个 痛苦 认出 的 这 不宜居住的 自然
[ʌv; əv] [ðiːz] [riˈmaːks] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪɡ] [smaɪl] .
of **these** **remarks** **in** **a** **vague** **smile** .
的 这些 评论 在 一个 模糊的 微笑 .

“帕顿夫人痛苦地意识到这些话的冷漠无情，于是用一个淡淡的微笑来掩饰。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wen] [ˈiːðər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɔːr]
Lady **Paton** **had** **a** **faculty** **for** **misunderstanding** **when** **either** **misunderstanding** **or**
女士 帕顿 有 一个 学院 为了 误解 什么时候任何一个 误解 或者
[ˌdɪsəˈpruːv] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
disapproval **was** **necessary** .
不赞成 曾是 必要的 .

帕顿夫人有一种本事，无论需要误解还是批评，她都能误解别人。

[ɪf] [kəˈmiːliə] [hoʊpt] [baɪ] [hɜːr; hər] [brɪsk] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [tuː; tə] [ˈɑːk] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [prɪˈseptər] [ʃiː; ʃɪ]
If **Camelia** **hoped** **by** **her** **brisk** **personalities** **to** **shock** **her** **former** **preceptor** **she**
如果 山茶花 希望 经过 她 轻快 个性 到 震惊 她 以前的 导师 她
[feɪld] [ˈsɪgnəli] ,
failed **signally** ,
失败的 发出信号 ,

如果卡梅莉亚希望凭借她直率的个性来震惊她以前的导师，那么她显然失败了。

[fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [əˈpriːjətɪvli] [hiː; hi] [æskt] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [wɜːr; wər] [ðiːz]
for laughing appreciatively he asked , “ And for what purpose were these
为了 笑 表示赞赏 他 问 , “ 和 为了 什么 目的 是 这些
[ˈleɪtɪst] [spɔːrts][ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ɪmˈpɔːrtɪd] ? ”
latest sports of evolution imported ? ”
最新的 运动的 的 进化 进口 ? ”

他笑着赞赏地问道：“那么，引进这些最新的进化运动的目的是什么呢？”

“ [ˈpɜːrpəs] !
“ **Purpose !**
” 目的 !

“目的!

[kʊd; kəd][wʌn][pɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈeɪmləs] [ˈbiːɪŋs] ?
Could one pin a purpose to such aimless beings ?
可以 一 别针 一个 目的 到 这样的 漫无目的 生物 ?

能否为这些漫无目的的生物赋予某种目的?

[ðeɪ] [keɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər]
They came because I like to have beautiful things about me , and , in their
他们 来了 因为 我 喜欢 到 有 美丽的 事物 关于 我 , 和 , 在 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他们来了，因为我喜欢身边有美好的事物，而且，以他们的方式来说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] .
they are beautiful .
他们 是 美丽的 .

它们很漂亮。

[ðen] , [tuː] , [wið; wiθ][ə; eɪ][plənt] - [laɪk] [pəˈsɪstənsɪ] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Then , too , with a plant - like persistency they turn to the sun ,
然后 , 也 , 和 一个 植物 - 喜欢 持久性 他们 转动 到 这 太阳 ,
然后，它们也像植物一样顽强地向着太阳生长。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˈflætər] [maɪˈself][ɪn] [ˈoʊnɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðer; ðər] [sʌn] .
and I do not flatter myself in owning that I am their sun .
和 我 做 不是 奉承 我 在 拥有 那 我 是 他们的 太阳 .

我并不自负地认为自己是他们的太阳。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [bæskɪŋ] . ”
It would have been cruel to deny them the opportunity of basking . ”
它 会 有 到过 残忍的 到 否定 他们 这 机会 的 晒太阳 . ”

剥夺他们享受日光浴的机会未免太残忍了。

“ [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] , [ˈjɑːtɪŋ] [ˈspiːʃiːz] , [aɪ] [səˈpouz] . ”
“ **The hunting , dancing , yachting species , I suppose . ”**
” 这 打猎 , 跳舞 , 游艇 物种 , 我 认为 . ”

“我想，大概是指那些喜欢狩猎、跳舞、驾船的物种吧。”

“ [jes] ; [ðer; ðər][laɪvz; livz] [kəmˈpraɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmuːvmənts] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] .
“ **Yes ; their lives comprise a few more movements , but very few .**
” 是的 ; 他们的 生活 包括 一个 很少 更多的 移动 , 但 非常 很少 .

“是的；他们的生活包含更多的一些活动，但很少。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrɪðmɪk] [nəˈsesəti] .
It is a mere sort of rhythmic necessity .
它 是 一个 仅仅 种类 的 节奏 必要性 .

这仅仅是一种节奏上的必然性。

“ Perior laughed again , and his eyes met hers , as she leaned above her ”
- 笑了 再次 , 和 他的 眼睛 遇见 她的 , 作为 她 倾斜 多于 她
[ˈmʌðəːz] [tʃer] ,
mother's chair ,
母亲的 椅子 ,

“佩里奥又笑了，他的目光与她相遇，她正俯身在她母亲的椅子上。”

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [muːd] .
in quite a twinkling mood .
在 相当 一个 闪烁 情绪 .

心情十分愉悦。

[ˈmeri] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Mary , near the window ,
玛丽 , 靠近 这 窗户 ,

玛丽，在窗边，

[pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈstɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈboʊvaɪn]
paused in her stitching to look at them both with a seemingly bovine
暂停 在 她 缝合 到 看 在 他们 两个都 和 一个 似乎 牛
[kɑːntəmˈpleɪŋ] .
contemplation .
沉思 .

她停下针线活，用一种看似呆滞的眼神看着他们俩。

“ [ænd; ænd] [huː] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈspesɪmənz] ? ” [æskt] - ,
“ And who are your other specimens ? ” asked Perior ,
” 和 WHO 是 你的 其他 标本 ? ” 问 - ,

“你的其他标本是谁？”佩里奥问道。

[les] [ˈkɑːnʃəs] [pərˈhæps] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [kəˈmiːliə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˈduːəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
less conscious perhaps than was Camelia of the purely dual nature of the
较少的 有意识的 也许 比 曾是 山茶花 的 这 纯粹 双重的 自然 的 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

或许他不像卡梅莉亚那样清楚地意识到这场对话的纯粹二元性。

[ʃiː; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspleɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
She enjoyed this little display before him ,
她 享受 这 小的 展示 前 他 ,

她很享受在他面前的这番小表演。

[ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [ˈeɪlɪən]
and her enjoyment was emphasized by the presence of two alien
和 她 享受 曾是 强调 经过 这 在场 的 二 外星人
[ˈlɪsənəːz, ˈlɪsnəːz] ,
listeners ,
听众 ,

而两位外星听众的存在，更增添了她的愉悦感。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈfaɪnd] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɪmpəθi] .
it defined so well the fundamental intellectual sympathy .
它 定义 所以 出色地 这 基本的 知识分子 同情 .

它很好地诠释了基本的理性同情。

[hɜːr; həɹ] [smaɪl] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] , “ [juː; jʊ] [soː] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəˈriːəl] . ”
Her smile rested on him as she replied , “ You saw Mrs . Fox - Darriel . ”
她 微笑 休息 在 他 作为 她 回复 , “ 你 锯 太太 . 狐狸 - 达里尔 . ”

她微笑着看着他，回答说：“你见过福克斯-达里尔夫人。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [maɪ][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [gest] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ˈgwendələn] [hoʊlt] , [ɪn] [əˈpɪrəns] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈreplɪkə]
“ **My only other guest just now is Gwendolen Holt , in appearance a youthful replica**
“ 我的 仅有的 其他 客人 只是 现在 是 格温多琳 霍尔特 , 在 外貌 一个 青春 复制品
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] ,
of Mrs . Fox - Darriel ,
的 太太 . 狐狸 - 达里尔 ,

“我目前的另一位客人是格温多琳·霍尔特，她的外貌酷似年轻时的福克斯-达里尔夫人。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈkærəktər] [ˈveri] [,embriˈɒtɪk] . “
but in character very embryotic . ”
但 在 特点 非常 胚胎 . ”

但性格上还处于萌芽阶段。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət][læst][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfʊthoʊld] .
“ **A very pretty girl , “ said Lady Paton , finding at last her little foothold** .
“ 一个 非常 漂亮的 女孩 , “ 说 女士 帕顿 , 寻找 在 最后的 她 小的 立足点 .
“真是个漂亮的姑娘，”帕顿夫人终于找到了一点立足之地，说道。

“ [ə; eɪ] [spais] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ðɪ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv]
“ **A spice of ugliness — just a something to jar the insignificant regularity of**
“ 一个 香料 的 丑陋 — 只是 一个 某物 到 罐 这 微不足道 规律性 的
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“丑陋的一丝辛辣——只是为了打破她脸上那毫无特色的规整。”

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
would make her charming .
会 制作 她 迷人 .

会让她变得很有魅力。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] .
As it is , her prettiness is a bore .
作为 它 是 , 她 美丽 是 一个 钻孔 .

事实上，她的美貌令人厌烦。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ɑːlˈsestiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] ? “
You will stay to lunch , Alceste , and see these people ? ”
你 将要 停留 到 午餐 , 阿尔切斯特 , 和 看 这些 人们 ? ”

阿尔切斯特，你会留下来吃午饭，见见这些人吗？

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . “
“ **I can't say that you have made me anxious to see them** . ”
“ 我 不能 说 那 你 有 制成 我 焦虑的 到 看 他们 . ”

“我不能说你让我很想见到他们。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌsoʊsɪˈɑːlədʒɪ] ? “
“ **Have you no taste for sociology ? ”**
“ 有 你 不 品尝 为了 社会学 ? ”

你对社会学一点兴趣都没有吗？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] , [haʊˈevər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈpætən] ,
“ **You will stay and see us , however , will you not ? ” said Lady Paton ,**
“ 你 将要 停留 和 看 我们 , 然而 , 将要 你 不是 ? ” 说 女士 帕顿 ,
“不过，你会留下来见我们，对吗？”帕顿夫人说道。

[əd'vænsɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['hæpi] [sɪ'kjʊərəti] .
advancing now in happy security .

前进 现在 在 快乐的 安全 .

现在在幸福安全的环境中前进。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" I want a long talk with you . "

" 我 想 一个 长的 讲话 和 你 . "

"我想和你好好谈谈。"

" [ðen] [aɪ] [steɪ] . "
" Then I stay . "

" 然后 我 停留 . "

"那我就留下。"

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [steɪz] !
" His majesty stays !

" 他的 威严 停留 !

"陛下留了！ "

" [kə'mɪ:lɪə] ['mɜ:mɜ:d] .
" Camelia murmured .

" 山茶花 低声说道 .

"卡米莉亚低声说道。"

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tenənts] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? " [æskt] ['leɪdi] ['pætən] ,
" How are the tenants getting on ? " asked Lady Paton ,

" 如何 是 这 租户 获得 在 ? " 问 女士 帕顿 ,

"房客们过得怎么样？"帕顿夫人问道。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][sɔ:ft] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [nɪt] .
taking from the table a soft mass of white wool , and beginning to knit .

采取 从 这 桌子 一个 柔软的 大量的 的 白色的 羊毛 , 和 开始 到 针织 .

从桌上拿起一团柔软的白色羊毛，开始编织。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [hu:z] [hændz][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['ju:sləsli] [ænd; ənd] ['prɪtli]
She was one of those women whose hands are always uselessly and prettily

她 曾是 一 的 那些 女性 谁 双手 是 总是 无用 和 漂亮

['bɪzi] .

busy .

忙碌的 .

她属于那种双手总是忙个不停，但却无用且漂亮的女人。

" ['merɪ] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] ['jestərdeɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ,
" Mary and I drove past the cottages yesterday — I wish you had come ,

" 玛丽 和 我 驾驶 过去的 这 小屋 昨天 — 我 希望 你 有 来 ,

"昨天我和玛丽开车经过那些小屋——真希望你也来了。"

[dɪr] — [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
dear — you would have liked to see them .

亲爱的 — 你 会 有 喜欢 到 看 他们 .

亲爱的——你肯定很想看看他们。

[soʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:tʃədz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:dnz] [fʊl] [ʌv; əv]
So pretty they are , among their orchards , with such beautiful gardens full of

所以 漂亮的 他们 是 , 之中 他们的 果园 , 和 这样的 美丽的 花园 满的 的

['flaʊərz] . "

flowers . "

花朵 . "

它们真漂亮，坐落在果园中，花园里鲜花盛开，美不胜收。

“ [jes] , [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [wel] ? ” [sed] - , [mʌtʃ] [pli:zd] .
“ **Yes , don't they look well ?** ” **said Perior , much pleased .**
“ 是的 , 不 他们 看 出色地 ? ” 说 - , 很多 高兴 .

“是啊，他们看起来气色不错吧？”佩里奥尔高兴地说。

“ [aɪ][eɪ'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊə]r
“ **I am trying to get the people to devote themselves to fruit and flower**
“ 我 是 尝试 到 得到 这 人们 到 奉献 他们自己 到 水果 和 花
['grʊʊɪŋ] .
growing .
生长 .

“我正在努力让人们投身于水果和花卉种植。”

[,aɪ'ti:] [peɪz] [wel] . “
“ **It pays well .** ”
“ 它 支付 出色地 . ”

薪水很高。

“ [ænd; ənd][du:;][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ðəm'selvz] [peɪ] ?
“ **And do the cottages themselves pay ?**
“ 和 做 这 小屋 他们自己 支付 ?

“那么这些度假小屋本身是否盈利呢？”

“ [kə'mi:liə] [in'kwaɪəd] ['mɪstʃɪvəsli] .
“ **Camelia inquired mischievously .**
“ 山茶花 询问 顽皮地 .

“卡米莉亚调皮地问道。”

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [rents] [ju:; jʊ][du:] ,
“ **I hear that , asking the ridiculous rents you do ,**
“ 我 听到 那 , 问 这 荒谬的 租金 你 做 ,

“我听说了，你们要的租金简直离谱，”

[ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['prɑ:fɪt] — [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [get] [bæk] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]
you need never expect to make the smallest profit — or even get back the capital
你 需要 绝不 预计 到 制作 这 最小 利润 — 或者 甚至 得到 后退 这 首都
[ɪk'spendɪd] . “
expended . ”
已支出 . ”

你永远不必指望获得哪怕是最微薄的利润，甚至连投入的资金都无法收回。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['epək] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ʊʊvər] , “ [sed] - ,
“ **Thank Heaven the money - making epoch of my life is over ,** ” **said Perior ,**
“ 感谢 天堂 这 钱 - 制作 时代 的 我的 生活 是 超过 , ” 说 - ,

“感谢老天，我赚钱的时代已经结束了，”佩里奥说道。

[fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə]r] ['ræðər] [dɪ'faɪəntli] .
folding his arms and looking at her rather defiantly .
折叠式的 他的 武器 和 寻找 在 她 相当 公然挑衅 .

他抱起双臂，带着几分挑衅的神情看着她。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ['blæsfəmi] [ə'genst] [pə'ɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] !
“ **But what blasphemy against political economy !**
“ 但 什么 亵渎神明 反对 政治的 经济 !

“但这简直是对政治经济学的亵渎！”

['kɒtɪdʒz] [ðæt] [dəunt] [peɪ] !
Cottages that don't pay !
小屋 那 不 支付 !

不收费的度假小屋！

[ɪts] [ˈveri] [ɪˈmɔːrəl] , [ɑːlˈsestiː] .
It's very immoral , Alceste .
它是 非常 不道德 , 阿尔切斯特 .

阿尔塞斯特, 这非常不道德。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfemənɪn] .
It is feminine .
它 是 女性 .

它是女性化的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɔːpəraɪzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtenənts] . " "
You are pauperizing your tenants . "
你 是 贫困 你的 租户 . "

你正在使你的房客陷入贫困。

" [aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔːl] [dɪsbɪˈliːv] [ðæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ˌfeməˈnɪnəti][ˈɪntuː][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi]
" **I don't at all disbelieve that a little infusion of femininity into political economy**
" 我 不 在 全部 怀疑 那 一个 小的 输液 的 女性气质 进入 政治的 经济
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
would be a very good thing .
会 是 一个 非常 好的 事物 .

“我完全相信, 在政治经济学中注入一些女性特质会是一件非常好的事情。”

[bɪˈsɑːdz] , [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [wɪl] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end] . "
Besides , the cottages will pay in the end . "
除了 , 这 小屋 将要 支付 在 这 结尾 . "

此外, 这些度假小屋最终会盈利的。

" [ðə; ði] [rents] [ɑːr; ər] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
" **The rents are lower than the lowest in the village .**
" 这 租金 是 降低 比 这 最低 在 这 村庄 .

“这里的租金比村里最低的还要低。”

[lɔːrd] [ˈheɪvərʃəm] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] . "
Lord Haversham was telling me about it yesterday . "
主 哈弗舍姆 曾是 讲述 我 关于 它 昨天 . "

哈弗舍姆勋爵昨天跟我讲了这件事。

" [oʊ] , [ˈheɪvərʃəm] ! " [læft] - .
" **Oh , Haversham ! "** **laughed Perior .**
" 哦 , 哈弗舍姆 ! " 笑了 - .

“哦, 哈弗舍姆!”佩里奥笑着说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpleɪntɪv] .
" **He was very plaintive .**
" 他 曾是 非常 哀怨 .

他非常哀怨。

[sed] [ðæt] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈlændlɔːdz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Said that times were hard enough for landlords as it was ,
说 那 时代 是 难的 足够的 为了 房东 作为 它 曾是 ,

他说, 现在房东的日子本来就不好过。

[wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈtʃærətəbl] [ˈvɪʒəˌneriːz] [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [ˈθɪəriːz] . "
without your charitable visionaries and your socialistic theories . "
没有 你的 慈善 有远见的人 和 你的 社会主义 理论 . "

没有你们这些富有慈善理想主义者和你们的社会主义理论。”

" [ðə; ði] [tuː] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [dəʊnt][fɪt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈlætər] . "
" **The two accusations don't fit ; but of the two I prefer the latter . "**
" 这 二 指控 不 合身 ; 但 的 这 二 我 更喜欢 这 后者 . "

“这两项指控并不相符; 但如果非要二选一, 我更倾向于后一项。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [,i: gə'tistik , eg-, -kəl] [daɪ'vɜ: rɜ(ə)n] [ðen] ? ”
“ It is a mere egotistic diversion then ? ”
“ 它 是 一个 仅仅 自负 导流 然后 ? ”
“那这不过是满足个人虚荣心的消遣罢了？”

“ [jes] , [ə; eɪ] ['pjɔ:li] [saɪən'tɪfɪk] [ɪk'spɛrɪmənt] . ”
“ Yes , a purely scientific experiment . ”
“ 是的 , 一个 纯粹 科学 实验 . ”
“是的，这是一项纯粹的科学实验。”

“ [ænd; ənd] [jɔ:; jər] ['tenənts] [hæv; həv] [bæθ] - [tʌb] , [aɪ] [hɪr] . ”
“ And your tenants have bath - tubs , I hear . ”
“ 和 你的 租户 有 洗澡 - 浴缸 , 我 听到 . ”
“而且我听说你们的房客家里有浴缸。”
[du:] [ðeɪ] [ju:z] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [perz] - [soʊp] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”
“ Do they use them with Pears ' soap every morning ? ”
“ 做 他们 使用 他们 和 梨 - 肥皂 每一个 早晨 ? ”
“他们每天早上都用它们搭配梨牌香皂吗？”

“ [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ferli] [kli:n] . ”
“ I flatter myself that they are fairly clean . ”
“ 我 奉承 我 那 他们 是 相当 干净的 . ”
“我自认为他们相当干净。”

[ðæt] [ə'loʊn] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɛrɪmənt] . ”
“ That alone is an interesting experiment . ”
“ 那 独自的 是 一个 有趣的 实验 . ”
“单就这一点而言，就是一个有趣的实验。”

[dɜ:rt] , [aɪ] ['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['i:v(ə)] . ”
“ Dirt , I firmly believe to be the root of all evil . ”
“ 污垢 , 我 牢牢 相信 到 是 这 根 的 全部 邪恶的 . ”
“我坚信，污垢是万恶之源。”

“ [ɑ:] , [wi:; wi] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] - [rɑ:k] [ʌv; əv] ['eθɪks] [æt; ət] [læst] , [dəʊnt] [wi:; wi] ? ”
“ Ah , we come down to the bed - rock of ethics at last , don't we ? ”
“ 啊 , 我们 来 向下 到 这 床 - 岩石 的 伦理 在 最后的 , 不 我们 ? ”
“啊，我们最终还是要触及伦理道德的根本，不是吗？”

[wel] , [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? ”
“ Well , how is the laboratory getting on ? ”
“ 出色地 , 如何 是 这 实验室 获得 在 ? ”
“实验室进展如何？”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [faʊnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'ɪdʒən(ə)] [sɪn] [ɪn] ['prəʊtəplæzəm] ? ”
“ Have you found traces of original sin in protoplasm ? ”
“ 有 你 成立 痕迹 的 原来的 罪 在 原生质 ? ”
“你是否在原生质中发现了原罪的痕迹？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['spɑ:tɪd] [pə'r'vɜ:rs] ['tendənsɪz] , ” - [smaɪld] . ”
“ I think I have spotted perverse tendencies , ” Perior smiled . ”
“ 我 思考 我 有 斑 变态 倾向 , ” - 微笑 . ”
“我觉得我发现了一些变态的倾向，”佩里奥笑着说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! ”
“ What a Calvinist you are ! ”
“ 什么 一个 加尔文主义 你 是 ! ”
“你真是个加尔文主义者啊！ ”

“ ['maɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! ”
“ Michael a Calvinist , my dear child ! ”
“ 迈克尔 一个 加尔文主义 , 我的 亲爱的 孩子 ! ”
“我亲爱的孩子，迈克尔是加尔文教徒！ ”

“ [ˈleɪdi] [ˈpætən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Lady Paton looked up from her knitting in amazement** .
“ 女士 帕顿 看起来 向上 从 她 针织 在 惊愕 .

帕顿夫人惊讶地从编织中抬起头来。

“ [æn; ən] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [ˈkælvɪnɪst] .
“ **An illogical Calvinist** .
“ 一个 不合逻辑 加尔文主义 .

“一个不讲逻辑的加尔文主义者。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ˈsɪnərz] [hiː; hi] [wɑːʃɪz] [ðəm; ðəm] !
Instead of burning sinners he washes them !
反而 的 燃烧 罪人 他 洗涤 他们 !

他不烧死罪人，反而洗净他们！

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ðə; ði] [ˈlætər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
and I've no doubt that to some of them the latter form of purification
和 我已经 不 怀疑 那 到 一些 的 他们 这 后者 形式 的 纯化

[ɪz] [æz; əz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
is as disagreeable as the former .
是 作为 令人不快的 作为 这 以前的 .

我毫不怀疑，对他们中的一些人来说，后一种净化方式和前一种净化方式一样令人不快。

[hiː; hi] [pʊts] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈmɑːd(ə)] [ˈkɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrɪs] [wɔːl] - [ˈpepərz] . “
He puts them into model cottages , with Morris wall - papers . ”
他 放置 他们 进入 模型 小屋 , 和 莫里斯 墙 - 文件 . ”

他把它们安置在样板小屋里，配上莫里斯壁纸。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **I beg your pardon** .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[noʊ] [ˈmɔːrɪs] [wɔːl] - [ˈpepərz] . “
No Morris wall - papers . ”
不 莫里斯 墙 - 文件 . ”

没有莫里斯壁纸。

“ [kəˈmiːliə] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ɪkˈstrævəɡəntli] [juː; jʊ] [tɔːk] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [hɜːr; həɹ] [smaɪl]
“ **Camelia , my dear , how extravagantly you talk , ” said Lady Paton , her smile**
“ 山茶花 , 我的 亲爱的 , 如何 奢侈地 你 讲话 , “ 说 女士 帕顿 , 她 微笑
[rɪˈflektɪŋ] [ˈhæpɪli] - [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ] .
reflecting happily Perior's good - humor .
反思 快乐地 - 好的 - 幽默 .

“卡梅莉亚，亲爱的，你说话真够夸张的,”帕顿夫人说道，她的笑容愉快地反映了佩里奥的良好心情。

[ˈmaɪk(ə)] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] — [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [pərˈhæps] ; [ænd; ənd] [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]
Michael did not mind the teasing — liked it perhaps ; and though she did not
迈克尔 做过 不是 头脑 这 戏弄 — 喜欢 它 也许 ; 和 尽管 她 做过 不是
[ʌndərˈstænd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
understand she smiled .
理解 她 微笑 .

迈克尔并不介意这种戏弄——或许还挺喜欢的；虽然她不明白，但她还是笑了。

[kəˈmiːliə] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] ,
Camelia sank down to a low chair beside her mother's ,
山茶花 沉没 向下 到 一个 低的 椅子 旁 她 母亲的 ,

卡梅莉亚在她母亲旁边的一张矮椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈsɑːləmli] , [ˈseɪɪŋ] , “ [ˈmæmə] ,
and taking her mother's hand she held it up solemnly , saying , “ Mamma ,
和 采取 她 母亲的 手 她 握住 它 向上 庄严地 , 说 , “ 妈妈 ,

她握住母亲的手，庄重地举起来，说道：“妈妈，

[ˈmɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪjuː] [ʌv; əv] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] .
Mr . Perior is a tissue of inconsistencies .
先生 . - 是一个组织的 不一致之处 .

佩里奥先生是一个充满矛盾的人。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzɪz] [hjuːˈmænəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪɡər] . "
He despises humanity ; and he works for it like a nigger . "
他 鄙视 人类 ; 和 他 作品 为了 它 喜欢 一个 黑鬼 . "
他鄙视人类；他为人类工作就像黑鬼一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] , [kəˈmiːliə] .
" You are an impressionist , Camelia .
" 你 是 一个 印象派 , 山茶花 .

“你是一位印象派画家，卡梅莉亚。”

[dəʊnt] [leɪ] [ɑːn][jʊr; jər][ˈpraɪməriːz, ˈpraɪməːz][soʊ] [ˈɡlɛrɪŋli] . "
Don't lay on your primaries so glaringly . "
不 躺 在 你的 初选 所以 显而易见 . "

不要在初选中如此明目张胆地撒谎。

" [kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ðoʊ] [æŋ; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [wʌn] . "
" Confess that you are a philanthropist , though an unwilling one . "
" 承认 那 你 是 一个 慈善家 , 尽管 一个 不情愿 一 . "

“承认你是一个慈善家，即使你并不情愿。”

" [aɪ] [kənˈfes] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] - ,
" I confess nothing , " said Perior ,
" 我 承认 没有什么 , " 说 - ,

“我什么也不承认，”佩里奥说道。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər]
looking across the room at Mary with a smile that seemed to invite her
寻找 穿过 这 房间 在 玛丽 和 一个 微笑 那 似乎 到 邀请 她
[pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [bɔːrn] [ˈbeɪtɪŋ] .
participation in his well - borne baiting .
参与 在 他的 出色地 - 出生 诱饵 .

他越过房间看向玛丽，脸上带着微笑，似乎在邀请她参与他这番彬彬有礼的挑衅。

" [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][laɪf] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈefərt] [tuː; tə] [help] [hjuːˈmænəti] — [nɑːt][lɑː] [ˈseɪntiː] [kəˈneɪl] [wɪð; wɪθ]
" Is not your life one long effort to help humanity — not la sainte canaille with
" 是 不是 你的 生活 一 长的 努力 到 帮助 人类 一 不是 拉 圣特 痞子 和

[juː; jʊ] — [bʌt; bət] ,
you — but ,
你 一 但 ,

“你的一生难道不是在为帮助人类而奋斗吗——不是在为圣徒而奋斗——而是，

[ænd; ənd] [hens] [jʊr; jər] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] , [ðə; ði] [ɡroʊs] [kəˈneɪl] , [ðə; ði] [dʌl] , [ˈtretʃərəs] ,
and hence your inconsistency , the gross canaille , the dull , treacherous ,
和 因此 你的 不一致 , 这 总的 痞子 , 这 乏味的 , 奸诈 ,

[daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [kəˈneɪl] ? "
diabolical canaille ? "
邪恶的 痞子 ? "

所以，这就是你前后矛盾、粗俗无礼、愚钝、奸诈、邪恶无耻的原因吗？

" [nɑːt][tuː; tə] [hɜːrt][aɪ ˈtiː] , [ˈræðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [ɪz] [wʌnˈself] [ɡroʊs] , [dʌl] , [ˈtretʃərəs] ,
" Not to hurt it , rather ; and as one is oneself gross , dull , treacherous ,
" 不是 到 伤害 它 , 相当 ; 和 作为 一 是 自己 总的 , 乏味的 , 奸诈 ,

[ænd; ənd][daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] ,
and diabolical ,
和 邪恶的 ,

“不是为了伤害它，而是因为一个人本身粗俗、迟钝、奸诈、邪恶，

[ðæt] [meɪ] [wel] [ɪn'geɪdʒ] [wʌnz] ['enədʒɪz] .
that may well engage one's energies .
那 可能 出色地 从事 一个人的 能量 .

这很可能会耗费一个人的精力。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [kænt][ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['mɪrli]
There would be less cant and more comfort in the world if we would merely
那里 会 是 较少的 不能 和 更多的 舒适 在 这 世界 如果 我们 会 仅仅
[ə'vɔɪd] [tredɪŋ] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['neɪbəz] [kɔːrnz] .
avoid treading upon our neighbor's corns .
避免 踩踏 之上 我们的 邻居 玉米 .

如果我们都能避免触及邻居的痛处，那么世界上的虚伪和舒适就会减少很多。

[let] [juː 'es] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['negətɪv] ['vɜːrtʃʊ] .
Let us cultivate the negative virtues .
让 我们 培育 这 消极的 美德 .

让我们培养消极美德。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['merɪ] ?
What do you say , Mary ?
什么 做 你 说 , 玛丽 ?

玛丽，你觉得怎么样？

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'pɪnjən] , [sɪns] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][hɜːrt] ['enɪbəːdi] .
You have a right to a strong opinion , since I never saw you hurt anybody .
你 有 一个 正确的 到 一个 强的 观点 , 自从 我 绝不 锯 你 伤害 任何人 .

你有权持有强烈的观点，因为我从未见过你伤害过任何人。

" ['merɪ] , [ðʌs] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['stɑːrtɪd] , [gruː] [red] , [ænd; ənd] [læft] [æn; ən]
" Mary , thus unexpectedly appealed to , started , grew red , and laughed an
" 玛丽 , 因此 不料 上诉 到 , 开始 , 生长 红色的 , 和 笑了 一个
[ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [læf] .
embarrassed and apprehensive laugh .
尴尬的 和 忧虑 笑 .

“玛丽被这突如其来的请求吓了一跳，脸涨得通红，尴尬而忐忑地笑了笑。”

[kə'mɪːliə] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [stri:p] [ʌv; əv] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [ɪm'brɔɪdəri] ['lenʒkθənɪŋ]
Camelia cast a glance upon the long strip of rather foolish embroidery lengthening
山茶花 投掷 一个 瞥一眼 之上 这 长的 条 的 相当 愚蠢 刺绣 延长
[ʌndər] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['fɪŋgərz] .
under her cousin's fingers .
在下面 她 表亲 手指 .

卡梅莉亚瞥了一眼表妹手指下不断拉长的那条略显愚蠢的长刺绣带。

" [maɪ] [fə'laːsəfi] !
" My philosophy !
" 我的 哲学 !

“我的哲学！ ”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [bɔːz] .
" People who make a row about things are such bores .
" 人们 WHO 制作 一个 排 关于 事物 是 这样的 钻孔 .

“那些为小事争吵的人真是无聊透顶。”

“ [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [kwaɪt] [æ̃t; ə̃t] [si:] , [bɑ̃t; bə̃t] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈæt̩məsfɪr]

“ **Lady Paton** , **still smiling** , **quite at sea** , **but conscious of a pleasant atmosphere**

“ 女士 帕顿 , 仍然 微笑 , 相当 在 海 , 但 有意识的 的 一个 令人愉快的 气氛

,

,

“帕顿夫人依然面带微笑，神情恍惚，但也能感受到令人愉悦的气氛。”

[bent] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][æ̃n; ə̃n] [ˈɪntrɪkət] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːt(ə)] [ˈgɑːrmənt][əˈpɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

bent her eyes upon an intricate turn in the futile garment upon which she was

弯曲 她 眼睛 之上 一个 错综复杂 转动 在 这 徒劳 服装 之上 哪个 她 曾是

[ɪnˈgeɪdʒd] .

engaged .

已订婚的 .

她将目光聚焦在她正在缝制的那件徒劳无功的衣服上一个复杂的转折处。

“ [duː][juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [jʊr; jər] [ˈneɪbəːz] [kɔːrnz] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?

“ **Do you avoid your neighbor's corns** , **my young lady** ?

“ 做 你 避免 你的 邻居 玉米 , 我的 年轻的 女士 ?

“小姐，您会避开邻居的玉米吗？ ”

“ - [ɪnˈkwaɪəd] .

“ **Perior inquired** .

“ - 询问 .

“Perior询问。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ʌnˈplezntnəs] , ” [kəˈmiːliə] [rɪˈplaɪd] [ˈlaɪtli] .

“ **I never think of such unpleasantnesses** , ” **Camelia replied lightly** .

“ 我 绝不 思考 的 这样的 不愉快的事情 , ” 山茶花 回复 轻轻 .

“我从未想过这种不愉快的事情，”卡梅莉亚淡淡地回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [kɔːrnz][maɪˈself] , [aɪ] [proʊˈsiːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)]

“ **As I haven't any corns myself** , **I proceed upon the supposition that other people**

“ 作为 我 还没有 任何 玉米 我 , 我 继续 之上 这 假设 那 其他 人们

[ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [ɪˈmjʊːnəti] .

enjoy my immunity .

享受 我的 免疫 .

“由于我自己没有长老茧，所以我假设其他人也享有和我一样的免疫力。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] , [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] — [let] [ðem; ðəm] [kʌt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp]

If they don't , **why** , **that is their own fault** — **let them cut them and give up**

如果 他们 不 , 为什么 , 那 是 他们的 自己的 过错 — 让 他们 切 他们 和 给 向上

[taɪt] [buːts] .

tight boots .

紧的 靴子 .

如果他们不这么做，那是他们自己的错——让他们剪掉靴子，放弃紧身靴吧。

“ - , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] ,

“ **Perior** , **looking on the floor** , **his elbows on his knees** , **his hands clasped** ,

“ - , 寻找 在 这 地面 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的 双手 紧握 ,

[læft] [əˈɡen] .

laughed again .

笑了 再次 .

“佩里奥尔低头看着地板，双肘撑在膝盖上，双手交握，又笑了起来。

“ [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪɡən] !

“ **Little pagan** !

“ 小的 异教徒 !

“小异教徒！ ”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

” [fræŋk] , [ˈhelθi] [ˈpeɪɡənɪzəm] , [æŋ; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] .
” Frank , healthy paganism , an excellent thing .
” 坦率 , 健康 异教 , 一个 出色的 事物 .

“坦率地说，健康的异教信仰是一件极好的事情。”

[aɪ][dəʊnt] [oʊn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [maɪnd] ;
I don't own to it , mind ;
我 不 自己的 到 它 , 头脑 ;

请注意，我并不承认这一点；

[bʌt; bət][ɪz][na:t][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [sens] [ə; eɪ] [dɪˈzi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] ? ”
but is not the soul in our modern sense a disease of the body ? ”
但 是 不是 这 灵魂 在 我们的 现代的 感觉 一个 疾病 的 这 身体 ? ”

但我们现代意义上的灵魂难道不是一种肉体疾病吗？

” [oʊ] , [kəˈmi:liə] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈraʊndɪd] .
” Oh , Camelia ! ” said Lady Paton , looking up with eyes rounded .
” 哦 , 山茶花 ! ” 说 女士 帕顿 , 寻找 向上 和 眼睛 圆润 .

“哦，卡梅莉亚！”帕顿夫人睁大眼睛抬起头说道。

- [smaɪl] [,ri:əˈjuəd] [hɜ:r; hær] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [fɔ:r; fər][ɪts][kɑ:nfərˈmeɪʃ(ə)n]
Camelia's smile reassured her somewhat , and she glanced for its confirmation
- 微笑 放心 她 有些 , 和 她 瞥了一眼 为了 它是 确认

[æt; ət] - .
at Perior .
在 - .

卡梅莉亚的微笑让她稍稍安心了一些，她看向佩里奥，想确认这一点。

[ˈmeri] [ˈfɛrlə] , [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈdɪstənt] [si:t] , [ˈkerfəli] [dru:] [hɜ:r; hær][sɪlk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv]
Mary Fairleigh , in her distant seat , carefully drew her silk about the contour of
玛丽 费尔利 , 在 她 遥远 座位 , 小心 画 她 丝绸 关于 这 轮廓 的

[æŋ; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈflaʊər] .
an alarming flower .
一个 令人担忧 花 .

玛丽·费尔利坐在远处，小心翼翼地用丝绸勾勒出一朵令人惊艳的花朵的轮廓。

” [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ʃɑ:k] [em ˈi:][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] - .
” Never mind , Lady Paton , she doesn't shock me at all , ” said Perior .
” 绝不 头脑 , 女士 帕顿 , 她 不 震惊 我 在 全部 , ” 说 - .

“没关系，帕顿夫人，她一点也不让我感到震惊，”佩里奥说道。

” [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmaɪk(ə)l] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:rˈself] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
” I am glad of that , Michael ; she will make herself misunderstood .
” 我 是 高兴的 的 那 , 迈克尔 ; 她 将要 制作 她自己 被误解 .

“我很高兴，迈克尔；她会让自己被人误解。”

[kəˈmi:liə] [dɪr] , [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
Camelia dear , it is one o'clock .
山茶花 亲爱的 , 它 是 一 点钟 .

亲爱的卡梅莉亚，现在已经一点了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The others must be in the drawing - room .
这 其他的 必须 是 在 这 绘画 - 房间 .

其他人肯定都在客厅里。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gʊʊ][ðer; ðər]? ”
Shall we go there ? ”
 将 我们 去 那里 ? ”

我们去那里吧？

“ [ˈwɪlɪŋli] , [ˈmæmə] .
“ Willingly , Mamma :
 ” 心甘情愿 , 妈妈 .

“我愿意，妈妈。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
I'm very hungry .
 我是 非常 饥饿的 .

我好饿。

[dɪd][juː; jʊ][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʌntʃ] , [ˈmeri] ? ”
Did you order a good lunch , Mary ? ”
 做过 你 命令 一个 好的 午餐 , 玛丽 ? ”

玛丽，你点的午餐好吃吗？

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
“ I hope you will like it .
 ” 我 希望 你 将要 喜欢 它 .

希望你会喜欢。

“ [ˈmeri] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈniːtli] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [wɜːrk] .
“ Mary paused in the act of neatly rolling up her work .
 ” 玛丽 暂停 在 这 行为 的 整齐地 滚动 向上 她 工作 .

玛丽停下了整理工作的动作。

“ [faʊlz] , [əˈspærəɡəs] — — ”
“ Fowls , asparagus — — ”
 ” 家禽 , 芦笋 — — ”

“家禽，芦笋——”

“ [dəʊnt] , ” [kəˈmiːliə] [ɪntərˈpoʊzd] [ɪn] [mɑːk] [ˈhɔːrər] ; “ [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [ɪz]
“ Don't , “ Camelia interposed in mock horror ; “ the nicest part of a meal is
 ” 不 , ” 山茶花 插入 在 嘲笑 恐怖 ; ” 这 最友善的 部分 的 一个 一顿饭 是
 [ʌnɪkˈspektɪdnəs] ！
unexpectedness ！
 意外性 ！

“别这样，”卡梅莉亚假装惊恐地插话道；“一顿饭最美好的部分就是意想不到的惊喜！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈmeri] , [siˈkjuəɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪn] ,
“ She laughed at her cousin ; but Mary , securing her work with a pin ,
 ” 她 笑了 在 她 表哥 ; 但 玛丽 , 确保 她 工作 和 一个 别针 ,
 [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɑːləmli] ,
murmured solemnly ,
 低声说道 庄严地 ,

她嘲笑她的表妹；但玛丽一边用别针固定好自己的作品，一边严肃地低声说道：

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] . ”
“ I am so sorry . ”
 ” 我 是 所以 对不起 . ”

“我非常抱歉。”

“ [ˈmeri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈsɪli] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [faʊlz] ！ ” [kraɪd] [kəˈmiːliə] ;
“ Mary , you are as silly as your own fowls ! “ cried Camelia ;
 ” 玛丽 , 你 是 作为 愚蠢的 作为 你的 自己的 家禽 ！ ” 哭 山茶花 ;

“玛丽，你和你自己的家禽一样愚蠢！”卡梅莉亚喊道；

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜːr, hər] [ˈkʌzənz] [ˈflæksn] [hed] [ə, eɪ][pæt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
she gave her cousin's flaxen head a pat , and then ,
她 给予 她 表亲 亚麻色 头 一个 拍 , 和 然后 ,
她轻轻拍了拍表妹的亚麻色头发，然后，

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈpætən][hæd; həd][ˈteɪkən] - [ɑːrm][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ,
as Lady Paton had taken Perior's arm and led the way ,
作为 女士 帕顿 有 已采取 - 手臂 和 引领 这 方式 ,
帕顿夫人挽着佩里奥的胳膊，带头前行。

[ʃiː, ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn][ə, eɪ] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsteɪtli] [ˈprɑːgres] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm]
she drew herself up in a mimicry of their stately progress , and followed them
她 画 她自己 向上 在 一个 模仿 的 他们的 庄严 进步 , 和 随后 他们
[dɪˈmjʊrli] .
demurely .
端庄地 .

她挺直身子，模仿他们庄重的步伐，温顺地跟在他们身后。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[em]
M
M

M

[ˈmaɪkəl] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] ; [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] , [wɪtʃ]
ICHAEL PERIOR was an unfortunate man ; unfortunate in his temperament , which
迈克尔 - 曾是 一个 不幸 男人 ; 不幸 在 他的 气质 , 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] , [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd][aɪdiəlɪstɪk] ;
was enthusiastic , sensitive , and idealistic ;
曾是 热情的 , 敏感的 , 和 理想主义 ;
迈克尔·佩里奥是一个不幸的人；他的不幸之处在于他的性情，他热情、敏感、理想主义；

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈtemprəmənt] [faʊnd] [ɪtˈself] [kɔːld] [əˈpɑːn]
unfortunate in the circumstances with which that temperament found itself called upon
不幸 在 这 情况 和 哪个 那 气质 成立 本身 称为 之上
[tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)] .
to do battle .
到 做 战斗 .

不幸的是，这种性格需要在那种情况下去应对挑战。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [les] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
To a man who had expected less of life the circumstances might have been
到 一个 男人 WHO 有 预期的 较少的 的 生活 这 情况 可能 有 到过
[mɔːr] [əˈmiːnəb(ə)l][ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] ,
more amenable and far more endurable ,
更多的 易于相处 和 远的 更多的 可忍受的 ,
对于一个对生活期望较低的人来说，这样的境遇或许更容易接受，也更容易忍受。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [ˈɪnstɪŋkt]
but Perior had the ill - luck to be born with an unmanageable instinct
但 - 有 这 患病的 - 运气 到 是 出生 和 一个 难以控制 本能
[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
for the best ,
为了 这 最好的 ,
但佩里奥不幸地天生具有一种难以控制的追求卓越的本能。

[wið; wiθ][æn; ən] [ʌn'teɪməbl̩] [skɔːrɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] - [best] .
with an untamable scorn for the second - best .
和 一个 难以驯服的 轻蔑 为了 这 第二 - 最好的 .
对次等之物抱有无法抑制的蔑视。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hesəri] [tuː; tə][gʊɪ][ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [spəd]
It is not necessary to go into the details of a life which had not spared
它 是 不是 必要的 到 去 进入 这 细节 的 一个 生活 哪个 有 不是 幸存
[ðiːz] ['kwɑːlətɪz] [nɔːr] [ɪm'pruːvd] [waɪl] [dɪsɪ'ljʊːzənaɪz] [hɪm; ɪm] .
these qualities nor improved while disillusionizing him .
这些 品质 也不 改进 尽管 令人失望的 他 .
没有必要赘述他的一生，他的一生并没有保留这些品质，也没有在让他感到幻灭的同时变得更好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第3/15页

[tu:] ['blaɪndɪŋ] ['bʌfɪts] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ɪts] ['θreɪhoʊld] .
Two blinding buffets met him at its threshold .
二 失明 自助餐 遇见 他 在 它是 临界点 .

门口摆着两桌琳琅满目的自助餐。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:su:t] , [wɪtʃ] [baɪ] ['evri] ['eθɪk(ə)] ['stændərd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
His father was ruined in a lawsuit , which by every ethical standard he should
他的 父亲 曾是 毁坏 在 一个 诉讼 , 哪个 经过 每一个 伦理道德 标准 他 应该
[hæv; həv] [wʌn] ,
have won ,
有 韩元 ,

他的父亲在一场官司中破产了，而按照所有道德标准，他本应该赢得这场官司。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ['dʒɪltɪd][baɪ][ðə; ði][gɜ:r] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [en'fraɪnd] [ɪn]
and Perior was in consequence jilted by the girl whom he had enshrined in
和 - 曾是 在 结果 被抛弃 经过 这 女孩 谁 他 有 奉为圭臬 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [stɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
his heart as the perfect star of his existence .
他的 心 作为 这 完美的 星星 的 他的 存在 .

因此，佩里奥被他心中视为生命中最完美明星的女孩抛弃了。

[æt; ət] ['twenti] - [θri:] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['stɑ:rləs] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['stju:pɪfaɪd]
At twenty - three he found himself under a starless sky , with a heart stupefied
在 二十 - 三 他 成立 他自己 在下面 一个 无星 天空 , 和 一个 心 目瞪口呆
[æt; ət][ɪts] [oʊn] ['emptɪnəs] ,
at its own emptiness ,
在 它是自己的 空虚 ,

二十三岁那年，他发现自己身处一片没有星星的夜空下，内心因自身的空虚而麻木。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]
and in a world of thieves and murderers — for his father died under the
和 在 一个 世界 的 窃贼 和 杀人犯 — 为了 他的 父亲 死亡 在下面 这
[ʌ:k] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,
shock of disaster ,
震惊 的 灾难 ,

在一个盗贼和杀人犯横行的世界里——因为他的父亲死于灾难的打击之下，

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t] [pɪk] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .
and Perior did not pick his phrases .
和 - 做过 不是 挑选 他的 短语 .

佩里奥并没有精心挑选他的措辞。

[ðə; ði]['æbdʒekt] ['kɑ:mən] - [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eks] - [fi'anseɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][pər'hæps]
The abject common - sense of his ex - fiancée could be borne with perhaps
这 卑贱 常见的 - 感觉 的 他的 前任 - 未婚妻 可以 是 出生 和 也许
[mɔ:r] [fə'lɑ:səfi] .
more philosophy .
更多的 哲学 .

或许，如果能多一些哲学思考，就能容忍他前未婚妻那令人作呕的常识了。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['stɑ:rləsənəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
He accepted the starlessness as in the nature of things ,
他 公认 这 无星光 作为 在 这 自然 的 事物 ,
他接受了世间万物没有星光的现实，认为这是自然规律。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪːf] [brɪˈliːf] [ɪn][stɑːrz][æz; əz] [ˈtɪpəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [juːθ] ；
and his own brief belief in stars as typifying the ignorance of youth ；
和 他的 自己的 简短的 信仰 在 明星 作为 典型化 这 无知 的 青年 ；

以及他自己对星辰的短暂信仰，这象征着年轻人的无知；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] — [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] [ˈræðər][ðæn; ðən][ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] —
but his father's death — the crushing out of life rather than its departure —
但 他的 父亲的 死亡 — 这 压碎 出去 的 生活 相当 比 它是 离开 —

[wʌz; wəz][ˈtrædzədi] ，
was tragedy ，
曾是 悲剧 ，

但他父亲的死——与其说是生命的逝去，不如说是生命的消逝——才是悲剧。

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)][ænd; ʌnd] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [ˈtrædzədi] [ðæt]
and it was with the sense of inevitable and irretrievable tragedy that
和 它 曾是 和 这 感觉 的 不可避免的 和 无法挽回的 悲剧 那

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [laɪf] .
he began life .
他 开始 生活 ；

他带着一种无法避免、无法挽回的悲剧感开始了人生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ˈklevər][æt; ət][ˈɑːksfərd] ， [ænd; ʌnd][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself]
He had been thought clever at Oxford ， and had considered himself
他 有 到过 想法 聪明的 在 牛津 ， 和 有 经过考虑的 他自己
[ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrləmənt] .
destined for Parliament .
注定 为了 议会 ；

他在牛津大学时就被认为很聪明，并认为自己注定要进入议会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈdets] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ， [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˌʌnrɪˈzaɪnd] [ˈmʌðər] [tuː; tə]
With a huge load of debts upon his back ， and an unresigned mother to
和 一个 巨大的 加载 的 债务 之上 他的 后退 ， 和 一个 不辞职 母亲 到
[səˈpɔːrt] ，
support ，
支持 ；

他背负着巨额债务，还要赡养不愿妥协的母亲，

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɪmˈself] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
all thoughts of the career for which he had fitted himself were out of
全部 想法 的 这 职业 为了 哪个 他 有 适配 他自己 是 出去 的
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 ；

他完全没有考虑过自己适合从事的职业。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ˈoʊnli] [ɪˈkwɪvələnt] ， [ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
He turned to its only equivalent ， and took up journalism .
他 转向 到 它是 仅有的 相等的 ， 和 采取 向上 新闻业 ；

他转而从事与之唯一对应的职业——新闻业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ； [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] ，
He was much in earnest ； he believed in a right and in a wrong ，
他 曾是 很多 在 认真 ； 他 相信 在 一个 正确的 和 在 一个 错误的 ；

他为人非常认真；他坚信是非对错。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsɪ] .
and was intolerant of expediency .
和 曾是 不宽容 的 权宜之计 ；

并且不能容忍权宜之计。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪvz][hi:; hi][bɔ:r] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [dɪsə'pru:vəl] .
In a world of interested motives he bore himself with unflinching disapproval .
在 一个 世界 的 感兴趣的 动机 他 钻孔 他自己 和 坚定不移 不赞成 .

在这个充满利益驱动的世界里，他始终保持着毫不动摇的不赞同态度。

[hi:; hi] [wʊd] ['lɪmɪt][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [baɪ][noʊ]['pɑ:rti][,pɑ:rʃi'æləti] ,
He would limit his freedom by no party partiality ,
他 会 限制 他的 自由 经过 不 派对 偏袒 ,
他将不偏袒任何党派来限制自己的自由。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['læksəti][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf][hɪz; ɪz] [ki:n] [ɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [laɪk][ə; eɪ]
and in the laxity of public life his keen individuality made itself felt like a
和 在 这 松弛 的 民众 生活 他的 敏锐的 个性 制成 本身 毛毡 喜欢 一个
[naɪf] ['kʌtɪŋ] [θru:] [tʃi:z] .
knife cutting through cheese .
刀 切割 通过 奶酪 .

在公共生活的宽松氛围中，他敏锐的个性就像一把刀切奶酪一样显得格外突出。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['bɪtər] ['strʌg(ə)] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv]
At the end of years of very bitter struggle he found himself in a position of
在 这 结尾 的 年 的 非常 苦的 斗争 他 成立 他自己 在 一个 位置 的
[sʌm; səm] ['emɪnəns] ,
some eminence ,
一些 卓越 ,

经过多年艰苦卓绝的奋斗，他最终获得了相当显赫的地位。

['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] , ['kɔ:stɪk] [rɪ'vju:] ,
editor of a courteous , caustic review ,
编辑 的 一个 有礼貌 , 腐蚀性物质 审查 ,
一位礼貌而尖刻的评论编辑

[hu:z] [tʃi:f] [kæərɪktə'rɪstɪks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['stʌbərn] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [trʊθs]
whose chief characteristics were a stubborn isolation and a telling of truths
谁 首席 特征 是 一个 固执的 隔离 和 一个 讲述 的 真相
[ðæt] [meɪd] [bəʊθ] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] [blɪŋk] .
that made both friends and foes blink .
那 制成 两个都 朋友们 和 敌人 眨 .

其主要特点是固执的孤僻和说出让朋友和敌人都瞠目结舌的真相。

[noʊ][hæf] - ['meʒərz] , [noʊ][hæf] - [trʊθs] .
No half - measures , no half - truths .
不 一半 - 措施 , 不 一半 - 真相 .

不采取折中方案，不说半真半假的话。

[kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [teɪnt] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Conformity with the faintest taint upon it was intolerable to him .
一致性 和 这 最微弱 污点 之上 它 曾是 无法容忍 到 他 .

他无法容忍任何带有丝毫瑕疵的循规蹈矩。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əlɪzəm][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] , [aɪ 'ti:][hæd; həd]
His idealism had not evaporated in the storm and stress , it had
他的 唯心主义 有 不是 蒸发 在 这 风暴 和 压力 , 它 有
[kən'denst] , ['ræðər] ,
condensed , rather ,
浓缩版 , 相当 ,

他的理想主义并没有在风暴和压力中消散，反而更加凝结了。

[ɪntu:][ə; eɪ] ['sti:lɪ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ʌɡli] [rɪ'æləti] .
into a steely resistance to ugly reality .
进入 一个 钢铁般的 反抗 到 丑陋的 现实 .
转变为对丑陋现实的钢铁般的抵抗。

[ˌɪnsɪnˈserəti] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈmiːnnəs] , [hɜːrt][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈbædli][ɪn] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ][æz; əz] [ðeɪ]
Insincerity , injustice , meanness , hurt him as badly in middle - age as they
虚伪 , 不公正 , 卑鄙 , 伤害他作为糟糕在中间 - 年龄作为他们

[hæd; həd][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
had at twenty - five ,
有在二十 - 五 ,

虚伪、不公、卑鄙，这些在他中年时对他造成的伤害，与他二十五岁时一样深重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈstoʊɪkl] [ˈpresɪdʒ] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈgenst]
but he now expected them , and by a stoical presage braced himself against
但他他现在预期的他们 , 和经过一个斯多葛派预示支撑他自己反对

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

但他现在已经预料到了，并以一种坚忍的预感做好了失望的准备。

[ðə; ði][ˈstoʊɪsɪzəm][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbrɪt(ə)] [krʌst] , [ˈheɪstɪli] [ˈɪmprəvaɪzd] [baɪ] [ˈneɪtʃə-z] [ˈkaɪndli]
The stoicism was only a rather brittle crust , hastily improvised by Nature's kindly
这斯多葛主义曾是仅有的一个相当脆地壳 , 草草即兴发挥经过自然的亲切地

[ædæpˈteɪ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsauəd] ,
adaptation ; he was soured ,
适应 ; 他曾是变质 ,

那种坚忍不拔的精神只不过是大自然仁慈的适应作用下匆忙形成的一层脆弱外壳；他内心早已变得愤世嫉俗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stiːl] [sɔːft] ; [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt]
but his heart was still soft ; he expected nothing , and yet he was hurt
但他的心曾是仍然柔软的；他预期的没有什么，和然而他曾是伤害

[baɪ] [ˈevriθɪŋ] .
by everything .
经过一切 .

但他内心依然柔软；他什么也没期待，却还是被一切所伤害。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [hɪmˈself] [ðæt] [kəˈmiːliə] [ʃʊd; ʃəd]
It was now some time since he had promised himself that Camelia should
它曾是现在一些时间自从他有承诺他自己那山茶花应该

[ˈnevər] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
never hurt him .
绝不伤害他 .

他已经向自己保证过，卡梅莉亚绝不会伤害他，至今已有一段时间了。

[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Camelia had occupied his thoughts for a good many years .
山茶花有占领他的想法为了一个好的许多年 .

多年来，卡梅莉亚一直占据着他的思绪。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [seɪnt] - [laɪk] [ˈkɜːvz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
The pretty child , with her face of subdued saint - like curves , and her
这漂亮的孩子 , 和她脸的低沉的圣 - 喜欢曲线 , 和她

[smaɪl] [ʌv; əv][fræŋk] [ʌnˈseɪntlɪnəs] ,
smile of frank unsaintliness ,
微笑的坦率不圣洁 ,

这个漂亮的孩子，脸庞柔和得如同圣人一般，笑容却坦率得有些不圣洁。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈhoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
had seemed to claim him from the very first home - coming .
有似乎到宣称他从这非常第一的家 - 未来 .

从他第一次回家起，似乎就一直有它在追捕他。

[baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˈaɪrəni][ʌv; əv][feɪt] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . - [daɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [brʴɔːr] [ðə; ði]
By a final irony of fate poor Mrs . Perior died only a few months before the
经过 一个 最终的 讽刺 的 命运 贫穷的 太太 . - 死亡 仅有的 一个 很少 几个月 前 这
[greɪndʒ] [wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts][læst] [enˈkʌmbrənsɪz] .
Grange was freed from its last encumbrances .
农庄 曾是 自由 从 它是最后的 债务 .
命运弄人，可怜的佩里奥夫人去世时，格兰奇庄园才刚刚摆脱最后的负担几个月。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [laɪf] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .
She had not made life easier for her son .
她 有 不是 制成 生活 更轻松 为了 她 儿子 .
她并没有让儿子的生活变得轻松。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪz][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][greɪndʒ] ,
She had always refused to believe in the necessity for letting the Grange ,
她 有 总是 拒绝 到 相信 在 这 必要性 为了 出租 这 农庄 ,
她一直拒绝相信有必要让格兰奇庄园关闭。

[hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] , [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd]
had always resented the lodgings in South Kensington , had always considered
有 总是 怨恨 这 住宿 在 南 肯辛顿 , 有 总是 经过考虑的
[hɜːrˈself][ˈɪndʒəd] ,
herself injured ,
她自己 受伤 ,
她一直对南肯辛顿的住处感到不满，一直觉得自己受到了伤害。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈtʃeri] [ɪn] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .
and had not been chary in demonstrations of injury .
和 有 不是 到过 谨慎 在 示威游行 的 受伤 .
并且在展示受伤情况时毫不谨慎。

- [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][praɪd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːɪnˈsteɪt]
Perior had looked forward with pride to the time when he should reinstate
- 有 看起来 向前 和 自豪 到 这 时间 什么时候 他 应该 恢复
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
her in her own home ,
她 在 她 自己的 家 ,
佩里奥一直满怀自豪地期待着让她重返故土的那一天。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
and her death made a mockery of his own home - coming .
和 她 死亡 制成 一个 嘲讽 的 他的 自己的 家 - 未来 .
她的死让他的归来成了一场莫大的讽刺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ˈɜːrli] [ˈgɜːrlhʊd] [ðæt] [ɪl] - [helθ] , [ˌoʊvərˈwɜːrk] ,
It was in Camelia's early girlhood that ill - health , overwork ,
它 曾是 在 - 早期的 少女时代 那 患病的 - 健康 , 过度劳累 ,
卡梅莉亚少女时期，体弱多病，过度劳累，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdɑːrkənəs] , [meɪd] [ðɪs] [hoʊm] -
and a violent row with the powers of political darkness , made this home -
和 一个 暴力 排 和 这 权力 的 政治的 黑暗 , 制成 这 家 -
[ˈkʌmɪŋ] [ˈdefɪnət] .
coming definite .
未来 定 .
与政治黑暗势力的激烈冲突，使得这次回家成为必然。

[ðə; ði] [ˈbætəd] [aɪˈdi:əlɪst] [sɔ:t] [ˈræðər] [ˈsʌlkɪli] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)]
The battered idealist sought rather sulkily a retreat from the intolerable
这 伤痕累累 理想主义者 寻求 相当 闷闷不乐 一个 撤退 从 这 无法容忍
[kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ˈwɜ:ldz] [mɪsdi:zd] .
contemplation of a wider world's misdeeds .
沉思 的 一个 更广泛 世界的 不当行为 .

饱受摧残的理想主义者闷闷不乐地寻求一处避难所，以逃避对更广阔的世界罪恶行径的难以忍受的思考。

[jʌŋ] [kəˈmi:liə] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈdʌlli] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈænstəstərz] ,
Young Camelia , so different from her dully worthy ancestors ,
年轻的 山茶花 , 所以 不同的 从 她 沉闷地 值得 祖先 ,

年轻的卡梅莉亚，与她那些平庸而高贵的祖先截然不同，

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈdæʃɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpɑ:pə] ,
so different even from her dashing but not intellectual papa ,
所以 不同的 甚至 从 她 帅气 但 不是 知识分子 爸爸 ,

她甚至和她英俊潇洒但缺乏智慧的父亲都截然不同。

[tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tʃɑ:rm] [aɪz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ]
charmed him as the woods and flowers of spring charm eyes weary with
迷住了 他 作为 这 树林 和 花朵 的 春天 魅力 眼睛 厌倦 和

[ˈsɪti] [ˈwɪntər] .
city winter .
城市 冬天 .

就像春天的树林和鲜花让疲惫的城市冬日照耀下的眼睛一样，这番景象让他心旷神怡。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [weɪt] , [ɪn][ðə; ði]
She was too young to be taken seriously ; that was a lifted weight , in the
她 曾是 也 年轻的 到 是 已采取 严重地 ; 那 曾是 一个 抬起 重量 , 在 这

[fɜ:rst] [pleɪs] .
first place .
第一的 地方 .

她年纪太小，不值得被认真对待；这首先就让她如释重负。

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˌri:septɪvəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [əˈfʊ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈska:ləɹli] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][dʒʌst]
The joyous receptivity of her mind afforded to his scholarly instincts just
这 欢乐 接受性 的 她 头脑 提供 到 他的 学术性的 本能 只是

[ðə; ði] [ˈfʊθəʊld] [hi:; hi][rɪˈkwaɪəd][tu:; tə][ɪkˈskju:s][tu:; tə] [hɪmˈself] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ənd] [ˈθʊ:tləs]
the foothold he required to excuse to himself an indulgent and thoughtless
这 立足点 他 必需的 到 原谅 到 他自己 一个 放纵的 和 轻率

[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

她那令人愉悦的开放心态，为他那学者般的本能提供了立足点，让他得以为自己放纵而轻率的爱慕之情找到借口。

[æz; əz] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈpætən] ,
As friend and adviser of Lady Paton ,
作为 朋友 和 顾问 的 女士 帕顿 ,

作为帕顿夫人的朋友和顾问，

[hi:; hi] [ˈdrɪftɪd] [ˈi:zəli] [ɪnˈtu:] [ə; eɪ] [pəˈtɜ:rnɪ] [ˈætɪtu:d] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðərləs] [kəˈmi:liə] ;
he drifted easily into a paternal attitude towards the fatherless Camelia ;
他 漂移 容易地 进入 一个 父系 态度 向 这 无父 山茶花 ;

他很自然地对失去父亲的卡梅莉亚产生了父爱般的态度；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈɪrɜz] [hɜ:r; həɹ] [ˈsi:niər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈi:gərnəs] [fʊ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ]
he was over twenty years her senior , and her eagerness for knowledge
他 曾是 超过 二十 年 她 高级的 , 和 她 渴望 为了 知识

[əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
appealed to him .
上诉 到 他 .

他比她年长二十多岁，她对知识的渴望深深吸引了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sed] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ; [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'beld]
As she had said , he taught her nearly everything she knew ; she rebelled
作为 她 有 说 , 他 教授 她 几乎 一切 她 知道 ; 她 叛乱
[ə'genst] [ˈʌðər] ['meθədz] ,
against other methods ,
反对 其他 方法 ,

正如她所说，他教会了她几乎所有她知道的东西；她反感其他方法。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][felt] [rɒbd] [hæd; həd] ['gʌvərnəs] [ɔːr][ˈtuːtər] [sə'plæntɪd]
and Perior himself would have felt robbed had governess or tutor supplanted
和 - 他自己 会 有 毛毡 被抢劫 有 家庭教师 或者 导师 取代
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果家庭教师或女家庭教师取代了佩里奥，佩里奥本人也会感到自己的权利受到了剥夺。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] ['kwaiət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['melənkaːli] [wɔːk] [hiː; hi]
During those quiet and pleasant years he felt that on a melancholy walk he
期间 那些 安静的 和 令人愉快的 年 他 毛毡 那 在 一个 忧郁 走 他
[hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] — [ðer; ðər] [peɪl] [jʌŋ] [ɡoʊld] [ɪ'reɪdiːeɪtɪd] [hɪz; ɪz]
had picked a handful of primroses — their pale young gold irradiated his
有 挑选 一个 少数 的 报春花 — 他们的 苍白 年轻的 金子 辐照 他的
[ˈsɔːlətuːd] .
solitude :
孤独 :

在那段宁静而愉快的岁月里，他感觉自己仿佛在一次忧郁的散步中采摘了一把报春花——它们淡淡的金黄色光芒照亮了他的孤独。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [kə'miːliə] [wʊd] ['nevər] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
He did not say to himself that Camelia would never disappoint him ,
他 做过 不是 说 到 他自己 那 山茶花 会 绝不 辜负 他 ,
他并没有对自己说卡梅莉亚永远不会让他失望。

[nɔːr] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ment] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
nor own that the handful of primroses meant much in his life ,
也不 自己的 那 这 少数 的 报春花 意思是 很多 在 他的 生活 ,
他也不承认那几朵报春花对他的人生意义重大。

[bʌt; bət] ['hoʊpflnəs] [siːmd] [tuː; tə] ['eməneɪt] [frəm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]
but hopefulness seemed to emanate from her , and insensibly he lived in
但 希望 似乎 到 发出 从 她 , 和 无意识地 他 居住地 在
[ðə; ði] ['sʌni] [ɪm'preʃ(ə)n] .
the sunny impression .
这 阳光明媚 印象 :

但她身上似乎散发着希望，他不由自主地沉浸在这种阳光般的氛围中。

[hɜːr; hər] ['veri] [ˈdiːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ðə; ði] [mɪr] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv][ɪɡ'zuːbərənt][vaɪ'tæləti] ,
Her very defects were charming , the mere superfluity of exuberant vitality ,
她 非常 缺陷 是 迷人 , 这 仅仅 过剩 的 旺盛 活力 ,
她的缺点反而显得可爱，那只是过剩的旺盛活力而已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['hæpi] , ['juːθfl] ['selfɪnəs] [æz; əz][wʌn]
and with this conviction he observed her happy , youthful selfishness as one
和 和 这 定罪 他 观察到 她 快乐的 , 青春 自私 作为 一
[əb'zə:vz] [ə; eɪ] ['kɪtnz] ['æntɪks] ,
observes a kitten's antics ,
观察 一个 小猫的 滑稽动作 ,

怀着这种信念，他观察着她快乐、年轻、自私的一面，就像观察小猫的滑稽举动一样。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [kleɪmz] [fɔ:r; fəɹ] [də'mɪnjən] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['rɪdɪkjʊ:l] .

and treated her claims for dominion with gentle ridicule .
和 治疗 她 索赔 为了 统治权 和 温和的 嘲笑 .

对她提出的统治权要求，我们以温和的嘲讽来对待。

[kə'mi:liə] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm][æən; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
Camelia laughed with him at herself , and this gave them an irresistible
山茶花 笑了 和 他 在 她自己 , 和 这 给予 他们 一个 无法抗拒

[sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ;
sense of companionship ;
感觉 的 友谊 ;

卡梅莉亚和他一起嘲笑自己，这让他们之间产生了一种无法抗拒的陪伴感；

[kən'səʊlɪŋ] [tu:] , [sɪns] [noʊ] ['di:fekt] [soʊ] ['hju:mərəsli] ['rekəɡnaɪzd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [di:p] ; [hɪz; ɪz]
consoling too , since no defect so humorously recognized could be deep ; his
安慰 也 , 自从 不 缺点 所以 幽默地 认可 可以 是 深的 ; 他的
['prɪmrəʊz] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] [du:] .
primroses still kept their dew .
报春花 仍然 保留 他们的 露 .

这也令人感到安慰，因为任何被如此幽默地指出的缺陷都不可能是严重的；他的报春花仍然挂着露珠。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['oʊldər] ,
But as she grew older ,
但 作为 她 生长 老 ,

但随着她年龄的增长，

- [br'gæən][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [kə'mi:liə] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Perior began to realize uncomfortably that Camelia could laugh at the
- 开始 到 意识到 不舒服地 那 山茶花 可以 笑 在 这
['di:pəst] ['di:fekt] , ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ,
deepest defect , recognize it ,
最深处 缺点 , 认出 它 ,

佩里奥开始不安地意识到，卡梅莉亚能够嘲笑最深的缺陷，并认出它。

[ˈæənəlaɪz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [deft] [ˌkɑ:mbrɪneɪʃ(ə)n] .
analyze it , and stick to it — a deft combination .
分析 它 , 和 戳 到 它 — 一个 麻利 组合 .

分析它，并坚持下去——这是一个巧妙的组合。

[ðɪs] ['fæk(ə)ltɪ][fɔ:r; fəɹ][fɜ:rm] ['stɪkɪŋ] [dɪ'spaɪt] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [geɪv] [ðə; ðɪ] [pətɜ:rnɪ] - [fu:d] [fɔ:r; fəɹ]
This faculty for firm sticking despite obstacles gave the paternal Perior food for
这 学院 为了 公司 粘性 尽管 障碍 给予 这 父系 - 食物 为了
[rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
reflection , and ,
反射 , 和 ,

这种克服困难坚持不懈的能力，让父亲佩里奥尔陷入了沉思，并且

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
as he reflected ,
作为 他 反映 ,

他沉思着，

[hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [tɜ:rn] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə]
he felt with a sudden little turn of terror that he was in a fair way to
他 毛毡 和 一个 突然 小的 转动 的 恐怖 那 他 曾是 在 一个 公平的 方式 到
[teɪk] [kə'mi:liə] ['sɪriəsli] ['æftər][ɔ:l] .
take Camelia seriously after all .
拿 山茶花 严重地 后 全部 .

他突然感到一阵恐惧，觉得自己或许真的应该认真对待卡梅莉亚了。

[hɪz; ɪz] [ˈterər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈveri] [ˈkəʊədli] , [ə; eɪ] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] —
His terror struck him as very cowardly , a shrinking from responsibilities —
他的 恐怖 击 他 作为 非常 胆小 , 一个 收缩 从 职责 —
[hɪz; ɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
his , of a truth ,
他的 , 的 一个 真相 ,
他觉得自己的恐惧非常懦弱, 是对责任的逃避——事实上, 是对自己责任的逃避。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] .
to a certain extent .
到 一个 肯定 程度 .
在某种程度上。
[ðæt] [ˈlaɪtli] [əˈsuːmd] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ment] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
That lightly assumed guardianship meant much in her life .
那 轻轻 假定 监护 意思是 很多 在 她 生活 .
那份看似随意获得的监护权对她的一生意义重大。

[hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [ɪn][sʌm; səm] [ɪˈsen](ə)l] ?
Had he failed in some essential ?
有 他 失败的 在 一些 基本的 ?
他是不是在某些关键方面失败了?
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði][ˈpraːdʌkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtreɪnɪŋ] ?
Was she not the product of her training ?
曾是 她 不是 这 产品 的 她 训练 ?
她难道不是训练的成果吗?

[hiː; hi] [oʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [truː] [əˈθɔːrəti] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [biːn]
He owned with a sigh that the note of true authority it had not been
他 拥有 和 一个 叹 那 这 笔记 的 真的 权威 它 有 不是 到过
[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] ;
his right to emphasize ;
他的 正确的 到 强调 ;
他叹了口气, 承认自己没有权利强调那种真正的权威感;

[jet] [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] ,
yet in defending himself from the probable pain of a deep affection ,
然而 在 防守 他自己 从 这 可能 疼痛 的 一个 深的 感情 ,
然而, 为了保护自己免受深厚感情可能带来的痛苦,
[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈɪnfluəns] ?
had he not weakened his claim to a moral influence ?
有 他 不是 减弱 他的 宣称 到 一个 道德 影响 ?
他岂不是削弱了自己拥有道德影响力的主张?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] ?
And had he defended himself ?
和 有 他 辩护 他自己 ?
他是否进行了自卫?
- [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Perior turned from the question .
- 转向 从 这 问题 .
佩里奥尔转向了这个问题。

[kəˈmiːliə] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfræŋknəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Camelia respected him , he knew that ; and yet his very frankness with her
山茶花 受人尊敬 他 , 他 知道 那 ; 和 然而 他的 非常 坦率 和 她
— [hiː; hi] , [tuː] ,
— **he , too ,**
— 他 , 也 ,
卡梅莉亚很尊敬他, 他知道这一点; 然而, 他对她坦诚相待——他自己也.....

[hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbenɪfɪt] — [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpaʊər]
had **laughed** **at** **himself** **for** **her** **benefit** **—** **had** **given** **her** **a** **power**
有 笑了 在 他自己 为了 她 益处 — 有 给定 她 一个 力量
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over **him** .
超过 他 .

他为了取悦她而自嘲——这让她对他有了掌控力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˈprɪɡɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jə] [brɪˈfɔːr]
He **was** **not** **at** **all** **afraid** **of** **seeming** **priggish** , **but** **he** **was** **shy** **before**
他 曾是 不是 在 全部 害怕的 的 似乎 伪善 , 但 他 曾是 害羞的 前
[ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈtɪndʒənsiːz] ;
certain **contingencies** ;
肯定 应急措施 ;
他一点也不怕显得自命不凡，但在某些情况下他会感到羞怯；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈblʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [priːtʃt] ,
he **knew** **that** **he** **should** **blunder** **if** **he** **preached** ,
他 知道 那 他 应该 错误 如果 他 布道 ,
他知道如果他布道，就会犯错。

[ænd; ænd] [ðæt] [kəˈmiːliə] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smɑɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblʌndər] [ænd; ænd][tuː; tə][blɜːr]
and **that** **Camelia** **would** **force** **him** **to** **smile** **at** **the** **blunder** **and** **to** **blur**
和 那 山茶花 会 力量 他 到 微笑 在 这 错误 和 到 模糊
[ðə; ði][ˈsɜːrmən] .
the **sermon** .
这 讲道 .

而卡梅莉亚会强迫他强颜欢笑，掩盖自己的失误，并模糊布道的内容。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈmænɪdʒɪŋ] ,
At **the** **age** **of** **eighteen** **he** **caught** **her** **more** **than** **once** **managing** ,
在 这 年龄 的 十八 他 捕捉 她 更多的 比 一次 管理 ,
她十八岁时，他不止一次撞见她外出打工。

[[mənɪpɪjuleɪtɪŋ]][ðə; ði][ˈplæstɪk][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈsiːt]
manipulating **the** **plastic** **elements** **about** **her** **with** **a** **skill** **approaching** **deceit**
操纵 这 塑料 元素 关于 她 和 一个 技能 接近 欺骗
.
:
.

她操控着周围的塑料元素，技巧高超，近乎欺骗。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [dɪˈsiːt] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [fjuː]
The **very** **absence** **of** **a** **necessity** **for** **deceit** **alarmed** **him** ; **she** **had** **so** **few**
这 非常 缺席 的 一个 必要性 为了 欺骗 惊慌 他 ; 她 有 所以 很少
[tempˈteɪʃənz] ,
temptations ,
诱惑 ,

她完全不需要欺骗这一点反而让他感到不安；她几乎没有任何诱惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtestɪŋ] [hɜːr; hər] , [jet] , [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
there **was** **no** **way** **of** **testing** **her** , **yet** , **that** **once** **or** **twice** ,
那里 曾是 不 方式 的 测试 她 , 然而 , 那 一次 或者 两次 ,
虽然没有办法考验她，但那一两次.....

[wen] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [twɪst] [ɔːr][tɜːrn] [əˈpəʊzɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]
when **circumstances** **by** **a** **little** **twist** **or** **turn** **opposed** **her** , **he** **had** **caught**
什么时候 情况 经过 一个 小的 捻 或者 转动 反对 她 , 他 有 捕捉
[hɜːr; hər] — [tuː] [ˈdekst(ə)rəs] .
her **—** **too** **dexterous** .
她 — 也 轻巧 .

当形势稍有变故让她陷入不利境地时，他却巧妙地抓住了她。

- [hæd; həd][nɑ:t] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [nɔ:r][ˈteɪkən][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:zd]
Perior had not controlled himself , nor taken the advantage he might have seized
- 有 不是 受控 他自己 , 也不 已采取 这 优势 他 可能 有 查获

.
:
.

佩里奥尔没有控制住自己，也没有抓住他本可以抓住的优势。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
He had immediately lost his balance ,
他 有 立即地 丢失的 他的 平衡 ,

他立刻失去了平衡，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wʌt] [kə'mi:liə] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwaɪt] [pər'mɪsəb(ə)] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kɑ:mprəmaɪz]
exaggerated what Camelia regarded as a quite permissible and pretty compromise
夸张的 什么 山茶花 认为 作为 一个 相当 允许的 和 漂亮的 妥协

[ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɜ:rði] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [dɪ,nʌnsi'eɪʃn] ,
into a fault worthy of biting denunciation ,
进入 一个 过错 值得 的 咬 谴责 ,

卡梅莉亚将她认为完全可以接受且相当不错的妥协夸大成了值得严厉谴责的过错。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and in so doing had given her a point of vantage from which she
和 在 所以 正在做 有 给定 她 一个 观点 的 优势 从 哪个 她

[læft] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n]['æŋgrəli] .
laughed — not even angrily .
笑了 — 不是 甚至 愤怒地 .

这样做反而让她获得了一个有利的位置，让她可以笑出来——甚至不是愤怒的笑。

- [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [θɔ:t] [moʊst] ['gʊdnəs] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]
Perior for many years had thought most goodness negative , and preferred to
- 为了 许多 年 有 想法 最多 善良 消极的 , 和 首选 到

[si:] [aɪ 'ti:] ['testɪd] [bɪ'fɔ:r] [əd'maɪərɪŋ] ,
see it tested before admiring ,
看 它 测试 前 钦佩 ,

多年来，佩里奥尔一直认为大多数美好事物都是负面的，他宁愿先看到它经过检验再去欣赏。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
but he had forgotten to apply his philosophy in this case .
但 他 有 被遗忘的 到 申请 他的 哲学 在这 案件 .

但他却忘记将他的哲学理念运用到这件事上了。

[hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [kept] [hɜ:rz] ,
He lost his temper , and Camelia kept hers ,
他 丢失的 他的 脾气 , 和 山茶花 保留 她的 ,

他失去了理智，而卡梅莉亚则一直保持着冷静。

[kept] [hɜ:rz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
kept hers to the extent of soothing him by a smiling confession of her
保留 她的 到 这 程度 的 舒缓 他 经过 一个 微笑 忏悔 的 她

[mɪs'du:ɪŋ] ,
misdoing ,
坏事 ,

她甚至面带微笑地坦白了自己的过错，以此来安抚他。

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [kwaɪt] [raɪt] — “ [bʌt; bət]
an affectionate declaration that she was wrong and he quite right — “ But
一个 亲热 宣言 那 她 曾是 错误的 和 他 相当 正确的 — “ 但

[daʊnt][bi:; bi] [krɔ:s] , [dɪr] ['mɪstər] . - .
don't be cross , dear Mr . Perior .
不 是 叉 , 亲爱的 先生 . - .

她深情地表示自己错了，而自己完全正确——“但是，亲爱的佩里奥先生，请不要生气。

” [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
” What was he to do ?
” 什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办？

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
She did not care if she were wrong .
她 做过 不是 关心 如果 她 是 错误的 .

她不在乎自己是否错了。

- [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] ;
Perior thought he would be wiser in the future ;
- 想法 他 会 是 更明智 在 这 未来 ;

佩里奥认为他将来会更明智；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [kəˈmiːliə] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈfæs(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] ;
he would give Camelia no further opportunity for facile confession ;
他 会 给 山茶花 不 更远 机会 为了 容易的 忏悔 ;

他不会再给卡梅莉亚任何轻易认罪的机会；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspektɪd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
but though the first sting of unexpected disappointment was over ,
但 尽管 这 第一的 蜚 的 意外 失望 曾是 超过 ,

虽然最初的意外失望之痛已经过去，

[ˈmeni] [ʌnˈmerɪtɪd] [eɪks] [wɜːr; wər] [stiːl] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][him; ɪm] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][frʌm; frəm]
many unmerited aches were still reserved to him — all the more painful from
许多 不应得的 疼痛 是 仍然 预订的 到 他 — 全部 这 更多的 痛苦 从

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [eɪk] [fɔːr; fər] [kəˈmiːliə] .
the fact that he had never intended to ache for Camelia .
这 事实 那 他 有 绝不 故意的 到 疼痛 为了 山茶花 .

许多不应承受的痛苦仍然降临在他身上——更令人痛苦的是，他从未想过会为卡梅莉亚感到痛苦。

[ˈmeri] [ˈferlə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpætənz] [wen] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] ,
Mary Fairleigh had come to the Patons when Camelia was sixteen ,
玛丽 费尔利 有 来 到 这 帕顿斯 什么时候 山茶花 曾是 十六 ,

玛丽·费尔利来到帕顿家时，卡梅莉亚才十六岁。

[ænd; ənd] - [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːnstənt]
and Camelia's treatment of her cousin was another and more constant
和 - 治疗 的 她 表哥 曾是 其他 和 更多的 持续的

[kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈgroʊɪŋ] [ˌdɪskənˈtent] .
cause for growing discontent .
原因 为了 生长 不满 .

而卡梅莉亚对待她表妹的方式，则是另一个日益增长的不满情绪的持续原因。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] [ðə; ðɪ] [dɪsˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] - [ɪnˈdɪfrənt]
Perior could not define the discomfort with which he watched Camelia's indifferent
- 可以 不是 定义 这 不适 和 哪个 他 观看 - 冷漠

[ˈkaɪndnəs] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stiːl] ,
kindness , or , worse still ,
仁慈 , 或者 , 更糟 仍然 ,

佩里奥无法形容他看着卡梅莉亚冷漠的善意时感到的不适，或者，更糟糕的是，

[æn; ən] [ʌnˈkaɪndnəs] [æz; əz] [ʌnɪnˈtenʃənl] .
an unkindness as unintentional .
一个 不友善 作为 无意的 .

无意的不友善行为。

[hi:; hi] [ə'su:md] [baɪ] [di'gri:z] [æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [kəm'pensətɔ:ri] [ˈdʒent(ə)lnəs] [tɔ:rdz] [pɒr] [ˈmeri] ;
He assumed by degrees an attitude of compensatory gentleness towards poor Mary ;
他 假定 经过 学位 一个 态度 的 补偿 温柔 向 贫穷的 玛丽 ;
[aɪ ˈti:] [held] , [haʊ'evər] ,
it held , however ,
它 握住 , 然而 ,
他逐渐对可怜的玛丽表现出一种补偿性的温柔态度；然而，这种态度一直持续着。

[noʊ] [stɪŋ] [fɔ:r; fər] [kə'mi:liə] ;
no sting for Camelia ;
不 蜇 为了 山茶花 ;
山茶花不会蜇人；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [left] [ʌn'dʌn] [ˈveri] [kəm'pleɪsntli] .
she seemed to watch his doing of the things she left undone very complacently .
她 似乎 到 手表 他的 正在做 的 这 事物 她 左边 未完成 非常 自满地 .
她似乎很满意地看着他去做她没做完的事情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [di'gri:z] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [tʊk] [ˈrefju:dʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ʌn'ʃɑ:kt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [pru:v] [ˈsæljətəri] .
It was by degrees that his dismay took refuge in a manner of unshocked indifference which he hoped would prove salutary .
它 曾是 经过 学位 那 他的 沮丧 采取 避难所 在 一个 方式 的 毫不震惊 漠不关心 哪个 他 希望 会 证明 有益的 .
他的沮丧逐渐转化为一种泰然自若的冷漠，他希望这种冷漠能对他有益。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [ɜ:rk] [ænd; ənd] [pər'pleks] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt] ,
It did seem to irk and perplex her somewhat ,
它 做过 似乎 到 恼人 和 困扰 她 有些 ,
这件事似乎让她有些恼火和困惑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pər'vɜ:rsəti] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'tenʃənəli] [ˌendʒɪ'nɪrd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .
and he had the consolation of thinking that many of her perversities might be intentionally engineered for his benefit .
和 他 有 这 安慰 的 思维 那 许多 的 她 变态行为 可能 是 故意 工程 为了 他的 益处 .
他感到一丝安慰，认为她的许多怪癖可能都是故意为他设计的。

- , [tu:] , [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [wʌz; wəz] [ˈbæfəld] .
Perior , too , had learned to smile , and Camelia was baffled .
- , 也 , 有 学习 到 微笑 , 和 山茶花 曾是 困惑 .
佩里奥尔也学会了微笑，卡梅莉亚感到困惑不解。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [skoʊld] [hɜ:r; hər] .
He would not scold her .
他 会 不是 骂 她 .
他不会责骂她。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
After all , he counted for very little ,
后 全部 , 他 计数 为了 非常 小的 ,
毕竟，他微不足道。

[soʊ] [kə'mi:liə] [ə'fɔrd] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈlʌndən] [laɪf] ,
so Camelia assured herself as she entered upon her London life ,
所以 山茶花 保证 她自己 作为 她 进入 之上 她 伦敦 生活 ,
卡梅莉亚就这样安慰自己，开始了她在伦敦的生活。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [fa:r] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvnəs] .
and he should see that she could be indifferent with far more effectiveness .
和 他 应该 看 那 她 可以 是 冷漠 和 远的 更多的 效力 .
他应该明白，她完全可以表现得漠不关心，而且效果会更好。

- [sɔ:] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:rɪŋ] [ðʊʊz] ['jɪrz] .
Perior saw little of her during those years .
- 锯 小的 的 她 期间 那些 年 .

那些年里，佩里奥尔很少见到她。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] [sɔ:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rer] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['lʌndən] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [grɪm] [kən'vɪkʃn] .
The little he saw on his rare visits to London confirmed his grim conviction .
这 小的 他 锯 在 他的 稀有的 访问 到 伦敦 确认的 他的 严峻 定罪 .

他为数不多的几次伦敦之行所看到的景象，更加坚定了他悲观的信念。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['klevər] , ['fu:lɪ] , ['wɜ:rθləs] ['kri:tʃər] ; [hɜ:r; həɹ] ['fræŋknəs] [θru:] [noʊ] [dʌst] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She was a pretty , clever , foolish , worthless creature ; her frankness threw no dust into his eyes .
她 曾是 一个 漂亮的 , 聪明的 , 愚蠢 , 毫无价值 生物 ; 她 坦率 扔 不 灰尘 进入 他的 眼睛 .

她漂亮、聪明、愚蠢、一无是处；她的坦率丝毫没有让他感到刺眼。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [oʊn] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [self] - ['si:kɪŋ] ['wɜ:rldlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [oʊvər'ʃu:t] [ðə; ði] [mɑ:rk] .
She might own herself a self - seeking worldling , and she did not overshoot the mark .
她 可能 自己的 她自己 一个 自己 - 寻求 俗人 , 和 她 做过 不是 过冲 这 标记 .

她或许自诩为一个自私自利的世俗之人，但她并没有言过其实。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kɔ:rnz] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] ['oʊvər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [kwɛst] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
Many were the corns she danced over in her quest of power and happiness .
许多 是 这 玉米 她 跳舞 超过 在 她 寻求 的 力量 和 幸福 .

在她追求权力和幸福的道路上，她曾踩过无数荆棘。

[hɜ:r; həɹ] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [ɪnsɪn'sɪr] — [aɪ 'ti:] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tu:] ['klevərli] .
Her sincerity was insincere — it adapted itself too cleverly .
她 诚意 曾是 虚伪的 — 它 改编 本身 也 巧妙地 .

她的真诚是虚伪的——它太善于伪装了。

- [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ['flætər] , [wen] ['oʊnli] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋ] ;
Perior had seen her flatter , when only he and she knew that she was flattering ;
- 有 已见 她 奉承 , 什么时候 仅有的 他 和 她 知道 那 她 曾是 奉承 ;

佩里奥尔曾见过她奉承她，而只有他和她自己知道她是在奉承她；

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪfekt] [baɪ] ['plaiənsi] [ɔ:r] [baɪ] [rɪ'zɪstəns] ;
had seen her make her effect by pliancy or by resistance ;
有 已见 她 制作 她 影响 经过 柔韧性 或者 经过 反抗 ;

曾见过她通过顺从或反抗来达到目的；

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [laɪt] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] ,
had watched her smile light for those who could serve her ,
有 观看 她 微笑 光 为了 那些 WHO 可以 服务 她 ,

我曾看到她对那些能为她服务的人露出灿烂的笑容，

[ɔ:r] ['stɪf(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [swi:t] ['blæŋknəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] .
or stiffen to a sweet blankness for the incompetent .
或者 变硬 到 一个 甜的 空白 为了 这 不称职的 .

或者对无能之辈而言，变得僵硬而茫然。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] ,
He recognized in her his own scorn for the world without his ideal ,
他 认可 在 她 他的 自己的 轻蔑 为了 这 世界 没有 他的 理想的 ,

他从她身上看到了自己对没有他理想的世界的蔑视。

[wɪtʃ] [wəd] [nɑ:t] [pə'rmit] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stu:p] [ænd; ənd] [ju:z] [aɪ 'ti:]; [bʌt; bət] , [soʊ] - [θɔ:t] ,
which would not permit him to stoop and use it ; but , so Perior thought ,
哪个 会 不是 允许 他 到 哈腰 和 使用 它 ; 但 , 所以 - 想法 ,

这样他就无法弯腰使用它了；但是，佩里奥心想，

[kə'mi:liə] [nu:] [noʊ] [aɪ'di:lz] ; [ri'æləti] [dɪd] [nɑ:t] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] [met] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn]
Camelia knew no ideals ; reality did not hurt her — she met it with its own
山茶花 知道 不 理想 ; 现实 做过 不是 伤害 她 — 她 遇见 它 和 它是自己的
[ˈwepənz] .
weapons .
武器 .

卡梅莉亚不懂得理想；现实并没有伤害她——她用现实的武器与之对抗。

[wʌn] [dɪd] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rəl] [wɜ:rld] [baɪ] [ɪ'mɔ:rəl] ['meθədz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [lɪvd] [ɪn] [aɪ 'ti:]
One did not conquer an immoral world by moral methods ; and if one lived in it
— 做过 不是 征服 一个 不道德 世界 经过 道德 方法 ; 和 如果 — 居住地 在 它
,
:
,

人不可能用道德的方法征服一个不道德的世界；如果一个人生活这样的世界里，

[nɑ:t] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
not to conquer it would be intolerable .
不是 到 征服 它 会 是 无法容忍 .

如果不能征服它，那是不可容忍的。

[ðə; ði] [sko:rn] [noʊ] [daʊt] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
The scorn no doubt excused her to herself ,
这 轻蔑 不 怀疑 已原谅 她 到 她自己 ,

毫无疑问，这种轻蔑让她自己找到了借口。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hedʒ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [so:rt] [ʌv; əv] [stu:'pɪdəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] -
but it hedged her round with a sort of stupidity from which Perior's
但 它 对冲 她 圆形的 和 一个 种类 的 愚蠢 从 哪个 -
[kwɪk] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rəl] ['bjʊ:ti] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
quick recognition of moral beauty preserved him .
快的 认出 的 道德 美丽 保存完好 他 .

但这却让她陷入了一种愚蠢的境地，而佩里奥对道德美的敏锐认知使他免于陷入这种愚蠢之中。

[ˈeθɪk(ə)] [wɜ:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Ethical worth had come to be everything to him .
伦理道德 值得 有 来 到 是 一切 到 他 .

道德价值对他来说已经变得至关重要。

[kə'mi:liə] ['sɪmpli] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
Camelia simply did not see it .
山茶花 简单地 做过 不是 看 它 .

卡梅莉亚根本没看到。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪm,pɑ:rʃi'æləti] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt]
He himself had armed her with that scientific impartiality before which he felt
他 他自己 有 武装 她 和 那 科学 公正性 前 哪个 他 毛毡
[hɪm'self] ['ræðər] ['helpləs] ,
himself rather helpless ,
他自己 相当 无助 ,

他自己赋予了她那种科学的客观性，而他却在这种客观性面前感到相当无能为力。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [bæd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] [ɪntu:] [ˈveri] [ɪ'veɪsɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
before which good and bad resolved themselves into very evasive elements .
前 哪个 好的 和 坏的 已解决 他们自己 进入 非常 回避 元素 .

在此之前，善与恶已经消解成非常难以捉摸的元素。

[ʃiː ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈsaɪəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
She told him that her science was more logical than his ,
她 讲述 他 那 她 科学 曾是 更多的 逻辑 比 他的 ,
她告诉他, 她的科学理论比他的更具逻辑性。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [hɜːrˈself] [ɪnˈkluːdɪd] ,
it had made her charitable to the whole world , herself included ,
它 有 制成 她 慈善 到 这 所有的 世界 , 她自己 包括 ,
这让她对全世界都充满慈善之心, 也包括她自己。

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn] [hɪmˈself] .
whereas he was hard on the world and hard on himself .
然而 他 曾是 难的 在 这 世界 和 难的 在 他自己 .
他对世界很苛刻, 对自己也很苛刻。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkaɪndnəs] [lækt] [greɪs] , [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈkaɪndnəs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [laɪk] [ˈkʌlər] .
His very kindness lacked grace , while her unkindness wore a flower - like color .
他的 非常 仁慈 缺乏 优雅 , 尽管 她 不友善 穿着 一个 花 - 喜欢 颜色 .
他的善良缺乏优雅, 而她的冷酷却带着花朵般的色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] , [nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [bʌt; bət] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈniːðər]
He was sorry for people , not fond of them — but Camelia was neither
他 曾是 对不起 为了 人们 , 不是 喜爱 的 他们 — 但 山茶花 曾是 两者都不
[fɑːnd][nɔːr] [ˈsaːri] .
fond nor sorry .
喜爱 也不 对不起 .
他同情人们, 但并不喜欢他们——但卡梅莉亚既不喜欢他们, 也不同意他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃædʊz] [ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [web] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
They were shadows woven into the web of her experience ,
他们 是 阴影 编织 进入 这 网站 的 她 经验 ,
它们是她人生经历中交织的阴影。

[hɜːr; həɹ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈplez(ə)nt] , [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪfli] .
her business was to make that experience pleasant , to see it beautifully .
她 商业 曾是 到 制作 那 经验 令人愉快的 , 到 看 它 非常漂亮 .
她的职责是让这种体验变得愉快, 让人们以美好的方式欣赏它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] — [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [sens] — [ðæt] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm][ɪn]
It was this love of beauty — beauty in the pagan sense — that baffled him in
它 曾是 这 爱 的 美丽 — 美丽 在 这 异教徒 感觉 — 那 困惑 他 在
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .
正是她身上这种对美的热爱——异教意义上的美——让他对她感到困惑。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [pʊt] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɡʊd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [məˈræləti]
She had put appreciation and an exquisite good taste in the place of morality
她 有 放 欣赏 和 一个 精美的 好的 品尝 在 这 地方 的 道德
:
:
:
她把欣赏和高雅的品味置于道德之上。

[laɪf] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] , [ɪnˈsɪstənt] [kəˈhʌndrəm] .
Life to her was a game , to him a tragic , insistent conundrum .
生活 到 她 曾是 一个 游戏 , 到 他 一个 悲惨 , 坚持 难题 .
对她而言, 生活是一场游戏; 对他而言, 生活是一个悲剧性的、挥之不去的难题。

[ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] - [rɪˈlʌktənt] [kənˈkloʒənz] .
These , at least , were Perior's reluctant conclusions .
这些 , 在 至少 , 是 - 不情愿的 结论 .
至少, 这是佩里奥勉强得出的结论。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] [frʌm; frəm] - [lɑ:dʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
When he walked away from Enthorpe Lodge his mind was to a certain
什么时候 他 步行 离开 从 - 小屋 他的 头脑 曾是 到 一个 肯定
[ɪk'stent] [ɔ:l'redi] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['derli] [pri:ɔkjə'peɪfənz] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] ,
extent already reverting to the daily preoccupations of cottages ,
程度 已经 恢复 到 这 日常的 忧虑 的 小屋 ,
当他离开恩索普小屋时, 他的思绪在某种程度上已经回到了农舍里那些日常琐事上。

[pər'vɜ:rs] ['prɒʊtəplæzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wi:kli] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [rɪ'vju:] ;
perverse protoplasm , and his weekly article for the Friday Review ;
变态 原生质 , 和 他的 每周 文章 为了 这 星期五 审查 ;
变态的原生质, 以及他每周为《星期五评论》撰写的文章;

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['du:əl][pɪ,kju:lɪ'ærəti] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [medɪ'teɪfənz] ,
but also dwelling with the dual peculiarity observable in our meditations ,
但 还 住宅 和 这 双重的 特点 可观察的 在 我们的 冥想 ,
但也要关注我们在冥想中观察到的双重特性,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] , ['leɪdi] ['pætən] , ['meri] , - [gests] , [ænd; ənd]
upon the people he had just left , Lady Paton , Mary , Camelia's guests , and
之上 这 人们 他 有 只是 左边 , 女士 帕顿 , 玛丽 , - 客人 , 和
[kə'mi:liə] [hɜ:r'self] .
Camelia herself .
山茶花 她自己 .

他刚刚离开的人们, 帕顿夫人、玛丽、卡梅莉亚的客人以及卡梅莉亚本人, 都对他表示了哀悼。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['ri:əli] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
It seemed really unnecessary to remind himself of that promise he had made
它 似乎 真的 不必要 到 提醒 他自己 的 那 承诺 他 有 制成
[hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gɒʊ] ;
himself some time ago ;
他自己 一些 时间 前 ;

他觉得完全没有必要再提醒自己之前许下的那个承诺了;

[kə'mi:liə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
Camelia could not disappoint him ; he knew just what to expect from her ;
山茶花 可以 不是 辜负 他 ; 他 知道 只是 什么 到 预计 从 她 ;
卡梅莉亚不会让他失望; 他很清楚该如何期待她。

[fi:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
she could not hurt him .
她 可以 不是 伤害 他 .
她不可能伤害他。

[jet] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [fi:; fɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri]
Yet the promise had been made at a time when she was hurting him very
然而 这 承诺 有 到过 制成 在 一个 时间 什么时候 她 曾是 受伤 他 非常
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,

然而, 做出这个承诺的时候, 她正深深地伤害着他。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vi:əməns] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
and even now , while he recalled it with some vehemence , he was
和 甚至 现在 , 尽管 他 召回 它 和 一些 激烈 , 他 曾是
[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'lɑ:dʒɪkl] [sma:rt] .
feeling a most illogical smart .
感觉 一个 最多 不合逻辑 聪明的 .

即使现在, 当他带着几分激动回忆起这件事时, 他仍然感到一种非常不合逻辑的兴奋。

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [wu:nd] [ə'mʌŋ] ['dʌsti] [hedʒz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] .
The country road wound among dusty hedges and through the little village .
这 国家 路 伤口 之中 尘土飞扬 对冲 和 通过 这 小的 村庄 .
乡村公路蜿蜒穿过尘土飞扬的树篱和这座小村庄。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , [wʌns][lɑ:rdʒ] ,
About half a mile beyond it lay a remnant of the Perior estate , once large ,
关于 一半 一个 英里 超过 它 躺 一个 剩 的 这 - 财产 , 一次 大的 ,
大约半英里之外, 是佩里奥庄园的遗迹, 该庄园曾经规模庞大。

['sekənd] ['oʊnli][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] - , [naʊ] ['sædli] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]
second only in importance to the Haversham's , now sadly shrunk and
第二 仅有的 在 重要性 到 这 - , 现在 令人遗憾的是 缩小 和
['dɪsləkertɪd] .
dislocated .
脱臼 .
其重要性仅次于哈弗舍姆家族, 可惜的是, 哈弗舍姆家族如今已经萎缩并迁址了。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] ['dɔəriŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['oʊnli] ['mi:gər] ['kɑ:mpɪtəns] ,
By degrees , and during years of only meagre competence ,
经过 学位 , 和 期间 年 的 仅有的 微薄 权限 ,
逐渐地, 在多年能力平庸的情况下,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv][lænd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] , [hɪz; ɪz]
he had built upon this pretty bit of land a cluster of cottages , his
他 有 建造 之上 这 漂亮的 少量 的 土地 一个 簇 的 小屋 , 他的
['pleɪθɪŋz] ;
playthings ;
玩具 ;
他在这片美丽的土地上建造了一簇簇小屋, 那是他的玩具;

[tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ʌŋˌnesə'serəli] [dɪ'lʌɪt(ə)lɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'vɜ:rs] ['pleʒər] .
to make them unnecessarily delightful was his perverse pleasure .
到 制作 他们 不必要的 愉快 曾是 他的 变态 乐趣 .
让他们感到不必要的快乐是他变态的乐趣。
- [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [pətɜ:rnɪ] ['lændlɔ:rd] ;
Perior was by no means a paternal landlord ;
- 曾是 经过 不 方法 一个 父系 房东 ;
佩里奥尔绝不是一位慈父般的地主;

[ðə; ði] ['lʌki] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
the lucky occupants of the cottages were never reminded of the propriety of
这 幸运的 居住者 的 这 小屋 是 绝不 提醒 的 这 礼 的
[ˈgrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .
这些小屋的幸运住户从未被提醒过感恩之心的重要性。

[ɪn'di:d] - [hæd; həd] [ɪn'reɪdʒd] ['neɪbəriŋ] ['lændəʊnərz] [baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz]
Indeed Perior had enraged neighboring landowners by remarking that the cottages
的确 - 有 愤怒 邻接 土地所有者 经过 评论 那 这 小屋
[wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [bɪg][wɪð; wɪθ][ɪmpli'keɪ(ə)nz] ,
were none too good for the rent — a saying big with implications ,
是 没有任何 也 好的 为了 这 租 — 一个 说 大的 和 含义 ,
事实上, 佩里奥尔曾说过这些小屋租金太低, 与房屋本身的状况不符, 这番话激怒了邻近的地主——这句话意味深长。
[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪn'tenʃənəli] ['spɑɪt(ə)l] .
and perhaps intentionally spiteful .
和 也许 故意 恶毒的 .
或许是故意怀有恶意。

[ɪn'di:d] [ɪn'tenʃən(ə)] [spaɪt] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
Indeed intentional spite was attributed to many of his actions .
的确 故意 尽管如此 曾是 归因于 到 许多 的 他的 行动 .
事实上，他的许多行为都被归因于蓄意报复。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] ['kʌntri] ; [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['kʌvəts] ,
It was a great fox - hunting country ; and one of the finest coverts ,
它 曾是 一个 伟大的 狐狸 - 打猎 国家 ; 和 一 的 这 最好的 隐蔽人员 ,
这里曾是绝佳的猎狐胜地，也是最优质的隐蔽猎场之一。

[rɪtʃ] [ɪn] [fɒksɪz] ['lʌvɪŋli] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ] - ['fɔ:rfɑ:ðərz] , [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
rich in foxes lovingly preserved by Perior's forefathers , lay on his estate .
富有的 在 狐狸 深情地 保存完好 经过 - 祖先 , 躺 在 他的 财产 .
佩里奥的祖先精心保存了许多狐狸标本，这些标本就位于他的庄园里。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] - [hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [fɒksɪz] [ʃɑ:t] !
Now it was currently reported that Perior had had all the foxes shot !
现在 它 曾是 现在 据报道 那 - 有 有 全部 这 狐狸 射击 !
据报道，佩里奥已经把所有的狐狸都射杀了！

[ə; eɪ]['mɜ:rdər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ʌn'pɑ:pjələr] .
A murder would have made him less unpopular .
一个 谋杀 会 有 制成 他 较少的 不受欢迎的 .
谋杀或许能让他不那么招人恨。

[mə'lɪʃəs] [ɪn'sænəti] [si:md] [ðə; ðɪ]['oʊnli][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
Malicious insanity seemed the only explanation .
恶意 疯狂 似乎 这 仅有的 解释 .
恶意精神错乱似乎是唯一的解释。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['blæsfəməs] ['herɪsɪ:z] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [spɔ:rt] .
He did not scruple to proclaim his blasphemous heresies on the sacred sport .
他 做过 不是 顾忌 到 宣布 他的 亵渎神明 异端 在 这 神圣 运动 .
他毫不犹豫地在这神圣的运动中宣扬他的亵渎神明的异端邪说。

[hi:; hi] [gru:] ['æŋɡri] , [sed] [hi:; hi] [ə'bɒmɪneɪt] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [du:][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə] [tu:; tə][stæmp]
He grew angry , said he abominated it , would do all in his power to stamp
他 生长 生气的 , 说 他 可憎的 它 , 会 做 全部 在 他的 力量 到 邮票
[aɪ 'ti:][aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,
他勃然大怒，说他对此深恶痛绝，要竭尽全力将其根除。

[ænd; ænd][æt; ət] [li:st] [wʊd] [si:] [ðæt] [nəʊ]['ænɪm(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " ['tɔ:rtʃəd] " [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pra:pərtɪ] .
and at least would see that no animal should be " tortured " on his property .
和 在 至少 会 看 那 不 动物 应该 是 " 受折磨 " 在 他的 财产 .
至少他会确保在他的土地上不会有任何动物受到“虐待”。

[ðə; ðɪ] [fɒksɪz] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm] - [wʊdz] , [ænd; ænd] [ɡʊd] ,
The foxes had certainly disappeared from Mandelly Woods , and good ,
这 狐狸 有 当然 消失 从 - 伍兹 , 和 好的 ,
狐狸确实已经从曼德利森林消失了，这很好。

['ɑ:nɪst] ['spɔ:tsmɪn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [trʌst] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)] [fə'hæntɪks]
honest sportsmen could hardly trust themselves to mention the criminal fanatic's
诚实的 运动员 可以 几乎 相信 他们自己 到 提到 这 刑事 狂热者的
[neɪm] .
name .
姓名 .
正直的运动员很难相信自己会说出那个犯罪狂热分子的名字。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] - [lʌv] [ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [groʊˈtesk] .
It must be owned that Perior's love of animals approached the grotesque .
它 必须 是 拥有 那 - 爱 的 动物 接近 这 怪诞 .

必须承认的是，佩里奥对动物的喜爱近乎怪诞。

[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmæənər][ə; eɪ] [ˈretənuː] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [kæts][ænd; ənd][ˈaʊtkæst] [dɔːgz] ,
He entertained at the Manor a retinue of battered cats and outcast dogs ,
他 娱乐 在 这 庄园 一个 随从 的 伤痕累累 猫 和 被排斥者 狗 ,
他在庄园里招待了一群饱经风霜的猫和被遗弃的狗。

[ˈmeni] [ˈgɑːnəd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ˈstriːts] .
many garnered from London streets .
许多 获得 从 伦敦 街道 .
许多是从伦敦街头收集来的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɜːrplʌs] [ˈkɪtnz] [draʊnd] ,
He could hardly bear to have surplus kittens drowned ,
他 可以 几乎 熊 到 有 剩余 小猫 溺水 ,
他实在不忍心看到多余的小猫被淹死。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnesəseri] [sɪˈverəti]
and only by the firmness of the housekeeper was the necessary severity
和 仅有的 经过 这 硬度 的 这 管家 曾是 这 必要的 严重性
[əˈkɑːmplɪft] .
accomplished .
完成 .
只有通过管家的严厉管教，才达到了必要的严厉程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [pɪˈkjuːliər] , [ʌnˈpræktɪkəl] ; [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [sed] [aɪˈtiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He was exaggerated , peculiar , unpractical ; the kindest said it of him .
他 曾是 夸张的 , 奇特 , 不切实际 ; 这 最善良的 说 它 的 他 .
他性格夸张、古怪、不切实际；即使是最善良的人也这样评价他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː] [ˈklevər] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
He had sent two clever village boys to the University ,
他 有 发送 二 聪明的 村庄 男孩们 到 这 大学 ,
他送了两个聪明的乡村男孩去上大学，

[wʌn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpoʊtʃər] [ænd; ənd] [nɛə] - [duː] - [wɪl] ,
one the son of the village poacher and ne'er - do - weel ,
一 这 儿子 的 这 村庄 偷猎者 和 从未 - 做 - 威尔 ,
其中一人是村里偷猎者和游手好闲之徒的儿子，

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrn] - [laɪk] [striːk] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
a handsome lad with a Burns - like streak of genius , who had distinguished
一个 英俊的 小伙子 和 一个 烧伤 - 喜欢 条纹 的 天才 , WHO 有 杰出的
[hɪmˈself] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
himself at Oxford ,
他自己 在 牛津 ,
一位英俊的少年，有着类似伯恩斯的才华，在牛津大学表现出色。

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈmeni] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈprɒfɪsɪz] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkredɪtəbli] .
and disappointed many pessimistic prophecies by turning out more than creditably .
和 失望的 许多 悲观 预言 经过 转弯 出去 更多的 比 值得称赞地 .
并且，他的表现远超预期，令许多悲观的预言落空。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv] - [fiːld] - [ˈlæbɔːərz] [keɪm] [ˈevri] [deɪ]
At the present moment the son of one of Perior's field - laborers came every day
在 这 展示 片刻 这 儿子 的 一 的 - 场地 - 劳工 来了 每一个 天
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkoʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌhjuːˈmænitɪz] .
to the Grange for a coaching in the humanities .
到 这 农庄 为了 一个 教练 在 这 人文科学 .
目前，佩里奥的一名田间劳工的儿子每天都来格兰奇接受人文方面的辅导。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mæstər] ,
Perior was a fine master ,
- 曾是 一个 美好的 掌握 ,

佩里奥是一位优秀的师傅，

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [wel] [pli:zd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'sesər] .
and Camelia was none too well pleased when she heard of her successor .
和 山茶花 曾是 没有任何 也 出色地 高兴 什么时候 她 听到 的 她 接班人 .

卡梅莉亚得知自己的继任者后，非常不高兴。

[ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi] [ə'raʊzd] ['oʊnli] [les] ['hɑ:st(ə)]
These experiments in sociology aroused only less hostile
这些 实验 在 社会学 被唤醒 仅有的 较少的 敌对的
[ˈkɑ:ment] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɒksɪz] .
comment than the black affair of the foxes .
评论 比 这 黑色的 事务 的 这 狐狸 .

这些社会学实验所引起的敌意评论，只比狐狸的黑事件要少一些。

[ˈaʊər; ɑ:r] [mɪsən'θrɑ:pɪk] ['dʒent(ə)lmən] [pɔ:zd] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ]
Our misanthropic gentleman paused at an angle of the road to survey
我们的 厌世的 绅士 暂停 在 一个 角度 的 这 路 到 民意调查
[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒz] ,
his cottages ,
他的 小屋 ,

我们这位愤世嫉俗的绅士停在路边的一个拐角处，环顾着他的小屋。

[i:tʃ] [set][ɪn][ɪts] [oʊn] ['hæpi] [ˈeɪkəs] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈflaʊər] - [bedz][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɔ:tədʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
each set in its own happy acres , stretching flower - beds and young orchards into the
每个 放 在 它是自己的 快乐的 英亩 , 伸展 花 - 床 和 年轻的 果园 进入 这
[ˈsʌni] [ˈkʌntri] .
sunny country .
阳光明媚 国家 .

每栋别墅都坐落在自己美丽的田园之中，花坛和幼小的果园一直延伸到阳光明媚的乡村。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)] [ˌædæpt'eɪʃ(ə)n] .
His tenants all had a pleasant look of successful adaptation .
他的 租户 全部 有 一个 令人愉快的 看 的 成功的 适应 .

他的房客们都面带笑容，看起来很适应新环境。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:blər] , [ænd; ənd] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv] - [bu:ts] ; [ə; eɪ][fækt] ['ræðər] [ə'pærənt]
One was a cobbler , and made most of Perior's boots ; a fact rather apparent
- 曾是 一个 皮匠 , 和 制成 最多 的 - 靴子 ; 一个 事实 相当 明显
.
:
.

其中一人是鞋匠，佩里奥的大部分靴子都是他做的；这一点显而易见。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɔ:l] [geɪts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It was evening by the time he reached the tall gates through which the
它 曾是 晚上 经过 这 时间 他 达到 这 高的 大门 通过 哪个 这
[ˈroʊdweɪ] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
roadway led up to the Grange ,
道路 引领 向上 到 这 农庄 ,

当他到达通往庄园的道路尽头——那道高大的大门时，已是傍晚时分。

[ə; eɪ] [haɪ] - ['stændɪŋ] , [ˌʌnpri'tenʃəs] , [greɪ] [stoʊn] [haʊs] , ['ræðər] ['bli:kli] ['sɪtʃu'eɪtɪd][ɑ:n][ɪts]
a high - standing , unpretentious , gray stone house , rather bleakly situated on its
一个 高的 - 常设 , 朴实无华 , 灰色的 石头 房子 , 相当 凄凉地 位于 在 它是
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

一座高耸、朴素的灰色石头房子，孤零零地坐落在高处。

[bʌt; bət] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [raɪz][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [ˈvaɪnlɪs] [sɪˈverəti] [ʌv; əv]
but backed by a further rise of wood , and , despite its vineless severity of
但 支持的 经过 一个 更远 上升 的 木头 , 和 , 尽管 它是 无藤蔓 严重性 的
[ˈaʊtlɑɪn] ,
outline ,
大纲 ,

但在进一步抬升的木结构支撑下，尽管其轮廓简洁有力，没有藤蔓，

[ˈɡreɪvli] [tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ˈæspekt] .
gravely cheerful in aspect .
严重地 快乐 在 方面 .

神情严肃而又愉悦。

[æn; ən] [ɪˈmækjələtli] - [kept] [lɔːn] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl][sloʊp] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [tuː]
An immaculately - kept lawn stretched in a gradual slope before it , shaded by two
一个 完美无瑕 - 保留 草地 拉伸 在 一个 逐渐地 坡 前 它 , 阴影 经过 二
[juː] [triːz] ,
yew trees ,
紫杉 树木 ,

面前是一片修剪整齐的草坪，呈缓坡状延伸，两棵紫杉树为其遮荫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [biːtʃɪz] .
and the light grace of beeches .
和 这 光 优雅 的 山毛榉 .

还有山毛榉树轻盈优雅的姿态。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [wɜːr; wər][bedz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l]
Under the windows of the ground floor were beds of white and purple
在下面 这 视窗 的 这 地面 地面 是 床 的 白色的 和 紫色的
[ˈpænzɪz] ,
pansies ,
三色堇 ,

一楼窗户下种着一畦白色和紫色的三色堇。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈfrʌbərɪz] , [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈaɪərɪsɪz] , [ˈɔːlsəʊ]
and at one side , near the shrubberies , were long rows of irises , also
和 在 一 边 , 靠近 这 灌木丛 , 是 长的 行 的 鸢尾花 , 还
[ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] .
purple and white .
紫色的 和 白色的 .

在一侧，靠近灌木丛的地方，长着一排排紫色和白色的鸢尾花。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [dɪˈsendɪd] [ˈveri] [əˈbrʌptli] ,
From the other side of the house the ground descended very abruptly ,
从 这 其他 边 的 这 房子 这 地面 下降 非常 突然 ,
房子另一侧的地面突然陡然下降。

[ˈɡɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ði][riːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvjuː] [ˈoʊvər] [wʊdz] , [hɪlz] ,
giving one the realization of height , and a long view over woods , hills ,
给予 一 这 实现 的 高度 , 和 一个 长的 看法 超过 树林 , 丘陵 ,
让人意识到自己的高度，并能远眺树林和山丘。

[ænd; ənd] [ˈvæliz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsʌnset] .
and valleys to the distant sunset .
和 山谷 到 这 遥远 日落 .

以及远处落日余晖下的山谷。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðɪn] [ˈkæərɪd] [aʊt] [kənˈsɪstəntli] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɜrnəs] .
The house within carried out consistently the first impression of pleasant bareness .
这 房子 之内 携带 出去 始终 这 第一的 印象 的 令人愉快的 裸露 .
房子内部始终保持着给人的第一印象——一种令人愉悦的简洁感。

[ðə; ði] [weɪn,skɑ:tɪd] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [flɔ:rz] .
The wainscotted walls were reflected in the gleaming floors .
这 护墙板 墙壁 是 反映 在 这 闪闪发光 楼层 .

护墙板的倒影映照在光亮的地板上。

[noʊ] ['tendərnəs] [ʌ; əv] ['dreɪpəri:z] , [noʊ]['fju:t(ə)l] ['ɔ:rnəmənt] .
No tenderness of draperies , no futile ornament .
不 压痛 的 窗帘 , 不 徒劳 装饰品 .

没有柔和的帷幔，没有徒劳的装饰。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [θri:] [oʊld] ['pɔ:trɪts] [ʌ; əv] [θri:] [ded] ['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['kwaɪətli]
In the drawing - room three old portraits of three dead Mrs . Periors looked quietly
在 这 绘画 - 房间 三 老的 肖像 的 三 死的 太太 . - 看起来 悄悄
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
from the walls ;
从 这 墙壁 ;

客厅里，墙上静静地挂着三位已故佩里奥斯夫人的三幅旧画像；

[sʌm; səm] [gʊd] ['pɔ:rsəlɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ʃelvz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌ; əv][ɪts]
some good porcelain was on shelves where there was no danger of its
一些 好的 瓷 曾是 在 货架 在哪里 那里 曾是 不 危险 的 它是
['breɪkɪŋ] ;
breaking ;
打破 ;

一些优质瓷器摆放在不会有破碎危险的货架上；

[ðə; ði]['feɪdɪd][brʊʊ'keɪd][ʌ; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃɪnts] [sprɪgd] [wɪð; wɪθ]
the faded brocade of the furniture was covered with white chintz sprigged with
这 褪色 锦缎 的 这 家具 曾是 涵盖 和 白色的 印花棉布 枝繁叶茂 和
[gri:n] .
green .
绿色的 .

家具上褪色的锦缎上覆盖着点缀着绿色花纹的白色印花棉布。

[ðə; ði]['laɪbrəri] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [sə'ri:nli] [θru:] [haɪ] ['wɪndəʊz] , [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
The library , where the light came serenely through high windows , was lined with
这 图书馆 , 在哪里 这 光 来了 平静地 通过 高的 视窗 , 曾是 衬里 和
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

图书馆里，阳光透过高高的窗户宁静地照射进来，书架上摆满了书籍；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['speɪsɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɔ:r] ['etʃɪŋ] ; [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
here and there on the peaceful spaces a good engraving or etching ; philosophical
这里 和 那里 在 这 和平 空间 一个 好的 雕刻 或者 蚀刻 ; 哲学
[brɑ:nzəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃelvz] .
bronzes above the shelves .
青铜器 多于 这 货架 .

在宁静的空间里，不时可见精美的雕刻或蚀刻作品；书架上方则摆放着富有哲理的青铜雕塑。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] ; ['ɑ:pəzɪt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] - [pi'ænoʊ] — [hi:; hi] [pleɪd]
The writing - table was spacious ; opposite it was Perior's piano — he played
这 写作 - 桌子 曾是 宽敞 ; 对面的 它 曾是 - 钢琴 — 他 玩
[wel] .
well .
出色地 .

写字台很宽敞；对面是佩里奥的钢琴——他弹得很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] .
This was the room he lived in .
这 曾是 这 房间 他 居住地 在 .

这是他住的房间。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] , [æn; ən][oʊld] [ˈsetər] , [gˈlɑːsɪli] [wel] - [gruːmd] ,
Now , when he entered , an old setter , glossily well - groomed ,
现在 , 什么时候 他 进入 , 一个 老的 塞特 , 光鲜亮丽 出色地 - 修剪过的 ,
这时, 他走了进来, 那是一只上了年纪的塞特犬, 毛发光泽亮丽,

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,
looked up with an emotional thudding of the tail ,
看起来 向上 和 一个 情绪 砰砰声 的 这 尾巴 ,
尾巴激动地摆动着, 抬起头来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [kæts] [kɜːrld] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] , [wʌn][ˈoʊnli][ˈoʊpənd][ˈplæsɪd]
and of two cats curled exquisitely in the easy - chair , one only opened placid
和 的 二 猫 卷曲 精美绝伦 在 这 简单的 - 椅子 , 一 仅有的 打开 平静
[aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
eyes , while the other ,
眼睛 , 尽管 这 其他 ,

两只猫优雅地蜷缩在扶手椅里, 一只只是平静地睁开了眼睛, 而另一只,

[ˈæftər] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [jɔːn] , [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [mjuː] .
after arching itself in a yawn , advanced towards him with a soundless mew .
后 拱形 本身 在 一个 打哈欠 , 先进的 向 他 和 一个 无声 喵 .
打了个哈欠, 弓起背, 无声地喵喵叫着向他走来。

- [wʌz; wəz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæts] , [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [hɪz; ɪz][dɔːgz] .
Perior was devoted to his cats , and adored his dogs .
- 曾是 奉献 到 他的 猫 , 和 受人喜爱 他的 狗 .
佩里奥非常喜爱他的猫, 也十分疼爱他的狗。

[ˈæftər] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt] [ðɪːz] [ˈænɪmlz] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
After stooping to pat these animals , he took up a letter from the table .
后 弯腰 到 拍 这些 动物 , 他 采取 向上 一个 信 从 这 桌子 .
他弯下腰抚摸了这些动物, 然后从桌子上拿起一封信。

[ˈɑːrθər] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [leit] [ˈjɪrz] - [hæd; həd] [ˈrerli] [siːn]
Arthur Henge's writing was familiar , though of late years Perior had rarely seen
亚瑟 - 写作 曾是 熟悉的 , 尽管 的 晚的 年 - 有 很少 已见
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

亚瑟·亨奇的文字很熟悉, 尽管近年来佩里奥很少看到它。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˈprɪti] [ʃɑːrp] [twɪndʒz] — [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ˈiːv(ə)n] -
The old friendship had borne pretty sharp twinges — had survived even Perior's
这 老的 友谊 有 出生 漂亮的 锋利的 轻微的刺痛 — 有 幸存下来 甚至 -
[ˈruːθləs] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] - [pet] [ˈmeʒər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] :
ruthless handling of Henge's pet measure some years ago :
无情 处理 的 - 宠物 措施 一些 年 前 :

这段古老的友谊曾遭受过相当严重的考验——甚至在几年前佩里奥尔无情地处理亨奇最喜欢的测量方法之后, 这段友谊
也幸存了下来:

[hendʒ] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ˈɑːrdntli] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ,
Henge had believed ardently in the bill ,
巨石阵 有 相信 热切地 在 这 账单 ,
亨奇曾对这项法案深信不疑。

[ænd; ənd] [θɔːt] - [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][fɔːr; fər][ɪts] [ˈfeɪljər] .
and thought Perior responsible to a certain extent for its failure .
和 想法 - 负责任的 到 一个 肯定 程度 为了 它是 失败 .
并认为佩里奥对它的失败负有一定责任。

[ðæt] [hendʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪm'bitəd] [baɪ] [ðɪs] [pə'litɪk(ə)] [æn'tæɡənɪzəm] [hæd; həd] ['di:pli]
That Henge had not been embittered by this political antagonism had deeply
那 巨石阵 有 不是 到过 愤懑 经过 这 政治的 对抗 有 深
[tʌtʃt] .
touched Perior .
感动 .

亨奇并没有因为这场政治对抗而变得愤世嫉俗，这深深地打动了佩里奥。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['ɡloʊɪŋ] ['kʌmfərt] .
He always remembered the fact with a delightful , glowing comfort .
他 总是 记得 这 事实 和 一个 愉快 , 发光 舒适 .

他总是带着愉悦、欣慰的心情记住这件事。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [hendʒ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [stɑ:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
His respect and fondness for Henge were a staff to him .
他的 尊重 和 喜爱 为了 巨石阵 是 一个 职员 到 他 .

他对亨奇的尊敬和喜爱就像一根手杖。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [sɪmpə'tetɪk] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli][æn; ən]
The two men were intrinsically sympathetic , though they had hardly an
这 二 男人 是 本质上 交感神经 , 尽管 他们 有 几乎 一个
[ə'pɪnjən] [ɪn] ['kɑ:mən] .
opinion in common .
观点 在 常见的 .

尽管两人几乎没有任何共同的观点，但他们本质上是相互理解的。

[ˈɑ:rθər] [hendʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:ptɪmɪst] , [ænd; ənd] ['di:pli] [rɪ'lɪdʒəs] ,
Arthur Henge was an optimist , and deeply religious ,
亚瑟 巨石阵 曾是 一个 乐天派 , 和 深 宗教 ,

亚瑟·亨奇是个乐观主义者，而且虔诚笃信宗教。

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['hju:mənɪzəm][ˈɡoʊɪŋ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ['tʃʌ:ʃmənʃɪp] .
his wide humanism going hand in hand with a fervent churchmanship .
他的 宽的 人道主义 去 手 在 手 和 一个 热切 教会主义 .

他博大的人文主义思想与虔诚的教会信仰相辅相成。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['hæpi] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['hæpi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
He was aided towards a happy view of things by happy circumstances .
他 曾是 协助 向 一个 快乐的 看法 的 事物 经过 快乐的 情况 .

快乐的环境帮助他形成了乐观的态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)]
He was one of the richest men in England , and one of the most powerful
他 曾是 一 的 这 最富有的 男人 在 英格兰 , 和 一 的 这 最多 强大的
;
;
;

他是英国最富有的人之一，也是最有权势的人之一；

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['ɡʌvərnmənt] .
he held a high place in the present Government .
他 握住 一个 高的 地方 在 这 展示 政府 .

他在现任政府中身居要职。

[noʊ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dæməkli:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]
No sword of Damocles in the shape of a peerage hung over his career in the
不 剑 的 达摩克利斯 在 这 形状 的 一个 贵族 悬挂 超过 他的 职业 在 这
['loʊər] [haʊs] ,
Lower House ,
降低 房子 ,

他的下议院生涯并没有悬在头衔这把达摩克利斯之剑上。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [taim][ðə; ði] [ˈbærənətsi] , [ˈhɔ:ri] [wið; wiθ][æ̃n; ə̃n][ˈɑ:nərəb(ə)l] [æ̃nˈtɪkwəti] ,
and at the same time the baronetcy , hoary with an honorable antiquity ,
和 在 这 相同的 时间 这 从男爵爵位 , 苍老 和 一个 光荣的 古代 ,
与此同时, 男爵爵位也历史悠久, 享有崇高荣誉。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ænd; ʌnd] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈgreɪtər] [bʌt; bət] [les] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈtaɪtlz]
had the consequence and standing of many greater but less significant titles
有 这 结果 和 常设 的 许多 更大的 但 较少的 重要的 标题
.
:
.

其地位和影响力堪比许多更伟大但不太重要的头衔。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [ænd; ʌnd] [ˈsɪriəs] .
He was young , handsome , and serious .
他 曾是 年轻的 , 英俊的 , 和 严肃的 .
他年轻、英俊、沉稳。

[əˈbʌv] [ɔ:l] [smɔ:l] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ænd; ʌnd] [ˈhɑ:rdnəs] ,
Above all small cynicisms and hardness ,
多于 全部 小的 愤世嫉俗 和 硬度 ,
凌驾于一切细微的愤世嫉俗和冷漠之上,

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] [si:mɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪz] , [ˈfaɪn] [trʌst] ,
his experience of life seemed only to have taught him a wise , fine trust ,
他的 经验 的 生活 似乎 仅有的 到 有 教授 他 一个 明智的 , 美好的 相信 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

他的人生经历似乎只教会了他一种明智而美好的信任, 而且,
[pərˈhæps][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə]
perhaps in consequence of this attitude of mind , it was impossible not to
也许 在 结果 的 这 态度 的 头脑 , 它 曾是 不可能的 不是 到
[trʌst] [hɪm; ɪm] .
trust him .
相信 他 .

或许正是由于这种心态, 人们才不可能不信任他。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [kəˈmi:lɪə] [ˈpætən] .
This was the man who had fallen in love with Camelia Paton .
这 曾是 这 男人 WHO 有 倒下 在 爱 和 山茶花 帕顿 .
这个人就是爱上卡梅莉亚·帕顿的男人。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [taʊn] [tɔ:k] ,
The fact was town talk ,
这 事实 曾是 镇 讲话 ,
这件事成了镇上的谈资。

[ðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [əbˈsɔ:rpj(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet]
though it was surmised that despite his evident absorption he had not yet
尽管 它 曾是 推测 那 尽管 他的 明显 吸收 他 有 不是 然而
[ɡɪv(ə)n][hɜ:; hər] [əˈkeɪzən] [tu:; tə][əkˈsept] [hɪm; ɪm] .
given her occasion to accept him .
给定 她 场合 到 接受 他 .
虽然有人猜测, 尽管他明显全神贯注, 但他还没有给她接受他的机会。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'pærənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
That he was courting her was not yet apparent , but his devotion
那 他 曾是 求爱 她 曾是 不是 然而 明显 , 但 他的 虔诚
[rɪ'meɪnd] ['ɡreɪvli] ['stedɪ] .
remained gravely steady .
剩余 严重地 稳定的 .
他追求她的举动当时还不明显，但他对她的爱慕之情却始终坚定不移。

[ˈleɪdɪ] [hendʒ] [wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv]
Lady Henge was supposed to be the cause of this adjournment of
女士 巨石阵 曾是 据称 到 是 这 原因 的 这 休会 的
[dɪ'saɪsɪv] ['meʒərz] .
decisive measures .
决定性 措施 .
据说，亨奇夫人是导致推迟采取决定性措施的原因。

[ˈleɪdɪ] [hendʒ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
Lady Henge was even more serious than her son , and her influence over
女士 巨石阵 曾是 甚至 更多的 严肃的 比 她 儿子 , 和 她 影响 超过
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] .
him was paramount .
他 曾是 派拉蒙 .
亨奇夫人比她的儿子还要严肃，她对儿子的影响力更是举足轻重。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['redi] ['kwɑːlətɪz] [kə'miːliə] ['seldəm] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['sɪriəsənəs] .
Now with all her ready qualities Camelia seldom pretended to seriousness .
现在 和 全部 她 准备好 品质 山茶花 很少 假装 到 严肃 .
尽管卡梅莉亚具备所有优秀的品质，但她很少装出一副严肃的样子。
[tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [dɪ'steɪstf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
To Perior there was something highly distasteful in the whole matter .
到 - 那里 曾是 某物 高度 令人厌恶的 在 这 所有的 事情 .
佩里奥觉得整件事都非常令人反感。

[ðæt] [kə'miːliə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmənt] ,
That Camelia should be the object of such comment ,
那 山茶花 应该 是 这 目的 的 这样的 评论 ,
山茶花竟然会成为这种评论的对象，
[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɡʊd] [mætʃ] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kænvəst] , [ɪnf'jʊəriɪtɪd]
that her achievement of the “ good match ” should be canvassed , infuriated
那 她 成就 的 这 “ 好的 匹配 ” 应该 是 拉票 , 愤怒的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
有人质疑她是否真的找到了“好归宿”，这让他非常愤怒。

[noʊ] [bleɪm] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [ɪt'self][tuː; tə] ['ɑːrθəz] ['retɪsnəs] ;
No blame could attach itself to Arthur's reticence ;
不 责备 可以 附 本身 到 亚瑟的 沉默寡言 ;
亚瑟的沉默寡言没有任何可责之处；
[ɪf] ['retɪsnəs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɡraʊndz] .
if reticence there were it was on the highest grounds .
如果 沉默寡言 那里 是 它 曾是 在 这 最高 理由 .
如果说有任何沉默，那也是出于最高的理由。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːldz] [beɪs] , [mə'tɪrɪəlɪstɪk] ['tætər] [ðæt] ['dʒɑːrd] ,
It was the world's base , materialistic chatter that jarred ,
它 曾是 这 世界的 根据 , 物质主义 喋喋不休 那 罐装 ,
真正令人感到刺耳的是世俗的、物质主义的闲言碎语。

[ɪts] [ˈweɪɪŋ] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [welθ] [ˈʌvnd; ənd] [ˈpraːmɪnəns]
its weighing of her charm and loveliness against his wealth and prominence
它是 称重 的 她 魅力 和 可爱 反对 他的 财富 和 显赫地位
[ˈmɪrli] .
merely .
仅仅 .

仅仅是将她的魅力和美貌与他的财富和地位进行比较而已。

- [weɪd] - [ˈmerɪts] [əˈɡenst] [ˈɑːrθɜːz] .
Perior weighed Camelia's merits against Arthur's .
- 称重 - 优点 反对 亚瑟的 .

佩里奥尔权衡了卡梅莉亚和亚瑟的优点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈʌv; əv] [ˈhɑːrts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [kəˈmiːliə] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [haɪ] -
In his heart of hearts he did not consider Camelia fitted to make a high -
在 他的 心 的 心 他 做过 不是 考虑 山茶花 适配 到 制作 一个 高的 -
[ˈmaɪndɪd][mæn] [ˈhæpi] — [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪm] [ˈfɔːrˈboʊdɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [fækt][noʊ] [daʊt] [tʃɪld]
minded man happy — and some dim foreboding of this fact no doubt chilled
有思想 男人 快乐的 — 和 一些 暗淡 不祥的预感 的 这 事实 不 怀疑 冷藏
[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɜːz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
her lover's resolution .
她 恋人的 解决 .

他内心深处并不认为卡梅莉亚配得上让一个高尚的男人感到幸福——毫无疑问，这种隐隐的预感也让她的爱人意志消沉。

- , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] .
Perior , however , was not logical .
- , 然而 , 曾是 不是 逻辑 .

然而，Perior 并不合乎逻辑。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [əˈpruːv] [ˈʌv; əv] [kəˈmiːliə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈleɪdi] [hendʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsəˈpruːv] [ˈnetəld]
He might not approve of Camelia , but that Lady Henge should disapprove nettled
他 可能 不是 批准 的 山茶花 , 但 那 女士 巨石阵 应该 不赞成 荨麻
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他或许不赞同卡梅莉亚，但亨奇夫人也反对她，这让他很恼火。

[ˈɑːrθər] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [kəˈmiːliə] ,
Arthur no doubt was a fool in loving Camelia ,
亚瑟 不 怀疑 曾是 一个 傻子 在 爱 山茶花 ,

毫无疑问，亚瑟爱上卡梅莉亚是个傻瓜。

[bʌt; bət] - [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] .
but Perior wished to be alone in that knowledge .
但 - 希望 到 是 独自的 在 那 知识 .

但佩里奥希望独自拥有这份知识。

[æz; əz][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɡroʊs] [vjuː] [ˈʌv; əv] [hendʒ] [æz; əz][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] “ [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz]
As for the world's gross view of Henge as one of the greatest “ catches
作为 为了 这 世界的 总的 看法 的 巨石阵 作为 一 的 这 最 ” 捕获物
” [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
” in England ,
” 在 英格兰 ,

至于世人对亨奇的粗浅看法，认为它是英格兰最伟大的“发现”之一，

[ʌv; əv] [kə'mi:liə] [æz; əz] ['lʌki] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑ:tɪ][hɪm; ɪm] , - [blʌd] [bɔɪld] [wen] [hiː; hi] [θɔ:tɪ] [ʌv; əv]
of Camelia as lucky if she got him , Perior's blood boiled when he thought of
的 山茶花 作为 幸运的 如果 她 得到 他 , - 血 煮沸 什么时候 他 想法 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

想到卡梅莉亚如果能得到他该有多幸运，佩里奥一想到这一点就怒火中烧。

— [ænd; ənd] [ðæt] [kə'mi:liə] , [wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][hɜ:r; həɾ] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ət'rækʃnz] ,
— and that Camelia , with all her reliance on her own attractions ,
— 和 那 山茶花 , 和 全部 她 依赖 在 她 自己的 景点 ,
——而卡梅莉亚，完全依赖于她自身的魅力，

[wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æŋgərd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
was quite aware of the world's opinion and was not angered by it .
曾是 相当 意识到的 的 这 世界的 观点 和 曾是 不是 愤怒 经过 它 .
他很清楚世人的看法，但并没有因此而生气。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [θɔ:tɪ] [hendʒ] [ə; eɪ] [greɪt] “ [kætʃ] , ” [noʊ] [daʊt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fəɾ]
She , too , thought Henge a great “ catch , ” no doubt ; a great catch even for
她 , 也 , 想法 巨石阵 一个 伟大的 “ 抓住 , ” 不 怀疑 ; 一个 伟大的 抓住 甚至 为了
[kə'mi:liə] ['pætən] .
Camelia Paton .
山茶花 帕顿 .

毫无疑问，她也认为亨奇是个很棒的“猎物”；即使对卡梅莉亚·帕顿来说，这也是个很棒的猎物。

- [ri:d] [ðə; ði] ['letəɾ] [naʊ] , ['stændɪŋ] [nɪɾ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['veri] ['glu:mɪli] .
Perior read the letter now , standing near the window and frowning very gloomily .
- 读 这 信 现在 , 常设 靠近 这 窗户 和 皱眉 非常 阴郁地 .

佩里奥尔站在窗边，眉头紧锁，神情阴郁地读着信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [hendʒ] [ʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv]['oʊnli] ['θɪnli] -
It was natural that Henge should write to him in this strain of only thinly -
它 曾是 自然的 那 巨石阵 应该 写 到 他 在 这 拉紧 的 仅有的 薄薄的 -
[veɪld] ['kɑ:nfɪdəns] .
veiled confidence .
含蓄 信心 .

亨奇用这种略带信任的语气给他写信，也是情理之中的事。

[hendʒ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] [pə'tɜ:rnɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [kə'mi:liə] ,
Henge knew of the long paternal intimacy with Camelia ,
巨石阵 知道 的 这 长的 父系 亲密关系 和 山茶花 ,
亨奇知道父亲与卡梅莉亚之间长久的亲密关系，

[ænd; ənd] [rɪ'lɑɪd] [pəɾ'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnɪ] ['sɪmpəθi] .
and relied perhaps too much on a paternal sympathy .
和 依赖 也许 也 很多 在 一个 父系 同情 .
或许过于依赖父亲的同情心。

[hendʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðəɾ] [wɜ:r; wəɾ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm]
Henge and his mother were coming down to Clievesbury to spend some
巨石阵 和 他的 母亲 是 未来 向下 到 - 到 花费 一些
[wi:ks] [æt; ət] - .
weeks at Enthorpe .
周 在 - .

亨奇和他的母亲要来克利夫斯伯里，在恩索普待上几个星期。

[hiː; hi] [əˈvaʊd] [noʊ] [ɪnˈten](ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [noʊt] , [ɪts] [ˈveri] [rɪˈstreɪnt] , [wʌz; wəz][bɪɡ][wɪð; wɪθ]
He avowed no intention , but the whole note , its very restraint , was big with
他 公开承认 不 意图 , 但 这 所有的 笔记 , 它是 非常 克制 , 曾是 大的 和
[ɪnˈten](ə)n] .
intention .
意图 .

他声称自己没有这个意图，但整张纸条，尤其是它的克制，都充满了意图。

[hiː; hi] [siːmd] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [ˈplezər] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
He seemed , too , to emphasize his mother's pleasure in coming ,
他 似乎 , 也 , 到 强调 他的 母亲的 乐趣 在 未来 ,
他似乎也想强调母亲前来时的喜悦之情。

[ænd; ənd] - [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈemfəsaɪs] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
and Perior felt in the emphasis a touch of triumph .
和 - 毛毡 在 这 强调 一个 触碰 的 胜利 .
佩里奥从这种强调中感受到了一丝胜利的喜悦。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] - ,
He hoped to see a great deal of Perior ,
他 希望 到 看 一个 伟大的 交易 的 - ,
他希望能够见到很多佩里奥人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv]
there was in the concluding passages of the note quite a prophecy of
那里 曾是 在 这 总结 段落 的 这 笔记 相当 一个 预言 的
[ˈfjuːtʃər] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] ,
future relationship ,
未来 关系 ,
信的结尾部分对未来的关系做出了相当多的预言。

[ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .
nearer than any they had known .
更近 比 任何 他们 有 已知 .
比他们以往所知的任何距离都更近。

[bʌt; bət] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] - [ˈfænsɪd] [dʒʌst][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈpiːl] — [ə; eɪ] [kwaɪt]
But through it all Perior fancied just the hint of an appeal — a quite
但 通过 它 全部 - 幻想 只是 这 暗示 的 一个 上诉 — 一个 相当
[ʌnˈkɑːnʃəs] [əˈpiːl] ,
unconscious appeal ,
无意识 上诉 ,
但佩里奥始终隐隐觉得有一种吸引力——一种完全无意识的吸引力。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
none the less significant for that .
没有任何 这 较少的 重要的 为了 那 .
尽管如此，它仍然意义重大。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɒt][ɑːn][ˈtraɪəl] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] [hendʒ] ,
Camelia was to be put on trial before Lady Henge ,
山茶花 曾是 到 是 放 在 审判 前 女士 巨石阵 ,
卡梅莉亚将接受亨奇夫人的审判。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [wʊd] [biː; bi][ˈpeɪn(ə)] .
and to Arthur the process would be painful .
和 到 亚瑟 这 过程 会 是 痛苦 .
对亚瑟来说，这个过程会很痛苦。

[ðə; ði] [hendʒ] [hæd; həd] [ˈsteɪtli] [riˈkwaɪəmənt] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] - [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] , [wɜːr; wər]
The Henges had stately requirements ; and although Perior imagined that , were
这 巨石阵 有 庄严 要求 ; 和 虽然 - 想象 那 , 是
[ðɪːz] [riˈkwaɪəmənt] [nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
these requirements not satisfied ,
这些 要求 不是 使满意 ,

巨石阵对建筑的要求很高；尽管佩里奥设想，如果这些要求得不到满足，

[ɑːrθər] [hæd; həd] [ɔːlmoʊst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [oʊvərˈlʊk] [ðəm; ðəm] ,
Arthur had almost determined to overlook them ,
亚瑟 有 几乎 决定 到 俯瞰 他们 ,

亚瑟几乎已经决定对他们不予理会。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [sætɪsˈfæktəri] ,
he felt the keenness of the hope that all would be satisfactory ,
他 毛毡 这 敏锐 的 这 希望 那 全部 会 是 令人满意的 ,
他心中充满希望，希望一切都能令人满意。

[ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [faʊnd] [ɪn] - [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [kəˈmiːliə] .
the support that the hope found in Perior's intimacy with Camelia .
这 支持 那 这 希望 成立 在 - 亲密关系 和 山茶花 .

佩里奥与卡梅莉亚的亲密关系为希望提供了支持。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] - ,
Lady Henge shared her son's respect for Perior ,
女士 巨石阵 共享 她 儿子的 尊重 为了 - ,

亨奇夫人和她的儿子一样，对佩里奥充满敬意。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - [ˈfrendʃɪp] [kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [ˈmeni] [ˈfeɪzɪz] [ɪn] - [ˈtʃɑːrmin] [ˈkærəktər] [pərˈpleksɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðəːz] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈvɪʒ(ə)n] .
character perplexing to the anxious mother's unaided vision .
特点 令人费解 到 这 焦虑的 母亲的 未受帮助 想象 .

而佩里奥尔对她的友谊，可以解释卡梅莉亚迷人性格中的许多阶段，这些阶段对于焦虑的母亲来说，在未经帮助的情况下是难以理解的。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈbetər] ;
" **I am glad my mother is to know her better ;**
" 我 是 高兴的 我的 母亲 是 到 知道 她 更好的 ;

“我很高兴我的母亲能更了解她；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz] [jet] , " [roʊt] [ɑːrθər] .
she has seen only the surface as yet , " wrote Arthur .
她 有 已见 仅有的 这 表面 作为 然而 , " 写道 亚瑟 .

“她目前看到的只是表面现象，”亚瑟写道。

[ɑːrθəːz] [ʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfʊrəti] [nɑːt] [kwɑɪt] [ˈtrʌstwɜːrði] ,
Arthur's love was a surety not quite trustworthy ,
亚瑟的 爱 曾是 一个 保证 不是 相当 值得信赖的 ,

亚瑟的爱是一种不太可靠的保证。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] - [mʌst; məst] [kənˈvɪns] [greɪv] [ˈleɪdi]
but the lifelong friendship of a man like Perior must convince grave Lady
但 这 终身 友谊 的 一个 男人 喜欢 - 必须 说服 严重 女士

[hendʒ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [depθs] .
Henge of many depths .
巨石阵 的 许多 深度 .

但像佩里奥尔这样的人的一生友谊，一定会让严肃而深沉的亨奇夫人信服。

- [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒɪdəti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .
Perior felt that his rigidity was to be made use of .
- 毛毡 那 他的 刚性 曾是 到 是 制成 使用 的 .

佩里奥觉得应该利用他的固执。

[hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['ɜːrniːstnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [vəʊt] [fɔːr; fər] - .
His well-known earnestness was to vouch for Camelia's .
他的 出色地 - 已知 认真 曾是 到 担保 为了 - .

他以出了名的认真负责为卡梅莉亚作证。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [blæk] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] .
His brow was very black as he finished the letter .
他的 眉头 曾是 非常 黑色的 作为 他 完成的 这 信 .

他写完信时，眉头紧锁，黑得厉害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .
He was nearly angry with Arthur .
他 曾是 几乎 生气的 和 亚瑟 .

他几乎要生亚瑟的气了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [kəˈmiːliə] [əˈhaʊnst] , " [soʊ][aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
" **Mrs Jedsley is in the drawing room , " Camelia announced , " so I ran away** .
" 太太 . - 是 在 这 绘画 - 房间 , " 山茶花 宣布 , " 所以 我 跑 离开 .

“杰德斯利太太在客厅里,”卡梅莉亚宣布道,“所以我跑开了。”

[aɪ][eɪˈem] ['riːəli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I am really afraid of her .
我 是 真的 害怕的 的 她 .

我真的很怕她。

" [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [læft] ['slɑːtli] ;
" **Mrs Fox - Darriel laughed slightly ;**
" 太太 . 狐狸 - 达里尔 笑了 轻微地 ;

福克斯-达里尔夫人轻笑了一声;

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɒlɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði]
she put down the book with which she was solacing a lazy afternoon on the
她 放 向下 这 书 和 哪个 她 曾是 安慰 一个 懒惰的 下午 在 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

她放下了那本书,她正窝在沙发上,用它消磨一个慵懒的下午。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [klɔːθ] [dres] [ænd; ənd][ˈseɪlər][hæt] , [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and , looking at Camelia's cloth dress and sailor hat , asked her if she
和 , 寻找 在 - 布 裙子 和 水手 帽子 , 问 她 如果 她

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [əˈɡen] .
had been out again .
有 到过 出去 再次 .

他看着卡梅莉亚的布裙和水手帽,问她是不是又出去了。

" [jes] , [dʒʌst] [bæk] .
" **Yes , just back** .
" 是的 , 只是 后退 .

“是的, 刚回来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈlevn] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈpaɪnɪŋ] [ˈjuːθf] [ˌmæskjəˈlɪnəti] .
You must have something to leaven the lump of pining youthful masculinity .
你 必须 有 某物 到 酵 这 块 的 思念 青春 男性气质 .
“ ”
“ ”
“ ”

你总得找点东西来缓和一下年轻男性那份渴望爱情的苦闷吧。

“ [ðæt] [ˈpouət][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ðə; ði][wʌŋ] [huː] [raɪts] [ðə; ði] [ˈvɪrəl] [ˈpouəmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
That poet is coming — the one who writes the virile poems , you know ,
“ 那 诗人 是 未来 — 这 — WHO 写 这 阳刚的 诗歌 , 你 知道 ,
“那位诗人要来了——就是那位写充满阳刚之气诗歌的诗人，你知道的。”

[ænd; ənd] [huːz] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][ʒˈvɑː][diː] [vɪvʌ] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - , [dɪr]
and whose article of faith is the joie de vivre ; and Lady Tramley , dear
和 谁 文章 的 信仰 是 这 乔伊 德 生活 ; 和 女士 - , 亲爱的
[kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

而他们的信仰信条就是享受生活；还有亲爱的特拉姆利夫人，

[bɔːrd] - , [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ][ˈspesɪfaɪ][sɜːr] [ˈɑːrθər] [æz; əz] [ˈlevn] ? "
Lord Tramley , and — would you specify Sir Arthur as leaven ? "
主 - , 和 — 会 你 指定 先生 亚瑟 作为 酵 ? "
特拉姆利勋爵，还有——您能否具体说明亚瑟爵士是酵母？

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈpaɪnɪŋ] ? "
Do you mean to imply that he isn't pining ? "
“ 做 你 意思是 到 意味着 那 他 不是 思念 ? ”
“你的意思是说他并不思念她吗？ ”

“ [aɪ][ɪmˈplaɪ] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈeɪvɪdənt] . "
I imply nothing so evident . "
“ 我 意味着 没有什么 所以 明显 . ”
“我并没有暗示任何如此显而易见的事情。”

“ [ˈrɪɡəlɪŋ] , [ðen] — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] .
Wriggling , then — that you must own .
“ 扭动 , 然后 — 那 你 必须 自己的 .
“那么，扭动身体——这是你必须承认的。”

“ [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊpənd] [ɑːn][ɪts] [ˈfreɪmɪŋ] [mægˈnəʊliə] [liːvz] ,
Camelia was sitting near the window , opened on its framing magnolia leaves ,
“ 山茶花 曾是 坐着 靠近 这 窗户 , 打开 在 它是 框架 木兰 树叶 ,
“山茶花坐在窗边，窗户敞开，映衬着它那片玉兰叶。”

[ænd; ənd] [sed] [ˈræðər] [ˈkuːlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] —
and said rather coolly as she took off her hat —
和 说 相当 冷静地 作为 她 采取 离开 她 帽子 —
她一边摘下帽子，一边语气相当冷淡地说——

“ [noʊ] , [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈrɪɡəlɪŋ] .
No , I am wriggling .
“ 不 , 我 是 扭动 .
“不，我在扭动。”

[aɪ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [naʊ] .
I must decide now .
我 必须 决定 现在 .
我必须现在就做决定。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [əˈʃʊərəns] .
“ **This was a masterly assurance** .
“ 这 曾是 一个 精湛 保证 .

“这是一句高明的保证。”

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [səkˈsiːdz] [laɪk] [ʌnˈrʌfld] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] ,
Mrs . Fox - Darriel reflecting that nothing succeeds like unruffled self - confidence ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 反思 那 没有什么 成功 喜欢 镇定自若 自己 - 信心 ,
福克斯-达里尔夫人反思道, 没有什么比沉着冷静的自信更能带来成功。

[ænd; ʌnd] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈʊn] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [daʊt] ,
and that Camelia's had never shown a ripple of doubt ,
和 那 - 有 绝不 所示 一个 波纹 的 怀疑 ,
而卡梅莉亚从未流露出丝毫怀疑。

[oʊnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈslɑːtli] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [wel] [ˈænsər] .
owned to herself that her slightly stinging question was well answered .
拥有 到 她自己 那 她 轻微地 刺痛 问题 曾是 出色地 回答 .
她也承认, 她那个略带尖锐的问题得到了很好的解答。

“ [dəʊnt] [ˈrɪɡl] , [maɪ] [dɪr] ; [dɪˈsaɪd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [riːˈsteɪtmənt] [ˈveri] [ˈplæːsɪdli] ,
“ **Don't wriggle , my dear ; decide , “ she said , accepting the restatement very placidly** ,
“ 不 扭动 , 我的 亲爱的 ; 决定 , “ 她 说 , 接受 这 重述 非常 平静地 ,
“别挣扎了, 亲爱的; 做决定吧,”她说着, 平静地接受了这番话。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nəːt][duː] [ˈbetər] .
“ **you could not do better** .
“ 你 可以 不是 做 更好的 .

你已经做得非常好了。

[tuː; tə] [spiːk] [ˈvʌlgərli] — [ðə; ði][mæn][ɪz] [rɪtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] . “
To speak vulgarly — the man is rich beyond the dreams of avarice . “
到 说话 粗俗地 — 这 男人 是 富有的 超过 这 梦境 的 贪婪 . “
粗俗地说——这个人富有得超乎贪婪的想象。

“ [ˈbjʊːtɪfli] [rɪtʃ] , “ [kəˈmiːliə] [əˈsɛntɪd] .
“ **Beautifully rich , “ Camelia assented** .
“ 非常漂亮 富有的 , “ 山茶花 同意 .

“非常华丽,”卡梅莉亚赞同道。

“ [ɑː] — [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ɪz] . “
“ **Ah — indeed he is** . “
“ 啊 — 的确 他 是 . “

“啊——他确实是。”

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz] [waɪz] [ænd; ʌnd] [ˈeksələnt] , “ [kəˈmiːliə] [ˈædɪd] ; “ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri]
“ **And he himself is wise and excellent , “ Camelia added ; “ I like him very**
“ 和 他 他自己 是 明智的 和 出色的 , “ 山茶花 额外 ; “ 我 喜欢 他 非常
[mʌtʃ] . “
much . “
很多 . “

“他本人既睿智又优秀,”卡梅莉亚补充道, “我非常喜欢他。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈloʊn] ? “
“ **He is coming alone ? “**
“ 他 是 未来 独自的 ? “

“他一个人来吗? ”

“ [noʊ] , [ˈleɪdi] [hendʒ] [kʌmz] [tuː] .
“ **No , Lady Henge comes too** .
“ 不 , 女士 巨石阵 来 也 .

“不, 亨奇夫人也会来。”

” [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [gɜv] [hɜːr; hɜr] [frɛnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] .

” **Mrs . Fox - Darriel gave her friend a sharp glance .**
” 太太 . 狐狸 - 达里尔 给予 她 朋友 一个 锋利的 瞥一眼 .

福克斯-达里尔夫人狠狠地瞪了她的朋友一眼。

” [ðæts] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kəˈmiːliə] .

” **That's very serious , you know , Camelia .**

” 那就是 非常 严肃的 , 你 知道 , 山茶花 .

“你知道，这很严重，卡梅莉亚。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] — [tuː; tə][suːt] [ˈleɪdi] [hendʒ] .

I think you must have decided — to suit Lady Henge .
我 思考 你 必须 有 决定 — 到 套装 女士 巨石阵 .

我想你一定已经决定了——为了迎合亨奇夫人。

” [kəˈmiːliə] [smaɪld] [gʊd] - .

” **Camelia smiled good - humoredly .**

” 山茶花 微笑 好的 - 幽默地 .

卡米莉亚露出了和蔼的笑容。

” [aɪ] [wɪl] [suːt][hɜːr; hɜr] — [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ˈsuːts][ˌem ˈiː] .

” **I will suit her — and then see if he suits me .**

” 我 将要 套装 她 — 和 然后 看 如果 他 西装 我 .

“我会让她满意——然后再看看他是否适合我。”

” [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [leɪ] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

” **Mrs . Fox - Darriel lay reflecting on the sofa .**

” 太太 . 狐狸 - 达里尔 躺 反思 在 这 沙发 .

福克斯-达里尔夫人躺在沙发上沉思。

[kəˈmiːliə] [əkˈseptɪd] [ˈfræŋknəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpʌlst] [ˌaɪ ˈtiː] .

Camelia accepted frankness to a certain point , beyond that point she repulsed it .
山茶花 公认 坦率 到 一个 肯定 观点 , 超过 那 观点 她 反感 它 .

卡梅莉亚能接受一定程度的坦率，但超过那个限度，她就会排斥坦率。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [slaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hɜr] , [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [θɔːt] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪːz]

It was rather sly of her , Mrs . Fox - Darriel thought , to keep up these
它 曾是 相当 狡猾 的 她 , 太太 . 狐狸 - 达里尔 想法 , 到 保持 向上 这些

[ˈniːdləs] [ˈpriːtensɪz] .

needless pretences .

不必要 伪装 .

福克斯-达里尔太太心想，她这样做真是狡猾，竟然还要继续装模作样。

[kəˈmiːliə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] — [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] ,

Camelia must be anxious for the match — anxious to a certain degree ,
山茶花 必须 是 焦虑的 为了 这 匹配 — 焦虑的 到 一个 肯定 程度 ,

卡梅莉亚一定很期待这场比赛——某种程度上来说是这样。

[ænd; ənd][hɜːr; hɜr] [ˈkerf(ə)l] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hɜr] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and her careful preservation of the false dignity of her position was
和 她 小心 保存 的 这 错误的 尊严 的 她 位置 曾是

[ˈriːəli] [ˈræðər] [miːn] .

really rather mean .

真的 相当 意思是 .

她精心维护自己虚假的尊严，其实相当卑鄙。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [dɪsˈɪntrəstɪd]

As for Mrs . Fox - Darriel , she desired the match with a really disinterested
作为 为了 太太 . 狐狸 - 达里尔 , 她 想要的 这 匹配 和 一个 真的 无私的

[ˈfɜːrvər] .

fervor .

热情 .

至于福克斯-达里尔夫人，她对这桩婚事表现出一种真正超然的热情。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrsən(ə)] [praɪd] [ɪn] - [səkˈses] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [suːˈpreməsi] ,
She felt a certain personal pride in Camelia's success ; she had resigned supremacy ,
她 毛毡 一个 肯定 个人的 自豪 在 - 成功 ; 她 有 辞职 霸权 ;
她为卡梅莉亚的成功感到由衷的自豪；她已经放弃了至高无上的权力。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [æskt] [kəˈmiːliə] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] .
and only asked Camelia to uphold her own .
和 仅有的 问 山茶花 到 坚持 她 自己的 .
只要求卡梅莉亚自重。

[kəˈmiːliə] [æz; əz] [ˈleɪdi] [hendʒ] [wʊd] , [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] [ˈpɜːrs(ə)n] , [hæv; həv] [brɪˈkʌm]
Camelia as Lady Henge would , from a very charming person , have become
山茶花 作为 女士 巨石阵 会 , 从 一个 非常 迷人 人 , 有 变得
[ə; ei] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
a very important personage ,
一个 非常 重要的 人士 ,
卡梅莉亚 (Camelia) 如果被称作亨奇夫人 (Lady Henge), 她会从一个非常迷人的人, 变成一个非常重要的人物。

[ə; ei][ˈtruːli] [moʊˈmentəs] [frend] .
a truly momentous friend .
一个 真的 意义重大 朋友 .
一位真正意义非凡的朋友。

[hɜːr; hər] [ˈfʌːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [ˈlɔɪəlti] .
Her fondness for the child would ensure the child's loyalty .
她 喜爱 为了 这 孩子 会 确保 这 孩子的 忠诚 .
她对孩子的喜爱会确保孩子对她的忠诚。

[ə; ei] [nɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstɜːz] [waɪf] — [huː] [nuː] ?
A near friend of the Prime Minister's wife — who knew ?
一个 靠近 朋友 的 这 主要的 部长 妻子 — WHO 知道 ?
首相夫人的密友——谁能想到呢？

[ðə; ði] [θɔːt] [flɪtɪd] [ˈplezntli] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [fʌːks] - - [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ,
The thought flitted pleasantly through Mrs . Fox - Darriel's mind , and the thought ,
这 想法 飞掠 愉快 通过 太太 . 狐狸 - - 头脑 , 和 这 想法 ,
[tuː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kəˈmiːliə] ,
too , of all that Camelia ,
也 , 的 全部 那 山茶花 ,
这个念头愉快地掠过福克斯-达里尔太太的脑海, 还有关于卡梅莉亚的一切,

[ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [les] [ɪgˈzɔːltɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmpɪˈkjuːniəs] [ɑːn] .
in an even less exalted position , could do for the impecunious Hon .
在 一个 甚至 较少的 崇高 位置 , 可以 做 为了 这 贫困的 尊敬的 .
即使地位更低, 也能为这位贫困的尊敬的先生做些事。

[ˈtʃɑːrli] , [ˈmɪsɪz] . [fʌːks] - - [ˈhʌzbənd] .
Charlie , Mrs . Fox - Darriel's husband .
查理 , 太太 . 狐狸 - - 丈夫 .
查理, 福克斯-达里尔太太的丈夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; ei] [daʊt] [ɪn] - [maɪnd] .
There was really no possibility of a doubt in Camelia's mind .
那里 曾是 真的 不 可能性 的 一个 怀疑 在 - 头脑 .
卡梅莉亚心中真的没有任何怀疑的余地。

[ˈmɪsɪz] . [fʌːks] - [dɛriːəl] [ˈsɪmplɪ] [dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv]
Mrs . Fox - Darriel simply did not believe her , and regretted her lack of
太太 . 狐狸 - 达里尔 简单地 做过 不是 相信 她 , 和 后悔 她 缺少 的
[ˈkændər] ;
candor ;
坦率 ;
福克斯-达里尔夫人根本不相信她, 并为自己不够坦诚而感到后悔;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æŋˈzərəti] .

but at the same time she felt a little anxiety .

但 在 这 相同的 时间 她 毛毡 一个 小的 焦虑 .

但与此同时，她也感到有些焦虑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ɪn] [kəˈmiːliə] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbæfəld] [hɜːr; hər] [ɪnvestrɪˈgeɪnɪz] ,

There were certain phases in Camelia that had always baffled her investigations ,

那里 是 肯定 阶段 在 山茶花 那 有 总是 困惑 她 调查 ,

在卡梅莉亚的研究中，有一些阶段一直困扰着她的调查。

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

an unexpectedness that Mrs . Fox - Darriel had encountered more than once .

一个 意外性 那 太太 . 狐狸 - 达里尔 有 遭遇 更多的 比 一次 .

福克斯-达里尔夫人不止一次遇到过这种意想不到的情况。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [naʊ] ,

“ It is really the very best thing you could do , ” she observed now ,

“ 它 是 真的 这 非常 最好的 事物 你 可以 做 , ” 她 观察到 现在 ,

“这真的是你能做的最好的事,”她现在说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

“ and I wouldn't play with him if I were you .

“ 和 我 不会 玩 和 他 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会和他一起玩。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] ,

I know that he is the image of fidelity ,

我 知道 那 他 是 这 图像 的 忠诚 ,

我知道他是忠诚的化身。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [gɜːrl] ,

and yet the Duchess of Amshire is very anxious for him to marry her

和 然而 这 公爵夫人 的 - 是 非常 焦虑的 为了 他 到 结婚 她

girl ,

girl ,

女孩 ,

然而，安姆郡公爵夫人却非常希望他能娶她的女儿。

[ðæt] [ˈʌɡli] [ˈleɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈfeɪvərz] [ðæt] [mætʃ] ,

that ugly Lady Elizabeth , and Lady Henge favors that match ,

那 丑陋的 女士 伊丽莎白 , 和 女士 巨石阵 恩惠 那 匹配 ,

那位丑陋的伊丽莎白夫人，还有亨奇夫人，都赞成这门婚事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [θʌm] . “

and he really is under his mother's thumb . ”

和 他 真的 是 在下面 他的 母亲的 拇指 . ”

他真的完全受他母亲控制。

“ [drɪˈsaɪdɪdli] [aɪ][mʌst; məst] [weɪst] [noʊ][taɪm] , ” [sed] [kəˈmiːliə] , [ˈlæfɪŋ] ,

“ Decidedly I must waste no time , ” said Camelia , laughing ,

“ 绝对地 我 必须 浪费 不 时间 , ” 说 山茶花 , 笑 ,

“我绝对不能浪费时间了,”卡梅莉亚笑着说。

“ [ænd; ənd] [drɪˈsaɪdɪdli] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

“ and decidedly it would be the best thing I could do ,

“ 和 绝对地 它 会 是 这 最好的 事物 我 可以 做 ,

“而且这无疑是我能做的最好的事,”

[sɪns] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [snæpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] — [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] .

since the Marquis was snapped up by the American girl — swarming with millions .

自从 这 侯爵 曾是 咄咄 向上 经过 这 美国人 女孩 — 蜂拥而至 和 百万 .

自从侯爵被那位身价数百万的美国女孩买下后，就一直备受追捧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [ˈfrænsɪs] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] ,
I think I should have been a Marchioness , Frances , had not that strange look ,
我 思考 我 应该 有 到过 一个 侯爵夫人 , 弗朗西丝 , 有 不是 那 奇怪的 看 ,
我觉得我应该是侯爵夫人, 弗朗西丝, 她没有那种奇怪的长相。

[brɪtwɪːn] [ə; eɪ] [skwɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgɑːg(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈhezɪteɪt] . "
between a squint and a goggle , in his eyes made me hesitate ."
之间 一个 眯 和 一个 护目镜 , 在 他的 眼睛 制成 我 犹豫 . "
他介于眯眼和戴护目镜之间的眼神让我犹豫了。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] !
" Oh , the Marquis !
" 哦 , 这 侯爵 !
" 哦, 侯爵!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [fɑːr] [ˈbetər] .
You know that this is far better .
你 知道 那 这 是 远的 更好的 .
你知道这样要好得多。

[ðɪs] [mæn] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːt] . "
This man means a lot ."
这 男人 方法 一个 很多 . "
这个人对我意义重大。

" [hiː; hi] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] [tuː] , " [sed] [kəˈmiːliə] .
" He swarms with millions too , " said Camelia .
" 他 蜂群 和 百万 也 , " 说 山茶花 .
"他身边也有数百万的追随者,"卡梅莉亚说。

" [kʌm] , [ˈfrænsɪs] ,
" Come , Frances ,
" 来 , 弗朗西丝 ,
"来吧, 弗朗西丝,

[priːtʃ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrldli] [ˈsɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [suˈpriːm] [juːˈtɪləti] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] — [wɪˈðaʊt]
preach me a nice little worldly sermon on the supreme utility of riches — without
布道 我 一个 好的 小的 世俗 讲道 在 这 最高 公用事业 的 财富 — 没有
[ðə; ði] [glʌvz] [naʊ] . "
the gloves now ."
这 手套 现在 . "
请你给我讲讲关于财富至高无上的实用价值的世俗道理——现在别戴手套了。

" [aɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , " [ˈmɪsɪz] . [faːks] - [dɛriːəl]
" I usually remove them when I approach the subject , " Mrs . Fox - Darriel
" 我 通常 消除 他们 什么时候 我 方法 这 主题 , " 太太 . 狐狸 - 达里尔
[saɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪnˈserəti] .
sighed with much sincerity .
叹了口气 和 很多 诚意 .
"我通常在谈到这个话题时会把它们摘掉,"福克斯-达里尔夫人非常真诚地叹了口气。

" [maɪ] [pʊr] [ˈtʃɑːrli] !
" My poor Charlie !
" 我的 贫穷的 查理 !
"我可怜的查理! "

[haʊ] [wiː; wi] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
How we keep our heads above water I really don't know , and , as it is ,
如何 我们 保持 我们的 头部 多于 水 我 真的 不 知道 , 和 , 作为 它 是 ,
我真的不知道我们是如何维持生计的, 而且, 就目前的情况来看,

[ðə; ði] [ʃɑ: rks] [ɑ: r; ər] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ: r][tʊʊz] !
the sharks are nibbling at our toes !
这 鲨鱼 是 轻咬 在 我们的 脚趾 !
鲨鱼在啃我们的脚趾头!

[suˈpri: m] !
Supreme !
最高 !
最高!

[ˈmʌni] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] !
Money , my dear , is the only thing !
钱 , 我的 亲爱的 , 是 这 仅有的 事物 !
亲爱的, 金钱是唯一重要的!

[wʌns] [ju: v] [ðæt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ju: ; jʊ] [meɪ] [brɪˈɡɪn] [tu: ; tə] [rɪˈrekt] [jʊr; jər] [ˈsentɪmənts] , [jʊr; jər] [məˈrælitiz]
Once you've that foundation you may begin to erect your sentiments , your moralities
一次 你已经 那 基础 你 可能 开始 到 直立 你的 情感 , 你的 道德
."
."
."
."

一旦有了那样的基础, 你就可以开始建立自己的情感和道德观了。
" [ænd; ənd] [haʊ] [fju:] [ˈpi: p(ə)] [ɑ: r; ər] [ˈɑ: nɪst] [ɪˈnʌf] [tu: ; tə] [seɪ] [soʊ] .
" And how few people are honest enough to say so .
" 和 如何 很少 人们 是 诚实的 足够的 到 说 所以 .
“而真正诚实到会这么说的人又有多少呢?”

[ju: ; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ: r; ər] [ˈɑ: nɪst] , [ˈfrænsɪs] ; [aɪ ˈti:] [baɪz] [ˈevriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] . "
You and I are honest , Frances ; it buys everything , of course ."
你 和 我 是 诚实的 , 弗朗西丝 ; 它 购买 一切 , 的 课程 . "
弗朗西丝, 你我都很诚实; 当然, 诚实可以买到一切。

" [wel] , [ˈɔ: lmoʊst] [ˈevriθɪŋ] .
" Well , almost everything .
" 出色地 , 几乎 一切 .
“嗯, 几乎所有东西。”

[wʌn] [mʌst; məst] [θæŋk] [ˈneɪtʃər] [fɔ: r; fər] [ˈbjʊ: ti] [ænd; ənd] [ˈklevərənəs] . "
One must thank Nature for beauty and cleverness ."
一 必须 感谢 自然 为了 美丽 和 聪明才智 . "
我们应该感谢大自然赋予的美丽和智慧。

" [ˈbjʊ: ti] [ænd; ənd] [ˈklevərənəs] [ɪn][rægz][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsa: ri] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ: rld] .
" Beauty and cleverness in rags have a sorry time of it in this world .
" 美丽 和 聪明才智 在 破布 有 一个 对不起 时间 的 它 在 这 世界 .
“在这个世界上, 衣衫褴褛的美貌和智慧都难以得到应有的回报。”

[bʌt; bət] [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [nɑ: t] [tu:] [nu:] , [baɪz] [frendz] , [ˈpaʊər] , [gʊd] [teɪst] ,
But money , of course , especially if not too new , buys friends , power , good taste ,
但 钱 , 的 课程 , 尤其 如果 不是 也 新的 , 购买 朋友们 , 力量 , 好的 品尝 ,
[məˈræləti] .
morality .
道德 .
当然, 金钱, 尤其是不太新的金钱, 可以买到朋友、权力、好品味和道德。

[ˈpɑ: vɜ: ti] [meɪks] [ˈpi: p(ə)] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] — [meɪks] [ˈkrɪmənəlz] .
Poverty makes people base and cringing — makes criminals .
贫困 制作 人们 根据 和 令人作呕 — 制作 罪犯 .
贫穷使人卑鄙懦弱, 甚至造就罪犯。

[wʌn][ɪz][dʒʌmpt][ɑ:n][ɪn][ðɪs][wɜ:rlɔd] , [skrʌntʃt][ɪntu:][ðə;ði][ɜ:rθ] , [ɪntu:][ðə;ði][dɜ:rt] ,
One is jumped on in this world , scrunched into the earth , into the dirt ,
— 是 跳了起来 在 在 这 世界 , 皱巴巴的 进入 这 地球 , 进入 这 污垢 ,
在这个世界上, 一个人会被人踩在脚下, 被压进泥土里, 化为尘土。

[ɪf][wʌn][ˈhæznt][ˈmʌni] , [ænd;ənd][jet][ðə;ði][ˈhɪpəkɹɪt][tɔ:k][ʌv;əv][kɑ:mpenˈseɪ(ə)n] !
if one hasn't money , and yet the hypocrites talk of compensation !
如果 — 还没有 钱 , 和 然而 这 伪君子 讲话 的 赔偿 !
如果一个人没有钱, 而那些伪君子却还在谈论补偿!

[ʌv;əv][ɔ:l][ðə;ði][ˈsla:pi] ,
Of all the sloppy ,
的 全部 这 邋遢 ,

在所有马虎的.....中,

[ˈkæntɪŋ][ˈɑ:ptɪmɪzəm][wɪð;wɪθ][wɪt][ˈpi:p(ə)l][traɪ][tu:;tə][meɪk][ðəmˈselvz][ˈkʌmftəbl;ˈkʌmfərtəbl][ðæt][ɪz]
canting optimism with which people try to make themselves comfortable that is
倾斜 乐观 和 哪个 人们 尝试 到 制作 他们自己 舒服的 那 是
[ðə;ði][ˈsɔ:riɪst] !
the sorriest !
这 最悲伤的 !

那种为了让自己感到舒适而表现出的虚伪乐观, 才是最可悲的!

[ænd;ənd][waɪl][ðeɪ][tɔ:k][ðeɪ][goʊ][ɑ:n][ˈskræmblɪŋ][ænd;ənd][skrʌntʃɪŋ][fɔ:r;fər][ɔ:l][ðeɪ][ɑ:r;ər]
And while they talk they go on scrambling and scrunching for all they are
和 尽管 他们 讲话 他们 去 在 争抢 和 揉搓 为了 全部 他们 是
[wɜ:rθ] ; [ˈnæstɪ][bi:sts] !
worth ; nasty beasts !
值得 ; 可恶的 野兽 !

它们一边说话, 一边拼命地挣扎和蜷缩; 真是些讨厌的家伙!

[ðeɪ][kɪk][ə;eɪ][mæn][ɑ:n][ðə;ði][hed] , [ænd;ənd][seɪ]-[ðə;ði][ˈstu:pər][ˈkɒmpenseɪts][fɔ:r;fər][ðə;ði][peɪn]
They kick a man on the head , and say ' the stupor compensates for the pain
他们 踢 一个 男人 在 这 头 , 和 说 - 这 昏迷 补偿 为了 这 疼痛
.
:
.

他们踢了一个人的头, 然后说“昏迷可以减轻疼痛”。

- [ðæt][ɪz][ðə;ði][ˈkɜ:rənt][ˈθi:əri][əˈbaʊt][ðə;ði][ˈloʊər][ˈklæsɪz] . "
' That is the current theory about the lower classes . "
- 那 是 这 当前的 理论 关于 这 降低 课程 . "

“这就是目前关于下层阶级的理论。”

" [jet][ju:;jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə;ði][wɜ:rlɔd] , [kəˈmi:liə] . "
" Yet you enjoy the world , Camelia . "
" 然而 你 享受 这 世界 , 山茶花 . "

“但你依然享受着这个世界, 卡梅莉亚。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][dʒʌmpt][ɑ:n] . "
" I am not jumped on . "
" 我 是 不是 跳了起来 在 . "

“我没有被围攻。”

" [ju:;jʊ][dʒʌmp][ɑ:n][ˈʌðər][ˈpi:p(ə)l] , [ðen] ? "
" You jump on other people , then ? "
" 你 跳 在 其他 人们 , 然后 ? "

“那你也会攻击别人吗? ”

" [nɑ:t][ɪn][ə;eɪ][ˈsɔ:rdɪd][ˈmænər] ; [aɪ][dəʊnt][hæv;həv][tu:;tə][sɔɪl][maɪ][fi:t] .
" Not in a sordid manner ; I don't have to soil my feet . "
" 不是 在 一个 肮脏的 方式 ; 我 不 有 到 土壤 我的 脚 . "

“不是以卑鄙的方式; 我不需要弄脏我的脚。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] ? ”
Why shouldn't I enjoy it ? ”
为什么 不应该 我 享受 它 ? ”

我为什么不能享受它呢？

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [ˈmɪljənz] [wʊd] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ? ”
“ And you think that Sir Arthur's millions would emphasize the enjoyment ? ”
” 和 你 思考 那 先生 亚瑟的 百万 会 强调 这 享受 ? ”

“你认为亚瑟爵士的亿万财富会让他更加享受生活吗？ ”

“ [ˈwaɪd(ə)n][aɪˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ Widen it , certainly .
” 扩大 它 , 当然 .

“当然要拓宽它。”

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][ɡroʊs] , [ˈfrænsɪs] .
But don't be gross , Frances .
但 不 是 总的 , 弗朗西丝 .

但别这么恶心，弗朗西丝。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [dɪˈpendz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
A great deal depends on him .
一个 伟大的 交易 取决于 在 他 .

很多事情都取决于他。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪˈself][fɔːr; fər] [seɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I am not offering myself for sale , you know . ”
我 是 不是 提供 我 为了 销售 , 你 知道 . ”

你知道，我可不是来兜售自己的。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ No , I don't think you would .
” 不 , 我 不 思考 你 会 .

“不，我不认为你会。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] . ”
You have no need to . ”
你 有 不 需要 到 . ”

你完全没必要这样做。

“ [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈɡleɪŋli] [ˈɡoʊldən] , [ˈwʊdnt] [hiː; hi] ,
“ He would really be glaringly golden , wouldn't he ,
” 他 会 真的 是 显而易见 金的 , 不会 他 ,

“他肯定会光芒四射，不是吗？ ”

[wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ænˈtɪkwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [sed] [kəˈmiːliə] ,
were he not draped with the mossy antiquity of his name ? ” said Camelia ,
是 他 不是 垂坠的 和 这 苔藓 古代 的 他的 姓名 ? ” 说 山茶花 ,

“难道他身上不披着 he 名字所象征的古老苔藓吗？ ”卡梅莉亚说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mægˈnɒʊliə] [ˈflaʊər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər]
drawing a white magnolia flower within the window frame , and bending her
绘画 一个 白色的 木兰花 花 之内 这 窗户 框架 , 和 弯曲 她

[hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪd] [kʌp] .
head to the scented cup .
头 到 这 香味 杯子 .

她在窗框内画了一朵白色的木兰花，然后低头去拿香水杯。

“ [æŋ; əŋ][aɪ'di:əl] ['hʌzbənd] , [frʌŋ; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ” ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [ri'zju:md] ; ”
“ An ideal husband , from every point of view , ” Mrs . Fox - Darriel resumed ; ”
“ 一个理想的丈夫 , 从每一个观点的看法 , ” 太太 : 狐狸 - 达里尔 恢复 ; ”
[ˈklevər] , [ˈveri] [ˈklevər] ,
clever , very clever ,
聪明的 , 非常聪明的 ,
“从各方面来看, 他都是一位理想的丈夫,”福克斯-达里尔夫人继续说道; “聪明, 非常聪明。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] — [ˈræðər] [oʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [gʊd] , [kə'mi:liə] . ”
and very good — rather overpoweringly good , Camelia . ”
和 非常 好的 — 相当 压倒性的 好的 , 山茶花 . ”
而且非常好——简直好得令人难以置信, 卡梅莉亚。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['gʊdnəs] [ə; eɪ][moʊst] [tʃɑ:rmɪŋ] [fə'nɑ:mɪnən] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈstʌdiŋ] [aɪ'ti:] [ɪn]
“ I think goodness a most charming phenomenon , I shouldn't mind studying it in
“ 我 思考 善良 一个 最多 迷人 现象 , 我 不应该 头脑 学习 它 在
[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . ”
a husband . ”
一个 丈夫 : ”
“我认为善良是一种非常迷人的现象, 我不介意在丈夫身上研究这种品质。”

“ ['mɪsɪz] . - [ɪz] [gʊd] .
“ Mrs . Jedsley is good .
“ 太太 : - 是 好的 :
“杰德斯利太太人很好。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈstʌdi] [hɜ:r; hər] ? ”
Why don't you study her ? ”
为什么 不 你 学习 她 ? ”
你为什么不研究一下她呢?

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] , [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns]
“ There is nothing phenomenal in her goodness , it is a product of circumstance
“ 那里 是 没有什么 非凡的 在 她 善良 , 它 是 一个 产品 的 环境
[ˈoʊnli] .
only .
仅有的 :
“她的善良并没有什么了不起之处, 只是环境使然。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmeri] , ” [kə'mi:liə] [ˈædɪd] ,
There is Mary , ” Camelia added ,
那里 是 玛丽 , ” 山茶花 额外 ,
“还有玛丽呢,”卡梅莉亚补充道。

[ˈtɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n]
tipping her chair a little towards the window for a clearer view of the lawn
小费 她 椅子 一个 小的 向 这 窗户 为了 一个 更清晰 看法 的 这 草地
[bɪˈləʊ] .
below .
以下 :
她将椅子稍微向窗边倾斜, 以便更清楚地看到下面的草坪。

“ [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [sɪlk] , [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [ɡri:n] , [ænd; ənd] [sma:kt] .
“ Mary in a Liberty silk , of yellow - green , and smocked .
“ 玛丽 在 一个 自由 丝绸 , 的 黄色的 - 绿色的 , 和 烟熏 :
“玛丽穿着 Liberty 的黄绿色丝绸褶裥连衣裙。

[waɪ] , [ˈmeri] , [waɪ] [wer] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [ɡaʊn] , [ɪˈspeʃəli] [sma:kt] ? ”
Why , Mary , why wear a Liberty gown , especially smocked ? ”
为什么 , 玛丽 , 为什么 穿 一个 自由 袍 , 尤其 烟熏 ? ”
玛丽, 你为什么要穿自由女神像的礼服, 尤其是带褶皱的那种?

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [səˈspektɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈklɔrləs] [ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

“ **I have sometimes suspected that your colorless little cousin is here to play the**

“ 我 有 有时 怀疑 那 你的 无色 小的 表哥 是 这里 到 玩 这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪskɔ:rd] [ðæt] [rɪˈzɒlvz] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)n] [jʊr; jər] [ˈhɑ:rməni] ,

part of a discord that resolves into and heightens your harmony ,

部分 的 一个 Discord 那 解决 进入 和 增强 你的 和谐 ,

“我有时怀疑，你那个平淡无奇的小表弟来到这里是为了扮演不和谐音的角色，这种不和谐音最终会化为并增强你们之间的和谐。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] ; “ [ɔ:r][ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][poust][ʌv; əv] [ˈwɪpɪŋ] - [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] ?

“ **said Mrs . Fox - Darriel ; “ or is it the post of whipping - boy that she fills ?**

“ 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 ; “ 或者是 它 这 邮政 的 鞭打 - 男生 那 她 填充 ?

“福克斯-达里尔夫人说；“或者她扮演的是替罪羊的角色？ ”

“ [kəˈmiːliə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈplæslɪ] , [ˈoʊnli] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

“ **Camelia continued to look from the window placidly , only raising her**

“ 山茶花 持续 到 看 从 这 窗户 平静地 , 仅有的 提高 她

[ˈaɪ,braʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

eyebrows a little .

眉毛 一个 小的 .

“卡米莉亚平静地望着窗外，只是微微挑了挑眉毛。

“ [noʊ] , [ˈmeri] [ˈnevər] [gets][ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] , [nɑ:tɪ][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [wʌn] .

“ **No , Mary never gets a whipping , not even when I deserve one .**

“ 不 , 玛丽 绝不 获得 一个 鞭打 , 不是 甚至 什么时候 我 应得 一 .

“不，玛丽从来不会挨鞭子，即使我应该挨鞭子的时候她也不会。”

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈmeri] ; [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

Mamma is very fond of Mary ; so am I , “ she added .

妈妈 是 非常 喜爱 的 玛丽 ; 所以 是 我 , “ 她 额外 .

“妈妈很喜欢玛丽，我也很喜欢她,”她补充道。

[ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jɔ:n] [ðæt] [kəˈmiːliə] [fɔːr; fər][ɔːl]

Mrs . Fox - Darriel took up her book with a little yawn that Camelia for all

太太 . 狐狸 - 达里尔 采取 向上 她 书 和 一个 小的 打哈欠 那 山茶花 为了 全部

[hɜːr; hər] [pləˈsɪdəti] [rɪˈzentɪd] .

her placidity resented .

她 平静 怨恨 .

福克斯-达里尔太太拿起书，打了个哈欠，卡梅莉亚虽然性格温和，却对此感到不满。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪːd] [ðæt] [ˈgɑːrbɪdʒ] ?

“ **How can you read that garbage ?**

“ 如何 能 你 读 那 垃圾 ?

“你怎么能读懂这种垃圾？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .

“ **she inquired smilingly , glancing at the title .**

“ 她 询问 微笑着 , 瞥了一眼 在 这 标题 .

她笑着问道，同时瞥了一眼标题。

“ [ðə; ði] [beɪt] [hjuːˈmən] [ˈræðər] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] . “

“ **The bête humaine rather interests me . “**

“ 这 野兽 人类 相当 兴趣 我 . “

“我对‘bête humane’很感兴趣。”

“ [iːv(ə)n] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] ?

“ **Even interpreted by another ?**

“ 甚至 翻译 经过 其他 ?

“即使是由其他人来解读？ ”

[ðə; ði][mæn][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [ðæn; ðən]['zəulə] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['klevər] , [ænd; ənd]
The man is far more insupportable than Zola , inasmuch as he is clever , and
这 男人 是 远的 更多的 站不住脚的 比 佐拉 , 因此 作为 他 是 聪明的 , 和
[æn; ən]['ɑ:rtɪst] . "
an artist . "
一个 艺术家 . "

这个人比左拉更令人难以忍受，因为他既聪明又有艺术天赋。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm] .
" That's why I read him .
" 那就是 为什么 我 读 他 .

这就是我读他的作品的原因。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] ['gɑ:rbɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] . "
You seem to know a good deal about garbage , my dear . "
你 似乎 到 知道 一个 好的 交易 关于 垃圾 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，看来你对垃圾很了解啊。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [aɪ]['fænsɪ] ! " [sed] [kə'mi:liə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['geɪnst]
" I know a good deal about everything , I fancy ! " said Camelia , with her gayest
" 我 知道 一个 好的 交易 关于 一切 , 我 想要 ! " 说 山茶花 , 和 她 同性恋
[læf] .
laugh .
笑 .

“我好像什么都懂一点！”卡梅莉亚说着，发出了她最欢快的笑声。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌ; əv]['gɑ:rbɪdʒ] [wʌns] ,
" I took a course of garbage once ,
" 我 采取 一个 课程 的 垃圾 一次 ,

我曾经上过一门垃圾处理课，

[dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fleɪvər] .
just enough to make up my mind that I did not care for the flavor .
只是 足够的 到 制作 向上 我的 头脑 那 我 做过 不是 关心 为了 这 味道 .

足以让我下定决心，我不喜欢这个味道。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌ; əv][laɪf][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [reprɪ'zentɪd]
We have a right to choose the phases of life we want to see represented
我们 有 一个 正确的 到 选择 这 阶段 的 生活 我们 想 到 看 代表
.
" "
:
" "
.

我们有权选择我们想要看到的人生阶段。

" [aɪ] [laɪk] ['gɑ:rbɪdʒ] , " ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [sed] ['stʌbərnlɪ] .
" I like garbage , " Mrs . Fox - Darriel said stubbornly .
" 我 喜欢 垃圾 , " 太太 . 狐狸 - 达里尔 说 固执地 .

“我喜欢垃圾，”福克斯-达里尔太太固执地说。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['kæθlɪk] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , you are very catholic , I know .
" 是的 , 你 是 非常 天主教 , 我 知道 .

“是的，我知道你是一位虔诚的天主教徒。”

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['lɪmɪtɪd] .
I am more limited .
我 是 更多的 有限的 .

我的能力比较有限。

" [kə'mi:liə] [stɪl] [aɪd] [ðə; ði] [bɔ:n] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nəʊliə] .
" Camelia still eyed the lawn , sniffing at the magnolia .
" 山茶花 仍然 眼睛 这 草地 , 嗅闻 在 这 木兰 .

“卡梅莉亚仍然注视着草坪，嗅着木兰树。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .

Now she rose suddenly and went to the mirror .
现在 她 玫瑰 突然 和 去 到 这 镜子 .

她突然起身，走到镜子前。

“ ['meri] [pʊts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['seɪlə] [hæt] — [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɡreɪvli] ,

“ Mary puts on a sailor hat — so , ” she said gravely ,
“ 玛丽 放置 在 一个 水手 帽子 — 所以 , ” 她 说 严重地 ,

“玛丽戴上了一顶水手帽——于是,”她严肃地说,

['setɪŋ] [hɜ:rz][fɑ:r] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['æŋɡ(ə)] .

setting hers far back at a ludicrous angle .
环境 她的 远的 后退 在 一个 荒谬 角度 .

把她的肩膀向后倾斜了一个很荒谬的角度。

“ [pʊr] ['meri] !

“ Poor Mary !
“ 贫穷的 玛丽 !

“可怜的玛丽! ”

“ [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði][hæt] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['brɪskli] [pʊt][ðə; ði][pɪn] [θruː] [aɪ 'tiː] .

“ She tilted the hat forward again , and briskly put the pin through it .
“ 她 斜 这 帽子 向前 再次 , 和 轻快地 放 这 别针 通过 它 .

她再次将帽子向前倾斜，迅速地将别针穿过帽子。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['hæri] ['mɪsɪz] . - .

“ I am going down to harry Mrs . Jedsley .
“ 我 是 去 向下 到 哈利 太太 . - .

“我要去骚扰杰德斯利太太。”

[ɡʊd] - [baɪ] , ['frænsɪs] . “

Good - bye , Frances . “
好的 - 再见 , 弗朗西丝 . “

再见，弗朗西丝。

“ [ɡʊd] - [baɪ] .

“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ['prez(ə)ntli] . “

I shall be down to tea presently . “
我 将 是 向下 到 茶 目前 . “

我马上就下去喝茶。

“ [ðə; ði] [bert] [hjuː'men] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] !

“ The bête humaine will spoil your appetite !
“ 这 野兽 人类 将要 剧透 你的 食欲 !

“最好的人性会破坏你的胃口!

“ [læft] [kə'miːliə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

“ laughed Camelia as she went out .
“ 笑了 山茶花 作为 她 去 出去 .

“卡梅莉亚笑着走了出去。”

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəriːəl] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['rɪðəm]

Mrs . Fox - Darriel heard her running down the corridor and the light rhythm
太太 . 狐狸 - 达里尔 听到 她 跑步 向下 这 走廊 和 这 光 韵律

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fiːt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

of her feet on the stairs .
的 她 脚 在 这 楼梯 .

福克斯-达里尔太太听到她沿着走廊跑下来，以及她轻快的脚步声在楼梯上响起。

“ ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l][mɪnks] !
“ **Pretty little minx** !
“ 漂亮的 小的 minx !

“漂亮的小妖精！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [gʊd] - ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈɑːrθər] .
“ **she said good - humoredly ; and her thoughts turned to Sir Arthur** .
“ 她 说 好的 - 幽默地 ; 和 她 想法 转向 到 先生 亚瑟 .
她语气和蔼地说；然后她的思绪转向了亚瑟爵士。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kəˈmiːliə] !
What a lucky girl was Camelia !
什么 一个 幸运的 女孩 曾是 山茶花 !

卡梅莉亚真是个幸运的女孩！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərsəm] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈtraɪəmfɪs] .
It was rather tiresome , perhaps , to sit by and watch her triumphs .
它 曾是 相当 令人厌烦 , 也许 , 到 坐 经过 和 手表 她 胜利 .
或许，坐在一旁观看她的胜利会让人感到相当厌倦。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [faʊnd] [ðə; ði][ruːʃl][ʌv; əv] [ˈsekənd] - [ˈfɪdl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] ; [stɪl] ,
Mrs . Fox - Darriel found the rôle of second - fiddle a little dull ; still ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 成立 这 角色 的 第二 - 小提琴 一个 小的 乏味的 ; 仍然 ,
福克斯-达里尔夫人觉得当配角有点无聊；不过，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] .
it was well worth while to play it .
它 曾是 出色地 值得 尽管 到 玩 它 .

玩这款游戏真是太值了。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She got up and went to the window ,
她 得到 向上 和 去 到 这 窗户 ,
她起身走到窗边，

[wer] [ðə; ði][mægˈhnoʊliə] [stɪl] [sweɪ] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] - [dɪˈpɑːrtʃər]
where the magnolia still swayed faintly from the suddenness of Camelia's departure
在哪里 这 木兰 仍然 摇摆 淡淡的 从 这 突然 的 - 离开
.
.
.

木兰花还在微微摇曳，仿佛还在回味卡梅莉亚的突然离去。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] , [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [lʊkt] [aʊt] ,
Tapping the sill lightly with her finger - tips , Mrs . Fox - Darriel looked out ,
窃听 这 窗台 轻轻 和 她 手指 - 尖端 , 太太 . 狐狸 - 达里尔 看起来 出去 ,
[jɔːnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
yawning once more ,
打哈欠 一次 更多的 ,

福克斯-达里尔太太用指尖轻轻敲了敲窗台，向外望去，又打了个哈欠。

[æɪt; ət][ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [stɪl] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [bɪˈjɑːnd]
at the translucent blue of the sky , the still shining of the little lake beyond
在 这 半透明 蓝色的 的 这 天空 , 这 仍然 灼灼 的 这 小的 湖 超过
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

在湛蓝清澈的天空下，在树梢后波光粼粼的小湖边，

[ðə; ði] [sʌn] - ['dæp(ə)ld] [lɔ:n] , [ænd; ənd][æt; ət] ['meri] [ˈfɛrlə] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪbərti]
the sun - dappled lawn , and at Mary Fairleigh on the lawn in the funny Liberty
这 太阳 - 斑驳的 草地 , 和 在 玛丽 费尔利 在 这 草地 在 这 有趣的 自由
[dres] .
dress .
裙子 .

阳光斑驳的草坪上，玛丽·费尔利穿着滑稽的自由女神像连衣裙站在草坪上。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ɪn][ˈraɪdɪŋ] ['kɑ:stu:m] , [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Perior was walking beside her , in riding costume , a whip in his hand .
先生 . - 曾是 步行 旁 她 , 在 骑术 戏服 , 一个 鞭 在 他的 手 .
佩里奥先生身着骑装，手里拿着鞭子，走在她旁边。

[ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] ['sɜ:veɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Mrs . Fox - Darriel surveyed them as they walked slowly away from the house .
太太 . 狐狸 - 达里尔 调查 他们 作为 他们 步行 缓慢地 离开 从 这 房子 .
福克斯-达里尔太太环顾四周，看着他们缓缓地离开房子。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [dʒʌst][dʒɔɪnd] ['meri] ;
He had evidently just joined Mary ;
他 有 显然 只是 加入 玛丽 ;
他显然刚刚与玛丽会合；

[ænd; ənd][æz; əz] [kə'mɪ:liə] [hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [hɜ:r; həɾ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən]
and as Camelia herself appeared on the lawn her departure took on an
和 作为 山茶花 她自己 出现 在 这 草地 她 离开 采取 在 一个
[ə'mju:zɪŋ] [ˈæspekt] .
amusing aspect .
有趣 方面 .

当卡梅莉亚本人出现在草坪上时，她的离去就带上了一丝滑稽的色彩。

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd][ʌv; əv] [kə'mɪ:liə] , [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Now it really was too bad of Camelia , she could have no use for him
现在 它 真的 曾是 也 坏的 的 山茶花 , 她 可以 有 不 使用 为了 他
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

现在对卡梅莉亚来说真是太可惜了，她自己根本用不上他。

[ðə; ði] [sʌn] [flæft] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [her] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [baʊndɪd] [ˈgeɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf][ænd; ənd]
The sun flashed from her hair as she bounded gaily across the turf and
这 太阳 闪光灯 从 她 头发 作为 她 有界 兴高采烈地 穿过 这 草皮 和
[kɔ:t] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sku:lɡɜ:rl] [fə'mɪli'æɾəti] .
caught Perior's arm with a schoolgirl familiarity .
捕捉 - 手臂 和 一个 女学生 熟悉 .

阳光照耀着她的头发，她欢快地跳过草坪，像个女学生一样亲昵地抓住了佩里奥的胳膊。

[ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] [dru:] [bæk] [ˈfɑ:rpli] ,
Mrs . Fox - Darriel drew back sharply ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 画 后退 尖锐地 ,
福克斯-达里尔夫人猛地后退了一步。

[bʌt; bət] [stɪl] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv][mæg'nʊʊliə] [li:vz] [ˈmɛri:z] [sləʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
but still observed from the screen of magnolia leaves Mary's slow return to
但 仍然 观察到 从 这 屏幕 的 木兰 树叶 玛丽的 慢的 返回 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

但透过木兰树叶的缝隙，人们仍然可以看到玛丽缓缓地回到家中。

[ænd; ənd] - ['skɪpɪŋ] [step][æz; əz][ʃiː; ʃi][led]['mɪstər] . - [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and Camelia's skipping step as she led Mr . Perior towards the garden .

和 - 跳过 步 作为 她 引领 先生 . - 向 这 花园 .

卡梅莉亚迈着轻快的步伐，领着佩里奥先生走向花园。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [wɪp] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
He held the whip clapsed in his hand behind his back , and , as he walked

他 握住 这 鞭 紧握 在 他的 手 在后面 他的 后退 , 和 , 作为 他 步行

,
.
.

他将鞭子背在身后，一边走一边挥舞着。

[swɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæf][ɪn][ɪts] ['leðər] ['geɪtər] .
switched his calf in its leather gaiter .

切换 他的 小牛 在 它是 皮革 护腿套 .

他把小腿从皮质护腿套里移了出来。

['mɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] ['fænsɪd] [sʌm; səm] ['tempər] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
Mrs . Fox - Darriel fancied some temper in the action .

太太 . 狐狸 - 达里尔 幻想 一些 脾气 在 这 行动 .

福克斯-达里尔夫人希望这场行动能带点激情。

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER VII

章 七

第七章

['dʌbljuː]
W

W

W

[hen] ['mɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]
HEN Mrs . Fox - Darriel descended to the drawing - room a quarter of an hour

母鸡 太太 . 狐狸 - 达里尔 下降 到 这 绘画 - 房间 一个 四分之一 的 一个 小时

['leɪtər] ,
later ,

之后 ,

一刻钟后，福克斯-达里尔夫人下楼来到客厅。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['leɪdi] ['pætən][ænd; ənd] ['meri] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,
she found Lady Paton and Mary alone with Mrs . Jedsley ,

她 成立 女士 帕顿 和 玛丽 独自的 和 太太 . - ,

她发现帕顿夫人和玛丽单独与杰德斯利太太在一起。

[huː] [æz; əz] [jet] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] .
who as yet showed no intention of departing .

WHO 作为 然而 显示 不 意图 的 离开 .

但他至今仍未表现出离开的意愿。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['veri] [staʊt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['berɪŋ] .
Mrs . Jedsley was very stout , but of a vigorous bearing .

太太 . - 曾是 非常 肥硕 , 但 的 一个 蓬勃 轴承 .

杰德斯利太太身材魁梧，但精神矍铄。

[hɜːr; hər][fɜːrm] , [waɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [dæft] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['kɑːlərɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [red] [ɑːn] [tʃiːks] ,
Her firm , wide face was dashed with rather choleric notes of red on cheeks ,

她 公司 , 宽的 脸 曾是 虚线 和 相当 胆汁质 笔记 的 红色的 在 脸颊 ,

[tʃɪn] , [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] .
chin , and eyebrows .

下巴 , 和 眉毛 .

她那张轮廓分明、宽阔的脸上，双颊、下巴和眉毛上都泛着些许胆汁质般的红色。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] - [wɜːr; wəɹ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['hjuːməɹəs] .
Her eyes were witty and humorous .
她 眼睛 是 机智 和 幽默 .

她的眼神机智幽默。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] , [ˈveri] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
Mrs Fox Darriel , very indifferently ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 , 非常 漠不关心 ,

福克斯-达里尔夫人，非常冷漠地

[felt] [ðiːz] ['kwɪkli] ['trævəlɪŋ] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [gliːm] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tiː] -
felt these quickly travelling eyes taking in every gleam and glitter of her tea -
毛毡 这些 迅速地 旅行 眼睛 采取 在 每一个 闪耀 和 闪光 的 她 茶 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

感觉有双眼睛快速扫过她茶裙上的每一处光泽和亮片。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [ˈɔːlweɪz] ['dʒɪŋɡld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][fɪː; fɪ] [wɔːkt] ;
Mrs Fox Darriel always jingled a little as she walked ;
太太 . 狐狸 - 达里尔 总是 叮当作响 一个 小的 作为 她 步行 ;

福克斯-达里尔太太走路时总是会发出轻微的叮当声；

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['wɪmɪn] [huː] ['dæŋɡ(ə)l] [lɔːr'njet] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['swaɪɪŋ]
she was one of those women who dangle lorgnettes at the ends of swaying
她 曾是 一 的 那些 女性 WHO 悬挂 望远镜 在 这 结束 的 摇晃
[nek] - [tʃeɪnz] ,
neck - chains ,
脖子 - 链条 ,

她就是那种喜欢把长柄眼镜挂在摇曳的项链末端的女人之一。

[ænd; ənd][ˈsɜːrk(ə)l][ðɛr; ðəɹ] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bæŋɡlz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
and circle their wrists with a multitude of bangles , and now ,
和 圆圈 他们的 手腕 和 一个 民众 的 手镯 , 和 现在 ,

她们的手腕上戴着许多手镯，而现在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第4/15页

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ək'septəns]
as she sank into a chair beside Lady Paton , and smiled a languid acceptance
作为 她 沉没 进入 一个 椅子 旁 女士 帕顿 , 和 微笑 一个 慵懒的 验收

[ʌv; əv] [tiː] ,
of tea ,
的 茶 ,

她颓然地坐到帕顿夫人身旁的椅子上，慵懒地笑着接受了茶水。

[ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ˈpendənt] [ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋkt] [ɡould] [ðæt] [dreɪpt] [hɜːr; hər]
the infinity of pendent jewels and the linked gold that draped her
这 无穷大 的 吊坠 珠宝 和 这 链接 金子 那 垂坠的 她

[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

她身上佩戴着数不胜数的吊坠珠宝和层叠的金饰，

[tʃaɪmd] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] [ˈklætər] .
chimed out quite a harmonious clatter .
齐声说道 出去 相当 一个 和谐 哒 .

发出了一阵相当和谐的咔嗒声。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ˈɔːlweɪz] [ɡev] [ˈleɪdi] [ˈpætən][ə; eɪ] [ˈflʌtəd] [lʊk] ,
Mrs . Fox - Darriel always gave Lady Paton a fluttered look ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 总是 给予 女士 帕顿 一个 飘动 看 ,

福克斯-达里尔夫人总是带着一丝慌乱的神情看着帕顿夫人。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː] [pər'sɪstəntli] [əb'truːsɪv] [ˈræt(ə)l] ,
the look of a child shrinking from a too persistently obtrusive rattle ,
这 看 的 一个 孩子 收缩 从 一个 也 持续地 碍眼的 嘎嘎作响 ,

孩子因持续不断的恼人拨浪鼓声而畏缩的表情

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒentli] [skerd]
and she handed her the tea and bread and butter with gently scared
和 她 递交 她 这 茶 和 面包 和 黄油 和 轻轻地 害怕的

[ɡlɑːnsɪz] .
glances .
眼神 .

她带着一丝恐惧的温柔眼神，递给了她茶、面包和黄油。

“ [wʌt] [dɪˈlɪʃəs] [tiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ˈæfəbli] ,
“ What delicious tea , ” said Mrs . Fox - Darriel affably ,
“ 什么 可口的 茶 , ” 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 和蔼可亲 ,

“这茶真好喝，”福克斯-达里尔太太和蔼地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [ɪz][æŋ; ən][ɑːrt][ɪn][ɪts] [ˈdekədəns] .
“ and the pouring of tea is an art in its decadence .
“ 和 这 浇注 的 茶 是 一个 艺术 在 它是 颓废 .

“倒茶本身就是一种颓废的艺术。”

[ˈriːəli] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [em 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [kʌps] [pɔːd] [baɪ] [ˈlðər] [hændz] .
Really , dear Lady Paton , you have spoiled me for all cups poured by other hands .
真的 , 亲爱的 女士 帕顿 , 你 有 被宠坏了 我 为了 全部 杯子 倾倒 经过 其他 双手 .

帕顿夫人，您真是让我对其他人斟的酒都失去了兴趣。

[jɔː; jər][ˈænts, ˈɒnts][hændz][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][tʃɑːrm] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?
Your aunt's hands add a distinct charm , do they not ?
你的 姑姑的 双手 添加 一个 清楚的 魅力 , 做 他们 不是 ?
你姑姑的手很有魅力, 不是吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmeri] , — " [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp] .
" she added , looking at Mary , — " and her cap .
" 她 额外 , 寻找 在 玛丽 , — " 和 她 帽 .
她看着玛丽补充道, “还有她的帽子。”

" [ɪnˈdiːd] [ˈleɪdi] [ˈpeɪtənz][kæps][ænd; ənd][hændz] [rɪˈzembld] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [blæntʃt] [ˈdelɪkəsi] .
" Indeed Lady Paton's caps and hands resembled one another in blanched delicacy .
" 的确 女士 帕顿的 帽子 和 双手 类似 一 其他 在 焯水 美味 .
“帕顿夫人的帽子和双手确实有着相似的苍白细腻的质感。”

" [oʊ] [jes] , " [ˈmeri] [rɪˈplaɪd] [ˈheɪstɪli] ;
" Oh yes , " Mary replied hastily ;
" 哦 是的 , " 玛丽 回复 草草 ;
“哦, 是的,”玛丽急忙回答道;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [swəːv] [moʊd][ʌv; əv] [əˈdres] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] -
she was not accustomed to this suave mode of address from Mrs . Fox -
她 曾是 不是 习惯 到 这 温文尔雅 模式 的 地址 从 太太 . 狐狸 -
[dəriːəl] .
Darriel .
达里尔 .
她不习惯福克斯-达里尔夫人这种温文尔雅的称呼方式。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [dʒʌst] [nəʊ] , " [pərˈsuːd] [ðæt] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ;
" I saw you walking in the garden just now , " pursued that glittering personage ;
" 我 锯 你 步行 在 这 花园 只是 现在 , " 追击 那 闪闪发光 人士 ;
“我刚才看见你在花园里散步了,”那位光彩照人的女士追问道;

" [juː; jʊ] [meɪd] [kwat] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][jɔː; jər] [ˈprɪti] [dres] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
" you made quite a picture in your pretty dress , I assure you . "
" 你 制成 相当 一个 图片 在 你的 漂亮的 裙子 , 我 保证 你 . "
“我向你保证, 你穿着漂亮的裙子, 一定非常引人注目。”

" [oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" Oh ! do you like it ?
" 哦 ! 做 你 喜欢 它 ?
“哦! 你喜欢吗? ”

" [ˈmeriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ˈplezər] .
" Mary's face was transfused by a blush of surprised pleasure .
" 玛丽的 脸 曾是 输血 经过 一个 脸红 的 惊讶 乐趣 .
玛丽的脸上泛起了一抹惊喜的红晕。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ʌnˈblɪŋkɪŋli] ,
" It is really charming , " said Mrs . Fox - Darriel unblinkingly ,
" 它 是 真的 迷人 , " 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 毫不眨眼 ,
“它真是太迷人了,”福克斯-达里尔夫人面无表情地说。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [ˈtrævld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [pʊr] [ˈmeriːz] [ʌnˈgeɪnlɪnis] .
while Mrs . Jedsley's eyes travelled up and down poor Mary's ungainliness .
尽管 太太 . - 眼睛 旅行 向上 和 向下 贫穷的 玛丽的 笨拙 .
杰德斯利太太的目光上下打量着可怜的玛丽笨拙的身躯。

" [əˈɡenst] [ðə; ði] [diːpər] [feɪdz] [ʌv; əv] [ɡriːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈɡoʊldən] [her] ,
" Against the deeper shades of green , you know , and with your golden hair ,
" 反对 这 更深 色调 的 绿色的 , 你 知道 , 和 和 你的 金的 头发 ,
“在深绿色的映衬下, 你知道, 再加上你金色的头发,

[juː; jʊ] [lʊkt] [kwait] — [kwait] [laɪk] [æn; ən] [ˈælbərt] [muə; mɔː] .

you looked quite — quite like an Albert Moore .

你 看起来 相当 — 相当 喜欢 一个 阿尔伯特 摩尔 .

你看起来很像——很像阿尔伯特·摩尔。

[hæz; həz][jʊr; jər] [frend] , [ˈmɪstər] . - , [gɔːn] ?

Has your friend , Mr . Perior , gone ?

有 你的 朋友 , 先生 . - , 已消失 ?

你的朋友佩里奥先生走了吗?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I saw him with you .

我 锯 他 和 你 .

我看到他和你在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌtəli] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ɪntɪˈmeɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðæt] [fɪld] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ There was a subtly delightful intimation in this question that filled Mary with a

” 那里 曾是 一个 微妙地 愉快 暗示 在 这 问题 那 已填 玛丽 和 一个

[hæf][ˈpeɪn(ə)l] ,

half painful ,

一半 痛苦 ,

这个问题中蕴含着一种微妙而令人愉悦的暗示，让玛丽感到一丝痛苦，

[hæf] [dɪˈlɪʃəs] [ɪmˈbærəsmənt] .

half delicious embarrassment .

一半 可口的 尴尬 .

一半是甜蜜的尴尬。

“ [ˈmɪstər] . - [ɪz][wɪð; wɪθ] [kəˈmiːliə] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“ Mr . Perior is with Camelia , “ she said ,

” 先生 . - 是 和 山茶花 , ” 她 说 ,

“佩里奥先生和卡梅莉亚在一起,”她说。

[ðə; ði] [kruːd] [fækt] [ˈhɑːrdli] [ˈdʒɑːrɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌlsɪt] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [faːks] - - [ˈkwestʃən] .

the crude fact hardly jarring on the dulcet echo of Mrs . Fox - Darriel's question .

这 原油 事实 几乎 刺耳的 在 这 甜美 回声 的 太太 . 狐狸 - - 问题 .

福克斯-达里尔夫人的问题虽然悦耳动听，但这个残酷的事实却丝毫没有引起反响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] , [ˈmeri] [nuː] , [felt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt]

He was her friend , Mary knew , felt it with a wave of gratitude that

他 曾是 她 朋友 , 玛丽 知道 , 毛毡 它 和 一个 海浪 的 感激 那

[ˈkwaɪətɪd] [ˈmeni] [eɪks] ,

quieted many aches ,

安静 许多 疼痛 ,

她是她的朋友，玛丽知道这一点，心中涌起一股感激之情，这股感激之情抚平了许多伤痛。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðen] [soʊ] [ˈeɪvɪdənt] — [soʊ][ˈnoʊtɪsəb(ə)lɪ] ?

but was it then so evident — so noticeable ?

但 曾是 它 然后 所以 明显 — 所以 显 ?

但当时真的那么明显吗? 那么引人注目吗?

“ [ɑː] [jes] !

“ Ah yes !

” 啊 是的 !

“啊，是的！ ”

[kəˈmiːliə] [ɪz] [ˈræðər] [faːnd][ʌv; əv] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [faːks] - [dəriːəl] ,

Camelia is rather fond of teasing him , I am afraid , “ said Mrs . Fox - Darriel ,

山茶花 是 相当 喜爱 的 戏弄 他 , 我 是 害怕的 , ” 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 ,

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈmeriːz] [flʌʃ] ,

observing Mary's flush ,

观察 玛丽的 冲洗 ,

“恐怕卡梅莉亚很喜欢捉弄他,”福克斯-达里尔太太说着，注意到玛丽脸红了。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ðə; ði]['oʊnli] [greɪs] [ʃi:; ʃi]
and noting as an unkindness of nature that her hair , the only grace she
和 注意到 作为 一个 不友善 的 自然 那 她 头发 , 这 仅有的 优雅 她
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

并注意到，大自然的残酷之处在于，她的头发——她唯一拥有的美丽之处——

[ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [soʊ] ['θɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][wið; wiθ] [sʌtʃ] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['skæntɪnɪs] [ə'raʊnd]
should grow so thickly at the back and with such unbecoming scantiness around
应该 生长 所以 浓密 在 这 后退 和 和 这样的 不体面 稀少 大约
[ðə; ði] [haɪ] [braʊ] .
the high brow .
这 高的 眉头 .

后脑勺的头发应该长得非常浓密，而额头周围的头发却稀疏得不协调。

['mɛri:z] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪvərɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪspə'zeɪŋ] ,
Mary's whole being had been quivering with the pain of her dispossession ,
玛丽的 所有的 存在 有 到过 颤抖 和 这 疼痛 的 她 剥夺 ,
玛丽因失去家园而痛苦万分，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtʃ(ə)l] [wɔ:rmθ] [naʊ] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] .
but a grateful warmth now stole through the chill of bereavement .
但 一个 感激的 温暖 现在 偷窃 通过 这 寒意 的 丧亲之痛 .
但此刻，感激的温暖冲破了丧亲之痛的寒意。

[hɜ:r; həɹ] [flʌʃ] [hæd; həd][nɑ:tɪ][daɪd] [wen] [kə'mɪ:liə] [keɪm] [ɪn] , - ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
Her flush had not died when Camelia came in , Perior following her .
她 冲洗 有 不是 死亡 什么时候 山茶花 来了 在 , - 下列的 她 .
卡梅莉亚进来时，她的脸颊还没有消退，佩里奥随后跟了进来。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] [geɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'verətɪ] [ænd; ənd]
Camelia's face was imperturbably gay , but from a certain severity and
- 脸 曾是 沉着冷静 同性恋 , 但 从 一个 肯定 严重性 和
[ˈtenʃ(ə)n] [ɪn] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
tension in Perior's expression ,
紧张 在 - 表达 ,

卡梅莉亚的脸上带着平静而愉悦的神情，但从佩里奥脸上某种严肃和紧张的表情来看，

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] [sə'rmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['pæstərəl] [ˌprɑ:mə'neɪd] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər]
Mrs . Fox - Darriel surmised that the pastoral promenade had not been altogether
太太 . 狐狸 - 达里尔 推测 那 这 牧灵 长廊 有 不是 到过 共
[ˈpi:sf(ə)l] .
peaceful .
和平 .

福克斯-达里尔夫人推测，田园漫步并非完全平静。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It was hardly possible , of course ,
它 曾是 几乎 可能的 , 的 课程 ,
这当然几乎不可能。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪf] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [pi:k] [kə'mɪ:liə] ['ɪntu:][æn; ən] ['ætɪtu:d]
that the indifference of this stiff provincial should pique Camelia into an attitude
那 这 漠不关心 的 这 僵硬的 省级 应该 激起 山茶花 进入 一个 态度
[ðæt] [maɪt] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ['ri:əl] ['ɪntrəsts] ;
that might compromise real interests ;
那 可能 妥协 真实的 兴趣 ;

这位固执的乡下人的冷漠激怒了卡梅莉亚，使她产生了一种可能损害自身真正利益的态度；

[nɒʊ] , ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)l] ; [jet] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kju:tnəs] ,
no , hardly possible ; yet Mrs . Fox - Darriel , with some acuteness ,
不 , 几乎 可能的 ; 然而 太太 : 狐狸 - 达里尔 , 和 一些 急性 ,
不, 几乎不可能; 然而福克斯-达里尔夫人却敏锐地意识到,

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['efərts] [ʃəd; ʃəd] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
determined that all her efforts should tend to make such an absurdity impossible
决定 那 全部 她 努力 应该 趋向 到 制作 这样的 一个 荒谬 不可能的
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .
她决心尽一切努力使这种荒谬的事情彻底成为不可能。

[ʌgli] ['meri] [wʌz; wəz] ['evidəntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnə'træktɪv] [daɪ'ɑ:dʒəni:z] ; [bʌt; bət] [kə'mi:liə]
Ugly Mary was evidently in love with the unattractive Diogenes ; but Camelia
丑陋的 玛丽 曾是 显然 在 爱 和 这 不吸引人 第欧根尼 ; 但 山茶花
[ni:d] [nɑ:t] [nɒʊ] [ðæt] .
need not know that .
需要 不是 知道 那 :
丑陋的玛丽显然爱上了相貌平平的第欧根尼; 但卡梅莉亚不必知道这一点。

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] ['ɔ:lmoʊst] [læft] [æt; ət][hɜ:r'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['medɪ'tetɪd] ;
Mrs . Fox - Darriel almost laughed at herself while she meditated ;
太太 : 狐狸 - 达里尔 几乎 笑了 在 她自己 尽管 她 冥想 ;
福克斯-达里尔夫人冥想时几乎要笑出声来;

[kə'mi:liə] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪn'tend] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜ:rpəsələs] ['kæptʃərɪŋ] [ʌv; əv][daɪ'ɑ:dʒəni:z] ;
Camelia could hardly intend more than the purposeless capturing of Diogenes ;
山茶花 可以 几乎 打算 更多的 比 这 无目的 捕捉 的 第欧根尼 ;
卡梅莉亚的意图恐怕不会比毫无目的地抓捕第欧根尼更复杂;

- [hed] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪsɪv] [ɪk'stri:mz] .
Camelia's head was perfectly sound when it came to decisive extremes .
- 头 曾是 完美 声音 什么时候 它 来了 到 决定性 极端情况 :
卡梅莉亚在处理极端问题时头脑非常清醒。

['oʊnli] — [wel] — ['wɪmɪn] , [ɔ:l] ['wɪmɪn] , [wɜ:r; wər] [sʌt] [fu:lz] ['sʌmtaɪmz] .
Only — well — women , all women , were such fools sometimes .
仅有的 — 出色地 — 女性 , 全部 女性 , 是 这样的 傻瓜 有时 .
只有——好吧——女人, 所有女人, 有时候才会这么愚蠢。

[ðæt] ['baʊndɪŋ] , [pər'sʊ] [step] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [ə; eɪ] [nu:]
That bounding , pursuing step across the lawn had given Mrs . Fox - Darriel a new
那 边界 , 追求 步 穿过 这 草地 有 给定 太太 : 狐狸 - 达里尔 一个 新的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mi:liə] .
impression of Camelia .
印象 的 山茶花 :
卡梅莉亚在草坪上轻快地迈着追赶的步伐, 给福克斯-达里尔夫人留下了新的印象。

" [lʊk] , ['mæmə] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ?
" **Look , Mamma , is not this beautiful ?**
" 看 , 妈妈 , 是 不是 这 美丽的 ?
"妈妈, 你看, 这难道不美吗? "

[lʊk] , ['frænsɪs] .
Look , Frances .
看 , 弗朗西丝 :
看, 弗朗西丝。

" [kə'mi:liə] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɒʊzɪz] ,
" **Camelia held out a branch of white roses ,**
" 山茶花 握住 出去 一个 分支 的 白色的 玫瑰 ,
卡梅莉亚伸出一枝白玫瑰,

[bʌdz] [ænd; ənd] [li:vz] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n] ['lʌvli] ['kɜ:vz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hevi] , ['swɛɪɪŋ] ['flaʊə] ;
buds and leaves climbing on lovely curves to a heavy , swaying flower ;
花蕾 和 树叶 攀登 在 迷人的 曲线 到 一个 重的 , 摇晃 花 ;

花蕾和叶子沿着优美的曲线攀爬，最终汇聚成一朵沉重摇曳的花朵；

— “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [spreɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][dʒəpə'ni:z]
— **“ it is such a perfect spray that I am going to attempt a Japanese**
— “ 它 是 这样的 一个 完美的 喷 那 我 是 去 到 试图 一个 日本人
[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [paɪn] .
arrangement with this bit of pine .
安排 和 这 少量 的 松树 .

—“这是一束非常完美的松枝，我打算用这根松枝尝试一下日式插花。”

[ˈmerɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'i:] [ðæt] [brɑ:nz] [veɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] — [wɪð; wɪθ][ɪts]
Mary , will you fetch me that bronze vase out of the morning room — with its
玛丽 , 将要 你 拿来 我 那 青铜 花瓶 出去 的 这 早晨 房间 — 和 它是
[ˈlɪt(ə)] [stænd] ,
little stand ,
小的 站立 ,

玛丽，你能帮我从晨室里拿一下那个青铜花瓶吗？就是带小底座的那个。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [ˈmerɪ] , — “ [ˈmerɪ] [wʌz; wəz]
you know — and have it filled with water ; and , Mary , — “ Mary was
你 知道 — 和 有 它 已填 和 水 ; 和 , 玛丽 , — “ 玛丽 曾是
[dɪ'pɑ:tɪŋ] [ə'bi:diəntli] ,
departing obediently ,
离开 顺从地 ,

你知道——把它装满水；还有，玛丽——“玛丽顺从地离开了，

“ [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['sɪzəz] — [dəʊnt] [fər'get] .
“ a pair of scissors — don't forget .
“ 一个 一对 的 剪刀 — 不 忘记 .
“别忘了带一把剪刀。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] , “ [kə'mɪ:liə] [went] [ɑ:n] ,
If there is anything I dislike , “ Camelia went on ,
如果 那里 是 任何事物 我 不喜欢 , “ 山茶花 去 在 ,
“如果说有什么我不喜欢的,”卡梅莉亚继续说道, “

[hɜ:rz][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['tempərət] ['mænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
hers was always a temperate manner of speech ,
她的 曾是 总是 一个 温带 方式 的 演讲 ,
她说话一向温和。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊəz] [bʌntʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ][ɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
“ it is a heavy mass of flowers bunched together with all the individuality ,
“ 它 是 一个 重的 大量的 的 花朵 成束的 一起 和 全部 这 个性 ,
“这是一大束簇拥在一起的花朵，每朵花都各具特色，沉甸甸的。”

[ɔ:l][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ænd; ənd][vɑ:tələti] , [ʌv; əv] [laɪn] [kwɑɪt] [bɔ:st] .
all the form and vitality , of line quite lost .
全部 这 形式 和 活力 , 的 线 相当 丢失的 .
线条的形态和活力完全丧失了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , ['skɪmɪŋ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps]['oʊvər]
“ She smiled at Mrs . Jedsley as she spoke , skimming caressing finger - tips over
“ 她 微笑 在 太太 . - 作为 她 辐 , 撒脂 爱抚 手指 - 尖端 超过
[hɜ:r; hər] [rouz] [bræntʃ] ,
her rose branch ,
她 玫瑰 分支 ,
她一边说着，一边微笑着看着杰德斯利太太，指尖轻轻地拂过她的玫瑰枝条。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [si:] [em 'i:] [æt; ət] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪsɪz] .
and adding , “ You may see me at your place to - morrow , Mrs Jedsley .
和 添加 , “ 你 可能 看 我 在 你的 地方 到 - 明天 , 太太 .

并补充道：“杰德斯利太太，您明天可能会在您家见到我。”

[ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skoʊldɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['neɪbərli] [dɪ'fɪjənsɪz]
Mr . Perior has been giving me a dreadful scolding on my neighborly deficiencies
先生 . - 有 到过 给予 我 一个 可怕 责骂 在 我的 邻里 缺陷
.
.
.

佩里奥先生一直在严厉地训斥我，说我做邻居做得不好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kɑːnʃi'enʃəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlɪz] — [ænd; ənd] [pɔːr] [bɑːm] ['ɪntuː] [ɔːl]
To - morrow I make a conscientious round of calls — and pour balm into all
到 - 明天 我 制作 一个 尽责的 圆形的 的 呼叫 — 和 倒 香脂 进入 全部
[ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['buzəmz] .
the wounded bosoms .
这 受伤 胸部 .

明天我将认真地挨家挨户打电话，抚慰所有受伤的心灵。

“ ['mɪsɪz] . [faːks] - [dɛrɪːəl] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət] - [tuː; tə] [si:] [həʊ] [hiː; hi] ['reliʃt] [ðɪs] [ə'fensɪv]
” **Mrs . Fox - Darriel glanced quickly at Perior to see how he relished this offensive**
” 太太 . 狐狸 - 达里尔 瞥了一眼 迅速地 在 - 到 看 如何 他 津津有味 这 进攻
[ə'biːdiəns] ; - ,
obedience ; Perior ,
服从 ; - ,

福克斯-达里尔夫人迅速瞥了佩里奥一眼，想看看他是否乐于接受这种冒犯性的服从；佩里奥，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [buːts] .
as he stood before the fireplace , was looking at his boots .
作为 他 站立 前 这 壁炉 , 曾是 寻找 在 他的 靴子 .
他站在壁炉前，看着自己的靴子。

['mɪsɪz] . - ['aɪˌbraʊz] [gruː] ['veri] [red] .
Mrs . Jedsley's eyebrows grew very red .
太太 . - 眉毛 生长 非常 红色的 .
杰德斯利太太的眉毛变得通红。

“ [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ,
” **I won't be at home to - morrow , “ she said decidedly ,**
” 我 惯于 是 在 家 到 - 明天 , “ 她 说 绝对地 ,
“我明天不会在家，”她斩钉截铁地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['wuːndz] [aɪ'd] [kiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
” **and if I were conscious of wounds I'd keep at a good distance from**
” 和 如果 我 是 有意识的 的 伤口 ID 保持 在 一个 好的 距离 从
[juː; jʊ] , [kə'mɪːliə] .
you , Camelia .
你 , 山茶花 .

“如果我知道自己有伤口，我会和你保持距离，卡梅莉亚。”

“ ['leɪdi] ['pætən] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] - , [æn; ən] [ə'laːrmd] [ə'piːl] ,
” **Lady Paton looked from her daughter to Perior , an alarmed appeal ,**
” 女士 帕顿 看起来 从 她 女儿 到 - , 一个 惊慌 上诉 ,
帕顿夫人惊恐地看着女儿和佩里奥，眼神中流露出恳求之情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɔːr] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] - ['greɪsf(ə)l] ['prɒmɪsɪz] .
but he did not raise his eyes nor seem to notice Camelia's graceful promises .
但 他 做过 不是 增加 他的 眼睛 也不 似乎 到 注意 - 优美 承诺 .
但他既没有抬头，似乎也没有注意到卡梅莉亚动人的承诺。

“ [ˈmɪsɪz] . - , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈʌnˈkaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ?
“ **Mrs . Jedsley , why are you always so unkind to me ?**
“ 太太 . - , 为什么 是 你 总是 所以 不友善 到 我 ？
“ 杰德斯利夫人，你为什么总是对我这么不友好？ ”

“ [kəˈmiːliə] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Camelia asked , laughing .**
“ 山茶花 问 , 笑 .
“ 卡米莉亚笑着问道。”

“ [aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] [bəːm] .
“ **I assure you that you may trust my balms .**
“ 我 保证 你 那 你 可能 相信 我的 润唇膏 .
“ 我向你保证，你可以信赖我的药膏。

[ˈmɪsɪz] . - , [aɪ] [wɪl] [ˈweɪdʒər][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ][ˈevər] [bet] ?
Mrs . Jedsley , I will wager you — do you ever bet ?
太太 . - , 我 将要 赌注 你 — 做 你 曾经 赌注 ？
杰德斯利夫人，我敢打赌——你平时会打赌吗？

— [ðæt] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [nart] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] - [saɪd] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [maɪ] [ˈpreɪzɪz] .
— **that by to - morrow night the whole county - side will be singing my praises .**
— 那 经过 到 - 明天 夜晚 这 所有的 县 - 边 将要 是 歌唱 我的 赞扬 .
——到明天晚上，整个县都会歌颂我。

[aɪ] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] [ˈpreɪzɪz] — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [əˈfek(ə)n] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθi] [əˈbaʊt]
I like people to sing my praises — I like to feel affection and sympathy about
我 喜欢 人们 到 唱歌 我的 赞扬 — 我 喜欢 到 感觉 感情 和 同情 关于
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

我喜欢别人称赞我——我喜欢感受到别人对我的喜爱和同情；
[naʊ] [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðɪːz]
now Mr . Perior has been telling me that there is a distinct absence of these
现在 先生 . - 有 到过 讲述 我 那 那里 是 一个 清楚的 缺席 的 这些
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][maɪ] [ˈætməsfɪr] .
elements in my atmosphere .
元素 在 我的 气氛 .

佩里奥先生告诉我，我的空气中明显缺乏这些元素。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈvækjuːm] [maɪˈself] .
I begin to feel the vacuum myself .
我 开始 到 感觉 这 真空 我 .
我也开始感觉到真空了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː] — [help] [maɪ] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] ? — [noʊ] , [ˈmeri] ,
Won't you help me to fill it — help my regeneration ? — No , Mary ,
惯于 你 帮助 我 到 充满 它 — 帮助 我的 再生 ？ — 不 , 玛丽 ,
你愿意帮我填满它——帮我重生吗？ ——不，玛丽，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [veɪs] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [əˈreɪndʒ] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ðæt] ?
that is the wrong vase — how could I arrange flowers in that ?
那 是 这 错误的 花瓶 — 如何 可以 我 安排 花朵 在 那 ？
那不是合适的花瓶——我怎么能用它插花呢？

[ɑːn][ðə; ði][stænd] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
On the stand , was it ?
在 这 站立 , 曾是 它 ？
在证人席上，是吗？

[ðə; ði] [haʊs] - ['meidz] [stu:'pidəti] , [ðen] ;
The house - maid's stupidity , then ;
这 房子 - 女佣 愚蠢 , 然后 ;

原来是女佣的愚蠢；

[ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [tə'geðər] [ðə; ði][stænd][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:pər] [vers] [tu:; tə][gʊʊ][wið; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and I bought together the stand and the proper vase to go with it .
和 我 买 一起 这 站立 和 这 恰当的 花瓶 到 去 和 它 .

我同时购买了花架和与之配套的合适花瓶。

[noʊ] ; [dəunt] [teɪk] [ðə; ði][stænd] [bæk] [wið; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['gu:si] !
No ; don't take the stand back with you , you goosie !
不 ; 不 拿 这 站立 后退 和 你 , 你 鹅 !

不，别把证人带回去，你这只鹅！

[pʊt][aɪ 'ti:] [hɪr] .
put it here .
放 它 这里 .

放在这里。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wen] ['meri] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [drɪ'pɑ:rtɪd] ,
Now , Mrs . Jedsley , " she added , when Mary had once more departed ,
现在 , 太太 . - , " 她 额外 , 什么时候 玛丽 有 一次 更多的 已离开 ,

“杰德斯利夫人,”玛丽再次离开后, 她补充道。

- ['hævɪŋ] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɪ][ʌv; əv][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] , [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['greɪʃəsli]
Perior having relieved her of the stand and carried it , not at all graciously
- 拥有 松了口气 她 的 这 站立 和 携带 它 , 不是 在 全部 亲切地
, [tu:; tə] [kə'mɪ:liə] ,
, to Camelia ,
, 到 山茶花 ,

佩里奥尔卸下她的支架, 很不客气地把它搬到了卡梅莉亚面前。

" [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][best] [pli:z] ['evri] [wʌn][moʊst] ?
" tell me how I can best please every one most ?
" 告诉 我 如何 我 能 最好的 请 每一个 一 最多 ?

“告诉我怎样才能让每个人都最满意？ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ] [wel] — [ðer; ðər][pet] [pə'sju:ts] , [ðer; ðər][pet] ['hɑ:bɪz] .
You know them all so well — their pet pursuits , their pet hobbies .
你 知道 他们 全部 所以 出色地 — 他们的 宠物 追求 , 他们的 宠物 爱好 .

你对他们都非常了解——他们的爱好、他们的追求。

['mɪsɪz] . ['hɑ:li] [hæz; həz] ['ɔ:kɪdz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪ'mi:diətli] [æsk][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [teɪk]
Mrs . Harley has orchids , of course ; I shall immediately ask her to take
太太 . 哈雷 有 兰花 , 的 课程 ; 我 将 立即地 问 她 到 拿
[em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɔ:ri] .
me to the conservatory .
我 到 这 温室 .

哈雷太太当然有兰花；我这就请她带我去温室看看。

[ænd; ənd][mɪsɪz] . ['grai:z, 'gri:r] — [ðæt] ['pensɪv] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [wið; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [noʊz] —
And Mrs . Grier — that pensive little woman with the long , long nose —
和 太太 . 格里尔 — 那 沉思的 小的 女士 和 这 长的 , 长的 鼻子 —
[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
has she not a son at Oxford ,
有 她 不是 一个 儿子 在 牛津 ,

格里尔太太——那位沉思的小个子女人, 长着长长的鼻子——她没有儿子在牛津大学读书吗？

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi] [dʊʊts] [ɑ:n] ?
a boy she dotes on ?
一个 男生 她 点 在 ?

她非常疼爱的男孩？

[ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ?
Isn't she very fond of music ?
不是 她 非常 喜爱 的 音乐 ？

她不是很喜欢音乐吗？

" [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][θɜːrd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvəd]
" Mrs . Jedsley was stirring her third cup of tea with an entirely recovered
" 太太 . 曾是 搅拌 她 第三 杯子 的 茶 和 一个 完全 恢复
[kəmˈpəʊzər] .
composure .
镇定 .

杰德斯利太太已经完全恢复了镇定，正在搅拌她的第三杯茶。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgraɪz, ˈgriːr] [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [ʃiː; ʃɪ] [dɒts] [ɑːn] ;
" Yes , Mrs . Grier plays the violin , and has a son she dotes on ;
" 是的 , 太太 . 格里尔 演出 这 小提琴 , 和 有 一个 儿子 她 点 在 ;
"是的，格里尔太太会拉小提琴，她有一个非常疼爱的儿子；

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈflætər] [hɜːr; hər] [ˈnaɪsli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] - [hæɪlˈluːjə] . - "
if you flatter her nicely enough , she will certainly join in the ' Hallelujah . ' "
如果 你 奉承 她 很好 足够的 , 她 将要 当然 加入 在 这 - 哈利路亚 . - "
如果你好好奉承她，她肯定会加入“哈利路亚”的行列。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][naɪs][tuː; tə] [noʊ] .
" Well , that is nice to know .
" 出色地 , 那 是 好的 到 知道 .

“嗯，知道这个消息真好。”

" [ˈmeri] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [kəˈrekt] [dʒæpəˈniːz] [veɪs] ,
" Mary had now brought the correct Japanese vase ,
" 玛丽 有 现在 带来 这 正确的 日本人 花瓶 ,
“玛丽现在带来了正确的日本花瓶，

[ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [ˈniːtli] [trɪmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brænt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spuːk] [ə; eɪ] [fjuː]
and Camelia neatly trimmed from her branch while she spoke a few
和 山茶花 整齐地 修剪过的 从 她 分支 尽管 她 辐 一个 很少
[suːˈpɜːrfluəs] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] .
superfluous leaves and twigs .
多余 树叶 和 树枝 .

山茶花一边说话，一边从枝头修剪掉几片多余的叶子和树枝。

" [ɪz][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈgraɪz, ˈgriːr][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ?
" Is not Mrs . Grier a dear friend of Lady Henge's ?
" 是 不是 太太 . 格里尔 一个 亲爱的 朋友 的 女士 - ？
“格里尔夫人不是亨奇夫人的挚友吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [æskt] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈpætən] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ] [ˈveri]
" Mrs . Fox - Darriel asked in an aside to Lady Paton — to the latter a very
" 太太 . 狐狸 - 达里尔 问 在 一个 旁边 到 女士 帕顿 — 到 这 后者 一个 非常
[ˈwelkəm] [əˈsaɪd] ,
welcome aside ,
欢迎 旁边 ,

福克斯-达里尔夫人悄悄问帕顿夫人——对后者来说，这番话非常受欢迎——

[æz; əz][ɪn] [ˈmɜːmɜːd] [ækwiˈes(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd]
as in murmured acquiescence she found a momentary refuge from the bewildered
作为 在 低声说道 默认 她 成立 一个 瞬间 避难所 从 这 困惑
[senˈseɪjənz] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] [geɪv] [hɜːr; hər] .
sensations her daughter's projects gave her .
感觉 她 女儿的 项目 给予 她 .

她低声默许，仿佛找到了一丝喘息之机，暂时摆脱了女儿的计划带给她的困惑感。

[jes] , ['leɪdɪ] [hendʒ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['graɪɜ, 'gri:r][wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] , [bəuθ][ˈmju:zɪk(ə)l] , [bəuθ]
Yes , Lady Henge and Mrs . Grier were great friends , both musical , both
是的 , 女士 巨石阵 和 太太 : 格里尔 是 伟大的 朋友们 , 两个都 音乐 , 两个都
[ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈtʃærətəbl] [wɜ:rk] .
deeply interested in charitable work .
深 感兴趣的 在 慈善 工作 :

是的, 亨奇夫人和格里尔夫人是很好的朋友, 她们都热爱音乐, 也都对慈善事业充满热情。
[ˈmɪsɪz] . ['graɪɜ, 'gri:r] , [ə; eɪ] [swɪ:t] [ˈwʊmən] , — “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['leɪdɪ] ['pætən] , ['bendɪŋ]
Mrs . Grier , a sweet woman , — “ and you know , ” said Lady Paton , bending
太太 : 格里尔 , 一个 甜的 女士 , — “ 和 你 知道 , ” 说 女士 帕顿 , 弯曲
[ˈdʒentli] [tʊ:rdz] [hɜ:r; hər] [gest] ,
gently towards her guest ,
轻轻地 向 她 客人 ,
格里尔夫人是一位和蔼可亲的女士——“你知道, ”帕顿夫人说着, 轻轻地向她的客人弯下腰,

“ [hɜ:r; hər] [noʊz] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
“ **her nose is not so long .**
“ 她 鼻子 是 不是 所以 长的 .
她的鼻子并不长。

[ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] - [droʊl] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
That is only Camelia's droll way of putting things , you know . ”
那 是 仅有的 - 滑稽 方式 的 推杆 事物 , 你 知道 . “
你知道, 这只是卡梅莉亚用她特有的幽默方式表达意思而已。

“ [oʊ] , [jes] , ” — [ˈmɪsɪz] .
“ **Oh , yes , ” — Mrs .**
“ 哦 , 是的 , ” — 太太 :
“哦, 是的, ”——夫人

[fɑ:ks] - - [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [ˈri:əʃʊrɪŋ] — “ [ju:; jʊ]
Fox - Darriel's smile was very reassuring — “ you
狐狸 - - 微笑 曾是 非常 令人安心 — “ 你
福克斯-达里尔的笑容令人安心——“你

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [kəˈmi:liə] , ['leɪdɪ] ['pætən] .
and I understand Camelia , Lady Paton .
和 我 理解 山茶花 , 女士 帕顿 .
我明白卡梅莉亚, 帕顿夫人。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [du:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][eɪ ˈju:][grænd] [ˌsɛriˈɜ:] .
It doesn't do to take her au grand sérieux .
它 不 做 到 拿 她 au 盛大 严肃的 .
不能对她太过认真。

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [smaɪld] [ˈɪnwərdli] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][dɪsˈkwaɪət][ɑ:n] -
“ **Indeed , Mrs . Fox - Darriel smiled inwardly , feeling that all disquiet on Camelia's**
“ 的确 , 太太 : 狐狸 - 达里尔 微笑 内心 , 感觉 那 全部 忧虑 在 -
[əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌnˈnesəsəri] ,
account was very unnecessary ,
帐户 曾是 非常 不必要 ,
“的确, 福克斯-达里尔夫人内心暗自微笑, 觉得所有因为卡梅莉亚而产生的不安都是完全没有必要的。”

[ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪi; ji] [nu:] [hɜ:r; hər] ['veri] [ˈθɜ:rəli] .
and convinced that she knew her very thoroughly .
和 确信 那 她 知道 她 非常 彻底 .
她确信自己对她非常了解。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðən] ? ” [æskt] [kəˈmi:liə] ,
“ **You won't be at home to - morrow , then ? ” asked Camelia ,**
“ 你 惯于 是 在 家 到 - 明天 , 然后 ? ” 问 山茶花 ,
“那你明天不在家吗? ”卡梅莉亚问道。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [veɪs] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
looking around from her vase as Mrs . Jedsley rose to go .
寻找 大约 从 她 花瓶 作为 太太 . - 玫瑰 到 去 .
杰德斯利太太起身要走时，她从花瓶旁环顾四周。

“ [noʊ] , [maɪ] [daɪ] ; [ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [faɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][juːz][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
“ **No , my dear ; and I'm afraid you won't find me of use at any time .**
” 不 , 我的 亲爱的 ; 和 我是 害怕的 你 惯于 寻找 我 的 使用 在 任何 时间 .
“不，亲爱的；恐怕你任何时候都不会发现我有什么用处。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈfɔɪbəlz] .
I haven't any particular foibles .
我 还没有 任何 特别的 缺点 .
我没有什么特别的怪癖。

[juː; jʊ][wəʊnt] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)] [əˈbaʊt] [em ˈiː][baɪ] [wɪt] [tuː; tə] [wɪnd] [em ˈiː][ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
You won't discover a handle about me by which to wind me up to the
你 惯于 发现 一个 处理 关于 我 经过 哪个 到 风 我 向上 到 这
[rɪˈkwaɪərd][ˈmjuːzɪk(ə)] [pɪtʃ] . ”
required musical pitch . ”
必需的 音乐 沥青 . ”
你找不到任何办法能让我兴奋到想要的程度。

“ [juː; jʊ] [trəˈduːs] [jɔːrˈself] , [ˈmɪsɪz] . - ; [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈtʃærətəbl] [hɑːrt] , [duː][juː; jʊ] [miːn]
“ **You traduce yourself , Mrs . Jedsley ; with your charitable heart , do you mean**
” 你 诋 你自己 , 太太 . - ; 和 你的 慈善 心 , 做 你 意思是
[tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] ,
to tell me that ,
到 告诉 我 那 ,
“杰德斯利夫人，您这是在自取其辱；您凭着您那颗善良的心，难道是想告诉我……”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ræp] - [ɪn] [red] [ˈflænl] , [fɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [bʌnz] [ænd; ənd] [brɔːθ] ,
were I to wrap Clievesbury in red flannel , fill it with buns and broth ,
是 我 到 裹 - 在 红色的 绒布 , 充满 它 和 面包 和 肉汤 ,
如果我用红色法兰绒包裹克利夫斯伯里，里面装满面包和肉汤，

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [merk] [swiːt] [ˈmjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] ? ”
you wouldn't think me charming , and make sweet music in my ears ? ”
你 不会 思考 我 迷人 , 和 制作 甜的 音乐 在 我的 耳朵 ? ”
你难道不觉得我很有魅力，不会让我听到悦耳动听的音乐吗？

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈbeɪlfəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [gɜːrl] ,
“ **I never denied that you were charming , balefully charming , you naughty girl ,**
” 我 绝不 否认 那 你 是 迷人 , 悲惨地 迷人 , 你 淘气 女孩 ,
“我从未否认过你很迷人，那种令人毛骨悚然的迷人，你这个淘气的女孩，

” [sed] [ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [noʊ] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
“ **said Mrs . Jedsley with a good humor that implied no submission .**
” 说 太太 . - 和 一个 好的 幽默 那 暗示 不 提交 .
杰德斯利夫人语气幽默地说，语气中丝毫没有屈服之意。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][roʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Here is a rose for you .**
” 这里 是 一个 玫瑰 为了 你 .
“这是送给你的一朵玫瑰。”

[meɪ] [aɪ ˈtiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][kaɪnd] [θɔːts] [ʌv; əv][em ˈiː] .
May it give you kind thoughts of me .
可能 它 给 你 种类 想法 的 我 .
愿它让你对我产生美好的印象。

“ [kə'mi:liə] [fɑ:sənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [bʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [pɔ:rtli] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wen]
“ **Camelia fastened one of the rejected buds in the lady's portly bosom , and when**
“ 山茶花 系紧 一 的 这 拒绝 花蕾 在 这 女士的 肥胖的 怀 , 和 什么时候
[fi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
she was gone ,
她 曾是 已消失 ,

“卡米莉亚将一朵被人遗弃的花苞别在了那位女士丰腴的胸前，等她离开后，

[leɪdi] ['pætən] , [li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [fi:; ji] ['ædɪd] , “ ['meri] , [ɪz][ðə; ði][pi'ænoʊ] [tjʊnd]
Lady Paton , leaving the room with her , she added , “ Mary , is the piano tuned
女士 帕顿 , 离开 这 房间 和 她 , 她 额外 , “ 玛丽 , 是 这 钢琴 调谐
?
?
?

帕顿夫人和她一起离开房间时，又问道：“玛丽，钢琴调好音了吗？”

“ ['meri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['stain,wei] .
“ **Mary went to the Steinway .**
“ 玛丽 去 到 这 斯坦威 .

玛丽去了斯坦威钢琴。

“ ['leɪdi] [hendʒ] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pouzər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Lady Henge is a composer , as you know .**
“ 女士 巨石阵 是 一个 作曲家 , 作为 你 知道 .

“如你所知，亨奇夫人是一位作曲家。”

“ [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [feɪs] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] - , [hu:] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns]
“ **She turned a face sparkling with mischief to Perior , who maintained his silence**
“ 她 转向 一个 脸 闪闪发光 和 恶作剧 到 - , WHO 维持 他的 沉默
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
beside the mantelpiece .
旁 这 壁炉架 .

她转过头，脸上带着一丝狡黠的笑容看向佩里奥尔，而佩里奥尔则在壁炉旁保持沉默。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ?
“ **You have heard her ?**
“ 你 有 听到 她 ?

你听过她的话吗？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[wel] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
Well , you shall hear her again .
出色地 , 你 将 听到 她 再次 .

你还会再次听到她的声音。

[ðæts] [ɪ'nʌf] , ['meri] , “ [fi:; ji] ['ædɪd] , ['laɪtli] ; “ [wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [ni:dʒ] ['tjʊnɪŋ] .
That's enough , Mary , “ she added , lightly ; “ we hear that the piano needs tuning .
那就是 足够的 , 玛丽 , “ 她 额外 , 轻轻 ; “ 我们 听到 那 这 钢琴 需求 调谐 .

“够了，玛丽，”她轻松地补充道；“我们听说钢琴需要调音了。”

“ [naʊ] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ni:t] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz]
“ **Now Mary had a certain little pride in the neat execution of Beethoven's**
“ 现在 玛丽 有 一个 肯定 小的 自豪 在 这 整洁的 执行 的 贝多芬的
[sə'nɑ:təz] ,
Sonatas ,
奏鸣曲 ,

“玛丽对自己完美演奏贝多芬奏鸣曲感到一丝自豪。”

[ðæt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] ,
that many hours of faithful practice had seemed to justify ,
那 许多 小时 的 忠实 实践 有 似乎 到 证明合法 ,
长时间的虔诚练习似乎证明了这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] [kəˈmiːliə] [stəd] [bæk] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ˈflaʊər] [əˈreɪndʒmənt] ,
and while Camelia stood back to admire her flower arrangement ,
和 尽管 山茶花 站立 后退 到 钦佩 她 花 安排 ,
卡梅莉亚退后一步，欣赏着她的插花作品。

[bəʊθ] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [swept] [ˈoʊvər] [ˈmɛriːz] [feɪs] .
both Perior and Mrs . Fox - Darriel noticed the flush that swept over Mary's face .
两个都 - 和 太太 : 狐狸 - 达里尔 注意到 这 冲洗 那 扫荡 超过 玛丽的 脸 :
佩里奥和福克斯-达里尔夫人都注意到玛丽脸上泛起了一抹红晕。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[biː]
B
B
B

[waɪ][ðə; ði] [taɪm] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hendʒ] [əˈraɪvd] ,
Y the time Sir Arthur and Lady Henge arrived ,
是 这 时间 先生 亚瑟 和 女士 巨石阵 到达的 ,
当亚瑟爵士和亨奇夫人到达时，

[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; hər] [ˈprɑːfəsi] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈpɜːrs(ə)n] .
Camelia had fulfilled her prophecy and become a popular person .
山茶花 有 已完成 她 预言 和 变得 一个 受欢迎的 人 :
卡梅莉亚的预言成真了，她成为了一个受欢迎的人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] - [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli]
Under the blighting indifference of her first appearance Clievesbury had naturally
在下面 这 枯萎病 漠不关心 的 她 第一的 外貌 - 有 自然
[rɪˈtælieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] ,
retaliated with severity ,
报复 和 严重性 ,
面对她初次亮相时令人沮丧的冷漠态度，克利夫斯伯里自然以严厉的回答予以反击。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈrəʊniəs] [ðə; ði][moʊst] [sɪˈvɪr] [oʊnd] — [ˈæftər]
but that the first impression had been erroneous the most severe owned — after
但 那 这 第一的 印象 有 到过 错误 这 最多 严重 拥有 — 后
[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
Camelia had called on them .
山茶花 有 称为 在 他们 :
但第一印象是错误的，最严重的错误是——在卡梅利亚拜访他们之后。

[kəˈmiːliə] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [greɪt] [fʌn] ,
Camelia found the process of winning the whole neighborhood great fun ,
山茶花 成立 这 过程 的 获胜 这 所有的 邻里 伟大的 乐趣 ,
卡梅莉亚觉得赢得整个社区的喜爱非常有趣。

[ænd; ənd][ɪts] [səkˈses] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsɪ] .
and its success gave her a delicious sense of efficiency .
和 它是 成功 给予 她 一个 可口的 感觉 的 效率 :
它的成功让她获得了一种令人愉悦的效率感。

[ʃiː; ʃɪ] [keəd] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbəz] ,
She cared nothing , absolutely nothing , for her neighbors ,
她 关心 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 为了 她 邻居 ,
她对邻居们漠不关心, 一点也不在乎。

[bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər][bɑː][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fəˈsɪləti]
but once she determined to be cared for by them she found the facility
但 一次 她 决定 到 是 关心 为了 经过 他们 她 成立 这 设施
[ʌ; əv][ðə; ði][tæsk] ['haɪli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][self] - [ɪˈstiːm] .
of the task highly flattering to self - esteem .
的 这 任务 高度 奉承 到 自己 - 尊重 .
但一旦她决定接受他们的照顾, 她发现这项任务的轻松程度极大地提升了她的自尊心。

[ʃiː; ʃɪ] [draʊv] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [swiːt] , ['mɔːdɪst] , [əˈdæptəb(ə)] .
She drove from place to place , sweet , modest , adaptable .
她 驾驶 从 地方 到 地方 , 甜的 , 谦虚的 , 适应性强 .
她驾车四处奔波, 性格温柔、谦逊、适应力强。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspenst] ['prɪti] ['kɑːmpləmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [dɪsˈɑːrmd] [ðə; ði] ['grɪməst] [səˈspɪ(ə)n] .
She dispensed pretty compliments with a grace that disarmed the grimmest suspicion .
她 分发 漂亮的 赞美 和 一个 优雅 那 解除武装 这 最残酷的 怀疑 .
她用优雅的语气说出动听的赞美之词, 消除了最深的疑虑。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˈevri] [wʌn] .
She showed a pretty interest in every one .
她 显示 一个 漂亮的 兴趣 在 每一个 一 .
她对每个人都表现出了浓厚的兴趣。

[ɪnˈdiːd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] ?
Indeed why should they not like her ?
的确 为什么 应该 他们 不是 喜欢 她 ?
他们为什么会不喜欢她呢?

[kəˈmiːliə] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [dɪˈzɜːrvd] ['laɪkɪŋ] ;
Camelia thought she really deserved liking ;
山茶花 想法 她 真的 应得的 喜欢 ;
卡梅莉亚觉得自己真的值得被喜欢;

[ænd; ənd] [ðuː] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːmplɪˈmentri] [kənˈkluːz(ə)n] ,
and though she laughed at herself a little for the complimentary conclusion ,
和 尽管 她 笑了 在 她自己 一个 小的 为了 这 免费 结论 ,
虽然她对自己那句赞美之词感到有些好笑, 但

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ræðər] [naɪs] .
her kindness struck her as rather nice .
她 仁慈 击 她 作为 相当 好的 .
她觉得她的友善非常令人愉快。

[aɪˈtiː;][wʌz; wəz] ['moʊtɪvləs] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] ?
It was motiveless , was it not ?
它 曾是 无机 , 曾是 它 不是 ?
这完全是无动机的, 不是吗?

[ɔːlmoʊst] ['moʊtɪvləs] , [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [aɪˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] .
almost motiveless , a game that it pleased her to play .
几乎 无机 , 一个 游戏 那 它 高兴 她 到 玩 .
几乎没有任何动机, 她只是乐于玩这个游戏。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi][ˈdiːd][ˈnɑːt] [kɜː] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] [hendʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
Certainly she did not care to appear before Lady Henge on a background of
当然 她 做过 不是 关心 到 出现 前 女士 巨石阵 在 一个 背景 的
[ˌʌn,pɑːpjuˈlærəti] ;
unpopularity ;
不受欢迎 ;

她当然不愿意在不受欢迎的背景下出现在亨奇夫人面前；

[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [mʌst; məst] [ˈhɑːrmənaɪz] , [bɪˈkʌm] [hɜːr; hɜː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
the background must harmonize , become her ; she would see to that .
这 背景 必须 协调 , 变得 她 ; 她 会 看 到 那 .
背景必须与她和谐统一，成为她的一部分；她会确保这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hɜː] [hɑːrt] [kəˈmiːliə] [keəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - [əˈpruːv(ə)]
At the bottom of her heart Camelia cared very little for Lady Henge's approval
在 这 底部 的 她 心 山茶花 关心 非常 小的 为了 女士 - 赞同
[ɔːr] [ˌdɪsəˈpruːv] ;
or disapproval ;
或者 不赞成 ;

卡梅莉亚内心深处并不太在意亨奇夫人的认可或不认可；

[ˈleɪdi] [hendʒ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ; [bʌt; bət] [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
Lady Henge was part of the game ; but Camelia had determined that the
女士 巨石阵 曾是 部分 的 这 游戏 ; 但 山茶花 有 决定 那 这
[geɪm] [rɪˈkwaɪəd] [ˈleɪdi] [hendʒ] ,
game required Lady Henge ,
游戏 必需的 女士 巨石阵 ,
亨奇夫人是游戏的一部分；但卡梅莉亚认定，这场游戏离不开亨奇夫人。

[laɪk] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] [els] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hɜː] [ˈtʃɑːrɪŋ] ;
like everybody else , to find her charming ;
喜欢 大家 别的 , 到 寻找 她 迷人 ;
和其他人一样，觉得她很有魅力；

[ðə; ði] [geɪm] [rɪˈkwaɪəd] [ˈɑːrθər] [hendʒ] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ;
the game required Arthur Henge to propose — then she might accept him ;
这 游戏 必需的 亚瑟 巨石阵 到 提出 — 然后 她 可能 接受 他 ;
游戏规则要求亚瑟·亨奇向她求婚——然后她才有可能接受他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [kwaɪt] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but she must make quite secure the possibility of refusing him .
但 她 必须 制作 相当 安全的 这 可能性 的 拒绝 他 .
但她必须确保自己完全有能力拒绝他。

[soʊ] [kəˈmiːliə] [eɪɪmd] [ˈstedəli] [æt; ət][wʌn] [rɪˈzʌlt] ,
So Camelia aimed steadily at one result ,
所以 山茶花 旨在 稳步 在 — 结果 ,
所以卡梅利亚一直朝着同一个目标努力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃɜː] [ʌv; əv][hɜːr; hɜː] [oʊn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌns][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz]
and was not at all sure of her own decision once the result was
和 曾是 不是 在 全部 当然 的 她 自己的 决定 一次 这 结果 曾是
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

结果出来后，她对自己之前的决定完全没有把握。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [geɪv] [hɜːr; hɜː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
and this indecision gave her a happy sense of freedom .
和 这 优柔寡断 给予 她 一个 快乐的 感觉 的 自由 .
这种犹豫不决反而给她带来了一种快乐的自由感。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] ['kæptʃər] [sɜːr] ['ɑːrθər] ； [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['defɪnət] ， [ðə; ði][læst] [test] ； [bʌt; bət][wʌns]
She must capture Sir Arthur ; this visit was definite , the last test ; but once
她 必须 捕获 先生 亚瑟 ； 这 访问 曾是 定 ； 这 最后的 测试 ； 但 一次
['kæptʃəd] ，
captured ，
捕获 ；

她必须抓住亚瑟爵士；这次行动势在必行，是最后的考验；但一旦抓住他，

[kə'mɪːliə] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kiːp] ．
Camelia wondered if she would care to keep .
山茶花 想知道 如果 她 会 关心 到 保持 ．

卡梅莉亚心想，她是否愿意留下它呢？

[θiːə'retɪkli] [ʃiː, ʃi] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] ['kɑːmən] - [sens] [æm'biʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [rɪ'dʒekʃ(ə)n]
Theoretically she owned to a hard common - sense ambition that would make rejection
理论上 她 拥有 到 一个 难的 常见的 - 感觉 志向 那 会 制作 拒绝
['daʊtʃ(ə)l] ；
doubtful ；
疑 ；

理论上讲，她拥有务实的雄心壮志，因此不太可能遭到拒绝；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mʊmənt][fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] ，
but when the moment for decision finally arrived ,
但 什么时候 这 片刻 为了 决定 最后 到达的 ；

但当最终做出决定的时刻到来时，

[kə'mɪːliə] [felt] [ðæt] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [maɪt] [feɪl][hɜːr; hər] ；
Camelia felt that this trait in her character might fail her ;
山茶花 毛毡 那 这 特征 在 她 特点 可能 失败 她 ；

卡梅莉亚觉得自己的这种性格缺陷可能会给她带来麻烦；

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [brɪ'liːv] [ɪn][aɪ 'tiː] ， [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi] [pə'reɪdɪd] [aɪ 'tiː] ， [flɔːntɪd] [aɪ 'tiː] ．
she did not really believe in it , though she paraded it , flaunted it .
她 做过 不是 真的 相信 在 它 ， 尽管 她 游行 它 ， 炫耀 它 ．

她其实并不相信它，尽管她到处炫耀、卖弄。

['evri] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] ， [hɑːrd] - ['hɑːrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrldlɪŋ] — [æz; əz]
Every one might think her a hard - headed , hard - hearted little worldling — as
每一个 一 可能 思考 她 一个 难的 - 标题 ， 难的 - 心地 小的 俗人 — 作为

[fɑːr][æz; əz] ['præktɪs] [went] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ，
far as practice went they were right ,
远的 作为 实践 去 他们 是 正确的 ；

每个人都可能认为她是一个固执、冷酷无情的小世家子——就实际情况而言，他们的看法是对的。

[noʊ] [daʊt] ，
no doubt ，
不 怀疑 ；

无疑，

[ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ]
in all honesty she must own that she gave them no occasion to think anything
在 全部 诚实 她 必须 自己的 那 她 给予 他们 不 场合 到 思考 任何事物
[els] ；
else ；
别的 ；

说实话，她必须承认，她没有给他们任何理由去想其他事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][wɔːrm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'viːld] [aɪ'diːlz] — [aɪ'diːlz][ʃiː; ʃi][ˈnevər][hɜːr'self]
but she reserved a warm corner of unrevealed ideals — ideals she never herself
但 她 预订的 一个 温暖的 角落 的 未公开 理想 — 理想 她 绝不 她自己
[lʊkt] [æt; ət] ,
looked at ,
看起来 在 ,

但她内心深处却保留着一片未曾表露的理想——那些她自己从未审视过的理想。

[wer] [ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [self] - [ˈkɔːntent][sæt][ˈkouzɪli] .
where a purring self - content sat cosily .
在哪里 一个 呼噜声 自己 - 内容 卫星 舒适地 .

一只发出咕噜声、自鸣得意的小猫舒适地坐着。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [ænd; ænd][hɜːr; hær][sʌn] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] .
Lady Henge and her son arrived on a Monday .
女士 巨石阵 和 她 儿子 到达的 在 一个 周一 .

亨奇夫人和她的儿子星期一抵达。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ðʊ] [hɜːr; hær] [ˈmæsɪv] [ˌpɜːrsə'hæləti] [kən'siːld] [ðə; ði][ˈtremər] ,
Lady Henge was nervous , though her massive personality concealed the tremor ,
女士 巨石阵 曾是 紧张的 , 尽管 她 大量的 性格 暗 这 震颤 ,

亨奇夫人很紧张，但她强大的气场掩盖了内心的颤抖。

[ænd; ænd] [ʌn'hæpi] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ˈɑːrθəz] [feit] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kən'kluːz(ə)n] .
and unhappy — for she felt Arthur's fate to be a foregone conclusion .
和 不开心 — 为了 她 毛毡 亚瑟的 命运 到 是 一个 已放弃 结论 .

她很不高兴——因为她觉得亚瑟的命运早已注定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈklevər] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mensli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ˈwʊmən] .
She was not a clever but an immensely conscientious woman .
她 曾是 不是 一个 聪明的 但 一个 非常 尽责的 女士 .

她并不聪明，但却是一位极其认真负责的女性。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hær][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈoʊnli][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [vjuː] [ʌv; əv]
She lived up to all her principles , and she took only the highest view of
她 居住地 向上 到 全部 她 原则 , 和 她 采取 仅有的 这 最高 看法 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

她恪守了自己的所有原则，并且对一切都抱持着最高的态度。

[hɜːr; hær] [ˈsʌnz] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪti] [mɪs] [ˈpætən] , [huː] [ˈmedld] [ˈfrɪvələsli] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːlətɪks] (
Her son's love for the pretty Miss Paton , who meddled frivolously with politics (
她 儿子的 爱 为了 这 漂亮的 错过 帕顿 , WHO 干预 轻率地 和 政治 (
[ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈmedld] [ˈpɑːndərəsli]) ,
Lady Henge meddled ponderously) ,
女士 巨石阵 干预 沉重地) ,

她的儿子爱上了漂亮的帕顿小姐，帕顿小姐轻率地干预政治（亨奇夫人则沉重地干预政治）。

[ænd; ænd] [meɪd] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [ˈpɪktʃərz] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdɪzməl]
and made collections of Japanese pictures , had thrown her into a dismal
和 制成 收藏 的 日本人 图片 , 有 抛掷 她 进入 一个 惨淡
[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
perturbation .
扰动 .

她收集日本图片，这让她陷入了沮丧的不安之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪk] [mɪs] [ˈpætən] ; [hɜːr; hær] [ˈklevərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsɪntrəstɪd] ;
She could not like Miss Paton ; her cleverness was not disinterested ;
她 可以 不是 喜欢 错过 帕顿 ; 她 聪明才智 曾是 不是 无私的 ;

她不可能喜欢帕顿小姐；她的聪明才智并非出于私利；

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈduːbiəs] , [ʃiː; ji] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] , [fɔːr; fər]
her sense of duty was less than dubious , she lived for pleasure , for
她 感觉 的 责任 曾是 较少的 比 可疑 , 她 居住地 为了 乐趣 , 为了
[ædmə'reɪ(ə)n] ;
admiration ;
钦佩 ;

她的责任感毫无可取之处，她活着是为了享乐和博取赞赏；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][noʊ][fɪt] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hendʒ] .

she was no fit wife for a Henge .
她 曾是 不 合身 妻子 为了 一个 巨石阵 .

她根本不适合嫁给巨石阵。

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hendʒ] - ['steɪtli] [ri'kwaiəmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑːləm] [sens]
The most imperative of the Henges ' stately requirements was that solemn sense
这 最多 至关重要的 的 这 巨石阵 - 庄严 要求 曾是 那 庄严 感觉
[ʌv; əv][ˈduːti] [waɪtʃ] [ˈleɪdi] [hendʒ] [ɪm'bəːdɪd] [soʊ] [kən'kluːsɪvli] .
of duty which Lady Henge embodied so conclusively .
的 责任 哪个 女士 巨石阵 具身化的 所以 最终 .

巨石阵庄严的要求中，最根本的一点就是那种庄严的责任感，而巨石阵夫人正是这种责任感的完美体现。

[ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] ['tremər] ['kwaiətɪd] , [ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] [suːðd] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [kə'miːliə] [ɪn]
She felt the tremor quieted , the unhappiness soothed , however , on seeing Camelia in
她 毛毡 这 震颤 安静 , 这 不快乐 舒缓 , 然而 , 在 看到 山茶花 在
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

然而，当她看到卡梅莉亚在家中时，她感到颤抖平息，不快也随之消失。

[ɪn'diːd] , - ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz] ['mæstərli] .
Indeed , Camelia's background was masterly .
的确 , - 背景 曾是 精湛 .

的确，卡梅莉亚的背景设计堪称精妙绝伦。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˈleɪdi] [hendʒ] [wʌz; wəz] ['oʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɡler]
By the end of the first day Lady Henge was owning to herself that the glare
经过 这 结尾 的 这 第一的 天 女士 巨石阵 曾是 拥有 到 她自己 那 这 强光
[ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'pre(ə)n]
of London had perhaps been responsible for her former unfavorable impression
的 伦敦 有 也许 到过 负责任的 为了 她 以前的 不利 印象
.
:
.

第一天结束时，亨奇夫人不得不承认，伦敦耀眼的光芒或许是她之前对伦敦印象不佳的原因。

- ['mænər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] ;
Camelia's manner was perfect ; she was quiet and gentle ;
- 方式 曾是 完美的 ; 她 曾是 安静的 和 温和的 ;

卡梅莉亚的举止完美无瑕；她安静而温柔；

[hɜːr; hər] [wiʃ] [tuː; tə] [pliːz] [wʌz; wəz][fræŋk][bʌt; bət] ['veri] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
her wish to please was frank but very dignified .
她 希望 到 请 曾是 坦率 但 非常 凝重 .

她想取悦别人的愿望坦率而又不失尊严。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [felt] [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] [ˈbiːɪŋ] [kɔːtɪd] ,
Lady Henge felt that in no way was her favor being courted ,
女士 巨石阵 毛毡 那 在 不 方式 曾是 她 偏爱 存在 求爱 ,

亨奇夫人觉得没有人试图讨好她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kleɪvər] ['hʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] [ðæt] .
and she was quite clever enough to appreciate that .
和 她 曾是 相当 聪明的 足够的 到 欣赏 那 .

她非常聪明，能够意识到这一点。

[ˈleɪdi] [ˈpætən][wʌz; wəz][left] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɪvz] ,
Lady Paton was left to take all the initiatives ,
女士 帕顿 曾是 左边 到 拿 全部 这 倡议 ,

所有的事情都由帕顿夫人来做。

[ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kə'miːliə] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hæpi] [əb'skjʊərəti] .
and behind her mother Camelia smiled with an air of happy obscurity .
和 在后面 她 母亲 山茶花 微笑 和 一个 空气 的 快乐的 朦胧 .

在她母亲身后，卡梅莉亚带着一种幸福而神秘的微笑。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪz] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .
The following days emphasized the initial approval .
这 下列的 天 强调 这 最初的 赞同 .

接下来的几天重点放在了初步批准上。

[ðə; ði] [ɪ'mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['feɪdɪd][baɪ] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] -
The image of the excellent Lady Elizabeth faded by degrees from Lady Henge's
这 图像 的 这 出色的 女士 伊丽莎白 褪色 经过 学位 从 女士 -

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

亨奇夫人脑海中，那位优秀的伊丽莎白夫人的形象渐渐模糊了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
and the ache of disappointment with it .
和 这 疼痛 的 失望 和 它 .

以及随之而来的失望之痛。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndrɪŋli] [ɪk'spændɪd][ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] [ʌndər] - [dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] .
She wonderingly expanded into confidence under Camelia's gentle influence .
她 惊奇地 扩展 进入 信心 在下面 - 温和的 影响 .

在卡梅莉亚温柔的影响下，她渐渐变得自信起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [aɪ] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] [kə'miːliə] ;
She was a shy woman ; she had been afraid of Camelia ;
她 曾是 一个 害羞的 女士 ; 她 有 到过 害怕的 的 山茶花 ;

她是个害羞的女人；她一直害怕卡梅莉亚；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tendər] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prest]
but with tender touches the shyness and the fear seemed to be pressed
但 和 投标 触摸 这 害羞 和 这 害怕 似乎 到 是 按下
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但温柔的抚摸似乎驱散了羞涩和恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .
There was nothing to be afraid of .
那里 曾是 没有什么 到 是 害怕的 的 .

没什么好怕的。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗？

[ʃiː; ʃɪ] ['daʊtɪd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kə'miːliə]
She doubted sometimes , when alone and deeply thoughtful ; but with Camelia
她 怀疑 有时 , 什么时候 独自的 和 深 周到 ; 但 和 山茶花
['kwaɪət][ˌsætɪs'fæk(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
quiet satisfaction was irresistible .
安静的 满意 曾是 无法抗拒 .

她有时也会心存疑虑，尤其是在独自沉思的时候；但与卡梅莉亚在一起时，那种平静的满足感是无法抗拒的。
- [waːtʃt] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)] ['kɑːmədi] , [kən'vɪnst] [ʌ; əv][ɪts][ɑːrtɪfɪ'æləti] .
Perior watched the little comedy , convinced of its artificiality .
- 观看 这 小的 喜剧 , 确信 的 它是 人工性 .
佩里奥观看了这部小喜剧，确信它是虚假的。

[ðæt] [daʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][fʌɪn(ə)] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [kə'miːliə] [hɜːr; hər] [sens] [ʌ; əv]
That doubt of her final choice which preserved for Camelia her sense of
那 怀疑 的 她 最终的 选择 哪个 保存完好 为了 山茶花 她 感觉 的
[ˌɪndɪ'pendənt] [praɪd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['tɑːrniʃ] [ʌ; əv][self] - [ɪntrəstɪd] ['skiːmɪŋ] ,
independent pride free from all tarnish of self - interested scheming ,
独立的 自豪 自由的 从 全部 玷污 的 自己 - 感兴趣的 心计 ,
正是对最终选择的疑虑，使卡梅莉亚保持了独立自主，免受一切自私自利的阴谋诡计的玷污。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] .
he could not have believed in .
他 可以 不是 有 相信 在 .

他简直无法相信。

[hɜːr; hər] ['məʊtɪvz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈveri] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
Her motives were , he thought , very clear to him — as they must be
她 动机 是 , 他 想法 , 非常 清除 到 他 — 作为 他们 必须 是
[tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbədi] [els] .
to everybody else .
到 大家 别的 .

他心想，她的动机对他来说非常清楚——对其他人来说也一定很清楚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt]['kredit][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
He could not credit her with love ;
他 可以 不是 信用 她 和 爱 ;

他无法相信她有爱；

[ə; eɪ][gɜːrɪ][soʊ] ['dekstrəsli] ['mæɪnɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [held] [baɪ][noʊ] [kəm'pʌlsəri] [fɔːrs] [ʌ; əv]
a girl so dexterously managing her hand was held by no compulsory force of
一个 女孩 所以 灵巧地 管理 她 手 曾是 握住 经过 不 强制性的 力量 的
['riːəl] ['fiːlɪŋ] .
real feeling .
真实的 感觉 .

一个女孩如此灵巧地操控着自己的手，并非出于任何强烈的真实情感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæəri] ['ɑːrθər] [hendʒ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] ,
She was going to marry Arthur Henge , because he was a good match ,
她 曾是 去 到 结婚 亚瑟 巨石阵 , 因为 他 曾是 一个 好的 匹配 ,
她原本要嫁给亚瑟·亨奇，因为他们很般配。

[naːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; ['eni] [gɜːrɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)nli] ,
not because she loved him ; any girl might have loved him certainly ,
不是 因为 她 喜爱 他 ; 任何 女孩 可能 有 喜爱 他 当然 ,
并非因为她爱他；任何女孩都可能爱他。

[bʌt; bət] [kə'miːliə] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌ; əv] ['lʌvɪŋ] [noʊ][wʌn] .
but Camelia was capable of loving no one .
但 山茶花 曾是 有能力的 的 爱 不 一 .

但卡梅莉亚却无法爱上任何人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔ:ɾ] , [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ˈveri] [ˈmu:di] .
He was very sore , very angry , very moody .
他 曾是 非常 疼 , 非常 生气的 , 非常 情绪化 .

他当时非常痛苦, 非常生气, 情绪也很不稳定。

[ˈleɪdi] - [trænsˈpærənt] [bɪdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:ɾ; fər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][skɔ:ɾn][fɔ:ɾ; fər]
Lady Henge's transparent bids to him for sympathy in irritating his scorn for
女士 - 透明的 出价 到 他 为了 同情 在 令人恼火的 他的 轻蔑 为了
[kəˈmi:liə] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Camelia irritated him ,
山茶花 受刺激 他 ,

亨奇夫人试图博取他的同情, 以此激怒他对卡梅莉亚的蔑视, 这让他更加恼火。

[tu:] , [əˈɡenst] [hɜ:ɾ; həɾ] , [əˈɡenst] [ˈɑ:ɾθər] [ˈi:v(ə)n] .
too , against her , against Arthur even .
也 , 反对 她 , 反对 亚瑟 甚至 .

而且, 他们还反对她, 甚至反对亚瑟。

[waɪ] [ˈkudnt] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ?
Why couldn't they let him alone ?
为什么 不能 他们 让 他 独自的 ?

为什么他们就不能放过他呢?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ˈni:ðər] [jeɪ] [ɔ:ɾ] [neɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔ:ɾ; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] , - [wʌz; wəz]
They should get neither yea or nay from him , for , after all , Perior was
他们 应该 得到 两者都不 是的 或者 不 从 他 , 为了 , 后 全部 , - 曾是
[ɪnkənˈsɪstənt] ;
inconsistent ;
不一致 ;

他们应该既得不到他的肯定, 也得不到他的否定, 因为, 毕竟, 佩里奥的立场是前后矛盾的;

[ðə; ðɪ][skɔ:ɾn][dɪd][nɑ:t] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈnegətɪv] [ˈbɪəltɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] ,
the scorn did not shake his rather negative loyalty to his pupil ,
这 轻蔑 做过 不是 摇 他的 相当 消极的 忠诚 到 他的 瞳孔 ,
这种蔑视并没有动摇他对学生的那种近乎消极的忠诚。

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:ˈpər] [ˈfi:lɪŋ] ,
and beneath that there lay another and a deeper feeling ,
和 下面 那 那里 躺 其他 和 一个 更深 感觉 ,
而在这份美好之下, 还隐藏着另一种更深层次的情感。

[ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [meɪd] [aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:ɾ; fər] [kəˈmi:liə] [tu:; tə][hɜ:ɾt][hɪm; ɪm] .
the feeling that made it possible for Camelia to hurt him .
这 感觉 那 制成 它 可能的 为了 山茶花 到 伤害 他 .
正是这种感觉让卡梅莉亚能够伤害他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] — [tu:; tə] [mɪs] [ˈpætən] — [əˈbʌʊt] [ˈwʊmənɪz] [ˈsʌfrɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ]
“ **I was talking to her — to Miss Paton — about Woman's Suffrage to - day**
“ 我 曾是 说 到 她 — 到 错过 帕顿 — 关于 女性的 选举权 到 - 天
,
:
,
“今天我和帕顿小姐谈论的是妇女选举权问题,

“ [soʊ] [ˈleɪdi] [hendʒ] [wʊd] [stɑ:ɾt][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
“ **so Lady Henge would start a conversation ,**
“ 所以 女士 巨石阵 会 开始 一个 对话 ,
“于是, 亨奇夫人便会开始一段对话。”

“ [ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈræðər] [ˈdi:pli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪnd] [laɪf]
“ **she seems to have thought rather deeply on the subject of a widened life**
“ 她 似乎 到 有 想法 相当 深 在 这 主题 的 一个 扩大 生活
[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [baɪ] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] — [ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk]
for women — the development of character by responsibility — the democratic
为了 女性 — 这 发展 的 特点 经过 责任 — 这 民主
[aɪˈdi:əl] ,
ideal ,
理想的 ,

“她似乎对拓宽女性生活、通过责任培养品格、民主理想等问题进行了相当深入的思考，
[ɪz][aɪ ˈtiː][na:t] ?
is it not ?
是 它 不是 ?
难道不是吗？

“ [ˈleɪdi] [hendʒ] [kəmˈbaɪnd] [stɔːntʃ] [kənˈsɜːrvətɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [bɪˈli:f] [ɪn][hjuːˈmænəti] .
“ **Lady Henge combined staunch conservatism with a devout belief in Humanity** .
“ 女士 巨石阵 合并 坚定 保守主义 和 一个 虔诚的 信仰 在 人类 .
“亨奇夫人将坚定的保守主义与对人性的虔诚信仰结合起来。”

- [ˈænsər] “ [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Perior answered “ Yes , I suppose so , “ to the question .
- 回答 “ 是的 , 我 认为 所以 , “ 到 这 问题 .
佩里奥对这个问题回答说：“是的，我想是这样。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ] [siː] ,
“ **She has , I see** ,
“ 她 有 , 我 看 ,
“我看得出来，她有……”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
a great deal of influence down here in the country — more than I could have
一个 伟大的 交易 的 影响 向下 这里 在 这 国家 — 更多的 比 我 可以 有
[ɪkˈspektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] .
expected in such a gay young creature .
预期的 在 这样的 一个 同性恋 年轻的 生物 .

他在国内的影响力非常大——比我想中一个如此年轻的同性恋者所能拥有的影响力还要大。
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz, ˈɡriːr] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] , [hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [help]
Mrs . Grier spoke to me of her good - heartedness , her generous help
太太 . 格里尔 辐 到 我 的 她 好的 - 真心 , 她 慷慨的 帮助
[ɪn] [ˈtʃærətəbl] [ˈmætərz] .
in charitable matters .
在 慈善 事情 .

格里尔夫人向我讲述了她的善良和她在慈善事业上的慷慨帮助。
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz, ˈɡriːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
Mrs . Grier , as you know ,
太太 . 格里尔 , 作为 你 知道 ,
格里尔夫人，如您所知，

[ɪz] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈklæsɪz] .
is deeply interested in the improvement of the condition of the laboring classes .
是 深 感兴趣的 在 这 改进 的 这 状况 的 这 劳动 课程 .
对改善劳动阶级的境况深感兴趣。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈpætən][nekst] [jɪr] ; [hɜːr; hər][eɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ;
I shall count upon Miss Paton next year ; her aid would be very effective ;
我 将 数数 之上 错过 帕顿 下一个 年 ; 她 援助 会 是 非常 有效的 ;
明年我将依靠帕顿小姐；她的帮助会非常有效；

[ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][help][em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][klʌbz] — [ə; eɪ][ˈprɪti][feɪs] , [ə; eɪ][ˈwɪti][tʌŋ] ,
she could help me with some of my clubs — a pretty face , a witty tongue ,
她 可以 帮助 我 和 一些 的 我的 俱乐部 — 一个 漂亮的 脸 , 一个 机智 舌头 ,
[ˈpɑːpjələraɪz][wʌŋ] ;
popularize one ;
推广 — ;

她可以帮我打理一些俱乐部——长得漂亮，能说会道，可以推广一个俱乐部；

[ʃiː ʃɪ][hæz; həz][ˈprɑːmɪst][tuː; tə][əˈdres][ðə; ðɪ][ʃɜːrt][ˈmeɪkəz] - [ˈjuːniən] .
she has promised to address the Shirt Makers ' Union .
她 有 承诺 到 地址 这 衬衫 创客 - 联盟 .

她承诺将与衬衫制造商工会进行对话。

[ʃiː ʃɪ][teɪks][soʊ][mʌtʃ][ˈɪntrəst][ɪn][ɔːl][ðiːz][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈsoʊ(ə)l][ˈprɔːbləms] , — [ˈɪntrəst][soʊ]
She takes so much interest in all these absorbing social problems , — interest so
她 需要 所以 很多 兴趣 在 全部 这些 吸收 社会的 问题 , — 兴趣 所以
[ʌnəˈsuːmɪŋ] ,
unassuming ,
谦逊 ,

她对这些引人入胜的社会问题表现出极大的兴趣——这种兴趣如此谦逊。

[soʊ][friː][frʌm; frəm][ɔːl][self] - [ˈrefrəns] .
so free from all self - reference .
所以 自由的 从 全部 自己 - 参考 .

因此，它完全摆脱了自我参照。

” [ðeɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ˈæftər][ˈdɪnər] .
” **They were in the drawing - room after dinner .**
” 他们 是 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 .

晚饭后，他们在客厅里。

- [siːmd] , [ɪn][ˈwɒtʃɪŋ][kəˈmiːliə][fʊlˈfɪl][hɜːrself] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsaɪɪŋ][ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] ,
Perior seemed , in watching Camelia fulfil herself , to find a searing fascination ,
- 似乎 , 在 观看 山茶花 实现 她自己 , 到 寻找 一个 灼烧 魅力 ,
佩里奥似乎在看着卡梅莉亚实现自我价值的过程中，发现了一种强烈的迷恋。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] - [lɑːdʒ][ʌv; əv][leɪt] .
for he was often at Enthorpe Lodge of late .
为了 他 曾是 经常 在 - 小屋 的 晚的 .

因为他最近经常去恩索普旅馆。

[ðə; ðɪ][feɪnt][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ɪn][ˈleɪdi] - [əˈsɜːʃnz][ˈoʊnli] , “ [aɪm][ʃʊr]
The faint flavor of inquiry in Lady Henge's assertions only elicited , “ I'm sure
这 头晕的 味道 的 询问 在 女士 - 断言 仅有的 引发的 , “ 我是 当然
[ʃiːd][biː; bi][ˈpɑːpjələr] .
she'd be popular .
棚 是 受欢迎的 .

亨奇夫人话语中那淡淡的询问意味，只换来一句：“我确信她会很受欢迎。”

” [noʊ] ; [hiː; hi][wʊd][nɑːt][biː; bi][held][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][kəˈmiːliə] ;
” **No ; he would not be held responsible for Camelia ;**
” 不 ; 他 会 不是 是 握住 负责的 为了 山茶花 ;

“不，他不会对卡梅莉亚的死负责；

[ænd; ənd][əˈgen][hiː; hi][dɪˈtɜːrmɪnd][ðæt][ˈleɪdi][hendʒ][ʃʊd; ʃəd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - [fʊl]
and again he determined that Lady Henge should on the subject of Camelia's full
和 再次 他 决定 那 女士 巨石阵 应该 在 这 主题 的 - 满的
[ˈfɪtnəs][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈniːðər][ə; eɪ][jeɪ][ɔːr][ə; eɪ][neɪ] .
fitness get from him neither a yea or a nay .
健康 得到 从 他 两者都不 一个 是的 或者 一个 不 .

他再次决定，对于卡梅莉亚是否完全适格这个问题，亨奇夫人既不能得到他的肯定，也不能得到他的否定。

[ˈleɪdɪ] - [klɪr] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [kənˈtemplətɪvli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd]
Lady Henge's clear brown eyes had turned contemplatively upon her son and
女士 - 清除 棕色的 眼睛 有 转向 沉思地 之上 她 儿子 和
[kəˈmiːliə] ,
Camelia ,
山茶花 ,

亨奇夫人清澈的棕色眼睛若有所思地望着她的儿子和卡梅莉亚。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd][ˈsoʊfə][ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [teɪt] - - - [teɪt] .
who were sitting on an isolated sofa in a frank tête - à - tête .
WHO 是 坐着 在 一个 孤立 沙发 在 一个 坦率 头 - - - 头 .

他们坐在一张孤立的沙发上，坦诚地面对面。

- [glæns] [ˈfɑːləʊd] [hɜːrz] ,
Perior's glance followed hers ,
- 瞥一眼 随后 她的 ,

佩里奥的目光追随着她，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [ˈɑːrθɜːz] [əbˈzɔːrbd] [ˈætɪtʊːd] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]
and while she read in Arthur's absorbed attitude and expression the wisdom of
和 尽管 她 读 在 亚瑟的 吸收 态度 和 表达 这 智慧 的
[səbˈmɪsɪv] [ˈpɑːrtəznʃɪp] — [ðə; ði] [ˈʌtər] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [rɪˈzɪstəns] ,
submissive partisanship — the utter futility of further resistance ,
顺从者 党派倾向 — 这 说出 无用 的 更远 反抗 ,

她从亚瑟专注的态度和表情中读出了顺从的党派立场所蕴含的智慧——进一步抵抗的彻底徒劳。

- [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][hæf] [greɪv] , [hæf] [ˈpleɪf(ə)] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kəˈmiːliə] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər]
Perior studied the half grave , half playful smile with which Camelia received her
- 研究 这 一半 严重 , 一半 顽皮的 微笑 和 哪个 山茶花 已收到 她
[ˈʌvɜːz] [ˈʌtərənsɪz] .
lover's utterances .
恋人的 话语 .

佩里奥尔仔细观察着卡梅莉亚听到爱人的话时，脸上那半严肃半俏皮的笑容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] - [ˈskruːtəni] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [swəːvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [met]
She seemed to feel Perior's scrutiny , for her eyes swerved suddenly and met
她 似乎 到 感觉 - 审查 , 为了 她 眼睛 急转弯 突然 和 遇见
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

她似乎感觉到了佩里奥的审视，因为她的目光突然转向他，与他的目光相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ˈhɑːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the smile hardened a little as she looked at him .
和 这 微笑 硬化 一个 小的 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他，笑容略微僵硬了一些。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈʌvli] , " [ˈleɪdɪ] [hendʒ] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [saɪ] .
" **She is very lovely , " Lady Henge said with an irrepressible sigh** .
" 她 是 非常 迷人的 , " 女士 巨石阵 说 和 一个 不可抑制的 叹 .

“她真是太可爱了，”亨奇夫人忍不住叹了口气说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈʌvliːnəs] ,
" **It is a very unusual type of loveliness** ,
" 它 是 一个 非常 异常 类型 的 可爱 ,

这是一种非常不寻常的美，

" [æt; ət] [wɪtʃ] - [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [kəˈmiːliə] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **at which Perior looked away from Camelia and back at his companion** .
" 在 哪个 - 看起来 离开 从 山茶花 和 后退 在 他的 伴侣 .

这时，佩里奥将目光从卡梅莉亚身上移开，转而看向他的同伴。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , ” [ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈædɪd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪrfəli] , -
“ **He is very fond of her** , ” **Lady Henge added — a little tearfully** , **Perior**
“ 他 是 非常 喜爱 的 她 , ” 女士 巨石阵 额外 — 一个 小的 泪流满面 , -
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .

“他很喜欢她,”亨奇夫人补充道——佩里奥怀疑, 她的话里带着一丝泪光。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][,aɪ ˈti:] [ˈsɪriəsli] [fɔ:r; fəɹ][kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [bɪˈli:z] . ”
“ **He has taken it seriously for quite a while** , **I believe** . ”
“ 他 有 已采取 它 严重地 为了 相当 一个 尽管 , 我 相信 . ”
“我相信他已经认真对待这件事很久了。”

“ [oʊ] [jes] , [jes] [ɪnˈdi:d] , ” [ˈleɪdi] [hendʒ] ,
“ **Oh yes** , **yes indeed** , ” **Lady Henge** ,
“ 哦 是的 , 是的 的确 , ” 女士 巨石阵 ,
“哦, 是的, 的确如此,”亨奇夫人说。

[ˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rˈself] [meɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbæriər] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:ɹliər] [ˌdekləˈreɪʃn] , [spu:k]
conscious of having herself made the only barrier to an earlier declaration , **spoke**
有意识的 的 拥有 她自己 制成 这 仅有的 障碍 到 一个 早些时候 宣言 , 辐
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈveɪgli] .
a little vaguely .
一个 小的 依稀 .

她意识到自己是之前发表声明的唯一障碍, 于是说话有些含糊不清。

“ [ˈɑ:rθɜ:z] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ;
“ **Arthur's wife will have many responsibilities** , ” **she went on** ;
“ 亚瑟的 妻子 将要 有 许多 职责 , ” 她 去 在 ;
“亚瑟的妻子将肩负许多责任,”她继续说道;

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [əkˈsepts] [ˈɑ:rθər] — [mɪs] [ˈpætən] [wɪl] [pru:v] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðem; ðəm] .
“ **I think that — if she accepts Arthur — Miss Paton will prove equal to them** .
“ 我 思考 那 — 如果 她 接受 亚瑟 — 错过 帕顿 将要 证明 平等的 到 他们 .
“我认为——如果她接受亚瑟——帕顿小姐将证明自己与他们平起平坐。”

“ [ðə; ði] “ [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [əkˈsepts] [ˈɑ:rθər] “ - [θɔ:t] [ˈræðər] [ˈnoʊb(ə)l] , “ [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈgeɪəti] [wɪl]
“ **The “ if she accepts Arthur “ Perior thought rather noble** , “ **and her gaiety will**
“ 这 “ 如果 她 接受 亚瑟 “ - 想法 相当 高贵 , “ 和 她 欢乐 将要
[bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
be good for him ;
是 好的 为了 他 ,
“如果她接受亚瑟,”佩里奥心想, 这想法相当高尚, “她的快乐对他有好处。”

[hi:; hi] [ni:dz] [sʌtʃ] [ˈsʌŋˌaɪn] .
he needs such sunshine .
他 需求 这样的 阳光 .
“他需要这样的阳光。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈselfɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [,aɪ ˈti:] [hɪm; ɪm] .
I must not be so selfish as to think that I could give it him .
我 必须 不是 是 所以 自私 作为 到 思考 那 我 可以 给 它 他 .
“我不能自私到认为我可以把它给他。”

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈgeɪəti] ,
And then — with all her gaiety ,
和 然后 — 和 全部 她 欢乐 ,
“然后——带着她所有的快乐,

“ [hɪr] [ə; eɪ] [ˌri:kruːˈdesns] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] [ʌv; əv][ˈʒ:rdʒənsɪ] [krept] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ˈleɪdi] -
“ **here** **a** **recrudescence** **of** **the** **vein** **of** **urgency** **crept** **once** **more** **into** **Lady** **Henge's** **voice** ,
“ 这里 一个 复发 的 这 静脉 的 紧迫性 悄悄地爬 一次 更多的 进入 女士 -
[vɔɪs] ,
“ **voice** ,
“ 嗓音 ,

“这时，亨奇夫人的声音里再次涌现出一丝急迫的情绪。”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [depθs] , [ˈmɪstər] . - — [greɪt] [depθs] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ?
“ **she** **has** **depths** , **Mr** . **Perior** — **great** **depths** , **has** **she** **not** ?
“ 她 有 深度 , 先生 . - — 伟大的 深度 , 有 她 不是 ?
“她很有深度，佩里奥先生——非常有深度，不是吗？”

[ˈniːðər] [ˈɑːrθər] [nɔːr][aɪ] [teɪk] [laɪf] [ˈlaɪtli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Neither **Arthur** **nor** **I** **take** **life** **lightly** , **you** **know** ,
两者都不 亚瑟 也不 我 拿 生活 轻轻 , 你 知道 ,
“你知道，我和亚瑟都不太轻视生命。”

“ [ænd; ænd] [ˈleɪdi] [hendʒ] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
“ **and** **Lady** **Henge** **held** **him** **with** **a** **waiting** **pause** **of** **silence** .
“ 和 女士 巨石阵 握住 他 和 一个 等待 暂停 的 沉默 .
“然后亨奇夫人静静地等着他，一动不动。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ðen] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔːrst] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
“ **Yes** , **I** **know** **you** **don't** , “ **he** **said** , **and** **then** **found** **himself** **forced** **to** **add** ,
“ 是的 , 我 知道 你 不 , “ 他 说 , 和 然后 成立 他自己 强制 到 添加 ,
“是的，我知道你不知道，”他说，然后又不得不补充道，

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [kəˈmiːliə] .
“ **there** **are** **many** **possibilities** **in** **Camelia** .
“ 那里 是 许多 可能性 在 山茶花 .
“山茶花有很多可能性。”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mʌt] [mɔːr] .
“ **At** **all** **events** , **he** **might** **have** **said** **much** **more** .
“ 在 全部 活动 , 他 可能 有 说 很多 更多的 .
“无论如何，他本可以讲得更多。”

[əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [kəˈmiːliə] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ænd] [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met]
Again **he** **looked** **across** **at** **Camelia** **as** **he** **spoke** , **and** **again** **her** **eyes** **met**
再次 他 看起来 穿过 在 山茶花 作为 他 辐 , 和 再次 她 眼睛 遇见
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他说话时又看向卡梅莉亚，两人的目光再次相遇。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ænd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
She **rose** **abruptly** , **and** **crossed** **the** **room** .
她 玫瑰 突然 , 和 交叉 这 房间 .
“她突然起身，穿过房间。”

“ [ˈleɪdi] [hendʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstændɪŋ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [gest] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət]
“ **Lady** **Henge** , “ **she** **said** , **standing** **before** **her** **guest** **in** **an** **attitude** **of** **delicate**
“ 女士 巨石阵 , “ 她 说 , 常设 前 她 客人 在 一个 态度 的 精美的
[rɪˈkwest] ,
request ,
“ 要求 ,

“亨奇夫人，”她站在客人面前，以一种委婉的请求姿态说道。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː ˈes] ?
“ **won't** **you** **play** **for** **us** ?
“ 惯于 你 玩 为了 我们 ?
“你愿意为我们效力吗？”

[wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [mɪr] [ɪn'tɜːrprətər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌn]
We all want to hear you — and not as mere interpreter , you know — one
我们 全部 想 到 听到 你 — 和 不是 作为 仅仅 翻译 , 你 知道 — 一
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [,kɒmpə'zɪfənz] , [pliːz] .
of your own compositions , please .
的 你的 自己的 作品 , 请 .

我们都很想听你演奏——而且不是作为演绎者，你知道——请演奏你自己的作品。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)] [spɑːt][ɪn] [ˈleɪdɪ] - [ɪndɪ'spjuːtəb(ə)] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃʊ]
" If there were a vulnerable spot in Lady Henge's indisputable array of virtues
" 如果 那里 是 一个 易受伤害的 点 在 女士 - 无可争议的 大批 的 美德
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [iː'gætɪzəm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)] [keɪpə'bɪlətɪz] .
it was a touching egotism in regard to her musical capabilities .
它 曾是 一个 接触 自负 在 看待 到 她 音乐 能力 .
“如果说亨吉夫人无可争议的众多美德中有什么弱点的话，那就是她对自己的音乐才能有着令人动容的自负。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [hɜːr'self][ðə; ðɪ] [paɪə'nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] ,
She fancied herself the pioneer of a new school ,
她 幻想 她自己 这 先锋 的 一个 新的 学校 ,
她自诩为新学派的先驱者，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈʃælʊʊ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [pə'li:fəni] [tuː; tə]
and hoped for a rather shallow smattering of form and polyphony to
和 希望 为了 一个 相当 浅的 零星 的 形式 和 复调音乐 到
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə'toʊn][baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
more than atone by an immense amount of feeling .
更多的 比 赎罪 经过 一个 巨大 数量 的 感觉 .
希望用浅薄的形式和复调来弥补巨大的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [naʊ] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɪ'mɪːdiətli] , [ɪːv(ə)n] [waɪl] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
She smiled now , drawing off her gloves immediately , even while saying , with the
她 微笑 现在 , 绘画 离开 她 手套 立即地 , 甚至 尽管 说 , 和 这
[ˈdɪfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] —
diffidence of a master —
羞怯 的 一个 掌握 —
她笑了，一边说着，一边立刻脱下手套，语气中带着大师般的羞涩——

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] - [sɪmfəːniːks] [ɑːr; ər][nɑːt][kwat] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈlev(ə)] ,
" I am afraid my poèmes symphoniques are not quite on the after - dinner level ,
" 我 是 害怕的 我的 - 交响曲 是 不是 相当 在 这 后 - 晚餐 等级 ,
[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .
“恐怕我的交响诗还达不到餐后欣赏的水平，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [ˈpraːmɪs] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
You know I can't promise a comfortable accompaniment to conversation . "
你 知道 我 不能 承诺 一个 舒服的 伴奏 到 对话 . "
你知道我不能保证谈话时有舒适的陪伴。

" [dəʊnt] [dɪ'greɪd] [juː 'es][baɪ][ðə; ðɪ][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [smaɪld] [kə'mɪːliə] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [lɪːst]
" Don't degrade us by the implication , " smiled Camelia ; " we are at least
" 不 降级 我们 经过 这 含义 , " 微笑 山茶花 ; " 我们 是 在 至少
[ə'priːʃətɪv] . "
appreciative . "
欣赏的 . "
“别用这种暗示贬低我们，”卡梅莉亚笑着说，“我们至少心存感激。”

“ [maɪ][ˈmjuːzɪk][ɪz] [ɪˈmoʊʃənəli] [ɪgˈzɔːstɪv] , ” [sed] [ˈleɪdi] [hendʒ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd]
“ **My music is emotionally exhaustive** , ” **said Lady Henge** , **shaking her head and**
“ 我的 音乐 是 情感上 详尽的 , ” 说 女士 巨石阵 , 摇晃 她 头 和
[ˈraɪzɪŋ] [ˈmæsiʋli] .
rising massively .
上升 大规模 .

“我的音乐在情感上令人筋疲力尽,”亨奇夫人摇着头,高高站起身来说道。

“ [ɪn][maɪ] [ˈhʌmblər] [wei] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈæbstrækt] [wʌt] [ˈwaːɡnə] [dɪd][fɔːr; fər]
“ **In my humbler way I have tried to do for the abstract what Wagner did for**
“ 在 我的 谦逊 方式 我 有 尝试 到 做 为了 这 抽象的 什么 瓦格纳 做过 为了
[ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] .
the concrete .
这 具体的 .

“我以我微不足道的方式, 尝试在抽象领域做瓦格纳在具体领域所做的事。”

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði][saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [senˈseɪfənz] [ðə; ði] [siː] [əˈrauzɪz] [ɪn][juːˈes] .
I do not depict the sea , but the psychological sensations the sea arouses in us .
我 做 不是 描绘 这 海 , 但 这 心理 感觉 这 海 唤起 在 我们 :
我描绘的不是大海本身, 而是大海在我们心中唤起的心理感受。

“ [ˈleɪdi] [hendʒ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈriːn] ,
“ **Lady Henge was moving towards the piano , her very back , with its serene ,**
“ 女士 巨石阵 曾是 移动 向 这 钢琴 , 她 非常 后退 , 和 它是 安详 ,
[broʊˈkeɪdɪd] [bredθ] ,
brocaded breadth ,
锦缎 宽度 ,

“亨奇夫人正走向钢琴, 她的背影紧贴着钢琴宁静而华丽的琴身。”

[ɪmˈpoʊzɪŋ] [baɪ][ɪts] [er] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ə; eɪ] [hʌ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] -
imposing by its air of large self - confidence a hush upon the babble of drawing -
气势磅礴 经过 它是 空气 的 大的 自己 - 信心 一个 嘘 之上 这 潺潺 的 绘画 -
[ruːm] [ˈflɪpənsɪ] .
room flippancy .
房间 轻浮 .

它以十足的自信, 让客厅里轻浮的喧嚣归于沉寂。

“ [oʊ] , [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
“ **Oh , good gracious !**
“ 哦 , 好的 亲切 !

“哦, 我的天哪! ”

“ [ˈɡwɛndələn] [hoʊlt][ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ɪn][æn; ən] [əˈlɑːrmd] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈneɪbər] [ˈmɪstər] .
“ **Gwendolen Holt ejaculated in an alarmed whisper to her neighbor Mr** .
“ 格温多琳 霍尔特 射精 在 一个 惊慌 耳语 到 她 邻居 先生 :
[ˈmɛrɪmən] .
Merriman .
梅里曼 .

“格温多琳·霍尔特惊恐地低声告诉了她的邻居梅里曼先生。”

“ [pʊr] [dɪr] [ˈleɪdi] [hendʒ] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈleɪdi] - , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət]
“ **Poor dear Lady Henge , ” murmured Lady Tramley , leaning back in her delicate**
“ 贫穷的 亲爱的 女士 巨石阵 , ” 低声说道 女士 - , 倾斜 后退 在 她 精美的
[ˈθɪnnəs] ,
thinness ,
薄 ,

“可怜的亨奇夫人,”特拉姆利夫人低声说道, 纤细的身躯向后靠去。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [sæd] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [frend] .
and fixing sad eyes upon her musical friend .
和 定影 伤心 眼睛 之上 她 音乐 朋友 .
她悲伤地望着她的音乐家朋友。

“ [ɔ:fli] [bæd] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ Awfully bad , is it ?
“ 非常 坏的 , 是 它 ?

“糟透了，是吗？”

“ [mɪstər] . [ˈmɛrɪmən] [ɪn'kwaiəd] .
“ Mr Merriman inquired .
“ 先生 . 梅里曼 询问 .

“梅里曼先生问道。”

“ [ɔ:fli] , “ [sed] [ˈgwɛndələn] .
“ Awfully , “ said Gwendolen .
“ 非常 , “ 说 格温多琳 .

“糟透了，”格温多琳说。

“ [wel] , [ɪts] [ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][em 'i:] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪmən] [dʒəu'kəʊsli] .
“ Well , it's all one to me , “ said Mr Merriman jocosely .
“ 出色地 , 它是全部 一 到 我 , “ 说 先生 . 梅里曼 滑稽地 .

“嗯，对我来说它们都是一回事，”梅里曼先生开玩笑地说。

“ [aɪ] [peɪnt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
“ I paint the soul of man , as influenced by the forces of nature ,
“ 我 画 这 灵魂 的 男人 , 作为 影响 经过 这 力量 的 自然 ,

“我描绘的是受自然力量影响的人类灵魂，

“ [sti:l] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [ˈkɑ:ments] , [ˈleɪdi] [hendʒ] [hæd; həd] [ˈsi:ti:d] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]
“ still delivering explanatory comments , Lady Henge had seated herself at the
“ 仍然 运送 解释性 评论 , 女士 巨石阵 有 坐着 她自己 在 这

[pɪˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

亨奇夫人一边继续发表解释性评论，一边在钢琴前坐了下来。

“ [maɪ] [sɪmˈfɔ:nɪk] [ˈpʊsəm] — - [θɑ:ˈlɑ:sə] , - [jæl; jəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] ?
“ My symphonic poem — ' Thalassa , ' shall I give you that ?
“ 我的 交响乐 诗 — - 塔拉萨 , - 将 我 给 你 那 ?

“我的交响诗——《塔拉萨》，我可以把它送给你吗？”

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈænoʊ] - [stu:l] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
“ and from a careful adjustment of the piano - stool , she looked up at
“ 和 从 一个 小心 调整 的 这 钢琴 - 凳子 , 她 看起来 向上 在

[kəˈmi:liə] ,
Camelia ,
山茶花 ,

她小心翼翼地调整了一下钢琴凳的位置，然后抬头看向卡梅莉亚。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .
who had followed her .
WHO 有 随后 她 .

一直跟着她的人。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri] [ˈsoʊfə] , [ˈfoʊd] [sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv]
Sir Arthur , on his solitary sofa , showed some dismay at the imminence of
先生 亚瑟 , 在 他的 孤 沙发 , 显示 一些 沮丧 在 这 迫在眉睫 的

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [pərˈfɔ:rməns] .
his mother's performance .
他的 母亲的 表现 .

亚瑟爵士独自一人坐在沙发上，对母亲即将登台演出感到有些沮丧。

- , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈleɪdi] [hendʒ] [pleɪ] , [ˈfɪkst] [ɪnˈdʊrɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪs] .
Perior , who had heard Lady Henge play , fixed enduring eyes on the cornice .
- , WHO 有 听到 女士 巨石阵 玩 , 固定的 持久 眼睛 在 这 檐口 .

佩里奥尔曾听过亨吉夫人演奏，她目光始终停留在檐口上。

[kə'mi:liə] [dra:pt] ['Intu:][ðə; ði]['veɪkənt] [si:t] [br'said] [him; ɪm] .

Camelia dropped into the vacant seat beside him .
山茶花 掉落 进入 这 空缺 座位 旁 他 .

卡梅莉亚在他旁边的空位上坐了下来。

“ [hoʊld][jɔː; jə] [breθ] , [ɑ:l'sesti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [hɜ:r; hə] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [stɪl] ['dʒentli] [əb'zɜ:rvənt]
“ **Hold your breath , Alceste ,** ” **she murmured ,** **her smiling eyes still gently observant** ”
抓住 你的 气息 , 阿尔切斯特 , “ 她 低声说道 , 她 微笑 眼睛 仍然 轻轻地 观察者

[ʌv; əv] ['leɪdi] [hendʒ] ,

of Lady Henge ,
的 女士 巨石阵 ,

“屏住呼吸, 阿尔塞斯特,”她低声说道, 带着微笑的眼神依然温柔地注视着亨奇夫人。

[hu:] , ['æftər][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][tɜ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ki:] - [bɔ:rd] , [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ]
who , after a majestic turn up and down the key - board , **had paused in a**
WHO , 后 一个 雄伟 转动 向上 和 向下 这 钥匙 - 木板 , 有 暂停 在 一个

['menəsɪŋ] ['ætɪtu:d] ,

menacing attitude ,
威胁 态度 ,

他气势磅礴地在键盘上上下下敲击了一番后, 停了下来, 摆出一副咄咄逼人的姿态。

[wʌn][hænd] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevɪli] ['paʊnsɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .

one hand lifted in a heavily pouncing position .
一 手 抬起 在 一个 重度 猛扑 位置 .

一只手高高举起, 摆出猛扑的姿势。

“ [ʃi:l] [hæv; həv][aʊər; ɑ:r] ['hedz] ['ʌndər] ['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“ **She'll have our heads under water in a minute .** ”
“ 壳 有 我们的 头部 在下面 水 在 一个 分钟 .

“她马上就会把我们淹没在水下。”

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [splæʃ] !

here comes the splash !
这里 来 这 溅 !

水花四溅!

“ [ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ðæt] [fɪrs] [hænd] [fel] .

“ **The very walls quivered as that fierce hand fell .** ”
“ 这 非常 墙壁 颤抖 作为 那 凶猛的 手 跌倒 .

“那只凶猛的手落下时, 连墙壁都颤抖了。”

[ə; eɪ][vɑ:l'kænɪk] , [ɪnkoʊ'hɪrənt] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [saʊnd] ['hɜ:tlɪd] [fɔ:rθ] [ə'pa:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

A volcanic , incoherent volume of sound hurtled forth upon the stillness .
一个 火山 , 语无伦次 体积 的 声音 猛烈撞击 前进 之上 这 寂静 .

一阵火山爆发般的、杂乱无章的巨响席卷了寂静。

[frʌm; frəm] [ðens'fɔ:rwəd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['klæməərəs] [kən'kʌʃənz]
From thenceforward they might have been sitting amidst the clamorous concussions
从 此后 他们 可能 有 到过 坐着 在.....之中 这 喧闹的 脑震荡

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] , ['leɪdi] [hendʒ] ,

of a thunder - storm , Lady Henge ,
的 一个 雷 - 风暴 , 女士 巨石阵 ,

从那时起, 他们或许就一直坐在雷雨交加的喧嚣声中, 亨奇夫人。

[haɪ] ['pri:stəs] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [hju:'mænəti] , ['meɪkɪŋ] ['væliənt] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri][ɡɒdz] .
high priestess of terrified humanity , making valiant warfare with the angry gods .
高的 女祭司 的 恐惧 人类 , 制作 英勇 战争 和 这 生气的 神 .

她是惊恐万分的人类的女祭司, 与愤怒的神明展开英勇的战争。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frɪŋkɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,
The wind , or rather the effect of the wind upon the shrinking mind of man ,
这 风 , 或者 相当 这 影响 的 这 风 之上 这 收缩 头脑 的 男人 ,
风, 或者更确切地说, 风对人类日渐萎靡的心灵的影响,

[ʃriːkt] [ɪn] [lɔːŋ] [swiːps] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] — ['leɪdi] - [eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt]
shrieked in long sweeps down the key - board — Lady Henge's execution with the flat
尖叫 在 长的 扫荡 向下 这 钥匙 - 木板 — 女士 - 执行 和 这 平坦的
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['biːɪŋ] ['boʊldɪ] [ɪmpreʃə'nɪstɪk] ;
of her hand being boldly impressionistic ;
的 她 手 存在 大胆地 印象派 ;

她尖叫着, 在键盘上划出长长的弧线——亨奇夫人用手掌的击打方式大胆而印象派;

[ðə; ði] [weɪvz] [biːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['rɪðəm] [ɪn] ['kræʃɪŋ] ['kɔːrdz] [ʌv; əv] ['veri] ['fiːb(ə)lɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n]
the waves beat out their stormy rhythm in crashing chords of very feeble construction
这 波浪 打 出去 他们的 暴风雨 韵律 在 崩溃 和弦 的 非常 微弱 建造
,
!
,

海浪拍打着海岸, 发出暴风雨般的节奏, 奏出一段段结构极其脆弱的和弦。

[bʌt; bət][ɪn] ['nɔɪzɪnɪs] [ɪ'mensli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['liːpɪŋ] , ['baʊndɪŋ] , ['ʃoʊldʒɪŋ] ,
but in noisiness immensely effective , leaping , bounding , shouldering ,
但 在 噪音 非常 有效的 , 跳跃 , 边界 , 肩部 ,
但在嘈杂的环境中却非常有效, 跳跃、奔跑、肩并肩,

['swɒləʊɪŋ] [wʌŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪn'kɔːnsɪkwens] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] [ɔːr] [kiː] .
swallowing one another with a splendid inconsequence as to time or key .
吞咽 一 其他 和 一个 灿烂 无关紧要 作为 到 时间 或者 钥匙 .
彼此吞噬, 时间或关键都无关紧要, 这真是妙不可言。

[ə; eɪ] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['stæməɪŋ] [freɪzɪz] [kraɪd] [aʊt] ['fɪtʃəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stedɪ] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv]
A chaos of stammering phrases cried out fitfully above the steady bellowing of
一个 混乱 的 结巴 短语 哭 出去 断断续续地 多于 这 稳定的 咆哮 的
[ðə; ði] [beɪs] .
the bass .
这 低音 .

在低音持续的轰鸣声之上, 一阵阵结结巴巴的低语断断续续地响起。

['fɪzɪkli] [ðə; ði][kɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zɔːstɪŋ] .
Physically the composition was most certainly exhausting .
身体 这 作品 曾是 最多 当然 精疲力竭 .
从体力上来说, 创作过程无疑是极其消耗精力的。

['leɪdi] - [faɪn] , [flʌʃt] ['prəʊfaɪl] , [bent] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɪn'tensəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd]
Lady Henge's fine , flushed profile , bent with brooding intensity above the key - board
女士 - 美好的 , 酡 轮廓 , 弯曲 和 沉思 强度 多于 这 钥匙 - 木板
,
!
,

亨奇夫人面色红润, 侧脸微微前倾, 神情专注地俯身在键盘上方。

[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['efərt] [tuː; tə][koup] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːti] [rɪ'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
evinced a panting effort to cope with the mighty requirements of her
表现出 一个 喘息 努力 到 应付 和 这 强大的 要求 的 她
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

她竭尽全力地应对她所创造的伟大事物所带来的巨大需求。

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
“ It sounds as if she were being tossed in her cabin , doesn't it ?
“ 它 声音 作为 如果 她 是 存在 抛掷 在 她 舱 , 不 它 ?
“听起来她好像被扔进了船舱里, 不是吗? ”

“ - [sɔːft] [vɔɪs] ['mɜːmɜːd] ['lʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪf] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] ,
“ Camelia's soft voice murmured under the safe cover of the tumult ,
“ - 柔软的 嗓音 低声说道 在下面 这 安全的 覆盖 的 这 骚乱 ,
“卡梅莉亚轻柔的声音在喧嚣的掩护下低语道,

[hɜːr; hər] [feɪs] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] ['siːsɪk] .
her face keeping the expression of grave attention , “ and horribly seasick .
她 脸 保持 这 表达 的 严重 注意力 , “ 和 糟糕透了 晕船 .
她脸上带着严肃认真的表情, “而且晕船晕得很厉害。”

[wʌn] ['hiːrɪz] [ðə; ðɪ] ['bɒtlz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪsɪnz] ['klæʃɪŋ] ,
One hears the bottles breaking , and the basins clashing ,
— 听到 这 瓶子 打破 , 和 这 盆地 冲突 ,
能听到瓶子破碎的声音和水盆碰撞的声音,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [buːts] ['biːɪŋ] [həːld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and the boots being hurled from side to side .
和 这 靴子 存在 投掷 从 边 到 边 .
靴子被扔来扔去。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['æbstrækt] .
Anything but abstract .
任何事物 但 抽象的 .
任何事物都不能是抽象的。

['ɪntɪmətli] [dɪ'skrɪptɪv] ['ræðər] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Intimately descriptive rather — don't you think ?
亲密 描述性的 相当 — 不 你 思考 ?
与其说是描述, 不如说是亲切的描述——你不觉得吗?

“ [ə; eɪ][saɪd] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ['eɪvɪdəntli] ['twɪŋkəld] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] - ['sɔːləmli]
“ A side glint of her eye evidently twinkled for sympathy ; but Perior solemnly
“ 一个 边 闪烁 的 她 眼睛 显然 闪烁 为了 同情 ; 但 - 庄严地
[stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .
stared at the ceiling .
凝视 在 这 天花板 .
“她眼中闪过一丝同情的光芒; 但佩里奥尔却神情严肃地盯着天花板。

“ [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː] , “ [kə'mɪːliə] [sed] [mɔːr] ['soʊbərlɪ] ,
“ The construction too , “ Camelia said more soberly ,
“ 这 建造 也 , “ 山茶花 说 更多的 清醒地 ,
“还有建筑方面,”卡梅莉亚语气平静地说。

“ [fɪː; ʃɪ] [plʌndʒd] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [friː] [fæn'teɪzə] — [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][ðə; ðɪ][end] [fɪː; ʃɪ] [meɪ] [fɪ]
“ she plunged us into the free fantasia — and perhaps at the end she may fish
“ 她 暴跌 我们 进入 这 自由的 幻想曲 — 和 也许 在 这 结尾 她 可能 鱼
[juː 'es] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɔːmɪnənt] [freɪz] — [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [kɔːt] [aɪ 'tiː] [jet] ;
us out with the dominant phrase — but I haven't caught it yet ;
我们 出去 和 这 主导的 短语 — 但 我 还没有 捕捉 它 然而 ;
“她把我们带入了自由的幻想世界——也许最后她会用一句主导性的短语把我们拉出来——但我还没有领悟到;

[ɑː] , [ðɪs] [θʌdɪŋ] [fɪ'næli] [ə'naʊnsɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪz] [end] .
ah , this thudding finale announces the journey's end .
啊 , 这 砰砰声 终曲 宣布 这 旅程 结尾 .
啊, 这沉闷的终曲宣告了旅程的结束。

“ [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] ['leɪdɪ] [hendʒ] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [tens] [lʊk] [ʌv; əv] [soʊl] -
“ **And she jumped up as Lady Henge , with a fine , tense look of soul -**
“ 和 她 跳了起来 向上 作为 女士 巨石阵 , 和 一个 美好的 , 紧张 看 的 灵魂 -
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

“然后她像亨奇夫人一样跳了起来，脸上带着一种饱经沧桑、紧张而又充满灵魂体验的神情。”

[rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
rose from the piano .
玫瑰 从 这 钢琴 .

他从钢琴旁站了起来。

[ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] ['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] [tʃaɪmd] [aʊt][ðə; ði] [pə'laɪt] ['kɔːrəs] [ˌjuːzuəl][ɑːn] [sʌtʃ]
The dazed and wilted listeners chimed out the polite chorus usual on such
这 茫然 和 枯萎的 听众 齐声说道 出去 这 有礼貌的 合唱 通常 在 这样的
[ə'keɪzənz] .
occasions .
场合 .

茫然而措的听众们像往常一样，礼貌地齐声回应着这种场合下常见的客套话。

[kə'mɪːliə] [led] ['leɪdɪ] [hendʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
Camelia led Lady Henge to her chair .
山茶花 引领 女士 巨石阵 到 她 椅子 .

卡米莉亚领着亨吉夫人到她的椅子上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ **Thank you — so much , ” she said** .
“ 感谢 你 — 所以 很多 , ” 她 说 .

“非常感谢,”她说。

['leɪdɪ] [hendʒ] [smaɪld] ['dɪmli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsɪ] .
Lady Henge smiled dimly , her eyes fixed on vacancy .
女士 巨石阵 微笑 依稀 , 她 眼睛 固定的 在 空缺 .

亨奇夫人微微一笑，目光空洞地望着前方。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] .
“ **It was like a glorious wind blowing about one** .
“ 它 曾是 喜欢 一个 辉煌 风 吹 关于 — .

“就像一阵清风吹拂。”

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɜːrdz,wɜːrθs] ['sɑːnəts] — [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['neɪtʃər] , ” [sed]
It made me think of Wordsworth's sonnets — of the soul in nature , ” said
它 制成 我 思考 的 华兹华斯的 十四行诗 — 的 这 灵魂 在 自然 , ” 说
[kə'mɪːliə] .
Camelia .
山茶花 .

“这让我想起了华兹华斯的十四行诗——关于自然中的灵魂,”卡梅莉亚说。

- [stɪl] [lʊkt] ['stɑːɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [tuː; tə][biː; bi]
Perior still looked stolidly at the ceiling , and she felt his silence to be
- 仍然 看起来 沉稳地 在 这 天花板 , 和 她 毛毡 他的 沉默 到 是
[ɑːmɪnəs] .
ominous .
不祥的 .

佩里奥尔依然呆呆地望着天花板，她觉得他的沉默不祥。

“ [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] , ” [ʃiː ʃi] ['ædɪd] , ” ['ɡɪvz] [wʌn] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][laɪf] .
“ **Such music , ” she added , “ gives one courage for life** .
“ 这样的 音乐 , ” 她 额外 , ” 给予 — 勇气 为了 生活 .

她补充说：“这样的音乐能给人以生活的勇气。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] - .
” **She was angry with Perior** .
” 她 曾是 生气的 和 - .

她对佩里奥很生气。

[ˈleɪdi][hendʒ][prest][hɜːr; hər][hænd] .
Lady Henge pressed her hand .
女士 巨石阵 按下 她 手 .

亨奇夫人按了按她的手。

“ [θæŋks] , [maɪ][dɪr] .
” **Thanks , my dear** .
” 谢谢 , 我的 亲爱的 .

“谢谢你，亲爱的。”

[jes] — [juː; jʊ][felt] .
Yes — you felt .
是的 — 你 毛毡 .

是的——你感觉到了。

[wʌn][mʌst; məst][hɪr] , [ʌv; əv][kɔːrs] ,
One must hear , of course ,
— 必须 听到 , 的 课程 ,

当然，必须听听。

[ə; eɪ][kɑːmpəˈziʃ(ə)n][ˈmeni][taɪmz][brɪˈfɔːr][ˈentəriŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts]
a composition many times before entering into the sanctuary of the artist's
一个 作品 许多 时代 前 进入 进入 这 避难所 的 这 艺术家的
[ˈmiːniŋ] .
meaning .
意义 .

一幅作品需要反复推敲，才能最终进入艺术家意义的殿堂。

” - [maʊθ][riˈteind][ɪts][sɪmpəˈθetɪk][ˈɡrævəti] .
” **Camelia's mouth retained its sympathetic gravity** .
” - 嘴 保留 它是 交感神经 重力 .

“卡梅莉亚的嘴唇依然保持着她那令人动容的庄严感。”

- [sed][ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ænd][feɪnt] , [rɪˈliːvd][ˈlɪt(ə)l][ɡruːps][ʌv; əv][tɔːk][ˈtwɪtə][laɪk][bɜːrdz][ˈæftər]
Perior said nothing ; and faint , relieved little groups of talk twittered like birds after
- 说 没有什么 ; 和 头晕的 , 松了口气 小的 团体 的 讲话 推特 喜欢 鸟类 后

[ə; eɪ][stɔːrm] .
a storm .
一个 风暴 .

佩里奥尔什么也没说；微弱而如释重负的小群人像暴风雨后的鸟儿一样叽叽喳喳地叫着。

” [ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , ” [ˈleɪdi][hendʒ] , [ˈfæniŋ][hɜːrˈself][ˈlɑːrdʒli][tɜːrnd][tuː; tə][ðɪs]
” **And you , Mr . Perior , ” Lady Henge , fanning herself largely turned to this**
” 和 你 , 先生 . - , ” 女士 巨石阵 , 扇形 她自己 很大程度上 转向 到 这
[ˈsaɪlənt][ˈkrɪtɪk] .
silent critic .
沉默的 评论家 .

“还有你，佩里奥先生，”亨奇夫人一边扇着扇子，一边转向这位沉默的评论家。

” [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][mjuˈziʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][noʊ] , [ə; eɪ][mjuˈziʃ(ə)n][æt; ət][liːst][ɪn][əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .
” **You , too , are a musician as I know , a musician at least in appreciation** .
” 你 , 也 , 是 一个 音乐家 作为 我 知道 , 一个 音乐家 在 至少 在 欣赏 .

“据我所知，你也是一位音乐家，至少在欣赏音乐方面是如此。”

[wʌt][duː][juː; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][maɪ] - [θɑːˈlɑːsə] - ?
What do you think of my ' Thalassa ' ?
什么 做 你 思考 的 我的 - 塔拉萨 - ?

你觉得我的“Thalassa”怎么样？

[ˈfræŋkli] [naʊ] — [æz; əz][wʌŋ][ˈɑ:rtɪst][tu:; tə] [əˈhʌðər] .
Frankly now — as one artist to another .
坦率地说 现在 — 作为 — 艺术家 到 其他 .

坦白地说——作为一名艺术家，我想对另一位艺术家说。

“ - [mu:vd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][tu:; tə]
” **Perior moved his eyes slowly from the ceiling , and dropped them to**
” - 已搬 他的 眼睛 缓慢地 从 这 天花板 , 和 掉落 他们 到
- [feɪs] .
Camelia's face .
- 脸 .

“佩里奥尔缓缓地将目光从天花板移开，落到卡梅莉亚的脸上。

[hi:; hi] [gru:] [ˈveri] [red] .
He grew very red .
他 生长 非常 红色的 .

他脸涨得通红。

“ [ˈfræŋkli] [naʊ] , ” [ˈleɪdi] [hendʒ] [riˈtərəɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəl][ˈɜ:rdʒənsɪ] .
” **Frankly now , ” Lady Henge reiterated with genial urgency .**
” 坦率地说 现在 , ” 女士 巨石阵 重申 和 和蔼可亲 紧迫性 .

“坦白说,”亨奇夫人带着亲切的急切语气再次强调道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈveri] [bæd] , ” [sed] - .
” **I think it is very bad , ” said Perior .**
” 我 思考 它 是 非常 坏的 , ” 说 - .

“我认为这非常糟糕,”佩里奥说。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
The sentence fell with a thud , like a stone .
这 句子 跌倒 和 一个 砰的一声 , 喜欢 一个 石头 .

这句话像石头一样重重地落在了地上。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [flʌt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæn] [ˈflʌtəd] [tu:; tə] [ˈstiːnəs] ; [kəˈmi:liə] , [hɜ:r; hər]
Lady Henge flushed , and her fan fluttered to stillness ; Camelia , her
女士 巨石阵 酡 , 和 她 扇子 飘动 到 寂静 ; 山茶花 , 她
[aɪˌbraʊz] [ˈlaɪtli] [ˈlɪftɪd] ,
eyebrows lightly lifted ,
眉毛 轻轻 抬起 ,

亨奇夫人面色绯红，手中的扇子也停止了飘动；卡梅莉亚微微挑起眉毛，

[met] - [skwer] [lʊk] .
met Perior's square look .
遇见 - 正方形 看 .

遇到了佩里奥的方正外表。

“ [bæd] , ” [ˈleɪdi] [hendʒ] [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [praɪd]
” **Bad , ” Lady Henge repeated , with a pathetic mingling of deprecating pride**
” 坏的 , ” 女士 巨石阵 重复 , 和 一个 可怜的 混杂 的 弃用 自豪
[ænd; ənd][peɪn] , “ [ˈri:əli] [bæd] ,
and pain , ” really bad ,
和 疼痛 , ” 真的 坏的 ,

“糟透了,”亨奇夫人重复道，语气中夹杂着一种可悲的自卑和痛苦，“真的糟透了。”

[ˈmɪstər] . - ? “
Mr . Perior ? ”
先生 . - ? “

佩里奥先生？

“ [ˈveri] [bæd] , ” [sed] - .
” **Very bad , ” said Perior .**
” 非常 坏的 , ” 说 - .

“非常糟糕,”佩里奥说。

[ðə; ði] [ʌn'mɪtɪɡertɪd] ['sentəns] [rɪ'dʒʊst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['fi:b(ə)l] ['plɛntɪvnəs] .
The unmitigated sentence reduced her to feeble plaintiveness .
这 未加缓解的 句子 减少 她 到 微弱 哀怨 .

毫不减轻的刑罚让她变得无力而哀怨。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么？

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['sævɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
This is really savage , you know . “
这 是 真的 野蛮的 , 你 知道 . “

这真是太残忍了，你知道吗？

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [si:m] [ru:d] ,
“ Excuse me , I know I seem rude ,
“ 原谅 我 , 我 知道 我 似乎 粗鲁的 ,

“不好意思，我知道我看起来有点无礼，”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] .
“ he looked at her now with something of an effort .
“ 他 看起来 在 她 现在 和 某物 的 一个 努力 .

他现在看向她，眼神中带着一丝吃力。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [tru:θ] .
“ You see I tell you the uncompromising truth .
“ 你 看 我 告诉 你 这 毫不妥协 真相 .

你看，我告诉你的是毫不妥协的真相。

[jɔ:; jər] [pi:s] [ɪz] [wi:k] , [ænd; ænd] [kru:d] , [ænd; ænd][ɪnkoʊ'hɪrənt] !
Your piece is weak , and crude , and incoherent !
你的 片 是 虚弱的 , 和 原油 , 和 语无伦次 !

你的文章薄弱、粗糙、语无伦次！

“ [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['leɪdi] [hendʒ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ]
“ Now that she met his eyes , Lady Henge saw that it gave him pain to speak so
“ 现在 那 她 遇见 他的 眼睛 , 女士 巨石阵 锯 那 它 给予 他 疼痛 到 说话 所以
.
.
.

“现在她与他对视，亨奇夫人看出，说出这样的话让他感到痛苦。”

[kə'mɪ:liə] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [smaɪld] [ʌn'rʌfld] .
Camelia standing over them smiled unruffled .
山茶花 常设 超过 他们 微笑 镇定自若 .

站在他们上方的卡梅莉亚面带微笑，神态自若。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['beəliəuz] [ænd; ænd][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətwa:r] , ['ʃu:mən] [ænd; ænd][ðə; ði]
“ It is a case of Berlioz and the Conservatoire , Schumann and the
“ 它 是 一个 案件 的 柏辽兹 和 这 音乐学院 , 舒曼 和 这
['fɪlɪˌsti:nz] , ['leɪdi] [hendʒ] .
Philistines , Lady Henge .
非利士人 , 女士 巨石阵 .

“这就好比柏辽兹与音乐学院、舒曼与庸俗之人、巨石阵夫人一样。”

['mɪstər] . - [ɪz][æn; ən][oʊld] ['klæsɪsɪst] — [ʌndə'stændz] ['nʌθɪŋ] [aʊt'saɪd] [strɪktɪst] [əd'hɪrəns]
Mr . Perior is an old classicist — understands nothing outside strictest adherence
先生 . 是 一个 老的 古典主义者 — 明白 没有什么 外部 最严格的 依从性
[tu:; tə][fɔ:rm] .
to form .
到 形式 .

佩里奥先生是一位老派古典主义者——他完全不理解任何不符合形式的东西。

[jʊr; jər] [mɔːr] [ˈmaːdərn] [maːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Your more modern march of the Davidsbündler could say nothing to him .
 你的 更多的 现代的 行进 的 这 - 可以 说 没有什么 到 他 .
 你那更现代的大卫同盟进行曲对他来说毫无意义。

“ - [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Perior did not look at her .
 ” - 做过 不是 看 在 她 .
 “佩里奥尔没有看她。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [hendʒ] ,
If you will allow me , Lady Henge ,
 ” 如果 你 将要 允许 我 , 女士 巨石阵 ,
 “如果您允许的话，亨奇夫人，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][gʊʊ][ˈʊʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈjuːmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will come some day and go over a lot of Schumann with you .
 我 将要 来 一些 天 和 去 超过 一个 很多 的 舒曼 和 你 .
 我总有一天会来，和你一起好好研究一下舒曼的作品。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
I think you will recognize the difference .
 我 思考 你 将要 认出 这 不同之处 .
 我想你会看出其中的区别。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnəs] [ɑːr; ər] [əˈpærənt] .
His power and genuineness are apparent .
 他的 力量 和 真实性 是 明显 .
 他的能力和真诚显而易见。

[ænd; ənd] [ˈjuːmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .
And Schumann has a great deal to say .
 和 舒曼 有 一个 伟大的 交易 到 说 .
 舒曼有很多话要说。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
He smiled at her as he spoke ,
 ” 他 微笑 在 她 作为 他 辐 ,
 他一边说话一边对她微笑。

[ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [smaɪl] — [ˈæskɪŋ] [ˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪtɪks]
a very sweet smile — asking tolerance for the friend in spite of the critic's
 一个 非常 甜的 微笑 — 问 宽容 为了 这 朋友 在 尽管如此 的 这 评论家的
 [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈærəɡəns] .
unwilling arrogance .
 不情愿 傲慢 .
 一个非常甜美的微笑——请求朋友宽容，尽管批评者抱有不情愿的傲慢。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [wʌz; wəz] [suːðd] , [ðʊʊ] [drɪˈsaɪdɪdli] [ˈfeɪkən] .
Lady Henge was soothed , though decidedly shaken .
 女士 巨石阵 曾是 舒缓 , 尽管 绝对地 摇晃 .
 亨奇夫人虽然明显受到了惊吓，但情绪还是平静了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
You are severe , you know . ”
 ” 你 是 严重 , 你 知道 . ”
 “你知道，你很严厉。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [sɪˈverəti] [tuː; tə] [ˈsɪli] [fɪbz] . “
But you prefer severity to silly fibs . ”
 ” 但 你 更喜欢 严重性 到 愚蠢的 纤维 . ”
 “但你宁愿严肃对待，也不愿说谎。”

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɪli] , ” [kə'miːliə] [hɪr] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] , “ [ɪf] [soʊ] ,
“ **I may be silly , “ Camelia here put in with a touch of coldness , “ if so ,**
“ 我 可能 是 愚蠢的 , “ 山茶花 这里 放 在 和 一个 触碰 的 寒冷 , “ 如果 所以 ,
“如果真是这样，那我可能就傻了，”卡梅莉亚冷冷地插话道， “

[aɪ][stænd] [kən'vɪktɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [hendʒ] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [jɔːr; jər] - [θɑː'laːsə] - [ˈniːðər]
I stand convicted with you , Lady Henge , for I found your ' Thalassa ' neither
我 站立 已定罪 和 你 , 女士 巨石阵 , 为了 我 成立 你的 - 塔拉萨 - 两者都不
[kruːd] , [nɔːr] [wi:k] ,
crude , nor weak ,
原油 , 也不 虚弱的 ,
我与你感同身受，亨奇夫人，因为我发现你的“塔拉萨”既不粗糙，也不软弱。

[nɔːr][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['fɪbɪŋ] .
nor incoherent ; but I can't be accused of fibbing .
也不 语无伦次 ; 但 我 不能 是 被告 的 说谎 .
也不至于语无伦次；但我不能被指控撒谎。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [jɔːr; jər] [sɪm'fɔːnɪk] [ˈpoʊəm][tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will play your symphonic poem to me again , won't you ?
你 将要 玩 你的 交响乐 诗 到 我 再次 , 惯于 你 ?
你还会再为我演奏你的交响诗，对吗？

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [aɪ,kɑːnə'klæstɪk] [kən'sɜːrvətɪzəm] .
and we will leave Mr . Perior to the pleasures of iconoclastic conservatism .
和 我们 将要 离开 先生 . - 到 这 快乐 的 破除偶像的 保守主义 .
我们将让佩里奥先生继续享受他那离经叛道的保守主义带来的乐趣。

“ [ˈæftər][soʊ] ['spiːkɪŋ] , [kə'miːliə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [sɜːr] [ˈɑːrθər] .
“ **After so speaking , Camelia went back to her seat beside Sir Arthur .**
“ 后 所以 请讲 , 山茶花 去 后退 到 她 座位 旁 先生 亚瑟 .
说完这些话，卡梅莉亚便回到了亚瑟爵士身旁的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['veɪgli] ,
He had a book in his hand , and was turning the leaves vaguely ,
他 有 一个 书 在 他的 手 , 和 曾是 转弯 这 树叶 依稀 ,
他手里拿着一本书，漫不经心地翻着书页。

[hiː; hi][pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
he put it down as he looked up at her .
他 放 它 向下 作为 他 看起来 向上 在 她 .
他放下书，抬头看着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wel] ['oʊvər] ['θɜːrti] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][sɜːrt(ə)n] ['bɔɪɪ] [treɪts] ,
For a man well over thirty , Sir Arthur had certain boyish traits ,
为了 一个 男人 出色地 超过 三十 , 先生 亚瑟 有 肯定 男孩气 特征 ,
虽然已年过三十，但亚瑟爵士身上仍保留着一些孩子气的特质。

[æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] ['nɜːrvəsənəs] [ʌv; əv] [glæns] [naʊ] [rɪ'viːld] .
as a frank nervousness of glance now revealed .
作为 一个 坦率 紧张 的 瞥一眼 现在 揭晓 .
眼神中流露出的坦率紧张之情。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?
“出色地？

“ [kə'miːliə] [smaɪld] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
“ **Camelia smiled , feeling a something in the silence .**
“ 山茶花 微笑 , 感觉 一个 某物 在 这 沉默 .
卡米莉亚微笑着，在寂静中感受到了某种东西。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæd] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] .

“ It was bad , wasn't it ? ” said Sir Arthur .

“ 它 曾是 坏的 , 不是 它 ? ” 说 先生 亚瑟 .

“情况很糟糕，不是吗？”亚瑟爵士说道。

“ [bæd] ? ”

“ Bad ? ”

“ 坏的 ? ”

“坏的？”

“ [jes] , [pʊr] ['mʌðər] . ”

“ Yes , poor mother . ”

“ 是的 , 贫穷的 母亲 . ”

“是啊，可怜的母亲。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [bæd] .

“ I don't think it bad .

“ 我 不 思考 它 坏的 .

“我不觉得这不好。”

“ [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['sɜr'veɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] ['hezɪ'teɪ(ə)n] .

“ Sir Arthur surveyed her with pained hesitation .

“ 先生 亚瑟 调查 她 和 痛苦 犹豫 .

亚瑟爵士带着痛苦的犹豫打量着她。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“ Why do you say that ?

“ 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] ['tendərnəs] [ðæt] [pʊt] [kə'mi:liə]

“ he demanded , with an abruptness of wounded tenderness that put Camelia

“ 他 要求 , 和 一个 突兀 的 受伤 压痛 那 放 山茶花

[ə'ɜ:rtli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .

alertly on her guard .

“ 警觉地 在 她 警卫 .

“他厉声问道，语气中带着受伤的温柔，这让卡梅莉亚警觉起来。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“ Why do you say that ?

“ 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['raʊndɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“ she asked , rounding innocent eyes at him .

“ 她 问 , 四舍五入 清白的 眼睛 在 他 .

她睁大无辜的眼睛看着他，问道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] - — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [læft] .

“ I saw you laughing at it , with Perior — not that he laughed .

“ 我 锯 你 笑 在 它 , 和 - — 不是 那 他 笑了 .

“我看到你和佩里奥一起笑——虽然他没笑。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I heard what he said too , I prefer that , you know .

“ 我 听到 什么 他 说 也 , 我 更喜欢 那 , 你 知道 .

我也听到了他说的话，我更喜欢那样，你知道的。

“ [kə'mi:liə] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['wu:ndɪd] , [wʌz; wəz] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ]
“ **Camelia herself was feeling wounded** , **was smarting under a sense of angry**
“ 山茶花 她自己 曾是 感觉 受伤 , 曾是 刺痛 在下面 一个 感觉 的 生气的
[hju:,mɪli'eɪ[n] .
humiliation .
屈辱 .

“卡梅莉亚本人感到受到了伤害，在愤怒和羞辱的煎熬下感到痛苦不堪。

[ðɪs] ['ædɪd] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] ['vɪvɪdli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
This added and unexpected blow brought the blood vividly to her face ,
这 额外 和 意外 吹 带来 这 血 生动地 到 她 脸 ,
这突如其来的打击让她脸上瞬间血流满面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'kʌmfərt] [si:md] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['wɔ:rənt]
and the sincerity of her discomfort seemed even to herself to warrant
和 这 诚意 的 她 不适 似乎 甚至 到 她自己 到 保证
[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪk] ['kwɛstʃən] .
the sincerity of her quick question .
这 诚意 的 她 快的 问题 .

就连她自己也觉得，她表现出的不安是真诚的，这足以证明她迅速提问的诚意。

“ [ju:; jʊ] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ?
“ **You suspect me of lying ?**
“ 你 怀疑 我 的 说谎 ?

你怀疑我撒谎？

“ [kə'mi:liə] ['hɑ:rdli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][laɪd; li:d] ; ['ni:ðər] [ðə; ði] [flʌʃ] [nɔ:ɪr][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv]
“ **Camelia hardly thought that she had lied ; neither the flush nor the tone of**
“ 山茶花 几乎 想法 那 她 有 撒谎了 ; 两者都不 这 冲洗 也不 这 语气 的
[vɔɪs] [wʌz; wəz]['æktɪd] .
voice was acted .
嗓音 曾是 行动 .

“卡米莉亚几乎不认为自己撒了谎；她的脸红和语气都不是装出来的。”

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Sir Arthur looked away .
先生 亚瑟 看起来 离开 .

亚瑟爵士别过脸去。

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **I saw you laughing** , “ **he repeated** .
“ 我 锯 你 笑 , “ 他 重复 .

“我看到你在笑,”他重复道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , “ [kə'mi:liə] [dɪ'klerd] .
“ **I was laughing** , “ **Camelia declared** .
“ 我 曾是 笑 , “ 山茶花 声明 .

“我当时在笑,”卡梅莉亚说道。

“ [nɑ:t][æt; ət] ['leɪdi] [hendʒ] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .
“ **Not at Lady Henge** , “ **she added** .
“ 不是 在 女士 巨石阵 , “ 她 额外 .

“不是在巨石阵,”她补充道。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [kept] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [daʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [br'li:v] ['eɪvɪdəntli]
Sir Arthur kept a silence in which doubt and a longing to believe evidently
先生 亚瑟 保留 一个 沉默 在 哪个 怀疑 和 一个 渴望 到 相信 显然
[ˈstrʌɡld] .
struggled .
挣扎 .

亚瑟爵士沉默不语，显然内心充满了怀疑和渴望相信的矛盾。

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrd] [ə'kʌmpənɪmənt]
“ **I said to Mr . Perior that the rocking passage with the chord accompaniment**
“ 我 说 到 先生 . - 那 这 摇滚 通道 和 这 弦 伴奏
[meɪd] [em 'iː] [fiːl] ['siːsɪk] — [frʌm; frəm] [ɪts] ['riːəlɪzəm] ;
made me feel seasick — from its realism ;
制成 我 感觉 晕船 — 从 它是 现实主义 ;
“我告诉佩里奥先生，伴着和弦的摇晃段落让我感到晕船——因为它太逼真了；

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['levəti] ['dʌznt] [ɪm'plaɪ] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪn] [maɪ] [ædmə'reɪ] (ə)n — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] [æt; ət]
that touch of levity doesn't imply insincerity in my admiration — I always smile at
那 触碰 的 轻浮 不 意味着 虚伪 在 我的 钦佩 — 我 总是 微笑 在
[ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] - ['pæstərəl] .
the birds in the ' Pastoral .
这 鸟类 在 这 - 牧灵 .
那丝轻松的语气并不意味着我对它们的欣赏是虚伪的——在《田园诗》中，我总是对着鸟儿微笑。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ˌɪnsɪn'sɪr] ?
' Why should I be insincere ?
- 为什么 应该 我 是 虚伪的 ?
我为什么要虚伪呢？

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nʌ:t] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
If I had not liked it , I would have said so .
如果 我 有 不是 喜欢 它 , 我 会 有 说 所以 .
如果我不喜欢，我会直接说出来的。

“ [sɜːr] ['ɑːrθəz] [lɔːŋ] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəd] [dʒɔɪ] .
“ **Sir Arthur's long breath escaped with the relief of recovered joy .**
“ 先生 亚瑟的 长的 气息 逃脱 和 这 宽慰 的 恢复 喜悦 .
亚瑟爵士长舒一口气，如释重负，喜悦之情油然而生。

“ [dəʊnt] [biː; bi] [ˌɪnsɪn'sɪr] ; — ['dɪrɪst] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;
“ **Don't be insincere ; — dearest , “ he added , looking at her ;**
“ 不 是 虚伪的 ; — 亲爱的 , “ 他 额外 , 寻找 在 她 ;
“别虚情假意，亲爱的,”他看着她补充道；

[ænd; ænd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sə'rpraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [greɪv] , [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːrd] , [hiː; hi]
and seeing the surprise with which she received the grave , impulsive word , he
和 看到 这 惊喜 和 哪个 她 已收到 这 严重 , 冲动 单词 , 他
[went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,
went on quickly ,
去 在 迅速地 ,
看到她对这句严肃而冲动的話感到惊讶，他便赶紧继续说道：

[jet] ['dʒentli] .
yet gently .
然而 轻轻地 .
但要轻柔。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɑːnt] [tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ;
“ **You know you often want to please people — to make every one like you ;**
“ 你 知道 你 经常 想 到 请 人们 — 到 制作 每一个 — 喜欢 你 ;
“你知道你常常想要取悦别人——让每个人都喜欢你；

— [ɪːv(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ 'tiː] — [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
— even I have fancied it — forgive me , won't you , at the price of a
— 甚至 我 有 幻想 它 — 原谅 我 , 惯于 你 , 在 这 价格 的 一个
['lɪt(ə)l] [fɔːlsnɪs] .
little falseness .
小的 虚假 .
——甚至连我都曾有过这样的想法——请原谅我，哪怕为此付出一点虚假的代价。

[wen] [wʌn] [fi:lz] [æz; əz][aɪ][du:] , [ðə; ði] [li:st] [flɔ:] [kʌts] ['ɪntu:][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
When one feels as I do , the least flaw cuts into one like a knife .
什么时候 一 感觉 作为 我 做 , 这 至少 缺陷 削减 进入 一 喜欢 一个 刀 .

当一个人像我一样感到痛苦时, 哪怕是最微小的瑕疵都会像刀子一样刺痛自己。

" [wɪð; wɪθ] - ['traɪʌmf] [ðer; ðər] [naʊ] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪs'teɪst] ;
" With Camelia's triumph there now mingled a bitter distaste ;
" 和 - 胜利 那里 现在 混合 一个 苦的 厌恶 ;
“随着卡梅莉亚的胜利, 也夹杂着一丝苦涩的厌恶;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɜ:rsɛlf][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] , [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] ;
she could hardly bring herself to look into his honest , adoring eyes ;
她 可以 几乎 带来 她自己 到 看 进入 他的 诚实的 , 崇拜 眼睛 ;
她几乎不敢直视他那双真诚、充满爱慕的眼睛;

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡlæns] [wɜ:r; wər] , [ə'gen] ,
the quickness of her breath and wavering of her glance were , again ,
这 速度 的 她 气息 和 摇摆不定 的 她 瞥一眼 是 , 再次 ,
[kwɔɪt] [spɑ:n'teɪniəs] ,
quite spontaneous ,
相当 自发的 ,
她急促的呼吸和闪烁的眼神, 同样都是自发的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['di:pənd] [hɜ:r; hər] [hju:mɪli'eɪʃn] .
and that she knew them to be effective , deepened her humiliation .
和 那 她 知道 他们 到 是 有效的 , 加深 她 屈辱 .
她明知这些方法有效, 却反而加深了她的羞辱感。

" [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [preɪz] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ;
" To see you laugh at mother — and then praise her — I thought it ;
" 到 看 你 笑 在 母亲 — 和 然后 称赞 她 — 我 想法 它 ;
“看到你嘲笑母亲, 然后又称赞她, 我当时想;

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [peɪnd] [em 'i:] .
and I can't tell you how it pained me .
和 我 不能 告诉 你 如何 它 痛苦 我 .
我无法告诉你我当时有多痛苦。

[ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
You forgive me ?
你 原谅 我 ?

你原谅我吗?

" [hɜ:r; hər][self] - [dɪs'ɡʌst] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][lend] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ə'təʊnɪŋ] [self] -
" Her self - disgust now seemed to lend her a certain sense of atoning self -
" 她 自己 - 厌恶 现在 似乎 到 借 她 一个 肯定 感觉 的 赎罪 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .
“她现在的自我厌恶似乎赋予了她某种赎罪的自尊感。”

" [haʊ] [ɡʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !
" How good you are !
" 如何 好的 你 是 !

你真棒!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɡreɪvli] ,
" she said , looking at him very gravely ,
" 她 说 , 寻找 在 他 非常 严重地 ,
她神情严肃地看着他说道: “

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [rɪ'stɔrɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ˈfʊli] [ðæt] [sɪk] [self] -
and this recognition of his goodness restoring still more fully that sick self -
和 这 认出 的 他的 善良 恢复 仍然 更多的 完全 那 生病的 自己 -
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

而这种对他的善行的认可，更加彻底地恢复了他那病态的自尊心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [smɑɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪɡ'zædʒəreɪt]
she was able to smile at him , to think that she must not exaggerate
她 曾是 有能力的 到 微笑 在 他 , 到 思考 那 她 必须 不是 夸大
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] ,
the little contretemps ,
这 小的 冲突 ,

她还能对他微笑，因为她觉得不应该夸大这件小事。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈɑːrθər] — [ˈsɪmplɪ]
and to ask herself whether she might not fall in love with Sir Arthur — simply
和 到 问 她自己 无论 她 可能 不是 落下 在 爱 和 先生 亚瑟 — 简单地
[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] .
and naturally .
和 自然 .

她不禁自问，自己会不会自然而然地爱上亚瑟爵士。

[dɪr] [mæn] !
Dear man !
亲爱的 男人 !

我的天哪！

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] — [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [liːst] [kə'rest] [hɪm; ɪm]
The words were almost on her lips — her eyes at least caressed him
这 字 是 几乎 在 她 嘴唇 — 她 眼睛 在 至少 被爱抚 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪmˌplɪ'keɪ(ə)n] .
with the implication .
和 这 含义 .

那些话几乎就要脱口而出——至少她的眼神已经带着暗示地爱抚着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [veri] [ˈhæpi] .
He looked embarrassed , but very happy .
他 看起来 尴尬的 , 但 非常 快乐的 .

他看起来有些尴尬，但又非常高兴。

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ **No — no !**
“ 不 — 不 !

“不——不！

[pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
Please don't say that !
请 不 说 那 !

请不要这么说！

[haʊ] [dɪ'vaɪnli] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
How divinely kind you are .
如何 神圣地 种类 你 是 .

您真是太仁慈了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌfrəbl] .
I have been insufferable .
我 有 到过 令人难以忍受的 .

我真是令人难以忍受。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈnoʊb(ə)] [ˌʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] — . [kɑːnt] [wiː; wi][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪːz]
It is noble of you to understand — . Can't we get away from all these
它是 高贵 的 你 到 理解 — . 不能 我们 得到 离开 从 全部 这些
[ˈpiːp(ə)l] — [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
people — if only for a moment .
人们 — 如果 仅有的 为了 一个 片刻 .

你能理解这一点，真是高尚——。我们能不能暂时离开这些人？

[let] [juːˈes][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wɔːrm] .
Let us go into the garden — it is very warm .
让 我们 去 进入 这 花园 — 它是 非常 温暖的 .

我们去花园里吧——那里很暖和。

” [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz]
” **She would rather not have gone into the garden , but she could not refuse**
” 她 会 相当 不是 有 已消失 进入 这 花园 , 但 她 可以 不是 拒绝
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她其实并不想去花园，但她无法拒绝他。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
she felt that to some extent she would like to justify his faith in her ,
她 毛毡 那 到 一些 程度 她 会 喜欢 到 证明合法 他的 信仰 在 她 ,
[hɪ] [dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
她觉得在某种程度上，她想要证明他对她的信任是正确的。

[ænd; ænd][tuː; tə] [eɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [sneɪk] - [laɪk] [ɪmpjuˈteɪ](ə)n [ˌʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] .
and to shake from her that snake - like imputation of baseness .
和 到 摇 从 她 那 蛇 - 喜欢 估算 的 卑鄙 .
[hɪ] [dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
并要从她身上消除那种如蛇般卑鄙的指责。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [moʊst] [ˈæfəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi]
She glanced at Perior as she went out ; he was talking most affably with Lady
她 瞥了一眼 在 - 作为 她 去 出去 ; 他 曾是 说 最多 和蔼可亲 和 女士
[hendʒ] ,
Henge ,
巨石阵 ,

她出门时瞥了佩里奥尔一眼；他正和亨奇夫人亲切地交谈着。

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and did not look at her .
和 做过 不是 看 在 她 .

他没有看她。

[hɪz; ɪz] [læk] [ˌʌv; əv] [feɪθ] [stʌŋ] [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [feɪθ] .
His lack of faith stung perhaps more than Sir Arthur's faith .
他的 缺少 的 信仰 被蜇了 也许 更多的 比 先生 亚瑟的 信仰 .
[hɪ] [dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
他的信仰缺失或许比亚瑟爵士的信仰更令人痛心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈmerɪtɪd] [tuː] , [mɔːr] [ʌnˈmerɪtɪd] [ðæn; ðən][sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [trʌst] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][təʊld]
It was unmerited too , more unmerited than Sir Arthur's trust , so she told
它 曾是 不应得的 也 , 更多的 不应得的 比 先生 亚瑟的 相信 , 所以 她 讲述
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她告诉自己，这完全是她不配得到的，比亚瑟爵士的信任更不配。

[ˈsteɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈterəs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɡræv(ə)l] - [pæθ] ,
stepping down from the terrace on to the gravel - path ,
步进 向下 从 这 阳台 在 到 这 碎石 - 小路 ,
[hɪ] [dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
从露台走下台阶，踏上碎石小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd] [skɔːrɪn] [ˈʃɑ:pənd] [ðæt] [wɪ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r'self] — [æz; əz]
and the sense of unmerited scorn sharpened that wish to justify herself — as
和 这 感觉 的 不应得的 轻蔑 锋利 那 希望 到 证明合法 她自己 — 作为
[fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndər] [dʒʌdʒ] .
far as might be — to the kinder judge .
远的 作为 可能 是 — 到 这 幼儿园 法官 .

这种不应有的蔑视感，更加坚定了她向更仁慈的法官证明自己的愿望——尽管可能并非完全如此。

“ [noʊ] , [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ˈpɔːzɪŋ] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ **No , Sir Arthur , you are good , ” she went on , pausing before him ,**
” 不 , 先生 亚瑟 , 你 是 好的 , ” 她 去 在 , 暂停 前 他 ,
“不，亚瑟爵士，您很好，”她继续说道，在他面前停顿了一下。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [br'haɪnd][hɜ:r; hər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [gɜ:rl] ['fæʃ(ə)n] [hə'brɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
her hands clasped behind her after a little - girl fashion habitual with her ;
她 双手 紧握 在后面 她 后 一个 小的 - 女孩 时尚 习惯性的 和 她 ;
她的双手像小女孩习惯的那样背在身后；

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['hɔːrɪd] — [ɪts] [kwat] [truː] — [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt]
“ **and I am horrid — it's quite true — but not as horrid as you thought**
” 和 我 是 可怕的 — 它是 相当 真的 — 但 不是 作为 可怕的 作为 你 想法
[em 'iː] .
me .
我 .

“我的确很糟糕——这是真的——但没有你想象的那么糟糕。”

[aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] ['pi:p(ə)l] .
I do like to please people .
我 做 喜欢 到 请 人们 .

我喜欢取悦别人。

[aɪ][eɪ'em][ˈɔːf(ə)n] ['petɪli] , [ɪm'pʌlsɪvli] [fɔːls] ; [ɪts] [kwat] , [kwat] [truː] .
I am often pettily , impulsively false ; it's quite , quite true .
我 是 经常 斤斤计较 , 冲动地 错误的 ; 它是 相当 , 相当 真的 .

我经常因为小气、冲动而说谎；这的确是事实。

[aɪ][duː] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [piːs] ,
I do like your mother's piece ,
我 做 喜欢 你的 母亲的 片 ,

我很喜欢你母亲的作品。

[bʌt; bət] ['praːbəbli] [nɑ:t][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][baɪ][maɪ] [preɪz] — [nɑ:t][æz; əz]
but probably not as much as I implied to her by my praise — not as
但 大概 不是 作为 很多 作为 我 暗示 到 她 经过 我的 称赞 — 不是 作为
[mʌt] [æz; əz] ['greɪtər] [θɪŋz] :
much as greater things :
很多 作为 更大的 事物 :

但或许没有我通过赞美向她暗示的那么重要——没有更重要的事情那么重要：

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ['saɪləns] [meɪd] [em 'iː][ˈæŋɡri] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['praːbəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and Mr . Perior's silence made me angry too ; but I probably was a little
和 先生 . - 沉默 制成 我 生气的 也 ; 但 我 大概 曾是 一个 小的
[ɪnsɪn'sɪr] ,
insincere ,
虚伪的 ,

佩里奥先生的沉默也让我生气；但我可能有点虚伪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔːr; fər][em 'iː] .
and that every one is the same is no excuse for me .
和 那 每一个 — 是 这 相同的 是 不 原谅 为了 我 .

认为每个人都一样并不能成为我的借口。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [duː]
I don't want to be like every one , and you don't want me to be , do
我 不 想 到 是 喜欢 每一个 一 , 和 你 不 想 我 到 是 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我不希望和别人一样，你也不希望我那样，对吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ,
But if I had not liked it ,
但 如果 我 有 不是 喜欢 它 ,
但如果我不喜欢它的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪt] [em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdʒən] - [laɪk]
you would not have wished me to express myself with the bludgeon - like
你 会 不是 有 希望 我 到 表达 我 和 这 棍棒 - 喜欢
[də'rektnəs,də'rektnəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʌɡɪd] [frend] ,
directness of our rugged friend ,
直接 的 我们的 崎岖 朋友 ,
你肯定不希望我像我们那位粗犷的朋友那样，用蛮横无理的直接方式表达自己。

[wʊd] [juː; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?
你会吗？

" [kə'miːliə] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ]['riːəl][æŋ'zaɪəti] ,
" **Camelia asked the question with real anxiety ,**
" 山茶花 问 这 问题 和 真实的 焦虑 ,
卡梅莉亚带着真正的焦虑问出了这个问题。

['kɑːnʃəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][kɑːmpə'ziʃ(ə)n] [kwɔɪt] [æz; əz]
conscious though she was that she had thought the composition quite as
有意识的 尽管 她 曾是 那 她 有 想法 这 作品 相当 作为
[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] - [hæd; həd] [dɪ'klaɪrd] [aɪ 'tiː] .
ridiculous as Perior had declared it .
荒谬的 作为 - 有 声明 它 .
尽管她意识到自己也认为这首曲子和佩里奥尔所说的一样荒谬可笑。

[ˈæftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ʌɡli] [sɪn'serəti] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər]['kaɪndli] ['fɪbɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
After all , his ugly sincerity justified her kindly fibbing ; and as for the
后 全部 , 他的 丑陋的 诚意 合理的 她 亲切地 说谎 ; 和 作为 为了 这
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,
毕竟，他那丑陋的真诚让她善意的谎言显得合情合理；至于笑声，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] , [sɪns] [sɜːr] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
she was sorry she had laughed , since Sir Arthur had seen her .
她 曾是 对不起 她 有 笑了 , 自从 先生 亚瑟 有 已见 她 .
她很后悔自己笑了，因为亚瑟爵士看到了她刚才的举动。

[hɪz; ɪz] [ɪ'rektnəs] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [soʊ][dɪ'stɔːrt] [ðæt] [ʌnɪn'tenʃənəl] ['miːnnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
His erectness of moral vision would so distort that unintentional meanness that she
他的 勃起 的 道德 想象 会 所以 歪曲 那 无意的 卑鄙 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] ;
could not be asked to confess it ;
可以 不是 是 问 到 承认 它 ;
他正直的道德观念会扭曲她无意中的卑鄙行为，以至于无法要求她承认这一点；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈpɑːrj(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [left][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ]
but her partial confession , all the same , left her confused by the stinging
但 她 部分的 忏悔 , 全部 这 相同的 , 左边 她 使困惑 经过 这 刺痛
[ʌv; əv] [smɔːl] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [kəmˈpʌŋkjənz] .
of small , uncomfortable compunctions .
的 小的 , 不舒服 愧疚 .

但是，她那部分坦白，却让她感到困惑，心中涌起一丝丝不舒服的愧疚感。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [pjər] [laɪnz] [ʌv; əv]
These , however , did not show themselves in her eyes , nor in the pure lines of
这些 , 然而 , 做过 不是 展示 他们自己 在 她 眼睛 , 也不 在 这 纯的 线条 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

然而，这些并没有从她的眼神中流露出来，也没有从她纯洁的脸上显现出来。

[hɜːr; hər] [ˈsɪlvəd] [ˈɡɑːrmənts][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwaɪtnəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [æn; ən]
Her silvered garments and exquisite whiteness gave her in the moonlight an
她 银色 服装 和 精美的 白人 给予 她 在 这 月光 一个
[ænˈdʒelɪk] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [wel] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈmɑːdɪst] [ˈmænhʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
angelic look that might well humble modest manhood before her .
天使般的 看 那 可能 出色地 谦逊的 谦虚的 男子气概 前 她 .

她银色的衣裳和洁白的肌肤在月光下显得格外美丽动人，足以让谦逊的男子在她面前谦逊下来。

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][ˈnevər] [felt] [hɪmˈself] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrli][hiː; hi] [lʌvd] ,
Sir Arthur had never felt himself so near to the girl he loved ,
先生 亚瑟 有 绝不 毛毡 他自己 所以 靠近 到 这 女孩 他 喜爱 ,
[nɔːr][hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] [wel] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
nor his love so well justified .
也不 他的 爱 所以 出色地 合理的 .

他的爱情也并非完全正当。

“ [noʊ] ,
“ **No** ,
“ 不 ,
“ 不 ,

“不，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
I don't think it's necessary to give a person the truth like a box on the ear ,
我 不 思考 它是 必要的 到 给 一个 人 这 真相 喜欢 一个 盒子 在 这 耳朵 ,
[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
I don't think it's necessary to give a person the truth like a box on the ear ,
我 不 思考 它是 必要的 到 给 一个 人 这 真相 喜欢 一个 盒子 在 这 耳朵 ,

我觉得没必要像用盒子砸耳朵一样把真相告诉别人。

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hændz] ,
“ **he said , and he would have taken her hands ,**
“ 他 说 , 和 他 会 有 已采取 她 双手 ,
[hɜːr; hər] [hændz] .
他说，他本想握住她的手。

[bʌt; bət] [kəˈmiːliə] [əˈɡen] [pʊt][ðəm; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
but Camelia again put them behind her back , and stood smiling at him .
但 山茶花 再次 放 他们 在后面 她 后退 , 和 站立 微笑 在 他 .
[bʌt; bət] [kəˈmiːliə] [əˈɡen] [pʊt][ðəm; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
but Camelia again put them behind her back , and stood smiling at him .
但 山茶花 再次 放 他们 在后面 她 后退 , 和 站立 微笑 在 他 .

但卡梅莉亚又把它们藏到身后，微笑着看着他。

“ [pʊr] [oʊld] - , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn]
“ **Poor old Perior , “ he added , and they walked slowly for a little way down**
“ 贫穷的 老的 - , “ 他 额外 , 和 他们 步行 缓慢地 为了 一个 小的 方式 向下
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

“可怜的老佩里奥，”他补充道，然后他们沿着小路慢慢地走了一小段路。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ You can understand it , though , can't you ?
“ 你 能 理解 它 , 尽管 , 不能 你 ?
“ 不过, 你能理解, 对吧? ”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɪbɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['mʌðər] [ðə; ði] ['ru:θləs]
He thought you were fibbing , and that made him give mother the ruthless
他 想法 你 是 说谎 , 和 那 制成 他 给 母亲 这 无情
[ku:] [di:] [dent] .
coup de dent .
政变 德 凹痕 .

他认为你在撒谎, 因此他毫不留情地对母亲施以致命一击。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [tru:] , [ænd; ənd][soʊ] [kə'mi:liə] [nu:] , ['noʊɪŋ] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
“ This was very true , and so Camelia knew , knowing , too , that she had been
“ 这 曾是 非常 真的 , 和 所以 山茶花 知道 , 会心 , 也 , 那 她 有 到过
[fɪbɪŋ] .
fibbing .
说谎 .

“这完全属实, 所以卡梅莉亚也知道, 她一直在撒谎。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ku:] [di:] [dent] , “ [ʃi:; ʃɪ] [dr'klerd] ,
“ But that didn't justify the coup de dent , ” she declared ,
“ 但 那 没有 证明合法 这 政变 德 凹痕 , ” 她 声明 ,
“但这并不能为政变辩护,”她宣称。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪbɪŋ] ?
“ and why should he think I was fibbing ?
“ 和 为什么 应该 他 思考 我 曾是 说谎 ?
“他为什么会认为我在撒谎呢? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第5/15页

" [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [ə; eɪ][kwɑːm] ['oʊvər][ɪts]
" The bit of audacity was so inevitable that she hardly felt a qualm over its
" 这 少量 的 大胆 曾是 所以 不可避免的 那 她 几乎 毛毡 一个 疑虑 超过 它是
[ɪnʌnsi'eɪ]n] .
enunciation .
发音 .

“这种大胆的举动是不可避免的，以至于她几乎没有对说出这句话感到任何不安。”

[ɑːn] - ['bɪəlti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'nɪːθ] [hɜːr; həɹ] [fi:t] .
On Perior's loyalty she relied as she relied on the ground beneath her feet .
在 - 忠诚 她 依赖 作为 她 依赖 在 这 地面 下面 她 脚 .

她依靠佩里奥尔的忠诚，就像依靠脚下的土地一样。

" [wel] , [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kleɪvər] ,
" Well , he knows that you are clever ,
" 出色地 , 他 知道 那 你 是 聪明的 ,

“嗯，他知道你很聪明，”

[ænd; ænd] [ðæt] [jʊr; jər] [teɪst] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] — [æz; əz] ['mʌðəz] [hæz; həz] — [baɪ] ['fænsɪd]
and that your taste has not been distorted — as mother's has — by fancied
和 那 你的 品尝 有 不是 到过 扭曲 — 作为 母亲的 有 — 经过 幻想
[ˈtælənt] .
talent .
天赋 .

而且你的品味没有像你母亲那样，因为臆想的天赋而扭曲。

" [sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kændɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
" Sir Arthur was all candid confidence .
" 先生 亚瑟 曾是 全部 坦率 信心 .

“亚瑟爵士坦率自信。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['næsti] , " [sed] [kə'mɪːliə] , " [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
" He was very nasty , " said Camelia , " and I shall tell him so .
" 他 曾是 非常 可恶的 , " 说 山茶花 , " 和 我 将 告诉 他 所以 .

“他非常恶劣，”卡梅莉亚说，“我会告诉他这一点。”

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fe(ə)n] ,
And now that I have made my little confession ,
和 现在 那 我 有 制成 我的 小的 忏悔 ,

既然我已经坦白了这一切，

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɒlv] [em 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [əb'zɒlv] , [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? —
and that you have absolved me — for I am absolved , am I not ? —
和 那 你 有 赦免 我 — 为了 我 是 赦免 , 是 我 不是 ? —

[jæl; jəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?
shall we go in ?
将 我们 去 在 ?

既然你已经赦免了我——因为我的确已被赦免，不是吗？——我们进去吧？

" [kə'mɪːliə] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ðer; ðər]
" Camelia drew back from the proposal she saw looming in the moonlight ; there
" 山茶花 画 后退 从 这 提议 她 锯 迫在眉睫 在 这 月光 ; 那里

[wʌz; wəz] [taɪm] ,
was time ,
曾是 时间 ,

“卡梅莉亚从月光下隐隐约约的求婚中退缩了；还有时间，

[ˈæmp(ə)l] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kwɔɪt] [ʃɒr] .
ample time , for that , now that she was sure of him , quite sure .
充足 时间 , 为了 那 , 现在 那 她 曾是 当然 的 他 , 相当 当然 .
既然她对他确信无疑, 那就有充足的时间了。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [went] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æɪt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
A warm little thrill of pleasure went over her at the thought that it was
一个 温暖的 小的 刺激 的 乐趣 去 超过 她 在 这 想法 那 它 曾是
[ʃiː; ʃɪ] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] ,
she who was not ready ,
她 WHO 曾是 不是 准备好 ,
想到自己还没准备好, 一股暖流涌上心头, 让她感到一阵愉悦。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɒr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
was not sure , though she had never liked him more .
曾是 不是 当然 , 尽管 她 有 绝不 喜欢 他 更多的 .
她并不确定, 尽管她从未像现在这样喜欢过他。

“ [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?
“ Must we go in ?
” 必须 我们 去 在 ?
我们必须进去吗?

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [step] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
“ Sir Arthur looked up at her as she stood on the step above him .
” 先生 亚瑟 看起来 向上 在 她 作为 她 站立 在 这 步 多于 他 .
“亚瑟爵士抬头看着站在他上方台阶上的她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [kəˈmiːliə] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
He was very handsome Camelia thought with some complacency .
他 曾是 非常 英俊的 山茶花 想法 和 一些 自满 .
卡梅莉亚有些自满地想, 他长得真英俊。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈprɪtɪli] , [ˈædɪŋ] ,
“ I think we must , “ she said prettily , adding ,
” 我 思考 我们 必须 , ” 她 说 漂亮 , 添加 ,
“我想我们必须这样做,”她甜美地说, 并补充道。

“ [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][duː][maɪ][skɜːrt] [ˈdænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ I promised to do my skirt dancing for them , you know .
” 我 承诺 到 做 我的 裙子 跳舞 为了 他们 , 你 知道 .
“我答应过要为他们跳裙舞, 你知道的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
You must tell me it is delightful when I have done ,
你 必须 告诉 我 它 是 愉快 什么时候 我 有 完毕 ,
做完之后, 你一定要告诉我这感觉很棒。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdænsɪŋ] .
even if you laugh at me while I am dancing .
甚至 如果 你 笑 在 我 尽管 我 是 跳舞 .
即使你看着我跳舞而嘲笑我。

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːrz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Sir Arthur had held out his hand , and she put hers in it .
” 先生 亚瑟 有 握住 出去 他的 手 , 和 她 放 她的 在 它 .
“亚瑟爵士伸出了手, 她把手放在了他的手上。”

“ [juː; jʊ] [əbˈzɔːlv] [ˌem ˈiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
“ You absolve me , don't you ?
” 你 开脱 我 , 不 你 ?
“你原谅我了, 对吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] ?
" You forgive me ?
" 你 原谅 我 ?

你原谅我吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋɡrɪ] ? "
You are not angry ? "
你 是 不是 生气的 ? "

你不生气吗？

" ['æŋɡrɪ] ?
" Angry ?
" 生气的 ?

“生气的？”

[hæv; həv][aɪ] [si:md] ['æŋɡrɪ] ? "
Have I seemed angry ? "
有 我 似乎 生气的 ? "

我看起来很生气吗？

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] . "
" You had the right to be . "
" 你 有 这 正确的 到 是 . "

“你有权利这样做。”

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [kə'mi:liə] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] ,
" Not with you , " said Camelia , and at that he kissed her hand ,
" 不是 和 你 , " 说 山茶花 , 和 在 那 他 亲吻 她 手 ,
“不会和你在一起,”卡梅莉亚说, 说着, 他吻了吻她的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and they went back into the drawing - room .
和 他们 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 .

然后他们回到了客厅。

[kə'mi:liə] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʌn'drest] [ðæt] [naɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər]
Camelia as she undressed that night decided that Perior was responsible for
山茶花 作为 她 脱光衣服 那 夜晚 决定 那 - 曾是 负责的 为了
[hɜ:r; hər] [sti:l] ['smɑ:rtɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
her still smarting irritation .
她 仍然 刺痛 刺激 .

那天晚上, 卡梅莉亚脱下衣服时认定, 佩里奥要为她至今仍耿耿于怀的恼怒负责。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərsəm] .
It was too tiresome .
它 曾是 也 令人厌烦 .

太累了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'heɪvd] ['naɪsli] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['ni:tli] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]
Of course , apparently she had not behaved nicely ; but , in neatly analyzing the
的 课程 , 显然 她 有 不是 表现 很好 ; 但 , 在 整齐地 分析 这
[hoʊl] [ə'fer] ,
whole affair ,
所有的 事务 ,

当然, 显然她的行为并不得体; 但是, 在对整件事进行冷静分析之后,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr'self] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhjuːmərəs] [ˈgeɪəti] —
she could find herself guilty of nothing worse than a little humorous gaiety —
她 可以 寻找 她自己 有罪的 的 没有什么 更糟 比 一个 小的 幽默 欢乐 —
[ðæt] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [ˈfrendz] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] — ([kʊd; kəd][wʌn][nɑːt] [θɪŋk] [θɪŋz] [wʌn]
that took an old friend's sympathy for granted — (could one not think things one
那 采取 一个 老的 朋友们 同情 为了 的确 — (可以 — 不是 思考 事物 —
[dɪd][nɑːt][seɪ] ?
did not say ?
做过 不是 说 ?

她犯的错不过是有点幽默的快乐——把老朋友的同情视为理所当然——（难道人不能想一些自己没说出口的事吗？）

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [θɔːt] [əˈlaʊd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,
she had only thought aloud — to him) ,
她 有 仅有的 想法 大声 — 到 他) ,
她只是自言自语了一下——对他而言），

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkaɪndli] [hɪˈpɑːkrəsi] [ˈpræktɪst] [ˈevri] [deɪ] [baɪ] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈʌpraɪtnəs] .
and a little kindly hypocrisy practised every day by models of uprightness .
和 一个 小的 亲切地 虚伪 已实践 每一个 天 经过 模型 的 正直 .
还有那些正直的典范们每天都在实践的一点点善意的虚伪。

- [ˈruːdnəs] [set][ə; eɪ][ˈstændərd][baɪ] [wɪtʃ] [ˈsoʊ(ə)l] [kənˈvenʃənz] [wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [blæk]
Perior's rudeness set a standard by which social conventions were guilty of black
- 粗鲁 放 一个 标准 经过 哪个 社会的 惯例 是 有罪的 的 黑色的
[fɔːlsnɪs] .
falseness .
虚假 .

佩里奥的粗鲁无礼树立了一个标准，以此来衡量社会习俗的虚伪程度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ]
It was too bad of him , and her anger put him aside with a
它 曾是 也 坏的 的 他 , 和 她 愤怒 放 他 旁边 和 一个
[sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
sense of relief .
感觉 的 宽慰 .

他的行为太糟糕了，她的愤怒让她如释重负地把他推到一边。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [pɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈsiːkwəl] .
The only really serious part was the stinging sequel .
这 仅有的 真的 严肃的 部分 曾是 这 刺痛 续集 .
唯一真正严肃的部分是令人痛心的续集。

[haʊ] [ˈkloʊsli] [ˈɑːrθər] [hendʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [ɪrɪˈpresəb(ə)l]
How closely Arthur Henge must have watched her to catch that irrepressible
如何 密切 亚瑟 巨石阵 必须 有 观看 她 到 抓住 那 不可抑制的
[ɡlɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] .
glint of the eye .
闪烁 的 这 眼睛 .

亚瑟·亨奇一定仔细观察过她，才能捕捉到她眼中那无法抑制的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] , [ðoo] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [wel] , [jes] —
He had caught it , though , and she had lied about it — well , yes —
他 有 捕捉 它 , 尽管 , 和 她 有 撒谎了 关于 它 — 出色地 , 是的 —
[laɪd; liːd] ,
lied ;
撒谎了 ,

不过他确实感染了，而她却对此撒谎了——没错，她撒谎了。

[drɪˈlɪbəɾətli] [laɪd; liːd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] .
deliberately lied to a man she respected .
故意地 撒谎了 到 一个 男人 她 受人尊敬 .
她故意对一位她尊敬的男人撒谎。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][dɪd] .
Of course it made her feel uncomfortable — of course it did .
 的 课程 它 制成 她 感觉 不舒服 — 的 课程 它 做过 .
 这当然让她感到不舒服——当然会。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][veɪn] [ˈpʌpɪt] [hi:; hi] [θɪŋks] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ]
“ I am not the vain puppet he thinks me , ” she said , leaning on her dressing
 “ 我 是 不是 这 徒劳 木偶 他 思考 我 , ” 她 说 , 倾斜 在 她 敷料
 - [ˈteɪbl] ,
- table ,
 - 桌子 ,

“我不是他认为的那种虚荣的傀儡，”她倚在梳妆台上说道。
 [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] — [ðə; ði][hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] - — “
and looking gravely at her illuminated reflection — the he being Perior — “
 和 寻找 严重地 在 她 照明 反射 — 这 他 存在 - — “
 [ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɜ:riŋ] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [pru:vz] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
the very fact of my worrying over such a trifling incident proves that I am not .
 这 非常 事实 的 我的 令人担忧 超过 这样的 一个 琐事 事件 证明 那 我 是 不是 .
 他神情严肃地看着自己被照亮的倒影——他指的是佩里奥尔——“我为这样一件小事而担忧，恰恰证明我不是个好人。”

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] .
It is his fault that I should feel so .
 它 是 他的 过错 那 我 应该 感觉 所以 .
 我之所以会有这种感觉，都是他的错。

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [tɜ:rn][ʌv; əv][ˈsaɪlənt][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈædɪŋ] ,
“ She paused for a further turn of silent meditation before adding ,
 “ 她 暂停 为了 一个 更远 转动 的 沉默的 冥想 前 添加 ,
 她停顿了一下，又进行了一番默想，然后补充道：

“ [maɪ][ˈoʊnli] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [fʌŋ] , [ɪn] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
“ My only fault was in having trusted to his sense of fun , in having been
 “ 我的 仅有的 过错 曾是 在 拥有 可信 到 他的 感觉 的 乐趣 , 在 拥有 到过
 [əˈmju:zd] .
amused .
 觉得好笑 .

“我唯一的过错就是相信了他的幽默感，被他逗乐了。”
 [ðə; ði][rest] [ˈfɑ:lʊd] [ɪnˈevɪtəbli] .
The rest followed inevitably .
 这 休息 随后 不可避免地 .
 其余的事情自然而然地随之而来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] [ˈɑ:rθər] [hendʒ] [ðæt][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈdɪkjələs] , [naʊ] [kʊd; kəd]
I could not have told Arthur Henge that I found his mother ridiculous , now could
 我 可以 不是 有 讲述 亚瑟 巨石阵 那 我 成立 他的 母亲 荒谬的 , 现在 可以
 [aɪ] ,
I ,
 我 ,

我怎么可能告诉亚瑟·亨奇我觉得他母亲很荒谬呢？
 [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈkri:tʃər] ?
you foolish creature ?
 你 愚蠢 生物 ？

你这愚蠢的家伙？
 “ [ænd; ænd] [ɪɪˈpresəbli] [kəˈmi:liə] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈli:nɪənt] [əˈkju:zər] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
“ and irrepressibly Camelia smiled at her lenient accuser in the glass .
 “ 和 不可抑制地 山茶花 微笑 在 她 宽容 原告 在 这 玻璃 .
 “卡梅莉亚忍不住对着镜子里那位宽容的控诉者笑了笑。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌʃəd] [ɪn] ['meri] .
At this point of the colloquy a gentle tap at the door ushered in Mary .
在 这 观点 的 这 对话 一个 温和的 轻敲 在 这 门 引导 在 玛丽 .
谈话进行到这时，有人轻轻敲了敲门，玛丽走了进来。

[ˈmeri] , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [[eɪd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
Mary , in a dressing - gown of just the wrong shade , was not an interesting
玛丽 , 在 一个 敷料 - 袍 的 只是 这 错误的 阴影 , 曾是 不是 一个 有趣的
[ˈɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,
玛丽穿着一件颜色不搭调的睡袍，显得毫不起眼。

[ænd; ænd] [kə'mi:liə] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] .
and Camelia glanced over her reflection in the mirror without turning .
和 山茶花 瞥了一眼 超过 她 反射 在 这 镜子 没有 转弯 .
卡梅莉亚没有回头，只是瞥了一眼镜子里的自己。

[ʃi; ji] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , ['hɑ:rdli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['meri] ,
She continued her own train of thought , hardly listening to Mary ,
她 持续 她 自己的 火车 的 想法 , 几乎 聆听 到 玛丽 ,
她继续沉浸在自己的思绪中，几乎没听玛丽说什么。

[ðoo] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [ɪn'kwaɪəriz]['æftər][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] [wɜ:r; wər] ['ræðər]
though vaguely conscious that the awkward inquiries after her comfort were rather
尽管 依稀 有意识的 那 这 尴尬的 查询 后 她 舒适 是 相当
[ˈpɔɪntləs] .
pointless .
无意义 .
虽然她隐约意识到，那些询问她是否感到舒适的尴尬举动其实毫无意义。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] , [kə'mi:liə] .
“ **I thought you might want something , Camelia .**
“ 我 想法 你 可能 想 某物 , 山茶花 .
“我想你可能需要点什么，卡梅莉亚。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , “ [sed] ['meri] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] .
I thought you looked rather pale , ” said Mary , drawing near with some timidity .
我 想法 你 看起来 相当 苍白 , “ 说 玛丽 , 绘画 靠近 和 一些 胆怯 .
“我觉得你脸色有点苍白，”玛丽有些怯生生地走近说道。

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ **No , thanks .**
“ 不 , 谢谢 .
“不，谢谢。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [grænt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [kə'mi:liə] , [hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði]
I should have asked Grant , you know , ” replied Camelia , her elbows still on the
我 应该 有 问 授予 , 你 知道 , “ 回复 山茶花 , 她 肘部 仍然 在 这
['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
dressing - table .
敷料 - 桌子 .
“我应该问问格兰特的，”卡梅莉亚回答道，她的胳膊肘仍然撑在梳妆台上。

[ʃi; ji] ['æbsəntli] [wɑ:tʃt] ['meri] [lɪft][hɜ:r; hər] [drɪ'skɑ:rdɪd] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [foʊld][aɪ 'ti:] ,
She absently watched Mary lift her discarded gown from the floor , fold it ,
她 心不在焉地 观看 玛丽 举起 她 丢弃 袍 从 这 地面 , 折叠 它 ,
她心不在焉地看着玛丽从地上捡起丢弃的长袍，把它叠好。

[ænd; ænd] [leɪ] [aɪ 'ti:] ['ni:tli] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
and lay it neatly over the back of a chair .
和 躺 它 整齐地 超过 这 后退 的 一个 椅子 .
然后把它整齐地放在椅背上。

“ [dəʊnt][maɪnd][ə'baʊt] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ˈmeri] , ” [ʃiːʃɪ] [ˈædɪd] , [ˌɔːnɪŋ] [ə;eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
“ **Don't mind about picking up those things , Mary , ” she added , yawning a little ,**
“ 不 头脑 关于 挑选 向上 那些 事物 , 玛丽 , ” 她 额外 , 打哈欠 一个 小的 ,
“玛丽，别介意把那些东西捡起来，”她打了个哈欠补充道。

[ænd;ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈræðər] [ðæt] [ˈmeri] [wəd] [goʊ] .
and wishing rather that Mary would go .
和 祝 相当 那 玛丽 会 去 .
反而希望玛丽去。

“ [grænt][kæn;kən][duː][ɔːl] [ðæt] . ”
“ **Grant can do all that .** ”
“ 授予 能 做 全部 那 . ”
“格兰特可以做到这一切。”

“ [aɪ][laɪk] [tuː; tə][ˈtaɪdi] [ʌp] [ˈæftər][juː; jə] .
“ **I like to tidy up after you .**
“ 我 喜欢 到 整齐的向上 后 你 .
我喜欢在你之后收拾残局。

“ [ˈmeriːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [fɔːrst] .
“ **Mary's smile was slightly forced .**
“ 玛丽的 微笑 曾是 轻微地 强制 .
玛丽的笑容有些勉强。

“ [siː] , [kə'miːliə] , [juː; jə] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jə] — [jɜːr; jər] [pɜːrɪl] [ˈnekləs] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
“ **See , Camelia , you need me to look after you — your pearl necklace under a**
“ 看 , 山茶花 , 你 需要 我 到 看 后 你 — 你的 珍珠 项链 在下面 一个
[tʃer] . ”
chair . ”
椅子 . ”
“你看，卡梅莉亚，你需要我照顾你——你的珍珠项链在椅子底下。”

“ [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn][maɪ] [ˈbɑːdɪs] , ” [sed] [kə'miːliə] ,
“ **It must have caught in my bodice , ” said Camelia ,**
“ 它 必须 有 捕捉 在 我的 紧身胸衣 , ” 说 山茶花 ,
“一定是勾住了我的胸衣，”卡梅莉亚说。

[ˌglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnekləs] [æz; əz] [ˈmeri] [leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
glancing at the necklace as Mary laid it on the dressing - table .
瞥了一眼 在 这 项链 作为 玛丽 铺设 它 在 这 敷料 - 桌子 .
玛丽把项链放在梳妆台上时，我瞥了一眼。

“ [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ **That certainly was stupid of me .**
“ 那 当然 曾是 愚蠢的 的 我 .
“我当时真是太蠢了。”

[θæŋks] , [dɪr] .
Thanks , dear .
谢谢 , 亲爱的 .
谢谢亲爱的。

“ [ˈmeri] [stiːl] [ˈlɪŋɡə] .
“ **Mary still lingered .**
“ 玛丽 仍然 徘徊不去 .
玛丽仍然徘徊不去。

“ [juː; jə][dəʊnt][waːnt] [ˈeniθɪŋ] , [juː; jə][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
“ **You don't want anything , you are sure ?**
“ 你 不 想 任何事物 , 你 是 当然 ?
“你什么都不想要，确定吗？ ”

[juː; jʊ] [fi:l] [kwɔɪt] [wel] — [ænd; ənd] — ['hæpi] , [kə'mi:liə] ?

You feel quite well — and — happy , Camelia ?
你 感觉 相当 出色地 — 和 — 快乐的 , 山茶花 ?

卡梅莉亚, 你感觉很好, 也很开心吗?

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [ðæt] [kə'mi:liə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
" The question was so odd that Camelia turned her head and looked up ,
" 这 问题 曾是 所以 奇怪的 那 山茶花 转向 她 头 和 看起来 向上 ,
[sə'praɪzd] ,
surprised ,
惊讶 ,

这个问题太奇怪了, 卡梅莉亚惊讶地转过头抬头看着他。

[æt; ət] ['mɛri:z] ['ræðər] [ɪm'bærəst] ['kaʊntənəns] .

at Mary's rather embarrassed countenance .
在 玛丽的 相当 尴尬的 面容 .

玛丽脸上露出略显尴尬的表情。

" ['hæpi] ?

" Happy ?
" 快乐的 ?

“快乐的?

" [fi; ji] [rɪ'pi:tɪd] .

" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] ; [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] .

" Yes ; I fancied you might have something to tell me .
" 是的 ; 我 幻想 你 可能 有 某物 到 告诉 我 .

“是的; 我猜你可能有什么话要告诉我。”

" [ðɪs] [ɪ'nɪʃətɪv] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] ['mɛri] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [stɛəd] .

" This initiative was certainly amazing in the reserved Mary , and Camelia stared .
" 这 倡议 曾是 当然 惊人的 在 这 预订的 玛丽 , 和 山茶花 凝视 .

“这项举措对于内敛的玛丽来说确实令人惊叹, 卡梅莉亚也目瞪口呆。”

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

" Something to tell you ?
" 某物 到 告诉 你 ?

有什么事要告诉你吗?

" [ðen] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [tɛɪt] - - - [tɛɪt]

" Then her deliberate departure for the moonlit tête - à - tête
" 然后 她 商榷 离开 为了 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 头 - - - 头

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['kʌmɪŋ] ['lu:mɪnəsli] [tuː; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

with Sir Arthur coming luminously to her mind ,
和 先生 亚瑟 未来 发光地 到 她 头脑 ,

“然后, 她刻意前往月光下与亚瑟爵士进行单独谈话的情景清晰地浮现在她的脑海中,

[fi; ji][brɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

she began to laugh .
她 开始 到 笑 .

她开始笑了起来。

" [waɪ] , ['mɛri] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔ:ri] [mu:d] ?

" Why , Mary , did you come in a congratulatory mood ?
" 为什么 , 玛丽 , 做过 你 来 在 一个 祝贺 情绪 ?

“玛丽, 你这是带着祝贺的心情来的吗? ”

“ [ˈmɛriːz] [ˈbædli] [ˈmæstərd] [ˈnɜːrvəsənəs] [ˈmɛltɪd] [ˈsʌmwʌt] .

“ Mary's badly mastered nervousness melted somewhat .

“ 玛丽的 糟糕 精通 紧张 融化 有些 .

玛丽勉强掩饰的紧张情绪稍稍消退了一些。

“ [oʊ] , [kəˈmiːliə] — [meɪ] [aɪ] ?

“ Oh , Camelia — may I ?

“ 哦 , 山茶花 — 可能 我 ?

“哦，卡梅莉亚——我可以吗？ ”

“ [hɜːr; hær] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈiːgərnəs] — [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]

“ her face lighted to an almost charming eagerness — a charm that our

“ 她 脸 照明 到 一个 几乎 迷人 渴望 — 一个 魅力 那 我们的

[ɛsˈθetɪk] [ˈheroʊɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .

aesthetic heroine was quick to recognize .

审美的 女英雄 曾是 快的 到 认出 .

她的脸上绽放出一种近乎迷人的热情——这种魅力，我们这位审美家女主角很快就认出来了。

“ [meɪ] [aɪ] ? ”

“ May I ? ”

“ 可能 我 ? ”

“我可以？ ”

“ [meɪ] [juː; jʊ] ?

“ May you ?

“ 可能 你 ? ”

“可以吗？ ”

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [guːs] , “ [kəˈmiːliə] [sed] [ɡʊd] -

No , you little goose , “ Camelia said good - humoredly .

不 , 你 小的 鹅 , “ 山茶花 说 好的 - 幽默地 .

“不，你这只小鹅，”卡梅莉亚笑着说。

“ [əˈpɔːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈmeri] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈpɔːrtrət] [ˈpeɪntɪd] [æt; ət] [ðæt]

“ Upon my word , Mary , you should have had your portrait painted at that

“ 之上 我的 单词 , 玛丽 , 你 应该 有 有 你的 肖像 绘 在 那

[ˈmoʊmənt] ;

moment ;

片刻 ;

“玛丽，我发誓，你当时就应该让人给你画一幅肖像画；

[juː; jʊ] [ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] — [sɪɡˈnɪfɪkənt] .

you never looked so — significant .

你 绝不 看起来 所以 — 重要的 .

你从未看起来如此——举足轻重。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ðen] ?

Are you so anxious to get rid of me then ?

是 你 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 然后 ?

那你这么急着摆脱我吗？

“ [ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [lʊk] [hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [ˈɪntuː][ˌɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

“ The charming look had crumbled into inextricable confusion .

“ 这 迷人 看 有 崩溃了 进入 密不可分 困惑 .

“迷人的外表已经崩溃，取而代之的是难以解开的困惑。”

“ [oʊ] , [kəˈmiːliə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? ”

“ Oh , Camelia , how can you ? — how could you think — — ? ”

“ 哦 , 山茶花 , 如何 能 你 ? — 如何 可以 你 思考 — — ? ”

“哦，卡梅莉亚，你怎么能这样？ ——你怎么能这么想——？ ”

“ [naʊ] , [ˈmeri] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈefərts] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [dəʊnt] [ɪnˈdɒldʒ] [ðem; ðəm] . ”
“ **Now** , **Mary** , **imaginative efforts** **are** **bad** **for** **you** ; **don't** **indulge** **them** . ”
“ 现在 , 玛丽 , 富有想象力的 努力 是 坏的 为了 你 ; 不 放纵 他们 . ”
“ 玛丽, 想象力丰富对你不好; 不要沉迷其中。”

“ [aɪ] [hoʊpt] — [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] — — ”
“ **I hoped** — **I only wanted** — — ”
“ 我 希望 — 我 仅有的 通缉 — — ”
“ 我希望——我只想要——”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [naɪs][,aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv]
“ **Yes** , **of** **course** , **you** **want** **me** **to** **be** **happy** ; **and** **very** **nice** **it** **is** **of**
“ 是的 , 的 课程 , 你 想 我 到 是 快乐的 ; 和 非常 好的 它 是 的
[juː; jʊ] [tuː] .
you **too** .
你 也 .
“ 是的, 当然, 你希望我开心; 你这样做也让我非常感动。”

[biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmeri] ; [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [kənˈgrætʃələɪt] [em ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .
Be **patient** , **Mary** ; **you** **shall** **congratulate** **me** **some** **day** .
是 病人 , 玛丽 ; 你 将 祝贺 我 一些 天 .
“ 玛丽, 耐心点, 总有一天你会祝贺我的。”

[aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [wen] [ðæt] [jæl; ʃəl][biː; bi] .
I haven't **decided** **when** **that** **shall** **be** .
我 还没有 决定 什么时候 那 将 是 .
“ 我还没决定具体时间。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈriːəli] [kwɔɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [haʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [weɪz] —
I haven't **really** **quite** **decided** **how** **I** **shall** **be** **happy** — **there** **are** **so** **many** **ways** —
我 还没有 真的 相当 决定 如何 我 将 是 快乐的 — 那里 是 所以 许多 方式 —
[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɜːrɪlətɪv] [ɪz] [pərˈpleksɪŋ] .
the **choice** **of** **a** **superlative** **is** **perplexing** .
这 选择 的 一个 最高级 是 令人费解 .
“ 我还没有真正决定怎样才能感到快乐——快乐的方式有很多种——选择最高级的形容词真是令人困惑。”

[wen] [aɪ] [tʃuːz] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
When **I** **choose** **you** **need** **not** **come** **to** **me** , **I** **promise** **you** .
什么时候 我 选择 你 需要 不是 来 到 我 , 我 承诺 你 .
“ 我保证, 当我做出选择时, 你无需来找我。”

“ [kəˈmiːliə] [roʊz] , [ˈstretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈveri] [ˈkaɪndli]
“ **Camelia** **rose** , **stretching** **her** **arms** **above** **her** **head** , **and** **smiling** **very** **kindly**
“ 山茶花 玫瑰 , 伸展 她 武器 多于 她 头 , 和 微笑 非常 亲切地
[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
at **her** **cousin** .
在 她 表哥 .
“ 卡米莉亚站起身, 伸了个懒腰, 对着她的表妹露出了非常友善的笑容。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Her **own** **words** **made** **her** **feel** **comfortable** .
她 自己的 字 制成 她 感觉 舒服的 .
“ 她自己的话语让她感到很舒服。”

[stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [fiː; fɪ][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˈmeriːz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Still **smiling** , **she** **put** **her** **arm** **around** **Mary's** **neck** **and** **kissed** **her** .
仍然 微笑 , 她 放 她 手臂 大约 玛丽的 脖子 和 亲吻 她 .
“ 她脸上仍带着笑容, 搂住玛丽的脖子吻了她。”

“ [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] .
“ **I** **shall** **tell** **you** **immediately** .
“ 我 将 告诉 你 立即地 .
“ 我会马上告诉你。”

[naʊ] [rʌn] [tuː; tə] [bed] , [daɪ] , [fɔːr; fər] [juː; jə] [lək] [peɪ] .
Now run to bed , dear , for you look pale .
现在 跑步 到 床 , 亲爱的 , 为了 你 看 苍白 .

亲爱的, 快去睡觉吧, 你脸色苍白。

" [wen] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [kə'miːliə] ['fɪnɪʃt] [ʌn'dresɪŋ] ,
" **When Mary was gone , Camelia finished undressing ,**
" 什么时候 玛丽 曾是 已消失 , 山茶花 完成的 脱衣服 ,
玛丽走后, 卡梅莉亚脱完了衣服。

[ænd; ʌnd] [gɔːt] ['ɪntuː] [bed] [ɪn] [ə; ei] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [mʌtʃ] [,riːə'juəd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]
and got into bed in a frame of mind much reassured as to her own
和 得到 进入 床 在 一个 框架 的 头脑 很多 放心 作为 到 她 自己的
[ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] .
intrinsic merit .
固有的 优点 .

她带着对自己内在价值的极大自信, 安心地躺到了床上。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['lɪt(ə)] ['muːnlɪt] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] ['veri] ['θɜːrəli] ['mended] [ðə; ði] [rɪft]
HE little moonlit episode had very thoroughly mended the rift
他 小的 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 插曲 有 非常 彻底 已修复 这 裂痕
[wɪðɪn] [ðə; ði] [luːt] .
within the lute .
之内 这 琵琶 .

那段短暂的月光下的插曲, 彻底弥合了鲁特琴内部的裂痕。

- ['siːmɪŋ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [kən'feʃənl] ['kɔːnfɪdəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] ['evri]
Camelia's seeming frankness of confessional confidence more than atoned for every
- 似乎 坦率 的 忏悔 信心 更多的 比 赎罪 为了 每一个
[ˈdaʊtɪŋ] [kwɑːm] .
doubting qualm .
怀疑 疑虑 .

卡梅莉亚看似坦率的忏悔和自信, 足以消除她所有的疑虑和不安。

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['evidəntli] [pʊt] [daʊts] [ænd; ʌnd] [dis'tresɪz] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
Sir Arthur evidently put doubts and distresses behind him .
先生 亚瑟 显然 放 疑虑 和 痛苦 在后面 他 .

亚瑟爵士显然已经将疑虑和烦恼抛诸脑后。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn] [ʌv] .
He allowed himself to be wholly in love .
他 允许 他自己 到 是 完全 在 爱 .

他让自己完全沉浸在爱河中。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [rɪ'zentfəli] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪkst] ['ɪmpʌlsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ,
He wondered resentfully at himself for the mixed impulses he had known ,
他 想知道 怨恨地 在 他自己 为了 这 混合 冲动 他 有 已知 ,
他怨恨地责怪自己曾经拥有的那些矛盾的冲动,

[sɪns] [ɔːl] [wɜːr; wər] [naʊ] ['mɜːdʒd] [ɪn] [wʌn] [fɪkst] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
since all were now merged in one fixed determination .
自从 全部 是 现在 合并 在 一 固定的 决心 .

因为所有结果现在都合并为一个确定的决定。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['influənsɪz] [ʌv; əv] [gri:n] [tri:z] [ænd; ənd] ['sʌmə] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
The country influences of green trees and summer sky seemed to have
这 国家 影响 的 绿色的 树木 和 夏天 天空 似乎 到 有
[bri:ðd] [ə; eɪ] ['hɜrtʊfɔ:r] [ʌn'ri:ələɪzd] [dʒent(ə)lnəs][ɪntu:][hɪz; ɪz] [fer] [wʌn] .
breathed a heretofore unrealized gentleness into his fair one .
呼吸 一个 此前 未实现的 温柔 进入 他的 公平的 一 .

乡村的绿树和夏日的天空似乎给他原本俊美的心灵注入了一种前所未有的温柔。

[hɜ:r; hær][ˈpleɪf(ə)l] ['sæli] , [hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:'dæsɪtɪz] , [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [nəʊ] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] ,
Her playful sallies , her little audacities , delighted him now unreservedly ,
她 顽皮的 萨利斯 , 她 小的 胆量 , 高兴极了 他 现在 毫无保留 ,
她那些顽皮的举动, 她那些小小的胆大妄为, 现在都让他毫无保留地感到高兴。

[fɔ:r; fær] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtæntələɪzɪŋ] ['ɪftɪŋ] [ænd; ənd][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] [mudz] ,
for under the tantalizing shifting and shimmering of surface moods ,
为了 在下面 这 诱人的 转变 和 闪闪发光 的 表面 情绪 ,
在诱人变幻、光怪陆离的表面情绪之下,

[ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['neɪtʃər] , [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ['fʊli]
the translucent depths of a loyal and lovely nature , were at last fully
这 半透明 深度 的 一个 忠诚 和 迷人的 自然 , 是 在 最后的 完全
[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
revealed to him :
揭晓 到 他 .

他终于完全领略到了忠诚可爱天性的澄澈深邃。

[kə'mɪ:liə] [felt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['ɑ:rdər] ['hʌvər] ['dʊərɪŋ] [ɔ:l][ðər; ðər]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənʃɪp] , [bʌt; bət]
Camelia felt the resultant ardor hovering during all their constant companionship , but
山茶花 毛毡 这 结果 热情 悬停 期间 全部 他们的 持续的 友谊 , 但
[ʃi:; ʃɪ] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
she evaded it .
她 躲避 它 .

卡梅莉亚在他们朝夕相处的过程中, 感受到了由此产生的热烈氛围, 但她却刻意回避它。

[ðə; ði]['kɑ:ŋkwɛst][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['i:zi] , [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:t] , [ðæt] ['fɪtnəs] [si:md] [tu:; tə]
The conquest had been so easy , was so complete , that fitness seemed to
这 征服 有 到过 所以 简单的 , 曾是 所以 完全的 , 那 健康 似乎 到
[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [kəm'pensətɔ:ri] ['dæli:ɪŋ] .
require a compensatory dallying .
要求 一个 补偿 磨蹭 .

征服如此轻松, 如此彻底, 以至于保持健康似乎需要一些补偿性的拖延。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ædə'reɪf(ə)n] , [səb'mɪsɪv] [ɪn][ɪts] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ,
The atmosphere of adoration , submissive in its certainty of ultimate success ,
这 气氛 的 崇拜 , 顺从者 在 它是 肯定 的 最终的 成功 ,
那种崇拜的氛围, 带着一种对最终成功的笃定, 令人感到臣服。

[felt] [æz; əz] ['flætərɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær][æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] [bri:z] .
felt as flatteringly around her as the warm sweetness of a summer breeze .
毛毡 作为 奉承地 大约 她 作为 这 温暖的 甜味 的 一个 夏天 微风 .

在她身边, 感觉就像夏日微风般温暖甜美, 令人倍感愉悦。

['kɑ:ŋkwɛst] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)l] , [soʊ][wʌz; wəz] ['dæli:ɪŋ] , [soʊ][wʌz; wəz][hɜ:r; hær] [oʊn] [ɪndɪ'sɪʒn] ;
Conquest was delightful , so was dallying , so was her own indecision ;
征服 曾是 愉快 , 所以 曾是 磨蹭 , 所以 曾是 她 自己的 优柔寡断 ;
征服令人愉悦, 调情也令人愉悦, 她自己的优柔寡断也令人愉悦;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] .
that was the most delightful part of all .
那 曾是 这 最多 愉快 部分 的 全部 .

那是整个过程中最令人愉快的部分。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] , [tuː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌvɪŋ] [wɔːrmθ] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
She felt , too , in the loving warmth that encompassed her , a consolation ,
她 毛毡 , 也 , 在 这 爱 温暖 那 包括 她 , 一个 安慰 ,
她也感受到了周围温暖的爱意, 并从中得到了安慰。

[ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [dɪˌpriːʃɪˈleɪ(ə)n] .
a refuge from cold and rugged depreciation .
一个 避难所 从 寒冷的 和 崎岖 折旧 .
一个可以躲避寒冷和严酷折旧的避难所。

- [hæd; həd][nɑːt] [riːəˈpiəd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈmeɪˌleɪ] , [ænd; ənd] ,
Perior had not reappeared since the musical mêlée , and ,
- 有 不是 再次出现 自从 这 音乐 混战 , 和 ,
自那场音乐混战之后, 佩里奥尔就再也没有出现过, 而且,

[waɪl] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌni] [ˈhɑːrbər] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [rɒkt] [soʊ] [ˈpiːsfəli] ,
while enjoying the sunny harbor where she rocked so peacefully ,
尽管 享受 这 阳光明媚 港口 在哪里 她 摇滚 所以 和平地 ,
她惬意地摇晃着身子, 享受着阳光明媚的海港,

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ðæt] [rʌf] ,
Camelia was conscious that thoughts about that rough ,
山茶花 曾是 有意识的 那 想法 关于 那 粗糙的 ,
卡梅莉亚意识到, 她脑海中浮现出关于那段粗糙往事的念头,

[ðæt] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [siː] [aʊtˈsaɪd] [priːˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ][ˈkɪndər] [ˈwɔːtərz] .
that unsympathetic sea outside preoccupied her amidst the kinder waters .
那 冷漠无情 海 外部 心事重重 她 在.....之中 这 幼儿园 水 .
外面那片冷酷无情的大海, 让她即使在周围较为平静的水域中也难以忘怀。

[hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːrst] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ][ˈmæsk]
Her gaiety was therefore a little forced , absent - minded , in a sense a mask
她 欢乐 曾是 所以 一个 小的 强制 , 缺席的 - 有思想 , 在 一个 感觉 一个 面具
;
;
;
;

因此, 她的快乐显得有些勉强, 心不在焉, 从某种意义上说, 是一种伪装;

[hɜːr; hər][ˈdʒentlər] [muːd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [kɑːdʒɪˈteɪʃənz] ,
her gentler mood was the result of inner cogitations ,
她 更温和 情绪 曾是 这 结果 的 内 思考 ,
她情绪缓和是内心思考的结果。

[soʊ] [ɪnˈvɔːlvd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈswiːtnəs] .
so involved at times as to give to her manner a dreamy sweetness .
所以 涉及 在 时代 作为 到 给 到 她 方式 一个 梦幻般的 甜味 .
她有时如此投入, 以至于举手投足间都散发着梦幻般的甜美。

[hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [ˈsnʌbɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] , [səbˈduːd] [hɜːr; hər] .
Her moral snubbing , though she rejected it as undeserved , subdued her .
她 道德 冷落 , 尽管 她 拒绝 它 作为 不应得的 , 低沉的 她 .
尽管她认为自己不应该受到道德上的轻视, 但这种轻视还是让她屈服了。

[ˈleɪdi] - [ˈvænəti][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈpetɪ] [ɔːr] [ɪˈmuːvəbl] [ˈɔːrdər] .
Lady Henge's vanity was of no petty or immovable order .
女士 - 虚荣 曾是 的 不 小气 或者 不可移动的 命令 .
亨奇夫人的虚荣心并非微不足道或不可动摇的那种。

[fɑːr][frʌm; frəm][æn'tægənaɪzɪŋ] , - ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] ['æŋkʃəs] [self]
Far from antagonizing , Perior's judgment had aroused in her an anxious self
远的 从 敌对的 , - 判断 有 被唤醒 在 她 一个 焦虑的 自己
- [daʊt] ,
- doubt ,
- 怀疑 ,

佩里奥的评判非但没有激怒她，反而引起了她焦虑的自我怀疑。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkændɪd][ˈkrɪtɪk] .
an anxious respect for her candid critic .
一个 焦虑的 尊重 为了 她 坦率 评论家 .

对她坦率的批评者既感到忐忑又充满敬意。

[dɪ'spaɪt] - ['sɪmpəθi] — [fɔːr; fər] [kə'miːliə] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlɜːz] ,
Despite Camelia's sympathy — for Camelia stuck to her colors ,
尽管 - 同情 — 为了 山茶花 卡住 到 她 颜色 ,

尽管卡梅莉亚表示同情——因为卡梅莉亚坚持了自己的颜色，

[ɪn'trentʃt] [hɜːr'self][br'haɪnd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zi](ə)n] ,
entrenched herself behind a staunch fidelity to a false position ,
根深蒂固的 她自己 在后面 一个 坚定 忠诚 到 一个 错误的 位置 ,

她以对错误立场的坚定忠诚为后盾，坚守到底。

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əb'sɔːrp](ə)n] [tuː; tə] ['friːkwənt] ['rendərɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] “ [θɑː'laːsə] , ” ['θɔːtfəli]
listened with absorption to frequent renderings of the “ Thalassa , ” thoughtfully
听着 和 吸收 到 频繁 效果图 的 这 “ 塔拉萨 , ” 深思熟虑

[dɪ'skʌst] [ɪts][aɪ,kɑːnə'klæstɪk] ['merɪts] ,
discussed its iconoclastic merits ,
讨论 它是 破除偶像的 优点 ,

认真聆听了反复吟诵的《塔拉萨》，并深思熟虑地讨论了它打破传统观念的优点。

[ðə; ði] [haɪ] ['væljuː][ʌv; əv][ɪts] [fʊl] ['fleɪvər] [mə'dɜːrniːti] ,
the high value of its full flavored modernity ,
这 高的 价值 的 它是 满的 调味 现代性 ,

它饱含现代气息的高价值，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈeθɪk(ə)l] [elɪ'veɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l][ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli]
and felt a certain ethical elevation from these painful sacrifices to the only
和 毛毡 一个 肯定 伦理道德 海拔 从 这些 痛苦 牺牲 到 这 仅有的

['kɑːnstənsɪ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] — [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['stedi] ['sɪmpəθi] ,
constancy permitted her — despite this steady sympathy ,
恒常 允许 她 — 尽管 这 稳定的 同情 ,

她从这些痛苦的牺牲中感受到某种道德上的升华，而这成为她唯一能够坚持的准则——尽管她始终抱有同情心。

['leɪdi] [hendʒ] [pər'vɜːrsli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] [ə'pɪnjən]
Lady Henge perversely longed for a further expression of unsympathetic opinion
女士 巨石阵 反常地 渴望 为了 一个 更远 表达 的 冷漠无情 观点

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːθləs] - .
from the ruthless Perior .
从 这 无情 - .

亨奇夫人反而渴望冷酷无情的统治者能进一步表达对她的不屑之情。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrniŋ] [fɪː; jɪ][ˈtʊʊld] [kə'miːliə] [ðæt] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And one morning she told Camelia that she had written to him ,
和 — 早晨 她 讲述 山茶花 那 她 有 书面 到 他 ,

一天早上，她告诉卡梅莉亚，她给他写了信。

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs], [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had asked him to fulfil his promise , to bring some music of his
有 问 他 到 实现 他的 承诺 , 到 带来 一些 音乐 的 他的
[tʃu:zɪŋ] [ðæt] [maɪt] ,
choosing that might ,
选择 那 可能 ,
曾要求他履行承诺, 带来一些他自己选择的音乐, 或许

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] , [bi:; bi]['ju:sf(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
with his aid , be useful to her .
和 他的 援助 , 是 有用 到 她 .
在他的帮助下, 对她有所帮助。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [oʊnd] ,
“ I had hoped to see him every day , ” she owned ,
“ 我 有 希望 到 看 他 每一个 天 , ” 她 拥有 ,
“我原本希望每天都能见到他,”她坦言道。

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] ['ætɪtʊ:d] — [haʊ] [flæt] [br'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and Camelia realized the power of a negative attitude — how flat beside it ,
和 山茶花 已实现 这 力量 的 一个 消极的 态度 — 如何 平坦的 旁 它 ,
[haʊ] ['fi:b(ə)] ,
how feeble ,
如何 微弱 ,
卡梅莉亚意识到消极态度的力量——与这种态度相比, 自己是多么的平庸, 多么的软弱。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪg'zædʒərəɪtɪdli] [ə'fɜ:rmətɪv] [wʌn] .
was her exaggeratedly affirmative one .
曾是 她 夸张地 肯定 一 .
是她那夸张的肯定。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] [kənˌsɪli'eɪʃənz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] [hendʒ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ]
All her pretty conciliations were as nothing to Lady Henge beside the stinging
全部 她 漂亮的 调解 是 作为 没有什么 到 女士 巨石阵 旁 这 刺痛
[ˈɪntrəst] [ʌv; əv] - [dɪs'laɪk] .
interest of Perior's dislike .
兴趣 的 - 不喜欢 .
与佩里奥的强烈厌恶相比, 亨奇夫人对她所有漂亮的安抚都显得微不足道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [help][em 'i:] [ə'baʊt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,
“ I think he may help me about so many things ,
“ 我 思考 他 可能 帮助 我 关于 所以 许多 事物 ,
“我觉得他或许能在很多方面帮助到我,”

[aɪ][soʊ][ɔ:f(ə)n] [fi:l] [ə; eɪ] ['helpləsnəs] [ɪn][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][ðer; ðər] — [bʌt; bət][ðə; ði]
I so often feel a helplessness in self - expression ; the idea is there — but the
我 所以 经常 感觉 一个 无助 在 自己 - 表达 ; 这 主意 是 那里 — 但 这
[fɔ:rm] !
form !
形式 !
我常常感到在自我表达方面无能为力; 想法是有的——但形式却不行!

[ðə; ði][fɔ:rm] !
the form !
这 形式 !
表格!

[ɑ:] , [maɪ] [daɪ] , [ɑ:rt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][fɔ:rm] .
ah , my dear , art , after all , is form .
啊 , 我的 亲爱的 , 艺术 , 后 全部 , 是 形式 .
啊, 亲爱的, 艺术归根结底, 就是形式。

” ([ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈbɪtər] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:rtəˌraɪzd] [ˈheroʊn] .)
” (This piece of information was certainly bitter to our martyred heroine .)
” (这 片 的 信息 曾是 当然 苦的 到 我们 殉道者 女英雄 .)
(这条消息对我们这位殉难的女英雄来说无疑是痛苦的。)

” [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] , [hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] [meɪ] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] , [bi:; bi] [kənˈsɜ:rvətɪzəm] ,
” As you said , his severity may , to a certain extent , be conservatism ,
” 作为 你 说 , 他的 严重性 可能 , 到 一个 肯定 程度 , 是 保守主义 ,
[ækəˈdemɪk] [ˈnæroʊnəs] ,
academic narrowness ,
学术的 狭窄 ,
正如你所说, 他的严厉在某种程度上可能是保守主义和学术上的狭隘,
[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈwaɪdli] [əˈpri:ʃətɪv] .
but I have always heard of him as widely appreciative .
但 我 有 总是 听到 的 他 作为 广泛 欣赏的 .
但我一直听说他非常懂得欣赏别人。

” [kəˈmi:liə] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪθ] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt]
” Camelia could answer for the width of appreciation that her resentment
” 山茶花 可以 回答 为了 这 宽度 的 欣赏 那 她 怨恨
[hæd; həd] [ˈfɔ:lsəˌfaɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pərˈfɔ:rməns] ;
had falsified on the unlucky night of the first performance ;
有 伪造 在 这 倒霉 夜晚 的 这 第一的 表现 ;
“卡梅莉亚可以解释, 在首场演出那个不幸的夜晚, 她的怨恨掩盖了她内心深处的感激之情;
[ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [flʌʃ] ,
she remembered now , with a little flush ,
她 记得 现在 , 和 一个 小的 冲洗 ,
她这才想起来, 脸上泛起一丝红晕。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈsædlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [teɪsts] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:md]
that her saddling of him with tastes not his own must have seemed
那 她 鞍具 的 他 和 口味 不是 他的 自己的 必须 有 似乎
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌkʌlɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɔɪtɪf(ə)] [ˈpetɪnəs] .
to him the culmination of spiteful pettiness .
到 他 这 高潮 的 恶毒的 小气 .
她强迫他接受他不喜欢的爱好, 在他看来, 这一定是出于恶意和卑鄙的极致体现。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪˈdʒɔɪnd] — [hæd; həd] [nɑ:t] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] ,
And then he had not rejoined — had not defended himself ,
和 然后 他 有 不是 重新加入 — 有 不是 辩护 他自己 ,
然后他没有重新加入讨论——没有为自己辩护,
[iːv(ə)n] [əˈgenst] [ðæt] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌækəˈdemɪks] [əˈpəʊzɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrli] [lʌvd] [ˈʃu:mən] .
even against that intimation of academics opposed to his dearly loved Schumann .
甚至 反对 那 暗示 的 学者 反对 到 他的 亲爱的 喜爱 舒曼 .
即使面对那些反对他挚爱的舒曼的学者们的暗示。

[kəˈmi:liə] [kʊd; kəd] [su:ð] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] “ [aɪ] [dəʊnt] [ker] !
Camelia could soothe herself with an “ I don't care !
山茶花 可以 舒缓 她自己 和 一个 “ 我 不 关心 !
卡梅莉亚可以用一句“我不在乎!”来安慰自己。

[hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] .
He deserved it .
他 应得的 它 .
他罪有应得。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rið] ； “ [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [ˈmeməri] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈhɑ:tnɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
He was horrid ; “ but all the same the memory brought a hotness to her
他 曾是 可怕的 ； “ 但 全部 这 相同的 这 记忆 带来 一个 火辣 到 她
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 ；

他很可怕；”但即便如此，这段回忆还是让她脸颊发烫。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ， [tu:] ， [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [hendʒ] ， [ænd; ənd] ， [waɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntli] ，
She felt very angry , too , with Lady Henge , and , while smiling pleasantly ,
她 毛毡 非常 生气的 ， 也 ， 和 女士 巨石阵 ， 和 ， 尽管 微笑 愉快 ，
她对亨奇夫人也感到非常生气，但脸上却带着和蔼的微笑，

[faʊnd] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈveriəs] [ˈsɪnɪk(ə)l][ˈment(ə)l] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪti] [ˈɪntrɪkəsi]
found some satisfaction in various cynical mental comments on the weighty intricacy
成立 一些 满意 在 各种各样的 愤世嫉俗 精神的 评论 在 这 重 复杂
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kæp] ，
of her cap ,
的 她 帽 ，

我从各种愤世嫉俗的内心评论中获得了一些满足感，这些评论针对的是她那顶厚重而复杂的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [stu:ˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][self] - [əbˈsɔ:rp(ə)n] .
and the vast stupidity of her self - absorption .
和 这 广阔的 愚蠢 的 她 自己 - 吸收 ；

以及她极度自恋的愚蠢。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ， [maɪ] [dɪr] ， [ðæt] [freɪz] ，
“ Do you know , my dear , that phrase ,
” 做 你 知道 ， 我的 亲爱的 ， 那 短语 ，

“亲爱的，你知道那句话吗？ ”

” [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hendʒ] [strʌk] [aɪˈti:] [aʊt] [dɪˈmɑ:nstrətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
” and Lady Henge struck it out demonstratively from the piano near which she
” 和 女士 巨石阵 击 它 出去 明显地 从 这 钢琴 靠近 哪个 她
[stʊd] ；
stood ;
站立 ；

“亨奇夫人从她所站的钢琴旁，有气无力地把它划了出去；

“ [ðæt] [freɪz] [dʌz] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:k] .
“ that phrase does sound a little weak .
” 那 短语 做 声音 一个 小的 虚弱的 ；

“这句话听起来确实有点软弱无力。”

” [wi:k] ！
” Weak !
” 虚弱的 ！

“虚弱的！

[kəˈmi:liə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kæpt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ˈveri] [ˈpʌndʒəntli] .
Camelia could have capped the criticism very pungently .
山茶花 可以 有 封顶 这 批评 非常 辛辣地 ；

卡梅莉亚本可以非常尖锐地终结这些批评。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈni:tli] [tɜ:rnd]
With a good deal of disgust at a situation which had so neatly turned
和 一个 好的 交易 的 厌恶 在 一个 情况 哪个 有 所以 整齐地 转向
[ðə; ði] [teɪblz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ，
the tables upon her ,
这 表格 之上 她 ，

她对这种完全逆转局面的局面感到十分厌恶。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈmɪstər] . - [meɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ; [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] .
she said , “ **Mr** . **Perior may tell you so ; I really can't** .
她 说 , “ 先生 : - 可能 告诉 你 所以 ; 我 真的 不能 :

她说: “佩里奥先生或许会告诉你, 但我真的不能。”

” [hɜːr; hər] [feɪt] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈleɪdi] [hendʒ] [baɪ][ə; eɪ] [frəˈtɜːrni] [ɪn] [ɪnˈfɪəriə] [teɪst]
” Her fate evidently was to support Lady Henge by a fraternity in inferior taste
” 她 命运 显然 曾是 到 支持 女士 巨石阵 经过 一个 兄弟会 在 下 品尝
:
:
:
:

“她的命运显然是为品味低劣的兄弟会服务, 以支持亨奇夫人;

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪəriə] [teɪst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈleɪdi] - [aɪz] , [wʌz; wəz]
and to be branded with inferior taste , even in Lady Henge's eyes , was
和 到 是 品牌 和 下 品尝 , 甚至 在 女士 - 眼睛 , 曾是
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈræðər] [ˈɡɔːlɪŋ] .
certainly rather galling .
当然 相当 令人恼火 :

即使在亨奇夫人眼中, 被贴上品味低劣的标签, 也着实令人恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
She had not bargained for it at all ,
她 有 不是 讨价还价 为了 它 在 全部 ,
她完全没有预料到这种情况。

[nɔːr] [driːmd] [ðæt] [ˈleɪdi] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪn,pɪn] [bɪˈfɔːr]
nor dreamed that Lady Henge's complacency would go down like a ninepin before
也不 梦见 那 女士 - 自满 会 去 向下 喜欢 一个 九柱戏 前
- [ˈbruːt(ə)l] [ˈmɪs(ə)l] .
Perior's brutal missile .
- 野蛮 导弹 :

谁也没想到, 亨奇夫人的自满会在佩里奥的残酷炮火面前像保龄球瓶一样不堪一击。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrdʒəri][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɜːrθ] [waɪl] .
Her little perjury had not been in the least worth while .
她 小的 伪证 有 不是 到过 在 这 至少 值得 尽管 :
她那点小小的伪证根本毫无价值。

- , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] , [əˈraɪvd] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ]
Perior , having the grace to look somewhat embarrassed , arrived next morning with
- , 拥有 这 优雅 到 看 有些 尴尬的 , 到达的 下一个 早晨 和
[æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [rɒl][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
an impressive roll of music ,
一个 感人的 卷 的 音乐 ,

佩里奥尔略带尴尬地笑着, 第二天早上带着一卷令人印象深刻的乐谱来了。

[ænd; ænd] [kəˈmiːliə] [læft] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈsɪdəti] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
and Camelia laughed , with some acidity it must be confessed ,
和 山茶花 笑了 , 和 一些 酸度 它 必须 是 坦白 ,
卡梅莉亚笑了, 不得不承认, 笑声中带着些许尖刻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [demənˈstreɪfənz] .
as she heard in the drawing - room the convincing energy of his demonstrations .
作为 她 听到 在 这 绘画 - 房间 这 令人信服的 活力 的 他的 示威游行 :

她在客厅里亲耳听到了他演示时所展现出的令人信服的力量。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː] [pɔːˈɛm] [sɪmˈfɑːnɪk] , [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkruːəl]
Fragments of the poor poème symphonique , panting from their cruel
片段 的 这 贫穷的 诗 交响乐 , 喘息 从 他们的 残忍的
[dɪˈsekʃn,dɑːˈsekʃn] ,
dissection ,
解剖 ,

可怜的交响诗的片段，因残酷的解剖而气喘吁吁，

[ˈriːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːnz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈɑːrθər] .
reached her ears while she strolled about the lawns with Sir Arthur .
达到 她 耳朵 尽管 她 漫步 关于 这 草坪 和 先生 亚瑟 .

当她和亚瑟爵士在草坪上散步时，这些声音传到了她的耳朵里。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [ˈleɪdi] [hendʒ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][kənˈvɜːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] ,
She foresaw that Lady Henge would prove a humble convert , and that she herself ,
她 预见 那 女士 巨石阵 会 证明 一个 谦逊的 转变 , 和 那 她 她自己 ,
[ˈstʌbərn] [ˈʌnkənˈvɜːrʒən] .
stubborn unconversion .
固执的 退化 .

她预见到亨奇夫人会成为一个谦卑的皈依者，而她自己，

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][ɡroʊs] [ˌɪnsɪnˈserəti] , [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˈdʒɪbɪt] [ɪn][ə; eɪ]
if not to be convicted of gross insincerity , must remain gibbeted in a
如果 不是 到 是 已定罪 的 总的 虚伪 , 必须 保持 绞刑架 在 一个
[ˈstʌbərn] [ˈʌnkənˈvɜːrʒən] .
stubborn unconversion .
固执的 退化 .

如果不能被定罪为极度虚伪，就必须继续顽固地不肯悔改，被吊在绞刑架上。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [piˈænoʊ] ,
“ **Your mother is very patient , she said , as , from the distant piano ,**
” 你的 母亲 是 非常 病人 , ” 她 说 , 作为 , 从 这 遥远 钢琴 ,
[ˈjuːmɑːðər] [ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [piˈænoʊ] ,
“你妈妈很有耐心,”她说道, 远处传来钢琴声。

[ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [ˈɛmfəsaɪzd] [ɪts] [ˈfiːb(ə)l] [əbˈsɜːrdəti] .
the dogged repetition of a phrase emphasized its feeble absurdity .
这 顽强 重复 的 一个 短语 强调 它是 微弱 荒谬 .

反复使用一个短语反而凸显了它的荒谬之处。

“ [ˈmɪstər] . - [æz; əz] [ˈmentər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
“ **Mr . Perior as mentor is in his element .**
” 先生 . - 作为 导师 是 在 他的 元素 .
[ˈmɪstər] [ˈpɛrɪər] [ˈæz; əz] [ˈmentər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
“佩里奥先生作为导师如鱼得水。”

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːməd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [rɪˈbʌf]
“ **Sir Arthur laughed with a good - humored recollection of his own political rebuff**
” 先生 亚瑟 笑了 和 一个 好的 - 幽默 回忆 的 他的 自己的 政治的 回绝
[æt; ət] - [hændz] .
at Perior's hands .
在 - 双手 .

“亚瑟爵士笑着回忆起自己当年在政治上被佩里奥拒绝的经历，语气中带着一丝幽默。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [ˈɑːnɪst] .
“ **He is uncompromisingly honest .**
” 他 是 毫不妥协 诚实的 .
[ˈhiː; hi] [ɪz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [ˈɑːnɪst] .
“他为人诚实，毫不妥协。”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ˈhiːl] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . “
If you ask for his advice he'll give it to you .”
如果 你 问 为了 他的 建议 地狱 给 它 到 你 . “
[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ˈhiːl] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
如果你向他征求意见，他会给你的。

“ [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌnˈæskt] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [sed] [kəˈmiːliə] .
“ **Give it to you unasked sometimes , said Camelia .**
” 给 它 到 你 未经询问 有时 , ” 说 山茶花 .
[ɡɪv] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌnˈæskt] [ˈsʌmtaɪmz] , [sed] [kəˈmiːliə] .
“有时候，它会在你没要求的时候就给你,”卡梅莉亚说。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [hæd; həd][tʊʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [b:st] [kɔ:z] ,
Sir Arthur had told her all about that lost cause ,
先生 亚瑟 有 讲述 她 全部 关于 那 丢失的 原因 ;
亚瑟爵士已经把那场注定失败的事业的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
and all about his plans for the future .
和 全部 关于 他的 计划 为了 这 未来 ;
以及他未来的所有计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [nɪr] ['fju:tʃər] ;
There was a very delightful plan for the very near future ;
那里 曾是 一个 非常 愉快 计划 为了 这 非常 靠近 未来 ;
对于不久的将来，有一个非常令人愉快的计划；

[ðə; ði][nekst] ['seɪ(ə)n] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [bɪl] [ðæt] [went] [baɪ][hɜ:r; hər]
the next session would decide the fate of the Factory Bill that went by her
这 下一个 会议 会 决定 这 命运 的 这 工厂 账单 那 去 经过 她
['lʌvɜ:z] [neɪm] ,
lover's name ,
恋人的 姓名 ;
下次会议将决定那份以她情人名字命名的工厂法案的命运。

[ænd; ənd] [kə'mɪ:liə] , ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪv] ['kwaiətənəs] , [felt] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [saɪ] [ʌ; əv][æm'bɪ(ə)n]
and Camelia, under her attentive quietness, felt a heaving sigh of ambition
和 山茶花 , 在下面 她 细心 寂静 , 毛毡 一个 起伏 叹 的 志向
[gæðər] .
gather :
收集 .
卡梅莉亚在专注的静默中，感到一股强烈的野心正在酝酿。

[sɜ:r] ['ɑ:rθɜ:z] [greɪv] ['i:gərnəs] [[ʊʊd] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r'self] ,
Sir Arthur's grave eagerness showed that after his winning of herself ,
先生 亚瑟的 严重 渴望 显示 那 后 他的 获胜 的 她自己 ;
亚瑟爵士的严肃和急切表明，在他赢得她之后，
[hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)] [kæm'peɪn] [fɪld] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʊʊps] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .
his political campaign filled the chief place in his hopes and thoughts .
他的 政治的 活动 已填 这 首席 地方 在 他的 希望 和 想法 .
他的政治竞选活动占据了他所有希望和想法的首位。

[hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:ments] .
Her interest delighted him , and the intelligence of her comments .
她 兴趣 高兴极了 他 , 和 这 智力 的 她 评论 .
她的兴趣和她富有见地的评论让他很高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [æn; ən][ɔ:lmoʊst] ['revərənt] [brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ,
He had himself an almost reverent belief in the bill ,
他 有 他自己 一个 几乎 虔诚的 信仰 在 这 账单 ;
他对这项法案抱有近乎崇敬的信念。

[ænd; ənd] - [sɪmpə'tetɪk] [ə'fɜ:mətɪvz] [si:md] [tu:; tə] [tʃaɪm] [dɪ'liʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
and Camelia's sympathetic affirmatives seemed to chime deliciously with his own
和 - 交感神经 肯定句 似乎 到 钟声 美味 和 他的 自己的
[di:p] , ['æktɪv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪm] ,
deep , active pity for the dim ,
深的 , 积极的 遗憾 为了 这 暗淡 ;
卡梅莉亚充满同情的肯定似乎与他自己对昏暗的、积极的怜悯之情完美契合，

['tɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ænd; ənd] ['sʌkər] .
toiling masses the bill was to reach and succor .
辛勤劳作 群众 这 账单 曾是 到 抵达 和 救助 .
这项法案旨在惠及辛勤劳作的大众，并为他们提供援助。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] , [hi:; hi][felt] ,
Such a common object was a sanctification ; he could hardly , he felt ,
这样的 一个 常见的 目的 曾是 一个 成圣 ； 他 可以 几乎 ； 他 毛毡 ；
如此普通的物品竟被赋予了神圣的意义；他觉得，他几乎无法.....

[hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [di:p] [ˈpɪti] .
have loved a woman who did not feel his own deep pity .
有 喜爱 一个 女士 WHO 做过 不是 感觉 他的 自己的 深的 遗憾 ；
爱上了一个感受不到他深深怜悯的女人。

[ðeɪ] [tʊ:kt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˈstrʌg(ə)] ,
They talked now of the coming struggle ,
他们 谈话 现在 的 这 未来 斗争 ；
他们现在谈论的是即将到来的斗争，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] ['du:biəs] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [ɪn'hænst]
of the rather dubious success of the second reading that might yet be enhanced
的 这 相当 可疑 成功 的 这 第二 阅读 那 可能 然而 是 增强型
[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] .
for the third .
为了 这 第三 ；
第二次阅读的效果相当可疑，但第三次阅读或许会有所改进。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi][sed] , “ - , [ˈpɑ:zətɪvli] - , [ə'pru:vz] ;
” **And do you know , ” he said , “ Perior , positively Perior , approves ;**
” 和 做 你 知道 , ” 他 说 , ” - , 积极地 - , 批准 ；
“你知道吗,”他说, “Perior, 绝对的Perior, 表示赞同；

[hi:; hi][ɪz] ['bʌklɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [freɪ] .
he is buckling on his armor for the final fray .
他 是 屈曲 在 他的 盔甲 为了 这 最终的 磨损 ；
他正穿戴好盔甲，准备迎接最后的决战。

[æn; ən][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [laɪk] [ðæt] [kaʊnts] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
An individuality like that counts , you know .
一个 个性 喜欢 那 计数 , 你 知道 ；
你知道，这样的个性很重要。

[ə; eɪ] [fju:] ['lɪdər] [ɪn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [wʊd] ['ræli] ['meni] ['weɪvərər] .
A few leaders in the Friday would rally many waverers .
一个 很少 领导人 在 这 星期五 会 集会 许多 摇摆不定者 ；
周五，少数领导人将团结许多摇摆不定的人。

“ [kə'mɪ:liə] [flʌʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [hi:; hi][sed] [ðɪs] ;
” **Camelia flushed suddenly when he said this ;**
” 山茶花 配 突然 什么时候 他 说 这 ；
“听到这话，卡米莉亚突然脸红了；

[aɪˈti:] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] [ɪn] - [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [preɪz] — [tu:; tə]
it delighted her sense of proprietorship in Perior to hear his praise — to
它 高兴极了 她 感觉 的 所有权 在 - 到 听到 他的 称赞 — 到
[hɪr] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ,
hear that for others ,
听到 那 为了 其他的 ,
听到他对佩里奥的赞扬，她感到无比欣慰——听到他对别人的赞扬，她也感到欣慰。

[tu:] , [hi:; hi] ['kaʊntɪd] .
too , he counted .
也 , 他 计数 ；
他也数了数。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][peɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ,
And yet a touch of pain came with the delight ,
和 然而 一个 触碰 的 疼痛 来了 和 这 喜 ,
然而, 快乐之中也夹杂着一丝痛苦。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ðæt] [ʌndəʀ] [ˈprez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] ,
reminding her that under present conditions the delight was very generous ,
提醒 她 那 在下面 展示 状况 这 喜 曾是 非常 慷慨的 ,
[ænd; ənd] [prəˈpraɪətərɪp] [ˈveri] [ˌʌnəˈʃuəd] .
and proprietorship very unassured .
和 所有权 非常 不确定 .
提醒她, 在目前情况下, 这份喜悦非常慷慨, 但所有权却非常没有保障。

[haʊ] [hiː; hi] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'tiː] !
How he evaded it !
如何 他 躲避 它 !
他是怎么躲过一劫的!

[jes] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; həʀ] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkli] ,
Yes , he certainly was horrid ; but her breath came quickly ,
是的 , 他 当然 曾是 可怕的 ; 但 她 气息 来了 迅速地 ,
是的, 他确实很可怕; 但她呼吸很快。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [pəʀ'sɪstəns] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [sɜːr] [ˈɑːrθəʀ] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and with a deft persistence she kept Sir Arthur still talking of him ,
和 和 一个 麻利 持久性 她 保留 先生 亚瑟 仍然 说 的 他 ,
她凭借着巧妙的坚持, 让亚瑟爵士继续谈论他。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈænsəʀ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] - .
finding in his answers to her questions on his youth glimpses of Perior's .
寻找 在 他的 答案 到 她 问题 在 他的 青年 惊鸿一瞥 的 - .
从他对她关于他青年时期的提问的回答中, 我们能窥见佩里奥的影子。

“ [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒenərəs] , [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtɑːləərənt] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdɪtʃɪz] [waɪl] [stɑːr] - [geɪzɪŋ] , ”
“ **Always generous , always intolerant , always tripping into ditches while star - gazing** , ”
“ 总是 慷慨的 , 总是 不宽容 , 总是 绊倒 进入 沟渠 尽管 星星 - 凝视 , ”
[sed] [sɜːr] [ˈɑːrθəʀ] ;
said Sir Arthur ;
说 先生 亚瑟 ;
“总是慷慨大方, 总是心胸狭窄, 总是一边仰望星空一边跌入沟渠,”亚瑟爵士说道;

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [streɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈænˌsestrəs]
“ **he has an exaggerated strain in him ; it must be that Irish ancestress**
“ 他 有 一个 夸张的 拉紧 在 他 ; 它 必须 是 那 爱尔兰 祖先压力
.
.
.
“他身上有一种过激的气质; 这一定是他的爱尔兰祖先的缘故。”

[hiː; hi] [fiːlz] [ˈevriθɪŋ] [mɔːr] [əˈkjuːtli] [ðæn; ðən] [ˈθɪkəʀ] - [skɪnd] [ˈmɔːtəlz] , [siːz] [ˈevriθɪŋ] ,
He feels everything more acutely than thicker - skinned mortals , sees everything ,
他 感觉 一切 更多的 急性 比 较厚 - 去皮 凡人 , 看到 一切 ,
[ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bəəd] ,
the good and the bad ,
这 好的 和 这 坏的 ,
他比那些脸皮厚的凡人感受得更敏锐, 看得更清楚, 好的坏的都看得一清二楚。

[ˈmæɡnɪfaɪd] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɡroʊˈteskli] .
magnified — a trifle grotesquely .
放大 — 一个 琐事 怪诞地 .
放大——略显怪诞。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈheɪtʃər] ； " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
But it is a noble nature ; " and he went on ,
但 它 是 一个 高贵 自然 ； " 和 他 去 在 ；
但这是一种高尚的品格；"他继续说道，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔːn] , - [ˌpjænəuˈfɔːti] [ˌɛkspəˈzɪʃ(ə)n] ,
as they walked back and forth over the lawn , Perior's pianoforte exposition ,
作为 他们 步行 后退 和 前进 超过 这 草地 , - 钢琴 展览 ,
[ˈfɜːrmlɪ] [ɪnˈsɪstənt] ,
firmly insistent ,
牢牢 坚持 ；

当他们来回走过草坪时，佩里奥的钢琴演奏坚定而执拗，
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] [æt; ət][ˈbroʊkən] [ˈɪntərvɪz] ： " - [ɪz] [stɔːntʃ] [ɑːn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] ,
coming to their ears at broken intervals : " Perior is staunch on individualism ,
未来 到 他们的 耳朵 在 破碎的 间隔 ： " - 是 坚定 在 个人主义 ；
[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ；
as you know ;
作为 你 知道 ；

他们断断续续地听到：“如你所知，佩里奥尔坚定地奉行个人主义；
[bɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði][hɑːˈdʒenɪk,hɑːˈdʒiːnɪk][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] — [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]
believes in the hygienic value to the race of the combat — a savage
相信 在 这 卫生 价值 到 这 种族 的 这 战斗 — 一个 野蛮的
[kriːd] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ；
creed , I tell him ;
信条 ， 我 告诉 他 ；

我告诉他，他相信战斗对种族有卫生价值——这是一种野蛮的信条；
[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz][ɐˈmɛndɪd] [aɪ 'tiː] ； [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][dʒɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ；
but he has amended it ; he is not one jot afraid of seeming inconsistent ;
但 他 有 修订版 它 ； 他 是 不是 一 点 害怕的 的 似乎 不一致 ；
但他已经修改了；他丝毫不怕显得前后矛盾；

[hiː; hi] [oʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪtuːd] .
he owns to the scientific logic of our attitude .
他 拥有 到 这 科学 逻辑 的 我们的 态度 ；
他认同我们态度的科学逻辑。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkjuːz] [juːˈes][ʌv; əv] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈmeθədʒ] , [təˈræɪnɪk(ə)l] [ˈkaɪndnəs] ,
I was afraid he would accuse us of socialistic methods , tyrannical kindness ,
我 曾是 害怕的 他 会 控 我们 的 社会主义 方法 , 强横 仁慈 ,
[steɪt] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] ,
State intervention ,
状态 干涉 ,
我担心他会指责我们采用社会主义方法、实行专制的仁慈、进行国家干预。

" [ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] - [sɜːr] [ˈɑːrθər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] - [əbˈzɔːrɪŋ.əbˈsɔːrɪŋ][ˈtɑːpɪk]
" and so from Perior Sir Arthur went back to the all - absorbing topic
" 和 所以 从 - 先生 亚瑟 去 后退 到 这 全部 - 吸收 话题
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ；
of the bill ;
的 这 账单 ；

于是，亚瑟爵士又从上议院回到了他全神贯注的法案话题上；
[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][hɪm; ɪm] .
he could allow the bill to absorb him .
他 可以 允许 这 账单 到 吸收 他 ；
他可能会被账单压垮。

[fɔːr; fəɹ][ɔːl] - [ˈveɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsmailɪŋ] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
For all Camelia's evasions and smiling warnings to patience ,
为了 全部 - 逃避 和 微笑 警告 到 耐心 ,
尽管卡梅莉亚百般回避, 并面带微笑地警告人们要耐心等待,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [ʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [end][ʌv; əv][ɔːl] .
he was deliciously sure of the ultimate end of all .
他 曾是 美味 当然 的 这 最终的 结尾 的 全部 .
他对一切的最终结局有着无比确定的把握。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
He could afford to be patient with the luminous sympathy of her eyes
他 可以 买得起 到 是 病人 和 这 发光的 同情 的 她 眼睛
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
他可以耐心地承受她眼中流露出的温暖同情。

[əˈfɔːrd] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwɪmɪn] - [ˈwɜːrkərz] [huːz] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][ðə; ði][kaɪnd]
afford to talk of the unfortunate women - workers whose long hours the kind
买得起 到 讲话 的 这 不幸 女性 - 工人 谁 长的 小时 这 种类
[ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [rɪˈstrɪkt] ,
tyranny of the bill would restrict ,
暴政 的 这 账单 会 限制 ,
我们无暇顾及那些不幸的女工, 她们长时间的工作将受到这项法案的残酷限制。

[waɪl] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
while this woman listened with such a sweet chiming of pity .
尽管 这 女士 听着 和 这样的 一个 甜的 鸣响 的 遗憾 .
而这位女士则用一种充满怜悯的甜美声音倾听着。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [fer] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbərəlz] , ” [kəˈmiːliə] [sed] ,
“ **If you could only count on a fair following among the Liberals** , ” **Camelia said** ,
“ 如果 你 可以 仅有的 数数 在 一个 公平的 下列的 之中 这 自由派 , ” 山茶花 说 ,
“如果你能指望在自由党内部获得相当数量的支持者就好了,”卡梅莉亚说道。

[ˈfreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkiːnəst] [æŋˈzaɪəti] , “ [ˈhɔːrɪd] [ˈiːgəˌtɪsts] !
phrasing his keenest anxiety , ” **horrid egotists** !
措辞 他的 最热衷 焦虑 , “ 可怕的 自负者 !
他用最强烈的措辞表达了自己的焦虑: “可怕的自大狂! ”

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ˈfæktrɪz; ˈfæktəriːz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
They all have factories , **I suppose** .
他们 全部 有 工厂 , 我 认为 .
我想他们都有工厂吧。

[ˈmɪstər] . - [meɪ] [rest] [jʊr; jər] [ˈduːbiəs] [məˈdʒɔːrəti][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn]
Mr . Rodrigg may wrest your dubious majority from you ; he is the lion in
先生 . - 可能 夺取 你的 可疑 多数 从 你 ; 他 是 这 狮子 在
[jʊr; jər] [pæθ] ,
your path ,
你的 小路 ,
罗德里格先生可能会夺走你那岌岌可危的多数席位; 他是你前进道路上的雄狮。

[ˈɪznt] [hiː; hi] ?
isn't he ?
不是 他 ?
难道不是他吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv][ˈfæktrɪz; ˈfæktəriːz] .
and he has a whole town of factories .
和 他 有 一个 所有的 镇 的 工厂 .
他拥有一座整整一座工厂城。

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [kənˈvɪkʃn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ˈfæktriz; ˈfæktəriz] ?
What chance has a moral conviction against a town of factories ?
什么 机会 有 一个 道德 定罪 反对 一个 镇 的 工厂 ？

道德信念怎能对抗一座工厂林立的城镇？

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] ; [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈdɪɡnɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈliːənəɪn]
And he is such a bull - dog ; I did wrong to dignify him by the leonine
和 他 是 这样的 一个 公牛 - 狗 ； 我 做过 错误的 到 赋予尊严 他 经过 这 狮科
[ˈsɪməli] . “
simile . “
明喻 . ”

他真是个斗牛犬；我不该用狮子来比喻他。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [tjæp] , [tuː] , “ [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] ; “ [bʊl] - [dɔːg] [ˈklevərnəs] , [aɪ] [miːn] . “
“ **Such a clever chap , too , “ said Sir Arthur ; “ bull - dog cleverness , I mean . “**
“ 这样的 一个 聪明的 小伙子 ； 也 ； “ 说 先生 亚瑟 ； “ 公牛 - 狗 聪明才智 ； 我 意思是 . ”
“真是个聪明的小伙子，”亚瑟爵士说；“我是说，他聪明得像斗牛犬一样。”

“ [ænd; ənd] [bʊl] - [dɔːgz][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] , “ [kəˈmiːliə] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbrɪndld] [ˈmembər]
“ **And bull - dogs are so dear , “ Camelia said , as a small brindled member**
“ 和 公牛 - 狗 是 所以 亲爱的 , “ 山茶花 说 , 作为 一个 小的 斑纹 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
of the race ,
的 这 种族 ,

“斗牛犬真是太可爱了，”卡梅莉亚说道，她是该犬种中一只体型娇小、毛色斑驳的犬。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈheɪləʊd][baɪ][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəsli] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈkɑːlər] , [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈoʊvər]
his head haloed by a ferociously bristling collar , came bounding to them over
他的 头 光环 经过 一个 凶猛地 竖起的 衣领 , 来了 边界 到 他们 超过
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

他头顶一圈竖起的毛发，从草坪上蹦蹦跳跳地朝他们跑来。

“ [dɪr] , [ˈprefəs] [ˈbiːsti] ,
“ **Dear , precious beastie ,**
“ 亲爱的 , 宝贵的 野兽 ,

“亲爱的宝贝小动物，

“ [fɪː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔgz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz][tuː; tə]
“ **she put her hand on the dog's head as he stood on his hind - legs to**
“ 她 放 她 手 在 这 狗的 头 作为 他 站立 在 他的 后 - 腿 到
[ɡriːt] [hɜːr; hər] ,
greet her ,
迎接 她 ,

她把手放在狗的头上，狗用后腿站起来迎接她。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈepɪθet] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk]
“ **we must indeed find another epithet for Mr . Rodrigg , not that I dislike**
“ 我们 必须 的确 寻找 其他 别名 为了 先生 . - , 不是 那 我 不喜欢
[hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
him , you know .
他 , 你 知道 .

“我们确实应该给罗德里格先生找个别的绰号，并不是说我不喜欢他，你知道的。”

[hiː; hi] [ˈferz] [sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər] [əˈpɪnjənz] , “ [fɪː; fɪ] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈroʊɡfɪli] .
He shares some of your opinions , “ she added rather roguishly .
他 分享 一些 的 你的 意见 , “ 她 额外 相当 狡猾地 .
“他的一些观点和你很相似，”她颇为狡黠地补充道。

“ [nɑ:t] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] . ”
“ **Not one** , **I fear** . ”
“ 不是 一 , 我 害怕 . ”

“恐怕一个也没有。”

“ [jes] , [wʌn] , ” [ʃi: ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **Yes** , **one** , ” **she insisted** . ”
“ 是的 , 一 , ” 她 坚持 . ”

“是的，一个，”她坚持道。

[sɜ:r] ['ɑ:rθə:z] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmɪŋ] [lək] ; [aɪ 'ti:] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['veɪgnəs] [æz; əz]
Sir Arthur's eyes dwelt on her charming look ; it carried him into vagueness as
先生 亚瑟的 眼睛 居住 在 她 迷人 看 ; 它 携带 他 进入 模糊性 作为
[hi: hi] [æskt] —
he asked —
他 问 —

亚瑟爵士的目光停留在她迷人的容貌上；这让他有些神情恍惚，他问道——

“ [wʌt] [wʌn] ? ” [nɑ:t] ['kerɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fəɹ][mɪstəɹ] . - [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [teɪst] ,
“ **What one ?** ” **not caring at all for Mr . Rodrigg's community of taste** ,
“ 什么 一 ? ” 不是 关怀 在 全部 为了 先生 : - 社区 的 品尝 ,
“哪个？”他完全不在乎罗德里格先生的品味。

[ænd; ənd] ['smailɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['lʌvlinəs] .
and smiling at her loveliness .
和 微笑 在 她 可爱 .

并微笑着欣赏她的美貌。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi: hi][ɪz] ['ræðəɹ] [fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] , ” [kə'mi:liə] [oʊnd] .
“ **I think he is rather fond of me** , ” **Camelia owned** .
“ 我 思考 他 是 相当 喜爱 的 我 , ” 山茶花 拥有 .
“我觉得他挺喜欢我的，”卡梅莉亚说道。

[sɜ:r] ['ɑ:rθəɹ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [læf] .
Sir Arthur could afford a generous laugh .
先生 亚瑟 可以 买得起 一个 慷慨的 笑 .

亚瑟爵士可以开怀大笑。

“ [pʊɹ] [oʊld] - !
“ **Poor old Rodrigg !**
“ 贫穷的 老的 - !

“可怜的老罗德里格！ ”

[hi: hi][hæz; həz] [ðen] [ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'ɑ:rməɹ] ? “
He has then a vulnerable point in his armor ? ”
他 有 然后 一个 易受伤害的 观点 在 他的 盔甲 ? ”
那么，他的盔甲上也有弱点吗？

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [jes] .
“ **Yes** , **indeed** , **yes** . ”
“ 是的 , 的确 , 是的 . ”

“是的，的确如此。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wi:knəs] .
I don't know that it amounts to a weakness .
我 不 知道 那 它 金额 到 一个 弱点 .

我不认为这算是一种弱点。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kudnt] ['wi:d(ə)l] [hɪm; ɪm] .
I fear I couldn't wheedle him .
我 害怕 我 不能 哄骗 他 .

恐怕我无法说服他。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [help] , — [ænd; ənd] , [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ]
But , you might convince him , and I might help , — and , he is coming
但 , 你 可能 说服 他 , 和 我 可能 帮助 , — 和 , 他 是 未来
[daʊn] [nekst] [wi:k] .
down next week .
向下 下一个 星期 .

但是，你或许能说服他，我或许也能帮上忙——而且，他下周就要来了。

” [ʃi:; ʃɪ] [læft] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
” **She laughed out at his look of surprise .**
” 她 笑了 出去 在 他的 看 的 惊喜 .

她看到他惊讶的表情，忍不住笑了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [nu:z] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
” **That is news , isn't it ?**
” 那 是 消息 , 不是 它 ?

“这真是个新闻，不是吗？”

” [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [kə'mi:liə] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kəm'pleɪsntli] [kən'vɪnst] [ðæt]
” **In her very heart of hearts Camelia was rather complacently convinced that**
” 在 她 非常 心 的 心 山茶花 曾是 相当 自满地 确信 那
[mɪstər] . - ['fa:ndnəs] [dɪd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wi:knəs] .
Mr . Rodrigg's fondness did amount to a weakness .
先生 . - 喜爱 做过 数量 到 一个 弱点 .

“卡梅莉亚内心深处相当自满地认为，罗德里格先生的喜爱确实是一种软弱的表现。”

[mɪstər] . - [drɪ'vʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [fə'stɪdiəs] [ə'pɪnjən] [hɪz; ɪz][wʌn]
Mr . Rodrigg's devotion was in our young lady's fastidious opinion his one
先生 . - 虔诚 曾是 在 我们的 年轻的 女士的 挑剔 观点 他的 一
[rɪ'di:mɪŋ] ['kwa:ləti] .
redeeming quality .
赎回 质量 .

在我们这位挑剔的年轻女士看来，罗德里格先生的忠诚是他唯一的优点。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['θɜ:rəli] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:]
She had kindly , but thoroughly , she thought , nipped in the bud certain too
她 有 亲切地 , 但 彻底 , 她 想法 , 轻咬 在 这 芽 肯定 也
[ə'spaɪərɪŋ] [ə'tempts] ;
aspiring attempts ;
有抱负的 尝试 ;

她好心但又彻底地扼杀了某些过于雄心勃勃的尝试；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔ:][ðə; ði] [mɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [frend] .
but the man was all the more her friend .
但 这 男人 曾是 全部 这 更多的 她 朋友 .

但正因如此，他才更像她的朋友。

[hɪz; ɪz][drɪ'vʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['hoʊpləsənəs] [ðæt] ['ri:əli] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
His devotion was built upon a fine hopelessness that really dignified him .
他的 虔诚 曾是 建造 之上 一个 美好的 绝望 那 真的 凝重 他 .

他的奉献精神建立在一种美好的绝望之上，这种绝望反而使他显得更有尊严。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'dʒɪriə] [hu:] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['dʒɛntli] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθɪnəs] .
She was an Egeria who hovered above him , gently smiling at his earthiness .
她 曾是 一个 埃格里亚 WHO 悬停 多于 他 , 轻轻地 微笑 在 他的 泥土气息 .

她像个伊格利亚人，盘旋在他上方，温柔地微笑着欣赏他朴实无华的一面。

[jes] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] ; [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n] —
Yes , she was kind ; for Mr . Rodrigg was a most important person —
是的 , 她 曾是 种类 ; 为了 先生 : - 曾是 一个 最多 重要的 人 —
[ɪmˈfætɪkli] , [ˈpɜːrsənəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] ,
emphatically , personally important just now ,
强调地 , 亲自 重要的 只是 现在 ,
是的, 她很和善; 因为罗德里格先生是一位非常重要的人物——尤其就目前而言, 对她个人而言非常重要。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] - [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈhjuːmərəsli]
it seemed ; and though Camelia's thoughts of him were merely humorously
它 似乎 ; 和 尽管 - 想法 的 他 是 仅仅 幽默地
[ˈtɑːləərənt] ,
tolerant ,
宽容 ,
似乎的确如此; 尽管卡梅莉亚对他的看法仅仅是带着一种幽默的宽容,

[ʃiː ʃi][felt] [kwɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈtʃːrnd] [ˈfrendʃɪp] ,
she felt quite sure of a wealth of unreturned friendship ,
她 毛毡 相当 当然 的 一个 财富 的 未归还 友谊 ;
她深信自己有很多得不到回报的友谊。

[ˈredi] [tuː; tə][trænzˈmjuːt] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ˈɡoʊldən][ˈækʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] .
ready to transmute itself into golden action at her bidding .
准备好 到 嬗变 本身 进入 金的 行动 在 她 投标 .
随时准备听候她的差遣, 化为金色的行动。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [praɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
She could but pride herself a little upon her intellectual influence over her
她 可以 但 自豪 她自己 一个 小的 之上 她 知识分子 影响 超过 她
[ˌʌnpriˈzʌmptjuəs] [ˈnuːmə] ,
unpresumptuous Numa ,
不自负 沼 ,
她对自己在智力上对谦逊的努玛产生的影响感到一丝自豪。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] , [θruː] [ðæt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈɪnfluəns] [əˈloʊn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz]
and thought that she could , through that dignified influence alone , by all means
和 想法 那 她 可以 , 通过 那 凝重 影响 独自的 , 经过全部 方法
[ˈwiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
wheedle him ,
哄骗 他 ,
她认为仅凭自己那份高贵的气质, 就一定能哄骗到他。

[ɪf] [ˈhwiːdlɪŋ] [brˈkeɪm] [ˈnesəsəri] .
if wheedling became necessary .
如果 哄骗 成为 必要的 .
如果必须采取哄骗手段的话。

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmeθədz] ,
Sir Arthur would hardly approve of these personal methods ,
先生 亚瑟 会 几乎 批准 的 这些 个人的 方法 ;
亚瑟爵士恐怕很难赞同这些私人手段。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ðæt] [maɪt] [wɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;
and therefore he need not know of the little game that might win his cause ;
和 所以 他 需要 不是 知道 的 这 小的 游戏 那 可能 赢 他的 原因 ;
因此, 他无需知道那场可能为他赢得胜利的小游戏;

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] , [sɪns] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][noʊ][wʌn][ænd; ənd] [helpɪt]
a perfectly innocent game , she assured herself , since it hurt no one and helped
一个 完美 清白的 游戏 , 她 保证 她自己 , 自从 它 伤害 不 一 和 帮助
[sɜːr] [ˈɑːrθər] ;
Sir Arthur ;
先生 亚瑟 ;

她向自己保证，这完全是一个无害的游戏，因为它没有伤害任何人，反而帮助了亚瑟爵士；
[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [mʌst; məst] [ˈfænsi]
and if Mr . Rodrigg were to be convinced , Sir Arthur must fancy
和 如果 先生 . - 是 到 是 确信 , 先生 亚瑟 必须 想要
[hɪmˈself] [soʊl] [ˈwɪnər] .
himself sole winner .
他自己 唯一 优胜者 .
如果罗德里格先生被说服，亚瑟爵士一定会认为自己是唯一的赢家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [fɔːr; fər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz]
He did not seem to recognize the possibility , for after his pause of surprise
他 做过 不是 似乎 到 认出 这 可能性 , 为了 后 他的 暂停 的 惊喜
[hiː; hi] [læft] [əˈɡen] ,
he laughed again ,
他 笑了 再次 ,
他似乎没有意识到这种可能性，因为在短暂的惊讶之后，他又笑了。

[ˈseɪɪŋ] , “ [ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ? ”
saying , “ Is he coming on my account ? ”
说 , “ 是 他 未来 在 我的 帐户 ? ”
他说：“他是用我的账号来的吗？ ”

“ [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] ! ”
“ Not on his , I am sure ! ”
“ 不是 在 他的 , 我 是 当然 ! ”
“我敢肯定他不会！ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː:] [ˈeni] [ɡʊd] , “ [hiː; hi] [smaɪld] [ˈfɑːndli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
“ You know , it won't do any good , ” he smiled fondly at her ,
“ 你 知道 , 它 惯于 做 任何 好的 , ” 他 微笑 深情地 在 她 ,
“你知道，这样做没用，”他温柔地对她笑着说。

[æz; əz][wʌn] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [ˈwʊmən] ; “ - [ɪz] [tuː] [ˈdiːpli] [pledʒd] ,
as one smiles at the folly of a loved woman ; “ Rodrigg is too deeply pledged ,
作为 一 微笑 在 这 蠢事 的 一个 喜爱 女士 ; “ - 是 也 深 承诺 ,
就像有人嘲笑心爱女人的愚蠢行为一样；“罗德里格的感情太深了，

[hæz; hæz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɑːrti][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
has his whole party behind him .
有 他的 所有的 派对 在后面 他 .
他得到了全党的支持。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpremɪsɪz] ,
I could no more convince him , even in these enchanted premises ,
我 可以 不 更多的 说服 他 , 甚至 在 这些 迷人的 前提 ,
即使在这如梦似幻的环境中，我也无法说服他。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][draɪ][ˈpriː,sɪŋkts, ˈpriː,sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
than in the dry precincts of the House .
比 在 这 干燥 辖区 的 这 房子 .
比在干燥的众议院区域要好得多。

[pəˈlɪtɪk(ə)] [kənˈvɜːʒnz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [rer] . “
Political conversions are very rare . ”
政治的 转换 是 非常 稀有的 . “
政治立场转变非常罕见。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] , ” [kə'miːliə] ['ɜːdʒd] .

“ But you may convert him , ” Camelia urged .

“ 但 你 可能 转变 他 , ” 山茶花 敦促 .

“但你或许能感化他,”卡梅莉亚劝道。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [ɑːpər'tu:nəti] . ”

“ I will give you every opportunity . ”

“ 我 将要 给 你 每一个 机会 . ”

我会给你一切机会。

“ [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'fer] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“ And it is rather unfair , you know . ”

“ 和 它 是 相当 不公平 , 你 知道 . ”

“你知道,这很不公平。”

“ [sɜːr] ['ɑːrθər] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər]['strəʊlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , ”

“ Sir Arthur paused in their strolling to look at her face , ”

“ 先生 亚瑟 暂停 在 他们的 漫步 到 看 在 她 脸 , ”

“亚瑟爵士停下漫步的脚步,凝视着她的脸庞,

[hæf] ['ʃædoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [baɪ][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hæt] .

half shadowed in the sunlight by the brim of her white hat .

一半 阴影 在 这 阳光 经过 这 帽檐 的 她 白色的 帽子 .

她白色帽子的帽檐在阳光下投下半截阴影。

“ [hiː; hi][pər'hæps] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

“ He perhaps imagines that he is coming for purposes far removed from

“ 他 也许 想象 那 他 是 未来 为了 目的 远的 已移除 从

[ðə; ði][pə'litɪk(ə)] . ”

the political . ”

这 政治的 . ”

“他或许认为自己此行的目的与政治无关。”

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . ”

“ Oh no , no , no . ”

“ 哦 不 , 不 , 不 . ”

“哦不,不,不。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [daɪ] [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ðæt] — [wel] — [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] — [aɪ]

I tell you , dear Sir Arthur , that — well — since you must have it — I

我 告诉 你 , 亲爱的 先生 亚瑟 , 那 — 出色地 — 自从 你 必须 有 它 — 我

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

refused him .

拒绝 他 .

亲爱的亚瑟爵士,我告诉你——好吧——既然你一定要得到它——我拒绝了他。

[hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [hoʊp] ; [aɪ] [pɪnt[t] [ðə; ði] [læst] [pæŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .

He hasn't a hope ; I pinched the last pangs out of him a long time ago .

他 还没有 一个 希望 ; 我 捏 这 最后的 疼痛 出去 的 他 一个 长的 时间 前 .

他毫无希望了;很久以前我就榨干了他最后一丝希望。

[ɪn][fækt] , [aɪ][let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ['ræðər] ['fʌni] [ðæn; ðən] ['pɪtiəs] .

In fact , I let him see that I found his audacity rather funny than piteous .

在 事实 , 我 让 他 看 那 我 成立 他的 大胆 相当 有趣的 比 可怜的 .

事实上,我让他明白,我觉得他的厚颜无耻与其说是可怜,不如说是滑稽。

[aɪ][hæv; həv] [læft] [hɪm; ɪm][ɪntuː][moʊst] [səb'mɪsɪv] [plətəːnɪks] .

I have laughed him into most submissive platonics .

我 有 笑了 他 进入 最多 顺从者 柏拉图主义者 .

我曾用笑声让他接受了大多数顺从的柏拉图式关系。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [laɪks] [em 'i:] ;
“ **He will come , because he really is my friend , and really likes me ;**
他 将要 来 , 因为 他 真的 是 我的 朋友 , 和 真的 点赞 我 ;
他会来的, 因为他真的是我的朋友, 而且真的很喜欢我;

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst] [laɪk] [ju:; jʊ] . “
“ **and I want him to come , because he must like you .**”
和 我 想 他 到 来 , 因为 他 必须 喜欢 你 . “
我希望他来, 因为他肯定喜欢你。

“ [kə'mi:liə] !
“ **Camelia !**
” 山茶花 !
“山茶花! ”

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [ju:st] [hɜ:r; hər] [neɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] ,
“ **Sir Arthur had used her name more than once of late ,**
” 先生 亚瑟 有 用过的 她 姓名 更多的 比 一次 的 晚的 ,
“亚瑟爵士近来不止一次提到过她的名字。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [aɪ 'ti:] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['meri] , [hæf] - ['menəsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [glæns] .
“ **and she let it pass with a half - merry , half - menacing little glance .**
和 她 让 它 经过 和 一个 一半 - 欢乐 , 一半 - 威胁 小的 瞥一眼 .
她带着一丝玩味又略带威胁的眼神, 放过了这件事。

“ [ju:; jʊ] [daɪr] ['lɪt(ə)l] ['ski:mər] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **You dear little schemer , “ he added .**
” 你 亲爱的 小的 阴谋家 , “ 他 额外 .
“你这个可怜的小阴谋家,”他补充道。

[ðʊʊ] ['spʊʊkən][ɪn] ['tendə] ['ti:zɪŋ] ,
Though spoken in tenderest teasing ,
尽管 说 在 最嫩的 戏弄 ,
即便是以最温柔的玩笑口吻说的,

[kə'mi:liə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][æplɪkə'bɪləti,əplɪkə'bɪləti][tu:; tə] [seɪ]
Camelia was just enough conscious of a certain applicability to say
山茶花 曾是 只是 足够的 有意识的 的 一个 肯定 适用性 到 说
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwɪknəs] —
with some quickness —
和 一些 速度 —
卡梅莉亚敏锐地意识到这句话的某种适用性, 于是迅速说道——

“ [nɑ:t] ['ri:əli] .
“ **Not really .**
” 不是 真的 .
“并不真地。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] .
You know I'm not .
你 知道 我是 不是 .
你知道我不是。

[aɪ] ['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] — [lɪ'dʒɪtɪmətli] ,
I only want to help you — legitimately ,
我 仅有的 想 到 帮助 你 — 合法地 ,
我只是想合法地帮助你,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][lɪft][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tu:; tə][wɪn][jɔr; jər] [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] . “
I would not lift my little finger to win your cause if you did not want me to .”
我 会 不是 举起 我的 小的 手指 到 赢 你的 原因 如果 你 做过 不是 想 我 到 . “
如果你不需要我帮忙, 我连一根手指头都不会动。

“ [ˈriːəli] , [aɪ] [nʊʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] !
“ Really , I know you're not !
“ 真的 , 我 知道 你是 不是 !

“真的，我知道你不是！”

“ [sɜːr] [ˈɑːrθəz] [vɔɪs] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] [ˈkwaːləti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [hæd; həd] [ˈdiːpənd]
“ Sir Arthur's voice retained the teasing quality , but the tenderness had deepened
“ 先生 亚瑟的 嗓音 保留 这 戏弄 质量 , 但 这 压痛 有 加深
;
;
;
;

“亚瑟爵士的声音仍然带着戏谑的意味，但温柔的语气却更加深沉了；

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈdɔːɡɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Camelia was listening all the while to those dogged passages from the
山茶花 曾是 聆听 全部 这 尽管 到 那些 顽强 段落 从 这
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

卡梅莉亚一直都在听着钢琴里那些执拗的旋律。

[ðeɪ] [ˈsiːst] [naʊ] ,
They ceased now ,
他们 停止 现在 ,

他们现在停止了。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɡrævəti][ænd; ænd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
and a certain gravity and determination of look that had succeeded
和 一个 肯定 重力 和 决心 的 看 那 有 成功了
[sɜːr] [ˈɑːrθəz] [læst] [wɜːrdz] [kwɑɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtriːt] .
Sir Arthur's last words quite justified a sudden retreat .
先生 亚瑟的 最后的 字 相当 合理的 一个 突然 撤退 .

亚瑟爵士临终遗言之后，他神情严肃而坚定，这足以证明他突然撤退是合情合理的。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ænd] [meɪk] [ˈmɪstər] . - [stɑːp][tuː; tə] [lʌnt] .
“ I must go and make Mr . Perior stop to lunch .
“ 我 必须 去 和 制作 先生 : - 停止 到 午餐 .

“我必须去让佩里奥先生停下来吃午饭。”

[wʌn] [ˈoʊnli] [ɡets] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ænd] [ˈhwiːdlɪŋ] !
One only gets him out of his lair by force and wheedling !
一 仅有的 获得 他 出去 的 他的 巢穴 经过 力量 和 哄骗 !

只有用武力和哄骗才能把他从巢穴里弄出来！

[aɪ] [ˈwiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] !
I wheedle him !
我 哄骗 他 !

我哄骗他！

“ [ʃɪː ʃɪ] [left] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈræðər] [dɪsˈkɑːnsələtli] [kʌt] [ʃɔːrt] , [ænd; ænd][ræn][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
“ She left Sir Arthur rather disconsolately cut short , and ran off to the house ,
“ 她 左边 先生 亚瑟 相当 沮丧地 切 短的 , 和 跑 离开 到 这 房子 ,
她匆匆离开亚瑟爵士，显得十分沮丧，然后跑回了房子里。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌriːəʃərɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
her own words ringing reassuringly in her ears .
她 自己的 字 铃声 令人安心 在 她 耳朵 .

她自己的话语在她耳边回响，令人安心。

[jes] , [ʃɪː ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈwiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] .
Yes , she could wheedle him .
是的 , 她 可以 哄骗 他 .

是的，她可以哄骗他。

[dɪˈspɑːt] [ˌʌnˈriːzən] , [ˈstʊːpɪd] [ˌʌnˈriːzən] , [dɪˈspɑːt] [rɪˈbeljəs] [ˈkrɔːsnɪs] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd]
Despite unreason , stupid unreason , despite rebellious crossness and pretended
尽管 不合理 , 愚蠢的 不合理 , 尽管 叛逆的 暴躁 和 假装
[ɪnˈdɪfrəns] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmæstəri] .
indifference , she had the mastery .
漠不关心 , 她 有 这 精通 .

尽管她表现得不讲道理，愚蠢至极，尽管她叛逆暴躁，假装漠不关心，但她依然掌控着局面。

[hiː; hi] [keəd] [soʊ] [mʌt]] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [fækt] [ðæt] [ʌpˈheld] - [əˈʃʊərəns] ;
He cared so much ; that was the fundamental fact that upheld Camelia's assurance ;
他 关心 所以 很多 ; 那 曾是 这 基本的 事实 那 维持 - 保证 ;
他非常关心我；这是支撑卡梅莉亚信心的根本原因；

[hiː; hi] [keəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] .
he cared enough to be very angry .
他 关心 足够的 到 是 非常 生气的 .

他非常在意，甚至为此感到愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ʌv; əv] [kɔːrs] .
He would try to hide his anger of course .
他 会 尝试 到 隐藏 他的 愤怒 的 课程 .

他当然会努力掩饰自己的愤怒。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] [wen] [sɜːr] [ˈɑːrθəz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]
Her heart had beaten rather quickly when Sir Arthur's face took on that look of
她 心 有 被打败 相当 迅速地 什么时候 先生 亚瑟的 脸 采取 在 那 看 的
[rɪˈzɑːlv] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈredi] ,
resolve — she was not ready ,
解决 — 她 曾是 不是 准备好 ,

当亚瑟爵士脸上露出坚定的神情时，她的心跳得很快——她还没有做好准备。

[naːt] [kwɔːt] [ʃʊr] , [naːt] [jet] , [bʌt; bət] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
not quite sure , not yet , but flight from his purpose had been only a
不是 相当 当然 , 不是 然而 , 但 航班 从 他的 目的 有 到过 仅有的 一个
[ˈsekənderi] [ˈɪmpʊls] .
secondary impulse .
次要 冲动 .

虽然还不太确定，但逃避自己的目标只是一个次要的冲动。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [siː] - .
She must see Perior .
她 必须 看 - .

她必须去见佩里奥。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
She ran through the morning - room and met him coming down the stairs ,
她 跑 通过 这 早晨 - 房间 和 遇见 他 未来 向下 这 楼梯 ,
[ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
and panting a little ,
和 喘息 一个 小的 ,

她跑过晨室，迎面碰见他从楼梯上下来，气喘吁吁。

[ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] [ænd; ənd] [əˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .
laughing a little , she leaned against the banisters and opposed his passage .
笑 一个 小的 , 她 倾斜 反对 这 栏杆 和 反对 他的 通道 .

她轻笑一声，倚在栏杆上，阻止他通过。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tʊːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [bæd][aɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
“ **Well , have you taught her how bad it is ? ”**
“ 出色地 , 有 你 教授 她 如何 坏的 它 是 ? ”

“那你有没有告诉她这有多糟糕？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] - [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ]
“ **I think I have** , ” **said Perior** , **looking over Camelia's head at the open doorway** .
“ 我 思考 我 有 , ” 说 - , 寻找 超过 - 头 在 这 打开 门口 .
.
:
.

“我想我已经看到了,”佩里奥说着,越过卡梅莉亚的头顶,看向敞开的门口。

[ʃiː; ʃɪ] [stəd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
She stood aside to let him join her .
她 站立 旁边 到 让 他 加入 她 .

她侧身让开,让他走到她身边。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˌkæbəɫˈjerou; ˌkæbəˈlerou][diː][lɑː] [trɪst] [fiːˈɡʊrə]
“ **What have you to teach me this morning —** **caballero de la triste figura** .
“ 什么 有 你 到 教 我 这 早晨 — 骑士 德 拉 悲伤 图 .
?
?
?

“今天早上你有什么要教我的吗——caballero de la triste figura? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
“ **she said as he came down the stairs and stood beside her** .
“ 她 说 作为 他 来了 向下 这 楼梯 和 站立 旁 她 .

“当他走下楼梯站在她身边时,她说道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [prəˈpouz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .
“ **I don't propose to teach you anything** .
“ 我 不 提出 到 教 你 任何事物 .

“我并不打算教你任何东西。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am not responsible for you .
我 是 不是 负责任的 为了 你 .

我对你不负责。

“ [kəˈmiːliə] [hæd; həd][nɑːt][ˈænləaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [muːd] [ˌɪnkəˈrektli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] ,
“ **Camelia had not analyzed his probable mood incorrectly ; he was angry** ,
“ 山茶花 有 不是 分析 他的 可能 情绪 错误地 ; 他 曾是 生气的 ,

“卡梅莉亚并没有错误地判断他的情绪;他很生气。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [fɪərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .
and he was trying to hide his anger , fearing for his self - control .
和 他 曾是 尝试 到 隐藏 他的 愤怒 , 害怕 为了 他的 自己 - 控制 .

他试图掩饰自己的愤怒,害怕失去自制力。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðoʊ] [ðɪs] [ðə; ðɪ][əˈkjuːt] [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [ˈnevər] [kwart] [diˈvaɪnd] —
But more than that — though this the acute Camelia had never quite divined —

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
he was feeling very unhappy .
他 曾是 感觉 非常 不开心 .

但更重要的是——尽管敏锐的卡梅莉亚从未真正察觉到这一点——他感到非常不快乐。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪɪ] [ʌv; əv] [ˈtraɪlɪmf] [ˈrʌnɪŋ]
That he was angry she saw , however , with a little thrill of triumph running
那 他 曾是 生气的 她 锯 , 然而 , 和 一个 小的 刺激 的 胜利 跑步
[θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
through her veins .
通过 她 静脉 .

她看出他很生气,一丝胜利的快感涌上心头。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æn; ən][ˈi:v(ə)n] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] —
Smiling an even smile she said , slipping her hand through his arm —
微笑 一个 甚至 微笑 她 说 , 滑倒 她 手 通过 他的 手臂 —
她脸上带着一丝微笑，说道，同时将手挽进他的手臂——

“ [ɑ:] !
Ah !
” 啊 ！
“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .
but you are responsible .
但 你 是 负责任的 .
但你要为此负责。

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] . “
Come into the morning - room . ”
来 进入 这 早晨 - 房间 . “
请到晨间休息室来。

“ [ɪz] [ˈleɪdi] [ˈpætən][ðer; ðər] ?
Is Lady Paton there ?
” 是 女士 帕顿 那里 ?
“帕顿夫人在吗？ ”

“ - [æskt] [ˈglu:mɪli] .
Perior asked gloomily .
” - 问 阴郁地 .
“佩里奥尔沮丧地问道。”

“ [jes] .
Yes .
” 是的 .
“是的。

“ [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
Camelia had seen her mother and Mary walking safely away into the garden
” 山茶花 有 已见 她 母亲 和 玛丽 步行 安全 离开 进入 这 花园
[wɪð; wiθ] [ˈgwendələn] [hoʊlt][ænd; ənd] [ˈleɪdi] - .
with Gwendolen Holt and Lady Tramley .
和 格温多琳 霍尔特 和 女士 - .
“卡米莉亚看到她的母亲和玛丽与格温多琳·霍尔特和特拉姆利夫人一起安全地走进了花园。

[ʃiː; ʃi] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
She threw open the door and ushered him in .
她 扔 打开 这 门 和 引导 他 在 .
她猛地推开门，把他迎了进去。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[piː]
P
P
P

- ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] ; [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [səpˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wel] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
ERIOR surveyed the emptiness ; it hardly surprised him , and well understanding
- 调查 这 空虚 ; 它 几乎 惊讶 他 , 和 出色地 理解
[hɜːr; hær] [dɪtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈwiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
her determination to wheedle him ,
她 决心 到 哄骗 他 ,
埃里奥尔环顾四周的空旷 ; 这并没有让他感到意外 , 他很清楚她一心想哄骗他。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˈædɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhwiːdld] .
he felt an added strength of determination not to be wheedled .
他 毛毡 一个 额外 力量 的 决心 不是 到 是 哄骗 .
他感到一种更加坚定的决心 , 绝不轻易被哄骗。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][em ˈiː] [hɪr] ?
” **What have you got to say , now that you've got me here ?**
” 什么 有 你 得到 到 说 , 现在 那 你已经 得到 我 这里 ?
“既然你把我叫来了 , 你还有什么要说的吗 ? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær] .
” **he asked , putting down his music and looking at her .**
” 他 问 , 推杆 向下 他的 音乐 和 寻找 在 她 .
他放下音乐 , 看着她问道。

“ [juː; jʊ] [ˈbændəsneɪt] !
” **You bandersnatch !**
” 你 班德斯奈基 !
“你这混蛋 ! ”

“ [kəˈmiːliə] [stiːl] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” **Camelia still held his arm .**
” 山茶花 仍然 握住 他的 手臂 .
卡梅莉亚仍然挽着他的胳膊。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbændəsneɪt] ; [ə; eɪ][ˈbaɪtɪŋ] , [snaːlɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
” **I am sure you look like a bandersnatch ; a biting , snarling creature .**
” 我 是 当然 你 看 喜欢 一个 班德斯奈基 ; 一个 咬 , 咆哮 生物 .
“我敢肯定你看起来像一只班德斯纳奇 ; 一种会咬人、会咆哮的生物。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈsnætɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] . “
You have a truly snatching way of speaking .”
你 有 一个 真的 抢夺 方式 的 请讲 . “
你的说话方式真是引人入胜。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [kəˈmiːliə] ?
” **What have you got to say , Camelia ?**
” 什么 有 你 得到 到 说 , 山茶花 ?
“卡梅莉亚 , 你有什么要说的吗 ? ”

“ - [rɪˈpiːtɪd] , [wiðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [klæsp][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
” **Perior repeated , withdrawing his arm from the circling clasp upon it .**
” - 重复 , 撤退 他的 手臂 从 这 盘旋 搭扣 之上 它 .
“佩里奥尔重复道 , 同时将手臂从环抱的手臂中抽了出来。”

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] . “
” **I have got to say that you must stay to lunch .”**
” 我 有 得到 到 说 那 你 必须 停留 到 午餐 . “
“我必须说 , 你一定要留下来吃午饭。”

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . “
” **Well , I can't do that .”**
” 出色地 , 我 不能 做 那 . “
“唉 , 我做不到。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [skoʊld] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
“ **Then you may sit down and talk to me a little — scold me if you like ;**
“ 然后 你 可能 坐 向下 和 讲话 到 我 一个 小的 — 骂 我 如果 你 喜欢 ;
“那么你可以坐下来跟我聊一会儿——如果你愿意，也可以责骂我；

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['skoʊldɪŋ] [em 'i:] ? ”
do you feel like scolding me ? ”
做 你 感觉 喜欢 责骂 我 ? ”

你想骂我吗？

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [skəʊldɪd] [ju:; jʊ] , [kə'mi:liə] , ” [sed] - ,
“ **I have never scolded you , Camelia , ” said Perior ,**
“ 我 有 绝不 责骂 你 , 山茶花 , ” 说 - ,
“我从来没有责骂过你，卡梅莉亚，”佩里奥说道。

['noʊɪŋ] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['laɪtnəs] [hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] [ʃoʊd] [tu:; tə] [dɪsəd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət]
knowing that before her lightness his solemnity showed to disadvantage ; but
会心 那 前 她 亮度 他的 严肃 显示 到 劣势 ; 但
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɔ:ləm] ,
he would be nothing but solemn ,
他 会 是 没有什么 但 庄严 ,
他知道在她轻盈的气质面前，他的严肃显得不利；但他只会保持严肃。

['lu:dɪkrəsli] ['sɔ:ləm] [ɪf] ['nesəsəri] .
ludicrously solemn if necessary .
荒谬地 庄严 如果 必要的 .

必要时可表现得一本正经，甚至有些滑稽。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [ʃʊr] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , [ðen] , ” [sed] [kə'mi:liə] ,
“ **You were never sure I deserved it , then , ” said Camelia ,**
“ 你 是 绝不 当然 我 应得的 它 , 然后 , ” 说 山茶花 ,
“那你肯定从来都不确定我是否配得上它，”卡梅莉亚说道。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜ:r; həɹ][dɔ:g][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swɪft] [kɪs] ,
stooping to gather up her dog for a swift kiss ,
弯腰 到 收集 向上 她 狗 为了 一个 迅速 吻 ,
她弯下腰，抱起爱犬，迅速地亲了一下。

[ænd; ʌnd] ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] [æt; ət] - ['stɪfnəs] ; “ [els] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
and laughing over his round head at Perior's stiffness ; “ else you would have
和 笑 超过 他的 圆形的 头 在 - 刚性 ; “ 别的 你 会 有
[dʌn] [jʊr; jər] ['du:ti] ,
done your duty ,
完毕 你的 责任 ,
他越过圆圆的脑袋，嘲笑佩里奥的僵硬；“否则你就会尽到你的职责了，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] — [ju:; jʊ] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['du:ti] . ”
I am sure — you never forget your duty . ”
我 是 当然 — 你 绝不 忘记 你的 责任 . ”

我相信——你永远不会忘记你的职责。

“ [θæŋks] ; [jʊr; jər] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ɪz] ['flætərɪŋ] . ”
“ **Thanks ; your recognition is flattering . ”**
“ 谢谢 ; 你的 认出 是 奉承 . ”

“谢谢，您的认可让我受宠若惊。”

“ [ðer; ðər] , [maɪ][pet] , [ɡoʊ] — [pʊr] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ɪz] [ˈloʊnli] , [ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [kə'mi:liə] ,
“ **There , my pet , go — poor Sir Arthur is lonely , go to him , ” said Camelia ,**
“ 那里 , 我的 宠物 , 去 — 贫穷的 先生 亚瑟 是 孤独 , 去 到 他 , ” 说 山茶花 ,
“去吧，我的宝贝——可怜的亚瑟爵士孤单寂寞，去陪陪他吧。”卡梅莉亚说道。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər] [ˈsiːɡfriːdz] [ˈeksɪt] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [jɜː; jər][ˈsɑːrkæzəm] [ˈdʌznt] [ɪmˈpres]
opening the window for Siegfried's exit , “ you know your sarcasm doesn't impress
开幕 这 窗户 为了 齐格弗里德的 出口 , “ 你 知道 你的 讽刺 不 令人印象深刻
[em ˈiː][wʌn][bɪt] — [nɑːt][wʌn][bɪt] ,
me one bit — not one bit ,
我 — 少量 — 不是 — 少量 ,

打开窗户让齐格弗里德离开, “你知道你的讽刺对我一点作用都没有——一点作用都没有。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
” **she added .**
” 她 额外 .

她补充道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [ɪmˈpres] [juː; jʊ] , “ - [rɪˈplaɪd] ,
” **I don't fancy that anything I could say would impress you , “ Perior replied ,**
” 我 不 想要 那 任何事物 我 可以 说 会 令人印象深刻 你 , “ - 回复 ,
“我觉得我说的话都无法打动你,”佩里奥回答道。

[ˈaɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] , “ [ænd; ɛnd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈsiːɡfriːd; ˈzikfriːt] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]
eyeing her little manœuvres , “ and since I have seen Siegfried receive his
觊觎 她 小的 机动 , “ 和 自从 我 有 已见 齐格弗里德 收到 他的
[kɪs] , [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɡoʊ] ,
kiss , I really must go ,
吻 , 我 真的 必须 去 ,

看着她的小动作, “既然我已经看到齐格弗里德接受了他的吻, 我真的必须走了。”

” [ænd; ɛnd][æt; ət] [ðɪs] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
” **and at this Perior took up his music with decision ;**
” 和 在 这 - 采取 向上 他的 音乐 和 决定 ;

于是, 佩里奥尔下定决心开始了他的音乐生涯;

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈsuːmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [soʊ][ˈbædli][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tuː; tə] [kəˈmiːliə] .
to see him assuming indifference so badly was delightful to Camelia .
到 看 他 假设 漠不关心 所以 糟糕 曾是 愉快 到 山茶花 .

看到他装出一副漠不关心的样子, 卡梅莉亚觉得很开心。

” [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ruːd] [tuː; tə] [pʊr] [ˈleɪdɪ] [hendʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvɪŋ] ?
” **Why were you so rude to poor Lady Henge the other evening ?**
” 为什么 是 你 所以 粗鲁的 到 贫穷的 女士 巨石阵 这 其他 晚上 ?

“那天晚上你为什么对可怜的亨吉夫人那么无礼? ”

” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈkaʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [læns] [ænd; ɛnd] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
” **she demanded , couching her lance and preparing for the shock of**
” 她 要求 , 教练 她 槊 和 准备 为了 这 震惊 的
[ɪnˈkaʊntər] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhɪdiəsli] [ruːd] ,
encounter ; “ you were hideously rude ,
遇到 ; “ 你 是 极其可怕 粗鲁的 ,

“你真是粗鲁至极,”她厉声说道, 同时握紧长矛, 准备迎接即将到来的冲击;

[juː; jʊ] [noʊ] . “
you know . “
你 知道 . “

你知道。”

” [jes] , [aɪ] [noʊ] .
” **Yes , I know .**
” 是的 , 我 知道 .

“是的, 我知道。

” - [stiːl] [aɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪˈfektʃuəli] [tʃekt] .
” **Perior still eyed her , his departure effectually checked .**
” - 仍然 眼睛 她 , 他的 离开 有效地 已检查 .

“佩里奥尔仍然注视着她, 他的离开被有效地阻止了。”

“ [ðen] , [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? ”
“ Then , why were you ? ”
“ 然后 , 为什么 是 你 ? ”

“那你当时为什么在那里？”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][laɪd; li:d] . ”
“ Because you lied . ”
“ 因为 你 撒谎了 . ”

“因为你撒谎了。”

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜ:rd] ! ” [kraɪd] [kə'mi:liə] ['laɪtli] , [ðoo] [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃɪl] ,
“ Oh , what an ugly word ! ” cried Camelia lightly , though with a little chill ,

“ 哦 , 什么 一个 丑陋的 单词 ! ” 哭 山茶花 轻轻 , 尽管 和 一个 小的 寒意 ,

“哦，多么难听的词啊！”卡梅莉亚轻轻地叫道，但语气中带着一丝寒意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] - [ʊk] [ʃi:; ʃɪ][felt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]
for the unpleasant sincerity of Perior's look she felt to be more than she

为了 这 令人不快的 诚意 的 - 看 她 毛毡 到 是 更多的 比 她

[hæd; həd] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] .

had bargained for .

有 讨价还价 为了 .

佩里奥那令人不快的真诚眼神，让她感到比预想的还要糟糕。

“ [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] , [ʌn'geɪnli] [wɜ:rd][tu:; tə] [flɪŋ] [æt; ət] [pɔr] ['lɪt(ə)][em 'li:] !

“ What a big , ungainly word to fling at poor little me !

“ 什么 一个 大的 , 笨拙的 单词 到 一扔 在 贫穷的 小的 我 !

“这么个又大又笨的词，竟然用来形容我这个可怜的小家伙！”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪs'tʃu:] [sʌtʃ] [groʊs] [elɪ'mentri] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ɑ:l'sesti:] ; ['ri:əli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
You should eschew such gross elementary forms of speech , Alceste ; really , they are

你 应该 避免 这样的 总的 初级 表格 的 演讲 , 阿尔切斯特 ; 真的 , 他们 是

[nɑ:t] [br'kʌmɪŋ] . ”

not becoming . ”

不是 成为 . ”

阿尔塞斯特，你应当避免使用这种粗俗低级的言辞；真的，这很不雅。”

“ [aɪ] [heɪt] [laɪz] , ” [sed] - ['tɜ:rsli] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,

“ I hate lies , ” said Perior tersely , thinking , as he spoke ,

“ 我 恨 谎言 , ” 说 - 简洁地 , 思维 , 作为 他 辐 ,

“我恨谎言，”佩里奥简短地说，一边说着，一边想着：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [kə'mi:liə] [tu:] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]
that by the logic of the words he should hate Camelia too — for what was

那 经过 这 逻辑 的 这 字 他 应该 恨 山茶花 也 — 为了 什么 曾是

[ʃi:; ʃɪ][bʌt; bət] [ʌn'mɪtɪgertɪd] [fɔ:lsnɪs] [pə'sɔnə'faɪd] ?

she but unmitigated falseness personified ?

她 但 未加缓解的 虚假 拟人化的 ?

按照这些话的逻辑，他也应该憎恨卡梅莉亚——因为她不就是彻头彻尾的虚伪化身吗？

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][hɪz; ɪz] ['nɜ:rʌvəsnəs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mʊmənt][fɔ:r; fər][pleɪn] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd]
He had lost his nervousness , now that the moment for plain speaking had

他 有 丢失的 他的 紧张 , 现在 那 这 片刻 为了 清楚的 请讲 有

[ə'raɪvd] .

arrived .

到达的 .

既然到了该直言不讳的时候，他已经不再紧张了。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ] ? ”

“ And you call that a lie ? ”

“ 和 你 称呼 那 一个 说谎 ? ”

“你管这叫谎言？”

“ [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [laɪ] .
“ **I call it a lie** .
“ 我 称呼 它 一个 说谎 .

我认为这是谎言。

“ [ʃiː; ji] [kən'sɪdəd] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] .
“ **She considered him gravely** .
“ 她 经过考虑的 他 严重地 .

她严肃地打量着他。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] ['plezər] , [juː; jə] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [peɪn] . ”
“ **I tried to give pleasure , you tried to give pain** . ”
“ 我 尝试 到 给 乐趣 , 你 尝试 到 给 疼痛 . ”

“我努力带给你快乐，你却努力带给你痛苦。”

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['bæləns] . ”
“ **I tried to restore the balance** . ”
“ 我 尝试 到 恢复 这 平衡 . ”

“我试图恢复平衡。”

“ [aɪ] ['kænɔːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [frʌm; frəm] [mɪr] ['kaɪndnəs] . ”
“ **I cannot think it wrong to slight the truth a little — from mere kindness** . ”
“ 我 不能 思考 它 错误的 到 轻微 这 真相 一个 小的 — 从 仅仅 仁慈 . ”

“我认为出于好心稍微轻视一下真相并没有什么错。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [laɪ] .
“ **And I think it wrong to lie** .
“ 和 我 思考 它 错误的 到 说谎 .

“我认为说谎是不对的。”

[ænd; ənd] , “ - ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [æŋ; ən] ['ædɪd] [depθ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɡnənt] [skɔːrn] ,
And , “ Perior added , his voice taking on an added depth of indignant scorn ,
和 , “ - 额外 , 他的 嗓音 采取 在 一个 额外 深度 的 愤怒 轻蔑 ,

“而且,”佩里奥补充道，语气中又增添了一丝愤慨和轻蔑。

“ [juː; jə] [laɪd; liːd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jə] . ”
“ **you lied to Arthur ; I saw you** . ”
“ 你 撒谎了 到 亚瑟 ; 我 锯 你 . ”

“你对亚瑟撒谎了；我亲眼看见了。”

“ [juː; jə] [sɔː] !
“ **You saw !**
“ 你 锯 !

你看到了！

“ [kə'mɪːliə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡæsp] .
“ **Camelia could not repress a little gasp** .
“ 山茶花 可以 不是 抑 一个 小的 喘气 .

卡梅莉亚忍不住轻声倒吸了一口气。

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [jər; jər] ['hjuːməɪəs] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz-
“ **I saw that he caught your humorous and hospitable comments on his mother's**
“ 我 锯 那 他 捕捉 你的 幽默 和 好客 评论 在 他的 母亲的
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

“我看到他听到了你对他母亲表演的幽默而友好的评价，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [jər; jər] [kə'dʒɔʊləri] ['æftərwərdz] .
and I saw your cajolery afterwards .
和 我 锯 你的 哄骗 然后 .

事后我看到了你的哄骗行为。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] [aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] ['hʊd,wɪŋkt] [hɪm; ɪm] .
I am sure I can't imagine how you hoodwinked him .
我 是 当然 我 不能 想象 如何 你 被蒙蔽 他 .

我实在无法想象你是怎么骗过他的。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['ni:tli] [dʌn] , [kə'miːliə] .
It was neatly done , Camelia .
它 曾是 整齐地 完毕 , 山茶花 .

做得真漂亮，卡梅莉亚。

" [kə'miːliə] [felt] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] , ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɜːz] ['smɑːlɪŋ] [kɑːm] .
" **Camelia felt herself growing pale , losing the victor's smiling calm .**
" 山茶花 毛毡 她自己 生长 苍白 , 输 这 胜利者的 微笑 冷静的 .

“卡米莉亚感到自己脸色苍白，胜利者脸上那平静的微笑消失了。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːtəli] ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['skruːpəlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][tuː; tə][rest] ['æftər]
Here he was brutally voicing the very scruples she had laid to rest after
这里 他 曾是 残酷地 配音 这 非常 顾虑 她 有 铺设 到 休息 后
['moʊmənts][ʌv; əv][moʊst] ['dʒenərəs] [self] - [daʊt] — [ə'təʊnɪŋ] ['moʊmənts] ,
moments of most generous self - doubt — atoning moments ,
时刻 的 最多 慷慨的 自己 - 怀疑 — 赎罪 时刻 ,
在这里，他残酷地表达了她经过一番最宽容的自我怀疑——忏悔的时刻——之后，已经放下的那些顾虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .
as she felt .
作为 她 毛毡 .

正如她所感受到的。

[ðə; ði] ['pleɪf(ə)] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [æbsə'luːʃ(ə)n] ,
The playful game in which she would tease him into comprehension — absolution ,
这 顽皮的 游戏 在 哪个 她 会 逗 他 进入 理解 — 赦免 ,
她会用一种戏谑的方式逗他，让他最终明白——宽恕，

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] ['pʌnɪʃmənt] .
had been turned into an ugly punishment .
有 到过 转向 进入 一个 丑陋的 惩罚 .

已经变成了一种丑陋的惩罚。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [roʊz] [liːvz] [ʌv; əv][self] - [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [sə'renəti]
The wrinkled rose leaves of self - accusation that had disturbed her serenity
这 皱 玫瑰 树叶 的 自己 - 指控 那 有 不安 她 宁静
[hæd; həd] [æktʃuəli] — [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [groʊn] ['ɪntuː] ['θɔːrni] ['bræntʃɪz] ,
had actually — in his hands — grown into thorny branches ,
有 实际上 — 在 他的 双手 — 生长 进入 带刺的 分支 ,
那些扰乱她宁静的、因自我谴责而皱巴巴的玫瑰花瓣，在他手中竟然长成了带刺的枝条。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and he was whipping her with them .
和 他 曾是 鞭打 她 和 他们 .

他用那些鞭子抽打她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] .
She had never felt so at a loss , for she could not laugh .
她 有 绝不 毛毡 所以 在 一个 损失 , 为了 她 可以 不是 笑 .

她从未感到如此茫然无措，因为她笑不出来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][em'ɪː][peɪn][hɪm; ɪm] [tuː] !
" **You would have had me pain him too !**
" 你 会 有 有 我 疼痛 他 也 !

“你也会让我伤害他！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ][ˈæŋgəɹ] [vɪnˈdɪktɪvli] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtæliətɔːri] [læʃ] .
“ **she cried , her anger vindictively seeking a retaliatory lash .**
“ 她 哭 , 她 愤怒 怀有报复心理 寻求 一个 报复性 睫毛 .
她哭喊着, 愤怒中带着报复的意味, 想要狠狠地抽打对方。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ][prɪg] ! — [æŋ; əŋ] [ɪnˈsʌfrəbl] [prɪg] !
“ **Well , you are a prig ! — an insufferable prig !**
“ 出色地 , 你 是 一个 伪君子 ! — 一个 令人难以忍受的 伪君子 !
“你真是个伪君子! ——一个令人无法忍受的伪君子!”

[aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] ! — [ɪkˈsept] [misˈteɪk] [jʊɹ; jəɹ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːməɹ] .
I did nothing wrong ! — except mistake your sense of humor .
我 做过 没有什么 错误的 ! — 除了 错误 你的 感觉 的 幽默 .
我没做错任何事! ——除了误解了你的幽默感。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; həɹ][saɪd] [ə; eɪ] [les] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkɑːləkwɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌŋ][wɪð; wɪθ]
“ **This was certainly on her side a less dignified colloquy than the one with**
“ 这 曾是 当然 在 她 边 一个 较少的 凝重 对话 比 这 一 和
[ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] ;
the looking - glass ;
这 寻找 - 玻璃 ;
“这当然比起和镜子的对话, 这番对话对她来说就显得没那么体面了;

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] - [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɪjəriˈɑːsəti][æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈæŋgəɹ] .
she fancied that Perior looked with some curiosity at her anger .
她 幻想 那 - 看起来 和 一些 好奇心 在 她 愤怒 .
她觉得佩里奥似乎对她的愤怒感到有些好奇。

“ [wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðen] ?
“ **Was it wrong to smile at you , then ?**
“ 曾是 它 错误的 到 微笑 在 你 , 然后 ?
“那么, 对你微笑是错的吗?”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [jes] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ **Yes , it was wrong .**
“ 是的 , 它 曾是 错误的 .
“是的, 这是错误的。”

“ - [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][kɑːm] ,
“ **Perior had all the advantage of calm ,**
“ - 有 全部 这 优势 的 冷静的 ,
“彼时拥有平静的所有优势,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpləsli] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .
and she was helplessly aware that her excitement fortified his self - control .
和 她 曾是 无助地 意识到的 那 她 激动 强化 他的 自己 - 控制 .
她无可奈何地意识到, 她的兴奋反而增强了他的自制力。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [piːs] [ˈfʌni] .
“ **I thought the piece funny .**
“ 我 想法 这 片 有趣的 .
我觉得这篇文章很有趣。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][soʊ] ? “
Was I to tell her so ? “
曾是 我 到 告诉 她 所以 ? “
我该告诉她吗?

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [sti:l] [ə'bi:tɪ:] .

“ You should have kept still about it .

你 应该 有 保留 仍然 关于 它 .

你本应该对此事保持沉默。

[ju:; jʊ] [mɑ:kt] [jɔ:; jər] [gest] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

You mocked your guest behind her back and flattered her to her face .

你 嘲笑 你的 客人 在后面 她 后退 和 受宠若惊 她 到 她 脸 .

你背地里嘲笑你的客人，当面却奉承她。

[ðæt] [ɪz] [mi:n] , [dɪ'sprɪkəbl,'desprɪkəbl] , “ [sed] - , ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slæʃɪz] ['veri] [ɪ'fektɪvli] .

That is mean , despicable , ” said Perior , planting his slashes very effectively .

那 是 意思是 , 卑鄙 , ” 说 - , 种植 他的 斜杠 非常 有效地 .

“这太卑鄙、太无耻了,”佩里奥说着，挥舞着利剑，动作非常有力。

“ [tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [laɪk] ['læfɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [sed] [kə'mi:liə] , ['stedɪŋ]

“ To laugh with you was like laughing to myself , ” said Camelia , steadying

“ 到 笑 和 你 曾是 喜欢 笑 到 我 , ” 说 山茶花 , 稳定

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her lips ,

她 嘴唇 ,

“和你一起笑就像独自一人笑一样,”卡梅莉亚说着，稳住了嘴唇。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [ɪf] ['vɪktəri] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi] [restɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hju:,mɪli'eɪʃn]

and wondering vaguely if victory might not yet be wrested from this humiliation

和 好奇 依稀 如果 胜利 可能 不是 然而 是 夺取 从 这 屈辱

;

;

;

;

并隐约想到，或许胜利终将从这场耻辱中夺回；

[hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)] ['kru:əltɪ] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] [hæf] [ə'pi:l] .

his inflexible cruelty forced from her that half appeal .

他的 不灵活的 残酷 强制 从 她 那 一半 上诉 .

他冷酷无情的态度迫使她流露出半点诚意。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [fju:] ['kaɪndli][lɪt(ə)] [fɪbz] — [æz; əz]

“ It was merely thinking aloud , and to tell a few kindly little fibs — as

“ 它 曾是 仅仅 思维 大声 , 和 到 告诉 一个 很少 亲切地 小的 纤维 — 作为

['evri] ['wʊmən] [dʌz] ,

every woman does ,

每一个 女士 做 ,

“那只是自言自语，顺便说几个善意的小谎——就像每个女人都会做的那样。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɪz][nɑ:t] ['flætəri] . “

a hundred times a day — is not flattery . ”

一个 百 时代 一个 天 — 是 不是 奉承 . ”

一天说一百遍——这可不是奉承。

“ [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['pɜ:sənz] ['laɪkɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] [ɪz] [beɪs] ;

“ To gain a person's liking on false pretences is base ;

“ 到 获得 一个 人的 喜欢 在 错误的 伪装 是 根据 ;

“用虚假借口博取他人好感是卑鄙的；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [du:;][aɪ 'ti:] — [nɔ:r] [haʊ] [ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [du:;][aɪ 'ti:] .

and I don't care how many women do it — nor how often they do it .

和 我 不 关心 如何 许多 女性 做 它 — 也不 如何 经常 他们 做 它 .

我不在乎有多少女性这样做，也不在乎她们这样做的频率。

[aɪ] [ʃænt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [kə'mi:liə] .

I shan't argue with you , Camelia .

我 不会 争论 和 你 , 山茶花 .

我不会跟你争论的，卡梅莉亚。

[wiː; wi][dəʊnt] [siː] [θɪŋz] [ə'laɪk] .
We don't see things alike .
我们 不 看 事物 同样 .

我们看法不同。

[ˈfɑːləʊ] [jɔː; jər] [oʊn] [pæθ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sək'ses] [noʊ] [daʊt] ,
Follow your own path , by all means ; it will lead you to success no doubt ,
跟随 你的 自己的 小路 , 经过全部 方法 ; 它 将要 带领 你 到 成功 不 怀疑 ,
务必走自己的路; 毫无疑问, 它会引领你走向成功。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [jɔːrɪz] [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [sək'ses] .
and for a nature like yours there will be no bitterness in such success .
和 为了 一个 自然 喜欢 你的 那里 将要 是 不 苦味 在 这样的 成功 .
而你这样的性情, 不会因这样的成功而感到苦涩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]
“ He looked away from her now , as if , despite her immunity from
” 他 看起来 离开 从 她 现在 , 作为 如果 , 尽管 她 免疫 从
[aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['bɪtərnəs] .
it , he felt that bitterness .
它 , 他 毛毡 那 苦味 .
“他现在把目光从她身上移开, 仿佛尽管她对此免疫, 他仍然感受到了那种苦涩。”

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] , [ðoʊ] [jiː; jɪ][dɪd][nɑːt] .
He felt it , though she did not .
他 毛毡 它 , 尽管 她 做过 不是 .

他感觉到了, 尽管她没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][peɪn] , ['kɑːnʃəs] , [ðoʊ] ,
He looked away in the depth of his disgust and pain , conscious , though ,
他 看起来 离开 在 这 深度 的 他的 厌恶 和 疼痛 , 有意识的 , 尽管 ,
尽管内心充满厌恶和痛苦, 他还是别过脸去, 但他的意识仍然清醒。

[ʌ; əv][ðə; ði]['gouldən][blɜːr][ʌ; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['oʊv(ə)l][ʌ; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
of the golden blur of her hair , the indistinct oval of her face ,
的 这 金的 模糊 的 她 头发 , 这 模糊 椭圆形 的 她 脸 ,
她金色的头发模糊不清, 她那张轮廓不清的椭圆形脸庞,

[ðə; ði] [kuːl] [veɪg] [greɪ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [dres] , [æz; əz][jiː; jɪ] [stʊd] [stɪl] , [nɑːt][faːr][frʌm; frəm]
the cool vague gray of her linen dress , as she stood still , not far from
这 凉爽的 模糊的 灰色的 的 她 亚麻布 裙子 , 作为 她 站立 仍然 , 不是 远的 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她身穿亚麻连衣裙, 冷冷的灰色若隐若现, 她静静地站在那里, 离他不远。

[kə'mɪːliə] [felt] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] .
Camelia felt herself trembling .
山茶花 毛毡 她自己 发抖 .

卡梅莉亚感到自己浑身颤抖。

[jiː; jɪ] [biːt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She beat off his cruel injustice — but it was hurting her — it was
她 打 离开 他的 残忍的 不公正 — 但 它 曾是 受伤 她 — 它 曾是
['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['helpləs] .
making her helpless .
制作 她 无助 .
她奋力抵抗他的残酷不公——但这让她痛苦不堪——让她感到无助。

[ˈfɔːr; fər] [wʌt] [sək'ses] [duː][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['skiːmɪŋ] ?
“ For what success do you imply that I am scheming ?
” 为了 什么 成功 做 你 意味着 那 我 是 心计 ?
“你认为我密谋取得什么成功? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈæŋɡri] [terz] [rʌft] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
” **she asked , and even while she spoke angry tears rushed to her eyes .**
” 她 问 , 和 甚至 尽管 她 辐 生气的 眼泪 匆忙 到 她 眼睛 .
她问道, 说话间, 愤怒的泪水涌上了她的眼眶。

[tuː; tə][biː; bi] [mɪsˈdʒʌdʒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪ(ə)n] ; [ə; eɪ][hɑːt][self] - [ˈpɪti] [smɑːtid] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ]
To be misjudged was a new sensation ; a hot self - pity smarted within her
到 是 判断失误 曾是 一个 新的 感觉 ; 一个 热的 自己 - 遗憾 聪明 之内 她
.
:
.

被人误解是一种全新的感觉; 一股强烈的自怜之情在她心中涌起。
- [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stiɪl] [lʊkt] [əˈweɪ] ,
Perior did not see the tears , for he still looked away ,
- 做过 不是 看 这 眼泪 , 为了 他 仍然 看起来 离开 ,
佩里奥尔没有看到眼泪, 因为他仍然把目光移开。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [həʊ] [ˈklɪrli] [kʌt] , [həʊ] [ˈdefɪnətli] [pərˈsiːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
saying in a voice that showed how clearly cut , how definitely perceived was the
说 在 一个 嗓音 那 显示 如何 清楚地 切 , 如何 确实 感知 曾是 这
[kənˈvɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

他的语气清晰而坚定, 字里行间流露出信念的坚定。
” [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [ʌv] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə] .
” **The success of marrying a man you love little enough to lie to .**
” 这 成功 的 结婚 一个 男人 你 爱 小的 足够的 到 说谎 到 .

“嫁给一个你爱到可以对他撒谎的男人, 这就是成功之道。”
[hendʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Henge could not forgive you if he knew that you had lied to him
巨石阵 可以 不是 原谅 你 如果 他 知道 那 你 有 撒谎了 到 他
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
and to his mother ,
和 到 他的 母亲 ,

如果亨奇知道你对他和他的母亲撒了谎, 他是绝对不会原谅你的。
[jet] [hiː; hi] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] [tuː] .
yet he adores you — you have that on false pretences too .
然而 他 喜爱 你 — 你 有 那 在 错误的 伪装 也 .
但他却崇拜你——而你对他的爱也是建立在虚假的借口之上的。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kəˈmiːliə] ; [ænd; ənd] , [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [fɔːr; fər]
There is the truth for you , Camelia ; and , upon my soul , I am sorry for
那里 是 这 真相 为了 你 , 山茶花 ; 和 , 之上 我的 灵魂 , 我 是 对不起 为了
[ˈɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

卡梅莉亚, 这就是真相; 我发誓, 我为亚瑟感到难过。
[aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . ”
I pity him from the bottom of my heart . ”
我 遗憾 他 从 这 底部 的 我的 心 . ”
我由衷地同情他。

” [həʊ] [der] [juː; jʊ] !
” **How dare you !**
” 如何 敢 你 !
你竟敢这样!

[həʊ] [der] [ju:; jʊ] !
how dare you !
如何 敢 你 ！

你竟敢这样！

" [kraɪd] [kə'mi:liə] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
" cried Camelia , bursting into tears .
" 哭 山茶花 , 爆发 进入 眼泪 ；

“卡梅莉亚哭着喊道，顿时泪如雨下。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] — [fɔ:ls] — [fɔ:ls] !
" It is false — false — false !
" 它 是 错误的 — 错误的 — 错误的 ！

“这是假的——假的——假的！

" ['teɪkən] [ə'bæk] , - [stɛəd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
" Taken aback , Perior stared blankly at her .
" 已采取 背 , - 凝视 茫然地 在 她 ；

佩里奥愣住了，茫然地盯着她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [hɜ:r; hær][tu:; tə] ['wi:pɪŋ] .
It was the first time that he had reduced her to weeping .
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 减少 她 到 哭泣 ；

这是他第一次把她弄哭。

" [oʊ] , [kə'mi:liə] !
" Oh , Camelia !
" 哦 , 山茶花 ！

“哦，山茶花！ ”

" [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hær] ;
" he stood still — he would not approach her ;
" 他 站立 仍然 — 他 会 不是 方法 她 ；

他站在那里一动不动——他不肯靠近她；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][hɜ:r; hær] ['helpləsənəs] [wʌz; wəz] ['fɒli] [ɑ:ɾmd] , [ænd; ænd][hi:; hi]
he felt that since she could cry her helplessness was fully armed , and he
他 毛毡 那 自从 她 可以 哭 她 无助 曾是 完全 武装 , 和 他
[kwɑɪt] ['helpləs] ;
quite helpless ;
相当 无助 ；

他觉得既然她会哭，她的无助就完全暴露出来了，而他自己也完全无能为力；

[hɪz; ɪz] [su:'preməsi] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈvælju:] .
his supremacy robbed of all value .
他的 霸权 被抢劫 的 全部 价值 ；

他的至高无上地位被剥夺了所有价值。

" ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fɔ:ls] !
" Every word you say is false !
" 每一个 单词 你 说 是 错误的 ！

你说的每一句话都是假的！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ster] [dɪ'faɪəntli] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [rʊʊld] [daʊn] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] .
" she said , returning his stare defiantly , while the tears rolled down her cheeks .
" 她 说 , 返回 他的 盯 公然挑衅 , 尽管 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 ；

“她说着，挑衅地回望着他，泪水顺着脸颊滚落下来。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ski:mɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
" I am not scheming to marry him !
" 我 是 不是 心计 到 结婚 他 ！

“我没有密谋嫁给他！ ”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][prə'pəʊz][tu:; tə][em 'i:] [jet] ！
I have not let him propose to me yet ！
我 有 不是 让 他 提出 到 我 然而 ！

我还没让他向我求婚呢！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl] ；[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] [ðæt][aɪ][æɪ; ʃəl][ək'sept][hɪm; ɪm] ，
I am not sure that I shall ； I am not sure that I shall accept him ；
我 是 不是 当然 那 我 将 ； 我 是 不是 当然 那 我 将 接受 他 ；
我不确定我是否会接受他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] ，[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ！
and if I do , it will be because I love him ！
和 如果 我 做 ， 它 将要 是 因为 我 爱 他 ！

如果我这么做，那是因为我爱他！

" - ['hɑ:rdli] [bi'li:vd] [hɜ:r; həɹ] ，[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] ，
" **Perior hardly believed her , and yet he was much confused ,**
" - 几乎 相信 她 ， 和 然而 他 曾是 很多 使困惑 ，
“佩里奥尔几乎不相信她的话，但他却感到非常困惑。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv][səbz][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['kwɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk]
especially as with a fresh access of sobs her face quivered in the pathetic
尤其 作为 和 一个 新鲜的 使用权 的 啜泣 她 脸 颤抖 在 这 可怜的
[ˈgrɪməs] [ʌv; əv] [lʌvliːnəs] [dɪ'stɔ:rtɪd] ；
grimace of loveliness distorted ；
鬼脸 的 可爱 扭曲 ；

尤其是当她再次泣不成声时，她的脸在扭曲的美丽中颤抖，呈现出可怜兮兮的表情；

[br'fɔ:r] [ðæt][ðə; ði][ri:əl] [ɪ'ju:] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [si:md] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ；
before that the real issue of the situation seemed slipping away ；
前 那 这 真实的 问题 的 这 情况 似乎 滑倒 离开 ；

在此之前，问题的真正症结似乎正在逐渐消失；

[hɜ:r; həɹ][rɪ,pju:di'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [dɪs'ɑ:nɪsti] [ɪ'feɪst] ，[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['mɒmənt] ，[ðə; ði]
her repudiation of the greater dishonesty effaced , for the moment , the
她 拒绝 的 这 更大的 不诚实 抹去 ， 为了 这 片刻 ， 这
[ˈsmɔ:lər] ；
smaller ；
较小的 ；

她对较大不诚实行为的否定，暂时掩盖了较小不诚实行为的影响；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] — [ʃi:; ʃɪ] [prə:bəbli] [bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r'self] ；
he had nothing to say — she probably believed in herself ；
他 有 没有什么 到 说 — 她 大概 相信 在 她自己 ；

他无话可说——她大概是对自己有信心吧；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['helpləs] ['səbz][wɜ:r; wəɹ][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ， [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
and those helpless sobs were so touching to him that , notwithstanding his
和 那些 无助 啜泣 是 所以 接触 到 他 那 ， 虽然 他的
[ˌʌnə'pi:zd] ['æŋgər] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ，
unappeased anger against her ；
未平息 愤怒 反对 她 ；

她那无助的啜泣声如此令他动容，以至于尽管他对她仍然怒火中烧，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][teɪkən][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] ['kʌmfərt]
he could have gone to her and taken her in his arms to comfort
他 可以 有 已消失 到 她 和 已采取 她 在 他的 武器 到 舒适
[hɜ:r; həɹ] ，
her ；
她 ；

他本可以走过去，把她拥入怀中安慰她。

[æ̣t; ə̣t] [ˈeni] [kɔːst] — [ˈiːv(ə)n][æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˈpɑːrd(ə)n] .
at any cost — even at the cost of seeming to ask pardon .

在 任何 成本 — 甚至 在 这 成本 的 似乎 到 问 赦免 .

不惜一切代价——即使这意味着看起来像是在请求原谅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] , [həʊˈevər] , [bʌt; bət] [sed] , “ [dəunt][kraɪ] , [dəunt][kraɪ] , [kəˈmiːliə] ; [juː; jʊ]
He did not do this , however , but said , “ Don't cry , don't cry , Camelia ; you mustn't cry .

他 做过 不是 做 这 , 然而 , 但 说 , “ 不 哭 , 不 哭 , 山茶花 ; 你 不得 哭 .

但他并没有这样做，而是说：“别哭，别哭，卡梅莉亚；你不能哭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第6/15页

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kæn; kən][kraɪ][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .
I'm glad you feel it in that way ; I am glad you can cry over it .
我是 高兴的 你 感觉 它 在 那 方式 ; 我 是 高兴的 你 能 哭 超过 它 .

我很高兴你有这样的感受；我很高兴你能为此哭泣。

" [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][gʊv][tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
" He did not go to her ,
" 他 做过 不是 去 到 她 ,

他没有去找她，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [hezi'teɪ(ə)n][tʊʊld] [kə'mi:liə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but his very attitude of nervous hesitation told Camelia that he was
但 他的 非常 态度 的 紧张的 犹豫 讲述 山茶花 那 他 曾是
['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] — [æt; ət] [li:st] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv]
worsted — at least worsted enough for the practical purposes of
最差 — 在 至少 最差 足够的 为了 这 实际的 目的 的
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

但他那紧张犹豫的态度让卡梅莉亚知道他已经败下阵来——至少就眼下的实际情况而言，他已经败得不轻了。

[jiː; jɪ][gɒ:t][aʊt][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ɛnd][draɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [sti:l] ['fi:lɪŋ] ['veri] [sɔ:r] -
She got out her handkerchief and dried her eyes , still feeling very sore -
她 得到 出去 她 手帕 和 干燥 她 眼睛 , 仍然 感觉 非常 疮 -
['hɑrtɪd] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ;
hearted , very much injured ;
心地 , 非常 很多 受伤 ;

她拿出手帕擦了擦眼睛，仍然感到非常伤心，非常受伤；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [jiː; jɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,
but when the tears were gone she came up to him saying ,
但 什么时候 这 眼泪 是 已消失 她 来了 向上 到 他 说 ,

但当她泪水止住后，她走到他面前说：

[waɪl] [jiː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][wet] ['læɪz] [ænd; ɛnd]
while she looked at him with all the victorious pathos of wet lashes and
尽管 她 看起来 在 他 和 全部 这 胜利者 感伤的 湿的 睫毛 和
['tremblɪŋ] [lɪps] ,
trembling lips ,
发抖 嘴唇 ,

她望着他，眼中流露出胜利的悲怆，湿润的睫毛和颤抖的嘴唇交织在一起。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] , [ɑ:l'sesti:] .
" You are not kind to me , Alceste .
" 你 是 不是 种类 到 我 , 阿尔切斯特 .

“阿尔塞斯特，你对我真不友好。”

" [hiː; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] .
" He moved away from her a little , but took her hands .
" 他 已搬 离开 从 她 一个 小的 , 但 采取 她 双手 .

他稍微远离了她，但握住了她的手。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɔ:ti] , - . "
" Because you are naughty , Célimène . "
" 因为 你 是 淘气 , - . "

“因为你很顽皮，塞莉梅娜。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
“ **I will be good** .
“ 我 将要 是 好的 .

我会表现好的。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [fɪbz] . “
I won't tell fibs . “
我 惯于 告诉 纤维 . “

我不会说谎。

“ [ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . “
“ **A very commendable resolution** . “
“ 一个 非常 值得称赞 解决 . “

“一项非常值得称赞的决议。”

“ [juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] .
“ **You mock me** .
“ 你 嘲笑 我 .

你嘲笑我。

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][ˈlaɪər] . “
You won't believe a liar . “
你 惯于 相信 一个 说谎者 . “

你不会相信说谎的人。

“ [dəʊnt] , [pliːz] [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [kə'miːliə] . “
“ **Don't , please don't speak of it again , Camelia** . “
“ 不 , 请 不 说话 的 它 再次 , 山茶花 . “

“卡梅莉亚，求你别再提这件事了。”

“ [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [aɪ 'tiː] . “
“ **Say you are sorry for having said it** . “
“ 说 你 是 对不起 为了 拥有 说 它 . “

“说你为说过的话感到抱歉。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [roʊg] !
“ **Oh , you little rogue !**
“ 哦 , 你 小的 流氓 !

“哦，你这个小流氓！”

“ ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ˌkjəri'ɑːsəti] .
“ **Taking her face between his hands he studied it with a sad curiosity** .
“ 采取 她 脸 之间 他的 双手 他 研究 它 和 一个 伤心 好奇心 .

他双手捧起她的脸，带着悲伤的好奇心仔细端详着。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] . “
“ **I am sorry for having had to say it** . “
“ 我 是 对不起 为了 拥有 有 到 说 它 . “

“我很抱歉不得不说出这样的话。”

“ [oʊ] , [prɪg] , [prɪg] , [prɪg] .
“ **Oh , prig , prig , prig** .
“ 哦 , 伪君子 , 伪君子 , 伪君子 .

“哦，伪君子，伪君子，伪君子。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [freɪm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'liʃəs] [smaɪl] .
“ **She smiled at him now from the narrow frame , her own delicious smile** .
“ 她 微笑 在 他 现在 从 这 狭窄的 框架 , 她 自己的 可口的 微笑 .

“她透过狭长的镜头对他微笑，那是她自己甜美的笑容。”

“ [ænd; ənd] ['bændəsneɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] - , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ˈdʒentli] [baɪ] [ðə; ði]
“ **And bandersnatch if you will , ” said Perior , shaking her gently by the**
和 班德斯奈基 如果 你 将要 , ” 说 - , 摇晃 她 轻轻地 经过 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“还有班德斯纳奇，如果你愿意的话，”佩里奥说着，轻轻摇了摇她的肩膀。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həʀ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
and putting her away with a certain resignation .
和 推杆 她 离开 和 一个 肯定 辞职 .

然后带着某种无奈的心情把她送走了。

“ [maɪ] [ɡʊd] [oʊld] ['bændəsneɪtʃ] !
“ **My good old bandersnatch !**
“ 我的 好的 老的 班德斯奈基 !

“我亲爱的老班德斯纳奇！

[daɪr] [oʊld] ['bændəsneɪtʃ] !
Dear old bandersnatch !
亲爱的 老的 班德斯奈基 !

亲爱的老班德斯纳奇！

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['bændəsneɪtʃ] , [dəʊnt] [aɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː] [streɪt] ?
After all , I need a bandersnatch , don't I , to keep me straight ?
后 全部 , 我 需要 一个 班德斯奈基 , 不 我 , 到 保持 我 直的 ?

毕竟，我需要一个像班德斯纳奇那样的人来让我保持清醒，不是吗？

[jes] , [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
Yes , I forgive you .
是的 , 我 原谅 你 .

是的，我原谅你。

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [fɪbz] [ænd; ənd]
I must put up with you , and you must put up with me , fibs and
我 必须 放 向上 和 你 , 和 你 必须 放 向上 和 我 , 纤维 和

[ɔːl] — [fɪbz] ,
all — fibs ,
全部 — 纤维 ,

我必须忍受你，你也必须忍受我，包括我的谎言——所有的谎言。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] , [nɑːt] [laɪz] .
do you hear , not lies .
做 你 听到 , 不是 谎言 .

你听到的不是谎言。

[oʊ] , [ˈʌɡli] [wɜːrd] !
Oh , ugly word !
哦 , 丑陋的 单词 !

哦，多么难听的词！

“ [fiː; fɪ] [klɑːspt] [hɜːr; həʀ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [pʊr] - !
“ **She clasped her hands on his arm , poor Perior !**
“ 她 紧握 她 双手 在 他的 手臂 , 贫穷的 - !

“她双手紧紧抓住他的胳膊，可怜的佩里奥！”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? ”
“ **And you will stay to lunch ?** ”
“ 和 你 将要 停留 到 午餐 ? ”

“你会留下来吃午饭吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə] [lʌnt]] , ” [sed] - , ['smailɪŋ] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self]] .
“ **No** , **I won't stay to lunch** , ” **said Perior** , **smiling despite himself** .
“ 不 , 我 惯于 停留 到 午餐 , ” 说 - , 微笑 尽管 他自己 .
“ 不 , 我不留下来吃午饭了 , ”佩里奥说着 , 不由自主地笑了。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why** ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['bɪzi]] . ”
“ **I am busy** . ”
“ 我 是 忙碌的 . ”

“我很忙。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][prɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [kə'miːliə] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [sʌmd] [ʌp][ðə; ðɪ]
“ **You are a prig** , **you know** , ” **said Camelia** , **as if that summed up the**
“ 你 是 一个 伪君子 , 你 知道 , ” 说 山茶花 , 作为 如果 那 总结 向上 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kən'kluːsɪvli]] .
situation conclusively .
情况 最终 .

“你知道,你真是个自以为是的人,”卡梅莉亚说道,仿佛这句话就足以概括整件事。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[het] [kə'miːliə] [wɜːr; wər][dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ək'septɪŋ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [ɔːr][nɑːt] , ['evri] [wʌn] [els] , [ˈʌndər]
HETHER Camelia were decided on accepting Sir Arthur or not , **every one else** , **under**
是否 山茶花 是 决定 在 接受 先生 亚瑟 或者 不是 , 每一个 一 别的 , 在下面
[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] ,
a waiting silence ,
一个 等待 沉默 ,

希瑟和卡梅利亚已经决定是否接受亚瑟爵士,其他人则在沉默中等待。

[kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪft] [fækt] .
considered the engagement an accomplished fact .
经过考虑的 这 订婚 一个 完成 事实 .

认为订婚已成既成事实。

[pʊr] ['mɪstər] . ['mɛrɪmən] [dɪ'pɑːrtɪd] [dɪs'kɑːnsələtli] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] ['ruːɪn]
Poor Mr . Merriman departed disconsolately when the reality of his utter ruin
贫穷的 先生 : 梅里曼 已离开 沮丧地 什么时候 这 现实 的 他的 说出 废墟
[fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˈʌndər'stændɪŋ]] .
forced itself upon his unwilling understanding .
强制 本身 之上 他的 不情愿 理解 .

可怜的梅里曼先生悲痛欲绝地离开了,因为他彻底破产的现实强加在他不愿接受的认知中。

[sɜːr] ['hæəri] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['hʊəpləs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [mɔːr] [kæmp'laɪəntli] ,
Sir Harry contemplated the hopeless situation more compliantly ,
先生 哈里 思考 这 绝望 情况 更多的 合规地 ,

哈里爵士更加顺从地思考着这令人绝望的局面。

[ˈɔsəleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'twiːn] ['fɪːb(ə)l] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ˈdʒɑːkjələr][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] ,
oscillated for a few days between feeble despair and jocular resignation ,
振荡 为了 一个 很少 天 之间 微弱 绝望 和 诙谐 辞职 ,

在几天时间里,他的情绪在无力的绝望和略带戏谑的无奈之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtərli] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and then finding it impossible to utterly tear himself away from his
和 然后 寻找 它 不可能的 到 完全地 撕 他自己 离开 从 他的
[-] [mæg'netɪk] ['prez(ə)ns] ,
charmer's magnetic presence ,
魅力四射的 磁的 在场 ,
然后, 他发现自己根本无法彻底摆脱那位魅力四射的伴侣的吸引。

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['melənkaːli] [flɜːr'teɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ðæt] [mæskt]
he settled down to a melancholy flirtation with Mrs . Fox - Darriel that masked
他 定居 向下 到 一个 忧郁 调情 和 太太 . 狐狸 - 达里尔 那 戴面具
[hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] .
his inability to retreat .
他的 无力 到 撤退 .
他与福克斯-达里尔夫人陷入了一种忧郁的调情之中, 以此掩盖自己无法退缩的事实。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt] ,
Lord and Lady Tramley went on to another visit ,
主 和 女士 - 去 在 到 其他 访问 ,
特拉姆利勋爵和夫人随后又进行了另一次访问。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊət] [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['vɪrəl] ['pəʊəmz][ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
and the poet who wrote the virile poems and believed in the joy of life ,
和 这 诗人 WHO 写道 这 阳刚的 诗歌 和 相信 在 这 喜悦 的 生活 ,
还有那位创作充满阳刚之气的诗歌并相信生活乐趣的诗人,

['faɪndɪŋ] [mɪs] ['pætən] [les] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [pend] [ə; eɪ][ləˈkɑːnɪk] , [saɪkə'lɑːdʒɪk(ə)]
finding Miss Paton less sympathetic than usual , penned a laconic , psychological
寻找 错过 帕顿 较少的 交感神经 比 通常 , 撰写 一个 简洁 , 心理
[ˈv\\:slɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
verselet for her benefit , and departed .
小诗 为了 她 益处 , 和 已离开 .
他发现帕顿小姐不像往常那样善解人意, 便为她写了一首简洁而富有心理描写的诗, 然后离开了。

[kə'mɪːliə] [siːmd] ['ræðər] [veɪg] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,
Camelia seemed rather vague in the furtherance of hospitable projects ,
山茶花 似乎 相当 模糊的 在 这 进一步 的 好客 项目 ,
卡梅利亚在推进酒店项目方面似乎显得相当模糊,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mərəst] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'fektɪŋ] ['veri] ['slaitli]
and the merest trickle of visitors went through the house , affecting very slightly
和 这 最 涓涓细流 的 访客 去 通过 这 房子 , 影响 非常 轻微地
[ðə; ði] ['riːəli] ['plæɪsɪd] [ruː'tiːn] .
the really placid routine .
这 真的 平静 常规 .
只有寥寥几位访客进入屋内, 对原本平静的日常生活几乎没有造成任何影响。

['leɪdi] ['peɪtənz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] [ɪk'spændɪd] [ɪn] [p'ɹɪtɪst] [kən'tentmənt] ; [ðə; ði][kɑːm][soʊ][fɑːr]
Lady Paton's whole personality expanded in prettiest contentment ; the calm so far
女士 帕顿的 所有的 性格 扩展 在 最漂亮的 满意 ; 这 冷静的 所以 远的
[sə'pɑːst] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪ(ə)nz] ,
surpassed her expectations ,
超越 她 期望 ,
帕顿夫人整个人都洋溢着无比的满足感; 这种平静远远超出了她的预期。

[ænd; ənd] [kə'mɪːliə] [siːmd] ['veri] ['hæpi] .
and Camelia seemed very happy .
和 山茶花 似乎 非常 快乐的 .
卡梅莉亚看起来非常高兴。

[ˈleɪdɪ] [ˈpætən][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
Lady Paton could but take for granted her happiness .
女士 帕顿 可以 但 拿 为了 的确 她 幸福 .
帕顿夫人只能将自己的幸福视为理所当然。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [poʊˈetɪkəl] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][laɪf] ; [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ;
Camelia was living the most poetical moment of life ; she made no confidences ;
山茶花 曾是 活的 这 最多 诗意的 片刻 的 生活 ; 她 制成 不 秘密 ;
卡梅莉亚正经历着人生中最诗意的时刻；她没有透露任何秘密；

[bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈpeɪtənz] [trʌst] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsædli] [swiːt] [driːm] [wer] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz]
but Lady Paton's trust walked in a sadly sweet dream where her daughter's
但 女士 帕顿的 相信 步行 在 一个 令人遗憾的是 甜的 梦 在哪里 她 女儿的
[ˈkɔːrtʃɪp] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
courtship mingled with tearful memories of her own .
求爱 混合 和 内牛满面 回忆 的 她 自己的 .
但帕顿夫人沉浸在一个悲伤而甜蜜的梦境中，她女儿的求婚与她自己泪流满面的回忆交织在一起。

[tʃɑːrlz] [ˈpeɪtənz] [smaɪl] ; [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [keɪm] [ˈɒf(ə)n]
Charles Paton's smile ; the first fluttering consciousness that the smile came oftenest
查尔斯 帕顿的 微笑 ; 这 第一的 飘动 意识 那 这 微笑 来了 最常
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for her ;
为了 她 ;
查尔斯·佩顿的微笑；她第一次意识到，微笑是她最常看到的；

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə]
she still blushed as she remembered the moment when he had murmured to
她 仍然 脸红了 作为 她 记得 这 片刻 什么时候 他 有 低声说道 到
[hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈprɪtiːst] [θroʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
her as they danced that she had the prettiest throat in England ;
她 作为 他们 跳舞 那 她 有 这 最漂亮的 喉 在 英格兰 ;
她想起两人跳舞时他低声对她说，她是全英国最漂亮的嗓音，不禁脸红了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈfɛrlə] ,
it had seemed so daring to little Miss Fairleigh ,
它 有 似乎 所以 大胆 到 小的 错过 费尔利 ,
在小费尔利小姐看来，这真是太大胆了。
[huː] [hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)l][ˈoʊnli][sɪks] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] ;
who had read her first novel only six months before ;
WHO 有 读 她 第一的 小说 仅有的 六 几个月 前 ;
她六个月前才读过自己的第一本小说；

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmeməri] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɡləməər] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] .
the very memory still had the glamour of daring .
这 非常 记忆 仍然 有 这 魅力 的 大胆 .
这段记忆本身仍然散发着大胆冒险的魅力。

[ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈtremjələs] [dɪˈlaɪts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp]
And Camelia was feeling all those tremulous delights , with their deep
和 山茶花 曾是 感觉 全部 那些 颤抖的 美味 , 和 他们的 深的
[ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [səˈlemnəti] .
undercurrent of sacred solemnity .
暗流 的 神圣 严肃 .
卡梅莉亚感受到了所有这些颤抖的喜悦，以及其中蕴含的神圣庄严的深沉暗流。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈmɑːnstrətɪv] , [ˈleɪdɪ] [ˈpætən][hæd; həd] [saɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [əkˈseptɪd] [fækt] ,
Camelia was not demonstrative , Lady Paton had sighed over the accepted fact ,
山茶花 曾是 不是 示范性的 , 女士 帕顿 有 叹了口气 超过 这 公认 事实 ,
卡梅莉亚并不善于表达情感，帕顿夫人叹了口气，接受了这个既定的事实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][i'məʊjənz] [ɑːn][sɜːr] ['ɑːrθəz] [feɪs] [wen][hiː; hi] [wɑːtʃt] **but she could trace all such natural emotions on Sir Arthur's face when he watched**
但 她 可以 痕迹 全部 这样的 自然的 情绪 在 先生 亚瑟的 脸 什么时候 他 观看
[ɔːr] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] . **or spoke to her daughter** .
或者 辐 到 她 女儿 .

但是，当亚瑟爵士看着她的女儿或和她的女儿说话时，她能从他脸上看出所有这些自然的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][him; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɜːrtəsi] , **She already felt a maternal tenderness for him , and his exquisite courtesy ,**
她 已经 毛毡 一个 母体 压痛 为了 他 , 和 他的 精美的 礼貌 ,
[ðæt] [ɔːl'redi] [ɪm'plaɪd] [raɪts] , **that already implied rights ,**
那 已经 暗示 权利 ,
她已经对他产生了一种母性的温柔，而他彬彬有礼的举止，也已经暗示了某种权利。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['fɪliəl] . **was nothing less than filial** .
曾是 没有什么 较少的 比 孝 .

简直就是孝顺之举。

['leɪdɪ] - ['dɪɡnɪfaɪd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælətɪ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn'diːd] ['ræðər] ['ɔːsəm] , **Lady Henge's dignified intellectuality she found indeed rather awesome ,**
女士 - 凝重 知性 她 成立 的确 相当 惊人的 ,
她觉得亨奇夫人的那种高贵的智慧确实令人敬畏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [baɪ] ['kerf(ə)] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spænd][hɜːr; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , **but she hoped by careful listening to expand her powers of comprehension ,**
但 她 希望 经过 小心 聆听 到 扩张 她 权力 的 理解 ,
但她希望通过认真聆听来提高自己的理解能力。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [hendʒ] [dɪ'livərd] [hɜːr; hər] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)] ['eθɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] **and Lady Henge delivered her expositions of social ethics with a pleasant**
和 女士 巨石阵 发表 她 展览 的 社会的 伦理 和 一个 令人愉快的
[feɪθ] [ɪn][ðer; ðər]['tɑːnɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sə'prest] [maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] — **faith in their tonic effect upon the suppressed mind of her hostess —**
信仰 在 他们的 补品 影响 之上 这 被抑制 头脑 的 她 女主人 —
亨奇夫人满怀信心地向女主人阐述社会伦理，相信这些阐述能起到振奋人心的作用——

“ [sə'prest] , [rɪ'prest] , ['ɑːrθər] , [nɑːt] ['fæləʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] , **“ Suppressed , repressed , Arthur , not shallow , ” she said to her son ,**
“ 被抑制 , 压抑 , 亚瑟 , 不是 浅的 , ” 她 说 到 她 儿子 ,
“是压抑，是抑制，亚瑟，不是肤浅，”她对儿子说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ə; eɪ] ['deɪntiːə] , [trʊ] ['dʒentlwʊmən] [fɔːr; fər][jʊə; jər] ['waɪfs] ['mʌðər] **“ and you could not ask a daintier , truer gentlewoman for your wife's mother**
“ 和 你 可以 不是 问 一个 更精致 , 更真实 淑女 为了 你的 妻子的 母亲
, [dɪr] . **, dear :**
, 亲爱的 .

“亲爱的，你再也找不到比她更优雅、更正直的淑女来做你妻子的母亲了。”

“ ['leɪdɪ] [hendʒ] [saɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [ðʊʊ] [kwɑɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] — [fɔːr; fər] **“ Lady Henge sighed just a little — though quite resigned to the future — for**
“ 女士 巨石阵 叹了口气 只是 一个 小的 — 尽管 相当 辞职 到 这 未来 — 为了
[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [maɪnd][wʌz; wəz] ['niːðər] [sə'prest] [nɔːr] ['fæləʊ] , **the Duchess of Amshire's mind was neither suppressed nor shallow ,**
这 公爵夫人 的 - 头脑 曾是 两者都不 被抑制 也不 浅的 ,
“亨奇夫人轻轻叹了口气——尽管她对未来已相当坦然——因为安姆郡公爵夫人的思想既不压抑也不肤浅。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [æn; ən][ˈɔːrgən][æz; əz][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪnfɪnətli]
but as expansive and capable an organ as her own , and infinitely
但 作为 广阔的 和 有能力的 一个 器官 作为 她 自己的 , 和 无限地
[ˌsɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .

但它和她自己的器官一样宽广、功能强大，而且充满无限的同情心。

[ˈleɪdi] [rɪˈlɪzəbəθ] , [tuː] ! — [ˈleɪdi] [rɪˈlɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət] [ʒɜːrt] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Lady Elizabeth , too ! — Lady Elizabeth , who had worked at shirt - making in the
女士 伊丽莎白 , 也 ! — 女士 伊丽莎白 , who 有 工作 在 衬衫 - 制作 在 这
[slʌmz] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,
slums for two weeks ,
贫民窟 为了 二 周 ,
还有伊丽莎白夫人！——伊丽莎白夫人曾在贫民窟的衬衫作坊工作了两周，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər][æt; ət][aɪˈtiː] — [ɪːv(ə)n] - [ˈsʌni] [tʃɑːrm] [kʊd; kəd][nɑːt]
and had caught typhoid fever at it — even Camelia's sunny charm could not
和 有 捕捉 伤寒 发烧 在 它 — 甚至 - 阳光明媚 魅力 可以 不是
[ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [rɪˈlɪzəbəθs] [ˈɔːlmʊʊst][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)] [ˈfɪtnəs] .
efface the thought of Lady Elizabeth's almost providential fitness .
抹去 这 想法 的 女士 伊丽莎白的 几乎 天意 健康 .

并因此染上了伤寒——即使是卡梅莉亚阳光般的魅力也无法抹去伊丽莎白夫人近乎天意般的健康状况。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈɡrets] [ˈleɪdi] [hendʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] ,
But in spite of inevitable regrets Lady Henge was resigned ,
但 在 尽管如此 的 不可避免的 遗憾 女士 巨石阵 曾是 辞职 ,
尽管心中难免充满遗憾，亨奇夫人还是接受了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈmʌðərz] [ɡɑːt][ɑːn] [təˈɡeðər] [ˈveri] [ˈplezntli] ,
and the two mothers got on together very pleasantly ,
和 这 二 母亲们 得到 在 一起 非常 愉快 ,
两位母亲相处得非常融洽。

[sɪns] [ˈmoʊldɪŋ] [ˌkeɪpəˈbɪləti][kæn; kən][ˈhɑːrdli][kɑːrp][æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [kleɪ] - [laɪk] [ˌriːseptɪvəti] .
since moulding capability can hardly carp at a gentle , clay - like receptivity .
自从 成型 能力 能 几乎 鲤鱼 在 一个 温和的 , 黏土 - 喜欢 接受性 .
因为塑形能力很难对温和的、类似粘土的可塑性挑剔。

[ˈmɪstər] . - [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [nuː] [ɡest] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈpɜːrmənəns] [ʌv; əv] [steɪ] .
Mr . Rodrigg seemed the only new guest intended for any permanence of stay .
先生 . - 似乎 这 仅有的 新的 客人 故意的 为了 任何 永久性 的 停留 .
罗德里格先生似乎是唯一一位打算长期入住的新客人。

[hiː; hi][ˈduːli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n] [deɪt] [ænd; ənd] [ˈaʊər] , [ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃuəl] [mæn] ,
He duly arrived at the given date and hour , a punctual man ,
他 正式地 到达的 在 这 给定 日期 和 小时 , 一个 准时 男人 ,
他准时到达，是个非常守时的人。

[ˈveri] [ˌmʌt] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
very much aware of his own importance , and of the importance to him ,
非常 很多 意识到的 的 他的 自己的 重要性 , 和 的 这 重要性 到 他 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
and to others ,
和 到 其他的 ,
他非常清楚自己的重要性，以及这件事对他自己和他人的重要性。

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
of every moment .
的 每一个 片刻 .
每一刻。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] ˈriːəli [ə; eɪ] ˈveri [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ˈpɜːrsənɪdʒ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts]
And Mr . Rodrigo was really a very important personage and his moments
和 先生 . - 曾是 真的 一个 非常 重要的 人士 和 他的 时刻
[ˈweɪti] [wɪð; wɪθ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
weighty with significance .
重 和 意义 .

罗德里格先生确实是一位非常重要的人物，他的每一个举动都意义非凡。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ˈaɪərn - [ɡreɪ] ,
And this iron - gray ,
和 这 铁 - 灰色的 ,
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ˈfuːlɪʃli ˈfɔːlən [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈbrɪliənt [mɪs]
middle - aged man had not at all foolishly fallen in love with the brilliant Miss
中间 - 老年人 男人 有 不是 在 全部 愚蠢地 倒下 在 爱 和 这 杰出的 错过
[ˈpætən] .
Paton .
帕顿 .

这位中年男子爱上才华横溢的帕顿小姐，一点也不愚蠢。

[ə; eɪ] [waɪf] [soʊ] ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l] , [soʊ] ˈtʃɑːrɪnɪŋ , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ˈfɪnɪʃɪŋ [tʌtʃ] [tuː; tə]
A wife so beautiful , so capable , so charming , would be the finishing touch to
一个 妻子 所以 美丽的 , 所以 有能力的 , 所以 迷人 , 会 是 这 精加工 触碰 到
[hɪz; ɪz] ˈɪnfluəns] ;
his influence ;
他的 影响 ;

一位如此美丽、如此能干、如此迷人的妻子，将为他的影响力锦上添花；

[ˈmætər] - [lʌ; ʌv] - [fækt] ˈməʊtɪvz [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ʌndərˈleɪn] ˈmɪstər] . - ˈæməərəs]
matter - of - fact motives may well have underlain Mr . Rodrigo's amorous
事情 - 的 - 事实 动机 可能 出色地 有 底层 先生 . - 多情
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [kəˈmiːliə] [θɔːt] [soʊ] ɪˈfektʃuəli [snʌft] [aʊt] .
determination , which Camelia thought so effectually snuffed out .
决心 , 哪个 山茶花 想法 所以 有效地 熄灭 出去 .

罗德里格先生的爱情决心很可能是出于务实的动机，而卡梅莉亚却认为这种决心已经彻底扼杀了。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] ˈmɪstər] . - [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] ˈkredɪt [hɜːrɪz] .
But indeed Mr . Rodrigo's determination was far too strong to credit hers .
但 的确 先生 . - 决心 曾是 远的 也 强的 到 信用 她的 .

但罗德里格先生的决心实在太坚定，以至于他根本不相信她的话。

[hɪz; ɪz][self] - ˈkɑːnfɪdəns] [smaɪld] ˈkaɪndli[əˈpɑːn][ə; eɪ] ˈprɪti ˈkoʊkɪtri] .
His self - confidence smiled kindly upon a pretty coquetry .
他的 自己 - 信心 微笑 亲切地 之上 一个 漂亮的 卖弄风情 .

他的自信对一种娇媚的姿态报以友善的微笑。

[ðə; ði] ɪkˈskwɪzɪt [ɡreɪs] [lʌ; ʌv] - ˈrɪˈbʌf — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ˈwɜːrði [lʌ; ʌv]
The exquisite grace of Camelia's rebuff — she had almost thought it worthy of
这 精美的 优雅 的 - 回绝 — 她 有 几乎 想法 它 值得 的
[pʌbˈlɪsəti] ,
publicity ,
宣传 ,

卡梅莉亚的拒绝优雅得令人叹为观止——她几乎觉得这件事值得大肆宣扬。

[soʊ] [fəˈlɪsɪtəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [ˈdelɪkət] [swi:p] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [ˈfrendʃɪp]
so felicitous had been its delicate sweep round a corner dangerous to friendship
所以 幸福的 有 到过 它是 精美的 扫 圆形的 一个 角落 危险的 到 友谊
— [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ɪmˈprest] [ˈmɪstər] . - [ˌʌnəˈpri:ʃətɪv] [ˈblʌntnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
— had merely impressed Mr . Rodrigg's unappreciative bluntness with a
— 有 仅仅 印象深刻 先生 . - 不懂感恩的 钝 和 一个
[ri:əʃʊrɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [ænd; ənd] [poʊˈspoʊnmənt] .
reassuring conviction of trifling and postponement .
令人安心 定罪 的 琐事 和 延期 .

它巧妙地绕过了可能危及友谊的拐角——这仅仅给罗德里格先生那不领情的直率留下了令人安心的印象，让他相信这只是小事一桩，需要拖延。

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ðə; ðɪ][deft] [ˈklevərənəs] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [taɪˈteɪniə, ti-][soʊ]
The lightness of touch , the deft cleverness upon which our poor Titania so
这 亮度 的 触碰 , 这 麻利 聪明才智 之上 哪个 我们的 贫穷的 提泰妮娅 所以
[ˈpraɪdɪd][hɜ:ɪrˈself] ,
prided herself ,
自豪 她自己 ,

我们可怜的提泰妮娅引以为傲的轻盈手法和灵巧机敏，

[wɜ:ɪr; wər] [ˈsɜ:rˌveɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [baɪ][æn; ən][æsez] [hed] ;
were surveyed in this instance by an ass's head ;
是 调查 在 这 实例 经过 一个 屁股 头 ;
这次是由驴头进行勘测的；

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [soʊ] [ˈprɪtɪli] [meɪd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [mɪst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hɜ:ɪrˈself] [ɪts]
the effect she thought so prettily made was quite missed , and she herself its
这 影响 她 想法 所以 漂亮 制成 曾是 相当 错过 , 和 她 她自己 它是
[ˈoʊnli] [ˈspektetər] .
only spectator .
仅有的 旁观者 .
她自认为效果极佳的作品却完全没有达到预期，而她自己只是唯一的旁观者。

[ðə; ðɪ] [pɔ:ɪˈtentəsənəs] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] - [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] - [dɪd][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st]
The portentousness of Arthur Henge's presence at Enthorpe did not in the least
这 预兆 的 亚瑟 - 在场 在 - 做过 不是 在 这 至少
[weɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʃɔɪs] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn]
weigh with Mr . Rodrigg against the final choice he considered as expressed in
称重 和 先生 . - 反对 这 最终的 选择 他 经过考虑的 作为 表达 在
[ˈleɪdɪ] [ˈpeɪtənz] [ɪnviˈteɪ(ə)n] .
Lady Paton's invitation .
女士 帕顿的 邀请 .

亚瑟·亨奇在恩索普的出现所带来的不祥之兆，丝毫没有影响罗德里格先生最终的选择，正如帕顿夫人的邀请中所表达的那样。

[mɪs] [ˈpætən][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] ;
Miss Paton had put him off — but she had not let him go ;
错过 帕顿 有 放 他 离开 — 但 她 有 不是 让 他 去 ;
帕顿小姐让他失望了，但她并没有放他走；

[soʊ][ˈmɪstər] . - [ɪnˈtɜ:rprəɪd] [ðə; ðɪ] [ɪˈdʒɪriə] [ˈætɪtu:d] ; [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
so Mr . Rodrigg interpreted the Egeria attitude ; she demanded patience — and she
所以 先生 . - 翻译 这 埃格里亚 态度 ; 她 要求 耐心 — 和 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪˈti:] .
should have it .
应该 有 它 .
罗德里格先生这样解读埃格里亚的态度：她需要耐心——而她也应该得到耐心。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][tuː] ['klevər][ə; eɪ][gɜːrɪ][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['waɪnɪŋ] ['kɒmənpleɪsɪz] ; [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ə'priːʃiət]
She was too clever a girl to tolerate whining commonplaces ; she would appreciate
她 曾是 也 聪明的 一个 女孩 到 容忍 抱怨 俗语 ; 她 会 欣赏
[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [kɑːm] ;
his whimsical calm ;
他的 异想天开 冷静的 ;

她是个很聪明的女孩，不会容忍那些抱怨的陈词滥调；她会欣赏他那异想天开的平静；

[hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [waɪn] — [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd][ˈhjuːmər][hɜːr; hər] .
he would not whine — he would wait and humor her .
他 会 不是 抱怨 — 他 会 等待 和 幽默 她 .
他不会抱怨，而是会等待并顺着她。

[ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
She liked to have important people about her ,
她 喜欢 到 有 重要的 人们 关于 她 ,
她喜欢身边围绕着重要人物，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɪk'spleɪnd] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [kə'mɪːliə] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]
and Mr . Rodrigg explained Sir Arthur very much as Camelia had explained
和 先生 . - 解释 先生 亚瑟 非常 很多 作为 山茶花 有 解释
[ˈmɪstər] . - .
Mr . Rodrigg :
先生 . - .

罗德里格先生向亚瑟爵士的解释，与卡梅莉亚向罗德里格先生的解释非常相似。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][plə'tɑːnɪk] ['frendlɪnəs] — [kwɑɪt] ['hoʊpləs] .
It was platonic friendliness — quite hopeless .
它 曾是 柏拉图式的 友善 — 相当 绝望 .
那只是柏拉图式的友谊——完全没有希望。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [kə'mɪːliə] [maɪt] ['dæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] ,
He realized that Camelia might dally with his own hopes ,
他 已实现 那 山茶花 可能 玩弄 和 他的 自己的 希望 ,
他意识到卡梅莉亚可能会辜负他的希望，

[ðæt] [skɪl] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
that skill might be necessary to win her finally , and he intended to be
那 技能 可能 是 必要的 到 赢 她 最后 , 和 他 故意的 到 是
['veri] ['skɪlfʃ] ,
very skilful ,
非常 熟练 ,
或许只有运用这种技巧才能最终赢得她的芳心，而他打算在这方面展现出高超的技巧。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['dʒeləsi] [ɔːr] ['kɑːpɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪndɪ'spoʊz][hɜːr; hər] [təːrdz] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər]
to show no jealousy or carping that might indispose her towards his future
到 展示 不 妒忌 或者 鲤鱼 那 可能 不适 她 向 他的 未来
['mæɪtɪ(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
marital authority .
婚姻 权威 .
不表现出任何嫉妒或挑剔，以免影响她对他未来婚姻权威的尊重。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
And Mr . Rodrigg hardly felt the fitness of jealousy .
和 先生 . - 几乎 毛毡 这 健康 的 妒忌 .
罗德里格先生几乎感觉不到嫉妒的滋味。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['kleɪvə,ɹɜ:] [mæn][ðæn; ðən] [hendʒ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔ:ɹ]
He was , he thought , a cleverer man than Henge , a man of more
他 曾是 , 他 想法 , 一个 更聪明 男人 比 巨石阵 , 一个 男人 的 更多的
[ɪn'trɪnzɪk] [weɪt] .
intrinsic weight .
固有的 重量 .

他心想，他比亨奇聪明，也比亨奇更有分量。

[hendʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['tælənt] , [spoʊk][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,
Henge had a light and pretty talent , spoke with conviction ,
巨石阵 有 一个 光 和 漂亮的 天赋 , 辐 和 定罪 ,
亨奇天赋异禀，说话充满自信。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [sweɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['soʊʃəlɪz(ə)m] [ri:'wɔ:ɹmd] [ɪn] ['tɔ:ɹɪ]
but was not the man to sway the world with socialism rewarmed in Tory
但 曾是 不是 这 男人 到 摇摆 这 世界 和 社会主义 复温 在 保守党
[ˈsɔ:spæn] ;
saucepans ;
平底锅 ;

但他不是那种能用保守党锅里重新加热的社会主义来左右世界的人；

[wer'æz] ['jʊrəp] ['tremblɪd] [æt; ət]'mɪstər] . - [nɑ:d] , [æt; ət] [li:st] [soʊ]'mɪstər] . - , [nɑ:t]
whereas Europe trembled at Mr . Rodrigg's nod , at least so Mr . Rodrigg , not
然而 欧洲 颤抖 在 先生 . - 点头 , 在 至少 所以 先生 . - , 不是
[ʌn'ri:znəbli] , [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .
unreasonably , was convinced .
不合理地 , 曾是 确信 .

而欧洲却因罗德里格先生的点头而颤抖，至少罗德里格先生自己是这么认为的，这并非毫无道理。

[ðə; ði] “ [gʊd] [mætʃ] ” ['θi:əri] [ɪn][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] - [məʊtɪvz] ['oʊnli] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The “ good match ” theory in explanation of Camelia's motives only fortified his own
这 “ 好的 匹配 ” 理论 在 解释 的 - 动机 仅有的 强化 他的 自己的
[ˈkwaɪət] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [su:'preməsɪ] .
quiet consciousness of supremacy .
安静的 意识 的 霸权 .

用“天作之合”理论来解释卡梅利亚的动机，只会更加坚定他内心深处的至高无上的信念。

[hi:; hi] [kwat] [geɪv] [kə'mi:lɪə] ['kredit][fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'dæzəld] [də'rektnəs,də'rektnəs][ʌv; əv]['vɪz(ə)n] [ðæt]
He quite gave Camelia credit for an undazzled directness of vision that
他 相当 给予 山茶花 信用 为了 一个 不眼花缭乱 直接 的 想象 那
[wʊd] ['fɔ:ɹli] [ə'praɪz] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [bred] [wʌz; wəz][moʊst] ['θɪkli]
would surely apprise her of the side on which her bread was most thickly
会 一定 通知 她 的 这 边 在 哪个 她 面包 曾是 最多 浓密
[ˈbʌtərd] .
buttered .
涂黄油 的 .

他相当肯定卡梅莉亚拥有清醒而直接的洞察力，这肯定会让她明白自己最需要依靠的是什么。

[soʊ]'mɪstər] . - [ə'raɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [blu:] - [bʊks] [ænd; ənd] ['bɪznəs]
So Mr . Rodrigg arrived in an atmosphere of blue - books and business
所以 先生 . - 到达的 在 一个 气氛 的 蓝色的 - 图书 和 商业
[ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
unavoidable ,
不可避免的 ,

罗德里格先生抵达时，周围充斥着各种商业惯例和不可避免的商业活动。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]'maɪnər [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [ʌn'bendɪŋ] [tu:; tə] ['laɪtər] [məndæni'ti:z] .
though with a minor effect of a great mind unbending to lighter mundanities .
尽管 和 一个 次要的 影响 的 一个 伟大的 头脑 不屈 到 打火机 平凡 .

虽然这带来了一种轻微的影响，即伟大的心灵不愿屈从于琐碎的日常事务。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɪpɪkli] ['brɪtɪ] ; ['rʌdɪ] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [fɪtʃər] ['klɪrli] [hjuːn] ; [kiːn] [aɪz] ,
His face was typically British ; ruddy , with broad features clearly hewn ; keen eyes ,
他的 脸 曾是 通常 英国 ; 红润 , 和 广阔 特征 清楚地 凿 ; 敏锐的 眼睛 ;
[ə; eɪ] [taɪt] [maʊθ] ,
a tight mouth ,
一个 紧的 嘴 ,

他的脸很有英国特色：面色红润，五官轮廓分明，目光锐利，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'geɪʃəs] [təːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
and an expression of sagacious toleration of things in general .
和 一个 表达 的 明智 容忍 的 事物 在 一般的 .

以及对事物普遍表现出的睿智宽容。

[kə'mɪːliə] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [er] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wʊd]
Camelia met him with her prettiest air of mutual understanding that would
山茶花 遇见 他 和 她 最漂亮的 空气 的 相互的 理解 那 会
[ˈwɔːrənt] [ðə; ðɪ] [niːtɪst] ['epɪgræmz] .
warrant the neatest epigrams .
保证 这 最整洁 警句 .

卡梅莉亚用她最美好的默契姿态迎接了他，这种默契足以谱写出最精辟的格言。

[hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['kærəktər] [hæd; həd] ['nevər] [kwɪt] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]
Her penetration of Mr . Rodrigg's character had never quite realized his
她 渗透 的 先生 . - 特点 有 绝不 相当 已实现 他的
[tə'neɪʃəs] [kən'siːt] .
tenacious conceit .
顽强 自负 .

她对罗德里格先生性格的了解始终未能完全领会他那顽固的自负。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ;
He had been anxious , he had been hurt ;
他 有 到过 焦虑的 , 他 有 到过 伤害 ;

他曾感到焦虑，也曾受到伤害；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [kə'mɪːliə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləs] .
but he had never imagined that Camelia thought him hopeless .
但 他 有 绝不 想象 那 山茶花 想法 他 绝望 .

但他从未想过卡梅莉亚会认为他毫无希望。

[hɜːr; hər] [kəm'pleɪs(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['kɑːŋkwɛst] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Her complacent conviction of intellectual conquest was far indeed from his
她 自满 定罪 的 知识分子 征服 曾是 远的 的确 从 他的
[ˌsʌpə'zɪfənz] ;
suppositions ;
假设 ;

她自以为在智力上已经取得胜利，但这与他的设想相去甚远；

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'tæliən] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drɔɪtli] [θrəʊn] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
the results of her Italian reading had been adroitly thrown into his speech
这 结果 的 她 意大利语 阅读 有 到过 巧妙地 抛掷 进入 他的 演讲
[æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɪtɪ] ['flætəri] ,
as a piece of pretty flattery ,
作为 一个 片 的 漂亮的 奉承 ,

她朗读意大利语的结果被巧妙地融入到他的演讲中，成为一句颇为恭维的话。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [maɪt] ['hɑːrmləsli] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪlf] , ['iːzəli] ['flætərd]
that a great man might harmlessly permit himself towards a wilful , easily flattered
那 一个 伟大的 男人 可能 无害地 允许 他自己 向 一个 故意 , 容易地 受宠若惊
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

一个伟大的男人可能会对一个任性、容易被奉承的女人做出无害的举动。

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [stu:'pidɪti:z] [met] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
So the two stupidities met quite unconscious one of the other .
所以 这 二 愚蠢 遇见 相当 无意识 一 的 这 其他 .

于是，这两个愚蠢的人在不知不觉中相遇了。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [æt; ət] [li:st] ,
Mr . Rodrigg was to stop for a fortnight at least ,
先生 . - 曾是 到 停止 为了 一个 两星期 在 至少 ,
罗德里格先生至少要停留两周。

[ænd; ænd][æz; əz][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd][tu:; tə][ˈæbsənt] [hɪm'self] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,
and as Sir Arthur had to absent himself at intervals during the period ,
和 作为 先生 亚瑟 有 到 缺席的 他自己 在 间隔 期间 这 时期 ,
由于亚瑟爵士在此期间不得不不时外出，

[kəˈmi:liə] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkɑ:ntent] .
Camelia was all the more content .
山茶花 曾是 全部 这 更多的 内容 .
卡梅莉亚更加满足了。

[ʃi:; ji] [fɪrd] [ðæt] [sɜ:r] [ˈɑ:rθəz] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ænd][nɑ:n] - [ɪkˈspektənsi] [maɪt]
She feared that Sir Arthur's attitude of independence and non - expectancy might
她 害怕 那 先生 亚瑟的 态度 的 独立 和 非 - 预期 可能
[ænˈtæɡənaɪz][ˈmɪstər] . - .
antagonize Mr . Rodrigg .
对抗 先生 . - .
她担心亚瑟爵士独立不抱期望的态度可能会激怒罗德里格先生。

[ʃi:; ji] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɑ:rgju:mənts] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈflætərɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
She relied upon her own arguments , her own flattering influence .
她 依赖 之上 她 自己的 论点 , 她 自己的 奉承 影响 .
她依靠自己的论点和奉承的手段。

[ʃi:; ji][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ˈkræmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæmflɪts] , [rɪˈpɔ:rts] ,
She sat up late at night cramming the pamphlets , reports ,
她 卫星 向上 晚的 在 夜晚 临时抱佛脚 这 小册子 , 报告 ,
她熬夜埋头阅读小册子和报告，

[ænd; ænd] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [səˈplaɪd] [hɜ:r; hər] .
and books with which Sir Arthur supplied her .
和 图书 和 哪个 先生 亚瑟 供应 她 .
还有亚瑟爵士送给她的书籍。

[ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [ˈpælər][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl]
The resultant pallor at breakfast deepened the effect of an intellectual
这 结果 苍白 在 早餐 加深 这 影响 的 一个 知识分子
[ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ræpt] [hɜ:r'self] [səˈrɪ:nli] .
atmosphere in which she wrapped herself serenely .
气氛 在 哪个 她 包装 她自己 平静地 .
早餐时她脸色苍白，这更加深了她平静地沉浸在一种知性氛围中的感觉。

[ˈmɪstər] . - [smaɪld] , [pəˈtɜ:rnəli] [ˈɔ:lmoʊst] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈtɑ:lərənt] [kɑ:m] ,
Mr . Rodrigg smiled , paternally almost , and with his most tolerant calm ,
先生 . - 微笑 , 父系 几乎 , 和 和 他的 最多 宽容 冷静的 ,
[əˈpɑ:n] [ði:z] [ˈefɜ:ts] .
upon these efforts .
之上 这些 努力 .
罗德里格先生对这些努力露出了微笑，带着近乎慈父般的笑容，以及他最宽容的平静。

[hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] [kəʊld] [biːf] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd]
He cut her a large slice of cold beef at the side - board and advised
他 切 她 一个 大的 片 的 寒冷的 牛肉 在 这 边 - 木板 和 建议
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pɔːrt] ;
her to take a glass of port ;
她 到 拿 一个 玻璃 的 港口 ;

他在餐具柜上给她切了一大块冷牛肉，并建议她喝一杯波特酒；

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['taɪər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“ You mustn't tire yourself , you know , my dear young lady .
“ 你 不得 胎 你自己 , 你 知道 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“亲爱的小姐，您可千万别让自己太累。”

“ [hiː; hi] ['ræðər] [ri'zentɪd] - ['eɪvɪdənt] ['ɪnfluəns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['diːpli] [kə'mɪːliə]
“ He rather resented Henge's evident influence when he saw how deeply Camelia
“ 他 相当 怨恨 - 明显 影响 什么时候 他 锯 如何 深 山茶花

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪl] ,
was determined on the bill ,
曾是 决定 在 这 账单 ,

“当他看到卡梅莉亚对账单的决心如此坚定时，他对亨奇明显的影响力感到相当不满。”

[bʌt; bət] [nɑːt] ['riːəli] ['trʌblɪd] [baɪ] [aɪ 'tiː] .

but not really troubled by it .
但 不是 真的 麻烦 经过 它 .

但他并没有因此感到困扰。

- ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [siːmd] ['riːəli] ['pɜːrsən(ə)l] ; ['gɜːrliʃ] [ɪ'moʊʃənɪzəm] ,
Camelia's fervor of sympathy seemed really personal ; girlish emotionalism ,
- 热情 的 同情 似乎 真的 个人的 ; 少女 情绪主义 ,

卡梅莉亚的同情之情似乎非常真切；少女般的感性，

[ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [bʌt; bət] ['prɪti] ['prɪti] [kwɪt] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [tə'næsəti] .

a futile but pretty pity quite interpreted her tenacity .
一个 徒劳 但 漂亮的 遗憾 相当 翻译 她 韧性 .

徒劳却又美丽的遗憾，恰如其分地诠释了她的坚韧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['wɪmɪn] ,
He was rather pleased that she should be on the side of the factory women ,
他 曾是 相当 高兴 那 她 应该 是 在 这 边 的 这 工厂 女性 ,

他很高兴她能站在工厂女工一边。

[ðooʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'ziː(ə)n] [niːd]
though anxious to explain to her that the logic of his own position need
尽管 焦虑的 到 解释 到 她 那 这 逻辑 的 他的 自己的 位置 需要

[nɑːt] [ɪk'skluːd] [ðæt] [pɑːrʃi'æləti] .
not exclude that partiality .
不是 排除 那 偏袒 .

尽管他急于向她解释，他自己的立场逻辑并不一定排除这种偏袒。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['seɪfər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]
He thought it safer , however , to argue as little as possible , and
他 想法 它 更安全 , 然而 , 到 争论 作为 小的 作为 可能的 , 和

['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['plezntli] ,
listened attentively and pleasantly ,
听着 认真地 和 愉快 ,

但他认为最好尽量少争论，于是认真而友好地倾听。

[kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ðɪs] [fɑːr] [ɪn] ['hjuːməɪŋ] .
quite willing to go this far in humoring .
相当 愿意的 到 去 这 远的 在 幽默 .

为了逗乐，我完全愿意做到这种地步。

[ˈmi:nwaɪl] - [drɪ'eɪ] [ɪn] [ə'haʊnsɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪləns] ;
Meanwhile **Camelia's** **delay** **in** **announcing** **an** **engagement** **imposed** **a** **general** **silence** ;
同时 - 延迟 在 宣布 一个 订婚 强加 一个 一般的 沉默 ;

与此同时，卡梅莉亚迟迟不宣布订婚消息，导致周围一片沉寂；

[noʊ][wʌn] [spəʊk] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] ,
no **one** **spoke** **of** **Sir** **Arthur** **as** **an** **accepted** **lover** ,
不 一 辐 的 先生 亚瑟 作为 一个 公认 情人 ,
没有人把亚瑟爵士视为公认的情人。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪntrɪ'meɪ(ə)n]
and **Mr** . **Rodrigo** **might** **perhaps** **be** **pardoned** **if** **no** **such** **instinctive** **intimation**
和 先生 . - 可能 也许 是 赦免 如果 不 这样的 本能 暗示
[ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [self] - ['kɔ:nfɪdəns] .
penetrated **his** **thick** **self** - **confidence** .
渗透 他的 厚的 自己 - 信心 .

如果罗德里格先生的自信心没有被这种本能的暗示所穿透，他或许还能被原谅。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɪn][ˈmɪstər] . - ['vɪzɪt] ,
Sir **Arthur** **coming** **down** **for** **a** **Saturday** **and** **Sunday** **in** **Mr** . **Rodrigo's** **visit** ,
先生 亚瑟 未来 向下 为了 一个 周六 和 星期日 在 先生 . - 访问 ,
亚瑟爵士将在罗德里格先生来访期间，于周六和周日前来。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] , ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .
and **going** **off** **again** **on** **a** **Monday** , **rather** **avoided** **an** **encounter** .
和 去 离开 再次 在 一个 周一 , 相当 避免 一个 遇到 .
周一再次出发，算是避免了一次偶遇。

[ˈmɪstər] . - [hɪm'self] [ɡʊd] - [ɪntrə'du:st] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wʌn]
Mr . **Rodrigo** **himself** **good** - **humoredly** **introduced** **the** **subject** **of** **the** **bill** **one**
先生 . - 他自己 好的 - 幽默地 介绍 这 主题 的 这 账单 一
[ɪ:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] ,
evening **in** **the** **smoking** - **room** ,
晚上 在 这 吸烟 - 房间 ,
一天晚上，罗德里格先生本人在吸烟室里幽默地介绍了这项法案的内容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['æmɪkəbli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rsənəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
and **they** **talked** **of** **it** **amicably** **and** **impersonally** **for** **a** **little** **while** .
和 他们 谈话 的 它 友好地 和 不带个人色彩地 为了 一个 小的 尽管 .
他们友好而客观地谈论了一会儿。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [tɔ:k] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [sed] [tu:; tə] [kə'mɪ:liə] —
But **after** **this** **talk** **Sir** **Arthur** **said** **to** **Camelia** —
但 后 这 讲话 先生 亚瑟 说 到 山茶花 —
但谈话结束后，亚瑟爵士对卡梅莉亚说——

“ [aɪ] [si:] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wer] [hi:; hi][stændz] .
“ **I** **see** **very** **plainly** **where** **he** **stands** .
“ 我 看 非常 显然 在哪里 他 站立 .
“我非常清楚地看到他的立场。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈfɜ:rmlɪ] [ə'genst] [em 'i:] ; [hɪz; ɪz] ['retɪsns] ['dʌznt] [kən'si:l] [ðæt] . “
He **will** **be** **firmly** **against** **me** ; **his** **reticence** **doesn't** **conceal** **that** . “
他 将要 是 牢牢 反对 我 ; 他的 沉默寡言 不 隐藏 那 . “
他会坚决反对我；他的沉默掩盖不了这一点。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɔr] ? ” [æskt] [kə'mɪ:liə] .
“ **Are** **you** **sure** ? ” **asked** **Camelia** .
“ 是 你 当然 ? ” 问 山茶花 .
“你确定吗？”卡梅莉亚问道。

[ʃiː, ʃɪ][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] .

She herself was not at all sure .
她 她自己 曾是 不是 在 全部 当然 .

她自己也完全不确定。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːk][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [əb'zɜːrvd] ['prɑːmɪsɪŋ]

In a walk with Mr . Rodrigg that morning she had certainly observed promising
在 一个 走 和 先生 . - 那 早晨 她 有 当然 观察到 有前途

[liːf] - [bleɪdz] [breɪk] [ðə; ðɪ] [stɪf] [sɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːn] - [kə'mɪtl] ['ætɪtuːd] .

leaf - blades break the stiff soil of his non - committal attitude .
叶子 - 刀片 休息 这 僵硬的 土壤 的 他的 非 - 入狱 态度 .

那天早上她和罗德里格先生散步时，确实看到了他那不置可否的态度背后，涌现出充满希望的嫩叶。

[kə'mɪːliə] [dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt][hɜːr; hər][oʊŋ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [maɪt] [wel] [ə'lʊr] [ðoʊz] ['vɜːrn(ə)l]

Camelia did not imagine that her own beaming smile might well allure those vernal
山茶花 做过 不是 想象 那 她 自己的 光芒四射 微笑 可能 出色地 引诱 那些 春季

[ˈsɪmptəmz] .

symptoms .

症状 .

卡梅莉亚万万没想到，自己灿烂的笑容竟然会引发那些春季的生理反应。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] ,

“ Quite sure , ” said Sir Arthur ,
“ 相当 当然 , ” 说 先生 亚瑟 ,

“当然,”亚瑟爵士说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] ['ræðər][ˈtaɪərd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ænd][hɪz; ɪz][juː'tɪləti] ,

who was really getting rather tired of Mr . Rodrigg and his utility ,
WHO 曾是 真的 获得 相当 疲劳的 的 先生 . - 和 他的 公用事业 ,

他其实已经对罗德里格先生和他的工具感到相当厌倦了，

“ [ænd; ænd] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [nekst] ['θɜːrzdɪ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]

“ and — now that I won't see you again until next Thursday — won't you talk of
“ 和 — 现在 那 我 惯于 看 你 再次 直到 下一个 周四 — 惯于 你 讲话 的

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

something as far removed from the bill as possible . ”
某物 作为 远的 已移除 从 这 账单 作为 可能的 . ”

“而且——既然下周四之前我都不会再见到你了——你能不能聊点跟账单无关的话题？ ”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [kə'mɪːliə] .

“ That would be a very uninteresting something , ” said Camelia .
“ 那 会 是 一个 非常 无聊 某物 , ” 说 山茶花 .

“那将是一件非常无趣的事情,”卡梅莉亚说。

“ [noʊ] , [aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːlətɪks][dʒʌst] [naʊ] .

“ No , I can think of nothing but politics just now .
“ 不 , 我 能 思考 的 没有什么 但 政治 只是 现在 .

“不，我现在满脑子都是政治。”

[huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] , [preɪ] ?

Whose fault is that , pray ?
谁 过错 是 那 , 祈祷 ?

那究竟是谁的错？

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] ['mɪstər] . ['dɑːbsən] [sent][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Did you see the report Mr . Dobson sent me this morning ?
做过 你 看 这 报告 先生 . 多布森 发送 我 这 早晨 ?

你看到多布森先生今天早上发给我的报告了吗？

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] !

You don't want to see it !
你 不 想 到 看 它 !

你绝对不想看到它！

[faɪ] , [juː; jʊ] [luːkʷɔːrm] [rɪˈfɔːrmər] .
Fie , you lukewarm reformer .
菲 , 你 温 改革者 .

呸, 你这个不冷不热的改革者。

[naʊ] [preɪ] [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] — [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] , [pərˈhæps] .
Now pray be patient — we will talk of something else on Thursday , perhaps .
现在 祈祷 是 病人 — 我们 将要 讲话 的 某物 别的 在 周四 , 也许 .

请大家耐心等待——我们或许会在周四谈论其他事情。

“ [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːdɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtremblɪŋ] [rɪˈtriːt] [wen] [ðə; ðɪ]
” **So she warded him off , conscious always of that trembling retreat when the**
” 所以 她 监护 他 离开 , 有意识的 总是 的 那 发抖 撤退 什么时候 这
[moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
momentous question approached her .
意义重大 问题 接近 她 .

“所以她拒绝了他, 但始终意识到, 当那个重大问题逼近时, 她会不由自主地颤抖着退缩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd] [wen] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈgen] .
She was almost glad when Sir Arthur was gone again .
她 曾是 几乎 高兴的 什么时候 先生 亚瑟 曾是 已消失 再次 .

亚瑟爵士再次离开时, 她几乎感到高兴。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] .
she would make a good fight for his cause whether or no she accepted him .
她 会 制作 一个 好的 斗争 为了 他的 原因 无论 或者 不 她 公认 他 .

无论她是否接受他, 她都会全力支持他的事业。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
” **And you are on our side too , are you not ?**
” 和 你 是 在 我们的 边 也 , 是 你 不是 ?

“你也是站在我们这边的, 对吧? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] - , [fɔːr; fər] - , [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˈevər] ,
” **she said to Perior , for Perior , more silent than ever ,**
” 她 说 到 - , 为了 - , 更多的 沉默的 比 曾经 ,

她对佩里奥说, 佩里奥比以往任何时候都更加沉默不语。

[ænd; ənd] [rɪˈvɔːlɪŋ] [ˈɪnər] [kɑːdʒɪˈteɪʃənz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæksəti] , [stiːl] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪt]
and revolving inner cogitations on his own laxity , still made an almost daily visit
和 旋转 内 思考 在 他的 自己的 松弛 , 仍然 制成 一个 几乎 日常的 访问
.
:
.

尽管内心不断反思自己的懈怠, 他仍然几乎每天都去。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] “ [ðər; ðər][saɪd] . ”
He owned that he was on “ their side . ”
他 拥有 那 他 曾是 在 “ 他们的 边 . ”

他承认自己是“站在他们那边的”。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [səˈpɔːrt] [juː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfraɪdeɪ] . ”
” **And you will support us in the Friday . ”**
” 和 你 将要 支持 我们 在 这 星期五 . ”

“周五你们也要来支持我们。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][best] . ”
“ I am going to do my best . ”
“ 我 是 去 到 做 我的 最好的 . ”

“我会尽我所能。”

“ [bʌt; bət][na:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][æsk][juː; jʊ] ! ” [læft] [kə'miːliə] ,
“ But not because I ask you ! ” laughed Camelia ,
“ 但 不是 因为 我 问 你 ! ” 笑了 山茶花 ,
“但不是因为我问你! ”卡梅莉亚笑着说。

[huː] [stɪl] [felt][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ˈsɔːrnəs] [sɪns] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ˈɪntərvjuː] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]
who still felt a little soreness since that uncomfortable interview where she had so
WHO 仍然 毛毡 一个 小的 疼痛 自从 那 不舒服 面试 在哪里 她 有 所以
[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .
much surprised herself .
很多 惊讶 她自己 .

她至今仍对那次让她感到有些不舒服的采访耿耿于怀，在那次采访中，她有很多令自己都感到惊讶的事情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈræðər] [rɪ'zentf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [maɪt] [hæv; həv][ɪm'plaɪd]
She was still rather resentful , and sorry that her tears might have implied
她 曾是 仍然 相当 不满 , 和 对不起 那 她 眼泪 可能 有 暗示
[kən'feɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

她仍然有些怨恨，并且后悔自己的眼泪可能被误解为忏悔。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [brɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌv; əv]
She was conscious now of a touch of defiance behind the light smiling of
她 曾是 有意识的 现在 的 一个 触碰 的 蔑视 在后面 这 光 微笑 的
[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈæskɪŋ] [fɔːrmd] [noʊ] [kəm'pʌlsəri] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
her eyes as he owned that her asking formed no compulsory element in his
她 眼睛 作为 他 拥有 那 她 问 形成 不 强制性的 元素 在 他的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

她现在意识到，在他承认她的请求并非他做出决定的必要因素之后，她眼中淡淡的微笑背后隐藏着一丝反抗。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [meɪ] [biː; bi] [ˈmæliəb(ə)] ?
“ Don't you think that Mr . Rodrìgg may be malleable ? ”
“ 不 你 思考 那 先生 . - 可能 是 可塑性 ? ”

“你不认为罗德里格先生可能比较容易被说服吗? ”

“ [kə'miːliə] [pər'suːd] , “ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ɪz][tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Camelia pursued , “ Sir Arthur is to convert him , you know . ”
“ 山茶花 追击 , “ 先生 亚瑟 是 到 转变 他 , 你 知道 . ”

卡米莉亚接着说：“你知道，亚瑟爵士要感化他。”

“ [juː; jʊ][ɔːr][sɜːr] [ˈɑːrθər] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .
“ You or Sir Arthur ? ” She laughed at this .
“ 你 或者 先生 亚瑟 ? ” 她 笑了 在这 .

“是你还是亚瑟爵士? ”她听了这话笑了。

“ [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈterəbli] [ˈwɪkɪd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][aɪ 'tiː] ? ”
“ Would it be terribly wicked if I tried my hand at it ? ”
“ 会 它 是 可怕 邪恶 如果 我 尝试 我的 手 在 它 ? ”

“如果我尝试一下，是不是太邪恶了? ”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['juːsləs] , ” - [ri'mɑːkt] ; [bʌt; bət] [kə'miːliə] [lɒkt] ['plæsidli]
“ **It would be terribly useless , ” Perior remarked ; but Camelia looked placidly**
“ 它 会 是 可怕 无用 , ” - 评论 ; 但 山茶花 看起来 平静地
[ʌnkən'vɪnst] .
unconvinced .
不信服 .

“那将毫无用处,”佩里奥说道; 但卡梅莉亚却平静地一脸不以为然。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] , [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? ”
“ **I am justified in trying , am I not ? ”**
“ 我 是 合理的 在 尝试 , 是 我 不是 ? ”

“我有理由尝试, 不是吗? ”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] ; ” - [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['kɔːʃəs] .
“ **That depends ; ” Perior was decidedly cautious .**
“ 那 取决于 ; ” - 曾是 绝对地 谨慎 .

“那要看情况;”佩里奥语气十分谨慎。

“ [sɪns] [aɪ] [brɪ'liːv] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ;
“ **Since I believe thoroughly in the bill ;**
“ 自从 我 相信 彻底 在 这 账单 ;

“因为我完全相信这项法案;

[sɪns] ['oʊnli] [ɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['stɑːdʒi] [frend] ,
since only intellectual forces will be brought to bear on our stodgy friend ,
自从 仅有的 知识分子 力量 将要 是 带来 到 熊 在 我们的 古板 朋友 ,

既然只有理性的力量才能对我们这位古板的朋友产生影响,

— [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbɪst] [ɪn][aɪ 'tiː] . ”
— **there is nothing of the lobbyist in it . ”**
— 那里 是 没有什么 的 这 说客 在 它 . ”

——里面根本没有游说者的影子。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [hendʒ] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] , ” [sed] - ,
“ **I am sure that Henge wouldn't like it , ” said Perior ,**
“ 我 是 当然 那 巨石阵 不会 喜欢 它 , ” 说 - ,

“我确信亨奇不会喜欢这样,”佩里奥说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] ['kuːlnəs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪ'vɪnst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər]
with the certain coolness he always evinced in speaking to her of Sir Arthur
和 这 肯定 凉爽 他 总是 表现出 在 请讲 到 她 的 先生 亚瑟

.
:
.

他用一贯的冷淡语气和她谈起亚瑟爵士。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why not ? ”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢? ”

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪ(ə)n] [tɔːrdz] - .
“ **It would put him in a false position towards Rodrigg .**
“ 它 会 放 他 在 一个 错误的 位置 向 - .

“这将使他在罗德里格面前处于不利地位。”

- [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['braɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
Rodrigg will imagine that you are bribing him . ”
- 将要 想象 那 你 是 贿赂 他 . ”

罗德里格会以为你在贿赂他。

“ [ˈbraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] !
“ **Bribing him !**
“ 贿赂 他 ！

“贿赂他！ ”

“ [kəˈmiːliə] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] .
“ **Camelia straightened herself .**
“ 山茶花 拉直 她自己 。

卡梅莉亚挺直了身子。

“ [jes] ； [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɑːstəsi] [wɪl] [biː; bi][jɜːr; jər][hænd] ,
“ **Yes ; that the price paid for his apostasy will be your hand ,**
“ 是的 ； 那 这 价格 有薪酬的 为了 他的 叛教 将要 是 你的 手 ；
“ 是的；他背弃信仰所付出的代价，就是你的手。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əˈlɑːrm] , [wʌz; wəz]
“ **and this indeed was exactly what Mr . Rodrigg , with some alarm , was**
“ 和 这 的确 曾是 确切地 什么 先生 ； - , 和 一些 警报 ， 曾是
[brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
beginning to think .
开始 到 思考 。

而这恰恰是罗德里格先生开始有些担忧地想到的事情。

“ [əˈpɑːstəsi] !
“ **Apostasy !**
“ 叛教 ！

“叛教！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wəʊnt][biː; bi] [sɪnˈsɪrli] [kənˈvɪnst] [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ! “ [kraɪd] [kəˈmiːliə] .
If the creature won't be sincerely convinced we don't want him ! ” cried Camelia .
如果 这 生物 惯于 是 真挚地 确信 我们 不 想 他 ！ ” 哭 山茶花 ；
“如果这东西不能真心实意地被我们说服，我们就不要它了！”卡梅莉亚喊道。

“ [ˈveri] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
“ **Very well , you have my opinion of the matter .**
“ 非常 出色地 ， 你 有 我的 观点 的 这 事情 。

“很好，这就是我对这件事的看法。”

“ - [hoʊl] [ˈmænər] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə] [kəˈmiːliə] .
“ **Perior's whole manner had of late been particularly irksome to Camelia .**
“ - 所有的 方式 有 的 晚的 到过 特别 烦人的 到 山茶花 。

“最近，佩里奥的一举一动都让卡梅莉亚特别恼火。”

[ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [foʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , [moʊst] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd]
Lady Henge meanwhile , seeing her son's foe within the gates , most seriously and
女士 巨石阵 同时 ， 看到 她 儿子的 敌人 之内 这 大门 ， 最多 严重地 和
[kɑːnʃiˈenʃəsli] , [ænd; ənd][ˈoʊpənli] ,
conscientiously , and openly ,
切实 ， 和 公然 ，

与此同时，亨奇夫人看到她儿子的敌人就在城门之内，她非常认真、认真、公开地.....

[meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] .
made good her opportunity .
制成 好的 她 机会 。

她把握住了机会。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈmæstəri] [faːr] [mɔːr] [ˈɡreɪvli] [ðæn; ðən] [kəˈmiːliə] [tʊk] [hɜːrz] ,
She took her mental mastery far more gravely than Camelia took hers ,
她 采取 她 精神的 精通 远的 更多的 严重地 比 山茶花 采取 她的 ，
她比卡梅莉亚更认真地对待自己的精神掌控能力。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˈmɪstər] . - [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
and poor Mr . Rodrigg began to think that he was asked to pay a
和 贫穷的 先生 . - 开始 到 思考 那 他 曾是 问 到 支付 一个
[ˈhevi] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhaɪməˈniəl] [ˈvɪzɪt] [wen] [ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈkɔːrnəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
heavy price for his hymeneal visit when Lady Henge cornered him in the drawing -
重的 价格 为了 他的 婚房 访问 什么时候 女士 巨石阵 被逼到绝境 他 在 这 绘画 -
[ruːm] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪfaɪɪŋli] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
room and stupefyingly admonished him .
房间 和 令人震惊地 告诫 他 .

可怜的罗德里格先生开始觉得，他这次的婚礼拜访是要付出沉重的代价了。亨奇夫人把他堵在客厅里，对他进行了一番令人瞠目结舌的训斥。

[ˈleɪdi] - [ˈɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][ɔːl] [beɪst] [ɑːn][suːˈpɜːrblɪ][ˈmɔːrəl] [graʊndz] ,
Lady Henge's arguments were all based on superbly moral grounds ,
女士 - 论点 是 全部 基于 在 极好 道德 理由 ,
亨奇夫人的所有论点都建立在极高的道德基础之上。

[ænd; ənd] [ˈlevld] [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv][ɪndɪvɪdʒuəlɪstɪk] [ˈθɪəriːz] ,
and levelled with severity at the iniquity of individualistic theories ,
和 平整 和 严重性 在 这 罪恶 的 个人主义 理论 ,
并严厉谴责了个人主义理论的不公正之处。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdemənstreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ænd; ənd] [ˈeθɪkli] [ʌnˈsaʊnd] .
which she demonstrated to be scientifically and ethically unsound .
哪个 她 已证明 到 是 科学地 和 合乎道德地 不健全 .
她证明这在科学和伦理上都是站不住脚的。

[hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
He at times found it very difficult to keep his temper .
他 在 时代 成立 它 非常 难的 到 保持 他的 脾气 .
他有时很难控制自己的脾气。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] - [ˈɜːrdʒənsɪ][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [haɪ] .
But under the exquisite warmth of Camelia's urgency his hopes were high .
但 在下面 这 精美的 温暖 的 - 紧迫性 他的 希望 是 高的 .
但在卡梅莉亚那份真挚的热情和迫切的语气下，他燃起了希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈgɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˈhjuːməɪŋ] [hæf] [kəmˈplaɪənsɪz] [ðɪs] [ˈprɪti] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti]
He could regard with humoring half compliances this pretty whim of his pretty
他 可以 看待 和 幽默 一半 合规性 这 漂亮的 一时兴起 的 他的 漂亮的
[kəˈmiːliə] .
Camelia .
山茶花 .

他可以带着几分顺从的心情看待他那美丽的山茶花的这个可爱的小念头。

[kəˈmiːliə] [wʊd] [hæv; həv][reɪdʒd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ˈmɪstər] . - [ˈriːəl] [ɪmˈpreʃəns]
Camelia would have raged could she have known Mr . Rodrigg's real impressions
山茶花 会 有 愤怒 可以 她 有 已知 先生 . - 真实的 印象
— [ɪmˈpreʃəns] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðərli] [ˈtɑːlərəns] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ˈprɪti] [kəˈmiːliə] .
— impressions accompanied by the fatherly tolerance of that “ pretty Camelia .
— 印象 伴随 经过 这 父爱 宽容 的 那 ” 漂亮的 山茶花 .

如果卡梅莉亚知道罗德里格先生对这位“漂亮的卡梅莉亚”的真实印象——以及伴随而来的父爱般的宽容——她一定会勃然大怒。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
” CHAPTER XII
” 章 十二
第十二章

[es]
S
S

[ɪr] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] , [əˈlɜːrtli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [ˈprɑːmɪs] ,
IR ARTHUR was back again on Thursday , alertly conscious of a half promise ,
红外光谱 亚瑟 曾是 后退 再次 在 周四 , 警觉地 有意识的 的 一个 一半 承诺 ,
周四, IR ARTHUR再次出现, 他敏锐地意识到自己只做了半吊子的承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [roʊd]
and he intended to put it to the test while he and Camelia rode
和 他 故意的 到 放 它 到 这 测试 尽管 他 和 山茶花 骑
[təˈɡedðər] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
together in the afternoon .
一起 在 这 下午 .
他打算下午和卡梅莉亚一起骑马时检验一下。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] : [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] , [ˈɡwɛndələn] [hoʊlt] , [sɜːr] [ˈhæri] ,
The party was made up : Mrs . Fox - Darriel , Gwendolen Holt , Sir Harry ,
这 派对 曾是 制成 向上 : 太太 . 狐狸 - 达里尔 , 格温多琳 霍尔特 , 先生 哈里 ,
聚会成员包括: 福克斯-达里尔夫人、格温多琳·霍尔特、哈里爵士

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] — [bʌt; bət] [kəˈmiːliə] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .
and another young man — but Camelia did not go .
和 其他 年轻的 男人 — 但 山茶花 做过 不是 去 .
还有一位年轻男子——但卡梅莉亚没有去。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] , [ˈfʊli] [ˈrkwipt] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ]
The horses were already before the door , and she , fully equipped in riding
这 马匹 是 已经 前 这 门 , 和 她 , 完全 配备 在 骑术
[ˈkɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,
马匹已经来到门前, 而她则身着全套骑马服,

[ɪnˈɡeɪdʒd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][veɪl][ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [wen] -
engaged before her mirror on the final details of veil and gloves , when Perior
已订婚的 前 她 镜子 在 这 最终的 细节 的 面纱 和 手套 , 什么时候 -
[roʊd] [ʌp] ;
rode up ;
骑 向上 ;
佩里奥尔骑马来到她对着镜子仔细端详面纱和手套的最后细节时;

[kəˈmiːliə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]
Camelia saw him through the window , and heard him decline to join their
山茶花 锯 他 通过 这 窗户 , 和 听到 他 衰退 到 加入 他们的
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,
卡梅莉亚透过窗户看到了他, 并听到他拒绝加入他们的聚会。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈmeri] .
as he had come for Mary .
作为 他 有 来 为了 玛丽 .
因为他是来找玛丽的。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈraɪdər] , [nɔːr][kʊd; kəd][fiː; ji][biː; bi] [ˈɜːdʒd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [traːt] ,
Mary was not a good rider , nor could she be urged beyond the dullest trot ,
玛丽 曾是 不是 一个 好的 骑士 , 也不 可以 她 是 敦促 超过 这 最无聊的 小跑 ,
玛丽骑术不好, 就算催促她, 她也只能慢吞吞地小跑。

[ænd; ənd] - [rɪˈfjuːz(ə)] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .
and Perior's refusal was no doubt on her account .
和 - 拒绝 曾是 不 怀疑 在 她 帐户 .
毫无疑问, 佩里奥的拒绝是出于她的原因。

[pɒr] [ɑ:l'sesti:] !
Poor Alceste !
贫穷的 阿尔切斯特 !

可怜的阿尔塞斯特！

[kən'demd] [tu:; tə] ['meri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [æftər'nu:n] !
Condemned to Mary for a whole afternoon !
谴责 到 玛丽 为了 一个 所有的 下午 ！

被判处在玛丽身边待一下午！

[ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prədʒekt] [kə'mi:liə] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hæbɪt][ænd; ənd]
In a rapid change of project Camelia dashed out of her habit and
在 一个 迅速的 改变 的 项目 山茶花 虚线 出去 的 她 习惯 和

[ɪntu:][hɜ:r; hər] [p'rɪti:st] [waɪt] [dres] ,
into her prettiest white dress ,
进入 她 最漂亮的 白色的 裙子 ；

为了迅速调整工作安排，卡梅莉亚脱下修女服，换上她最漂亮的白色连衣裙。

[sent] [daʊn] [ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['pli:dɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ]
sent down a note to Sir Arthur pleading sudden headache , and commanding
发送 向下 一个 笔记 到 先生 亚瑟 恳求 突然 头痛 ， 和 指挥

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] [wɪðəʊt] [hɜ:r; hər] ,
him to go without her ,
他 到 去 没有 她 ；

她递给亚瑟爵士一张纸条，谎称自己突然头痛，并命令他先行离开。

[sɔ:] [ðə; ðɪ] [faɪv] [dɪ'pɑ:rt] [ə'bi:diəntli] , [ænd; ənd] ['plæɪdli] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['kæptʃər] - .
saw the five depart obediently , and placidly descended to capture Perior .
锯 这 五 离开 顺从地 ， 和 平静地 下降 到 捕获 - .

看到五人乖乖离开，便平静地下山去抓捕佩里奥。

['meri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] ; [kə'mi:liə] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Mary was getting ready ; Camelia , as she passed her room ,
玛丽 曾是 获得 准备好 ； 山茶花 ， 作为 她 通过了 她 房间 ；

玛丽正在准备；卡梅莉亚路过她的房间时，

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡlʌv] , [hɜ:r; hər]['hæbɪt][leɪd][ɪn] ['redɪnəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] .
saw her sewing a button on a glove , her habit laid in readiness on the bed .
锯 她 缝纫 一个 按钮 在 一个 手套 ， 她 习惯 铺设 在 准备就绪 在 这 床 。

看见她正在给手套缝纽扣，她的修女服已经准备好放在床上。

[kə'mi:liə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər][raɪd] ;
Camelia would have liked her ride ;
山茶花 会 有 喜欢 她 骑 ；

卡梅莉亚会喜欢她的乘车之旅；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ten] [ɔ:r] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] -
it was only from the impulsive wish for ten or fifteen minutes with Perior
它 曾是 仅有的 从 这 冲动 希望 为了 十 或者 十五 分钟 和 -

[ðæt] [fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [aɪ 'ti:] ,
that she had sacrificed it ,
那 她 有 牺牲 它 ；

她仅仅因为一时冲动想和佩里奥待上十分钟或十五分钟，就牺牲了这一切。

[ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] ['meri] [wʊd] [teɪk] [kwaɪt] [ðæt] [taɪm] .
and she saw with satisfaction that Mary would take quite that time .
和 她 锯 和 满意 那 玛丽 会 拿 相当 那 时间 。

她满意地看到玛丽会花相当长的时间。

“ [wel] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
“ **Well , how do you do ?**
” 出色地 ， 如何 做 你 做 ？

你好吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] - [ruːm] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]
“ she said , finding him as usual in the morning - room , “ I think we have
“ 她 说 , 寻找 他 作为 通常 在 这 早晨 - 房间 , “ 我 思考 我们 有
[gəʔt][hɪm; ɪm] ,
got him ,
得到 他 ,

她说，像往常一样在晨室里找到了他，“我想我们抓到他了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ləst][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ she added , picking up the threads of their last conversation .
“ 她 额外 , 挑选 向上 这 线程 的 他们的 最后的 对话 .

“她接着上次谈话的内容补充道。”

“ [ðæt] [ɪz] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [sed] - ,
“ That is Rodrigg , of course , “ said Perior ,
“ 那 是 - , 的 课程 , “ 说 - ,

“那当然是罗德里格，”佩里奥说道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [əˈpɪrəns] .
looking with a pleasure he could not conceal at her charming appearance .
寻找 和 一个 乐趣 他 可以 不是 隐藏 在 她 迷人 外貌 .

他被她迷人的外表所吸引，脸上洋溢着无法掩饰的愉悦。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [dres] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [biˈwɪtʃɪŋli]
He felt for a moment like telling her that in that dress she was bewitchingly
他 毛毡 为了 一个 片刻 喜欢 讲述 她 那 在 那 裙子 她 曾是 迷人地
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

他有一瞬间很想告诉她，她穿那件裙子美得令人心醉。

[bʌt; bət] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
but checked the impulse with some surprise at it .
但 已检查 这 冲动 和 一些 惊喜 在 它 .

但他却带着些许惊讶抑制住了冲动。

“ [jes] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɜːrd] [klɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] , “ [sed] [kəˈmiːliə] ,
“ Yes , I argued out the whole third clause with him yesterday , “ said Camelia ,
“ 是的 , 我 争论 出去 这 所有的 第三 条款 和 他 昨天 , “ 说 山茶花 ,

“是的，我昨天和他争论了第三条条款的全部内容，”卡梅莉亚说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpiːəst] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈspʊkən]
smiling her happiest smile , for she was quite conscious of those unspoken
微笑 她 最快乐 微笑 , 为了 她 曾是 相当 有意识的 的 那些 未说出口的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她露出最灿烂的笑容，因为她很清楚那些未说出口的话。

“ [dɪr] [em ˈiː] ! “
“ Dear me ! “
“ 亲爱的 我 ! “

“我的天哪！ ”

“ [hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈprest] — [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
“ He seemed impressed — though you are not .
“ 他 似乎 印象深刻 — 尽管 你 是 不是 .

“他似乎很受触动——尽管你并没有。”

[sɪt] [daʊn] . “
Sit down . “
坐 向下 . “

坐下。”

“ [hi:; hi] [si:md] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [noʊ] [daʊt] — [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .
“ He seemed what he was not , no doubt — I haven't the faculty .
“ 他 似乎 什么 他 曾是 不是 , 不 怀疑 — 我 还没有 这 学院 .
“毫无疑问, 他看起来像个不像的人——我没有那种能力。”

“ - [spʊʊk] [kwɔɪt] [gʊd] - [ˈtempədli] .
“ Perior spoke quite good - temperedly .
“ - 辐 相当 好的 - 温和地 .
“Perior说话语气相当温和。”

[ɪnˈdi:d] , - [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [dɪsˈpli:z] [hɪm; ɪm] — [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
Indeed , Camelia's political manoeuvres did not displease him — consoled him in a
的确 , - 政治的 机动 做过 不是 得罪 他 — 安慰 他 在 一个
[sens] .
sense .
感觉 .
事实上, 卡梅莉亚的政治手段并没有让他不高兴——从某种意义上说, 反而安慰了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɑ:li] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [kwɔɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
There was a pretty folly about them quite touching ,
那里 曾是 一个 漂亮的 蠢事 关于 他们 相当 接触 ,
他们身上有一种相当愚蠢的、令人感动的特质。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rnɪstnəs] [si:md] [tu:; tə] [vaʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋ] .
and her earnestness seemed to vouch for some real feeling .
和 她 认真 似乎 到 担保 为了 一些 真实的 感觉 .
她的真挚似乎也印证了她对她的真情实感。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [prɪˈtendz] ?
“ Why should you imagine that he pretends ?
“ 为什么 应该 你 想象 那 他 假装 ?
你为什么 would 认为他是在装模作样呢?

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəɹd] ,
“ she asked , taking the place beside him on the sofa and leaning forward ,
“ 她 问 , 采取 这 地方 旁 他 在 这 沙发 和 倾斜 向前 ,
她问道, 一边在他身旁的沙发上坐下, 身体前倾。

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
her arms on her knees .
她 武器 在 她 膝盖 .
她双手放在膝盖上。

“ [ðə; ði][mæn] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , “ [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hændz]
“ The man wants to please you , “ said Perior , looking at her white hands
“ 这 男人 想要 到 请 你 , “ 说 - , 寻找 在 她 白色的 双手
[ˈhæŋɪŋ] [ˈaɪdli] [təˈgeðər] .
hanging idly together .
绞刑 闲散地 一起 .
“他想取悦你, ”佩里奥尔说着, 看着她白皙的双手无力地垂在一起。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [əˈgen] [ˈweðər] [iːˈgætɪzəm][ɔ:r][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ] .
He wondered again whether egotism or a real fondness for Arthur moved her .
他 想知道 再次 无论 自负 或者 一个 真实的 喜爱 为了 亚瑟 已搬 她 .
他再次思忖, 究竟是她的自负, 还是对亚瑟的真挚喜爱, 打动了她。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜ:rvəs] .
The long delay of the engagement excited and made him nervous .
这 长的 延迟 的 这 订婚 兴奋的 和 制成 他 紧张的 .
订婚的长期拖延让他既兴奋又紧张。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɪn] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [θruː] [kəˈmiːliə] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
It had usually been so easy to see through Camelia , and he did not
它 有 通常 到过 所以 简单的 到 看 通过 山茶花 , 和 他 做过 不是
[laɪk] [ðə; ði] [pərˈpleksəti] .
like the perplexity .
喜欢 这 困惑 .

他以前总是很容易看穿卡梅莉亚，现在这种困惑让他很不自在。

[stɪl] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈɑːrθər] ,
Still , the thought that she hesitated pleased him ; she would accept Arthur ,
仍然 , 这 想法 那 她 犹豫了一下 高兴 他 ; 她 会 接受 亚瑟 ,
[ˈdaʊtlɪslɪ] ,
doubtlessly ,
毫无疑问 ,

然而，她犹豫不决的想法让他感到高兴；她无疑会接受亚瑟。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but at least she would imagine that she cared for him .
但 在 至少 她 会 想象 那 她 关心 为了 他 .
[ˌbʌt; bət] [æd; əd] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
但至少她会觉得自己关心他。

[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm][ˈmɔːrəl][ˈvæljuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːz] .
Camelia had gained some moral value in his eyes from that pause .
山茶花 有 获得 一些 道德 价值 在 他的 眼睛 从 那 暂停 .
[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm][ˈmɔːrəl][ˈvæljuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːz] .
在那短暂的停顿之后，卡梅莉亚在他眼中增添了几分道德价值。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [priˈtendz] ?
" **Why should you imagine that he pretends ?**
" 为什么 应该 你 想象 那 他 假装 ?
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [priˈtendz] ?
你为什么 would 认为他是在装模作样呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈfiːlɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˈtʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən]
" **she asked , feeling delightedly that the atmosphere was much less chilling than**
" 她 问 , 感觉 欣喜地 那 这 气氛 曾是 很多 较少的令人不寒而栗 比
[ˈjuːzuəl] .
usual .
通常 .

她问道，欣喜地发现气氛比往常轻松多了。

" [ðə; ði][mæn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "
" **The man wants to please you .** "
" 这 男人 想要 到 请 你 . "
[ðə; ði][mæn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "
“他想取悦你。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðən] ? "
" **Well , and what then ?** "
" 出色地 , 和 什么 然后 ? "
[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðən] ? "
“那接下来呢？”

" [hiː; hi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "
" **He expects to marry you .** "
" 他 预期 到 结婚 你 . "
[hiː; hi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "
“他希望娶你。”

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
[ˈnɑːnsens] !
“废话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈtruːɪst] [sɪnˈserəti] .
" **she said with a laugh of truest sincerity .**
" 她 说 和 一个 笑 的 最真实的 诚意 .
[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈtruːɪst] [sɪnˈserəti] .
她发自内心地笑着说。

“ [tel] [him; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd] [siː] .

“ **Tell him that you are engaged to Arthur , and see .**
“ 告诉 他 那 你 是 已订婚的 到 亚瑟 , 和 看 .

“告诉他你已经和亚瑟订婚了，看看他会作何反应。”

“ - [kʊəriˈɑːsəti] [meɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [prəʊb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [[ʊʊd] [ə; eɪ]
“ **Perior's curiosity made that little probe , and the eyes of both showed a**
“ - 好奇心 制成 那 小的 探测 , 和 这 眼睛 的 两个都 显示 一个

[ˈmjuːtʃuəl][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] ;

mutual self - consciousness ;
相互的 自己 - 意识 ;

“佩里奥的好奇心促使他进行了那次小小的试探，两人的眼神中都流露出一种彼此的羞涩；

[bəʊθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

both thought of the last scene in the morning - room .
两个都 想法 的 这 最后的 场景 在 这 早晨 - 房间 .

两人都想起了晨室里的最后一幕。

“ [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [jet] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , “ [sed] [kəˈmiːliə] ,
“ **I can't make the experiment yet , even to please you , “ said Camelia ,**
“ 我 不能 制作 这 实验 然而 , 甚至 到 请 你 , “ 说 山茶花 ,

“即使是为了取悦你，我也不能做这个实验，”卡梅莉亚说。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [[ʊʊd] [noʊ][ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] .

satisfied that her cheeks showed no rising color .
使满意 那 她 脸颊 显示 不 上升 颜色 .

满意地看到她脸颊上没有泛红。

“ [ˈmɪstər] . - [ɪz] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][em ˈiː] .

“ **Mr . Rodrigg is really attached to me .**
“ 先生 . - 是 真的 随附的 到 我 .

“罗德里格先生真的很喜欢我。”

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər][em ˈiː] . “

He would do a great deal for me . “
他 会 做 一个 伟大的 交易 为了 我 . “

他会帮我很多忙。

“ [jɜːr; jər] [smaɪl] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪˈwɔːrd] . “

“ **Your smile for all reward . “**
“ 你的 微笑 为了 全部 报酬 . “

“你的笑容就是最好的回报。”

“ [ɪɡˈzæktli] . “

“ **Exactly . “**
“ 确切地 . “

“确切地。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [guːs] , [kəˈmiːliə] .

“ **You are a goose , Camelia .**
“ 你 是 一个 鹅 , 山茶花 .

“你是只鹅，卡梅莉亚。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [kənˈsiːt] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈtendərli] ,
“ **But she was pleasing him ; her conceit amused him almost tenderly ,**
“ 但 她 曾是 令人愉悦 他 ; 她 自负 觉得好笑 他 几乎 温柔地 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

and he laughed .
和 他 笑了 .

“但她让他很开心；她的自负几乎温柔地逗乐了他，他笑了。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ˈfætʃuəs] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [kəˈmi:liə] , [ˈlæfɪŋ] [tu:] .
“ **You think me fatuous , no doubt , ” said Camelia , laughing too .**
“ 你 思考 我 昏庸 , 不 怀疑 , ” 说 山茶花 , 笑 也 .
“你肯定觉得我愚蠢吧,”卡梅莉亚笑着说。

“ [jes] , [ˈræðər] [ˈfætʃuəs] .
“ **Yes , rather fatuous .**
“ 是的 , 相当 昏庸 .

“是的, 相当愚蠢。”

[nɑ:t][æz; əz] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] . “
Not as clear - sighted as usual . ”
不是 作为 清除 - 目击者 作为 通常 . ”

视力不如往常清晰。

“ [ˈmɪstər] . - [noʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [kəˈmi:liə] [mɔ:r] [ˈɡreɪvli] ;
“ **Mr . Rodrigg knows that I could never marry him , ” said Camelia more gravely ;**
“ 先生 . - 知道 那 我 可以 绝不 结婚 他 , ” 说 山茶花 更多的 严重地 ;
“罗德里格先生知道我永远不可能嫁给他,”卡梅莉亚语气严肃地说;

“ [hi:; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp][fɔ:r; fər][maɪ] [smaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈhelps] [ˌem ˈi:] [θru:] , [aɪ][æɪ; ʃəl]
“ **he can only hope for my smile , and , if he helps me through , I shall**
“ 他 能 仅有的 希望 为了 我的 微笑 , 和 , 如果 他 帮助 我 通过 , 我 将
[ˈɔ:lweɪz] [smaɪ] . “
always smile . ”
总是 微笑 . ”

“他只能期盼我的笑容, 如果他能帮助我渡过难关, 我也会一直微笑。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈkredit] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈfleɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [hju:ˈmɪləti] .
“ **I don't credit Mr . Rodrigg with the faintest flavor of such humility .**
“ 我 不 信用 先生 . - 和 这 最微弱 味道 的 这样的 谦逊 .
“我丝毫不认为罗德里格先生有丝毫谦逊之心。”

“ - [smaɪ] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] [ʌnkənˈvɪnst] , [naʊ] [ˈɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrɪməs] .
“ **Camelia's smile , confidently unconvinced , now shifted to a humorous little grimace .**
“ - 微笑 , 自信地 不信服 , 现在 转移 到 一个 幽默 小的 鬼脸 .
“卡梅莉亚原本自信却又不信服的笑容, 现在变成了一个滑稽的小鬼脸。

“ [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈri:əli] [hoʊpt] .
“ **He never really hoped .**
“ 他 绝不 真的 希望 .

他从未真正抱有希望。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] [ðæt] ! “
As though I could have married a man with a nose like that ! ”
作为 尽管 我 可以 有 已婚 一个 男人 和 一个 鼻子 喜欢 那 ! ”
我怎么可能嫁给一个长着那样鼻子的人呢!

“ [aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ][hoʊp] — [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz][noʊz] ; [æn; ən] [ˈeksələntli] [ˈɑ:nɪst] [noʊz]
“ **I maintain that he does so hope — despite his nose ; an excellently honest nose**
“ 我 维持 那 他 做 所以 希望 — 尽管 他的 鼻子 ; 一个 非常出色 诚实的 鼻子
[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] . “
it is too . ”
它 是 也 . ”

“我坚信他确实抱有这样的希望——尽管他的鼻子不太好看; 不过, 他的鼻子倒是非常诚实。”

“ [soʊ] [brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] !
“ **So broad at the tip !**
“ 所以 广阔 在 这 提示 !

“尖端好宽啊! ”

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈflætnd] [aɪˈtiː] [əˈgenst] [ədˈvɜːrs] [ˈfɔːrsɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
as though he had flattened it against adverse forces all his life .
 作为 尽管 他 有 扁平的 它 反对 不利 力量 全部 他的 生活 :
 仿佛他一生都在与逆境抗争。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pləˈbiːən] [treɪt] , [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm] [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] [ˈænsesətəz] [huː] [held]
It is a plebeian trait , an inheritance from money - getting ancestors who held
 它 是 一个 平民 特征 , 一个 遗产 从 钱 - 获得 祖先 who 握住
 [ðərz] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgraɪndstoʊn] . "
theirs conscientiously to the grindstone . "
 他们的 切实 到 这 磨石 : "
 这是平民百姓的习性，是从那些辛勤工作、努力赚钱的祖先那里继承来的。

" [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoo] [ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti] , " [ænd; ənd] - [rʌbd] [aɪˈtiː] , " [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
" Mine should show the peculiarity , " and Perior rubbed it , " it has been
 " 矿 应该 展示 这 特点 , " 和 - 摩擦 它 , " 它 有 到过
 [graʊnd] [pəˈsɪstəntli] . "
ground persistently . "
 地面 持续地 : "
 “我的那块应该会显露出它的特殊之处，”佩里奥尔揉搓着它说，“它已经被反复研磨过了。”

" [ɑː] — [ə; eɪ] [ˈmɪrli] [əˈkwaɪrd] [ˈtendənsi] ; [brˈsaɪdz] ,
" Ah — a merely acquired tendency ; besides ,
 " 啊 — 一个 仅仅 获得 趋势 ; 除了 ,
 “啊——这只是一种后天习得的倾向；此外，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] — [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ˈkæri] [jʊr; jər] [noʊz]
you are not going to ask me to marry you — so you may carry your nose
 你 是 不是 去 到 问 我 到 结婚 你 — 所以 你 可能 携带 你的 鼻子
 [ˈfɪrləsli] .
fearlessly .
 无畏地 .
 你又不会向我求婚——所以你可以毫无畏惧地挺起你的鼻子。

" - [aɪ] , [drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtoʊn] , [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Camelia's eye , despite the light audacity of her tone , fixed him with a
 " - 眼睛 , 尽管 这 光 大胆 的 她 语气 , 固定的 他 和 一个
 [ˈsɜːrt(ə)n][əˈlɜːrt] [ˈhɑːrdnəs] .
certain alert hardness .
 肯定 警报 硬度 :
 尽管卡米莉亚的语气轻松大胆，但她的目光却带着某种警觉的坚定盯着他。

- [boʊd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Perior bowed , his hand on his heart .
 - 鞠躬 , 他的 手 在 他的 心 :
 佩里奥鞠躬，手放在胸口。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪntrɪˈmeɪ](ə)n] .
" Thanks for the intimation .
 " 谢谢 为了 这 暗示 :
 “谢谢你的提醒。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈkæri] [aɪˈtiː] [kwɑɪt] [ˈfɪrləsli] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
I shall carry it quite fearlessly , I assure you .
 我 将 携带 它 相当 无畏地 , 我 保证 你 :
 我保证，我会毫不畏惧地把它带走。

" [kəˈmiːliə] [læft] .
" Camelia laughed .
 " 山茶花 笑了 :
 卡梅莉亚笑了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jɔːr; jər] [noʊz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
“ **But I like your nose , ” said she , leaning towards him ; and ,**
“ 但 我 喜欢 你的 鼻子 , ” 说 她 , 倾斜 向 他 ; 和 ,
“但我喜欢你的鼻子,”她说着, 身子向他倾了倾; 而且,

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ] [pɔː] - [tæp] ,
very much as a kitten gives a roguish paw - tap ,
非常 很多 作为 一个 小猫 给予 一个 调皮 爪子 - 轻敲 ,
就像小猫调皮地用爪子轻轻拍打你一样,

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
she drew a finger briskly down the feature in question .
她 画 一个 手指 轻快地 向下 这 特征 在 问题 .
她迅速地用手指划过那个部位。

- [gruː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [red] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] .
Perior grew a little red , and drew back rather sharply .
- 生长 一个 小的 红色的 , 和 画 后退 相当 尖锐地 .
佩里奥尔脸涨得有点红, 猛地向后缩了缩。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [stɛrd] [ˈpɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [kəˈmiːliə] , [kwɔːt] [ˌʌnəˈbæft] ; “ [juː; jʊ] [dəʊnt] [teɪk]
“ **What a staid person you are , ” said Camelia , quite unabashed ; “ you don't take**
“ 什么 一个 稳重 人 你 是 , ” 说 山茶花 , 相当 毫不掩饰 ; “ 你 不 拿
[ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˈɡreɪsfəli] ,
a compliment gracefully ,
一个 赞扬 优雅地 ,
“你真是个古板的人,”卡梅莉亚毫不掩饰地说, “你听不懂别人夸奖你。”

[ɑːlˈsɛstiː] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ɪɡˈzæktli] , [sɪns] [jɔːr; jər] [noʊz] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]
Alceste ; not that it was a compliment , exactly , since your nose is not at all
阿尔切斯特; 不是 那 它 曾是 一个 赞扬 , 确切地 , 自从 你的 鼻子 是 不是 在 全部
[ˈhænsəm] ;
handsome ;
英俊的 ;
阿尔塞斯特; 倒也不算是恭维, 因为你的鼻子一点也不好看;

[ə; eɪ] [pɔːr] [θɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] .
a poor thing but to my taste .
一个 贫穷的 事物 但 到 我的 品尝 .
虽然味道一般, 但很合我的口味。

[aɪ] [laɪk] [ɪts] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈrʌɡɪdnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [lɪft] [ɪn] [ðə; ði] [brɪdʒ] . “
I like its dominant ruggedness , and that nice lift in the bridge . ”
我 喜欢 它是 主导的 坚固性 , 和 那 好的 举起 在 这 桥 . “
我喜欢它那种粗犷有力的气质, 还有桥身那优美的抬升设计。

“ [wel] , [kəˈmiːliə] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeri] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] - ,
“ **Well , Camelia , I came to take Mary out riding , you know , ” said Perior ,**
“ 出色地 , 山茶花 , 我 来了 到 拿 玛丽 出去 骑术 , 你 知道 , ” 说 - ,
“卡梅莉亚, 我是来带玛丽出去骑马的,”佩里奥说道。

[huː] [stɪl] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ˌʌndər] [hɜːr; hər] [ˈskruːtəni] .
who still showed signs of uneasiness under her scrutiny .
WHO 仍然 显示 标志 的 不安 在下面 她 审查 .
在她的审视下, 他仍然表现出不安的迹象。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈmeri] .
“ **Yes , I know ; you are so good to Mary .**
“ 是的 , 我 知道 ; 你 是 所以 好的 到 玛丽 .
“是的, 我知道; 你对玛丽真好。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] .
She is getting ready .
她 是 获得 准备好 .

她正在准备。

” [kəˈmiːliə] [ˈkɑːntəmplɪrtɪd] - [pəˈtɜːrnl] [rɪˈleɪʃn] [tɔːrdz] [ˈmeri] [moʊst] [ˌʌnsəˈspektɪŋli] , [jet]
” Camelia contemplated Perior's paternal relation towards Mary most unsuspectingly , yet
” 山茶花 思考 - 父系 关系 向 玛丽 最多 毫无防备地 , 然而
[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪˈtiː] .
she really did not like it .
她 真的 做过 不是 喜欢 它 .

“卡米莉亚毫无防备地思考着佩里奥与玛丽的父子关系，但她其实并不喜欢这种关系。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtrɪbjətəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She could not like anything that withdrew a very important tributary from the
她 可以 不是 喜欢 任何事物 那 退出 一个 非常 重要的 支流 从 这
[ˈrɪvər] - [laɪk] [riːsepˈtɪvəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
river - like receptivity of her existence .
河 - 喜欢 接受性 的 她 存在 .

她无法喜欢任何会从她如河流般广阔的生命中抽走一条重要支流的事物。

[ˈmeriːz] [ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌʌnˈmiːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːmplɪˈmentri] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] ,
Mary's narrow channel was quite unmeet for such a complimentary contribution ,
玛丽的 狭窄的 渠道 曾是 相当 未满足 为了 这样的 一个 免费 贡献 ,
玛丽的狭窄渠道与这样一份赞美之词实在不相称。

[ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈtʃærɪtəbələnəs] [ʌv; əv] -
and Camelia was sincerely convinced of the mere charitableness of Perior's
和 山茶花 曾是 真挚地 确信 的 这 仅仅 慈善 的 -
[ˈætɪtʊd] .
attitude .
态度 .

卡梅莉亚真心相信佩里奥的态度纯粹出于慈善之心。

[ðen] , [əˈbʌv] [ɔːl] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈspeʃl] [ˈprɑːpərti] ;
Then , above all , Perior was her own especial property ;
然后 , 多于 全部 , - 曾是 她 自己的 特别的 财产 ;
然后，最重要的是，佩里奥尔是她自己的专属财产；

[ˈmeri] [maɪt] [ˈprɑːfɪt][baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Mary might profit by him when she did not feel the want of him ,
玛丽 可能 利润 经过 他 什么时候 她 做过 不是 感觉 这 想 的 他 ,
当玛丽不再感到需要他的时候，她或许会从他身上获益。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈveri] [mʌtʃ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [naʊ] [strʌk] [hɜːr; hər] .
and this afternoon she wanted him — very much , as it now struck her .
和 这 下午 她 通缉 他 — 非常 很多 , 作为 它 现在 击 她 .
今天下午她想要他——非常想要他，她现在才意识到这一点。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːr; hər] [raɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ber] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ]
To have sacrificed her ride for this bare ten minutes had been hardly worth
到 有 牺牲 她 骑 为了 这 裸 十 分钟 有 到过 几乎 值得
[waɪl] .
while .
尽管 .

为了这短短的十分钟而牺牲自己的车程，实在得不偿失。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪmˈpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She had not looked beyond the impulse of the moment ,
她 有 不是 看起来 超过 这 冲动 的 这 片刻 ,
她当时只顾着冲动，没有考虑后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊərz] [stretʃt] [ɪn] [lɔːŋ] [ɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and the lonely hours stretched in long inconsistency before her .
和 这 孤独 小时 拉伸 在 长的 不一致 前 她 .

而她面前，是漫长而无常的孤独时光。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səp'praɪzd] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She thought of them now with some surprised dismay , and her eyes ,
她 想法 的 他们 现在 和 一些 惊讶 沮丧 , 和 她 眼睛 ,
[stɪl] ['kɒntempleɪŋ] - [noʊz] ,
still contemplating Perior's nose ,
仍然 沉思 - 鼻子 ,

她现在想起他们，心中带着几分惊讶和沮丧，她的目光仍然停留在佩里奥的鼻子上。

[gruː] [veɪg] [wɪð; wɪθ][kən'dʒektʃər] .
grew vague with conjecture .
生长 模糊的 和 推测 .
变得含糊不清，充满了猜测。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['lætər] [sɪ'verəti] , [wʊd] ['ræðər] [spend] [hɪz; ɪz] [æftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]
Perior certainly , despite his latter severity , would rather spend his afternoon with
- 当然 , 尽管 他的 后者 严重性 , 会 相当 花费 他的 下午 和
[hɜːr; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['meri] .
her than with Mary .
她 比 和 玛丽 .

尽管佩里奥尔后来为人严厉，但他肯定宁愿和她一起度过下午时光，也不愿和玛丽一起度过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [oʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ]
He could not own to it , of course , nor would she force him to such
他 可以 不是 自己的 到 它 , 的 课程 , 也不 会 她 力量 他 到 这样的
[æn; ən] ['ɪʃuː] ;
an issue ;
一个 问题 ;

他当然不可能承认，她也不会强迫他面对这样的问题；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] — [ˈplezntli] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] .
but it might be managed — pleasantly for every one , for all three .
但 它 可能 是 管理 — 愉快 为了 每一个 一 , 为了 全部 三 .

但这件事或许可以妥善处理——对每个人，对三个人来说，都是愉快的。

- [laɪf] , [soʊ][waɪd] [ɪn][ɪts] [ɔːl] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːbdʒek'tɪvəti] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][self] -
Camelia's life , so wide in its all embracing objectivity , had little time for self -
- 生活 , 所以 宽的 在 它是全部 拥抱 客观性 , 有 小的 时间 为了 自己 -
[ə'næləsɪs] ,
analysis ,
分析 ,

卡梅莉亚的生活视野开阔，客观性极强，几乎没有时间进行自我分析。

[ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈðerfɔːr] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ˈlðər] ['piːpəlz] ['pleɪsɪz] .
little time therefore for putting herself in other people's places .
小的 时间 所以 为了 推杆 她自己 在 其他 人们的 地方 .

因此，她很少有时间设身处地地为他人着想。

[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ɔːl] [self] - [ˈnɑːlɪdʒ] .
Her lack of sympathy was grounded on a lack of all self - knowledge .
她 缺少 的 同情 曾是 接地 在 一个 缺少 的 全部 自己 - 知识 .

她缺乏同情心，是因为她完全不了解自己。

[ðerfɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [best] [ˈsuːtɪd]
Therefore her mind turned the matter quickly in the direction that best suited
所以 她 头脑 转向 这 事情 迅速地 在 这 方向 那 最好的 适合
[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the desire of the moment ,
这 欲望 的 这 片刻 ,
因此, 她迅速将注意力转向最符合当下意愿的方向。

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmiːliə] [ɪkˈstɜːrɪn(ə)][fæktz] [ðæt] [ˈiːðər] [pliːzd] [ɔːr] [dɪsˈpliːzd]
good and bad being to Camelia external facts that either pleased or displeased
好的 和 坏的 存在 到 山茶花 外部的 事实 那 任何一个 高兴 或者 不高兴
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
在卡梅莉亚看来, 好与坏指的是那些令她高兴或不高兴的外在事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈɪnər] [kəmˈpʌŋk(ə)n] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər][ʌp] ?
and she said without one inner compunction , “ Shall I hurry her up ?
和 她 说 没有 一 内 愧疚 ； “ 将 我 匆忙 她 向上 ?
她毫不犹豫地 说：“要不要催她快点？ ”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn] [ˈprɑːpərli] .
And I must see that she puts her hat on properly .
和 我 必须 看 那 她 放置 她 帽子 在 适当地 .
我必须确保她正确地戴好帽子。

[ˈmeri] [hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] . “
Mary has an unerring instinct for the unbecoming . ”
玛丽 有 一个 毫无错误 本能 为了 这 不体面 . “
玛丽对不雅之事有着敏锐的直觉。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] - ,
“ **Has she ? ” said Perior ,**
“ 有 她 ? ” 说 - ,
“是吗？”佩里奥问道。

[ɪn][ðə; ði][toʊn] [ðæt] [kəˈmiːliə] [wel] [ʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]
in the tone that Camelia well understood as being altogether unencouraging and
在 这 语气 那 山茶花 出色地 理解 作为 存在 共 令人沮丧 和
[pərˈhæps] [dɪsˈɡʌstɪd] .
perhaps disgusted .
也许 厌恶 .
卡梅莉亚很清楚, 这种语气完全令人沮丧, 甚至可能带有厌恶之情。

“ [dəʊnt] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər] .
“ **Don't hurry her .**
“ 不 匆忙 她 .
“别催她。”

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] . “
I can wait . ”
我 能 等待 . “
我可以等。

“ [siː] [haʊ] [ʌnˈkaɪndli][aɪ] [dres] [maɪ][best] [ˈɪmpʌlsɪz] , “ [sed] [kəˈmiːliə] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **See how unkindly I dress my best impulses , “ said Camelia , smiling .**
“ 看 如何 不友善的 我 裙子 我的 最好的 冲动 , “ 说 山茶花 , 微笑 .
“看看我多么不留情面地表达我最美好的愿望,”卡梅莉亚笑着说。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][smɑːrt][ænd; ənd][ˈtaɪdi] .
“ **I really want to help her , and to make her smart and tidy .**
“ 我 真的 想 到 帮助 她 , 和 到 制作 她 聪明的 和 整齐的 .
“我真的很想帮助她, 让她变得聪明整洁。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [əˈbaʊt] [ˈmɛri:z] [ʌnˈfɜ:rnɪft] [ˈfɔ:rhed] ,
A few touches of my fingers about Mary's unfurnished forehead ,
一个 很少 触摸 的 我的 手指 关于 玛丽的 未配备家具 前额 ,
我的指尖轻轻触碰着玛丽光洁的额头,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [əˈsjʊ:mz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪnəs] .
and her face assumes a certain grace and prettiness .
和 她 脸 假设 一个 肯定 优雅 和 美丽 .
她的脸上呈现出一种优雅和美丽。

[ɑ:lˈsɛsti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [ˈflɪpənsɪ] [ˌeɪˈju:] [grænd] [ˌsɛriˈɜ:] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn][ˈdeɪndʒəɹ]
Alceste, you must not take my flippancy au grand sérieux — you are in danger
阿尔切斯特, 你 必须 不是 拿 我的 轻浮 au 盛大 严肃的 — 你 是 在 危险
[ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] ,
of becoming ridiculous ,
的 成为 荒谬的 ,
阿尔塞斯特, 你千万别把我的轻佻当真——否则你会变得很可笑。

[ɑ:lˈsɛsti:] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪˈti:] .
Alceste, I warn you of it :
阿尔切斯特, 我 警告 你 的 它 :
阿尔塞斯特, 我警告你。

” [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] ” [ɑ:lˈsɛsti:] ” [smaɪl] ,
” **She had certainly succeeded in making “ Alceste ” smile** ,
” 她 有 当然 成功了 在 制作 ” 阿尔切斯特 ” 微笑 ,
她确实成功地逗笑了“阿尔切斯特”,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [,ri:əˈʃʊəd] [ænd; ənd] [ˌri:əˈʃʊɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
and with a reassured and reassuring wave of the hand she left him ,
和 和 一个 放心 和 令人安心 海浪 的 这 手 她 左边 他 ,
她带着安心和鼓励的神色挥了挥手, 离开了。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈbɪləti] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ]
delighted with her own ability for forcing him to swallow her
高兴极了 和 她 自己的 能力 为了 强制 他 到 吞 她
[ˈnɔ:tinəs] — [fɔ:r; fəɹ] [ˈswɑ:ləʊ] [ðəm; ðəm][hi:; hi][mʌst; məst] ;
naughtinesses — for swallow them he must ;
淘气 — 为了 吞 他们 他 必须 ;
她对自己能够强迫他接受她的顽皮行为的能力感到欣喜——因为他必须接受;

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [feɪn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈdi:fekts; dɪˈfekts][hi:; hi]
she would feign nothing for him ; she would exaggerate even the defects he
她 会 假装 没有什么 为了 他 ; 她 会 夸大 甚至 这 缺陷 他
[sɔ:;] [soʊ] [ˈsɔ:ləmli] .
saw so solemnly .
锯 所以 庄严地 .
他不会在他面前伪装自己; 即使是他严肃看待的缺点, 她也会夸大其词。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊɹ] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] ,
She was quite sure now that she must not be left alone ,
她 曾是 相当 当然 现在 那 她 必须 不是 是 左边 独自的 ,
她现在非常确定自己不能单独待着。

[ænd; ənd] [ðæt] - [mʌst; məst] [spend] [ðə; ðɪ] [æftəɹˈnu:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
and that Perior must spend the afternoon with her .
和 那 - 必须 花费 这 下午 和 她 .
佩里奥尔必须和她一起度过下午时光。

[ʃi:; ʃɪ][ræn] [ʌpˈsterz] [ˈkwɪkli] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈprɪtɪli] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ster] [tu:; tə] [ster] ,
She ran upstairs quickly , conscious of how prettily she sprang from stair to stair ,
她 跑 楼上 迅速地 , 有意识的 的 如何 漂亮 她 弹簧 从 楼梯 到 楼梯 ,
她快速跑上楼, 心里想着自己从一级台阶跳到另一级台阶的姿态多么优美。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪlk][ænd; ənd] [ˈmʌzliŋ] [ˈrʌs(ə)] [hɜ: r; hə r] [waɪt] [dres] [swei] [əˈbaʊt]
of how charmingly with its silk and muslin rustle her white dress swayed about
的 如何 迷人地 和 它是 丝绸 和 细棉布 沙沙 她 白色的 裙子 摇摆 关于
[hɜ: r; hə r] ,
her ,
她 ,

她那件白色连衣裙随着丝绸和薄纱的沙沙声轻轻摇曳，显得多么迷人啊！

[ˈkɑ:ŋəs] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [waɪt] [hænd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
conscious even of the distinguished elegance of her white hand gliding up the
有意识的 甚至 的 这 杰出的 优雅 的 她 白色的 手 滑翔 向上 这
[hænd][reɪl] ;
hand rail ;
手 轨 ;

她甚至能感受到自己白皙的手优雅地滑过扶手的姿态；

[fɔ: r; fə r] [kəˈmi:liə] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [taɪm] [fɔ: r; fə r] [ði: z] [esˈθetɪk] [noʊts] , [ænd; ənd][hɜ: r; hə r] [ɡreɪs] ,
for Camelia had always time for these aesthetic notes , and her grace ,
为了 山茶花 有 总是 时间 为了 这些 审美的 笔记 , 和 她 优雅 ,
[hɜ: r; hə r] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

因为卡梅莉亚总是有时间去关注这些审美细节，以及她的优雅举止和衣着打扮。

[ænd; ənd][hɜ: r; hə r][hænd][wɜ: r; wə r][soʊ] [ˈmeni] [ˈri: z(ə)nz] [fɔ: r; fə r] [ˈki: pɪŋ] - [tu: ; tə][ədˈmaɪər][ðəm; ðəm]
and her hand were so many reasons for keeping Perior to admire them
和 她 手 是 所以 许多 原因 为了 保持 - 到 钦佩 他们
.
:
.

她的手和她留下来欣赏佩里奥的种种理由，都足以让他留下来。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈri: əli] [naɪs] ; [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌlər] ,
Mary was quite ready , and looking really nice ; a pretty color ,
玛丽 曾是 相当 准备好 , 和 寻找 真的 好的 ; 一个 漂亮的 颜色 ,

玛丽已经准备妥当，看起来非常漂亮；肤色也很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ˈfɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [her] [smu:ðd] [ˈni: tli] [bɪˈni: θ] [hɜ: r; hə r][hæt] .
and the dull fairness of her hair smoothed neatly beneath her hat .
和 这 乏味的 公平 的 她 头发 平滑 整齐地 下面 她 帽子 .

她那暗淡的浅金色头发被整齐地梳理在帽子下面。

[kəˈmi:liə] [dɪd][nɑ: t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeri] [æz; əz][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)][tu: ; tə][bi: ; bi] [ˈkæləsli] [pʊft] [əˈsaɪd] ;
Camelia did not think of Mary as an obstacle to be callously pushed aside ;
山茶花 做过 不是 思考 的 玛丽 作为 一个 障碍 到 是 冷酷无情 推动 旁边 ;

卡梅莉亚并没有把玛丽视为可以冷酷无情地推开的障碍；

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈræðər] , [kwaɪt][æz; əz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbærəl] -
but as an insignificance rather , quite as well satisfied with the barrel -
但 作为 一个 微不足道 相当 , 相当 作为 出色地 使满意 和 这 桶 -
[ˈɔ: rgən] [ɪˈkwɪvələnt] [ʃi: ; ji] [wʊd] [ˈɔ: fər] ,
organ equivalent she would offer ,
器官 相等的 她 会 提供 ,

但与其说是微不足道，不如说是她对所能提供的手摇风琴替代品感到非常满意。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ: rkɪstrə] [ðæt] [kəˈmi:liə] [ɪnˈtendɪd] [tu: ; tə] [ki: p] [fɔ: r; fə r][hɜ: rˈself] ,
as with the orchestra that Camelia intended to keep for herself ,
作为 和 这 乐队 那 山茶花 故意的 到 保持 为了 她自己 ,
就像卡梅莉亚打算独占的那支管弦乐队一样

[sɪns] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [suˈpri:m] [raɪt] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
since she had the supreme right of appreciation .
 自从 她 有 这 最高 正确的 的 欣赏 :

因为她拥有至高无上的赞赏权。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː ʃi] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] [ˈæktɪd] [səˈpraɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
Indeed she hardly thought of Mary at all , as she acted surprise on the threshold
 的确 她 几乎 想法 的 玛丽 在 全部 , 作为 她 行动 惊喜 在 这 临界点
 .
 .
 .

事实上，她几乎完全没有想到玛丽，只是在门口装出一副惊讶的样子。

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?
“ Were you going with them ?
 ” 是 你 去 和 他们 ?

你当时和他们一起去吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [dɪr] !
They are gone , dear !
 他们 是 已消失 , 亲爱的 !

亲爱的，他们都走了！

“ [ˈmeri] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [hɜːr; hər] [ˈhæbɪt] [skɜːrt] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ;
“ Mary turned from the mirror , her habit skirt falling from her arm ;
 ” 玛丽 转向 从 这 镜子 , 她 习惯 裙子 坠落 从 她 手臂 ;

玛丽转过身，背对着镜子，修女服的裙子从她的手臂上滑落下来；

[ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [əˈstɔːnɪʃmənt] , [ðæt] [kəˈmiːliə] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈment(ə)l]
on her face a dismal astonishment , that Camelia , absorbed in the mental
 在 她 脸 一个 惨淡 惊讶 , 那 山茶花 , 吸收 在 这 精神的
 [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənt] ,
completion of her arrangement ,
 完成 的 她 安排 ,

她脸上露出沮丧的惊讶，卡梅莉亚正全神贯注地在脑海中完成她的计划。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] .
hardly noticed .
 几乎 注意到 :

几乎无人注意。

“ [sɜːr] [ˈɑːrθər] , [ˈɡwendələn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
“ Sir Arthur , Gwendolen , the others — you were going out with them .
 ” 先生 亚瑟 , 格温多琳 , 这 其他的 — 你 是 去 出去 和 他们 .

“亚瑟爵士、格温多琳、其他人——你和他们交往过。”

“ [ʃiː ʃi] [ˈskersli] [nuː] [waɪ] [ʃiː ʃi] [hedʒ] [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] .
“ She scarcely knew why she hedged her position with this pretence of ignorance .
 ” 她 几乎 知道 为什么 她 对冲 她 位置 和 这 虚伪 的 无知 .

她几乎不知道自己为什么要装作不知情来为自己辩解。

[bʌt; bət] [ˈmeriːz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [ˈhæpɪli] .
But Mary's face brightened happily .
 但 玛丽的 脸 明亮 快乐地 .

但玛丽的脸上露出了幸福的笑容。

“ [oʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . - [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
“ Oh no , Mr . Perior is going with me .
 ” 哦 不 , 先生 . - 是 去 和 我 .

“哦不，佩里奥先生要跟我一起去。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
You haven't seen him , then .
你 还没有 已见 他 , 然后 :

看来你没见过他。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] .
He came for me .
他 来了 为了 我 :

他来救我了。

” [kə'miːliə] [hæd; həd][ðə; ði] ['bærəl] - [ˈɔːrgən][ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][roʊl][,aɪ 'tiː]
” Camelia had the barrel - organ all in readiness , and prepared to roll it
” 山茶花 有 这 桶 - 器官 全部 在 准备就绪 , 和 准备 到 卷 它
['fɔːrwəd] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
forward without delay .
向前 没有 延迟 :

“卡米莉亚已经把手摇风琴准备好了，随时准备把它推出去。”

” [oʊ] ! [dɪd][hiː; hi] ?
” Oh ! did he ?
” 哦 ! 做过 他 ?

“哦！是吗？”

[wel] , ['meri] , [aɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] [plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][,aɪ 'tiː][dʒʌst]
Well , Mary , I have another plan for you this afternoon , you will like it just
出色地 , 玛丽 , 我 有 其他 计划 为了 你 这 下午 , 你 将要 喜欢 它 只是
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

玛丽，我今天下午还有另一个安排，你肯定也会喜欢的。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 :

我知道。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['grɑɪz, 'griːr][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['tʃærətəbl] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr]
I promised Mrs . Grier to make that charitable round of visits to her poor
我 承诺 太太 . 格里尔 到 制作 那 慈善 圆形的 的 访问 到 她 贫穷的
['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
people with her this afternoon .
人们 和 她 这 下午 :

我答应格里尔太太，今天下午和她一起去探望她那些贫困的乡亲们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmz,haʊsɪz] ,
We were to go to the almshouses ,
我们 是 到 去 到 这 救济院 ,

我们要去救济院，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [swiːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['kɑːpli] ,
and I have a basket of sweets for the children in Copley ,
和 我 有 一个 篮子 的 糖果 为了 这 孩子们 在 科普利 ,

我带了一篮糖果，准备送给科普利的孩子们。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['hedɪk] ,
and now I must give up going because of this dreadful headache ,
和 现在 我 必须 给 向上 去 因为 的 这 可怕 头痛 ,

现在我头疼得厉害，不得不放弃出行了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] [mɔːr] — — .
and knowing that nothing would please you more — — .
和 会心 那 没有什么 会 请 你 更多的 — — :

我知道没有什么比这更能让你高兴了——。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [truː] [ðæt] [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
“ **It was quite true that Camelia had made the appointment with Mrs .**
” 它 曾是 相当 真的 那 山茶花 有 制成 这 预约 和 太太 :
[ˈɡraɪz, ˈɡriːr] ,
Grier ,
格里尔 ,

“卡梅莉亚确实和格里尔夫人约好了时间，这完全属实。”

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈɑːrθər] ,
but on agreeing to go out riding with Sir Arthur ,
但 在 同意 到 去 出去 骑术 和 先生 亚瑟 ,

但当他同意与亚瑟爵士一起骑马外出时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz, ˈɡriːr] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
she had intended to ride to Mrs . Grier's house and make charming
她 有 故意的 到 骑 到 太太 : 格里尔的房子 和 制作 迷人
[əˈpɔːlədʒiːz] — [ʌv; əv] [wɪθ] [sɜːr] [ˈɑːrθəz] [ˈtɪrənəs] [məˈnɑːpəli] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] .
apologies — of which Sir Arthur's tyrannous monopoly would bear the brunt .
致歉 — 的 哪个 先生 亚瑟的 暴虐 垄断 会 熊 这 冲击 :

她原本打算骑马去格里尔太太家，向她表达歉意——而亚瑟爵士的专制垄断将首当其冲地承受这一切。

[baɪ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][plæn][bəʊθ] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz, ˈɡriːr] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .
By her present plan both Mary and Mrs . Grier would be pleased .
经过 她 展示 计划 两个都 玛丽 和 太太 : 格里尔 会 是 高兴 :

按照她目前的计划，玛丽和格里尔太太都会感到满意。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [dekˈsterəti] .
She congratulated herself on her thoughtful dexterity .
她 恭喜 她自己 在 她 周到 灵巧 :

她为自己周到灵巧的举动感到自豪。

[ˈmeri] [laɪkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz, ˈɡriːr][soʊ] [mʌt] , [laɪkt] [ˈɑːmzˌhaʊsɪz] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] ,
Mary liked Mrs . Grier so much , liked almshouses and poor children ,
玛丽 喜欢 太太 : 格里尔 所以 很多 , 喜欢 救济院 和 贫穷的 孩子们 ,

玛丽非常喜欢格里尔太太，也喜欢救济院和穷苦的孩子们。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [laɪkt] [ðə; ði] [dɪˈstrɪbjʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡʊdiːz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ; [ˈmeri] [ɡeɪnd]
and especially liked the distributing of goodies among them ; Mary gained
和 尤其 喜欢 这 分发 的 好东西 之中 他们 ; 玛丽 获得
[ˈevriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʌf(ə)l] ,
everything by the little shuffle ,
一切 经过 这 小的 洗牌 ,

她尤其喜欢在他们之间分发零食；玛丽通过这小小的一番交换，得到了所有东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdnɪŋ]
and she was not at all prepared for a certain stiffening and hardening
和 她 曾是 不是 在 全部 准备 为了 一个 肯定 刚度 和 硬化
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌzən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
in her cousin's expression .
在 她 表亲 表达 :

她完全没有预料到表妹的表情会变得僵硬而冷漠。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkjʊrət] [ɡəˈbɔːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
“ **It is a lovely basket , and tea and curates galore ,** ” **she added ,**
” 它 是 一个 迷人的 篮子 , 和 茶 和 策展人 数不胜数 , ” 她 额外 ,

“这是一个很漂亮的篮子，里面装满了茶叶和精选糕点，”她补充道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ruːˈlɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] - [ˈɔːrgən] , [ˈræðər] [ˈwʌndərɪŋ] ,
turning on the final roulade of the barrel - organ , rather wondering ,
转弯 在 这 最终的 颤音 的 这 桶 - 器官 , 相当 好奇 ,

拨动手摇风琴的最后一段旋律，不禁有些疑惑，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkoʊldnəs][ʌv; əv][ˈmeriːz][lʊk][wʌz; wəz][əˈpærənt] , [ðoo][kəˈmiːliə][dɪd][nɑːt][dɪˈvaɪn]
for the coldness of Mary's look was apparent , though Camelia did not divine
为了 这 寒冷 的 玛丽的 看 曾是 明显 , 尽管 山茶花 做过 不是 神圣的
[ðə; ði][ʌndərˈlaɪɪŋ][kənˈfjuːz(ə)n] .
the underlying confusion .
这 潜在的 困惑 .
玛丽眼神中的冷漠显而易见, 尽管卡梅莉亚并没有察觉到她内心深处的困惑。

[ˈmeri][wʌz; wəz][wel][ˈtreɪnd][ɪn][self]-[æbnɪˈgeɪ(ə)n][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tɜːrnd][hɜːr; hər][aɪz][əˈweɪ][wɪˈðəʊt]
Mary was well trained in self - abnegation , but she turned her eyes away without
玛丽 曾是 出色地 受过训练 在 自己 - 放弃 , 但 她 转向 她 眼睛 离开 没有
[rɪˈplaɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] :
replying for a moment :
回复 为了 一个 片刻 :
玛丽很擅长自我克制, 但她一时没有回答, 而是把目光移开了:

"[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][send][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɪsɪz].[ˈɡraɪə; ˈɡriːr] ?
" **Could you not send word to Mrs . Grier ?**
" 可以 你 不是 发送 单词 到 太太 : 格里尔 ?
“您能不能给格里尔太太捎个信? ”

"[ʃiː; ʃi][æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

[kəˈmiːliə][felt][kwɑɪt][ə; eɪ][ʃɑːk][ʌv; əv][sərˈpraɪz][æt; ət][ðə; ði][tuːn] ,
Camelia felt quite a shock of surprise at the tone ,
山茶花 毛毡 相当 一个 震惊 的 惊喜 在 这 语气 ,
卡梅莉亚对这种语气感到非常惊讶。

[ænd; ænd][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ðæt][ˈhɑrdnd][hɜːr; hər][ɪn][ædˈvæns][əˈɡenst][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːpəˈzi(ə)n]
and a sense of injury that hardened her in advance against possible opposition
和 一个 感觉 的 受伤 那 硬化 她 在 进步 反对 可能的 反对
.
:
.
以及一种受伤的感觉, 使她提前做好了应对可能出现的反对的准备。

"[oo][aɪˈtiː][ɪz][tuː][leɪt] ,
" **Oh , it is too late** ,
" 哦 , 它 是 也 晚的 ,
“哦, 太晚了。”

[maɪ][daɪ]-[ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][ˈterəbli][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]-[ænd; ænd][ðə; ði][ˈtʃɪldrən]-[ænd; ænd][ðə; ði]
my dear — she would be terribly disappointed — and the children — and the
我的 亲爱的 — 她 会 是 可怕 失望的 — 和 这 孩子们 — 和 这
[tiː][prɪˈperd][fɔːr; fər][emˈiː]-[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪnˈvaɪtɪd] .
tea prepared for me — the people invited .
茶 准备 为了 我 — 这 人们 受邀 .
我亲爱的——她会非常失望的——还有孩子们——还有为我准备的茶——还有受邀的人们。

[waɪ] , [ˈmeri][dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoo] ? "
Why , Mary , don't you want to go ? "
为什么 , 玛丽 , 不 你 想 到 去 ? "
玛丽, 你为什么不想去?

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [raɪd] , ” [sed] [ˈmeri] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [red] [ʃiː; ji] [ˈædɪd]
“ **I wanted the ride , ” said Mary in a low voice ; and growing very red she added**
“ 我 通缉 这 骑 , ” 说 玛丽 在 一个 低的 嗓音 ; 和 生长 非常 红色的 她 额外
,
,
,

“我想要搭车,”玛丽低声说道; 说着说着, 她的脸涨得通红, 她又补充道:

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˈmɪstər] . - [wɪl] [θɪŋk] [em ˈiː] [ruːd] . ”
“ **I am afraid Mr . Perior will think me rude . ”**
“ 我 是 害怕的 先生 : - 将要 思考 我 粗鲁的 : ”

“我恐怕佩里奥先生会觉得我无礼。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jər; jər] [ɪksˈkjuːzɪz] !
“ **Oh , I will make your excuses !**
“ 哦 , 我 将要 制作 你的 借口 !

“哦, 我会帮你找借口的! ”

“ [kəˈmiːliə] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [vekst] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈɡreɪtfl]
“ **Camelia , in all the impetus of her desire , was much vexed by this ungrateful**
“ 山茶花 , 在 全部 这 动力 的 她 欲望 , 曾是 很多 烦恼 经过 这 忘恩负义
[ˈdɔːɡɪdnəs] .
doggedness :
坚韧 :

“卡米莉亚虽然渴望, 却对这种忘恩负义的顽固感到非常恼火。”

“ [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] , ” [ˈmeri] [ˈædɪd] .
“ **Mr . Perior and I could ride over and explain , ” Mary added .**
“ 先生 : - 和 我 可以 骑 超过 和 解释 , ” 玛丽 额外 :

“我和佩里奥先生可以骑车过去解释一下,”玛丽补充道。

[kəˈmiːliə] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [sʌtʃ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
Camelia had never met in her cousin such opposition ,
山茶花 有 绝不 遇见 在 她 表哥 这样的 反对 ,

卡梅莉亚从未在表兄身上遇到过如此强烈的反对。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdraɪnəs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɡriːvəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ji]
and a certain dryness mingled with the real grievance in her voice as she
和 一个 肯定 干燥 混合 和 这 真实的 不满 在 她 嗓音 作为 她
[sed] —
said —
说 —

她说这话时, 语气中夹杂着一丝干涩, 同时也夹杂着真切的委屈——

“ [ɪz] [jər; jər] [hɑːrt] [soʊ] [set] [ɑːn] [ðɪs] [raɪd] , [ˈmeri] ?
“ **Is your heart so set on this ride , Mary ?**
“ 是 你的 心 所以 放 在 这 骑 , 玛丽 ?

“玛丽, 你真的那么想去吗? ”

[ˈmɪstər] . - [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈplezər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz]
Mr . Perior will take you out again , and you know that the pleasure is always
先生 : - 将要 拿 你 出去 再次 , 和 你 知道 那 这 乐趣 是 总是
[ˈræðər] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] ,
rather one - sided ,
相当 — - 侧面 ,

佩里奥先生还会再带你出去, 你知道这种快乐总是单方面的。

[sɪns] [hiː; hi] [pərˈtɪkjələrlɪ] [laɪks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɡæləp] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] .
since he particularly likes a good gallop across country .
自从 他 特别 点赞 一个 好的 驰骋 穿过 国家 :

因为他特别喜欢在乡间策马奔腾。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [kwaɪt] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **It isn't quite like you , I think ,**
” 它 不是 相当 喜欢 你 , 我 思考 ,

我觉得它不太像你。

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪə; ˈɡriːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][faːnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
“ **to disappoint a friend like Mrs . Grier — you are so fond of Mrs .**
” 到 辜负 一个 朋友 喜欢 太太 . 格里尔 — 你 是 所以 喜爱 的 太太 .
[ˈɡraɪə; ˈɡriːr] , [aɪ] [θɔːt] .
“ **Grier , I thought .**
” 格里尔 , 我 想法 .

让格里尔太太这样的朋友失望——我想，你非常喜欢格里尔太太。

“ [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈmɛriːz] [feɪs] [ɡruː] [ˈkrɪmz(ə)n] .
” **During this speech Mary's face grew crimson .**
” 期间 这 演讲 玛丽的 脸 生长 赤红 .

“在玛丽讲话的过程中，她的脸涨得通红。”

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] ;
Setting her lips , she began quickly to draw off her gloves ;
” 环境 她 嘴唇 , 她 开始 迅速地 到 画 离开 她 手套 ;

她抿了抿嘴，迅速开始脱手套；

[kəˈmiːliə] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] .
Camelia felt suddenly a sense of discomfort .
” 山茶花 毛毡 突然 一个 感觉 的 不适 .

卡梅莉亚突然感到一阵不适。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪˈtiː] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ˈmeri] .
” **You will enjoy it , I am sure , Mary .**
” 你 将要 享受 它 , 我 是 当然 , 玛丽 .

“我相信你会喜欢的，玛丽。”

“ [ˈmeri] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ʌnˈbʌtnd] [hɜːr; hər][koʊt] .
” **Mary made no reply , and silently unbuttoned her coat .**
” 玛丽 制成 不 回复 , 和 默默 解开纽扣 她 外套 .

玛丽没有回答，默默地解开了外套的扣子。

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmeri] , [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [əˈɡriːvd] [əˈbaʊt]
” **I beg of you , Mary , not to go if you are going to feel aggrieved about**
” 我 求 的 你 , 玛丽 , 不是 到 去 如果 你 是 去 到 感觉 受委屈的 关于

[ˌaɪˈtiː] .
it .
” 它 .

“玛丽，我求求你，如果你会因此感到委屈，就不要去了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][duː] .
I do not see what I am to do .
” 我 做 不是 看 什么 我 是 到 做 .

我不知道该怎么办。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
I thought it would be quite a treat for you .”
” 我 想法 它 会 是 相当 一个 对待 为了 你 . ”

我想这会给你带来很大的惊喜。

“ [θæŋks] , [kəˈmiːliə] . “
” **Thanks , Camelia .** ”
” 谢谢 , 山茶花 . ”

“谢谢你，卡梅莉亚。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ] , [ðen] ? ”
“ You will go , then ? ”
“ 你 将要 去 , 然后 ? ”

“那你真的要去吗？ ”

“ [oʊ] [jes] , [kə'mi:liə] .
“ Oh yes , Camelia .
“ 哦 是的 , 山茶花 .

“哦，是的，卡梅莉亚。”

“ [kə'mi:liə] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hɜ:r; həɹ][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [geɪnd] [ænd; ənd]
“ Camelia felt more and more uncomfortable ; her object was gained and
“ 山茶花 毛毡 更多的 和 更多的 不舒服 ; 她 目的 曾是 获得 和
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [rɪ'liŋkwɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
she could hardly relinquish it ,
她 可以 几乎 放弃 它 ,

卡米莉亚感到越来越不自在；她的东西已经得到了，她几乎无法放弃。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈplɪzɪŋ] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbædli]
but she wanted to hurry away from the unpleasing contemplation of this badly
但 她 通缉 到 匆忙 离开 从 这 令人不快 沉思 的 这 糟糕
- [ˈtempərd] [ˈɪnstrəmənt] .
- tempered instrument .
- 淬火 乐器 .

但她只想赶紧离开，不再去想这件脾气暴躁的乐器。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪŋgə] , [haʊˈevər] .
She lingered , however .
她 徘徊不去 , 然而 .

然而，她却久久不愿离去。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ðæt] [strɔ:ɪ] [hæt] — [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [brɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ You are right to keep on that straw hat — it is very becoming to you .
“ 你 是 正确的 到 保持 在 那 稻草 帽子 — 它 是 非常 成为 到 你 .

“你戴着那顶草帽是对的——它很适合你。”

[hɪr] , [let][em 'i:] [drɔ:ɪ] [jʊɹ; jər] [her] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Here , let me draw your hair forward a little .
这里 , 让 我 画 你的 头发 向前 一个 小的 .

来，我帮你把头发往前拉一点。

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˈkɒŋkwests] , [ˈmerɪ] !
Now you will make conquests , Mary !
现在 你 将要 制作 征服 , 玛丽 !

现在你将大展拳脚，玛丽！

[ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [ɪz][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .
The basket is in my dressing - room on the little table .
这 篮子 是 在 我的 敷料 - 房间 在 这 小的 桌子 .

篮子放在我更衣室的小桌子上。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈɔ:rdər][ðə; ðɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? “
Shall I order the dog - cart for you ? ”
将 我 命令 这 狗 - 大车 为了 你 ? ”

需要我帮你叫狗车吗？

“ [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] , [kə'mi:liə] . “
“ Thanks very much , Camelia . “
“ 谢谢 非常 很多 , 山茶花 . “

“非常感谢，卡梅莉亚。”

“ [ˈmeri] , [juː; jə] [merk] [em ˈiː] [fiːl] — [ˈhɒridli] ！
“ Mary , you make me feel — horridly ！
“ 玛丽 ， 你 制作 我 感觉 — 糟糕地 ！
“ 玛丽，你让我感觉——糟透了！ ”

“ [kəˈmiːliə] [kɒd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðæt] [ˈɪmpʌls] .
“ Camelia could not check that impulse .
“ 山茶花 可以 不是 查看 那 冲动 .
“ 卡梅莉亚无法抑制这种冲动。”

“ [duː][juː; jə][maɪnd] ？
“ Do you mind ？
“ 做 你 头脑 ？
“ 你介意吗？

[juː; jə] [siː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [juː; jə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [duː] — [dəunt][juː; jə] ？
You see that I can't get out of it ； you see that it wouldn't do — don't you ？
你 看 那 我 不能 得到 出去 的 它 ； 你 看 那 它 不会 做 — 不 你 ？
你明白我无法摆脱困境；你也明白这样做行不通——对吧？

[aɪ][hoʊp][juː; jə][dəunt] [ˈriːəli] [maɪnd] . “
I hope you don't really mind . ”
我 希望 你 不 真的 头脑 . “
希望你别太介意。

“ [oʊ] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɔːtləs] — [ˈveri]
“ Oh no ； I was a little disappointed , it was very thoughtless — very
“ 哦 不 ； 我 曾是 一个 小的 失望的 , 它 曾是 非常 轻率 — 非常
[ʌnˈɡreɪtfl] .
ungrateful .
忘恩负义 .

“ 哦，不；我有点失望，这太没考虑周到了——太忘恩负义了。”
“ [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [hjuːˈmɪləti] [raːspt] - [ˌdiskənˈtent] .
“ The conventional humility rasped Camelia's discontent .
“ 这 传统的 谦逊 粗糙的 - 不满 .

“ 这种循规蹈矩的谦逊刺痛了卡梅莉亚的不满。”
“ [ænd; ænd][juː; jə] [wɪl] [tel] [ˈmɪstər] . - ？ — [juː; jə] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ？ “
“ And you will tell Mr . Perior ？ — you will explain ？ ”
“ 和 你 将要 告诉 先生 . - ？ — 你 将要 解释 ？ ”

“ 你会告诉佩里奥先生吗？ ——你会解释吗？ ”
“ [jes] , [jes] , [dɪr] .
“ Yes , yes , dear .
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 .

“ 好的，好的，亲爱的。”
“ [ˈmeri] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] [əˈtaɪər] [ðæt] [kəˈmiːliə] [left] [hɜːr; həɹ]
“ Mary was now so completely divested of riding attire that Camelia left her
“ 玛丽 曾是 现在 所以 完全地 剥离 的 骑术 服装 那 山茶花 左边 她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs] [moʊst]
with the assurance of having effected her purpose most
和 这 保证 的 拥有 受影响 她 目的 最多

[ˈθɜːrəli] .
thoroughly .
彻底 .
“ 玛丽现在已经完全脱去了骑马的装束，卡梅莉亚离开时确信自己已经彻底达到了目的。”

[bʌt; bət][əˈlæs] ！
But alas ！
但 唉 ！
但是，唉！

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈræðər] [lɔːst] [ɪts][ˈseɪvər] .
it had rather lost its savor .
它 有 相当 丢失的它是 品尝 :

它已经失去了原有的味道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] , [ðoʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði]
As she slowly descended the stairs she realized that the game , though worth the
作为 她 缓慢地 下降 这 楼梯 她 已实现 那 这 游戏 , 尽管 值得 这
[ˈkænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ,

她缓缓走下楼梯，意识到这场游戏虽然值得一试，

[pərˈhæps] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪdli] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkændəlz] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
perhaps , had been decidedly spoiled by the candle's unmanageable smoking and
也许 , 有 到过 绝对地 被宠坏了 经过 这 蜡烛的 难以控制 吸烟 和
[ˈɡʌtərɪŋ] .
guttering .
排水沟 :

或许，它已经被蜡烛难以控制的冒烟和漏油彻底毁掉了。

[ˈməriːz] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈslʌnnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
Mary's decided sullenness had been quite an unlooked - for feature in the little
玛丽的 决定 阴郁 有 到过 相当 一个 未曾注意的 - 为了 特征 在 这 小的
[ski:m] ;
scheme ;
方案 :

玛丽的阴郁性格是这个计划中一个完全出乎意料的特点；

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈvɔːlvd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈfɔːlsɪtɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [wʊd]
it had involved her in a web of petty falsities for which Perior would
它 有 涉及 她 在 一个 网站 的 小气 虚假 为了 哪个 - 会
[hæv; həv] [skɔːnd] [hɜːr; hər] .
have scorned her .
有 被鄙视 她 :

这件事让她卷入了一系列琐碎的谎言之中，佩里奥尔一定会鄙视她。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][fɔːr; fər] [ˈməriːz] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][laɪ]
Remembering that to account comfortably for Mary's absence she must lie
记住 那 到 帐户 舒适地 为了 玛丽的 缺席 她 必须 说谎
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她想起为了能心安理得地解释玛丽的缺席，她必须对他撒谎，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstændstɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] .
she came to a sudden standstill outside the door of the morning - room .
她 来了 到 一个 突然 停顿 外部 这 门 的 这 早晨 - 房间 :

她突然停在了晨室门外。

[haʊ] [ˈbædli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ˈevriθɪŋ] !
How badly she had managed everything !
如何 糟糕 她 有 管理 一切 !

她把一切都搞砸了！

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt][wɔːnt][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She did not want to lie to him .
她 做过 不是 想 到 说谎 到 他 :

她不想对他撒谎。

[waɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['meri] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][gʊʊ] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ?
Why had not Mary been delighted to go — as she should have been ?
为什么 有 不是 玛丽 到过 高兴极了 到 去 — 作为 她 应该 有 到过 ?
为什么玛丽没有像她应该的那样高兴地去呢?

[ˈoʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['məri:z] [dʒen(ə)rəl] [dɪsə'gri:əbələnəs] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɪt(ə)] .
Only the thought of Mary's general disagreeableness fortified her a little .
仅有的 这 想法 的 玛丽的 一般的 令人不快 强化 她 一个 小的 .
只有想到玛丽一贯令人讨厌的性格，才让她稍微振作了一些。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [æb'stræktɪdli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Perior was still sitting on the sofa , abstractedly staring at the floor , as she
- 曾是 仍然 坐着 在 这 沙发 , 抽象地 凝视 在 这 地面 , 作为 她
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

佩里奥尔走进来时，仍然坐在沙发上，心不在焉地盯着地板。

“ [oʊ] , [kə'mi:liə] , ” [hi:; hi] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
“ **Oh , Camelia , ” he said disappointedly .**
“ 哦 , 山茶花 , ” 他 说 失望地 .
“哦，卡梅莉亚，”他失望地说。

“ [ˈoʊnli] [kə'mi:liə] .
“ **Only Camelia .**
“ 仅有的 山茶花 .

只有山茶花。

“ [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , ['grʊʊŋ] [red] .
“ **She felt herself , to her dismay and disgust , growing red .**
“ 她 毛毡 她自己 , 到 她 沮丧 和 厌恶 , 生长 红色的 .
“令她沮丧和厌恶的是，她发现自己的脸涨得通红。”

“ [wer] [ɪz] ['meri] ? ”
“ **Where is Mary ? ”**
“ 在哪里 是 玛丽 ? ”

玛丽在哪里？

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] ['məri:z] [ɪks'kju:zɪz] .
“ **I have come to make Mary's excuses .**
“ 我 有 来 到 制作 玛丽的 借口 .
“我是来替玛丽找借口的。”

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [gʊʊ] — [ɪz][soʊ] ['sa:ri] .
She can't go — is so sorry .
她 不能 去 — 是 所以 对不起 .

她去不了——非常抱歉。

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] .
“ **With an effort she regained her composure .**
“ 和 一个 努力 她 恢复 她 镇定 .
她努力让自己镇定下来。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [dri:m] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɔ:f] ['meri]
After all , he would never dream that to be with him she had sent off Mary
后 全部 , 他 会 绝不 梦 那 到 是 和 他 她 有 发送 离开 玛丽
,
.
,
毕竟，他做梦也想不到，为了和他在一起，她竟然把玛丽送走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['si:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [əb'zɒlv] [laɪt] [rɪ'li:vð] [hɜ:r; həɹ] ;
and the sudden seeing of the matter in that absolving light relieved her ;
和 这 突然 看到 的 这 事情 在 那 赦免 光 松了口气 她 ;

突然间，她以这种令人释怀的视角看待这件事，感到如释重负；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kredit] , [soʊ] [si:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər] -
it was rather to her credit , so seen , and her fondness for Perior
它 曾是 相当 到 她 信用 , 所以 已见 , 和 她 喜爱 为了 -
[ri:əli] ['tʌtʃɪŋ] .
really touching .
真的 接触 .

从表面上看，这确实值得称赞，而且她对佩里奥的喜爱之情也令人感动。

“ [kɑ:nt] [goʊ] ?
“ Can't go ?
” 不能 去 ?

“不能去吗？ ”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sterɪŋ] .
” he repeated staring .
” 他 重复 凝视 .

他反复盯着看。

“ [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sent] [em 'i:] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”
” Why she sent me word that she would be ready in twenty minutes . ”
” 为什么 她 发送 我 单词 那 她 会 是 准备好 在 二十 分钟 . ”

“她为什么发消息告诉我她二十分钟后就能准备好。”

“ [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['grɑɪz, 'gri:r] ;
” She had forgotten an engagement with Mrs . Grier ;
” 她 有 被遗忘的 一个 订婚 和 太太 . 格里尔 ;

“她忘记了和格里尔太太的约会；

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] — “ ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ]
I was to have gone — “ (it was as well to be as near the truth
我 曾是 到 有 已消失 — “ (它 曾是 作为 出色地 到 是 作为 靠近 这 真相
[æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l]) ,
as possible) ,
作为 可能的) ,

我本该去的——”(最好尽可能接近事实)，

“ [bʌt; bət] ['kʊdnt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['hedeɪk] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['hedeɪk] .
” but couldn't because of my headache — I have a horrible headache .
” 但 不能 因为 的 我的 头痛 — 我 有 一个 可怕 头痛 .

“但我因为头痛而无法做到——我头痛得厉害。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] ['meri]
I would have put her off , but the engagement was one of a sort Mary
我 会 有 放 她 离开 , 但 这 订婚 曾是 一 的 一个 种类 玛丽
[ɪ'speʃəli] [laɪks] ,
especially likes ,
尤其 点赞 ,

我本来想劝她放弃，但这次订婚正是玛丽特别喜欢的那种。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mz,haʊsɪz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,
a round of village visits to the almshouses , and poor children ,
一个 圆形的 的 村庄 访问 到 这 救济院 , 和 贫穷的 孩子们 ,

一系列乡村走访，探访了救济院和贫困儿童。

[ænd; ənd] ['æftəwərdz] [ti:] [ænd; ənd] ['kjʊrət] [gə'ɔ:r] — " [kə'mi:liə] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wið; wiθ][ə; eɪ]
and afterwards tea and curates galore — " Camelia realized that with a
和 然后 茶 和 策展人 数不胜数 — " 山茶花 已实现 那 和 一个
[kən'fju:zd] [ʌnɪn'ventɪvnəs] [ʃi:; ʃi][wɹ; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hær] [oʊn] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['meri] .
confused uninventiveness she was repeating her own words to Mary .
使困惑 缺乏创造力 她 曾是 重复 她 自己的 字 到 玛丽 .

之后还有茶和各种各样的牧师——”卡梅莉亚意识到，她正带着一种困惑的缺乏创造力，重复着自己对玛丽说过的话。

" ['meri] [laɪks] [ti:] [ænd; ənd] [laɪks] ['kjʊrət] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" Mary likes tea and likes curates , " she went on ,
" 玛丽 点赞 茶 和 点赞 策展人 , " 她 去 在 ,
"玛丽喜欢喝茶，也喜欢策展人，”她接着说。

[pʊʃt] ['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] [baɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][kən'fju:z(ə)n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɜ:r; hær][oʊld]
pushed even further by that sense of confusion — she had never told her old
推动 甚至 更远 经过 那 感觉 的 困惑 — 她 有 绝不 讲述 她 老的
[frend] [soʊ] ['meni] [laɪz] ,
friend so many lies ,
朋友 所以 许多 谎言 ,
这种困惑感让她更加不知所措——她从未对她的老朋友撒过这么多谎。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [laɪk] ['meri] ,
" and the curates like Mary ,
" 和 这 策展人 喜欢 玛丽 ,
"还有像玛丽这样的牧师，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hær] [wei] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ]
and no doubt one day she will see her way to making a choice among
和 不 怀疑 一 天 她 将要 看 她 方式 到 制作 一个 选择 之中
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

毫无疑问，总有一天她会在他们之间做出选择。
" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [wɹ; wəz] [smu:ð] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [left] [noʊ] ['kræni] [fɔ:r; fær] [sə'spɪ(ə)n] , [jet]
" Her voice was smooth , and certainly left no cranny for suspicion , yet
" 她 嗓音 曾是 光滑的 , 和 当然 左边 不 裂缝 为了 怀疑 , 然而
- [stɪl] [stɛəd] .
Perior still stared .
- 仍然 凝视 .

“她的声音柔和悦耳，丝毫没有引起怀疑的迹象，但佩里奥仍然盯着她看。”

" [wɹt] [ə; eɪ] ['vækjuəs] [lʊk] ! " [læft] [kə'mi:liə] ,
" What a vacuous look ! " laughed Camelia ,
" 什么 一个 空虚的 看 ! " 笑了 山茶花 ,
"多么空洞的眼神啊！”卡梅莉亚笑着说。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [krɔ:s] [kwɹt] [soʊ] ['meni] [ru:'bɪkɒnz] .
wishing that she had not been forced to cross quite so many Rubicons .
祝 那 她 有 不是 到过 强制 到 又 相当 所以 许多 卢比孔河 .
她希望自己当初不必被迫跨越那么多卢比孔河。

" [aɪ] [fi:l] [ʃɒr] [ðæt] ['meri] [hæz; həz] [bɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜ:r'self] — [æz; əz][ʃu:zuəl] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I feel sure that Mary has been sacrificing herself — as usual , " he said slowly .
" 我 感觉 当然 那 玛丽 有 到过 牺牲 她自己 — 作为 通常 , " 他 说 缓慢地 .
"我确信玛丽一如既往地牺牲了自己，”他缓缓说道。

" ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜ:r'self] ?
" Sacrificing herself ?
" 牺牲 她自己 ?
“牺牲自己？ ”

[kən'si:tɪd] [mæn] !
Conceited man !
自负 男人 !

自负的人！

[du:] [ju:; jʊ] [wei] [jɔ: r'self] [ə'genst] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] ['kjʊrət] — [ˌri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ] [ti:] [ænd; ənd]
Do you weigh yourself against half - a - dozen curates — reinforced by tea and
做 你 称重 你自己 反对 一半 - 一个 - 打 策展人 — 加强型 经过 茶 和
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ? "
sandwiches ? "
三明治 ? "

你会在享用茶点之后，将自己与六位杰出的牧师进行比较吗？

" [ˈmeri] [laɪks] [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪdʒ] [ɪ'mensli] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfʌ:ndnəs]
" Mary likes our rides immensely — and I never saw any signs of a fondness
" 玛丽 点赞 我们的 骑行 非常 — 和 我 绝不 锯 任何 标志 的 一个 喜爱
[fɔ:r; fər] ['kjʊrət] . "
for curates . "
为了 策展人 . "

“玛丽非常喜欢我们的车——但我从未看出她对牧师有任何好感。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz; ˈɡri:r] , [ˈɑ:mzˌhaʊsɪz] , [ti:] , ['kjʊrət] , [ænd; ənd]
" No , but a fondness for Mrs . Grier , almshouses , tea , curates , and
" 不 , 但 一个 喜爱 为了 太太 . 格里尔 , 救济院 , 茶 , 策展人 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈbaʊntɪf(ə)] [ˈætˌməsfɪr] [kəmˈbaɪnd] .
the Lady Bountiful atmosphere combined .
这 女士 丰富 气氛 合并 .

“不，而是对格里尔夫人、救济院、茶、牧师和慷慨夫人氛围的喜爱。”

" - [lʊkt] [ˈæbsəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ; [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] ,
" Perior looked absently out of the window ; presently he said ,
" - 看起来 心不在焉地 出去 的 这 窗户 ; 目前 他 说 ,
"佩里奥心不在焉地望着窗外；过了一会儿，他说道：

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [wel] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ: r; hər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]
" I don't think she is looking over well — you know her father died of consumption
" 我 不 思考 她 是 寻找 超过 出色地 — 你 知道 她 父亲 死亡 的 消耗
.
" "
: "
: "
.
" "

“我觉得她身体不太好——你知道她父亲死于肺结核。”

" [dəʊnt] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] !
" Don't ; he was my uncle !
" 不 ; 他 曾是 我的 叔叔 !
"别这样；他是我叔叔！ "

" [kə'mɪ:liə] [ɪkˈskleɪmd] .
" Camelia exclaimed .
" 山茶花 惊呼 .
"卡梅莉亚惊呼道。"

" [stɪl] , [maɪ] [tʃest] [ɪz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] .
" Still , my chest is as sound as a drum .
" 仍然 , 我的 胸部 是 作为 声音 作为 一个 鼓 .
"然而，我的胸膛却像鼓一样坚实。"
" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˌri:əˈʃʊrɪŋ] [θʌmp] .
" She gave it a reassuring thump .
" 她 给予 它 一个 令人安心 扑通 .
她轻轻地拍了一下，以示鼓励。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [veri] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpɜːrsənəli] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈmɛriːz] ?
“ **That must be very comforting to you , personally , but is Mary's ?**
“ 那 必须 是 非常 令人感到安慰 到 你 , 亲自 , 但 是 玛丽的 ?
“ 这对你个人来说一定很令人欣慰，但对玛丽来说呢？ ”

“ [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkændɪdli] .
“ **She looked at him candidly .**
“ 她 看起来 在 他 坦率地说 .
“ 她坦率地看着他。

“ [juː; jʊ] [ˈfuːliʃ] , [ˈfʌsi] [oʊld][ˈpɜːrs(ə)n] !
“ **You foolish , fussy old person !**
“ 你 愚蠢 , 挑剔的 老的 人 !
“ 你这个愚蠢又爱挑剔的老家伙！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第7/15页

[ˈmeri] [ɪz] [ˈsaːlɪdli] , [ˈstɑːlɪdli] [wel] ; [huː] [kʊd; kəd] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv]
Mary is solidly , stolidly well ; who could associate the lilies and languors of
玛丽 是 稳固地 , 沉稳地 出色地 ; WHO 可以 联系 这 百合花 和 倦怠 的
[ˈɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ?
illness with Mary ?
疾病 和 玛丽 ?

玛丽身体非常健康, 谁会把百合花和疾病的倦怠与玛丽联系起来呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpoʊɪt,aɪz] [ˈmeriːz] [ˈproʊz] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪm]
You are trying to poetize Mary's prose to worry me , but you can't rhyme
你 是 尝试 到 诗意 玛丽的 散文 到 担心 我 , 但 你 不能 韵
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

你想用诗意的语言来形容玛丽的散文, 以此来让我感到担忧, 但你根本押不上韵。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
I assure you . "
我 保证 你 . "

我向你保证。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] !
" I don't know about that !
" 我 不 知道 关于 那 !

“我不知道!”

" - [wʌz; wəz] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈsaɪlənt] .
" Perior was again , for a moment , silent .
" - 曾是 再次 , 为了 一个 片刻 , 沉默的 .

“佩里奥尔再次沉默了一会儿。”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmeri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't think Mary has a very gay time of it , " he said ,
" 我 不 思考 玛丽 有 一个 非常 同性恋 时间 的 它 , " 他 说 ,
“我觉得玛丽的日子过得不太愉快,”他说。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ˈnɜːrvəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
speaking with a half nervous resolution ,
请讲 和 一个 一半 紧张的 解决 ,

带着半紧张半坚定的语气说道:

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [tuː; tə] [ˈspiːk] [ænd; ənd] [kept] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
as though he had often wished to speak and kept back the words .
作为 尽管 他 有 经常 希望 到 说话 和 保留 后退 这 字 .

仿佛他常常想说话, 却又忍住了。

" [fiː; fi] [ˈdʌznt] [goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [dʌz] [fiː; fi] ?
" She doesn't go out much with you in London , does she ?
" 她 不 去 出去 很多 和 你 在 伦敦 , 做 她 ?

“她在伦敦很少和你一起出去, 是吗? ”

" [kəˈmiːliə] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [bʌt; bət] [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnəs] , " [nɑːt] [mʌtʃ] ,
" Camelia did not like his tone , but she replied with lightness , " Not much ,
" 山茶花 做过 不是 喜欢 他的 语气 , 但 她 回复 和 亮度 , " 不是 很多 ,

卡米莉亚不喜欢他的语气, 但她还是轻松地回答说: “没什么。”

[ˈmeri] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈkiːpɪŋ] [ˈbɑːdi] .
Mary is a home - keeping body .
玛丽 是 一个 家 - 保持 身体 .

玛丽是一个家政机构。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrldli] [ˈgeɪəˌtiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstændz] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] . “
She is not exactly fitted for worldly gaieties , and she understands it perfectly .”
她 是 不是 确切地 适配 为了 世俗 欢乐 , 和 她 明白 它 完美 . ”
她并不完全适应世俗的享乐，她自己也完全明白这一点。

“ [haʊ] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] ” — [ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɡɔːn] [naʊ] — [wʌns][hiː; hi]
“ How trying for Mary ” — the nervousness was quite gone now — once he
“ 如何 尝试 为了 玛丽 ” — 这 紧张 曾是 相当 已消失 现在 — 一次 他
[hæd; həd] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt] - [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpʌŋk](ə)n]
had broached a delicate subject Perior could handle it with little compunction
有 已提出 一个 精美的 主题 - 可以 处理 它 和 小的 愧疚
.
:
.

“玛丽真是太难熬了”——现在紧张感完全消失了——一旦他提出了一个敏感的话题，佩里奥就能毫不犹豫地处理它。

“ [ˈmeri] [ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Mary is very happy , if you please .
“ 玛丽 是 非常 快乐的 , 如果 你 请 .

“玛丽非常高兴，请您理解。”

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔːz] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈmæmə] .
She adores me , and is devoted to Mamma .
她 喜爱 我 , 和 是 奉献 到 妈妈 .

她非常崇拜我，也十分孝顺妈妈。

[ˈmæmə] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnaɪsər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] — [ðæt] [ɪz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv]
Mamma is certainly nicer to her than I am — that is an affair of
妈妈 是 当然 更漂亮 到 她 比 我 是 — 那 是 一个 事务 的
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

妈妈对她肯定比我对她好——这纯粹是性格使然。

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [dʌz] [bɔːr] [em ˈiː] [trəˈmendəsli] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
for Mary does bore me tremendously — I think she knows that she does , but she
为了 玛丽 做 钻孔 我 非常 — 我 思考 她 知道 那 她 做 , 但 她
[əˈdɔːz] [em ˈiː] ,
adores me ,
喜爱 我 ,

因为玛丽真的让我觉得很无聊——我想她自己也知道这一点，但她却很崇拜我。

[sɪns] [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [pleɪs] — [aɪ][dəʊnt]
since I don't deserve it — the way of the world — a horrid place — I don't
自从 我 不 应得 它 — 这 方式 的 这 世界 — 一个 可怕的 地方 — 我 不
[dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] . “
deny it .”
否定 它 . ”

既然我不该承受这一切——这就是世道——一个可怕的地方——我不否认它。

“ [ˈhæpi] [ˈmeri] ! [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [jɔːr; jər] [ɪˈflʌdzəns] — [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] — [sɪns]
“ Happy Mary ! allowed to adore your effulgence — but at a distance — since
“ 快乐的 玛丽 ! 允许 到 崇拜 你的 光辉 — 但 在 一个 距离 — 自从
[ʃiː; ʃi] [bɔːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
she bores you , and knows she does !
她 钻孔 你 , 和 知道 她 做 !

“快乐的玛丽！她被允许崇拜你的光辉——但要保持距离——因为她让你感到厌烦，而且她也知道这一点！”

” [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] [kə'mi:liə] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] - [nek] [hæd; həd] [groʊn] [red] .
” And over his collar Camelia could observe that Perior's neck had grown red .
” 和 超过 他的 衣领 山茶花 可以 观察 那 - 脖子 有 生长 红色的 .
“卡梅莉亚透过衣领看到，佩里奥的脖子已经变红了。”

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] —
She joined him at the window , and said , looking up at his face —
她 加入 他 在 这 窗户 , 和 说 , 寻找 向上 在 他的 脸 —
她走到窗边，抬头看着他的脸说道——

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fɔ:rs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sætʃ] [ˈspi:tʃɪz] ?
” Why do you force me to such speeches ?
” 为什么 做 你 力量 我 到 这样的 演讲 ?
“你们为什么强迫我发表这样的演讲？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnəˈkwa:lɪtiːz, ɪnɪˈkwa:lɪtiːz, ˈɪniːˈkwa:lɪtiːz][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ðəʊ]
I am not responsible for the inequalities of nature — though
我 是 不是 负责任的 为了 这 不平等 的 自然 — 尽管
[aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][soʊ][kəʊld] - [ˈblʌdɪdli] .
I recognize them so cold - bloodedly .
我 认出 他们 所以 寒冷的 - 血腥地 .
我并非自然界不公的始作俑者——尽管我冷酷无情地认识到了这一点。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [dʌz] [nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] , [kənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] ,
The contrast does not hurt her , for she is a good , contented little soul ,
这 对比 做 不是 伤害 她 , 为了 她 是 一个 好的 , 满足 小的 灵魂 ,
这种反差并不会伤害她，因为她是一个善良、知足的小天使。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔ:r; fər] [ˈneɪtʃər] [dʌz] [ɡɪv] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ki:n]
and then — for nature does give compensations — she has no keen
和 然后 — 为了 自然 做 给 赔偿 — 她 有 不 敏锐的
[səseptəˈbɪlɪtɪz] ;
susceptibilities ;
易感性 ;
然后——因为自然界会给予补偿——她没有敏锐的敏感性；

” [ʃiː; ʃi] [ˌlɒkt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [kʌm] ,
” she locked her hands on his shoulder , and smiling at him , “ Come ,
” 她 已锁定 她 双手 在 他的 肩膀 , 和 微笑 在 他 , “ 来 ,
她双手搭在他的肩膀上，对他微笑着说：“来吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fa:nd][ʌv; əv] [ˈmeri] .
you know that I am fond of Mary .
你 知道 那 我 是 喜爱 的 玛丽 .
你知道我很喜欢玛丽。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ˈprɪtɪli] [aɪ] [əˈreɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
You should have seen how prettily I arranged her hair to - day — it would
你 应该 有 已见 如何 漂亮 我 安排 她 头发 到 - 天 — 它 会
[hæv; həv] [ˌˈsɒfənd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tə:rdz] [ˌem ˈiː] .
have softened your heart towards me .
有 软化 你的 心 向 我 .
你应该看看我今天把她的头发梳得多么漂亮——那样你就会对我心软了。

[kʌm] , [wiː; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkwa:rəl] [əˈɡen] .
Come , we are not going to quarrel again .
来 , 我们 是 不是 去 到 争吵 再次 .
好了，我们不要再吵架了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [tu:] ? "

and	it	has	a	headache	,	too	?	"
和	它	有	一个	头痛	,	也	?	"

它还有头痛吗?

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ; [pli:z] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
“ **Yes , it has ; please stay with it .**
“ 是的 , 它 有 ; 请 停留 和 它 .
“ 是的 , 它确实存在 ; 请继续关注它。”

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] ; [ɪn'di:d] ,
“ **She was quite sure that he wanted to stay ; indeed ,**
“ 她 曾是 相当 当然 那 他 通缉 到 停留 ; 的确 ,
“ 她非常确定他想留下 ; 事实上 ,

- ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] - [fʌndə'ment(ə)l] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
Camelia's certainty of Perior's fundamental fondness for her was an article
- 肯定 的 - 基本的 喜爱 为了 她 曾是 一个 文章
[ʌv; əv] [feɪθ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [daʊt] .
of faith untouched by doubt .
的 信仰 未受触碰 经过 怀疑 .

卡梅莉亚确信佩里奥对她有着发自内心的爱慕之情, 这种信念坚定不移, 从未动摇过。

“ [ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ʊʊ] [ɔ:f] [jɒr; jər] [dres] , [aɪ] [si:] .
“ **Very well , you want to show off your dress , I see .**
“ 非常 出色地 , 你 想 到 展示 离开 你的 裙子 , 我 看 .
“ 好吧 , 看来你想炫耀一下你的裙子。”

“ - [smaɪl] [ɪn] [ɪts] ['hju:mərɪŋ] ['kɔɪnəs] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ;
“ **Perior's smile in its humoring coyness was charming ;**
“ - 微笑 在 它是 幽默 羞怯 曾是 迷人 ;
“ 佩里奥的笑容带着一丝戏谑的羞涩, 十分迷人 ;

[kə'mi:liə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwɔɪt] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [soʊ] [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
Camelia felt that she quite adored him when he so smiled at her .
山茶花 毛毡 那 她 相当 受人喜爱 他 什么时候 他 所以 微笑 在 她 .
当他那样对她微笑时, 卡梅莉亚觉得她非常喜欢他。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [dres] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] . “
“ **A very pretty dress it is ; I have been taking it in .** “
“ 一个 非常 漂亮的 裙子 它 是 ; 我 有 到过 采取 它 在 . “
“ 这条裙子很漂亮 ; 我一直在改小它。”

“ [ænd; ænd] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , “ [sed] [kə'mi:liə] , [ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['hæpi]
“ **And we will have tea in the garden , ” said Camelia , in tones of happy**
“ 和 我们 将要 有 茶 在 这 花园 , “ 说 山茶花 , 在 音调 的 快乐的
[sætɪs'fæk](ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“我们会在花园里喝茶, ”卡梅莉亚用幸福满足的语气说道。

“ [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [gʊd] [aɪ] [eɪ 'em] — [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] .
“ **and you will see how good I am — when you are good to me .**
“ 和 你 将要 看 如何 好的 我 是 — 什么时候 你 是 好的 到 我 .
“ 当你善待我时, 你就会明白我有多好。”

[ænd; ænd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['klʌmɪŋ] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
And I'll tell you all about the people who are coming — for I must have
和 患病的 告诉 你 全部 关于 这 人们 WHO 是 未来 — 为了 我 必须 有
[mɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [d'rəʊnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
more of them — droves of them ;
更多的 的 他们 — 成群 的 他们 ;

我会告诉你们所有关于即将到来的人的事——因为我需要更多的人——成群结队的人 ;

[ɪn] ['bætʃɪz] , [ɑ:r'tɪstɪk] ['bætʃɪz] , - [sma:rt] - ['bætʃɪz] , [ɪntə'lektʃuəl] ['bætʃɪz] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bætʃɪz] .
in batches , artistic batches , ' smart ' batches , intellectual batches , political batches .
在 批次 , 艺术 批次 , - 聪明的 - 批次 , 知识分子 批次 , 政治的 批次 .
成批地, 艺术批次, '聪明'批次, 知识分子批次, 政治批次。

[juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

You and I will look at them .
你 和 我 将要 看 在 他们 :

你我一起看看它们。”

” [θæŋks] ; [juː; jʊ][dəʊnt][ˈlɪmɪt][em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bætʃ] [ðen] ?

” Thanks ; you don't limit me to a batch then ?

” 谢谢 ; 你 不 限制 我 到 一个 批 然后 ?

“谢谢；那你不会限制我只能订购一批吧？ ”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][fiː; fi] [kept] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

” They were still standing near the window , and she kept a hand on his

” 他们 是 仍然 常设 靠近 这 窗户 , 和 她 保留 一个 手 在 他的
[ˈʊɹldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他们仍然站在窗边，她一只手搭在他的肩膀上。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡrævəti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [streɪndʒ] .

and looked at him now with the gravity that made her face so strange .

和 看起来 在 他 现在 和 这 重力 那 制成 她 脸 所以 奇怪的 :

她现在正用一种让她脸色显得很奇怪的严肃眼神看着他。

” [noʊ] , [daɪr] [ɑːlˈsɛstiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] .

” No , dear Alceste , you know I don't .

” 不 , 亲爱的 阿尔切斯特 , 你 知道 我 不 :

“不，亲爱的阿尔塞斯特，你知道我不知道。”

” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈstreɪnt] .

” He returned her look , smiling with a little constraint .

” 他 返回 她 看 , 微笑 和 一个 小的 约束 :

他回望她，带着一丝拘谨的微笑。

” [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [təˈɡeðər] , ” [kəˈmiːliə] [went] [ɑːn] , ” [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp]

” We must be more together , ” Camelia went on , “ we must take up

” 我们 必须 是 更多的 一起 , ” 山茶花 去 在 , ” 我们 必须 拿 向上

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌdiɪŋ] .

our studying .

我们的 学习 :

“我们必须更加团结,”卡梅莉亚继续说道,“我们必须开始学习。”

[noʊ] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,

No , Mr . Rodrigg , I can't walk with you this morning ,

不 , 先生 : - , 我 不能 走 和 你 这 早晨 ,

不，罗德里格先生，我今天早上不能陪您散步了。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][,æɡəˈmemnən][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - .

I am reading the Agamemnon with Mr . Perior .

我 是 阅读 这 阿伽门农 和 先生 : - .

我正在和佩里奥先生一起读《阿伽门农》。

” - [aɪz] , [maʊθ] , [ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ]

” Camelia's eyes , mouth , the delicately long lines of her cheek , quivered with

” - 眼睛 , 嘴 , 这 轻柔地 长的 线条 的 她 脸颊 , 颤抖 和

[ðə; ði][hæf] [mæˈlɪʃəs] ,

the half malicious ,

这 一半 恶意 ,

“卡米莉亚的眼睛、嘴唇、脸颊上纤细修长的线条，都带着一丝恶意颤抖着，

[hæf] ['tendər] [smaɪl] [ðæt] ['tɪltɪd] ['evri] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['evri] [ʃædɔʊ] [frʌm; frəm][kɑːm][tuː; tə] ['roʊgəri]
half tender smile that tilted every curve and every shadow from calm to roguery
一半 投标 微笑 那 斜 每一个 曲线 和 每一个 阴影 从 冷静的 到 坏事
.
:
.

带着一丝温柔的微笑，让每一道曲线、每一处阴影都从平静转为狡黠。
“ [haʊ] ['mɪstər] . - [wɪl] [heit] [em 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , ” [sed] - ,
“ **How Mr . Rodrigg will hate me , to be sure , ” said Perior ,**
“ 如何 先生 : - 将要 恨 我 , 到 是 当然 , ” 说 - ,
“罗德里格先生肯定会恨死我的,”佩里奥说道。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] —
who at that moment felt that he would like to kiss his bunch of primroses —
WHO 在 那 片刻 毛毡 那 他 会 喜欢 到 吻 他的 束 的 报春花 —
[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['djʊɪnɪs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
an illusion of dewiness possessed him .
一个 错觉 的 露水 拥有 他 : .

那一刻，他感觉自己想亲吻手中的那束报春花——他被露水的幻觉所支配。
“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃ] .
“ **And now for tea under the copper beech .**
“ 和 现在 为了 茶 在下面 这 铜 山毛榉 : .
“现在，让我们在铜山毛榉树下喝茶吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And I will read to you .
和 我 将要 读 到 你 : .
我会读给你听。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] ?
What shall I read ?
什么 将 我 读 ?
我该读些什么呢？

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [laɪk] [oʊld] [deɪz] ! ”
It will be quite like old days ! ”
它 将要 是 相当 喜欢 老的 天 ! ”
一切都会像过去一样！

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [tə'geðər] , ” [sed] - ,
“ **When we were young together , ” said Perior ,**
“ 什么时候 我们 是 年轻的 一起 , ” 说 - ,
“我们年轻的时候一起长大,”佩里奥说。

[smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˈfɑːndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'lɪʃəsli] [,riːə]ʃuəd] [æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
smiling at her so fondly that she felt deliciously reassured as to everything .
微笑 在 她 所以 深情地 那 她 毛毡 美味 放心 作为 到 一切 : .
他那充满爱意的笑容让她感到无比安心，对一切都充满了信心。

[ðə; ði][ɡɒdz] [ˈɔːlweɪz] [helpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [helpt] [hɜːr'self] .
The gods always helped a young lady who helped herself .
这 神 总是 帮助 一个 年轻的 女士 WHO 帮助 她自己 : .
神明总是会帮助那些自立自强的年轻女子。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - [ɪk'spiəriəns] [ɪn][laɪf] , [iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˈʌðər]
Such had been Camelia's experience in life , even when she helped herself to other
这样的 有 到过 - 经验 在 生活 , 甚至 什么时候 她 帮助 她自己 到 其他
[ˈpiːpəlz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
people's belongings .
人们的 财物 : .
卡梅莉亚的人生经历一直如此，即使她拿走别人的东西也是如此。

[æ̣t; ə̣t][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [kwa:m] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,
At all events , with hardly a qualm of conscience ,
在 全部 活动 , 和 几乎 一个 疑虑 的 良心 ,
总之, 几乎没有丝毫良心上的不安,

[kə'mi:liə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [restɪd] [frʌm; frəm] [pɔr] ['meri] .
Camelia enjoyed the afternoon she had wrested from poor Mary .
山茶花 享受 这 下午 她 有 夺取 从 贫穷的 玛丽 .
卡梅莉亚很享受她从可怜的玛丽那里夺来的下午时光。

[ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [wʌz; wəz]['du:li] [ɪn'stɔ:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] ['ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] - [bi:tʃ] .
The tea - table was duly installed under the wide shade of the copper - beech .
这 茶 - 桌子 曾是 正式地 已安装 在下面 这 宽的 阴影 的 这 铜 - 山毛榉 .
茶几被妥善地安置在了铜山毛榉树宽阔的树荫下。

- ['kærid] [aʊt][æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'vju:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] .
Perior carried out an armful of books and reviews from which to choose .
- 携带 出去 一个 满满的 的 图书 和 评论 从 哪个 到 选择 .
佩里奥尔抱着一大堆书籍和评论供他选择。

[ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [ti:] [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
They drank their tea and ate their bread and butter ,
他们 喝 他们的 茶 和 吃 他们的 面包 和 黄油 ,
他们喝着茶, 吃着涂了黄油的面包。

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [ri:d] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vju:] ['di'l'es] ['du:] ['mɑ:nd] .
and Camelia read aloud from the Revue des Deux Mondes .
和 山茶花 读 大声 从 这 评论 德斯 deux 世界 .
卡米莉亚大声朗读《双世界评论》。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] - , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [gri:n] ['ʃædɔʊ] ,
And it cannot be denied that Perior , sitting in the cool green shadow ,
和 它 不能 是 否认 那 - , 坐着 在 这 凉爽的 绿色的 阴影 ,
不可否认的是, 佩里奥坐在凉爽的绿色树荫下,

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [frentʃ] ['æksent] ,
listening to the perfect French accent ,
聆听 到 这 完美的 法语 口音 ,
聆听完美的法语口音,

['lʊkɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgʃər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['ʃɪftɪŋ] [ɡoʊld] [ðæt] ['fɪltərd]
looking at the white figure sprinkled with the pale shifting gold that filtered
寻找 在 这 白色的 数字 撒上 和 这 苍白 转变 金子 那 过滤
[θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
through the leaves above them ,
通过 这 树叶 多于 他们 ,
看着那白色的身影, 身上点缀着透过上方树叶洒下的淡淡金光,

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
enjoyed himself a great deal more than he would have done with Mary .
享受 他自己 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 会 有 完毕 和 玛丽 .
他和玛丽在一起时, 会比和她在一起时快乐得多。

[tru:li] [æ̣t; ə̣t] [taɪmz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [træns'ɡresərz] [ɪz] ['veri] ['i:zi] .
Truly at times the way of transgressors is very easy .
真的 在 时代 这 方式 的 违规者 是 非常 简单的 .
有时候, 作恶者的道路确实很容易走。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[bi:]
B
B

B

[ʌt] [ˌretriˈbjuːʃ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] - .
UT retribution followed Camelia's manœuvre .
犹他州 报应 随后 - 演习 .

卡米莉亚的举动遭到了UT的报复。

[ɑːn][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
On the advent of Mr . Rodrigg ,
在 这 来临 的 先生 . - ,

罗德里格先生到来之际，

[ˈveri] [red] [ænd; ənd][hɑːt][ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈkʌntri] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ˈheɪvərʃəm] ([huː] [ˈɔːlsoʊ]
very red and hot after a long country walk with Lord Haversham (who also
非常 红色的 和 热的 后 一个 长的 国家 走 和 主 哈弗舍姆 (WHO 还
[hæd; həd][ˈæksɪz][tuː; tə][graɪnd]) ,
had axes to grind) ,
有 轴 到 研磨) ,

与哈弗舍姆勋爵（他也心怀不满）在乡间漫步许久后，浑身通红发热。

- [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ˈriːˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .
Perior said good - bye , remounted his horse , and rode off .
- 说 好的 - 再见 , 重新安装 他的 马 , 和 骑 离开 .

佩里奥尔道别后，重新骑上马，扬长而去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈroʊzi] [ˈiːvnɪŋ] .
It was six o'clock , a warmly rosy evening .
它 曾是 六 点钟 , 一个 热情地 红润 晚上 .

时值六点，傍晚的天气温暖宜人。

[ðə; ði][hɑːt][ɡoʊld][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [ˈɪnfluənsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The hot gold was gone , but in the sunset influences there was a certain
这 热的 金子 曾是 已消失 , 但 在 这 日落 影响 那里 曾是 一个 肯定
[əˈpreʃn] .
oppression .
压迫 .

热腾腾的黄金已经消失，但在夕阳的影响下，却弥漫着某种压抑的气氛。

- [ɔːnd] [ænd; ənd][roʊd] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv][tɜːrf] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd]
Perior yawned and rode slowly along the strip of turf that bordered the dusty road
- 打哈欠 和 骑 缓慢地 沿着 这 条 的 草皮 那 带边框 这 尘土飞扬 路
.
:
.

佩里奥尔打了个哈欠，沿着尘土飞扬的道路旁的一条狭长草地缓缓骑行。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈfɪzɪkli] [ˈveri] [ˈɪndələnt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [əˈlɜːrt] ,
But though he felt physically very indolent , his mind was delightfully alert ,
但 尽管 他 毛毡 身体 非常 懒惰的 , 他的 头脑 曾是 令人愉悦 警报 ,
[ˈwiːvɪŋ] [ˈbɪzɪli] ,
weaving busily ,
编织 忙碌地 ,

虽然他身体上感到十分懒散，但他的头脑却异常活跃，思绪飞快地运转着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsniːs] , [ə; eɪ][web][ʌv; əv][ˈhoʊpf(ə)] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
with a sense of freedom and joyousness , a web of hopeful imaginings ,
和 一个 感觉 的 自由 和 喜悦 , 一个 网站 的 充满希望 想象 ,
[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] ,
swinging the illusive ,
摇摆 这 虚幻 ,

带着自由和喜悦之情，编织着充满希望的想象之网，摇摆着难以捉摸的事物，

[ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈfɪləmənts] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftəˈnuːnz] [ɪkˈspɪəriəns] .
intangible filaments from point to point of the afternoon's experience .
无形 丝状物 从 观点 到 观点 的 这 下午 经验 .
贯穿整个下午体验的无形线索。

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
Nothing , in his estimation ,
没有什么 , 在 他的 估算 ,

在他看来，什么都没有。

[kʊd; kəd] [reɪz] [kəˈmiːliə] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈfrɪvələs] [laɪz]
could raise Camelia much above the level to which that cluster of frivolous lies
可以 增加 山茶花 很多 多于 这 等级 到 哪个 那 簇 的 轻浮 谎言
[hæd; həd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] ;
had sunk her ;
有 沉没 她 ;

可以使卡梅莉亚摆脱那堆轻浮谎言给她带来的低谷；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt] [eɪkt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][tuː; tə]
his very heart ached when he thought of them — especially of the lie to
他的 非常 心 疼痛 什么时候 他 想法 的 他们 — 尤其 的 这 说谎 到
[ˈɑːrθər] ;
Arthur ;
亚瑟 ;

每当想起他们，他的心就隐隐作痛——尤其是想起对亚瑟撒的谎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ləst] [wiːk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [dɪˈnaɪd] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] , [hæd; həd][ɪn]
but the tears of last week , though his reason denied their influence , had in
但 这 眼泪 的 最后的 星期 , 尽管 他的 原因 否认 他们的 影响 , 有 在
[riˈæləti] [tʌtʃt] ,
reality touched ,
现实 感动 ,

但是，尽管他的理智否认上周的眼泪对他的影响，但实际上，那些眼泪已经触动了他的。

[səɪˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈhoʊpf(ə)] .
surprised , and softened him , and made him hopeful .
惊讶 , 和 软化 他 , 和 制成 他 充满希望 .

这让他感到惊讶，也让他心软了，并燃起了希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [smaɪlz] , [ðə; ði] [sɪnˈserəti] , [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ; [hiː; hi]
And now came the smiles , the sincerity , the sweetness of this afternoon ; he
和 现在 来了 这 微笑 , 这 诚意 , 这 甜味 的 这 下午 ; 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈtrʌst] [ðem; ðəm] .
could not distrust them .
可以 不是 怀疑 他们 .

现在，他们脸上洋溢着笑容，流露出真诚，充满了这个下午的甜蜜；他无法不信任他们。

[ðə; ði][aɪˈdiːəlist] [ˈɪmpʌls] — [ðə; ði][ˈmæstər] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ðoʊ] [reɪnd] [ɪn][soʊ][ˈbʊːf(ə)n]
The idealist impulse — the master mood of his nature , though reined in so often
这 理想主义者 冲动 — 这 掌握 情绪 的 他的 自然 , 尽管 勒住 在 所以 经常
[baɪ] [ˈbɪtər] [ɪkˈspɪəriəns] ,
by bitter experience ,
经过 苦的 经验 ,

理想主义的冲动——他天性中的主导情绪，尽管常常被痛苦的经历所抑制，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪˈvɑːlɪ] [æən; ən] [el] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpɑːzəˈtɪʃəs] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈeksələns] .
began to evolve an ell from the suppositious inch of excellence .
开始 到 发展 一个 艾尔 从 这 假想的 英寸 的 卓越 .

从所谓的卓越一英寸开始，逐渐演变成一个弯。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [wɜːrθ] ; [ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈriːəl] [ˈrektɪtuːd] [ʌv; əv][soʊl] ,
The possibility of moral worth ; the implication of some real rectitude of soul ,
这 可能性 的 道德 值得 ; 这 含义 的 一些 真实的 正直 的 灵魂 ,
道德价值的可能性；蕴含着某种真正的灵魂正直。

[ðæt] [hɜːr; hər] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrmətɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl]
that her truth to him seemed to justify ; the formative power of a real
那 她 真相 到 他 似乎 到 证明合法 ; 这 形成期 力量 的 一个 真实的
[əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] :
affection for Arthur :
感情 为了 亚瑟 :

她对他的真诚似乎证明了：对亚瑟的真挚感情具有塑造人格的力量。

[soʊ] - [wɒv] [hɪz; ɪz][ˈspaɪdər] [web] , [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈspaɪdər] [dʌz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmerəst]
so Perior wove his spider web , working as the spider does , from the merest
所以 - 编织 他的 蜘蛛 网站 , 在职的 作为 这 蜘蛛 做 , 从 这 最
[ˈfɒθhoʊld] ,
foothold ,
立足点 ,

于是，佩里奥尔像蜘蛛一样，从最微小的立足点开始，编织起了他的蜘蛛网。

[ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪŋ] [ˈkæzəmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [trʌst] .
and bridging chasms with a shining thread of trust .
和 桥接 深渊 和 一个 灼灼 线 的 相信 .

用信任这根闪亮的丝线，弥合鸿沟。

[jet] [əˈlæəs] !
Yet alas !
然而 唉 !

然而，唉！

[fɔːr; fər] [kəˈmiːliə] — [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]
for Camelia — that afternoon had certainly been a bungling piece of
为了 山茶花 — 那 下午 有 当然 到过 一个 笨拙 片 的
[ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] , [ə; eɪ] [ˈkʌvətəs] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
mismanagement , a covetous snatching at the present ,
管理不善 , 一个 贪婪的 抢夺 在 这 展示 ,

对卡梅莉亚来说——那天下午无疑是一场拙劣的管理不善，一次对当下的贪婪攫取。

[ə; eɪ] [ˈfuːlhɑːrdɪ] [fəˈgetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
a foolhardy forgetting of the future .
一个 蛮干 遗忘 的 这 未来 .

鲁莽地遗忘未来。

- [met] [ˈmerɪ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .
Perior met Mary returning in the dog - cart .
- 遇见 玛丽 返回 在 这 狗 - 大车 .

佩里奥遇到了坐着狗车回来的玛丽。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˈmerɪ] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
He had not forgotten Mary , nor his suspicions of self - sacrifice .
他 有 不是 被遗忘的 玛丽 , 也不 他的 怀疑 的 自己 - 牺牲 .

他没有忘记玛丽，也没有忘记他对自我牺牲的怀疑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [hed] [əˈgen] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He turned his horse's head again and proposed to ride back with her .
他 转向 他的 马匹 头 再次 和 建议的 到 骑 后退 和 她 .

他再次调转马头，提议和她一起骑马回去。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hi:; hi] [smaɪld]
Yes , he had plenty of time ; and in assuring her of it he smiled
 是的 , 他 有 很多 的 时间 ; 和 在 保证 她 的 它 他 微笑
 [hɪz; ɪz] ['kaɪndɪst] [smaɪl] ,
his kindest smile ,
 他的 最善良的 微笑 ,
 是的, 他时间很充裕; 为了向她保证这一点, 他露出了最和蔼的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒni][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] .
and the pony and the horse fell into a walk .
 和 这 小马 和 这 马 跌倒 进入 一个 走 .
 于是，小马和马一起走了起来。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:pər] - [bi:tʃ] , [wɪð; wɪθ] - [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] -
The hours under the copper - beech , with Camelia's white dress , and Camelia's
 这 小时 在下面 这 铜 - 山毛榉 , 和 - 白色的 裙子 , 和 -
 ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
shining head to look at ,
 灼灼 头 到 看 在 ,
 在铜山毛榉树下度过的时光, 凝视着卡梅莉亚的白色长裙和闪亮的头颅,

[hæd; həd] [si:md] [dɪ'lɔɪtʃəli] [ku:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [jet] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [æftər'nu:n] [hæd; həd]
had seemed delightfully cool and pleasant , yet the autumn afternoon had
 有 似乎 令人愉悦 凉爽的 和 令人愉快的 , 然而 这 秋天 下午 有
 [bɪn] [ə; eɪ][hɔ:t][wɒn] ,
been a hot one ,
 到过 一个 热的 一 ,

原本感觉凉爽宜人，但那个秋日的午后却很炎热。

[ænd; ənd] ['mɛri:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , ['taɪərd] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] , ['i:v(ə)n]
and Mary's face was flushed , tired , and to her own knowledge , even
 和 玛丽的 脸 曾是 酡 , 疲劳的 , 和 到 她 自己的 知识 , 甚至
 [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tremjələs] .
a little tremulous .
 一个 小的 颤抖的 .

玛丽的脸涨得通红, 疲惫不堪, 而且据她自己所知, 脸还有些发抖。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?
 “ **Did you have a nice afternoon ?**
 “ 做过 你 有 一个 好的 下午 ?
 你下午过得愉快吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
 " he asked her .
 " 他 问 她 .
 他问她。

“ [oʊ] , [ˈveri] , [θæŋks] ,
 “ **Oh** , **very** , **thanks** ,
 “ 哦 , 非常 , 谢谢 ,
 “哦，非常感谢。”

" [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] [ˈgrætɪtu:d] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæstəd] [æt; ət][ðə; ði]
" the habit of submissive gratitude was too strong to be mastered at the
 " 这 习惯 的 顺从者 感激 曾是 也 强的 到 是 精通 在 这
 [fɜ:rst][ˈmoomənt] ,
first moment ,
 第一的 片刻 ,

“顺从感恩的习惯太根深蒂固，不可能一蹴而就地克服。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [kəˈmiːliə] [təʊld][juː; jʊ] [həʊ] [ˈsɔːrɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ? ”
though she added , “ Camelia told you how sorry I was ? ”
尽管 她 额外 , “ 山茶花 讲述 你 如何 对不起 我 曾是 ? ”

不过她又补充道：“卡梅莉亚跟你说过我有多抱歉吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ˈwuːndɪd] .
“ Yes , but I am still wounded .
” 是的 , 但 我 是 仍然 受伤 .

“是的，但我仍然受伤了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbeɪbiːz][ʌv; əv] [ˈkɑːpli] .
I did not think you would have deserted me for the babies of Copley .
我 做过 不是 思考 你 会 有 荒凉的 我 为了 这 婴儿 的 科普利 .

我没想到你会为了科普利家的孩子们抛弃我。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ,
“ It was rather useless to attempt humor with Mary ,
” 它 曾是 相当 无用 到 试图 幽默 和 玛丽 ,

“跟玛丽开玩笑是没什么用的。”

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [æz; əz] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
for even he could interpret as alarmed and distressed the look of her
为了 甚至 他 可以 解释 作为 惊慌 和 苦恼 这 看 的 她

[feɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
face as it turned to him .
脸 作为 它 转向 到 他 .

即使是他也能从她转向他的表情中解读出惊恐和痛苦。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][goʊ] !
but I did not want to go !
但 我 做过 不是 想 到 去 !

但我不想去！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
“ she exclaimed ; “ you know that !
” 她 惊呼 ; “ 你 知道 那 !

她惊呼道：“你知道的！ ”

[kəˈmiːliə] [wɪʃt] [aɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd] [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪɜː, ˈɡriːr] [ɪkˈspektɪd]
Camelia wished it — she had a headache , and said Mrs . Grier expected
山茶花 希望 它 — 她 有 一个 头痛 , 和 说 太太 . 格里尔 预期的

[hɜːr; hər] , [soʊ] ,
her , so ,
她 , 所以 ,

卡梅莉亚希望如此——她头疼，她说格里尔太太在等她，所以.....

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,
though I was quite ready for our ride , looking forward to it so much ,
尽管 我 曾是 相当 准备好 为了 我们的 骑 , 寻找 向前 到 它 所以 很多 ,

虽然我已经做好了充分的准备，非常期待这次旅行，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ;
I had to go ;
我 有 到 去 ;

我不得不走了；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] — [ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — " [ænd; ənd] [ðen]
but I didn't want to — indeed I was dreadfully disappointed — " And then
但 我 没有 想 到 — 的确 我 曾是 极其糟糕 失望的 — " 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] ,
suddenly the sense of injury ,
突然 这 感觉 的 受伤 ,
但我不想那样——事实上,我非常失望——"然后突然间,受伤的感觉涌上心头,

[ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
of resentment ,
的 怨恨 ,
怨恨,

[ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [rɪ'zentmənt] — [ʃʊd; ʃəd] [wɪ]
of dismay at herself that she should wish to display that resentment — should wish
的 沮丧 在 她自己 那 她 应该 希望 到 展示 那 怨恨 — 应该 希望
[tu:; tə] [rɪ'tæliet] [fɔ:r; fər] [hju:,mɪli'eɪʃn] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪ] ,
to retaliate for humiliations too deep for display ,
到 报复 为了 羞辱 也 深的 为了 展示 ,
她对自己感到沮丧,因为她竟然想要表达这种怨恨——想要报复那些太过深重、无法公开表达的羞辱。

['getɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
getting altogether the better of her ,
获得 共 这 更好的 的 她 ,
完全压制住了她,

[tu:] [lɑ:rdʒ] [terz] — [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['swɒləuɪŋ] [terz] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] — [roʊld]
two large tears — and Mary had been swallowing tears all the afternoon — rolled
二 大的 眼泪 — 和 玛丽 有 到过 吞咽 眼泪 全部 这 下午 — 滚动
[ˈsʌd(ə)nli] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [splæft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʌsti] [glʌvz] .
suddenly down her cheeks and splashed upon her dusty gloves .
突然 向下 她 脸颊 和 溅起 之上 她 尘土飞扬 手套 .
两滴大眼泪——玛丽整个下午都在强忍着眼泪——突然从她的脸颊滚落,溅到她沾满灰尘的手套上。

" [waɪ] , ['meri] ! ['meri] ! " [sed] - , [ə'gæst] .
" **Why , Mary ! Mary ! " said Perior , aghast .**
" 为什么 , 玛丽 ! 玛丽 ! " 说 - , 惊愕 .
"哎呀, 玛丽! 玛丽! "佩里奥惊恐地说。

[ʃi:; ji] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] ['heɪsti][kən'fju:ʒ(ə)n] .
She searched for her handkerchief in hasty confusion .
她 搜索 为了 她 手帕 在 仓促 困惑 .
她慌乱地四处寻找自己的手帕。

" [haʊ] ['sɪli] [aɪ][eɪ 'em] !
" **How silly I am !**
" 如何 愚蠢的 我 是 !
我真是太傻了!

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:]; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][hɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈtaɪərd] . "
I can't help it ; it has been so hot , I am so tired . "
我 不能 帮助 它 ; 它 有 到过 所以 热的 , 我 是 所以 疲劳的 . "
没办法, 天气太热了, 我好累。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" **My poor child !**
" 我的 贫穷的 孩子 !
"我可怜的孩子! "

“ [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stri:kən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuən] [meɪd] ['mænɪfest]
“ But Perior was more stricken than the sympathy of his tone made manifest
“ 但 - 曾是 更多的 受打击的 比 这 同情 的 他的 语气 制成 显现
.
:
.

“但佩里奥的悲痛之情远超他语气中所表现出的同情。”

[hɪz; ɪz] ['pɪti] [spræŋ] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] [tuː; tə] ['meri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːpər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌndərleɪ] [aɪ 'tiː] .
His pity sprang comprehendingly to Mary , but a deeper emotion underlay it .
他的 遗憾 弹簧 理解地 到 玛丽 , 但 一个 更深 情感 衬垫 它 .

他对玛丽的怜悯之情溢于言表，但这种怜悯背后却隐藏着更深层的情感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['meri] [hæd; həd] [θrʌst] [ðæt] ['dʌsti] [dɔːg] - [skɪn] [glʌv] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]
It was as if Mary had thrust that dusty dog - skin glove right through his
它 曾是 作为 如果 玛丽 有 推力 那 尘土飞扬 狗 - 皮肤 手套 正确的 通过 他的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

就好像玛丽把那只沾满灰尘的狗皮手套直接戳进了他英俊的.....

[ˈfrædʒ(ə)l][ˈspaɪdə] [web] ,
fragile spider web ,
脆弱的 蜘蛛 网站 ,

脆弱的蜘蛛网，

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'luzɜ(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['gæðəd]
and as he was dashed from his illusion his thoughts gathered
和 作为 他 曾是 虚线 从 他的 错觉 他的 想法 聚集
[ðəm'selvz] [ɪn] [kwɪk] ['bɪtər] - .
themselves in quick bitter vengefulness .
他们自己 在 快的 苦的 - .

当他从幻想中醒来时，他的思绪迅速被痛苦的复仇情绪所占据。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] ?
“ You were ready ?
“ 你 是 准备好 ?

你准备好了吗？

[drest] , [juː; jʊ][seɪ] ?
dressed , you say ?
穿着 , 你 说 ?

你说你穿好衣服了？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʃʊ] [ʌv; əv] - [fɔːlsnɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [aɪ 'tiː] ,
“ he was already sure of Camelia's falseness , but he wished to define it ,
“ 他 曾是 已经 当然 的 - 虚假 , 但 他 希望 到 定义 它 ,

他早已确信卡梅莉亚是骗子，但他想明确指出这一点。

[tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] , [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [went] [hɜːr; hər]
to see just how much she had lied , to see just how far went her
到 看 只是 如何 很多 她 有 撒谎了 , 到 看 只是 如何 远的 去 她
[ˈhɑːrtləsənəs] .
heartlessness .
冷酷无情 .

看看她究竟撒了多少谎，看看她的冷酷无情究竟到了何种地步。

“ [jes] , “ ['meri] [kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊt] ,
“ Yes , “ Mary could not restrain the plaintive note ,
“ 是的 , “ 玛丽 可以 不是 抑制 这 哀怨 笔记 ,

“是的，”玛丽无法抑制住哀怨的语气说道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdraɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈterər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
though she was drying her eyes in a sort of terror over her weakness .
尽管 她 曾是 烘干 她 眼睛 在 一个 种类 的 恐怖 超过 她 弱点 .

尽管她因自己的软弱而感到恐惧，但她还是忍不住擦干了眼泪。

“ [ænd; ʌnd] [kəˈmiːliə] [fɔːrst] [juː; jə][tuː; tə][goʊ] ? ”
“ And Camelia forced you to go ? ”
“ 和 山茶花 强制 你 到 去 ? ”

“卡梅莉亚强迫你走的？ ”

“ [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] !
“ Oh , don't think that !
“ 哦 , 不 思考 那 !

“哦，别这么想！ ”

[ˈmeri] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ˈspoʊkən][baɪ][hɪm; ɪm] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .
“ Mary had thought it , but the words spoken by him shocked her .
“ 玛丽 有 想法 它 , 但 这 字 说 经过 他 震惊 她 .

玛丽之前也这么想过，但他的话还是让她震惊了。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][raɪd] ,
“ She did not know how much I had set my heart on the ride ,
“ 她 做过 不是 知道 如何 很多 我 有 放 我的 心 在 这 骑 ,

她不知道我有多么渴望这次骑行，

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɪti] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz; ˈɡriːr] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and it would have been a pity had Mrs . Grier been disappointed .
和 它 会 有 到过 一个 遗憾 有 太太 . 格里尔 到过 失望的 .

如果格里尔夫人失望了，那就太可惜了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [kəˈmiːliə] [θɔːt] [ʌv; əv] — “ [ænd; ʌnd] [ˈmeri] [kwɑɪt] [bɪˈliːvd] [kəˈmiːliə] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
That is what Camelia thought of — “ and Mary quite believed Camelia as far as
那 是 什么 山茶花 想法 的 — “ 和 玛丽 相当 相信 山茶花 作为 远的 作为
[ðæt] [went] ;
that went ;
那 去 ;

“这就是卡梅莉亚的想法——”玛丽完全相信卡梅莉亚的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ˈduːti] !
but the cruel manner of discharging her duty !
但 这 残忍的 方式 的 出院 她 责任 !

但她履行职责的方式却如此残忍！

[ðə; ði] [diːp] [ˈɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrsɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] !
the deep injury of the forces brought to bear !
这 深的 受伤 的 这 力量 带来 到 熊 !

各方势力造成的深重伤害！

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] [ˌɪrɪˈpresəbli] , [ˈpɔɪnjəntli] .
The memory of them rose irrepressibly , poignantly .
这 记忆 的 他们 玫瑰 不可抑制地 , 令人心酸地 .

对他们的记忆不由自主地涌上心头，令人心酸。

“ [haʊ] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [kəˈmiːliə] !
“ How considerate of Camelia !
“ 如何 周到 的 山茶花 !

“卡梅莉亚真是太体贴了！ ”

“ - [æŋɡər] [meɪd] [ˈeni] [ˈkerf(ə)l] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] - [ˈməʊtɪvz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
“ Perior's anger made any careful analysis of Camelia's motives impossible .
“ - 愤怒 制成 任何 小心 分析 的 - 动机 不可能的 .

“佩里奥的愤怒使得对卡梅莉亚的动机进行任何仔细分析都成为不可能。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃɜːkt] [æn; ən] [ˈɜːrksəm] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɜːr; hər]
She had shirked an irksome duty , and kept him to entertain her
她 有 逃避 一个 烦人的 责任 , 和 保留 他 到 招待 她
[ˈleɪzɪnəs] .
laziness .
懒惰 .

她逃避了一项令人厌烦的任务，留下他来满足自己的懒惰。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [fækt][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈmɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm] ;
The latter fact did not in the least mollify him ;
这 后者 事实 做过 不是 在 这 至少 缓和 他 ;
后一个事实丝毫没有让他平静下来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgræspɪŋ] [ˈselfɪʃnəs] ,
it was of a piece with her grasping selfishness ,
它 曾是 的 一个 片 和 她 抓握 自私 ,
这与她贪婪自私的本性一脉相承。

[ˈmɛriːz] [ˈpleʒər] [nɑːt] [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeðərz] [weɪt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊməntəri] [wɪʃ] .
Mary's pleasure not weighing a feather's weight against the momentary wish .
玛丽的 乐趣 不是 称重 一个 羽毛的 重量 反对 这 瞬间 希望 .
玛丽的快乐，丝毫不会因为一时的愿望而显得微不足道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] “ [ˈhɜːrɪ] ” [ˈmɛri] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkʌzənli]
She had gone to “ hurry ” Mary , and on her return from the cousinly
她 有 已消失 到 “ 匆忙 ” 玛丽 , 和 在 她 返回 从 这 表亲
[ˈlɪt(ə)] [ˈerənd] ,
little errand ,
小的 差事 ,

她去“催促”玛丽，办完给表妹办的小事回来后，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ʌnˈɪnfluənst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] — [ˈiːv(ə)n]
had given him the impression of Mary's uninfluenced change of plan — even
有 给定 他 这 印象 的 玛丽的 未受影响 改变 的 计划 — 甚至
[ɪmˈpleɪn] [ˈkjʊrət] [æz; əz][ɪts] [kɔːz] !
implying curates as its cause !
暗示 策展人 作为 它是 原因 !

这让他觉得玛丽的计划改变是她自己没有受到任何影响的——甚至暗示是牧师们造成的！

[ˈlaɪər] !
Liar !
说谎者 !

说谎者！

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
The word almost choked him as he kept it down ,
这 单词 几乎 窒息 他 作为 他 保留 它 向下 ,
他强忍着哽咽，几乎说不出话来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt] [ˈmɛri] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
for he did not want Mary to know her a liar .
为了 他 做过 不是 想 玛丽 到 知道 她 一个 说谎者 .
因为他不想让玛丽知道自己是个骗子。

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] ?
” **She went to your room to ask you to go ?**
” 她 去 到 你的 房间 到 问 你 到 去 ?
她去你房间让你走？

“ [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈkwɛstʃən] .
” **he pursued , choosing a safe question** .
” 他 追击 , 选择 一个 安全的 问题 .
他追问道，选择了一个稳妥的问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstəns] [əˈraʊzd] [ɪn] [ˈmeri] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dɪm] [səˈspɪ(ə)n] .
But his persistence aroused in Mary a certain dim suspicion .
但 他的 持久性 被唤醒 在 玛丽 一个 肯定 暗淡 怀疑 .

但他的坚持不懈却在玛丽心中引起了一丝隐隐的怀疑。

“ [jes] , ” [ʃi; ʃɪ] [sed] ; ” [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [drest] .
“ **Yes , she said ; she was surprised to see me dressed** .
” 是的 , ” 她 说 ; ” 她 曾是 惊讶 到 看 我 穿着 .
“是的,”她说; “她看到我穿好衣服很惊讶。”

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
She did not know I was going with you .
她 做过 不是 知道 我 曾是 去 和 你 .

她不知道我会和你一起去。

” [ðə; ði] [ˈveri] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪnər] [rɪˈzentmənt] — [ə; eɪ] [ˈheɪtɪŋ] [rɪˈzentmənt] ,
” **The very force of her inner resentment — a hating resentment** ,
” 这 非常 力量 的 她 内 怨恨 — 一个 憎恨 怨恨 ,
“她内心深处的怨恨——一种憎恨的怨恨——的力量,

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] — [meɪd] [hɜ:r; hər][græsp][æt; ət][æn; ən][æt; ət] [li:st] [ˈaʊtwərd] [ˈlɔɪəlti] .
as she felt with terror — made her grasp at an at least outward loyalty .
作为 她 毛毡 和 恐怖 — 制成 她 抓牢 在 一个 在 至少 向外 忠诚 .

她感到恐惧——于是努力维持表面上的忠诚。

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ʃi; ʃɪ][ˈspʊʊkən][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wen] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] , [ˈdefɪnət] , [ˈtɪŋɡlɪŋ]
But hardly had she spoken the words when the suspicion , definite , tingling
但 几乎 有 她 说 这 字 什么时候 这 怀疑 , 定 , 刺痛感
[wɪð; wɪθ][ˌpra:bəˈbɪləti] , [li:pt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
with probability , leaped upon her .
和 可能性 , 跳跃 之上 她 .

但她话音未落, 一种确定的、充满可能性的怀疑就涌上心头。

[ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət] - .
She looked quickly at Perior .
她 看起来 迅速地 在 - .

她迅速地看了佩里奥一眼。

[hi; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tu; tə][ðə; ði][lɪps] .
He was white to the lips .
他 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

他脸色苍白到嘴唇。

[ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ˈferli] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .
This revelation fairly silenced him .
这 启示 相当 沉默 他 .

这一消息让他彻底哑口无言。

[hi; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu; tə][ðə; ði][tra:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] , [ˈheɪsənɪŋ] [ɪts] [peɪs] , [kept]
He put his horse to the trot , and the dog - cart , hastening its pace , kept
他 放 他的 马 到 这 小跑 , 和 这 狗 - 大车 , 加速 它是 步伐 , 保留
[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

他策马小跑, 狗车也加快速度, 紧随其后。

[ˈmeri] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] .
Mary could hardly have spoken .
玛丽 可以 几乎 有 说 .

玛丽几乎说不出话来。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] , [dɪˈstræktɪd] [θɔːts] ,
Her mind was in a whirl of broken , distracted thoughts ,
她 头脑 曾是 在 一个 旋转 的 破碎的 , 愣 想法 ,
她脑子里一片混乱, 思绪纷乱。

[ðæt][ˈoʊnli] [gruː] [tuː; tə] [koʊˈhɪrəns] [wen] [ðə; ði] [weɪv] - [laɪk] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] - [miːn]
that only grew to coherence when the wave - like conviction of Camelia's mean
那 仅有的 生长 到 连贯性 什么时候 这 海浪 - 喜欢 定罪 的 - 意思是
[ˈrɑːbəri] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
robbery broke over her .
抢劫 打破 超过 她 .
只有当卡梅莉亚卑鄙的抢劫行为像波浪一样席卷而来时, 这一切才逐渐变得清晰起来。

- [skoːnɪŋ] [reɪdʒ] [ˈmiːnwaɪl] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [riːk] [ɪtˈself][ɑːn] [kəˈmiːliə] ;
Perior's scorning rage meanwhile hurried forward to wreak itself on Camelia ;
- 蔑视 愤怒 同时 慌忙 向前 到 破坏 本身 在 山茶花 ;
与此同时, 佩里奥尔的蔑视之怒迅速蔓延到卡梅莉亚身上;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ɪts] [ˈskoːrtʃɪŋ] .
he was conscious only of its scorching .
他 曾是 有意识的 仅有的 的 它是 灼热 .
他只感觉到了灼热。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] [ɪn][ˈsaɪləns] ; [ðen] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]
They reached the park gates in silence ; then Mary was able to say , “ Are you
他们 达到 这 公园 大门 在 沉默 ; 然后 玛丽 曾是 有能力的 到 说 , “ 是 你
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ? ”
coming in ? ”
未来 在 ? ”
他们默默地走到公园门口; 然后玛丽开口问道: “你们要进来吗? ”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
“ Yes , I will come in for a moment . ”
“ 是的 , 我 将要 来 在 为了 一个 片刻 . ”
“好的, 我进来一会儿。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] — [maɪ] [ˈsɪlɪnəs] ? ”
“ You — you won't say anything about — my silliness ? ”
“ 你 — 你 惯于 说 任何事物 关于 — 我的 愚蠢 ? ”
“你——你不会说——关于我的愚蠢行为吧? ”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmeri] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [kəˈmiːliə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkjuːzɪd] [hɜːr; hər]
“ My dear Mary , I must speak to Camelia ; but you have accused her
“ 我的 亲爱的 玛丽 , 我 必须 说话 到 山茶花 ; 但 你 有 被告 她
[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
of nothing ,
的 没有什么 ,
“我亲爱的玛丽, 我必须和卡梅莉亚谈谈; 可是你并没有指控她什么。”

[nɔːr][fæl; ʃəl][fɪː; fɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .
nor shall she think you have .
也不 将 她 思考 你 有 .
她也不会认为你有这种想法。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
I will come for you to - morrow ,
我 将要 来 为了 你 到 - 明天 ,
我明天会来接你。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
“ he added as he helped her down from the dog - cart at the door ;
“ 他 额外 作为 他 帮助 她 向下 从 这 狗 - 大车 在 这 门 ;
“他一边说着, 一边扶她从门口的狗车上下来;

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] .

“ we will have our ride .

“ 我们 将要 有 我们的 骑 .

“我们会有车的。”

[dəʊnt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['iːðər] .

Don't be persuaded out of it either .

不 是 被说服 出去 的 它 任何一个 .

也不要轻易改变主意。

[let] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] [duː][ðər; ðər] [oʊn] ['tʃærɪtɪz] .

Let other people do their own charities .

让 其他 人们 做 他们的 自己的 慈善机构 .

让其他人去做他们自己的慈善事吧。

[aɪ 'tiː][wəʊnt][hɑːrm][ðəm; ðəm] .

It won't harm them .

它 惯于 伤害 他们 .

这不会伤害他们。

“ ['leɪdɪ] ['pætən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [kuːl] , ['dʒent(ə)l] [ɪm'baːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] .

“ Lady Paton was in the hall , a cool , gentle embodiment of the evening .

“ 女士 帕顿 曾是 在 这 大厅 , 一个 凉爽的 , 温和的 实施例 的 这 晚上 .

“帕顿夫人就在大厅里，她是一位冷静、温柔的夜晚化身。”

“ ['merɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] , ['maɪk(ə)l] ?

“ Mary brought you back ? — You are going to dine , Michael ?

“ 玛丽 带来 你 后退 ? — 你 是 去 到 用餐 , 迈克尔 ?

“是玛丽把你带回来的？——你要去吃饭吗，迈克尔？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

“ she asked .

“ 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] ; [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [kə'mɪːliə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

“ No ; I only want to see Camelia for a moment . ”

“ 不 ; 我 仅有的 想 到 看 山茶花 为了 一个 片刻 . ”

“不，我只想见卡梅莉亚一会儿。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“ I have just come from her .

“ 我 有 只是 来 从 她 .

我刚从她那里过来。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] ,

She is with Mr . Rodrigg , talking politics ,

她 是 和 先生 . - , 说 政治 ,

她和罗德里格先生在一起，谈论政治。

“ [ænd; ænd] ['leɪdɪ] ['peɪtənz] [smaɪl] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['sɒftəst] [praɪd] [ɪn] - ['praʊəs] [ɪn] [ðæt] [pər'suːt]

“ and Lady Paton's smile implied the softest pride in Camelia's prowess in that pursuit .

“ 和 女士 帕顿的 微笑 暗示 这 最柔软 自豪 在 - 能力 在 那 追逐 .

.
:
.

帕顿夫人的微笑中流露出对卡梅莉亚在这方面的才能最深的自豪。

“ [ʃiː; ʃɪ] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [æftər'nuːn] , ['riːdɪŋ] [tə'geðər] .

“ She says you have had an old - time afternoon , reading together .

“ 她 说道 你 有 有 一个 老的 - 时间 下午 , 阅读 一起 .

她说你们度过了一个充满怀旧气息的下午，一起读书。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][jɔː; jər] [ˈriːdɪŋ] [əˈɡen] , [ˈmaɪk(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɪz] [left]
You must take up your reading again , Michael — for the time that she is left
你 必须 拿 向上 你的 阅读 再次 , 迈克尔 — 为了 这 时间 那 她 是 左边
[tuː; tə][juːˈes] .
to us .
到 我们 :

迈克尔, 你必须重新开始读书——趁着她还在我们身边的时候。

” [ˈmeri] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [bent] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜːrd] , “ [jes] :
” **Mary , going slowly up the stairs , bent her head as she heard , “ Yes :**
” 玛丽 , 去 缓慢地 向上 这 楼梯 , 弯曲 她 头 作为 她 听到 , “ 是的 :
玛丽缓缓走上楼梯, 听到有人说: “是的”, 便低下了头。

[hiː; hi][hæd; həd] [stetd] [wɪð; wɪθ] [kəˈmiːliə] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
he had stayed with Camelia all the afternoon .
他 有 入住 和 山茶花 全部 这 下午 :
他整个下午都和卡梅莉亚待在一起。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [noʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
” **He did not care to ride with her — no , for all his kindness ,**
” 他 做过 不是 关心 到 骑 和 她 — 不 , 为了 全部 他的 仁慈 ,
“他并不想和她一起骑车——不, 尽管他心地善良,

[ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪdz] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪznd] [fərˈevər] .
the pleasure of the rides was poisoned forever .
这 乐趣 的 这 骑行 曾是 中毒 永远 :
游乐设施带来的乐趣从此彻底消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
That was the thought that , at the sight of him , had cut her to
那 曾是 这 想法 那 , 在 这 视线 的 他 , 有 切 她 到
[ðə; ði] [kwɪk] ,
the quick ,
这 快的 ,
看到他, 这个念头像刺痛了她的心。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
bringing the tears to her eyes .
带来 这 眼泪 到 她 眼睛 :
这让她热泪盈眶。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [laɪ] , - [ˈkruːəlti] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [bəːnd] .
More than Camelia's lie , Camelia's cruelty in dealing her that humiliation , burned .
更多的 比 - 说谎 , - 残酷 在 处理 她 那 屈辱 , 烧伤 :
比起卡梅莉亚的谎言, 卡梅莉亚残忍地羞辱她的行为, 更令她痛苦不堪。

[wen] [fɪː; fɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .
When she thought of it the blackness of her own heart terrified her .
什么时候 她 想法 的 它 这 黑 的 她 自己的 心 恐惧 她 :
每当想到这一点, 她自己内心深处的黑暗就令她感到恐惧。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [heɪtɪd] [kəˈmiːliə] , [ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
She felt that she hated Camelia , and when she reached her room ,
她 毛毡 那 她 憎恨 山茶花 , 和 什么时候 她 达到 她 房间 ,
她觉得自己恨透了卡梅莉亚, 当她回到房间时,

[fɪː; fɪ][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [bed] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
she bolted the door and fell on her bed in an agony of weeping .
她 螺栓连接 这 门 和 跌倒 在 她 床 在 一个 痛苦 的 哭泣 :
她闷上门, 倒在床上痛哭流涕。

[kə'mi:liə] [pər'hæps] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['kɑ:nfɪdəntli] [ə'pɑ:n] ['məri:z] " [ædə'reɪ(ə)n] " [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Camelia perhaps counted a little too confidently upon Mary's " adoration " for her
山茶花 也许 计数 一个 小的 也 自信地 之上 玛丽的 " 崇拜 " 为了 她
.
:
.

卡梅莉亚或许对玛丽对她的“崇拜”过于自信了。

[tu:; tə] ['meri] , [kə'mi:liə] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [si:md] [ðə; ði] [braɪt] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
To Mary , Camelia had always seemed the bright personification of beauty ,
到 玛丽 , 山茶花 有 总是 似乎 这 明亮的 拟人化 的 美丽 ,
['kleɪvərnəs] , [dʒɔɪ] .
cleverness , joy :
聪明才智 , 喜悦 .

在玛丽眼中，卡梅莉亚一直是美丽、聪慧、快乐的化身。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wʌndəz-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] .
She had wondered at her , rather than admired her .
她 有 想知道 在 她 , 相当 比 钦佩 她 .

她对她感到疑惑，而不是钦佩。

[hɜ:r; hər] ['ætitu:d] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Her attitude of mind had been as that of a child staring at the
她 态度 的 头脑 有 到过 作为 那 的 一个 孩子 凝视 在 这
[ʌnə'teɪnəbl] [mu:n] ,
unattainable moon ,
高不可攀 月亮 ,

她当时的心态就像一个孩子凝视着遥不可及的月亮一样。

['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvəri] - [gəʊld] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [klɪr] [skaɪ] .
shining silvery - gold , and sailing far above in a wide clear sky .
灼灼 银色 - 金子 , 和 帆船 远的 多于 在 一个 宽的 清除 天空 .

闪耀着银金色的光芒，翱翔在广阔晴朗的天空之上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['eni] [slaɪt] [ɔ:r]['ɪndʒəri] .
She had seldom been conscious in the past of any slight or injury .
她 有 很少 到过 有意识的 在 这 过去的 的 任何 轻微 或者 受伤 .

她过去很少会对任何轻微的触碰或伤害有意识。

[hɜ:r; hər][məʊst] ['kɑ:nstənt] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kwaɪət]['du:ti] .
Her most constant feeling was one of quiet duty .
她 最多 持续的 感觉 曾是 一 的 安静的 责任 .

她最常有的感觉是默默地尽责。

- ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] [ʌn'kaɪndnəs] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ]
Camelia's little kindnesses surprised her ; her unkindnesses she took as a
- 小的 善意 惊讶 她 ; 她 不友善 她 采取 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
matter of course .
事情 的 课程 .

卡梅莉亚的一些小善意让她感到惊讶；而她的那些不友善的行为，她却习以为常了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [klæʃ] [ʌv; əv] [ɪl] - [mætʃt] ['ɪntrəsts] , [hɜ:r; hər] [laɪf] [ə'ɡenst]
But now , in this dreadful clash of ill - matched interests , her life against
但 现在 , 在 这 可怕 冲突 的 患病的 - 匹配 兴趣 , 她 生活 反对
- [ɡeɪm] ,
Camelia's game ,
- 游戏 ,

但现在，在这场利益冲突中，她的生命与卡梅莉亚的游戏发生了可怕的碰撞。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] , [went] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ˈɪprek]
all the sense of duty , of gratitude , of admiration , went down in black shipwreck
全部 这 感觉 的 责任 , 的 感激 , 的 钦佩 , 去 向下 在 黑色的 海难
.
:
.

所有的责任感、感恩之心、敬佩之情，都随着黑色沉船沉入了海底。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflɪmzi] [θɪŋz] , [ˈæftər][ɔ:ɪ] ,
She found that they had been flimsy things , after all ,
她 成立 那 他们 有 到过 脆弱的 事物 , 后 全部 ,
她发现它们终究只是些不堪一击的东西。

[ðæt] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈpi:sf(ə)] [ˈsɜ:rfɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [wi:ks] [ə; eɪ][ˈlɑ:və] - [laɪk]
that under their peaceful surface there had been for many weeks a lava - like
那 在下面 他们的 和平 表面 那里 有 到过 为了 许多 周 一个 岩浆 - 喜欢
[ˈhi:vɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .
heaving of resentment .
起伏 的 怨恨 .

在他们平静的表面下，已经持续数周像熔岩般涌动着怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈterər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔ:ɪ] [sə'pɔrts] — [tu:; tə] [si:]
And the worst terror was to see her life bereft of all supports — to see
和 这 最差 恐怖 曾是 到 看 她 生活 失去 的 全部 支持 — 到 看
[aɪ ˈti:] [ʌn'blest] ,
it unblessed ,
它 未受祝福的 ,

而最可怕的是看到她的生活失去所有支撑——看到她的生活没有得到祝福。

[ɔ:ɪ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
all hatred and despair .
全部 仇恨 和 绝望 .

满腔仇恨与绝望。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [hɜ:r'self] ,
For even at the moment she could judge herself ,
为了 甚至 在 这 片刻 她 可以 法官 她自己 ,
因为即使在那一刻，她也能评判自己。

[ˈmeʒər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:st] [ɪn] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][blaɪnd][hju:'mɪləti] — [ðæt] [æt; ət] [li:st] [geɪv]
measure how much she had lost in losing her blind humility — that at least gave
措施 如何 很多 她 有 丢失的 在 输 她 瞎的 谦逊 — 那 在 至少 给予
[kɑ:m][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][self] - [rɪ'spekt] — [kʊd; kəd] [ə'kju:z] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
calm and a certain self - respect — could accuse herself of injustice .
冷静的 和 一个 肯定 自己 - 尊重 — 可以 控 她自己 的 不公正 .

衡量一下她失去盲目的谦逊——这种谦逊至少能带来平静和一定的自尊——之后，她究竟失去了多少，她可能会因此而责备自己不公正。

[kə'mɪ:liə] [hæd; həd][laɪd; li:d] ;
Camelia had lied ;
山茶花 有 撒谎了 ;

卡梅莉亚撒谎了；

[bʌt; bət] [ðen] [kə'mɪ:liə] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [ræʃ] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [ˈsi:krət] —
but then Camelia could never have divined the rash folly of Mary's secret —
但 然后 山茶花 可以 绝不 有 神谕 这 皮疹 蠢事 的 玛丽的 秘密 —
[mʌst; məst] [ˈnevər] [dɪˈvaɪn] [aɪ ˈti:] ;
must never divine it ;
必须 绝不 神圣的 它 ;

但卡梅莉亚永远不可能预料到玛丽秘密的鲁莽愚蠢——也绝对不可能预料到；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðæt] [wʌn] [ˈblaɪtɪŋ] [ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] - [ˈtʃærəti] [hɜːrt]
and the cruel humiliation of that one blighting intimation of Perior's charity hurt
和 这 残忍的 屈辱 的 那 一 枯萎病 暗示 的 - 慈善机构 伤害
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪ] ;
more than the lie ;
更多的 比 这 说谎 ;
而那句关于佩里奥尔仁慈的残酷暗示所带来的羞辱，比谎言本身更伤人；

[ænd; ənd] - [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ˈoʊnli] [meɪd] [aɪˈtiː] [eɪk] [ðə; ði]
and Camelia's ignorance of the hurt she had inflicted only made it ache the
和 - 无知 的 这 伤害 她 有 造成的 仅有的 制成 它 疼痛 这
[mɔːr] .
more .
更多的 .
而卡梅莉亚对她造成的伤害浑然不觉，只会让这种伤害更加剧烈。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[em]
M
M
M

[iːnwaɪl] - [ˈmaːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
EANWHILE Perior marched off to the garden .
与此同时 - 行军 离开 到 这 花园 .
与此同时，佩里奥尔大步走向花园。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [wer] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
He passed through the morning - room where Mrs . Fox - Darriel was writing .
他 通过了 通过 这 早晨 - 房间 在哪里 太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 写作 .
他穿过晨室，福克斯-达里尔太太正在那里写作。

“ [soʊ][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [get][jʊr; jər][raɪd] [ˈiːðər] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] ,
“ **So you didn't get your ride either ? ” said Mrs . Fox - Darriel ,**
” 所以 你 没有 得到 你的 骑 任何一个？ ” 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 ,
“所以你也沒搭上车？”福克斯-达里尔太太问道。

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] — [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][kəmˈpleks][wʌnz] — [fɔːr; fər] [disˈlaɪkɪŋ]
who had her own reasons — and not at all complex ones — for disliking
WHO 有 她 自己的 原因 — 和 不是 在 全部 复杂的 一个 — 为了 不喜欢
[ˈmɪstər] . - .
Mr . Perior .
先生 . - .
她有自己的理由——而且这些理由一点也不复杂——不喜欢佩里奥先生。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɑːt] .
“ **It was rather hot .**
” 它 曾是 相当 热的 .
天气相当热。

” - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][dɪˈvaɪn][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,
” **Perior in his indifference did not even divine the suspicion that saw in his arrival ,**
” - 在 他的 漠不关心 做过 不是 甚至 神圣的 这 怀疑 那 锯 在 他的 到达 ,
“佩里奥尔漠不关心，甚至没有察觉到他到来时所流露出的怀疑。”

[ænd; ənd] - [dɪˈfekʃn] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈhedɪk] ,
and Camelia's defection and amusing headache ,
和 - 叛逃 和 有趣 头痛 ,
还有卡梅莉亚的叛逃和她那令人啼笑皆非的头痛，

[ə; eɪ] [pɔːrtentəsənəs] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn] .
a portentousness threatening to the object she had set her heart upon .
一个 预兆 威胁 到 这 目的 她 有 放 她 心 之上 .
不祥的预感威胁着她心仪的对象。

- [rɪˈplaɪd] [ʃɔːrtli] ,
Perior replied shortly ,
- 回复 不久 ,
佩里奥简短地回答道：

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtɪt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .
and it was with very little love that she watched him walk over the lawn .
和 它 曾是 和 非常 小的 爱 那 她 观看 他 走 超过 这 草地 .
她几乎没有一丝爱意地看着他走过草坪。

[kəˈmiːliə] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] [həʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] [maɪt] [nɑːt][ɡoʊ] .
Camelia really was a fool , and who knew how far her folly might not go .
山茶花 真的 曾是 一个 傻子 , 和 WHO 知道 如何 远的 她 蠢事 可能 不是 去 .
卡梅莉亚真是个傻瓜，谁知道她的愚蠢行为会发展到什么地步呢？

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [biːtʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - .
Camelia was still under the copper - beech , and still talking to Mr . Rodrigg .
山茶花 曾是 仍然 在下面 这 铜 - 山毛榉 , 和 仍然 说 到 先生 . - .
卡梅莉亚仍然在铜山毛榉树下，仍然在和罗德里格先生说话。

- [pərˈfɔːrs] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [lʌ; əv] [flɜːrˈteɪʃəs] [ˈmeθədʒ] .
Perior perforce acknowledged her innocence of flirtatious methods .
- 强制 已确认 她 无辜 的 妖艳 方法 .
佩里奥尔不得不承认自己没有使用任何轻佻的手段。

[hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] [poʊz] — [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][lʌ; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [hændz] [klɑːspt] ,
Her earnest pose — elbows on the arm of her chair , hands clasped ,
她 认真 姿势 — 肘部 在 这 手臂 的 她 椅子 , 双手 紧握 ,
她姿态认真——双肘撑在椅子扶手上，双手交握。

[hed] [ˈɡreɪvli] [ɪnˈtent] — [diˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][roʊl] .
head gravely intent — denoted the seriousness with which she took her rôle .
头 严重地 意图 — 表示 这 严肃 和 哪个 她 采取 她 角色 .
她神情严肃地低着头——这表明她对自己的角色非常认真。

[ˈmɪstər] . - [smaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
Mr . Rodrigg's smile might have warned her .
先生 . - 微笑 可能 有 警告 她 .
罗德里格先生的微笑或许已经给她敲响了警钟。

[hiː; hi] [ˈbælənst] [ə; eɪ] [ˈtiːspuːn] [ˈniːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][kʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː][tuː; tə]
He balanced a teaspoon neatly on his cup , and looked from it to
他 均衡 一个 茶匙 整齐地 在 他的 杯子 , 和 看起来 从 它 到

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他小心翼翼地把茶匙放在杯子上，目光在茶匙和她之间来回移动。

[ˈvæstli] [ˌʌnɪmˈprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [pərˈpɔːrt] [lʌ; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
vastly unimpressed as to the real purport of the conversation .
非常 不以为然 作为 到 这 真实的 旨趣 的 这 对话 .
我对谈话的真正目的感到非常失望。

- [muːd] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [tuː] [ˈsævɪdʒ] ,
Perior's mood was too miserable , too savage ,
- 情绪 曾是 也 悲惨的 , 也 野蛮的 ,
佩里奥的情绪太过悲惨，太过凶狠。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [dɑːrt][ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] .
to allow him more than a mere dart of cynical amusement at her folly .
到 允许 他 更多的 比 一个 仅仅 镖 的 愤世嫉俗 娱乐 在 她 蠢事 .

让他不仅仅对她的愚蠢行为感到一丝愤世嫉俗的嘲笑。

[kə'mɪːliə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Camelia turned her head , surprised at seeing him .
山茶花 转向 她 头 , 惊讶 在 看到 他 .

卡梅莉亚转过头，惊讶地看到他。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [smɑɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [tʃer] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
Smiling a complacent little smile she patted the chair beside her .
微笑 一个 自满 小的 微笑 她 轻拍 这 椅子 旁 她 .

她露出一丝得意的微笑，拍了拍身旁的椅子。

“ [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [ˈæftər][ɔːl] . ”
“ **So you came back after all** . ”
“ 所以 你 来了 后退 后 全部 . ”

“所以你最终还是回来了。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [ðə; ði] [nɪpt] [ˈmɑːnəsɪləbl] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [duːʃ] [ʌv; əv] [ˈaɪsɪ] [ˈwɔːtər] , ”
“ **The nipped monosyllable , like a sudden douche of icy water** , ”
“ 这 轻咬 单音节 , 喜欢 一个 突然 灌肠 的 冰冷的 水 , ”

“这个被省略的单音节词，就像突然被冰水浇了个透心凉。”

[tɔʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
told her that since he had left her their relations had changed ,
讲述 她 那 自从 他 有 左边 她 他们的 关系 有 已更改 ,

他告诉她，自从他离开她之后，他们的关系就发生了变化。

[ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
and changed very much for the worse .
和 已更改 非常 很多 为了 这 更糟 .

而且情况变得更糟了。

[hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] [spræŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ˈmeri] .
Her conjectures sprang immediately to Mary .
她 猜想 弹簧 立即地 到 玛丽 .

她的猜测立刻传到了玛丽耳中。

[ˈbəːðər] [ˈmeri] !
Bother Mary !
打扰 玛丽 !

打扰玛丽！

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [sed] ?
what had she said ?
什么 有 她 说 ?

她说了什么？

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [kə'mɪːliə] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər]
But at the thought of what she might have said Camelia knew that her
但 在 这 想法 的 什么 她 可能 有 说 山茶花 知道 那 她

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] .
heart was shaking .
心 曾是 摇晃 .

但一想到自己可能说了什么，卡梅莉亚就感到心跳加速。

[hɜːr; hər] [lʊk] , [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [enˈtriːtɪŋ] ,
Her look , on a first impulse , would have been entreating ,
她 看 , 在 一个 第一的 冲动 , 会 有 到过 恳求 ,
她的眼神, 乍一看, 会是恳求的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)nʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][aɪˈtiː] [gruː] [koʊld][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
but in the presence of a third person it grew cold in answer to his ,
但 在 这 在场 的 一个 第三 人 它 生长 寒冷的 在 回答 到 他的 ,
但当第三个人在场时, 他的回答却变得冷淡起来。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - .
and she turned again to Mr . Rodrigg .
和 她 转向 再次 到 先生 . - .
她又转向罗德里格先生。

[ˈgoʊ] , [ɑːn] , [pliːz] ; [aɪ][wɑːnt][jər; jər] [ˈænsər] .
“ **Go , on , please ; I want your answer .**
” 去 , 在 , 请 ; 我 想 你的 回答 .
“请继续, 我想要你的答案。”

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðæt] [wʌn] [ˈfæləsi] [tuː; tə] [dɪˈmɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I have still that one fallacy to demolish , you know .
我 有 仍然 那 一 谬论 到 拆除 , 你 知道 .
我还有一个谬论需要驳斥, 你知道的。

[ˈmɪstər] . - [əbˈzɜːrvd] - [ˈæfəbli] ; [hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈpəʊnənt] .
“ **Mr . Rodrigg observed Perior affably ; he was a really important opponent .**
” 先生 . - 观察到 - 和蔼可亲 ; 他 曾是 一个 真的 重要的 对手 .
罗德里格先生和蔼地观察着佩里奥; 他是一位非常重要的对手。

[ˈmɪs] [ˈpætən] [wɪʃɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə] [ɪnˈstɪtuːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri] [roʊl]
“ **Miss Paton wishes , I believe , to institute a sort of eighteenth century rôle**
” 错过 帕顿 愿望 , 我 相信 , 到 研究所 一个 种类 的 第十八 世纪 角色
[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ,
for women in politics ,
为了 女性 在 政治 ,
我认为, 帕顿小姐希望在政治领域为女性建立一种类似十八世纪的角色。

[hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][roʊl] [ðæt] [əbˈteɪnd] [ɪn] [fræns] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsentʃəri] .
“ **he said , “ the rôle that obtained in France during that ominous century .**
” 他 说 , “ 这 角色 那 获得 在 法国 期间 那 不祥的 世纪 .
他说: “在那个不祥的世纪里, 法国扮演了怎样的角色。”

[fɪː; fɪ] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [ruːl] [ˈɪŋɡlənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌkoʊzˈriːz] . “
She expects to rule England through her causeries .”
她 预期 到 规则 英格兰 通过 她 病房 . “
她希望通过她的阴谋集团统治英格兰。

[ˈɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ruːld] ! “ [sed] [kəˈmiːliə] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Indeed , I fancy that England would be very prettily ruled !**” **said Camelia , laughing .**
” 的确 , 我 想要 那 英格兰 会 是 非常 漂亮 裁决 ! ” 说 山茶花 , 笑 .
“的确, 我猜想英格兰的统治会非常美好! ”卡梅莉亚笑着说。

- [swɪtʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ænd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Perior switched the dust on his boots and made no reply .
- 切换 这 灰尘 在 他的 靴子 和 制成 不 回复 .
佩里奥尔抖了抖靴子上的灰尘, 没有回答。

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ] [hɪr] , “ [ˈmɪstər] . - [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **You have been reading , I hear , “ Mr . Rodrigg continued ,**
” 你 有 到过 阅读 , 我 听到 , “ 先生 . - 持续 ,
“我听说你一直在看书,”罗德里格先生继续说道。

[ˈsiːzɪŋ] [ˈɡreɪtʃəli] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪl] ,
seizing gratefully the chance of escaping from the bill ,
抓住 感激不尽 这 机会 的 逃脱 从 这 账单 ,
欣喜若狂地抓住机会逃避账单 ,

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ˈdiːləs] [ˈduː] [ˈmɑːnd] .
“ **a very interesting number of the Revue des Deux Mondes** .
” 一个 非常 有趣的 数字 的 这 评论 德斯 deux 世界 .
“非常有趣的《双世界评论》。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] :
I looked at it a day or two since :
我 看起来 在 它 一个 天 或者 二 自从 :
我一两天前看过它 :

[ðə; ði] [ˈsɪriəl] [ˈroʊməns][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪn] [stɑɪl] .
the serial romance is quite a new departure in style .
这 序列号 浪漫 是 相当 一个 新的 离开 在 风格 :
连续剧式的爱情故事在风格上是一种相当新颖的尝试。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nuː] [ˈlevn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
There is certainly new leaven working in French literature :
那里 是 当然 新的 酵 在职的 在 法语 文学 :
法国文学界确实涌现出了一些新的活力。

[ðə; ði][rɪˈvʊʊlt][frʌm; frəm][ˈnætʃrəlizəm][ɪz] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðʊʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
The revolt from naturalism is very significant , very interesting , though some of
这 反叛 从 自然主义 是 非常 重要的 , 非常 有趣的 , 尽管 一些 的

[ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzi](ə)n] ,
the extremes of opposition ,
这 极端情况 的 反对 ,
对自然主义的反叛意义重大，非常有趣，尽管其中一些反对观点走向极端。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsɪmbəlizəm] , [tend] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ʌnˈhelθi] . “
such as symbolism , tend to become as unhealthy . “
这样的 作为 象征意义 , 趋向 到 变得 作为 不良 : “
例如象征主义，往往会变得不健康。”

“ [ˈsɪmbəlizəm] , [ˈmɪstɪsɪzəm] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˌnætʃ(ə)rəˈlɪstɪk] [frentʃ] [ˈraɪtər] , [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
“ **Symbolism , mysticism , in the modern naturalistic French writer , is merely the final**
” 象征意义 , 神秘主义 , 在 这 现代的 自然主义 法语 作家 , 是 仅仅 这 最终的

[fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdekədəns] ,
form of decadence ,
形式 的 颓废 ,
“在现代法国自然主义作家的作品中，象征主义和神秘主义只不过是颓废的最终形式。”

“ [kəˈmiːliə] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [senˈtɛnfəsɪs] ,
“ **Camelia observed with some sententiousness** ,
” 山茶花 观察到 和 一些 简洁 ,
卡梅莉亚带着几分说教的口吻说道 :

[ˈfiːlɪŋ] - [ˈsaɪlənt] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpʌlʃn] [tɔːrdz] [ˌɑːrtɪfɪʃiˈæləti][ɪn] [tʊʊn] [ænd; ənd]
feeling Perior's silent presence as an impulsion towards artificiality in tone and
感觉 - 沉默的 在场 作为 一个 冲动 向 人工性 在 语气 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
感受到佩里奥沉默的存在，这在语气和举止上都体现出一种矫揉造作的倾向。

“ [ðə; ði] [ɪrɪˈdesənt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] — [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnæsti] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ **the irridescent stage of decay — pardon me for being nasty — but they are**
“ 这 虹彩 阶段 的 衰变 — 赦免 我 为了 存在 可恶的 — 但 他们 是
[soʊ] [ˈnæsti] !
so nasty !
所以 可恶的 !

“腐烂的虹彩阶段——请原谅我的刻薄——但它们真的太恶心了！ ”
[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ˈdiːɪs] [ˈduː] [ˈmɑːnd] — [soʊ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,
I have had quite enough of the Revue des Deux Mondes — so to business ,
我 有 有 相当 足够的 的 这 评论 德斯 deux 世界 — 所以 到 商业 ,
[ˈmɪstər] .
Mr . Rodrigg :
先生 .
我已经受够了《两个世界评论》——罗德里格先生，言归正传吧。

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈhɔːr] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] ,
“ **But though Camelia was quite willing to ignore the new - comer ,**
“ 但 尽管 山茶花 曾是 相当 愿意的 到 忽略 这 新的 - 角 ,
“尽管卡梅莉亚很乐意无视这位新来者，

[ˈmɪstər] .
[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [æɪt; ət] [læst] , [pəˈsiːvɪŋ]
Mr . Rodrigg insisted on dragging him into the running , until at last , perceiving
先生 . 坚持 在 拖拽 他 进入 这 跑步 , 直到 在 最后的 , 感知
[ə; eɪ] [moʊst] [ʌnɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] ,
a most unencouraging unwillingness ,
一个 最多 令人沮丧 不情愿 ,
罗德里格先生坚持要他参与竞选，直到最后，他察觉到对方极不情愿，才作罢。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli]
he rose and left him to the tête - à - tête for which he had evidently
他 玫瑰 和 左边 他 到 这 头 - - - 头 为了 哪个 他 有 显然
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,
他起身离开，留下他独自进行显然是他此行的目的——单独谈话。

[ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ˈveri] [ɡʊd] -
going off to the house very good - humoredly .
去 离开 到 这 房子 非常 好的 - 幽默地 .
兴高采烈地回家了。

- [pəˈzi] (ə)n [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [juˈniːk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ˈlʌvəz] [geɪv]
Perior's position was altogether unique , and not one of Camelia's lovers gave
- 位置 曾是 共 独特的 , 和 不是 一 的 - 恋人 给予
[hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [ə; eɪ] [θɔːt] .
his intimacy a thought .
他的 亲密关系 一个 想法 .
佩里奥尔的地位完全不同，卡梅莉亚的情人们没有一个人对他有过任何亲密的想法。

[æz; əz] [ˈmɪstər] . - [waɪd] [bæk] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz]
As Mr . Rodrigg's wide back disappeared through the morning - room windows
作为 先生 . - 宽的 后退 消失 通过 这 早晨 - 房间 视窗
[kəˈmiːliə] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə] - .
Camelia turned her head to Perior .
山茶花 转向 她 头 到 - .
当罗德里格先生宽阔的背影消失在晨室的窗户后，卡梅莉亚转头看向佩里奥。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Well , “ she said ,**
“ 出色地 , “ 她 说 ,
“嗯,”她说。

[ˈli:nɪŋ] [bæk][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] - [tɪps] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
leaning back in her chair and putting her finger - tips together with a
倾斜 后退 在 她 椅子 和 推杆 她 手指 - 尖端 一起 和 一个
[ˈplezntli] [dʒu:ˈdɪʃəl][er] ,
pleasantly judicial air ,
愉快 司法 空气 ,
她向后靠在椅子上, 双手十指并拢, 带着一种和蔼而公正的神态。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
” **what have you to say ?**
” 什么 有 你 到 说 ?
你有什么要说的?

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [glʌm] . “
You look very glum .”
你 看 非常 沮丧 . “
你看上去很沮丧。

“ [aɪ] [met] [ˈmeri] , [kəˈmi:liə] . ”
” **I met Mary , Camelia .** ”
” 我 遇见 玛丽 , 山茶花 . “
“我遇到了玛丽, 卡梅莉亚。”

“ [ɑ:] ! [dɪd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌæftərˈnu:n] ? ”
” **Ah ! Did she have a good afternoon ?** ”
” 啊 ! 做过 她 有 一个 好的 下午 ? “
“啊! 她下午过得愉快吗? ”

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dʌl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə]
” **No ; I fancy it was as dull to her as it would have been to**
” 不 ; 我 想要 它 曾是 作为 乏味的 到 她 作为 它 会 有 到过 到
[ju:; jʊ] . “
you .”
你 . “
“不, 我想对她来说, 这和你来说一样无聊。”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
” **Impossible .**
” 不可能的 .
“不可能的。

[ˈmeri] [lʌvz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm] [dʌl] .
Mary loves such things ; besides , I do not find them dull .
玛丽 爱 这样的 事物 ; 除了 , 我 做 不是 寻找 他们 乏味的 .
玛丽喜欢这些东西; 而且, 我也不觉得它们无聊。

“ - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
” **Perior looked at her .**
” - 看起来 在 她 .
佩里奥看着她。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈlaɪər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , “ [hi:; hi] [sed] .
” **What a liar you are ,** “ **he said .**
” 什么 一个 说谎者 你 是 , “ 他 说 .
“你真是个骗子! ”他说。

[ɪf] [heɪt] [ænd; ənd][sko:rn][kʊd; kəd] [ˈwɪðər] , [kəˈmi:liə] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˈwɪðərd]
If hate and scorn could wither , Camelia felt they would then have withered
如果 恨 和 轻蔑 可以 枯萎 , 山茶花 毛毡 他们 会 然后 有 干枯
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
如果仇恨和蔑视能够消亡, 卡梅莉亚觉得它们也会让她消亡;

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [tuən] .
she quite recognized them in his tone .
她 相当 认可 他们 在 他的 语气 ；

她从他的语气中听出了他们的心声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [kɑːm] — [nɑːt] ['kreditɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns]
But she was able to say with apparent calm — not crediting the endurance
但 她 曾是 有能力的 到 说 和 明显 冷静的 — 不是 信用 这 耐力

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈkaɪnd] ['sentɪmənts] [təːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
of those unkind sentiments towards her ,
的 那些 不友善 情感 向 她 ；

但她却能表现得异常平静——丝毫没有意识到那些针对她的恶意情绪持续了多久：

“ [ɪnˈdiːd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [emˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] . ”
“ indeed ; you have called me that before . ”
“ 的确 ； 你 有 称为 我 那 前 . ”

“的确如此；你以前也这么叫过我。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] , ” [sed] - ,
“ Will you deny , ” said Perior ,
“ 将要 你 否定 , ” 说 - ,

“你会否认吗？”佩里奥问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈaɪsi] ['stedɪnəs] — [kəˈmiːliə] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn]
looking at her with his most icy steadiness — Camelia keeping her eyes on
寻找 在 她 和 他的 最多 冰冷的 稳定性 — 山茶花 保持 她 眼睛 在

[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

他用冰冷而坚定的目光注视着她——卡梅莉亚也直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː;][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld]
and feeling that for the moment the best thing she could do was to hold
和 感觉 那 为了 这 片刻 这 最好的 事物 她 可以 做 曾是 到 抓住

['fɜːrmlɪ][tuː; tə][ðer; ðər][kɑːm][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [dəˈreɪktnəs,dɑɪˈreɪktnəs][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — “ [wɪl] [juː; jʊ]
firmly to their calm and luminous directness of expression — “ will you
牢牢 到 他们的 冷静的 和 发光的 直接 的 表达 — “ 将要 你

[dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][æsk] ['merɪ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊɹ; jər] [pleɪs] ?
deny that you went up to ask Mary to take your place ?
否定 那 你 去 向上 到 问 玛丽 到 拿 你的 地方 ？

她觉得此刻她所能做的最好的事情就是坚定地坚持他们冷静而光明的直接表达方式——“你会否认你上前去请玛丽代替你的位置吗？ ”

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][emˈiː] ?
that you found her ready to go with me ?
那 你 成立 她 准备好 到 去 和 我 ？

你发现她已经准备好跟我走了？

[ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ?
that you pretended not to know that I had come for her ?
那 你 假装 不是 到 知道 那 我 有 来 为了 她 ？

你假装不知道我是来接她的？

— [ʃiː; ʃi] [let] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [dɪsˈɡʌst] ! — [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [juː; jʊ] !
— she let that out in excusing you from my disgust ! — didn't suspect you !
— 她 让 那 出去 在 借口 你 从 我的 厌恶 ! — 没有 怀疑 你 !

——她这么说是为了替我开脱，让我不再对你感到厌恶！ ——我没想到是你！

— [ðæt] [tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ] [prɪtendɪd] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ɡraɪəz, 'ɡriːrɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
— **that to me you pretended she had gone to Mrs . Grier's of her**
— 那 到 我 你 假装 她 有 已消失 到 太太 . 格里尔的 的 她
[oʊn] [ə'kɔːrd] ?
own accord ?
自己的 符合 ?

——你假装她是自愿去格里尔太太家的？

” [ðə; ðɪ] ['wɪðərɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .
” **The withering had begun to operate .**
” 这 枯萎 有 开始 到 操作 .

“枯萎过程已经开始了。”

[kə'mɪːliə] [felt] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['ɪnər] [pres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][maɪld]
Camelia felt his outward and her inner press of feeling vanquishing the mild
山茶花 毛毡 他的 向外 和 她 内 按 的 感觉 战胜 这 温和的
[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .
inquiry of her look .
询问 的 她 看 .

卡梅莉亚感受到他外在的情绪和她内心的感受压倒了她眼神中淡淡的询问。

[fɪː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She dropped her eyes .
她 掉落 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

” [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] [jɔːr'self] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” **Will you tell me why you take the trouble to debase yourself — for such a**
” 将要 你 告诉 我 为什么 你 拿 这 麻烦 到 贬值 你自己 — 为了 这样的 一个
[traɪf(ə)l] ?
trifle ?
琐事 ?

“你能告诉我，你为什么要为了这么点小事而自贬身价吗？”

” [kə'mɪːliə] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡræs] .
” **Camelia gazed at the grass .**
” 山茶花 凝视 在 这 草 .

卡梅莉亚凝视着草地。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌn'dʒʌstli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]
She had cried when he accused her unjustly ; but now that her own
她 有 哭 什么时候 他 被告 她 不公正的 ; 但 现在 那 她 自己的
['hʌrɪŋ] ,
hurrying ,
匆忙 ,

当他冤枉她时，她哭了；但现在是她自己的匆忙，

['sɜːrtɪŋ] [θɔːts] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [luːp] - [hoʊl] [fɔːr; fər][dɪ'naɪəl][fɪː; ʃɪ] [felt] [noʊ] [wɪl] [tuː; tə][kraɪ] .
searching thoughts could find no loop - hole for denial she felt no wish to cry .
搜索 想法 可以 寻找 不 环形 - 洞 为了 拒绝 她 毛毡 不 希望 到 哭 .

思绪万千，却找不到任何否认的余地，她没有想哭的欲望。

[fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] ['saɪlənst] , [kweld] .
She was not touched , but silenced , quelled .
她 曾是 不是 感动 , 但 沉默 , 平息 .

她没有受到伤害，而是被噤声，被压制。

[ðə; ði] [ɪ'no:rməti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɪsdi:zd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt]
The enormity of her misdeeds made her thoughtful , now that they were put
这 巨大 的 她 不当行为 制成 她 周到 , 现在 那 他们 是 放
[soʊ] [ˈpleɪnli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
so plainly before her .
所以 显然 前 她 .

现在，她所犯下的罪行如此昭然若揭，这让她陷入了沉思。

[fi:; fi] [felt] [hɜ:r'self] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoust][ɪm'pɜ:rsən(ə)l]
She felt herself contemplating the sum of lies with an almost impersonal
她 毛毡 她自己 沉思 这 和 的 谎言 和 一个 几乎 不具个人色彩
[kjʊəri'a:səti] .
curiosity .
好奇心 .

她发现自己正以一种近乎冷漠的好奇心来思考谎言的总和。

“ [kə'mi:liə] !
“ **Camelia !**
” 山茶花 !

“山茶花！ ”

“ [ðə; ði] [ɑ:d] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʌnkən'trouləbl] [ɪ'mouʃ(ə)n] ,
“ **The odd pitch of his voice , sharp with a sudden , uncontrollable emotion ,**
” 这 奇怪的 沥青 的 他的 嗓音 , 锋利的 和 一个 突然 , 不可控的 情感 ,
[meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌp] .
made her look up .
制成 她 看 向上 .

“他声音的音调很奇怪，带着一种突然而无法控制的情绪，让她抬起头来。

[hi:; hi][rouz] , [pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He rose , paused , looking back at her .
他 玫瑰 , 暂停 , 寻找 后退 在 她 .

他站起身，停顿了一下，回头看着她。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **You are breaking my heart , “ he said .**
” 你 是 打破 我的 心 , ” 他 说 .

“你让我心碎了,”他说。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
He had not intended to say it ,
他 有 不是 故意的 到 说 它 ,

他原本并不打算说这句话。

[nɔ:r] [noʊn] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [im'perətɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
nor known the truth that now came imperatively to his lips .
也不 已知 这 真相 那 现在 来了 必须 到 他的 嘴唇 .

他也不知道此刻不得不从他口中说出的真相。

[haʊ] [fi:; fi][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔ:l] !
How she had hurt him , after all !
如何 她 有 伤害 他 , 后 全部 !

她究竟伤了他多深啊！

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɜz; wəz][ˈɔ:lmoust] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] , [skɔ:rn] ,
He felt that he was almost appealing to her , that indignation , scorn ,
他 毛毡 那 他 曾是 几乎 上诉 到 她 , 那 愤慨 , 轻蔑 ,
[ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['beɪsnəs] ,
hatred of her baseness ,
仇恨 的 她 卑鄙 ,

他觉得自己几乎是在向她求情，那种愤慨、蔑视、憎恨她卑劣的情绪。

[wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈpiːl] — [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
were as nothing compared with that appeal — not to hurt him ; and he
是 作为 没有什么 比较的 和 那 上诉 — 不是 到 伤害 他 ; 和 他
[gruː] [ˈveri] [waɪt] .
grew very white .
生长 非常 白色的 .

与他的请求——不要伤害他——相比，这些都算不了什么；他的脸色变得非常苍白。

[æn; ən] [ˈænsər] [pæŋ] [ˈɑːt] [θruː] - [hɑːrt] — [ˈweðər] [peɪn] , [ˈpɪti] , [ɔːr] [ˈtraɪʌmf] [ˈʃiː ʃɪ]
An answering pang shot through Camelia's heart — whether pain , pity , or triumph she
一个 回答 疼痛 射击 通过 - 心 — 无论 疼痛 , 遗憾 , 或者 胜利 她
[kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] ;
could not have told ;
可以 不是 有 讲述 ;

卡梅莉亚心中一阵刺痛——她无法分辨这是痛苦、怜悯还是胜利；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈraʊndɪd] [ɪn] [ʌnfəˈmɪliər] [səˈlemnəti] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] —
but she said quickly , her eyes rounded in unfamiliar solemnity , still on his —
但 她 说 迅速地 , 她 眼睛 圆润 在 陌生 严肃 , 仍然 在 他的 —
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈraʊndɪd] [ɪn] [ʌnfəˈmɪliər] [səˈlemnəti] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] —
但她很快说道，眼神中流露出一种陌生的庄严，仍然盯着他——

“ [ˈbreɪkɪŋ] [jɔːr; jər] [hɑːrt] ? ”
“ **Breaking your heart ?** ”
“ 打破 你的 心 ? ”

“伤透了你的心？ ”

“ [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] - ; “ [aɪ][ˈoʊnli][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkræni] ,
“ **I care for you ,** ” **said Perior ;** “ **I only ask for a mere cranny ,**
“ 我 关心 为了 你 , “ 说 - ; “ 我 仅有的 问 为了 一个 仅仅 裂缝 ,
“我关心你,”佩里奥说; “我只求一点点帮助。”

[wer] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈtendərnəs] [maɪt] [faɪnd] [ˈfʊθəʊld] — [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] ,
where a friendly tenderness might find foothold — one ray of sincerity ,
在哪里 一个 友好的 压痛 可能 寻找 立足点 — — 射线 的 诚意 ,
友善的温柔或许能找到立足之地——一丝真诚的光芒，

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
of honor — to make me feel that my fondness for you is not a — a
的 荣誉 — 到 制作 我 感觉 那 我的 喜爱 为了 你 是 不是 一个 — 一个
[kənˈtemptəbl] , [ə; eɪ] [ˈwiːkənɪŋ] [ˈfɑːli] .
contemptible , a weakening folly .
可鄙 , 一个 减弱 蠢事 .

荣誉——让我觉得我对你的喜爱不是一种——一种可鄙的、削弱性的愚蠢行为。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dæft] [em ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪv] [faʊnd]
It's as if you dashed me down on the rocks — just as I fancy I've found
它是 作为 如果 你 虚线 我 向下 在 这 岩石 — 只是 作为 我 想要 我已经 成立
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] !
something to hold on by !
某物 到 抓住 在 经过 !

就好像你把我狠狠地摔在了岩石上——而我刚刚才找到可以依靠的东西！

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ˈbrʊkənli] , [ˈklʌtɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [keɪn] .
“ **he spoke brokenly , clutching and unclutching his hands on his riding cane .**
“ 他 辐 破碎地 , 紧握 和 松手 他的 双手 在 他的 骑术 甘蔗 .
他说话断断续续，双手紧紧握着马杖，又松开。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈdræɡɪŋ] [ˌɔːrˈself] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdʌstiɪst] [ˈmiːnnəs] ;
“ **And I have to watch you dragging yourself through the dustiest meannesses ;**
“ 和 我 有 到 手表 你 拖拽 你自己 通过 这 最尘土飞扬 卑鄙 ;
“而我却不得不眼睁睁地看着你拖着疲惫的身躯穿过最肮脏、最卑鄙的地方；

[wʊd] [aɪ] [ker] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ! — [noʊ] — [let] [hɜ:r; hər] [bi:; bi] [kən'temptəbl] ,
would I care if it was another woman ! — no — let her be contemptible ,
会 我 关心 如果 它 曾是 其他 女士 ! — 不 — 让 她 是 可鄙 ,
[ʌgli] , [ˈpju:ni] ,
ugly , puny ,
丑陋的 , 弱小 ,
如果换成另一个女人, 我会在意吗? ——不——就算她卑鄙、丑陋、弱小, 我也毫不在乎。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [læf] — [wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [læf] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] !
I could give it a laugh — one can only laugh ; but you !
我 可以 给 它 一个 笑 — — 能 仅有的 笑 ; 但 你 !
我可以一笑置之——人只能一笑置之; 但是你!

[tu:; tə] [bi:; bi] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
to be fond of you !
到 是 喜爱 的 你 !
喜欢你!

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ['grʊʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɡri:di] , ['soʊlləs] ; [ə; eɪ] ['laɪər] , [ə; eɪ] ['flætərər] !
to watch you growing more and more greedy , soulless ; a liar , a flatterer !
到 手表 你 生长 更多的 和 更多的 贪婪的 , 无魂 ; 一个 说谎者 , 一个 奉承者 !
看着你变得越来越贪婪、越来越冷酷无情; 一个说谎的、谄媚的人!

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] !
Oh , it makes me sick !
哦 , 它 制作 我 生病的 !
哦, 真让我恶心!

" [kə'mi:liə] [hæd; həd] [ə'gen] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪz] [steərd] , ['stɑ:rtld] [æt; ət]
" **Camelia had again lowered her eyelids , but her eyes stared , startled at**
" 山茶花 有 再次 降低 她 眼睑 , 但 她 眼睛 凝视 , 惊慌 在
[ðə; ði] [græs] .
the grass .
这 草 .
“卡米莉亚再次垂下眼睑, 但她的眼睛却惊恐地盯着草地。

[ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] ['kʊldnəs] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] ; [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər]
A creeping coldness went through the roots of her hair ; she knew that her
一个 爬行 寒冷 去 通过 这 根 的 她 头发 ; 她 知道 那 她
[feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .
face was pale .
脸 曾是 苍白 .
一股寒意从发根蔓延开来; 她知道自己的脸色苍白。

[fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['pɜ:r:fɪkt] ['saɪləns] .
For quite a long time there was perfect silence .
为了 相当 一个 长的 时间 那里 曾是 完美的 沉默 .
很长一段时间里, 周围一片寂静。

" [tu:; tə] [rɑ:b] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] ['pleʒər] , " - [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **To rob that poor child of her little pleasure , " Perior said at last ,**
" 到 抢 那 贫穷的 孩子 的 她 小的 乐趣 , " - 说 在 最后的 ,
“剥夺那个可怜孩子一点点的快乐,”佩里奥最后说道。

" [tu:; tə] [laɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
" **to lie to her — to me ; and for what ?**
" 到 说谎 到 她 — 到 我 ; 和 为了 什么 ?
“对她——对我——撒谎; 这又是为了什么呢? ”

[wʌt] [ju:z] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
What use had you for me ?
什么 使用 有 你 为了 我 ?
你对我有什么用处?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [em 'iː][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['di'i'es] ['duː] ['mɑːnd] ?
Were you so anxious to read me the Revue des Deux Mondes ?
是 你 所以 焦虑的 到 读 我 这 评论 德斯 deux 世界 ?
你是不是急着想给我读《双世界评论》？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] ? "
Why did you lie ? "
为什么 做过 你 说谎 ? "
你为什么耍撒谎？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [kə'miːliə] ['fiːbli] .
" I don't know , " said Camelia feebly .
" 我 不 知道 , " 说 山茶花 虚弱地 .
“我不知道,”卡梅莉亚虚弱地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ?
" You don't know ?
" 你 不 知道 ?
你不知道吗？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .
他重复道。

" [noʊ] — [aɪ] [θɔːt] ['meri] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] .
" No — I thought Mary would not mind .
" 不 — 我 想法 玛丽 会 不是 头脑 .
“不——我以为玛丽不会介意。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] . "
I thought she would like to go . "
我 想法 她 会 喜欢 到 去 . "
我以为她会想去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][left] [em 'iː] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ? "
" And you left me intending to ask her ? "
" 和 你 左边 我 意图 到 问 她 ? "
“你离开的时候，我还打算去问她呢？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" ['telɪŋ] [em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] ? "
" Telling me you were going to hurry her ? "
" 讲述 我 你 是 去 到 匆忙 她 ? "
“你是说你要催她快点？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [priː'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
" Pretending to her that you did not know I had come for her ? "
" 假装 到 她 那 你 做过 不是 知道 我 有 来 为了 她 ? "
“假装不知道我是来找她的？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

“ There was an impulse struggling in Camelia's heart — frightening her — but worse than fright ,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmpʌls] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] - [hɑ:rt] — [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət]

那里 曾是 一个 冲动 挣扎 在 - 心 — 令人恐惧 她 — 但

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fraɪt] ,

更糟 比 惊吓 ,

“卡梅莉亚心中涌起一股强烈的冲动——这让她感到害怕——但比害怕更可怕的是，

the thought of not freeing it .

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][nɔ:t] [ˈfri:ɪŋ] [aɪˈti:] .

这 想法 的 不是 释放 它 .

想到不能释放它，就觉得很可惜。

“ One ray of sincerity .

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] .

— 射线 的 诚意 .

“一丝真诚。”

“ Mary had been noble enough not to tell him — she must be noble enough to tell .

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪˈnʌf] [nɔ:t][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈnoʊb(ə)l]

玛丽 有 到过 高贵 足够的 不是 到 告诉 他 — 她 必须 是 高贵

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] .

足够的 到 告诉 .

“玛丽有幸没有告诉他——她也一定有幸会告诉他。”

“ More than that — “ she added , feeling her very breath leave her .

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈfi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [breθ] [li:v] [hɜ:r; hər] .

更多的 比 那 — “ 她 额外 , 感觉 她 非常 气息 离开 她 .

“不止如此——”她补充道，感觉自己的呼吸都快要停止了。

“ More ! ”

[mɔ:r] ! “

更多的 ! ”

“更多的！ ”

“ Yes ; I let Mary think you would rather stay with me ;

[jes] ; [aɪ][let] [ˈmeri] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ;

“ 是的 ; 我 让 玛丽 思考 你 会 相当 停留 和 我 ;

“是的；我让玛丽以为你宁愿和我在一起；

that you didn't care to ride with her — — “

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] [tu:; tə][raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — — “

那 你 没有 关心 到 骑 和 她 — — “

——你根本不在乎和她一起骑车——”

“ Camelia !

[kəˈmi:liə] !

山茶花 !

“山茶花！ ”

“ They were in full view of the house , but his hand fell heavily upon her shoulder ;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]

他们 是 在 满的 看法 的 这 房子 , 但 他的 手 跌倒 重度 之上 她

[ˈʃoʊldər] ;

肩膀 ;

“他们当时就在房子的视线范围内，但他的手却重重地落在了她的肩膀上；

and so he stood for a long moment ,

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmoʊmənt] ,

和 所以 他 站立 为了 一个 长的 片刻 ,

于是他站了很久。

[tu:] [mʌt] ['stju:pɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [tu;; tə][faɪnd] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
too much stupefied by the confession to find another word .
也 很多 目瞪口呆 经过 这 忏悔 到 寻找 其他 单词 .

被这番话震惊得说不出话来。

[bʌt; bət] [kə'mi:liə] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ; [saɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,
But Camelia took a long breath of recovery ; sighed with it ,
但 山茶花 采取 一个 长的 气息 的 恢复 ; 叹了口气 和 它 ,

但卡梅莉亚长长地吸了一口气，恢复了平静；她叹了口气，

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [bæk] ['greɪtfəli] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
and felt the blood come back gratefully to her heart .
和 毛毡 这 血 来 后退 感激不尽 到 她 心 .

她感到血液感激地流回了心脏。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? — [waɪ] ? — [waɪ] ?
“ **But why ? — why ? — why ?**
“ 但 为什么 ? — 为什么 ? — 为什么 ?

“但是为什么？——为什么？——为什么？”

“ - [sed] [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] ['æŋgər] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ebd]
“ **Perior said at last , in a voice from which anger seemed to have ebbed**
“ - 说 在 最后的 , 在 一个 嗓音 从 哪个 愤怒 似乎 到 有 退潮
[dɪ'speɪŋli] [ə'weɪ] ,
despairingly away ,
绝望地 离开 ,

“佩里奥最后说道，语气中愤怒似乎已经绝望地消退了。”

[li:vɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['sædnəs] , “ [waɪ] , [kə'mi:liə] ?
leaving only an immense and wondering sadness , “ Why , Camelia ?
离开 仅有的 一个 巨大 和 好奇 悲伤 , “ 为什么 , 山茶花 ?

只留下无比巨大的、疑惑的悲伤，“为什么，卡梅莉亚？”

“ [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə'pi:lɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈspɑ:rk(ə)l] [lɪt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][fɪ; jɪ] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
“ **A faint , appealing little sparkle lit her face as she glanced up at him ;**
“ 一个 头晕的 , 上诉 小的 火花 点燃 她 脸 作为 她 瞥了一眼 向上 在 他 ;
[ðæt] [weɪt] [gɔ:n] ,
that weight gone ,
那 重量 已消失 ,

“她抬头看向他时，脸上闪过一丝淡淡的、迷人的光彩；那份沉重感消失了。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['bɔɪənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] [roʊz] , [ˈredi] [tu;; tə][wɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [lʊks]
all the buoyancy of her nature rose , ready to win smiles and rewarding looks
全部 这 浮力 的 她 自然 玫瑰 , 准备好 到 赢 微笑 和 有回报 看起来
[ʌv; əv] [kə'reɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
of caressing encouragement .
的 爱抚 鼓励 .

她天性中的乐观向上，准备赢得微笑和充满爱抚和鼓励的目光。

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ri:d] [ju;; jʊ][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ˈdi'i'es] [ˈdu:] [ˈmɑ:nd] .
“ **I wanted to read you the Revue des Deux Mondes** .
“ 我 通缉 到 读 你 这 评论 德斯 deux 世界 .

“我想读给你听《两世界评论》。

“ [hi;; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
“ **He stared at her , baffled and miserable** .
“ 他 凝视 在 她 , 困惑 和 悲惨的 .

他茫然地盯着她，既困惑又痛苦。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪpər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **And though I was a viper — it was true , wasn't it ?**
“ 和 尽管 我 曾是 一个 毒蛇 — 它 曾是 真的 , 不是 它 ?

“虽然我是一条毒蛇——这是真的，不是吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . ”

You would rather stay with me . ”
你 会 相当 停留 和 我 . ”

你宁愿留在我身边。

“ [jes] , [noʊ] [daʊt] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gluːm] [hæf] [deɪzd] .

“ Yes , no doubt I would , ” said Perior with a gloom half dazed .
“ 是的 , 不 怀疑 我 会 , ” 说 - 和 一个 愁云 一半 茫然 .

“是的，毫无疑问我会的，”佩里奥半是茫然地说道，神情阴郁。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][waːnt][juː; jʊ][soʊ] [mʌt] !

“ And you see I did want you so much !
“ 和 你 看 我 做过 想 你 所以 很多 !

“你看，我当时是多么想要你啊！ ”

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌt] !

Mary could not have wanted you nearly so much !
玛丽 可以 不是 有 通缉 你 几乎 所以 很多 !

玛丽不可能像现在这样如此渴望你！

[waɪ] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ][raɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Why , I gave up my ride to stay with you !
为什么 , 我 给予 向上 我的 骑 到 停留 和 你 !

我为了陪你，放弃了自己的车！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈhedɪk] !

I had no headache !
我 有 不 头痛 !

我一点也不头疼！

“ [fiː; fɪ] [əˈhaʊnst] [ðə; ði][fækt] [kwɔɪt] [ˈdʒɔɪəsli] ;

“ she announced the fact quite joyously ;
“ 她 宣布 这 事实 相当 欣喜地 ;

她兴高采烈地宣布了这一事实；

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [haʊ] [naɪs][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ]

“ I simply thought suddenly how nice it would be to spend the afternoon with
“ 我 简单地 想法 突然 如何 好的 它 会 是 到 花费 这 下午 和

[juː; jʊ] — [laɪk][oʊld] [deɪz] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [təˈgeðər] !

you — like old days — when we were young together !
你 — 喜欢 老的 天 — 什么时候 我们 是 年轻的 一起 !

“我突然想到，如果能像以前那样，和你一起度过一个下午该有多好啊——就像我们年轻时一起度过的日子一样！ ”

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [ˈmeri] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪə; ˈɡriːr] — [ˈriːəli] [aɪ][dɪd] !

I really thought Mary would prefer Mrs . Grier — really I did !
我 真的 想法 玛丽 会 更喜欢 太太 . 格里尔 — 真的 我 做过 !

我真的以为玛丽会更喜欢格里尔太太——真的，我是这么想的！

[ænd; ʌnd][wʌns] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ][fɪb] — [fɜːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]

And once embarked on a fib — for I did not want her to think that I
和 一次 启航 在 一个 纤维 — 为了 我 做过 不是 想 她 到 思考 那 我

[keəd] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] — [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [wʌn][ˈæftər]

cared so much to have you — I had to go on — they all came one after
关心 所以 很多 到 有 你 — 我 有 到 去 在 — 他们 全部 来了 — 后

[ðə; ði] [ˈðər] ,

the other ,
这 其他 ,

一旦开始说谎——因为我不想让她觉得我那么在乎你——我就不得不继续说谎——然后谎言一个接一个地来了。

“ [sed] [kəˈmiːliə] , [ˈdɪzməli] [naʊ] ,

“ said Camelia , dismally now ,
“ 说 山茶花 , 令人沮丧地 现在 ;

“卡梅莉亚沮丧地说，”

“ [ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [həʊ] [disə'pɔɪntɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aɪ] ['hɑ:dnd] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ɪts]
“ **and even when I saw how disappointed she was I hardened my heart in its**
“ 和 甚至 什么时候 我 锯 如何 失望的 她 曾是 我 硬化 我的 心 在 它是
[selfɪ'nəs] — [ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] ['dev(ə)l] ,
selfishness — a perfect devil ,
自私 — 一个 完美的 魔鬼 ,
“即使我看到她有多么失望，我依然出于自私而铁石心肠——我简直是个魔鬼。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [jes] , [aɪ] [si:] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
of course ; yes , I see quite well that I was a devil .
的 课程 ; 是的 , 我 看 相当 出色地 那 我 曾是 一个 魔鬼 .
当然；是的，我非常清楚我以前是个魔鬼。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
So there is the truth for you .
所以 那里 是 这 真相 为了 你 .
这就是真相。

[ri:əli] [ðə; ði] [tru:θ] .
Really the truth .
真的 这 真相 .
千真万确。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
More than one ray of sincerity , is it not ?
更多的 比 一 射线 的 诚意 , 是 它 不是 ?
不止一丝真诚，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [sɪns] [gʊd] [oʊld] ['meri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌmp] .
And I need not have told you , since good old Mary was such a trump .
和 我 需要 不是 有 讲述 你 , 自从 好的 老的 玛丽 曾是 这样的 一个 王牌 .
我其实不必告诉你们，因为好心的老玛丽真是个妙计。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ʌndər] [jɔr; jər] [fi:t] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [skrʌb] [jɔr; jər] [bu:ts] [ɑ:n][em 'i:] [ɪf]
I have lain down under your feet — and you may scrub your boots on me if
我 有 莱恩 向下 在下面 你的 脚 — 和 你 可能 擦洗 你的 靴子 在 我 如果
[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ! "
you want to ! "
你 想 到 ！ "
我已经躺在你的脚下——如果你想的话，你可以用我来擦洗你的靴子！

“ [ə'læs] , [kə'mi:liə] ! ” [sed] - .
“ **Alas , Camelia ! ” said Perior .**
“ 唉 , 山茶花 ！ ” 说 - .
“唉，卡米莉亚！ ”佩里尔说。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
He sat down again .
他 卫星 向下 再次 .
他又坐了下来。

[hɜ:r; hər] [kən'feɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][rezɪg'nei(ə)n] .
Her confession had indeed forced upon him a certain resignation .
她 忏悔 有 的确 强制 之上 他 一个 肯定 辞职 .
她的坦白确实迫使他不得不接受现实。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
For some moments he did not speak .
为了 一些 时刻 他 做过 不是 说话 .

他沉默了一会儿。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ] [wɒd] [ˈhʌmb(ə)l]
I believe I am the only person in the world to whom you would humble
” 我 相信 我 是 这 仅有的 人 在 这 世界 到 谁 你 会 谦逊的
[jɔːrˈself] [laɪk] [ðɪs] ,
yourself like this ,
你自己 喜欢 这 ,

“我相信我是世界上唯一一个你会如此谦卑地向我示好的人。”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈfɑːðər] - [kənˈfesər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am a convenient father - confessor for you .
” 我 是 一个 方便的 父亲 - 忏悔者 为了 你 .

“我是一个方便的忏悔神父。”

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈæftər] [ˈdʌmpɪŋ] [jʊr; jər][loʊd][ʌv; əv][sɪnz][ɑːn][em ˈiː] .
You find yourself more comfortable after dumping your load of sins on me .
你 寻找 你自己 更多的 舒服的 后 倾销 你的 加载 的 罪孽 在 我 .

你把所有的罪孽都倾倒在我身上之后，感觉轻松多了。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn][jʊr; jər] [saɪˈkɑːlədʒi] [aɪv] [ˈnevər] [kwaɪt] [ʌndərˈstʊd] — [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv]
It's a corner in your psychology I've never quite understood — another little twist of
它是一个 角落 在 你的 心理学 我已经 绝不 相当 理解 — 其他 小的 捻 的
[ˈiːgətɪzəm][maɪ][maɪnd][ɪz] [tuː] [blʌnt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] .
egotism my mind is too blunt to penetrate .
自负 我的 头脑 是 也 钝 到 穿透 .

这是你心理中我一直不太理解的一个角落——这是你自负的另一个小扭曲之处，我的思维太迟钝，无法理解。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [dɪˈsiːvɪŋ] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ?
I am not worth while deceiving — is that it ?
我 是 不是 值得 尽管 欺骗 — 是 那 它 ?

我不值得你欺骗——是这样吗？

“ [ænd; ænd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn] [mjuːt] , [bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [peɪn] , [hiː; hi]
and as her eyes rested on his in mute , but unmistakable pain , he
” 和 作为 她 眼睛 休息 在 他的 在 沉默的 , 但 毋庸置疑 疼痛 , 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“当她无声地、却又清晰地流露出痛苦地望着他时，他补充道:”

[ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈdiːpənd] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈpent] , [ðæt] [ɪz] [ˈevɪdənt] .
the note of resignation deepened , “ You do not repent , that is evident .
这 笔记 的 辞职 加深 , “ 你 做 不是 悔改 , 那 是 明显 .

语气中带着一丝无奈：“你没有悔改之意，这是显而易见的。”

[juː; jʊ] [kənˈfes] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [heɪtɪd] [ˈdɜːrti][ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] ,
You confess ; but it is very much as if I particularly hated dirty finger - nails ,
你 承认 ; 但 它 是 非常 很多 作为 如果 我 特别 憎恨 肮脏的 手指 - 指甲 ,
你承认了；但实际上，我好像特别讨厌脏指甲似的。

[ænd; ænd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [fæˈstɪdiəsənəs] [juː; jʊ] [wɔːft] [jɔːrz] . “
and to please my fastidiousness you washed yours . ”
和 到 请 我的 挑剔 你 洗过 你的 . ”

为了满足我的挑剔，你还洗了衣服。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ðəm; ðəm] , ” [kəˈmi:liə] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **I might have hidden them** , ” **Camelia murmured** ,
“ 我 可能 有 隐 他们 , ” 山茶花 低声说道 ,

“我或许把它们藏起来了,”卡梅莉亚低声说道。

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][trænzˈlu:s(ə)nt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:bˈdʒeɪz][dɑ:rt] .
glancing down at the translucent pink and white of those objets d'art .
瞥了一眼 向下 在 这 半透明 粉色的 和 白色的 的 那些 物体 鏢 .

低头看着那些半透明的粉色和白色艺术品。

“ [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ədˈvæntɪdʒ] .
“ **Yes , you might ; that is your advantage** .
“ 是的 , 你 可能 ; 那 是 你的 优势 .

“是的,你可能会;这就是你的优势。”

[ðə; ði] [spek] [ʌv; əv][dɜ:rt] [ˈwɜ:rid] [juː; jʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [teɪst] .
The speck of dirt worried you , knowing my taste .
这 斑点 的 污垢 担心 你 , 会心 我的 品尝 .

你了解我的喜好,所以对那点灰尘感到担忧。

[ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [ðæt] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] .
The matter to you is just about on that level of seriousness .
这 事情 到 你 是 只是 关于 在 那 等级 的 严肃 .

这件事对你来说就差不多是这么严重了。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [ˈmeri] ; [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [ˈpri:nɪŋ] [jɔ:rˈself] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .
You are not sorry for Mary ; you are merely preening yourself for me .
你 是 不是 对不起 为了 玛丽 ; 你 是 仅仅 梳理 你自己 为了 我 .

你根本不是在同情玛丽,你只是在向我炫耀自己。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ; [jʊr; jər] [ˈhɑ:rtləsnəs] , [jʊr; jər] [ˈselfɪnəs] ,
It is that ; your heartlessness , your selfishness ,
它 是 那 ; 你的 冷酷无情 , 你的 自私 ,

正是如此;你的冷酷无情,你的自私自利。

[jʊr; jər][hɑ:rd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [meɪks] [,em ˈi:] [dɪˈsper] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
your hard indifference to other people's feelings that makes me despair of you .
你的 难的 漠不关心 到 其他 人们的 情怀 那 制作 我 绝望 的 你 .

你对他人感受的冷漠让我对你感到绝望。

[fɔ:r; fər][aɪ][duː] [dɪˈsper] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
For I do despair of you . ”
为了 我 做 绝望 的 你 . ”

因为我对你感到绝望。

“ [,eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈhɑ:rtləs] , [soʊ] [ˈselfɪ] , [soʊ][hɑ:rd] ? ”
“ **Am I so heartless , so selfish , so hard ?** ”
“ 是 我 所以 狠心 , 所以 自私 , 所以 难的 ? ”

“我真的如此冷酷无情、如此自私自利、如此铁石心肠吗? ”

“ [aɪ][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
“ **I am afraid you are** . ”
“ 我 是 害怕的 你 是 . ”

“恐怕你就是。”

“ [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [breɪks] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ?
“ **And it breaks your heart ?** ”
“ 和 它 休息 你的 心 ? ”

“这让你心碎吗? ”

“ - [læft] [ˈɔ:rtli] .
“ **Perior laughed shortly** .
“ - 笑了 不久 .

佩里奥尔短促地笑了笑。

“ [ɑ:] ; [ju:; jʊ][faɪnd][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] !
“ **Ah ; you find compensation in that !**
“ 啊 ; 你 寻找 赔偿 在 那 !
“ 啊，你从中找到了补偿！ ”

[aɪ][jæl; jəl] [sər'vaɪv] , [kə'mi:liə] .
I shall survive , Camelia .
我 将 存活 , 山茶花 .
我会活下去的，卡梅莉亚。

[aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [ə; ei] [greɪt] ['meni] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] . “
I have managed to survive a great many disagreeable experiences .”
我 有 管理 到 存活 一个 伟大的 许多 令人不快的 经历 . “
我挺过了许多不愉快的经历。

“ [ænd; ənd][aɪ][ei 'em][wʌn] .
“ **And I am one .**
“ 和 我 是 一 .
“ 而我就是其中之一。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kaɪndli] [tə:rdz] [em 'i:] ?
Don't you feel a little more kindly towards me ?
不 你 感觉 一个 小的 更多的 亲切地 向 我 ?
你难道不应该对我多一些好感吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [mɪsdi:zd] [ə'roʊz] [ɪn'taɪərli]
Are you not a little flattered by the realization that my misdeeds arose entirely
是 你 不是 一个 小的 受宠若惊 经过 这 实现 那 我的 不当行为 出现 完全
[frʌm; frəm][maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
from my affection for you ?
从 我的 感情 为了 你 ?
难道你没有因为意识到我的恶行完全是出于对你的爱而感到一丝受宠若惊吗？

“ [kə'mi:liə] [smaɪld] ['sædli] , ['ædɪŋ] , “ [ɪts] [kwat] [tru:] . ”
“ **Camelia smiled sadly , adding , “ It's quite true .**”
“ 山茶花 微笑 令人遗憾的是 , 添加 , “ 它是 相当 真的 . ”
卡梅莉亚悲伤地笑了笑，补充道：“确实如此。”

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [mə'nɑ:pəlaɪz] ['evriθɪŋ] , [kə'mi:liə] .
“ **You want to monopolize me , as you monopolize everything , Camelia .**
“ 你 想 到 独占 我 , 作为 你 独占 一切 , 山茶花 .
“ 你想垄断我，就像你垄断一切一样，卡梅莉亚。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][kæt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [drɪ'vʊt] [ɪt'self] [ɪksklu:sɪvli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
If there was a cat that did not devote itself exclusively to you ,
如果 那里 曾是 一个 猫 那 做过 不是 奉献 本身 只 到 你 ,
如果一只猫没有只对你一人忠诚，

[ju:; jʊ] [wʊd] [wu:] [ðə; ði][kæt] .
you would woo the cat .
你 会 哇 这 猫 .
你会讨猫欢心。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][ei 'em][ðə; ði][kæt] . “
In this case I am the cat .”
在 这 案件 我 是 这 猫 . “
在这种情况下，我就是那只猫。

“ [dɪr] [kæt] !
“ **Dear cat !**
“ 亲爱的 猫 !
“ 亲爱的猫咪！

“ [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
“ **she stretched out her hand and put it on his arm .**
“ 她 拉伸 出去 她 手 和 放 它 在 他的 手臂 :
她伸出手，放在他的胳膊上。

“ [meɪ] [aɪ] [stroʊk] [juː; jʊ] , [kæt] ? ”
“ **May I stroke you , cat ?** ”
“ 可能 我 中风 你 , 猫 ? ”
“我可以摸摸你吗，猫咪？”

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ **No , thanks .**
“ 不 , 谢谢 :
“不，谢谢。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][naːt] [ɪn'θrɔːl] [em 'iː] .
You shall not enthrall me .
你 将 不是 迷人的 我 :
你无法奴役我。

“ [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
“ **He rose as he spoke .**
“ 他 玫瑰 作为 他 辐 :
他边说边站了起来。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”
“ **Good - bye .** ”
“ 好的 - 再见 : ”
“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] ?
“ **Good - bye ?**
“ 好的 - 再见 ?
“再见？

[wɪl] [juː; jʊ][naːt] [steɪ] [tuː; tə][daɪn] ? ”
Will you not stay to dine ? ”
将要 你 不是 停留 到 用餐 ? ”
你不留下来吃饭吗？

“ [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ][ˈdaɪnɪŋ][ˈhjuːməɹ] . ”
“ **No ; I am in no dining humor .** ”
“ 不 ; 我 是 在 不 用餐 幽默 : ”
“不，我今天没心情吃饭。”

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [fə'gɪvŋ] [em 'iː] — [əb'zɒlv] [em 'iː] — [wʌn][ˈlɪt(ə)l][bɪt] ? ”
“ **Haven't you forgiven me — absolved me — one little bit ?** ”
“ 还没有 你 已原谅 我 — 赦免 我 — — 小的 少量 ? ”
难道你一点都没原谅我，没赦免我吗？

“ [naːt][wʌn][ˈlɪt(ə)l][bɪt] , [kə'mɪːliə] .
“ **Not one little bit , Camelia .**
“ 不是 — 小的 少量 , 山茶花 :
“一点儿也没有，卡梅莉亚。”

“ [hɪz; ɪz] [fer'wel] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstiːld] [ə'genst] [hɜːr; həɹ][ɪn][ɪts] [ˈrezəluːtnəs] ,
“ **His farewell look she felt to be steeled against her in its resoluteness ,**
“ 他的 告别 看 她 毛毡 到 是 钢铁般的意志 反对 她 在 它是 决心 ,
她感到他临别时的眼神坚定而冷漠，仿佛在与她对抗。

[ðoʊ] [wiːk] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [ˈdwelɪŋ] .
though weak in its long dwelling .
尽管 虚弱的 在 它是 长的 住宅 :
虽然它长期栖息，但身体虚弱。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [ˈrezəlʊːtnəs] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ;
She knew that when he was gone the resoluteness would remain with him ;
她 知道 那 什么时候 他 曾是 已消失 这 决心 会 保持 和 他 ;

她知道，即使他走了，他的坚毅也会一直伴随着他；

[ðə; ði] [ˈwiːknəs] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
the weakness would leave him with his departure from her presence .
这 弱点 会 离开 他 和 他的 离开 从 她 在场 .

离开她之后，他的软弱就会消失。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈθrɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈbæflɪŋ] [ænd; ənd]
She enthralled him by the mere fact of being before him , baffling and
她 着迷 他 经过 这 仅仅 事实 的 存在 前 他 , 莫名其妙 和
[ɪkˈskwɪzɪt] ;
exquisite ;
精美的 ;

她仅仅是出现在他面前，就让他为之倾倒，既神秘又绝妙；

[ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
therefore he was leaving her .
所以 他 曾是 离开 她 .

因此他要离开她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪˈnæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]
There was an air of finality in his very way of turning from her in
那里 曾是 一个 空气 的 最终性 在 他的 非常 方式 的 转弯 从 她 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他默默地转身离开，那姿态中透着一股决绝的意味。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [əˈwei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔːn] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
She watched him walk away over the lawn , and sat on in the dusk .
她 观看 他 走 离开 超过 这 草地 , 和 卫星 在 在 这 黄昏 .

她目送他穿过草坪走远，然后在暮色中继续坐着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [deɪzd] ,
She was a little dazed ,
她 曾是 一个 小的 茫然 ,

她有点茫然，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈdriːminəs] [veɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
and an evening dreaminess veiled from her the poignancy of her own
和 一个 晚上 梦幻般的 含蓄 从 她 这 悲怆 的 她 自己的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

夜晚的梦幻氛围掩盖了她内心深处的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈveɪdɪd] [aɪˈtiː] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] : [hiː; hi] [ˈkɜːz] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] .
She evaded it , too , by the thought : he cares so much , so much .
她 躲避 它 , 也 , 经过 这 想法 : 他 关心 所以 很多 , 所以 很多 .

她也用这样的想法来逃避现实：他非常非常在乎她。

[ðen] , [tuː] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd][aɪˈtiː] [meɪk] ?
Then , too , what difference did it make ?
然后 , 也 , 什么 不同之处 做过 它 制作 ?

那么，这样做又有什么区别呢？

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ræp] [hɜːr'self] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəriŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] , [ɪn] [ðæt] [kloʊk] [ʌv; əv]
She could always wrap herself , in case of a shivering emergency , in that cloak of
她 可以 总是 裹 她自己 , 在 案件 的 一个 瑟瑟发抖 紧急情况 , 在 那 披风 的
[ˈkerləsnəs] ;
carelessness ;
疏忽 ;

如果遇到寒冷的紧急情况，她总可以用那件漫不经心的斗篷把自己裹起来；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [mʌt] [kept] [hɜːr; hær] [naʊ] [frʌm; frəm] ['ʃɪvəriŋ] .
but the fact of his caring so very much kept her now from shivering .
但 这 事实 的 他的 关怀 所以 非常 很多 保留 她 现在 从 瑟瑟发抖 .
但他如此关心她的事实，让她不再发抖了。

[wen] [ʃiː, ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ləst][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [stɪl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]
When she went into the house at last she found Mrs . Fox - Darriel still alone in the
什么时候 她 去 进入 这 房子 在 最后的 她 成立 太太 . 狐狸 - 达里尔 仍然 独自的 在 这
[ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] .
morning - room .
早晨 - 房间 .

最后她走进屋子时，发现福克斯-达里尔太太仍然独自一人在晨室里。

“ [maɪ] [daɪ] [kəˈmiːliə] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈlʊkiŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hær] [jʌŋ] [frend] ,
“ **My dear Camelia ,” she said , looking round at her young friend ,**
“ 我的 亲爱的 山茶花 , ” 她 说 , 寻找 圆形的 在 她 年轻的 朋友 ,
“我亲爱的卡梅莉亚,”她一边说着，一边环顾着她的年轻朋友。

“ [wen] [nekst][juː; jʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪkən] [baɪ][ˈmɪstər] . - ,
“ **when next you submit to being shaken by Mr . Perior ,**
“ 什么时候 下一个 你 提交 到 存在 摇晃 经过 先生 . - ,
“下次你再接受佩里奥先生的摇晃时，

[aɪ] [ˈriːəli] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] .
I really would choose a more secluded spot .
我 真的 会 选择 一个 更多的 僻 点 .
我真的很想选择一个更僻静的地方。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ;
The whole house might have been staring at you ;
这 所有的 房子 可能 有 到过 凝视 在 你 ;
可能整栋房子的人都在盯着你看；

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈluːdɪkrəs] .
and I can assure you that the spectacle you offered was highly ludicrous .
和 我 能 保证 你 那 这 奇观 你 提供 曾是 高度 荒谬 .
我可以向你保证，你所呈现的这场表演极其荒谬可笑。

[ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈiːgəlz] [kloʊz] . “
A rabbit in an eagle's claws .”
一个 兔子 在 一个 老鹰的 爪子 . “
兔子落入鹰爪之中。

“ [ænd; ænd] , [ˈriːəli] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [baɪ][ˈmɪstər] .
“ **And , really , if I choose to be whipped up and down the drive by Mr .**
“ 和 , 真的 , 如果 我 选择 到 是 鞭打 向上 和 向下 这 驾驶 经过 先生 .
- ,
Perior ,
- ,

“而且，说真的，如果我选择被佩里奥先生在车道上鞭打来回，

[aɪ][[æɪ; ʌɪ][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈfrænsɪs] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [dɪsəˈpruːv] .
I shall do it , Frances , notwithstanding your disapproval .
我 将 做 它 , 弗朗西丝 , 虽然 你的 不赞成 .
弗朗西丝，即便你不赞成，我也会这么做。

” [kə'mi:liə] [wʌz; wəz][ɪn][nʊʊ] ['tempər] [fɔ:r; fər] ['smɑ:rtɪŋ] [əd'vaɪs] .

” Camelia was in no temper for smarting advice .

山茶花 曾是 在 不 脾气 为了 刺痛 建议 .

“卡米莉亚对尖刻的建议毫不留情。”

” [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] , ” [ɪl] [pɔ:rt] ['sa:] [teɪt] [ka:m] [ən]

” The man is insufferable , ” said Mrs . Fox - Darriel , ” il porte sa tête comme un

” 这 男人 是 令人难以忍受的 , ” 说 太太 . 狐狸 - 达里尔 , ” il 门 萨 头 comme 联合国

[seɪnt] ['sækrəmənt] ;

saint sacrement ;

圣 圣礼 ;

“这个人真是令人难以忍受,”福克斯-达里尔夫人说,“他是圣人。”

[prə'vɪnʃ(ə)l] [æpɒstɒlɪks] .

provincial apostolics .

省级 使徒 .

省使徒。

[jɔ:; jər] ['flætərɪŋ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['kærəktər] . ”

Your flattering wish to please him is not at all in character . ”

你的 奉承 希望 到 请 他 是 不是 在 全部 在 特点 . ”

你这种谄媚地想讨好他的做法,完全不符合你的为人。

” [jɔ:; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , ['frænsɪs] , [ɪz] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] , ” [kə'mi:liə] [rɪ'plaɪd] ,

” Your knowledge of my character , Frances , is very restricted , ” Camelia replied ,

” 你的 知识 的 我的 特点 , 弗朗西丝 , 是 非常 受限制的 , ” 山茶花 回复 ,

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

walking away to her room .

步行 离开 到 她 房间 .

“弗朗西丝,你对我的了解非常有限,”卡梅莉亚说完,便走回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[si:]

C

C

C

[ə'mɪljə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spektənt] [pɔ:z] .

AMELIA during the next few days was conscious of an expectant pause .

阿米莉亚 期间 这 下一个 很少 天 曾是 有意识的 的 一个 怀孕 暂停 .

接下来的几天里,阿米莉亚感觉到了一种期待的沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] .

There was a page to be turned .

那里 曾是 一个 页 到 是 转向 .

新的一页即将翻开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第8/15页

[ʃiː, ʃi] [kept] [hɜːr; hær] [oʊn] [hænd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət] [liːst] ,
She kept her own hand from it ; for a day or two , at least ,
她 保留 她 自己的 手 从 它 ; 为了 一个 天 或者 二 , 在 至少 ,
她克制住了自己不去碰它; 至少一两天内是这样。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ; [ænd; ænd] [ɪf] - [tʃʊz] [tuː; tə][tɜːrn][aɪ 'tiː] ,
she would not stir a finger ; and if Perior chose to turn it ,
她 会 不是 搅拌 一个 手指 ; 和 如果 - 选择 到 转动 它 ,
她连一根手指头都不肯动; 如果佩里奥想动它,

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [baʊnd] [hɜːr; hær][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'viːl] [mɪr] ['blæŋknəs] ,
the turning bound her to nothing — would probably reveal mere blankness ,
这 转弯 边界 她 到 没有什么 — 会 大概 揭示 仅仅 空白 ,
转身并不能将她束缚于任何事物——或许只会显露出一片空白。

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'skraɪb] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [dedɪ'keɪ](ə)n[fɔːr; fər][hɜːr; hær] [nuː] [laɪf] .
whereon he might inscribe an affectionate dedication for her new life .
其中 他 可能 题 一个 亲热 奉献 为了 她 新的 生活 :
他可能会在上面写下对她新生活的深情寄语。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [nuː] ['tʃæptər] [wʊd] [biː; bi] [ˌhaɪmə'nɪəl] ; [ɪn'diːd] ,
In that case the new chapter would be hymeneal ; indeed ,
在 那 案件 这 新的 章 会 是 婚房 ; 的确 ,
那样的话, 新的篇章就如同婚礼一般; 的确如此。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['ɑːrθər] [hendʒ] ;
it seemed inevitable that she should marry Arthur Henge ;
它 似乎 不可避免的 那 她 应该 结婚 亚瑟 巨石阵 ;
她嫁给亚瑟·亨奇似乎是必然的;

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['vɔːljəm] [siːmd] [ɪn'evɪtəbli] [ðæt] [ʌ; əv][hɜːr; hær] ['mærid] [laɪf] .
the waiting volume seemed inevitably that of her married life .
这 等待 体积 似乎 不可避免地 那 的 她 已婚 生活 :
等待的音量似乎不可避免地与她婚姻生活有关。

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .
But her thoughts were not with Arthur .
但 她 想法 是 不是 和 亚瑟 :
但她当时并没有想着亚瑟。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðəm'selvz] [pər'sɪstəntli] [ɑːn] - .
They fixed themselves persistently on Perior .
他们 固定的 他们自己 持续地 在 - :
他们始终将自己固定在佩里奥尔身上。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] — [raɪt] [ðə; ði] ['frendli] [dedɪ'keɪ](ə)n , ['sɜːrtɪfaɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
Let him come — write the friendly dedication , certify , by his blessing ,
让 他 来 — 写 这 友好的 奉献 , 证明 , 经过 他的 祝福 ,
让他来——写下友好的献词, 以他的祝福为证,

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ænd] ['wɪzdəm] [ʌ; əv][hɜːr; hær] [tʃɔɪs] ; [ɔːr] [els] ,
to the sincerity and wisdom of her choice ; or else ,
到 这 诚意 和 智慧 的 她 选择 ; 或者 别的 ,
取决于她选择的真诚和智慧; 否则,

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dæʃ][ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][hændz] ?
was it not possible that he might dash the volume out of her hands ?
曾是 它 不是 可能的 那 他 可能 短跑 这 体积 出去 的 她 双手 ?
他难道不可能把她手里的书打掉吗？

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ji] [wʊd] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .
No doubt she would pick it up again .
不 怀疑 她 会 挑选 它 向上 再次 .
毫无疑问，她还会再次拿起它。

[sti:l] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wʊd] [bi:; bi] [r'ventf(ə)l] .
Still , to see him dash it down would be eventful .
仍然 , 到 看 他 短跑 它 向下 会 是 多事 .
不过，要是能看到他把球扑出去，那场面肯定很精彩。

[ðerfɔ:r] , [ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] , [mɔ:r] [ˈbreθləsli] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [kwaɪt] [ˈri:əlaɪzd] .
Therefore , she waited , more breathlessly than she quite realized .
所以 , 她 等待 , 更多的 气喘吁吁 比 她 相当 已实现 .
因此，她等待着，比她自己意识到的还要焦急。

[ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑ:mə][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][noʊ] [spaɪt] [æt; ət][ɔ:l] [ə'genst] [ˈmeri]
The last act of the drama had left her with no spite at all against Mary
— [ɪts] [tʃi:f] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈfæktər] .
— **its chief but insignificant factor .**
— 它是 首席 但 微不足道 因素 .
戏剧的最后阶段让她对玛丽——这个虽是主要但微不足道的因素——完全没有怨恨。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'zentf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈmeri:z] [,revɪ'leɪʃənz] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
She was not resentful on the score of Mary's revelations ; on the other hand ,
她 曾是 不是 不满 在 这 分数 的 玛丽的 启示 ; 在 这 其他 手 ,
她并不怨恨玛丽的揭露；另一方面，

[ˈmeri:z] [ˈtʃærətəbl] [ˈretɪsns] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [ˈgrætɪtu:d] .
Mary's charitable reticence did not move her to gratitude .
玛丽的 慈善 沉默寡言 做过 不是 移动 她 到 感激 .
玛丽的慈善之心和矜持并没有让她心生感激。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [ˈretɪsns] ;
After all , it was a very explicable reticence ;
后 全部 , 它 曾是 一个 非常 可解释的 沉默寡言 ;
毕竟，这是一种非常容易理解的沉默；

[hɜ:r; həɾ] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] - [hæd; həd] [lent] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈglæməɾ] .
her own confession to Perior had lent it the kindest glamour .
她 自己的 忏悔 到 - 有 借出的 它 这 最善良的 魅力 .
她自己向佩里奥坦白的话语，反而给这件事增添了最美好的光彩。

[fɔ:r; fər] [ˈmeri] [tu:; tə][hæv; həv][tuʊld] - [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hju:'mɪlietɪŋ] [pli:] [fɔ:r; fər]
For Mary to have told Perior all would have been a humiliating plea for
为了 玛丽 到 有 讲述 - 全部 会 有 到过 一个 羞辱 恳求 为了
[hɪz; ɪz] [ˈnegətɪv] ;
his negative ;
他的 消极的 ;
如果玛丽把一切都告诉佩里奥，那将是对他的一种羞辱，也是对他拒绝的恳求；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sɪn'serətɪ] .
and the negative he could not have given with sincerity .
和 这 消极的 他 可以 不是 有 给定 和 诚意 .
而他不可能真诚地给出否定答案。

[ˈmeri] [hæd; həd] [felt] [ðæt] .
Mary had felt that .
玛丽 有 毛毡 那 ；

玛丽也有过这种感觉。

[noʊ] ; - [əˈnæləsis] [disˈəʊnd] [ˈeni] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
No ; Camelia's analysis disowned any obligation ; but neither was she conscious of
不 ; - 分析 被断绝关系 任何 义务 ; 但 两者都不 曾是 她 有意识的 的
[ðə; ði] [liːst] [ˈæŋgər] .
the least anger .
这 至少 愤怒 ；

不；卡梅莉亚的分析表明她没有任何义务；但她也没有意识到一丝一毫的愤怒。

[ə; eɪ] [miːn] [rɪˈvendʒfʊlnəs] [wʌz; wəz][nɑːtɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːzi] [tɔːrdz]
A mean revengefulness was not in her nature , she was as easy towards
一个 意思是 复仇 曾是 不是 在 她 自然 , 她 曾是 作为 简单的 向
[ˈmeri] [æz; əz] [tɔːrdz] [hɜːrˈself] ;
Mary as towards herself ;
玛丽 作为 向 她自己 ；

她天性中没有卑鄙的报复心，她对待玛丽和对待自己一样宽容。

[ʃiː; ʃɪ] [kwaɪt] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [ˈmeri] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ˈhɔːrɪd] ,
she quite saw that to Mary she must have seemed horrid ,
她 相当 锯 那 到 玛丽 她 必须 有 似乎 可怕的 ,
[ðə; ði] [hwaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊər] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈprɔːbəbli]
她 清楚 , 在 玛丽 眼里 , 她 一定 显得 很 可怕 。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hwaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊər] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈprɔːbəbli]
and that perfectly atoned for the whines in which poor Mary had probably
和 那 完美 赎罪 为了 这 抱怨 在 哪个 贫穷的 玛丽 有 大概
[ɪnˈdʌldʒd] .
indulged .
沉溺其中 ；

这完美地弥补了可怜的玛丽可能曾经发过的那些抱怨。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [hwaɪnz] [hæd; həd][nɑːtɪ] [bɪn] [ˈspɑɪt(ə)l] .
She was sure the whines had not been spiteful .
她 曾是 当然 这 抱怨 有 不是 到过 恶毒的 ；
[ðə; ði] [hwaɪnz] [hæd; həd]
她 确信 那些 抱怨 声 并非 出于 恶意 。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ˈmeri] [ˈɪndʒərd] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][æt; ət][ɔːl][ˈspɑɪt(ə)l] ;
She could imagine Mary injured , but not at all spiteful ;
她 可以 想象 玛丽 受伤 , 但 不是 在 全部 恶毒的 ；
[ðə; ði] [hwaɪnz] [hæd; həd]
她 能 想象 玛丽 受伤 的 样子 , 但 丝毫 没有 怨恨 的 意味 ；

[ænd; ənd][ɑːn][ðər; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [siːn] ,
and on their first meeting after the portentous dressing - room scene ,
和 在 他们的 第一的 会议 后 这 不祥的 敷料 - 房间 场景 ,
[ðə; ði] [hwaɪnz] [hæd; həd]
在 他们 于 那场 意义 非凡 的 更衣 室 戏 之后 第一 次 见面 时 ,

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɪn] [blæŋk] [səˈrenəti] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs]
her eyes rested in blankest serenity upon her cousin's flushed and miserable face
她 眼睛 休息 在 最空白的 宁静 之上 她 表亲 酡 和 悲惨的 脸
.
:
.

她目光空洞而平静地落在表妹涨红又痛苦的脸上。

[ʃiː, ʃi] [felt] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['blæŋknəs] [tuː; tə][biː; bi] ['tæktfɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
She felt serenity and blankness to be tactful kindnesses , and they were
她 毛毡 宁静 和 空白 到 是 委婉 善意 , 和 他们 是
[ˈveri] ['iːzi] .
very easy .
非常 简单的 :

她觉得平静和空虚是委婉的善意，而且很容易做到。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meri] ['hɑːrdli] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [diːp] , [stɪl] [əb'sɔːrp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] ['duːəl]
The thought of Mary hardly stirred her deep , still absorption in the purely dual
这 想法 的 玛丽 几乎 搅拌 她 深的 , 仍然 吸收 在 这 纯粹 双重的
[ˈpraːbləm] ,
problem ,
问题 ,

玛丽的出现几乎没有动摇她对纯粹二元论问题的专注。

[fɔːr; fər] , [æftər] ['meriːz] [raɪd] — [ænd; ənd] [kə'miːliə] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ðen] — - [dɪd][nɑːt] [kʌm]
for , after Mary's ride — and Camelia missed him then — Perior did not come
为了 , 后 玛丽的 骑 — 和 山茶花 错过 他 然后 — - 做过 不是 来
[ə'gen] .
again .
再次 :

因为玛丽骑马离开后——卡梅莉亚当时很想念他——佩里奥尔再也没有回来过。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ] [ðə; ði] [tuː] [ə'pəʊnənts] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər]
The trial of strength in silence , they the two opponents facing one another for
这 审判 的 力量 在 沉默 , 他们 这 二 对手 面向 一 其他 为了
[ðə; ði] [test] ,
the test ,
这 测试 ,

这是一场无声的力量较量，两个对手面对面对接受考验。

[fɪld] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ˈkɑːntest] .
filled her days with an excited sense of contest .
已填 她 天 和 一个 兴奋的 感觉 的 竞赛 :

她每天都充满着兴奋的竞争感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [mɔːr] [kəm'pleks][baɪ] ['aʊtər] ['dʒɑːrɜː] .
It was not made more complex by outer jars .
它 曾是 不是 制成 更多的 复杂的 经过 外 罐子 :

外层罐子并没有使它变得更复杂。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəbli] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər]
Mr . Rodrigg was unavoidably called away for a fortnight , and Sir Arthur
先生 . - 曾是 不可避免的 称为 离开 为了 一个 两星期 , 和 先生 亚瑟
[maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ɪ'veɪdɪd] ,
might still be evaded ,
可能 仍然 是 躲避 ,

罗德里格先生因故被召回两周，亚瑟爵士或许还能躲过一劫。

[ðəʊ] ['leɪdɪ] - [braʊ] [hæd; həd] [ɡroʊn] ['ɡluːmi] .
though Lady Henge's brow had grown gloomy .
尽管 女士 - 眉头 有 生长 阴沉 :

虽然亨奇夫人眉头紧锁。

[kə'miːliə] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ɪn][ðə; ði] [lʊks] [bent][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ]
Camelia rather enjoyed the grave inquiry in the looks bent upon her by
山茶花 相当 享受 这 严重 询问 在 这 看起来 弯曲 之上 她 经过
[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ['mæmə] (
her future mamma (
她 未来 妈妈 (

卡梅莉亚很喜欢未来妈妈看向她的那种严肃的审视眼神 (

[oʊ] [jes] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [daʊt] , [ˈfjuːtʃər] [ˈmæmə]) ;
oh yes , almost without doubt , future mamma) ;
哦 是的 , 几乎 没有 怀疑 , 未来 妈妈) ;

哦, 是的, 几乎毫无疑问, 未来的妈妈);

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt]
but she did not intend to brighten them by the announcement of that fact
但 她 做过 不是 打算 到 提亮 他们 经过 这 公告 的 那 事实
[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .
until her own good time .
直到 她 自己的 好的 时间 .

但她并不打算在时机成熟之前宣布这一事实, 以免给他们带来欢乐。

[ˈleɪdi] - [gluːm] [ænd; ənd] [ˈɑːrθəz] [ˈpeɪ(ə)ns] [tʌtʃt] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [rɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Lady Henge's gloom and Arthur's patience touched only the outer rings of her
女士 - 愁云 和 亚瑟的 耐心 感动 仅有的 这 外 戒指 的 她
[ˈkɑːnʃəsneəs] .
consciousness .
意识 .

亨奇夫人的忧郁和亚瑟的耐心仅仅触及了她意识的外层。

[fɔːr; fər] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
For Perior did not come .
为了 - 做过 不是 来 .

因为佩里奥尔没有来。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [wi:k] [hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [aʊt] - [wɔːrn] ;
At the end of the first week her patience was out - worn ;
在 这 结尾 的 这 第一的 星期 她 耐心 曾是 出去 - 磨损 ;

第一周结束时, 她的耐心已经耗尽;

[ðə; ðɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [mɪr] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
the detachment of mere contemplation became impossible .
这 分离 的 仅仅 沉思 成为 不可能的 .

仅仅进行沉思的超脱状态已经不可能了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ][flæɡ][ʌv; əv] [truːs] .
She essayed a flag of truce .
她 尝试 一个 旗帜 的 休战 .

她尝试悬挂休战旗。

[let] [aɪˈtiː][biː; bi] [piːs] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [mɔːr] [kloʊz] , [mɔːr] [ˈkiːnli] [ˈriːəlaɪzd] [ˈwɔːrfer] .
Let it be peace , or , at all events , more close , more keenly realized warfare .
让 它 是 和平 , 或者 , 在 全部 活动 , 更多的 关闭 , 更多的 敏锐地 已实现 战争 .

要么和平, 要么至少是更加激烈、更加残酷的战争。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] ?
“ **Are you never coming to see me again ?**
” 是 你 绝不 未来 到 看 我 再次 ?

你以后再也不来看我了吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] .
“ **she wrote .**
” 她 写道 .

她写道。

“ [pliːz] [duː] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
“ **Please do ; I will be good .**
” 请 做 ; 我 将要 是 好的 .

“请便, 我会乖乖的。”

“ - [læft] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
” Perior laughed over the document .
” - 笑了 超过 这 文档 .

佩里奥尔看着这份文件哈哈大笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [əˈgen] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ɪts] [pərˈsɪstənt] [ˈæbsəns] .
It was merely the case of the cat again dignified by its persistent absence .
它 曾是 仅仅 这 案件 的 这 猫 再次 凝重 经过 它是 执着的 缺席 .
这只不过是猫咪因为长期缺席而显得更有尊严的又一个例子罢了。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ləˈkɑ:nɪk] .
His reply was even more laconic .
他的 回复 曾是 甚至 更多的 简洁 .

他的回答更加简洁。

“ [kɑːnt] [kʌm] .
” Can't come .
” 不能 来 .

“来不了。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [wɪˈðəʊt] [ˌemˈiː] .
Try to be good without me .
尝试 到 是 好的 没有 我 .

没有我，也要努力好好生活。

“ [ðə; ði] [ˈprɪɡɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] .
” The priggishness of this pleased him , and would probably amuse her .
” 这 虚伪 的 这 高兴 他 , 和 会 大概 娱乐 她 .

“这种故作姿态让他感到高兴，而且可能会让她觉得好笑。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .
He did not want to hurt her .
他 做过 不是 想 到 伤害 她 .

他不想伤害她。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [ɪnˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Neither did he intend that she should hurt him .
两者都不 做过 他 打算 那 她 应该 伤害 他 .

他也无意让她伤害他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprɑːbəbli] [ɡest] [ðæt] .
She probably guessed that .
她 大概 猜对了 那 .

她可能猜到了。

[ðə; ði] [noʊt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [θrɪl] , [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
The note gave her a mingled thrill , anger and pleasure .
这 笔记 给予 她 一个 混合 刺激 , 愤怒 和 乐趣 .

这张纸条让她感到既兴奋又愤怒，还带着一丝快感。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [ʃʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprɪɡɪ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] ;
That he should not come showed more than the priggish intent to punish ;
那 他 应该 不是 来 显示 更多的 比 这 伪善 意图 到 惩治 ;

他不来，这不仅仅表明了那种道貌岸然的惩罚意图；

[ðæt] [ˌpedəˈɡɑːdʒɪk][mæsk][dɪd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ment] [mʌt] .
that pedagogic mask did not hide his fear ; and that he should fear meant much .
那 教育学 面具 做过 不是 隐藏 他的 害怕 ; 和 那 他 应该 害怕 意思是 很多 .

那副故作高深的面具掩盖不住他的恐惧；而他竟然会感到恐惧，这本身就说明了很多问题。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['plʌnɪ] [hɜ:r; hə] , [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [wʌz; wəz] ['veri] **He wanted to punish her , yes ; and that he could succeed was very**
他 通缉 到 惩治 她 , 是的 ; 和 那 他 可以 成功 曾是 非常
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ; **intolerable ;**
无法容忍 ;

他想惩罚她，没错；而他竟然能得逞，这让他非常无法容忍；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [streŋθ] , **but that was his only strength ,**
但 那 曾是 他的 仅有的 力量 ,
但那是他唯一的优势。

[held] [tu:; tə] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hə] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] . **held to amidst a weakness he would give her no chance to exploit .**
握住 到 在.....之中 一个 弱点 他 会 给 她 不 机会 到 开发 .
他紧紧抓住她的弱点，不给她任何可乘之机。

[hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] [wʌz; wəz] [kɑ:mplɪ'mentri] , [bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['helpləs] [ə'genst] [aɪ 'ti:] **His cowardice was complimentary , but since she was helpless against it**
他的 怯懦 曾是 免费 , 但 自从 她 曾是 无助 反对 它
[kə'mɪ:liə] [wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [kæt] . **Camelia was angry with her cat .**
山茶花 曾是 生气的 和 她 猫 .

他的懦弱反而让她感到欣慰，但由于她对此无能为力，卡梅莉亚对她的猫感到生气。

[streŋθ] , ['æftər] [ɔ:l] , [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , **Strength , after all , is largely a matter of situation ,**
力量 , 后 全部 , 是 很大程度上 一个 事情 的 情况 ,
毕竟，实力很大程度上取决于形势。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ['veɪnli] [kə'dʒoʊlɪŋ] [wʌnz] [pet] [ɑ:n] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:p] ['ɡɪvz] [wʌn] **and to stand in the street vainly cajoling one's pet on the house - top gives one**
和 到 站立 在 这 街道 徒劳地 哄骗 一个人的 宠物 在 这 房子 - 顶部 给予 一
[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ək'na:ɪdʒd] [ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti] . **all the emotions of acknowledged inferiority .**
全部 这 情绪 的 已确认 自卑 .

站在街上徒劳地哄着屋顶上的宠物，会让人产生一种自卑感。

[tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; hə] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] - **To turn her back and walk away was the natural impulse of Camelia's**
到 转动 她 后退 和 走 离开 曾是 这 自然的 冲动 的 -
[ɪɡ'zæspəreɪtɪd] ['helpləsnəs] ; **exasperated helplessness ;**
恼怒 无助 ;

转身离开是卡梅莉亚在极度无助和恼怒下的自然反应；

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [wʊd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [fi:l] ['bædli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] **she hoped that the cat would watch her , and feel badly as she turned the**
她 希望 那 这 猫 会 手表 她 , 和 感觉 糟糕 作为 她 转向 这
[ˈkɔ:rnər] , **corner ,**
角落 ,

她希望那只猫能看着她，在她转过街角时感到难过。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [æz; əz] **for she determined to delay no longer decisions of far more importance , as**
为了 她 决定 到 延迟 不 更长 决策 的 远的 更多的 重要性 , 作为
[ʃi:; ʃɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] , **she assured herself ,**
她 保证 她自己 ,

因为她决心不再拖延那些更为重要的决定，她向自己保证：

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] [kæt] .
than the ridiculous dwelling on such a trifling matter as a recalcitrant cat .
比 这 荒谬的 住宅 在 这样的 一个 琐事 事情 作为 一个 顽固的 猫 .

与其荒谬地纠缠于一只桀骜不驯的猫这种琐事，不如去做更有意义的事。

[ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [hendʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪ'veɪdɪd] ['æftər] [ðɪs] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv]
The acceptance of Arthur Henge could be no longer evaded after this fortnight of
这 验收 的 亚瑟 巨石阵 可以 是 不 更长 躲避 后 这 两星期 的
[r'veɪz(ə)n] ,
evasions ,
逃避 ,

经过这两周的推诿之后，人们再也无法回避承认亚瑟·亨奇的存在。

[i:tʃ] [tɜ:rn][ænd; ənd] [twɪst] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
each turn and twist leading her more inevitably to the centre of the
每个 转动 和 捻 领导 她 更多的 不可避免地 到 这 中心 的 这
[læbəɪnθ] .
labyrinth .
迷宫 .

每一次转弯和迂回都让她更加不可避免地走向迷宫的中心。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ænsər] ,
Sir Arthur could hardly have a doubt of the final answer ,
先生 亚瑟 可以 几乎 有 一个 怀疑 的 这 最终的 回答 ,
亚瑟爵士对最终答案几乎不可能有任何疑问。

[ðoʊ] [ɪts] [poʊ'spoʊnmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [maɪt] [brɪŋ]
though its postponement and her son's attitude of smiling patience might bring
尽管 它是 延期 和 她 儿子的 态度 的 微笑 耐心 可能 带来
[ðə; ði] [glu:m] [tu:; tə] ['leɪdi] - ['fɔ:rhed] .
the gloom to Lady Henge's forehead .
这 愁云 到 女士 - 前额 .

虽然延期以及她儿子面带微笑、耐心等待的态度可能会让亨奇夫人的额头上泛起愁容。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [siː] [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , ['ɑ:rθər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kən'fest] ;
“ **I do not like to see you played with** , **Arthur** , “ **she confessed** ;
“ 我 做 不是 喜欢 到 看 你 玩 和 , 亚瑟 , “ 她 坦白 ;
“我不喜欢看到你被人玩弄，亚瑟,”她坦白道；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʊk] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kə'mɪ:liə] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] [sɪ'kjʊrəti] ,
and her look said as much to Camelia , who , in her absolute security ,
和 她 看 说 作为 很多 到 山茶花 , WHO , 在 她 绝对 安全 ,
她的眼神也向卡梅莉亚传达了同样的信息，卡梅莉亚感到无比安心。

['oʊnli] ['frɒlɪkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['li:fi] ['sɜ:rkɪ] .
only frolicked the more in her leafy circles .
仅有的 嬉戏 这 更多的 在 她 绿叶 界 .
她反而更加在绿叶环绕中嬉戏玩耍。

“ [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] , ['mʌðər] , ” [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] , “ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] ;
“ **I enjoy it** , **mother** , “ **Sir Arthur assured her** , “ **it's a pretty game** ;
“ 我 享受 它 , 母亲 , “ 先生 亚瑟 保证 她 , “ 它是 一个 漂亮的 游戏 ;
“我很喜欢，母亲,”亚瑟爵士向她保证，“这是一款很棒的游戏；

[ʃiː; ʃɪ][ɪn'dʒɔɪz][aɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] .
she enjoys it and so do I .
她 享受 它 和 所以 做 我 .
她很喜欢，我也很喜欢。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [səɪ'praɪz] [keɪk] ,
She is cutting up a surprise cake ,
她 是 切割 向上 一个 惊喜 蛋糕 ,
她正在切一个惊喜蛋糕。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][slaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] . ”
and I am sure of her giving me the slice with the ring in it . ”
和 我 是 当然 的 她 给予 我 这 片 和 这 戒指 在 它 . ”
我确信她会 把藏着戒指的那块披萨给我。”

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [geɪm] , [ˈɑːrθər] , ” [sed] ['leɪdɪ] [hendʒ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv]
” **A rather undignified game , Arthur , ” said Lady Henge in a deep tone of**
” 一个 相当 有失尊严 游戏 , 亚瑟 , ” 说 女士 巨石阵 在 一个 深的 语气 的
[ə'griːvmənt] ,
aggrievement ,
委屈 ,

“亚瑟，这游戏真没品，”亨奇夫人用一种充满委屈的低沉语气说道。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['sɑːrɪ] [ðæt] [kə'miːliə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðæt]
and Sir Arthur was sorry that Camelia , for the moment , had effaced that
和 先生 亚瑟 曾是 对不起 那 山茶花 , 为了 这 片刻 , 有 抹去 那
[fɜːrst] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
first good impression ;
第一的 好的 印象 ;

亚瑟爵士很遗憾，卡梅莉亚暂时抹去了他最初留下的好印象；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːvd] .
but he would not see that he was aggrieved .
但 他 会 不是 看 那 他 曾是 受委屈的 .

但他却丝毫没有意识到自己受到了委屈。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['læbəɪnθ] ,
He knew that he sat in the heart of the dear labyrinth ,
他 知道 那 他 卫星 在 这 心 的 这 亲爱的 迷宫 ,

他知道自己正坐在那亲爱的迷宫的中心，

[ænd; ənd] - [piːps] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hedʒz] , [hɜːr; həɹ] [sləʊ] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd]
and Camelia's peeps at him through the hedges , her slow advances and
和 - 人群 在 他 通过 这 对冲 , 她 慢的 进展 和
[swɪft] [rɪ'triːts] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɑːrɪŋ] ,
swift retreats , were all charming ,
迅速 静修 , 是 全部 迷人 ,

卡梅莉亚透过树篱偷偷地看着他，她缓慢地靠近又迅速地离开，这一切都十分迷人。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [br'wɪldərɪŋ] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and not too bewildering when one was trained to them .
和 不是 也 扑朔迷离 什么时候 一 曾是 受过训练 到 他们 .

如果经过培训，就不会感到太困惑了。

['mɪsɪz] . [faːks] - [dɛriːəl] , [hæʊ'veər] , [wʌz; wəz][bəʊθ] [ə'griːvd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Mrs . Fox - Darriel , however , was both aggrieved and impatient .
太太 . 狐狸 - 达里尔 , 然而 , 曾是 两个都 受委屈的 和 不耐烦 .

然而，福克斯-达里尔夫人既感到委屈又不耐烦。

[hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] ['vɪzɪt] [bɔːrd] [hɜːr; həɹ]['bædli] , [ænd; ənd] - ['smaɪlɪŋ] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] ['ɪrɪteɪtɪd]
Her long visit bored her badly , and Camelia's smiling impenetrability irritated
她 长的 访问 无聊的 她 糟糕 , 和 - 微笑 不可穿透性 受刺激

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

漫长的拜访让她感到非常无聊，卡梅莉亚那难以捉摸的微笑也让她感到恼火。

[hɜːr; həɹ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['ɡroʊsnəs] .
Her impatience almost descended to grossness .
她 不耐烦 几乎 下降 到 恶心 .

她的不耐烦几乎到了粗鲁的地步。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] , [kəˈmiːliə] , [æt; ət] - [ˈkæs(ə)l] .
“ **What a hostess you will make , Camelia , at Laversley Castle .**
“ 什么 一个 女主人 你 将要 制作 , 山茶花 , 在 - 城堡 .
“卡梅莉亚, 你一定会成为拉弗斯利城堡里一位出色的女主人。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [grɪnliŋ] [ˈɡɪbənz] [ænd; ənd] [ˈtɪjən] .
I see you on that background of Grinling Gibbons and Titian .
我 看 你 在 那 背景 的 格林林 长臂猿 和 提香 .
我在格林林·吉本斯和提香的画作背景中看到了你。

[tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ˈwʊmən] [ɪn]
To be almost the richest , probably the cleverest , certainly the prettiest woman in
到 是 几乎 这 最富有的 , 大概 这 最聪明的 , 当然 这 最漂亮的 女士 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
几乎是全英国最富有、可能最聪明、当然也是最漂亮的女人。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] !
What a future !
什么 一个 未来 !
多么美好的未来啊!

[æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [ˈɡoʊldən][ˈvɪstə] — [ˈwaɪdnɪŋ] .
An unending golden vista — widening .
一个 无尽的 金的 景色 — 扩大 .
无尽的金色视野——越来越开阔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] , - .
And for a base of operations , Laversley .
和 为了 一个 根据 的 运营 , - .
而行动基地则选在了拉弗斯利。

[sʌtʃ] [ˈtæpɪstriːz] , [maɪ] [dɪr] , [sʌtʃ] [ˈpɔːrsəlɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][pɑːrk] .
Such tapestries , my dear , such porcelains , such a library and park .
这样的 挂毯 , 我的 亲爱的 , 这样的 瓷器 , 这样的 一个 图书馆 和 公园 .
亲爱的, 这里有如此精美的挂毯、如此精美的瓷器、如此美丽的图书馆和公园。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][jɜː; jər][hænd] .
All in the hollow of your hand .
全部 在 这 空洞的 的 你的 手 .
一切都在你的掌心。

“ [kəˈmiːliə] [stretʃt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
“ **Camelia stretched it out .**
“ 山茶花 拉伸 它 出去 .
“卡梅莉亚把它拉长了。”

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [sərˈveɪŋ] [ɪts] [ˈkeɪpəˈbɪlətɪz] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [aɪ ˈtiː] . “
“ **Yes , “ she said , surveying its capabilities , “ I have only to close it . “**
“ 是的 , “ 她 说 , 测量 它是 能力 , “ 我 有 仅有的 到 关闭 它 . “
“是的,”她一边打量着它的功能一边说, “我只需要把它关上就行了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kloʊz] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
“ **You will close it , of course . “**
“ 你 将要 关闭 它 , 的 课程 . “
“你当然会把它关上。”

“ [noʊ] [daʊt] , “ [sed] [kə'mi:liə] ['blændli] , [ə; eɪ] ['blændnəs] [ðæt] [snʌbd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['sætɪsfai]
“ **No doubt** , “ **said Camelia blandly** , **a blandness that snubbed and did not satisfy**
“ 不 怀疑 , “ 说 山茶花 平淡地 , 一个 平淡无味 那 冷落 和 做过 不是 满足
[hɜ:r; həɹ] ['frɛndz] ['grousnəs] .
her friend's grossness .
她 朋友们 恶心 .

“毫无疑问,”卡梅莉亚淡淡地说, 这种淡淡的语气既轻蔑又无法满足她朋友的粗俗。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['blændnəs] ['sʌmθɪŋ] ['strʌɡld] .
But under the blandness something struggled .
但 在下面 这 平淡无味 某物 挣扎 .

但在这份平淡之下, 却隐藏着某种挣扎。

[mʌst; məst][ʃi:; ʃɪ] [kloʊz] [ðə; ði][hænd] ?
Must she close the hand ?
必须 她 关闭 这 手 ?

她必须握紧拳头吗?

[wʊd] [noʊ] ['paʊər] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ][hoʊld][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [ɡri:d] [ðæt] ['prɪti] [pɑ:m] ?
Would no power outside her hold open and unstained by greed that pretty palm ?
会 不 力量 外部 她 抓住 打开 和 未染色 经过 贪婪 那 漂亮的 棕榈 ?

难道她之外的任何力量都能让那美丽的手掌保持开放, 不被贪婪玷污吗?

[ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækju'zeɪ](ə)n] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æ; ən][ˈoʊnli]
The absurdity of the accusation gave her the melancholy comfort of an only
这 荒谬 的 这 指控 给予 她 这 忧郁 舒适 的 一个 仅有的

[hæf] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
half reassuring smile .
一半 令人安心 微笑 .

这一指控的荒谬之处让她感到一丝忧伤的安慰, 脸上浮现出一个勉强能让人安心的微笑。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθɜ-z] ['eksələns] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] ; [jet] [ðə; ði][ækju'zeɪ](ə)n]
Sir Arthur's excellence , not his millions , had turned the scale ; yet the accusation
先生 亚瑟的 卓越 , 不是 他的 百万 , 有 转向 这 规模 ; 然而 这 指控

, [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] [ɪts] ['fɑ:li] ,
for all its folly ,
; 为了 全部它是 蠢事 ;

扭转乾坤的并非亚瑟爵士的财富, 而是他的卓越才能; 然而, 尽管指控愚蠢至极,

[kʌt] .
cut .
切 .

切。

[ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
And Perior did not come .
和 - 做过 不是 来 .

佩里奥没有来。

[hi:; hi] [tu:] [dʒɔɪnd] [ˈfɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [fert] , [meɪd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn'evɪtəb(ə)] .
He too joined forces with fate , made the closing of the hand inevitable .
他 也 加入 力量 和 命运 , 制成 这 结束 的 这 手 不可避免的 .

他也与命运联手, 使握手言和成为必然。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [θɔ:t] , “ [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ɪz] [best] , [best] [ɪn][ɔ:l] .
She defied him with the sustaining thought , “ Sir Arthur is best , best in all .
她 违抗 他 和 这 维持 想法 , “ 先生 亚瑟 是 最好的 , 最好的 在 全部 .

她用这样坚定的想法反驳他: “亚瑟爵士是最棒的, 最好的。”

[aɪ] [kloʊz] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][noʊ] ['betər] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [em 'i:] .
I close my hand on his heart because no better heart could be offered me .
我 关闭 我的 手 在 他的 心 因为 不 更好的 心 可以 是 提供 我 .

我把手放在他的心口, 因为我再也找不到比这更好的心了。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
” **CHAPTER XVI**
” 章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] - [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpliːdɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm]
A week had passed since Perior had received the first pleading note from
一个 星期 有 通过了 自从 - 有 已收到 这 第一的 恳求 笔记 从
- , [ænd; ənd][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
Enthorpe , and one afternoon ,
- , 和 一 下午 ,

自从佩里奥收到恩索普的第一封求助信以来，已经过去了一周，一天下午，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] , [əˈnʌðər] [əˈraɪvɪd] , [mɔːr] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [ðæn; ðən]
when he was busy in his laboratory , another arrived , more a command than
什么时候 他 曾是 忙碌的 在 他的 实验室 , 其他 到达的 , 更多的 一个 命令 比
[ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
a supplication .
一个 恳求 .

当他在实验室里忙碌时，又来了一个人，与其说是请求，不如说是命令。

“ [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
” **Come at once .**
” 来 在 一次 .

“请立即前来。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .
I must see you .
我 必须 看 你 .

我必须见你。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
I am very unhappy .
我 是 非常 不开心 .

我非常不开心。

“ [kəˈmiːliə] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
” **Camelia indeed was very unhappy .**
” 山茶花 的确 曾是 非常 不开心 .

“卡米莉亚确实很不开心。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪz] [ɔːr] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ʌnˈjuːzəlness] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [senˈseɪ(ə)n] ,
She could hardly recognize or define the unusualness of the unfamiliar sensation ,
她 可以 几乎 认出 或者 定义 这 不寻常 的 这 陌生 感觉 ,
she hardly could recognize or define the unusualness of the unfamiliar sensation
她几乎无法辨认或描述这种陌生感觉的异常之处。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] [helpt] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [bɪˈwɪldərd] [ˈʌndər]
and her ignorance helped to hurt her , make her more bewildered under
和 她 无知 帮助 到 伤害 她 , 制作 她 更多的 困惑 在下面
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

而她的无知反而伤害了她，让她更加困惑不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈhɜːrɪd] [baɪ][noʊ] [ˈɪmpʌls] ,
She had accepted Sir Arthur that morning , hurried by no impulse ,
她 有 公认 先生 亚瑟 那 早晨 , 慌忙 经过 不 冲动 ,
she had accepted Sir Arthur that morning , hurried by no impulse
那天早上，她欣然接受了亚瑟爵士的求婚，并非出于一时冲动。

[bʌt; bət] [ˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [ˈtempərd]
but **conscious** **as** **she** **walked** **with** **him** **in** **the** **garden** **of** **an** **ill** - **tempered**
但 有意识的 作为 她 步行 和 他 在 这 花园 的 一个 患病的 - 淬火
[ˈrekləsənəs] ,
recklessness ,
鲁莽 ,

但她意识到，当她和他一起在花园里散步时，他表现出一种暴躁鲁莽的脾气。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [mɔːr] [ˈiːzəli] [əkˈseptɪd] [ðæn; ðən] [iˈveɪdɪd] [ˈjuːsləsli] .
of **a** **fate** **more** **easily** **accepted** **than** **evaded** **uselessly** .
的 一个 命运 更多的 容易地 公认 比 躲避 无用 .
与其徒劳地逃避，不如坦然接受这种命运。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʌv; əv]
If **he** **would** **have** **it** **— if** **every** **one** **would** **have** **it** , **including** **herself** , **of**
如果 他 会 有 它 — 如果 每一个 — 会 有 它 , 包括 她自己 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
如果他愿意拥有它——当然，如果每个人都愿意拥有它，包括她自己。

[let][,aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] .
let **it** **be** **so** .
让 它 是 所以 .
就让它这样吧。

[ʃiː; ji] [sed] [jes] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈenərdʒi] ,
She **said** **yes** **with** **almost** **a** **sigh** **of** **exhausted** **energy** ,
她 说 是的 和 几乎 一个 叹 的 筋疲力尽的 活力 ,
她几乎是筋疲力尽地叹了口气，才答应了下来。

[smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [braʊz] [ˈoʊvər][sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈræptʃər] ,
smiled **with** **lifted** **brows** **over** **Sir** **Arthur's** **ensuing** **rapture** ,
微笑 和 抬起 眉毛 超过 先生 亚瑟的 随后 狂喜 ,
看到亚瑟爵士欣喜若狂，他扬起眉毛，露出了微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [breɪvd] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv]
and **then** **wondered** **that** **under** **the** **lightness** **with** **which** **she** **braved** **the** **decisive**
和 然后 想知道 那 在下面 这 亮度 和 哪个 她 勇敢 这 决定性
[ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [fɪr] ,
moment **a** **sudden** **sickness** **of** **fear** ,
片刻 一个 突然 疾病 的 害怕 ,
然后她不禁想到，在她以如此轻松的姿态勇敢面对决定性时刻的同时，是否也突然涌起一阵恐惧的恶心感。

[ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [hɜːr; hər] .
of **sorrow** , **should** **seize** **her** .
的 悲哀 , 应该 抢占 她 .
悲伤应该攫住她。

[rɪˈæləti] [ðɪs] , [ðen] .
Reality **this** , **then** .
现实 这 , 然后 .
这就是现实。

[noʊ] [mɔːr] [tʃɔɪs] .
No **more** **choice** .
不 更多的 选择 .
别无选择。

[noʊ] [mɔːr] [ˈpleɪɪŋ] .
No **more** **playing** .
不 更多的 玩耍 .
停止游戏。

[ðə; ði] [geɪm] ['endɪd] .
The game ended .
这 游戏 结束 .

比赛结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
She was not being led into the Garden of Eden , but out of it ,
她 曾是 不是 存在 引领 进入 这 花园 的 伊甸园 , 但 出去 的 它 ,
她不是被带进伊甸园, 而是被带出伊甸园。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld] [bliːk] , ['ledn] , [ə; eɪ] ['sʌnləs] ['ɪmensəti] [ʌv; əv] ['drɪrɪnəs]
and a new world , a world bleak , leaden , a sunless immensity of dreariness
和 一个 新的 世界 , 一个 世界 苍凉 , 铅灰色 , 一个 无日光 浩瀚无垠 的 沉闷
[stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
stretched before her .
拉伸 前 她 .
一个崭新的世界, 一个荒凉、阴沉、不见天日的无垠凄凉世界在她面前展开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
She was frightened ,
她 曾是 害怕 ,
她很害怕。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lesər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['ʌsər] [wɜːr; wər] [deɪzɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə]
and the lesser feelings of the next hour were dazed by her effort to
和 这 较少 情怀 的 这 下一个 小时 是 茫然 经过 她 努力 到
[dɪs'mɪs] [ðɪs] [fɪr] .
dismiss this fear .
解雇 这 害怕 .
接下来的一个小时里, 她努力压制住这种恐惧, 其他的情绪都被冲淡了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðə-z] ['tɪrfl] , ['spiːtʃləs] [dʒɔɪ] , ['leɪdɪ] - ['elɪvertɪd] [æprə'beɪ(ə)n]
She knew that her mother's tearful , speechless joy , Lady Henge's elevated approbation
她 知道 那 她 母亲的 内牛满面 , 无言 喜悦 , 女士 - 升高 赞许
,
.
,
她知道母亲热泪盈眶、激动得说不出话来的喜悦, 以及亨奇夫人由衷的赞许。

['məriːz] ['gæspɪŋ] ['efərts] ['æftər] ['fɪtɪŋ] [freɪzɪz] , ['frænsɪs] - [kuːl] , [kloʊz] - [lɪpt] ['lɪt(ə)] [smaɪl] [ʌv; əv]
Mary's gasping efforts after fitting phrases , Frances ' cool , close - lipped little smile of
玛丽的 喘息 努力 后 配件 短语 , 弗朗西丝 - 凉爽的 , 关闭 - 嘴唇 小的 微笑 的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
玛丽气喘吁吁地努力挤出几个词, 弗朗西丝则露出了满意的、紧抿着嘴唇的冷笑。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [kən'grætʃələtɔːrɪ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,
and the background of congratulatory faces were all very irritating ,
和 这 背景 的 祝贺 面孔 是 全部 非常 令人恼火的 ,
而背景中那些祝贺的面孔则非常令人厌烦。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʌn'riːznəbli] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] .
and that she herself was unreasonably angry with them all .
和 那 她 她自己 曾是 不合理地 生气的 和 他们 全部 .
而且她本人对他们所有人都无理取闹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɑːrθər] ,
She was glad to find herself alone in the library with Sir Arthur ,
她 曾是 高兴的 到 寻找 她自己 独自的 在 这 图书馆 和 先生 亚瑟 ,
她很高兴能和亚瑟爵士单独待在图书馆里。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈhelpləs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [pəˈzəsərʃɪp] .
even though strangely helpless before his joyous possessorship .
甚至 尽管 奇怪的 无助 前 他的 欢乐 所有权 .

即便在他快乐的占有面前，她也感到莫名的无助。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] ,
His arm was about her ,
他的 手臂 曾是 关于 她 ,

他的手臂搂着她，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈθʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænəʊs][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and she could hear Lady Henge thundering on the piano in the drawing - room .
和 她 可以 听到 女士 巨石阵 雷鸣 在 这 钢琴 在 这 绘画 - 房间 .

她能听到亨吉夫人正在客厅里用钢琴弹奏着雷鸣般的乐曲。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][ɪz] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [æn; ən] [epɪθəˈlemɪəm] , " [sed] [ˈɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The dear mater is improvising an epithalamium** , " **said Arthur** , **with a**
" 这 亲爱的 母 是 即兴发挥 一个 婚宴 , " 说 亚瑟 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“亲爱的母亲正在即兴创作一首婚礼颂歌，”亚瑟笑着说。

[tuː; tə] [kəˈmiːliə] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɪnɪkli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈdʒɑːrd][ænd; ənd][ˈdʒæŋɡld] [muːd]
To Camelia it seemed cynically in keeping with her jarred and jangled mood
到 山茶花 它 似乎 愤世嫉俗地 在 保持 和 她 罐装 和 叮当作响 情绪
[ðæt] [hɜːr; hær] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈtɜːrprəɪd] [baɪ] [ðɪs] [prɪˈtenʃəs] [ˈmjuːzɪk] .
that her marriage should be interpreted by this pretentious music .
那 她 婚姻 应该 是 翻译 经过 这 装腔作势 音乐 .

卡梅莉亚觉得，用这种矫揉造作的音乐来诠释她的婚姻，与她不安和焦躁的心情十分契合，这似乎是一种愤世嫉俗的体现。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɪmbəˌlaɪzd] [soʊ] [mʌtʃ] .
It symbolized so much .
它 象征性的 所以 很多 .

它象征着很多东西。

[hɜːr; hær] [oʊn] [ˈflɪmzɪnəs] [ænd; ənd] [fɔːlsnɪs] , [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
Her own flimsiness and falseness , the immense distance from anything like
她 自己的 脆弱 和 虚假 , 这 巨大 距离 从 任何事物 喜欢
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈjuːniən] .
perfect union .
完美的 联盟 .

她自身的脆弱和虚伪，与完美结合的巨大差距。

[fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈteɪnəb(ə)l] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
She turned her thought to the attainable pleasures of the future ,
她 转向 她 想法 到 这 可实现的 快乐 的 这 未来 ,

她将思绪转向了未来可以获得的快乐，

[traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hær][soʊl][ɑːn][ðə; ði] [ləˈmentɪŋ] [aɪˈdiːəl] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈmjuːzɪk] [məːkt] ,
tried to shut her soul on the lamenting ideal that Lady Henge's music mocked ,
尝试 到 关闭 她 灵魂 在 这 哀叹 理想的 那 女士 - 音乐 嘲笑 ,

试图将自己的灵魂封闭在那种哀伤的理想之中，而这种理想恰恰是亨奇夫人的音乐所嘲讽的。

[ænd; ənd][hɜːr; hær][maɪnd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær]
and her mind rested for a moment on the reassuring certainty of her
和 她 头脑 休息 为了 一个 片刻 在 这 令人安心 肯定 的 她
[oʊn] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [ˈeksələns] .
own appreciation of Sir Arthur's excellence .
自己的 欣赏 的 先生 亚瑟的 卓越 .

她的思绪片刻后，都集中在自己对亚瑟爵士卓越才华的欣赏上，这种欣赏让她感到安心。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðʊv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɛsərʃɪp] [ˈfraɪ(ə)nd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [weɪst]
Strangely enough , though his possessorship frightened , his arm about her waist
奇怪的 足够的 , 尽管 他的 所有权 害怕 , 他的 手臂 关于 她 腰部
[kənˈsəʊl] [hɜːr; həɹ] ;
consoled her ;
安慰 她 ;

奇怪的是，虽然他的占有欲让她感到害怕，但他搂着她腰的手臂却安慰了她；

[ə; eɪ][wɔːrm] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [stəˈbɪləti] [held] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈɪnər] [ˈtɛrərz] ;
a warm sense of his kindness and stability held her from inner terrors ;
一个 温暖的 感觉 的 他的 仁慈 和 稳定 握住 她 从 内 恐怖 ;
她感受到他温暖的善良和稳重，这使她免于内心的恐惧；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪˈsɔː] [ɪn][ˈsɔːlətuːd][æn; ən][ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ]
she was glad to have him there ; she foresaw in solitude an on - coming
她 曾是 高兴的 到 有 他 那里 ; 她 预见 在 孤独 一个 在 - 未来
[ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈstuːpər] .
and chilly stupor .
和 寒冷 昏迷 .

她很高兴有他在身边；她预感到独自一人时会陷入一种寒冷而麻木的状态。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə][sɪt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [fɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]
She felt it well to sit beside him , protected from her own fear by his
她 毛毡 它 出色地 到 坐 旁 他 , 受保护 从 她 自己的 害怕 经过 他的
[dɪˈvoʊtɪd] [ˈhɪrnəs] .
devoted nearness .
奉献 接近 .

她觉得坐在他身边很舒服，他忠诚的陪伴让她暂时忘却了恐惧。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsmɑɪlɪŋ] , ” [sed] [sɜːr] [ˈɑːrθər] ; “ [juː; jʊ] [siːmd] [sæd] ,
“ **There now , you are smiling ,” said Sir Arthur ; “ you seemed sad ,**
“ 那里 现在 , 你 是 微笑 , ” 说 先生 亚瑟 ; “ 你 似乎 伤心 ,
“瞧，你现在笑了，”亚瑟爵士说，“你刚才看起来很悲伤。”

[æz; əz] [ðʊv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] — [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
as though you were conscious of responsibility — and didn't like it .
作为 尽管 你 是 有意识的 的 责任 — 和 没有 喜欢 它 .
仿佛你意识到自己肩负着责任——但并不喜欢这种责任。

“ [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [kəˈmiːliə] [felt] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
“ **When he spoke of responsibility Camelia felt more keenly that she had received**
“ 什么时候 他 辐 的 责任 山茶花 毛毡 更多的 敏锐地 那 她 有 已收到
[æn; ən][ˈɪndʒəri][frʌm; frəm] [feɪt] .
an injury from fate .
一个 受伤 从 命运 .

“当他谈到责任时，卡梅莉亚更加强烈地感受到自己受到了命运的伤害。”

[ðə; ðɪ] “ [jes] ” [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspoʊkən][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [brɪˈɔːr] [hæd; həd] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
The “ Yes ” that had been spoken only a few hours before had belonged to
这 “ 是的 ” 那 有 到过 说 仅有的 一个 很少 小时 前 有 属于 到
[ðə; ðɪ] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

几个小时前说出的那个“是”，仅仅属于这场游戏。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [fer] [ðæt] [ðɪs] [səˈlemnəti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzʌlt] ?
was it quite fair that this solemnity should result ?
曾是 它 相当 公平的 那 这 严肃 应该 结果 ?
这种庄严肃穆的氛围真的公平吗？

[jet] [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['geɪli] ?
Yet why not take it gaily ?
然而 为什么 不是 拿 它 兴高采烈地 ?

为什么不欣然接受呢？

[fɔ:rs] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['laɪtnəs] ?
Force it into a dancing ring of happy lightness ?
力量 它 进入 一个 跳舞 戒指 的 快乐的 亮度 ?

强迫它变成一个轻盈欢快的舞动圆环？

“ [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ?
Responsibility ?
” 责任 ?

“责任？

[oʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['sæd(ə)l][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] !
Oh no , you can't saddle me with that !
哦 不 , 你 不能 鞍 我 和 那 !

哦不，你不能让我承担这个责任！

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
she said , returning his look ,
” 她 说 , 返回 他的 看 ,

“她说着，回望了他一眼，”

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['i:zəli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [pli:zd]
and smiling still more easily as she felt how much his handsome face pleased
和 微笑 仍然 更多的 容易地 作为 她 毛毡 如何 很多 他的 英俊的 脸 高兴

[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她感受到他英俊的脸庞让她多么愉悦，笑容也更加灿烂了；

[ɪts] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'æksentɪd] , [ˈhju:mərəs] ['geɪəti] , [wɔ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
its very expression , an unaccented , humorous gaiety , worn for her sake ,
它是 非常 表达 , 一个 无重音 , 幽默 欢乐 , 磨损 为了 她 清酒 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:mɪdʒ] ,
was a homage ,
曾是 一个 尊敬 ,

它那自然流露的幽默欢快的表情，是为了她而展现的，本身就是一种致敬。

[ə; eɪ] ['wɔ:ɹənt] [ʌv; əv][moʊst] ['ʃɪvəlɹəs] [kɑ:mpɹɪ'henʃ(ə)n] .
a warrant of most chivalrous comprehension .
一个 保证 的 最多 骑士精神 理解 .

一份极具骑士精神的理解证明。

“ [ju:; jʊ] [ə'loʊn][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ” — [ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ You alone are responsible ” — and following her mental picture of the
” 你 独自的 是 负责任的 ” — 和 下列的 她 精神的 图片 的 这
[geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɒtəu; vɑ:'təu] ['lændskeɪp] — “ [ju:; jʊ] [kɔ:t] [em 'i:] —
game of hide - and - seek in a Watteau landscape — “ You caught me —
游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 在 一个 华托 景观 — “ 你 捕捉 我 —
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ! ”
that was all ! ”
那 曾是 全部 ! ”

“你全责了”——她脑海中浮现出在华托画作中玩捉迷藏的画面——“你抓到我了——仅此而已！ ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
“ That was all !
” 那 曾是 全部 !

就这些了！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kætʃ] .
" **he repeated** ; " **and you were difficult to catch** .
" 他 重复 ; " 和 你 是 难的 到 抓住 ;

他重复道：“而且你很难被抓住。”

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ju:; jʊ] . "
Now that you are caught I shall keep you . "
现在 那 你 是 捕捉 我 将 保持 你 . "

既然你被抓住了，我就把你留下来。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][na:t][sæd] , " [kə'mi:liə] [pər'su:d] ,
" **No , I am not sad , " Camelia pursued** ,
" 不 , 我 是 不是 伤心 , " 山茶花 追击 ,

“不，我并不难过，”卡梅莉亚继续说道。

" [aɪ]['oʊnli] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] . "
" **I only feel as if I had grown up suddenly** . "
" 我 仅有的 感觉 作为 如果 我 有 生长 向上 突然 . "

“我感觉自己好像突然长大了。”

" [noʊ] , [dəʊnt] [groʊ] [ʌp] .
" **No , don't grow up** .
" 不 , 不 生长 向上 .

“不，别长大。”

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [ˈlæfɪŋ] [tʃaɪld] . "
I must keep you always my laughing child . "
我 必须 保持 你 总是 我的 笑 孩子 . "

我一定要永远把你当作我爱笑的孩子。

" [ˈleɪdi] [hendʒ] [ˈwʊdnt] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [kə'mi:liə] , [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkloʊzər]
" **Lady Henge wouldn't approve of that ! " said Camelia , yielding to a closer**
" 女士 巨石阵 不会 批准 的 那 ! " 说 山茶花 , 屈服 到 一个 更近
[enˈfəʊldɪŋ] ,
enfolding ,
包含 ,

“亨奇夫人不会赞同的！”卡梅莉亚说着，顺从地被抱得更紧了。

[bʌt; bət] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][noʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈdru:pɪŋ] .
but facilitating it by no gracious droopings .
但 促进 它 经过 不 亲切 下垂 .

但并没有以优雅的姿态来促成此事。

" [ɑ:] , [ˈmʌðər] [lʌvz] [ju:; jʊ] , " [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈædɪd] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Ah , mother loves you , " said Sir Arthur , with a touch of added pride in his**
" 啊 , 母亲 爱 你 , " 说 先生 亚瑟 , 和 一个 触碰 的 额外 自豪 在 他的
[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

“啊，母亲爱你，”亚瑟爵士说道，语气中带着一丝对自己俘虏的自豪。

" [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **Does she ?**
" 做 她 ?

“她真的会这样吗？ ”

" - [braʊz] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
" **Camelia's brows lifted a little** ;
" - 眉毛 抬起 一个 小的 ;

卡梅莉亚微微挑了挑眉；

[ðə; ði] [en'fəʊldɪŋ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] [tuː; tə]
the enfolding continuing she was conscious enough of a dart of irritation to
这 包含 继续 她 曾是 有意识的 足够的 的 一个 镖 的 刺激 到
[wɪʃ] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] ,
wish to add ,
希望 到 添加 ,

她继续沉浸在这种包围之中，隐隐约约地感到一丝恼怒，于是想补充道：

“ [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɜːr; həɹ] !
“ **I don't love her !**
“ 我 不 爱 她 ！ ”

“我不爱她！ ”

“ [bʌt; bət][ʔæftər][ə; eɪ] [kɪs] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; həɹ]
“ **but after a kiss he released her**
“ 但 后 一个 吻 他 发布 她

但吻后他放开了她。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['nɔːti] ['ɪmpʌls] , ['mɪrli] ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pər'vɜːrsəti] ,
and she checked the naughty impulse , merely adding , with some perversity ,
和 她 已检查 这 淘气 冲动 , 仅仅 添加 , 和 一些 反常 ,
她克制住了那股邪恶的冲动，只是带着几分顽劣的意味补充道：

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'bændənd] [hɜːr; həɹ][hænd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
keeping him now at arm's length though she abandoned her hand for the
保持 他 现在 在 武器 长度 尽管 她 弃 她 手 为了 这
[pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

虽然她放弃了与他接触，但她仍然与他保持着一定的距离。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɜːd] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ? ”
“ **Would you have dared to love me had she not ? ”**
“ 会 你 有 敢于 到 爱 我 有 她 不是 ? ”

“如果不是她，你敢爱我吗？ ”

“ [kə'miːliə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
“ **Camelia , you know that I did .**
“ 山茶花 , 你 知道 那 我 做过 .

“卡梅莉亚，你知道我做到了。”

“ [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [hæd; həd] [griːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ **The perversity had grieved him a little .**
“ 这 反常 有 伤心 他 一个 小的 .

“这种反常行为让他感到有些难过。”

[hɪz; ɪz] [klɪr] [braʊn] [aɪz] , [ðæt] [ɔːlweɪz] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɒgz] [ɪn][ðər; ðəɹ] ['waɪdli]
His clear brown eyes , that always reminded her of a dog's in their widely
他的 清除 棕色的 眼睛 , 那 总是 提醒 她 的 一个 狗的 在 他们的 广泛
[ˈoʊpənd] [sɪn'serəti] ,
opened sincerity ,
打开 诚意 ,

他那双清澈的棕色眼睛，总是让她想起狗的眼睛，因为它们都睁得大大的，充满真诚。

[dwelt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] , ['kwɛstʃənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪn'ten](ə)n] .
dwelt on her , questioning her intention .
居住 在 她 , 提问 她 意图 .

他反复琢磨她，质疑她的意图。

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”
“ **She did not know you , that was all . ”**
“ 她 做过 不是 知道 你 , 那 曾是 全部 . ”

“她不认识你，仅此而已。”

“ [nɔːr][dɪd][juː; jʊ] , [kwɑɪt] .
“ Nor did you , quite .
“ 也不 做过 你 , 相当 .

“你也没有完全做到。”

“ [kəˈmiːliə] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈdʒentli] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
“ Camelia laughed at him gently , and put her hand on his shoulder ,
“ 山茶花 笑了 在 他 轻轻地 , 和 放 她 手 在 他的 肩膀 ,
卡米莉亚轻轻地笑了笑, 把手放在他的肩膀上。

[hæf][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [pæŋ] , [hæf][tuː; tə] [stiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
half as a reward for the pang , half to still keep him away .
一半 作为 一个 报酬 为了 这 疼痛 , 一半 到 仍然 保持 他 离开 .
一半是为了弥补痛苦, 一半是为了让他远离。

“ [noʊ] , [nɑːt][kwɑɪt] , “ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [kənˈfest] , “ [ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈɪgnərəns] [lʌvd] [juː; jʊ] .
“ No , not quite , “ Sir Arthur confessed , “ though even my ignorance loved you .
“ 不 , 不是 相当 , “ 先生 亚瑟 坦白 , “ 尽管 甚至 我的 无知 喜爱 你 .
“不, 并非如此,”亚瑟爵士坦白道, “尽管我的无知也爱你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][let][em ˈiː] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][læst] . “
But you let me know you at last .”
但 你 让 我 知道 你 在 最后的 . “
但你最终让我了解了你。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ But what do you know ?
“ 但 什么 做 你 知道 ?

“但是你又知道些什么呢? ”

“ [kəˈmiːliə] [pəˈsɪstɪd] .
“ Camelia persisted .
“ 山茶花 持续 .

“卡梅利亚坚持了下来。”

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈlæfɪŋ] [tʃaɪld] . “
“ I know my laughing child .”
“ 我 知道 我的 笑 孩子 . “

“我认识我爱笑的孩子。”

“ [hɜːr; həɹ] [fɔːlts] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ? “
“ Her faults the faults of a child ?”
“ 她 故障 这 故障 的 一个 孩子 ? “
“她的缺点是孩子才会有的缺点吗? ”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fɔːlts] ? “
“ Has she faults ?”
“ 有 她 故障 ? “

她有缺点吗?

“ [oʊ] , [ˈblaɪndɪd][mæn] ! “
“ Oh , blinded man !”
“ 哦 , 失明 男人 ! “

“哦, 失明的人! ”

“ [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðen] , “ [hiː; hi] [əˈsɛntɪd] .
“ The faults of a child , then , “ he assented .
“ 这 故障 的 一个 孩子 , 然后 , “ 他 同意 .
“那都是孩子的缺点了,”他赞同道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fəɹ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
When he had left her , for he was to spend the day in London ,
什么时候 他 有 左边 她 , 为了 他 曾是 到 花费 这 天 在 伦敦 ,
他离开她的时候, 因为他要在伦敦待一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ˈæftər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
there was a lull after the stress of change .

那里 曾是 一个 麻痹 后 这 压力 的 改变 .

变革带来的压力过后，出现了一段平静期。

[kəˈmiːliə] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈsɔːlətuːd] [werɪn] [ʃiː; ji] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] .
Camelia found herself in a solitude wherein she might sit and meditate .

山茶花 成立 她自己 在 一个 孤独 其中 她 可能 坐 和 幽思 .

卡梅莉亚发现自己身处一片宁静之中，可以静坐冥想。

[ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Every one seemed to fall away from her ,

每一个 一 似乎 到 落下 离开 从 她 ,

似乎所有人都离她而去，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
and when she was left alone she was sorry for it ,

和 什么时候 她 曾是 左边 独自的 她 曾是 对不起 为了 它 ,

当她独自一人时，她为此感到后悔。

[ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [huː] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] , [nɔːt] [ðeɪ] .
though it was she who had withdrawn , not they .

尽管 它 曾是 她 WHO 有 撤回 , 不是 他们 .

虽然是她主动退出了，而不是他们。

[ˈleɪdi] [hendʒ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [hɜːr; hər][ɑːrm]
Lady Henge had talked to her for half - an - hour , her arm

女士 巨石阵 有 谈话 到 她 为了 一半 - 一个 - 小时 , 她 手臂

[əˈfekʃənətli] , [bʌt; bət] [ˈhevili] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
affectionately , but heavily lying about her shoulders ,

亲切地 , 但 重度 说谎 关于 她 肩膀 ,

亨奇夫人和她聊了半个小时，手臂亲昵却沉重地搭在她的肩膀上。

[ˈsiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ɪmˈbreɪs] [tuː; tə][kleɪm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [nuː] [ɪtˈself]
seeming in the massive embrace to claim her with a kindness that knew itself

似乎 在 这 大量的 拥抱 到 宣称 她 和 一个 仁慈 那 知道 本身

[æz; əz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [mɪr] [məˈtɜːr(ə)l] [rɪˈmoʊʃənɪzəm] .
as wiser than mere maternal emotionalism .

作为 更明智 比 仅仅 母体 情绪主义 .

仿佛在用巨大的拥抱来接纳她，这种温柔远比单纯的母性情感更加睿智。

[ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ɪmˈpresɪv] ,
The low tones of her voice were impressive ,

这 低的 音调 的 她 嗓音 是 感人的 ,

她低沉的嗓音令人印象深刻。

[ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [wʊd] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈsuːmd] [ˈmænər] [ʌv; əv]
and Camelia would have submitted to the newly assumed manner of

和 山茶花 会 有 提交 到 这 新 假定 方式 的

[ˈgɑːrdiənʃɪp] , [ʌv; əv][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ædməˈnɪʃ(ə)n] ,
guardianship , of confidential admonition ,

监护 , 的 机密的 警告 ,

而卡梅莉亚会接受这种新采取的监护方式，即秘密训诫的方式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] [greɪs] , [hæd; həd][nɔːt] [ˈleɪdi] [hendʒ] [bɪn] [naʊ] [soʊ] [ˈtruːli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]
with a very ill grace , had not Lady Henge been now so truly indifferent to

和 一个 非常 患病的 优雅 , 有 不是 女士 巨石阵 到过 现在 所以 真的 冷漠 到

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

如果不是亨奇夫人现在对她如此冷漠无情，她恐怕会非常不悦。

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]
Mary had been very tiresome , following her at a distance , wanting to kiss
玛丽 有 到过 非常 令人厌烦 , 下列的 她 在 一个 距离 , 想要 到 吻
[hɜːr; həɹ][ænd; ænd][kraɪ] .
her and cry .
她 和 哭 .

玛丽一直很烦人，远远地跟着她，想亲吻她，想哭。

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - - [ˈsaɪlənt] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] .
Mrs . Fox - Darriel's silent complacency was unendurable .
太太 . 狐狸 - - 沉默的 自满 曾是 难以忍受 .

福克斯-达里尔夫人的沉默和自满令人无法忍受。

[kəˈmiːliə] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈepək] [hɜːr; həɹ] [frend] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtaɪtli] - [kloʊzd] [fɪst] ,
Camelia knew that in the new epoch her friend saw only a tightly - closed fist ,
山茶花 知道 那 在 这 新的 时代 她 朋友 锯 仅有的 一个 紧紧 - 关闭 拳头 ,
卡梅莉亚知道，在新时代，她的朋友看到的只有一只紧握的拳头。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈsɪmb(ə)l] [əˈfektɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˌʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfeɪkən]
and this symbol affected her own imagination until she could have shaken
和 这 象征 做作的 她 自己的 想像力 直到 她 可以 有 摇晃

[ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [səˈdʒestɪd] [aɪˈtiː] .
Mrs . Fox - Darriel for having suggested it .
太太 . 狐狸 - 达里尔 为了 拥有 建议 它 .

这个符号深深地影响了她的想象力，以至于她恨不得摇醒提出这个建议的福克斯-达里尔夫人。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [brɛst] [ænd; ænd] [wɛpt] .
Then her mother had fallen upon her breast and wept .
然后 她 母亲 有 倒下 之上 她 胸部 和 哭泣 .

然后她的母亲扑到她怀里哭了起来。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ˌʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fəɹ] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlʌvɪŋnɪs] [ə; eɪ] [ˈskɹɪptʃərəl]
Camelia was ashamed of herself for seeing in the great lovingness a Scriptural
山茶花 曾是 羞愧 的 她自己 为了 看到 在 这 伟大的 爱 一个 圣经
[ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ;
exaggeration ;
夸张 ;

卡梅莉亚为自己感到羞愧，因为她认为这种伟大的爱是对圣经的夸张描述；

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [əˈfeɪmd] [ˌʌv; əv][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡet] [rɪd][ˌʌv; əv]
and being ashamed of herself she was only the more anxious to get rid of
和 存在 羞愧 的 她自己 她 曾是 仅有的 这 更多的 焦虑的 到 得到 摆脱 的

[ðə; ði][məˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈklɪŋɪŋ] .
the maternal clinging .
这 母体 依恋 .

她为自己感到羞愧，反而更加渴望摆脱母性的依恋。

[ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈlɑːkɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ,
She ended by locking herself in her own room ,
她 结束 经过 锁定 她自己 在 她 自己的 房间 ,

最后她把自己锁在了房间里。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [hɜːrˈself][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
only to find that she had locked herself in with a melancholy that had been
仅有的 到 寻找 那 她 有 已锁定 她自己 在 和 一个 忧郁 那 有 到过
[ˈstepɪŋ] [ˈsaɪləntli] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
stepping silently beside her since the morning .
步进 默默 旁 她 自从 这 早晨 .

结果却发现，她把自己锁在了忧郁之中，而这种忧郁从早上起就一直默默地伴随着她。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [na:t] [lʊk] [ðɪs] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə, ði] [feɪs] , [haʊ'evər] .
She would not look this companion in the face , however .
她 会 不是 看 这 伴侣 在 这 脸 , 然而 .

然而，她始终不愿正眼看这位同伴。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æt; ət][ləst] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['fi:vəriʃli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪts] [fɪkst] [aɪz] ,
She was alone with it at last ; but she feverishly avoided its fixed eyes ,
她 曾是 独自的 和 它 在 最后的 ; 但 她 狂热地 避免 它是 固定的 眼睛 ,
她终于独自一人面对它了 ; 但她却焦急地躲避着它那双炯炯有神的眼睛。

[ænd; ənd] ['i:gərli] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [trɪvi:'æliːtɪz] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] [sens] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ]
and eagerly busied herself with trivialities , a dramatic sense of courage
和 急切地 忙碌 她自己 和 琐事 , 一个 戏剧性 感觉 的 勇气
[æ'nɪmeɪtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] .
animating all her actions .
动画 全部 她 行动 .

她热衷于琐事，一股强烈的勇气贯穿于她的所有行动之中。

[ʃiː, ʃi] ['emptɪd] [ænd; ənd] [ri:'əreɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['wɔ:drəʊbz] [ænd; ənd][bə:ksɪz] , ['foʊldɪd] ['rɪbənz] [wɪð; wɪθ]
She emptied and rearranged her wardrobes and boxes , folded ribbons with
她 清空 和 重新排列 她 衣柜 和 盒子 , 折叠 丝带 和
[ɪntensɪst] [ɪg'zæktrɪtu:d] ,
intensest exactitude ,
最激烈 精确度 ,

她清空并重新整理了衣柜和箱子，一丝不苟地折叠着丝带。

[ɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [plæn][ɪn][ðə, ði] [brɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][h'æŋkətəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ,
introduced a new plan in the bestowal of her gloves and handkerchiefs ,
介绍 一个 新的 计划 在 这 授予 的 她 手套 和 手帕 ,
她提出了一项新的赠予手套和手帕的方案，

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ʌn'pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməɹ] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [iː'gərnəs] [ðæt]
and even found herself unpicking a summer hat with a fictitious eagerness that
和 甚至 成立 她自己 拆解 一个 夏天 帽子 和 一个 虚拟 渴望 那
[ɪm'plaɪd][æŋ; ən] [ɪm'perətɪv] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [hæt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['trɪmɪŋ] .
implied an imperative want of that particular hat in a new trimming .
暗示 一个 至关重要的 想 的 那 特别的 帽子 在 一个 新的 修剪 .

她甚至假装很渴望地拆开一顶夏日帽子，暗示着她迫切想要一顶带有新装饰的同款帽子。

[wen] [ðə, ði][hæt][wʌz; wəz][kwɑt] [di'mɒlɪft] [ʃiː, ʃi][pʊt][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [hɜ:r; hər]
When the hat was quite demolished she put it away , and polished her
什么时候 这 帽子 曾是 相当 已拆除 她 放 它 离开 , 和 抛光 她
[fɪŋgər] - [neɪlz] , [ænd; ənd] ,
finger - nails , and ,
手指 - 指甲 , 和 ,

帽子彻底坏掉之后，她把它收起来，然后擦亮了指甲，接着.....

['læstli] , [spent][ə; eɪ] [fə'tɪ:gɪŋ] [hæf] - ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə, ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn] ['eseɪz] [æt; ət] [nuː] [weɪz]
lastly , spent a fatiguing half - hour before the looking - glass in essays at new ways
最后 , 花费 一个 令人疲惫的 一半 - 小时 前 这 寻找 - 玻璃 在 散文 在 新的 方式
[ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] .
of hair - dressing .
的 头发 - 敷料 .

最后，我在镜子前花了令人疲惫的半个小时，写了一些关于美发新方法的文章。

[nʌn] [wɜ:r; wər] [sætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ʌp'lɪftɪŋ] ,
None were satisfactory , and with arms aching from their long uplifting ,
没有任何 是 令人满意的 , 和 和 武器 疼痛 从 他们的 长的 令人振奋 ,
这些都不尽如人意，而且由于长时间举重，手臂酸痛不已。

[ʃiː, ʃi][æʔ; əʔ][læʔt] [swɛʔt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtɹesɪz] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [laɪnz] , [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr]
she at last swept the shining tresses into their accustomed lines , unlocked the door
她在最后的扫荡这灼灼头发进入他们的习惯线条 , 已解锁这门
 , [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
and emerged deliberately ,
和出现故意地 ,
她终于将闪亮的秀发梳回平常的发际线, 打开门, 缓缓走了出来。

[bʌʔ; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [flaɪt] .
but with a sense of flight .
但和一个一个感觉的航班 .
但又带着一种飞翔的感觉。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] .
Every one had gone .
每一个一有已消失 .
所有人都走了。

[ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [gɔːlf] [æʔ; əʔ][ðə; ði] - ; [ˈmeri] , [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hendʒ]
The guests to golf at the Havershams ; Mary , Lady Paton , and Lady Henge
这客人到高尔夫球在这- ; 玛丽 , 女士帕顿 , 和女士巨石阵
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] .
for a long drive .
为了一个长的驾驶 .
来哈弗舍姆打高尔夫球的客人有玛丽、帕顿夫人和亨奇夫人, 她们要进行长途驾驶。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
They had all respected the sensitive requirements of her new position .
他们有全部受人尊敬这敏感的 requirements 的她新的位置 .
他们都尊重她新职位的特殊要求。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [kəˈmiːliə] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]
She was to be left alone , and as Camelia walked from room to room
她曾是到是左边独自的 , 和作为山茶花步行从房间到房间
 ,
 ,
她要被单独留下, 卡梅莉亚从一个房间走到另一个房间,

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈdesələt] .
the big house was desolate .
这大的房子曾是荒凉 .
那座大房子荒凉极了。

[ʃiː, ʃi] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈzɛntmənt] , [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] ,
She nourished a sense of resentment , of injury ,
她营养一个感觉的怨恨 , 的受伤 ,
她心中滋生着怨恨和伤害感。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [θɹʌʔt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈstuːpər][ʌv; əv] [fɪr] ,
for it seemed to thrust away the chilly stupor of fear ,
为了它似乎到推力离开这寒冷昏迷的害怕 ,
因为它似乎驱散了恐惧带来的冰冷麻木感。

[fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [ˈprez(ə)ns] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
fear of that new presence walking with her , waiting for her recognition .
害怕的那那新的在场步行和她 , 等待为了她认出 .
她害怕那个新的存在与她同行, 等待着被她认出。

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] , [ðə; ði] ['melənkɑ:li] , [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [feɪn] ['blaɪndnəs] , [wɜ:r; wər]
The loneliness , the melancholy , to which she could only feign blindness , were
这 孤独 , 这 忧郁 , 到 哪个 她 可以 仅有的 假装 失明 , 是
[ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
almost unendurable .
几乎 难以忍受 .

那种孤独和忧郁，她只能假装视而不见，几乎令人难以忍受。

[ðə; ði] [terz] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
The tears rose to her eyes more than once ,
这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 更多的 比 一次 ,
[ˌhænd; ɛnd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈsə:kld] ['nɪrər] [ænd; ɛnd] ['nɪrər] [tu:; tə] - [ɡreɪt] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
and her thoughts circled nearer and nearer to Perior's great unkindness .
和 她 想法 圈起来 更近 和 更近 到 - 伟大的 不友善 .
[ˌhænd; ɛnd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈsə:kld] ['nɪrər] [ænd; ɛnd] ['nɪrər] [tu:; tə] - [ɡreɪt] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
她的思绪越来越接近佩里奥的刻薄无情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [leɪ] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [hænd][əˈpɑ:n]
It was when the melancholy seemed suddenly to lay an imperative hand upon
它 曾是 什么时候 这 忧郁 似乎 突然 到 躺 一个 至关重要的 手 之上
[hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ɛnd] [roʊt] [ðə; ði] [noʊt] .
her that she flew to the writing - table and wrote the note .
她 那 她 飞翔 到 这 写作 - 桌子 和 写道 这 笔记 .
[hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ɛnd] [roʊt] [ðə; ði] [noʊt] .
当忧郁的情绪似乎突然强势袭来时，她立刻跑到写字台前写下了那张纸条。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡru:m] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
She looked at the clock as she heard the groom departing on horseback .
她 看起来 在 这 钟 作为 她 听到 这 新郎 离开 在 马背 .
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡru:m] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
她听见新郎骑马离开的声音，便看了看钟。

- [maɪt] [ˈi:zəli] [əˈraɪv] [æt; ət][sɪks] ,
Perior might easily arrive at six ,
- 可能 容易地 到达 在 六 ,
[maɪt] [ˈi:zəli] [əˈraɪv] [æt; ət][sɪks] ,
佩里奥尔很可能轻松达到六，

[ænd; ɛnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔ:rɪŋ] [baʊnd] ,
and at the thought her spirits rose with a great soaring bound ,
和 在 这 想法 她 烈酒 玫瑰 和 一个 伟大的 翱翔 边界 ,
[ænd; ɛnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɔ:rɪŋ] [baʊnd] ,
想到这里，她的精神顿时振奋起来，仿佛飞了起来。

[ænd; ɛnd] [læft] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] ['enəmi] .
and laughed down at the cold enemy .
和 笑了 向下 在 这 寒冷的 敌人 .
[ænd; ɛnd] [læft] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] ['enəmi] .
然后嘲笑冷酷的敌人。

[wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
When he arrived she would see what would happen .
什么时候 他 到达的 她 会 看 什么 会 发生 .
[wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
等他到了，她就会看到会发生什么。

[ʃi:; ʃi] [reɪnd] [bæk] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [plæn] .
She reined back her imagination from any plan .
她 勒住 后退 她 想像力 从 任何 计划 .
[ʃi:; ʃi] [reɪnd] [bæk] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [plæn] .
她克制住了自己，不再去设想任何计划。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪˈmi:diətli] , [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ['telɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
According to his manner , she would tell immediately , or delay telling until a
根据 到 他的 方式 , 她 会 告诉 立即地 , 或者 延迟 讲述 直到 一个
[ˈfeɪvərəbl] ['moʊmənt] .
favorable moment .
有利 片刻 .
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪˈmi:diətli] , [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ['telɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
根据他的行事方式，她要么会立即告诉他，要么会等到合适的时机再说。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪˈmi:diətli] , [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ['telɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
According to his manner , she would tell immediately , or delay telling until a
根据 到 他的 方式 , 她 会 告诉 立即地 , 或者 延迟 讲述 直到 一个
[ˈfeɪvərəbl] ['moʊmənt] .
favorable moment .
有利 片刻 .
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪˈmi:diətli] , [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ['telɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
根据他的行事方式，她要么会立即告诉他，要么会等到合适的时机再说。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪˈmi:diətli] , [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ['telɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
According to his manner , she would tell immediately , or delay telling until a
根据 到 他的 方式 , 她 会 告诉 立即地 , 或者 延迟 讲述 直到 一个
[ˈfeɪvərəbl] ['moʊmənt] .
favorable moment .
有利 片刻 .
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪˈmi:diətli] , [ɔ:r] [dɪˈleɪ] ['telɪŋ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
根据他的行事方式，她要么会立即告诉他，要么会等到合适的时机再说。

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wəd] [seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['brookən] ,
Perhaps when he knew he would say that his heart was completely broken ,
也许 什么时候 他 知道 他 会 说 那 他的 心 曾是 完全地 破碎的 ,
或许当他知道真相时, 他会说他心碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][send][hɜːr; hər]['spirits]['ɪntuː][ə; ei]
but the thought of his unhappiness only seemed to send her spirits into a
但 这 想法 的 他的 不快乐 仅有的 似乎 到 发送 她 烈酒 进入 一个
[ˈhaɪər] ['ektəsi] [ʌv; əv] [ˈdʒɪəsnɪs] .
higher ecstasy of joyousness .
更高 狂喜 的 喜悦 .

但想到他的不快乐, 反而让她更加欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ['bʌb(ə)l] - [laɪk] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ɪ'luz(ə)n] ,
She felt them bubble - like , floating in illusion ,
她 毛毡 他们 气泡 - 喜欢 , 漂浮的 在 错觉 ,

她感觉它们像气泡一样, 漂浮在幻觉中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['aʊər] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪˈtiː]['oʊnli] ,
but the relief of the unthinking hour — she seemed to live in it only ,
但 这 宽慰 的 这 不假思索 小时 — 她 似乎 到 居住 在 它 仅有的 ,

但她似乎只活在那种无忧无虑的放松时刻中。

[tuː; tə] [briːð] ['oʊnli][ɪts] [ɪk'spektənsɪ] — ['buːɪd; bɔɪd][hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .
to breathe only its expectancy — buoyed her above the clouds .
到 呼吸 仅有的 它是 预期 — 振奋 她 多于 这 云 .

只呼吸着那份期待——让她飘飘欲仙。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnl] ['lændskeɪp] [aʊt'saɪd] ,
In the long drawing - room , where the firelight made the autumnal landscape outside ,
在 这 长的 绘画 - 房间 , 在哪里 这 火光 制成 这 秋季 景观 外部 ,

在长长的客厅里, 炉火映照出窗外秋日的景色,

[ɪts] ['dɪstənt] [hɪlz] ['pəːplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] ['iːvniŋ] , [ə; ei] [mɪr] ['pɪktʃər] ,
its distant hills purpling with chilly evening , a mere picture ,
它是 遥远 丘陵 紫化 和 寒冷 晚上 , 一个 仅仅 图片 ,

远处山峦在凉爽的夜色中泛起紫光, 宛如一幅绝美的画卷。

[freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn][hɜːr; hər]['roʊzi] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ˈtraɪɪŋ] ['oʊvər] [nuː] [steps] .
framed for the contrast in her rosy mood , she danced , trying over new steps .
框 为了 这 对比 在 她 红润 情绪 , 她 跳舞 , 尝试 超过 新的 步骤 .

为了衬托她红润的心情, 她翩翩起舞, 尝试着新的舞步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self][soʊ] ['lʌvli] ,
She had always loved her dancing , loved to feel herself so lovely ,
她 有 总是 喜爱 她 跳舞 , 喜爱 到 感觉 她自己 所以 迷人的 ,

她一直很喜欢跳舞, 喜欢那种让自己感觉如此美丽的感觉。

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [set][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
her loveliness set to such musical motion , the words of the song .
她 可爱 放 到 这样的 音乐 运动 , 这 字 的 这 歌曲 .

她的美貌与歌曲的歌词相得益彰, 谱写了一曲动人的乐章。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ðə; ði][sæd] , [ded] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; ei][pəˈvæn,pəˈvɑːn] , ['peɪsɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ['stertli]
She hummed the sad , dead beauty of a pavane , pacing it with stately
她 哼唱 这 伤心 , 死的 美丽 的 一个 帕凡舞曲 , 踱步 它 和 庄严
[ˈplezər] ;
pleasure ;
乐趣 ;

她哼唱着悲伤而死寂的帕凡舞曲, 带着庄严的愉悦感踱步而行;

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɡəˈvɑ:t] ; [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [brʊk] ,
the gracious pathos of an old gavotte ; and , feeling herself a brook ,
这 亲切 感伤 的 一个 老的 加沃特舞曲 ; 和 , 感觉 她自己 一个 溪 ,
古老加沃特舞曲中蕴含的优雅悲情; 而她, 感觉自己像一条小溪,

[hɜ:r; hər][steps] [slɪd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊˈrænt] .
her steps slid into the flowing ripple of the courante .
她 步骤 滑行 进入 这 流动 波纹 的 这 库朗特 .
她的脚步融入了库朗舞曲的涟漪之中。

- [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ʌvd] [ði:z] [ɪk'skwɪzɪt] [oʊld][ˈdænsəz, 'dænsɪz] .
Perior had always loved these exquisite old dances .
- 有 总是 喜爱 这些 精美的 老的 舞蹈 .
佩里奥一直很喜欢这些精致的古老舞蹈。

[ʃi:; ji] [wʊd] [dæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
She would dance for him , of course .
她 会 舞蹈 为了 他 , 的 课程 .
她当然会为他跳舞。

[ðæt] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡəˈvɑ:t] , [ðə; ði] [kʊˈrænt] , [ðə; ði]
That thought had been growing , and the gavotte , the courante , the
那 想法 有 到过 生长 , 和 这 加沃特舞曲 , 这 库朗特 , 这
[pəˈvæn,pəˈvɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'hə:səlz] .
pavane becoming rehearsals .
帕凡舞曲 成为 排练 .
这种想法越来越强烈, 加沃特舞曲、库朗舞曲、帕凡舞曲都成了排练。

[jes] , [ʃi:; ji] [wʊd] [dæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [æt; ət][fɜ:rst] .
Yes , she would dance for him — at first .
是的 , 她 会 舞蹈 为了 他 — 在 第一的 .
是的, 她一开始会为他跳舞。

[flʌʃt] , [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] [ˌprepə'reɪ(ə)n] , [ʃi:; ji][ræən] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n]
Flushed , panting a little from the long preparation , she ran upstairs to put on
配 , 喘息 一个 小的 从 这 长的 准备 , 她 跑 楼上 到 放 在
[ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,
a white dress ,
一个 白色的 裙子 ,
她面色潮红, 因为长时间的准备而有些气喘吁吁, 跑上楼去换上一件白色连衣裙。

[ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sli:vz] [lu:pt] [ˈoʊvər] [ber] [ɑ:rmz] , [ˈfloʊɪŋ] [sæʃ] ,
a new one made for dancing , with sleeves looped over bare arms , flowing sash ,
一个 新的 — 制成 为了 跳舞 , 和 袖子 循环 超过 裸 武器 , 流动 窗扇 ,
一件专为跳舞而设计的新衣服, 袖子可以套在裸露的手臂上, 配有飘逸的腰带。

[ænd; ənd][skɜ:rt][laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bel] .
and skirt like a flower - bell .
和 裙子 喜欢 一个 花 - 钟 .
裙摆像花铃一样飘逸。

[ʃi:; ji] [ˈlɪŋə] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈdi:teɪl] .
She lingered on each detail .
她 徘徊不去 在 每个 细节 .
她仔细观察每一个细节。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈbju:trɪf(ə)] [fɔ:r; fər] [ɑ:l'sesti:] ; [daɪ] [ɑ:l'sesti:] , [pʊr] , [pʊr] [ɑ:l'sesti:] ;
She must be beautiful for Alceste ; dear Alceste , poor , poor Alceste ;
她 必须 是 美丽的 为了 阿尔切斯特 ; 亲爱的 阿尔切斯特 , 贫穷的 , 贫穷的 阿尔切斯特 ;
她一定很漂亮, 配得上阿尔切斯特; 可怜的阿尔切斯特, 可怜的阿尔切斯特;

[haʊ] [ʌn'hæpi] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] — [wen] [hi:; hi] [nu:] .
how unhappy he would be — when he knew .
如何 不开心 他 会 是 — 什么时候 他 知道 .

当他知道真相时，他会多么不高兴。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] .
And suppose he should not come .
和 认为 他 应该 不是 来 .

假设他最终没来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [went] [θru:] [hɜ:r; hær][laɪk][ə; eɪ] ['dægər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][held][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz]
The thought went through her like a dagger as she held a row of pearls
这 想法 去 通过 她 喜欢 一个 匕首 作为 她 握住 一个 排 的 珍珠
[ə'genst] [hɜ:r; hær] [θroʊt] .
against her throat .
反对 她 喉 .

那一刻，她感觉就像被一把匕首刺穿了一样，她用一串珍珠抵着自己的喉咙。

['oʊvər][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] - ['stri:kən] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
Over them she looked with terror - stricken eyes at the whiteness of her
超过 他们 她 看起来 和 恐怖 - 受打击的 眼睛 在 这 白人 的 她
['bju:ti] — ['ju:sləs] ['bju:ti] ?
beauty — useless beauty ?
美丽 — 无用 美丽 ?

她惊恐地望着自己苍白的美貌——无用的美貌？

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ,
Ah , she could not believe it ,
啊 , 她 可以 不是 相信 它 ,

啊，她简直不敢相信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ɑ:n][ə; eɪ] [breɪst] [ðæt] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv]
and she clasped the pearls on a breast that heaved with the great sigh of
和 她 紧握 这 珍珠 在 一个 胸部 那 喘息 和 这 伟大的 叹 的
[hɜ:r; hær] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
her negation .
她 否定 .

她将珍珠紧紧地贴在胸前，胸口因否定而深深地叹了口气。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
She could not believe it .
她 可以 不是 相信 它 .

她简直不敢相信。

[hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] .
He must come .
他 必须 来 .

他必须来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:'ɪntɜ:d] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [hu:f]
And when she reentered the drawing - room the sound of a horse's hoofs
和 什么时候 她 重新进入 这 绘画 - 房间 这 声音 的 一个 马匹 蹄子
[aʊt'saɪd] [set][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [θrɑ:b] [ʌv; əv][æn; ən] [æfər'meɪʃ(ə)n] .
outside set the time to the full throb of an ecstasied affirmation .
外部 放 这 时间 到 这 满的 搏动的 的一个 欣喜若狂 肯定 .

当她重新回到客厅时，外面传来马蹄声，这声音让她欣喜若狂，仿佛时间都跳动起来。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [flʌd] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [went] [θru:] [hɜ:r; hær] .
A delicious flood of contentment went through her .
一个 可口的 洪水 的 满意 去 通过 她 .

一股甜蜜的满足感涌上心头。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [jet] [ˈluːmɪnəs] [ruːm] ,
She stood smiling in the dark yet luminous room ,
她 站立 微笑 在 这 黑暗的 然而 发光的 房间 ,
她站在昏暗却明亮的房间里，面带微笑。

[wer] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ʃoʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [oʊk][ʌv; əv] [flɔːr] [ænd; ənd]
where only the firelight shone along the polished oak of floor and
在哪里 仅有的 这 火光 闪耀 沿着 这 抛光 橡木 的 地面 和
[ˈweɪn,skəʊtɪŋ; ˈweɪn,skɑːtɪŋ] ,
wainscoting ,
护墙板 ,

只有火光沿着光滑的橡木地板和护墙板照射下来，
[hæf] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; həʀ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ˈdraːmə][baɪ] [ˈpresɪŋ]
half unconsciously emphasizing her sense of the moment's drama by pressing
一半 不知不觉 强调 她 感觉 的 这 瞬间 戏剧 经过 紧迫
[hɜːr; həʀ][hændz][ɑːn][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] .
her hands on her heart .
她 双手 在 她 心 .

她不知不觉地将双手按在胸口，以此强调她对此刻戏剧性场面的感受。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
Of course he had come .
的 课程 他 有 来 .

他当然来了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ɪf] [ʃiː ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ?
How could he not come if she really wanted him ?
如何 可以 他 不是 来 如果 她 真的 通缉 他 ?
如果她真的想要他，他怎么可能不来呢？

[dɪr] [ɑːlˈsestiː] .
Dear Alceste .
亲爱的 阿尔切斯特 .

亲爱的阿尔塞斯特。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] .
In a moment he had entered .
在 一个 片刻 他 有 进入 .

片刻之后，他就进去了。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [hɜːr; həʀ] [ˈpɜːrli]
The firelight , as she stood before him , seemed to shine through her pearly
这 火光 , 作为 她 站立 前 他 , 似乎 到 闪耀 通过 她 珍珠般的
[ˈɡlɪməɪŋ] .
glimmering .
微光 .

当她站在他面前时，火光仿佛透过她珍珠般闪亮的肌肤照耀出来。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [sprɑɪt] - [laɪk] , [ə; eɪ][trænsˈpærənt] [ˈferi] .
She looked sprite - like , a transparent fairy .
她 看起来 精灵 - 喜欢 , 一个 透明的 仙女 .

她看起来像精灵一样，像个透明的小仙女。

[hɜːr; həʀ] [dres] , [hɜːr; həʀ] [ˈætɪtuːd] , [hɜːr; həʀ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈhʌvər] [ɪkˈspektənsɪ] .
Her dress , her attitude , her eyes , the hovering expectancy .
她 裙子 , 她 态度 , 她 眼睛 , 这 悬停 预期 .

她的穿着、她的态度、她的眼神，以及那份萦绕心头的期待。

- , [tu:] , [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˈdrɑ:mə] , [ænd; ənd][felt] [æz; əz] [ɪ'mi:diətli]
Perior , too , was immediately conscious of drama , and felt as immediately
- , 也 , 曾是 立即地 有意识的 的 戏剧 , 和 毛毡 作为 立即地
[æn; ən] [ɪmpʌls] [tu:; tə] [flaɪt] ;
an impulse to flight ;
一个 冲动 到 航班 ;
佩里奥尔也立刻意识到局势危急, 并立刻产生了逃跑的冲动;

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] ,
but he came forward ,
但 他 来了 向前 ,
但他挺身而出,

[ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:m] [ˈɑ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɜ:rdi] [ˌɑ:pəˈzi(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
a quick look of calm arming his sturdy opposition to the atmosphere of
一个 快的 看 的 冷静的 武装 他的 结实的 反对 到 这 气氛 的
[ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈmi:nɪŋz] .
exaggerated meanings .
夸张的 含义 .
他迅速展现出一副沉着冷静的样子, 以此来对抗夸张含义的氛围。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well , here I am , " he said ,
" 出色地 , 这里 我 是 , " 他 说 ,
“嗯, 我来了,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ɪts] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə] [rɪˈbʌf] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [wət'evər] [aɪ 'ti:]
in a manner intended by its commonplace to rebuff the significance , whatever it
在 一个 方式 故意的 经过 它是 平凡 到 回绝 这 意义 , 任何 它
[maɪt] [bi:; bi] ,
might be ,
可能 是 ,
以一种旨在通过其惯常方式来否定其意义（无论其意义是什么）的方式,

[ʌv; əv] [aɪz] , [dres] , [ænd; ənd] [ˈætɪtu:d] .
of eyes , dress , and attitude .
的 眼睛 , 裙子 , 和 态度 .
眼神、穿着和态度。

[kə'mɪ:lɪə] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈdʒɔɪəsli] [ˈentərɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪr] ,
Camelia took his hand , joyously entering once more into the dear ,
山茶花 采取 他的 手 , 欣喜地 进入 一次 更多的 进入 这 亲爱的 ,
卡梅莉亚牵起他的手, 欣喜地再次进入了爱的怀抱。

[ɪn'tʌɛntɪd] [ˈferɪ] - [lənd] — [ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪr'lʌɪtf(ə)] , [ə; eɪ]
enchanted fairy - land — the old sense of a game , only a more delightful , a
迷人的 仙女 - 土地 — 这 老的 感觉 的 一个 游戏 , 仅有的 一个 更多的 愉快 , 一个
[mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [ðæn; ðən][ˈevər] .
more exciting game than ever .
更多的 激动人心 游戏 比 曾经 .
迷人的仙境——游戏的古老意义, 只是比以往任何时候都更加令人愉快、更加激动人心。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:ɪmoʊst][hæv; həv] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] — [ə; eɪ][mæd] [ˈdænsɪŋ] [wɜ:rl]
She could almost have whirled him into the circle — a mad dancing whirl
她 可以 几乎 有 旋转 他 进入 这 圆圈 — 一个 疯狂的 跳舞 旋转
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
round and round the room .
圆形的 和 圆形的 这 房间 .
她几乎可以把他拉进圆圈里——在房间里疯狂地旋转跳舞。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ！
How astonished he would have been !
如何 惊讶 他 会 有 到过 ！

他该有多么惊讶啊！

[ˈsɑ:ləm] , [steɪd] [oʊld] [ɑ:l'sesti:] ！
Solemn , staid old Alceste !
庄严 , 稳重 老的 阿尔切斯特！

庄严、沉稳的老阿尔塞斯特！

“ [jes] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
” **Yes , here you are .**
” 是的 , 这里 你 是 .

“是的，你在这里。”

[æt; ət][ləst] , “ [ɪ:; ɪ] [sed] .
At last , “ she said .
在 最后的 , “ 她 说 .

“终于，”她说。

“ [haʊ] [ˈfeɪmfəli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [em 'i:] [ðɪs] [taɪm] ！
” **How shamefully you have punished me this time !**
” 如何 可耻地 你 有 受到惩罚 我 这 时间 ！

“这次你惩罚我真是太可耻了！ ”

“ [ɪ:; ɪ] [ləft] , [bʌt; bət] - [said] .
” **She laughed , but Perior sighed .**
” 她 笑了 , 但 - 叹了口气 .

她笑了，但佩里奥叹了口气。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] .
” **I haven't been punishing you , “ he said , walking away to the fireplace .**
” 我 还没有 到过 惩罚 你 , “ 他 说 , 步行 离开 到 这 壁炉 .

“我没有惩罚你，”他边说边走向壁炉。

[kə'mɪ:liə] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][hoʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] .
Camelia followed him and watched him hold out his hand to the warmth .
山茶花 随后 他 和 观看 他 抓住 出去 他的 手 到 这 温暖 .

卡梅莉亚跟在他身后，看着他伸出手去感受温暖。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ][koʊld] ?
” **Is it so cold ?**
” 是 它 所以 寒冷的 ?

“这么冷吗？ ”

“ [ɪ:; ɪ] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [ˈveri] [ˈtʃɪli] ; [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][wʌn][ɑ:n] [ðæt] [maɪl] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən] .
” **Very chilly ; the wind catches one on that mile along the common .**
” 非常 寒冷 ; 这 风 捕获物 一 在 那 英里 沿着 这 常见的 .

“非常冷；沿着公共用地走一英里，风会吹得人瑟瑟发抖。”

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər][hæf] - [nʌmd] .
My hands are half - numbed .
我的 双手 是 一半 - 麻木 .

我的双手半麻木了。

“ [ˈprɪtɪli] , [æz; əz][ɪ:; ɪ] [li:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'lju:mɪnd] [ˈwaɪtnəs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
” **Prettily , as she leaned in her illumined whiteness beside him ,**
” 漂亮 , 作为 她 倾斜 在 她 照明 白人 旁 他 ,

“她依偎在他身旁，沐浴在明亮的白色光芒中，显得格外美丽，”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [brɪwɪ:n] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ˈbrɪskli] .
she took his hands between her own and rubbed them briskly .
她 采取 他的 双手 之间 她 自己的 和 摩擦 他们 轻快地 .
她握住他的手，用力地搓了搓。

“ [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , ” [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪntɪli]
“ You wrote that you were unhappy , ” said Perior , looking down at the daintily
“ 你 写道 那 你 是 不开心 , ” 说 - , 寻找 向下 在 这 轻柔地
[ɪm'prɪznd] [hændz] ;
imprisoned hands ;
被监禁 双手 ;
“你写道你不快乐,”佩里奥说着，低头看着那双被小心翼翼地囚禁着的手；

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ what is the matter ? ”
“ 什么 是 这 事情 ? ”
“什么事？ ”

“ [ðə; ði] ['telɪŋ] [wɪl] [ki:p] .
“ The telling will keep .
“ 这 讲述 将要 保持 .
“故事会一直流传下去。”

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpiːɜː] [naʊ] . “
I am happier now . ”
我 是 更快乐 现在 . “
我现在更快乐了。

“ [dɪd][juː; jʊ][get][em 'iː] [hɪr] [ɑːn] [fɔːls] ['priːtensɪz] ?
“ Did you get me here on false pretences ?
“ 做过 你 得到 我 这里 在 错误的 伪装 ?
“你们是用虚假借口把我骗到这里来的吗？ ”

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][ɪn]
“ He smiled as he now looked at her , and the smile forgave her in
“ 他 微笑 作为 他 现在 看起来 在 她 , 和 这 微笑 原谅了 她 在
[æd'væns] .
advance .
进步 .

他看着她，脸上露出了笑容，那笑容仿佛已经提前原谅了她。
“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .
“不，不。”

[aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] ; ['riːəli] [aɪ][dɪd] .
I needed you very much ; really I did .
我 需要 你 非常 很多 ; 真的 我 做过 .

我非常需要你，真的非常需要。

[aɪ][eɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['melənkɑːli] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] .
I am growing melancholy ; and I was all alone .
我 是 生长 忧郁 ; 和 我 曾是 全部 独自的 .
我渐渐感到忧郁；而且我孤身一人。

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] . “
I hate being alone . ”
我 恨 存在 独自的 . “
我讨厌独处。

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:] .
“ **There , that will do .**
“ 那里 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [wɔ:ɹm] [naʊ] ; [θæŋks] [ˈveri] [mʌt]] .
They are quite warm now ; thanks very much .
他们 是 相当 温暖的 现在 ; 谢谢 非常 很多 .

他们现在很暖和；非常感谢。

[wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈlðər] ? “
Where are the others ?”
在哪里 是 这 其他的 ? “

其他人呢？

“ [ðə; ði] [ˈlðər] ?
“ **The others ?**
“ 这 其他的 ?

其他人呢？

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [əˈweɪ] , “ [sed] [kəˈmi:liə] [ˈveɪɡli] .
They are away , “ said Camelia vaguely .
他们 是 离开 , “ 说 山茶花 依稀 .

“他们不在家,”卡梅莉亚含糊地说。

“ - ? “
“ **Rodrigg ?** “
“ - ? “

“罗德里格？ ”

“ [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . “
“ **He comes back to - night , I think .** “
“ 他 来 后退 到 - 夜晚 , 我 思考 . “

“我想他今晚就会回来。”

“ [ænd; ənd] [hendʒ] ?
“ **And Henge ?**
“ 和 巨石阵 ?

“还有巨石阵呢？ ”

“ - [æskt] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ **Perior asked it with a little hesitation .**
“ - 问 它 和 一个 小的 犹豫 .

“佩里奥尔略带犹豫地问道。”

[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈwʌndəɹd] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [kəˈmi:liə] .
Of late he had wondered much about Arthur and Camelia .
的 晚的 他 有 想知道 很多 关于 亚瑟 和 山茶花 .

最近他常常想起亚瑟和卡梅莉亚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˈefəɹt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [əˈlu:fnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was an effort in the unconscious aloofness of his voice .
那里 曾是 一个 努力 在 这 无意识 冷漠 的 他的 嗓音 .

他语气中流露出的那种不自觉的疏离感，其实是刻意为之。

“ [ɪn] [ˈlʌndən] [tu:] .
“ **In London too .**
“ 在 伦敦 也 .

“伦敦也是如此。”

“ [kəˈmi:liə] [lʊkt] [ˈklɪrli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ **Camelia looked clearly at him .**
“ 山茶花 看起来 清楚地 在 他 .

卡梅莉亚目光炯炯地看着他。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [him; im] [naʊ] .
No , she would not tell him now .
不 , 她 会 不是 告诉 他 现在 .

不, 她现在不会告诉他。

[ðə; ði] ['hæpi] [hæf] - [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
The happy half - hour she must guard for them both .
这 快乐的 一半 - 小时 她 必须 警卫 为了 他们 两个都 .

她必须守护他们俩的这快乐的半小时。

[hɜ:r; hər] [əˈblɪvɪən] , [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['feri] - [lənd] .
Her oblivion , his ignorance , would make a fairy - land .
她 遗忘 , 他的 无知 , 会 制作 一个 仙女 - 土地 .

她的遗忘, 他的无知, 将造就一个仙境。

[let] [him; im] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˈɑ:rθər] [ə'wei] ['faɪnəli] .
Let him think even that she had sent Arthur away finally .
让 他 思考 甚至 那 她 有 发送 亚瑟 离开 最后 .

就让他以为她终于把亚瑟打发走了吧。

[ˈɑ:rθər] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['feri] - [lənd] .
Arthur had no place in fairy - land .
亚瑟 有 不 地方 在 仙女 - 土地 .

亚瑟在仙境里没有立足之地。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['lðər] [ɑ:r; ər] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , “ ['gɑ:lfɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , ['draɪvɪŋ] .
“ All the others are out , ” she repeated , “ golfing , calling , driving .
” 全部 这 其他的 是 出去 , ” 她 重复 , ” 高尔夫球 , 呼叫 , 驾驶 .

“其他人都出去了,”她重复道, “去打高尔夫、打电话、开车了。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][juː; jʊ][nɑ:t][glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [si:m] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən] [strikt]
But are you not glad to see me , even if I seem happier than strict
[kən'sɪstənsɪ] [rɪ'kwairz] ? “
consistency requires ? ”
一致性 需要 ? ”

即使我看起来比实际情况更快乐, 你难道不为见到我感到高兴吗?

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ Yes , I am glad to see you .
” 是的 , 我 是 高兴的 到 看 你 .

“是的, 我很高兴见到你。”

“ - [aɪz] [[oʊd] [ðə; ði][hæf] - ['ji:ldɪŋ] , [hæf] - [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] .
“ Perior's eyes showed the half - yielding , half - defiance of his perplexity .
” - 眼睛 显示 这 一半 - 屈服 , 一半 - 蔑视 的 他的 困惑 .

“佩里奥的眼神中流露出困惑中一半的顺从, 一半的反抗。”

“ [bʌt; bət] [tel] [em 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ But tell me , what is the matter ?
” 但 告诉 我 , 什么 是 这 事情 ?

“请告诉我, 到底出了什么事?”

[dəʊnt][biː; bi][soʊ] [mɪ'stɪriəs] . “
Don't be so mysterious . ”
不 是 所以 神秘 . ”

别这么神秘兮兮的。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈstepɪŋ] [ˈbækwəd] , [hɜːr; həɾ][skɜːrt][held] [aʊt] [fɔːr; fər]
“ **But tell me , “ she returned , stepping backward , her skirt held out for**
“ 但 告诉 我 , “ 她 返回 , 步进 落后 , 她 裙子 握住 出去 为了
- ,
displayal ,
- ,

“但是告诉我,”她一边后退一边回答, 裙子撩起, 若有所思地展示着。

“ [ɪz][nɑːt][maɪ] [dres] [ˈprɪti] ? ”
“ **is not my dress pretty ? “**
“ 是 不是 我的 裙子 漂亮的 ? ”

我的裙子是不是很漂亮？

“ [ˈveri] [ˈprɪti] .
“ **Very pretty .**
“ 非常 漂亮的 .

“很漂亮。

“ - [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ **Perior leaned back against the mantelpiece with an air of resignation .**
“ - 倾斜 后退 反对 这 壁炉架 和 一个 空气 的 辞职 .

“佩里奥尔无奈地靠在壁炉架上。”

“ [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] . ”
“ **Very exquisite . “**
“ 非常 精美的 . ”

“非常精致。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ **Shall I dance for you ? “**
“ 将 我 舞蹈 为了 你 ? ”

“我该为你跳舞吗？ ”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [sɪns] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ˈsʌmənd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **By all means ; since the dress was put on for that , I summoned for that .**
“ 经过全部 方法 ; 自从 这 裙子 曾是 放 在 为了 那 , 我 被召唤 为了 那 .

“当然可以；既然穿上这件礼服就是为了那件事, 那我就召集大家去做那件事。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][soʊ] ?
Isn't it so ?
不是 它 所以 ?

难道不是吗？

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [hɜːr; həɾ] [smaɪl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
“ **She made no reply , her smile lingering as she turned from him ,**
“ 她 制成 不 回复 , 她 微笑 挥之不去的 作为 她 转向 从 他 ,

她没有回答, 转身离开时, 脸上仍带着微笑。

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈfɪkstnəs] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɡrævəti] .
and showing in its fixedness a certain gravity .
和 显示 在 它是 固定性 一个 肯定 重力 .

它的固定性也展现出某种庄严感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [kənˈdʒektər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɾ] [ˈmiːnɪŋ] , [hɜːr; həɾ][plæn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
He was satisfied that conjecture as to her meaning , her plan in all this ,
他 曾是 使满意 那 推测 作为 到 她 意义 , 她 计划 在 全部 这 ,

[ˈoʊnli] [ˈwɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,
only wearied him ,
仅有的 疲惫 他 ,

他确信, 猜测她此举的用意和计划只会让他感到疲惫。

[ˌjet] [ˈsɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
yet sorry that he had come .
然而 对不起 那 他 有 来 :

但他又后悔自己来了。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzentfəli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Under the weariness he was resentfully aware of excitement .
在下面 这 疲劳 他 曾是 怨恨地 意识到的 的 激动 :

在疲惫之下，他愤恨地意识到自己兴奋起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] ?
And what of Arthur ?
和 什么 的 亚瑟 ?

那么亚瑟呢？

- [hoʊl] [ˈmænər] [ˈsʌtəli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈɑːrθər] [noʊ][ɔːŋgər] [ˈkaʊntɪd] .
Camelia's whole manner subtly suggested that Arthur no longer counted .
- 所有的 方式 微妙地 建议 那 亚瑟 不 更长 计数 :

卡梅莉亚的整个举止都在微妙地暗示着，亚瑟已经不再重要了。

[ðə; ði] [noʊt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θrɑːb] [ʌv; əv] [daʊt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]
The note might be explained as an after - throb of doubt , or at least of
这 笔记 可能 是 解释 作为 一个 后 - 搏动的 的 怀疑 , 或者 在 至少 的
[ˈdrɪrɪnəs] ,
dreariness ,
沉闷 ,

这句话或许可以解释为挥之不去的疑虑，或者至少是沮丧的情绪。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌmoʊməntərəli] [wɪˈðəʊt] [bɪg] [ˈɪʃuːz] .
in a world momentarily without big issues .
在 一个 世界 片刻 没有 大的 问题 :

在一个暂时没有重大问题的世界里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈɑːrθər] [ˈdefɪnətli] ?
If she had refused Arthur definitely ?
如果 她 有 拒绝 亚瑟 确实 ?

如果她真的拒绝了亚瑟呢？

[ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] - [ɪkˈskwɪzɪt] [steps] [ænd; ənd] [slaɪdz] , [[ʊk]
The thought , as his eyes followed Camelia's exquisite steps and slides , shook
这 想法 , 作为 他的 眼睛 随后 - 精美的 步骤 和 幻灯片 , 摇晃

[sʌm; səm] [ˈkerf(ə)] [ˈbælənsɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl] .
some careful balancing of self - control .
一些 小心 平衡 的 自己 - 控制 :

他的目光追随着卡梅莉亚优雅的步伐和滑步，这个念头动摇了他小心翼翼地维持的自我控制。

[hiː; hi] [felt] [stript] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ʌnˈplezntli] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmoʊmənt] .
He felt stripped of a shield , unpleasantly exposed to a dangerous moment .
他 毛毡 脱衣舞 的 一个 盾 , 令人不快的 裸露 到 一个 危险的 片刻 :

他感觉自己失去了保护伞，不由自主地暴露在危险之中。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [kwɑɪt] [ˈsaɪləntli] , [jet] [ðə; ði] [er] , [tuː; tə] - [ˈmjuːzɪk(ə)] [breɪn] , [siːmd]
Camelia was dancing quite silently , yet the air , to Perior's musical brain , seemed
山茶花 曾是 跳舞 相当 默默 , 然而 这 空气 , 到 - 音乐 脑 , 似乎

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈmelədi] ,
full of melody ,
满的 的 旋律 ,

卡梅莉亚的舞姿静谧无声，但在佩里奥的音乐天赋中，空气中仿佛充满了旋律。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['saʊndləs] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] — [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [dɪr]
and she the soundless embodiment of music made visible — so lovely , so dear
和 她 这 无声 实施例 的 音乐 制成 可见的 — 所以 迷人的 , 所以 亲爱的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

而她，是无声的音乐化身，是可见的音乐——如此可爱，如此受他喜爱；

[soʊ] [dɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
so dear in spite of everything .
所以 亲爱的 在 尽管如此 的 一切 .
即便如此，他依然很可爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] , ['tɪltɪŋ] , ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
She was like a white flower , tilting , bending in the wind .
她 曾是 喜欢 一个 白色的 花 , 倾斜 , 弯曲 在 这 风 .
她像一朵白花，在风中摇曳、弯曲。

[ʃiː; ʃi] [skɪmd] [laɪk][ə; eɪ] ['swɑːləʊ] , [ræn][wɪð; wɪθ] ['rɪpld] [steps] [laɪk][ə; eɪ] [brʊk] , [flɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
She skimmed like a swallow , ran with rippled steps like a brook , flitted with
她 脱脂 喜欢 一个 吞 , 跑 和 涟漪 步骤 喜欢 一个 溪 , 飞掠 和
[laɪt] ,
light ,
光 ,
她像燕子一样掠过水面，像溪流一样轻盈地奔跑，像光芒一样飘动。

[l'æŋɡwɪd] [bælənsɪŋz] , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['hʌvər] [ɑːn] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] .
languid balancings , a butterfly hovering on extended wings .
慵懒的 平衡 , 一个 蝴蝶 悬停 在 扩展 翅膀 .
慵懒的平衡，一只蝴蝶展开双翼悬停。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] , [laɪk][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][kɑːntrɪ'nuːəti][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Her slender body , like a fountain , rose and fell in a continuity of changing
她 苗条 身体 , 喜欢 一个 喷泉 , 玫瑰 和 跌倒 在 一个 连续性 的 变化
['lʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .
她纤细的身躯如同喷泉，随着变化而起伏，美不胜收。

[hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [hed] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
Her golden head shone in the dusk .
她 金的 头 闪耀 在 这 黄昏 .
她金色的头发在暮色中闪闪发光。

- [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hæf] - ['driːmɪŋ] , [hæf] - ['dæzld] .
Perior watched her , half - dreaming , half - dazzled .
- 观看 她 , 一半 - 做梦 , 一半 - 眼花缭乱 .
佩里奥尔看着她，半梦半醒，半着迷不已。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'kjuːt] , [dɪ'lɪʃəs] [kɑːntəm'pleɪŋ] ['drɪftɪd] [baɪ][æz; əz] ['piːsfəli] , [æz; əz]
The long moments of acute , delicious contemplation drifted by as peacefully , as
这 长的 时刻 的 急性 , 可口的 沉思 漂移 经过 作为 和平地 , 作为
['stɪli] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [roʊz] - [petlz] ,
stilly as falling rose - petals ,
静静 作为 坠落 玫瑰 - 花瓣 ,
那些漫长而美好的沉思时刻，如同飘落的玫瑰花瓣般平静、静谧地流逝。

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ɔ:l] [ˈʌʊtər] [ˈdʒɑ:rz][ænd; ənd] [ˈmə:məz] , [blɜ:rɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ˈmeɪkɪŋ]
muffling all outer jars and murmurs , blurring the past , the future , making
消音 全部 外 罐子 和 低语 , 模糊 这 过去的 , 这 未来 , 制作
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtʃæntɪd] .
the present enchanted .
这 展示 迷人的 .
隔绝外界的一切喧嚣和低语, 模糊过去与未来, 使当下充满魅力。

[wen] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][fa:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ha:rt] [bi:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈtʜ:rn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
When she was far off his heart beat for her return , and when the
什么时候 她 曾是 远的 离开 他的 心 打 为了 她 返回 , 和 什么时候 这
[ˈsweɪŋ] ,
swaying ,
摇晃 ,
当她远走他乡时, 他的心跳加速盼望着她的归来, 当摇曳的.....

[ˈhʌvər] [ˈwaɪtnəs] [keɪm] [nɪr] [hi: hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] .
hovering whiteness came near he shrank from the nearness .
悬停 白人 来了 靠近 他 缩小 从 这 接近 .
一团白色的光晕靠近, 他畏缩了。

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈswi:pɪŋ] [tʜ:rn] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ðə; ði][hæf] - [ˈvɪʒənəri]
The unexpected sweeping turn that caught her away suddenly into the half - visionary
这 意外 扫荡 转动 那 捕捉 她 离开 突然 进入 这 一半 - 有远见的
[ˈdɪstəns] [stæbd] [hɪm; ɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pærŋ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
distance stabbed him through with a pang of relief and disappointment .
距离 刺伤 他 通过 和 一个 疼痛 的 宽慰 和 失望 .
那突如其来的急转弯让她突然消失在半梦半醒的远方, 让他既感到如释重负, 又感到失望。

[hi: hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtrænst] , [hæf] - [ˈmezməˌraɪzd] , [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
He was entranced , half - mesmerized , conscious only of his delight in her ,
他 曾是 着迷 , 一半 - 着迷 , 有意识的 仅有的 的 他的 喜 在 她 ,
他被她迷住了, 半是着了迷, 只意识到自己对她感到无比愉悦。

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rkliŋ] [æt; ət][læst] [gru:] [ˈsləʊər] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkʌvəriŋ] [tɪlt]
when her circling at last grew slower , the musical beat of the recovering tilt
什么时候 她 盘旋 在 最后的 生长 慢点 , 这 音乐 打 的 这 恢复中 倾斜
[ˈfɔ:ltəd] .
faltered .
犹豫不决 .
当她的盘旋最终慢了下来时, 恢复倾斜的音乐节奏也随之减弱了。

[ʃi: ʃi] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] , [ˈweɪvəriŋ] [step] , [ænd; ənd][sæŋk] [laɪk][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [saɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
She came on a sliding , wavering step , and sank like the softest sigh before him
她 来了 在 一个 滑动 , 摇摆不定 步 , 和 沉没 喜欢 这 最柔软 叹 前 他
,
.
,
她迈着摇摇晃晃的步伐走了过来, 在他面前像一声最轻柔的叹息般沉了下去。

[ˈfoʊldɪd] [təˈgeðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪŋ] - [laɪk] [ˈwaɪtnəs] .
folded together in her wing - like whiteness .
折叠 一起 在 她 翼 - 喜欢 白人 .
她折叠成翅膀般的白色。
“ [ju:; jʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈkri:tʃər] , ” - [ˈmɜ:məd] .
“ You enchanting creature , ” Perior murmured .
“ 你 妖娆 生物 , ” - 低声说道 .
“你这迷人的生物,”佩里奥低声说道。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] — ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [bʌt; bət]
He bent over her — he would have lifted her — taking her hands , but
他 弯曲 超过 她 — 他 会 有 抬起 她 — 采取 她 双手 , 但
[kə'miːliə] [hɜːr'self] [roʊz] [br'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Camelia herself rose between his arms ,
山茶花 她自己 玫瑰 之间 他的 武器 ,
他俯身靠近她——他本想抱起她——握住她的手, 但卡梅莉亚自己却从他臂弯中站了起来。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and inevitably they closed about her .
和 不可避免地 他们 关闭 关于 她 .
他们最终还是对她关上了大门。
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] ['fɪtɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['streɪndʒnəs] ,
It was so natural , so fitting in all its strangeness ,
它 曾是 所以 自然的 , 所以 配件 在 全部它是 奇怪 ,
一切都那么自然, 那么贴切, 尽管它有些怪异。

[ðæt] [tuː; tə] [kə'miːliə] [ðə; ði] [sloʊ] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [siːmd] [stiːl] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [raʊnd]
that to Camelia the slow circling of the dance seemed still to carry her round
那 到 山茶花 这 慢的 盘旋 的 这 舞蹈 似乎 仍然 到 携带 她 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,
在卡梅莉亚看来, 这缓慢的舞蹈圆圈似乎仍然带着她不停地旋转。

[ʌn'broukən] [baɪ] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [revə'leɪʃ(ə)n] .
unbroken by the crash of a great revelation .
未破 经过 这 碰撞 的 一个 伟大的 启示 .
即使遭遇重大启示的冲击, 也未曾动摇。
[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈhɑːrdli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['hæpɪnəs] ,
She closed her eyes , hardly wondering at her perfect happiness ,
她 关闭 她 眼睛 , 几乎 好奇 在 她 完美的 幸福 ,
她闭上双眼, 几乎没有对这完美的幸福感到疑惑。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ləst] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [mɪsts] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [dɔːnd] ['swiːtli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] —
and from the last revolving mists the reality dawned sweetly upon her —
和 从 这 最后的 旋转 薄雾 这 现实 黎明 甜蜜地 之上 她 —
[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'æləti] .
the only reality .
这 仅有的 现实 .
从最后一缕缭绕的薄雾中, 现实甜蜜地向她显现——唯一的现实。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ; [aɪ 'tiː] [leɪ] [fɑːr] [br'hɑɪnd] [hɜːr; hər] .
She had danced out of the game ; it lay far behind her .
她 有 跳舞 出去 的 这 游戏 ; 它 躺 远的 在后面 她 .
她已经彻底退出了这场游戏; 它早已被远远抛在了身后。
[θruː] [aɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['blʌndəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maɪnd] [pʊt] [ðæt] ['swɪftli]
Through it she had blundered on a mistake , but her mind put that swiftly
通过 它 她 有 犯错 在 一个 错误 , 但 她 头脑 放 那 迅速地
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .
她因此犯了一个错误, 但她很快就把这件事抛到脑后了。

[ðə; ði] [mis'teik] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði][ləst][ækt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [ə; eɪ] [ˈrekləs] ,
The mistake mattered nothing , the last act merely of the game — a reckless ,
这 错误 重要 没有什么 , 这 最后 的行为 仅仅 的 这 游戏 — 一个 鲁莽 ,
[ˈæŋgərd] [ækt] .
angered act .
愤怒 行为 .

这个失误无关紧要，这仅仅是游戏的最后一个动作——一个鲁莽的、愤怒的动作。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gʌn] [ɪf] [ˈoʊnli] - [hæd; həd]
She thought now that the game would hardly have been begun if only Perior had
她 想法 现在 那 这 游戏 会 几乎 有 到过 开始 如果 仅有的 - 有
[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
put his arms around her ,
放 他的 武器 大约 她 ,

她现在想，如果佩里奥当时搂住她，这场游戏可能根本就不会开始。

[kleɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈfuːliʃnəs] , [ˈbːŋ] [ə'ɡoʊ] .
claimed and reclaimed her foolishness , long ago .
声称 和 回收 她 愚蠢 , 长的 前 .

很久以前，她就承认并重新承认了自己的愚蠢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Of course she loved him .
的 课程 她 喜爱 他 .

她当然爱他。

[aɪ 'tiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [noʊ] .
It needed but that to let her know .
它 需要 但 那 到 让 她 知道 .

只需要让她知道就行了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈæftər][ɪts] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [wʌn][ʌv; əv]
But to Perior the moment , after its irresistible impulse , was merely one of
但 到 - 这 片刻 , 后 它是 无法抗拒 冲动 , 曾是 仅仅 一 的
[ʃeɪm] [ænd; ənd][self] - [dɪs'gʌst] .
shame and self - disgust .
耻辱 和 自己 - 厌恶 .

但对佩里奥来说，那一刻，在无法抗拒的冲动之后，仅仅是一种羞耻和自我厌恶。

[hiː; hi][held] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .
He held her , for she was enchanting , and she had enchanted him .
他 握住 她 , 为了 她 曾是 妖娆 , 和 她 有 迷人的 他 .

他紧紧地抱着她，因为她魅力四射，也让他为之倾倒。

[dɪs'brɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt] [fər'bɪd] [ðæt] [sætɪs'fækj(ə)n] .
Disloyalty to his friend did not forbid that satisfaction .
不忠 到 他的 朋友 做过 不是 禁止 那 满意 .

对朋友的背叛并没有阻止他获得这种满足感。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That she meant to marry Arthur was now impossible .
那 她 意思是 到 结婚 亚瑟 曾是 现在 不可能的 .

她原本打算嫁给亚瑟，但现在这已不可能了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɪti] [ˈɑːrθər] [fɔːr; fər]
She had tossed him aside , dissatisfied ; he could not pity Arthur for
她 有 抛掷 他 旁边 , 不满 ; 他 可以 不是 遗憾 亚瑟 为了
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
his escape ,
他的 逃脱 ,

她不满地将他抛弃在一旁；他无法同情亚瑟的逃亡。

[nɔːr][ˈkredit] [kəˈmiːliə] [wið; wiθ] [disˈintrəstɪdnɪs] .
nor credit Camelia with disinterestedness .
也不 信用 山茶花 和 无私 .

也不要认为卡梅利亚是无私的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈrekləs] [ɪn][ə; ei] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
She was bored , disappointed , reckless in a wish for excitement .
她 曾是 无聊的 , 失望的 , 鲁莽 在 一个 希望 为了 激动 .

她感到无聊、失望，渴望刺激，于是变得鲁莽起来。

[hiː; hi][ˈænəlaɪzd][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [ˈbruːtəli] — [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ə; ei][veɪn] [tʃaɪld] , [meɪd]
He analyzed her present mood brutally — the mood of a vain child , made
他 分析 她 展示 情绪 残酷地 — 这 情绪 的 一个 徒劳 孩子 , 制成
[ɔːˈdeɪʃəs] [baɪ] [tʃaɪldhʊd] [ˈɪntɪməsi] ,
audacious by childhood intimacy ,
大胆的 经过 童年 亲密关系 ,

他残酷地分析了她现在的情绪——一个虚荣的孩子的情绪，被童年的亲密关系所激化，变得大胆无畏。

[hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˈkɑːŋkwest] [hwetɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] ;
her appetite for conquest whetted by his apparent indifference ;
她 食欲 为了 征服 磨砺 经过 他的 明显 漠不关心 ;

他的冷漠反而激起了她征服的欲望；

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; ei][praɪs] [fɔːr; fər][ˈkɑːŋkwest] .
he had not known that she would pay such a price for conquest .
他 有 不是 已知 那 她 会 支付 这样的 一个 价格 为了 征服 .

他没想到她会为征服付出如此代价。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [kəˈmiːliə] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself]
It was an ugly revelation of Camelia , but the revelation of himself
它 曾是 一个 丑陋的 启示 的 山茶花 , 但 这 启示 的 他自己
[wʌz; wəz] [ˈʌɡliːʒ] .
was uglier .
曾是 更丑 .

卡梅利亚的真面目被揭露出来，令人不齿，但他自己的真面目暴露出来则更加丑陋。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][self] - [rɪˈspekt] .
He at least pretended to self - respect .
他 在 至少 假装 到 自己 - 尊重 .

他至少装出一副自尊的样子。

[ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʊʊkɪtri] [ˈhɑːrdli] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][dɪd] ;
The folly of her coquetry hardly surprised him ; his own yielding to it did ;
这 蠢事 的 她 卖弄风情 几乎 惊讶 他 ; 他的 自己的 屈服 到 它 做过 ;

她卖弄风情的愚蠢之处并没有让他感到惊讶；真正让他感到惊讶的是，他自己竟然屈服于她的卖弄；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [dɪsˈɡʌst] [hiː; hi] [fʊlˈfɪld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [baɪ]
yet in the very midst of his self - disgust he fulfilled it to the uttermost by
然而 在 这 非常 中间 的 他的 自己 - 厌恶 他 已完成 它 到 这 极致 经过
[ˈstuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] ,
stooping his head to her upturned face ,
弯腰 他的 头 到 她 翻转 脸 ,

然而，即便在他极度厌恶自己的时候，他还是将这种厌恶发挥到了极致，低下头，凑近她仰起的脸庞。

[blaɪnd][tuː; tə][ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ɪˈnəsns] , [ænd; ænd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
blind to its intrinsic innocence , and kissing her lips .
瞎的 到 它是 固有的 无辜 , 和 接吻 她 嘴唇 .

对她内在的纯真视而不见，吻了她的嘴唇。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fəɹ][ˈæŋɡri] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]
As he kissed her he knew that for angry weeks and months he had
作为 他 亲吻 她 他 知道 那 为了 生气的 周 和 几个月 他 有
[lɒŋd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] ,
longed to kiss her ,
渴望 到 吻 她 ,
当他吻她时, 他知道, 在过去数周甚至数月的愤怒煎熬中, 他一直渴望吻她。

[ðə; ði] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪnəɹ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fəɹ]
the unrecognized longing wrestling with his pride , with his finer fondness for
这 未被识别的 渴望 摔角 和 他的 自豪 , 和 他的 更精细 喜爱 为了
[hɜːr; həɹ] — [ðə; ði][fɜːrm] ,
her — the firm ,
她 — 这 公司 ,
那份未被察觉的渴望与他的骄傲、与他对她更美好的喜爱——坚定的,

[ɡreɪv] [ˈfɑːndnəs] [ʌv; əv] [ˈɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [hendʒ] .
grave fondness of years , with even his loyalty to Henge .
严重 喜爱 的 年 , 和 甚至 他的 忠诚 到 巨石阵 .
多年来, 他对亨奇怀有深厚的感情, 甚至对他忠心耿耿。

[ðæt] [ˈbæriəɹ] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [rʌʃt] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
That barrier gone , the longing rushed over the others .
那 障碍 已消失 , 这 渴望 匆忙 超过 这 其他的 .
那道屏障消失了, 渴望之情便涌上心头, 冲破了其他一切阻碍。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [reks] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ˈoʊvəɹwelmd] [hɪm; ɪm] : — [ə; eɪ][ɡɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ,
Among the wrecks his humiliation overwhelmed him : — a girl he loved ,
之中 这 残骸 他的 屈辱 不堪重负 他 : — 一个 女孩 他 喜爱 ,
在一片狼藉中, 最令他感到屈辱的是: ——他深爱的女孩,

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡɜːrl][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wuː] , [hæd; həd] [wuː] [bɪn] [ʌv; əv][əˈveɪl] ! — [ɪn]
but a girl he would not woo , had wooing been of avail ! — in
但 一个 女孩 他 会 不是 哇 , 有 求爱 到过 的 可用 ! — 在
但他不肯追求的女孩, 难道追求真的徒劳无功吗? ——在

[aɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
it he was able to be generous .
它 他 曾是 有能力的 到 是 慷慨的 .
如果他能慷慨大方的话。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] .
The moment had not been long .
这 片刻 有 不是 到过 长的 .
时间并没有持续多久。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] .
He released her .
他 发布 她 .
他放了她。

[ˈfiːlɪŋ] [moʊst] [ʌnˈdʒentl] , [hiː; hi] [jet] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [θɹʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Feeling most ungentle , he yet put her away gently by the whole thrust of his
感觉 最多 不温柔 , 他 然而 放 她 离开 轻轻地 经过 这 所有的 推力 的 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .
他内心十分不情愿, 但还是用尽全力轻轻地把她推开了。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl̩] - [ˈelf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈvɜːtɪd] [frʌm; frəm][hɜːrɪz] , [hiː; hi] [sed] : “ [tuː]
Leaning on the mantel - shelf , his face averted from hers , he said : “ Too
倾斜 在 这 壁炉架 - 架子 , 他的 脸 避免了 从 她的 , 他 说 : “ 也
[ɪnˈtʃæntɪŋ] , [kəˈmiːliə] .
enchanting , Camelia .
妖娆 , 山茶花 .

他倚在壁炉架上, 脸避开她的目光, 说道: “太迷人了, 卡梅莉亚。”

[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn̩] [maɪˈself] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] . “
I have forgotten myself , “ and he added , “ Forgive me . “
我 有 被遗忘的 我 , “ 和 他 额外 , “ 原谅 我 : “
“我忘了自己,”他补充道, “请原谅我。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] !
“ **But I did it !**
“ 但 我 做过 它 !
但我做到了!

“ - [ˈtʊʃn̩] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][məʊst̩] [ˈdɑːntləs] [ˈdʒɔɪəsnis] .
“ **Camelia's tone was one of most dauntless joyousness .**
“ - 语气 曾是 一 的 最多 无畏 喜悦 .
“卡米莉亚的语气充满了无畏的喜悦。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn̩] , [ˈʃʊrɜː] [ʌv; əv][ɪts̩]
She was necessarily as sure of his love as of her own , surer of its
她 曾是 一定 作为 当然 的 他的 爱 作为 的 她 自己的 , 确定 的 它是
[lɔːŋ] - [ɪnˈdʊrɪŋ] [praɪˈɔːrəti] .
long - enduring priority .
长的 - 持久 优先事项 .
他对他的爱和对自我的爱一样确信无疑, 而且更加确信这份爱将永远优先于对她的爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɪəd̩] — [ðæt̩] [wʌz; wəz][ˈnæt̩(ə)rəl] : [derd̩] [nɑːt̩][hoʊp̩] [fɔːr; fər][hɜːrɪz] — [tuː]
But his love feared — that was natural : dared not hope for hers — too
但 他的 爱 害怕 — 那 曾是 自然的 : 敢于 不是 希望 为了 她的 — 也
[ˈnæt̩(ə)rəl] .
natural :
自然的 .

但他的爱人害怕——这是人之常情: 不敢奢望她的爱人——这也太人之常情了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd̩][nɑːt̩] [ber̩] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt̩] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪn][ˈiːv(ə)n̩][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [daʊt̩]
She could not bear to have him put her away in even a momentary doubt
她 可以 不是 熊 到 有 他 放 她 离开 在 甚至 一个 瞬间 怀疑
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪnˈserəti] .
of her sincerity .
的 她 诚意 .

她无法忍受他哪怕一丝一毫地怀疑她的诚意就把她赶走。

[klaːspɪŋ] [bəʊθ̩][ɑːrmz] [əˈbaʊt̩] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwɔɪt̩] [ˈtʃaɪldɪʃli] ,
Clasping both arms about his neck she said quite childishly ,
紧握 两个都 武器 关于 他的 脖子 她 说 相当 幼稚地 ,
她双臂环住他的脖子, 孩子气地说:

[ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪt̩] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts̩] [əˈbaʊt̩] [hɜːr; hər] —
in her great unconsciousness of his thoughts about her —
在 她 伟大的 无意识 的 他的 想法 关于 她 —
她完全没有意识到他对她的想法——

“ [waɪ] [wʊd̩] [juː; jʊ] [ˈnevər] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][faːnd̩][ʌv; əv][em ˈiː] ?
“ **Why would you never say you were fond of me ?**
“ 为什么 会 你 绝不 说 你 是 喜爱 的 我 ?
“你为什么从来不说你喜欢我? ”

[waɪ] [wɒd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ?
Why would you never say you loved me ?
为什么 会 你 绝不 说 你 喜爱 我 ?
你为什么从来不说你爱我?

[seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
Say it now — say that you love me .
说 它 现在 — 说 那 你 爱 我 .
现在就说出来——说你爱我。

” [hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɔːˈdæsəti] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈæŋɡər] , [ænd; ənd][ɪn] [self] -
” **His bewilderment at her audacity stung him to anger , and in self -**
” 他的 困惑 在 她 大胆 被蜇了 他 到 愤怒 , 和 在 自己 -
[dɪˈfens] ,
defence ,
防御 ,

她的胆大妄为让他感到困惑，同时也激起了他的愤怒，为了自卫，
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] [tuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][bruːˈtæləti] .
for her sake too as well as for his own , almost to brutality .
为了 她 清酒 也 作为 出色地 作为 为了 他的 自己的 , 几乎 到 残酷 .

为了她，也为了他自己，他几乎变得残忍起来。
” [ɑː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [kəˈmiːliə] , ” [hiː; hi] [sed] ;
” **Ah , I love you enough to kiss you , Camelia , ” he said ;**
” 啊 , 我 爱 你 足够的 到 吻 你 , 山茶花 , ” 他 说 ;
“啊，我爱你爱到想吻你，卡梅莉亚,”他说;

” [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈoʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
” **you are only fit for that .**
” 你 是 仅有的 合身 为了 那 .
你只适合做这件事。

[ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ʌnˈlʌkt] [ðə; ði] [klaːspɪŋ] [ɑːrmz] , ” [goʊ] [əˈweɪ] .
There , ” he unlocked the clasping arms , ” go away .
那里 , ” 他 已解锁 这 紧握 武器 , ” 去 离开 .
“好了,”他解开了紧紧抓住他的手臂，“走开。”

” [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [peɪnd] [pərˈpleksəti] .
” **The unmistakable sternness of his face struck her with pained perplexity .**
” 这 毋庸置疑 严厉 的 他的 脸 击 她 和 痛苦 困惑 .
“他脸上那不容置疑的严厉神情让她感到痛苦和困惑。”

[hiː; hi] [wɒd] [naːt] [miːt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈretʃɪd] .
He would not meet her eyes ; he turned from her , looking wretched .
他 会 不是 见面 她 眼睛 ; 他 转向 从 她 , 寻找 可怜 .
他不敢与她对视，转过身去，神情痛苦不堪。

[ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [θɔːt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtemptɪd] [ˈlɔɪəlti] .
A flashing thought revealed the possibility of tempted loyalty .
一个 闪烁 想法 揭晓 这 可能性 的 受诱惑 忠诚 .
一个念头闪过，让我意识到忠诚可能会受到考验。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [baʊnd] ?
Did he think her bound ?
做过 他 思考 她 边界 ?
他以为她被束缚了吗?

[dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
Divine the engagement ?
神圣的 这 订婚 ?
预知订婚了吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
He could not have heard of it already .
他 可以 不是 有 听到 的 它 已经 .

他不可能已经听说过这件事了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [tru:θ] , [hæf] - [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She saw , her heart throbbing at the half - truth , half - falseness of the
她 锯 , 她 心 悸动 在 这 一半 - 真相 , 一半 - 虚假 的 这
[ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
unbecoming vision ,
不体面 想象 ,

她看到了, 看到那不雅景象中一半是真一半是假, 她的心怦怦直跳。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɪs'tɔ:tɪŋ] [ɪ,lʊ:mɪ'neiʃn] .
how she must appear to him in that distorting illumination .
如何 她 必须 出现 到 他 在 那 扭曲 照明 .

在那种扭曲的光线下, 她在他眼中该是怎样的模样。

[fri:] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][ˈhezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ɑ:n][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [wɒd] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm]
Free in her own eyes , she hesitated on a lie that would release him
自由的 在 她 自己的 眼睛 , 她 犹豫了一下 在 一个 说谎 那 会 发布 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [daʊts] .
from his doubts .
从 他的 疑虑 .

在她眼中, 她自由自在, 但她却犹豫着是否要撒谎, 好让他消除疑虑。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɜ:rnli] [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] [test]
But as she stood looking at him , smiling , a little sternly too , at the test
但 作为 她 站立 寻找 在 他 , 微笑 , 一个 小的 严厉地 也 , 在 这 测试
,
/
,

但当她站在那里看着他, 脸上带着一丝微笑, 又略显严厉地看着他接受考验时,

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˈsʌdnəs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , [bʊl] - [laɪk]
the door burst open with unpleasant suddenness , and Mr . Rodrigg , bull - like
这 门 爆裂 打开 和 令人不快的 突然 , 和 先生 . - , 公牛 - 喜欢
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvi:əməns] ,
in his vehemence ,
在 他的 激烈 ,

门突然被猛地推开, 罗德里格先生像公牛一样怒气冲冲地走了进来。

[tʃɑ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
charged into the room .
带电 进入 这 房间 .

冲进房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[si:]
C
C

C

[ə'mɪljə] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [pɔ:z] [ˈmɪstər] . - [meɪd] [bɪ'fɔ:r] - [ˈbæflɪŋ] [ˈprez(ə)ns] ,
AMELIA felt , in the glaring pause Mr . Rodrigg made before Perior's baffling presence ,
阿米莉亚 毛毡 , 在 这 刺眼 暂停 先生 . - 制成 前 - 莫名其妙 在场 ,

阿米莉亚从罗德里格先生面对佩里奥那令人费解的出现时那明显的停顿中感受到了这一点。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [red] [ska:rf] [hiː; hi] [sɔ:t] .
that she herself was the red scarf he sought .
那 她 她自己 曾是 这 红色的 围巾 他 寻求 .

她就是他苦苦寻找的那条红围巾。

[hɜːr; hər] [maɪnd] , [ə'leɪt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [stres] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈterər] , [dɪ'vaɪnd]
Her mind , alert in self - defence , even in this stress of joy and terror , divined
她 头脑 , 警报 在 自己 - 防御 , 甚至 在 这 压力 的 喜悦 和 恐怖 , 神谕
[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [ˈdeɪndʒər] .
some unknown danger .
一些 未知 危险 .

即使在喜悦和恐惧交织的紧张时刻，她的头脑依然保持着高度的自卫意识，预感到某种未知的危险。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [kəm'pli:t] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] , [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər]
Mr . Rodrigg had faded into complete insignificance , put away with the other
先生 . - 有 褪色 进入 完全的 微不足道 , 放 离开 和 这 其他
[tɔɪz] ;
toys ;
玩具 ;

罗德里格先生已经变得完全无关紧要，和其他玩具一起被收了起来；

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈkuːldli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [prə'truːdɪŋ]
she looked coldly at him , as at a dusty jack - in - the - box , protruding
她 看起来 冷冷地 在 他 , 作为 在 一个 尘土飞扬 杰克 - 在 - 这 - 盒子 , 突出
[ɪts] [ˈfætʃuəsənəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [wɜːrld] .
its fatuousness in a grown - up world .
它是 愚蠢 在 一个 生长 - 向上 世界 .

她冷冷地看着他，就像看着一个落满灰尘的弹簧玩具，在成人的世界里显得愚蠢可笑。

[jet] [ʃiː ʃi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [self] - [kə'mænd] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
Yet she felt the necessity for self - command and quick intelligence .
然而 她 毛毡 这 必要性 为了 自己 - 命令 和 快的 智力 .

但她感到自己需要具备自制力和敏捷的思维。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [aɪ] .
Something ominous shone in Mr . Rodrigg's eye .
某物 不祥的 闪耀 在 先生 . - 眼睛 .

罗德里格先生的眼神中闪过一丝不祥的光芒。

[ðə; ði] [lɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [prest] [daʊn] [ˈfɜːrmlɪ] , [ˈfɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] ;
The lid must be pressed down firmly , fastened securely ;
这 盖 必须 是 按下 向下 牢牢 , 系紧 安全地 ;

盖子必须用力按下，并牢固扣紧；

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pli:t] [kən'troʊl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈpleɪθɪŋ] ,
she was sure of her complete control over the silly plaything ,
她 曾是 当然 的 她 完全的 控制 超过 这 愚蠢的 玩物 ,

她确信自己完全掌控着这个愚蠢的玩具。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [dek'sterəti] [maɪt] [biː; bi] [ˈrekwɪzɪt] .
but an extinguishing dexterity might be requisite .
但 一个 熄灭 灵巧 可能 是 必需品 .

但或许需要一种熄灭火焰的灵巧技巧。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . - , “ [ʃiː ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [ˈfɒli] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ʌndɪˌzɑːrə'bɪləti]
“ **Well , Mr . Rodrigg , “ she said ; and her tone fully implied the undesirability**
“ 出色地 , 先生 . - , “ 她 说 ; 和 她 语气 完全 暗示 这 不受欢迎
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
of his presence .
的 他的 在场 .

“好吧，罗德里格先生，”她说；她的语气完全表明她不希望他的出现。

“ [kæn; kən][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn] , [mɪs] ['pætən] ?
“ Can I see you alone , Miss Paton ?
“ 能 我 看 你 独自的 , 错过 帕顿 ?

“帕顿小姐，我可以单独见你吗？ ”

“ ['mɪstər] . - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'fensɪvli] ['straɪd(ə)nt] .
“ Mr . Rodrigg's voice was offensively strident .
“ 先生 . - 嗓音 曾是 进攻 刺耳的 .

罗德里格先生的声音刺耳难听。

[kə'mi:liə] [lʊkt] [æt; ət] - , [hu:] , [frʌm; frəm] ['lʌndər] ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [bent] [ʌn'greɪʃəs] [aɪz]
Camelia looked at Perior , who , from under lowering brows , bent ungracious eyes
山茶花 看起来 在 - , WHO , 从 在下面 降低 眉毛 , 弯曲 不友善的 眼睛
[ɑ:n]['mɪstər] . - [flʌʃt] [ɪn'sistənsɪ] .
on Mr . Rodrigg's flushed insistency .
在 先生 . - 酡 坚持 .

卡梅莉亚看着佩里奥，佩里奥低着头，不屑地瞥了一眼罗德里格先生涨红的坚持。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ No , I don't think you can — at present .
“ 不 , 我 不 思考 你 能 — 在 展示 .
“不，我认为你目前还不能做到。”

“ [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][veks]['mɪstər] . - — [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] ; [bʌt; bət]['mɪstər] .
“ She did not want to vex Mr . Rodrigg — she spoke not unkindly ; but Mr .
“ 她 做过 不是 想 到 烦恼 先生 . - — 她 辐 不是 不友善的 ; 但 先生 .
- [wʌz; wəz] [dens] ,
Rodrigg was dense ,
- 曾是 稠密 ,

“她不想惹罗德里格先生生气——她说话并不刻薄；但罗德里格先生很迟钝，

[kɔ:rsli] [dens] , [ɔ:r] [els] ['kɔ:rsli] ['æŋgri] .
coarsely dense , or else coarsely angry .
粗略地 稠密 , 或者 别的 粗略地 生气的 .

要么粗重而沉重，要么粗重而愤怒。

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [kə'mi:liə] [hæd; həd] [taɪm] [baɪ] [nəʊ] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ,
Angry with her ; Camelia had time by now to wonder at that ,
生气的 和 她 ; 山茶花 有 时间 经过 现在 到 想知道 在 那 ,
卡梅莉亚对她感到生气；此时她已经有时间去思考这个问题了。

[ænd; ænd][tu:; tə] [fi:l] [les] ['æmɪkəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [ni:d] [fɔ:r; fər] [feɪnɪŋ] [eɪmɪə'bɪləti] .
and to feel less amicable with the greater need for feigning amiability .
和 到 感觉 较少的 友好的 和 这 更大的 需要 为了 假装 和蔼 .
并且由于更需要假装友善，反而会感到不那么友善。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He closed the door with decision .
他 关闭 这 门 和 决定 .
他果断地关上了门。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . - .
“ Then I will speak before Mr . Perior .
“ 然后 我 将要 说话 前 先生 . - .
“那么我将在佩里奥先生之前发言。”

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] [frend] , ['mɪstər] . - [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
As a family friend , Mr . Perior will not be amiss between us .
作为 一个 家庭 朋友 , 先生 . - 将要 不是 是 错误 之间 我们 .
作为一位家庭朋友，佩里奥先生不会妨碍我们之间的关系。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
He is a witness of the whole affair .
他 是 一个 证人 的 这 所有 的 事务 ；

他是整个事件的目击证人。

[aɪ] [ə'pi:l] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
I appeal to Mr . Perior .
我 上诉 到 先生 ； - ；

我向佩里奥先生提出上诉。

[mɪs] ['pætən] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][met] ['leɪdi] [hendʒ] .
Miss Paton , I have just met Lady Henge .
错过 帕顿 ， 我 有 只是 遇见 女士 巨石阵 ；

佩顿小姐，我刚刚见到亨吉女士。

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][sʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
She tells me that you accepted her son this morning .
她 讲述 我 那 你 公认 她 儿子 这 早晨 ；

她告诉我，你今天早上接纳了她的儿子。

” [kə'mɪːliə] [gruː] [waɪt] .
” **Camelia grew white** .
” 山茶花 生长 白色的 ；

山茶花变白了。

[ðoʊ] - [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['stɪlnəs] [iːk'wəleɪŋ] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [fɪkst] [ster]
Though Perior spoke no word , his stillness equalling hers , she felt a fixed stare
尽管 - 辐 不 单词 ， 他的 寂静 等于 她的 ， 她 毛毡 一个 固定的 盯
[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
turned upon her .
转向 之上 她 ；

虽然佩里奥一言不发，和她一样沉默不语，但她感到一双锐利的眼睛正盯着她。

[ʌnfɔːr'siːn] [kə'tæstrəfi] ！
Unforeseen catastrophe ！
意外 灾难 ！

意想不到的灾难！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ɡlaɪd] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [steɪdʒ] ,
She had hoped to glide noiselessly from the cardboard stage ,
她 有 希望 到 滑行 无声 从 这 纸板 阶段 ，

她原本希望悄无声息地从纸板舞台上滑下来。

[tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][send] [ə'weɪ] [ðə; ði] [juːsləs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [mɪs'juːzd] ['pʌpɪts] ；[ænd; ənd]
to pack up and send away the useless , even though misused puppets ; and
到 盒 向上 和 发送 离开 这 无用 ， 甚至 尽管 滥用 木偶 ； 和
[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːnəri] ,
now the whole scenery ,
现在 这 所有 的 风景 ，

把那些无用的、甚至是被滥用的木偶打包送走；现在整个布景，

['hevi] [tuː] , [fel] ['krʌʃŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['pɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
heavy too , fell crushingly upon her , pinning her in the very centre of the
重的 也 ， 跌倒 令人崩溃地 之上 她 ， 钉住 她 在 这 非常 中心 的 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 ；

沉重的物体重重地砸在她身上，将她压在舞台正中央。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][held] — [ðə; ði][ˈmɪmɪk] [ˈprɑːpərtɪz] [wɜːr; wər][stoʊn] - [laɪk] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
There she was held — the mimic properties were stone - like — there she was
那里 她 曾是 握住 — 这 模仿 特性 是 石头 - 喜欢 — 那里 她 曾是
[held][ɪn][ðə; ði][fʊl] [glɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] ;
held in the full glare of the footlights ;
握住 在 这 满的 强光 的 这 脚灯 ;
她被安置在那里——模仿的姿态如同石头一般——她被安置在那里，沐浴在舞台灯光的耀眼光芒中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第9/15页

[ænd; ənd][hiː hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and he was staring at her .
和 他 曾是 凝视 在 她 .

他一直盯着她看。

[ʃiː ʃi] [druː] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kldːspt] [hɜːr; hər][hændz][br'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

She drew herself together and clasped her hands behind her back .
她 画 她自己 一起 和 紧握 她 双手 在后面 她 后退 .

她挺直身子，双手背在身后。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] ['rezəluːtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [lʊk] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

Her little head , with the intent resoluteness of its look , had never been

她 小的 头 , 和 这 意图 决心 的 它是 看 , 有 绝不 到过

[mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .

more beautiful .

更多的 美丽的 .

她那颗小小的脑袋，带着坚定的神情，从未如此美丽过。

['iːv(ə)n] - , [ɪn][ðə; ði]['frouz(ə)n] ['fjʊəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌstuːprɪ'fækʃn] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

Even Perior , in the frozen fury of his stupefaction , was aware of that .
甚至 - , 在 这 冷冻 愤怒 的 他的 震惊 , 曾是 意识到的 的 那 .

即使是佩里奥，在震惊得不知所措的愤怒中，也意识到了这一点。

[ðə; ði] [mjuːt] , [waɪt] ['kæmiʊs][ɑːn][ðə; ði][dɪm] ,

The mute , white cameo on the dim ,
这 沉默的 , 白色的 客串 在 这 暗淡 ,

昏暗灯光下，一个沉默的白色浮雕，

['rouzi] ['bækgraʊnd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] [æt; ət][ɪts] [oʊn] ['pɜːrfədi] ,

rosy background gazing with not a tremor at its own perfidy ,
红润 背景 凝视 和 不是 一个 震颤 在 它是自己的 背信弃义 ,

玫瑰色的背景凝视着自己的背信弃义，没有丝毫颤抖。

[stæmpt] [ɪt'self] [ɪnɪ'feɪsəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ][mə'djuːsə; mə'duːsə] [taɪp] [ʌv; əv] ['splendɪd] ,

stamped itself ineffaceably on his memory as a Medusa type of splendid ,
盖章 本身 不可抹去地 在 他的 记忆 作为 一个 美杜莎 类型 的 灿烂 ,

[pə'rɪfɪəs] ['kɜːrɪdʒ] .

pernicious courage .

有害 勇气 .

这种勇气如同美杜莎一般，在他记忆中留下了不可磨灭的印记，既辉煌又危险。

[fɔːr; fər][wʌn] [brɪːf] ['moʊmənt][ʃiː ʃi] ['wʌndɜːd] ['swɪftli] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [laɪk] [ɑːrp]

For one brief moment she wondered swiftly — and her thoughts flew like sharp

为了 — 简短的 片刻 她 想知道 迅速地 — 和 她 想法 飞翔 喜欢 锋利的

[fleɪmz] — [ɪf] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

flames — if a round ,

火焰 — 如果 一个 圆形的 ,

那一瞬间，她迅速地——思绪如火焰般飞舞——快速地想了想，如果是一个圆形的，

[klɪr] [laɪ] [wɒd] [seɪv] [hɜːr; hər] , [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] - [aɪz] ,

clear lie would save her , save her in Perior's eyes ,
清除 说谎 会 节省 她 , 节省 她 在 - 眼睛 ,

在佩里奥眼里，一个明显的谎言就能救她，救她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr'self] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['kɑːnfəs] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
for she saw herself as he saw her , was conscious only of him ,
为了 她 锯 她自己 作为 他 锯 她 , 曾是 有意识的 仅有的 的 他 ,
因为她眼中的自己, 也如同他眼中的她, 她心中只有他。

[ænd; ənd] [kæəd] [nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ,
and cared not a button for Mr . Rodrigg ,
和 关心 不是 一个 按钮 为了 先生 . - ,
他对罗德里格先生毫不在意。

[ðə; ðɪ] ['ʌɡli] ['reɪv(ə)n] ['mɪrli] [huː] [hæd; həd] [krəʊkt] [aʊt][ðə; ðɪ] [truːθ] .
the ugly raven merely who had croaked out the truth .
这 丑陋的 乌鸦 仅仅 WHO 有 呱呱叫 出去 这 真相 .
那只丑陋的乌鸦, 只不过是呱呱叫出了真相。

[ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs] , [ðə; ðɪ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] ,
The uselessness , the hopelessness of a lie ,
这 无理性 , 这 绝望 的 一个 说谎 ,
谎言的无用和绝望

[ænd; ənd] [tuː] — [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['strʌɡlɪŋ] ['betər] [self] [biː; bi][aɪ 'tiː] ['ædɪd] — [ʃeɪm]
and too — in justice to her struggling better self be it added — shame
和 也 — 在 正义 到 她 挣扎 更好的 自己 是 它 额外 — 耻辱
[fɔːr; fər][ɪts] [smɜːrtʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] [truː] [laɪf] —
for its smirch between her and him on the very threshold of true life —
为了 它是 污点 之间 她 和 他 在 这 非常 临界点 的 真的 生活 —
[ðɪs] ['hoʊpləsnəs] ,
this hopelessness ,
这 绝望 ,
而且——为了公平起见, 也应该对她努力追求更好的自己表示歉意——这种绝望感玷污了她和他之间在真正生活的门槛上的关系, 这令人羞愧。

[ðɪs] [ʃeɪm] [nɜːrvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['perələs] [truːθ] - ['telɪŋ] .
this shame nerved her to the perilous truth - telling .
这 耻辱 神经质 她 到 这 危险的 真相 - 讲述 .
这种羞耻感让她鼓起勇气说出了危险的真相。

['betər] [hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔːrn] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət] [ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd]
Better his scorn for the moment , than a scorn delayed , but sure to find
更好的 他的 轻蔑 为了 这 片刻 , 比 一个 轻蔑 延迟 , 但 当然 到 寻找
[hɜːr; hər] [aʊt] .
her out .
她 出去 .
宁愿他此刻的轻蔑, 也不愿他迟来的轻蔑, 但那样肯定会让她露出马脚。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ɪk'spleɪn] — [kən'fes] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [wɪð; wɪθ] [terz] ?
Could she not explain — confess — on his breast , with tears ?
可以 她 不是 解释 — 承认 — 在 他的 胸部 , 和 眼泪 ?
她难道不能在他胸前含泪倾诉——坦白吗?

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] - .
She did not look at Perior .
她 做过 不是 看 在 - .
她没有看佩里奥一眼。

['kiːpɪŋ] [fɪkst] [aɪz] [ɑːn]['mɪstər] . - , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['nesəsəri] ['miːdiəm] [fɔːr; fər]
Keeping fixed eyes on Mr . Rodrigg , an unpleasant but necessary medium for
保持 固定的 眼睛 在 先生 . - , 一个 令人不快的 但 必要的 中等的 为了
[ðə; ðɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] , “ [jes] ,
the communication , “ Yes ,
这 沟通 , “ 是的 ,
目光紧紧盯着罗德里格先生, 这是一种令人不快但又必要的沟通方式, “是的,

[ˈmɪstər] . - , [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mr . Rodrigg , I did , " she said .
先生 . - , 我 做过 , " 她 说 .

“罗德里格先生，我做到了，”她说。

- [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ə; eɪ][ˈkruːəl] [læf] .
Perior at her side gave a short laugh , a cruel laugh .
- 在 她 边 给予 一个 短的 笑 , 一个 残忍的 笑 .

她身旁的佩里奥尔发出了一声短促的、残酷的笑声。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] ; [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , [tuːl] [ʌv; əv]
The moment was horrid ; let it be hurried on , and Mr . Rodrigg , tool of
这 片刻 曾是 可怕的 ; 让 它 是 慌忙 在 , 和 先生 . - , 工具 的

[ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ɡɒdz] ,
the avenging gods ,
这 复仇 神 ,

那一刻太可怕了；赶紧结束吧，还有罗德里格先生，复仇之神的工具，

[ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
hurried out .
慌忙 出去 .

匆匆离开。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ˈmɪstər] . - ?
" Have you anything to say , Mr . Rodrigg ?
" 有 你 任何事物 到 说 , 先生 . - ?

罗德里格先生，您还有什么要说的吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈheɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" she asked , conscious of hating Mr . Rodrigg , and , even at that moment ,
" 她 问 , 有意识的 的 憎恨 先生 . - , 和 , 甚至 在 那 片刻 ,

“她问道，尽管她意识到自己憎恨罗德里格先生，而且，即使在那一刻，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] [ˈemfəsaɪzd] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt]
of a shoot of emphasized irritation with his nose , which caught the firelight
的 一个 射击 的 强调 刺激 和 他的 鼻子 , 哪个 捕捉 这 火光

[ˈblʌntli] .
bluntly .
直截了当地 .

他的鼻子迎着火光，露出了一丝恼怒的神色。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈpætən] , [ɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [wiːks] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd]
" May I ask you , Miss Paton , if during these past weeks , you have always had
" 可能 我 问 你 , 错过 帕顿 , 如果 期间 这些 过去的 周 , 你 有 总是 有

[ðæt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
that intention ?
那 意图 ?

“帕顿小姐，请问您在过去的几周里，是否一直都有这样的打算？ ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] .
" he inquired , speaking with some thickness of utterance .
" 他 询问 , 请讲 和 一些 厚度 的 发声 .

他用略显含糊的语气问道。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . - , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][æsk][em ˈiː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] .
" No , Mr . Rodrigg , you may not ask me that , " she returned .
" 不 , 先生 . - , 你 可能 不是 问 我 那 , " 她 返回 .

“不，罗德里格先生，你不能问我这个问题，”她回答道。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [hoʊps] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈveɪdɪd] ;
The revelation of the man's hopes was no longer to be evaded ;
这 启示 的 这 男人的 希望 曾是 不 更长 到 是 躲避 ;

这个人心中的希望再也无法回避；

[ʃiː, ʃɪ] [dræŋk] [daʊn] [ðə, ði] [ˈbɪtə] [dra:ft] [pəˈfɔ:rs] , [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈskwerli] [ˈlu:miːnəs] [noʊz]
she drank down the bitter draught perforce , her eyes on that squarely luminous nose
她 喝 向下 这 苦的 草稿 强制 , 她 眼睛 在 那 完全 发光的 鼻子
- [tɪp] .
- tip .
- 提示 :

她被迫喝下了那杯苦涩的饮料，目光却停留在那棱角分明、闪闪发光的鼻尖上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə, ði] [pɔ:z] [ðæt] [ˈfa:loʊd] [ˈmɪstə] . - [aɪz] [ˈtrævld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hə]
During the pause that followed Mr . Rodrigg's eyes travelled up and down her
期间 这 暂停 那 随后 先生 : 眼睛 旅行 向上 和 向下 她
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [skɔ:rn] ,
with mingled scorn ,
和 混合 轻蔑 ,

在随后的短暂沉默中，罗德里格先生的目光带着几分轻蔑在她身上上下下游移。

[ræθ] , [ænd; ənd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .
wrath , and humiliation .
愤怒 , 和 屈辱 :

愤怒和羞辱。

“ [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [moʊst] [ˈvenəməsli] ,
“ **Allow me to congratulate you , ” he said at last , most venomously ,**
“ 允许 我 到 祝贺 你 , ” 他 说 在 最后的 , 最多 恶毒地 ,
“请允许我向你表示祝贺,”他最后恶狠狠地说。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈpætən] .
“ **and to take my leave of you , Miss Paton .**
“ 和 到 拿 我的 离开 的 你 , 错过 帕顿 .
“帕顿小姐，我再向你告辞了。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ʌndərˈstʊd] , [aɪ] [pərˈsi:v] , [ðə, ði][pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə] [pleɪ]
I have not understood , I perceive , the part I was supposed to play
我 有 不是 理解 , 我 感知 , 这 部分 我 曾是 据称 到 玩
[hɪr] .
here .
这里 :

我还没有理解，或者说，我感觉，我在这里应该扮演什么角色。

“ [ænd; ənd] [kəˈmi:liə] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] - .
“ **And Camelia was left alone with Perior .**
“ 和 山茶花 曾是 左边 独自的 和 - .
“于是卡梅莉亚和佩里奥单独待在一起。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˈbɑ:ksɪŋ] [ɑ:n][ðə, ði] [ɪrz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][kraɪ] [aʊt] “
With an impression as of strong boxings on the ears she could only cry out “
和 一个 印象 作为 的 强的 拳击 在 这 耳朵 她 可以 仅有的 哭 出去 “
[ˈoʊdiəs] [vʌlˈɡerɪən] !
Odious vulgarian !
令人厌恶的 俗物 !

耳朵仿佛挨了一记重拳，她只能喊道：“可恶的粗俗之徒！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈtɪŋɡld] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
“ **She tingled all over with a sense of insult .**
“ 她 刺痛 全部 超过 和 一个 感觉 的 侮辱 .
她感到全身一阵刺痛，仿佛受到了侮辱。

“ [aɪ] , [tu:] , [wɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [ɡʊd] - [ˈi:vniŋ] , [kəˈmi:liə] , ” [sed] - .
“ **I , too , will bid you good - evening , Camelia , ” said Perior .**
“ 我 , 也 , 将要 出价 你 好的 - 晚上 , 山茶花 , ” 说 - .
“我也要向你道晚安，卡梅莉亚,”佩里奥说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
He could have taken her by the throat ,
他 可以 有 已采取 她 经过 这 喉 ,
他本可以掐住她的喉咙,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈnesəseri] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðæt] [dɪˈzaɪər][hɪz; ɪz] [glæns] , [ˈoʊnli] ,
but in the necessary restraint of that desire his glance , only ,
但 在 这 必要的 克制 的 那 欲望 他的 瞥一眼 , 仅有的 ,
但在克制这种欲望的过程中, 他只是瞥了一眼。

[si:zd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈθrɑ:tl] [hɜ:r; həɹ] .
seized her as if it would throttle her .
查获 她 作为 如果 它 会 风门 她 :
紧紧抓住她, 仿佛要掐死她。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No ! no !**
“ 不 ! 不 !
“不! 不!

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][slæps][bɜ:rnt]
“ **she caught his arm , all thought of Mr . Rodrigg and his slaps burnt**
“ 她 捕捉 他的 手臂 , 全部 想法 的 先生 : - 和 他的 掌掴 烧焦的
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
from her .
从 她 :
她抓住他的胳膊, 罗德里格先生和他打她的耳光让她浑身不自在。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][,em ˈi:] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] !
“ **Listen to me — you don't understand !**
“ — 听 到 我 — 你 不 理解 !
“听我说——你不明白! ”

[wert] !
Wait !
等待 !
等待!

[aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] !
I can explain everything !
我 能 解释 一切 !
我可以解释一切!

[ˈevriθɪŋ] — [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [,em ˈi:] ! “
everything — so that you must forgive me ! ”
一切 — 所以 那 你 必须 原谅 我 ! ”
一切——所以你必须原谅我!

“ [aɪ][du:] [ˌʌndərˈstænd] , “ [sed] - , [hu:] [stʊd] [stɪl] , [skɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] ,
“ **I do understand , ” said Perior , who stood still , scorning , as she felt ,**
“ 我 做 理解 , “ 说 - , WHO 站立 仍然 , 蔑视 , 作为 她 毛毡 ,
“我明白,”佩里奥说道, 她站在那里, 一动不动, 带着轻蔑的语气。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][kæst][hɜ:r; həɹ][ɔ:f] .
to touch and cast her off .
到 触碰 和 投掷 她 离开 :
碰她一下, 然后把她甩掉。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈɑ:rθər] .
“ **You are engaged to Arthur .**
“ 你 是 已订婚的 到 亚瑟 :
“你和亚瑟订婚了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'greɪst] — [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em] [dɪs'greɪst] . ”
You are disgraced — and I am disgraced . ”
你 是 蒙羞的 — 和 我 是 蒙羞的 . ”

你蒙羞了——我也蒙羞了。

“ [θruː] [em 'iː] , [ðen] !
“ Through me , then !
” 通过 我 , 然后 !

“那就通过我吧! ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪgnərənt] !
You were ignorant !
你 是 无知 !

你真是无知!

[bʌt; bət] [weɪt] — [ˈoʊnli][ˈɪs(ə)n] — [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
But wait — only listen — I am engaged to him ;
但 等待 — 仅有的 听 — 我 是 已订婚的 到 他 ;

但是等等——请听我说——我已经和他订婚了;

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ˈæŋɡri] — [fɔːr; fər] [ˈriːəli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ˈoʊnli][juː; jʊ] — [oʊ]
but I love you — don't be too angry — for really I love you — only you — Oh
但 我 爱 你 — 不 是 也 生气的 — 为了 真的 我 爱 你 — 仅有的 你 — 哦
! [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [em 'iː] !
! you must believe me !
! 你 必须 相信 我 !

但我爱你——别太生气——因为我真的爱你——只爱你——哦! 你一定要相信我!

“ [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] ,
“ He retreated before her clasped imploring hands , she almost crying , following ,
” 他 撤退 前 她 紧握 恳求 双手 , 她 几乎 哭泣 , 下列的 ,
“他退到她紧握的、恳求的双手前, 她几乎要哭出来, 跟着他走去。”

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prəu'test, 'prəu-] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
indifferent to the indignity of her protesting supplication .
冷漠 到 这 侮辱 的 她 抗议 恳求 .

对她抗议恳求的屈辱漠不关心。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ Indeed , I love you !
” 的确 , 我 爱 你 !

“的确, 我爱你! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ,
“ she reiterated ,
” 她 重申 ,

她重申道: “

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [terz]
her chin quivering a little as the cruelty of his withdrawal brought the tears
她 下巴 颤抖 一个 小的 作为 这 残酷 的 他的 退出 带来 这 眼泪
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
to her eyes .
到 她 眼睛 .

他的冷漠离去让她下巴微微颤抖, 泪水涌上了她的眼眶。

- [tʊk] [ðə; ðɪ] [klɑːspt] [hændz][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪsts] [ænd; ɐnd][held] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
Perior took the clasped hands by the wrists and held her off .
- 采取 这 紧握 双手 经过 这 手腕 和 握住 她 离开 .

佩里奥尔抓住她紧握的双手的手腕, 把她拉开。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] ? — [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tu:] ? ” — [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈhelpləsli]
“ **You love me ? — and you love him too ?** ” — **she shook her head helplessly**
“ 你 爱 我 ？ — 和 你 爱 他 也 ？ ” — 她 摇晃 她 头 无助地
.
:
.

“你爱我？ ——你也爱他？”——她无助地摇了摇头。
“ [noʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [na:t] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [derd] , ” — [ðə; ðɪ]
“ **No ; you have accepted him , not loving him , and you dared ,** ” — **the**
“ 不 ； 你 有 公认 他 ， 不是 爱 他 ， 和 你 敢于 ， ” — 这
[kru:əlti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
cruelty was now physical ,
残酷 曾是 现在 身体的 ,
“不，你接受他，而不是爱他，你竟然还敢这样做！”——如今，这种残忍已经升级为肢体上的伤害。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [klentʃ] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪsts] — “ [ju:; jʊ] [derd] [tɜ:rn][tu:; tə]ˌem ˈi:] , [tu:; tə]
as his clench tightened on her wrists — “ you dared turn to me , to
作为 他的 紧握 收紧 在 她 手腕 — “ 你 敢于 转动 到 我 , 到
[dɪˈbeɪs] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [jɜ:rˈself] ,
debase me with yourself ,
贬值 我 和 你自己 ,
他紧紧攥住她的手腕——“你竟敢转向我，用你自己来羞辱我，

[ju:; jʊ] [fɜ:ls] , [ju:; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkri:tʃər] !
you false , you miserable creature !
你 错误的 , 你 悲惨的 生物 !
你这个虚伪的、可怜的家伙！

“ [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [hɜ:rt][ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
“ **Under the double hurt she closed her eyes .**
“ 在下面 这 双倍的 伤害 她 关闭 她 眼睛 .
双重的痛苦让她闭上了眼睛。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ][tɜ:rn] ?
“ **But why — but why did I turn ?**
“ 但 为什么 — 但 为什么 做过 我 转动 ?
“但是，为什么——为什么我会改变主意？”

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈsɒbd] .
“ **she almost sobbed .**
“ 她 几乎 啜泣 .
她几乎要哭出来了。

“ [ju:; jʊ][æsk][ˌem ˈi:] [waɪ] ?
“ **You ask me why ?**
“ 你 问 我 为什么 ?
你问我为什么？

[kæn; kən][aɪ] [tel] [wʌt] [ˈfɔ:li] , [wʌt] [ˈvænəti] [ˈpra:ɪmptɪd] [ju:; jʊ] ?
Can I tell what folly , what vanity prompted you ?
能 我 告诉 什么 蠢事 , 什么 虚荣 提示 你 ?
我可以告诉你，是什么愚蠢，是什么虚荣心驱使你这么做吗？

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][maɪld][wɜ:rdz] . “
Those are mild words . ”
那些 是 温和的 字 . “
这话说得太轻描淡写了。

“ [oʊ] ! — [haʊ] [ju:; jʊ][hɜ:rt][ˌem ˈi:] !
“ **Oh ! — how you hurt me !**
“ 哦 ! — 如何 你 伤害 我 !
“哦！ ——你伤我有多深啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] ; [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈsensətɪvnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] — [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] .
“ **she breathed** ; **the feminine sensitiveness was a refuge — a reproach** .
“ 她 呼吸 ; 这 女性 敏感性 曾是 一个 避难所 — 一个 责备 .

她轻声喘息；女性的敏感既是避难所，也是责备。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [həːr; həɹ] [rɪsts] .
He released her wrists .
他 发布 她 手腕 .

他松开了她的手腕。

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ], ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Because I love you , “ she said ,**
“ 因为 我 爱 你 , “ 她 说 ,

“因为我爱你,”她说。

[ænd; ʌnd] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [terz] .
and standing still before him she looked at him through tears .
和 常设 仍然 前 他 她 看起来 在 他 通过 眼泪 .

她静静地站在他面前，泪眼婆娑地望着他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
“ **You may be angry , despise me , but I only want to tell you everything** .
“ 你 可能 是 生气的 , 鄙视 我 , 但 我 仅有的 想 到 告诉 你 一切 .

“你或许会生气，或许会鄙视我，但我只想把一切都告诉你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈbruːt(ə)] .
You are so brutal .
你 是 所以 野蛮 .

你太残忍了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
It was a mistake — I did not know — not till this evening .
它 曾是 一个 错误 — 我 做过 不是 知道 — 不是 直到 这 晚上 .

这是一个错误——我之前并不知道——直到今天晚上才知道。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [prɪˈvent] [em ˈiː] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm]
I accepted him because you would not prevent me — because you didn't come
我 公认 他 因为 你 会 不是 防止 我 — 因为 你 没有 来
— [nɔːr] [siːm] [tuː; tə] [ker] ,
— nor seem to care ,
— 也不 似乎 到 关心 ,

我接受他，是因为你没有阻止我——因为你没有来——而且似乎也不在意。

[ænd; ʌnd] — [jes] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bæd] — [æmˈbɪʃəs] — [veɪn] — [laɪk] [ˈlʌðər] [ˈwɪmɪn] —
and — yes , because I was bad — ambitious — vain — like other women —
和 — 是的 , 因为 我 曾是 坏的 — 雄心勃勃 — 徒劳 — 喜欢 其他 女性 —

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] .
and I did like him — respect him .
和 我 做过 喜欢 他 — 尊重 他 .

是的，因为我坏——有野心——虚荣——像其他女人一样——而且我确实喜欢他——尊重他。

[bʌt; bət] [naʊ] ! “ — [ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [ˈmɑːnətoʊn] , [ˈbroʊkən][baɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɑːsps] ,
But now ! “ — the appealing monotone , broken by little gasps ,
但 现在 ! “ — 这 上诉 单调 , 破碎的 经过 小的 喘息 ,

但现在！——那富有感染力的单调语气中夹杂着细小的喘息声，

[weɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈfleksəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — “ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈfɑːli] ,
wailed up at the inflexibility of his face — “ it isn't folly ,
哀嚎 向上 在 这 缺乏灵活性 的 他的 脸 — “ 它 不是 蠢事 ,

看到他脸上僵硬的表情，他嚎啕大哭——“这不是愚蠢，

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈvænəti] — [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] — [oʊ] !
it isn't vanity — or why should I sacrifice everything for you , as I do — Oh !
它 不是 虚荣 — 或者为什么 应该 我 牺牲 一切 为了 你 , 作为 我 做 — 哦 !
这不是虚荣心作祟——或者说,我为什么要像现在这样为你牺牲一切——哦!

[æz; əz] [aɪ] [duː] ! “
as I do ! ”
作为 我 做 ! ”
我也是!

“ [ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ?
“ Sacrifice everything for me ? ”
牺牲 一切 为了 我 ?
“为我牺牲一切? ”

[goʊ] [əˈweɪ] ! “
Go away ! ”
去 离开 ! ”
离开! ”

“ [oʊ] ! — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] !
“ Oh ! — how can you ! ”
哦 ! — 如何 能 你 !
“哦! ——你怎么能这样!

“ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈsɒbz] — “ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [em ˈiː] — [wen] [juː; jʊ] [lʌv]
“ She broke into sobs — “ how can you be so cruel to me — when you love
” 她 打破 进入 啜泣 — ” 如何 能 你 是 所以 残忍的 到 我 — 什么时候 你 爱
[em ˈiː] ! ”
me ! ”
我 ! ”
她泣不成声——“你明明爱我,怎么能对我这么残忍!”

“ [lʌv] [juː; jʊ] ! ”
“ Love you ! ”
” 爱 你 ! ”
“我爱你!”

“ [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] !
“ You cannot deny it ! ”
” 你 不能 否定 它 !
你无法否认!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] — [ˈdɪrɪst] [ɑːlˈsestiː] ! ” — [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [enˈsɜːkəld] [hɪz; ɪz] [nek] .
You know that you love me — dearest Alceste ! ” — her arms encircled his neck .
你 知道 那 你 爱 我 — 亲爱的 阿尔切斯特! ” — 她 武器 包围 他的 脖子 .
“你知道你爱我——我亲爱的阿尔塞斯特! ”——她双臂环住他的脖子。

- [plʌkt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
Perior plucked them off .
- 拨弦 他们 离开 :
佩里奥尔把它们摘了下来。

“ [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ Love you ? ”
” 爱 你 ?
“爱你吗? ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
“ he repeated , looking her in the face . ”
” 他 重复 , 寻找 她 在 这 脸 .
他看着她的脸,重复道。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ][dəunt] ！
“ By Heaven I don't ！
“ 经过 天堂 我 不 ！

“老天作证，我才不呢！ ”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['negətɪv] [hiː; hi][kæst][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
“ And with the negative he cast her away and left her .
“ 和 和 这 消极的 他 投掷 她 离开 和 左边 她 。

“然后他用否定的话语抛弃了她，离开了她。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ar'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[biː]
B
B

B

[ʌt] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
UT he did love her .
犹他州 他 做过 爱 她 。

但他确实爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt]
That was the worst of it , as he told himself through the night that
那 曾是 这 最差 的 它 , 作为 他 讲述 他自己 通过 这 夜晚 那
[ˈfɑːləʊd] .
followed .
随后 。

他在接下来的那个夜晚一直这样告诉自己，那是最糟糕的情况。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .
His love and his disgrace pursued him .
他的 爱 和 他的 耻辱 追击 他 。

他的爱情和耻辱如影随形。

[dɪs'greɪst] , [ðəʊ] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['klɪrli] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['temptrəs] ,
Disgraced , though cruel enough to clearly see her as the temptress ,
蒙羞的 , 尽管 残忍的 足够的 到 清楚地 看 她 作为 这 诱惑者 ,

虽然蒙受耻辱，但他心狠手辣，清楚地把她看作是诱惑者。

[dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
disgraced by the weakness of his yielding to a moment of enchantment ,
蒙羞的 经过 这 弱点 的 他的 屈服 到 一个 片刻 的 魅力 ,

他因一时冲动而犯错，感到羞愧难当。

[dɪs'greɪst] [baɪ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
disgraced by having given her the right to reproach him — the woman he
蒙羞的 经过 拥有 给定 她 这 正确的 到 责备 他 — 这 女士 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他因赋予她指责他的权利而感到羞愧——他所爱的女人

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊnli][fɪt] [tuː; tə] [kɪs] .
but the woman only fit to kiss .
但 这 女士 仅有的 合身 到 吻 。

但那女人只配接吻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈInəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈri:əl] [disˈlɔɪəlti] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rfədi] [maɪt] [wel] [ɪgˈzɑ:nəreɪt]
He was innocent of real disloyalty , and her perfidy might well exonerate
他 曾是 清白的 的 真实的 不忠 , 和 她 背信弃义 可能 出色地 开脱
[hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] ;
his ignorance ;
他的 无知 ;

他并非真的背叛了她，而她的背信弃义或许反而能证明他的无知；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] - [ˈpɜ:rfədi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈskju:s] [ðæt] [kɪs] .
but even Camelia's perfidy could not excuse that kiss .
但 甚至 - 背信弃义 可以 不是 原谅 那 吻 .

但即使是卡梅莉亚的背叛也无法为那个吻开脱。

[hi:; hi][met] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒeɪdɪd] , [frʌm; frəm] [ˈtɔ:tʃəriŋ] [ˈaʊərz] .
He met the morning jaded , from torturing hours .
他 遇见 这 早晨 厌倦 , 从 酷刑 小时 .

他带着疲惫迎接清晨，那是几个小时煎熬的结果。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɔ:t]
When the first passion of his rage against her had died away the thought
什么时候 这 第一的 热情 的 他的 愤怒 反对 她 有 死亡 离开 这 想法
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌdekləˈreɪŋ] ,
of her astounding declaration ,
的 她 惊人 宣言 ,

当她对她的最初怒火消退后，他想起了她那令人震惊的宣言。

[hɜ:r; həɹ] [riˈɪtəreɪtɪd] [dɪˈvoʊ(ə)n] , [tʃɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [fɪr] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [ˈji:ldɪŋ] .
her reiterated devotion , chilled him with the new fear of final yielding .
她 重申 虔诚 , 冷藏 他 和 这 新的 害怕 的 最终的 屈服 .

她一再重申的爱意，让他不寒而栗，心中涌起一股最终屈服的恐惧。

[kəˈmi:liə] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɜ:rˈself][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɑ:mɪnəsli] [əˈlʊrɪŋ] [ˈfɪgjər] .
Camelia , imagining herself in love with him , became an ominously alluring figure .
山茶花 , 想象 她自己 在 爱 和 他 , 成为 一个 不祥地 诱人 数字 .

卡梅莉亚幻想自己爱上了他，变成了一个充满不祥之兆的迷人人物。

[fi:; fi][kʊd; kəd] [kleɪm] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪsˈɑ:nər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ]
She could claim him only through his weakness , but his dishonor gave her
她 可以 宣称 他 仅有的 通过 他的 弱点 , 但 他的 羞辱 给予 她
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

她只能利用他的弱点来占有他，但他的耻辱却给了她力量。

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈmɔ:rbɪd][ækjuˈzeɪ(ə)n] , [skɜ:dʒd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
He accepted the morbid accusation , scourged himself with it ,
他 公认 这 病态的 指控 , 受鞭答 他自己 和 它 ,

他接受了这令人毛骨悚然的指控，并以此鞭答自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
and the thought of her power urged him to escape .
和 这 想法 的 她 力量 敦促 他 到 逃脱 .

想到她的强大力量，他便下定决心逃走。

[fi:; fi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɪt] [tu:; tə] [kɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][ˈvɜ:rdɪkt] .
She was only fit to kiss , that was the final verdict .
她 曾是 仅有的 合身 到 吻 , 那 曾是 这 最终的 判决 .

她只配接吻，这就是最终的结论。

[tuː; tə] [ˈmæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ment] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [disˈeɪblmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best]
To marry such a woman meant a permanent disablement of all that was best
到 结婚 这样的 一个 女士 意思是 一个 永恒的 残疾 的 全部 那 曾是 最好的
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 。

娶了这样的女人，就意味着永远失去了生活中所有美好的事物。

[ðə; ði] [kɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [əˈtʊnmənt] .
The kiss could not bind him to that atonement .
这 吻 可以 不是 绑定 他 到 那 赎罪 。

那个吻无法让他履行赎罪的义务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ˈræðər] , [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][æŋ; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .
It was she , rather , who owed him an infinity of reparation .
它 曾是 她 ， 相当 ， who 欠款 他 一个 无穷大 的 赔偿 。

相反，她才应该向他索取无尽的补偿。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][trɪp] [θruː] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] ,
He determined to treat himself to a trip through Italy , and ,
他 决定 到 对待 他自己 到 一个 旅行 通过 意大利 ， 和 ，

他决定犒劳自己，去意大利旅行，而且，

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
alone with the beauty of the past ,
独自的 和 这 美丽 的 这 过去的 ，

独自一人，沉浸在往昔的美好之中，

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][soʊl] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃʊkɪŋ] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
to shake his soul free from the choking entanglement of the present .
到 摇 他的 灵魂 自由的 从 这 窒息 纠缠 的 这 展示 。

让他的灵魂从令人窒息的现实束缚中解脱出来。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] , [ˈbætəd] , [bɪˈreft] [ʌv; əv][ɔːl] [sɪˈkjʊərəti] ;
He felt sick , battered , bereft of all security ;
他 毛毡 生病的 ， 伤痕累累 ， 失去 的 全部 安全 ；

他感到恶心、疲惫不堪，失去了所有安全感；

[ænd; ənd] [θruː] [ˈevriθɪŋ] [θrɒbd] [ðə; ði][wɜːrst] [hɜːrt][ʌv; əv][ɔːl] — [ðæt] [kəˈmiːliə] [ʃʊd; ʃəd]
and through everything throbbed the worst hurt of all — that Camelia should
和 通过 一切 悸动 这 最差 伤害 的 全部 — 那 山茶花 应该

[hæv; həv] [pruːvd] [hɜːrˈself] [ˈwɜːrθləs] [soʊ] [ˈʌtərli] .
have proved herself worthless so utterly .
有 已证实 她自己 毫无价值 所以 完全地 。

然而，最深的伤痛却始终萦绕心头——卡梅莉亚竟然如此彻底地证明了自己的无用。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn] [ˈhɜːrid] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Early in the afternoon of a day spent in hurried preparations for departure ,
早期的 在 这 下午 的 一个 天 花费 在 慌忙 准备工作 为了 离开 ，

在匆忙准备出发的一天中，下午早些时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [huːf] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi]
he heard a horse's hoofs outside , and looking from the library window he
他 听到 一个 马匹 蹄子 外部 ， 和 寻找 从 这 图书馆 窗户 他

[sɔː] [ˈɑːrθər] [hendʒ] [dɪsˈmaʊntɪŋ] .
saw Arthur Henge dismounting .
锯 亚瑟 巨石阵 下车 。

他听见外面有马蹄声，从图书馆的窗户往外看，看到亚瑟·亨奇下了马。

- [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
Perior felt the blood rush to his head .
- 毛毡 这 血 匆忙 到 他的 头 。

佩里奥感到血液涌上头部。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈɑːrθə] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəslɪ] [ˈæŋɡərd]
The first impulse of his thought was to see in Arthur the righteously angered
这 第一的 冲动 的 他的 想法 曾是 到 看 在 亚瑟 这 义正直地 愤怒
[frend] [kʌm] [tuː; tə] [hiːp] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈtreɪəl]
friend come to heap upon him the shame of his discovered betrayal
朋友 来 到 堆 之上 他 这 耻辱 的 他的 发现 背叛

他首先想到的是，亚瑟这位义愤填膺的朋友会来指责他背叛的行为，让他蒙受耻辱。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ber] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃiːfli] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈtreɪtərəs]
He would of course bear the responsibility as the chiefly false and traitorous
他 会 的 课程 熊 这 责任 作为 这 主要 错误的 和 叛徒

他当然要承担主要责任，因为他是主要的骗子和叛徒。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʊd] [ʃiːld] [hɜːrˈself] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd]
The woman would shield herself ; it was the right of her weakness , and
这 女士 会 盾 她自己 ; 它 曾是 这 正确的 的 她 弱点 , 和
[hɪz; ɪz] [diːp] ,
his deep ,
他的 深的 ,

女人会保护自己；这是她软弱时的权利，也是他内心深处的权利。

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [kəˈmiːliə] , [ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [pəˈtɜːrnl] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs]
unreasonable loyalty to Camelia , a loyalty paternal in its force and helplessness ,
不合理 忠诚 到 山茶花 , 一个 忠诚 父系 在 它是 力量 和 无助 ,
[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [vaɪˈkeriəs] [pəˈziː(ə)n] ,
accepted the vicarious position ,
公认 这 替代性的 位置 ,

对卡梅利亚的不合理忠诚，一种父权式的、充满力量和无助的忠诚，接受了替代地位。

[rʌʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ˈevri] [self] - [əˈsəːtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt]
rushed over and confused every self - asserting instinct
匆忙 超过 和 使困惑 每一个 自己 - 断言 本能

冲过来，扰乱了所有自我意识的本能。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪˈluːz(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [ˈweɪtɪŋ]
It was with almost the illusion of guilt that he stood upright , waiting
它 曾是 和 几乎 这 错觉 的 有罪 那 他 站立 直立 , 等待

他几乎带着一种愧疚的错觉，笔直地站着，等待着。

[ðen] , [ðɪs] [læst] [strɔː] [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] , [dɪsˈpaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈɑːrθə-z] [step]
Then , this last straw he snatched at , despising it , as he heard Arthur's step
然后 , 这 最后的 稻草 他 抢夺 在 , 鄙视 它 , 作为 他 听到 亚瑟的 步
[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
in the hall ;
在 这 大厅 ;

然后，当他听到亚瑟在走廊里的脚步声时，他厌恶地抓住了最后一根稻草；

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] ? — [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
was it possible that he had discovered nothing ? — possible that he had
曾是 它 可能的 那 他 有 发现 没有什么 ? — 可能的 那 他 有
[kʌm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ?
come to announce his engagement ?
来 到 宣布 他的 订婚 ?

他会不会什么都没发现？——会不会他是来宣布订婚的？

— [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kəˈmiːliə] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈdʒekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]
— possible that Camelia , in the bewilderment of her rejection , had returned
— 可能的 那 山茶花 , 在 这 困惑 的 她 拒绝 , 有 返回
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌbli] [fɔːls] ,
to a doubly false ,
到 一个 双倍 错误的 ,

——卡梅莉亚或许因为被拒绝而感到困惑，从而又回到了双重虚假的状态，

[ə; eɪ] ['dæstərdli] [ə'li:dʒəns] ?
a dastardly allegiance ?
一个 卑鄙的 忠诚 ?

卑鄙的效忠？

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zi:(ə)n] [dɪd][nɔ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
The irony of such a supposition did not make it by any means impossible .
这 讽刺 的 这样的 一个 假设 做过 不是 制作 它 经过 任何 方法 不可能的 .
这种假设虽然具有讽刺意味，但并非完全不可能。

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['ɑ:rθəz] [feɪs] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] - ['kɑ:mɪk] [sə'rmaɪz] .
But one look at Arthur's face dismissed the tragic - comic surmise .
但 一 看 在 亚瑟的 脸 解雇 这 悲惨 - 漫画 推测 .
但只要看一眼亚瑟的脸，就能否定这种悲喜剧式的推测。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['stɪfnd] [glu:m] , [ə; eɪ] [feɪs] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
It was a face of stiffened gloom , a face difficult for the moment to
它 曾是 一个 脸 的 僵硬 愁云 , 一个 脸 难的 为了 这 片刻 到
[ɪn'tɜ:rprət] .
interpret .
解释 .
那是一张僵硬而阴郁的脸，此刻很难解读其中的含义。

[kə'mɪ:liə] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] , [ðen] .
Camelia had told the truth , then .
山茶花 有 讲述 这 真相 , 然后 .
看来卡梅莉亚说的是实话。

[təʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] ?
Told more than the truth ?
讲述 更多的 比 这 真相 ?
说了比事实更多的话？

['bʌtrɪst] [hɜ:r; hər] [fɔ:lsnɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] ['fɑ:li] ?
Buttressed her falseness with his act of folly ?
支撑 她 虚假 和 他的 行为 的 蠢事 ?
他的愚蠢行为反而助长了她的虚伪？

- [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kreɪv(ə)n] [ɪnsɪn'serəti] .
Perior expected nothing less than this craven insincerity .
- 预期的 没有什么 较少的 比 这 懦夫 虚伪 .
佩里奥尔对此毫不意外，没想到竟然是这种卑鄙无耻的虚伪。

[tu:; tə] [ʃɪ:ld] [hɜ:r; hər][hi:; hi][mʌst; məst] [ber] [hɪz; ɪz] [breɪst] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθəz] [ʃɑ:fts] .
To shield her he must bare his breast for Arthur's shafts .
到 盾 她 他 必须 裸 他的 胸部 为了 亚瑟的 轴 .
为了保护她，他必须袒露胸膛，为亚瑟王挡箭。

['ɑ:rθər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [kə'mɪ:liə] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ]
Arthur might as well know that he loved her , but Camelia should never know
亚瑟 可能 作为 出色地 知道 那 他 喜爱 她 , 但 山茶花 应该 绝不 知道
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,
亚瑟或许很清楚自己爱着她，但卡梅莉亚永远不应该知道这一点。

[soʊ] - ['grɪmli] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
so Perior grimly promised himself as he met his friend's look with some of
所以 - 阴沉地 承诺 他自己 作为 他 遇见 他的 朋友们 看 和 一些 的
[ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [nɪ'sesiteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
the sternness necessitated by his pitch of unpleasant resolution .
这 严厉 必要 经过 他的 沥青 的 令人不快的 解决 .
于是，佩里奥冷冷地对自己许下诺言，他迎上朋友的目光，脸上带着一丝严厉，这是他下定决心要面对的。

[bʌt; bət] - [fɜːrst][wɜːrdz] [pruːvd] [ðæt] [kəˈmiːliə] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
But Henge's first words proved that Camelia , at all events , had not been
但 - 第一的 字 已证实 那 山茶花 , 在 全部 活动 , 有 不是 到过
[ˈkaʊədli] .
cowardly .
胆小 .

但亨奇说的第一句话就证明，卡梅莉亚至少不是个懦夫。

“ - — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdzmənt] ！
“ **Perior — she has broken our engagement !**
“ - — 她 有 破碎的 我们的 订婚 ！
“她解除了我们的婚约！ ”

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] — [ænd; ænd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdzmənt]
She accepted me yesterday — and to - day she has broken our engagement
她 公认 我 昨天 — 和 到 - 天 她 有 破碎的 我们的 订婚
！
！
！

她昨天还答应了我的求婚——今天就解除了婚约！

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] [ˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ **and the quick change of expression on Perior's face moving him too much ,**
“ 和 这 快的 改变 的 表达 在 - 脸 移动 他 也 很多 ,
“佩里奥脸上表情的迅速变化让他太过动容，

[hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ænd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
he dropped into a chair , and leaning his arms on the table ,
他 掉落 进入 一个 椅子 , 和 倾斜 他的 武器 在 这 桌子 ,
他一屁股坐在椅子上，双臂撑在桌子上，

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
bowed his head upon his hands .
鞠躬 他的 头 之上 他的 双手 .
他双手抱头，低下了头。

- [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] .
Perior's first feeling was a crumbling sense of baseness .
- 第一的 感觉 曾是 一个 摇摇欲坠 感觉 的 卑鄙 .
佩里奥最初的感觉是一种摇摇欲坠的卑鄙感。

[ðə; ði][laɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [frend] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] ,
The lie between him and his unfortunate friend scorched him ,
这 说谎 之间 他 和 他的 不幸 朋友 烧焦的 他 ,
他和那位不幸的朋友之间的谎言让他痛苦不堪。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [swept] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n]
and his recognition of Camelia's courage was swept away by the realization
和 他的 认出 的 - 勇气 曾是 扫荡 离开 经过 这 实现
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] ,
of her cruelty ,
的 她 残酷 ,

他对卡梅莉亚勇气的赞赏很快就被她残忍的行径所掩盖。

[baɪ][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
by the avenging consciousness that owing to her he feared to meet his
经过 这 复仇 意识 那 欠款 到 她 他 害怕 到 见面 他的
[ˈfrendz] [aɪz] .
friend's eyes .
朋友们 眼睛 .

出于复仇的念头，因为她，他甚至不敢与朋友对视。

[hi:; hi] [kept] ['saɪlənt] , [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [sə'rendərd] [ˈretɪsnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [hed] .
He kept silent , studying the surrendered reticence of the bent head .
他 保留 沉默的 , 学习 这 投降 沉默寡言 的 这 弯曲 头 .
他保持沉默, 仔细观察着那颗低垂着的头颅中流露出的顺从和沉默。

" [ʃi:; ji] [ək'septɪd] [em 'i:] [ˈjestərdeɪ] , - .
" She accepted me yesterday , Perior .
" 她 公认 我 昨天 , - .
"她昨天接受了我, 佩里奥。"

" [hendʒ] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] ['helpləsli] .
" Henge repeated it helplessly .
" 巨石阵 重复 它 无助地 .
亨奇无奈地重复道。

- [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
Perior put his hand on his shoulder .
- 放 他的 手 在 他的 肩膀 .
佩里奥把手搭在他的肩膀上。

" [maɪ] [daɪr] [hendʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" My dear Henge , " he said .
" 我的 亲爱的 巨石阵 , " 他 说 .
"我亲爱的亨奇,"他说。

[ˈɑ:rθər] [lʊkt] [ʌp] .
Arthur looked up .
亚瑟 看起来 向上 .
亚瑟抬起头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" I don't know why I should come to you with it .
" 我 不 知道 为什么 我 应该 来 到 你 和 它 .
"我不知道我为什么要来找你。"

[aɪ][eɪ 'em]['brʊkən] .
I am broken .
我 是 破碎的 .
我崩溃了。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
I could cry like a baby .
我 可以 哭 喜欢 一个 婴儿 .
我哭得像个孩子。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] , - !
I love that child , Perior !
我 爱 那 孩子 , - !
我爱那个孩子, 佩里奥!

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈjestərdeɪ] ; [jes] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
You saw her yesterday ; yes , that is why I came .
你 锯 她 昨天 ; 是的 , 那 是 为什么 我 来了 .
你昨天见过她; 是的, 所以我才来的。

[ʃi:; ji] [ək'septɪd] [em 'i:] [ˈjestərdeɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She accepted me yesterday , you know .
她 公认 我 昨天 , 你 知道 .
你知道吗, 她昨天接受了我。

[dɪd][ʃi:; ji] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? — [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ?
Did she say anything to you about it ? — when you saw her ?
做过 她 说 任何事物 到 你 关于 它 ? — 什么时候 你 锯 她 ?
你见到她的时候, 她有没有跟你提起这件事?

[juː; jʊ] [si:] " — [hiː; hi] [smaɪld] ['mɪzrəbli] — " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ] [wuːnd] .
" **You see " — he smiled miserably — " I want you to turn the knife in my wound .**
" 你 看 " — 他 微笑 惨痛地 — " 我 想 你 到 转动 这 刀 在 我的 伤口 .
"
"
"

“你看，”他痛苦地笑了笑，“我想让你在我的伤口上再添一把刀。”

" [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] , " [sed] - ,
" **I heard it , " said Perior ,**
" 我 听到 它 , " 说 - ,

“我听到了，”佩里奥说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][pər'hæps] [dɪ'septɪv] [truːθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]
feeling that a rigid adherence to perhaps deceptive truth was all that was left
感觉 那 一个 死板的 依从性 到 也许 欺骗性的 真相 曾是 全部 那 曾是 左边
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他觉得，自己唯一能做的就是固执地坚持某种或许具有欺骗性的真理。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ? "
" **But she gave you no reason to think that she had changed her mind ? "**
" 但 她 给予 你 不 原因 到 思考 那 她 有 已更改 她 头脑 ? "

“但她没有给你任何理由认为她改变了主意吧？”

" [wʌt] [hæz; həz] [kə'mɪːliə] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɑːrθər] ?
" **What has Camelia said to you , Arthur ?**
" 什么 有 山茶花 说 到 你 , 亚瑟 ?

“卡梅莉亚跟你说了什么，亚瑟？”

[wʌn] [meɪ] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'ti:] ['dɪfrəntli] , " [sed] - , [dɪ'testɪŋ] [hɪm'self] .
One may interpret it differently , " said Perior , detesting himself .
— 可能 解释 它 不同 , " 说 - , 厌恶 他自己 .

“或许有人会有不同的解读，”佩里奥说道，他厌恶地看着自己。

[sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ɪts] ['helpləs] ['wʌndər] .
Sir Arthur's face resumed the blankness of its helpless wonder .
先生 亚瑟的 脸 恢复 这 空白 的 它是 无助 想知道 .

亚瑟爵士的脸上再次浮现出茫然无措的惊奇表情。

" [aɪ][gɒːt] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər][em 'i:] .
" **I got back this morning and she sent for me .**
" 我 得到 后退 这 早晨 和 她 发送 为了 我 .

“我今天早上回来的时候，她就派人来接我。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] , ['wʊʊfl] , ['rezəluːt] .
I found her white , woeful , resolute .
我 成立 她 白色的 , 悲惨的 , 坚决 .

我发现她面色苍白，神情悲伤，但意志坚定。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
She said , ' I made a mistake .
她 说 , - 我 制成 一个 错误 .

她说：“我犯了个错误。”

[aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] .
I can't marry you .
我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am unworthy of you .
我 是 不配 的 你 ；

我配不上你。

- [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] , - ! [tuː; tə][em ˈiː] ! [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] !
That to me , Perior ! to me ! and only yesterday !
- 那 到 我 , - ! 到 我 ! 和 仅有的 昨天 !

“对我来说，佩里奥！对我来说！而且就在昨天！”

[oʊ] ! — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
Oh ! — I could have sworn she cared for me !
哦 ! — 我 可以 有 宣誓 她 关心 为了 我 !

哦！——我明明觉得她很关心我！

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] .
I don't blame her ; don't think it .
我 不 责备 她 ; 不 思考 它 ；

我不怪她；别这么想。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈptɪ] — [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [ˈtendərnəs] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]
It was all pity — a fancied tenderness ; the shock of realization showed her
它 曾是 全部 遗憾 — 一个 幻想 压痛 ; 这 震惊 的 实现 显示 她

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
the difference .
这 不同之处 ；

这一切都只是怜悯——一种臆想的温柔；当她意识到真相时，才恍然大悟。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lʌv] [em ˈiː] .
She can't love me .
她 不能 爱 我 ；

她不可能爱我。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈwɜːrði] !
She unworthy !
她 不配 !

她不配！

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ˈiːv(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈwɜːrði] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [əˈgen]
The courage — the cruelty even , were worthy ; but she repeated that again
这 勇气 — 这 残酷 甚至 , 是 值得 ; 但 她 重复 那 再次

[ænd; ənd] [əˈgen] . "
and again . "
和 再次 ； "

她的勇气——甚至是残忍——都值得称道；但她却一遍又一遍地重复着同样的话。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ?
" Was that all she said ?
" 曾是 那 全部 她 说 ?

“她就说了这些吗？”

" - [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" Perior asked presently .
" - 问 目前 ；

“Perior 立刻问道。

" [ɔːl] ?
" All ?
" 全部 ?

“全部？

[oʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] .
Oh no , that was only the beginning .
哦 不 , 那 曾是 仅有的 这 开始 .

哦不，那仅仅是个开始。

[aɪ] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][æən; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈpli:diŋz] [ænd; ənd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .
I tortured her for an hour with pleadings and protestations .
我 受折磨 她 为了 一个 小时 和 诉状 和 抗议 .

我用恳求和抗议折磨了她一个小时。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɪr] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
With her it was mere repetition .
和 她 它 曾是 仅仅 重复 .

对她来说，这只是重复而已。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em ˈi:]; [ʃi:; ʃɪ][felt][aɪ ˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [em ˈi:] .
She did not love me ; she felt it as soon as she had accepted me .
她 做过 不是 爱 我 ; 她 毛毡 它 作为 很快 作为 她 有 公认 我 .

她并不爱我；她一接受我就感觉到了这一点。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈkaʊns(ə)l] ,
She told me that she sent for you — not for counsel ,
她 讲述 我 那 她 发送 为了 你 — 不是 为了 法律顾问 ,

她告诉我她叫你来——不是为了寻求建议，

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] [ˈmɔ:rbɪd] [ˈfænsi] ; [ʃi:; ʃɪ][sed] [ðæt] - —
but to see if her misery was not mere morbid fancy ; she said that Rodrigg —
但 到 看 如果 她 苦难 曾是 不是 仅仅 病态的 想要 ; 她 说 那 - —

[ðə; ði] [bru:t] !
the brute !
这 蛮力 !

但为了验证她的痛苦是否只是病态的幻想；她说罗德里格——那个畜生！

— [rʌʃt] [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪmˈplaɪd] [ækjuˈzeɪʃənz] ; [tu:; tə][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] — [ˈdɪrɪst]
— rushed in upon her with implied accusations ; to me she confessed — dearest
— 匆忙 在 之上 她 和 暗示 指控 ; 到 我 她 坦白 — 亲爱的
[ˈkri:tʃər] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfu:lɪʃli] [ˈhoʊpf(ə)l] ,
creature — that she had been foolishly hopeful ,
生物 — 那 她 有 到过 愚蠢地 充满希望 ,

——带着隐晦的指责冲到她面前；她向我坦白——我最亲爱的人儿——她曾经愚蠢地抱有希望，

[ˈfu:lɪʃli] [ˈkɑ:nfɪdənt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈi:gərnəs] [fɔ:r; fər][maɪ] [kɔ:z] .
foolishly confident in her eagerness for my cause .
愚蠢地 自信的 在 她 渴望 为了 我的 原因 .

她愚蠢地自信她会热心支持我的事业。

[ʃi:; ʃɪ] [hi:pt] [bleɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] .
She heaped blame upon herself .
她 堆积如山 责备 之上 她自己 .

她把所有责任都归咎于自己。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:rˈself] [mi:n] , [ænd; ənd] [wi:k] , [ænd; ənd] [ˈʃæləʊ] — [ɑ:] !
She called herself mean , and weak , and shallow — Ah !
她 称为 她自己 意思是 , 和 虚弱的 , 和 浅的 — 啊 !

她称自己卑鄙、软弱、肤浅——啊！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈædɪd] [noʊˈbɪləti] !
as if I did not understand the added nobility !
作为 如果 我 做过 不是 理解 这 额外 贵族 !

仿佛我不明白这额外的贵族身份似的！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][wʌn][hɑ:rd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪltɪd] [ˈlʌvɜ:z]
I have not one hard thought of her , not a touch of the jilted lover's
我 有 不是 一 难的 想法 的 她 , 不是 一个 触碰 的 这 被抛弃 恋人的
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

我没有丝毫对她念念不忘，也没有一丝失恋者的怨恨。

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [si:] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st]
It is my misfortune to see too well the worthiness of the woman I have lost
它 是 我的 不幸 到 看 也 出色地 这 价值 的 这 女士 我 有 丢失的
" .
" .
" .
" .

令我感到悲哀的是，我太清楚地看到了我失去的那个女人的价值。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈɑ:rθər] .
" **It is the best thing that could happen to you , Arthur** .
" 它 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 到 你 , 亚瑟 .

“这是你所能遇到的最好的事情，亚瑟。”

" - , [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪləntli] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **Perior , standing silently beside his friend , absorbed in the contemplation of this**
" - , 常设 默默 旁 他的 朋友 , 吸收 在 这 沉思 的 这
[ˈpɪtɪfəli] [ˈnoʊb(ə)l] [aɪˌdi:ələˈzeɪʃn] ,
pitifully noble idealization ,
可怜地 高贵 理想化 ,

“佩里奥尔静静地站在朋友身旁，沉浸在对这种悲壮高尚的理想化的沉思中，

[kʊd; kəd] [naʊ] [dɪˈfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] , [ˌjeɪk] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈklɑ:ɡɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌeɪm] ,
could now defy his own pain , shake from himself the clogging sense of shame ,
可以 现在 违抗 他的 自己的 疼痛 , 摇 从 他自己 这 堵塞 感觉 的 耻辱 ,
现在他可以战胜自己的痛苦，摆脱那种令人窒息的羞耻感。

[ænd; ənd] [spi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [kənˈvɪkʃn] .
and speak from the fulness of his deep conviction .
和 说话 从 这 充满 的 他的 深的 定罪 .

并从他深切的信念出发，畅所欲言。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmæərɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] , " [sed] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] ;
" **You mean better than marrying an unloving woman , " said Sir Arthur ;**
" 你 意思是 更好的 比 结婚 一个 冷漠无情 女士 , " 说 先生 亚瑟 ;

“你的意思是说，这总比娶一个不爱你的女人要好，”亚瑟爵士说；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] .
but he had flushed with the effort to misunderstand .
但 他 有 配 和 这 努力 到 误解 .

但他却因为试图误解而感到恼火。

[sʌm; səm] [læk] [ɪn] - [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [kəˈmi:liə] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] .
Some lack in Perior's feeling for Camelia he had always felt .
一些 缺少 在 - 感觉 为了 山茶花 他 有 总是 毛毡 .

佩里奥对卡梅莉亚的感情似乎缺少了些什么，而这种感情他一直都有。

[hi:; hi] [ˈfræŋk] [naʊ] [frʌm; frəm] [kənˈfrʌntɪŋ] [aɪ ˈti:] .
He shrank now from confronting it .
他 缩小 现在 从 面对 它 .

他现在害怕面对这件事了。

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] , " - [went] [ɑ:n] ,
" **Yes , I mean that and more , " Perior went on ,**
" 是的 , 我 意思是 那 和 更多的 , " - 去 在 ,

“是的，我的意思不仅如此，”佩里奥继续说道。

[ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] — [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] — [gʊd]
feeling it good to speak — good for him and good for Arthur — good
感觉 它 好的 到 说话 — 好的 为了 他 和 好的 为了 亚瑟 — 好的
[tuː; tə] [ˈeɪp] [ðə; ði][hɑːrd] [truːθ] [ɪn][hɑːrd][wɜːrdz] ,
to shape the hard truth in hard words ,
到 形状 这 难的 真相 在 难的 字 ,
感觉说出来很爽——对他和亚瑟都有好处——用直白的语言表达残酷的真相，感觉真好。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ˌsɪnz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [ˌrekəɡnaɪz]
yet with an inconsistency in his resolution , since he wished Arthur to recognize
然而 和 一个 不一致 在 他的 解决 , 自从 他 希望 亚瑟 到 认出
[hɜːr; hər] [ˌʌnˈwɜːrðɪnəs] ,
her unworthiness ,
她 不配 ,
然而，他的决心却前后矛盾，因为他希望亚瑟能认识到她的不配。

[jet] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [suːˈpriːmli] [ˈblæstɪŋ]
yet would have given his life to keep from him the one supremely blasting
然而 会 有 给定 他的 生活 到 保持 从 他 这 一 至高无上 爆破
[ˈɪnstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [əˈləʊn] [nuː] .
instance which he and Camelia alone knew .
实例 哪个 他 和 山茶花 独自 知道 .
但他却愿意付出生命，也要阻止他看到只有他和卡梅莉亚才知道的那件极其可怕的事情。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **She is not worthy of you .**
“ 她 是 不是 值得 的 你 .
她配不上你。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪts] [truːθ] , [fɔːr; fər] [truːθ] [aɪ ˈtiː][ɪz] . “
I hope that in saying it she felt its truth , for truth it is .”
我 希望 那 在 说 它 她 毛毡 它是 真相 , 为了 真相 它 是 . “
我希望她在说出这句话的时候感受到了其中的真诚，因为这句话的确是真理。

“ [dəʊnt] , — “ [sɜːr] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
“ **Don't , Perior — “ Sir Arthur had risen .**
“ 不 , — “ 先生 亚瑟 有 升起 .
“别这样，佩里奥——”亚瑟爵士站了起来。

“ [juː; jʊ][peɪn][em ˈiː] . “
“ **You pain me .”**
“ 你 疼痛 我 . “
“你让我很痛苦。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [peɪnd] [em ˈiː] .
“ **But you must listen , my dear boy — and it has pained me .**
“ 但 你 必须 听 , 我的 亲爱的 男生 — 和 它 有 痛苦 我 .
“但是你必须听我说，我的孩子——这让我很痛苦。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [kəˈmiːliə] — [aɪ][eɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I have been fond of Camelia — I am fond of her ,
我 有 到过 喜爱 的 山茶花 — 我 是 喜爱 的 她 ,
我一直很喜欢卡梅莉亚——我很喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt][peɪn][em ˈiː] .
but I am never with her that she does not pain me .
但 我 是 绝不 和 她 那 她 做 不是 疼痛 我 .
但我每次和她在一起，她都会让我痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [peɪnz] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ɪz] [ʌnˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] ; [ðæt] [ɪz] [hɜːr; həər]
She pains every one who is unlucky enough to care about her ; that is her
她 疼痛 每一个 一 WHO 是 倒霉 足够的 到 关心 关于 她 ; 那 是 她
[ˈdestəni] — [ænd; ənd] [ðərz] .
destiny — and theirs .
命运 — 和 他们的 .

她让每一个不幸关心她的人都感到痛苦；这就是她的命运——也是他们的命运。

“ [sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [brɪˈwɪldərmənt] [naʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n]
” **Sir Arthur's face through a dawning bewilderment now caught a flashing supposition**
” 先生 亚瑟的 脸 通过 一个 黎明 困惑 现在 捕捉 一个 闪烁 假设
[ðæt] [ˈhwaɪtnd] [aɪ ˈtiː] ,
that whitened it ,
那 漂白 它 ,
“亚瑟爵士的脸上先是露出茫然，随即闪过一丝恍然大悟的神色，脸色顿时变得惨白。”

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt] .
and kept him silent .
和 保留 他 沉默的 .

并让他保持沉默。

“ [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ˈɑːrθər] , [aɪ] [rɪɡˈretɪd] [jʊr; jər] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] , “ [sed]
” **From the first , Arthur , I regretted your depth of feeling for her , ” said**
” 从 这 第一的 , 亚瑟 , 我 后悔 你的 深度 的 感觉 为了 她 , “ 说
Perior ,

“从一开始，亚瑟，我就对你对她如此深沉的感情感到遗憾，”佩里奥说道。

[æftər][ðə; ðɪ] [slɑɪt] [ɪnˈvɔːləntəri] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [feɪs] [hɪz; ɪz]
after the slight involuntary pause with which he recognized in his friend's face his
后 这 轻微 非自愿 暂停 和 哪个 他 认可 在 他的 朋友们 脸 他的
[oʊn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
own unconscious revelation .
自己的 无意识 启示 .

他不由自主地停顿了一下，从朋友的脸上认出了自己无意识的顿悟。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [ɑːn][æz; əz] [ˈtruːθfl] [ə; eɪ] [ɡraʊnd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
They now stood on as truthful a ground as he could ever hope for .
他们 现在 站立 在 作为 真实 一个 地面 作为 他 可以 曾经 希望 为了 .

他们现在所处的立场，是他所能期望的最真实的。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ɡest] [wʌt] [kəˈmiːliə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhevər] [noʊ] .
Arthur had guessed what Camelia should never know .
亚瑟 有 猜对了 什么 山茶花 应该 绝不 知道 .

亚瑟猜到了卡梅莉亚永远不该知道的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt]
He could speak from a certain equality of misfortune — for had not
他 可以 说话 从 一个 肯定 平等 的 不幸 — 为了 有 不是
[kəˈmiːliə] [hɜːrt][ðəm; ðəm][bəʊθ] ?
Camelia hurt them both ?
山茶花 伤害 他们 两个都 ?

他可以从某种程度上感同身受的不幸出发来谈论这件事——因为卡梅莉亚不是也伤害了他们两个吗？

“ [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][juː; jʊ][wʌn] [rɔːŋ] ,
” **In accepting you she did you one wrong ,**
” 在 接受 你 她 做过 你 一 错误的 ,

“她接受你，其实是害了你一件事。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmærɪd] [juː; jʊ] .
she would have done you a greater had she married you .
她 会 有 完毕 你 一个 更大的 有 她 已婚 你 .
如果她嫁给你，对你会有更大的好处。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] .
She is not fit to be your wife .
她 是 不是 合身 到 是 你的 妻子 .
她不适合做你的妻子。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][held][hɜːr; hər][ʌp] .
You wouldn't have held her up .
你 不会 有 握住 她 向上 .
你不会拦住她的。

[moʊst][men][dəʊnt][maɪnd][ˈeθɪk(ə)l] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][waɪvz] — [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmiːnnəs] ,
Most men don't mind ethical shortcomings in their wives — lying , and meannesses ,
最多 男人 不 头脑 伦理道德 缺点 在 他们的 妻子们 — 说谎 , 和 卑鄙 ,
大多数男人并不介意妻子在道德上的缺陷——比如说谎和刻薄。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɛksplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [ðeɪ] [fərˈɡɪv] [ˈveri] [ˈʌɡli] [fɔːlts] [ɪn][ə; eɪ]
and the exploiting of other people — they forgive very ugly faults in a
和 这 利用 的 其他 人们 — 他们 原谅 非常 丑陋的 故障 在 一个
[ˈprɪti] [ˈwʊmən] ;
pretty woman ;
漂亮的 女士 ;
以及对他人剥削——他们会原谅漂亮女人身上非常丑陋的缺点；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] .
but you would mind .
但 你 会 头脑 .
但你会介意的。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [kəˈmiːliə] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [wʌn] ,
It isn't as a pretty woman that you love Camelia , nor even as a clever one ,
它 不是 作为 一个 漂亮的 女士 那 你 爱 山茶花 , 也不 甚至 作为 一个 聪明的 一 ,
你爱卡梅莉亚，不是因为她漂亮，甚至也不是因为她聪明。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] — [ˈbædli] .
so you would mind — badly .
所以 你 会 头脑 — 糟糕 .
所以你会非常介意。

[dəʊnt] [lʊk] [waɪt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɡroʊs] , [ˈvʌlgər] , [ɪn] - [ˈrɔːŋnəs] .
Don't look white ; there is nothing gross , vulgar , in Camelia's wrongness .
不 看 白色的 ; 那里 是 没有什么 总的 , 庸俗 , 在 - 错误 .
不要看起来像白人；卡梅莉亚的错误并没有什么令人作呕、庸俗的地方。

[æz; əz][jʊr; jər][waɪf][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈjuːsf(ə)l] , [kaɪnd] , [noʊ] [daʊt] ;
As your wife she would have been faithful , useful , kind , no doubt ;
作为 你的 妻子 她 会 有 到过 忠实 , 有用 , 种类 , 不 怀疑 ;
作为你的妻子，她无疑会忠诚、贤惠、善良；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [stuːˈpɪdɪtiːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
there would be no stupidities to complain of .
那里 会 是 不 愚蠢 到 抱怨 的 .
就不会有任何愚蠢的事情值得抱怨了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkriːtʃər] — [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
She is a charming creature — don't I know it !
她 是 一个 迷人 生物 — 不 我 知道 它 !
她真是个迷人的姑娘——我当然知道！

[bʌt; bət] , ['ɑ:rθər] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [fɔːls] , [və'reɪʃəslɪ] ['selfɪ] , [hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

But , **Arthur** , **she is false** , **voraciously selfish** , **hard as a stone** .
但 , 亚瑟 , 她是错误的 , 贪婪地自私 , 难的作为一个石头 .

但是, 亚瑟, 她虚伪、自私、铁石心肠。

" [sɜːr] ['ɑ:rθər] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] ['naɪtmər] , [lɔːŋ] [fər'gɑːtn]

" Sir Arthur had the look of a man who sees a nightmare , long forgotten

" 先生 亚瑟 有 这 看 的 一个 男人 WHO 看到 一个 恶梦 , 长的 被遗忘的

[æz; əz][dɑːrkəst] [dɪ'luːʒn] ,
as darkest delusion ,

作为 最黑暗的 错觉 ,

“亚瑟爵士的神情，就像看到了早已被遗忘的、最黑暗的幻觉般的噩梦。”

[ə'suːmɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hjuː][ʌv; əv] [rɪ'æləti] ; [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [brɪ'fɔːr]

assuming before his eyes the shape and hue of reality ; he retreated before

[ðə; ði] [əb'seɪŋ] .

the obsession .

这 痴迷 .

现实的形状和色彩在他眼前浮现；他退缩了，因为他被这种执念所困扰。

" [daʊnt] , - — [aɪ] ['kænɔːt] ['lɪs(ə)n] .

" Don't , Perior — I cannot listen .

" 不 , - — 我 不能 听 .

“别这样，佩里奥——我听不下去。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I love her .

我 爱 她 .

我爱她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'bitəd] — [hɑːr] .

You are embittered — harsh .

你 是 愤懑 — 残酷的 .

你心怀怨恨，态度恶劣。

[jʊr; jər] ['rɪgərəs] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [dɪ'stɔːtɪŋ] .

Your rigorous conscience is distorting .

你的 严格的 良心 是 扭曲 .

你那严苛的良心正在扭曲你的判断。

[juː; jʊ] [mɪs'dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] . "

You misjudge her . "

你 误判 她 . "

你误判她了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['ɑ:rθər] .

" No , no , Arthur .

" 不 , 不 , 亚瑟 .

“不，不，亚瑟。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] . "

I judge her . "

我 法官 她 . "

我评判她。

" [ɑː] ! — [nɑːt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ðen] !

" Ah ! — not before me , then !

" 啊 ! — 不是 前 我 , 然后 !

“啊！——那肯定不是在我之前！ ”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , " [sɜːr] [ˈɑːrθər] [rɪˈpiːtɪd] .
I love her , " Sir Arthur repeated .
我 爱 她 , " 先生 亚瑟 重复 .

“我爱她,”亚瑟爵士重复道。

" [gʊd] - [baɪ] , - .
" Good - bye , Perior .
" 好的 - 再见 , - .

“再见, 佩里奥。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
I came to say good - bye .
我 来了 到 说 好的 - 再见 .

我来道别。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈgoʊɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We are going , you know . "
我们 是 去 , 你 知道 . "

我们要走了, 你知道的。

" [jes] — [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] .
" Yes — So am I .
" 是的 — 所以 是 我 .

“是的——我也是。”

" [sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [aɪz] [dwelt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] , [ə; eɪ] [mægˈnæɪməs]
" Sir Arthur's eyes dwelt upon him for a compassionate , a magnanimous
" 先生 亚瑟的 眼睛 居住 之上 他 为了 一个 富有同情心 , 一个 坦荡
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“亚瑟爵士的目光在他身上停留了片刻, 充满了怜悯和宽宏大量。”

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ?
" You are ?
" 你 是 ?

“你是?”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [ʌndərˈstænd] . "
I understand . "
我 理解 . "

我明白。”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtləs] [smaɪl] .
" More or less ? " said Perior , with a spiritless smile .
" 更多的 或者较少的 ? " 说 - , 和 一个 死气沉沉 微笑 .

“差不多吧?”佩里奥面无表情地笑着说。

" [oʊ] , [mɔːr] — [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] .
" Oh , more — more than you can say .
" 哦 , 更多的 — 更多的 比 你 能 说 .

“哦, 还有更多——比你能说的还要多。”

" - [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] [ðæt] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] .
" Perior let him go on that supposition .
" - 让 他 去 在 那 假设 .

“Perior 就凭这个假设让他走了。”

[ˈɑːrθər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [kəˈmiːliə] [hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

Arthur understood that Camelia had hurt him .
亚瑟 理解 那 山茶花 有 伤害 他 .

亚瑟明白卡梅莉亚伤害了他。

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] ; [left] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [maɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈræŋkər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

That , after all , was sufficient ; left his friend's mind without rancor for his
那 , 后 全部 , 曾是 充足的 ; 左边 他的 朋友们 头脑 没有 冤仇 为了 他的

[ˈɡɔːlɪŋ] [truːθ] - [ˈtelɪŋ] .

galling truth - telling .
令人恼火 真相 - 讲述 .

毕竟，这就足够了；这并没有让他的朋友因为他那令人恼火的实话而心生怨恨。

[ænd; ænd] , [æz; əz] - [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]

And , as Perior walked back into the library , he heaved a long sigh of relief
和 , 作为 - 步行 后退 进入 这 图书馆 , 他 喘息 一个 长的 叹 的 宽慰

.
:
:

佩里奥走回图书馆时，长长地舒了一口气。

[ðə; ðɪ] [ˈrʊbɪkən] [wʌz; wəz] [krɔːst] .

The Rubicon was crossed .
这 卢比孔河 曾是 交叉 .

他们跨越了卢比孔河。

[ɪn][soʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] .

In so speaking to Arthur he had fortified himself .
在 所以 请讲 到 亚瑟 他 有 强化 他自己 .

他这样与亚瑟交谈，是为了增强自己的信心。

[ðə; ðɪ] [truːθ] , [soʊ][ˈspʊkən] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [kəˈmiːliə] .

The truth , so spoken , was an eternal barrier between him and Camelia .
这 真相 , 所以 说 , 曾是 一个 永恒 障碍 之间 他 和 山茶花 .

真相就这样被说了出来，在他和卡梅莉亚之间筑起了一道永远的屏障。

[ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [nəˈsesəti] ;

The barrier was a plain necessity ;
这 障碍 曾是 一个 清楚的 必要性 ;

设置屏障是绝对必要的；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [θrɪl] [ˈlɜːkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

for Perior was conscious that a possible thrill lurked for him in the
为了 - 曾是 有意识的 那 一个 可能的 刺激 潜伏 为了 他 在 这

[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] - [læst] [muːv] .

contemplation of Camelia's last move .
沉思 的 - 最后的 移动 .

因为佩里奥意识到，思考卡梅莉亚的最后举动可能会让他感到一丝刺激。

[ɪts] [ˈrekləs] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Its reckless disregard of consequences proclaimed a sincerity to which he
它是 鲁莽 漠视 的 结果 宣布 一个 诚意 到 哪个 他

[hæd; həd] [dʌn] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ˈjestərdeɪ] .

had done injustice yesterday .
有 完毕 不公正 昨天 .

他肆无忌惮地漠视后果，这恰恰表明了他昨天辜负的那份真诚。

[ʃiː; ʃɪ] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][səbˈdʒek(ə)n] .

She believed she loved him ; she gave up all for his subjection .
她 相信 她 喜爱 他 ; 她 给予 向上全部 为了 他的 隶属 .

她相信自己爱他；她为了让他臣服，放弃了一切。

[jes] , [ðə; ði] [θrɪl] [rɪ'kwaɪərd] [sə'preʃ(ə)n] .
Yes , the thrill required suppression .
是的 , 这 刺激 必需的 抑制 .

是的, 那种刺激感需要压抑。

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['spuːkən][tuː; tə] ['ɑːrθər] — “ [hɑːrd] ,
He must abide in the firm reality of the words spoken to Arthur — “ hard ,
他 必须 遵守 在 这 公司 现实 的 这 字 说 到 亚瑟 — “ 难的 ,
[fɔːls] , [və'reɪʃəli] [ˈselfɪ] ;
false , voraciously selfish ;
错误的 , 贪婪地 自私 ;

他必须谨记对亚瑟所说的话——“冷酷无情、虚伪狡诈、贪婪自私”;

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
“ yes , she might love him ,
” 是的 , 她 可能 爱 他 ,

“是的, 她可能爱他。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]
but her love could be no more than a perplexing combination of these
但 她 爱 可以 是 不 更多的 比 一个 令人费解 组合 的 这些
[ɪnɪ'rædɪkəbl] [ˈkwaːlətiz] .
ineradicable qualities .
根深蒂固的 品质 .

但她的爱或许只不过是这些根深蒂固的特质的某种令人费解的组合。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈɔːtəm] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
The short autumn day drew to a close .
这 短的 秋天 天 画 到 一个 关闭 .

短暂的秋日渐渐结束。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈgreɪnəs] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [gruːp] [ʌv; əv]
From the library window the evening grayness dimmed the nearest group of
从 这 图书馆 窗户 这 晚上 灰色 调暗 这 最近的 团体 的
[ˈlɑːtʃɪz] ,
larches ,
落叶松 ,

从图书馆的窗户望出去, 傍晚的暮色笼罩着附近的一片落叶松树。

[ˈɡoʊldən] [θruː] [ɔːl][ðər; ðər] [ɪ'rekt] [ˈdelɪkəsi] .
golden through all their erect delicacy .
金的 通过 全部 他们的 直立 美味 .

它们挺拔纤细的身姿闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][sæd] [ˈsʌnset] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈwaɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [west] .
The sad sunset made a mere whiteness in the west .
这 伤心 日落 制成 一个 仅仅 白人 在 这 西方 .

凄凉的夕阳在西方只留下一片纯白。

- [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈstræŋɡlɪŋ]
Perior had been at his writing - table for over an hour , diligently strangling
- 有 到过 在 他的 写作 - 桌子 为了 超过 一个 小时 , 勤勉地 勒死
[ˈhærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [θɔːts] ,
harassing thoughts ,
骚扰 想法 ,

佩里奥已经在书桌前待了一个多小时, 孜孜不倦地压制着那些烦人的思绪。

[ə; eɪ][paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə; eɪ][kən'soʊlətɔːrɪ,kən'sɑːlətɔːrɪ][kæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wen] ,
a pipe between his teeth , a consolatory cat at his elbow , when ,
一个 管道 之间 他的 牙齿 , 一个 安慰 猫 在 他的 弯头 , 什么时候 ,
他嘴里叼着一根烟斗, 胳膊肘上趴着一只安慰他的猫, 这时,

[ɪŋ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [ðæt][ræŋ] ['ɑ:dlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , “ [mɪs][ˈpætən] , [sɜ:r] ,
in a tone of commonplace that rang oddly in his ears , “ Miss Paton , sir ,
在一个语气的平凡那响铃奇怪在他的耳朵 ; “ 错过帕顿 ; 先生 ;
帕顿小姐用一种在他听来格外刺耳的、司空见惯的语气说道：“先生，帕顿小姐.....”

” [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɔ:ləm] [oʊld] [rɪ'teɪnər] .
” was announced by the solemn old retainer .
” 曾是宣布经过这庄严老的预付金 .
“这话是由那位神情严肃的老侍从宣布的。”

- [wi:ld] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Perior wheeled round , and stumbled to his feet ;
- 带轮子的圆形的 ; 和 踉跄 到 他的 脚 ;
佩里奥尔猛地转身，踉跄着站了起来；

[ðə; ðɪ][ˈpepərz][hi:; hi][held] [fel][ɪn][ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [hi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
the papers he held fell in a sprawling heap upon the floor ,
这文件他握住跌倒在一个蔓延堆之上这地面 ;
他手中的文件散落在地上，变成一堆乱糟糟的纸片。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdoʊzɪŋ][kæt] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] ['nɜ:rʌs] ['refju:dʒ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [tʃer] .
and the dozing cat jumped down and took nervous refuge under a chair .
和这打盹猫跳了起来向下和采取紧张的避难所在下面一个椅子 .
打盹的猫跳了下来，紧张地躲到椅子底下。

[kə'mɪ:lɪə] , ['fɑ:lʊɪŋ] [oʊld] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['dekst(ə)rəs] [dɪ,tɜ:rmi'neiʃ(ə)n] , [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ə'stɑ:nɪft]
Camelia , following old Lane with dexterous determination , saw the astonished
山茶花 , 下列的老的车道和轻巧决心 , 锯这惊讶
[kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
commotion and found it encouraging .
骚动和成立它鼓励 .

卡梅莉亚灵巧而坚定地跟在老莱恩身后，看到了这令人惊讶的骚动，并感到鼓舞。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bʌt; bət][nɑ:t] ['despəret] .
She was determined but not desperate .
她曾是决定但不是绝望的 .
她意志坚定，但并不绝望。

[ɪ:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Even without encouragement she fancied that she could have held her own ,
甚至没有鼓励她幻想那她可以有握住她自己的 ,
即使没有鼓励，她也觉得自己能够应付自如。

[sə'steɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [waɪl] [leɪn] [went] [aʊt]
sustained as she was by her inner conviction , and while Lane went out
持续作为她曾是经过她内定罪 , 和 尽管 车道 去 出去
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
and closed the door ,
和 关闭 这 门 ,
她凭借着内心的信念坚持了下来，而莱恩则走出去关上了门。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪ:v(ə)n][ɪ'eb(ə)l][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [rɪ:ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæt] ,
she was even able to cast a reassuring smile at the cat ,
她曾是甚至有能力的到投掷一个令人安心微笑在这猫 ,
她甚至还能对着猫露出安抚的微笑。

[hu:z] [ˈwaɪdnɪd] [aɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃer] [edʒ] .
whose widened eyes shone at her from under the chair edge .
谁 扩大 眼睛 闪耀 在 她 从 在下面 这 椅子 边缘 .
椅子边缘下，一只睁大的眼睛盯着她。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈseɪfli] [ʌt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] - [rʌf] [hed] ,
The door safely shut , she turned a steady look upon Perior's rough head ,
这 门 安全 关闭 , 她 转向 一个 稳定的 看 之上 - 粗糙的 头 ,
门安全关上后, 她目光坚定地落在佩里奥粗糙的头上。

[ˌsɪluˈetɪd] [ɪn] [ˈmɑːnətoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ˈlændskeɪp] [ˌaʊtˈsaɪd] .
silhouetted in monotone on the pale landscape outside .
剪影 在 单调 在 这 苍白 景观 外部 .
在窗外苍白的景色映衬下, 他以单调的轮廓线勾勒出来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [feɪst] [ðə; ði] [laɪt] .
She herself faced the light .
她 她自己 面对 这 光 .
她自己直面了光明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈʃoʊd] [æən; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfreɪʃnəs] , [æən; ən]
She had walked , and her face showed an exquisite freshness , an
她 有 步行 , 和 她 脸 显示 一个 精美的 新鲜 , 一个
[ɪmˈperətɪv] [juːθ] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] .
imperative youth and energy .
至关重要的 青年 和 活力 .
她走过一段路, 脸上洋溢着清新脱俗的神采, 以及青春活力。

[ɪn][ðə; ði] [ɔːˈstrɪ] [ruːm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd]
In the austere room the sudden rose and white of cheeks and lips and
在 这 简朴 房间 这 突然 玫瑰 和 白色的 的 脸颊 和 嘴唇 和
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
在肃穆的房间里, 脸颊、嘴唇和额头突然泛起红晕, 变得苍白。

[ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ðə; ði] [peɪl] [ɡoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] , [ˈdæzld] .
the lustre of her eyes , the pale gold of her hair , dazzled .
这 光泽 的 她 眼睛 , 这 苍白 金子 的 她 头发 , 眼花缭乱 .
她明亮的双眸, 她浅金色的头发, 令人目眩神迷。

[ˈfɪksɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstedɪ] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . ”
Fixing Perior with this steady look , she said : “ He has been here . ”
定影 - 和 这 稳定的 看 , 她 说 : “ 他 有 到过 这里 . ”
她目光坚定地注视着佩里奥, 说道: “他来过这里。”

“ [hendʒ] ?
“ **Henge ?**
“ 巨石阵 ?
“巨石阵? ”

[jes] , “ [sed] - .
yes , ” said Perior .
是的 , “ 说 - .
“是的, ”佩里奥说道。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪd] [kənˈfjuːz(ə)n][hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
Even in the shock of his dismayed confusion he felt with thankfulness a strong
甚至 在 这 震惊 的 他的 沮丧 困惑 他 毛毡 和 感恩 一个 强的
[θɹɑːb] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌnˈswɜːrɪŋ] [ˈenərdʒi] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːrz] .
throb of an unswerving energy quite fit to match hers .
搏动 的 一个 坚定不移 活力 相当 合身 到 匹配 她的 .
即使在震惊和困惑之中, 他仍然感激地感受到一股强大的、坚定不移的能量, 这股能量与她非常匹配。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈdæzld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈweɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] [frʌm; frəm]
He could look at her , dazzled , but not wavering , and , stooping from
他 可以 看 在 她 , 眼花缭乱 , 但 不是 摇摆不定 , 和 , 弯腰 从
[də; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv] [aɪz] ,
the successful encounter of eyes ,
这 成功的 遇到 的 眼睛 ,
他可以凝视着她，眼中满是惊艳，却毫不动摇，然后，在眼神交汇的喜悦中，弯下腰。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][də; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈpepərz] , [pʊʃt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈʃeɪp] ,
he picked up the fallen papers , pushed them into shape ,
他 挑选 向上 这 倒下 文件 , 推动 他们 进入 形状 ,
他捡起散落的纸张，把它们整理好。
[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][də; ði] [ˈteɪbl] [ˈkuːlɪ] [ɪˈnʌf] .
and laid them on the table coolly enough .
和 铺设 他们 在 这 桌子 冷静地 足够的 .
然后很平静地把它们放在桌子上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ðen] ?
“ You have heard what has happened , then ?
” 你 有 听到 什么 有 发生 , 然后 ?
“那么，你已经听说发生了什么事了吗？ ”
“ [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪːz] [suːpərˌfɪʃiˈæləti] .
“ Camelia was in nowise disconcerted by these superficialities .
” 山茶花 曾是 在 现在 不安 经过 这些 肤浅 .
“卡米莉亚丝毫没有被动这些肤浅的东西所困扰。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”
“是的。”
“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
“ Did you tell him why I broke my engagement ?
” 做过 你 告诉 他 为什么 我 打破 我的 订婚 ?
你有没有告诉他我为什么解除婚约？

“ - [lʊkt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɜːrmlɪ] , [æt; ət][də; ði][roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
“ Perior looked again , and very firmly , at the rose and white and gold .
” - 看起来 再次 , 和 非常 牢牢 , 在 这 玫瑰 和 白色的 和 金子 .
“佩里奥尔再次非常坚定地看着玫瑰色、白色和金色。”
“ [hiː; hi] [ɡeɪv] [em ˈɪː][də; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
“ He gave me the reason you had given him .
” 他 给予 我 这 原因 你 有 给定 他 .
“他给了我你给他的理由。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
That was sufficient , wasn't it ? ”
那 曾是 充足的 , 不是 它 ? ”
这样就足够了，不是吗？
“ [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jes] .
“ Sufficient for him , yes .
” 充足的 为了 他 , 是的 .
对他来说足够了，是的。

[aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][hæf][də; ði] [truːθ] — [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ˈmaɪndɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I gave him only half the truth — I should not have minded , you know ,
我 给予 他 仅有的 一半 这 真相 — 我 应该 不是 有 有思想 , 你 知道 ,
我只告诉了他一半的真相——其实我并不介意，你知道的。

[hæd; həd][ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] . " "
had you given him the whole . "
有 你 给定 他 这 所有的 : "

你把一切都给了他。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] . "
" I should have minded . "
" 我 应该 有 有思想 : "

"我本该介意的。"

" [ju:; jʊ] ?
" You ? "
" 你 ? "

"你？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][maɪnd] ?
Why should you mind ?
为什么 应该 你 头脑 ?

你为什么要介意？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] — [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , "
It was my fault — the whole truth could tell him nothing less than that , "
它 曾是 我的 过错 — 这 所有的 真相 可以 告诉 他 没有什么 较少的 比 那 , "
[sed] [kəˈmi:liə] [ˈkwɪkli] .
said Camelia quickly .
说 山茶花 迅速地 .

"都是我的错——我只能告诉他全部真相,"卡梅莉亚迅速说道。

" [aɪ] [əˈpri:ʃiət] [jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑ:səti] " — - [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — " [ðæt] [ˈri:əli] [ɪz] [ˌdʒenərəs] .
" I appreciate your generosity " — Perior laughed a little — " that really is generous . "
" 我 欣赏 你的 慷慨 " — - 笑了 一个 小的 — " 那 真的是 慷慨的 . "

"我非常感谢您的慷慨,"佩里奥笑了笑，"这真是太慷慨了。"

" [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .
" It really was : "
" 它 真的 曾是 : "

"确实如此。"

[hi:; hi][pʊt] [əˈnʌðər] [mɑ:rk] [əˈɡenst] [hɪmˈself] ;
He put another mark against himself ;
他 放 其他 标记 反对 他自己 ;

他给自己又添了一笔污点；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [ɪnˈdʒʌstɪs] [dɪd][nɑ:t] [ˈwi:kən] [hɪm; ɪm] .
but a perception of his own past injustice did not weaken him .
但 一个 洞察力 的 他的 自己的 过去的 不公正 做过 不是 削弱 他 .

但是，他对过去所受不公的认知并没有动摇他的决心。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , " [fi:; fi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈsɑ:ləm] ;
" You know why , " she said , and her eyes were now solemn ; "
" 你 知道 为什么 , " 她 说 , 和 她 眼睛 是 现在 庄严 ; "

"你知道为什么,"她说，眼神变得严肃起来；

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbʌʊt] [maɪˈself] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ker] .
" you know that I don't care about myself any longer — so long as you care . "
" 你 知道 那 我 不 关心 关于 我 任何 更长 — 所以 长的 作为 你 关心 . "

"你知道我不再关心自己了——只要你在乎我就行。"

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] — [naʊ] .
That is all that makes any difference — now .
那 是 全部 那 制作 任何 不同之处 — 现在 .

现在，只有这一点才会产生影响。

[soʊ][juː; jʊ] [mɑrt] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd][juː; jʊ] [wɪft] . "
So you might have told him had you wished . "
所以 你 可能 有 讲述 他 有 你 希望 . "

所以，如果你愿意的话，你本来可以告诉他的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ; " - [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]
" **I didn't want to ; "** **Perior leaned back against the writing - table , feeling a**
" 我 没有 想 到 ; " - 倾斜 后退 反对 这 写作 - 桌子 , 感觉 一个
['sɜːrt(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
certain shrinking .
肯定 收缩 .

“我不想那样;”佩里奥靠在写字台上，感到自己仿佛在缩小。

- ['paʊər] [tʊk] [ɑːn] [nuː] [ə'trɪbjʊːts] .
Camelia's power took on new attributes .
- 力量 采取 在 新的 属性 .

卡梅莉亚的力量获得了新的属性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)][noʊ'bɪləti][ɪn][hɜːr; hər][self] - [ɪmə'leɪʃn] .
He could but recognize a baleful nobility in her self - immolation .
他 可以 但 认出 一个 有害的 贵族 在 她 自己 - 献祭 .

他只能从她的自焚中感受到一种不祥的高贵。

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][held][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɪn'serəti] — [ðoʊ] [ðə; ði] [sɪn'serəti]
the falseness of yesterday had held a great sincerity — though the sincerity
这 虚假 的 昨天 有 握住 一个 伟大的 诚意 — 尽管 这 诚意
[mɑrt] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['fɑːli] .
might only be a morbid folly .
可能 仅有的 是 一个 病态的 蠢事 .

昨天的虚假中蕴含着极大的真诚——尽管这种真诚可能只是一种病态的愚蠢。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] .
He had hardly the excuse of blindness .
他 有 几乎 这 原谅 的 失明 .

他几乎没有失明这个借口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [dɪs'ɡʌst] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sʌt(ə)] [fɔːlsnɪs]
With a renewed pang of self - disgust he saw that his more subtle falseness
和 一个 更新 疼痛 的 自己 - 厌恶 他 锯 那 他的 更多的 微妙的 虚假
[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
to her was a weapon in her hand .
到 她 曾是 一个 武器 在 她 手 .

他再次感到一阵强烈的自我厌恶，他意识到自己对她更隐晦的虚伪，竟成了她手中的武器。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She had not turned it against him .
她 有 不是 转向 它 反对 他 .

她并没有以此来对付他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [niːd] .
Perhaps she did not realize her need .
也许 她 做过 不是 意识到 她 需要 .

或许她并没有意识到自己的需要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] , [baɪ] ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] , [tuː; tə][ɪft] [hɜːr; hər] .
He was glad , by lowering himself , to lift her .
他 曾是 高兴的 , 经过 降低 他自己 , 到 举起 她 .

他很高兴能通过弯下腰来抱起她。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [kʌm] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊlə] [laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hə] [feɪs] , [mɔːr] [ˈklɪrli]
She had come forward into the fuller light , and her face , more clearly
她有来向前进入这更丰满光 , 和她她脸 , 更多的清楚地
[rˈviːld] ,
revealed ,
揭晓 ,

她走到了更明亮的光线下，她的脸也更加清晰地显露出来。

[ʃʊd] [ðə; ði] [stres] [ðæt] [ˈɑːrθər][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [wʊ] .
showed the stress that Arthur had seen as a resolute woe .
显示这压力那亚瑟有已见作为 一个 坚决 悲哀 .

这表明亚瑟一直将这种压力视为一种难以摆脱的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [feɪs] ,
In a pause at a little distance from him , in the very tension of her
在 一个 暂停 在 一个 小的 距离 从 他 , 在 这 非常 紧张 的 她
face ,
脸 ,

在与他保持一段距离的停顿中，她脸上的紧张神情，

- [sɔː] [ðæt] [ʃiː, ji] [stuːpt] [tuː; tə][noʊ] [wiːk] [əˈpiːl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [dɪˈmænd] ,
Perior saw that she stooped to no weak appeal ; it was an intelligent demand ,
- 锯 那 她 弯腰 到 不 虚弱的 上诉 ; 它 曾是 一个 聪明的 要求 ,
[ræðər] ,
rather ,
相当 ,

佩里奥尔看出她没有采取任何软弱的求情手段；相反，这是一种明智的要求。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd][duː][hɜːr; hə] [ˈdʒʌstɪs] .
that he should recognize and do her justice .
那 他 应该 认出 和 做 她 正义 .

他应该认清她的清白，并给予她公正的对待。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈæŋɡri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [ʃiː, ji] [sed] ,
“ **I know how angry you are with me , “ she said ,**
“ 我 知道 如何 生气的 你 是 和 我 , ” 她 说 ,
“我知道你有多生我的气,”她说。

[ˈæftər][ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
after the slight pause in which they studied one another .
后 这 轻微 暂停 在 哪个 他们 研究 一 其他 .

他们短暂地沉默了一会儿，互相打量着对方。

“ [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈbædli] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] .
“ **You believe that I have acted badly ; and so I have .**
“ 你 相信 那 我 有 行动 糟糕 ; 和 所以 我 有 .
“你认为我的行为很糟糕；而我的确如此。”

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
I see it too .
我 看 它 也 .

我也看到了。

[aɪ] [enˈtræpt] [juː; jʊ] , [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪd]
I entrapped you , made you feel false to him , made you feel that you betrayed
我 被困 你 , 制成 你 感觉 错误的 到 他 , 制成 你 感觉 那 你 背叛
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我设下圈套，让你觉得自己对他不忠，让你觉得自己背叛了他。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [ʌndər'stʊd] .
But if you understood .
但 如果 你 理解 .

但如果你明白了。

[juː; jə][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [ʌndər'stʊd] .
You have never really understood .
你 有 绝不 真的 理解 .

你从来没有真正理解过。

[juː; jə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][em 'iː] — [ðə; ði] ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɪlɪnəs] — [soʊ] ['sɪriəsli] .
You have taken the shell of me — the merely external silliness — so seriously .
你 有 已采取 这 壳 的 我 — 这 仅仅 外部的 愚蠢 — 所以 严重地 .

你把我那空洞的外表——仅仅是外在的愚蠢——看得太认真了。

" [kʊd; kəd] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrmnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" Perior could wonder at his own firmness before her .
" 可以 想知道 在 他的 自己的 硬度 前 她 .

“佩里奥尔可能会对自己在她面前的坚定感到惊讶。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] — [wʌns]
He was filled with compunction for the pitiful certainty of success — once
他 曾是 已填 和 愧疚 为了 这 可怜 肯定 的 成功 — 一次
[hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] — [ðæt] [spʊk] [θruː] [hɜːr; hər] ['grævəti] .
his stubborn disbelief were convinced — that spoke through her gravity .
他的 固执的 怀疑 是 确信 — 那 辐 通过 她 重力 .

他心中充满了愧疚，因为他顽固的怀疑最终被说服，而她却表现出一种可悲的成功确定性——这种确定性透过她的严肃神情显露出来。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ə'genst]
He loved her , and knew that he loved her , against his reason , against
他 喜爱 她 , 和 知道 那 他 喜爱 她 , 反对 他的 原因 , 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his will ,
他的 将要 ,

他爱她，也知道自己爱她，即使违背理智，违背意愿。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] , [jet] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ,
against his heart even , yet heard himself saying ,
反对 他的 心 甚至 , 然而 听到 他自己 说 ,

即使违背自己的内心，他还是听到自己说道：

[ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] — [fɔːr; fər] ['eni] [ˌprɒlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti]
sure of the kindness of his cruelty — for any prolongation of her security
当然 的 这 仁慈 的 他的 残酷 — 为了 任何 延长 的 她 安全
[wʌz; wəz]['kruːəl] —
was cruel —
曾是 残忍的 —

她确信他残忍中的仁慈——因为任何延长她安全状态的行为都是残忍的——

" [aɪ] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɪlɪnəs] ['sɪriəsli] , [kə'mɪːliə] .
" I hope never to take a merely external silliness seriously , Camelia .
" 我 希望 绝不 到 拿 一个 仅仅 外部的 愚蠢 严重地 , 山茶花 .

“我希望永远不要把表面的愚蠢当真，卡梅莉亚。”

[let] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][wʌn] .
Let me think of this as one .
让 我 思考 的 这 作为 — .

让我把这件事当作其中之一来考虑。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] , [aɪ 'tiː] [kæn; kən] ['oʊnli] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [em 'iː] .

You should not have come , it can only hurt you , and me .
你 应该 不是 有 来 , 它 能 仅有的 伤害 你 , 和 我 .

你不该来的, 这只会伤害你和我。

[wiː; wi] [hæd; həd] [best] [nɑːt] [siː] [iːt] [ˈlðər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi]

We had best not see each other again until you have outgrown , shall we say ,
我们 有 最好的 不是 看 每个 其他 再次 直到 你 有 长大了就不合适了 , 将 我们 说 ,

我们最好等你“长大成人”之后再见。

[jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [ʃel] ?

your present shell ?
你的 展示 壳 ?

你现在的躯壳？

” [jes] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

” Yes , he could rely on the decisive clear - sightedness that had made him
” 是的 , 他 可以 依靠 在 这 决定性 清除 - 视力 那 有 制成 他

[spi:k] [ðə; ði] [truːθ] ,

speak the truth ,
说话 这 真相 ,

“是的, 他可以依靠自己果断的清醒头脑, 正是这种头脑让他说出了真话。”

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

once for all , to Arthur and to himself .
一次 为了 全部 , 到 亚瑟 和 到 他自己 .

一劳永逸地, 献给亚瑟, 也献给他自己。

[hiː; hi] [felt] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [æn'tæɡənɪzəm] ;

He felt secure in his moral antagonism ;
他 毛毡 安全的 在 他的 道德 对抗 ;

他对自己道德上的敌对态度感到安心；

[ðə; ði] [ə'setɪk] [əd'mɒnɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grætɪfaɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [kwɑɪt]

the ascetic admonishment of his voice gratified even a sense of humor , quite
这 苦行僧 警告 的 他的 嗓音 满意 甚至 一个 感觉 的 幽默 , 相当

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

at his own expense ,
在 他的 自己的 费用 ,

他那略带苦行僧般训诫的语气, 甚至连有幽默感的人都觉得有趣, 尽管这完全是以他自己为代价的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪɡər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsənəs] .

which he perceived in the rigor of his righteousness .
哪个 他 感知 在 这 严格 的 他的 义 .

他在自己严谨的正义感中体会到了这一点。

[bʌt; bət] [kə'mɪːliə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'tri:t] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['rɪɡər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

But Camelia made no retreat before that rigor , though the color left her face ,
但 山茶花 制成 不 撤退 前 那 严格 , 尽管 这 颜色 左边 她 脸 ,

但卡梅莉亚面对这般严酷毫不退缩, 尽管她的脸色变得苍白。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [noʊ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

as if he had struck her ; her eyes betrayed no confusion , but a
作为 如果 他 有 击 她 ; 她 眼睛 背叛 不 困惑 , 但 一个

[ˈkiːnnəs] , [ə; eɪ] ['stedɪnəs] ,

keenness , a steadiness ,
敏锐 , 一个 稳定性 ,

仿佛他打了她一巴掌；她的眼神中没有丝毫困惑, 只有锐利和坚定。

[ˈɔːlmoʊst][ˈskɔːnf(ə)] .
almost scornful .
几乎 轻蔑的 .

近乎轻蔑。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] ?
“ You think it that ?
“ 你 思考 它 那 ?

你这么认为吗？

“ - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [hɪmˈself] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] .
“ Perior was not sorry to tell her and himself what he did think .
“ - 曾是 不是 对不起 到 告诉 她 和 他自己 什么 他 做过 思考 .

“佩里奥尔毫不后悔地告诉她和他自己他的真实想法。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ðæt] .
“ I think it just that .
“ 我 思考 它 只是 那 .

“我觉得就是这样。”

[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈverɪd] [ɪgˈzɪstəns] ; [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [saʊnd] .
A phase of your varied existence ; a curious experience to sound .
一个 阶段 的 你的 多种多样 存在 ; 一个 好奇的 经验 到 声音 .

你丰富多彩的人生中的一个阶段；一种奇妙的声音体验。

[juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]
You have set your heart on being in love with me — since that was an
你 有 放 你的 心 在 存在 在 爱 和 我 — 自从 那 曾是 一个
[ɪkˈspɪəriəns] [moʊst] [əˈmjuːzɪŋli] [ɪmˈprɑːbəbl]
experience most amusingly improbable .
经验 最多 有趣的是 不太可能 .

你一心想爱上我——因为那是一段极其滑稽又不可思议的经历。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈnʌðər] [tɔɪ] [tuː; tə][græsp] [sɪns] [ðə; ðɪ][læst] [dɪsəˈpɔɪntɪd] . “
I am another toy to grasp since the last disappointed . “
我 是 其他 玩具 到 抓牢 自从 这 最后的 失望的 . “

我是另一个让我失望的玩具。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌl] , “ [sed] [kəˈmiːliə] .
“ You are dull , “ said Camelia .
“ 你 是 乏味的 , “ 说 山茶花 .

“你真无趣,”卡梅莉亚说。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; həʀ][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həʀ] .
She looked down , clasping her hands behind her .
她 看起来 向下 , 紧握 她 双手 在后面 她 .

她低下头，双手背在身后。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sɪnˈsɪr] .
“ You are not sincere .
“ 你 是 不是 真诚 .

你并不真诚。

[aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][blaɪnd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][em ˈiː] .
It pleases you to blind yourself with your preconceived idea of me .
它 请 你 到 瞎的 你自己 和 你的 先入为主的 主意 的 我 .

你乐于被你对我的先入为主的观念蒙蔽双眼。

[jʊr; jər][self] - [ˈraɪtʃəsnəs] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][oʊn] [ɪt'self] [mɪ'steɪkən][ɪn] [br'li:vɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
Your self - righteousness would not like to own itself mistaken in believing anything
你的 自己 - 义 会 不是 喜欢 到 自己的 本身 错误 在 相信 任何事物
[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][em 'i:] . “
but the worst of me .”
但 这 最差 的 我 . ”

你那自以为是的劲儿，不愿承认自己错了，你只会相信我最糟糕的一面。

“ [ɑ:] ！ [ˈhæznt][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrɜ] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈoʊnli][ðə; ði][best][ʌv; əv][ju:; jʊ] ！
” **Ah ! hasn't it for years been struggling to see only the best of you ！**
” 啊 ！ 还没有 它 为了 年 到过 挣扎 到 看 仅有的 这 最好的 的 你 ！
“啊！这么多年来，它不是一直在努力只看到你最好的一面吗！ ”

“ [kraɪd] - ； “ [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rɪv] [ðæt] , [kə'mɪ:liə] . ”
” **cried Perior ； “ I don't deserve that , Camelia .**”
” 哭 - ； ” 我 不 应得 那 ， 山茶花 . ”

“佩里奥喊道：‘卡梅莉亚，我不该遭受这样的对待。’”

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][best][naʊ] ； [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [br'li:v] [ɪn][,aɪ 'ti:] ？ ”
” **You see the best now ； why won't you believe in it ？**”
” 你 看 这 最好的 现在 ； 为什么 惯于 你 相信 在 它 ？ ”
“你现在看到的是最好的，为什么你不相信呢？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [si:] [ðə; ði][wɜ:rst] — [baɪ][noʊ] [mi:nɜ] ； [i:v(ə)n][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzɪz]
” **I don't say I see the worst — by no means ； even there is something that surprises**
” 我 不 说 我 看 这 最差 — 经过 不 方法 ； 甚至 那里 是 某物 那 惊喜
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我并不是说我看到了最糟糕的情况——绝对不是；甚至有些事情让我感到惊讶，

[ðæt] [meɪks] [em 'i:] [kən'fes] , [ˈɡlædli] , [ðæt][aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] ； [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli]
that makes me confess , gladly , that I have misjudged you ； but I can only
那 制作 我 承认 , 乐意 , 那 我 有 判断失误 你 ； 但 我 能 仅有的
[br'li:v] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] ,
believe that yesterday ,
相信 那 昨天 ,

这让我欣然承认，我误解了你；但我只能相信昨天，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [rɪ'æk(ə)n] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] — [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [ˈɑ:rθər] — [ðə; ði]
in the impulsive reaction against your false position — you did not love Arthur — the
在 这 冲动 反应 反对 你的 错误的 位置 — 你 做过 不是 爱 亚瑟 — 这
[fækt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ；
fact frightened you ；
事实 害怕 你 ；

你对自己错误的立场——你不爱亚瑟——产生了冲动的反应，而这个事实让你感到害怕；

[aɪ][,eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] ；
I am glad of that , too ；
我 是 高兴的 的 那 , 也 ；

我也为此感到高兴；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑ:lɪd][tu:; tə] [klɪŋ]
but in the melting illusion you thought of me as something solid to cling
但 在 这 融化 错觉 你 想法 的 我 作为 某物 坚硬的 到 黏着
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

但在那消融的幻觉中，你却把我当成了可以依靠的坚实依靠。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['klɪŋɪŋ] , [dɪ'siːvɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]
and now you are determined to keep on clinging , deceiving yourself with
和 现在 你 是 决定 到 保持 在 依恋 , 欺骗 你自己 和
[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [frɪ'deləti] ,
an impossible mirage of fidelity ,
一个 不可能的 海市蜃楼 的 忠诚 ,
而现在你却执意继续执迷不悟，用不可能实现的忠诚幻象欺骗自己。

[dɪ'vʊʊ(ə)n] , [ænd; ənd][self] - [fə'getɪŋ] , [wɪtʃ] [juːl] ['nevər] [ri:tʃ] , [kə'miːliə] — ['nevər] , ['nevər] .
devotion , and self - forgetting , which you'll never reach , Camelia — never , never .
虔诚 , 和 自己 - 遗忘 , 哪个 你会 绝不 抵达 , 山茶花 — 绝不 , 绝不 .
奉献和忘我，你永远也达不到，卡梅莉亚——永远，永远也达不到。

" [kə'miːliə] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" Camelia contemplated him .
" 山茶花 思考 他 .

卡米莉亚凝视着他。

" [jes] , [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [les] [pə'θetɪk] ;
" Yes , you believed that , or something even less pathetic ;
" 是的 , 你 相信 那 , 或者 某物 甚至 较少的 可怜的 ;
“是的，你相信了，或者相信了更不可悲的事情；

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kruːəlti] — [ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] ['jestərdeɪ] — [soʊ]
that accounts for your cruelty — the cruelty of your last words yesterday — so
那 账户 为了 你的 残酷 — 这 残酷 的 你的 最后的 字 昨天 — 所以
[fɔːls] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] ;
false as I knew them ;
错误的 作为 我 知道 他们 ;

这就解释了你的残忍——你昨天临终遗言的残忍——尽管我知道那些话是虚假的；

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [sɔː] [ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [ræθ] , [jʊr; jər]['ɪndʒəri] ,
but I understood them , saw all you thought , though your wrath , your injury ,
但 我 理解 他们 , 锯 全部 你 想法 , 尽管 你的 愤怒 , 你的 受伤 ,
但我理解了它们，看到了你所有的想法，尽管你愤怒，你受伤，

[jʊr; jər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] — [haʊ] [faːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] ! — ['wʊdnt] [let][em 'iː]
your impatience to punish — how fond you are of punishing ! — wouldn't let me
你的 不耐烦 到 惩治 — 如何 喜爱 你 是 的 惩罚 ! — 不会 让 我
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

你急于惩罚——你多么喜欢惩罚别人啊！——让我根本没时间解释。

[juː; jʊ][dɪd][naːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ] .
You did not believe that I loved you — loved you .
你 做过 不是 相信 那 我 喜爱 你 — 喜爱 你 .

你不相信我爱你——真的爱你。

[juː; jʊ][duː][naːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
You do not believe it now .
你 做 不是 相信 它 现在 .

你现在不相信。

[juː; jʊ][kɑːnt] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['enɪbəːdi] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [juː; jʊ] .
You can't believe that I , who could have anybody , should choose you .
你 不能 相信 那 我 , WHO 可以 有 任何人 , 应该 选择 你 .

你无法相信，我明明可以和任何人在一起，却偏偏选择了你。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [æn; ən][æbə'reɪ(ə)n] .
It looks to you like an aberration .
它 看起来 到 你 喜欢 一个 像差 .

你觉得这像是异常现象。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][hɜːrt][baɪ][brɪ'liːvɪŋ] , [ə'freɪd][aɪl][tri:tɪ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˈtri:tɪd]
You are afraid of being hurt by believing , afraid I'll treat you as I treated
你 是 害怕的 的 存在 伤害 经过 相信 , 害怕的 患病的 对待 你 作为 我 治疗
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

你害怕因为相信而受到伤害，害怕我会像对待他一样对待你。

[ə'freɪd][ðæt][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ə'nʌðər][tɔɪ] — [ðæt][wʌz; wəz][wʌt][kʌt][ˈjestərdeɪ] .
afraid that you will be another toy — that was what cut yesterday .
害怕的 那 你 将要 是 其他 玩具 — 那 曾是 什么 切 昨天 .
害怕你会成为另一个玩具——这就是昨天让我痛心的事情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈbiːɪŋ][pleɪd][wɪð; wɪθ] — [aɪ][sɔː][juː; jʊ][θɔːt][aɪ'tiː] .
You were being played with — I saw you thought it .
你 是 存在 玩 和 — 我 锯 你 想法 它 .
你被人耍了——我看得出来你这么想。

[bʌt; bət][aɪ][duː][lʌv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][brɪ'liːv][aɪ'tiː] .
But I do love you ; you will have to believe it .
但 我 做 爱 你 ; 你 将要 有 到 相信 它 .
但我确实爱你；你必须相信这一点。

[aɪ][duː] — [tʃuːz][juː; jʊ] .
I do — choose you .
我 做 — 选择 你 .
我愿意——选择你。

"[hɜːr; hər][hed][reɪzd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɪr][kə'mænd][ʌv; əv]
" **Her head raised , she was looking at him with the clear command of**
" 她 头 提高 , 她 曾是 寻找 在 他 和 这 清除 命令 的
[ðɪs][ɪn'fleksəb(ə)] [tʃɔɪs] .
this inflexible choice .
这 不灵活的 选择 .
她抬起头，目光坚定地看着他，语气中带着不容置疑的决绝。

[ðə; ði][sə'blɪməti][ʌv; əv][ˈkɔːnfɪdəns][wʌz; wəz][ˈtʌtʃɪŋ] .
The sublimity of confidence was touching .
这 崇高 的 信心 曾是 接触 .
这种自信的崇高境界令人感动。

- , [ˈɡrɪmli][ˈkɑːŋəs][ʌv; əv][ɪts][ɪˈluːsəri][ˈfʊθʊʊld][ˈoʊvər][ˈkæzəmz] , [kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
Perior , grimly conscious of its illusory foothold over chasms , could afford a certain
- , 阴沉地 有意识的 的 它是 虚幻 立足点 超过 深渊 , 可以 买得起 一个 肯定
[ˈʃɪvəlri] ,
chivalry ,
骑士精神 ,
佩里奥尔清醒地意识到自己在深渊之上的立足点只是虚幻的，因此还能保持一定的骑士精神。

[kʊd; kəd][æt; ət][liːst][rɪ'streɪn][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][pʊʃ][ˈɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] .
could at least restrain the brutality of a push into the void .
可以 在 至少 抑制 这 残酷 的 一个 推 进入 这 空白 .
至少可以抑制将人推入虚空的残酷性。

[hiː; hi][ˈdɪdnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][kə'miːliə] , [hɪz; ɪz][ˈsmaɪlɪŋ][kə'miːliə] , [ˈriːəli][ˈskerd] ,
He didn't like the idea of Camelia , his smiling Camelia , really scared ,
他 没有 喜欢 这 主意 的 山茶花 , 他的 微笑 山茶花 , 真的 害怕的 ,
他不喜欢卡梅莉亚，他那笑容灿烂的卡梅莉亚，其实很害怕。

[ˈtʌmblɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpɪnəkəlz][ˈɪntuː][ðə; ði][ə'bis][wɜr][ˈrɑːki][ˈfæktz][ə'weɪtɪd][hɜːr; hər] .
tumbling from her pinnacles into the abyss where rocky facts awaited her .
翻滚 从 她 巅峰 进入 这 深渊 在哪里 岩石 事实 等待中 她 .
她从巅峰跌落深渊，那里有坚硬的岩石在等着她。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈsensəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] ” — [ðə; ði][maɪld][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **I am sensible to the compliment** ” — **the mild irony of his tone was a**
“ 我 是 明智的 到 这 赞扬 ” — 这 温和的 讽刺 的 他的 语气 曾是 一个
[ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪˈkjərəti] — “ [ðoo] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
warning of insecurity — “ though you will own that it is ,
警告 的 不安全感 — “ 尽管 你 将要 自己的 那 它 是 ,
“我很感激你的赞美”——他语气中略带讽刺的意味透露出他的不安全感——“尽管你会承认这确实是,

[ɪn][sʌm; səm] [ˈsensɪz] , [ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]
in some senses , a dubious one ; but it's very kind in you , who could have
在 一些 感官 , 一个 可疑 — ; 但 它是 非常 种类 在 你 , WHO 可以 有
[ˈenɪbəːdi] ,
anybody ,
任何人 ,
从某种意义上说, 这有点可疑; 但你心地善良, 你本来可以对任何人如此。

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] .
to stoop to a nobody .
到 哈腰 到 一个 无人 .
屈尊去见一个无名小卒。

[maɪ] [əbˈskjərəti] [ɪz] [ˈɡɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprefrəns] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kənˈsoʊl] , [ɪˈluːmɪneɪt] [maɪ][ˈsɔːlətuːd] .
My obscurity is gilded by the preference ; it will console , illuminate my solitude .
我的 朦胧 是 镀金 经过 这 偏爱 ; 它 将要 安慰 , 照亮 我的 孤独 .
我的默默无闻因这份偏爱而熠熠生辉; 它将抚慰我的孤独, 照亮我的寂寞。

“ [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] —
“ **She flushed , interrupting him with a quick , sharp —**
“ 她 酡 , 打断 他 和 一个 快的 , 锋利的 —
她脸颊绯红, 迅速而尖锐地打断了他——

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [ðæt] !
“ **I didn't intend that !**
“ 我 没有 打算 那 !
“我不是故意的! ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
You know it !
你 知道 它 !
你懂的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl] , [jes] , [ænd; ænd] [miːn] ; [fɔːr; fər][ˈoʊnli][maɪ] [sɪnˈserəti] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈpaʊər]
You are cruel , yes , and mean ; for only my sincerity gives you the power
你 是 残忍的 , 是的 , 和 意思是 ; 为了 仅有的 我的 诚意 给予 你 这 力量
[tuː; tə] [wuːnd] [ˌem ˈiː] .
to wound me .
到 伤口 我 .
你很残忍, 很卑鄙; 因为只有我的真诚才给了你伤害我的力量。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsʌmbəːdi] ; [ðoo] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər][ˈblaɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ;
You are a somebody ; though the whole world were blind , I can see ;
你 是 一个 某人 ; 尽管 这 所有的 世界 是 瞎的 , 我 能 看 ;
你是一个了不起的人; 即使全世界都瞎了, 我也能看见;

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
that is why I love you .
那 是 为什么 我 爱 你 .
这就是我爱你的原因。

[duː;][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Do you believe me when I tell you that I love you ?
做 你 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 爱 你 ?
我说我爱你, 你相信吗?

“ [kə'mi:liə] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['klooʒər][æz; əz][fi:; ji] [æskt] [aɪ 'ti:] ,
“ **Camelia did not come closer as she asked it** ,
“ 山茶花 做过 不是 来 更近 作为 她 问 它 ,
“卡米莉亚并没有像她要求的那样靠近它。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pɔɪzd] [ɪk'spektənsɪ] [ʌv; əv] [lʊk] [si:md] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .
but her poised expectancy of look seemed to claim him .
但 她 准备 预期 的 看 似乎 到 宣称 他 .
但她那沉着期待的眼神似乎已经将他占有。

- ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Perior folded his arms and stared at her .
- 折叠 他的 武器 和 凝视 在 她 .
佩里奥抱起双臂，盯着她看。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I would rather not** , ” **he said** .
“ 我 会 相当 不是 , ” 他 说 .
“我宁愿不这么做,”他说。

“ [waɪ] ? ” — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æt; ət][læst] [[ʊd] [ə; eɪ] ['tremər] .
“ **Why ?** ” — **her voice at last showed a tremor** .
“ 为什么 ? ” — 她 嗓音 在 最后的 显示 一个 震颤 .
“为什么? ”——她的声音终于颤抖起来。

“ [ju:; jʊ] [dɪ'beɪs] [ɛm 'i:][baɪ][jʊr; jər] [ɪnkrə'du:ləti] .
“ **You debase me by your incredulity** .
“ 你 贬值 我 经过 你的 怀疑 .
你的怀疑让我感到羞辱。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] — [wʌt] [dɪd] ['jestərdeɪ] [mi:n] ? — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
If I do not love you — what did yesterday mean ? — what does this mean ?
如果 我 做 不是 爱 你 — 什么 做过 昨天 意思是 ? — 什么 做 这 意思是 ?
如果我不爱你——昨天意味着什么? ——今天又意味着什么?

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['oʊnli][ɪk'skju:s] . “
It is my only excuse . ”
它 是 我的 仅有的 原谅 . “
这是我唯一的借口。

“ [ɪk'skju:s] ? ” — [ɪn] [ðɪs] ['nɪrɪŋ] [æn'tæɡənɪzəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fleɪmd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtlet]
“ **Excuse ?** ” — **in this nearing antagonism his voice flamed up at the sudden outlet**
“ 原谅 ? ” — 在 这 临近 对抗 他的 嗓音 火焰 向上 在 这 突然 出路
— “ [ɪk'skju:s] ?
— “ **Excuse ?**
— “ 原谅 ?
“你说什么? ”——他的声音突然变得尖锐起来，带着一丝敌意——“你说什么? ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s] — [fɔ:r; fər] ['jestərdeɪ] .
There was no excuse — for yesterday .
那里 曾是 不 原谅 — 为了 昨天 .
昨天发生的一切，没有任何借口。

“ [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt][bru:'tæləti][ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌv] ,
“ **Saved from the direct brutality of refusing her love** ,
“ 已保存 从 这 直接的 残酷 的 拒绝 她 爱 ,
“免于遭受拒绝她爱的直接残酷对待，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɑ:rθə-z] [bɪ'treɪd] [trʌst] [roʊz][hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
the memory of Arthur's betrayed trust rose hot within him .
这 记忆 的 亚瑟的 背叛 相信 玫瑰 热的 之内 他 .
亚瑟被背叛的记忆在他心中熊熊燃烧。

[ˈɑːrθəz] [sɪnˈserəti] [ʃʊn] [ɪn][ɪts][ˈnoʊb(ə)l] [ˌnˈkɑːnʃəsnəs] [ˌv; əv][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ˌv; əv] [frend]
Arthur's sincerity shone in its noble unconsciousness of the falseness of friend
亚瑟的 诚意 闪耀 在 它是 高贵 无意识 的 这 虚假 的 朋友
[ænd; ənd] [ˈswiːthɑːrt] , [wʌn] [fɔːlsnɪs] [fɔːrst] ,
and sweetheart , one falseness forced ,
和 亲爱的 , 一 虚假 强制 ,
亚瑟的真诚闪耀在他高尚的无知之中, 他没有意识到朋友和爱人之间的虚假, 那是一种被迫的虚假。

[wʌn] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] ; [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] .
one willing and frivolous ; his grief was mocked by her indifference .
一 愿意的 和 轻浮 ; 他的 悲伤 曾是 嘲笑 经过 她 漠不关心 .
一个轻浮而又任性的人; 他的悲伤被她的冷漠所嘲弄。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪkˈskjuːs] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Nothing can excuse that ,** ” **he said .**
“ 没有什么 能 原谅 那 , ” 他 说 .
“这绝对不能成为借口,”他说。

“ [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ?
“ **What right had you to accept him ?**
“ 什么 正确的 有 你 到 接受 他 ?
你有什么权利接受他?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ɪn] [ˈɪgnərəns] ?
What right had you to keep me in ignorance ?
什么 正确的 有 你 到 保持 我 在 无知 ?
你有什么权利让我一直蒙在鼓里?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Why did you not break with him before turning to me ?
为什么 做过 你 不是 休息 和 他 前 转弯 到 我 ?
为什么你没有先和他断绝关系, 而是转而来找我?

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [kəˈmiːliə] !
By Heaven , Camelia !
经过 天堂 , 山茶花 !
天哪, 山茶花!

[ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] !
even knowing you as I do I cannot understand how you did it !
甚至 会心 你 作为 我 做 我 不能 理解 如何 你 做过 它 !
即使我如此了解你, 也无法理解你是怎么做到的!

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
I could hardly look him in the face when he was here ,
我 可以 几乎 看 他 在 这 脸 什么时候 他 曾是 这里 ,
他在这里的时候, 我几乎不敢直视他的眼睛。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsɪkənd] [em ˈiː][soʊ] . “
the thought of it sickened me so .”
这 想法 的 它 恶心 我 所以 . “
想到这件事我就感到恶心。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , ” [sed] [kəˈmiːliə] .
“ **Yes , that was horrible ,** ” **said Camelia .**
“ 是的 , 那 曾是 可怕 , ” 说 山茶花 .
“是啊, 太可怕了,”卡梅莉亚说。

“ [ˈhɔːrəb(ə)l] ?
“ **Horrible ?**
“ 可怕 ?
“可怕?

” [rɪˈpi:tɪd] .
” Perior repeated .
” 重复 .

句号重复。

[hɜːr; hər][dʒuːˈdɪʃəl][toʊn][ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
” Her judicial tone exasperated him .
” 她 司法 语气 恼怒 他 .

她那严厉的语气让他很恼火。

[hiː; hi] [wɒːkt] [əˈweɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈpi:tɪŋ] , “ [ˈhɔːrəb(ə)] !
” He walked away to the window repeating , “ Horrible !
” 他 步行 离开 到 这 窗户 重复 , “ 可怕 !

他走到窗边，一边走一边重复道：“太可怕了！ ”

” [æz; əz] [ðoo] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [æt; ət] [ɪnˈædɪkwəsi] .
” as though exclaiming at inadequacy .
” 作为 尽管 惊呼 在 不足 .

仿佛在感叹自己的不足。

” [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [əˈtəʊnd] ?
” But have I not atoned ?
” 但 有 我 不是 赎罪 ?

但我难道没有赎罪吗？

” [kəˈmiːliə] [æskt] .
” Camelia asked .
” 山茶花 问 .

“卡梅莉亚问道。”

” [əˈtəʊnd] ?
” Atoned ?
” 赎罪 ?

“赎罪了吗？ ”

” [hiː; hi][stɛəd] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” he stared round at her .
” 他 凝视 圆形的 在 她 .

他环顾四周，打量着她。

” [aɪ][hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [friː] .
” I have set him free .
” 我 有 放 他 自由的 .

我已经释放了他。

[aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [maɪˈself] [ʌnˈwɜːrði] .
” I have owned myself unworthy .
” 我 有 拥有 我 不配 .

我承认自己不够好。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
” I did not know you cared for me when I accepted him , or , at least ,
” 我 做过 不是 知道 你 关心 为了 我 什么时候 我 公认 他 , 或者 , 在 至少 ,

我接受他的时候并不知道你关心我，或者至少，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] .
” I did not know I cared for you — so much .
” 我 做过 不是 知道 我 关心 为了 你 — 所以 很多 .

我不知道我竟然如此在乎你。

“ - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['saɪlənt]['moʊmənt] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ Perior continued to look at her for a silent moment , contemplating the
“ - 持续 到 看 在 她 为了 一个 沉默的 片刻 , 沉思 这
[ˈmɑːnstrəsənəs] ,
monstrousness ,
怪诞 ,

佩里奥尔沉默地盯着她看了一会儿，思索着这可怕景象。

[jet] ['streɪndʒli] [ɪn'tu:ɪtɪv] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'mendmənt] .
yet strangely intuitive truth of her amendment .
然而 奇怪的 直觉的 真相 的 她 修正案 .

然而，她修正后的结论却出人意料地符合直觉。

[hi; hi][let][aɪ 'ti:] [pæs] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['helpləs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
He let it pass , feeling rather helpless before it .
他 让 它 经过 , 感觉 相当 无助 前 它 .

他任由它过去，面对它感到十分无助。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ] [peɪv] [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] ['penɪtəns] ?
“ So that is the way you pave the way to penitence ?
“ 所以 那 是 这 方式 你 铺平 这 方式 到 忏悔 ?
“所以这就是你通往忏悔之路的方式吗？ ”

[ju:; jʊ][ə'toʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ]['broʊkən] [tɔɪz] [baɪ] ['wɔ:kiŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ?
You atone to the broken toys by walking over them ?
你 赎罪 到 这 破碎的 玩具 经过 步行 超过 他们 ?

你通过踩踏破损的玩具来赎罪吗？

[noʊ] , [kə'mi:liə] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ə'təʊnz] , ['i:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
No , Camelia , no , nothing atones , either to him or to me , for that
不 , 山茶花 , 不 , 没有什么 赎罪 , 任何一个 到 他 或者 到 我 , 为了 那
[ʌn'spoʊkən][laɪ] .
unspoken lie .
未说出口的 说谎 .

不，卡梅莉亚，不，无论对他还是对我，都无法弥补那个未说出口的谎言。

“ [hi; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
“ He came back to her ,
“ 他 来了 后退 到 她 ,

他回到了她身边，

['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ni:d] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sa:ləm] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:ntest] .
feeling the need to face her for the solemn moment of the contest .
感觉 这 需要 到 脸 她 为了 这 庄严 片刻 的 这 竞赛 .

在比赛这个庄严的时刻，他感到有必要面对她。

[kə'mi:liə] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [æt; ət][ləst] , ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɜ:r; həɹ] [sə'steɪnɪŋ] [kɑ:m] — “
Camelia was speaking hurriedly at last , losing a little her sustaining calm — “
山茶花 曾是 请讲 匆匆 在 最后的 , 输 一个 小的 她 维持 冷静的 — “
[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ? — [hæd; həd]

And had I told you ? — Had
和 有 我 讲述 你 ? — 有

卡梅莉亚终于急切地开口，刚才一直维持的平静也稍稍消退了——“我有没有告诉过你？ ——有没有？ ”

[aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? — [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [helpɪt] [ju: 'es]
I said at once that I was engaged to him ? — Would that have helped us
我 说 在 一次 那 我 曾是 已订婚的 到 他 ? — 会 那 有 帮助 我们
?
?
?

我当时就说我已经和他订婚了？ ——那样对我们有帮助吗？

— [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː] ?
— **Could you have said , then , that you loved me ?**
— 可以 你 有 说 , 然后 , 那 你 喜爱 我 ?

——那么, 你当时能说你爱我吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈæŋɡri] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ,
You would have been too angry — for his sake — to say it ,
你 会 有 到过 也 生气的 — 为了 他的 清酒 — 到 说 它 ,
为了他, 你当时肯定会气得说不出话来。

[wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][rɪ'dʒekt]
when I had told you that in one day I had accepted and meant to reject
什么时候 我 有 讲述 你 那 在 一 天 我 有 公认 和 意思是 到 拒绝
[hɪm; ɪm] " — [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [keɪm] ['iːɡərli] .
him " — the questions came eagerly .
他 " — 这 问题 来了 急切地 .

当我告诉你们, 我一天之内就接受了他, 又打算拒绝他时, 你们迫不及待地提出了问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪl] [ʌn'feɪkən] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [waɪt] , [ˈdelɪkət] ,
He looked at her face , strong with its still unshaken certainty , white , delicate ,
他 看起来 在 她 脸 , 强的 和 它是 仍然 坚定不移 肯定 , 白色的 , 精美的 ,
[ɪn'sɪstənt] .
insistent .
坚持 .

他看着她的脸, 那张脸坚毅而坚定, 白皙、娇嫩、执拗。

[ˈlʌvɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːrz] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ,
Loving it and her , his eyes held hers intently , and he asked ,
爱 它 和 她 , 他的 眼睛 握住 她的 专注地 , 和 他 问 ,
他爱她, 也爱她, 目光紧紧地盯着她, 然后问道:

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
" **Did I say I loved you ?**
" 做过 我 说 我 喜爱 你 ?

我说过我爱你吗?

" [ə; eɪ] [sə'riːn] [ˈdɪɡnəti] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" **A serene dignity rose to meet his look .**
" 一个 安详 尊严 玫瑰 到 见面 他的 看 .

“一种宁静的尊严迎上了他的目光。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [pər'hæps] .
" **You did not say it , perhaps .**
" 你 做过 不是 说 它 , 也许 .

“或许你没说出口。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [smaɪl] .
You said you did not love me , " she added , with a little smile .
你 说 你 做过 不是 爱 我 , " 她 额外 , 和 一个 小的 微笑 .

“你说你不爱我,”她带着一丝微笑补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [beɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [spʊk] [ˈbeɪsli] .
" **I was base — and I spoke basely .**
" 我 曾是 根据 — 和 我 辐 卑鄙地 .

“我当时很卑鄙——说话也很卑鄙。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .
I said that I loved you enough to kiss you .
我 说 那 我 喜爱 你 足够的 到 吻 你 .

我说过我爱你爱到想吻你。

[juː; jʊ] [meɪ] [skɔːrɪn][em 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . ”

You may scorn me for it . ”

你 可能 轻蔑 我 为了 它 . ”

你或许会因此鄙视我。

“ [ɑː] !

“ Ah !

” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][naɪt] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

” she said quickly , “ that was because you did not believe that I loved you !

” 她 说 迅速地 , “ 那 曾是 因为 你 做过 不是 相信 那 我 喜爱 你 !

她连忙说道：“那是因为你 不相信我爱你！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪg'zɒnə'reɪtɪd] . ”

You are exonerated . ”

你 是 无罪释放 . ”

你被宣告无罪。

“ [naɪt][ɪːv(ə)n] [ðen] .

” Not even then .

” 不是 甚至 然后 .

“即使那时也没有。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [em 'iː] — [tʃuːz] [em 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

But if you do love me — choose me , as you say ;

但 如果 你 做 爱 我 — 选择 我 , 作为 你 说 ;

但如果你真的爱我——就按你说的，选择我吧；

[ɪf] [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][naɪt] [sed] — [ænd; ənd] [wɪl] [naɪt] [seɪ] ,

if I do love you — which I have not said — and will not say ,

如果 我 做 爱 你 — 哪个 我 有 不是 说 — 和 将要 不是 说 ,

如果我真的爱你——虽然我没有说过——而且也不会说，

[wɪl] [naɪt] [seɪ] [ɪːv(ə)n][tuː; tə] ['eksklɒpɪt] [maɪ] ['fɔːli] [ʌv; əv][læst] [naɪt] — [ɪːv(ə)n] [ðen] , [kə'mɪːliə] !

will not say even to exculpate my folly of last night — even then , Camelia !

将要 不是 说 甚至 到 免责 我的 蠢事 的 最后的 夜晚 — 甚至 然后 , 山茶花 !

即使是为了辩解我昨晚的愚蠢行为，我也不会说——即使如此，卡梅莉亚！

[aɪ] [wʊd] [naɪt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪz] . ”

I would not marry a woman whom I despise . ”

我 会 不是 结婚 一个 女士 谁 我 鄙视 . ”

我不会娶一个我鄙视的女人。

“ [dɪ'spaɪz] ?

” Despise ?

” 鄙视 ?

“鄙视？

” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .

” she repeated .

” 她 重复 .

她重复道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['təʊnləs] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Her voice was a toneless echo of his .

她 嗓音 曾是 一个 无音调 回声 的 他的 .

她的声音毫无生气，只是他声音的回响。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['hevi] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] .

She weighed the word , and found it heavy , as he saw .

她 称重 这 单词 , 和 成立 它 重的 , 作为 他 锯 .

她仔细斟酌了这个词，发现它很沉重，正如他所看到的。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mjuːtli] ,
Her eyes dwelt on his mutely ,
她 眼睛 居住 在 他的 默默地 ,

她的目光默默地停留在他的脸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第10/15页

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [dɔ:nd] [ˈsləʊli] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪtʃ:rən(ə)l] [ˈnegətɪv] [ðæt] [roʊz]
and there dawned slowly in them the terror of the eternal negative that rose
和 那里 黎明 缓慢地 在 他们 这 恐怖 的 这 永恒 消极的 那 玫瑰
[brɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd][hɪm; ɪm] .
between her and him .
之间 她 和 他 .

于是，他们之间渐渐浮现出一种永恒的负面情绪，这种情绪在他们心中蔓延开来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [kə'mi:liə] , " [sed] - .
" You are not good enough for me , Camelia , " said Perior .
" 你 是 不是 好的 足够的 为了 我 , 山茶花 , " 说 - .

“你配不上我，卡梅莉亚，”佩里奥说道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] !
" Because of yesterday !
" 因为 的 昨天 !

“因为昨天！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [fərˈɡɪv] [ðæt] ! "
" You can't forgive that ! "
" 你 不能 原谅 那 ! "

“你不能原谅这件事！”

" [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] , [kə'mi:liə] — [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] [ju:; jʊ] .
" Not only that , Camelia — I do not love you .
" 不是 仅有的 那 , 山茶花 — 我 做 不是 爱 你 .

“不仅如此，卡梅莉亚——我不爱你。”

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] .
" She stood silent , gazing .
" 她 站立 沉默的 , 凝视 .

她静静地站着，凝视着。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bled][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
His heart bled for her .
他的 心 出血 为了 她 .

他为她感到心痛。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [laɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [ə; eɪ][ˈdʒaɪbɪŋ][self] - [skɔ:rn] ;
To tell the saving lie , he had faced a jibing self - scorn ;
到 告诉 这 保存 说谎 , 他 有 面对 一个 吉兵 自己 - 轻蔑 ;

说出这个救命的谎言，他遭受了嘲讽和自嘲；

[jet] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] [ɪnˈfleksəbli] .
yet he continued to face it inflexibly .
然而 他 持续 到 脸 它 僵硬 .

但他依然毫不妥协地面对这一切。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I could not live with you .
" 我 可以 不是 居住 和 你 .

我无法和你一起生活。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [em 'iː] .
I think you would kill me .
我 思考 你 会 杀 我 .

我觉得你会杀了我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [pɒr] ['ɑːrθər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌt] [aɪ] [brɪ'liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selfɪ]
I said to poor Arthur this afternoon what I believe of you — that you are selfish
我 说 到 贫穷的 亚瑟 这 下午 什么 我 相信 的 你 — 那 你 是 自私
,
.
,

今天下午我跟可怜的亚瑟说了我对你的看法——你很自私。

[ænd; ænd] [fɔːls] , [ænd; ænd][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
and false , and hard as a stone .
和 错误的 , 和 难的 作为 一个 石头 .

而且虚假，而且铁石心肠。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] — [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
I could not love a woman of whom I could think — of whom I had been
我 可以 不是 爱 一个 女士 的 谁 我 可以 思考 — 的 谁 我 有 到过
[fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] .
forced to say — that .
强制 到 说 — 那 .

我无法爱上一个我曾对她有过那样想法的女人——一个我曾被迫那样说的女人。

” [kəm'pʌŋkjənz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ʃɑːrp] ['æərəʊs] .
” **Compunctions rained upon him — sharp arrows** .
” 愧疚 下雨了 之上 他 — 锋利的 箭头 .

“悔恨如雨点般落在他身上，如同利箭一般。”

[hɜːr; hər] [mjuːt] , [waɪt] [feɪs] [ə'piːld] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːŋ] [dɪ'vʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɜːŋ]
Her mute , white face appealed — if only to the long devotion , the long
她 沉默的 , 白色的 脸 上诉 — 如果仅有的 到 这 长的 虔诚 , 这 长的
['tendərnəs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
tenderness of years .
压痛 的 年 .

她那张沉默苍白的脸庞令人动容——即便只是因为长久的奉献和岁月的温柔。

[ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌp'welɪŋ] ['tendərnəs] , [dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
The crucial moment was past , and the upwelling tenderness , devotion ,
这 至关重要的 片刻 曾是 过去的 , 和 这 上升流 压痛 , 虔诚 ,
关键时刻已过，涌上心头的温柔和奉献，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɜːri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
called to him to hurry her away from it ,
称为 到 他 到 匆忙 她 离开 从 它 ,

他叫他赶紧带她离开那里，

[ænd; ænd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['nesəsəri] ['kruːəlti] .
and support her under his own most necessary cruelty .
和 支持 她 在下面 他的 自己的 最多 必要的 残酷 .

并在他最必要的残酷行为下支持她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['stæməɹ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
His voice broke in a stammer as he said ,
他的 嗓音 打破 在 一个 结巴 作为 他 说 ,

他说道时，声音哽咽，结结巴巴的。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] — “ [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ?
taking her hands — “ How can I tell you how I hate myself for saying this ?
采取 她 双手 — “ 如何 能 我 告诉 你 如何 我 恨 我 为了 说 这 ?

握住她的手——“我该如何告诉你，我有多恨自己说出这样的话？ ”

— [aɪˈtiː][ɪz] ˈhɪdiəs] — [aɪˈtiː][ɪz] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] .
— it is hideous — it is mean to say .
— 它 是 可怕 — 它 是 意思是 到 说 .

——这太可怕了——这么说很刻薄。

” [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [sed] ˈhʌθɪŋ] , [siːmd] ˈmɪrli] [tuː; tə] [əˈweɪt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n][ˈstuːpər] ,
” And Camelia said nothing , seemed merely to await , in a frozen stupor ,
” 和 山茶花 说 没有什么 , 似乎 仅仅 到 等待 , 在 一个 冷冻 昏迷 ,
[əˈhʌðər] [bloʊ] .
another blow .
其他 吹 .

“而卡梅莉亚什么也没说，似乎只是呆若木鸡地等待着下一次打击。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [ðə; ði] ˈlaɪŋ] [dʒɪlt][ʌv; əv] ˈjestərdeɪ] .
He could not see in her now the lying jilt of yesterday .
他 可以 不是 看 在 她 现在 这 说谎 被抛弃 的 昨天 .

他现在再也看不出她身上有昨天那个撒谎欺骗的背叛者了。

” [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] [əˈgen] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
” Don't think of me again as I've been this afternoon .
” 不 思考 的 我 再次 作为 我已经 到过 这 下午 .

“请不要再像今天下午那样看待我了。”

[fərˈget] [aɪˈtiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Forget it , won't you ?
忘记 它 , 惯于 你 ?

算了吧，好吗？

” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] ˈgoʊŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ˈmɔːroʊ — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [get] ˈoʊvər][aɪˈtiː] ,
” he urged ; “ I am going away to - morrow — and — you will get over it ,
” 他 敦促 ; ” 我 是 去 离开 到 - 明天 — 和 — 你 将要 得到 超过 它 ,
他劝道：“我明天就要走了——你会好起来的。”

[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] — [sʌm; səm] [deɪ] ,
be able to see me again — some day ,
是 有能力的 到 看 我 再次 — 一些 天 ,

能够再次见到我——总有一天，

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [frend] [huː] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ˈkruːəl] — [noʊ] , [aɪ] [swer] [aɪˈtiː] ,
as the good old friend who never wanted to be cruel — no , I swear it ,
作为 这 好的 老的 朋友 WHO 绝不 通缉 到 是 残忍的 — 不 , 我 发誓 它 ,
[kəˈmiːliə] .
Camelia .
山茶花 .

就像那个从不想伤害你的好老朋友一样——不，我发誓，卡梅莉亚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] ˈɔːrdər][ðə; ði] [træp] ?
You must go now ; you will let me order the trap ?
你 必须 去 现在 ; 你 将要 让 我 命令 这 陷阱 ?

你现在必须走了；你会让我下令设陷阱吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
You will let me drive you home ?
你 将要 让 我 驾驶 你 家 ?

你愿意让我开车送你回家吗？

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈweɪ] ; [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ruːm] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] —
” She had drawn her hands away ; in the dim room her eyes met his —
” 她 有 绘制 她 双手 离开 ; 在 这 暗淡 房间 她 眼睛 遇见 他的 —
[bɪˈreft] , [əˈstaːnɪʃt] .
bereft , astonished .
失去 , 惊讶 .

她抽回了双手；在昏暗的房间里，她的目光与他的目光相遇——失落，惊讶。

“ [juː; jɒ] [wɪl] [let] [em 'i:] [draɪv] [juː; jɒ] ?
“ **You will let me drive you ?**
“ 你 将要 让 我 驾驶 你 ？

“你愿意让我开车送你吗？ ”

“ - [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
“ **Perior repeated with some confusion .**
“ - 重复 和 一些 困惑 .

“句号重复出现，有些混乱。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] , “ [fiː; fi] [sed] , ['hɑ:rdli] ['ɔ:dəbli] .
“ **No , I will walk , “ she said , hardly audibly .**
“ 不 , 我 将要 走 , “ 她 说 , 几乎 可听见的 .

“不，我要走着去，”她几乎听不见地说。

“ [ðə; ði] [faɪv] [maɪlz] [bæk] ?
“ **The five miles back ?**
“ 这 五 英里 后退 ？

“往回走五英里？ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [fɑ:r] — [tu:] [lert] .
It is too far — too late .
“ 它 是 也 远的 — 也 晚的 .

为时已晚，为时已晚。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [tu:] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðoʊz] [ə'stɔ:nɪft] [aɪz] .
“ **He looked away from her , too much touched by those astonished eyes .**
“ 他 看起来 离开 从 她 , 也 很多 感动 经过 那些 惊讶 眼睛 .

他别过脸去，被她那双惊讶的眼睛深深打动了。

“ [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] .
“ **No — I will walk .**
“ 不 — 我 将要 走 .

“不，我会走着去。”

“ [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [stiɪl] , ['ræðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] —
“ **Then , as he stood still , rather at a loss —**
“ 然后 , 作为 他 站立 仍然 , 相当 在 一个 损失 —

“然后，他呆立不动，显得有些不知所措——”

“ [juː; jɒ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔ:rəʊ] ? “
“ **You are going to - morrow ? “**
“ 你 是 去 到 - 明天 ？ “

你明天要去吗？

“ [jes] . “
“ **Yes . “**
“ 是的 . “

“是的。”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [em 'i:] ? “
“ **Because of me ? “**
“ 因为 的 我 ？ “

“因为我吗？ ”

“ [ɑ:] — [ðæt] [pli:zɪz] [juː; jɒ] !
“ **Ah — that pleases you !**
“ 啊 — 那 请 你 ！

“啊——这让你高兴了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rst] .
“ **he said , with a smile a little forced .**
“ 他 说 , 和 一个 微笑 一个 小的 强制 .

“他说，脸上带着一丝勉强的笑容。”

“ [pli:ziz] [em 'i:] !
“ Pleases me !
“ 请 我 ！

“我很满意！ ”

“ [ðə; ði] ['ʌ:rpnəs] [ʌv; əv][həz:r; hər] [vɔɪs] [kʌt][him; ɪm] , [meɪd] [him; ɪm] [fi:l] [groʊs][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kaɪndnəs]
“ The sharpness of her voice cut him , made him feel gross in his unkindness
“ 这 锐利度 的 她 嗓音 切 他 , 制成 他 感觉 总的 在 他的 不友善
.
:
.

“她尖锐的声音刺痛了他，让他觉得自己冷漠无情很可恶。”

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] [pli:z] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
“ It does not please me , but it is the best thing under the circumstances .
“ 它 做 不是 请 我 , 但 它 是 这 最好的 事物 在下面 这 情况
.
“我并不乐意，但这是目前情况下最好的选择。”

[naʊ] , [kə'mi:liə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
Now , Camelia , you must go .
现在 , 山茶花 , 你 必须 去 .

卡梅莉亚，你该走了。

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I will walk with you .
我 将要 走 和 你 .

我会陪你走。

[wi:; wi][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] — [wɪl] [prɪ'tend] [aɪ 'ti:] ['nevər] ['hæpənd] .
We won't speak of this at all — will pretend it never happened .
我们 惯于 说话 的 这 在 全部 — 将要 假装 它 绝不 发生 .

我们对此只字不提——就当它从未发生过。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] ['fɑ:li] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [ænd; ænd][get] ['oʊvər] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['fɑ:li] [ʌv; əv]
You must forgive my folly of last night , and get over this touching folly of
你 必须 原谅 我的 蠢事 的 最后的 夜晚 , 和 得到 超过 这 接触 蠢事 的
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .

你必须原谅我昨晚的愚蠢行为，也请你放下你这令人动容的愚蠢行为。

[kʌm] , [wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [həz:r; hər][hænd]
Come , we won't talk of it any more , ” he repeated , drawing her hand
来 , 我们 惯于 讲话 的 它 任何 更多的 , ” 他 重复 , 绘画 她 手
[θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
through his arm ,
通过 他的 手臂 ,

“好了，我们不谈这件事了，”他重复道，同时将她的手挽进自己的手臂。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri][ænd; ænd] [en'tri:tɪŋ] .
holding it with a clasp consolatory and entreating .
保持 它 和 一个 搭扣 安慰 和 恳求 .

用安慰和恳求的眼神紧紧握住它。

[fi:; ji][dɪd][na:t] ['fɑ:ləʊ] [him; ɪm] .
She did not follow him .
她 做过 不是 跟随 他 .

她没有跟着他。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ！ 不 ！

“不！不！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hæf] - [tʃoʊkt] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][hænd] .

“ **she said , half - choked , drawing away the hand .**
“ 她 说 , 一半 - 窒息 , 绘画 离开 这 手 .

她哽咽着说, 同时抽回了那只手。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [es oʊ ˈbiː] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn]
Then , suddenly , with a great sob , turning to him , she flung herself upon
然后 , 突然 , 和 一个 伟大的 哭泣 , 转弯 到 他 , 她 扔 她自己 之上

[hɪz; ɪz] [breɪst] ,

his breast ,
他的 胸部 ,

然后, 她突然放声痛哭, 转身扑向他, 扑进他的怀里。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] —
clung to him , her hands clutching his shoulders —
紧紧抓住 到 他 , 她 双手 紧握 他的 肩膀 —

她紧紧地抱着他, 双手抓着他的肩膀——

“ [oʊ] ! [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] !

“ **Oh ! don't leave me !**
“ 哦 ! 不 离开 我 !

“哦! 别离开我! ”

[dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] !

Don't leave me !
不 离开 我 !

别离开我!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] !

I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈʃʊdəɪŋ] .

“ **she cried , shuddering .**
“ 她 哭 , 颤抖 .

她颤抖着哭喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] !

“ **I will be good !**
“ 我 将要 是 好的 !

“我会乖的! ”

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] !

Oh , I will be good !
哦 , 我 将要 是 好的 !

哦, 我会乖的!

[ɡɪv] [em ˈiː][taɪm] , [dʒʌst] [weɪt] — [ænd; ənd] [siː] — “ [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][hæf] [lɔːst] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
Give me time , just wait — and see — ” The words were half lost , as with
给 我 时间 , 只是 等待 — 和 看 — “ 这 字 是 一半 丢失的 , 作为 和

[ˈhɪd(ə)n] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wept] .

hidden face she wept .
隐 脸 她 哭泣 .

“给我点时间, 等等看——”她掩面哭泣, 话语含糊不清。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈkruːəl] ,

“ **You are so cruel ,**
“ 你 是 所以 残忍的 ,

你太残忍了,

[soʊ][ʌn'dʒʌst] — [gɪv] [em 'i:] [taɪm][ænd; ənd] [si:] [həʊ] [aɪ] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] — [həʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv]
so unjust — give me time and see how I will please you — how you will love
所以 不公正 — 给 我 时间 和 看 如何 我 将要 请 你 — 如何 你 将要 爱
[em 'i:] .
me .
我 .

这太不公平了——给我时间，看看我如何取悦你——看看你如何爱我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [em 'i:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] . “
You must love me — you must — you must . ”
你 必须 爱 我 — 你 必须 — 你 必须 . ”

你必须爱我——你必须——你必须。”

“ [kə'mi:liə] ！ [kə'mi:liə] ！
” **Camelia ！ Camelia ！**
” 山茶花 ！ 山茶花 ！

“山茶花！山茶花！”

” - [wʌz; wəz] [[ɑ:kt] , [ˈfeɪkən] [æz; əz] [wel] .
” **Perior was shocked , shaken as well** .
” - 曾是 震惊 , 摇晃 作为 出色地 .

“Perior也感到震惊和不安。”

[ðə; ði] [di:p] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,
The deep note of his own voice warned him in its pity , and amazement ,
这 深的 笔记 的 他的 自己的 嗓音 警告 他 在 它是 遗憾 , 和 惊愕 ,
[ænd; ənd] [dɪ'stɪs] ,
and distress ,
和 痛苦 ,

他自己低沉的声音中充满了怜悯、惊讶和痛苦，这声音提醒着他。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
of the dangerous emotion that seized him .
的 这 危险的 情感 那 查获 他 .

他被一种危险的情绪攫住了。

[tu:; tə] [ji:ld] [ə'gen] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n] ,
To yield again to an emotion ,
到 屈服 再次 到 一个 情感 ,

再次屈服于某种情绪，

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wʌn][ðæn; ðən][ləst] [ˈnaɪts] — [tu:; tə] [ji:ld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
even though a higher one than last night's — to yield with those thoughts of
甚至 尽管 一个 更高 — 比 最后的 夜晚 — 到 屈服 和 那些 想法 的
[hɜ:rɪz] — [ðoʊz] [ˈspʊkən] [θɔ:ts] — [ˈnevər] , [ˈnevər] .
hers — those spoken thoughts — never , never .
她的 — 那些 说 想法 — 绝不 , 绝不 .

即使比昨晚更高——屈服于她的那些想法——那些说出口的想法——永远，永远。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] ; [hɜ:r; həɹ][ˈsɒbz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhelpləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]
He tried to hold her off ; her sobs made her helpless , but with arms
他 尝试 到 抓住 她 离开 ; 她 啜泣 制成 她 无助 , 但 和 武器
[aʊtˈstretʃt] — [ˈblaɪndli] ,
outstretched — blindly ,
伸展 — 盲目地 ,

他试图阻止她；她的抽泣让她无力反抗，但她却茫然地伸出双臂，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] [tʃaɪld] ,
as he remembered to have seen a crying , stumbling child ,
作为 他 记得 到 有 已见 一个 哭泣 , 踉跄 孩子 ,

他想起自己曾看到一个哭泣、踉跄的孩子，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpɪtɪf(ə)] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrɪnd] [tuː; tə]
she turned to him — it was too pitiful — as she might have turned to
她 转向 到 他 — 它 曾是 也 可怜 — 作为 她 可能 有 转向 到
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她转向他——这太可怜了——就像她转向她的母亲一样。

[haʊ] [rɪˈpʌls] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈkriːtʃər] ?
How repulse the broken creature ?
如何 击退 这 破碎的 生物 ?

如何驱赶残破的生物？

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] , [let][hɜːr; həɹ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] ;
He could but take the outstretched hands , let her come to him again ;
他 可以 但 拿 这 伸展 双手 , 让 她 来 到 他 再次 ;
他只能握住她伸出的手, 让她再次来到他身边;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kleɪm] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] ,
she did not put her arms around him ; there was no claim ; only a clinging ,
她 做过 不是 放 她 武器 大约 他 ; 那里 曾是 不 宣称 ; 仅有的 一个 依恋 ,
她没有拥抱他; 没有占有欲; 只有依恋,

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , “ [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] !
her face hidden , as she sobbed , “ Don't leave me !
她 脸 隐 , 作为 她 啜泣 , “ 不 离开 我 !
她掩面哭泣着说: “不要离开我! ”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !
不!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !
我爱你!

[aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] ! “
I adore you ! ”
我 崇拜 你 ! “
我崇拜你! ”

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! “
“ My poor child ! ”
“ 我的 贫穷的 孩子 ! ”
“我可怜的孩子! ”

“ [jes] , [jes] , [jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Yes , yes , your poor child ! ”
“ 是的 , 是的 , 你的 贫穷的 孩子 ! “
“是的, 是的, 你可怜的孩子! ”

[biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [biː; bi][kaɪnd] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Be sorry for me , be kind — only a child .
是 对不起 为了 我 , 是 种类 — 仅有的 一个 孩子 .
请同情我, 善待我——我只是个孩子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] — [ˈtɔːrtʃər] , [juː; jʊ] — [dɪsˈpaɪzɪŋ] !
I did not mean to deserve that — torture , you — despising !
我 做过 不是 意思是 到 应得 那 — 酷刑 , 你 — 鄙视 !
我并非有意遭受那样的折磨, 你这个可鄙之人!

[aɪ] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] — [soʊ] [rɔ:ŋ] .
I never meant anything — so wrong .
我 绝不 意思是 任何事物 — 所以 错误的 .

我根本就没那个意思——大错特错。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] ['sɪli] , [ə; eɪ] ['selfɪ] , [ə; eɪ] ['frɪvələs] [tʃaɪld] — [wəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Only a silly , a selfish , a frivolous child — won't you see it ?
仅有的 一个 愚蠢的 , 一个 自私 , 一个 轻浮 孩子 — 惯于 你 看 它 ?

只有愚蠢、自私、轻浮的孩子才会看不出来——难道你看不出来吗？

— ['nevər] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɔɪz] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] — ['nevər] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
— never caring for the toys I played with — never caring for anything but
— 绝不 关怀 为了 这 玩具 我 玩 和 — 绝不 关怀 为了 任何事物 但
[ju:; jʊ] , ['ri:əli] .
you , really .
你 , 真的 .

——我从来不在乎我玩过的玩具——除了你，我真的什么都不在乎。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [du:] ?
Can't you see it now , as I do ?
不能 你 看 它 现在 , 作为 我 做 ?

难道你现在还看不出来吗？就像我一样？

[aɪ] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp] , [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] .
I have grown up , I have put away those things .
我 有 生长 向上 , 我 有 放 离开 那些 事物 .

我已经长大了，那些事我都放下了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ? "
Can't you forgive me ? "
不能 你 原谅 我 ? "

你难道不能原谅我吗？

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ɡreɪt] ['hevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 ！

我的天哪！

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪɡ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !
I am not such a prig , such a fool !
我 是 不是 这样的 一个 伪君子 , 这样的 一个 傻子 ！

我才不是那么自以为是、那么愚蠢的人！

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hoʊpt] — — "
I have always hoped — — "
我 有 总是 希望 — — "

我一直希望——”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] !
" **That you could allow yourself to love me !**
" 那 你 可以 允许 你自己 到 爱 我 ！

“你竟然允许自己爱我！ ”

[ɑ:] , [seɪ] [aɪ 'ti:] !
Ah , say it !
啊 , 说 它 ！

啊，说出来！

[seɪ] [aɪ 'ti:] !
say it !
说 它 ！

说出来！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['lɪftɪŋ] [həːr; həɾ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She looked up , lifting her face to his .
" 她 看起来 向上 , 举重 她 脸 到 他的 。

她抬起头，将脸转向他。

" [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [kə'miːliə] , " [sed] - .
" To be fond of you , Camelia , " said Perior .
" 到 是 喜爱 的 你 , 山茶花 , " 说 - 。

“我喜欢你，卡梅莉亚，”佩里奥说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
" I can't say more than that ! "
" 我 不能 说 更多的 比 那 ！ "

“我不能透露更多信息了！ ”

" [br'kæz, br'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [br'liːv] [ɪn][,em 'i:] !
" Because you won't believe in me !
" 因为 你 惯于 相信 在 我 ！

“因为你不会相信我！ ”

[kɑːnt] [br'liːv] [ɪn][,em 'i:] !
Can't believe in me !
不能 相信 在 我 ！

真不敢相信我！

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [,em 'i:] !
And I can't live without you to help me !
和 我 不能 居住 没有 你 到 帮助 我 ！

没有你的帮助，我活不下去！

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɾ][ðə; ði] ['oʊnli][wʌn][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] ?
Haven't you seen , all along , that you were the only one I cared about ?
还没有 你 已见 , 全部 沿着 , 那 你 是 这 仅有的 一 我 关心 关于 ？

难道你一直都没发现，我唯一在乎的人只有你吗？

[hæf] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɔːtɪnəs] [wɜːr; wəɾ] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'vʊʊk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋɡri] ,
Half my little naughtinesses were only to provoke you , to make you angry ,
一半 我的 小的 淘气 是 仅有的 到 惹 你 , 到 制作 你 生气的 ,

我那些调皮捣蛋的行为，有一半都是为了激怒你，让你生气。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri] .
to see that you cared enough to be angry .
到 看 那 你 关心 足够的 到 是 生气的 。

看到你如此在意以至于生气，我感到很生气。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] ['wɜːrldlɪnəs] — [ðə; ði] ['juːzɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [jes] , [jes] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] !
All the rest — the worldliness — the using of people — yes , yes , I own to it !
全部 这 休息 — 这 世俗 — 这 使用 的 人们 — 是的 , 是的 , 我 自己的 到 它 ！

其余的一切——世俗的——利用他人——是的，是的，我承认！

— [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] !
— but no one was better than I !
— 但 不 — 曾是 更好的 比 我 ！

——但是没有人比我更优秀！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [wen] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪz] ?
Why should I have been good when no one else is ?
为什么 应该 我 有 到过 好的 什么时候 不 — 别的 是 ？

别人都不行，我为什么要行善？

[wen] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] , [ænd; ʌnd][moʊst] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli] [fɪt][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?
When all are playing the same game , and most people only fit to play with ?
什么时候全部 是 玩耍 这 相同的 游戏 , 和 最多 人们 仅有的 合身 到 玩 和 ?
当所有人都在玩同一款游戏, 而大多数人只适合和他们一起玩的时候?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ? "
Why should I have been better than they ? "
为什么 应该 我 有 到过 更好的 比 他们 ? "
我凭什么要比他们强?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [kə'mi:liə] , [bʌt; bət] — [maɪ][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] . "
" I don't know , Camelia , but — my wife would have to be . "
" 我 不 知道 , 山茶花 , 但 — 我的 妻子 会 有 到 是 . "
"我不知道, 卡梅莉亚, 但是——我的妻子必须得是。"

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] . "
" She will be . "
" 她 将要 是 . "
"她会。"

" [dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [hɜ:rt][ju:; jʊ] — [dəʊnt][bi:; bi][soʊ]['kru:əl][tu:; tə] [jɔ:r'self] . "
" Don't make me hurt you — don't be so cruel to yourself . "
" 不 制作 我 伤害 你 — 不 是 所以 残忍的 到 你自己 . "
"别逼我伤害你——也别对自己这么残忍。"

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] , " [kə'mi:liə] [rɪ'pi:tɪd] .
" She will be , " Camelia repeated .
" 她 将要 是 , " 山茶花 重复 .
"她会, "卡梅莉亚重复道。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [kə'mi:liə] .
" I beg of you — I implore you , Camelia .
" 我 求 的 你 — 我 恳求 你 , 山茶花 .
"我恳求你——我哀求你, 卡梅莉亚。"

" [hi:; hi] ['hɑ:dnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [lʊk] , ['sɜ:rtɪŋ] , ['i:gər] , ['pɪtɪf(ə)l] .
" He hardened his face to meet her look , searching , eager , pitiful .
" 他 硬化 他的 脸 到 见面 她 看 , 搜索 , 渴望的 , 可怜 .
他板起脸迎上她的目光, 眼神中充满了探寻、渴望和怜悯。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ən'les] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] — [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [lʌvd] [em 'i:] ?
" How could I say this unless I believed you loved me — had always loved me ?
" 如何 可以 我 说 这 除非 我 相信 你 喜爱 我 — 有 总是 喜爱 我 ?
"如果我相信你爱我——一直爱着我, 我怎么能说出这样的话呢? "

[dəʊnt] [spi:k] ; [dəʊnt] [seɪ] [noʊ] ; [dəʊnt] [send][em 'i:] [ə'weɪ] .
Don't speak ; don't say no ; don't send me away .
不 说话 ; 不 说 不 ; 不 发送 我 离开 .
不要说话; 不要说不; 不要把我赶走。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋɡri] .
You are angry .
你 是 生气的 .
你很生气。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət] , [ɑ:] !
You have the right to be ; but , ah !
你 有 这 正确的 到 是 ; 但 , 啊 !
你有权这样做; 但是, 啊!

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
if you only knew what I feel for you . "
如果 你 仅有的 知道 什么 我 感觉 为了 你 . "
如果你知道我对你的感觉就好了。

“ [dəʊnt] [tel] [em 'i:] , [kə'mi:liə] . ”
“ Don't tell me , Camelia . ”
“ 不 告诉 我 , 山茶花 . ”

“别告诉我，卡梅莉亚。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] . ”
“ But I must . ”
“ 但 我 必须 . ”

但我必须这样做。

[aɪ] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] .
I love everything about you — I always have .
我 爱 一切 关于 你 — 我 总是 有 .

我爱你的一切——一直都是。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nɪr] [em 'i:][aɪ] [sɔ:] ['evri] ['dʒestʃər] [ju:; jʊ] [meɪd] , [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ]
When you were near me I saw every gesture you made , heard every word you
什么时候 你 是 靠近 我 我 锯 每一个 手势 你 制成 , 听到 每一个 单词 你
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

当你在我身边时，我看到了你的每一个动作，听到了你说的每一句话。

[nu:] ['evri] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
knew every thought you had about me .
知道 每一个 想法 你 有 关于 我 .

我知道你对我的所有想法。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [weɪz] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [ðæt] [wæg][lʌv; əv][jʊr; jər] [fʊt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
I love your little ways — I know them all ; that wag of your foot when you are
我 爱 你的 小的 方式 — 我 知道 他们 全部 ; 那 摇摆 的 你的 脚 什么时候 你 是
[ˈæŋɡrɪ] ,
angry ,
生气的 ,

我喜欢你的小习惯——我全都了解；比如你生气时摇脚的动作，

[ðə; ðɪ] [lʊk] [lʌv; əv][jʊr; jər] [ti:θ] [wen] [ju:; jʊ] [smɑɪl] , [jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] [dɪr] [rʌf]
the look of your teeth when you smile , your hands , your face , your dear rough
这 看 的 你的 牙齿 什么时候 你 微笑 , 你的 双手 , 你的 脸 , 你的 亲爱的 粗糙的
[her] — —
hair — —
头发 — —

你微笑时牙齿的样子，你的双手，你的脸庞，你那蓬乱的头发——

“ - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [red] [tu:; tə] [waɪt] , [ænd; ənd] [sti:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ Perior had turned from red to white , and still looking at him , ”
“ - 有 转向 从 红色的 到 白色的 , 和 仍然 寻找 在 他 ,
[ˈeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
shaking her head a little ,
摇晃 她 头 一个 小的 ,

“佩里奥尔的脸色由红转白，她仍然看着他，轻轻地摇了摇头，

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['sɪmplɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] —
she finished very simply on a long sigh —
她 完成的 非常 简单地 在 一个 长的 叹 —

她最后只是简单地叹了口气——

“ [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . ”
“ I can't live without you . ”
“ 我 不能 居住 没有 你 . ”

“没有你我活不下去。”

[aɪ][kɑːnt] . “
I can't . “
我 不能 . “

我不能。

“ [kəˈmiːliə] , [aɪ][kɑːnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ]
“ **Camelia** , **I can't marry you** , “ **he said ; and then , taking breath in the ensuing**
“ 山茶花 , 我 不能 结婚 你 , “ 他 说 ; 和 然后 , 采取 气息 在 这 随后
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“卡梅莉亚，我不能娶你，”他说；然后，在随之而来的沉默中深吸了一口气，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
“ **You are mistaken** .
“ 你 是 错误 .

你错了。

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] .
I don't love you .
我 不 爱 你 .

我不爱你。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈwelfer] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈhæpɪnəs] , [ɔːl] [ɡʊd] .
I have your welfare at my heart ; I wish you all happiness , all good .
我 有 你的 福利 在 我的 心 ; 我 希望 你 全部 幸福 , 全部 好的 .

我衷心祝愿你们幸福安康。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [ˈterəbli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
I am sorry , terribly sorry for you ; but I do not love you .
我 是 对不起 , 可怕 对不起 为了 你 ; 但 我 做 不是 爱 你 .

我很抱歉，真的非常抱歉；但我并不爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
You must believe me .
你 必须 相信 我 .

你一定要相信我。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .
I do not love you .
我 做 不是 爱 你 .

我不爱你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] . — [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
I will not marry you . — **God forgive me for the lie , he said to himself ;**
我 将要 不是 结婚 你 . — 上帝 原谅 我 为了 这 说谎 , “ 他 说 到 他自己 ;

我不会娶你。——上帝原谅我撒谎了，”他对自己说；

“ [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [pʊr] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈwɪlf] , [hæf][ˈnoʊb(ə)l] ,
“ **but no , no , no , I cannot marry her , poor impulsive , wilful , half noble** ,
“ 但 不 , 不 , 不 , 我 不能 结婚 她 , 贫穷的 冲动 , 故意 , 一半 高贵 ,
[hæf][ˈpɪtɪf(ə)l][tʃaɪld] ,
half pitiful child ,
一半 可怜 孩子 ,

“但是，不，不，不，我不能娶她，可怜的冲动任性、一半高贵一半可怜的孩子，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .
a thousand times no .
一个 千 时代 不 .

一千次，不。

” [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm] .

” The strong rebellion of his very soul steadied him .
” 这 强的 叛乱 的 他的 非常 灵魂 稳定 他 .

“他灵魂深处的强烈反抗精神使他保持了镇定。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jiːld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] ,

He could yield without a tremor to his pity ,
他 可以 屈服 没有 一个 震颤 到 他的 遗憾 ,

他能毫不动摇地屈服于他的怜悯之心。

[kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hoʊld][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][klæsp] [kənˈvɪnsɪŋli] [pəˈtɜːrnl] [ænd; ənd]

could take her hands and hold them in a clasp convincingly paternal and
可以 拿 她 双手 和 抓住 他们 在 一个 搭扣 令人信服地 父系 和

[ˈpɪtɪŋ] .
pitying .
怜悯 .

可以握住她的手，用充满父爱和怜悯的眼神紧紧相握。

[kəˈmiːliə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

Camelia closed her eyes , drawing in a long breath ,
山茶花 关闭 她 眼睛 , 绘画 在 一个 长的 气息 ,

卡梅莉亚闭上眼睛，深深地吸了一口气。

[tuː] [ʃɑːrp] [ɪn][ɪts] [əkˈseptɪd] [ˈbɪtərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .

too sharp in its accepted bitterness for the break of a sob .
也 锋利的 在 它是 公认 苦味 为了 这 休息 的 一个 哭泣 .

它那令人心碎的苦涩太过尖锐，以至于无法让人发出啜泣。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtrædzədi][ʌv; əv] [stiːl] [woʊ] [əˈpaːn][aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl]

Her face , with this tragedy of still woe upon it , was almost unrecognizable
她 脸 , 和 这 悲剧 的 仍然 悲哀 之上 它 , 曾是 几乎 无法辨认

.
:
:

她脸上依然带着悲伤的神情，几乎让人认不出来。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

Until now it had been a face of triumph .
直到 现在 它 有 到过 一个 脸 的 胜利 .

此前，那一直是一张胜利者的面孔。

[dɪˈfiːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [dɪˈfiːt] [hiː; hi] [sɔː] — [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈveri] [laɪnz] ;
Defeat — and that at last she recognized defeat he saw — changed its very lines ;

击败 — 和 那 在 最后的 她 认可 击败 他 锯 — 已更改 它是 非常 线条 ;

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈentəd] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

the iron entered her soul ,
这 铁 进入 她 灵魂 ,

失败——而她最终也意识到了这一点——改变了一切；铁一般的冷酷渗入了她的灵魂。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ˈevər] .

and something left her face for ever .
和 某物 左边 她 脸 为了 曾经 .

她脸上的某些东西永远地消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [dɪmd] ,

For a long time she did not speak , and her voice seemed dimmed ,
为了 一个 长的 时间 她 做过 不是 说话 , 和 她 嗓音 似乎 调暗 ,

她很久都没有说话，声音也渐渐变得微弱。

[æz; əz] [ðoo] ['spoukən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [wen] [ʃi; ʃi] [sed] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sti] [kloʊzɪd]
as though spoken from a great distance , when she said , her eyes still closed
作为 尽管 说 从 一个 伟大的 距离 , 什么时候 她 说 , 她 眼睛 仍然 关闭
,
,
,

她说这话时，仿佛是从很远的地方传来的，她双眼依然闭着。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [lʌvd] [em ˈi:] ! ”
“ Then you never loved me ! ”
“ 然后 你 绝不 喜爱 我 ! ”

“那你根本就没爱过我！ ”

“ [ˈnevər] , “ [sed] - , [hu:] , [enˈkʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [laɪ] ,
“ Never , “ said Perior , who , encompassed by the saving lie ,
“ 绝不 , “ 说 - , WHO , 包括 经过 这 保存 说谎 ,

“绝不,”佩里奥说道，他被那句自以为是的谎言所蒙蔽。

[kʊd; kəd] [ˈfri:li] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑ:nɪk] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezəlu:t] [peɪn] .
could freely breathe in the tonic atmosphere of his resolute pain .
可以 自由 呼吸 在 这 补品 气氛 的 他的 坚决 疼痛 .

他可以自由地呼吸着他那坚定不移的痛苦所带来的振奋人心的氛围。

“ [bʌt; bət] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][em ˈi:] ? ” [sed] [kəˈmi:liə] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spouk] ,
“ But — you are fond of me ? ” said Camelia ; and as she spoke ,
“ 但 — 你 是 喜爱 的 我 ? ” 说 山茶花 ; 和 作为 她 辐 ,

“可是——你喜欢我？ ”卡梅莉亚问道；她说话间，

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈaɪlɪdz] , [prest] [daʊn] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ]
from under the solemn pressure of her eyelids , pressed down as on a
从 在下面 这 庄严 压力 的 她 眼睑 , 按下 向下 作为 在 一个
[ded] [hoʊp] ,
dead hope ,
死的 希望 ,

在她紧闭的眼睑下，仿佛压下了一颗死去的希望，

[greɪt] [terz] [keɪm] [ˈsloʊli] .
great tears came slowly .
伟大的 眼泪 来了 缓慢地 .

泪水缓缓涌了下来。

“ [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
“ Great Heaven !
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Fond of you ?
喜爱 的 你 ?

喜欢你吗？

[fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Fond of you ?
喜爱 的 你 ?

喜欢你吗？

[jes] — [jes] , [maɪ] [dɪr] [kəˈmi:liə] .
Yes — yes , my dear Camelia .
是的 — 是的 , 我的 亲爱的 山茶花 .

是的——是的，我亲爱的卡梅莉亚。

“ [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] .
“ **He leaned forward and kissed her forehead above the closed eyes** .
“ 他 倾斜 向前 和 亲吻 她 前额 多于 这 关闭 眼睛 .
他俯身向前，在她紧闭的双眼上方吻了吻她的额头。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] , “ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊɹ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈi:] !
“ **she murmured , “ I was so sure you loved me !**
“ 她 低声说道 , “ 我 曾是 所以 当然 你 喜爱 我 !
她喃喃道：“我曾那么确信你爱我！ ”

“ [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɪts][ˈrɪdʒɪd] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [bɪˈwɪldərmənt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [æz; əz][ʌv; əv]
“ **More than its rigid misery , the humble bewilderment on her face , as of**
“ 更多的 比 它是 死板的 苦难 , 这 谦逊的 困惑 在 她 脸 , 作为 的
[ə; eɪ] [ˈkri:tʃəɹ] [ˈstri:kən] [ˈhelpləs] ,
a creature stricken helpless ,
一个 生物 受打击的 无助 ,
“比起她僵硬的痛苦，更引人注目的是她脸上那种谦卑的困惑，仿佛一个遭受打击的无助生物的表情，

[ænd; ənd][nɑ:t] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ɪts][peɪn] , [hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
and not comprehending its pain , hurt him ,
和 不是 理解 它是 疼痛 , 伤害 他 ,
他不理解这种痛苦，反而伤害了他。

[wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [mɔ:ɹ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] [ˈflʌtəriŋ]
warned him that every moment made it more difficult to keep down the fluttering
警告 他 那 每一个 片刻 制成 它 更多的 难的 到 保持 向下 这 飘动
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ,
of a longing he would not ,
的 一个 渴望 他 会 不是 ,
警告他，每一刻都让他更难压制住心中那份他绝不会放弃的渴望。

[mʌst; məst][ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪ] .
must never satisfy .
必须 绝不 满足 .
绝不能满足于现状。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [hænd][ɑ:n][ɪts] [ˈdelɪkət] [wɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] —
He seemed to crush a harsh hand on its delicate wings as he said —
他 似乎 到 压碎 一个 残酷的 手 在 它是 精美的 翅膀 作为 他 说 —
他说着，仿佛用一只粗暴的手狠狠地捏碎了它娇嫩的翅膀——

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] .
“ **And now you will go .**
“ 和 现在 你 将要 去 .
“现在你该走了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈi:] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
You will let me walk home with you ?
你 将要 让 我 走 家 和 你 ?
你愿意让我跟你一起回家吗？

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **She shook her head .**
“ 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] .

“ **No** , **no** .

“ 不 , 不 .

“不，不。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .

“ **She went towards the door** , **her hand still in his** .

“ 她 去 向 这 门 , 她 手 仍然 在 他的 .

她走向门口，手仍然握在他的手中。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɡoʊ] [əˈloʊn] .

“ **You should not go alone** .

“ 你 应该 不是 去 独自的 .

你不应该独自前往。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] , [tuː; tə][let][em ˈiː] [kʌm] . ”

I beg of you , dear , to let me come . ”

我 求 的 你 , 亲爱的 , 到 让 我 来 . ”

亲爱的，求求你让我来吧。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ɡoʊ] [əˈloʊn] .

“ **I would rather go alone** .

“ 我 会 相当 去 独自的 .

我宁愿独自前往。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hænd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .

“ **They were in the hall , and she had not looked at him again** .

“ 他们 是 在 这 大厅 , 和 她 有 不是 看起来 在 他 再次 .

“他们当时在大厅里，她再也没有看他一眼。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She put her hand out to the door and then she paused .

她 放 她 手 出去 到 这 门 和 然后 她 暂停 .

她把手伸向门，然后停住了。

- [hænd; həd][ˈɔːlsʊ] [pɔːzd] .

Perior had also paused .

- 有 还 暂停 .

佩里奥也停顿了一下。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [em ˈiː] [ɡʊd] - [baɪ] ?

“ **Will you kiss me good - bye ?**

“ 将要 你 吻 我 好的 - 再见 ?

“你会吻别我吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **she said** .

“ 她 说 .

她说。

“ [wɪl] [aɪ] ?

“ **Will I ?**

“ 将要 我 ?

“我会吗？ ”

[oʊ] [kəˈmiːliə] !

O Camelia !

哦 山茶花 !

哦，山茶花！

” [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][hi:; hi] [felt] [him'self] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [fɔ:ls] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
“ At that moment he felt himself to be more false than he had been
” 在 那 片刻 他 毛毡 他自己 到 是 更多的 错误的 比 他 有 到过
['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [si:n] [wið; wiθ][hɜ:r; həɾ] ,
during all the scene with her ,
期间 全部 这 场景 和 她 ,
“那一刻，他觉得自己比和她在一起时更加虚伪。”

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [bi:t] ['ʌpwərd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt]
for as he kissed her the fluttering wings beat upward with the exultant
为了 作为 他 亲吻 她 这 飘动 翅膀 打 向上 和 这 眉飞色舞
[θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'li:st] [dɪ'zaɪər] .
throb of a released desire .
搏动 的 一个 发布 欲望 .
当他吻她时，扑扇的翅膀向上拍打，发出释放欲望的欢欣悸动。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
And she did not know .
和 她 做过 不是 知道 .
她对此一无所知。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] .
She believed him .
她 相信 他 .
她相信了他。

[ɔ:l][hɜ:r; həɾ][hoʊp][wʌz; wəz] ['strɪkən] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
All her hope was stricken in the dust .
全部 她 希望 曾是 受打击的 在 这 灰尘 .
她所有的希望都化为乌有。

[ænd; ænd] [jet] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] — ['lʌvəz] ; [hi:; hi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi]
And yet they clung together — lovers ; he ashamed of his knowledge ; she
和 然而 他们 紧紧抓住 一起 — 恋人 ； 他 羞愧 的 他的 知识 ； 她
[pə'θetɪk] , ['trædʒɪk] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['tʃeɪsnd] ,
pathetic , tragic , in her chastened ,
可怜的 , 悲惨 , 在 她 受了教训 ,
然而他们却紧紧相依——恋人；他为自己的知晓感到羞耻；她可怜，悲惨，在她受了惩罚之后，

[hɜ:r; həɾ] [hju'mɪlieɪtɪd] , [trʌst] [ænd; ænd] ['ɪgnərəns] .
her humiliated , trust and ignorance .
她 受辱 , 相信 和 无知 .
她的屈辱、信任和无知。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs]
Mrs . Fox - Darriel was walking across the hall on her way to the staircase
太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 步行 穿过 这 大厅 在 她 方式 到 这 楼梯
[wen] [kə'mi:liə] ['entərd] .
when Camelia entered .
什么时候 山茶花 进入 .
福克斯-达里尔太太正穿过走廊走向楼梯时，卡梅莉亚走了进来。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [kə'mi:liə] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [kə'tæstrəfi] , [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] [jet]
She had not seen Camelia since the morning's catastrophe , a catastrophe as yet
她 有 不是 已见 山茶花 自从 这 早晨 灾难 , 一个 灾难 作为 然而
[ʌnə'haʊnst] ,
unannounced ,
未事先宣布的 ,

自从早上那场灾难发生以来, 她就再也没见过卡梅莉亚, 而这场灾难当时还未得到官方宣布。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hendʒ] , [ɪn] ['leɪdi] ['peɪtənz] [rɪ'taɪərmənt] ,
but plainly discernible in the departure of the Henges , in Lady Paton's retirement ,
但 显然 可辨别的 在 这 离开 的 这 巨石阵 , 在 女士 帕顿的 退休 ,
[dɪsə'pɪərəns] ,
Camelia's disappearance ,
消失 ,

但从亨奇家族的离开、帕顿夫人的隐退、卡梅莉亚的失踪中, 这些迹象都清晰可见。

[ænd; ənd] ['mɛri:z] ['hevi] ['saɪləns] .
and Mary's heavy silence .
和 玛丽的 重的 沉默 .

以及玛丽沉重的沉默。

['mɛri] [hɜ:ɹ'self] ['hɑ:rdli] [nu:] [æz; əz] [jet] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'spekt] ,
Mary herself hardly knew as yet , could only suspect ,
玛丽 她自己 几乎 知道 作为 然而 , 可以 仅有的 怀疑 ,

玛丽本人当时几乎一无所知, 只能猜测。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dru:p] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['fɑ:lʊʊŋ] [ə; eɪ][hoʊp] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)lɪ] [pər'hæps]
with a sickening droop of disappointment following a hope , unreasonable perhaps
和 一个 令人作呕 下垂 的 失望 下列的 一个 希望 , 不合理 也许
,
.
,

希望破灭后, 随之而来的是令人作呕的失望, 或许这种希望并不合理。

[bʌt; bət] [dɪ'liʃəs] [waɪl] [aɪ 'ti:][soʊ] ['bri:flɪ] ['læstɪd] .
but delicious while it so briefly lasted .
但 可口的 尽管 它 所以 简要地 持续 .

但美味却如此短暂。

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] [plai] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['prɑ:ftləs] ['kwɛstʃənz] ['dʊrɪŋ] [ti:] - [taɪm] ;
Mrs . Fox - Darriel plied her with profitless questions during tea - time ;
太太 . 狐狸 - 达里尔 合拢 她 和 无利可图 问题 期间 茶 - 时间 ;

福克斯-达里尔夫人下午茶时间不停地问她一些毫无益处的问题;

[ʃiː, ʃɪ]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'wei] , [ðæt] ['leɪdi] [hendʒ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊʊd]
she only knew that Sir Arthur had ridden away , that Lady Henge had followed
她 仅有的 知道 那 先生 亚瑟 有 骑 离开 , 那 女士 巨石阵 有 随后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
with the boxes ,
和 这 盒子 ,

她只知道亚瑟爵士骑马离开了, 亨奇夫人带着箱子跟了上去。

[ðæt] [ænt] [æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [kə'mi:liə] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
that Aunt Angelica was in her room , and that Camelia had gone out .
那 阿姨 安吉莉卡 曾是 在 她 房间 , 和 那 山茶花 有 已消失 出去 .

安吉莉卡阿姨在房间里, 卡梅莉亚出去了。

['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dɛri:əl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spouzɪd] [tu:; tə][let] [kə'mi:liə] [ɔ:f] ['i:zəli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Mrs . Fox - Darriel was not disposed to let Camelia off easily ; and now ,
太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 不是 处置 到 让 山茶花 离开 容易地 ; 和 现在 ,

福克斯-达里尔夫人并不打算轻易放过卡梅莉亚; 现在,

[ˌʌndrɪˈtɜːrd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈveɪkənt] [ster] [hɜːr; həər] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] [bent][əˈpɑːn][hɜːr; həər] , [ʃiː; ʃi]
undeterred by the almost vacant stare her young hostess bent upon her , she
毫不气馁 经过 这 几乎 空缺 盯 她 年轻的 女主人 弯曲 之上 她 , 她
[rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; həər] [ɪmˈperətɪvli] .
rushed at her imperatively .
匆忙 在 她 必须 .

尽管年轻的女主人用近乎空洞的眼神盯着她，她仍然毫不气馁，径直冲向她。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [hæf][mæd] , [kəˈmiːliə] !
” **You look quite half mad , Camelia !**
” 你 看 相当 一半 疯狂的 , 山茶花 !

“卡梅莉亚，你看上去有点疯疯癫癫的！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[ðə; ði] [hendʒ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈɡluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [hɜːrs] .
The Henges are gone , she as gloomy as a hearse .
这 巨石阵 是 已消失 , 她 作为 阴沉 作为 一个 灵车 .

巨石阵消失了，她像灵车一样阴郁。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [jʊər; jər] [ˈmʌðər] [sɪns] [ˈbrekfəst] .
I have not seen your mother since breakfast .
我 有 不是 已见 你的 母亲 自从 早餐 .

我从早餐后就没见过你母亲了。

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [strʌk] [ðə; ði] [haʊs] ?
Has a thunderbolt struck the house ?
有 一个 霹雳 击 这 房子 ?

房子被雷击中了吗？

[juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [ˈɑːrθər] [hendʒ] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .
You accepted Arthur Henge yesterday , and to - day you give him his congé .
你 公认 亚瑟 巨石阵 昨天 , 和 到 - 天 你 给 他 他的 集市 .

昨天你接受了亚瑟·亨奇，今天你又给了他他的祭品。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以？

” - [hænd] [weɪvd] [hɜːr; həər][əˈsaɪd] .
” **Camelia's hand waved her aside .**
” - 手 挥手 她 旁边 .

卡梅莉亚挥手示意她走到一边。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈrætɪŋ] [ˈkriːtʃər] [waːnt][ʌv; əv][hɜːr; həər] ?
What did this chattering , rattling creature want of her ?
什么 做过 这 喋喋不休 , 嘎嘎作响 生物 想 的 她 ?

这个喋喋不休、嘎嘎作响的生物想要从她那里得到什么？

[ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm][praɪˈmiːv(ə)] [eɪdʒ] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
She belonged to a dim primeval age , the age of yesterday , before the
她 属于 到 一个 暗淡 原始 年龄 , 这 年龄 的 昨天 , 前 这

[ˈkætəklɪzəm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] .
cataclysm had changed everything .
灾难 有 已更改 一切 .

她属于遥远的远古时代，属于昨天的时代，属于大灾变改变一切之前的时代。

“ [nʊʊ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] !
“ **No ; you are not going to get rid of me like that !**
“ 不 ; 你 是 不是 去 到 得到 摆脱 的 我 喜欢 那 !
“ 不, 你们休想就这样摆脱我! ”

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˈswɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
“ **Mrs . Fox - Darriel followed her swiftly up the stairs .**
“ 太太 . 狐狸 - 达里尔 随后 她 迅速地 向上 这 楼梯 .
“ 福克斯-达里尔夫人迅速跟在她身后上了楼。”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tu:] [bæd] , [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , [ɔ:l] [kjʊri'a:səti] , [ˈfraɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊn]
“ **That would be a little too bad , to leave me , all curiosity , frying in my own**
“ 那 会 是 一个 小的 也 坏的 , 到 离开 我 , 全部 好奇心 , 煎炸 在 我的 自己的
[ˈɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .

“如果让我带着好奇心, 在自己的无知中煎熬, 那就太糟糕了。”

[naʊ] , [kəˈmi:liə] , [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Now , Camelia , let me have the whole truth of it .
现在 , 山茶花 , 让 我 有 这 所有的 真相 的 它 .
卡梅莉亚, 现在, 让我知道全部真相吧。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

“ [ʃi:; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
“ **She confronted her in her room .**
“ 她 面对 她 在 她 房间 .

“她在房间里质问她。”

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈbrʊʊkən] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . ”
“ **Yes , I have broken my engagement .** ”
“ 是的 , 我 有 破碎的 我的 订婚 . ”

“是的, 我已经解除婚约了。”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么?”

[ɡreɪt] [ˈhevəns] , [waɪ] ? “
great heavens , why ? ”
伟大的 天 , 为什么 ? ”

老天爷啊, 为什么?

“ [aɪ] [dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
“ **I don't love him .**
“ 我 不 爱 他 .

“我不爱他。”

[pli:z] [ɡoʊ] , [ˈfrænsɪs] .
Please go , Frances .
请 去 , 弗朗西丝 .

请走吧, 弗朗西丝。

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛrɪːəl] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][æən; ən]
“ **Mrs . Fox - Darriel crossed her arms and surveyed her friend in an**
“ 太太 . 狐狸 - 达里尔 交叉 她 武器 和 调查 她 朋友 在 一个
[ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈsaɪləns] .
exasperated silence .
恼怒 沉默 .

福克斯-达里尔夫人抱起双臂，无奈地沉默着，打量着她的朋友。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [ˈnesəseri] ?
“ **Was that so necessary ?**
“ 曾是 那 所以 必要的 ?

“有必要这样做吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] , [waɪl] [kəˈmiːliə] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ **she asked presently , while Camelia , sitting in a low chair half turned from her**
“ 她 问 目前 , 尽管 山茶花 , 坐着 在 一个 低的 椅子 一半 转向 从 她
,
.
,

“她问道，这时卡梅莉亚坐在矮椅上，半转过身去，背对着她。”

[ʌnˈbʌtnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌdi] [buːts] [ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] .
unbuttoned her muddy boots and gaiters .
解开纽扣 她 浑 靴子 和 绑腿 .

她解开了沾满泥巴的靴子和绑腿。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ **Yes , it was** .
“ 是的 , 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] . “
I wish you would go away . “
我 希望 你 会 去 离开 . “

我希望你离开。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈevri] [wʌn] [waɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
“ **You know what every one will think — you know what I think !**
“ 你 知道 什么 每一个 — 将要 思考 — 你 知道 什么 我 思考 !

“你知道每个人都会怎么想——你知道我是怎么想的！ ”

— [ðæt] [juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
— **that you accepted him to prove you could throw him over** .
— 那 你 公认 他 到 证明 你 可以 扔 他 超过 .

你接受他是为了证明你可以抛弃他。

[juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]
You try him on to show that you can fit him , and then kick him away
你 尝试 他 在 到 展示 那 你 能 合身 他 , 和 然后 踢 他 离开
,
.
,

你试穿他，证明你能驾驭他，然后把他踢开。

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz][juː; jʊ] [kɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈmʌdi] [buːt] .
precisely as you kick away that muddy boot .
恰恰 作为 你 踢 离开 那 浑 启动 .

就像你踢掉那只沾满泥巴的靴子一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] .
It is an unheard - of thing .
它 是 一个 闻所未闻 - 的 事物 .

这是闻所未闻的事情。

[,aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈnæsti] .
“ **It is distinctly nasty** .
” 它 是 明显地 可恶的 .

它非常令人作呕。

“ [kəˈmiːliə] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ˈhɑːrdli] [ˈhɪrɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [naɪt] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
” **Camelia leaned back with closed eyes , hardly hearing , certainly not caring for the**
” 山茶花 倾斜 后退 和 关闭 眼睛 , 几乎 听力 , 当然 不是 关怀 为了 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

卡米莉亚向后靠去，闭上眼睛，几乎没听见，当然也不在乎这些话。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [saʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɔːrtjənət] [ˈdʒæŋɡlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [ˈwɪrɪsəm] ,
though their sound was an importunate jangling at her ears , wearisome ,
尽管 他们的 声音 曾是 一个 纠缠不休 叮当作响 在 她 耳朵 , 令人厌倦的 ,
[ˈɪrɪteɪŋ] .
irritating .
令人恼火的 .

虽然它们的声音在她耳边发出恼人的叮当声，令人厌烦，烦躁不安。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
” **As for the egregious folly of it !**
” 作为 为了 这 极其恶劣 蠢事 的 它 !

“至于它的荒谬愚蠢之处！ ”

[wel] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][plænz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][naɪt] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ,
well , my dear , you may have plans into which I am not initiated ,
出色地 , 我的 亲爱的 , 你 可能 有 计划 进入 哪个 我 是 不是 启动 ,
[ˈɪntəˈtʃuː] ,
亲爱的 , 或许你有一些我并不了解的计划。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
but the day will come , I think ,
但 这 天 将要 来 , 我 思考 ,

但我相信，那一天终会到来。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] .
in which you will own that you have behaved like a horrid little fool .
在 哪个 你 将要 自己的 那 你 有 表现 喜欢 一个 可怕的 小的 傻子 .

你会承认自己表现得像个十足的傻瓜。

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [naɪt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [aʊtˈsteɪ] [hɜːr; hər][ˈklaɪmæks] ,
” **Mrs . Fox - Darriel moved towards the door , not caring to outstay her climax ,**
” 太太 . 狐狸 - 达里尔 已搬 向 这 门 , 不是 关怀 到 逾期停留 她 高潮 ,
[ˈaʊtˈsteɪ] [hɜːr; hər] [ˈklaɪmæks] ,
“福克斯-达里尔夫人走向门口，并不在意是否要等到高潮过去才离开。”

[jet] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈdendə] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈslʌmbəɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv]
yet urged to an addenda by the exasperating , almost slumbering indifference of
然而 敦促 到 一个 附加物 经过 这 可气 , 几乎 沉睡 漠不关心 的
[feɪs] .
Camelia's face .
脸 .

然而，卡梅莉亚脸上那令人恼火的、近乎麻木的冷漠表情，促使我补充了以下内容。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
” **I will go** .
” 我 将要 去 .

“我要走了。

[juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər][kraɪ] .
You want to finish your cry .
你 想 到 结束 你的 哭 .

你想哭完。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bin] ['wɔ:kin] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪnz] ['kraɪɪŋ] ?
Have you been walking about the lanes crying ?
有 你 到过 步行 关于 这 车道 哭泣 ?
你是不是一直在街巷里边走边哭？

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rmər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [steɪd] [ɑ:n] [hɪr] [br'keɪz, br'ko:z][ʌv; əv]
I am off to the Dormers to - tomorrow ; I only stayed on here because of
我 是 离开 到 这 老虎窗 到 - 明天 ; 我 仅有的 入住 在 这里 因为 的
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;
我明天要去多默斯家了；我留在这里只是因为你；

[maɪ][ɑ:kju'peɪ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [dr'saɪdɪdli] [gɔ:n] . "
my occupation now is decidedly gone ."
我的 职业 现在 是 绝对地 已消失 . "
我的职业现在彻底没了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [kə'mi:liə] .
" Good - bye , " said Camelia .
" 好的 - 再见 , " 说 山茶花 .
“再见,”卡梅莉亚说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
When she was alone she rose and bolted the door .
什么时候 她 曾是 独自的 她 玫瑰 和 螺栓连接 这 门 .
她独自一人时，起身将门门上了。

[hɜ:r; hər][ten] [maɪlz] [hæd; həd]['taɪərd][hɜ:r; hər] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer]
Her ten miles had tired her physically , and she sank back into her chair
她 十 英里 有 疲劳的 她 身体 , 和 她 沉没 后退 进入 她 椅子
,
.
,
十英里的路程让她筋疲力尽，她瘫倒在椅子上。

[hɜ:r; hər] ['stɔkɪŋd] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] , [hɜ:r; hər] ['mʌdi] [skə:ts] ['klɪŋɪŋ] ['dæmpli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]
her stockinged feet stretched out , her muddy skirts clinging damply about her
她 有库存 脚 拉伸 出去 , 她 浑 裙子 依恋 潮湿地 关于 她
[æŋklz] .
ankles .
脚踝 .
她穿着丝袜的双脚伸了出来，沾满泥巴的裙子湿漉漉地贴在她的脚踝上。

[jes] , [let][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [sɜ:rdʒ]['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] .
Yes , let the whole truth surge over her , and find her unresisting .
是的 , 让 这 所有的 真相 涌 超过 她 , 和 寻找 她 毫无抵抗力 .
是的，让全部真相涌入她的脑海，让她毫无抵抗之力。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [ʌv] [hɜ:r; hər] ; [hæd; həd]['nevər] [ʌvd] [hɜ:r; hər] .
He did not love her ; had never loved her .
他 做过 不是 爱 她 ; 有 绝不 喜爱 她 .
他不爱她，也从来没有爱过她。

[hi:; hi] [dr'spaɪzd] [hɜ:r; hər] .
He despised her .
他 被鄙视的 她 .
他鄙视她。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔ:rn] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔ:ɪŋ] [fleɪm] .
The remembrance of his scorn crept over her like a gnawing flame .
这 纪念 的 他的 轻蔑 悄悄地爬 超过 她 喜欢 一个 啃咬 火焰 .
他曾经的轻蔑像烈火般灼烧着她，让她痛苦不堪。

[ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ˈdænsɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ɪmˈbreɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The shame of last night's dancing , of his reluctant embrace , that she had
这 耻辱 的 最后的 夜晚 跳舞 , 的 他的 不情愿的 拥抱 , 那 她 有
[kɔːtɪd] ,
courted ,
求爱 ,

昨晚跳舞的羞耻，他勉强的拥抱，而她却主动追求他，

[keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪlf] , [ˈdespəɪət] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
came upon her in an awful revelation ; and the wilful , desperate passion of
来了 之上 她 在 一个 可怕 启示 ; 和 这 故意 , 绝望的 热情 的
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

她突然领悟到一个可怕的真相；而如今，她却怀着执拗而绝望的激情。

[ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtrezər] [hiː; hi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈoʊnli]
sure of the hidden treasure he withheld from her in punishment only
当然 的 这 隐 宝藏 他 隐瞒 从 她 在 惩罚 仅有的
— [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈpaʊndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɒkt] [ˈdɔːr] .
— **a child pounding at a locked door .**
— 一个 孩子 猛击 在 一个 已锁定 门 .

他确信自己为了惩罚她而隐瞒了隐藏的宝藏——一个孩子在用力敲打着一扇锁着的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈtrezər] .
And the room was empty ; there had been no treasure .
和 这 房间 曾是 空的 ; 那里 有 到过 不 宝藏 .

房间空空如也，根本没有宝藏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈveɪkənsi] .
She had forced him to open to her the dreadful vacancy .
她 有 强制 他 到 打开 到 她 这 可怕 空缺 .

她迫使他向她坦白了那可怕的空缺。

[hɪz; ɪz][sæd] [ˈfrendʃɪp] , [ˈsmɑːrtɪŋ] [stɪl] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmoʊməntəri] [dɪˈbeɪsmənt] , [hæd; həd] [ˈʃeltərd]
His sad friendship , smarting still from its momentary debasement , had sheltered
他的 伤心 友谊 , 刺痛 仍然 从 它是 瞬间 贬值 , 有 避难所
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [pæŋ] ;
her from the keenest pang ;
她 从 这 最热衷 疼痛 ;

他那段悲伤的友谊，虽然仍因短暂的堕落而感到痛苦，却保护她免受最剧烈的伤害；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] , [təˈgeðər] , [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðæt]
it was as if he had held her hand as , together , they went into that
它 曾是 作为 如果 他 有 握住 她 手 作为 , 一起 , 他们 去 进入 那
[ˈveɪkənt] [ruːm] ;
vacant room ;
空缺 房间 ;

仿佛他牵着她的手，一起走进了那间空荡荡的房间；

[naʊ] , [əˈloʊn] , [ðə; ði][riːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈbeɪsmənt] [stʌnd] [hɜːr; hər] .
now , alone , the realization of her own abasement stunned her .
现在 , 独自的 , 这 实现 的 她 自己的 羞辱 目瞪口呆 她 .

现在，独自一人时，她意识到自己所处的屈辱境地，这让她震惊不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
But she loved him .
但 她 喜爱 他 .

但她爱他。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [hɜːr; hər] , [ðoo] **It had not been for her love that he had scorned her , though** 它 有 不是 到过 为了 她 爱 那 他 有 被鄙视 她 , 尽管 [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈkruːəli] . **misinterpreting it so cruelly .** 误解 它 所以 残酷地 .

他并非因为爱她而轻蔑她，尽管他如此残酷地误解了她的爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [rɪˈtriːv] [hɜːrˈself] , **She had made it impossible that she should ever retrieve herself ,** 她 有 制成 它 不可能的 那 她 应该 曾经 取回 她自己 , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [rɪˈtriːv] [hɜːrˈself] , 她已经让自己彻底失去了挽回的机会。

[ɔːr] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ; [hɜːr; hər] [fɔːlsnɪs] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] **or that he should ever see the truth ; her falseness had blinded him to** 或者 那 他 应该 曾经 看 这 真相 ; 她 虚假 有 失明 他 到 [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [wɜːrθ] , **her only worth ,** 她 仅有的 值得 ,

或者说，他永远也无法看清真相；她的虚伪蒙蔽了他的双眼，让他看不到她唯一的价值。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [lʌv; əv] [ðæt] [wɜːrθ] [held][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌtər] [lɔːs] [lʌv; əv] [self] **yet even now the consciousness of that worth held her from utter loss of self** 然而 甚至 现在 这 意识 的 那 值得 握住 她 从 说出 损失 的 自己 - [rɪˈspekt] , **- respect ,** - 尊重 ,

然而，即便到了现在，这种价值感仍然让她不至于彻底丧失自尊。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [lʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk] [noʊˈbɪləti][lʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [rɪˈdʒektɪd][əˈlæs] ! **the consciousness of the intrinsic nobility of her devotion , rejected alas !** 这 意识 的 这 固有的 贵族 的 她 虔诚 , 拒绝 唉 !

她对自身奉献的内在高尚性的认知，却遭到了拒绝！

[siːn] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːrkəst] [dɪsˈfɪɡəmənts] , [bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʌnəˈʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] **seen with darkest disfigurements , but standing upright and unashamed at the** 已见 和 最黑暗的 毁容 , 但 常设 直立 和 毫不羞愧 在 这 [ˈsentər] [lʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . **centre of her life .** 中心 的 她 生活 .

尽管容貌严重受损，但她依然昂首挺胸，毫不羞愧地站在自己生活的中心。

[ðɪs] [ɡreɪt] [lʌv] [wʌz; wəz] [laɪk][æn; ən][ˈooʊər] - [soʊl] , [ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][self] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] **This great love was like an over - soul , a nobler self looking with sad eyes** 这 伟大的 爱 曾是 喜欢 一个 超过 - 灵魂 , 一个 更高贵 自己 寻找 和 伤心 眼睛 [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] , **at the prostrate ,** 在 这 前列腺 ,

这份伟大的爱就像一个超脱尘世的灵魂，一个更高尚的自我，用悲伤的眼神注视着匍匐在地的身躯。

[ðə; ði] [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] [kəˈmiːliə] . **the utterly confounded Camelia .** 这 完全地 令人困惑 山茶花 .

彻底困惑的卡梅利亚。

[ðen] [keɪm] [θɹɔbz] [lʌv; əv] [ˈloʊnliːnəs] [ænd; ənd] [ˈterər] . **Then came throbs of loneliness and terror .** 然后 来了 悸动 的 孤独 和 恐怖 .

随后，孤独和恐惧感袭来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] !
He was going away !
他 曾是 去 离开 !

他要走了!

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .
She sprang up under the knife - like thrust of the thought .
她 弹簧 向上 在下面 这 刀 - 喜欢 推力 的 这 想法 .

她被这念头如刀割般刺痛，猛地坐了起来。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [biˈli:vð] [hɜ:r; hər] !
if at least he had believed her !
如果 在 至少 他 有 相信 她 !

如果他至少相信她就好了!

[ɪf] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈtrædzədi] , [nɑ:t][ə; eɪ] [pɔr] , [ˈsɪli] [fɑ:rs] ,
If at least he had seen tragedy , not a poor , silly farce ,
如果 在 至少 他 有 已见 悲剧 , 不是 一个 贫穷的 , 愚蠢的 闹剧 ,

如果他至少看到的是悲剧，而不是一场拙劣愚蠢的闹剧，那该多好啊。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnoʊb(ə)] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [dɪˈstɔ:rtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈfɑ:li] .
the only noble thing in her life distorted to a wretched folly .
这 仅有的 高贵 事物 在 她 生活 扭曲 到 一个 可怜 蠢事 .

她生命中唯一高尚的事物，扭曲成了一场可悲的愚蠢之举。

[ˈoʊnli] [ˈaʊtwərdli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈskri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnəˈteɪnəbl] [tɔɪ] .
Only outwardly had she been a child screaming for an unattainable toy .
仅有的 向外 有 她 到过 一个 孩子 尖叫 为了 一个 高不可攀 玩具 .

她只是表面上像个孩子，哭喊着想要一个得不到的玩具。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər][hændz] [rʌŋ] [təˈgeðər] ,
She walked up and down the room , her hands wrung together ,
她 步行 向上 和 向下 这 房间 , 她 双手 拧干 一起 ,

她来回踱步，双手紧紧绞在一起。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [fəˈti:g] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
until a quivering weakness of fatigue came over her ,
直到 一个 颤抖 弱点 的 疲劳 来了 超过 她 ,

直到一阵颤抖的疲惫感袭来，让她感到虚弱无力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
and she flung herself face downwards on the bed .
和 她 扔 她自己 脸 向下 在这 床 .

她脸朝下扑倒在床上。

[ˈsɒbz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] .
Sobs came with the despairing posture .
啜泣 来了 和 这 绝望 姿势 .

绝望的姿态伴随着啜泣声。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Her whole body shook with them .
她 所有的 身体 摇晃 和 他们 .

她全身都随着它们颤抖。

[ə; eɪ][ˈtaɪnɪ] , [ˈtɪmɪd] [nɑːk] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːr] [brʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [wʊʊ]
A tiny , timid knock at the door broke in on the miserable satisfaction of woe
一个 微小的 , 胆小 敲 在 这 门 打破 在 在 这 悲惨的 满意 的 悲哀
[ɪkˈsprest] .
expressed .
表达 .

一阵轻微而怯懦的敲门声打破了人们心中悲凉的满足感。

[kəˈmiːliə] [held] [bæk] [hɜːr; həɹ] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli] .
Camelia held back her weeping and listened silently .
山茶花 握住 后退 她 哭泣 和 听着 默默 .

卡梅莉亚强忍着泪水，静静地听着。

“ [kəˈmiːliə] , ” [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [terz] , “ [meɪ] [aɪ][nɑːt]
” **Camelia , ” said her mother's voice , a voice tremulous with tears , “ may I not**
” 山茶花 , ” 说 她 母亲的 嗓音 , 一个 嗓音 颤抖的 和 眼泪 , ” 可能 我 不是
[siː] [juː; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,

“卡梅莉亚,”她母亲的声音传来，带着哭腔，颤抖不已，“我再也见不到你了。”

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
my darling ?
我的 亲爱的 ?

我的宝贝？

” [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈægənaɪzɪŋ] [self] - [əbˈsɔːrp(ə)n] [kəˈmiːliə] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzentmənt]
” **In her agonizing self - absorption Camelia heard the words with a resentment**
” 在 她 痛苦的 自己 - 吸收 山茶花 听到 这 字 和 一个 怨恨
[meɪd] [fɪrs] [baɪ] [ˈsɪmpəθi] [krʌʃt] [daʊn] .
made fierce by sympathy crushed down .
制成 凶猛的 经过 同情 碎 向下 .

“卡梅莉亚沉浸在痛苦的自我沉溺中，听到这些话时，心中充满了怨恨，而这种怨恨又被压抑的同情心所强化。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstedɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,
” **No , ” she said , steadying her voice** ,
” 不 , ” 她 说 , 稳定 她 嗓音 ,

“不,”她稳住声音说道。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [rɪˈɡret] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ][ækt][ʌv; əv]
for her mother must not think her weeping in regret over her act of
为了 她 母亲 必须 不是 思考 她 哭泣 在 后悔 超过 她 行为 的
[rɪˌpjuːdiˈeɪ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] . ”
repudiation , “ you can't . ”
拒绝 , ” 你 不能 . ”

因为她的母亲一定不认为她会因为自己的背叛行为而后悔哭泣，“你不能这样。”

“ [pliːz] , [maɪ] [tʃaɪld] ” — [ˈleɪdi] [ˈpætən] [ˈeɪvɪdəntli] [brɪˈɡæɪn] [tuː; tə][es ʊv ˈbiː] , [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] ,
” **Please , my child ” — Lady Paton evidently began to sob , and Camelia** ,
” 请 , 我的 孩子 ” — 女士 帕顿 显然 开始 到 哭泣 , 和 山茶花 ,

“求求你，我的孩子……”帕顿夫人显然开始啜泣，卡梅莉亚也说道。

[ˈræpɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈdʒʌstɪfaɪd][bruːˈtæləti] ,
wrapping herself in a sense of necessary and therefore justified brutality ,
包装 她自己 在 一个 感觉 的 必要的 和 所以 合理的 残酷 ,

她将自己包裹在一种必要且因此正当的残暴感之中，

[əˈɡen] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪlʊʊ] .
again buried her head in the pillow .
再次 埋葬 她 头 在 这 枕头 .

她又把头埋进了枕头里。

[jes] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]
Yes , she was a brute , of course , but — how silly of her mother to
是的 , 她 曾是 一个 蛮力 , 的 课程 , 但 — 如何 愚蠢的 的 她 母亲 到
[stænd][ðer; ðər] ['kraɪŋ] !
stand there crying !
站立 那里 哭泣 !

是的, 她当然是个粗鲁的人, 但是——她母亲站在那里哭泣真是太傻了!

[haʊ] ['tæktləs] , [æt; ət] [liːst] ; [fɔːr; fər] [kə'miːliə] [æt; ət][wʌns] [heitɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər]
How tactless , at least ; for Camelia at once hated herself for the other
如何 不顾及他人感受 , 在 至少 ; 为了 山茶花 在 一次 憎恨 她自己 为了 这 其他
[wɜːrd] .
word :
单词 :

真是太没礼貌了; 因为卡梅莉亚立刻就恨上了自己说的那个词。

[wʌt] [dɪd][ʃiː ʃi][ɪk'spekt] ?
What did she expect ?
什么 做过 她 预计 ?

她究竟期待什么?

[ʃiː ʃi] [siːmd] ['nɪrli] [æz; əz] [rɪ'muʊt] [æz; əz] ['frænsɪs] — [nɑːt] [kwɪt] ,
She seemed nearly as remote as Frances — not quite ,
她 似乎 几乎 作为 偏僻的 作为 弗朗西丝 — 不是 相当 ,

她看起来几乎和弗朗西丝一样疏远——但不完全一样。

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['frænsɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] ,
for she could see Frances and repulse her with complete indifference ,
为了 她 可以 看 弗朗西丝 和 击退 她 和 完全的 漠不关心 ,

因为她能看见弗朗西丝, 却能以完全的冷漠来排斥她。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'dɪfrəntli] .
and she could not meet her mother indifferently .
和 她 可以 不是 见面 她 母亲 漠不关心 .

她无法对母亲无动于衷。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnɪŋ] .
There would be the pain , the irritation of feigning .
那里 会 是 这 疼痛 , 这 刺激 的 假装 .

会有痛苦, 会有假装的烦恼。

" [dəunt][biː; bi]['kruːəl] , [dɪr] .
" Don't be cruel , dear .
" 不 是 残忍的 , 亲爱的 :

“亲爱的, 别太残忍。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
" The words reached her dimly through the pillow .
" 这 字 达到 她 依稀 通过 这 枕头 .

“透过枕头, 她隐约听到这些话。”

['kruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的!

[kə'miːliə] [smaɪld] ['bɪtərli] .
Camelia smiled bitterly .
山茶花 微笑 苦涩地 .

卡梅莉亚苦笑了一下。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [griːf] [wʌz; wəz] [slɑt] [ɪn'diːd] ; [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [wʌn][wʌz; wəz] [lɒkt] [fər'evər]
The apparent cause for grief was slight indeed ; the real one was locked forever
这 明显 原因 为了 悲伤 曾是 轻微 的确 ; 这 真实的 一 曾是 已锁定 永远
[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
in her heart ,
在 她 心 ,

表面上的悲伤原因确实微不足道；真正的悲伤却永远锁在她心里。

[soʊ][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['kruːəl] .
so let them think her cruel .
所以 让 他们 思考 她 残忍的 .

那就让他们觉得她残忍吧。

[ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] ['lɪt(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [nɑːb] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [hænd][hæd; həd]
The hopeless little click of the door - knob showed that her mother's hand had
这 绝望 小的 点击 的 这 门 - 旋钮 显示 那 她 母亲的 手 有
[bɪn] [ə'piːlɪŋli] [leɪd][ə'pɑːn][aɪ'tiː] .
been appealingly laid upon it .
到过 吸引人的 铺设 之上 它 .

门把手无力地轻轻转动了一下，表明她母亲的手已经恳求地放在了门把手上。

[hɜːr; hər] [sləʊ] ['fɒtstep] [pæst] [ə'biːŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl] .
Her slow footstep passed along the hall .
她 慢的 脚步 通过了 沿着 这 大厅 .

她缓缓地走过走廊。

[kə'mɪːliə] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][dæmp] , [hɑːt] ['pɪləʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
Camelia lay in her damp , hot pillow , her eyes closed .
山茶花 躺在 她 潮湿 , 热的 枕头 , 她 眼睛 关闭 .

卡梅莉亚躺在潮湿滚烫的枕头上，闭着眼睛。

“ [jes] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - ,
“ **Yes I am a brute , she said to herself ; and then , thinking of Perior ,**
” 是的 我 是 一个 蛮力 , ” 她 说 到 她自己 ; 和 然后 , 思维 的 - ,
“是的，我真是个粗人,”她自言自语道；然后，她想起了佩里奥，

[hɜːr; hər] [terz] [floʊd] [ə'gen] .
her tears flowed again .
她 眼泪 流动 再次 .

她的眼泪再次夺眶而出。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[em]
M
M

M

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

- ['vɪzɪt][ʌv; əv][kɜːriˈɑ:səti][ænd; ənd] [kən'dʊʊləns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [səɪ'praɪzɪŋli]
JEDSLEY'S visit of curiosity and condolence was of a surprisingly
- 访问 的 好奇心 和 慰问 曾是 的 一个 出奇
[kən'sʊlətɔ:tɪ,kən'sɑ:lətɔ:ri] ['neɪtʃər] .
consolatory nature .
- 安慰 自然 .

杰兹利出于好奇和慰问而来的探望，出乎意料地令人感到安慰。

[æz; əz][æn; ən][ʊʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . - [pəɪ'mɪtɪd] [hɜ:r'self][ðə; ði][kɜːriˈɑ:səti] ;
As an old friend , Mrs . Jedsley permitted herself the curiosity ;
- 作为 一个 老的 朋友 , 太太 . - 允许 她自己 这 好奇心 ;

作为一位老朋友，杰德斯利夫人允许自己表现出好奇心；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][ʊʊld] [frend] ['leɪdi] ['pætən][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [tru:] - ['rɪŋɪŋ]
but even from an old friend Lady Paton had not expected a true - ringing
- 但 甚至 从 一个 老的 朋友 女士 帕顿 有 不是 预期的 一个 真的 - 铃声
[dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][dʒʌdʒmənt] .
generosity of judgment .
- 慷慨 的 判断 .

但即便如此，帕顿夫人也没想到老朋友会给予如此慷慨的评价。

“ [aɪ] [keɪm] , [maɪ] [daɪ] — [jes] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
“ I came , my dear — yes , because I wanted to know .
“ 我 来了 , 我的 亲爱的 — 是的 , 因为 我 通缉 到 知道 .

“我来了，亲爱的——是的，因为我想知道。”

[maɪ] [ɪrɪz] [ɑ:r; əɪ] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
My ears are buzzing with the talk of it — true or false , who can tell ?
我的 耳朵 是 嗡嗡声 和 这 讲话 的 它 — 真的 或者 错误的 , WHO 能 告诉 ?

我耳边充斥着关于这件事的议论——真假难辨，谁又能说得清呢？

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [aɪ] ['fænsi] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , “ [sed] ['mɪsɪz] . - .
Not even you , I fancy ; but I have my own opinion , “ said Mrs . Jedsley .
不是 甚至 你 , 我 想要 ; 但 我 有 我的 自己的 观点 , “ 说 太太 . - .

“我想，就连你也不行；但我有我自己的看法，”杰德斯利太太说。

“ [aɪ] [ʌndəɪ'stænd] [kə'mɪ:liə] ['prɪti] [wel] ; [bʌt; bət] ['vʌlgərli] , ['ski:mɪŋli] ['kru:əl] — ['rʌbɪʃ] !
“ I understand Camelia pretty well ; but vulgarly , schemingly cruel — rubbish !
“ 我 理解 山茶花 漂亮的 出色地 ; 但 粗俗地 , 阴险地 残忍的 — 垃圾 !

“我相当了解卡梅莉亚；但是粗俗、阴险、残忍——胡说八道！ ”

['rʌbɪʃ] ! — [soʊ][aɪ] [seɪ] !
rubbish ! — so I say !
垃圾 ! — 所以 我 说 !

胡说八道！——我这么说！

“ [ðæt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ɔ:l] ['nesəserɪ] [meɪd] [pʊɪ] ['leɪdi] ['pætən] [mɔ:r] [waɪt] ,
“ That the saying had been at all necessary made poor Lady Paton more white ,
“ 那 这 说 有 到过 在 全部 必要的 制成 贫穷的 女士 帕顿 更多的 白色的 ,

“这句话的必要性让可怜的帕顿夫人更加脸色苍白了。”

[jet] ['mɪsɪz] . - [dɪˌnʌnsi'eɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪn'sɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɪ][hændz] , ['seɪɪŋ] , “
yet Mrs . Jedsley's denunciation was so sincere that she took her hands , saying , “
然而 太太 . - 谴责 曾是 所以 真诚 那 她 采取 她 双手 , 说 , “
[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] !
How can they !
如何 能 他们 !

然而，杰德斯利太太的谴责是如此真诚，她双手合十，说道：“他们怎么能这样！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
It was a mistake .
- 它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lʌv] [hɪm; ɪm] .
She found she did not love him .
她 成立 她 做过 不是 爱 他 .

她发现自己并不爱他。

[hiː; hi] [ʌndə'stændz] .
He understands .
他 明白 .

他明白了。

“ [sɜːr] [ˈɑːrθɜːz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd][ˈheɪləʊd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz]
” **Sir Arthur's parting words had haloed her daughter for her during these**
” 先生 亚瑟的 离别 字 有 光环 她 女儿 为了 她 期间 这些
[ˈdɪfɪkəlt] [deɪz] .
difficult days .
难的 天 .

“亚瑟爵士临别时的话语，如同光环一般，在她女儿艰难的日子里为她带来了力量。”

“ [jes] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪˈdiːəlaɪzɪz][hɜːr; hər] [trəˈmendəsli] , ” [sed]
” **Yes , yes , he is a very fine fellow , and idealizes her tremendously , ” said**
” 是的 , 是的 , 他 是 一个 非常 美好的 同伴 , 和 理想化 她 非常 , ” 说
[ˈmɪsɪz] .
Mrs Jedsley .
太太 .

“是的，是的，他是个非常好的小伙子，而且非常崇拜她，”杰德斯利太太说。

[wɪð; wɪθ] [strikt] [ˈdʒʌstɪs] .
with strict justice .
和 严格的 正义 .

秉持公正严明的原则。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
” **It was , of course ,**
” 它 曾是 , 的 课程 ,

“当然是这样，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] — [ə; eɪ]
a great shame for her not to have made up her mind long ago — a
一个 伟大的 耻辱 为了 她 不是 到 有 制成 向上 她 头脑 长的 前 — 一个
[greɪt] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ” — [ˈmɪsɪz] .
great shame to have accepted him ” — Mrs .
伟大的 耻辱 到 有 公认 他 ” — 太太 .

她没有早点下定决心真是太可惜了——接受了他真是太可惜了”——夫人

- [ʃɔːr] [ɔːf] - [biːmz] [rɪˈlentləsli] — “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] , [maɪ] [dɪr] ,
Jedsley shore off Camelia's beams relentlessly — “ and a great pity , my dear ,
- 支撑 离开 - 光束 毫不留情 — ” 和 一个 伟大的 遗憾 , 我的 亲爱的 ,

杰德斯利无情地躲避着卡梅莉亚的光束——“真是太可惜了，亲爱的，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈhaʊnst] ,
that the engagement should have been announced ,
那 这 订婚 应该 有 到过 宣布 ,

订婚消息本应对外公布。

[sɪns] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [maɪt] [hæv; həv] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði]
since a few hours of silence might have shifted the matter , and no one the
自从 一个 很少 小时 的 沉默 可能 有 转移 这 事情 , 和 不 — 这
[ˈwaɪzər] .
wiser .
更明智 .

因为几个小时的沉默可能会改变事情的走向，而没有人会察觉到。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][draɪ] [ˈkindlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mætʃ] —
But of course we were all as ready as dry kindling for the match —
但 的 课程 我们 是 全部 作为 准备好 作为 干燥 引火物 为了 这 匹配 —
[aɪ ˈti:] [sprɛd] [laɪk][ˈwaɪldfaɪər] — [ə; eɪ][faɪn] [ˈkrækəlɪŋ] ！
it spread like wildfire — a fine crackling ！
它 传播 喜欢 野火 — 一个 美好的 噼啪作响 ！

当然，我们都像干柴一样做好了准备——它像野火一样迅速蔓延——噼啪作响！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [ə; eɪ][faɪn] [ˈkækəlɪŋ] ！
and then , in a day , a fine cackling ！
和 然后 , 在 一个 天 , 一个 美好的 咯咯笑 ！
然后，一天之内，就爆发出一阵爽朗的笑声！

[ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][em ˈi:] [poʊst] - [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:f] —
Lady Haversham came running down to me post - haste to say it was off —
女士 哈弗舍姆 来了 跑步 向下 到 我 邮政 - 匆忙 到 说 它 曾是 离开 —
[tu:; tə] [ˈwʌndər] , [tu:; tə][ɪgˈzʌlt] .
to wonder , to exult .
到 想知道 , 到 欢腾 .
哈弗舍姆夫人急忙跑下来告诉我演出取消了——她感到惊奇，也感到欣喜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ədˈhɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæz; həz]
Of course she is an adherent of the Duchess's , and Lady Elizabeth has
的 课程 她 是 一个 信徒 的 这 公爵夫人的 , 和 女士 伊丽莎白 有
[hɜ:r; hər] [tʃæns] [əˈgen] .
her chance again .
她 机会 再次 .
她当然是公爵夫人的支持者，伊丽莎白夫人又一次获得了机会。

[bʌt; bət] [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ə; eɪ][veɪn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [tʃaɪld] ; [ɑ:] ！[aɪ ˈti:] [peɪnz]
But yes , yes , I know the child — a vain child , a selfish child ; ah ! it pains
但 是的 , 是的 , 我 知道 这 孩子 — 一个 徒劳 孩子 , 一个 自私 孩子 ; 啊 ! 它 疼痛
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;
但是，是的，是的，我认识那个孩子——一个虚荣的孩子，一个自私的孩子；啊！这让你痛苦；

[wʌn][mʌst; məst] [feɪs] [ðæt] [tru:θ] [tu:; tə] [si:] [bɪˈʃɑ:nd] [aɪ ˈti:] — [tu:; tə] [ˈlðər] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈvʌlgərli]
one must face that truth to see beyond it — to others ; but not vulgarly
— 必须 脸 那 真相 到 看 超过 它 — 到 其他的 ; 但 不是 粗俗地
[ˈkru:əl] .
cruel .
残忍的 .
人必须面对这个真相才能看透它——才能看到其他人；但不能粗俗残忍。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈfi:ləɪn] [fʌn] [ʌv; əv]
She would not play with the man for months to give herself the feline fun of
她 会 不是 玩 和 这 男人 为了 几个月 到 给 她自己 这 猫科动物 乐趣 的
[krʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
crunching him at the end of it all .
嘎吱作响 他 在 这 结尾 的 它 全部 .
她几个月都不跟那个男人玩，就是为了在最后享受猫科动物般的快感，把他咬得粉碎。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] [ˈræðər] , [ˈoʊnli][hæf][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
She was playing with herself rather , only half in earnest .
她 曾是 玩耍 和 她自己 相当 , 仅有的 一半 在 认真 .
她其实是在自娱自乐，只有一半是认真的。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] — [held] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] ; [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt]
The engagement brought her to her senses — held her still ; she couldn't
这 订婚 带来 她 到 她 感官 — 握住 她 仍然 ; 她 不能
[dæns] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
dance , so she thought .
舞蹈 , 所以 她 想法 .

订婚让她清醒过来——让她动弹不得；她觉得自己不会跳舞了。

[ɪn'di:d] , [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [rɪ'spektɪd] [kə'mi:liə] .
Indeed , it's the first time I've respected Camelia .
的确 , 它是 这 第一的 时间 我已经 受人尊敬 山茶花 .

的确，这是我第一次对卡梅利亚产生敬意。

[aɪ][du:] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] .
I do respect a person who has the courage to retrieve a false step .
我 做 尊重 一个 人 WHO 有 这 勇气 到 取回 一个 错误的 步 .

我很敬佩那些有勇气纠正错误的人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'hʌf] [mætʃ] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪntu:][ə; eɪ] ['ski:mər] .
It is quite a good enough match to turn a girl into a schemer .
它 是 相当 一个 好的 足够的 匹配 到 转动 一个 女孩 进入 一个 阴谋家 .

这足以把一个女孩变成一个阴谋家。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pru:vɪd] [ʃi:z] [nɔ:t] [ðæt] . "
At least she has proved she's not that . "
在 至少 她 有 已证实 她是 不是 那 . "

至少她已经证明她不是那样的人。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

“不！不！

[maɪ] ['dɔ:tər] ! "
My daughter ! "
我的 女儿 ! "

我的女儿！ "

" [kwaɪt] [tru:] ; [jɔ:; jər] ['dɔ:tər] ; [ðæt] [dʌz] [kaʊnt] , ['æftər][ɔ:l] .
" **Quite true ; your daughter ; that does count , after all .**
" 相当 真的 ; 你的 女儿 ; 那 做 数数 , 后 全部 .

“确实如此；你的女儿；毕竟，这很重要。”

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] - ['hʌntɪŋ] .
No , she can't be accused of husband - hunting .
不 , 她 不能 是 被告 的 丈夫 - 打猎 .

不，她不能被指控为“猎艳”。

" ['mɪsɪz] . - [læft] ['draɪli] .
" **Mrs . Jedsley laughed dryly .**
" 太太 . - 笑了 干巴巴地 .

杰德斯利太太干笑了一声。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'meɪnz] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ?
" **Now , the question of course remains , who is she in love with ?**
" 现在 , 这 问题 的 课程 遗迹 , WHO 是 她 在 爱 和 ?

“现在的问题当然是，她爱的是谁？ ”

“ and she fixed on her friend a gaze so keenly interrogative that it certainly suggested tinder ready to flash alight of itself .

和 她 固定的 在 她 朋友 一个 目光 所以 敏锐地 疑问 那 它 当然

[sə'dʒestɪd] ['tɪndə] ['redi] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'laɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

建议 火种 准备好 到 闪光 点燃 的 本身 .

她用一种充满探究的目光盯着她的朋友，那目光就像随时会燃烧的引火物。

“ Not our Parliamentary big - wig , Mr . Rodrigg ? ”

不是 我们的 议会 大的 - 假发 , 先生 . - ?

“不是我们议会的大佬罗德里格先生吗？”

[oʊ] [noʊ] ! “
Oh no ! ”

哦 不 ! ”

哦，不！

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] .
No , indeed . ”

不 , 的确 .

“不，确实如此。”

“ Lady Paton's head - shake might have damped the most arduous conjecture . ”

女士 帕顿的 头 - 摇 可能 有 阻尼 这 最多 艰巨 推测 .

“帕顿夫人的摇头或许会打消最艰辛的推测。”

“ [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈveri] [ˈæŋgrəli] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ʌnd] [moʊst] [dɪs'kɜːtiəsli] ,
He went away , you know — very angrily , it seems , and most discourteously , ”

他 去 离开 , 你 知道 — 非常 愤怒地 , 它 似乎 , 和 最多 无礼地 ,

“你知道，他走开了——似乎非常生气，而且极其无礼。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [naːt] [iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] .
for I did not even see him .

为了 我 做过 不是 甚至 看 他 .

因为我根本没见到他。

[hiː; hi] [br'heɪvd] [ˈveri] [ˈbædli] , [ˈmaɪk(ə)] [təʊld] [em 'iː] .
He behaved very badly , Michael told me .

他 表现 非常 糟糕 , 迈克尔 讲述 我 .

迈克尔告诉我，他的行为非常恶劣。

[ˈmaɪk(ə)] [hɪm'self] [ɪz] [gɔːn] ; [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [tuː] ?
Michael himself is gone ; you knew that too ?

迈克尔 他自己 是 已消失 ; 你 知道 那 也 ?

迈克尔本人已经不在了，你也知道这一点？

[hiː; hi] [dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] . “
He just stopped to see me on his way to the station . ”

他 只是 停止 到 看 我 在 他的 方式 到 这 车站 . ”

他去车站的路上顺便停下来见了我一眼。

“ [ˈmɪstər] . - — [jes] .
Mr . Perior — yes . ”

先生 . - — 是的 .

“佩里奥先生——是的。

“ [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [ˈruːmɪnətɪv] ;
Mrs . Jedsley looked ruminative ; ”

太太 . - 看起来 沉思的 ;

杰德斯利太太若有所思；

even to her quickly jumping mind that long leap of inference did not suggest
甚至 到 她 迅速地 跳 头脑 那 长的 飞跃 的 推理 做过 不是 建议
[i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['kwikli] ['dʒʌmpɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [b:ŋ] [li:p] [ʌv; əv] [ɪnfərəns] [dɪd] [nɑ:t] [sə'dʒest]
[ɪt'self] [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [kə'nekʃ(ə)n] .
itself except in one connection .
本身 除了 在 一 联系 .

即使是思维敏捷的她，也从未想到过如此长的推断，除非通过某种联系。

Poor Mr . Perior !
贫穷的 先生 . - ！

可怜的佩里奥先生！

Had Camelia been giving the mitten right and left ?
有 山茶花 到过 给予 这 手套 正确的 和 左边 ?

卡梅莉亚是不是一直在左右手互赠手套？

Buffeting back into hopelessness each suitor who advanced , encouraged by another's
冲击 后退 进入 绝望 每个 求婚者 WHO 先进的 , 鼓励 经过 另一个的
[ˈbʌfɪtɪŋ] [bæk] [ɪntu:] [ˈhoʊpləsənəs] [i:t] [ˈsu:tər] [hu:] [ədˈvænst] , [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [baɪ] [əˈnʌðɜ:z]
[ˈfeɪljər] ?
failure ?
失败 ?

难道是要让每一位追求者都因他人的失败而受到鼓舞，最终又重新陷入绝望吗？

Had Mr . Perior really been foolish enough to run his head into that trap ?
有 先生 . - 真的 到过 愚蠢 足够的 到 跑步 他的 头 进入 那 陷阱 ?

佩里奥先生真的愚蠢到会一头扎进那个陷阱吗？

“ Now that the comedy is over , the chief confidant packs up — he quite filled that
“ 现在 那 这 喜剧 是 超过 , 这 首席 知己 包装 向上 — 他 相当 已填 那
[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] [ɪz] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkɑ:nfɪdənt] [pæks] [ʌp] — [hi:; hi] [kwɑɪt] [fɪld] [ðæt]
[roʊl] ,
rôle ,
角色 ,

“现在喜剧结束了， 首席知己也收拾行装离开了——他完全扮演了这个角色。”

didn't he ?
没有 他 ?

难道不是吗？

“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ And our fine jingling lady , Mrs . Fox - Darriel ?
“ 和 我们的 美好的 叮当 女士 , 太太 . 狐狸 - 达里尔 ?

“还有我们那位叮当作响的漂亮女士，福克斯-达里尔夫人呢？ ”

Has she , too , folded her tents and stolen away ? — not silently , I'll be
有 她 , 也 , 折叠 她 帐篷 和 被盗 离开 ? — 不是 默默 , 患病的 是
[hæz; həz] [fi:; fi] , [tu:] , [ˈfoʊldɪd] [hɜ:r; hə] [tents] [ænd; ənd] [ˈstoʊlən] [əˈweɪ] ? — [nɑ:t] [ˈsaɪləntli] , [aɪl] [bi:; bi]
[baʊnd] .
bound .
边界 .

她也收拾行囊悄悄溜走了吗？ ——我敢肯定，她不会悄无声息地离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mæt] . ”
She had staked something on the match . ”
 她 有 已抵押 某物 在 这 匹配 . ”
 她在这场比赛上下了赌注。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɔːn] .
“ She is gone .
 ” 她 是 已消失 .
 她走了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌn'kaɪndli] [tuː; tə][,em 'iː][ʌv; əv] [kə'miːliə] .
She spoke unkindly to me of Camelia .
 她 辐 不友善的 到 我 的 山茶花 .
 她用很不友好的话跟我提起卡梅莉亚。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
I do not like her .
 我 做 不是 喜欢 她 .
 我不喜欢她。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — — ”
I could say nothing , it was so — — ”
 我 可以 说 没有什么 , 它 曾是 所以 — — ”
 我什么也说不出来说, 当时的情景太——”

“ [soʊ] ['niːtli] [dʌn] .
“ So neatly done .
 ” 所以 整齐地 完毕 .
 “做得真漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪd] , ['mɪrli] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['ɪnfərənsɪz] [baɪ] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .
She implied , merely ; you would have accepted inferences by recognizing them .
 她 暗示 , 仅仅 ; 你 会 有 公认 推断 经过 识别 他们 .
 她只是暗示说：如果你能识别出这些推论，你就会接受它们。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] ! ”
I can hear her ! ”
 我 能 听到 她 ! ”
 我能听到她说话！

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
“ She felt for me .
 ” 她 毛毡 为了 我 .
 她很同情我。

[kə'miːliə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] — [,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [wel] ; [ə; eɪ][ɡɜːrɪl][mʌst; məst][nɑːt][,oʊvər'steɪp]
Camelia had gone too far — it didn't look well ; a girl must not overstep
 山茶花 有 已消失 也 远的 — 它 没有 看 出色地 ; 一个 女孩 必须 不是 超越
 ['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪts] ;
certain limits ;
 肯定 限制 ;
 卡梅莉亚做得太过分了——情况不太妙；一个女孩不应该越过某些界限；

[wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][,repju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɔː'dæsəti] ; - [tʃɑːrm] [hæd; həd]
one could make too much of a reputation for audacity ; Camelia's charm had
 — 可以 制作 也 很多 的 一个 名声 为了 大胆 ; - 魅力 有
 [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪʃəs] ,
been to be audacious ,
 到过 到 是 大胆的 ,
 一个人如果过于张扬大胆，名声就会过大；卡梅莉亚的魅力就在于她的大胆。

[wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [soʊ] .
without seeming so .
没有 似乎 所以 .

但表面上看起来并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - — [kəˈmiːliə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [stuːpt] ,
And the sad affair of Mr . Rodrigg — Camelia should not have stooped ,
和 这 伤心 事务 的 先生 : - — 山茶花 应该 不是 有 弯腰 ,

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] ;
and to no purpose ;
和 到 不 目的 ;

罗德里格先生的悲惨遭遇——卡梅莉亚本不该屈尊俯就，而且毫无意义；

[ˈpiːp(ə)l] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn][soʊ] [ˈhɒrɪdli] .
people turned on one so horridly .
人们 转向 在 一 所以 糟糕地 .

人们对其中一人进行了极其恶劣的攻击。

[pʊr] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [bɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] ,
Poor Sir Arthur would lose his bill as well as his sweetheart ,
贫穷的 先生 亚瑟 会 失去 他的 账单 作为 出色地 作为 他的 亲爱的 ,

可怜的亚瑟爵士不仅会失去他的爱人，还会失去他的账单。

[naʊ] [ðæt] [kəˈmiːliə] [hæd; həd] [ˈmedld] [soʊ] [dɪˈzæstrəsli] .
now that Camelia had meddled so disastrously .
现在 那 山茶花 有 干预 所以 灾难性的 .

现在卡梅莉亚插手的事情造成了如此灾难性的后果。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ʌnˈkaɪnd] .
Oh ! she was most unkind .
哦 ! 她 曾是 最多 不友善 .

哦！她真是太刻薄了。

” [ˈleɪdi] [ˈpætən] [ˈevɪdəntli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʌnˈkaɪndnəs] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs]
” **Lady Paton evidently remembered the unkindness — her voice was a curious**

[ˈekʊʊ] .

echo .
回声 .

“帕顿夫人显然还记得那番无礼之言——她的声音带着一种奇特的回响。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˈruːməˌneɪtɪd] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [æz; əz] ,
Mrs . Jedsley ruminated energetically all the way back to the village , as ,
太太 : - 反刍 精力充沛地 全部 这 方式 后退 到 这 村庄 , 作为 ,

杰德斯利太太一路都在兴致勃勃地思考着，直到回到村子里。

[hɜːr; hər][skəːts] [reɪzd] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] - [ˈbuːtɪd] [ˈsplæʃɪz] [θruː]
her skirts raised in either hand , she marched with heavy - booted splashes through

她 裙子 提高 在 任何一个 手 , 她 行军 和 重的 - 已启动 水花 通过

[ðə; ði] [mʌd] .
the mud .
这 泥 .

她双手撩起裙摆，穿着沉重的靴子，溅起泥水，迈着大步走过泥泞。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˈmeri] , [ˈbendɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æn; ən] [ʌmˈbrelə]
Near the village she overtook Mary , bending as she walked , an umbrella

靠近 这 村庄 她 超越 玛丽 , 弯曲 作为 她 步行 , 一个 伞

[ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [wedʒd] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,
uncomfortably wedged under one arm ,
不舒服地 楔形 在下面 一 手臂 ,

在村子附近，她追上了玛丽，玛丽弯着腰走路，一把伞不舒服地夹在腋下。

[ˈsevrəl] [ˈpɑ:rsɪz] [enˈkʌmbərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
several parcels encumbering her :
一些包裹负担她:

她身上带着好几个包裹。

“ [maɪ] [daɪ] , [waɪ] [wɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ?
“ My dear , why walk in this weather ?
“ 我的 亲爱的 , 为什么 走 在 这 天气 ?
“亲爱的, 为什么要在这种天气散步呢? ”

“ [ˈmɪsɪz] . - [hɜ:rˈself] [wɔ:kt] [ɪn][ɔ:l] [ˈweðəz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
“ Mrs . Jedsley herself walked in all weathers , but for Mary , with a pleasant
“ 太太 : 她自己 步行 在 全部 天气 , 但 为了 玛丽 , 和 一个 令人愉快的
[ˈi:kwain] [ˈbækgraʊnd] ,
equine background ,
马科动物 背景 ,

“杰德斯利夫人本人风雨无阻地行走, 但玛丽却是个例外, 她有着令人愉悦的马术背景,

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɑ:bviəs] ; [ʃi: ʃi][dʒɔɪnd][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] .
the necessity was not obvious ; she joined her with the ejaculation .
这 必要性 曾是 不是 明显的 ; 她 加入 她 和 这 射精 .
这种必要性并不明显; 她与她一起射精。

“ [oʊ] ! [aɪ] [laɪk] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - , “ [sed] [ˈmeri] .
“ Oh ! I like walking , Mrs . Jedsley , “ said Mary .
“ 哦 ! 我 喜欢 步行 , 太太 : - , “ 说 玛丽 .
“哦! 我喜欢散步, 杰德斯利太太,”玛丽说。

“ [ænt] [ænˈdʒelɪkə] [ˈɔ:lweɪz] [telz] [em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈpoʊni] - [kɑ:rt] ,
“ Aunt Angelica always tells me to have the pony - cart ,
“ 阿姨 安吉莉卡 总是 讲述 我 到 有 这 小马 - 大车 ,
“安吉莉卡阿姨总是让我坐小马车,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] . “
but it seems hardly worth while for this little distance . “
但 它 似乎 几乎 值得 尽管 为了 这 小的 距离 . “
但就这么短的距离, 似乎不太值得。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] .
“ A good mile .
“ 一个 好的 英里 .

“一英里长。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ? “
Where are you bound for ? “
在哪里 是 你 边界 为了 ? “

你要去哪里?

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ; [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [læst]
“ I want to see Mrs . Brown ; Kitty was rather troublesome in Sunday - school last
“ 我 想 到 看 太太 : 棕色的 ; 猫咪 曾是 相当 麻烦的 在 星期日 - 学校 最后的
[ˈsʌndeɪ] . “
Sunday . “
星期日 . “

“我想见见布朗太太; 凯蒂上周日在主日学校里有点儿调皮捣蛋。”

“ [ænd; ænd] [haʊ] [ˈnaɪsli] [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [klæs] .
“ And how nicely you manage that class .
“ 和 如何 很好 你 管理 那 班级 .

“你管理这个班级真不错。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is a credit to you .
它是 一个 信用 到 你 。

这是你的功劳。

[kəˈmiːliə] [naʊ] [lɑːfs] [æɪ; ət][aɪˈtiː] .
Camelia now laughs at it .
山茶花 现在 笑声 在 它 。

卡梅莉亚现在对此一笑置之。

” [ˈmeri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ˈædɪd] ,
” Mary said nothing to this , and Mrs . Jedsley added ,
” 玛丽 说 没有什么 到 这 , 和 太太 。

玛丽对此一言不发，杰德斯利太太补充道：

[ˈnɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [mʌtʃ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [æɪ; ət] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt]
” Not that she has much heart for laughing at anything just now from what
” 不是 那 她 有 很多 心 为了 笑 在 任何事物 只是 现在 从 什么
[aɪ] [hɪr] .
I hear .
我 听到 。

“据我所知，她现在没什么心情笑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːl] [keɪs] .
That is the very encouraging feature of the whole case .
那 是 这 非常 鼓励 特征 的 这 所有的 案件 。

这是整个案件中最令人鼓舞的地方。

[aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][æz; əz] [ˈsetɪŋ] [ˈfeðɜːz] [ɪn][hɜːr; həɪ][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It is ridiculous to speak of her as setting feathers in her cap with a
[laɪt] [hɑːrt] .
light heart .
光 心 。

说她轻率地为自己的行为感到自豪是荒谬的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [fiːlz] [ðɪs] [sæd] [əˈfer] . ”
She really feels this sad affair . ”
她 真的 感觉 这 伤心 事务 。

她对这件令人难过的事感触很深。

” [jes] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈrɪdʒɪd] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [fiːtʃər] .
” Yes , ” said Mary , looking ahead with a rather rigid settling of her features .
” 是的 , ” 说 玛丽 , 寻找 前方 和 一个 相当 死板的 安顿 的 她 特征 。

“是的,”玛丽说道，目光直视前方，表情略显僵硬。

” [wʌŋ] [maɪt] [pərˈhæps] [seɪ] [əˈferz] , ” [ˈmɪsɪz] . - [ˈædɪd] ,
” One might perhaps say affairs , ” Mrs . Jedsley added ,
” 一 可能 也许 说 事务 , ” 太太 。

“或许可以称之为婚外情,”杰德斯利夫人补充道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðəʊz] [ˈrestləs] [kənˈdʒektʃəz] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; [aʊt] [ðeɪ] [ˈgæləpt] .
for she could not keep those restless conjectures to herself ; out they galloped .
为了 她 可以 不是 保持 那些 不安 猜想 到 她自己 ; 出去 他们 疾驰 。

因为她无法将那些不安的猜想藏在心里；它们脱口而出。

” [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][deɪˈbɑːkəl] .
” It has been a general débâcle .
” 它 有 到过 一个 一般的 崩溃 。

“这是一场彻底的失败。”

[ˈmɪstər] . - [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈfʊəri] — [ˈbriːðɪŋ] [fleɪm] ; [sɜːr] [ˈɑːrθər] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Mr . Rodrigg gone in a fury — breathing flame ; Sir Arthur flung from his
先生 . - 已消失 在 一个 愤怒 — 呼吸 火焰 ; 先生 亚瑟 扔 从 他的
[ˈtraɪʌmf] — [ænd; ənd] , [pɜːr] [ˈmɪstər] . - .
triumph — and , poor Mr . Perior .
胜利 — 和 , 贫穷的 先生 . - .

罗德里格先生怒不可遏，气得喷火；亚瑟爵士从胜利的巅峰跌落——可怜的佩里奥先生。

[naʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həər][soʊ]
Now I really did not expect it of Mr . Perior ; I thought he knew her so
现在 我 真的 做过 不是 预计 它 的 先生 . - ; 我 想法 他 知道 她 所以
[wel] — [jet] ,
well — yet ,
出色地 — 然而 ,

我真没想到佩里奥先生会这样；我以为他很了解她——然而，

[fɔːr; fər] [aɪz] [ðæt][kæn; kən] [siː] [ɪts] [ˈveri] [ˈevɪdənt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
for eyes that can see it's very evident , isn't it ?
为了 眼睛 那 能 看 它是 非常 明显 , 不是 它 ?

对于视力正常的人来说，这很明显，不是吗？

” [ˈmeri] [lʊkt] [daʊn] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
” **Mary looked down , making no reply .**
” 玛丽 看起来 向下 , 制作 不 回复 .

玛丽低下了头，没有回答。

” [ˈevɪdəntli] [fɪː; fɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðə; ði][moʊst] [mætˈælək] [meɪl] [hɑːrt] [kɑːnt] [wɪðˈstænd] ;
” **Evidently she has a charm the most metallic male heart can't withstand ;**
” 显然 她 有 一个 魅力 这 最多 金属 男性 心 不能 经受 ;

“显然，她有一种魅力，连最铁石心肠的男人都无法抗拒；

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmoʊltən][ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - — [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn]
a case of molten iron with Mr . Perior — in that condition I can imagine
一个 案件 的 熔融的 铁 和 先生 . - — 在 那 状况 我 能 想象
[hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] .
him irresistible to some women .
他 无法抗拒 到 一些 女性 .

佩里奥先生身处一团熔化的铁中——在这种情况下，我可以想象他对某些女性来说是无法抗拒的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][mæn] ; [wel] - [ˈsiːznd] , [ænd; ənd][hɜːr; həər] [frend] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
But such a reasonable man ; well - seasoned , and her friend for years .
但 这样的 一个 合理的 男人 ; 出色地 - 经验丰富的 , 和 她 朋友 为了 年 .

但他真是个通情达理的人；阅历丰富，而且是她多年的朋友。

[oʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi] [let] [hɜːr; həər] [melt] [hɪm; ɪm] ;
Oh ! it's a great pity that he let her melt him ;
哦 ! 它是 一个 伟大的 遗憾 那 他 让 她 熔化 他 ;

哦！真可惜，他竟然让她把他融化了；

[noʊ][wʌn] [noʊz] [naʊ] [wʌt] [ˈjeɪp] [hɪz; ɪz] [drɪˈsper] [wɪl] [kuːl] [tuː; tə] ?
no one knows now what shape his despair will cool to ?
不 — 知道 现在 什么 形状 他的 绝望 将要 凉爽的 到 ?

现在谁也不知道他的绝望最终会冷却成什么样子？

” [ˈmeri] , [hɜːr; həər] [hed] [bent] [pərˈsɪstəntli] [ˈdaʊnwərd] , [stɛərd][æet; æt][ðə; ði] [ˈmʌdi] [roʊd] .
” **Mary , her head bent persistently downward , stared at the muddy road .**
” 玛丽 , 她 头 弯曲 持续地 向下 , 凝视 在 这 浑 路 .

玛丽一直低着头，盯着泥泞的道路。

” [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [drɪˈnaɪŋ] , ” [ˈmɪsɪz] . - [pərˈsuːd] ,
” **That she was very fond of him there is no denying , ” Mrs . Jedsley pursued ,**
” 那 她 曾是 非常 喜爱 的 他 那里 是 不 否认 , ” 太太 . - 追击 ,
“她非常喜欢他，这一点毋庸置疑,”杰德斯利太太接着说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊpləs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
“ **but I should have seen that as the most hopeless part of the matter** .
“ 但 我 应该 有 已见 那 作为 这 最多 绝望 部分 的 这 事情 .
“但我当时应该意识到，那是这件事最无望的部分。”

[ə; eɪ][gɜ:rɪ] [laɪk] [kəˈmi:liə] [ˈdʌznt] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈmentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] .
A girl like Camelia doesn't marry the middle - aged mentor of her youth .
一个 女孩 喜欢 山茶花 不 结婚 这 中间 - 老年人 导师 的 她 青年 .
像卡梅莉亚这样的女孩不会嫁给年轻时的中年导师。

[bʌt; bət][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi; ʃɪ][ɪz] .
But fond of him she is .
但 喜爱 的 他 她 是 .
但她很喜欢他。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] .
I have watched her .
我 有 观看 她 .
我观察过她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈslaɪdɪŋ] [raʊnd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
Her eyes were always sliding round to him .
她 眼睛 是 总是 滑动 圆形的 到 他 .
她的目光总是不由自主地转向他。

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈstændərd] [tu; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [dʒaɪb][æt; ət][aɪˈti:] ,
He made a standard to her ; she might jibe at it ,
他 制成 一个 标准 到 她 ; 她 可能 嘲讽 在 它 ,
他给她定了个规矩；她可能会反驳。

[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [laɪkt] [tu; tə] [si:] [aɪˈti:] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ænd][tu; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɑ:n][aɪˈti:]
but she liked to see it standing there — and to hang a wreath on it
但 她 喜欢 到 看 它 常设 那里 — 和 到 悬挂 一个 花圈 在 它
[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .
但她喜欢看到它矗立在那里——时不时地在上挂个花环。

[əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ˈmeri] !
Upon my word , Mary !
之上 我的 单词 , 玛丽 !
我说的没错，玛丽！

“ [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈstɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] - [ˈpʌd(ə)] , [tɜ:rnd] [traɪˈʌmfənt] [aɪz] [ɑ:n]
“ **and Mrs . Jedsley , stopping short in a mud - puddle , turned triumphant eyes on**
“ 和 太太 . - , 停止 短的 在 一个 泥 - 水坑 , 转向 凯 眼睛 在
[ˈmeri:z] [ɪmˈpæsiʋ] [feɪs] ,
Mary's impassive face ,
玛丽的 冷漠 脸 ,
“杰德斯利太太突然停在泥坑里，得意地看着玛丽面无表情的脸。”

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
“ **I shouldn't be surprised if that were the real matter with her** .
“ 我 不应该 是 惊讶 如果 那 是 这 真实的 事情 和 她 .
“如果这真的是她遇到的问题，我一点也不觉得奇怪。”

[ʃi; ʃɪ][ɪz] [ˈri:əli] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][ˈtʌmb(ə)] [hɜ:rts] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə-z] .
She is really fond of him ; his tumble hurts her more than the other's .
她 是 真的 喜爱 的 他 ; 他的 翻滚 疼痛 她 更多的 比 这 其他的 .
她真的很喜欢他；他的摔倒比其他人摔倒更让她难过。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɪsɪz] [hɜːr; həɹ̩] [saɪn] - [pəʊst] ['pɔɪntɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] ['frendʃɪp] .
She misses her sign - post pointing steadily at friendship .
她 错过 她 符号 - 邮政 指向 稳步 在 友谊 .

她错过了那条始终指向友谊的路标。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['sɔːri] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; həɹ̩] [frend] .
She is sorry to lose her friend .
她 是 对不起 到 失去 她 朋友 .

她为失去朋友感到难过。

" ['merɪ] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [sed] , " [jes] . "
" Mary after a little pause said , " Yes . "
" 玛丽 后 一个 小的 暂停 说 , " 是的 . "

玛丽略作停顿后说：“是的。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] !
You think so too !
你 思考 所以 也 !

你也这么认为！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [dɪ'laɪtɪdli] .
" cried Mrs . Jedsley delightedly .
" 哭 太太 . - 欣喜地 .

“杰德斯利太太高兴地喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnə'tɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — "
" You have opportunities , of course — — "
" 你 有 机会 , 的 课程 — — "

“你当然有机会——”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦不！”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . - — [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] , ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] — — "
No , indeed , Mrs . Jedsley — I only think , only imagine — — "
不 , 的确 , 太太 . - — 我 仅有的 思考 , 仅有的 想象 — — "

不，杰德斯利夫人——我只是思考，只是想象——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .
" You have thought and imagined what I have .
" 你 有 想法 和 想象 什么 我 有 .

“你思考和想象过我所思考和想象过的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [aɪ][dəunt] [daʊt] .
And that we are right I don't doubt .
和 那 我们 是 正确的 我 不 怀疑 .

我毫不怀疑我们是对的。

[ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ə'kaʊnts] ['veri] ['fʊli] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ̩] [loʊ] ['spɪrɪts] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli]
The double catastrophe accounts very fully for her low spirits — and I really
这 双倍的 灾难 账户 非常 完全 为了 她 低的 烈酒 — 和 我 真的
[rɪ'spekt] [hɜːr; həɹ̩][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
respect her for them ,
尊重 她 为了 他们 ,

双重灾难完全解释了她情绪低落的原因——我真的很佩服她。

[ðoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [dʒʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʒəd]
though that the catastrophe should have occurred makes it only just that she should
尽管 那 这 灾难 应该 有 发生 制作 它 仅有的 只是 那 她 应该
['sʌfə] .
suffer .
遭受 .

虽然这场灾难已经发生，但她遭受痛苦也是理所应当的。
[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fu:lɪ] .
But Mr . Perior was foolish .
但 先生 . - 曾是 愚蠢 .
但佩里奥先生太愚蠢了。

[ɑ:] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !
啊，是的！
[ɪn] [hɜ:r; hə] [dɪ'fens] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] !
in her defence I must say that !
在 她 防御 我 必须 说 那 !
我必须为她辩护一下！

" ['meri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
" **Mary was saying nothing** ,
" 玛丽 曾是 说 没有什么 ,
玛丽一言不发。

['stændɪŋ] ['mju:tlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdʒ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjən] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv]
standing mutely at the parting of the roads until her companion should have
常设 默默地 在 这 离别 的 这 道路 直到 她 伴侣 应该 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
她默默地站在岔路口，直到她的同伴离开。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - [ʌn'kɑ:nʃəs] [dɑ:rts] .
She was well prepared for Mrs . Jedsley's unconscious darts .
她 曾是 出色地 准备 为了 太太 . - 无意识 飞镖 .
她对杰德斯利太太的昏迷飞镖早有准备。
['mɪsɪz] . [fa:ks] - ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] [ænd; ænd] [pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] [stɪl] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['hevi] [hɑ:rt]
Mrs . Fox - Darriel's parting look and parting words still rankled in her heavy heart
太太 . 狐狸 - 离别 看 和 离别 字 仍然 恼怒 在 她 重的 心
; [ðə; ði] [lʊk] ,
; **the look** ,
; 这 看 ,

福克斯-达里尔太太临别时的眼神和话语，至今仍让她沉重的心耿耿于怀；那眼神，
[wʌŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] ; [ðə; ði] [wɜ:rdz] : " [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] !
one of pity ; the words : " She has refused the other too !
一 的 遗憾 ; 这 字 : " 她 有 拒绝 这 其他 也 !
其中一句充满怜悯的话是：“她也拒绝了另一个！ ”

[ænd; ænd] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] ['dæŋɡlɪŋ] !
And him she would have liked to keep dangling !
和 他 她 会 有 喜欢 到 保持 悬挂 !
她本想一直吊着他！

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪz] [æn; ən] [ɪn'tɜːrminəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] ['drɑːmə] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [baɪ] ; [hɜːr; həɹ] [laɪf] [ɪz] [bɪ'reft]
She enjoys an interminable sense of drama when he is by ; her life is bereft
她 享受 一个 没完没了 感觉 的 戏剧 什么时候 他 是 经过 ; 她 生活 是 失去
[wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

只要他在身边，她就沉浸在无尽的戏剧性之中；没有他，她的生活就索然无味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [mæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
But the man was mad to think that she would take him ,
但 这 男人 曾是 疯狂的 到 思考 那 她 会 拿 他 ,
但他真是疯了，竟然以为她会接受他。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]
" **and the look had added that the man was a fool not to see and**
" 和 这 看 有 额外 那 这 男人 曾是 一个 傻子 不是 到 看 和
[biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪnər] [fækt] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
be contented with the minor fact Mary would have been so willing to supply .
是 满足 和 这 次要的 事实 玛丽 会 有 到过 所以 愿意的 到 供应 .

他的眼神还暗示，这个男人真是个傻瓜，竟然看不到玛丽如此乐意提供的这点小事，还满足于此。

['meri] [hæd; həd] [felt] ['wɪðərd] ; [hɜːr; həɹ] [nəːvs] [skoːrtʃt] [tuː; tə] ['æpəθi] , [sɪns] [ðæt] [lʊk] .
Mary had felt withered ; her nerves scorched to apathy , since that look .
玛丽 有 毛毡 干枯 ; 她 神经 烧焦的 到 冷漠 , 自从 那 看 .
自从看到那个眼神后，玛丽感到身心俱疲，神经紧绷，麻木不仁。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **You must come in and have tea with me , my dear ,** " **said Mrs . Jedsley**
" 你 必须 来 在 和 有 茶 和 我 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 .
,
.
,

“亲爱的，你一定要进来和我一起喝茶，”杰德斯利太太说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] [streŋθ] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊɹ; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" **it will put strength into you for your talk with Mrs . Brown** .
" 它 将要 放 力量 进入 你 为了 你的 讲话 和 太太 . 棕色的 .
“这将增强你与布朗夫人谈话的信心。”

[kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑːt] [skɒnz] ; [wiː; wi]
Come and have a cup with me — and you know my hot scones ; we
来 和 有 一个 杯子 和 我 — 和 你 知道 我的 热的 司康饼 ; 我们
[wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] .
will talk this over .
将要 讲话 这 超过 .

来和我一起喝杯咖啡吧——你知道我做的热烤饼；我们边喝边聊。

[jʊɹ; jər] [ænt] ['dʌznt] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] , [pʊɹ] [dɪr] ! "
Your aunt doesn't suspect it , poor dear ! "
你的 阿姨 不 怀疑 它 , 贫穷的 亲爱的 ! "
可怜的孩子，你姑妈一点儿也没怀疑！

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . , [θæŋks] — [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [noʊ] , [ænt] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] —
" **No , Mrs . Jedsley , thanks — I can't come , and no , aunt does not know —**
" 不 , 太太 . , 谢谢 — 我 不能 来 , 和 不 , 阿姨 做 不是 知道 —
[mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] ;
must not know ;
必须 不是 知道 ;

“不，杰德斯利太太，谢谢——我不能去，而且，不，姑妈不知道——绝对不能知道；

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hə] [fi:l] ['veri] [ʌn'hæpi] !
it would make her feel very unhappy !
它 会 制作 她 感觉 非常 不开心 !

这会让她非常不开心！

[ʃi:; ji][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . - ; [ʃi:; ji] ['dʌznt] [sə'spekt] [,aɪ 'ti:] ,
she is so fond of Mr . Perior ; she doesn't suspect it ,
她 是 所以 喜爱 的 先生 : - ; 她 不 怀疑 它 ,
她非常喜欢佩里奥先生，却丝毫没有察觉。

" [ˈmeri] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'sɪstəns] — " [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pjər] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
" Mary spoke with sudden insistence — " and then , it may be pure imagination
" 玛丽 辐 和 突然 坚持 — " 和 然后 , 它 可能 是 纯的 想像力

[ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,
on my part ,
在 我的 部分 ,
玛丽突然坚持道：“然后，这或许纯粹是我的想象，

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] , ['flʌʃɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . - ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [hed] - [ʃeɪk] .
" she added , flushing before Mrs . Jedsley's smiling and complacent head - shake .
" 她 额外 , 冲洗 前 太太 . - 微笑 和 自满 头 - 摇 .
“她补充道，脸颊泛红，杰德斯利太太面带微笑，得意地摇了摇头。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fer] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ? — [tu:; tə] [kə'mi:liə]
" It would be unfair to them — would it not ? — to Camelia
" 它 会 是 不公平 到 他们 — 会 它 不是 ? — 到 山茶花
“这对他们不公平——不是吗？——对卡梅利亚也不公平。”

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] — — "
I mean — and — — "
我 意思是 — 和 — — "
我的意思是——而且——”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - ; [kwɑ:t] [tru:] , [maɪ] [dɪr] .
" And Mr . Perior ; quite true , my dear .
" 和 先生 : - ; 相当 真的 , 我的 亲爱的 :
“还有佩里奥先生；完全正确，亲爱的。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]['kwɑɪət][æz; əz] [maɪs] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
We must be as quiet as mice about it .
我们 必须 是 作为 安静的 作为 小鼠 关于 它 :
我们必须对此事保持缄默。

[ʌn'fer] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
Unfair , as you say .
不公平 , 作为 你 说 :
正如你所说，这不公平。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [hæŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔz] [tu:; tə] [pek] [æt; ət] .
We must not hang out his heart for the daws to peck at .
我们 必须 不是 悬挂 出去 他的 心 为了 这 道斯 到 啄 在 :
我们绝不能把他的心脏暴露给乌鸦啄食。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !
可怜的人！

[ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [ti:] ? "
You won't come in to tea ? "
你 惯于 来 在 到 茶 ? "
你不进来喝茶吗？

" [θæŋks] , [noʊ] .
" **Thanks** , **no** .
" 谢谢 , 不 .

“谢谢，不用了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l] [kəmˈpænjən]ip] - [mju:t] ,
The house was empty , and one could not call companionship Camelia's mute ,
这 房子 曾是 空的 , 和 一 可以 不是 称呼 友谊 - 沉默的 ,
[waɪ] [ˈprez(ə)ns] .
white presence .
白色的 在场 .

房子空无一人，卡梅莉亚沉默的白色身影也无法带来陪伴。

[kəˈmi:liə] [ri:d] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] [ˈoʊnli][ˈsi:gfri:d; ˈzikfri:t][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈwelkəm] ,
Camelia read all day in the library , where only Siegfried was made welcome ,
山茶花 读 全部 天 在 这 图书馆 , 在哪里 仅有的 齐格弗里德 曾是 制成 欢迎 ,
卡梅莉亚整天待在图书馆里看书，那里只欢迎齐格弗里德。

[ɔ:r][roʊd][fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈkʌntri] .
or rode for hours about the wintry country .
或者 骑 为了 小时 关于 这 冬季 国家 .

或者在冰天雪地的乡村骑行数小时。

[tu; tə][ɔ:l] [ˈtɪmɪd] [ˈkwestʃənz] , [æz; əz][tu; tə][ˈfju:tʃər][plænz] , [ʃi; ji][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ][ˈkoʊldli]
To all timid questions , as to future plans , she only answered by a coldly
到 全部 胆小 问题 , 作为 到 未来 计划 , 她 仅有的 回答 经过 一个 冷冷地
[dɪˈsaɪsɪv] ,
decisive ,
决定性 ,

对于所有关于未来计划的胆怯提问，她都只是冷冷地、果断地回答：

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

” [wen] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [kəˈmi:liə] [stʊd] [ɪmˈpæsɪv] [ɪn][ðer; ðər]
“ When her mother put her arms around her , Camelia stood impassive in their
” 什么时候 她 母亲 放 她 武器 大约 她 , 山茶花 站立 冷漠 在 他们的
[ˈsɜ:rkliŋ] [lʌv] ,
circling love ,
盘旋 爱 ,

“当母亲将她拥入怀中时，卡梅莉亚面无表情地站在她们环绕的爱意中。”

[lɒkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfroʊz(ə)n] [mu:d] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [hju:,miliˈeɪʃn] .
locked in her own frozen mood of despairing humiliation .
已锁定 在 她 自己的 冷冻 情绪 的 绝望 屈辱 .

她被困在自己冰冷的绝望和屈辱之中。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʃi; ji][hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈaʊtwərd] [ɪnˈdʊərəns] [baɪ]
One day when in her room she had broken down her outward endurance by
一 天 什么时候 在 她 房间 她 有 破碎的 向下 她 向外 耐力 经过
[æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [kraɪ][ʌv; əv][woʊ] ,
an impulsive cry of woe ,
一个 冲动 哭 的 悲哀 ,

有一天，她在房间里崩溃了，她强忍着悲伤，情不自禁地哭喊了一声。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsɒbɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] , [meɪd]
and stood sobbing , her face in her hands , her mother came in , made
和 站立 啜泣 , 她 脸 在 她 双手 , 她 母亲 来了 在 , 制成
[kəˈreɪdʒəs] [baɪ][ˈpɪti] .
courageous by pity .
勇敢 经过 遗憾 .

她站在那里哭泣，双手捂着脸，她的母亲走了进来，被怜悯之心所鼓舞。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] , [tel] [em ˈi:] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?

“ **My dearest child , tell me — what is it ?**
“ 我的 亲爱的 孩子 , 告诉 我 — 什么 是 它 ?

“我最亲爱的孩子，告诉我——那是什么？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbreɪkɪŋ] [jɔː; jəː] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] [maɪn] .

You are breaking your heart and mine .
你 是 打破 你的 心 和 矿 .

你这样做既伤了你自己的心，也伤了我的心。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Do you love him ?
做 你 爱 他 ?

你爱他吗？

[tel] [em ˈi:] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

Tell me , darling .
告诉 我 , 亲爱的 .

告诉我，亲爱的。

[ɪz][aɪ ˈti:][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈskru:p(ə)] ?

Is it some hidden scruple ?
是 它 一些 隐 顾忌 ?

这是某种隐藏的顾虑吗？

[sʌm; səm] [ˈfænsi] ?

some fancy ?
一些 想要 ?

一些花哨的东西？

[let] [em ˈi:] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , “ [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈpɜːtənz] [θɔːts] [dwelt] [ˈlɔːŋɪŋli] [ɑːn] [ˈæməərəs]

Let me send for him , “ poor Lady Paton's thoughts dwelt longingly on amorous
让 我 发送 为了 他 , “ 贫穷的 女士 帕顿的 想法 居住 渴望地 在 多情

[ˈremədɪz] .

remedies .
补救措施 .

“让我去把他叫来，”可怜的帕顿夫人满脑子都是爱情的慰藉。

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

“ **Love him ?**
“ 爱 他 ?

“爱他吗？ ”

[sɜːr] [ˈɑːrθər] ?

Sir Arthur ?
先生 亚瑟 ?

亚瑟爵士？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ˈmʌðər] ?

Are you mad , mother ?
是 你 疯狂的 , 母亲 ?

母亲，你疯了吗？

“ [kəˈmiːliə] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][stɜːrn] [feɪs] .

“ **Camelia lifted a stern face .**
“ 山茶花 抬起 一个 船尾 脸 .

卡米莉亚抬起头，一脸严肃。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈentər] [maɪ][maɪnd] .

“ **He doesn't enter my mind .**
“ 他 不 进入 我的 头脑 .

“我根本没想过他。”

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] — ['sɪmplɪ] ['nʌθɪŋ] . ”
“ **He is nothing to me — simply nothing .** ”
“ 他 是 没有什么 到 我 — 简单地 没有什么 . ”

他对我来说什么都不是——真的什么都不是。

“ [bʌt; bət] , [kə'miːliə] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] — — ”
“ **But , Camelia — you are miserable — —** ”
“ 但 , 山茶花 — 你 是 悲惨的 — — ”

“但是，卡梅莉亚——你很痛苦——”

“ [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðæt] ['drɪrɪ] ['lɪbərtɪ] . ”
“ **Ah ! I have a right to that dreary liberty .** ”
“ 啊 ! 我 有 一个 正确的 到 那 凄凉 自由 . ”

“啊！我有权享受这种令人沮丧的自由。”

“ [ænd; ænd] — [oʊ][dəunt][biː; bi]['æŋgrɪ] , ['dɪrɪst] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] ? ”
“ **And — Oh don't be angry , dearest — is there no one else ?** ”
“ 和 — 哦 不 是 生气的 , 亲爱的 — 是 那里 不 — 别的 ? ”

“还有——哦，亲爱的，别生气——难道就没有其他人了吗？ ”

“ [noʊ][wʌn] [els] ? ”
“ **No one else ?** ”
“ 不 — 别的 ? ”

没有其他人了吗？

“ [kə'miːliə] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː]['æŋgrəli] [ɪn'diːd] ; ”
“ **Camelia repeated it angrily indeed ;** ”
“ 山茶花 重复 它 愤怒地 的确 ; ”

“卡米莉亚愤怒地重复了一遍；

— [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðɪs] ['stuːpɪd] [rentʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn'təːlərəb(ə)l]
— **that her mother should give this stupid wrench to her heart was intolerable**
— 那 她 母亲 应该 给 这 愚蠢的 扳手 到 她 心 曾是 无法容忍
.
:
.

——她母亲竟然让她承受这种愚蠢的痛苦，这让她无法忍受。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] ! ”
“ **Of course there is no one else !** ”
“ 的 课程 那里 是 不 — 别的 ! ”

“当然没有其他人了！ ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['taɪərsəm] , ['mʌðər] .
How can you be so tiresome , mother .
如何 能 你 是 所以 令人厌烦 , 母亲 .

妈妈，你怎么这么让人厌烦？

[ðer; ðər] — [dəunt][kraɪ] .
There — don't cry .
那里 — 不 哭 .

别哭了。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmplɪ] [sɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər]
I am simply sick of everything — myself included , that is all that is the matter
我 是 简单地 生病的 的 一切 — 我 包括 , 那 是 全部 那 是 这 事情
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with me .
和 我 .

我真的厌倦了一切——包括我自己，这就是我目前的问题所在。

[pli:z] [dəunt][krai] !
Please don't cry !
请 不 哭 ！

请不要哭！

" [fɔ:r; fər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz]
" **for sympathetic tears were coming into her own eyes , and above all things**
" 为了 交感神经 眼泪 是 未来 进入 她 自己的 眼睛 , 和 多于 全部 事物
,
!
,

“因为她自己的眼中也涌出了同情的泪水，而且，最重要的是，

[ʃi:; ji] [ˈdredɪd] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rvz] , [ə; eɪ] [ˈwi:kənd] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ]
she dreaded a breaking down of reserves , a weakened dignity that might bring
她 令人恐惧的 一个 打破 向下 的 储备 , 一个 减弱 尊严 那 可能 带来
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] ,
her to a sobbing ,
她 到 一个 啜泣 ,

她害怕自己所有的防线崩溃，害怕尊严受损，最终导致她放声痛哭。

[ˈmɔ:dlɪn] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [bɜ:rn][hɜ:r; hər] [ˈæftərwərdz] ,
maudlin confession , that would burn her afterwards ,
感伤 忏悔 , 那 会 烧伤 她 然后 ,

那份伤感的忏悔，事后会让她痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [ˈevriwɛr] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [aɪz] .
and follow her everywhere in the larger pity of her mother's eyes .
和 跟随 她 到处 在 这 更大的 遗憾 的 她 母亲的 眼睛 .

在母亲怜悯的目光中，她走到哪里都跟着她。

[ˈleɪdi] [ˈpætən] , [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɪps] , [prest] [bæk] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn]
Lady Paton , her handkerchief at her lips , pressed back her grief , saying in
女士 帕顿 , 她 手帕 在 她 嘴唇 , 按下 后退 她 悲伤 , 说 在
[ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ɪnˈtri:ti] ,
a broken entreaty ,
一个 破碎的 恳求 ,

帕顿夫人用手帕捂着嘴，强忍着悲痛，哽咽着恳求道：

" [bʌt; bət] , [kəˈmi:liə] — [waɪ] ?
" **But , Camelia — why ?**
" 但 , 山茶花 — 为什么 ?

“但是，卡梅莉亚——为什么？ ”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪˈti:] [læst] ?
How long will it last ?
如何 长的 将要 它 最后的 ?

会持续多久？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkri:tʃər] . "
You were always such a happy creature . "
你 是 总是 这样的 一个 快乐的 生物 . "

你总是那么快乐。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" **How can I tell ?**
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢？

“ [kə'mi:liə] [gerv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] [ðæt] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪft] [es oʊ ˈbi:] [tu:; tə][ə; eɪ]
“ Camelia gave a little laugh that carried her over the vanquished sob to a
“ 山茶花 给予 一个 小的 笑 那 携带 她 超过 这 战败者 哭泣 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɑ:mənəs] ;
certain calmness ;
肯定 平静 ;

“卡梅莉亚轻笑了一声，这笑声让她从沮丧的啜泣中平静了下来；

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdrɪrəli] , “ [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [ˈmʌðər]
leaning back against the mantelpiece she added , smiling drearily , “ Don't worry , mother
倾斜 后退 反对 这 壁炉架 她 额外 , 微笑 沉闷地 , “ 不 担心 , 母亲
; [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] .
; don't you be miserable .
; 不 你 是 悲惨的 .

她靠在壁炉架上，苦笑着说：“别担心，妈妈；别难过。”

“ [ˈleɪdi] [ˈpætən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪt] [kə'mi:liə] [felt] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
“ Lady Paton looked at her with eyes in which Camelia felt the unconscious
“ 女士 帕顿 看起来 在 她 和 眼睛 在 哪个 山茶花 毛毡 这 无意识
[ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [rɪˈpru:f] .
dignity of an inarticulate reproof .
尊严 的 一个 不善言辞 责备 .

“帕顿夫人看着她，眼神中流露出一种无意识的尊严，一种难以言喻的责备。”

“ [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
“ Oh , my child !
“ 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [maɪ] [tʃaɪld] !
“ she said , “ my child !
“ 她 说 , “ 我的 孩子 !

她说：“我的孩子！ ”

[eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t][jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] ?
Am I not your mother ?
是 我 不是 你的 母亲 ?

我不是你妈妈吗？

[ɪz][nɑ:t][jʊɹ; jər] [ˈhæpɪnəs] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈhæpɪnəs] ? — [jʊɹ; jər] [ˈsa:roʊ] [maɪ][læst][ænd; ənd] [ˈgretɪst]
Is not your happiness my only happiness ? — your sorrow my last and greatest
是 不是 你的 幸福 我的 仅有的 幸福 ? — 你的 悲哀 我的 最后的 和 最
[ˈsa:roʊ] ?
sorrow ?
悲哀 ?

你的快乐难道不是我唯一的快乐吗？ 你的悲伤难道不是我最后也是最大的悲伤吗？

[ju:; jʊ] [fər'get] [em ˈi:] , [daɪ] , [ɪn][jʊɹ; jər] [oʊn] [gri:f] .
You forget me , dear , in your own grief .
你 忘记 我 , 亲爱的 , 在 你的 自己的 悲伤 .

亲爱的，你沉浸在自己的悲伤中，忘记了我。

[ju:; jʊ] [ʃʌt] [em ˈi:] [aʊt] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌv] [em ˈi:] — [æz; əz][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ;
You shut me out — because you don't love me — as I love you ;
你 关闭 我 出去 — 因为 你 不 爱 我 — 作为 我 爱 你 ;

你把我拒之门外——因为你你不爱我——就像我爱你一样；

— [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [hɜ:rts][ðə; ði][moʊst] .
— it is that that hurts the most .
— 它 是 那 那 疼痛 这 最多 .

——正是这一点最令人痛苦。

" [kə'mi:liə] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] .

" Camelia stood looking at her .
山茶花 站立 寻找 在 她 .

卡梅莉亚站在那里看着她。

[hɜ:r; hær][ɑ:r'tɪstɪk][,sensə'bɪləti][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektrɪd] [ˌrevə'leɪ(ə)n][ˌʌv; əv]
Her artistic sensibility was decidedly impressed by this unexpected revelation of
她 艺术 感性 曾是 绝对地 印象深刻 经过 这 意外 启示 的
['kærəktər] .
character .
特点 .

她那出乎意料的性格转变深深打动了她的艺术鉴赏力。

[haʊ] [wel] [hɜ:r; hær] ['mʌðəz] [waɪt] [her] [ænd; ænd][kæp] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [ˌɡri:nz] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
How well her mother's white hair and cap looked on the pale greens of the
如何 出色地 她 母亲的 白色的 头发 和 帽 看起来 在 这 苍白 青菜 的 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

她母亲的白发和白帽与房间里浅绿色的色调相映成趣；

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [soʊl] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
the exquisite face , and the more exquisite soul looking from it .
这 精美的 脸 , 和 这 更多的 精美的 灵魂 寻找 从 它 .

那张精致的脸庞，以及从中透出的更加精致的灵魂。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spʊʊkən] ; [haʊ] ['tru:li] [tu:] .
How well she had spoken ; how truly too .
如何 出色地 她 有 说 ; 如何 真的 也 .

她说得真好，也很有道理。

[jes] , [hɜ:r; hær] [oʊn] ['wɜ:rθləsnəs] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ; [ʃi:; ʃi] , [soʊ][fɑ:r] [ɪn'fɪriər] [ɪn]['mɔ:rəl] [wɜ:rθ] ,
Yes , her own worthlessness clung to her ; she , so far inferior in moral worth ,
是的 , 她 自己的 无价值 紧紧抓住 到 她 ; 她 , 所以 远的 下 在 道德 值得 ,
[meɪd] [ðɪs] [swi:t] ,
made this sweet ,
制成 这 甜的 ,

是的，她自身的无价值感如影随形；她，道德品质如此低下，却成就了这甜蜜的.....

['frædʒ(ə)l] ['kri:tʃər] [ˌʌn'hæpi] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['mʌðər] ,
fragile creature unhappy ; she was everything to her mother ,
脆弱的 生物 不开心 ; 她 曾是 一切 到 她 母亲 ,

脆弱的小生命，不快乐；她是母亲的一切。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [θru:] [ænd; ænd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [petlz] [ˌʌv; əv][hɜ:r; hær] ['flaʊər] - [laɪk]
the light that shone through and sustained the white petals of her flower - like
这 光 那 闪耀 通过 和 持续 这 白色的 花瓣 的 她 花 - 喜欢
['bi:ɪŋ] ;
being ;
存在 ;

那光芒穿透并支撑着她如花般洁白的花瓣；

[ænd; ænd][hɜ:r; hær] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hær]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['di:teɪl] .
and her mother was to her only a pretty detail .
和 她 母亲 曾是 到 她 仅有的 一个 漂亮的 细节 .

在她眼里，她的母亲只不过是一个锦上添花的点缀。

[kə'mi:liə] ['ænəlaɪzɪd] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['veri] [kəm'pli:tlɪ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] [ə'tʃi:vd] [self] - [dɪs'gʌst]
Camelia analyzed it all very completely , and resting on an achieved self - disgust
山茶花 分析 它 全部 非常 完全地 , 和 休息 在 一个 已达成 自己 - 厌恶
[fɪ:; jɪ] [sed] , ['greɪvli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
she said , gravely contemplating her ,
她 说 , 严重地 沉思 她 ,

卡梅莉亚对这一切进行了非常彻底的分析，并带着一种自我厌恶的情绪，严肃地凝视着她说道：

“ [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪm] , ['mʌðəɹ] .
“ **It is a great shame , mother .**
” 它 是 一个 伟大的 耻辱 , 母亲 .

“真是太可惜了，母亲。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɜ:rld] .
That is the way of this wretched world .
那 是 这 方式 的 这 可怜 世界 .

这就是这个悲惨世界的运行方式。

[ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] [ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] ['bju:ti] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [bæd] [wʌnz] .
The good people are always making beauty for the bad ones .
这 好的 人们 是 总是 制作 美丽 为了 这 坏的 一个 .

好人总是为坏人创造美好。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [let] [ðæt] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [moʊst] [ɪ'ræʃən(ə)] [mætɜ:rn(ə)] ['ɪnstɪŋkt] ['dɑ:mɪneɪt] [ju:; jʊ] ; [si:]
You shouldn't let that lovely , but most irrational maternal instinct dominate you ; see
你 不应该 让 那 迷人的 , 但 最多 非理性 母体 本能 支配 你 ; 看
[em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ,
me as I am ,
我 作为 我 是 ,

你不应该让那份美好却又极不理智的母性本能支配你；请认清我的本来面目。

[ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] ['kri:tʃəɹ] .
a horrid creature .
一个 可怕的 生物 .

一个可怕的生物。

“ [fɪ:; jɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekts] , [ɔ:l] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [saɪən'tɪfɪk]
“ **She paused , and all thoughts of artistic effects , all poetical and scientific**
” 她 暂停 , 和 全部 想法 的 艺术 效果 , 全部 诗意的 和 科学
[ə,pri:ʃi:'eɪfənz] ,
appreciations ,
感谢 ,

她停顿了一下，所有关于艺术效果、诗意和科学的欣赏，都烟消云散了。

[wɜ:r; wəɹ] [blɒtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] - [laɪk] [li:p] [ʌv; əv] ['meməri] — “ [fɔ:ls] , ['selfɪ] , [hɑ:rd] [æz; əz]
were blotted out in a flame - like leap of memory — “ false , selfish , hard as
是 印迹 出去 在 一个 火焰 - 喜欢 飞跃 的 记忆 — “ 错误的 , 自私 , 难的 作为
[ə; eɪ] [stoʊn] , “ [fɪ:; jɪ] [sed] .
a stone , “ she said .
一个 石头 , “ 她 说 .

记忆如火焰般飞逝，瞬间被抹去——“虚假的、自私的、铁石心肠的,”她说。

“ [dəʊnt] [seɪ] [,aɪ 'ti:] , [dɪɹ] — [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] [soʊ] . “
“ **Don't say it , dear — you could not say it if it were so . “**
” 不 说 它 , 亲爱的 — 你 可以 不是 说 它 如果 它 是 所以 . “

“别这么说，亲爱的——如果真是那样，你也说出口。”

“ [oʊ] , [jes] ! — [wʌn][kæn; kən] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['devəliʃ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ə'baʊt]
“ **Oh , yes ! — one can , if one has a devilish clearness of perception about**
“ 哦 , 是的 ! — 一 能 , 如果 一 有 一个 恶魔般的 清晰度 的 洞察力 关于
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“哦，是的！——如果一个人对一切都有着极其清晰的洞察力，那么他就能做到。”

[aɪ][ˈeɪ 'em] ['hɔːrɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ 'em] ['hɔːrɪd] .
I am horrid — and I know that I am horrid .
我 是 可怕的 — 和 我 知道 那 我 是 可怕的 .

我很糟糕——而且我知道自己很糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
And you are very lovely .
和 你 是 非常 迷人的 .

你非常可爱。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

“ [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [kə'miːliə] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **And kissing her , Camelia pushed her gently to the door** .
“ 和 接吻 她 , 山茶花 推动 她 轻轻地 到 这 门 .

“然后，卡梅莉亚吻了她一下，轻轻地把她推到门口。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːr'tɪstɪk] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .
Perhaps , however , more than artistic sensibilities had been touched .
也许 , 然而 , 更多的 比 艺术 感性 有 到过 感动 .

然而，或许触动的不仅仅是艺术情感。

[kə'miːliə] [ˈfræŋk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
Camelia shrank as quickly as before from any demonstration that seemed to
山茶花 缩小 作为 迅速地 作为 前 从 任何 示范 那 似乎 到
[lʊk] [tuː] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
look too closely at her heart ,
看 也 密切 在 她 心 ,

卡梅莉亚像以前一样，对任何似乎过于直视她内心的举动都迅速退缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [meɪk] [əd'vænsɪz] .
but she herself would make advances .
但 她 她自己 会 制作 进展 .

但她本人会主动出击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli]['dʒent(ə)l] , [naʊ] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
She was only gentle , now , towards her mother ;
她 曾是 仅有的 温和的 , 现在 , 向 她 母亲 ;

她现在只对母亲温柔了；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kɪs] [ɔːr] [kə'res] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [met] .
she never failed to kiss or caress her when they met .
她 绝不 失败的 到 吻 或者 抚摸 她 什么时候 他们 遇见 .

每次见面，她都会亲吻或抚摸她。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkoʊldnəs] [si:md] [æt; ət][wʌns][hɜ:r; hə] [ˈfɔrist] [ˈrefju:dʒ][ænd; ənd][moʊst] [bɪˈklɑmɪŋ]
A cheerful coldness seemed at once her surest refuge and most becoming
一个 快乐 寒冷 似乎 在 一次 她 最可靠的 避难所 和 最多 成为
[ˈmi:diəm] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [ɪtˈself][noʊ][ˈwɔ:rmər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs]
medium for an affection that could allow itself no warmer and more dangerous
中等的 为了 一个 感情 那 可以 允许 本身 不 更温暖 和 更多的 危险的
[əˈvaʊəl] .
avowals .
声明 .

一种开朗的冷漠似乎既是她最可靠的避难所，也是最适合表达这种无法做出更热烈、更危险表白的感情的媒介。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] , [sti:l] [əˈfek(ə)n] , [held] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm] [dɪˈveləpmənt]
It was a colorless , still affection , held , as it were , from development
它 曾是 一个 无色 , 仍然 感情 , 握住 , 作为 它 是 , 从 发展
,
.
.
.

那是一种无色、静谧的感情，仿佛是从发展过程中就被压抑着。

[ˈoʊnli] [felt] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈpætən][æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] [ˈkaɪndnəs] ,
only felt by Lady Paton as a more careful kindness ,
仅有的 毛毡 经过 女士 帕顿 作为 一个 更多的 小心 仁慈 ,
.
.
.
只有帕顿夫人才能感受到这是一种更加体贴的善意。

[ænd; ənd][baɪ] [kəˈmi:liə] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ɪnˈkɜ:rɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .
and by Camelia as a new necessity for incurring no further self - reproach .
和 经过 山茶花 作为 一个 新的 必要性 为了 产生 不 更远 自己 - 责备 .
.
而卡梅利亚则认为，为了不再遭受自我谴责，这是一种新的必要之举。

[pʊr] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ɪn] [ˈsɑ:roʊfl] [kənˈdʒektʃər][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈsɪmpəθi]
Poor Lady Paton , devouring her heart in sorrowful conjecture and helpless sympathy
贫穷的 女士 帕顿 , 吞噬 她 心 在 悲伤 推测 和 无助 同情
,
.
.
.

可怜的帕顿夫人，她沉浸在悲伤的猜测和无助的同情之中，难以自拔。

[hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][baɪ][hɜ:r; hə] [saɪd] , [ˈmeri] ,
had no thought but of her child ; but by her side , Mary ,
有 不 想法 但 的 她 孩子 ; 但 经过 她 边 , 玛丽 ,
.
她满脑子想的都是她的孩子；但她身边，玛丽，

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɡri:f] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] , [frʌm; frəm]
the silent witness of her grief and anxiety , might have claimed , from
这 沉默的 证人 的 她 悲伤 和 焦虑 , 可能 有 声称 , 从
[dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [aɪz] , [ə; eɪ] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
disengaged eyes , a foreboding attention .
脱离 眼睛 , 一个 不祥的预感 注意力 .

她悲伤和焦虑的沉默见证者，或许会从冷漠的眼神中，感受到一种不祥的预感。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈstoʊləŋ] [raɪd] [ˈmeri] [hæd; həd] [ɪˈfeɪst] [hɜ:rˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈædəʊɪ]
Since the day of her stolen ride Mary had effaced herself in a shadowy
自从 这 天 的 她 被盗 骑 玛丽 有 抹去 她自己 在 一个 阴暗的
[ˌtæsrɪˈtʃ:rnəti] .
taciturnity .
沉默寡言 .

自从被偷走马车的那天起，玛丽就变得沉默寡言，默默无闻。

[ʃi; ji] [wɑ:tʃt] [kəˈmi:liə] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [hɜ:r; hə] .
She watched Camelia , and avoided her .
她 观看 山茶花 , 和 避免 她 .
.
她观察着卡梅莉亚，却刻意避开她。

[h3:r; h3r] [3b's3:rp](3)n] [In] ['evri] ['h3u3shu3ld] ['du:ti] [b'r'keim] [ma'r'hu:tl] [f3:r'st] .
Her absorption in every household duty became minutely forced .
她 吸收 在 每一个 家庭 责任 成为 精确到分钟 强制 .

她对每一项家务都表现得异常刻意。

[f'i:; j] [sl'ɪpt] ['3:rl] [tu:; t3] [bed] ['33ft3r] [3; e] [de] [ʌv; 3v] [self] - [Im'pou3zd] ['leib3r] .
She slipped early to bed after a day of self - imposed labor .
她 滑倒了 早期的 到 床 后 一个 天 的 自己 - 强加 劳动 .

经过一天的自我劳动，她早早就上床睡觉了。

[w3:rk] [33nd; 3nd] [Its] [In'su:In] ['wiri n3s] , [w3:r; w3r] [d3; d] ['ou3nli] ['s3d3tivz] [f3:r; f3r] [In't3:l3r3b(3)] [pein] ;
Work and its ensuing weariness , were the only sedatives for intolerable pain ;
工作 和 它是 随后 疲劳 , 是 这 仅有的 镇静剂 为了 无法容忍 疼痛 ;

工作及其带来的疲惫，是缓解难以忍受的疼痛的唯一良药；

[f'i:; j] ['ded3nd] [h3:r'self] [w1d; w1θ] [d3; d] [drʌg] .
she deadened herself with the drug .
她 麻木 她自己 和 这 药品 .

她用药物麻痹了自己。

[d3; d] ['we d3r] [wʌz; w3z] [b3ed] , [33nd; 3nd] ['leidi] ['p3et3n] [tu:] [dr'prest] [tu:; t3] [r3u3z] [h3:r'self] [tu:; t3]
The weather was bad , and Lady Paton too depressed to rouse herself to
这 天气 曾是 坏的 , 和 女士 帕顿 也 郁闷 到 唤醒 她自己 到

[h3:r; h3r] ['ju:3u3l] [b'r'ni3n3nt] [33k'tiv3ti] .
her usual benignant activity .
她 通常 仁慈的 活动 .

天气很糟糕，帕顿夫人也闷闷不乐，无力像往常那样从事她那些和蔼可亲的活动。

['meri] [t3k] [3 'p3: n] [h3:r'self] [h3:r; h3r] ['33nts, '3nts] [3 'b33nd3nd] [3: k33p3 'peif3nz] .
Mary took upon herself her Aunt's abandoned occupations .
玛丽 采取 之上 她自己 她 姑姑的 弃 职业 .

玛丽接手了她姑妈放弃的职业。

[f'i:; j] [went] ['evri] [de] [tu:; t3] [ri:d] [tu:; t3] [d3; d] ['p3r3l33zd] [g3:r] [33t; 3t] [d3; d] ['m33n3r] [f3:rm] .
She went every day to read to the paralyzed girl at the Manor Farm .
她 去 每一个 天 到 读 到 这 瘫痪 女孩 在 这 庄园 农场 .

她每天都去庄园农场给瘫痪的女孩读书。

[f'i:; j] [meId] [d3; d] ['wi:kli] [r3u3nd] [ʌv; 3v] ['vizi ts] [θru:] [d3; d] [wet] ['vili d3] [stri:ts] ; [k3n's3ltid] [w1d; w1θ]
She made the weekly round of visits through the wet village streets ; consulted with
她 制成 这 每周 圆形的 的 访问 通过 这 湿的 村庄 街道 ; 咨询 和

[d3; d] [wel] - [w3:rkt] ['rekt3r] ;
the well - worked rector ;
这 出色地 - 工作 校长 ;

她每周都会走访湿漉漉的村庄街道，与勤勉尽责的教区长商议；

[kept] [33n; 3n] [3] [3 'p3: n] [d3; d] [sku:l] [33nd; 3nd] ['3: m3h3u3siz] .
kept an eye upon the school and almshouses .
保留 一个 眼睛 之上 这 学校 和 救济院 .

密切关注学校和救济院的情况。

['meri] [wʌz; w3z] [n3:t] [p3r'tik3l3rli] ['p3: p3l3r] [In] [d3; d] ['vili d3] .
Mary was not particularly popular in the village .
玛丽 曾是 不是 特别 受欢迎的 在 这 村庄 .

玛丽在村里并不太受欢迎。

[h3:r; h3r] ['ka:ndn3s] [wʌz; w3z] ['r3d3r] [fl3t] [33nd; 3nd] ['fleiv3rl3s] ;
Her kindness was rather flat and flavorless ;
她 仁慈 曾是 相当 平坦的 和 无味 ;

她的善意显得平淡无味；

[dʒeɪn] [hɪks] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ['mʌðə] [ðæt] [mɪs] - ['ri:dɪŋ]
Jane Hicks at the farm complained to her mother that Miss Fairleigh's reading
简 希克斯 在 这 农场 抱怨 到 她 母亲 那 错过 - 阅读
[wʌz; wəz] " [soʊ] [dʌl] [laɪk] ;
was " so dull like ;
曾是 " 所以 乏味的 喜欢 ;

农场的简·希克斯向她母亲抱怨说，费尔利小姐的朗读“太枯燥乏味了”。

[wʌn] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
one didn't seem to get anything from it .
一 没有 似乎 到 得到 任何事物 从 它 .

似乎没有人从中获得任何好处。

" [dʒeɪn] ['nevər] [fər'ga:t][ðə; ði][wʌn] ['vɪzɪt] [mɪs] ['pætən] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] ,
" Jane never forgot the one visit Miss Paton made her ,
" 简 绝不 忘了 这 一 访问 错过 帕顿 制成 她 ,
"简永远不会忘记帕顿小姐的那次探望。"

[nɔ:r] [haʊ] [kə'mi:liə] [hæd; həd][sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɪ][ænd; ənd][kept] [hɜ:r; həɪ] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊər]
nor how Camelia had sat beside her and kept her laughing the whole hour
也不 如何 山茶花 有 卫星 旁 她 和 保留 她 笑 这 所有的 小时
.
:
.

她也没有提到卡梅莉亚是如何坐在她旁边，让她整整一个小时都笑个不停的。

[kə'mi:liə] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi; ʃi] [meɪd] , [hæd; həd] [prə'mɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət]
Camelia , seeing the effect she made , had promised to return some day , but
山茶花 , 看到 这 影响 她 制成 , 有 承诺 到 返回 一些 天 , 但
[ɪ'vents] [hæd; həd] [ɪntə'fɪəd] ,
events had interfered ,
活动 有 干扰 ,

卡梅莉亚看到自己带来的影响，曾承诺有朝一日会回来，但事与愿违。

[ʃi; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] ,
she now was in no mood for laughing ,
她 现在 曾是 在 不 情绪 为了 笑 ,

她现在根本没有心情笑。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['i:gər] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['merɪ] [ə'baʊt] - ['du:ɪŋz] ,
and Jane was always eager to question Mary about Camelia's doings ,
和 简 曾是 总是 渴望的 到 问题 玛丽 关于 - 行为 ,

简总是急于向玛丽询问卡梅莉亚的所作所为。

[ænd; ənd][tu:; tə] [saɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] " ['prɪti] [weɪz] .
and to sigh with the pleasant reminiscence of her " pretty ways .
和 到 叹 和 这 令人愉快的 怀旧 的 她 " 漂亮的 方式 .

不禁叹息，回想起她“美好的模样”。

" ['merɪ:z] ['vɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pɪ'kju:liərli] ['ʌnrɪ'mju:nərətɪv] , [ðeɪ] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] , [noʊ]
" Mary's virtues were all peculiarly unremunerative , they sought , and obtained , no
" 玛丽的 美德 是 全部 奇特地 无偿的 , 他们 寻求 , 和 获得 , 不
[rɪ'wɔ:rd] .
reward .
报酬 .

“玛丽的美德都是特别无益的，她所寻求的，也未得到任何回报。”

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - [dɪ'spər] [θru:] [ɪt'self][ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
Towards the beginning of December Camelia's despair threw itself into action .
向 这 开始 的 十二月 - 绝望 扔 本身 进入 行动 .

12月初，卡梅莉亚的绝望促使她采取了行动。

[ðə; ði][ˈræŋkəlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] - [skɔ:rn][æ; tət][fɜ:rst][ˈstju:pɪfaɪd] , [ænd; ənd][æ; tət][ləst] [raʊzɪd]
The rankling sense of Perior's scorn at first stupefied , and at last roused
这 恼人的 感觉 的 - 轻蔑 在 第一的 目瞪口呆 , 和 在 最后的 唤醒
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

佩里奥的轻蔑之情起初令她麻木，最终却唤醒了她。

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ji; jɪ][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈpʌʊərləsənəs] .
Before him she had felt her powerlessness .
前 他 她 有 毛毡 她 无力感 .

在他面前，她曾感受到自己的无力。

[hɪz; ɪz] [ˈrɑ:ki] [ˈnegətɪv] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜ:r; hər] .
His rocky negative had broken her .
他的 岩石 消极的 有 破碎的 她 .

他那断断续续的否定态度击垮了她。

[hi; hi] [wʊd] [na:t] [tʃeɪndʒ] — [na:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [di:p]
He would not change — not a thought of his changing stirred her deep
他 会 不是 改变 — 不是 一个 想法 的 他的 变化 搅拌 她 深的
[ˈhoʊpləsənəs] ;
hopelessness ;
绝望 ;

他不会改变——一想到他会改变，她就感到深深的绝望；

[bʌt; bət][ji; jɪ][hɜ:rˈself] [maɪt] [tʃeɪndʒ] — [ˈmerɪt][æ; tət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ˌʌnˈflɔ:d] — [kæst][ɔ:f]
but she herself might change — merit at least a friendship unflawed — cast off
但 她 她自己 可能 改变 — 优点 在 至少 一个 友谊 完美无瑕 — 投掷 离开
[ˈkru:ələ] [ækju:ˈzeɪʃənz] .
crueller accusations .
更残酷 指控 .

但她本人或许会改变——至少值得拥有一段完美的友谊——摒弃更残酷的指责。

[ji; jɪ][mʌst; məst][bi; bi] [gʊd] , [ji; jɪ][mʌst; məst] [ˈstrʌg(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] ; [ji; jɪ][mʌst; məst] [ˈri:ələɪz] ,
She must be good , she must struggle from the shell ; she must realize ,
她 必须 是 好的 , 她 必须 斗争 从 这 壳 ; 她 必须 意识到 ,
[haʊˈevər] [ˈfi:blɪ] , [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əl] .
however feebly , his ideal .
然而 虚弱地 , 他的 理想的 .

她必须善良，她必须挣脱束缚；她必须实现他的理想，哪怕多么微弱。

[hi; hi] [wʊd] [ˈnevər] [lʌv] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [dɪˈlu:ʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈvænəti][hi; hi][hæd; həd] [kɪld]
He would never love her — that delusion of her vanity he had killed
他 会 绝不 爱 她 — 那 错觉 的 她 虚荣 他 有 被杀
[fərˈevər] ;
forever ;
永远 ;

他永远不会爱她——他已经永远扼杀了她虚荣的幻想；

[bʌt; bət][hi; hi] [maɪt] [bi; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
but he might be fond of her without a compunction .
但 他 可能 是 喜爱 的 她 没有 一个 愧疚 .

但他可能毫无顾忌地喜欢她。

[tɔ:rdz] [ðɪs] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhʌmb(ə)] [əˈteɪnmənt] [kəˈmi:liə] [stroʊv] .
Towards this comparatively humble attainment Camelia strove .
向 这 比较 谦逊的 素养 山茶花 努力 .

卡梅利亚为实现这一相对微不足道的成就而努力奋斗。

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How to be good was the question .
如何 到 是 好的 曾是 这 问题 .

如何才能成为一名好人，这是个问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] [laɪz] ['eni] [mɔːr] — [ən'les] ['nesəseri] [laɪz][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,
Of course she would never tell lies any more — unless necessary lies of self - defence ,
的 课程 她 会 绝不 告诉 谎言 任何 更多的 — 除非 必要的 谎言 的 自己 - 防御 ,

她当然不会再说谎了——除非是为了自卫而必须说谎。

[In] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] , [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] — [kə'miːliə] [kʊd; kəd] [ə'dres] [aɪ 'tiː][baɪ]
in protection of her dear , her dreadful secret — Camelia could address it by
在 保护 的 她 亲爱的 , 她 可怕 秘密 — 山茶花 可以 地址 它 经过

[bəʊθ] [neɪmz] ;

both names ;

两个都 姓名 ;

为了保护她心爱的、可怕的秘密——卡米莉亚可以用这两个名字来称呼它；

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][mʌst; məst][lɪft][hɜːr; hər][laɪf] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː]
the love that sustained and must lift her life , even he should never see
这 爱 那 持续 和 必须 举起 她 生活 , 甚至 他 应该 绝不 看

[ə'gen] .

again .

再次 .

那份支撑她生命、并将永远激励着她的爱，即使他再也见不到了。

[ˈæftər][ɔːl] ,

After all ,

后 全部 ,

毕竟，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [wʌn] [keəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv]
it was easy enough to tell the truth when one cared no more for any of
它 曾是 简单的 足够的 到 告诉 这 真相 什么时候 一 关心 不 更多的 为了 任何 的

[ðə; ði] [θɪŋz] [geɪnd] [baɪ] [fɔːlsnɪs] .

the things gained by falseness .

这 事物 获得 经过 虚假 .

当一个人不再在意通过谎言获得的任何好处时，说真话就变得轻而易举了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli][ə; eɪ][step] ['ʌpwəd] .

That was hardly a step upward .

那 曾是 几乎 一个 步 向上 .

那根本算不上进步。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [moʊd][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ; [kə'miːliə] ['pɒndəd] [ðɪs]
Some other mode of development must be found ; Camelia pondered this
一些 其他 模式 的 发展 必须 是 成立 ; 山茶花 沉思 这

[nə'sesəti] ,

necessity ,

必要性 ,

必须找到其他的发展模式；卡梅莉亚思考着这一必要性。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [pæst] - ['mɑːd(ə)l] ['kɒtɪdʒz] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] .
and one day during a walk past Perior's model cottages the thought came .
和 一 天 期间 一个 走 过去的 - 模型 小屋 这 想法 来了 .

有一天，我路过佩里奥的样板房时，突然想到了这个主意。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [bɪld] ['kɒtɪdʒz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒz] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] !
She , too , would build cottages , beautiful cottages , more beautiful than his !
她 , 也 , 会 建造 小屋 , 美丽的 小屋 , 更多的 美丽的 比 他的 !

她也会建造小屋，漂亮的小屋，比他的更漂亮！

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈliʃəs] , [ˈtiːzɪŋ] , [oʊld] [ˈfrendlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈdendə] .
She almost laughed at the delicious , teasing , old friendliness of that addenda .
她 几乎 笑了 在 这 可口的 , 戏弄 , 老的 友善 的 那 附加物 .

她差点被那条附加条款中那种令人愉悦、略带戏谑的古老友善逗笑了。

[ðə; ði][ˈpætənz] - [ɪˈsteɪt] [ˈboʊstɪd] [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈrezɪdənsɪz] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈlæbɔːərz] , [ænd; ənd]
The Patons ' estate boasted only very commonplace residences for its laborers , and
这 帕顿斯 - 财产 吹嘘 仅有的 非常 平凡 住宅 为了 它是 劳工 , 和
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][siː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪtɪv] [ˈfɑːrmɪŋ] ,
delightful visions of co - operative farming ,
愉快 愿景 的 合作 - 操作 农业 ,

帕顿家族的庄园只有非常普通的工人住所，以及令人向往的合作耕作理念。

[ʌv; əv][aɪˈdiːəlaɪzɪd] [ˈleɪbərəɪŋ] [kənˈdɪj(ə)nɪz] [flæʃt] [ˈdʒɔɪəsli] [θruː] - [maɪnd] .
of idealized laboring conditions flashed joyously through Camelia's mind .
的 理想化的 劳动 状况 闪光灯 欣喜地 通过 - 头脑 .

理想化的劳动环境在卡梅莉亚的脑海中欢快地闪现出来。

[væst] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ˈoʊpənd] [əˈlʊrɪŋli] , [ænd; ənd] , [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ðiːz]
Vast fields of study opened alluringly , and , immediately in the foreground , these
广阔的 字段 的 学习 打开 诱人地 , 和 , 立即地 在 这 前景 , 这些
[aɪˈdɪlɪk] [ˈkɒtɪdʒz] .
idyllic cottages .
田园诗般的 小屋 .

广阔的研究领域向你敞开，引人入胜，而映入眼帘的，正是这些田园诗般的农舍。

[ðeɪ] [bluːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪs] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [dɪˈsembər] [ˈlændskeɪp] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] .
They bloomed with trellised flowers on the gray December landscape as she walked .
他们 盛开 和 棚架式 花朵 在 这 灰色的 十二月 景观 作为 她 步行 .

她漫步在灰蒙蒙的十二月大地上，只见藤蔓上开满了鲜花。

[ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [rɪˈtʃt] [ˈhoʊm] .
The wall - papers were chosen by the time she reached home .
这 墙 - 文件 是 选定 经过 这 时间 她 达到 家 .

她到家时，墙纸已经选好了。

[ʃiː, ʃi] [bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
She burst upon her mother in the firelit drawing - room at tea - time with an
她 爆裂 之上 她 母亲 在 这 篝火 绘画 - 房间 在 茶 - 时间 和 一个
[ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [meɪd] [ˈleɪdi] [ˈpɜːtənz] [hɑːrt] [dʒʌmp] .
enthusiasm that made Lady Paton's heart jump .
热情 那 制成 女士 帕顿的 心 跳 .

下午茶时间，她兴高采烈地冲进壁炉照亮的客厅，见到了母亲，那份热情让帕顿夫人心跳都加速了。

“ [ˈmʌðər] ！
“ **Mother ！**
” 母亲 ！

“母亲！

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] ！
Such an idea ！
这样的 一个 主意 ！

好主意！

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] .
I am going to build .
我 是 去 到 建造 .

我打算建造。

“ [ˈmeri] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] [tu:; tə][ˈhɒtə(r)] [ˈkrɪspnəs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [tɜ:rnd] “ Mary , who was toasting a muffin to hotter crispness before the fire , turned 玛丽 , who 曾是 祝酒 一个 松饼 到 更热 脆度 前 这 火 , 转向 [ə; eɪ] [θɪn] , a thin , 一个 薄的 ,

玛丽正在火炉前烤松饼，想让它更酥脆，她转过身，

[ˈflʌʃt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] . flushed face at the announcement . 配 脸 在 这 公告 .

听到这个消息，他脸涨得通红。

“ [bɪld] [wʌt] , [dɪr] ? ” [æskt] [ˈleɪdɪ] [ˈpætən] ; [waɪ] [ˈmeri] , “ Build what , dear ? ” asked Lady Paton ; while Mary , 建造 什么 , 亲爱的 ? ” 问 女士 帕顿 ; 尽管 玛丽 ,

“建造什么，亲爱的？”帕顿夫人问道；而玛丽，

[ˈsɜ:rt(ə)n][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [kəˈmi:liə] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] , certain in one moment of what Camelia was going to build , and why , 肯定 在 一 片刻 的 什么 山茶花 曾是 去 到 建造 , 和 为什么 ,

卡梅利亚在某一时刻确信自己要建造什么，以及为什么要建造。

[ˈsaɪləntli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [əˈmi:lɪəreɪt] [ˈmʌfɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈænts, ˈɒnts][saɪd] . silently put the ameliorated muffin on the little plate by her aunt's side . 默默 放 这 改善 松饼 在 这 小的 盘子 经过 她 姑姑的 边 .

她默默地把改良过的松饼放在姑姑身边的小盘子里。

“ [ˈkɒtɪdʒz] . “ Cottages . 小屋 .

“小屋。

[ˈmɑ:d(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] . Model cottages . 模型 小屋 .

样板小屋。

[ˈbju:ɪf(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] — [ˈri:əli] [ˈbju:ɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪ,lɪzəˈbi:θn] ; [bi:mz] , [waɪt] [ˈplæstər] , Beautiful cottages — really beautiful , you know — Elizabethan ; beams , white plaster , 美丽的 小屋 — 真的 美丽的 , 你 知道 — 伊丽莎白时代 ; 光束 , 白色的 石膏 , [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] , [di:p] [ˈwɪndəʊ] - [si:ts] , latticed windows , deep window - seats , 晶格状 视窗 , 深的 窗户 - 座位 ,

美丽的农舍——真的很漂亮，你知道——伊丽莎白时代的；横梁、白色灰泥墙、格子窗、深窗台，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [məˈdʒ:rnəti] [ɪn] [dreɪnz] [ænd; ənd] [bæθ] - [tʌb] . “ and the latest modernity in drains and bath - tubs . ” 和 这 最新的 现代性 在 排水沟 和 洗澡 - 浴缸 . ”

以及排水系统和浴缸的最新现代化设计。”

“ [laɪk] [ˈmaɪkəlz] , [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈpætən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldərd] ; “ [hɪz; ɪz][ɑ:r; ər][ˈnɑ:t] “ Like Michael's , you mean , ” said Lady Paton , a little bewildered ; “ his are not 喜欢 迈克尔的 , 你 意思是 , ” 说 女士 帕顿 , 一个 小的 困惑 ; ” 他的 是 不是 [ɪ,lɪzəˈbi:θn] , Elizabethan , 伊丽莎白时代 ,

“你是说像迈克尔的那种吗？”帕顿夫人有些困惑地说，“他的不是伊丽莎白时代的。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dreɪnz] [ænd; ənd] [bæθ] - [tʌb] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] , [aɪ] [bɪˈli:v] . but the drains and bath - tubs are very good , I believe . 但 这 排水沟 和 洗澡 - 浴缸 是 非常 好的 , 我 相信 .

但我认为排水系统和浴缸都非常好。

“ Camelia's face changed when her mother spoke of Michael ; and Mary , watching as usual ,
脸 已更改 什么时候 她 母亲 辐 的 “ 迈克尔 ； ” 和 玛丽 ，
观看 作为 通常 ，
“当卡梅莉亚的母亲提到‘迈克尔’时，卡梅莉亚的脸色变了；”玛丽像往常一样看着这一切，

compressed her lips tightly .
压缩 她 嘴唇 紧紧 。

她紧紧抿着嘴唇。

The cottages were to be built for him — with him !
这 小屋 是 到 是 建造 为了 他 — 和 他 ！

这些小屋是为他建造的——和他一起建造的！

Ah !
啊 ！

啊！

he would come back .
他 会 来 后退 。

他会回来的。

Camelia would keep him — for building cottages , for adoring her ; while she , Mary ,
山茶花 会 保持 他 — 为了 建筑 小屋 ， 为了 崇拜 她 ； 尽管 她 ，
玛丽 ，

卡梅莉亚会留住他——因为他建造小屋，因为他爱慕她；而她，玛丽，

would be thrust further and further away .
会 是 推力 更远 和 更远 离开 。

会被越推越远。

“ Yes , like his , only better than his .
” 是的 ， 喜欢 他的 ， 仅有的 更好的 比 他的 。

“是的，和他一样，只是比他更好。”

My tenants shall be the best housed of the county .
我的 租户 将 是 这 最好的 房屋 的 这 县 。

我的佃户将拥有全县最好的住房。

“ Camelia threw herself into an easy - chair , and fixed her eyes thoughtfully
” 山茶花 扔 她自己 进入 一个 简单的 - 椅子 ， 和 固定的 她 眼睛 深思熟虑

upon the fire .
之上 这 火 。

卡米莉亚一屁股坐在扶手椅上，若有所思地望着炉火。

“ It will be very expensive , dear .
” 它 将要 是 非常 昂贵的 ， 亲爱的 。”

“亲爱的，这会非常昂贵。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [wi:l] [ɪˈkɑ:nəmaɪz] .
“ **Never mind ; we'll economize** .
“ 绝不 头脑 ; 出色地 节约 .

“没关系，我们会节约开支。”

“ [kəˈmi:liə] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [lʊkt] [ɔ:r][ˈspʊʊkən][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈpætən] [smaɪld] [ə; eɪ]
“ **Camelia had not so looked or spoken for weeks , and Lady Paton smiled a**
“ 山茶花 有 不是 所以 看起来 或者 说 为了 周 , 和 女士 帕顿 微笑 一个
[ˈhæpi] [ækwiˈes(ə)ns] .
happy acquiescence .
快乐的 默认 .

“卡米莉亚已经好几个星期没有这样看着我、说话了，帕顿夫人露出了欣然的微笑。”

[kəˈmi:liə] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ]
Camelia took the cup of tea her cousin offered her without looking away
山茶花 采取 这 杯子 的 茶 她 表哥 提供 她 没有 寻找 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
from the fire ,
从 这 火 ,

卡梅莉亚接过表姐递给她的茶，目光始终没有离开火堆。

[wer] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈpɪktʃəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
where she saw the cottages charmingly pictured , and she and Perior looking at
在哪里 她 锯 这 小屋 迷人地 如图所示 , 和 她 和 - 寻找 在
[ðem; ðəm] — [frendz] .
them — friends .
他们 — 朋友们 .

她看到照片里那些迷人的小屋，她和佩里奥一起看着它们——他们是朋友。

“ [jɔr; jər] [bu:ts] [ɑ:r; əɹ][wet] , [dɪr] , [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [nɑ:t] ? ” [æskt] [ˈleɪdi] [ˈpætən] ; “ [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn]
“ **Your boots are wet , dear , are they not ?** ” **asked Lady Paton ;** “ **it has been**
“ 你的 靴子 是 湿的 , 亲爱的 , 是 他们 不是 ? ” 问 女士 帕顿 ; “ 它 有 到过
[ˈreɪnɪŋ] . “
raining . “
下雨 . “

“亲爱的，你的靴子湿了，是吗？”帕顿夫人问道，“一直在下雨。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][wet] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **They are wet , I think** .
“ 他们 是 湿的 , 我 思考 .

“我觉得它们是湿的。”

[ˈmeri] , [dʒʌst] [rɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Mary , just ring , will you ?
玛丽 , 只是 戒指 , 将要 你 ?

玛丽，你打个电话好吗？

[grænt][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] [daʊn] [hɪr] .
Grant must take them off down here .
授予 必须 拿 他们 离开 向下 这里 .

格兰特必须在这里把它们脱下来。

[aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [ˈtaɪərd] , [tu:] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈʌpˈsterz] .
I am too tired , too comfortable , to go upstairs .
我 是 也 疲劳的 , 也 舒服的 , 到 去 楼上 .

我太累了，也太舒服了，不想上楼。

“ [kə'mi:liə] [said] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [mu:d] [roʊz] [θru:]
“ **Camelia sighed as though the fundamental heaviness of her mood rose through**
“ 山茶花 叹了口气 作为 尽管 这 基本的 沉重 的 她 情绪 玫瑰 通过
[ðə; ði] ['si:mɪŋ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ʌv; əv][toʊn] ;
the seeming light - heartedness of tone ;
这 似乎 光 - 真心 的 语气 ;
“卡米莉亚叹了口气，仿佛她内心深处的沉重情绪透过看似轻松愉快的语气显露出来；

[said] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
sighed , and yet the relief of getting outside herself was filling her with
叹了口气 , 和 然而 这 宽慰 的 获得 外部 她自己 曾是 填充 她 和
[æɪn; əɪn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['enərdʒi] .
an exhilarating energy .
一个 令人振奋 活力 .
她叹了口气，但逃离困境的解脱感却让她充满了振奋人心的能量。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dræŋk][hɜ:r; həɹ] [ti:] , [eɪt] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] ,
As she drank her tea , ate a muffin ,
作为 她 喝 她 茶 , 吃 一个 松饼 ,
她一边喝茶，一边吃着松饼，

[ˈmeri] ['braʊnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['naɪsli] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] — “ [hʌʊ] ['koʊzi][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [baɪ] [ɑ:r'selvz] , “
Mary browning it nicely for her — “ How cosy to have tea by ourselves , “
玛丽 褐变 它 很好 为了 她 — “ 如何 舒适 到 有 茶 经过 我们自己 , “
[sed] [kə'mi:liə] ,
said Camelia ,
说 山茶花 ,
玛丽正把茶烧得焦黄，好让她享用——“我们俩一起喝茶真惬意,”卡梅莉亚说。

“ [ænd; ənd] [toʊst] [ˌaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mʌfɪn] ! ” — [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [tɔ:kt] [fɔ:r; fəɹ]
“ **and toast our own muffins ! ” — she talked as she had not talked for**
“ 和 吐司 我们的 自己的 松饼 ! ” — 她 谈话 作为 她 有 不是 谈话 为了
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .
“我们还可以自己烤松饼! ”——她开口说话，语气像很久以来第一次那样。

[hɜ:r; həɹ][maɪnd][ræŋ] ['kwɪkli] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['θɜ:ldəm] , [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Her mind ran quickly , escaping its miserable thraldom , from point to point of
她 头脑 跑 迅速地 , 逃脱 它是 悲惨的 奴役 , 从 观点 到 观点 的
[ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] .
the project .
这 项目 .
她的思绪飞快地运转起来，摆脱了这种痛苦的束缚，从一个环节到另一个环节，思考着这个项目。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [spu:nz] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ə; eɪ][plæn]
She pushed aside the tea - things to make with spoons and saucers a plan
她 推动 旁边 这 茶 - 事物 到 制作 和 勺子 和 碟子 一个 计划
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ski:m] .
of the new scheme .
的 这 新的 方案 .
她把茶具放到一边，用勺子和碟子制定新方案。

“ [ðæt] [haɪ] [bɪt][ʌv; əv][lænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:t] [wʊdz] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ;
“ **That high bit of land , you know , with the beech woods behind it ;**
“ 那 高的 少量 的 土地 , 你 知道 , 和 这 山毛榉 树林 在后面 它 ;
“你知道，那片地势较高的土地，后面是山毛榉树林；

[aɪ] [hæv; həv][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ['ga:dnz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [vju:] [frʌm; frəm]
I'll have six of the cottages , with big gardens ; and what a view from
患病的 有 六 的 这 小屋 , 和 大的 花园 ; 和 什么 一个 看法 从
[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] .
the front windows .
这 正面 视窗 .

我要六栋带大花园的小屋；而且从前窗望出去的景色真是美极了。

[aɪ] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [ðem; ðəm] , [tu:] .
I will furnish them , too .
我 将要 提供 他们 , 也 .

我也会提供这些。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [æt; ət][wʌns] : [aɪ] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
I must see an architect at once : I'll go up to town for that ,
我 必须 看 一个 建筑师 在 一次 : 患病的 去 向上 到 镇 为了 那 ,
我必须马上见一位建筑师：为此我要进城一趟。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .
and talk it over with Lady Tramley .
和 讲话 它 超过 和 女士 - .
然后和特拉姆利夫人商量一下。

[wer] [ɪz][hɜ:r; hər][ləst] ['letər] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Where is her last letter , I wonder ?
在哪里 是 她 最后的 信 , 我 想知道 ?

我想知道她最后一封信在哪里？

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['æskɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
I remember her asking me for some date ; but that doesn't matter .
我 记住 她 问 我 为了 一些 日期 ; 但 那 不 事情 .
我记得她约我出去过；但这并不重要。

[ʃi; ji] ['wɔ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] .
She wanted me to go out , and of course I won't .
她 通缉 我 到 去 出去 , 和 的 课程 我 惯于 .
她想让我出去，我当然不会去。

" [kə'mi:liə] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə]['rʌmp(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔ:tər] , [ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv]
" **Camelia sprang up to rumple over the leaves of the blotter , the drawers of**
" 山茶花 弹簧 向上 到 皱巴巴 超过 这 树叶 的 这 吸墨纸 , 这 抽屉 的
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] .
the writing - desk .
这 写作 - 桌子 .

“山茶花扑腾着，蔓延到吸墨纸的叶子上，蔓延到书桌的抽屉里。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ?
" **Where is the letter ?**
" 在哪里 是 这 信 ?

信在哪里？

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
In the library , I wonder ? "
在 这 图书馆 , 我 想知道 ? "

我在图书馆里，我在想？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl] , [dɪr] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kæbɪnət] .
" **There is a whole pile , dear , in the small cabinet .**
" 那里 是 一个 所有的 桩 , 亲爱的 , 在 这 小的 内阁 .

“亲爱的，小柜子里还有一大堆呢。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

You did not care to look at them .
你 做过 不是 关心 到 看 在 他们 :

你根本懒得看他们一眼。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɡɔːn] ['oʊvər] . "

I think they had better be gone over . "
我 思考 他们 有 更好的 是 已消失 超过 :

我认为最好已经检查过了。

" [noʊ] ; [hɪr] [ɪz][hɜːrɪz] .

" No ; here is hers .
" 不 ; 这里 是 她的 :

“不，这是她的。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lðər] .

I don't care about the others .
我 不 关心 关于 这 其他的 :

我不在乎其他人。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] , " [kə'miːliə] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

I don't want to hear anything about any one , " Camelia added with some
我 不 想 到 听到 任何事物 关于 任何 一 , " 山茶花 额外 和 一些
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

“我不想听到任何关于任何人的事,”卡梅莉亚带着几分苦涩补充道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [draːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə][grænt] ,

as she dropped into her chair again and held out her foot to Grant ,
作为 她 掉落 进入 她 椅子 再次 和 握住 出去 她 脚 到 授予 ,
她重新坐回椅子上, 向格兰特伸出脚,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuːz] .

who had come in with the shoes .
WHO 有 来 在 和 这 鞋 :

是谁把鞋子拿进来的?

" [jes] ; [fɪː; fɪ][æskɪs][em 'iː][fɔːr; fər][nekst] [wiːk] . "

" Yes ; she asks me for next week . "
" 是的 ; 她 问 我 为了 下一个 星期 :

“是的，她问我下周的安排。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][ɡoʊ] [aʊt] , [dɪr] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ræðər] [ə'noʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

" If you won't go out , dear , it may be rather annoying for her . "
" 如果 你 惯于 去 出去 , 亲爱的 , 它 可能 是 相当 恼人的 为了 她 :

“亲爱的，如果你不出去，她可能会很烦。”

" [oʊ] ! [fɪː; fɪ][kæn; kən][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɜːr'self] [waɪ] [aɪ][eɪ'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [kə'miːliə]

" Oh ! she can get out of things herself while I am with her , " said Camelia
" 哦 ! 她 能 得到 出去 的 事物 她自己 尽管 我 是 和 她 , " 说 山茶花
[iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

“哦！有我在她身边，她自己就能摆脱困境,”卡梅莉亚轻松地说。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] .

as her eyes skimmed over the letter .
作为 她 眼睛 脱脂 超过 这 信 :

她的目光迅速扫过那封信。

[ðə; ði] [nu:] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'leɪ] .
The new impulse was too strong to be thwarted by the slightest delay .
这 新的 冲动 曾是 也 强的 到 是 受挫 经过 这 丝毫 延迟 .

这股新的势头太过强劲，哪怕最轻微的延误也无法阻挡。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [kə'mi:liə] [sent] [ɔ:f][ə; eɪ] ['bʌlki] ['letər] [tu;; tə] ['leɪdi] - ,
That evening Camelia sent off a bulky letter to Lady Tramley ,
那 晚上 山茶花 发送 离开 一个 笨重 信 到 女士 - ,

当晚，卡梅莉亚给特拉姆利夫人寄去了一封厚厚的信。

[mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæt] [gʊd] [frend] [baɪ][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fæktz][ɪn]
much astonishing that good friend by her absolute ignoring of important facts in
很多 惊人 那 好的 朋友 经过 她 绝对 忽略 的 重要的 事实 在
[ˈri:s(ə)nt][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
recent history .
最近的 历史 .

这位好朋友完全无视近代史上的重要事实，这令人非常震惊。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
Sir Arthur was not so much as hinted at .
先生 亚瑟 曾是 不是 所以 很多 作为 暗示 在 .

亚瑟爵士甚至连一点暗示都没有。

[ðə; ði] [hoʊl] ['letər] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɒtɪdʒz] , [ænd; ənd] - [ˈɜ:rnɪstnəs] [pæntɪd] [ɑ:n] ['evrɪ]
The whole letter bristled with cottages , and Camelia's earnestness panted on every
这 所有的 信 竖起的 和 小屋 , 和 - 认真 喘息 在 每一个
[peɪdʒ] .
page .
页 .

整封信里到处都是小屋，卡梅莉亚的真挚情感跃然纸上。

“ [ʃi;; ʃɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər] [frɪ'lænθrəpi] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['leɪdi] - [kən'dʒektʃəd] ,
“ She is going in for philanthropy , I suppose , ” Lady Tramley conjectured ,
“ 她 是 去 在 为了 慈善事业 , 我 认为 , ” 女士 - 推测 ,

“我猜她要投身慈善事业了,”特拉姆利夫人推测道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪf(ə)nt] [smaɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] , ['floʊɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] —
shaking her head with a patient smile over the small , flowing handwriting —
摇晃 她 头 和 一个 病人 微笑 超过 这 小的 , 流动 手写 —
[kə'mi:liə] [heɪtɪd] [ʌn'taɪdi] [skrɔ:l] .
Camelia hated untidy scrawls .
山茶花 憎恨 凌乱 潦草的字迹 .

卡米莉亚看着那流畅的小字，带着耐心的微笑摇了摇头——她最讨厌潦草的字迹。

“ [let] [ju: 'es][help][hɜ:r; hər] .
“ Let us help her .
“ 让 我们 帮助 她 .

让我们帮助她吧。

[kə'mi:liə] [ɪz] [ʃʊr] [tu;; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] .
Camelia is sure to do something interesting in the way of cottages .
山茶花 是 当然 到 做 某物 有趣的 在 这 方式 的 小屋 .

卡梅莉亚肯定会在别墅建造方面做出一些有趣的事情。

[ʃi:l] ['kæəri] [ðem; ðəm] [θru:] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] .
She'll carry them through like a London season .
壳 携带 他们 通过 喜欢 一个 伦敦 季节 .

她会像带领伦敦社交季一样带领他们度过难关。

” [ˈleɪdi] - , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ˈ[gæðəd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [riˈmaːks] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
” **Lady Tramley** , **as** **may** **be** **gathered** **from** **these** **remarks** , **was** **one** **of**
” 女士 - , 作为 可能 是 聚集 从 这些 评论 , 曾是 一 的
- [ədˈmaɪərəz] ,
Camelia's admirers ,
- 仰慕者 ,

从这些话中可以看出，特拉姆利夫人是卡梅莉亚的仰慕者之一。

[ðʊθ] [naːt][ə; eɪ][blaɪnd][ɔːr] ˈ[bɪɡətɪd] [wʌn] .
though **not** **a** **blind** **or** **bigoted** **one** .
尽管 不是 一个 瞎的 或者 偏执的 一 .

虽然他并非盲目或偏执。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn] ˈ[meni] [əˈkeɪzənz] ,
She shook **her** **head** **on** **many** **occasions** ,
她 摇晃 她 头 在 许多 场合 ,
她多次摇头。

[bʌt; bət] - ˈ[diːfekts; dɪˈfekts][wɜːr; wəɹ][naːt] ˈ[sɪriəs] ˈ[mætəɹz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [geɪ] [fəˈlɑːsəfi] ,
but **Camelia's** **defects** **were** **not** **serious** **matters** **to** **her** **gay** **philosophy** ,
但 - 缺陷 是 不是 严肃的 事情 到 她 同性恋 哲学 ,
但卡梅莉亚的缺点对她的同性恋哲学来说并非什么大问题。

[ænd; ənd] - ˈ[kwɑːlətɪz] [ɪn] [ðɪs] ˈ[frɪvələs] [wɜːrld] , [wer] ˈ[nʌθɪŋ] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [piəd] [æt; ət]
and **Camelia's** **qualities** **in** **this** **frivolous** **world** , **where** **nothing** **should** **be** **peered** **at**
和 - 品质 在 这 轻浮 世界 , 在哪里 没有什么 应该 是 窥视 在
[tuː] ˈ[kloʊsli] ,
too **closely** ,
也 密切 ,
在这个轻浮的世界里，任何事情都不应该被仔细审视，而卡梅莉亚的品质也正是如此。

[wɜːr; wəɹ] [əˈtræktɪvli] ˈ[spɑːrklɪŋ] .
were **attractively** **sparkling** .
是 吸引人 闪闪发光 .

它们闪闪发光，非常漂亮。

[æz; əz][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] ˈ[hoʊstəs] ˈ[leɪdi] - [praɪzd] [ðə; ðɪ] ˈ[tʃɑːrmin] [mɪs] ˈ[pætən] .
As **a** **successful** **hostess** **Lady Tramley** **prized** **the** **charming** **Miss Paton** .
作为 一个 成功的 女主人 女士 - 珍贵的 这 迷人 错过 帕顿 .
作为一位成功的女主人，特拉姆利夫人非常欣赏迷人的帕顿小姐。

” [naʊ] [maɪnd] , ” [kəˈmiːliə] [sed] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ˈ[frɛndz] [haʊs] ,
” **Now** **mind** , ” **Camelia** **said** **on** **arriving** **at** **her** **friend's** **house** ,
” 现在 头脑 , ” 山茶花 说 在 抵达 在 她 朋友们 房子 ,
“记住,”卡梅莉亚到达朋友家时说道。

” [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊn] [tuː; tə] ˈ[eni] [wʌn] .
” **I** **am** **not** **going** **to** **be** **shown** **to** **any** **one** .
” 我 是 不是 去 到 是 所示 到 任何 一 .
“我不会让任何人看到我。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [məˈnæstɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌnˈspɑːtɪd] [frʌm; frəm]
I **am** **in** **a** **monastic** **frame** **of** **mind** , **and** **must** **be** **kept** **unspotted** **from**
我 是 在 一个 修道院 框架 的 头脑 , 和 必须 是 保留 未发现的 从
[ðə; ðɪ][wɜːrld] .
the **world** .
这 世界 .
我保持着一种隐士般的心境，必须远离尘世的污染。

[nɒʊ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɔːr] [ˈdɪnəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz]
No dances or dinners , if you please , " and she fixed her with eyes
不 舞蹈 或者 晚餐 , 如果 你 请 , " 和 她 固定的 她 和 眼睛
[ˈriːəli] [greɪv] .
really grave .
真的 严重 .

"请不要安排舞会或晚宴,"她目光严肃地盯着她。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

"很好."

" [ˈleɪdi] - [ækwɪ'es] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [wɪm] .
" **Lady Tramley acquiesced as to a humorous and pretty whim** .
" 女士 - 默许 作为 到 一个 幽默 和 漂亮的 一时兴起 .

"特拉姆利夫人欣然接受了这个幽默而又可爱的突发奇想."

" [maɪ] [dɔːz] [ɑːr; ər][kloʊzd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] .
" **My doors are closed while you are here — as on a retreat** .
" 我的 门 是 关闭 尽管 你 是 这里 — 作为 在 一个 撤退 .

"你在这里的时候,我的大门是关闭的——就像你在静修一样."

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðə; ðɪ][ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpenəns] [biː; bi][ˈoʊvər] ?
But when will the season of penance be over ?
但 什么时候 将要 这 季节 的 忏悔 是 超过 ?

但忏悔的季节何时才能结束?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈekspiːeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɪˈmembər] . "
We are all expiating with you , remember . "
我们 是 全部 到期 和 你 , 记住 . "

我们都和你一起承受痛苦,记住这一点。

" [duː; aɪ][ɪmˈplaɪ] [ˈpenəns] ?
" **Do I imply penance ?**
" 做 我 意味着 忏悔 ?

"我是否暗示忏悔? "

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][maɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [werz] ? "
Is that the habit my retirement wears ? "
是 那 这 习惯 我的 退休 穿着 ? "

这就是我退休后的习惯吗?

" [ˈpiːp(ə)l] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈkredit] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
" **People give you credit for all sorts of niceties of feeling** .
" 人们 给 你 信用 为了 全部 排序 的 礼貌 的 感觉 .

"人们会因为你表现出的各种美好的情感而对你表示赞赏."

" [ˈleɪdi] - [smaɪld] [hɜːr; hər] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] [ˈlævɪft] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" **Lady Tramley smiled her significant little smile , a smile not lavished on the**
" 女士 - 微笑 她 重要的 小的 微笑 , 一个 微笑 不是 慷慨的 在 这
[ˈnʌθɪŋz] [ʌv; əv] [ɪntərkoːrs] ,
nothings of intercourse ,
什么也没有 的 交往 ,

特拉姆利夫人露出了她那意味深长的微笑,这种微笑并非用于无关紧要的性事上。

[ænd; ənd] [kəˈmiːliə] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] .
and Camelia , taking her by the shoulders , shook her softly .
和 山茶花 , 采取 她 经过 这 肩膀 , 摇晃 她 轻轻 .

卡梅莉亚抓住她的肩膀,轻轻摇晃她。

“ [noʊ] ; [slaɪ][æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər][juː; jə][get] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ˈkredit]
“ **No ; sly as you are you get nothing out of me , and give me credit**
“ 不 ; 狡猾 作为 你 是 你 得到 没有什么 出去 的 我 , 和 给 我 信用
[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
for nothing ,
为了 没有什么 ,

“不，你再狡猾也别想从我这里得到任何东西，也别想给我任何赞许。”

[pliːz] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l][duː] [seɪ] [ʌv; əv][em ˈiː] . “
please , not even for curiosity as to what people do say of me . ”
请 , 不是 甚至 为了 好奇心 作为 到 什么 人们 做 说 的 我 . “
拜托，哪怕只是出于好奇想知道别人怎么评价我，也不要问。

“ [juː; jə] [noʊ] , [daɪr] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɪˈzæstər][æz; əz] [ʌnˈmerɪtɪd] —
“ **You know , dear , he is to meet , I fear , a second disaster as unmerited** —
“ 你 知道 , 亲爱的 , 他 是 到 见面 , 我 害怕 , 一个 第二 灾难 作为 不应得的 —
—
—
—

“你知道吗，亲爱的，恐怕他还会遭遇第二次同样不应得的灾难——”

“ [kəˈmiːliə] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜːr; hər][ˈæftər][hɜːr; hər]
“ **Camelia had sat down to the tea - tray brought to refresh her after her**
“ 山茶花 有 卫星 向下 到 这 茶 - 托盘 带来 到 刷新 她 后 她
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

“卡米莉亚坐下来享用送来的茶点，这是她旅途劳顿后用来提神的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʌp] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðə; ði] [ˈdelɪkət]
She looked up from the filling of her cup to meet in a glance the delicate
她 看起来 向上 从 这 填充 的 她 杯子 到 见面 在 一个 瞥一眼 这 精美的
[dəˈrektnəs,daɪˈrektnəs][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [lʊk] .
directness of Lady Tramley's look .
直接 的 女士 - 看 .

她抬起头，停止斟满杯子，与特拉姆利夫人那温柔而直接的目光相遇。

“ [dʒæk] [noʊz] [ðə; ði] [roʊps] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] —
“ **Jack knows the ropes , of course , and I thought you ought to know too** —
“ 杰克 知道 这 绳索 , 的 课程 , 和 我 想法 你 应该 到 知道 也 —
[ænd; ənd][biː; bi] [ˈsɑːri] .
and be sorry .
和 是 对不起 .

“杰克当然知道门道，我觉得你也应该知道——然后你会后悔的。”

“ [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈleɪdi] - [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [wʊd] [ˈkæri]
“ **In her heart Lady Tramley hoped for an expansion of sorrow that would carry**
“ 在 她 心 女士 - 希望 为了 一个 扩张 的 悲哀 那 会 携带
[kəˈmiːliə] [pæst][hɜːr; hər][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈfɑːli] .
Camelia past her moment of inexplicable folly .
山茶花 过去的 她 片刻 的 无法解释的 蠢事 .

“特拉姆利夫人内心希望悲伤能够蔓延开来，帮助卡梅莉亚走出她那段莫名其妙的愚蠢时刻。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] .
“ **I am sorry .**
“ 我 是 对不起 .

“对不起。

[ðə; ði] [bɪl] , [juː; jə] [miːn] .
The bill , you mean .
这 账单 , 你 意思是 .

您是指账单吗？

“ [kə'mi:liə] [ˈfoʊldɪd][ə; eɪ] [slɑɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ˈædɪŋ] “ [ˈidiəts] . ”
“ **Camelia folded a slice of bread and butter , adding “ Idiots . ”** ”
“ 山茶花 折叠 一个 片 的 面包 和 黄油 , 添加 “ 白痴 . ” ”

卡梅莉亚折叠了一片涂了黄油的面包，并加上了“白痴”两个字。

“ [ˈidiəts] [ɪnˈdi:d] . ”
“ **Idiots indeed .** ”
“ 白痴 的确 . ”

真是一群白痴。

[ˌaɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈkærid] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
It won't be carried , I am afraid .
它 惯于 是 携带 , 我 是 害怕的 .

恐怕不会被采纳。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ]
There is a split in the Government , and Mr . Rodrigg has developed a
那里 是 一个 分裂 在 这 政府 , 和 先生 . - 有 发达 一个
[ˈri:əli] [ˈspɑɪt(ə)l][ˈækɹɪmoʊni] .
really spiteful acrimony .
真的 恶毒的 尖刻 .

政府内部出现了分裂，罗德里格先生对此产生了非常恶毒的怨恨。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðæt] [mæn] . “
I always hated that man . ”
我 总是 憎恨 那 男人 . ”

我一直都很讨厌那个人。

“ [ɑ:ɪ] ! [aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [kə'mi:liə] .
“ **Ah ! I loathe him ! ” said Camelia .** ”
“ 啊 ! 我 厌恶 他 ! ” 说 山茶花 . ”

“啊！我讨厌他！”卡梅莉亚说道。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈoʊpənd] [ˈletər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
She thought with a pang of self - reproach of an unopened letter among the
她 想法 和 一个 疼痛 的 自己 - 责备 的 一个 未开封 信 之中 这
[rɪˈdʒektɪd] [paɪl] — [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . - .
rejected pile — a letter for Mr . Rodrigg .
拒绝 桩 — 一个 信 为了 先生 . - .

她不禁感到一阵自责，想起被退回的信件堆里有一封未拆封的信——那是给罗德里格先生的信。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [kæəd] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌflɪŋ] [ɪksˈkju:zɪz] .
She had not cared to read his shuffling excuses .
她 有 不是 关心 到 读 他的 洗牌 借口 .

她根本懒得去看他那些支支吾吾的借口。

[hɪz; ɪz][ˈvæənəti] , [ˈbʊlwək] [baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [æpt] [rɪˈvents] [səkˈsi:diŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtər] , [maɪt]
His vanity , bulwarked by the strangely apt events succeeding his discomfiture , might
他的 虚荣 , 堡垒 经过 这 奇怪的 易于 活动 成功 他的 沮丧 , 可能
[wel] [rɪˈnu:] [hoʊp] .
well renew hope .
出色地 更新 希望 .

他的虚荣心，加上随后发生的一系列出人意料巧合事件，很可能会让他重燃希望。

[hi:; hi] [maɪt] [rɪˈmædʒɪn] [ðɪ:z] [rɪˈvents] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
He might imagine these events the result of remorse , and that ,
他 可能 想象 这些 活动 这 结果 的 悔恨 , 和 那 ,

他或许会将这些事件视为悔恨的结果，并且，

[brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [ri:ələˈzeɪf(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:li] ,
brought to a timely realization of her folly ,
带来 到 一个 及时 实现 的 她 蠢事 ,

她及时意识到自己的愚蠢行为，

[hɪz; ɪz] [fer] [wʌn] [wəd] [kən'sent] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm][hænd][tu:; tə]
his fair one would consent to bury the hatchet and allow his firm hand to
他的 公平的 一 会 同意 到 埋葬 这 斧头 和 允许 他的 公司 手 到
[teɪm] [hɜ:r; hər] ['faɪnəli] .
tame her finally .
驯服 她 最后 .

他美丽的妻子会同意化解恩怨，让他用强有力的手段最终驯服她。

[ɔ:l] [ðɪs] [kə'mi:liə] [hæd; həd] [kən'dʒektʃərd] ['veri] ['raɪtli] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fæt] ['envəloʊp] .
All this Camelia had conjectured very rightly on looking at the fat envelope .
全部 这 山茶花 有 推测 非常 没错 在 寻找 在 这 胖的 信封 .

卡梅莉亚观察那厚厚的信封后，完全正确地推测出了这一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][də'rekt] [rɪ'bʌf] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['letər] ,
She had restrained the direct rebuff of returning the unopened letter ,
她 有 克制 这 直接的 回绝 的 返回 这 未开封 信 ,
她克制住了直接退回那封未开封信件的冲动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ni:ðər] ['ænsər] [nɔ:r] [kɛəd] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
but she had neither answered nor cared to read it ,
但 她 有 两者都不 回答 也不 关心 到 读 它 ,
但她既没有回复，也没有兴趣阅读。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪstər] . - ['kju:mjələɪtɪv] [hju:,mili'eɪʃn] [wəd] [ɜ:rdʒ]
and could well imagine that Mr . Rodrigg's cumulative humiliation would urge
和 可以 出色地 想象 那 先生 . - 累计 屈辱 会 敦促
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)] ['vendʒəns] .
him to his only possible vengeance .
他 到 他的 仅有的 可能的 复仇 .

他完全可以想象，罗德里格先生所遭受的种种羞辱会促使他采取唯一可能的复仇手段。

[ðə; ði] “ [aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] ” [wɜz; wəz]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['fi:lɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [toʊn] .
The “ I loathe him ” was spoken with a most feeling intensity of tone .
这 “ 我 厌恶 他 ” 曾是 说 和 一个 最多 感觉 强度 的 语气 .
“我恨他”这句话是用极其强烈的语气说出来的。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“ 是的。

“ ['leɪdi] - [ə'fɜ:rmətɪv] [wɜz; wəz] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [lʊkt] [ʌp] [ə'lɜ:rtli] .
“ Lady Tramley's affirmative was meaning , and Camelia looked up alertly .
“ 女士 - 肯定 曾是 意义 , 和 山茶花 看起来 向上 警觉地 .
特拉姆利夫人的肯定语气意味深长，卡梅莉亚警觉地抬起头来。

“ ['leɪdi] [hendʒ] [toʊld][em 'i:] . “
“ Lady Henge told me . “
“ 女士 巨石阵 讲述 我 : “
“ 是亨奇夫人告诉我的。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , “ [kraɪd] [kə'mi:liə] .
“ You know everything , I believe , “ cried Camelia .
“ 你 知道 一切 , 我 相信 , “ 哭 山茶花 .
“我相信你什么都知道,”卡梅莉亚喊道。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [gʊd] [hændz] . “
“ Well , I am in good hands . “
“ 出色地 , 我 是 在 好的 双手 : “
“嗯，我很放心。”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] — [jʊr; jər][aɪ'di:ə][ɪn][aɪ 'ti:] .

“ **I understand — your idea in it** .

“ 我 理解 — 你的 主意 在 它 ；

“我明白了——你的想法。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'waɪz] .

But how unwise .

但 如何 失策 ；

但多么不明智啊。

[haʊ] [ju:; jʊ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][mæn] . ”

How you mistook the man . ”

如何 你 误 这 男人 ； ”

你怎么认错人了？

“ [ˈræðər] ！

“ **Rather** ！

“ 相当 ！

“相当！

[æs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ！ ”

Ass that I am ！ ”

屁股 那 我 是 ！ ”

我真是个蠢货！

“ [ju:; jʊ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [su:ˈpɜ:rlətɪv] [ˈɪvəlri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”

“ **You looked for superlative chivalry , if you come to think of it** . ”

“ 你 看起来 为了 最高级 骑士精神 ，如果 你 来 到 思考 的 它 ； ”

“仔细想想，你追求的是至高无上的骑士精神。”

“ [noʊ] , [fɔ:r; fər] [sɪn'serəti] ； [ˈkɑ:mən] [ˈɑ:nəsti] .

“ **No , for sincerity ; common honesty** .

“ 不 ， 为了 诚意 ； 常见的 诚实 ；

“不，是为了真诚；为了基本的诚实。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

I thought I could convince him .

我 想法 我 可以 说服 他 ；

我以为我能说服他。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt] [ˈɪvəlri] [wɪˈðəʊt] [kən'vɪkʃn] .

I didn't want chivalry without conviction .

我 没有 想 骑士精神 没有 定罪 ；

我不想要没有信念的骑士精神。

[wʌt] [dɪd] [ˈleɪdi] [hendʒ] [seɪ] [ʌv; əv][em 'i:] ？

What did Lady Henge say of me ？

什么 做过 女士 巨石阵 说 的 我 ？

亨奇夫人是怎么评价我的？

“ [kə'mɪ:lɪə] [ˈædɪd] [ˈblʌntli] .

“ **Camelia added bluntly** .

“ 山茶花 额外 直截了当地 ；

卡梅莉亚直截了当地补充道。

[ˈleɪdi] - [rɪ'plaɪd] [ˈveri] [ˈfræŋkli] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [dʒɪlt] .

Lady Tramley replied very frankly , “ She said you were a shallow jilt .

女士 - 回复 非常 坦率地说 ， “ 她 说 你 是 一个 浅的 被抛弃 ；

特拉姆利夫人坦率地回答说：“她说你是个肤浅的轻浮之人。”

[aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnwərdli] — [ðoo] [aɪ] [ˈʃeɪmləsli] [dɪ'fendɪd] [ju:; jʊ] . ”

I quite agreed with her inwardly — though I shamelessly defended you . ”

我 相当 同意 和 她 内心 — 尽管 我 厚颜无耻 辩护 你 ； ”

我内心其实很赞同她的观点——尽管我厚颜无耻地维护了你。

“ [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ɑːstenˈteɪʃəs] [hjuːˈmɪləti]
“ **If I say that I agree with you both it will only savor of ostentatious humility**
“ 如果 我 说 那 我 同意 和 你 两个都 它 将要 仅有的 品尝 的 炫耀的 谦逊
— [soʊ][aɪ] [rɪˈfreɪn] .
— **so I refrain** .
— 所以 我 避免 .

“如果我说我同意你们两位的观点，那只会显得虚伪谦逊——所以我不说了。”

[bʌt; bət] , [ˈleɪdi] - , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ðæt]
But , Lady Tramley , it was not the breaking of our engagement that
但 , 女士 - , 它 曾是 不是 这 打破 的 我们的 订婚 那
[wʌz; wəz] [ˈʃæləʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
was shallow — that I will say .
曾是 浅的 — 那 我 将要 说 .
但是，特拉姆利夫人，我要说的是，我们解除婚约这件事本身并不肤浅。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [duːmd] .
And so the bill is doomed .
和 所以 这 账单 是 注定失败 .
因此，这项法案注定失败。

[kæn; kən][wiː; wi][duː] [ˈnʌθɪŋ] ?
Can we do nothing ?
能 我们 做 没有什么 ?
我们能什么都不做吗？

[ʃɪr] [noʊ][ˈsæmsən] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbiz] ?
Shear no Samson in the lobbies ?
剪切 不 参孙 在 这 大堂 ?
大厅里没有参孙吗？

[ˈmɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɔʃɜːz] [noʊ][ˈhɜːrsuːt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] . "
Mr . Rodrigg , of course , offers no hirsute possibilities . "
先生 . - , 的 课程 , 优惠 不 多毛的 可能性 . "
当然，罗德里格先生身上没有任何毛发浓密的迹象。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [her] .
“ **Not a hair** .
“ 不是 一个 头发 .
“一根头发都没有。”

[jɔːr; jər][ˈmɪstər] . - [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Your Mr . Perior will be disappointed .
你的 先生 . - 将要 是 失望的 .
你的佩里奥先生会失望的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə]
He came back from the Continent , you know , and put his shoulder to
他 来了 后退 从 这 大陆 , 你 知道 , 和 放 他的 肩膀 到
[ðə; ði] [wiːl] .
the wheel .
这 车轮 .
他从欧洲大陆回来后，就全身心投入到工作中。

“ [kəˈmiːliə] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [tiː] [ˈiːvnli] .
“ **Camelia stirred her tea evenly** .
“ 山茶花 搅拌 她 茶 均匀地 .
卡米莉亚均匀地搅拌着茶水。

[hɜːr; hər] [nəːvs] , [æz; əz][fiː; fi] [felt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [rɪˈlaɪəb(ə)] .
Her nerves , as she felt with pride , were very reliable .
她 神经 , 作为 她 毛毡 和 自豪 , 是 非常 可靠的 .
她自豪地认为自己的神经非常可靠。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . - [ðen] , [ɪz][hiː; hi][ˈnɑːt] ?
“ Our Mr . Perior then , is he not ?
“ 我们的 先生 : - 然后 , 是 他 不是 ?
那么, 我们的佩里奥先生, 不就是他吗?
“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [pæst][sɜːr] [ˈɑːrθər] [tuː; tə][ˈhes(ə)l] [ˈpɪtɪŋli] [tuː; tə] - .
“ she asked , while her thoughts flew past Sir Arthur to nestle pityingly to Perior .
“ 她 问 , 尽管 她 想法 飞翔 过去的 先生 亚瑟 到 雀巢 可怜地 到 - .
她问道, 思绪却从亚瑟爵士身上掠过, 怜悯地依偎在佩里奥尔身边。
[hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] [ˈvæljənsɪ] [ɪmˈbɪtəd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌʌnkənˈvɪnst] [əˈpoʊnənts] .
His useless valiancy embittered her against the world of unconvinced opponents .
他的 无用 勇气 愤懑 她 反对 这 世界 的 不信服 对手 : .
他那毫无用处的英勇让她对那些不被说服的反对者们感到愤恨。

[ˈɪdiəts] [ɪnˈdiːd] !
Idiots indeed !
白痴 的确 !
真是群白痴!
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] ; [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ˈnɑːt] [jet] [ˈtempəd] [tuː; tə]
But she could not see him yet ; even her nerves were not yet tempered to
但 她 可以 不是 看 他 然而 ; 甚至 她 神经 是 不是 然而 淬火 到
[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
a meeting .
一个 会议 : .
但她还不能见他; 甚至连她自己的神经都还没准备好与他见面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈbækgraʊnd] [əˈgenst] [wɪt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜːrˈself] ; [wen]
She had no comfortable background against which to present herself ; when
她 有 不 舒服的 背景 反对 哪个 到 展示 她自己 ; 什么时候
[ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,
她没有舒适的背景可以让她展现自己; 当她试图展现自己时,
[ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]
the background must be so unfamiliar that for neither of them could
这 背景 必须 是 所以 陌生 那 为了 两者都不 的 他们 可以
[ðer; ðər][biː; bi][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈmeməri] .
there be the confusion of a hinted memory .
那里 是 这 困惑 的 一个 暗示 记忆 : .
背景一定非常陌生, 以至于他们两人都不可能有记忆碎片之类的东西。

“ [ˈaʊərz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ˈleɪdɪ] - .
“ Ours , by all means , ” said Lady Tramley .
“ 我们的 , 经过 全部 方法 , ” 说 女士 - .
“当然是我们的了,”特拉姆利夫人说道。
“ [aɪ][ˈoʊnli] [ˈrfeɪst] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈpærəmaʊnt] [kleɪm] . — [ˈnɑːt] [kwaɪt] [duːmd] .
“ I only effaced myself before the paramount claim . — Not quite doomed .
“ 我 仅有的 抹去 我 前 这 派拉蒙 宣称 : — 不是 相当 注定失败 : .
“我只是在最重要的诉求面前抹去了自己。——并非完全注定失败。”
[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [faɪt] ,
There is still the final fight ,
那里 是 仍然 这 最终的 斗争 ,
还有最后的决战,
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈherəldɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfraɪdeɪ] .
and it is to be heralded by a thunderous article in the Friday .
和 它 是 到 是 被预言 经过 一个 雷鸣 文章 在 这 星期五 : .
周五的报纸将刊登一篇措辞强硬的文章来报道此事。

[ˈmɪstər] . - [ˈoʊnli][ˈɡoʊz] [ˈdaʊn] [ˈsɔːrd] [ɪn][ˈhænd] .
Mr . Perior only goes down sword in hand .
 先生 . 仅有的 去 向下 剑 在 手 .

佩里奥先生只敢手持利剑赴死。

” [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
 ” 章 二十二

第二十二章

[es]
S
 S

S

[oʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] .
O he was in London .
 哦 他 曾是 在 伦敦 .

哦，他当时在伦敦。

[kəˈmiːliə] , [ˈsɪtɪŋ] [æːt; ət][ˈhoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Camelia , sitting at home in the library , could think of the nearness with a
 山茶花 , 坐着 在 家 在 这 图书馆 , 可以 思考 的 这 接近 和 一个
 [nuː] [kɑːm] .
new calm .
 新的 冷静的 .

卡梅莉亚坐在家里的图书馆里，想到这种亲近感，心中涌起一股新的平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ɪts][ˈkloʊzər] [əˈproʊtʃ] .
She was preparing herself to meet its closer approach .
 她 曾是 准备 她自己 到 见面 它是 更近 方法 .

她正准备迎接它的逼近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈliːvɪŋ] [hɜːrˈself] [dɪˈfensləs] .
She was not leaving herself defenceless .
 她 曾是 不是 离开 她自己 毫无防备 .

她并没有让自己毫无防备。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈriːdɪŋ] — [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˈæɡrɪkʌltʃər] , [ˌdekəˈreɪʃn] , [ænd; ənd]
She plunged into her reading — architecture , agriculture , decoration , and
 她 暴跌 进入 她 阅读 — 建筑学 , 农业 , 装饰 , 和
 [ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] .
sociology .
 社会学 .

她埋头阅读——建筑学、农业、装饰学和社会学。

[ðə; ði] [bʊks] [keɪm] [ˈdaʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪn] [ˈhevi] [ˈbɑːksɪz] ,
The books came down from London in heavy boxes ,
 这 图书 来了 向下 从 伦敦 在 重的 盒子 ,

这些书是用沉重的箱子从伦敦运过来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [enˈkʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] - [kʌt] [liːvz] .
and she sat encompassed by the encouraging perfume of freshly - cut leaves .
 和 她 卫星 包括 经过 这 鼓励 香水 的 新鲜的 - 切 树叶 .

她坐在那里，周围弥漫着新鲜树叶散发的令人愉悦的香气。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] , [daɪ] ?
Are you happy , dear ?
 ” 是 你 快乐的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你快乐吗？

” [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [æskt] [hɜːr; həɹ] .
” her mother asked her .
” 她 母亲 问 她 .

“她母亲问她。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [er] [ʌv; əv] [ˈdeprɪkətɪv; rɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
She would come in with her usual air of deprecatory gentleness ,
她 会 来 在 和 她 通常 空气 的 贬义的 温柔 ,
她会带着她惯常的谦逊温柔的神情走进来,

[ænd; ænd] [bend] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [ˈɡoʊldən] [hed] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈentrəns] .
and bend over the absorbed golden head that did not turn at her entrance .
和 弯曲 超过 这 吸收 金的 头 那 做过 不是 转动 在 她 入口 .
她俯身靠近那颗在她进入时并未转过头的、被她吸引的金色头颅。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ][ðə; ði] [əbˈzɔːrp](ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ]
On this day the absorption wore a look of eager interest that seemed to justify
在 这 天 这 吸收 穿着 一个 看 的 渴望的 兴趣 那 似乎 到 证明合法
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

这一天，他脸上露出了浓厚的兴趣，似乎足以证明这个问题的合理性。

[kəˈmiːliə] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈsentəns] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn]
Camelia finished her sentence, smiling, however, as she put her hand on
山茶花 完成的 她 句子 , 微笑 , 然而 , 作为 她 放 她 手 在
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
her mother's without looking up .
她 母亲的 没有 寻找 向上 .

卡梅莉亚说完这句话，脸上带着微笑，头也没抬，就把手放在了母亲的手上。

[hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [suːðd] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Her mind, indeed, was soothed, comparatively comfortable .
她 头脑 , 的确 , 曾是 舒缓 , 比较 舒服的 .

她的心情确实平静了下来，感觉相对舒适。

” [noʊ] [ruːd] [ˈkwɛstʃənz] , [ˈmæmə] ! ”
” No rude questions, Mamma! ”
” 不 粗鲁的 问题 , 妈妈 ! ”

“妈妈，别问这么没礼貌的问题！ ”

” [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsɔːləm] [bʊks] ?
” You understand all these solemn books?
” 你 理解 全部 这些 庄严 图书 ?

你都懂这些严肃的书籍吗？

” [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtəz] [ˈʃoʊldər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [liːnd] , [ˈleɪdi] [ˈpætən] [lʊkt] [rɪˈspektfəli] [æt; ət]
” Over her daughter's shoulder, where she leaned, Lady Paton looked respectfully at
” 超过 她 女儿的 肩膀 , 在哪里 她 倾斜 , 女士 帕顿 看起来 尊敬 在
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvɑːljəm] .
the heavy volume .
这 重的 体积 .

“帕顿夫人倚在女儿的肩膀上，恭敬地看着那本厚重的书。

” [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wətˈevər] [wʌn] [dʌz] [ɪn] [frɪˈlænθrəpi] [ɪz] [rɔːŋ]
” I am beginning to understand that whatever one does in philanthropy is wrong
” 我 是 开始 到 理解 那 任何 一 做 在 慈善事业 是 错误的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈθɔːrəti] !
from the point of view of some authority!
从 这 观点 的 看法 的 一些 权威 !

“我开始明白，从某些权威人士的角度来看，无论你在慈善事业中做什么都是错的！ ”

“ [kə'mi:liə] [sed] , ['stretʃɪŋ] [hɜ:rsɛlf][ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:n] [jɔ:n] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] ['pɪntʃɪŋ] [hɜ:r; hær]
“ **Camelia said , stretching herself on a long yawn , and then gently pinching her**
“ 山茶花 说 , 伸展 她自己 在 一个 长的 打哈欠 , 和 然后 轻轻地 捏 她
[ˈmʌðəz] [tʃɪn] ,
mother's chin ,
母亲的 下巴 ,

“卡米莉亚打了个长长的哈欠,伸了个懒腰,然后轻轻捏了捏妈妈的下巴,”她说。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ə'pri:ʃətɪvli] ,
while the smile dwelt upon her appreciatively ,
尽管 这 微笑 居住 之上 她 表示赞赏 ,
她脸上洋溢着赞赏的笑容。

“ [æz; əz][ˈju:ʒuəl][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɪz][tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz]
“ **As usual I find that the only thing to do in this world is to do just as**
“ 作为 通常 我 寻找 那 这 仅有的 事物 到 做 在 这 世界 是 到 做 只是 作为
[wʌŋ] [laɪks] . “
one likes . “
— 点赞 . “

“我发现,在这个世界上,唯一该做的就是随心所欲。”

“ [ɪf] [wʌŋ][kæn; kən] , “ [sed] ['leɪdi] ['pætən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][sæd] ['pleɪfʌnəs] .
“ **If one can ,** “ **said Lady Paton , with a half sad playfulness .**
“ 如果 一 能 , “ 说 女士 帕顿 , 和 一个 一半 伤心 玩乐 .
“如果可以的话,”帕顿夫人带着一丝悲伤的玩味说道。

“ [ɪf] [wʌŋ][kæn; kən] ; “ [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [wʊʊk] [ɪn] [kə'mi:liə] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fɜ:rmətɪv] ,
“ **If one can ;** “ **the words woke in Camelia a painfully personal affirmative ,**
“ 如果 一 能 ; “ 这 字 觉醒 在 山茶花 一个 痛苦地 个人的 肯定 ,
“如果可以的话;”这句话唤醒了卡梅莉亚内心深处一种痛苦的、个人化的肯定。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] [ðæt] [swept] [θru:] [hɜ:r; hær] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [sens]
and with the wave of self - pity that swept through her mingled a sense
和 和 这 海浪 的 自己 - 遗憾 那 扫荡 通过 她 混合 一个 感觉
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈmʌðəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['peɪθɑ:s] .
of her mother's unconscious pathos .
的 她 母亲的 无意识 感伤 .

在她心中涌起的自怜之情中,夹杂着对母亲无意识悲悯之情的感悟。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hær] , “ [aɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [kɑ:nt]
Still holding her chin she looked up at her , “ **It has often been can't**
仍然 保持 她 下巴 她 看起来 向上 在 她 , “ 它 有 经常 到过 不能
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

她仍然托着下巴,抬头看着她,“和你在一起,我常常感到无能为力。”

[ˈhæznt] [aɪ 'ti:] ?
hasn't it ?
还没有 它 ?

难道不是吗?

“ ['leɪdi] ['pɛrtənz] [ɡlæns] ['flʌtəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
“ **Lady Paton's glance fluttered to a shy alarm and surprise at this application .**
“ 女士 帕顿的 瞥一眼 飘动 到 一个 害羞的 警报 和 惊喜 在 这 应用 .

“帕顿夫人看到这份申请,眼中闪过一丝羞涩的惊愕和惊讶。

“ [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [dɪr] ? “
“ **With me , dear ?** “
“ 和 我 , 亲爱的 ? “

“和我一起吗,亲爱的?”

“ [jes] — [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Yes — you have had to give up lots of things , haven't you ?**
“ 是的 — 你 有 有 到 给 向上 很多 的 事物 , 还没有 你 ？

“是的——你不得不放弃很多东西，不是吗？”

[tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪnevətəbəlz] . "
to put up with any amount of disagreeable inevitables ."
到 放 向上 和 任何 数量 的 令人不快的 不可避免的 . "

忍受任何令人不快的必然之事。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['blesɪŋz] . "
“ **I have had many blessings .**"
“ 我 有 有 许多 祝福 . "

“我得到了很多恩赐。”

“ [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Oh ! of course !**
“ 哦 ! 的 课程 !

“哦！当然！”

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['oʊvər][jʊr; jər][ləst] [krʌst] !
You would say that over your last crust !
你 会 说 那 超过 你的 最后的 地壳 !
你对你最后一块面包皮都会这么说！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kɑ:nt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] .
But it has been can't with you , decidedly .
但 它 有 到过 不能 和 你 , 绝对地 .
但对你来说，这绝对行不通。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər]
I wonder if it was because you weren't strong enough to have your
我 想知道 如果 它 曾是 因为 你 不是 强的 足够的 到 有 你的
[oʊn] [wei] ! "
own way !"
自己的 方式 ! "

我怀疑是不是因为你不够强大，无法坚持自己的意愿！

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [wei] , ['fɔrli] . "
“ **That would be a bad way , surely .**"
“ 那 会 是 一个 坏的 方式 , 一定 . "

“那肯定不是个好办法。”

“ [ɑ:] ! — [nɑ:t] [jɔ:rz] ! "
“ **Ah ! — not yours !**"
“ 啊 ! — 不是 你的 ! "

“啊！——不是你的！”

“ [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , " ['leɪdi] ['pætən] ['ædɪd] ,
“ **And perhaps I have no way at all , " Lady Paton added ,**
“ 和 也许 我 有 不 方式 在 全部 , " 女士 帕顿 额外 ,
“或许我根本没有办法，”帕顿夫人补充道。

[ænd; ənd] [kə'mɪ:liə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .
and Camelia was obliged to laugh at the subtle simplicity .
和 山茶花 曾是 有义务 到 笑 在 这 微妙的 简单 .
卡梅莉亚不禁被这种微妙的简单逗笑了。

“ [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [səb'mɪsɪv] .
“ **That is being too submissive .**
“ 那 是 存在 也 顺从者 .
“那太顺从了。”

“那太顺从了。”

[ˈjet] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [noʊ] [daʊt] .
Yet — it is comfortable , no doubt .
然而 — 它 是 舒服的 , 不 怀疑 .

然而——它确实很舒适。

[ˈæbsəluːt] [nɑːn] - [rɪˈzɪstəns] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] .
Absolute non - resistance isn't a bad idea .
绝对 非 - 反抗 不是 一个 坏的 主意 .

完全不抵抗并不是个坏主意。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ˈʊdənt] [wʌn] [meɪk] [wʌnz] [ˈstrʌɡ(ə)] ? — [sərˈvaɪv] [ɪf] [wʌn][ɪz] [fɪtɪst] ?
And yet , why shouldn't one make one's struggle ? — survive if one is fittest ?
和 然而 , 为什么 不应该 — 制作 一个人的 斗争 ? — 存活 如果 — 是 最强 ?

然而, 为什么一个人就不应该努力奋斗——如果自己是最适者, 就应该生存下去呢?

[waɪ] [ɪz][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [wei] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] ?
Why is not having one's own way as good as submitting to somebody else's ?
为什么 是 不是 拥有 一个人的自己的 方式 作为 好的 作为 提交 到 某人 其他人的 ?

为什么不能按照自己的想法行事就等同于服从别人的想法呢?

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么? ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈfɪt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
" Nothing , nothing ; I am unfittest , that is all !
" 没有什么 , 没有什么 ; 我 是 最不适应 , 那 是 全部 !

“没什么, 没什么; 我只是最不适应, 仅此而已!”

" [kəˈmiːliə] [ˈsteəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
" Camelia stared out of the window .
" 山茶花 凝视 出去 的 这 窗户 .

卡梅莉亚凝视着窗外。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] ? "
" What do you mean , dear ? "
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ? "

“亲爱的, 你这话是什么意思? ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] — [aɪ] , [tuː] , [kɑːnt] .
" I mean that I can't have my own way — I , too , can't .
" 我 意思是 那 我 不能 有 我的 自己的 方式 — 我 , 也 , 不能 .

“我的意思是, 我不能随心所欲——我也不能。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][bæd] [wei] [ˈiːðər] .
And it wasn't a bad way either .
和 它 不是 一个 坏的 方式 任何一个 .

而且这也不失为一个好办法。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkruːəltɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][ˈaɪrəni] , [ðə; ðɪ][dʒɪr] !
There is the cruelty of it , the irony , the jeer !
那里 是 这 残酷 的 它 , 这 讽刺 , 这 嘲笑 !

它充满了残酷、讽刺和嘲笑!

[ɔːl][ðə; ði][bæd][weɪz][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][wen][aɪ][tɜːrɪn][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [daʊnt]
All the bad ways are given to me , and when I turn from them , don't
全部 这 坏的 方式 是 给定 到 我 , 和 什么时候 我 转动 从 他们 , 不
[waːnt][ðəm; ðəm] ,
want them ,
想 他们 ,

所有的恶行都摆在我面前，当我回头远离它们时，我就不想再要它们了。

[ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][best] — [aɪ][daʊnt][get][aɪ ˈtiː] !
and try for the best — I don't get it !
和 尝试 为了 这 最好的 — 我 不 得到 它 !

尽力做到最好——我不明白！

[ˈɪznt][aɪ ˈtiː][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ?
Isn't it intolerable ?
不是 它 无法容忍 ?

难道不令人无法容忍吗？

" [tuː; tə][ˈleɪdi][ˈpætən][ðɪs][wʌz; wəz][waɪld] , [brɪˈwɪldərɪŋ] , [ˈpɪtɪf(ə)l] , [jet][fiː; fɪ][grɑːspt][ɪˈhʌf][tuː; tə]
" **To Lady Paton this was wild , bewildering , pitiful , yet she grasped enough to**
" 到 女士 帕顿 这 曾是 荒野 , 扑朔迷离 , 可怜 , 然而 她 抓住 足够的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“对帕顿夫人来说，这简直匪夷所思、令人困惑、令人同情，但她还是领悟到了一些，并说道：

" [ðæt][wʊd][biː; bi][ðə; ði][ˈpʌnɪʃmənt] , [wʊd][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd][weɪz] ? "
" **That would be the punishment , would it not , dear , for the bad ways ? "**
" 那 会 是 这 惩罚 , 会 它 不是 , 亲爱的 , 为了 这 坏的 方式 ? "

“亲爱的，这难道不是对你作恶的惩罚吗？”

" [jes] , [ðə; ði][ˈpʌnɪʃmənt] .
" **Yes , the punishment .**
" 是的 , 这 惩罚 .

“是的，这是惩罚。”

[laɪk][dæmˈneɪʃn] .
Like damnation .
喜欢 诅咒 .

如同地狱之火。

[wʌn][hæz; həz][meɪd][wʌnz][self][tuː][ˈʌɡli] — [ðə; ði][best][kɑːnt][ˈrekəɡnaɪz][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
One has made one's self too ugly — the best can't recognize one at all .
— 有 制成 一个人的 自己 也 丑陋的 — 这 最好的 不能 认出 — 在 全部 .

一个人把自己弄得太丑了——即使是最好的人也认不出他了。

" [ðæt][ɪˈvɪnɪŋ][ðə; ði][læst][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ][rɪˈvjuː][leɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ˈteɪbl]
" **That evening the last number of the Friday Review lay on the drawing - room table**
" 那 晚上 这 最后的 数字 的 这 星期五 审查 躺在 这 绘画 - 房间 桌子
.
:
.

“那天晚上，最后一期《星期五评论》放在客厅的桌子上。

- [hæd; həd][nɑːt][ˈrɪt(ə)n][ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
Perior had not written in it for some time ,
- 有 不是 书面 在 它 为了 一些 时间 ,

佩里奥已经有一段时间没用它写东西了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['eni] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [geɪv]
but with the quiver of the heart any association with him now gave
但 和 这 颤动 的 这 心 任何 协会 和 他 现在 给予
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

但如今，与他有任何瓜葛都会让她心头一颤。

[kə'mɪ:lɪə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪərsɑɪd] .
Camelia picked up the paper and carried it to the fireside .
山茶花 挑选 向上 这 纸 和 携带 它 到 这 炉边 .

卡梅莉亚捡起那张纸，把它拿到火炉旁。

['merɪ] , ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læmps] [sɔ:ft] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] , [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,
Mary , sewing in the lamp's soft circle of light , looked up quickly ,
玛丽 , 缝纫 在 这 灯的 柔软的 圆圈 的 光 , 看起来 向上 迅速地 ,

玛丽在灯光柔和的光圈下缝纫，突然抬起头来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'stretʃt] [θred] [æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] -
and her hand paused with an outstretched thread as she saw Camelia's
和 她 手 暂停 和 一个 伸展 线 作为 她 锯 -
['lɪtərəri] [fer] .
literary fare .
文学 票价 .

当她看到卡梅莉亚的文学作品时，她伸出的手停了下来。

[kə'mɪ:lɪə] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [hæf] ['fretf(ə)] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [fi:; fi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɔ:t]
Camelia turned the pages in a half fretful search for what she felt sure of not
山茶花 转向 这 页面 在 一个 一半 烦躁 搜索 为了 什么 她 毛毡 当然 的 不是
[faɪndɪŋ] ;
finding ;
寻找 ;

卡梅莉亚焦躁不安地翻着书页，寻找着她确信自己找不到的东西；

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [li:vz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
then , abruptly , the rustling leaves came to a standstill .
然后 , 突然 , 这 沙沙声 树叶 来了 到 一个 停顿 .

突然间，沙沙作响的树叶声停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)] , [æt; ət] [læst] !
There was the article , at last !
那里 曾是 这 文章 , 在 最后的 !

文章终于出来了！

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [bɪl] .
a long one , on the Factory Bill .
一个 长的 一 , 在 这 工厂 账单 .

工厂账单上有一长串字。

[ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kən'saɪs] , [lə'kɑ:nɪk] [staɪl] ; [noʊ][wʌn] [els] [raʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
Impossible to question the concise , laconic style ; no one else wrote with such
不可能的 到 问题 这 简洁的 , 简洁 风格 ; 不 一 别的 写道 和 这样的
['æbsəlu:t] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs] ,
absolute directness ,
绝对 直接 ,

简洁明了的文风无可挑剔；没有人像他那样直白坦率。

[sʌt] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɔɪs] , [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɪnt] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] .
such exquisite choice , free from all hint of phrasing .
这样的 精美的 选择 , 自由的 从 全部 暗示 的 措辞 .

如此精妙的选择，没有任何修饰的痕迹。

- [greɪ] [aɪz] ['kɪndlɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ][lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪnˌvɑːlənterəli] ; [ʃiː; ʃi]
Camelia's gray eyes kindled as she read , and her lips parted involuntarily ; she
- 灰色的 眼睛 点燃 作为 她 读 , 和 她 嘴唇 分手了 不由自主 ; 她
[druː] [kwɪk] ,
drew quick ,
画 快的 ,

卡梅莉亚灰色的眼睛在阅读时闪闪发光，嘴唇不由自主地张开；她迅速地.....

[ˈʃæləʊ] [ˈlɪt(ə)l] [breθs] .
shallow little breaths .
浅的 小的 呼吸 .

浅浅的呼吸。

[oʊ] ! [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ðæt] ['fɜːrvər] , [ðæt] [kəʊld] , ['breɪsɪŋ] ['fɜːrvər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] .
Oh ! through it all went that fervor , that cold , bracing fervor she knew and loved .
哦 ! 通过 它 全部 去 那 热情 , 那 寒冷的 , 支撑 热情 她 知道 和 喜爱 .

哦！贯穿始终的是她所熟悉和喜爱的那种热情，那种冷峻而振奋人心的热情。

- [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] , [ɪn'dɪgnənt] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] [brɪ'fɔːr]
Perior's strong feeling was at times like a clear , indignant wind , sweeping before
- 强的 感觉 曾是 在 时代 喜欢 一个 清除 , 愤怒 风 , 扫荡 前
[aɪ 'tiː] ['kaʊərɪŋ] ['lɪtlɪnəs] .
it cowering littlenesses .
它 畏缩 小东西 .

佩里奥的强烈情感有时就像一阵清澈而愤慨的风，席卷而来的是瑟瑟发抖的渺小事物。

[hɜːr; həʀ][maɪnd][hæf][fər'gɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['kɑːŋəs] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] .
Her mind half forgot him as she read , conscious as was her heart .
她 头脑 一半 忘了 他 作为 她 读 , 有意识的 作为 曾是 她 心 .

她读书时，思绪几乎忘记了他，但她的心却清醒而坚定。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; həʀ] .
For the first time the intrinsic right of the bill was borne in upon her .
为了 这 第一的 时间 这 固有的 正确的 的 这 账单 曾是 出生 在 之上 她 .

她第一次真切感受到了这项法案所赋予的内在权利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glɪbli] [drest] [ɪts] ['merɪts] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həʀ] [oʊn] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [dek'sterəti] .
She had glibly dressed its merits , laughing at her own theatrical dexterity .
她 有 轻率地 穿着 它是 优点 , 笑 在 她 自己的 戏剧 灵巧 .

她轻率地粉饰了它的优点，并嘲笑自己娴熟的表演技巧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [keəd] [fɔːr; fər] ['eni] [bɪl] .
She had never really cared for any bill .
她 有 绝不 真的 关心 为了 任何 账单 .

她从来不在乎任何账单。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði]['oʊnli] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Now it became the greatest , the only bill in the world .
现在 它 成为 这 最 , 这 仅有的 账单 在 这 世界 .

现在它成为了世界上最伟大、也是唯一的法案。

[hɜːr; həʀ]['ɑːrdər] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nɪʃɪətər] , [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][ðə; ði] - [fiːt]
Her ardor rushed past the unfortunate initiator , to fall at the propagator's feet
她 热情 匆忙 过去的 这 不幸 发起者 , 到 落下 在 这 - 脚
.
:
.

她的热情冲过了不幸的发起者，径直倒在了传播者的脚下。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈʃɑ:k] [ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
A violent shock of self - consciousness shook her through and through .
一个 暴力 震惊 的 自己 - 意识 摇晃 她 通过 和 通过 .
一阵强烈的自我意识冲击让她彻底崩溃。

[ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜ:r'self] [snætʃ] [bæk] [hɜ:r; həɹ][ˈsi:krət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [edʒ] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] —
She felt herself snatch back her secret from a precipice edge of revelation —
她 毛毡 她自己 抢夺 后退 她 秘密 从 一个 悬崖 边缘 的 启示 —
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dʌl] [ˈmerɪ] ,
revelation to dull Mary ,
启示 到 乏味的 玛丽 ,
她感觉自己从即将被揭露的悬崖边——对麻木的玛丽来说，这将是一次揭露——手中夺回了自己的秘密。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] .
of all people .
的 全部 人们 .
竟然是这些人。

[ˈmerɪ] , [əˈɡenst] [hu:m] , [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:n] [felt] — [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt]
Mary , against whom , in regard to Perior , she had long felt — not knowing that
玛丽 , 反对 谁 , 在 看待 到 - , 她 有 长的 毛毡 — 不是 会心 那
[ʃiː; ʃɪ][felt] [aɪˈti:] — [ə; eɪ] [strɔ:n] ,
she felt it — a strong ,
她 毛毡 它 — 一个 强的 ,
玛丽，就佩里奥尔而言，她长期以来一直对她怀有一种强烈的、——尽管她自己并没有意识到——的厌恶之情。

[ˈriːzənɪs] [ænˈtæɡənɪzəm] .
reasonless antagonism .
无理 对抗 .
无理的敌意。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ænd; ənd][slæp][hɜ:r; həɹ][ˈsi:krət] ,
She could not shake and slap her secret ,
她 可以 不是 摇 和 拍击 她 秘密 ,
她无法摆脱也无法掩盖自己的秘密。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmʌðər] [slæps][ænd; ənd] [ˈʃeɪks] [hɜ:r; həɹ][ˈreskjʊ:d] [tʃaɪld] ;
as a frightened mother slaps and shakes her rescued child ;
作为 一个 害怕 母亲 掌掴 和 奶昔 她 获救 孩子 ;
一位惊恐的母亲拍打并摇晃着获救的孩子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn][ðə; ðɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈæŋɡər][ɑ:n][ɪts] [kɔ:z] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli]
but she could turn the terrified anger on its cause , and , in a strangely
但 她 可以 转动 这 恐惧 愤怒 在 它是 原因 , 和 , 在 一个 奇怪的
[pɪtʃt] [ˈvɔɪs] ,
pitched voice ,
投球 嗓音 ,
但她可以将恐惧的愤怒转向其根源，并用一种奇怪的音调说道：

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] ?
she said , “ What are you staring at ?
她 说 , “ 什么 是 你 凝视 在 ?
她说：“你在盯着什么看？”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][spaɪ] !
You look like a spy !
你 看 喜欢 一个 间谍 !
你看起来像个间谍！

” [ˈmerɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sta:rt] .
” Mary gave a great start .
” 玛丽 给予 一个 伟大的 开始 .
玛丽开局不错。

[ɪf] [ɪn'di:d] [fɪː, fɪ][hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [ˈaʊtraɪt] [hɜːr; hər] [ˈɡɪltɪ] [ə'meɪzmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
If indeed she had been slapped outright her guilty amazement could not have
如果 的确 她 有 到过 被掌掴 直接 她 有罪的 惊愕 可以 不是 有
[bɪn] [mɔːr] ['kruːəl] .
been more cruel .
到过 更多的 残忍的 .

如果她真的被当场扇了一巴掌，那么她那种愧疚的惊讶之情，恐怕再残酷不过了。

[fɪː, fɪ] ['stæməd] [æt; ət][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈsterɪŋ] ” ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .
She stammered at a repetition of “ staring ” ; but no words came .
她 结结巴巴 在 一个 重复 的 “ 凝视 ” ; 但 不 字 来了 .
她结结巴巴地重复着“盯着看”这个词；但却说不出话来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] .
Her face was scarlet .
她 脸 曾是 猩红 .

她脸涨得通红。

[kə'mɪːliə] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiətli] ['sɑːrɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɪt] [les] ['æŋɡrɪ] , [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] ,
Camelia was immediately sorry , but not one whit less angry , more so , perhaps ,
山茶花 曾是 立即地 对不起 , 但 不是 一 白色 较少的 生气的 , 更多的 所以 , 也许 ,
卡梅莉亚立刻感到后悔，但怒气却丝毫未减，或许更甚了。

[sɪns] [ˈpɪtɪ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ɪ'rɪteɪtɪŋ] [ɪn'ɡrɪːdiənt] ; [ænd; ənd] , [tuː] ,
since pity is often an irritating ingredient ; and , too ,
自从 遗憾 是 经常 一个 令人恼火的 成分 ; 和 , 也 ,
因为怜悯往往是一种令人反感的因素；而且，

[fɪː, fɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [les] ['stuːpɪd][hɜːr; hər] ['veri] [ˈaʊtbɜːrst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]
she felt that to any one less stupid her very outburst might have betrayed her
她 毛毡 那 到 任何 一 较少的 愚蠢的 她 非常 爆发 可能 有 背叛 她
.
:
.

她觉得，任何一个稍微聪明点的人，都可能因为她的这番爆发而暴露了自己。

[fɪː, fɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['merɪ] .
She was angry with herself as well as with Mary .
她 曾是 生气的 和 她自己 作为 出色地 作为 和 玛丽 .

她既生自己的气，也生玛丽的气。

['merɪːz] ['veri] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] ,
Mary's very helplessness was repulsive ,
玛丽的 非常 无助 曾是 丑恶 ,

玛丽的无助人作呕。

[ænd; ənd][fɪː, fɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [laɪt] [bluː] [aɪz] [set][ɪn] [ðæt] ['skɑːrlət][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and she hated to see her light blue eyes set in that scarlet confusion .
和 她 憎恨 到 看 她 光 蓝色的 眼睛 放 在 那 猩红 困惑 .

她恨透了自己那双浅蓝色的眼睛，眼中满是困惑的猩红色。

“ [jes] , [ˈsterɪŋ] ; ” [fɪː, fɪ] [helpt] [ðə; ðɪ] ['stæməɪŋ] .
“ **Yes , staring ;** ” **she helped the stammering** .
“ 是的 , 凝视 ; ” 她 帮助 这 结巴 .

“是的，盯着看；”她结结巴巴地说。

“ [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ?
“ **Is there anything you want to find out ?**
“ 是 那里 任何事物 你 想 到 寻找 出去 ?

“你有什么想了解的吗？ ”

[du:][æsk] , [ðen] .
Do ask , then .
做 问 , 然后 :

那就问吧。

[dəunt][let][jɔː; jə] [aɪz] [skʌlk] [ə'baʊt][ɪn][ðæt] ['sni:kɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
Don't let your eyes skulk about in that sneaking fashion .
不 让 你的 眼睛 潜行 关于 在 那 鬼鬼祟祟 时尚 :

不要让你的眼睛偷偷摸摸地四处游移。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'i:][kwaɪt] [sɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
It makes me quite sick to see you .
它 制作 我 相当 生病的 到 看 你 :

看到你我感到很恶心。

" ['meri] [stəd] [ʌp] ,
" **Mary stood up ,**
" 玛丽 站立 向上 ,

玛丽站了起来，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzɪd] [wei] [ðæt] [kə'mi:liə] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
looking from side to side in a half - dazed way that Camelia observed with a
寻找 从 边 到 边 在 一个 一半 - 茫然 方式 那 山茶花 观察到 和 一个
['pɪtɪŋ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ɪn'di:d] ['sɪkənd] [hɜ:r; hər] .
pitying disgust that indeed sickened her .
怜悯 厌恶 那 的确 恶心 她 :

他茫然地左右张望，卡梅莉亚带着怜悯和厌恶的目光看着他，这种厌恶让她感到恶心。

[,aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌɡli] ['ænɪm(ə)] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn]
It reminded her of the gestures of an ugly animal wounded by a stone
它 提醒 她 的 这 手势 的 一个 丑陋的 动物 受伤 经过 一个 石头
[flʌŋ] [baɪ][sʌm; səm]['kru:əl] [bɔɪ] .
flung by some cruel boy .
扔 经过 一些 残忍的 男生 :

这让她想起一只丑陋的动物被某个残忍的男孩扔出的石头砸伤后的样子。

[ðə; ði] ['sɪməli] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə]
The simile came in a flash that it did not at the moment give her time to
这 明喻 来了 在 一个 闪光 那 它 做过 不是 在 这 片刻 给 她 时间 到
[kəm'pli:t] [,aɪ 'ti:][ænd; ænd] [si:] [hɜ:r'self][æz; əz] [stoʊn] - ['θrɒvər] .
complete it and see herself as stone - thrower .
完全的 它 和 看 她自己 作为 石头 - 投掷者 :

这个比喻来得如此突然，以至于她一时之间没有时间去思考，也没有时间去把自己看作是扔石头的人。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [rɪ'li:f] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [dɪs'meɪ] , [wen] ['meri] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:]['sɒbz]
She felt relief , as well as an added dismay , when Mary broke suddenly into sobs
她 毛毡 宽慰 , 作为 出色地 作为 一个 额外 沮丧 , 什么时候 玛丽 打破 突然 进入 啜泣
,
:
,

当玛丽突然放声痛哭时，她既感到如释重负，又感到更加沮丧。

[ænd; ænd] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][skɜ:rt] , ['fɑ:ləʊɪŋ]
and stumbled out of the room , her sewing , caught in her skirt , following
和 踉跄 出去 的 这 房间 , 她 缝纫 , 捕捉 在 她 裙子 , 下列的
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'geɪnli] [li:ps] .
her with ungainly leaps .
她 和 笨拙的 跳跃 :

她跌跌撞撞地走出房间，裙子勾住了她的针线，笨拙地跟着她跳了起来。

[ˈoʊnli] [ðen] [kəˈmi:liə] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkru:əlti] [ðæt] [ˈsɪkənd] [hɜ:r; həɹ] ;
Only then Camelia realized that it was her own cruelty that sickened her ;
仅有的 然后 山茶花 已实现 那 它 曾是 她 自己的 残酷 那 恶心 她 ;
[hɜ:r; həɹ] [ɪˈræʃən(ə)] [ˈterər] ,
her irrational terror ,
她 非理性 恐怖 ;
直到那时, 卡梅莉亚才意识到, 真正让她感到恶心的, 是她自己的残忍; 是她非理性的恐惧。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [əˈpa:n] [ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈθrɪlɪŋ] [əbˈsɔ:rp](ə)n , [hæd; həd] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
breaking in upon a tender , thrilling absorption , had urged her to it ,
打破 在 之上 一个 投标 , 惊险 吸收 , 有 敦促 她 到 它 ;
[ˈɔ:lmʊʊst] [ɪrɪˈzɪstəbli] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
almost irresistibly ; but now ,
几乎 无法抗拒地 ; 但 现在 ;
闯入她温柔而激动人心的沉浸之中, 几乎是不可抗拒地驱使着她; 但现在,

[ðə; ði] [ˈterər] [pæst] , [ɪts] [faʊnˈdeɪʃən] [les] [ˈfɑ:li] [əˈpærənt] ,
the terror past , its foundationless folly apparent ,
这 恐怖 过去的, 它是 无根基 蠢事 明显 ;
恐怖的过去, 其毫无根据的愚蠢显而易见。

[fi:; ji] [ˈri:əli] [felt] [kwɑɪt] [sɪk] [æz; əz] [fi:; ji] [sti:l] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
she really felt quite sick as she still sat looking at the fire .
她 真的 毛毡 相当 生病的 作为 她 仍然 卫星 寻找 在 这 火 .
她坐在那里望着火堆, 感到一阵恶心。

[ðə; ði] [ˈfraɪdeɪ] [rɪˈvju:] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [pæŋ]
The Friday Review sliding suddenly from her knees gave her a nervous pang
这 星期五 审查 滑动 突然 从 她 膝盖 给予 她 一个 紧张的 疼痛
[ðæt] [ˈtɪŋɡld] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] - [ˈtɪps] ,
that tingled to her finger - tips ,
那 刺痛 到 她 手指 - 尖端 ;
《星期五评论》突然从她膝盖上滑落, 让她感到一阵紧张的刺痛, 这种刺痛感一直蔓延到她的指尖。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; ji] [ˈstu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] - [pɜ:rsəˈnæləti] [si:md] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt]
and when she stooped to pick it up Perior's personality seemed to confront
和 什么时候 她 弯腰 到 挑选 它 向上 - 性格 似乎 到 面对
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
当她弯腰去捡的时候, 佩里奥的个性似乎在与她对抗。

[fi:; ji] [ˈkaʊərd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
She cowered before it .
她 畏缩 前 它 .
她畏缩在它面前。

[ðə; ði] [hɑ:t] [blʌd] [bi:t] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
The hot blood beat in her head .
这 热的 血 打 在 她 头 .
她感到一阵热血沸腾。

[ˈoʊnli] [baɪ] [diˈɡri:z] , [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [ˈfɔ:ltəd] [ˈoʊvər] [ɪkˌstenjʊˈeɪʃən] , [dɪd] [fi:; ji] [ˈkwaɪət] [hɜ:rˈself] .
Only by degrees , as her mind faltered over extenuations , did she quiet herself .
仅有的 经过 学位 , 作为 她 头脑 犹豫不决 超过 减轻处罚 , 做过 她 安静的 她自己 .
随着她对各种辩解的思绪越来越混乱, 她才逐渐安静下来。

[hɜːr; həɹ] [ˈhɪd(ə)n] [ʌnˈhæpɪnəs] — [hɜːr; həɹ] [lʌv] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblʌndəɪŋ] [hænd]
Her hidden unhappiness — her love , it had been like a blundering hand
她 隐 不快乐 — 她 爱 , 它 有 到过 喜欢 一个 笨拙 手
[θɹʌst] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] - [strɪŋz] ;
thrust among her heart - strings ;
推力 之中 她 心 - 字符串 ;
她隐藏的不快乐——她的爱，就像一只笨拙的手拨动了她的心弦；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [helpt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [ˈæŋɡər][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][ˈneɪkɪd] [ˈæŋɡwɪʃ] [kloʊðd]
how could she have helped the sharp anger in which her naked anguish clothed
如何 可以 她 有 帮助 这 锋利的 愤怒 在 哪个 她 裸 痛苦 穿着衣服
[ɪtˈself] ?
itself ?
本身 ?
她怎能抑制住那赤裸裸的痛苦所包裹的强烈愤怒呢？

[ˈlæstli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [ˈmɛriːz] [dɪsˈpliːzɪŋ] [pɜːrsəˈnæləti] [meɪd] [ə; eɪ]
Lastly , but with a kind of shame , Mary's displeasing personality made a
最后 , 但 和 一个 种类 的 耻辱 , 玛丽的 令人不快 性格 制成 一个
[ˈsʌt(ə)l] [ˌkɑːndʊəˈneɪʃən] ;
subtle condonation ;
微妙的 宽恕 ;
最后，玛丽令人不快的性格，带着某种羞愧，起到了一种微妙的纵容作用；

[hɜːr; həɹ] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [stuːˈpɪdəti][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈfjʊəriətɪŋ] .
her inarticulate stupidity was almost infuriating .
她 不善言辞 愚蠢 曾是 几乎 令人恼火 .
她那笨拙的愚蠢几乎令人恼火。
[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət] [səˈspekt] [ˈmɛriːz] .
Not for one moment did her secret suspect Mary's .
不是 为了 一 片刻 做过 她 秘密 怀疑 玛丽的 .
她丝毫没有怀疑过玛丽的秘密。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [peɪn] [siːmd] [ɔːˈredi] [æn; ən] [ekspiˈeɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈænəlaɪzɪŋ] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Her own pain seemed already an expiation , and , in analyzing it , she could
她 自己的 疼痛 似乎 已经 一个 赎罪 , 和 , 在 分析 它 , 她 可以
[pʊt] [ˈmɛri] [əˈsaɪd] ,
put Mary aside ,
放 玛丽 旁边 ,
她自己的痛苦似乎已经是一种赎罪，在分析这种痛苦的过程中，她可以将玛丽抛诸脑后。

[ˈpraːmɪsɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈtoʊn][baɪ][ə; eɪ] “ [fərˈɡɪv] [emˈiː] , [ˈmɛri] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn]
promising herself that she would atone by a “ Forgive me , Mary , I did not mean
有前途 她自己 那 她 会 赎罪 经过 一个 “ 原谅 我 , 玛丽 , 我 做过 不是 意思是
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
她向自己承诺，她会通过说“原谅我，玛丽，我不是故意的”来赎罪。

“ [ðə; ðɪ][nekst][taɪm] [ðeɪ] [met] .
” the next time they met .
” 这 下一个 时间 他们 遇见 .
“下次见面的时候。”
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][eɪ dɪːˈdiː] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .
She would even add , “ I was a devil .
她 会 甚至 添加 , “ 我 曾是 一个 魔鬼 .
她甚至还会补充说：“我当时是个魔鬼。”

她甚至还会补充说：“我当时是个魔鬼。”

” [hɜːr; həɹ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [left] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][hæf] [ˈkʌmfətɪd] .

” Her sigh of decision left her only half comforted .
她 叹 的 决定 左边 她 仅有的 一半 安慰 .

她长叹一声，下定决心，但这只让她感到一丝安慰。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[es]

S
S

S

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [ˈmeri] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

HE did not see Mary again until the next morning ,
他 做过 不是 看 玛丽 再次 直到 这 下一个 早晨 ,

直到第二天早上，他才再次见到玛丽。

[ænd; ənd] [ðen] [kəˈmiːliə] [geɪv] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [æn; ən] [ʌnkəmˈpʌlsəri] [ˈduːti]

and then Camelia gave herself the satisfaction of fulfilling an uncompulsory duty
和 然后 山茶花 给予 她自己 这 满意 的 满足 一个 非强制性 责任

.
:
.

然后，卡梅莉亚从履行了一项非强制性的义务中获得了满足感。

[ˈmeriːz] [mæsk] - [laɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [met][hɜːr; həɹ][əˈpɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [kənˈfjuːʒ(ə)n]

Mary's mask - like look of endurance met her apology with a dumb confusion
玛丽的 面具 - 喜欢 看 的 耐力 遇见 她 道歉 和 一个 哑的 困惑

[ðæt] [kəˈmiːliə] [mʌst; məst] [əˈsuːm] [æz; əz] [əkˈseptɪŋ] [ˌaɪˈtiː] ,

that Camelia must assume as accepting it ,
那 山茶花 必须 认为 作为 接受 它 ,

玛丽脸上带着一副强忍的表情，对她的道歉感到茫然不知所措，卡梅莉亚只能认为她接受了道歉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][ɪˈmædʒɪn] [ˈmeri] [æz; əz] [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] .

since she could not imagine Mary as unforgiving .
自从 她 可以 不是 想象 玛丽 作为 毫不留情 .

因为她无法想象玛丽会如此不宽恕人。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈmeriːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈsɪstəns] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] , [ɪnˈdiːd]

Holding Mary's hand she repeated with some insistence , “ I was devilish , indeed
保持 玛丽的 手 她 重复 和 一些 坚持 , “ 我 曾是 恶魔般的 , 的确

[aɪ][wʌz; wəz] .

I was .
我 曾是 .

她握着玛丽的手，有些坚持地重复道：“我曾经是个魔鬼，的确如此。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] [ˈentəd] [emˈiː] .

I don't know what evil spirit entered me .
我 不 知道 什么 邪恶的 精神 进入 我 .

我不知道是什么邪灵附身在我身上。

” [ˈmeri] [wʌz; wəz][əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpoʊltɪs] [ɑːn] -

” Mary was acute enough to see the apology as a mere poultice on Camelia's
” 玛丽 曾是 急性 足够的 到 看 这 道歉 作为 一个 仅仅 药膏 在 -

[bruːzɪd] [ˈkɑːnʃəns] ,

bruised conscience ,
瘀伤 良心 ,

玛丽敏锐地看出，这番道歉只不过是敷衍卡梅莉亚受伤的良心罢了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][drɪˈvaɪn][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ˈriːəl][ˈpɪtɪ][ðæt][hæd; həd][ˈprɑːmptɪd][aɪˈtiː],
but she did not divine the stir of real pity that had prompted it ,
但 她 做过 不是 神圣的 这 搅拌 的 真实的 遗憾 那 有 提示 它 ,
但她并没有察觉到这背后那份真挚的怜悯之情。

[nɔːr][ðə; ði][ɪmˈbærəsmənt][ðæt][kənˈsiːld][ɪtˈself],[hæf][əˈfeɪmd], [ˈʌndər] - [braɪt][smaɪl],
nor the embarrassment that concealed itself, half ashamed, under Camelia's bright smile ,
也不 这 尴尬 那 暗 本身 , 一半 羞愧 , 在下面 - 明亮的 微笑 ,
卡梅莉亚灿烂的笑容下, 既没有流露出羞愧, 也没有流露出尴尬。

[ə; eɪ][smaɪl][laɪk][ðə; ði][ˈflɜːrɪʃɪŋ][faɪˈnæləti][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈvenʃən(ə)l][ˈletər].
a smile like the flourishing finality at the end of a conventional letter .
一个 微笑 喜欢 这 芊芊 最终性 在 这 结尾 的 一个 传统的 信 .
一个微笑, 如同传统信件结尾处那圆满的收尾。

[ˈmeri][ˈoʊnli][ˈræŋk][mɔːr][ˈkauə][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrklɪŋ][ædˈvæns][ʌv; əv][peɪn].
Mary only shrank more coweringly from the circling advance of pain .
玛丽 仅有的 缩小 更多的 畏缩地 从 这 盘旋 进步 的 疼痛 .
玛丽只是更加畏缩地躲避着步步逼近的痛苦。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd] - [wɪp] - [laɪk][wɜːrdz][ænd; ənd] - [smaɪl][ˈblendɪd][tuː; tə][ðə; ði]
In her solitude Camelia's whip - like words and Camelia's smile blended to the
在 她 孤独 - 鞭 - 喜欢 字 和 - 微笑 混合 到 这
[seɪm][ˈskɔːrtʃɪŋ]; [wɜːrdz],
same scorching ; words ,
相同的 灼热 ; 字 ,
在她独处的時候, 卡梅莉亚鞭答般的话语和她的笑容融合在一起, 变得同样灼热; 话语,

[ˈmeri][θɔːt], [soʊ][truː], [ðæt][noʊ][əˈpɑːlədʒi], [noʊ][smaɪl], [kʊd; kəd][ɪˈfeɪs][ðem; ðəm].
Mary thought, so true, that no apology, no smile, could efface them .
玛丽 想法 , 所以 真的 , 那 不 道歉 , 不 微笑 , 可以 抹去 他们 .
玛丽心想, 这话一点没错, 任何道歉、任何微笑都无法抹去这些伤痛。

[ðæt][kəˈmiːliə][hæd; həd][felt][ðem; ðəm][truː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnaɪtmər][səˈspɪ(ə)n];
That Camelia had felt them true was a nightmare suspicion ;
那 山茶花 有 毛毡 他们 真的 曾是 一个 恶梦 怀疑 ;
卡梅莉亚竟然相信了他们的话, 这让她感到无比恐惧和不安。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði][truːθ][hæd; həd][æt; ət][liːst][bɪn][ðer; ðər], [ænd; ənd], [laɪk][ðə; ði]
the instinct for the truth had at least been there, and, like the
这 本能 为了 这 真相 有 在 至少 到过 那里 , 和 , 喜欢 这
[ˈwuːndɪd][ˈænɪm(ə)l],
wounded animal ,
受伤 动物 ,
至少, 求真本能一直都在, 而且, 就像受伤的动物一样,

[ˈmeri][kweɪkt][ɪn][hɜːr; hər][ˈwɔːrən], [ˈkɑːnfəs][ʌv; əv][ɪnsɪˈkjʊrəti].
Mary quaked in her warren, conscious of insecurity .
玛丽 震动 在 她 沃伦 , 有意识的 的 不安全感 .
玛丽在自己的洞穴里瑟瑟发抖, 感到不安。

[kəˈmiːliə][suːn][fərˈgɑːt][bəʊθ][ˈkruːəltɪ][ænd; ənd][əˈpɑːlədʒi].
Camelia soon forgot both cruelty and apology .
山茶花 很快 忘了 两个都 残酷 和 道歉 .
卡梅莉亚很快就忘记了残忍和道歉。

[ðə; ði][nuːz][ʌv; əv][ðə; ði][drɪˈfiːt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪl][brɔːt][hɜːr; hər][noʊ][ʃɑːk],
The news of the defeat of the bill brought her no shock ,
这 消息 的 这 击败 的 这 账单 带来 她 不 震惊 ,
法案被否决的消息并没有让她感到意外。

[wen] [aɪˈti:] [kɛɪm] [leɪt] [ɪn][ˈdʒænjʊəri] .
when it came late in January .
什么时候 它 来了 晚的 在 一月 :

一月底的时候。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪɡˈretɪd] [ˈkiːnli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪntərˈfɪərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
She had regretted keenly her own interference for a long time ,
她 有 后悔 敏锐地 她 自己的 干涉 为了 一个 长的 时间 ;
她对自己当初的插手感到后悔很久了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [prɪˈpɛɹd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [blɒʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstɪd]
and found herself prepared to meet the blow with the quiet of exhausted
和 成立 她自己 准备 到 见面 这 吹 和 这 安静的 的 筋疲力尽的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 :

她发现自己已经准备好以疲惫的平静来迎接打击。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [fɔːlts] ,
Camelia was not given in these days to finding excuses for her faults ,
山茶花 曾是 不是 给定 在 这些 天 到 寻找 借口 为了 她 故障 ;
卡梅莉亚如今已不再为自己的过错找借口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈviːniəl] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [æən; ən][ʌnˈdʒʌst][self]
but she could see that this one had been venial , and escape an unjust self
但 她 可以 看 那 这 一 有 到过 可怜的 , 和 逃脱 一个 不公正 自己
- [rɪˈprɔʊtʃ] .
- **reproach** .
- 责备 :

但她能看出这次的罪过很轻微，可以避免受到不公正的自我谴责。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪˈrɪteɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪsɪz] . - [rʌb] [ɪn][ðə; ði] [ʌndɪˈzːrɪvd] [stɪŋ] .
It was certainly irritating to have Mrs . Jedsley rub in the undeserved sting .
它 曾是 当然 令人恼火的 到 有 太太 . 擦 在 这 不应得的 蜇 .
杰德斯利太太雪上加霜，真是让人恼火。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌn] [æftərˈnuːn] [kəˈmiːliə] [faʊnd] [ðɪs] [ˈleɪdi] [enˈskɒnst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Coming from the library one afternoon Camelia found this lady ensconced before the
未来 从 这 图书馆 一 下午 山茶花 成立 这 女士 安顿下来 前 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] ,
drawing - room fire ,
绘画 - 房间 火 ,

一天下午，卡梅莉亚从图书馆出来，发现这位女士正坐在客厅的壁炉前。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌdi] [buːts] [aʊtˈstretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] — [ˈmɪsɪz] . - [buːts] [wɜːr; wər]
her muddy boots outstretched to the blaze — Mrs . Jedsley's boots were
她 浑 靴子 伸展 到 这 火焰 — 太太 . 靴子 是
[ˈkrɑːnɪkli] [ˈmʌdi] — [ə; eɪ] [ˈmʌfɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,
chronically muddy — a muffin in one hand ,
慢性 浑 — 一个 松饼 在 一 手 ;

她把沾满泥巴的靴子伸向火堆——杰德斯利太太的靴子总是沾满泥巴——一只手拿着一个松饼，

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɜːr; həɹ] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [ˈpleʒər]
a cup of tea in the other , her expression divided among the triple pleasure
一个 杯子 的 茶 在 这 其他 , 她 表达 分割 之中 这 三倍 乐趣
[ʌv; əv] [wɔːrɪmθ] ,
of warmth ,
的 温暖 ;

另一只手端着一杯茶，脸上洋溢着温暖带来的三重愉悦。

[ti:] , [ænd; ənd] [ˈɪnrəstɪŋ] [nu:z] .
tea , and interesting news .
茶 , 和 有趣的 消息 .

茶, 以及有趣的新闻。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ju:v] [ɔ:l] [hæd; həd] [jɔr; jər] [ˈbrʌʃɪz] [kʌt] [ɔ:f] , [aɪ ˈti:] [si:mz] , ” [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər]
“ **Well , my dear , you've all had your brushes cut off , it seems , ” was her**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 你已经 全部 有 你的 刷子 切 离开 , 它 似乎 , ” 曾是 她
[kən'sʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] [ˈgri:tɪŋ] .
consolatory greeting .
安慰 问候 .

“哎呀, 亲爱的, 看来你们的画笔都被剪掉了,”她安慰地说道。

[kə'mi:liə] [sæŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈlæŋɡwɪdli] [dɪ'testɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [bæd] [teɪst] .
Camelia sank into a chair , languidly detesting Mrs . Jedsley's bad taste .
山茶花 沉没 进入 一个 椅子 , 懒洋洋地 厌恶 太太 . - 坏的 品尝 .

卡梅莉亚懒洋洋地瘫坐在椅子上, 厌恶地看着杰德斯利太太糟糕的品味。

“ [ju:; jʊ] [dɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [tu:] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
“ **You did so much for the cause , too , didn't you ? ” said Mrs . Jedsley ,**
“ 你 做过 所以 很多 为了 这 原因 , 也 , 没有 你 ? ” 说 太太 . - ,
“你也为这项事业做了很多贡献, 对吧?”杰德斯利夫人说道。

[dɪ'tɜ:d] [baɪ] [noʊ] [ˈdelɪkət] [ˈskru:pəlz] .
deterred by no delicate scruples .
威慑 经过 不 精美的 顾虑 .

丝毫不受任何顾虑的约束。

“ [kʌm] , [kə'mi:liə] , [kən'fes] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʌmb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ! ”
“ **Come , Camelia , confess that it has been a tumble for you all ! ”**
“ 来 , 山茶花 , 承认 那 它 有 到过 一个 翻滚 为了 你 全部 ! ”
“来吧, 卡梅莉亚, 承认吧, 你们都摔了一跤! ”

“ [tu:] [ˈevɪdənt] [ə; eɪ] [ˈtʌmb(ə)] [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [rɪ'kwaɪər] [kən'feɪ(ə)n] . ”
“ **Too evident a tumble I think to require confession . ”**
“ 也 明显 一个 翻滚 我 思考 到 要求 忏悔 . ”
“我认为这是一次显而易见的摔倒, 无需忏悔。”

“ [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - [hɪr] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
“ **And Mr . Rodrigg here for such a time !**
“ 和 先生 . - 这里 为了 这样的 一个 时间 !
“罗德里格先生真是来得正是时候! ”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [les] [ˈklevər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] — [dəʊnt] [bi:; bi] [ə'fendɪd] — [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ɪn]
You are less clever than I thought you — don't be offended — I mean it in
你 是 较少的 聪明的 比 我 想法 你 — 不 是 被冒犯了 — 我 意思是 它 在
[ə; eɪ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [sens] .
a complimentary sense .
一个 免费 感觉 .

你不如我想象中那么聪明——别介意——我是在夸奖你。

[ðen] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ju:; jʊ] [ni:d] [maɪnd] [ˈlu:zɪŋ] .
Then , after all , it isn't a brush you need mind losing .
然后 , 后 全部 , 它 不是 一个 刷子 你 需要 头脑 输 .

毕竟, 你不需要为丢失一支画笔而烦恼。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [maɪ'self] .
I never thought much of the bill myself .
我 绝不 想法 很多 的 这 账单 我 .

我本人从来没觉得那张账单有多重要。

” [kə'mi:liə] [sæt][ˈkəʊldli] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ,
” Camelia sat coldly unresponsive ,
” 山茶花 卫星 冷冷地 无反应 ,

卡米莉亚冷冷地坐着，毫无反应。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈpætən] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ri'ma:ks] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪ'li:v]
and Lady Paton tried to smile at Mrs . Jedsley's remarks and to believe
和 女士 帕顿 尝试 到 微笑 在 太太 . 评论 和 到 相信
[ðəm; ðəm] [ˈpjɔ:li] [ˈhju:mərəs] .
them purely humorous .
他们 纯粹 幽默 .

帕顿夫人努力对杰德斯利太太的话报以微笑，并认为这些话纯粹是玩笑。

” [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈmaɪk(ə)l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ” [aɪ] [fɪr] [hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][tu:; tə]
” I am sorry for poor Michael , ” she said , ” I fear he has taken it to
” 我 是 对不起 为了 贫穷的 迈克尔 , ” 她 说 , ” 我 害怕 他 有 已采取 它 到
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“我为可怜的迈克尔感到难过,”她说,“我担心他把这件事放在心上了。”

” [ðɪs] [ˌʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈɡreɪtʃəli] [si:zd] [ə'pɑ:n][baɪ][ˈmɪsɪz] . - , [hu:] ,
” This unconscious opening was only too gratefully seized upon by Mrs . Jedsley , who ,
” 这 无意识 开幕 曾是 仅有的 也 感激不尽 查获 之上 经过 太太 . - , WHO ,
“杰德斯利夫人欣然接受了这一无意识的开口，她

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈmeri] , [fɪkst] , [ˈoʊvər][hɜ:; r; hə] [ti:] - [kʌp] , [ʃɑ:rp] [aɪz] [ɑ:n]
after a meaning glance at Mary , fixed , over her tea - cup , sharp eyes on
后 一个 意义 瞥一眼 在 玛丽 , 固定的 , 超过 她 茶 - 杯子 , 锋利的 眼睛 在
[kə'mi:liə] .
Camelia .
山茶花 .

意味深长地看了玛丽一眼后，她越过茶杯，目光锐利地落在卡梅莉亚身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第12/15页

“ [ɑ:] ！
“ **Ah** ！
“ 啊 ！

“啊！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər] [misˈfɔːtʃənz] — [ðeɪ] [ɔːl] [fɪt][hɪm; ɪm] .
“ **she said** , “ **he is a man cut out for misfortunes — they all fit him** .
“ 她 说 , “ 他 是 一个 男人 切 出去 为了 不幸 — 他们 全部 合身 他 .
她说：“他天生就是个倒霉蛋——所有的不幸都与他有关。”

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ʌndəˈteɪks] . “
He is bound to fail in everything he undertakes . “
他 是 边界 到 失败 在 一切 他 承担 . “
他做什么都注定会失败。

“ [aɪ] [kɑːnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðər; ðər] , “ [kəˈmiːliə] [spʊk] [ˈæsɪdli] .
“ **I can't agree with you there** , “ **Camelia spoke acidly** .
“ 我 不能 同意 和 你 那里 , “ 山茶花 辐 酸性地 .
“我不能同意你的看法,”卡梅莉亚尖刻地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [səkˈsiːdz] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] . “
“ **I think he succeeds at a great many things** . “
“ 我 思考 他 成功 在 一个 伟大的 许多 事物 . “
我认为他在很多方面都取得了成功。

“ [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Things he doesn't care about , then , you may be sure of that** .
“ 事物 他 不 关心 关于 , 然后 , 你 可能 是 当然 的 那 .
那么, 你可以肯定, 他不在乎的事情。

[ˈfɔːrtʃən] [ˈfaːləʊz] [sʌtʃ] [men] [laɪk][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ,
Fortune follows such men like a stray dog they have no use for ,
财富 跟随 这样的 男人 喜欢 一个 流浪 狗 他们 有 不 使用 为了 ,
命运就像一条流浪狗一样缠着这样的人, 他们用不着它。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [ɔːst] [pet] .
while they are looking for their own lost pet .
尽管 他们 是 寻找 为了 他们的 自己的 丢失的 宠物 .
而他们自己也在寻找丢失的宠物。

“ [kəˈmiːliə] [dræŋk][hɜːr; hər] [tiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [praɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈsʌmwʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɔːrˈberəns] ,
“ **Camelia drank her tea in silence , priding herself somewhat on her forbearance** ,
“ 山茶花 喝 她 茶 在 沉默 , 骄傲 她自己 有些 在 她 宽容 ,
[ˈpɒndəɪŋ] , [tuː] ,
pondering , too ,
沉思 , 也 ,
卡米莉亚默默地喝着茶, 她对自己能忍耐感到有些自豪, 同时也在沉思。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪməli] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli]
on the pathos of Mrs . Jedsley's simile in which she could only see a purely
在 这 感伤 的 太太 . - 明喻 在 哪个 她 可以 仅有的 看 一个 纯粹
[ˈpɜːrsən(ə)][ˌæplɪkəˈbɪləti, əˌplɪkəˈbɪləti] .
personal applicability .
个人的 适用性 .
杰德斯利太太的比喻令人动容, 因为她只能从中看到纯粹的个人适用性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪ] [dɔːg] [ˈfɑːləʊd] ,
It was not him the stray dog followed ,
它 曾是 不是 他 这 流浪 狗 随后 ,
那只流浪狗跟踪的并不是他。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][bɜːst][hɜːr; həɹ]
but any number followed her — and it was she who had lost her
但 任何 数字 随后 她 — 和 它 曾是 她 who 有 丢失的 她
[ɔːl] .
all .
全部 .

但无数人追随她——而她却失去了一切。
[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [bæk] ?
But would he not come back ?
但 会 他 不是 来 后退 ?

但他难道不会回来吗？
[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ?
Might she not see him again ?
可能 她 不是 看 他 再次 ?

她可能再也见不到他了？
[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [breɪv] , [self] - [kənˈtrəʊld] , [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt] , [haʊ] [wel] [wɜːrθ]
To be with him — brave , self - controlled , and reticent , how well worth
到 是 和 他 — 勇敢的 , 自己 - 受控 , 和 沉默寡言 , 如何 出色地 值得
[ðə; ði] [fʊlər] [peɪn] !
the fuller pain !
这 更丰满 疼痛 !

与他在一起——勇敢、自制、沉默寡言，即使承受更多痛苦也值得！
[peɪn][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ˈprefrəb(ə)] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈdræɡɪŋ] [mɪsts] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .
Pain was so far preferable to these dragging mists where she waited .
疼痛 曾是 所以 远的 优选 到 这些 拖拽 薄雾 在哪里 她 等待 .

痛苦远比她等待的这片拖沓的迷雾要好得多。
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] — [dɪˈveləpɪŋ] ,
She might be — she must be — developing ,
她 可能 是 — 她 必须 是 — 发展 ,

她可能——她肯定——正在发育，
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈmeʒər] [hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but she must measure herself beside him to know just how much she had
但 她 必须 措施 她自己 旁 他 到 知道 只是 如何 很多 她 有
[ɡroʊn] .
grown .
生长 .

但她必须与他相比，才能知道自己究竟成长了多少。
[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [hɜːrˈself] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ˈkaɪndnəs] —
It pleased her to see herself smiling sadly upon his unwitting kindness —
它 高兴 她 到 看 她自己 微笑 令人遗憾的是 之上 他的 不知情 仁慈 —

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfɑːli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfɑːli]
for since he had thought it a folly he should think it now a folly
为了 自从 他 有 想法 它 一个 蠢事 他 应该 思考 它 现在 一个 蠢事
[aʊtˈɡroʊn] .
outgrown .
长大了就不合适了 .

看到自己因他无意的善意而露出悲伤的微笑，她感到很欣慰——因为他曾经认为这是件愚蠢的事，现在他应该认为这件愚蠢的事已经过时了。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ɪk'stɪriər] [θɪŋz] ['mætəd] [les] [tu:; tə][hɜ:r; hær]
It pleased her to think that now exterior things mattered less to her
它 高兴 她 到 思考 那 现在 外部的 事物 重要 较少的 到 她
[ðæn; ðæn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
than to him ;
比 到 他 ;
她很高兴地想到，现在外在的东西对她来说远没有对他那么重要；

[hi:; hi] , [fɔ:r; fær][ɔ:l][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'fens] [ʌv; əv][kɑ:m] , [sti:l] [wɪnst] [ʌndər] [ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]
he , for all his self - defence of calm , still winced under the whips of material
他 , 为了 全部 他的 自己 - 防御 的 冷静的 , 仍然 畏缩 在下面 这 鞭子 的 材料
[ˈsɜ:rkəmstæns] ;
circumstance ;
环境 ;
尽管他极力掩饰自己的冷静，但在物质环境的鞭挞下，他仍然感到痛苦。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wəz; wəz] [naʊ] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
no doubt he was now tearing his heart out over the defeat of the bill ,
不 怀疑 他 曾是 现在 撕裂 他的 心 出去 超过 这 击败 的 这 账单 ,
毫无疑问，他现在一定为法案的失败而痛彻心扉。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [aɪˈti:] !
and trying to persuade himself that he had always expected it !
和 尝试 到 说服 他自己 那 他 有 总是 预期的 它 !
他试图说服自己，他一直都预料到了这一点！

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɔ:l] [mə'tɪriəl] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [ˌbʊd'ɪstɪk] [ɪn'dɪfrəns] .
She saw all material circumstance with Buddhistic indifference .
她 锯 全部 材料 环境 和 佛教 漠不关心 .
她以佛教式的超然态度看待一切物质境遇。

[ðɪs] [θɔ:t] [dwelt] ['plezntli] [waɪl] [ʃi:; ʃi][dræŋk][hɜ:r; hær] [ti:] .
This thought dwelt pleasantly while she drank her tea .
这 想法 居住 愉快 尽管 她 喝 她 茶 .
她一边喝茶，一边愉快地想着这件事。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪntər] [ˌæftər'hu:n] [nɑ:t] [jet] [greɪ] ,
Looking from the window she saw the winter afternoon not yet gray ,
寻找 从 这 窗户 她 锯 这 冬天 下午 不是 然而 灰色的 ,
她从窗户望出去，看到冬日的午后还未变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [kən'templətɪv] [mu:d] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][maɪld] [wɪtʃ]
and her contemplative mood impatient of the chiming sharp and mild which
和 她 沉思的 情绪 不耐烦 的 这 鸣响 锋利的 和 温和的 哪个
[hɜ:r; hær] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [meɪd] ,
her mother and Mrs . Jedsley made ,
她 母亲 和 太太 . - 制成 ,
她沉思的心情让她对母亲和杰德斯利太太发出的清脆和柔和的铃声感到不耐烦。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [aʊt] .
she left them to go out .
她 左边 他们 到 去 出去 .
她离开他们出去了。

[fɜ:rst] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hær] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] .
First , though , she bent over her mother and kissed her .
第一的 , 尽管 , 她 弯曲 超过 她 母亲 和 亲吻 她 .
不过，她先是俯身亲吻了她的母亲。

[aɪˈti:] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ˈkɑːntent][tuː; tə][faɪnd] [ˈtendəɹ] [demənˈstreɪ](ə)n] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
It gave her content to find tender demonstration becoming more and more
它 给予 她 内容 到 寻找 投标 示范 成为 更多的 和 更多的
[æən; ən] [ʌnˈfɔːrst] [ˈhæbɪt] .
an unforced habit .
一个 非强迫 习惯 .

这让她感到满足，温柔的表达也逐渐成为一种自然而然的习惯。

“ [naɪs] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmə] , ” [jiː; jɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **Nice , pretty little mamma , ” she whispered** .
” 好的 , 漂亮的 小的 妈妈 , ” 她 低声说道 .

“漂亮可爱的小妈妈,”她轻声说道。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [koʊt] , [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] [trɒtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [kəˈmiːliə] [ˈbrestɪd] [ðə; ði]
In her long coat , Siegfried trotting in front of her , Camelia breasted the
在 她 长的 外套 , 齐格弗里德 小跑 在 正面 的 她 , 山茶花 胸部 这
[ˈtɑːnɪk][ˈdʒænjueri] [wɪnd] .
tonic January wind .
补品 一月 风 .

卡梅莉亚身穿长外套，齐格弗里德在她前面小跑，她迎着一月凛冽的寒风。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkrɪspnəs] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
There was just a crispness of snow on the ground ;
那里 曾是 只是 一个 脆度 的 雪 在 这 地面 ;

地面上只有一层薄薄的积雪，清脆清脆。

[ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [θɪn] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][aɪs] [meɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈwerɪ] .
in the lanes thin patches of ice made walking wary .
在 这 车道 薄的 补丁 的 冰 制成 步行 警惕 .

车道上薄薄的冰层让行走变得小心翼翼。

[jiː; jɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈbɪləʊɪ] [stretʃ]
She emerged from the shelter of the hedges on to the fine billowy stretch
她 出现 从 这 庇护所 的 这 对冲 在 到 这 美好的 波涛汹涌 拉紧
[ʌv; əv] [ˈkɑːmən] ,
of common ,
的 常见的 ,

她从树篱的庇护下走出来，来到了那片波光粼粼的公共草地上。

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɪn][ðə; ði] [west] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [red] [bɑːr] .
where the wind sang , and the sunset in the west made a wide red bar .
在哪里 这 风 唱 , 和 这 日落 在 这 西方 制成 一个 宽的 红色的 酒吧 .

风在歌唱，西方的夕阳染成一片宽阔的红色。

[ˈsiːgfriːdz] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] [suːn] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æən; ən],[enərˈdʒetɪk][ˈgæləp] [θruː] [ðə; ði]
Siegfried's adventurous spirit soon warmed him to an energetic gallop through the
齐格弗里德的 冒险的 精神 很快 温暖 他 到 一个 精力充沛 驰骋 通过 这
[ded] [fɜːrn][ænd; ənd] [ˈheðəɹ] ,
dead fern and heather ,
死的 蕨类 和 希瑟 ,

齐格弗里德的冒险精神很快让他精神抖擞，策马飞奔穿过枯死的蕨类植物和石楠丛。

[ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] ,
and Camelia followed his lead , intending to cut across to the highroad ,
和 山茶花 随后 他的 带领 , 意图 到 切 穿过 到 这 大路 ,

卡梅莉亚跟着他，打算抄近路到大路上去。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [lɔːŋ] [kɜːrv] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .
and by its long curve return home .
和 经过 它是 长的 曲线 返回 家 .

沿着它漫长的曲线返回家乡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [rʊəd] [dæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪɡjər]
It was in lifting her eyes to this road that she saw suddenly a distant figure
它 曾是 在 举重 她 眼睛 到 这 路 那 她 锯 突然 一个 遥远 数字
[ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [dæt] [wʊd] [bɪŋ] [dem; ðəm] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri]
walking along it at a quick pace that would bring them together at the very
步行 沿着 它 在 一个 快的 步伐 那 会 带来 他们 一起 在 这 非常
[pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [eɪmd] [fɔːr; fər] .
point she aimed for .
观点 她 旨在 为了 .

当她抬眼看向这条路时，突然看到远处有一个身影正沿着这条路快速行走，这必将使他们在她想要到达的地点相遇。

[aɪˈtiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [bɾʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [dæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It needed only the very first brush of a glance to tell her that it was
它 需要 仅有的 这 非常 第一的 刷子 的 一个 瞥一眼 到 告诉 她 那 它 曾是
-
Perior .
- .

她只需一眼就能认出那是佩里奥。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] , [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
For a moment joy and fear , courage and cowardice , pride and shame ,
为了 一个 片刻 喜悦 和 害怕 , 勇气 和 怯懦 , 自豪 和 耻辱 ,
['strʌɡld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
struggled within her .
挣扎 之内 她 .

一时间，喜悦与恐惧、勇气与怯懦、骄傲与羞耻在她心中交织。

[hɜːr; hər][step] ['fɔːltəd] , [stɔːpt] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd]['siːɡfriːd; 'zɪkfriːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː] , [lʊkt] [raʊnd]
Her step faltered , stopped even , and Siegfried stopping too , looked round
她 步 犹豫不决 , 停止 甚至 , 和 齐格弗里德 停止 也 , 看起来 圆形的
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,

她的脚步踉跄了一下，甚至停了下来，齐格弗里德也停了下来，转头看着她。

[ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
interrogation in the prick of his ears .
审讯 在 这 刺 的 他的 耳朵 .
-
他耳朵里充满了审问的意味。

[kəˈmiːliə] [wɔːkt] [ɑːn] ['sləʊli] .
Camelia walked on slowly .
山茶花 步行 在 缓慢地 .
-
卡梅莉亚缓缓地走着。

- [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] — [dæt] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] .
Perior had seen and recognized her — that was evident .
- 有 已见 和 认可 她 — 那 曾是 明显 .
佩里奥尔已经见过她并认出了她——这一点显而易见。

[wətˈevər] [mɑɪt] [bɪː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [pres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
Whatever might be his own press of feeling he did not hesitate .
任何 可能 是 他的 自己的 按 的 感觉 他 做过 不是 犹豫 .
无论他内心作何感想，他都毫不犹豫。
[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [heɪld] [hɜːr; hər] ['geɪli] ,
He took off his cap and hailed her gaily ,
他 采取 离开 他的 帽 和 赞誉 她 兴高采烈地 ,
他摘下帽子，兴高采烈地向她打招呼。

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [felt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['ænsər] [hænd] - [weɪv] [helpɪ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei]
and **Camelia** **felt** **that** **her** **answering** **hand** - **wave** **helped** **to** **prepare** **the** **way**
和 山茶花 毛毡 那 她 回答 手 - 海浪 帮助 到 准备 这 方式
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [moʊst] ['kreditəbl] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
for **a** **meeting** **most** **credible** **to** **them** **both** .
为了 一个 会议 最多 可信赖的 到 他们 两个都 .
卡梅莉亚觉得，她挥手回应有助于为他们两人之间一次非常光彩的会面铺平道路。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [[oʊ] [hi:; hi][dɪd] ,
He **did** **not** **fear** **the** **meeting** , **or** **would** **not** **show** **he** **did** ,
他 做过 不是 害怕 这 会议 , 或者 会 不是 展示 他 做过 ,
他并不害怕这次会面，或者至少不愿表现出害怕。
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [əd'vænst] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['rezəlu:tli] [ʌnɪm'bærəst] .
for **he** **advanced** **over** **the** **heather** **at** **a** **pace** **resolutely** **unembarrassed** .
为了 他 先进的 超过 这 希瑟 在 一个 步伐 坚决地 毫不尴尬 .
他迈着坚定的步伐，毫不畏惧地穿过石楠丛。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
In **another** **moment** **they** **were** **face** **to** **face** ,
在 其他 片刻 他们 是 脸 到 脸 ,
片刻之后，他们面对面站着了。

[ænd; ənd] [ðen] [[i:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['tremər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs]
and **then** **she** **could** **see** **that** **his** **repressed** **a** **tremor** , **and** **was** **conscious**
和 然后 她 可以 看 那 他的 压抑 一个 震颤 , 和 曾是 有意识的
[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wʌz; wəz] ,
that **her** **own** **was** ,
那 她 自己的 曾是 ,
然后她看到他强忍着颤抖，也意识到自己也在颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'tempt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['rɪdʒɪd][ɪn][ɪts] [smaɪl] .
with **the** **same** **attempt** , **a** **little** **rigid** **in** **its** **smile** .
和 这 相同的 试图 , 一个 小的 死板的 在 它是 微笑 .
尽管笑容依旧勉强，但笑容中却带着一丝僵硬。

['pɑ:rtli][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [[ɑ:k] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ,
Partly **to** **recover** **from** **this** **shock** **of** **seeing** **her** **again** ,
部分 到 恢复 从 这 震惊 的 看到 她 再次 ,
部分原因是想从再次见到她的震惊中恢复过来，

['pɑ:rtli][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
partly **to** **give** **her** **time** **to** **recover** **from** **her** **own** **emotion** ,
部分 到 给 她 时间 到 恢复 从 她 自己的 情感 ,
部分原因是想给她时间从自己的情绪中恢复过来。

- [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aʊt'stretʃt] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Perior **raised** **her** **outstretched** **hand** **to** **his** **lips** .
- 提高 她 伸展 手 到 他的 嘴唇 .
佩里奥尔将伸出的手举到他的唇边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'trentʃt] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [hi:; hi] [nu:]
He **was** **so** **determined** **in** **his** **entrenched** **resistance** **to** **the** **lover** **he** **knew**
他 曾是 所以 决定 在 他的 根深蒂固的 反抗 到 这 情人 他 知道
[hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ([ðə; ði] ['lʌvər] [hu:z] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɪ'beljəsli] [bæk]
himself **to** **be** **(** **the** **lover** **whose** **complaints** **had** **brought** **him** **rebelliously** **back**
他自己 到 是 (这 情人 谁 投诉 有 带来 他 反叛地 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
他如此坚定地抵抗着自己内心深处所认同的那个爱人（那个爱人的抱怨让他再次叛逆地回到她身边的爱人），

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɑ:p][ˈæŋgrəli] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnkənˈtroʊləbl̩] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n] [kənˈdɪ(ə)n] ,
his coming a sop angrily thrown at the uncontrollable gentleman on condition ,
他的 未来 一个 肥皂 愤怒地 抛掷 在 这 不可控的 绅士 在 状况 ,
[ðæt] [ˈsætɪsfɑɪd][soʊ][fɑ:r] ,
that satisfied so far ,
那 使满意 所以 远的 ,

他愤怒地向这位失控的绅士扔了一块糖，条件是，到目前为止，这让他感到满意。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [stɪl]) , [soʊ] [ʃʊ] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [frend] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ,
he would keep still) , so sure was Perior , the friend , of the bargain ,
他 会 保持 仍然) , 所以 当然 曾是 - , 这 朋友 , 的 这 便宜货 ,
他一动不动) , 朋友佩里奥对这笔交易非常有把握。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [səkˈsesfəli] [ˈfrendli] .
that the kiss was most successfully friendly .
那 这 吻 曾是 最多 成功地 友好的 .
这个吻非常友好，而且很成功。

[aɪˈti:] [si:ld] [ˈdelɪkətli] [ðə; ði][bə:nd][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
It sealed delicately the bond he insisted on recognizing between himself and
它 密封 轻柔地 这 纽带 他 坚持 在 识别 之间 他自己 和
[kəˈmi:liə] .
Camelia .
山茶花 .

它巧妙地巩固了他坚持承认的自己与卡梅莉亚之间的联系。

[hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [əˈɡen] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ˈfʊli]
His relief was great , in looking at her again , to see that she , too , fully
他的 宽慰 曾是 伟大的 , 在 寻找 在 她 再次 , 到 看 那 她 , 也 , 完全
[ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈti:] ,
recognized it ,
认可 它 ,

他再次看向她时，如释重负，因为他发现她也完全明白这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][hɜ:r; həɾ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mu:d] — [ðə; ði]
and that perhaps her courage was helped by the fact that the mood — the
和 那 也许 她 勇气 曾是 帮助 经过 这 事实 那 这 情绪 — 这
[əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [mu:d] — [hæd; həd] [pæst] .
astonishing mood — had passed .
惊人 情绪 — 有 通过了 .

或许正是因为那种令人震惊的情绪已经过去，才让她鼓起了勇气。

[aɪˈti:] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætəɾz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] .
It would much simplify matters if it had .
它 会 很多 简化 事情 如果 它 有 .
如果真是那样，事情就会简单得多。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [əˈɡen] ,
He longed to be with her again ,
他 渴望 到 是 和 她 再次 ,
他渴望再次与她在一起。

[ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈtæsɪt] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈfrendʃɪp] [kʊd; kəd][əˈloʊn][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
a longing her tacit acquiescence in the old friendship could alone justify him in
一个 渴望 她 默契 默认 在 这 老的 友谊 可以 独自的 证明合法 他 在
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
satisfying .
令人满意 .

只有她对旧友谊的默许才能让他心甘情愿地满足她。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪnˈdelɪkɪtli] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ðə; ði][də'rektnəs,də'rektnəs][ʌv; əv]
That his coming had not been indelicately ill - judged the directness of
那 他的 未来 有 不是 到过 不雅地 患病的 - 评判 这 直接 的
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [si:mɪd] [tu:; tə] [ə'ʃɒr] [hɪm; ɪm] ;
her eyes seemed to assure him ;
她 眼睛 似乎 到 保证 他 ;
她直率的眼神似乎让他确信，他的到来并非轻率无礼；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [frend] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd]
but however much the friend might rejoice in believing that he alone had
但 然而 很多 这 朋友 可能 麾 在 相信 那 他 独自的 有
[eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ,
anything to conceal ,
任何事物 到 隐藏 ,
但是，无论这位朋友多么得意地认为只有他自己有什么需要隐瞒的，

[ðə; ði] [rɪ'prest] ['lʌvər] , [moʊst] [ɪnkən'sɪstəntli] , [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] .
the repressed lover , most inconsistently , felt a pang .
这 压抑 情人 , 最多 不一致 , 毛毡 一个 疼痛 .
被压抑的爱人，时而感到一阵悸动，时而又难以捉摸。

- ['oʊnli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] ['fʊtɪŋ] [ə'pɑ:n]
Perior only consented to recognize his own contentment with the safe footing upon
- 仅有的 同意 到 认出 他的 自己的 满意 和 这 安全的 立足点 之上
[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
which he found himself .
哪个 他 成立 他自己 .
佩里奥尔只是承认自己对目前所处的安全状态感到满意。

[kə'mɪ:liə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
Camelia smiled at him , and he smiled at her ,
山茶花 微笑 在 他 , 和 他 微笑 在 她 ,
卡梅莉亚对他笑了笑，他也对她笑了笑。

[smaɪlz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɪldrən] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] “ [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] ” ; [fræŋk] , [ænd; ənd]
smiles that might have been children kissing and “ making up ” ; frank , and
微笑 那 可能 有 到过 孩子们 接吻 和 “ 制作 向上 ” ; 坦率 , 和
[ˈbreɪvli] [laɪt] .
bravely light .
勇敢地 光 .
笑容或许是孩子们亲吻和“和好”时的表情；坦率而勇敢地展现出轻松的一面。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['lʌndən] , ” [sed] [kə'mɪ:liə] .
“ I thought you were in London , ” said Camelia .
“ 我 想法 你 是 在 伦敦 , ” 说 山茶花 .
“我还以为你在伦敦呢,”卡梅莉亚说。

“ [noʊ] ; [kʌm] [bæk] , ['si:ɡfri:d; 'zɪkfrɪ:t] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
“ No ; come back , Siegfried , we are going no farther ; for you were
“ 不 ; 来 后退 , 齐格弗里德 , 我们 是 去 不 更远 ; 为了 你 是
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,
coming to us ,
未来 到 我们 ,
“不，回来吧，齐格弗里德，我们不能再往前走了；因为你本来就是来找我们的。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɑ:'sesti:] ?
I suppose , Alceste ?
我 认为 , 阿尔切斯特 ?
我想，应该是阿尔塞斯特吧？

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

” She could look at him quite directly .
” 她 可以 看 在 他 相当 直接地 .

她可以直视他的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] , [noʊ] , ['mɜ:rsɪfəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
She was not ashamed , no , mercifully she was not ashamed , that was her

jubilant thought .
喜庆 想法 .

她并不感到羞耻，不，谢天谢地，她并不感到羞耻，这是她欣喜若狂的想法。

[æftər][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃn] ,
After the pang of the first moment she felt the strong conviction ,

最初的刺痛过后，她感到了一种强烈的信念。

[bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:mənəs] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]
borne in upon her by her own calmness , that her love for him could

never shame her ,
绝不 耻辱 她 ,

她内心平静地意识到，他对他的爱永远不会让她感到羞耻。

[nɔ:r][hɜ:r; hər] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
nor her confession of it .
也不 她 忏悔 的 它 .

她也没有承认这一点。

[ðə; ði][wɔ:rm] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['peti] ['tɛrərz] .
The warm power of his friendship kept her from petty terrors .

他温暖的友谊力量使她免受琐碎恐惧的困扰。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪ'pendɪd] [ðer; ðər]['fju:tʃər] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] .
She felt , in a moment , that on her courage depended their future relationship .

她那一刻感到，他们的未来关系取决于她的勇气。

[tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][pæst] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'geɪn] , [tu:; tə]
To ignore the past , to make him ignore it , would be to regain , to

keep her friend .
保持 她 朋友 .

忽略过去，让他也忽略过去，就是重新获得、留住她的朋友。

” [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊŋ][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] - , ['smɑɪlɪŋ] ,
” Yes , I was going to you — of course , ” said Perior , smiling ,

” 是的 , 我 曾是 去 到 你 — 的 课程 , ” 说 - , 微笑 ,
” “是的，我正要去见你——当然，”佩里奥笑着说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] .
as they went towards the road together .
作为 他们 去 向 这 路 一起 .

他们一起走向公路。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
” I have been to Italy , you know , but I came back some time ago .

” 我 有 到过 到 意大利 , 你 知道 , 但 我 来了 后退 一些 时间 前 .
“我去过意大利，你知道的，但我前段时间回来了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] . "
 I thought I might be of use . "
 我 想法 我 可能 是 的 使用 : "

我想我或许能帮上忙。

" [ɑ:] ! [aɪ][fʊd; ʒəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z] !
 " Ah ! I should have liked to have been of use ! "
 " 啊 ! 我 应该 有 喜欢 到 有 到过 的 使用 ! "

“啊！我真希望自己能帮上忙！”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['bædli] ['bɪtn] [tu:; tə] [der] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ]['fɪŋgə] ! "
 but I had been too badly bitten to dare put out a finger ! "
 但 我 有 到过 也 糟糕 被咬 到 敢 放 出去 一个 手指 ! "

但我被咬得太厉害了，连一根手指都不敢伸出来！

" [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [aʊt] ['fɪŋgəz] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [seɪf] — [wen] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ]
 " I wouldn't put out fingers , if I were you ; it isn't safe — when , they are so pretty . "
 我 不会 放 出去 手指 , 如果 我 是 你 ; 它 不是 安全的 — 什么时候 , 他们 是 所以
 pretty .
 漂亮的 :

“如果我是你，我就不会伸出手指；这样做不安全——因为它们那么漂亮。”

" [ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][ɔ:lmʊst] [kə'reɪŋ] ; [fi:; fi] [li:nd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ['θæŋkfəli] .
 " The intimacy was almost caressing ; she leaned against it thankfully . "
 " 这 亲密关系 曾是 几乎 爱抚 ; 她 倾斜 反对 它 谢天谢地 . "

“那种亲密感几乎是爱抚般的；她感激地靠在了上面。”

[praʊd] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] ,
 Proud to show him that of the crying child there was not a trace ,
 自豪的 到 展示 他 那 的 这 哭泣 孩子 那里 曾是 不是 一个 痕迹 ,

我自豪地向他展示，哭闹的孩子已经消失得无影无踪。

[fi:; fi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][pæst] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [kwɑ:t] [æt; ət] [i:z]
 she determined on a swift glance at the past that would put him quite at ease
 她 决定 在 一个 迅速 瞥一眼 在 这 过去的 那 会 放 他 相当 在 舒适
 .
 :
 .

她匆匆瞥了一眼往事，便决定采取一些措施让他安心。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
 " And you are coming back ? "
 " 和 你 是 未来 后退 ? "

“你还要回来吗？”

[sɪns] [ðɪs] ['drɪri] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] [raɪt] [ɪz]['oʊvər][ju:; jʊ][wəʊnt]['eksaɪl] [jɔ:r'self]
 Since this dreary business of the worsted right is over you won't exile yourself
 自从 这 凄凉 商业 的 这 最差 正确的 是 超过 你 惯于 流亡 你自己
 [eni] [lɔ:ŋgər] — [ænd; ænd][rɑ:b][ju: 'es] ?
 any longer — and rob us ?
 任何 更长 — 和 抢 我们 ?

既然这场令人厌烦的右翼闹剧已经结束，你就不会再自我放逐——而是会去掠夺我们？

[ɔ:l][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'gen] ! "
 All your friends will be glad to have you again ! "
 全部 你的 朋友们 将要 是 高兴的 到 有 你 再次 ! "

你的所有朋友都会很高兴再次见到你！

" [wɪl] [ðeɪ] [ɪn'di:d] ? " [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ,
 " Will they indeed ? " his eyes sought hers for a moment ,
 " 将要 他们 的确 ? " 他的 眼睛 寻求 她的 为了 一个 片刻 ,

“他们真的会吗？”他的目光与她对视了一会儿。

[si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [pæsts] [traɪ'ʌmfənt] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [pri'zentɪd] [fɔ:r; fər]
seemed to see in them the past's triumphant mausoleum , presented for
似乎 到 看 在 他们 这 过去的 凯 陵 , 呈现 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] [kwat] [mæg'nɪfɪsntli] .
inspection quite magnificently .
检查 相当 壮丽 .

似乎从中看到了过去辉煌的陵墓，以极其宏伟的方式呈现在世人面前。

“ [θæŋks] , [kə'mi:liə] .

“ **Thanks , Camelia .**

” 谢谢 , 山茶花 .

“谢谢你，卡梅莉亚。”

“ [ðə; ði] ['boʊldnəs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'laɪtɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] ['grʌmblɪŋ] ['prɪz(ə)nər]

” **The boldness delighted him , delighted all of him except that grumbling prisoner**

” 这 大胆 高兴极了 他 , 高兴极了 全部 的 他 除了 那 抱怨 囚犯

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

who , in his dungeon ,

WHO , 在 他的 地牢 ,

“这种大胆令他感到高兴，令他所有人都感到高兴，除了那个在地牢里抱怨的囚犯，

[felt] ['fu:lɪʃli] [ə'gri:vɪd] .

felt foolishly aggrieved .

毛毡 愚蠢地 受委屈的 .

感到自己莫名其妙地受到了委屈。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [sɪns] [aɪ][eɪ 'em] ['welkəm] , “ [hi:; hi] [sed] ,

” **Yes , I am coming back — since I am welcome , “ he said ,**

” 是的 , 我 是 未来 后退 — 自从 我 是 欢迎 , “ 他 说 ,

“是的，我会回来的——因为你们欢迎我，”他说。

['ædɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , “ [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔstɪd,'wɜ:rstɪd] [raɪt] , [ðə; ði] [raɪt]

adding while they went along the road , “ As for the worsted right , the right

添加 尽管 他们 去 沿着 这 路 , “ 作为 为了 这 最差 正确的 , 这 正确的

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] ['wɔstɪd,'wɜ:rstɪd] ,

usually is worsted ,

通常 是 最差 ,

他们边走边补充道：“至于最差的右翼，右翼通常是最差的，

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] .

in the first place .

在 这 第一的 地方 .

首先。

[wʌŋ] [mʌst; məst] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [feɪθ] [ɪn] [ɪ'ventʃuəl] ['wɪnɪŋ] . “

One must try to keep one's faith in eventual winning . “

— 必须 尝试 到 保持 一个人的 信仰 在 最终 获胜 . “

人必须努力保持对最终胜利的信念。

“ [tel] [em 'i:] , “ [sed] [kə'mi:liə] , ['fi:lɪŋ] [faʊn'deɪʃnz] [kwat] [sɪ'kjər] , [sɪns] [i:tʃ] [hæd; həd] [helpt]

” **Tell me , “ said Camelia , feeling foundations quite secure , since each had helped**

” 告诉 我 , “ 说 山茶花 , 感觉 基础 相当 安全的 , 自从 每个 有 帮助

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the other ,

这 其他 ,

“告诉我，”卡梅莉亚说道，她感到彼此的关系很稳固，因为她们都帮助过对方。

“ [ˈmɪstər] . - [ɑ:pəˈzi](ə)n] , [ðæt] [læst] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði][səˈtænɪk] ['eləkwəns] [ʌv; əv]
“ **Mr . Rodrigg's opposition , that last speech of his — the satanic eloquence of**
“ 先生 . 反对 , 那 最后的 演讲 的 他的 — 这 撒旦教 口才 的
[aɪˈti:] ! — [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — [ɑ:] !
it ! — you don't think — ah !
“ 它 ! — 你 不 思考 — 啊 !

“罗德里格先生的反对，他最后的演讲——那撒旦般的雄辩！——你不认为——啊！

[seɪ] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [emˈi:] [ɔ:ltəˈgeðər] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] ? ”
say you don't think me altogether responsible ? ”
“ 说 你 不 思考 我 共 负责任的 ? ”

你说你不认为我负全部责任？

“ [wʊd] [aɪˈti:] [pli:z] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ?
“ **Would it please you — a little — to think you were ?**
“ 会 它 请 你 — 一个 小的 — 到 思考 你 是 ？

“如果你认为自己是那样的人，你会感到一丝欣慰吗？ ”

“ [ðə; ði][oʊld] ['ræliŋ] [smaɪ] [peɪnd] [hɜ:r; hər] .
“ **The old rallying smile pained her .**
“ 这 老的 集结 微笑 痛苦 她 .

“她脸上那熟悉的笑容让她感到痛苦。”

“ [ɑ:] , [dəunt] !
“ **Ah , don't !**
“ 啊 , 不 !

“啊，别这样！ ”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][emˈi:] — ['ri:əli] !
That has been knocked out of me — really !
“ 那 有 到过 敲门 出去 的 我 — 真的 !

那件事真的已经从我身上消失了！

[dəunt][ɪmˈplai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [pərˈvɜ:rɜ(ə)n][ʌv; əv][ˈvænəti] . ”
Don't imply such a monstrous perversion of vanity . ”
“ 不 意味着 这样的 一个 滔天 变态 的 虚荣 . ”

不要暗示这种对虚荣心的骇人扭曲。

“ [aɪ] [rɪˈtrækt] .
“ **I retract .**
“ 我 缩回 .

我收回刚才的话。

[noʊ] , [kəˈmi:liə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:ltəˈgeðər] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] .
No , Camelia , I don't think you altogether responsible .
“ 不 , 山茶花 , 我 不 思考 你 共 负责任的 .

不，卡梅莉亚，我不认为你负全部责任。

[ðə; ði] ['eləkwəns] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈgenst] [ju:ˈes] , [ɪts][səˈtænɪk][ˈkwɑ:ləti][wʌz; wəz] , [aɪ]
The eloquence would always have been against us , its satanic quality was , I
“ 这 口才 会 总是 有 到过 反对 我们 , 它是 撒旦教 质量 曾是 , 我
[fɪr] , [jʊr; jər][ˈdu:ɪŋ] . ”
fear , your doing . ”
“ 害怕 , 你的 正在做 . ”

那种雄辩的言辞始终对我们不利，它那邪恶的特质，恐怕是你一手造成的。

“ [jet] , [aɪ] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] — [ɪnˈdi:d] [aɪ][dɪd] .
“ **Yet , I meant for the best — indeed I did .**
“ 然而 , 我 意思是 为了 这 最好的 — 的确 我 做过 .

“然而，我的本意是好的——的确如此。”

[seɪ] [juː; jʊ] [brɪli:v] [ðæt] . ”
Say you believe that . ”
说 你 相信 那 . ”

说你相信这一点。”

“ [ɪn'di:d] , [aɪ][duː] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] , [kə'mi:liə] .
” Indeed , I do believe it , Camelia .
” 的确 , 我 做 相信 它 , 山茶花 .

“的确，我相信这一点，卡梅莉亚。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] — [aɪ] [hɜːrd]
” They were nearing home when he said , “ You were in London — I heard
” 他们 是 临近 家 什么时候 他 说 , “ 你 是 在 伦敦 — 我 听到
[frʌm; frəm] ['leɪdi] . ”
from Lady Tramley . ”
从 女士 . ”

“他们快到家的時候，他說：‘你當時在倫敦——我從特拉姆利夫人那里听说了这件事。’”

“ [jes] , [aɪ] [went] [ʌp][ɑ:n] ['bɪznəs] . ”
” Yes , I went up on business . ”
” 是的 , 我 去 向上 在 商业 . ”

“是的，我出差去了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?
” Did you ?
” 做过 你 ?

“你做了吗？ ”

[haʊ] [ɑ:r; ər] ['leɪdi] ['pætən][ænd; ɐnd] ['meri] ? ”
How are Lady Paton and Mary ? ”
如何 是 女士 帕顿 和 玛丽 ? ”

帕顿夫人和玛丽近况如何？

“ ['veri] [wel] .
” Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[juː; jʊ][dəunt][æsk] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , “ — [kə'mi:liə] [smaɪld] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
You don't ask about my business , “ — Camelia smiled round at him .
你 不 问 关于 我的 商业 , “ — 山茶花 微笑 圆形的 在 他 .

“你别问我的生意，”——卡米莉亚朝他笑了笑。

“ ['veri] [blʌnt] [ɪn][em 'i:] .
” Very blunt in me .
” 非常 钝 在 我 .

“我说话很直率。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] , [kə'mi:liə] ?
What was the business , Camelia ?
什么 曾是 这 商业 , 山茶花 ?

卡梅莉亚，你当时在忙什么？

“ [hɪz; ɪz] ['ænsər] [smaɪl] [meɪd] [ə'mendz] .
” His answering smile made amends .
” 他的 回答 微笑 制成 修改 .

“他报以微笑，弥补了一切。”

[kə'mi:liə] [pleɪst] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] .
Camelia placed herself against her background .
山茶花 放置 她自己 反对 她 背景 .

卡梅莉亚将自己置于背景之中。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['bɪldɪŋ] ['mɑ:d(ə)l] ['kɒtɪdʒz] ！
“ I am building model cottages ！
“ 我 是 建筑 模型 小屋 ！
“我正在建造样板小屋！ ”

[ju:; jʊ][fʊd; ʃəd] [si:] [həʊ] [i:kə'na:mɪk(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] [br'kʌm] ！
You should see how economical we have become ！
你 应该 看 如何 经济 我们 有 变得 ！
你应该看看我们现在变得多么经济实惠！

[jʊr; jər] ['glɔ:ri] [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ！ ”
Your glory is diminished ！ ”
你的 荣耀 是 减少 ！ ”
你的荣耀已然黯淡！

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ！ ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['ri:əl] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
“ With all my heart ！ ” cried Perior , with a laugh of real surprise and
“ 和 全部 我的 心 ！ ” 哭 - , 和 一个 笑 的 真实的 惊喜 和
['pleʒər] .
pleasure :
乐趣 :
“我发自内心地！”佩里奥喊道，笑声中充满了惊喜和喜悦。

“ ['leɪdɪ] - [dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] .
“ Lady Tramley did not tell me .
“ 女士 - 做过 不是 告诉 我 .
“特拉姆利夫人没有告诉我。”

[gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - ！
Good for you , Célimène ！
好的 为了 你 , - ！
真为你高兴，Célimène！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left]
“ It was delightful to bring him into the drawing - room that she had left
“ 它 曾是 愉快 到 带来 他 进入 这 绘画 - 房间 那 她 有 左边
[ˈoʊnli][æn; ən] ['aʊər] [br'fɔ:r] .
only an hour before .
仅有的 一个 小时 前 .
“能把他带进她一个小时前离开的客厅，真是太好了。”

[kə'mɪ:liə] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsɪd] [hɜ:r'self] ['pɜ:r'fɪktli] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Camelia almost fancied herself perfectly happy as she flung open the door with the
山茶花 几乎 幻想 她自己 完美 快乐的 作为 她 扔 打开 这 门 和 这
[ə'naʊnsmənt] —
announcement —
公告 —
卡梅莉亚几乎觉得自己无比幸福，她猛地推开门，宣布道——

“ [hɪr] [ɪz] [ɑ:l'sɛsti:] , ['mæmə] ！
“ Here is Alceste , Mamma ！
“ 这里 是 阿尔切斯特 , 妈妈 ！
“妈妈，这是阿尔塞斯特！ ”

“ [noʊ] ['nɜ:r.vəs.nəs] [wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)l] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['merɪ] ；
“ No nervousness was possible before her mother and Mary ；
“ 不 紧张 曾是 可能的 前 她 母亲 和 玛丽 ；
在母亲和玛丽面前，她不可能感到紧张；

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [səkˈsesfəli]
it required no effort to act for them since she had so successfully
它 必需的 不 努力 到 行为 为了 他们 自从 她 有 所以 成功地
[pərˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
performed her part to him .
执行 她 部分 到 他 .
她无需费力就能为他们效力，因为她已经成功地扮演了她对他的角色。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈpætən][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈmeri]
Mrs . Jedsley was gone , but Mary and Lady Paton sat before the fire , Mary
太太 . - 曾是 已消失 , 但 玛丽 和 女士 帕顿 卫星 前 这 火 , 玛丽
[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] .
reading aloud .
阅读 大声 .
杰德斯利太太走了，玛丽和帕顿夫人坐在火炉前，玛丽大声朗读着。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ðə; ði] [bʊk] ; - [vɔɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ˈsaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n]
She dropped the book ; Camelia's voice , in her ears , sounded with a brazen
她 掉落 这 书 ; - 嗓音 , 在 她 耳朵 , 听起来 和 一个 厚颜无耻
[klæŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
clang of victory ,
铛 的 胜利 ,
她手中的书掉在了地上；卡梅莉亚的声音在她耳边响起，带着胜利的肆无忌惮的铿锵感。

[ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɒŋkəd] , [brɔːt] [ˈkæptɪv] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈbɑːndɪdʒ] .
and Perior seemed to her conquered , brought captive in an old bondage .
和 - 似乎 到 她 征服 , 带来 俘虏 在 一个 老的 束缚 .
在她看来，佩里奥尔似乎已被征服，沦为旧式奴役的俘虏。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] , [ˈhɑːrdli] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [krʌʃt] [ˈevri] [hoʊp] [ʌv; əv]
She could hardly speak , hardly welcome him ; his return crushed every hope of
她 可以 几乎 说话 , 几乎 欢迎 他 ; 他的 返回 碎 每一个 希望 的
[hɪz; ɪz][ˌɪbəˈreɪ(ə)n] ,
his liberation ,
他的 解放 ,
她几乎说不出话来，也几乎无法欢迎他；他的归来粉碎了他获得自由的每一丝希望。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌdesəˈleɪʃn] .
the joy of seeing him was a mere desolation .
这 喜悦 的 看到 他 曾是 一个 仅仅 荒凉 .
见到他，心中却只有无尽的悲痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsetld] [dʌlnɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl] [θriː] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
With a settled dulness she listened to them — all three talking and
和 一个 定居 沉闷 她 听着 到 他们 — 全部 三 说 和
[ɪksˈkleɪmɪŋ] .
exclaiming .
惊呼 .
她带着平静的沉闷听着他们三个说话、惊呼。

- [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] , [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [aɪˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Perior had taken her hand , had shaken it warmly , looking at her
- 有 已采取 她 手 , 有 摇晃 它 热情地 , 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ][ˈkaɪndɪst] [aɪz] ;
with kindest eyes ;
和 最善良的 眼睛 ;
佩里奥尔握住了她的手，热情地摇了摇，用最温柔的眼神看着她；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈpætən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but now he listened to Lady Paton , and Lady Paton , of course ,
但 现在 他 听着 到 女士 帕顿 , 和 女士 帕顿 , 的 课程 ,
但现在他听从了帕顿夫人的话，当然，帕顿夫人也这样说。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [kənˈdəʊlənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋz] , [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ]
after the first flood of rejoicing , condolences , and questionings , was talking
后 这 第一的 洪水 的 欢欣鼓舞 , 慰问 , 和 质询 , 曾是 说
[ʌv; əv] [kəˈmiːliə] .
of Camelia .
的 山茶花 .

在第一波欢呼、哀悼和询问之后，人们开始谈论卡梅利亚。

[ðə; ði] [rɪˈzɛntmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsmoʊldər] [ɪn] [ˈmeri] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]
The resentment that had smouldered in Mary for many months seemed now to
这 怨恨 那 有 闷烧 在 玛丽 为了 许多 几个月 似乎 现在 到
[liːp] ,
leap ,
飞跃 ,

玛丽心中积压了数月的怨恨，此刻似乎彻底爆发了。

[ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [flɛɪmz] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
and lick her heart with little flames of hatred .
和 舔 她 心 和 小的 火焰 的 仇恨 .

用仇恨的火焰舔舐她的心脏。

[haʊ] [fɪː; fɪ] [heɪtɪd] [kəˈmiːliə] ; [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [blæk] [θɔːt] [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] —
How she hated Camelia ; she turned the black thought quite calmly in her mind —
如何 她 憎恨 山茶花 ; 她 转向 这 黑色的 想法 相当 平静地 在 她 头脑 —
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnfəˈmɪliər] .
it was not unfamiliar .
它 曾是 不是 陌生 .

她多么恨卡梅莉亚啊；她在脑海中平静地转过这个黑色的想法——这并不陌生。

[ˈleɪdi] [ˈpætən][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] ; [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv]
Lady Paton was telling Perior about the cottages ; she was rather proud of
女士 帕顿 曾是 讲述 - 关于 这 小屋 ; 她 曾是 相当 自豪的 的
- [bɪˈnefɪs(ə)nt] [skiːmz] ,
Camelia's beneficent schemes ,
- 仁慈的 方案 ,

帕顿夫人正在向佩里奥讲述那些小屋的情况；她对卡梅莉亚的善举颇为自豪。

[ðooʊ] [ˈdʒɛntli] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeɪzɪz] : “ [ænd; ənd] , [ˈmaɪk(ə)l] ,
though gently teasing her about some of their phases : “ And , Michael ,
尽管 轻轻地 戏弄 她 关于 一些 的 他们的 阶段 : “ 和 , 迈克尔 ,

虽然她会轻轻地拿他们的一些阶段取笑她：“还有，迈克尔，

[fɪː; fɪ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ɑːrt] .
she is going to make them into veritable palaces of art .
她 是 去 到 制作 他们 进入 真正的 宫殿 的 艺术 .

她要把它变成名副其实的艺术宫殿。

[ˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [ˈfɜːrntʃər] — [ænd; ənd][dʒæpəˈniːz] [prints] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] !
Specially designed furniture — and Japanese prints on the walls !
特别 设计 家具 — 和 日本人 印刷 在 这 墙壁 !

特制的家具——墙上还挂着日本版画！

[naʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [prints] , [wɪl] [ðeɪ] ? “
Now they won't care about prints , will they ? “
现在 他们 惯于 关心 关于 印刷 , 将要 他们 ? “

现在他们不会在意印刷品了，对吧？

“ [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] , [kə'mi:liə] [θɪŋks] , “ [læft] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kə'mi:liə] , [hu:] , [hæt]
“ **They ought to** , **Camelia thinks** , “ **laughed Perior** , **looking at Camelia** , **who** , **hat**
“ 他们 应该 到 , 山茶花 思考 , “ 笑了 - , 寻找 在 山茶花 , WHO , 帽子
[ænd; ənd][kʊt] [θroʊn] [ə'said] ,
and coat thrown aside ,
和 外套 抛掷 旁边 ,

“他们应该这么做,”佩里奥笑着看着卡梅莉亚, 卡梅莉亚把帽子和外套扔到一边。

[li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['smailɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] ,
leaned forward in the lamplight , **smiling and radiant** ,
倾斜 向前 在 这 灯光 , 微笑 和 辐射状 ,
他向前倾身, 沐浴在灯光下, 面带微笑, 容光焕发。

[ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['θɪnəɹ] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ɪts] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] .
the pathos that her thinner face had gained emphasizing its enchanting loveliness .
这 感伤 那 她 更薄 脸 有 获得 强调 它是 妖娆 可爱 .

她消瘦的脸庞更添了几分凄美, 也更衬托出她迷人的魅力。

[ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjəɹ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rɪfɪkt] [blæk]
Mary looked at her too , **at the curves of the figure in the perfect black**
玛丽 看起来 在 她 也 , 在 这 曲线 的 这 数字 在 这 完美的 黑色的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

玛丽也看了她一眼, 看着她穿着完美黑色连衣裙的曼妙身姿。

[æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [waɪt] [hændz] , [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊəɹ] ,
at the narrow white hands , **one lying on her knee** , **like a flower** ,
在 这 狭窄的 白色的 双手 , 一 说谎 在 她 膝盖 , 喜欢 一个 花 ,

那双纤细白皙的手, 一只放在她的膝盖上, 像一朵花。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:lmʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəɹz] ; [æt; ət][ðə; ði]
with the almost exaggerated length and delicacy of the fingers ; **at the**
和 这 几乎 夸张的 长度 和 美味 的 这 手指 ; 在 这
[ˈprəʊfaɪl] , [ðə; ði][fræŋk] [ʌp'reɪzd] [aɪz] ,
profile , **the frank upraised eyes** ,
轮廓 , 这 坦率 抬起 眼睛 ,

手指修长纤细, 近乎夸张; 侧脸望去, 眼神坦率而上扬。

[ðə; ði] ['smailɪŋ] [maʊθ] ,
the smiling mouth ,
这 微笑 嘴 ,

微笑的嘴巴,

[ðə; ði] ['flæɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
the flashing white and gold that rose from the nun - like white and black
这 闪烁 白色的 和 金子 那 玫瑰 从 这 尼姑 - 喜欢 白色的 和 黑色的
[ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,
of the dress ,
的 这 裙子 ,

从修女般的黑白长袍中透出的闪耀的白金光芒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['kæmbɹɪk] ['kɑ:ləɹ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
and the wide cambric collar falling about her shoulders and clasping her
和 这 宽的 麻纱 衣领 坠落 关于 她 肩膀 和 紧握 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

宽大的细棉布领子垂在她的肩上, 勒住她的喉咙。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] ！
Beautiful ！
美丽的 ！

美丽的！

[ˈmeri] [felt] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsɪkənɪŋ] .
Mary felt the beauty with a sort of sickening .
玛丽 毛毡 这 美丽 和 一个 种类 的 令人作呕 ！

玛丽感到这美景令她作呕。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær] , [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .
Of course he looked at her , had no eyes but for her .
的 课程 他 看起来 在 她 , 有 不 眼睛 但 为了 她 ！

他当然看着她，眼里只有她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Of course he had come back .
的 课程 他 有 来 后退 ！

他当然回来了。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][laɪk][ðem; ðəm] , ” [sed] [kəˈmi:liə] ,
“ They must like them , ” said Camelia ,
“ 他们 必须 喜欢 他们 , ” “ 说 山茶花 , ”

“他们肯定喜欢它们,”卡梅莉亚说。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd][na:t] [grʊv] [ˈɪntu:] [gʊd] [teɪst] ;
“ I don't see why such people should not grow into good taste ;
“ 我 不 看 为什么 这样的 人们 应该 不是 生长 进入 好的 品尝 ;

“我不明白为什么这样的人不能培养出良好的品味;

[ænd; ənd] [teɪst] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈli:vɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌɡlɪnəs] .
and taste is often such a negative thing — a mere leaving out of all ugliness .
和 品尝 是 经常 这样的 一个 消极的 事物 — 一个 仅仅 离开 出去 的 全部 丑陋 ！

而品味往往是一件消极的事情——仅仅是摒弃一切丑陋而已。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] [prɪnts] ; [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ˈpærɪs] — [ðə; ði][ɑ:rˈkeɪd][ʌv; əv]
I have a lot of these prints ; I picked them up in Paris — the arcade of
我 有 一个 很多 的 这些 印刷 ; 我 挑选 他们 向上 在 巴黎 — 这 拱廊 的

[ðə; ði][ˈoʊdi,ɑ:n] ,
the Odion ,
这 奥迪翁 ,

我有很多这样的版画；它们是我在巴黎——奥迪翁剧院的拱廊——买的。

[ɑ:lˈsesti:] — [tʃi:p] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈeksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [ˈfəʊtəgræfs] .
Alceste — cheap things , but excellent in their way ; then a few good photographs .
阿尔切斯特 — 便宜的 事物 , 但 出色的 在 他们的 方式 ; 然后 一个 很少 好的 照片 ！

Alceste——东西便宜，但有其独特之处；然后是一些不错的照片。

[ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ber] .
The rooms are to be very bare .
这 房间 是 到 是 非常 裸 ！

房间将非常简陋。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˌdekəˈreɪʃn] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
I should ask for all decoration a vase of flowers on the table — I think I shall
我 应该 问 为了 全部 装饰 一个 花瓶 的 花朵 在 这 桌子 — 我 思考 我 将

[ˈɔ:fər] [ˈpraɪzɪz][tu:; tə][maɪ] [ˈkɑ:trɪdʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] . “
offer prizes to my cottagers for the best arrangement of flowers . ”
提供 奖品 到 我的 农舍 为了 这 最好的 安排 的 花朵 ！ ”

我应该要求所有装饰都在桌上摆放一瓶鲜花——我想我会给我的农舍居民颁发奖项，奖励那些插花最漂亮的人。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪvələɪzɪŋ] [ˈsɪstəm] ！
“ A very civilizing system ！
“ 一个 非常 文明 系统 ！

“一个非常文明的制度！ ”

“ - [stɪl] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [prints] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [əˈreɪndʒmənts]
“ Perior still laughed , for he found the prints and the flower - arrangements
“ - 仍然 笑了 , 为了 他 成立 这 印刷 和 这 花 - 安排
[ˈhaɪli] [əˈmjuːzɪŋ] ,
highly amusing ,
高度 有趣 ,

“佩里奥仍然笑着，因为他觉得那些版画和插花非常有趣。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [kəˈmiːliə] .
and he still looked at Camelia .
和 他 仍然 看起来 在 山茶花 .

他仍然看着卡梅莉亚。

[soʊ] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
So that first meeting was over .
所以 那 第一的 会议 曾是 超过 .

第一次会议就此结束。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [soʊ] [ˈiːzəli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [iːz] ,
It had passed so easily , with an inevitable ease ,
它 有 通过了 所以 容易地 , 和 一个 不可避免的 舒适 ,

一切都发生得如此轻松，如此自然而然。

[beɪst] [ɑːn] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪsˈəʊnd] .
based on long years that would not be disowned .
基于 在 长的 年 那 会 不是 是 被断绝关系 .

基于多年来不会被否认的事实。

[jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
Yet when he had gone , Camelia was conscious of a sinking of the heart .
然而 什么时候 他 有 已消失 , 山茶花 曾是 有意识的 的 一个 下沉 的 这 心 .

然而，当他离开后，卡梅莉亚感到一阵心痛。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
The exhilarating moment could not last .
这 令人振奋 片刻 可以 不是 最后的 .

这令人兴奋的时刻终究无法长久。

[hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [fɑːnd] , [ˈdʒentli] [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈtendər] , [jet] [ʌnɪmˈprest] ,
Her friend had come back , fond , gently mocking , tender , yet unimpressed ,
她 朋友 有 来 后退 , 喜爱 , 轻轻地 嘲讽 , 投标 , 然而 不以为然 ,

她的朋友回来了，语气带着喜爱、温和的嘲讽、温柔，但又不以为然。

[blʌɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [ˈpæʃənətli] [klʌŋ] [tuː; tə][æz; əz] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] .
blind to the change in herself she passionately clung to as consummated .
瞎的 到 这 改变 在 她自己 她 热情地 紧紧抓住 到 作为 完成 .

她对自身发生的变化视而不见，却执着地将这段关系视为已完成。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ʌv] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [mætʃ] [aɪ ˈtiː] .
As her love was noble , she thought that she had grown to match it .
作为 她 爱 曾是 高贵 , 她 想法 那 她 有 生长 到 匹配 它 .

因为她的爱是高尚的，她认为自己也成长到了足以与之匹配的程度。

[hɜːr; hər][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nʃɪ] , [ðʊv̩] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪn] , [ˈsəːklɪd][hɜːr; hər] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] ,
Her self - complacency , though on a higher plane , circled her more completely ,
她 自己 - 自满 , 尽管 在 一个 更高 飞机 , 圈起来 她 更多的 完全地 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɛnt] [ɑːn] ,
and as the days went on ,
和 作为 这 天 去 在 ,

她的自满情绪虽然达到了更高的层次，却也更加彻底地包围了她，随着时间的推移，

[hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .
his blindness gave her a new sense of defeat .
他的 失明 给予 她 一个 新的 感觉 的 击败 .

他的失明让她感到了一种新的挫败感。

[ðə; ðɪ] [ɪːz] [rɪˈmeɪnd] , [ə; eɪ][ˈtæsaɪt] [əˈgriːmənt] [tuː; tə] [ʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnsɪdənt] ;
The ease remained , a tacit agreement to shut their eyes on a certain incident ;
这 舒适 剩余 , 一个 默契 协议 到 关闭 他们的 眼睛 在 一个 肯定 事件 ;
这种轻松的氛围依然存在，他们心照不宣地对某些事件视而不见；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [moʊst] [səkˈsesfəli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [teɪt] - - - [teɪt]
it was done most successfully ; they were quite prepared to meet tête - à - tête
它 曾是 完毕 最多 成功地 ; 他们 是 相当 准备 到 见面 头 - - - 头
,
!
,

这次会面非常成功；他们已经做好了充分的准备。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ɪːtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðɜːz] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [bɪˈtreɪd]
and the inner wonder of each as to the other's unconsciousness betrayed
和 这 内 想知道 的 每个 作为 到 这 其他的 无意识 背叛
[ɪtˈself] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒent(ə)] [fɔːrˈmæləti] [ðæt] [gruː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
itself only in a certain gentle formality that grew between them .
本身 仅有的 在 一个 肯定 温和的 正式 那 生长 之间 他们 .

而他们彼此对对方无意识的内心惊叹，只在他们之间逐渐形成的某种温柔的礼节中流露出来。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] — [fʊlˈfɪld] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [left] [hɜːr; hər] ,
That he should come — and so often — fulfilled the only hope left her ,
那 他 应该 来 — 和 所以 经常 — 已完成 这 仅有的 希望 左边 她 ,
他的到来——而且如此频繁——实现了她仅存的希望。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [æt; ət][ˈmoʊmənts][baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðiːz]
and yet her heart was darkened at moments by the thought that in these
和 然而 她 心 曾是 变暗 在 时刻 经过 这 想法 那 在 这些
[ˈvɪzɪts][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] .
visits there was an effort .
访问 那里 曾是 一个 努力 .

然而，有时想到这些探望背后都隐藏着某种努力，她的内心就会感到一丝阴霾。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈɪntɪməsi] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [haʊ]
She missed something of the old intimacy ; it was not quite the same — how
她 错过 某物 的 这 老的 亲密关系 ; 它 曾是 不是 相当 这 相同的 — 如何
[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] ?
could it be ?
可以 它 是 ?

她怀念过去那种亲密无间的氛围；现在的感觉和以前不一样了——怎么可能不一样呢？

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [fərˈgetfɪnəs] .
that , after all , would have been too big a feat of forgetfulness .
那 , 后 全部 , 会 有 到过 也 大的 一个 特技 的 健忘 .

毕竟，那也太过健忘了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [nɔ:r] [grʊʊ] [ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd][reɪdʒ][æt; ət][hɜ:r; hər] ,
He did not laugh at her , nor grow angry and rage at her ,
他 做过 不是 笑 在 她 , 也不 生长 生气的 和 愤怒 在 她 ,
他没有嘲笑她, 也没有对她发怒或大吼大叫。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][du:] ,
as he had used to do ,
作为 他 有 用过的 到 做 ,
就像他过去常做的那样,

[jet] [ji:; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] .
yet she could not feel that he approved of her the more .
然而 她 可以 不是 感觉 那 他 得到正式认可的 的 她 这 更多的 :
但她却感觉不到他对她的认可增加了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs]
He was fond of her — that was evident , even though he might find this
他 曾是 喜爱 的 她 — 那 曾是 明显 , 甚至 尽管 他 可能 寻找 这
[riːˈbɪldɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] ,
rebuilding difficult ,
重建 难的 ,
他很喜欢她——这一点显而易见, 即使他可能觉得重建这段关系很困难。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈteɪk] [aɪˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʌ:ndnəs] [wʌz; wəz][ˈɡreɪvər]
and undertake it from a sense of duty ; but the fondness was graver
和 承担 它 从 一个 感觉 的 责任 ; 但 这 喜爱 曾是 刻刀
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] ,
than before ,
比 前 ,
并出于责任感承担了这项任务; 但这份喜爱之情比以往更加深厚。

[æt; ət] [li:st] , [aɪˈti:] [meɪd] [noʊ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] [ɪts][ˈɡrævəti] .
at least , it made no pretence of hiding its gravity .
在 至少 , 它 制成 不 虚伪 的 隐藏 它是 重力 :
至少, 它毫不掩饰其沉重的分量。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[em]
M
M
M

[ˈeri] [keɪm] [fɔ:r; fər] [kəˈmi:liə] [wʌŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [waɪl] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
ARY came for Camelia one morning while Perior was with her ,
ary 来了 为了 山茶花 — 早晨 尽管 - 曾是 和 她 ,
一天早上, 当佩里奥和卡梅莉亚在一起时, 艾莉来找她。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [dʒeɪn] [hɪks] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to tell her that Jane Hicks was dying and asking for her .
到 告诉 她 那 简 希克斯 曾是 垂死 和 问 为了 她 :
告诉她简·希克斯快要死了, 想见她。

[ˈmerɪ] [sɔ:] [ðæt] - [ˈprɒmptɪtju:d] , [wer] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [blʌft] , [ˈɡrætɪfaɪd] - , [æz; əz]
Mary saw that Camelia's promptitude , where compunction blushed , gratified Perior , as
玛丽 锯 那 - 迅速 , 在哪里 愧疚 脸红了 , 满意 - , 作为
[dɪd][ˈdʒeɪnz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
did Jane's devotion ;
做过 简的 虔诚 ;
玛丽看到卡梅莉亚的果断, 以及她因愧疚而羞红的脸颊, 都让佩里奥感到满意, 就像简的忠诚一样;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][diˈvəʊʃ(ə)n] [beɪst] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ˈblasəmiŋ]
she knew that he supposed the devotion based upon some new blossoming
她 知道 那 他 据称 这 虔诚 基于 之上 一些 新的 盛开
[ʌv; əv] [ˈθɔːt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [kəˈmiːliə] ,
of thoughtful kindness in Camelia ,
的 周到 仁慈 在 山茶花 ,
她知道他认为这份爱慕源于卡梅莉亚身上某种新生的体贴和善良。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈrɑːnɪk] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [meɪd] [ˈiziə] [tuː; tə]
and the ironic bitterness of this reflection was in no way made easier to
和 这 讽刺的是 苦味 的 这 反射 曾是 在 不 方式 制成 更轻松 到
[ˈmeri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kəˈmiːliə] ,
Mary as she heard Camelia ,
玛丽 作为 她 听到 山茶花 ,
而当玛丽听到卡梅利亚的话语时，这种反思的讽刺意味丝毫没有减轻她的痛苦。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [kənˈfes] [diˈdʒektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈvɪzɪt] .
while they all three walked to the farm , confess dejectedly to the one visit .
尽管 他们 全部 三 步行 到 这 农场 , 承认 沮丧地 到 这 一 访问 .
三人一边走向农场，一边沮丧地承认只来过一次。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈgen] !
“ **I should have gone again !**
“ 我 应该 有 已消失 再次 !
“我应该再去一次！ ”

“ [kəˈmiːliə] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪrɪst] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] ,
“ **Camelia repeated with sincerest self - reproach ,**
“ 山茶花 重复 和 最真诚的 自己 - 责备 ,
“卡米莉亚带着最真诚的自责重复道:”

[ænd; ənd] [ˈmeri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈsentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] [kənˈtrɪʃ(ə)n]
and Mary could see that though he assented to the reproach her contrition
和 玛丽 可以 看 那 尽管 他 同意 到 这 责备 她 忏悔
[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [estɪˈmeɪʃn] .
lifted her in his estimation .
抬起 她 在 他的 估算 .
玛丽能看出，虽然他承认了她的责备，但她的悔意却提升了她在他心中的形象。

- [ˈwertɪd] [brɪˈloʊ] [waɪl] [kəˈmiːliə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [went] [ʌp] [təˈgeðər] .
Perior waited below while Camelia and Mary went up together .
- 等待 以下 尽管 山茶花 和 玛丽 去 向上 一起 .
佩里奥尔在下面等候，而卡梅莉亚和玛丽一起上去了。

[kəˈmiːliə] [keɪm] [daʊn] [ˈwiːpɪŋ] ; [ˈmeriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpæssɪv] .
Camelia came down weeping ; Mary's face was quite impassive .
山茶花 来了 向下 哭泣 ; 玛丽的 脸 曾是 相当 冷漠 .
卡梅莉亚哭着下来了；玛丽的表情却十分冷漠。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] - ,
The poor girl had died with her hand in Camelia's ,
这 贫穷的 女孩 有 死亡 和 她 手 在 - ,
可怜的女孩死的时候，她的手还握着卡梅莉亚的手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [məˈdɑːnə] [hed] [ðæt] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
her eyes fixed on the lovely Madonna head that bent over her with a
她 眼睛 固定的 在 这 迷人的 麦当娜 头 那 弯曲 超过 她 和 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪtiəsənəs] ,
beautiful piteousness ,
美丽的 可怜 ,
她的目光紧紧地盯着那颗美丽动人的圣母像，圣母像俯身在她面前，带着一种凄美的悲悯之情。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
like a vision at the gates of heaven .
喜欢 一个 想象 在 这 大门 的 天堂 .

如同在天堂门口看到的景象。

[dʒeɪn] [kloʊzd] [hɜːr; hə; ər] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Jane closed her eyes on that vision .
简 关闭 她 眼睛 在 那 想象 .

简闭上了眼睛，沉浸在那幅景象中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][wʌn] [lʊk] [fɔːr; fə; ər] [ˈmeri] ,
She had not had one look for Mary ,
她 有 不是 有 一 看 为了 玛丽 ,

她甚至都没找过玛丽一眼。

[ðoʊ] [hɜːr; hə; ər] [pərˈfʌŋktəri] [θæŋks] — [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈduːtiz] [rɪˈmeɪnɪŋ]
though her perfunctory thanks — the winding up of the trifling duties remaining
尽管 她 敷衍了事 谢谢 — 这 绕线 向上 的 这 琐事 职责 其余的
[tuː; tə][hɜːr; hə; ər][ɑːn] [ɜːrθ] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːbli] [briːðd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hə; ər][sʌm; səm] [ˈaʊərz]
to her on earth — had been feebly breathed out to her some hours
到 她 在 地球 — 有 到过 虚弱地 呼吸 出去 到 她 一些 小时
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

尽管几个小时前，她已经虚弱地向自己表达了敷衍的感谢——结束了她在人世间剩下的琐碎职责。

[ˈmeri] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈhesəseri] [tuː; tə][dʒeɪn] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊn]
Mary saw that she had been very unnecessary to Jane , and that the unknown
玛丽 锯 那 她 有 到过 非常 不必要 到 简 , 和 那 这 未知
[kəˈmiːliə] ,
Camelia ,
山茶花 ,

玛丽意识到自己对简来说完全没有必要，而那位不知名的卡梅莉亚，

- [wʌn] [smaɪl] , [ðə; ði][wʌn][ˈɡoʊldən] [ˈaʊə] - [ˈbjuːti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hə; ər] , [meɪd]
Camelia's one smile , the one golden hour Camelia's beauty had given her , made
- — 微笑 , 这 — 金的 小时 - 美丽 有 给定 她 , 制成
[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] , [ðə; ði][ˈpəʊətəri] ,
the brightness , the poetry ,
这 亮度 , 这 诗 ,

卡梅莉亚的微笑，卡梅莉亚的美貌赋予她的那短暂而美好的时光，成就了光彩和诗意。

[ðə; ði] [ˈsɪmbəlaɪzd] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌnˈsiːn] [ænd; ænd] [hoʊpt] [fɔːr; fə; ər] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
the symbolized radiance of things unseen and hoped for that had remained
这 象征性的 辐射 的 事物 看不见 和 希望 为了 那 有 剩余
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [gɜːrl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hə; ər][laɪf] .
with the dying girl during the last months of her life .
和 这 垂死 女孩 期间 这 最后的 几个月 的 她 生活 .

在垂死的女孩生命的最后几个月里，那象征着未见之物和希望的光辉一直伴随着她。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːl] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðə; ər] .
Mary was very still in walking back with the others .
玛丽 曾是 非常 仍然 在 步行 后退 和 这 其他的 .

玛丽和其他人一起往回走的时候，一直一动不动。

[kəˈmiːliə] [ˈsɒbd] , [ænd; ænd] [ˈstʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [roʊd] ,
Camelia sobbed , and stumbled in the heavy road ,
山茶花 啜泣 , 和 踉跄 在 这 重的 路 ,

卡梅莉亚呜咽着，在沉重的路上踉跄前行。

[soʊ] [ðæt] - [geɪv] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][held] [hɜːr; həɹ] , [ˈləkɪŋ] [ˈpɪtɪŋli] , [mɔːr]
so that Perior gave her his arm and held her , looking pityingly , more
所以 那 - 给予 她 他的 手臂 和 握住 她 , 寻找 可怜地 , 更多的
[ðæn; ðən] [ˈpɪtɪŋli] ,
than pityingly ,
比 可怜地 ,

于是佩里奥伸出胳膊搂住她，眼神中充满了怜悯，远不止是怜悯。

[æt; ət][ðə; ði] [bent] [hed] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʃəʊldəz] .
at the bent head and shaking shoulders .
在 这 弯曲 头 和 摇晃 肩膀 .

他低着头，耸着肩。

[ˈmeri] [felt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [læk] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [fiː; fɪ]
Mary felt her own lack of emotion to be unbecoming , but , indeed , she
玛丽 毛毡 她 自己的 缺少 的 情感 到 是 不体面 , 但 , 的确 , 她
[hæd; həd] [nʌn] ,
had none ,
有 没有任何 ,

玛丽觉得自己缺乏情感很不妥，但事实上，她确实没有任何情感。

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər] [pʊr] , [ded] [dʒeɪn] .
was conscious instead of a dislike for poor , dead Jane .
曾是 有意识的 反而 的 一个 不喜欢 为了 贫穷的 , 死的 简 .

与其说是厌恶，不如说是出于一种意识。

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈkriːtʃər] .
For Mary was a most unhappy creature .
为了 玛丽 曾是 一个 最多 不开心 生物 .

玛丽是个非常不幸的人。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)] , [wer] - [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [ˈwʌndəːd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪd]
Outside the inner circle , where Perior and Camelia wondered about , and evaded
外部 这 内 圆圈 , 在哪里 - 和 山茶花 想知道 关于 , 和 躲避
, [wʌn] [əˈhʌðər] ,
, one another ,
, 一 其他 ,

在核心圈子之外，佩里奥尔和卡梅莉亚彼此疑惑又回避着对方，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˈɪntərkoːrs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈblaɪndnəs] [ˈiːzi] , [ˈmeri] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ]
the very closeness of constant intercourse making blindness easy , Mary saw the truth
这 非常 亲近 的 持续的 交往 制作 失明 简单的 , 玛丽 锯 这 真相
,
.
,

频繁的性交使人过于亲密，容易导致盲目，玛丽看到了真相。

[ðæt] [kəˈmiːliə] [dɪd][nɑːt] [siː] , [ˈveri] [ˈklɪrli] .
that Camelia did not see , very clearly .
那 山茶花 做过 不是 看 , 非常 清楚地 .

卡梅莉亚并没有看得很清楚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ænd; ənd][hæf] - [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːəz][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [truːθ] , [aɪ ˈtiː]
With her preconceived and half - mistaken ideas as to that truth , it
和 她 先入为主的 和 一半 - 错误 想法 作为 到 那 真相 , 它
[rɪˈmeɪnd] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] .
remained one - sided .
剩余 一 - 侧面 .

由于她对真相抱有先入为主的、半真半假的想法，所以这件事仍然是片面的。

- [lʌvd] [kə'mi:liə] ； [lʌvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wi:kli] [krɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Perior loved Camelia ； loved , and had weakly crawled back to her ,
- 喜爱 山茶花 ； 喜爱 , 和 有 弱 爬行 后退 到 她 ,
佩里奥尔深爱着卡梅莉亚；他深爱着她，并且虚弱地爬回了她身边。

[ˈkreɪvɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
craving at least the crumbs of friendship ,
渴望 在 至少 这 面包屑 的 友谊 ,
渴望哪怕只有一丝友谊的慰藉，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [krʌmz] [hu:] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ?
— **and that she was lavish with her crumbs who could deny ?**
— 和 那 她 曾是 奢侈的 和 她 面包屑 WHO 可以 否定 ?
——谁又能否认她慷慨地施舍面包屑呢？

— [sɪns] [ɔ:l] [els] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
— **since all else had been refused to him .**
— 自从 全部 别的 有 到过 拒绝 到 他 .
因为他已经失去了其他一切。

[ˈmeri] [spent] [hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
Mary spent her days in a quivering contemplation of this fact .
玛丽 花费 她 天 在 一个 颤抖 沉思 的 这 事实 .
玛丽终日颤抖着思考着这件事。

[ðə; ði] ['bɪtər] , [swi:t] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ['nevər] ['entəd] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
The bitter , sweet consolation of the whole truth never entered her mind .
这 苦的 , 甜的 安慰 的 这 所有的 真相 绝不 进入 她 头脑 .
她从未想到过真相带来的苦乐参半的安慰。

[kə'mi:liə] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [rɪ'pʌlst] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tu:] ['mɑ:nstrəs] [fɔ:r; fər]
Camelia loving , and Camelia repulsed , was an imagining too monstrous for
山茶花 爱 , 和 山茶花 反感 , 曾是 一个 想象 也 滔天 为了
[ˈveɪɡɪst] [ɪm'ba:dɪmənt] .
vaguest embodiment .
最模糊 实施例 .
爱山茶花，厌恶山茶花，这种想象太过怪诞，无法用最模糊的形象来体现。

- [oʊn] [nɑ:'i:v] ['vænəti] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'pɑ:st] [ɪn] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [ˈmɛri:z] [sen'seɪʃənz] ,
Camelia's own naïve vanity would not have surpassed in stupefaction Mary's sensations ,
- 自己的 幼稚的 虚荣 会 不是 有 超越 在 震惊 玛丽的 感觉 ,
卡梅莉亚天真的虚荣心，也比不上玛丽当时的震惊和感受。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
had such a possibility been suggested to her .
有 这样的 一个 可能性 到过 建议 到 她 .
如果有人向她提出过这种可能性的话。

[kə'mi:liə] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['enɪbə:di] , [lʌv] ['mɪstər] . - ?
Camelia , who could have anybody , love Mr . Perior ?
山茶花 , WHO 可以 有 任何人 , 爱 先生 . - ?
卡梅莉亚，谁能爱上佩里奥先生呢？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [vɔɪst] [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] ['bɔ:ldli] .
She would have voiced her astonishment even more baldly .
她 会 有 配音 她 惊讶 甚至 更多的 光秃秃地 .
她本可以更直白地表达她的惊讶。

[nɑ:t] [ðæt] ['meri] [θɔ:t] ['mɪstər] . - ['noʊbə:di] .
Not that Mary thought Mr . Perior nobody .
不是 那 玛丽 想法 先生 . - 无人 .
玛丽并非认为佩里奥先生一无是处。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevribɑːdi; ˈevribɒdi] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈpeɪnf(ə)l]
To her he was everybody ; but that knowledge was her painful
到 她 他 曾是 大家 ; 但 那 知识 曾是 她 痛苦
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

对她而言，他就是她的一切；但这种认知让她既痛苦又快乐。

[ə; eɪ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [kəˈmiːliə] .
a perception lifting her above Camelia .
一个 洞察力 举重 她 多于 山茶花 .

这种看法让她凌驾于卡梅莉亚之上。

[kəˈmiːliə] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɡroʊs] [ˈstændərdz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðoʊz] [ˈstændərdz] , [ʃiː; ʃi]
Camelia judged by the world's gross standards , and , by those standards , she
山茶花 评判 经过 这 世界的 总的 标准 , 和 , 经过 那些 标准 , 她
[mʌst; məst] [stu:p] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] - .
must stoop in loving Perior .
必须 哈腰 在 爱 - .

如果按照世俗的粗俗标准来评判卡梅莉亚，那么按照这些标准，她爱上佩里奥，就是一种屈尊。

[ðæt] [kəˈmiːliə] [ʃʊd; ʃəd] [stu:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [aɪz] , [ðæt] [kəˈmiːliə] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
That Camelia should stoop in the world's eyes , that Camelia should do anything but
那 山茶花 应该 哈腰 在 这 世界的 眼睛 , 那 山茶花 应该 做 任何事物 但
[soʊr] ,
soar ,
翱翔 ,

山茶花竟要在世人眼中低头，山茶花竟要做出任何事来，而不是翱翔。

[wɜːr; wər] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [θɪŋz] .
were unimaginable things .
是 难以想象 事物 .

都是难以想象的事情。

[soʊ][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [mɔːr] [ˈbɪtər] .
So her ignorance made her knowledge more bitter .
所以 她 无知 制成 她 知识 更多的 苦的 .

所以她的无知让她对知识更加感到痛苦。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [əˈdɔrd] , — [hɜːr; hər] [bliːtʃt] , [stɑːrvd] [ˈneɪtʃər] [ˈspredɪŋ] [ˈevri] [ˈflaʊər] ,
The man she loved , adored , — her bleached , starved nature spreading every flower ,
这 男人 她 喜爱 , 受人喜爱 , — 她 漂白 , 饥饿 自然 传播 每一个 花 ,
[ˈstretʃɪŋ] [ˈevri] [ˈtendrəl] ,
stretching every tendril ,
伸展 每一个 卷须 ,

她所爱慕、崇拜的男人——她那苍白、饥渴的本性，绽放出每一朵花，伸展出每一根卷须，

[hɜːr; hər][aɪˈdiːəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈræptʃər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [mæn][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
her ideal and her rapture towards him , — that man did not see her ,
她 理想的 和 她 狂喜 向 他 , — 那 男人 做过 不是 看 她 ,
[iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

他对他的理想和迷恋，——那个男人甚至都没有看到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ; [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːθ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈdaɪɪŋ] [wɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
She was no one ; a dusty little moth beating dying wings near the ground ,
她 曾是 不 一 ; 一个 尘土飞扬 小的 蛾 殴打 垂死 翅膀 靠近 这 地面 ,
她不过是一只沾满灰尘的小飞蛾，在地面附近拍打着垂死的翅膀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bʌtərflaɪ] ['tɪltɪŋ] [ɪts] [waɪt] ['lʌvliːnəs] [ɪn]
and his eyes were fixed on the exquisite butterfly tilting its white loveliness in
和 他的 眼睛 是 固定的 在 这 精美的 蝴蝶 倾斜 它是 白色的 可爱 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

他的目光被那只在阳光下优雅地倾斜着白色身姿的精致蝴蝶所吸引。

[ʌndər] [hɜːr; hər] ['stɑːlɪd] ['saɪləns] ['meri] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] , ['pæntɪŋ] .
Under her stolid silence Mary was burning , panting .
在下面 她 沉稳 沉默 玛丽 曾是 燃烧 , 喘息 .

玛丽表面上沉默不语，但内心却如火如荼，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [hɜːr; hər] [duːm] , [ænd; ənd] - [ɪn'dɪfrəns] ,
His misery , her doom , and Camelia's indifference ,
他的 苦难 , 她 厄运 , 和 - 漠不关心 ,

他的痛苦，她的厄运，以及卡梅莉亚的冷漠，

— [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['helpləs] [rɪ'beljən] [swæm] [ə'baʊt]
— at the thought of all these a madness of helpless rebellion swam about
— 在 这 想法 的 全部 这些 一个 疯狂 的 无助 叛乱 游泳 关于

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

想到这一切，她心中涌起一股无助的反抗之怒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][self] -
and with a growing sense of weakness came a growing terror of self -
[brɪ'treɪəl] .
betrayal .
背叛 .

随着虚弱感的加剧，对自我背叛的恐惧也日益加深。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['meriːz] ['sekənd] ['siːkrət] ;
For she was dying , that was Mary's second secret ;
为了 她 曾是 垂死 , 那 曾是 玛丽的 第二 秘密 ;

因为她即将死去，这是玛丽的第二个秘密；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]
there was even a savage pleasure in the thought of absolute and
那里 曾是 甚至 一个 野蛮的 乐趣 在 这 想法 的 绝对 和

['kɒnsəˌmeɪtɪd] ['retʃɪdnəs] ['hɪd(ə)n] [soʊ] ['kerfəli] .
consummated wretchedness hidden so carefully .
完成 悲惨 隐 所以 小心 .

想到如此精心隐藏的、彻底的、令人绝望的痛苦，甚至有一种野蛮的快感。

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
Hysterical sobs rose in her throat when she thought of it , and of their
歇斯底里的 啜泣 玫瑰 在 她 喉 什么时候 她 想法 的 它 , 和 的 他们的

['blaɪndnəs] .
blindness .
失明 .

想到这件事，想到他们的失明，她就忍不住发出歇斯底里的抽泣声。

[ðə; ði]['sɒbz][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] -
The sobs were nearly choking her one day as she sat alone in the morning -
[ruːm] ['kæstɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] .
room casting up accounts .
房间 铸件 向上 账户 .

有一天，她独自坐在晨室里盘算账目，抽泣声几乎让她窒息。

- [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [kə'mi:liə] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ,
Perior had been with Camelia in the library for two hours ,
- 有 到过 和 山茶花 在 这 图书馆 为了 二 小时 ,
佩里奥尔和卡梅莉亚在图书馆里待了两个小时,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] ,
and he had not come into the morning - room ,
和 他 有 不是 来 进入 这 早晨 - 房间 ,
他没有进入晨室,

[ðoʊ] ['oʊvər] [tu:] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] [pʊr] ['meri] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɜ:r'self][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ri] [hoʊp]
though over two hours ago poor Mary had stationed herself there in the sorry hope
尽管 超过 二 小时 前 贫穷的 玛丽 有 驻 她自己 那里 在 这 对不起 希望
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
of seeing him .
的 看到 他 .

虽然两个多小时前可怜的玛丽就守在那里，抱着一丝渺茫的希望希望能见到他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [stæbd] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The little touch of abandonment stabbed more deeply than ever on this morning ,
这 小的 触碰 的 放弃 刺伤 更多的 深 比 曾经 在 这 早晨 ,
今天早上，那一点点被抛弃的感觉比以往任何时候都更加刺痛人心。

[wen] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] , [hɜ:r; hər] [tʃest] [soʊ] ['hɑ:ləʊ] , ['bri:ðɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,
when her head was so heavy , her chest so hollow , breathing so difficult ,
什么时候 她 头 曾是 所以 重的 , 她 胸部 所以 空洞的 , 呼吸 所以 难的 ,
她头昏沉沉的，胸口空洞，呼吸困难。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [sɪk] [self][soʊ][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['pɪtiŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
all her sick self so in need of pitying gentleness and sympathy ; and though
全部 她 生病的 自己 所以 在 需要 的 怜悯 温柔 和 同情 ; 和 尽管
[noʊ] [terz] [fel] ,
no tears fell ,
不 眼泪 跌倒 ,
她病入膏肓，如此需要怜悯、温柔和同情；尽管她没有流泪，

[ðæt] ['raɪzɪŋ] , ['stræŋɡlɪŋ] [es oʊ 'bi:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [θrəʊt] .
that rising , strangling sob was in her throat .
那 上升 , 勒死 哭泣 曾是 在 她 喉 .
那声哽咽，仿佛要从她喉咙里涌出来，让她喘不过气来。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪm] , [tu:] ; [hɜ:r; hər] [veri] ['rektɪtu:d] [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wi:knəs]
There was shame , too ; her very rectitude was crumbling in her weakness
那里 曾是 耻辱 , 也 ; 她 非常 正直 曾是 摇摇欲坠 在 她 弱点
[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ;
and wretchedness ;
和 悲惨 ;
她也感到羞愧；她的正直在她的软弱和悲惨境遇中土崩瓦解；

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ɪɡ'zɑ:nəreɪt][hɜ:r; hər] [wen] , [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][baɪ] ['envi]
the wretchedness had seemed to exonerate her when , exasperated by envy
这 悲惨 有 似乎 到 开脱 她 什么时候 , 恼怒 经过 嫉妒
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] ,
and long waiting ,
和 长的 等待 ,
当她因嫉妒和漫长的等待而感到恼怒时，这种悲惨境遇似乎让她摆脱了罪责。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ,
she had gone to the library door and put her ear to the key - hole ,
她 有 已消失 到 这 图书馆 门 和 放 她 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 ,
她走到图书馆门口，把耳朵贴在钥匙孔上。

[laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
like a base thing , to listen .
喜欢 一个 根据 事物 , 到 听 .

就像聆听一样，是一种基本需求。

[sɪns] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ə'bəndənd] [hɜːr; hər][fɪː; fɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'bəndən] [hɜːr'self] , [soʊ][fɪː; fɪ]
Since everything had abandoned her she might as well abandon herself , so she
自从 一切 有 弃 她 她 可能 作为 出色地 放弃 她自己 , 所以 她
[toʊld][hɜːr'self] ['rekləsli] ;
told herself recklessly ;
讲述 她自己 鲁莽地 ;

既然一切都离她而去，她不如也抛弃自己吧，于是她鲁莽地对自己说；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] - [klɪr] , [swi:t] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [kə'mɪːliə] [wʌz; wəz]
but she had only heard Camelia's clear , sweet voice ; and Camelia was
但 她 有 仅有的 听到 - 清除 , 甜的 嗓音 ; 和 山茶花 曾是
[riːdɪŋ] [griːk] !
reading Greek !
阅读 希腊语 !

但她只听到了卡梅莉亚清澈甜美的声音；而卡梅莉亚正在读希腊语！

['meri] [kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðə; ðɪ]['aɪrəni][æz; əz]['kruːəl] ,
Mary could only feel the irony as cruel ,
玛丽 可以 仅有的 感觉 这 讽刺 作为 残忍的 ,

玛丽只觉得这其中的讽刺意味十分残酷。

[ænd; ənd][ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [fɪː; fɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['eɪkɪŋ] ,
and on regaining her place at the writing - table she found herself shaking ,
和 在 恢复 她 地方 在 这 写作 - 桌子 她 成立 她自己 摇晃 ,

当她重新回到书桌前时，发现自己浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
and overwhelmed with self - disgust and a sort of desperation .
和 不堪重负 和 自己 - 厌恶 和 一个 种类 的 绝望 .

他感到无比厌恶自己，并有一种绝望之感。

[wen] - [keɪm] [ɪn] ['veri] ['ɔːrtli] ['æftərwərdz] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [miːt]
When Perior came in very shortly afterwards she could almost have risen to meet
什么时候 - 来了 在 非常 不久 然后 她 可以 几乎 有 升起 到 见面
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
him with a scream of reproach .
他 和 一个 尖叫 的 责备 .

佩里奥随后进来时，她几乎要站起来，对他发出责备的尖叫。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪzi] [æz; əz][hiː; hi]
The mere imagining of such a strange revelation made her dizzy as he
这 仅仅 想象 的 这样的 一个 奇怪的 启示 制成 她 晕眩的 作为 他
[ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
approached her .
接近 她 .

仅仅是想象这样一件怪事，就让她在他靠近她时感到一阵眩晕。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] .
“ **I had not seen you .**
” 我 有 不是 已见 你 .

我之前没见过你。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [ɔːf] .
I am just off .
我 是 只是 离开 .

我马上就走。

[həʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [ˈmeri] ?
How are you , Mary ?
如何 是 你 , 玛丽 ?

玛丽，你好吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ˈmeri:z] [mæsk][wʌz; wəz][ɑ:n][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [waɪt] ,
In spite of the mad imaginings Mary's mask was on in one moment , the white ,
在 尽管如此 的 这 疯狂的 想象 玛丽的 面具 曾是 在 在 一 片刻 , 这 白色的 ,
尽管玛丽的幻想疯狂不已，但她的面具却在某一刻戴上了，那是白色的。

[ˈstɑ:lɪd][mæsk] , [æz; əz][fɪ:; fi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
stolid mask , as she turned her face to him .
沉稳 面具 , 作为 她 转向 她 脸 到 他 .
她面无表情地转过脸看着他。

" [ˈveri] [wel] , [θæŋks] . "
Very well , thanks .
" 非常 出色地 , 谢谢 . "

“好的，谢谢。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈveri] [wel] . "
You don't look very well .
" 你 不 看 非常 出色地 . "

“你看上去不太好。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] , [θæŋks] .
Oh , I am , thanks .
" 哦 , 我 是 , 谢谢 .

“哦，是的，谢谢。”

" [ˈmeri] [ə'və:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Mary averted her eyes .
" 玛丽 避免了 她 眼睛 .

玛丽别开了眼。

- [braʊ] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈædɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Perior's brow had an added look of gloom this morning .
- 眉头 有 一个 额外 看 的 愁云 这 早晨 .
今天早上，佩里奥的眉头显得额外忧郁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:rz] .
His eyes followed hers .
他的 眼睛 随后 她的 .

他的目光追随着她。

[ðə; ði] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [hæf] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [ˈpə:plɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
The drizzling rain half blotted out the first faint purpling of the trees .
这 毛毛雨 雨 一半 印迹 出去 这 第一的 头晕的 紫化 的 这 树木 .
淅淅沥沥的小雨遮蔽了树木最初淡淡的紫色。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [deɪ] !
What a dreary day !
" 什么 一个 凄凉 天 !

真是阴沉沉的一天！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪn'vɔ:ləntəri] [saɪ] .
he ejaculated , with a long , involuntary sigh .
" 他 射精 , 和 一个 长的 , 非自愿 叹 .
他射精了，同时不由自主地长叹一声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˈveri] [ˈpleɪnli] ,
He was not thinking of Mary ; she saw that very plainly ,
他 曾是 不是 思维 的 玛丽 ; 她 锯 那 非常 显然 ;
他根本没在想玛丽；她看得很清楚。

[ðoo] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [blɜ:rd] [tri:] - [tɑ:ps] .
though her eyes were fixed on the blurred tree - tops .
尽管 她 眼睛 是 固定的 在 这 模糊 树 - 最高额 .
但她的目光却一直停留在模糊的树梢上。

“ [ˈveri] [ˈdrɪri] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] .
“ Very dreary , ” she echoed .
” 非常 凄凉 , ” 她 回声 .

“真令人沮丧,”她附和道。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] ,
He looked down at her again ,
他 看起来 向下 在 她 再次 ;
他又低头看了看她。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][peɪn][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ˈmeri] [dɪd][nɑ:t] [si:] .
this time with a certain pain and interest that Mary did not see .
这 时间 和 一个 肯定 疼痛 和 兴趣 那 玛丽 做过 不是 看 .
这一次，她带着某种痛苦和兴趣，而玛丽却没有察觉。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] , [ðə; ði] [pəˈpleksɪŋ] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [ʌv; əv] “ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [lʌvz] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [lʌv]
On his own thoughts , the perplexing juggling of “ If she still loves me as I love
在 他的 自己的 想法 , 这 令人费解 戏法 的 “ 如果 她 仍然 爱 我 作为 我 爱
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
他自己也在思考，内心纠结于“如果她仍然像我爱她一样爱我，

[waɪ] [rɪˈzɪst] ?
why resist ?
为什么 抵抗 ?

为什么要抵抗？

“ [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈji:ldɪŋ] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt]
” the ensuing fear of yielding , and yielding for no better reason than that
” 这 随后 害怕 的 屈服 , 和 屈服 为了 不 更好的 原因 比 那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] ,
he could not resist ,
他 可以 不是 抵抗 ,

“随之而来的是对屈服的恐惧，以及仅仅因为无法抵抗而屈服的无奈。”

[broʊk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
broke the thought of Mary .
打破 这 想法 的 玛丽 .

打断了对玛丽的思念。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [θɔ:t] .
It could not be a very big thought .
它 可以 不是 是 一个 非常 大的 想法 .

这应该不是什么惊天动地的想法。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ʌnɪˈventf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈʌndər]
Mary was a quiet , uneventful little person , spending a contented existence under
玛丽 曾是 一个 安静的 , 平静无事 小的 人 , 开支 一个 满足 存在 在下面
[hɜ:r; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [wɪŋz] ,
her aunt's wings ,
她 姑姑的 翅膀 ,
玛丽是个安静、平淡无奇的小女孩，在姑妈的庇护下过着满足的生活。

[ˈjuːsf(ə)l][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] [hweəˈwið] [tuː; tə] [læʃ] [kəˈmiːliə] ,
useful often as a whip wherewith to lash Camelia ,
有用 经常 作为 一个 鞭 以及 到 睫毛 山茶花 ,
常被用作鞭子, 用来鞭打山茶花。

[bʌt; bət][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈmeɪnli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli]
but pitiful mainly from his sense of the contrast of which he really
但 可怜 主要 从 他的 感觉 的 这 对比 的 哪个 他 真的
[biːliːvd] [ˈmeri] [kwɪt] [ʌnˈkɔːnʃəs] .
believed Mary quite unconscious .
相信 玛丽 相当 无意识 .

但最令人同情的是, 他感受到了这种对比, 而他真的认为玛丽对此毫无察觉。

[ˈsʌmθɪŋ] , [naʊ] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [stiːl] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][læks] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɪn] [hænd] ,
Something , now , in her still face , in the lax weariness of her thin hand ,
某物 , 现在 , 在 她 仍然 脸 , 在 这 松散 疲劳 的 她 薄的 手 ,
此刻, 在她平静的脸上, 在她纤细的手疲惫而松弛的姿态中, 某种东西正在涌动。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [bʊk] , [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] .
lying on the account book , roused in him a groping instinct .
说谎 在 这 帐户 书 , 唤醒 在 他 一个 摸索 本能 .
躺在账簿上的东西, 唤起了他强烈的摸索本能。

[hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səɹˈpraɪz] .
He looked at the hand with a certain surprise .
他 看起来 在 这 手 和 一个 肯定 惊喜 .
他带着几分惊讶的神情看着那只手。

[ɪts] [ˈθɪnnəs] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
Its thinness was remarkable .
它是 薄 曾是 卓越 .
它的厚度令人惊叹。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ˈbædli] , [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You do look badly , Mary , " he said** .
" 你 做 看 糟糕 , 玛丽 , " 他 说 .
"玛丽, 你看上去不太好,"他说。

" [tel] [em ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdrɪri] , [tuː] ?
" **Tell me , are you dreary , too ?**
" 告诉 我 , 是 你 凄凉 , 也 ?
"告诉我, 你也很沮丧吗? "

[kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Can I do anything for you ?
能 我 做 任何事物 为了 你 ?
我能为您做些什么吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪdz] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɡrəʊz] [ˈfaɪnər] .
We must have some rides when it grows finer .
我们 必须 有 一些 骑行 什么时候 它 生长 更精细 .
天气转暖的时候, 我们得出去兜风。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [geɪv] [kəˈmiːliə] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [bloʊ] .
" **His thoughts , as usual , gave Camelia an accusing blow** .
" 他的 想法 , 作为 通常 , 给予 山茶花 一个 指控 吹 .
"他的想法一如既往地给了卡梅莉亚沉重一击, 充满了指责。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] , [ˈtaɪərd] , [ʌnˈhæpi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈmeri] .
" **You are bored , tired , unhappy like the rest of us , Mary** .
" 你 是 无聊的 , 疲劳的 , 不开心 喜欢 这 休息 的 我们 , 玛丽 .
"玛丽, 你和我们其他人一样, 感到无聊、疲惫、不快乐。"

[ɪz] [ðæt] ['eni] [kɑ:nsə'lei](ə)n] ?
Is that any consolation ?
是 那 任何 安慰 ？

这能给你带来些许安慰吗？

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
He smiled at her .
" 他 微笑 在 她 。

他朝她笑了笑。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ,
She felt the smile in his voice , but did not dare to meet it ,
她 毛毡 这 微笑 在 他的 嗓音 ； 但 做过 不是 敢 到 见面 它 ；
她听出了他语气中的笑意，却不敢回应。

[ˈbendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʊks] .
bending her head over the account books .
弯曲 她 头 超过 这 帐户 图书 。

她低头查看账簿。

" [dəʊnt][du:] [ðoʊz] ['stu:pɪd] [sʌmz] ! "
Don't do those stupid sums ! "
" 不 做 那些 愚蠢的 总和 ！ "

“别做那些愚蠢的算术题了！ ”

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] !
Oh , I like them !
" 哦 ， 我 喜欢 他们 ！

“哦，我喜欢它们！ ”

" [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['skru:pjələs] ['du:tɪz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ][wʌn] [freɪl] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [si:]
Indeed , the scrupulous duties were her one frail barrier against the black sea
" 的确 ， 这 一丝不苟的 职责 是 她 一 脆弱 障碍 反对 这 黑色的 海
[ʌv; əv] [ɪn'gʌlfɪŋ] [θɔ:t] .
of engulfing thought .
的 吞噬 想法 。

“的确，一丝不苟的职责是她抵御吞噬一切的黑色思绪海洋的唯一脆弱屏障。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [bʌt; bət] [dɪ'liʃəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
And then , her heart just rising in the false but delicious joy of his kind
和 然后 ， 她 心 只是 上升 在 这 错误的 但 可口的 喜悦 的 他的 种类
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ，

然后，她心中涌起一阵虚假却又甜蜜的喜悦，那是他温柔体贴的陪伴。

[kɛɹm] [ə; eɪ][kɔ:l] , [ə; eɪ][kɔ:l][nɑ:t] ['drɪɹi] [laɪk][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] ['feɪtəli] [swi:t] [ænd; ənd] [klɪɹ] ,
came a call , a call not dreary like the day , but fatally sweet and clear ,
来了 一个 称呼 ， 一个 称呼 不是 凄凉 喜欢 这 天 ， 但 致命的 甜的 和 清除 ，
电话铃声响起，不像白天那样阴沉，而是带着致命的甜蜜和清晰。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən][ˈroʊzi] [ˈpetlɪz] [ɑ:n]
the sound of it as if a flower had suddenly flung open rosy petals on
这 声音 的 它 作为 如果 一个 花 有 突然 扔 打开 红润 花瓣 在
[ðə; ði] ['greɪnəs] .
the grayness .
这 灰色 。

那声音就像一朵花突然在灰蒙蒙的天空中绽放出粉红色的花瓣。

" [ɑ:l'sesti:] , [kʌm] [hɪɹ] !
Alceste , come here !
" 阿尔切斯特 ， 来 这里 ！

“阿尔塞斯特，过来！ ”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jɔ] . “
I want you . ”
我 想 你 . ”

我想要你。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪmˈpɪriəs] [kəˈmi:liə] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slart] [læf] .
“ **Our imperious Camelia** , ” **said Perior with a slight laugh** . ”
“ 我们的 专横 山茶花 , ” “ 说 - 和 一个 轻微 笑 . ”

“我们高贵的山茶花,”佩里奥轻笑着说道。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈmeri] .
“ **Well , good - bye , Mary** . ”
“ 出色地 , 好的 - 再见 , 玛丽 . ”

“好了, 再见, 玛丽。”

[dəʊnt][du:] [ˈeni] [mɔ:r] [sʌmz] , [ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] .
Don't do any more sums , and don't look at the rain .
不 做 任何 更多的 总和 , 和 不 看 在 这 雨 .

不要再做任何算术题了, 也不要看雨。

[get][ə; ei][naɪs] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Get a nice , cheerful book and sit down at the fire .
得到 一个 好的 , 快乐 书 和 坐 向下 在 这 火 .

找一本轻松愉快的书, 坐在火炉旁。

[əˈmju:z] [jɔ:rˈself] , [wəʊnt][ju:; jɔ] ?
Amuse yourself , won't you ?
娱乐 你自己 , 惯于 你 ?

你自己找点乐子吧?

“ [hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ **He clasped her hand and was gone** . ”
“ 他 紧握 她 手 和 曾是 已消失 . ”

他握住她的手, 然后就走了。

[ˈmeri] [sæt] [kwat] [stɪl] , [ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][pen][ɪn] [sləʊ] [ˈkɜ:vz] , [weɪvz] , [ˈmi:nɪŋləs] [ˈfɪgjərz] [ˈoʊvər]
Mary sat quite still , moving her pen in slow curves , waves , meaningless figures over
玛丽 卫星 相当 仍然 , 移动 她 笔 在 慢的 曲线 , 波浪 , 无意义的 数据 超过

[ðə; ði][ˈpeɪpər] .
the paper .
这 纸 .

玛丽静静地坐着, 笔尖在纸上缓缓地划出曲线、波浪和毫无意义的图案。

[ðə; ði] [əˈrestɪd] [ˌes ʊ ˈbi:] [si:md] [ˈfrouz(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [terz] [keɪm] .
The arrested sob seemed frozen , and no tears came .
这 被捕 哭泣 似乎 冷冻 , 和 不 眼泪 来了 .

被捕时, 他的抽泣声仿佛被冻结了, 没有流下眼泪。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈdʌli] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈzɪgzægz][ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
She looked dully at the black zigzags on the paper while she listened to the
她 看起来 沉闷地 在 这 黑色的 之字形 在 这 纸 尽管 她 听着 到 这

[ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
distant sound of voices in the hall ,
遥远 声音 的 声音 在 这 大厅 ,

她目光呆滞地盯着纸上的黑色锯齿线, 同时倾听着大厅里远处传来的人声。

- [læf] , [ə; ei] [ˈloʊər] [toʊn] [frʌm; frəm] - , - [ˈtʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [baɪ] .
Camelia's laugh , a lower tone from Perior , Camelia's cheerful good - bye .
- 笑 , 一个 降低 语气 从 - , - 快乐 好的 - 再见 .

卡梅莉亚的笑声, 佩里奥尔低沉的嗓音, 卡梅莉亚欢快的告别。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] [hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [kə'miːliə]
A sudden fit of coughing seized her , and while she shook with it Camelia
一个突然合身的咳嗽查获她 , 和尽管她摇晃和它山茶花
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了在 :

她突然剧烈咳嗽起来，浑身颤抖的时候，卡梅莉亚走了进来。

[ˈmeriːz] ['kɔːfɪŋ] [ɪrɪteɪtɪd] [kə'miːliə] ,
Mary's coughing irritated Camelia ,
玛丽的咳嗽受刺激山茶花 ,
[ˈmeɪrɪz] [kɔːfɪŋ] [ɪrɪteɪtɪd] [kə'miːliə]
玛丽的咳嗽惹恼了卡梅莉亚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; həɾ] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][ˈæftər] [ˈgetɪŋ]
but she did not want to hurt her feelings by departing before it after getting
但她做过不是想到伤害她情怀经过离开前它后获得
[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ,
the newspaper she had come for ,
这报纸她有来为了 ,
[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]
但她不想在拿到要买的报纸后就离开，以免伤了她的心。

[soʊ] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]
so , walking to the table , she said , taking up and opening the Times with
所以 , 步行到这桌子 , 她说 , 采取向上和开幕这《时代周刊》和
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈrʌslɪŋ] —
a large rustling —
一个大的沙沙声 —
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈrʌslɪŋ]
于是，她走到桌边，拿起《泰晤士报》翻开，发出窸窣的响声——

“ [ɔːl] [ə'loʊn] , [ˈmeri] ? ”
“ All alone , Mary ? ”
“ 全部 独自的 , 玛丽 ? ”

“玛丽，你一个人吗？ ”

“ [jes] , ” [ˈmeri] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , ” Mary replied .
“ 是的 , ” 玛丽 回复 .

“是的,”玛丽回答道。

[ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [left] [hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; həɾ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜːr; həɾ][hænd] .
The coughing left her , and she clenched her handkerchief in her hand .
这咳嗽左边她 , 和 她 紧握 她 手帕 在 她 手 .
[ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [left] [hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; həɾ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜːr; həɾ][hænd]
咳嗽停止了，她紧紧地攥着手手中的手帕。

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [roʊz] [ə'gen] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
The madness rose again , lit by a keener sense of horror .
这 疯狂 玫瑰 再次 , 点燃经过 一个 更敏锐 感觉 的 恐怖 .
[ðə; ði] [ˈmædnəs] [roʊz] [ə'gen] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər]
疯狂再次袭来，伴随着更加强烈的恐惧感。

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . — [keɪm] [ɪn] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?
“ But Mr . Perior came in , did he not ?
“ 但 先生 : — 来了 在 , 做过 他 不是 ?
[ˈbʌt; bət] [ˈmɪstər] . — [keɪm] [ɪn] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt]
“但是佩里奥先生进来了，不是吗？ ”
“ [kə'miːliə] [skænd] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , [hɜːr; həɾ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
“ Camelia scanned the columns , her back to the light .
“ 山茶花 扫描 这 列 , 她 后退 到 这 光 .
[kə'miːliə] [skænd] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , [hɜːr; həɾ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]
卡米莉亚背对着光线，扫视着柱子。

“ [jes] , ” [ˈmeri] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , ” Mary repeated .
“ 是的 , ” 玛丽 重复 .

“是的,”玛丽重复道。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?
“ **Well , what did he have to say ?**
“ 出色地 , 什么 做过 他 有 到 说 ?

“那么, 他说了些什么呢? ”

“ [kə'mi:liə] [felt] [hɜ:r; həɹ] [toʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'tætʃt] .
“ **Camelia felt her tone to be satisfactorily detached .**
“ 山茶花 毛毡 她 语气 到 是 令人满意地 分离的 .

卡梅莉亚觉得自己的语气足够冷漠。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
She wanted to know .
她 通缉 到 知道 .

她想知道。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] ['ɔ:kwərd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lməʊst]
That sense of something lacking , something even awkward , had become almost
那 感觉 的 某物 缺乏 , 某物 甚至 尴尬的 , 有 变得 几乎
[ə'kju:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;
acute this morning ;
急性 这 早晨 ;

今天早上, 那种缺失感, 甚至那种尴尬感, 变得几乎十分强烈;

[ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ]['kwaiət] [geɪəti] [hæd; həd] [brɪdʒd] [aɪ 'ti:] ['bʊvər] .
only her quiet gaiety had bridged it over .
仅有的 她 安静的 欢乐 有 桥接 它 超过 .

只有她那份平静的快乐弥合了这一切。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mary was again looking out of the window .
玛丽 曾是 再次 寻找 出去 的 这 窗户 .

玛丽又望向窗外。

[æn; ən] ['ɪnər] [ɪm'pʌlʃn] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [lʊk] —
An inner impulsion made her say in a tone as dull as her look —
一个 内 冲动 制成 她 说 在 一个 语气 作为 乏味的 作为 她 看 —

内心的某种冲动驱使她用一种和她表情一样冷漠的语气说道——

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪri] .
“ **He said he was dreary .**
“ 他 说 他 曾是 凄凉 .

他说他心情很沉闷。

“ [ðə; ði] [taɪmz] ['rʌslɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'gresɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
“ **The Times rustled with a somewhat aggressive effect of absorption , and**
“ 这 《时代周刊》 沙沙作响 和 一个 有些 挑衅的 影响 的 吸收 , 和
[ðen] [kə'mi:liə] [leɪd] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
then Camelia laid it down .
然后 山茶花 铺设 它 向下 .

“时代报带着某种咄咄逼人的吸收效果沙沙作响, 然后卡梅莉亚把它放下了。

[ˌsʌmθɪŋ] [ɪn] ['meri:z] [vɔɪs] ['æŋɡərd] [hɜ:r; həɹ] ;
Something in Mary's voice angered her ;
某物 在 玛丽的 嗓音 愤怒 她 ;

玛丽的声音里有什么东西让她生气了;

[aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəθi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [aʊt] ;
it implied a sympathy from which she was to be shut out ;
它 暗示 一个 同情 从 哪个 她 曾是 到 是 关闭 出去 ;

这暗示着一种同情, 而她却被排除在外;

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪrɪ] .
he had not said to her that he was dreary .
他 有 不是 说 到 她 那 他 曾是 凄凉 .

他并没有告诉她他很无趣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hər] [tuʊn] ['veri] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
But she still kept her tone very light as she walked to the fire .
但 她 仍然 保留 她 语气 非常 光 作为 她 步行 到 这 火 .

但她走向火堆时，语气依然很轻松。

“ [wel] , [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] — [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?
“ **Well , he is always that — is he not ?**
” 出色地 , 他 是 总是 那 — 是 他 不是 ?

“嗯，他一直都是那样，不是吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mentəd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] ;
“ **she commented , holding out a foot to the blaze ;**
” 她 评论 , 保持 出去 一个 脚 到 这 火焰 ;

她一边说着，一边将一只脚伸向火焰；

“ [ə; eɪ] ['veri] [glʌm] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'di:d] [ɪz][maɪ] [gʊd] [ɑ:l'sesti:] .
“ **a very glum person indeed is my good Alceste** .
” 一个 非常 沮丧 人 的确 是 我的 好的 阿尔切斯特 .

“我的好朋友阿尔塞斯特真是个非常忧郁的人。”

“ ['merɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] , [ænd; ənd] [kə'mi:liə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] [ðæt] [si:md]
“ **Mary did not reply , and Camelia , with a quick turn of conjecture that seemed**
” 玛丽 做过 不是 回复 , 和 山茶花 , 和 一个 快的 转动 的 推测 那 似乎

[tu:; tə] [kʌt] [hɜ:r; hər] ,
to cut her ,
到 切 她 ,

玛丽没有回答，卡梅莉亚迅速地抛出一个猜测，似乎刺痛了她，

['wʌndɜ:d] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rðər] ['kɒnfɪdənsɪz] .
wondered if there had been further confidences .
想知道 如果 那里 有 到过 更远 秘密 .

想知道是否还有其他秘密。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['swɑ:lʊʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['tremər] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ,
She paused for a moment , swallowed on a rising tremor of apprehension ,
她 暂停 为了 一个 片刻 , 吞咽 在 一个 上升 震颤 的 忧虑 ,
[brɪ'fɔ:r] ['seɪŋ] ,
before saying ,
前 说 ,

她停顿片刻，强忍着涌上心头的不安颤抖，然后说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] —
as she turned her back to the fire and faced the figure at the table —
作为 她 转向 她 后退 到 这 火 和 面对 这 数字 在 这 桌子 —
[ðə; ði] ['fɪɡjɜ:z] ['hevi] [ʌn'ku:θnes] [ʌv; əv] ['ætɪtu:d] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋɡrɪ:ɜ] — “ [wʌt]
the figure's heavy uncouthness of attitude making her a little angrier — “ What
这 人物的 重的 粗鲁 的 态度 制作 她 一个 小的 更愤怒 — “ 什么
[fɜ:rðər] [moʊnz] [dɪd][maɪ] ['melənkɑ:li] [frend] [pɔ:r] ['ɪntu:][jʊr; jər] [sɪmpə'θetɪk] ['bʊzəm] ,
further moans did my melancholy friend pour into your sympathetic bosom ,
更远 呻吟 做过 我的 忧郁 朋友 倒 进入 你的 交感神经 怀 ,

她背对着火堆，面对着桌边的人影——那人粗鲁无礼的态度让她更加恼火——“我那忧郁的朋友还向你倾诉了些什么呢？ ”

['merɪ] ?
Mary ?
玛丽 ?

玛丽？

“ [ˈmeri] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [felt] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈraɪzɪŋ] .
“ **Mary , looking steadily out of the window , felt the flame rising .**
“ 玛丽 , 寻找 稳步 出去 的 这 窗户 , 毛毡 这 火焰 上升 .

玛丽凝视着窗外, 感觉到火焰正在升腾。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] , [ˈtaɪərd] , [ʌnˈhæpi] .
“ **He said that he was bored , tired , unhappy .**
“ 他 说 那 他 曾是 无聊的 , 疲劳的 , 不开心 .

他说他感到无聊、疲惫、不开心。

“ [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !
“ **After a morning spent with her !**
“ 后 一个 早晨 花费 和 她 !

“和她度过了一个美好的上午! ”

[kəˈmiːliə] [klɔːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [kwɪk]
Camelia clasped her hands behind her back , and tried to still her quick
山茶花 紧握 她 双手 在后面 她 后退 , 和 尝试 到 仍然 她 快的
[ˈbriːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

卡梅莉亚双手背在身后, 努力平复急促的呼吸。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˈmeri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
She eyed Mary , but she did not think much of Mary .
她 眼睛 玛丽 , 但 她 做过 不是 思考 很多 的 玛丽 .

她打量了玛丽一眼, 但她对玛丽并没有太在意。

“ [ˈriːəli] !
“ **Really !**
“ 真的 !

“真的吗!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [jes] . [ˈriːəli] .
“ **Yes . Really .**
“ 是的 . 真的 .

“是的, 真的。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeri] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃer] - [bæk] .
“ **Suddenly Mary rose from her chair ; she clutched the chair - back .**
“ 突然 玛丽 玫瑰 从 她 椅子 ; 她 紧握 这 椅子 - 后退 .

“玛丽突然从椅子上站了起来; 她紧紧抓住椅背。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈkruːəl] [ˈkriːtʃər] !
“ **Oh , you cruel creature !**
“ 哦 , 你 残忍的 生物 !

“哦, 你这个残忍的家伙! ”

[juː; jʊ] [bæd] [ˈkriːtʃər] !
you bad creature !
你 坏的 生物 !

你这个坏家伙!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈhɔːrsli] .
“ **she cried hoarsely .**
“ 她 哭 沙哑地 .

她嘶哑地哭喊着。

[kə'mi:liə] [stɛərd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] .

Camelia stared , open - mouthed .
山茶花 凝视 , 打开 - 嘴巴 .

卡梅莉亚目瞪口呆，张着嘴。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][bæd] ['kri:tʃər] , ” ['meri] [rɪ'pi:tɪd] .

“ Oh , you bad creature , ” Mary repeated .
“ 哦 , 你 坏的 生物 , ” 玛丽 重复 .

“哦，你这个坏家伙，”玛丽重复道。

[kə'mi:liə] ['nevər] [fər'gɔ:t][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] — [ðə; ði] ['gæstli] [waɪt] , ['stri:kən] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɑ:rp]
Camelia never forgot the look of her — the ghastly white , stricken out of sharp
山茶花 绝不 忘了 这 看 的 她 — 这 阴森 白色的 , 受打击的 出去 的 锋利的
[ˈʃæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ,

卡梅莉亚始终忘不了她那副模样——惨白的脸庞，在浓重的阴影中显得格外醒目。

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] ['gerɪʃ] ['kʌlər][ɑ:n] [ɪ:ðər] [tʃi:k] , [ðə; ði] [peɪl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
the splash of garish color on either cheek , the pale intensity of her eyes .
这 溅 的 扎眼 颜色 在 任何一个 脸颊 , 这 苍白 强度 的 她 眼睛 .

她双颊上鲜艳的色彩，以及她苍白而深邃的眼神。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] , [tu:] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [prɑ:mɪnəns] [ʌv; əv] ['meri:z] ['nʌklz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði]
She noticed , too , the sharp prominence of Mary's knuckles as she clutched the
她 注意到 , 也 , 这 锋利的 显赫地位 的 玛丽的 指关节 作为 她 紧握 这
[tʃer] - [bæk] ,
chair - back ,
椅子 - 后退 ,

她还注意到，玛丽紧紧抓住椅背时，指关节凸显得非常明显。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɾ] [ə'meɪzmənt] [stɜ:rd] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [dɪs'kʌmfərt] .
and in her amazement stirred a certain , quite different discomfort .
和 在 她 惊愕 搅拌 一个 肯定 , 相当 不同的 不适 .

她的惊讶中却激起了一种截然不同的不适感。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][stɛərd] ['spi:tʃləsli] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] .
She could find no words , and stared speechlessly at the apparition .
她 可以 寻找 不 字 , 和 凝视 无言 在 这 幻影 .

她一时语塞，呆呆地望着眼前的幻影。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , ” [sed] ['meri] .

“ You are cruel to every one , ” said Mary .
“ 你 是 残忍的 到 每一个 — , ” 说 玛丽 .

“你对每个人都很残忍，”玛丽说。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] .

“ You don't care about any one .
“ 你 不 关心 关于 任何 — .

你根本不在乎任何人。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [jʊɾ; jər] ['mʌðər] — [ɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]
You don't care about your mother — or about him , though you like to have
你 不 关心 关于 你的 母亲 — 或者 关于 他 , 尽管 你 喜欢 到 有
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] — ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ;
him there — loving you ;
他 那里 — 爱 你 ;

你不在乎你的母亲——或者他（尽管你喜欢他在身边）——是否爱你；

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [em 'i: — [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] — [nɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] .
you don't care about me — you never did — nor thought of me .
你 不 关心 关于 我 — 你 绝不 做过 — 也不 想法 的 我 .

你根本不在乎我——你从来不在乎——也从来没想过我。

[wel] , [ˈlɪs(ə)n] , [kəˈmiːliə] .
Well , listen , Camelia .
出色地 , 听 , 山茶花 .

听着, 卡梅莉亚。

[aɪ][eɪˈem][ˈdaɪɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wɪl][biː; bi] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I am dying ; in a month I will be dead ; and I love him .
我 是 垂死 ; 在 一个 月 我 将要 是 死的 ; 和 我 爱 他 .
我即将死去; 一个月后我就会死去; 而我爱他。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
Now do you see what you have done ?
现在 做 你 看 什么 你 有 完毕 ?
现在你明白你都做了些什么了吗?

” [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .
” **A fierce joy filled her as she spoke the words out .**
” 一个 凶猛的 喜悦 已填 她 作为 她 辐 这 字 出去 .
“她说出这些话时, 心中充满了强烈的喜悦。”

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈtrædʒədi][frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [kəˈmiːliə]
To tear the bleeding tragedy from its hiding - place , and make Camelia
到 撕 这 出血 悲剧 从 它是 隐藏 - 地方 , 和 制作 山茶花
[ˈʌdə] , [skriːm] [æt; ət][aɪˈtiː] — [aɪˈtiː] [brɔːt] [rɪˈliːf] ,
shudder , scream at it — it brought relief ,
不寒而栗 , 尖叫 在 它 — 它 带来 宽慰 ,
将这血淋淋的悲剧从藏身之处撕扯出来, 让卡梅利亚颤抖, 对着它尖叫——这带来了解脱。

[ˈlaɪtnəs] ; [fiː; fi] [briːðd] [ˈdiːpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbɔːdɪli] [dɪsəˈluːʃn] ;
lightness ; she breathed deeply , with a sense of bodily dissolution ;
亮度 ; 她 呼吸 深 , 和 一个 感觉 的 身体上的 溶解 ;
轻盈; 她深吸一口气, 感觉身体仿佛要消融;

[ænd; ənd] - [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [skriːmz] [ɔːr] [ˈʌdəz] .
and Camelia's look was better than screams or shudders .
和 - 看 曾是 更好的 比 尖叫 或者 颤抖 .
卡梅莉亚的表情比尖叫或颤抖要好得多。

[let] [ðə; ði] [trʊθs] [goʊ][laɪk] [naɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [dɪˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] .
Let the truths go like knives to the heart that deserved them .
让 这 真相 去 喜欢 刀具 到 这 心 那 应得的 他们 .
让真相像刀子一样刺进那些罪有应得的人的心里吧。

[æz; əz][fiː; fi] [spoʊk] [ˈmeri] [felt] [hɜːr; hər] [rɒŋz] [ˈgæðər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːrmi] .
As she spoke Mary felt her wrongs gather around her like an army .
作为 她 辐 玛丽 毛毡 她 错误 收集 大约 她 喜欢 一个 军队 .
玛丽说话的时候, 感觉自己所受的委屈像军队一样在她周围聚集起来。

[fiː; fi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
She had no fear .
她 有 不 害怕 .
她毫无畏惧。

[fiː; fi] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][send][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
She straightened herself to send to her cousin a solemn look of power .
她 拉直 她自己 到 发送 到 她 表哥 一个 庄严 看 的 力量 .
她挺直身子, 向表妹投去一个威严的眼神。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪŋ] ；
“ **You did not know I was dying** ；
“ 你 做过 不是 知道 我 曾是 垂死 ；

你不知道我即将死去；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
of course you would not know it — for you think of nothing but yourself .
的 课程 你 会 不是 知道 它 — 为了 你 思考 的 没有什么 但 你自己 .
你当然不会知道——因为你只想着自己。

[ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['hæŋkərtɪf] ？
There , do you see that handkerchief ?
那里 ， 做 你 看 那 手帕 ？

你看到那条手帕了吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːfɪŋ] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I have been coughing blood for a long time .
我 有 到过 咳嗽 血 为了 一个 长的 时间 .

我咳血已经很久了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Nothing can be done for me .
没有什么 能 是 完毕 为了 我 .

我什么都做不了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .
You know how my father died .
你 知道 如何 我的 父亲 死亡 .

你知道我父亲是怎么死的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] , [kə'mɪːliə] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
And when I am dead , Camelia , you may say to yourself ,
和 什么时候 我 是 死的 , 山茶花 , 你 可能 说 到 你自己 ,

而当我死去的时候，卡梅莉亚，你可能会对自己说：

- [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] — [kwɔɪt]
' I helped to make the last year of her life black and terrible — quite
- 我 帮助 到 制作 这 最后的 年 的 她 生活 黑色的 和 糟糕的 — 相当
['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .
hideous and awful .
可怕 和 可怕 .

“我让她生命中的最后一年变得黑暗而可怕——非常可怕和糟糕。”

- [jes] ； [seɪ] [aɪ 'tiː] .
' Yes ; say it .
- 是的 ； 说 它 .

“是的，说出来。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bædli] .
Perhaps it will make you feel a little badly .
也许 它 将要 制作 你 感觉 一个 小的 糟糕 .

或许这会让你感觉有点难过。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bæfəld] , ['sʌfərɪŋ] [mʌnθs] [keɪm] [ə'pɑːn]
” With the words all the anguish of those baffled , suffering months came upon
” 和 这 字 全部 这 痛苦 的 那些 困惑 , 痛苦 几个月 来了 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“随着这些话语，几个月来她所经历的困惑和痛苦的所有悲伤都涌上心头。”

[ðə; ði][ˈsɒbz][roʊz] , [ˈpæntɪŋ] ; [ðə; ði] [terz] [gʌft] [fɔ:rθ] .

The sobs rose , panting ; the tears gushed forth .
这 啜泣 玫瑰 , 喘息 ; 这 眼泪 滔滔不绝 前进 .

她喘息着，抽泣声越来越大；泪水夺眶而出。

[ˈstægərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɒbz]
Staggering , she came round the chair and dropped into it , and her sobs
令人震惊 , 她 来了 圆形的 这 椅子 和 掉落 进入 它 , 和 她 啜泣

[fɪld] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

filled the silence .
已填 这 沉默 .

她踉跄着绕过椅子，跌坐在上面，抽泣声打破了寂静。

[kəˈmiːliə] [stʊd] [ˈruːtɪd] [ɪn] [ˈterər] .

Camelia stood rooted in terror .
山茶花 站立 根 在 恐怖 .

卡梅莉亚惊恐地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔ:rər] [fʊlˈfɪl] [ɪtˈself] , [tuː; tə] [siː] [ˈmeri] [daɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
She expected to see the sudden horror fulfil itself , to see Mary die before her
她 预期的 到 看 这 突然 恐怖 实现 本身 , 到 看 玛丽 死 前 她

[aɪz] ,

eyes ,
眼睛 ,

她预料到突如其来的恐怖会发生，预料到玛丽会在她眼前死去。

[ˈmeriːz] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜ:r; hər] [mɪsdiːzd] [wʌn] [veɪg] , [ˈmenəsɪŋ] [ˈblæknəs] .
Mary's curse upon her , and all her misdeeds one vague , menacing blackness .
玛丽的 诅咒 之上 她 , 和 全部 她 不当行为 一 模糊的 , 威胁 黑 .

玛丽对她的诅咒，以及她所有的罪行，都化作一片模糊、令人不安的黑暗。

[tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [daʊt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .

To clutch at any doubt was impossible .
到 离合器 在 任何 怀疑 曾是 不可能的 .

任何疑虑都无法被抓住。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ˈmeriːz] [ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
From the first moment of her uprising Mary's body had been like a
从 这 第一的 片刻 的 她 起义 玛丽的 身体 有 到过 喜欢 一个

[ˈætərd] [ˈkæskɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [laɪt] .

shattered casket from which streamed a relentless light .
破碎 棺材 从 哪个 流媒体 一个 狠 光 .

从玛丽起义的第一刻起，她的身体就像一个破碎的棺材，从中迸发出无情的光芒。

- [aɪz] [wɜ:r; wər] [,ʌnˈsiːld] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈætərd] — [ðə; ði] [laɪt]
Camelia's eyes were unsealed ; she saw that the casket was shattered — the light
- 眼睛 是 未密封 ; 她 锯 那 这 棺材 曾是 破碎 — 这 光

[kənˈvɪktɪd] [hɜ:r; hər] .

convicted her .
已定罪 她 .

卡梅莉亚睁开了双眼；她看到棺材破碎了——光芒让她感到愧疚。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

“ **What have I done ?**

” 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

” [ʃiː; ʃi] [gɑ:spt] .

” **she gasped .**

” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [tel] [em 'i:] , ['meri] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Tell me , Mary , what is it ?**
“ 告诉 我 , 玛丽 , 什么 是 它 ?

“告诉我，玛丽，那是什么？”

“ [ʃiː ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
“ **She found a difficulty in speaking .**
“ 她 成立 一个 困难 在 请讲 .

她发现自己说话有困难。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [na:t] [der] [ə'prəʊtʃ] [hɜːr; həʀ] ['kʌz(ə)n] .
She did not dare approach her cousin .
她 做过 不是 敢 方法 她 表哥 .

她不敢接近她的表妹。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] , “ [sed] ['meri] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həʀ] [hed] ,
“ **I will tell you what you have done , “ said Mary , raising her head ,**
“ 我 将要 告诉 你 什么 你 有 完毕 , “ 说 玛丽 , 提高 她 头 ,

“我会告诉你你都做了些什么,”玛丽抬起头说。

[ænd; ænd] [ə'gen] [kə'miːliə] [felt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [vɔɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stedɪ]
and again Camelia felt the hoarse intentness of her voice , like a steady
和 再次 山茶花 毛毡 这 嘶哑 专注 的 她 嗓音 , 喜欢 一个 稳定的

['eɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['dægəz] .
aiming of daggers .
瞄准 的 匕首 .

卡梅莉亚再次感受到她那沙哑而专注的声音，就像一把把匕首坚定地瞄准着目标。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ðə; ði] [wʌŋ] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] — [aɪ] [hæd; həd] .
“ **You have taken from me the one thing — the only thing — I had .**
“ 你 有 已采取 从 我 这 — 事物 — 这 仅有的 事物 — 我 有 .

你夺走了我唯一拥有的东西。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

[hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [em 'i:] . “
He is nothing to you ; and you took him from me . “
他 是 没有什么 到 你 ; 和 你 采取 他 从 我 . “

他与你无关；你却把他从我身边夺走了。

“ [oʊ] , ['meri] !
“ **Oh , Mary !**
“ 哦 , 玛丽 !

“哦，玛丽！”

[tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ! “
Took him from you ! “
拿 他 从 你 ! “

我把他从你身边夺走了！

“ [jes] , [jes] ; [juː; jʊ] [dɪd] [na:t] [noʊ] .
“ **Yes , yes ; you did not know .**
“ 是的 , 是的 ; 你 做过 不是 知道 .

“是的，是的；你不知道。”

[hiː; hi] [dɪd] [na:t] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I saw it all .
我 锯 它 全部 .

我全都看到了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
He might have loved me had you not come back .
他 可能 有 喜爱 我 有 你 不是 来 后退 .

如果你没有回来，他或许会爱上我。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt] !
He must have loved me , when I loved him so much !
他 必须 有 喜爱 我 , 什么时候 我 喜爱 他 所以 很多 !

我那么爱他，他一定也爱我！

[oʊ] , [soʊ] [mʌt] !
oh , so much !
哦 , 所以 很多 !

哦，太多了！

" [ænd; ənd] , ['sɒbɪŋ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [prest] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['hæŋkətʃɪf]
" **and , sobbing again , she pressed to her eyes the blood - stained handkerchief**
" 和 , 啜泣 再次 , 她 按下 到 她 眼睛 这 血 - 染色 手帕
, ['kerləs] [naʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [,revɪ'leɪʃənz] .
, careless now of its revelations .
, 粗心 现在 的 它是 启示 .

“然后，她又开始抽泣，把沾满鲜血的手帕捂在眼睛上，此刻已全然不顾手帕所揭示的一切。

" [oʊ] , ['meri] ! " [kraɪd] [kə'mi:liə] , ['ʃudəɪŋ] .
" **Oh , Mary ! " cried Camelia , shuddering .**
" 哦 , 玛丽 ! " 哭 山茶花 , 颤抖 .

“哦，玛丽！”卡梅莉亚惊叫道，浑身颤抖。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [læst] ['wɪntər] .
" **I was so happy last winter .**
" 我 曾是 所以 快乐的 最后的 冬天 .

“去年冬天我过得很开心。”

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [raɪd] .
He would come and read , and ride .
他 会 来 和 读 , 和 骑 .

他会来这里读书、骑马。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] .
He was so kind .
他 曾是 所以 种类 .

他真是太好了。

['æntɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
Auntie , and he , and I — it was the happiest time of my life .
阿姨 , 和 他 , 和 我 — 它 曾是 这 最快乐 时间 的 我的 生活 .

姑姑、他和我——那是我一生中最快乐的时光。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [ə'gen] !
But you came , and he never looked at me again !
但 你 来了 , 和 他 绝不 看起来 在 我 再次 !

但是你来了之后，他就再也没正眼瞧过我！

[oʊ] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] !
Oh , how horrible !
哦 , 如何 可怕 !

哦，太可怕了！

[haʊ] [ʌn'dʒʌst] !
how unjust !
如何 不公正 ！

太不公平了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ? — [aɪ] ['nʌθɪŋ] !
Why should you have everything ? — I nothing !
为什么 应该 你 有 一切 ？ — 我 没有什么 ！

你为什么非要拥有一切？ ——我什么都没有！

['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 ！

没有什么！

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [em 'iː] [kən'tentɪd] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd]
I suppose you thought me contented , since I was ugly , and poor , and
我 认为 你 想法 我 满足 , 自从 我 曾是 丑陋的 , 和 贫穷的 , 和
['stʊːpɪd] .
stupid .
愚蠢的 。

我猜你以为我很满足，因为我又丑又穷又笨。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪt] , [ænd; ənd] ['kleɪvər] , [juː; jʊ]
And you , because you are beautiful , and rich , and clever , you
和 你 , 因为 你 是 美丽的 , 和 富有的 , 和 聪明的 , 你
[hæv; həv] ['evriθɪŋ] !
have everything !
有 一切 ！

而你，因为你漂亮、富有、聪明，你拥有一切！

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] !
That is all that counts !
那 是 全部 那 计数 ！

这才是最重要的！

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['kruːəl] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [juːst] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
I am not selfish and cruel ; at least , I used not to be .
我 是 不是 自私 和 残忍的 ; 在 至少 , 我 用过的 不是 到 是 。

我并不自私残忍；至少，我以前不是。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] !
I have thought about other people always !
我 有 想法 关于 其他 人们 总是 ！

我一直都在为别人着想！

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [gɔːt] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ?
I have tried to do right , and what have I got for it ?
我 有 尝试 到 做 正确的 , 和 什么 有 我 得到 为了 它 ？

我努力做正确的事，结果却得到了什么？

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɪːt] !
My life has been a cheat !
我的 生活 有 到过 一个 欺骗 ！

我的人生简直就是一场骗局！

[ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] !
and I hate it !
和 我 恨 它 ！

我讨厌这样！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][daɪ] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [si:] [ðæt][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][bæd] ,
And I am glad to die , because I see that you , who are bad ,
和 我 是 高兴的 到 死 , 因为 我 看 那 你 , WHO 是 坏的 ,
我很高兴死去, 因为我看到你们这些坏人,

[get][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd][ðæt][aɪ][wɪl] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] !
get all the love , and that I will never have anything !
得到 全部 这 爱 , 和 那 我 将要 绝不 有 任何事物 !
得到所有的爱, 但我却永远不会拥有任何东西!

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][bæd] — [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bæd] [θruː] ['hævɪŋ] [hæd; həd]
And I see that I am bad — that I have been made bad through having had
和 我 看 那 我 是 坏的 — 那 我 有 到过 制成 坏的 通过 拥有 有
[nʌθɪŋ] ! ”
nothing ! ”
没有什么 ! ”

我意识到自己很糟糕——我之所以变得糟糕, 是因为我一无所有!
“ [oʊ] , ['meri] ! [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
“ Oh , Mary ! forgive me !
” 哦 , 玛丽 ! 原谅 我 !
“哦, 玛丽! 请原谅我! ”

[oʊ] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
oh , forgive me !
哦 , 原谅 我 !
哦, 请原谅我!

“ [kə'miːliə] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [niːz] ['feɪlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; həɹ] .
“ Camelia found her knees failing beneath her .
” 山茶花 成立 她 膝盖 失败 下面 她 .
卡梅莉亚发现自己的双腿开始发软, 无法支撑身体。

[ʃiː; ji] [stretʃt] [hɜːr; həɹ] [klɑːspt] [hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ]['kʌz(ə)n] .
She stretched her clasped hands towards her cousin .
她 拉伸 她 紧握 双手 向 她 表哥 .
她伸出紧握的双手, 向表妹伸去。

“ [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɔːt] !
“ I did not know ; indeed , I did not !
” 我 做过 不是 知道 ; 的确 , 我 做过 不是 !
我不知道; 真的不知道!

[ɪn'diːd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meri] ! — [oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !
Indeed , I love you , Mary ! — oh , I do love you !
的确 , 我 爱 你 , 玛丽 ! — 哦 , 我 做 爱 你 !
玛丽, 我真的爱你! ——哦, 我真的非常爱你!

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] !
We all love you !
我们 全部 爱 你 !
我们都爱你!

“ [ʃiː; ji] [felt] [hɜːr'self] ['strʌɡlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] , ['despəɹət] [hændz] , [ə'ɡenst] ['mɛriːz] [ˈɔːf(ə)] [feɪt]
“ She felt herself struggling , with weak , desperate hands , against Mary's awful fate
” 她 毛毡 她自己 挣扎 , 和 虚弱的 , 绝望的 双手 , 反对 玛丽的 可怕 命运
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡɪlt] .
and her own guilt .
和 她 自己的 有罪 .
“她感到自己无力地、绝望地挣扎着, 与玛丽的悲惨命运和自己的罪恶感作斗争。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
“ **How can you say that , when we all love you ?**
“ 如何 能 你 说 那 , 什么时候 我们 全部 爱 你 ?

“我们都很爱你, 你怎么能说出这样的话呢? ”

[noʊ] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! — [haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] — [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
know how good you are ! — how sweet and good — love you for it !
知道 如何 好的 你 是 ! — 如何 甜的 和 好的 — 爱 你 为了 它 !

你知道你有多棒吗! ——你真是太好了——我爱你!

“ [ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , ['sɒbɪŋ] .
“ **She buried her face in her hands , sobbing .**
“ 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 啜泣 .

她双手捂脸, 啜泣起来。

['merɪ] , [hu:] [hɜ: 'rself][noʊ][lɔ:ŋgər] ['sɒbd] , [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] .
Mary , who herself no longer sobbed , observed her .
玛丽 , WHO 她自己 不 更长 啜泣 , 观察到 她 .

玛丽自己已经不再抽泣, 她静静地看着她。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɑ:ri] [naʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Oh , you are a little sorry now , ” she said ,**
“ 哦 , 你 是 一个 小的 对不起 现在 , ” 她 说 ,

“哦, 你现在有点后悔了,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [lʌ; əv][kəʊld] [ɪm'pæsivnɪs] [ðæt] [froʊz] - ['sɒbz][tu:; tə] ['ɪnstənt] ['saɪləns] .
in a voice of cold impassiveness that froze Camelia's sobs to instant silence .
在 一个 嗓音 的 寒冷的 冷漠 那 冻住了 - 啜泣 到 立即的 沉默 .

他用一种冰冷无情的声音说道, 瞬间让卡梅莉亚的啜泣声戛然而止。

“ [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ: r] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [kɔ:f] .
“ **I make you uncomfortable — a little more uncomfortable than when I cough .**
“ 我 制作 你 不舒服 — 一个 小的 更多的 不舒服 比 什么时候 我 咳嗽 .

“我让你感到不舒服——比我咳嗽时更不舒服一些。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wen] [aɪ] ['nevər] [dɪd][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] — [ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] —
It is strange that when I never did you any harm — always tried to please you —
它 是 奇怪的 那 什么时候 我 绝不 做过 你 任何 伤害 — 总是 尝试 到 请 你 —

[ju:; jʊ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:] .
you should have found pleasure in hurting me .
你 应该 有 成立 乐趣 在 受伤 我 .

很奇怪, 我从来没有伤害过你, 总是尽力让你开心, 你却以伤害我为乐。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dʒɪrɪz][æɪ; ət][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
Do you remember all the little jeers at me before him ?
做 你 记住 全部 这 小的 嘲笑 在 我 前 他 ?

你还记得在他之前人们对我的那些嘲笑吗?

[ju:; jʊ] [mɑ:kt] [maɪ] [dʌlnɪs] , [maɪ] ['ʌɡlɪnəs] .
You mocked my dulness , my ugliness .
你 嘲笑 我的 沉闷 , 我的 丑陋 .

你嘲笑我的愚钝和丑陋。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] .
He did not laugh .
他 做过 不是 笑 .

他没有笑。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][sæd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:, hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:, tə] [si:] [ju:, jʊ] [ʌn'bjʊ:təfɪl] [ɪn] ['eniθɪŋ]
It made him sad , because he did not like to see you unbeautiful in anything
它 制成 他 伤心 , 因为 他 做过 不是 喜欢 到 看 你 不漂亮 在 任何事物 ;
;
;
;

这让他很难过，因为他不喜欢看到你不漂亮；

[bʌt; bət][hi:, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [mɔ:r] ['stu:pɪd] , [mɔ:r] [ʌgli] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
but he must have seen me more stupid , more ugly than before .
但 他 必须 有 已见 我 更多的 愚蠢的 , 更多的 丑陋的 比 前 .

但他一定看到了比以前更愚蠢、更丑陋的我。

[ænd; ənd] [wen] [hi:, hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn][mʊmənt][ju:, jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
And when he was with me for one moment you would take him away .
和 什么时候 他 曾是 和 我 为了 一 片刻 你 会 拿 他 离开 .

而当他和我在一起哪怕一瞬间，你都会把他带走。

[ænd; ənd][ju:, jʊ][laɪd; li:d][tu:, tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][tu:, tə] [jɔ:'rself] , [laɪk] [ðæt] [deɪ] [wi:, wi][wɜ:r; wər][tu:, tə]
And you lied to keep him to yourself , like that day we were to
和 你 撒谎了 到 保持 他 到 你自己 , 喜欢 那 天 我们 是 到
[hæv; həv] ['rɪdn] [tə'geðər] ;
have ridden together ;
有 骑 一起 ;

你为了独占他而撒谎，就像那天我们本该一起骑马一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:, jʊ][hæd; həd] [nʊʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ju:, jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r]
and if you had known that I loved him you would have been all the more
和 如果 你 有 已知 那 我 喜爱 他 你 会 有 到过 全部 这 更多的
['æŋkʃəs] [tu:, tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [tu:, tə][hɜ:rt][em 'i:] . “
anxious to have him — to hurt me . ”
焦虑的 到 有 他 — 到 伤害 我 . ”

如果你知道我爱他，你就会更加渴望得到他——从而伤害我。”

“ [nʊʊ] , [nʊʊ] , ['meri] !
“ No , no , Mary !
” 不 , 不 , 玛丽 !

“不，不，玛丽！ ”

” - ['helpləs] ['sɒbz][bɜ:rst] [aʊt] [ə'gen] .
” Camelia's helpless sobs burst out again .
” - 无助 啜泣 爆裂 出去 再次 .

“卡米莉亚无助的抽泣声再次爆发出来。”

“ [jes] ; [waɪ] [kæən; kən][aɪ] [spi:k] [tu:, tə][ju:, jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
“ Yes ; why can I speak to you like this ?
” 是的 ; 为什么 能 我 说话 到 你 喜欢 这 ?

“是的；为什么我可以这样和你说话？ ”

[brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] , [ju:, jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] — [ðæt] ['gɪvz] [em 'i:][maɪ]['oʊnli]
because I am dying , you see that I am dying — that gives me my only
因为 我 是 垂死 , 你 看 那 我 是 垂死 — 那 给予 我 我的 仅有的
[əd'væntɪdʒ] ;
advantage ;
优势 ;

因为我即将死去，你看到我即将死去——这是我唯一的优势；

[aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:, jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:, jʊ] , [ænd; ənd][ju:, jʊ][dəunt] [der] [rɪ'plai] .
I can tell you what I think of you , and you don't dare reply .
我 能 告诉 你 什么 我 思考 的 你 , 和 你 不 敢 回复 .

我可以告诉你我对你的看法，而你却不敢反驳。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第13/15页

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [seɪ] [tuː; tə][em 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][spɑɪ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sniːkɪŋ]
You would not dare say to me now that I am a spy — that I have sneaking
你 会 不是 敢 说 到 我 现在 那 我 是 一个 间谍 — 那 我 有 鬼鬼祟祟
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

你现在不敢跟我说我是间谍——说我有窥探的眼睛。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [kə'miːliə] !
I hate you , Camelia !
我 恨 你 , 山茶花 !

我恨你，卡梅莉亚！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [fiː; ji] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] — [ðə; ði] [weɪl] —
" She rose to her feet suddenly , and at the change of tone — the wail —
" 她 玫瑰 到 她 脚 突然 , 和 在 这 改变 的 语气 — 这 哀号 —
[kə'miːliə] [ʌn'kʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Camelia uncovered her eyes .
山茶花 裸露 她 眼睛 .

“她突然站了起来，随着语调的变化——一声哀嚎——卡米莉亚睁开了眼睛。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
" I am going to die !
" 我 是 去 到 死 !

“我要死了！ ”

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
I am going to die !
我 是 去 到 死 !

我要死了！

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [keɪ] .
And I love him , and he does not care .
和 我 爱 他 , 和 他 做 不是 关心 .

我爱他，但他不在乎。

” [ˈmeri] [grəʊpt] [ˈblaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [fel] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuʃənz]
” **Mary groped blindly to a sofa , fell upon it , buried her head in the cushions**
” 玛丽 摸索 盲目地 到 一个 沙发 ; 跌倒 之上 它 ; 埋葬 她 头 在 这 靠垫
.
:
.

玛丽摸索着找到一张沙发，扑倒在沙发上，把头埋进沙发垫里。

[kəˈmiːliə] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] , [fɔːr; fər][iː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːlɪŋ] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ]
Camelia rose to her feet , for she had been kneeling , and stood listening
山茶花 玫瑰 到 她 脚 ; 为了 她 有 到过 跪着 ; 和 站立 聆听
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈsɒbz] .
to the dreadful sobs .
到 这 可怕 啜泣 .

卡梅莉亚从跪着的姿势站了起来，站着听着那可怕的啜泣声。

[hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][ˈkɑːmpərəb(ə)] [ˈterər] .
Her life had never known a comparable terror .
她 生活 有 绝不 已知 一个 可比 恐怖 .

她一生中从未经历过如此恐怖的事情。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [enˈkæmpəst] [hɜːr; həɹ] .
The blackness of Mary's point of view encompassed her .
这 黑 的 玛丽的 观点 的 看法 包括 她 .

玛丽的视角一片黑暗，将她彻底吞噬。

[fiː; ji] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
She felt like a murderer in the night .
她 毛毡 喜欢 一个 凶手 在 这 夜晚 .

她觉得自己像个夜里的杀人犯。

[fiː; ji] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsoʊfə] .
She crept towards the sofa .
她 悄悄地爬 向 这 沙发 .

她蹑手蹑脚地走向沙发。

” [oʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] . ”
” **Oh , forgive me , say a word to me .** ”
” 哦 , 原谅 我 , 说 一个 单词 到 我 . ”

“哦，请原谅我，请跟我说句话吧。”

” [liːv] [em ˈiː] ; [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
” **Leave me ; go away .**
” 离开 我 ; 去 离开 .

“离开我，走开。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] . ”
I hate you . ”
我 恨 你 . ”

我恨你。

” [wəʊnt] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
” **Won't you forgive me ?**
” 惯于 你 原谅 我 ?

你不肯原谅我吗？

” [ðə; ði] [terz] [ˈstriːmd] [daʊn] - [tʃiːks] .
” **The tears streamed down Camelia's cheeks .**
” 这 眼泪 流媒体 向下 - 脸颊 .

泪水顺着卡梅莉亚的脸颊流了下来。

“ [gʊʊ] [ə'weɪ] .
“ **Go away** .
“ 去 离开 .

“离开。

[aɪ] [heit] [juː; jʊ] , “ ['meri] [rɪ'pi:tɪd] .
I hate you , “ Mary repeated .
我 恨 你 , “ 玛丽 重复 .

“我恨你,”玛丽重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pʌl](ə)n [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mi:liə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [disə'beɪ] .
There was a compulsion in the voice Camelia could not disobey .
那里 曾是 一个 强迫症 在 这 嗓音 山茶花 可以 不是 违 .

卡梅莉亚的声音里有一种无法抗拒的冲动。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Trembling and weeping she went out of the room .
发抖 和 哭泣 她 去 出去 的 这 房间 .

她颤抖着, 哭着走出了房间。

['meri] [leɪ] [ðer; ðər] ['sɒbiŋ] .
Mary lay there sobbing .
玛丽 躺 那里 啜泣 .

玛丽躺在那里啜泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [riːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊʊ] ,
She had never so realized to the full the extent and depth of her woe ,
她 有 绝不 所以 已实现 到 这 满的 这 程度 和 深度 的 她 悲哀 ,

她从未如此充分地意识到自己悲痛的程度和深度。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][riːələ'zeɪ](ə)n , [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]
yet there was relief in the realization , relief in the flinging off of secrecy and
然而 那里 曾是 宽慰 在 这 实现 , 宽慰 在 这 投掷 离开 的 保密 和
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

然而, 意识到这一点后, 人们感到如释重负; 摆脱了秘密和羞耻感, 人们感到如释重负。

[ðæt] [kə'mi:liə] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] , [haʊ'evər] ['slaitli] , [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
That Camelia should suffer , however slightly , restored a little the balance of justice ,
那 山茶花 应该 遭受 , 然而 轻微地 , 恢复 一个 小的 这 平衡 的 正义 ,

卡梅莉亚所受的惩罚, 哪怕只是轻微的, 也多少恢复了正义的平衡。

['sætɪsfɑɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] ['sɔːləteri] ['sʌfərɪŋ] , [ə'təʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]
satisfied a little the outraged sense of solitary suffering , atoned a very little for
使满意 一个 小的 这 义愤填膺 感觉 的 孤 痛苦 , 赎罪 一个 非常 小的 为了
[feɪts] ['ʃeɪmfʌl] [ʌn'fɜːnəs] .
fate's shameful unfairness .
命运的 可耻 不公平 .

它稍稍缓解了孤独痛苦的愤慨之情, 也稍稍弥补了命运可耻的不公。

[tuː; tə] [pʊr] ['meri] , ['sɒbiŋ] ['ʊʊvər][hɜːr; hər][wʌn] ['traɪʌmf] ,
To poor Mary , sobbing over her one triumph ,
到 贫穷的 玛丽 , 啜泣 超过 她 一 胜利 ,

可怜的玛丽, 为她唯一的胜利而哭泣,

[ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['vɪndɪkeɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪkən]
the morality of the universe seemed a little vindicated now that she had taken
这 道德 的 这 宇宙 似乎 一个 小的 证明无罪 现在 那 她 有 已采取
['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʊʊn] [hænd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [læʃ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
into her own hand the long - delayed lash of vengeance .
进入 她 自己的 手 这 长的 - 延迟 睫毛 的 复仇 .

既然她已经亲手施以了迟来的复仇之鞭, 宇宙的道德似乎也得到了某种程度的伸张。

[hɜːr; hər] [ˈwi:kənd] [rɪˈlɪdʒəs] [fɔːrˈmælətɪz] [ænd; ənd] [kənˌvenʃəˈnælɪtɪːz] [ˈwɪðərd] [ˈʌndər] [ðɪs]
Her weakened religious formalities and conventionalities withered under this
她 减弱 宗教 手续 和 惯例 干枯 在下面 这
[dɪˈvaʊərɪŋ] , [ˈpeɪɡən] [ˈfleɪm] .
devouring , pagan flame .
吞噬 , 异教徒 火焰 .

她原本就软弱的宗教礼仪和习俗，在这吞噬一切的异教火焰下逐渐凋零。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [heɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [wʌnz] [self] ,
It was good to hate , and to revenge one's self ,
它 曾是 好的 到 恨 , 和 到 复仇 一个人的 自己 ,
[gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl][ɡɒdz] , [ˈwiːpɪŋ]
good to see the smooth and smiling favorite of the cruel gods , weeping
好的 到 看 这 光滑的 和 微笑 最喜欢的 的 这 残忍的 神 , 哭泣
[ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
and helpless .
和 无助 .

看到残酷诸神宠爱的、总是面带微笑、容光焕发的女神，如今却哭泣无助，真是令人欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈraɪtnəs] — [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
She was tired of rightness — tired of swallowing her tears .
她 曾是 疲劳的 的 正义 — 疲劳的 的 吞咽 她 眼泪 .
[hɜːr; hər] [ˈteɪərd] [ˈwɒləʊɪŋ] [terz] .
她厌倦了自以为是——厌倦了强忍泪水。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]
The best thing in her life had been turned against her ; everything was at
这 最好的 事物 在 她 生活 有 到过 转向 反对 她 ; 一切 曾是 在
[wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
war with her .
战争 和 她 .

她生命中最美好的事物都反过来与她为敌；一切都在与她作对。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraʊtʃ] [noʊ][ˌɔːŋɡər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈɡɪvɪŋ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] .
Well , she would crouch no longer , she would die fighting , giving blow for blow .
出色地 , 她 会 蹲伏 不 更长 , 她 会 死 斗争 , 给予 吹 为了 吹 .
[wɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
她不会再蜷缩着了，她会战斗到死，与敌人针锋相对。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp] [ˈwaɪldli][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [biːt] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She threw her hands up wildly in thinking of it all — beat them down into the
她 扔 她 双手 向上 疯狂地 在 思维 的 它 全部 — 打 他们 向下 进入 这
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

想到这一切，她疯狂地举起双手——狠狠地拍打在沙发垫上。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] !
To have had nothing , nothing , and Camelia to have everything !
到 有 有 没有什么 , 没有什么 , 和 山茶花 到 有 一切 !
[hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmiːliə] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] !
曾经一无所有，一无所有，而卡梅莉亚却拥有了一切！

[oʊ] , [ˈməːnstrəs] [rɪˈnɪkwəti] !
Oh , monstrous iniquity !
哦 , 滔天 罪恶 !
[oʊ] , [ˈməːnstrəs] [rɪˈnɪkwəti] !
哦，多么可怕的罪恶！

[kə'mi:liə] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] , ['hæpi] ; [fi:; ji] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] ,
Camelia , **who** **had** **done** **no** **good** , **happy** ; **she** , **who** **had** **done** **no** **wrong** ,
山茶花 , WHO 有 完毕 不 好的 , 快乐的 ; 她 , WHO 有 完毕 不 错误的 ,
[ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] .
unutterably miserable .
难以言喻 悲惨的 .

卡梅莉亚没做过任何好事, 却很快乐; 而她, 没做过任何错事, 却痛苦不堪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fi:; ji] [leɪ] ['sɒbiŋ] , [stɪl] ['bi:tiŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
For **a** **long** **time** **she** **lay** **sobbing** , **still** **beating** **her** **hands** **into** **the** **cushion** ,
为了 一个 长的 时间 她 躺 啜泣 , 仍然 殴打 她 双手 进入 这 软垫 ,
她躺了很久, 一直啜泣着, 双手不停地捶打着靠垫。

[ə; eɪ] [mə'kæni:k(ə)l] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .
a **mechanical** **symbolizing** **of** **her** **rebellion** **and** **wretchedness** .
一个 机械的 象征 的 她 叛乱 和 悲惨 .
机械地象征着她的反叛和悲惨境遇。

[soʊ] ['laɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ɪn'gʌlfɪŋ]
So **lying** , **all** **the** **blackness** **of** **the** **past** **and** **future** **surging** **over** **her** , **engulfing**
所以 说谎 , 全部 这 黑 的 这 过去的 和 未来 滔滔 超过 她 , 吞噬
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

于是, 她躺着, 过去和未来的黑暗如潮水般涌来, 将她吞噬。

[fi:; ji] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:səz] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] ['græv(ə)l] .
she **heard** **outside** **the** **sound** **of** **a** **horse's** **hoofs** **on** **the** **wet** **gravel** .
她 听到 外部 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 在 这 湿的 碎石 .
她听到外面传来马蹄踩在湿漉漉的碎石上的声音。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['rʌnɪŋ] ['fʊtsteps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l]
A **moment** **afterwards** **running** **footsteps** **came** **down** **the** **stairs** **and** **crossed** **the** **hall**
一个 片刻 然后 跑步 脚步声 来了 向下 这 楼梯 和 交叉 这 大厅
.
:
.

片刻之后, 一阵急促的脚步声从楼梯上传下, 穿过大厅。

['meri] [pʊld] [hɜ:r'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [kjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv]
Mary **pulled** **herself** **up** **from** **the** **sofa** , **and** , **with** **the** **outer** **curiosity** **of**
玛丽 拉 她自己 向上 从 这 沙发 , 和 , 和 这 外 好奇心 的
['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] ,
utter **indifference** ,
说出 漠不关心 ,

玛丽从沙发上站起身来, 脸上带着一种全然漠不关心的好奇表情,

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
walked **to** **the** **window** .
步行 到 这 窗户 .
走到窗边。

- [hɔ:rs] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [gru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
Camelia's **horse** **stood** **before** **the** **door** , **a** **groom** **at** **his** **head** .
- 马 站立 前 这 门 , 一个 新郎 在 他的 头 .
卡梅莉亚的马站在门前, 马头上站着一位马夫。

[ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [mɪst] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:ɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪrəst] [tri:z] , [flæt] , [peɪl] [ˌsɪlu:'ets] [ɑ:n][ðə; ði]
The drizzling mist shut out all but the nearest trees , flat , pale silhouettes on the
这 毛毛雨 薄雾 关闭 出去 全部 但 这 最近的 树木 , 平坦的 , 苍白 轮廓 在 这
[waɪt] ['bækgraʊnd] ,
white background ,
白色的 背景 ,
细雨蒙蒙, 除了最近的树木, 其他一切都隐没在雾气之中, 树木在白色背景上呈现出扁平而苍白的轮廓。

[ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [koʊt] [gli:md] , [ə; eɪ][wɔ:rm] , [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtʃesnʌt] .
against which the horse's coat gleamed , a warm , beautiful chestnut .
反对 哪个 这 马匹 外套 闪闪发光 , 一个 温暖的 , 美丽的 板栗 .
马儿的皮毛在阳光的映衬下闪闪发光, 呈现出温暖而美丽的栗色。
[ˈməri:z] [ɪn'dɪfrəns] [gru:] ['wʌndərɪŋ] .
Mary's indifference grew wondering .
玛丽的 漠不关心 生长 好奇 .
玛丽的冷漠渐渐变成了疑惑。

[hɜ:r; hər][ˈsɒbz] [ˈsi:st] [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [geɪzd] .
Her sobs ceased as she gazed .
她 啜泣 停止 作为 她 凝视 .
她凝视着前方, 抽泣声渐渐停止。
[ðə; ði] [geɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ster] , [hɑ:rd] , [fɪkst] , [æz; əz] [kəl'mi:liə] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The gaze became a stare , hard , fixed , as Camelia , in a flash , sprang to the
这 目光 成为 一个 盯 , 难的 , 固定的 , 作为 山茶花 , 在 一个 闪光 , 弹簧 到 这
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .
那目光变得锐利而专注, 卡梅莉亚瞬间跃上马鞍。

[ˈmeri] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈprəʊfaɪl] , [bent] [ɪm'peɪʃntli] , [ðə; ði] [ˈʌndərˌlɪp] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
Mary saw her profile , bent impatiently , the underlip caught between her teeth ,
玛丽 锯 她 轮廓 , 弯曲 不耐烦地 , 这 下唇 捕捉 之间 她 牙齿 ,
[ðə; ði] [braʊz] [ˈfraʊnɪŋ] ,
the brows frowning ,
这 眉毛 皱眉 ,
玛丽看到她侧脸弯着腰, 不耐烦地低着头, 下唇被牙齿咬住, 眉头紧锁。

[waɪl] [ðə; ði] [gru:m] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
while the groom adjusted her skirt .
尽管 这 新郎 调整 她 裙子 .
新郎帮她整理裙子。
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [trɔ:t] ,
In a moment she was off at a quick trot ,
在 一个 片刻 她 曾是 离开 在 一个 快的 小跑 ,
片刻之后, 她便小跑起来了。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgæləpɪŋ] [daɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] .
and soon a sound of galloping died down the avenue .
和 很快 一个 声音 的 疾驰 死亡 向下 这 大街 .
很快, 大道上就传来马蹄声, 渐渐消失了。
[ˈmeri] [stɒd] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [saʊnd] .
Mary stood rigidly looking after the sound .
玛丽 站立 严格地 寻找 后 这 声音 .
玛丽笔直地站在那里, 注视着声音的来源。

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] , [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)] , [tu:] [ˈhɪdiəs] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:] [ˈhɪdiəs] ,
A supposition , too horrible , too hideous , had come to her , too hideous ,
一个 假设 , 也 可怕 , 也 可怕 , 有 来 到 她 , 也 可怕 ,
她脑海中浮现出一个可怕的、骇人的猜想, 太可怕了, 太可怕了。

[tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
too horrible not to be true .
也 可怕 不是 到 是 真的 .

太可怕了，不可能是假的。

[Its] [tru:θ] [nɑ:kt] , [ˈfɪrslɪ] [ɪnˈsɪstənt] , [æt; ət][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
Its truth knocked , fiercely insistent , at her heart .
它是 真相 敲门 , 激烈地 坚持 , 在 她 心 .

它的真相猛烈地敲击着她的心，不容置疑。

[hɜ:r; hə] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [kəˈmi:lɪə] , [əˈkju:t] [jet] [ˈnærəʊ] , [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [baɪ] [ðɪs] [ˈlætər]
Her knowledge of Camelia , acute yet narrow , and confused by this latter
她 知识 的 山茶花 , 急性 然而 狭窄的 , 和 使困惑 经过 这 后者
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

她对山茶花的了解，敏锐却狭隘，又因后来的苦难而变得模糊不清。

[spræn] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] .
sprang at a bound to the logical deduction .
弹簧 在 一个 边界 到 这 逻辑 扣除 .
迅速跳入逻辑推理。

[kəˈmi:lɪə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˈsʌfərɪŋ] , [rɪˈvʊltɪd] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , [snætʃt] [æt; ət] [ˈeni] [ʃi:ld] .
Camelia could not bear suffering , revolted against it , snatched at any shield .
山茶花 可以 不是 熊 痛苦 , 反抗 反对 它 , 抢夺 在 任何 盾 .

卡梅莉亚无法忍受苦难，奋起反抗，夺取一切可以保护自己的盾牌。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [naʊ] [tu:; tə] - , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lɪft][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [loʊd]
She had gone now to Perior , that he might lift from her this dreadful load
她 有 已消失 现在 到 - , 那 他 可能 举起 从 她 这 可怕 加载
[ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] ,
of responsibility ,
的 责任 ,

她现在去找佩里奥了，希望他能帮她卸下这沉重的责任。

[kæst][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə][soʊ] [ˈkru:əli] [baɪ] [ˈmerɪ] .
cast upon her so cruelly by Mary .
投掷 之上 她 所以 残酷地 经过 玛丽 .

玛丽如此残酷地对待她。

[hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] ,
He must tell her that he had never thought of Mary ,
他 必须 告诉 她 那 他 有 绝不 想法 的 玛丽 ,

他必须告诉她，他从未想过玛丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈrɑ:bəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈfɪgmənt] [ʌv; əv] [ˈmerɪ:z] [sɪk] [breɪn] .
and that the idea of robbery was a wild figment of Mary's sick brain .
和 那 这 主意 的 抢劫 曾是 一个 荒野 虚构 的 玛丽的 生病的 脑 .

而抢劫的想法，完全是玛丽病态的大脑凭空捏造出来的。

[ˈmerɪ:z] [breɪn] , [ðooʊ] [sɪk] , [wʌz; wəz] [klɪr] ,
Mary's brain , though sick , was clear ,
玛丽的 脑 , 尽管 生病的 , 曾是 清除 ,

玛丽的大脑虽然有疾病，但头脑清醒。

[klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:vəriʃ] [lu:ˈsɪdəti] [ðæt] [si:z] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ˈɡlerɪŋ] [ænd; ənd]
clear with the feverish lucidity that sees all with a distinctness glaring and
清除 和 这 发烧 明朗 那 看到 全部 和 一个 明显 刺眼 和

[ˈmæɡnɪfaɪd] .
magnified .
放大 .

带着狂热的清醒，一切都看得格外清晰、耀眼、放大。

[ʃiː; ʃi] [saʊː] [ɔːl] [naʊ] .
She saw all now .
她 锯 全部 现在 .

她现在都看清了。

[ðə; ði] ['miːnnəs] , [ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ʌv; əv] - [prə'siːdɪŋ] ['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] ['diːpənd]
The meanness, the cowardice of Camelia's proceeding only gave a deepened
这 卑鄙 , 这 怯懦 的 - 进行中 仅有的 给予 一个 加深
[ˈsɜːrt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

卡梅莉亚卑鄙懦弱的行为反而加深了人们的这种确信。

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ʃeɪm] [keɪm] [əˈpɑːn] ['meri] .
Then indeed shame came upon Mary .
然后 的确 耻辱 来了 之上 玛丽 .

于是，玛丽真的感到羞愧了。

[ʃiː; ʃi] [saʊː] [hɜːr'self] ['dʒɪbɪt] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [θɪŋk] .
She saw herself gibbeted between them, knew too well what he would think .
她 锯 她自己 绞刑架 之间 他们 , 知道 也 出色地 什么 他 会 思考 .

她觉得自己被吊在他们中间，她太清楚他会怎么想了。

[hiː; hi] [wəd] [hɪm'self] [hæŋ] [hɜːr; hær] [ʌp] , [sɪns] [truːθ] [diˈmɑːndɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪns] [kə'miːliə]
He would himself hang her up, since truth demanded it, and since Camelia
他 会 他自己 悬挂 她 向上 , 自从 真相 要求 它 , 和 自从 山茶花
[məst; məst][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
must be comforted .
必须 是 安慰 .

他会亲自将她吊死，因为真理要求这样做，而且卡梅莉亚必须得到安慰。

[ðə; ði] ['glɛrɪŋ] [luː'sɪdəti] ['dæzld] ['meri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [taɪmz] ,
The glaring lucidity dazzled Mary a little at times ,
这 刺眼 明朗 眼花缭乱 玛丽 一个 小的 在 时代 ,

那份清晰透彻的洞察力有时让玛丽有些眼花缭乱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] - ['kærəktər] [əˈsuːmd] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] [ə; eɪ] [dʒoʊv] -
and now the awful justice of Perior's character assumed in her eyes a Jove -
和 现在 这 可怕 正义 的 - 特点 假定 在 她 眼睛 一个 朱庇特 -
[laɪk] ['kruːəlti] ,
like cruelty ,
喜欢 残酷 ,

现在，在她眼中，佩里奥性格中那可怕的正义感呈现出一种朱庇特式的残酷无情。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mætʃt] - ['dæstədlaɪnɪs] .
that more than matched Camelia's dastardliness .
那 更多的 比 匹配 - 卑鄙无耻 .

这丝毫不逊色于卡梅莉亚的卑鄙无耻。

[ðə; ði][pæst] ['aʊər] [siːmd] ['peɪnləs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ; [ɪts] ['blæknəs] ,
The past hour seemed painless in comparison with the present moment ; its blackness ,
这 过去的 小时 似乎 无痛 在 比较 和 这 展示 片刻 ; 它是 黑 ,
与此刻相比，过去的一个小时似乎毫不痛苦；此刻的黑暗，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [greɪ] .
in looking back at it, was gray .
在 寻找 后退 在 它 , 曾是 灰色的 .

回首往事，一片灰暗。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'beɪst] , [ˈʌtərli] [dɪ'beɪst] ,
To be debased, utterly debased ,
到 是 堕落 , 完全地 堕落 ,

堕落，彻底堕落

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðæt][wʌz; wəz][tu:; tə][drɪŋk][ðə; ði][ˈveri][dregz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kʌp][ʌv; əv][ˈægəni] .
in his eyes — that was to drink the very dregs of her cup of agony .
在 他的 眼睛 — 那 曾是 到 喝 这 非常 渣 的 她 杯子 的 痛苦 .

在他看来——那就是饮尽她痛苦之杯中的残羹剩饭。

[hɜ:r; həɹ][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][kəˈmi:liə][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][gaɪd][ɪn][ðə; ði][naɪt] .
Her hatred of Camelia was her only guide in the night .
她 仇恨 的 山茶花 曾是 她 仅有的 指导 在 这 夜晚 .

夜里，她对卡梅莉亚的憎恨成了她唯一的指引。

[ʃi:; ʃi][went][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][tʊk][daʊn][hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd][kloʊk] .
She went into the hall and took down her hat and cloak .
她 去 进入 这 大厅 和 采取 向下 她 帽子 和 披风 .

她走进大厅，脱下帽子和斗篷。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər] - [rɪˈtʃ:rn] .
She could not wait for Camelia's return .
她 可以 不是 等待 为了 - 返回 .

她迫不及待地盼望着卡梅莉亚回来。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hɜ:rˈself][si:] [ðə; ði][æktʃuˈæləti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][brɪˈtreɪəl] .
She must herself see the actuality of her betrayal .
她 必须 她自己 看 这 现实 的 她 背叛 .

她必须自己看清自己背叛的真相。

[kəˈmi:liə][maɪt][laɪ][ənˈles][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði][tru:θ][brɪˈfɔ:r][hɜ:r; həɹ][feɪs] ;
Camelia might lie unless she could hold the truth before her face ;
山茶花 可能 说谎 除非 她 可以 抓住 这 真相 前 她 脸 ;

卡梅莉亚可能会说谎，除非她能亲眼看到真相；

[maɪt][seɪ][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈrɪdn][tu:; tə] - .
might say that she had not ridden to Perior's .
可能 说 那 她 有 不是 骑 到 - .

可能会说她没有骑马去佩里奥家。

[ˈmeri][wʊd][si:] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][ðen] — [oʊ][ðen] ! [kənˈfrʌntɪŋ][kəˈmi:liə] , [ʃi:; ʃi][wʊd]
Mary would see for herself , and then — oh then ! confronting Camelia , she would
玛丽 会 看 为了 她自己 , 和 然后 — 哦 然后 ! 面对 山茶花 , 她 会

[faɪnd][wɜ:rdz] ,
find words ,
寻找 字 ,

玛丽会亲眼看到，然后——哦，到那时！当她面对卡梅莉亚时，她会找到合适的措辞。

[ɪf][ʃi:; ʃi][daɪd][ɪn][ˈspi:kɪŋ][ðem; ðəm] .
if she died in speaking them .
如果 她 死亡 在 请讲 他们 .

如果她是在说这些话的时候去世的。

[ʃi:; ʃi][ræn][daʊn][ðə; ði][ˈævənu:][ænd; ənd][tʃ:rnɪd][ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði][wʊdz][baɪ][ə; eɪ][ɔ:rt][kʌt][ðæt][led]
She ran down the avenue and turned off into the woods by a short cut that led
她 跑 向下 这 大街 和 转向 离开 进入 这 树林 经过 一个 短的 切 那 引领

[mɔ:r][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkə:vɪŋ][haɪ][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][greɪndʒ] .
more directly than the curving high road to the Grange .
更多的 直接地 比 这 弯曲 高的 路 到 这 农庄 .

她沿着大道跑去，拐进树林里的一条捷径，这条捷径比通往格兰奇的弯曲大路更直接。

[hɜ:r; həɹ][ˈwi:knəs][wʌz; wəz][breɪst][baɪ][ðə; ði][ˈfɜ:snəs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][pʊ:rpəs] .
Her weakness was braced by the fierceness of her purpose .
她 弱点 曾是 支撑 经过 这 凶猛 的 她 目的 .

她的软弱被她坚定的决心所弥补。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ə, eɪ] [fleɪm] , [ˈheɪsənɪŋ] [rɪˈlentləsli] [θruː] [ðə, ðɪ] [smoʊk] - [laɪk] [mɪst] .
She felt herself a flame , hastening relentlessly through the smoke - like mist .
她 毛毡 她自己 一个 火焰 , 加速 毫不留情 通过 这 抽烟 - 喜欢 薄雾 .
她感觉自己像一团火焰, 在烟雾般的薄雾中无情地燃烧着。

[ðə, ðɪ] [wʊdz] [wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ənd] [wet] .
The woods were cold and wet .
这 树林 是 寒冷的 和 湿的 .
树林里又冷又湿。

[ʃiː, ʃɪ] [pʊʃt] [pæst] [ˈdriːpɪŋ] [ˈbræntɪz] , [splæʃt] [θruː] [ˈmʌdi] [puːlz] ; [ðə, ðɪ] [ˈɪnər] [ˈfaɪər]
She pushed past dripping branches , splashed through muddy pools ; the inner fire
她 推动 过去的 滴落 分支 , 溅起 通过 浑 游泳池 ; 这 内 火
[ɪgˈnɔːrd] [ɪts] [ˈpæntɪŋ] [freɪm] .
ignored its panting frame .
忽略 它是 喘息 框架 .
她推开滴水的树枝, 溅过泥泞的水坑; 内心的火焰无视它喘息的身躯。

[wen] [ʃiː, ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə, ðɪ] [fʊt] [ʌ; əv][ðə, ðɪ] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə, ðɪ] [greɪndʒ] ,
When she arrived at the foot of the hill on which stood the Grange ,
什么时候 她 到达的 在 这 脚 的 这 爬坡道 在 哪个 站立 这 农庄 ,
当她到达格兰奇庄园所在的山脚下时,

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] [kəˈmiːliə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðər; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr]
she knew that Camelia must have been with him there for an hour or
她 知道 那 山茶花 必须 有 到过 和 他 那里 为了 一个 小时 或者
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她知道卡梅莉亚肯定已经和他待在那里至少有一个小时了。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə, ðɪ] [haʊs] [θruː] [ðə, ðɪ] [ˈhevi] [ˈætməsfɪr] , [bʌt; bət] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə, ðɪ]
She could not see the house through the heavy atmosphere , but , hidden by the
她 可以 不是 看 这 房子 通过 这 重的 气氛 , 但 , 隐 经过 这
[triːz] [ænd; ənd] [fɑːg] ,
trees and fog ,
树木 和 多雾路段 ,
她透过浓重的雾气看不到房子, 房子被树木和雾气遮蔽着。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə, ðɪ][roʊd][ænd; ənd][biː; bi][hɜːr'self] [ʌn'siːn] .
she could see the road and be herself unseen .
她 可以 看 这 路 和 是 她自己 看不见 .
她能看到路, 却不被人看见。

[ɑːn][ðə, ðɪ] [edʒ] [ʌ; əv][ðə, ðɪ] [wʊd] [wʌz; wəz][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑɪl] ;
On the edge of the wood was a little stile ;
在 这 边缘 的 这 木头 曾是 一个 小的 风格 ;
木板边缘有一个小木栅栏;

[ʃiː, ʃɪ] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ] [wet] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ʃiː, ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [weɪt] .
she shuddered with wet and cold as she sat down on it to wait .
她 颤抖 和 湿的 和 寒冷的 作为 她 卫星 向下 在 它 到 等待 .
她坐在上面等待, 浑身湿冷, 不禁打了个寒颤。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [kəˈmiːliə] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə, ðɪ] [seɪm] [ˈhɪd(ə)n] [pæθ] ,
She would wait for Camelia to pass , and then , by the same hidden path ,
她 会 等待 为了 山茶花 到 经过 , 和 然后 , 经过 这 相同的 隐 小路 ,
她会等卡梅莉亚经过, 然后, 沿着同一条隐蔽的小路,

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] .
she could go home and confront her .
她 可以 去 家 和 面对 她 .
她可以回家当面质问她。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [kræʃ] [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [lʊk] .
Beyond that crash Mary did not look .
超过 那 碰撞 玛丽 做过 不是 看 .

在那次车祸之后，玛丽没有再看其他东西。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈfaɪn(ə)l] .
It seemed final .
它 似乎 最终的 .

似乎是最终结果了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[biː]
B
B

B

[ʌt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] — [æz; əz] [ˈæbsəluːt] [ˈlɑːdʒɪk][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ˈdiːlɪŋ]
UT Mary was quite mistaken — as absolute logic is apt to be when dealing
犹他州 玛丽 曾是 相当 错误 — 作为 绝对 逻辑 是 易于 到 是 什么时候 处理
[wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
with human beings .
和 人类 生物 .

UT Mary 完全错了——因为在与人打交道时，绝对的逻辑往往是错误的。

[kəˈmiːliə] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] - ,
Camelia , indeed , had gone to Perior ,
山茶花 , 的确 , 有 已消失 到 - ,

卡梅莉亚确实去了佩里奥尔。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈerənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˈmɛriːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər]
but on a very different errand from the one Mary's imagination painted for
但 在 一个 非常 不同的 差事 从 这 一 玛丽的 想像力 绘 为了
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

但她执行的任务与玛丽想象中的任务截然不同。

[kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
Camelia was not thinking of herself ,
山茶花 曾是 不是 思维 的 她自己 ,

卡梅莉亚当时并没有想到自己。

[nɔːr][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈaɪərən] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]
nor of throwing off the iron chains of that responsibility with which she felt
也不 的 投掷 离开 这 铁 链条 的 那 责任 和 哪个 她 毛毡
[hɜːrˈself] [ˈmænək(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .
herself manacled for life .
她自己 戴着镣铐 为了 生活 .

也摆脱不了她感觉自己终生都被束缚的那份责任的铁链。

[ˈmɛriːz] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [krʌʃt] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][self] , [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv]
Mary's story had crushed every thought of self , beyond that consciousness of
玛丽的 故事 有 碎 每一个 想法 的 自己 , 超过 那 意识 的
[ˈrɪvɪtɪd] [ɡɪlt] .
riveted guilt .
铆接 有罪 .

玛丽的故事彻底摧毁了她所有的自我意识，只剩下深深的愧疚感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmeri] [əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɡæləpt] [θruː] [ðə; ði][mist] .
It was of Mary alone she thought as she galloped through the mist .
它 曾是 的 玛丽 独自的 她 想法 作为 她 疾驰 通过 这 薄雾 .

她策马穿过迷雾，心中想着，只有玛丽一个人。

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd][ˈpɪti] [ˈɪnfɪnət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈməriːz] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ]
With terror and pity infinite she looked upon Mary's love and the approaching
和 恐怖 和 遗憾 无限 她 看起来 之上 玛丽的 爱 和 这 接近
[deθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][end][aɪˈtiː] ;
death that was to end it ;
死亡 那 曾是 到 结尾 它 ;

她怀着无尽的恐惧和怜悯，看着玛丽的爱情以及即将结束这段爱情的死亡；

[ðer; ðər][ˈtrædʒədi] [fɪld] [ˈevriθɪŋ] ,
their tragedy filled everything ,
他们的 悲剧 已填 一切 ,

他们的悲剧充斥着一切，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈprezənsɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈhæləti][ˈoʊnli] [felt] [ɪtˈself]
and at the feet of the majestic presences her own personality only felt itself
和 在 这 脚 的 这 雄伟 存在 她 自己的 性格 仅有的 毛毡 本身
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
as a cowering criminal .
作为 一个 畏缩 刑事 .

在这些威严的存在面前，她觉得自己就像一个畏缩的罪犯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði]
It was as though the ocean of another's suffering had flooded the
它 曾是 作为 尽管 这 海洋 的 另一个的 痛苦 有 被淹 这
[kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
complacent rivers of her life .
自满 河流 的 她 生活 .

仿佛他人的苦难如海洋般涌入了她平静的生活河流。

[ðeɪ] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [ˈtʃænlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [enˈɡʌlft] , [ɪˈfeɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti]
They overflowed their narrow channels ; they were engulfed , effaced in the mighty
他们 溢出 他们的 狭窄的 频道 ; 他们 是 吞噬 , 抹去 在 这 强大的
[ˌdesəˈleɪʃn] ;
desolation ;
荒凉 ;

它们淹没了狭窄的河道；它们被巨大的荒凉吞没，消失殆尽；

[ˈnevər] [əˈgen] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [ˈflaʊərɪŋ] [bæŋks] , [ðer; ðər] [ˈsʌni] [həˈraɪz(ə)nz] .
never again could they find their flowering banks , their sunny horizons .
绝不 再次 可以 他们 寻找 他们的 开花 银行 , 他们的 阳光明媚 地平线 .

他们再也找不到曾经繁花似锦的河岸，再也找不到曾经阳光灿烂的地平线了。

[ðɪs] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈveɪɡɪst] [ˈhwɪspəz] ,
This moan of a suffering universe , heard before only in vaguest whispers ,
这 呻吟 的 一个 痛苦 宇宙 , 听到 前 仅有的 在 最模糊 低语 ,
[ˈhæpi] [ˈmelədi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,
这是宇宙苦难的呻吟，此前只在最模糊的低语中听到过。

[ðə; ði][ˈmaɪnər] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmelədi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,
the minor key of the happy melody that she had known ,
这 次要的 钥匙 的 这 快乐的 旋律 那 她 有 已知 ,

她曾经熟悉的那首欢快旋律的小调，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:tər] [fɔ:r; fər][ɪts][hæf] - [ˈri:əlaɪzd] [web][ʌv; əv] [ˈsædnəs] — [ðɪs]
making the melody all the sweeter for its half - realized web of sadness — this
制作 这 旋律 全部 这 更甜 为了 它是 一半 - 已实现 网站 的 悲伤 — 这
[moʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈwɔ:tərz] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,
moan was now like the tumult of great waters above her head ,
呻吟 曾是 现在 喜欢 这 骚乱 的 伟大的 水 多于 她 头 ,
旋律中那半掩的悲伤更添几分甜美——这声呻吟此刻就像她头顶上汹涌澎湃的巨浪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ˈaʊtkraɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈweɪkənd] [soʊl] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
and a loud outcrying of her awakened soul answered it .
和 一个 大声 大声呼喊 的 她 觉醒 灵魂 回答 它 .
她觉醒的灵魂发出了一声响亮的呼喊，回应了它。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] — [jes] , [æz; əz] [ˈɡɪlti] [æz; əz] [ˈmeri] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ,
She was guilty — yes , as guilty as Mary knew her to be ,
她 曾是 有罪的 — 是的 , 作为 有罪的 作为 玛丽 知道 她 到 是 ,
她有罪——是的，玛丽知道她罪孽深重。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [dɪˈdʌkʃnz] [ʌv; əv] [ˈmeri:z] [ˈɪgnərəns] .
for all the mistaken deductions of Mary's ignorance .
为了 全部 这 错误 扣除 的 玛丽的 无知 .
玛丽的无知导致了所有错误的推断。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] - , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] ;
She loved Perior , and he did not love her ;
她 喜爱 - , 和 他 做过 不是 爱 她 ;
她爱佩里奥，但他不爱她；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fækt्स][ɪn][noʊ] [wei] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʌnˈb:ltərəb(ə)l][fækt्स] — [ə; eɪ] [ˈkru:əlti] , [ə; eɪ]
but those facts in no way touched the other unalterable facts — a cruelty , a
但 那些 事实 在 不 方式 感动 这 其他 不可更改的 事实 — 一个 残酷 , 一个
[ˈselfɪʃnəs] , [ə; eɪ] [ˈblaɪndnəs] ,
selfishness , a blindness ,
自私 , 一个 失明 ,
但这些事实丝毫没有影响到其他不可改变的事实——残忍、自私、盲目。

[ˈhɪdiəs] [bɪˈjɑ:nd] [wɜ:rdz] .
hideous beyond words .
可怕 超过 字 .

丑陋至极，难以言表。

[jet] [naʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɪlt] , [ɪˈrevəkəb(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
Yet now she did not think of this guilt , irrevocable as it was .
然而 现在 她 做过 不是 思考 的 这 有罪 , 不可撤销的 作为 它 曾是 .
然而，此刻她却丝毫没有想起这份无法弥补的罪恶感。

[ˈmeri] — [ˈmeri] — [ˈmeri] .
Mary — Mary — Mary .
玛丽 — 玛丽 — 玛丽 .

玛丽—玛丽—玛丽。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [aʊt][ðə; ði][kraɪ] !
The horse's hoofs seemed to beat out the cry !
这 马匹 蹄子 似乎 到 打 出去 这 哭 !
马蹄声仿佛盖过了叫喊声！

[ˈmeri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪt] .
Mary and her fate .
玛丽 和 她 命运 .

玛丽和她的命运。

[kə'mi:liə] [stəd] [wið; wiθ] ['meri] [ə'genst] [ðæt] [feɪt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz]
Camelia stood with Mary against that fate ; but her attitude of rebellion was
山茶花 站立 和 玛丽 反对 那 命运 ; 但 她 态度 的 叛乱 曾是
[i:v(ə)n] ['fɪrsə] ,
even fiercer ,
甚至 更凶猛 ;

卡梅莉亚与玛丽并肩对抗这种命运；但她反抗的态度更加激烈。

[mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæn; ðən] [pɔr] ['meri:z] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] .
more determined than poor Mary's flickering light could have sustained .
更多的 决定 比 贫穷的 玛丽的 闪烁 光 可以 有 持续 .

比可怜的玛丽那摇曳的灯光所能维持的还要坚定。

['meri] [gʊd] — [wið; wiθ] ['nʌθɪŋ] .
Mary good — with nothing .
玛丽 好的 — 和 没有什么 .

玛丽很好——一无所有。

['vɜ:rtʃu:] [nɑ:t] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .
Virtue not its own reward .
美德 不是 它是自己的 报酬 .

美德本身并不会带来回报。

['sʌfərɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] , [ʌn'merɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] , ['i:tɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɔr] ['empti] [laɪf] .
Suffering , crushing , unmerited suffering , eating away the poor empty life .
痛苦 , 压碎 , 不应得的 痛苦 , 吃 离开 这 贫穷的 空的 生活 .

苦难，令人窒息的苦难，不应承受的苦难，吞噬着可怜的、空虚的生命。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
She herself bad , and the world at her feet .
她 她自己 坏的 , 和 这 世界 在 她 脚 .

她自己很坏，但世界却臣服于她。

[kə'mi:liə] [felt] [hɜ:r'self] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rəl] ['ju:nɪvɜ:rs] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]
Camelia felt herself capable of taking the immoral universe by the throat and

['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] — [hɜ:r'self] [ə'ɔ:ŋ] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
shaking it to death — herself along with it .
摇晃 它 到 死亡 — 她自己 沿着 和 它 .

卡梅莉亚觉得自己有能力扼住这个不道德的世界的咽喉，把它摇死——她自己也会随之丧命。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] , [jes] , [tu:; tə] - .
She was galloping for help , yes , to Perior .
她 曾是 疾驰 为了 帮助 , 是的 , 到 - .

是的，她正策马奔向佩里奥尔寻求帮助。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [help] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [mə'ɪgnənt]
He must help her , he alone could help her , to clutch the malignant

['kru:əltɪ] ,
cruelty ,
残酷 ,

他必须帮助她，只有他才能帮助她，让她摆脱这种恶毒的残忍。

[ter; tɪ(ə)r] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ['meri] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [sʌm; səm] [gli:m] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
tear it off Mary , and then give her some gleam of happiness before she

[dard] .
died .
死亡 .

把它从玛丽身上撕下来，然后在她临终前给她带来一丝幸福的光芒。

[kə'mi:liə] ['streɪtnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
Camelia straightened herself in the saddle at the thought .
山茶花 拉直 她自己 在 这 鞍 在 这 想法 .

想到这里，卡梅莉亚在马鞍上挺直了身子。

“ [fi:; ji][æɪ; ʃəl][nɑ:t][daɪ] , ” [klentʃt] [hɜ:r; hær] [ti:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] .
“ **She shall not die ,” clenched her teeth on the determination .**
“ 她 将 不是 死 , ” 紧握 她 牙齿 在 这 决心 .
“她绝不会死,”她咬紧牙关，下定决心。

[fi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] .
She might be saved .
她 可能 是 已保存 .

她或许能得救。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[wʌn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊəz] .
One heard of wonderful cures .
— 听到 的 精彩的 治愈 .

听说过一些神奇的疗法。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] , [æt; ət] [li:st] , [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][daɪ] [ʌn'hæpi] .
And at least , at least , she should not die unhappy .
和 在 至少 , 在 至少 , 她 应该 不是 死 不开心 .

至少，至少她不应该带着遗憾死去。

[kə'mi:liə] [wʊd] [rentʃ] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][aʊt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪt'self] .
Camelia would wrench happiness for her out of despair itself .
山茶花 会 扳手 幸福 为了 她 出去 的 绝望 本身 .

卡梅莉亚会从绝望中为她挣脱出来，带来幸福。

[fi:; ji] [wʊd] [faɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hær][ləest] [breθ] [left] [hɜ:r; hær] .
She would fight the injustice of the gods until her last breath left her .
她 会 斗争 这 不公正 的 这 神 直到 她 最后的 气息 左边 她 .

她将与神明的不公抗争到生命的最后一刻。

[ɔ:l] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][hju:'mænəti][ɪn] [kə'mi:liə] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hoʊp] [ʌv; əv][,retri'bju:f(ə)n][ænd; ənd]
All the pitiful humanity in Camelia clung to the human hope of retribution and
全部 这 可怜 人类 在 山茶花 紧紧抓住 到 这 人类 希望 的 报应 和
[rɪ'wɔ:rd] .
reward .
报酬 .

卡梅利亚所有可怜的人性都紧紧抓住人类对报应和奖赏的希望。

[hɜ:r; hær][maɪnd] [fɪkst] [ɪn] [ðɪs] ['despəɾət] [hoʊp] , [fi:; ji][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Her mind fixed in this desperate hope , she could take no thought of the coming
她 头脑 固定的 在 这 绝望的 希望 , 她 可以 拿 不 想法 的 这 未来
[ˈɪntərvju:] ;
interview ;
面试 ;

她满脑子都是这种绝望的希望，根本无法去想即将到来的面试；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [,retrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hær][ləest] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
that would have implied a retrospective glance at her last visit to the
那 会 有 暗示 一个 回顾性 瞥一眼 在 她 最后的 访问 到 这
[greɪndʒ] ,
Grange ,
农庄 ,

那可能意味着她回顾了自己上次访问格兰奇的情景。

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [nɔ:r][i:v(ə)n][ʌv; əv] - .
and **Camelia** **could** **not think** **of** **herself** , **nor even** **of** **Perior** .
和 山茶花 可以 不是 思考 的 她自己 , 也不 甚至 的 - .

卡梅莉亚当时根本无法想到自己, 甚至也无法想到佩里奥尔。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] ['desələt] [ɑ:n][ɪts] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['li:fləs] [tri:z] .
The Grange **was** **desolate on its background** **of** **leafless trees** .
这 农庄 曾是 荒凉 在 它是 背景 的 无叶 树木 .

格兰奇庄园在光秃秃的树木映衬下显得格外荒凉。

[kə'mi:liə] , [æz; əz][fi: ji] [dis'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [wɪt]
Camelia , **as** **she** **dismounted** **at** **the door** , **looked down** **at** **the** **whiteness** **which**
山茶花 , 作为 她 下马 在 这 门 , 看起来 向下 在 这 白人 哪个
[brɪmd] [ðə; ði] ['væli] ;
brimmed **the** **valley** ;
满溢 这 谷 ;

卡梅莉亚在门口下马, 向下望去, 只见山谷里一片洁白;

[ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [flʌd] ;
the tree - **tops** **emerged** **from** **it** **as** **from** **a** **flood** ;
这 树 - 最高额 出现 从 它 作为 从 一个 洪水 ;

树梢从中冒了出来, 仿佛是从洪水中冲刷而出;

[bʌt; bət] [wer] [fi: ji] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪst] — [ə; eɪ] [klɪr] , [sæd] [er] ,
but **where** **she** **stood** **there** **was** **no** **mist** — **a** **clear** , **sad** **air** ,
但 在哪里 她 站立 那里 曾是 不 薄雾 — 一个 清除 , 伤心 空气 ,

但她站立的地方却没有雾——空气清新而忧伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blu:] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [skaɪ] [ə'bʌv] .
and **a** **few** **faint** **patches** **of** **blue** **in** **a** **colorless** **sky** **above** .
和 一个 很少 头晕的 补丁 的 蓝色的 在 一个 无色 天空 多于 .

在一片无色的天空中, 点缀着几抹淡淡的蓝色。

[fi: ji] [ræŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [reɪnz]['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
She rang , **holding** **the** **horse's** **reins** **over** **her** **arm** .
她 响铃 , 保持 这 马匹 缰绳 超过 她 手臂 .

她摇晃着马铃, 手臂上搭着马缰绳。

[hɜ:r; hər][l'hæbɪt][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] ,
Her **habit** **was** **heavy** **with** **the** **wet** ,
她 习惯 曾是 重的 和 这 湿的 ,

她的衣着湿漉漉的,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lu:snd] [her] [klʌŋ] ['dæmplɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] .
and **her** **loosened** **hair** **clung** **damply** **about** **her** **throat** **and** **forehead** .
和 她 松动 头发 紧紧抓住 潮湿地 关于 她 喉 和 前额 .

她散落的头发湿漉漉地贴在她的脖子和额头上。

[oʊld] [leɪn] , [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ʃʊd] [sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .
Old **Lane** , **when** **he** **appeared** , **showed** **some** **alarm** .
老的 车道 , 什么时候 他 出现 , 显示 一些 警报 .

老莱恩出现时, 显得有些惊慌。

[fi: ji] [kʊd; kəd][ɪn'fɜ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪks'preʃ(ə)n] [wʌt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mʌst; məst][bi:; bi] .
She **could** **infer** **from** **his** **expression** **what** **her** **own** **must** **be** .
她 可以 推断 从 他的 表达 什么 她 自己的 必须 是 .

她能从他的表情中推断出自己当时的表情。

“ [mɪstər] . - ?
“ **Mr** . **Perior** ?
” 先生 . - ?

“佩里奥先生?”

[jes] , [mɪs] ; [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:b]['mæstərz] .

Yes , Miss ; in the laboratory with Job Masters .
是的 , 错过 ; 在 这 实验室 和 工作 大师 .

是的, 小姐; 在实验室里和 Job Masters 一起工作。

[dʒʌst][goʊ][ʌp] , [mɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] .

Just go up , Miss , and I'll take the horse round to the stables .
只是 去 向上 , 错过 , 和 患病的 拿 这 马 圆形的 到 这 马厩 .

小姐, 您上去吧, 我去把马牵到马厩去。

" [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

" The laboratory was at the top of the house .
" 这 实验室 曾是 在 这 顶部 的 这 房子 .

实验室位于房子的顶楼。

[kə'mi:liə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ə'senʃn] [wen] [ʃi:; ji]

Camelia found herself panting from the swiftness of her ascension when she
山茶花 成立 她自己 喘息 从 这 速度 的 她 升天 什么时候 她

reached the door .
达到 这 门 .

卡梅莉亚到达门口时, 因为爬得太快而气喘吁吁。

['entəɪŋ] , [ʃi:; ji] [feɪst] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] ,

Entering , she faced the white light from the wide expanse of window ,
进入 , 她 面对 这 白色的 光 从 这 宽的 广阔 的 窗户 ,

她走进去, 迎面而来的是透过宽阔窗户照射进来的白色光线。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɑ:n] [braɪt] [deɪz] [maɪlz][ʌv; əv] ['wʊdɪd] , ['rʊlɪŋ] ['kʌntri] , [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [si:]

which overlooked on bright days miles of wooded , rolling country , to - day the sea
哪个 被忽视的 在 明亮的 天 英里 的 树木繁茂的 , 滚动 国家 , 到 - 天 这 海

[ʌv; əv][mɪst] .

of mist .
的 薄雾 .

晴朗的日子里, 这里可以俯瞰绵延数英里的林木葱郁、连绵起伏的乡村; 而今天, 这里却笼罩在一片迷雾之中。

- [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent]

Perior's back was to her , and he was bending with an intent
- 后退 曾是 到 她 , 和 他 曾是 弯曲 和 一个 意图

[ɪntrəst] ['oʊvər][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ;

interest over a microscope ;
兴趣 超过 一个 显微镜 ;

佩里奥背对着她, 正全神贯注地盯着显微镜;

[ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [glæs] ['dʒɑ:rz][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dʒɑ:b]['mæstərz] ,

a collection of glass jars was on the table , and Job Masters ,
一个 收藏 的 玻璃 罐子 曾是 在 这 桌子 , 和 工作 大师 ,

桌上摆着一堆玻璃罐, 还有约伯·马斯特斯

[hɪz; ɪz] [elɪ'mentri] [fɪtʃər] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['grævəti][ʌv; əv] [kləʊz] [ə'ten(ə)n] , [wʌz; wəz]

his elementary features lit by the intelligent gravity of close attention , was
他的 初级 特征 点燃经过 这 聪明的 重力 的 关闭 注意力 , 曾是

['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

standing beside him .
常设 旁 他 .

他那张因专注而显得炯炯有神的脸庞, 就站在他旁边。

- [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] —

Perior was saying —
- 曾是 说 —

佩里奥说——

“ [naʊ] , [dʒɑ:b] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

“ **Now** , **Job** , **take a look at it** .

“ 现在 , 工作 , 拿 一个 看 在 它 .

“现在, 约伯, 看看吧。”

“ [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] .

“ **His gray head did not turn** .

“ 他的 灰色的 头 做过 不是 转动 .

他灰白的头颅没有转过头来。

“ [ɪts] [mɪs] [ˈpætən] , [sɜ:r] , “ [dʒɑ:b] [ˌvɒləntiəd] .

“ **It's Miss Paton , sir , “ Job volunteered** .

“ 它是 错过 帕顿 , 先生 , “ 工作 自愿 .

“是帕顿小姐, 先生,”乔布主动说道。

[æt; ət] [ðæt] - [roʊz] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [kə'mɪ:liə] [əd'vænsɪŋ] , [lʊkt] [ˈveɪgli] [æt; ət][dʒɑ:b] , [æt; ət]

At that Perior rose hastily , and Camelia advancing , looked vaguely at Job , at

在 那 - 玫瑰 草草 , 和 山茶花 前进 , 看起来 依稀 在 工作 , 在

[ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] ,

the microscope ,

这 显微镜 ,

这时, 佩里奥尔匆匆起身, 卡梅利亚走上前去, 茫然地看着显微镜下的乔布。

[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɑ:rz][ʌv; əv][ˌɪnfju'sɔ:riə; ˌɪnfju'soʊriə] .

at the jars of infusoria .

在 这 罐子 的 纤毛虫 .

在装着草履虫的罐子里。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ɑ:t] [ˈpeɪnfəli] [θru:] - [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; hər]

A thought of the last visit had shot painfully through Perior on hearing her

一个 想法 的 这 最后的 访问 有 射击 痛苦地 通过 - 在 听力 她

[neɪm] ,

name ,

姓名 ,

听到她的名字, 佩里奥尔脑海中立刻浮现出上次来访的痛苦回忆。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][wʌn] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [fɪr] , [fri:d] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈselfɪ]

but , after one stare at her white face , his fear , freed from any selfish

但 , 后 一 盯 在 她 白色的 脸 , 他的 害怕 , 自由 从 任何 自私

[ˈterər] ,

terror ,

恐怖 ,

但是, 当他凝视着她苍白的脸庞时, 他的恐惧, 不再是出于任何自私的恐惧,

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [əˈkju:tnəs] .

took on a sympathetic acuteness .

采取 在 一个 交感神经 急性 .

变得格外敏感。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [fi:; ji] [sed] .

“ **I must speak to you , “ she said** .

“ 我 必须 说话 到 你 , “ 她 说 .

“我必须和你谈谈,”她说。

“ [ˈveri] [wel] .

“ **Very well** .

“ 非常 出色地 .

“很好。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [dʒɑ:b] , " [ænd; ənd][æz; əz][ˈdʒɑ:bz, ˈdʒoʊbz] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [pæst] [brɪɑ:nd] [ðə; ði]
You may go , Job , " and as Job's heavy footsteps passed beyond the
你 可能 去 , 工作 , " 和 作为 工作的 重的 脚步声 通过了 超过 这
[dɔ:r] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ,
door , " What is it ,
门 , " 什么 是 它 ,
"你可以走了, 约伯,"约伯沉重的脚步声渐渐消失在门外, "什么事? "

[kəˈmiːliə] ?
Camelia ?
山茶花 ?

山茶花?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" he asked , holding her hands , his anxiety questioning her eyes .
" 他 问 , 保持 她 双手 , 他的 焦虑 提问 她 眼睛 .
他握着她的手问道, 焦虑的目光在她眼中闪过。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
For a moment , the press of all that must be said crowding upon her ,
为了 一个 片刻 , 这 按 的 全部 那 必须 是 说 拥挤 之上 她 ,
一时间, 所有必须说的话都像潮水般涌来, 将她淹没。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [self] - [kənˈtroʊl] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][ˈweɪvər][ɔ:r]
of all that must be said with a self - control that must not waver or
的 全部 那 必须 是 说 和 一个 自己 - 控制 那 必须 不是 动摇 或者
[mɪsɪnˈtɜ:rprət] [θru:] [ˈwiːknəs] ,
misinterpret through weakness ,
曲解 通过 弱点 ,
所有这些话都必须用自制力说出口, 不能动摇, 也不能因为软弱而误解。

[kəˈmiːliə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
Camelia could not speak .
山茶花 可以 不是 说话 .

卡梅莉亚无法说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhelpləsnəs] .
She looked at him with a certain helplessness .
她 看起来 在 他 和 一个 肯定 无助 .
她带着几分无助的神情看着他。

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [feɪnt] , " [sed] - , [ˈɡreɪtli] [əˈlɑ:rmd] , [bʌt; bət] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed]
" Sit down , you are faint , " said Perior , greatly alarmed , but , shaking her head
" 坐 向下 , 你 是 头晕的 , " 说 - , 非常 惊慌 , 但 , 摇晃 她 头
,
,
,"坐下, 你晕倒了,"佩里奥尔惊恐地说, 但她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [hiː; hi] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwərd] .
she only put her hand on the back of a chair he brought forward .
她 仅有的 放 她 手 在 这 后退 的 一个 椅子 他 带来 向前 .
她只是把手放在他搬过来的椅子背上。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] .
" I have something terrible to tell you , Michael .
" 我 有 某物 糟糕的 到 告诉 你 , 迈克尔 .
"迈克尔, 我有一件可怕的事情要告诉你。"

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
“ That she should use his name impressed him even more than her .
“ 那 她 应该 使用 他的 姓名 印象深刻 他 甚至 更多的 比 她
[əˈnaʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“她竟然用了他的名字，这比她宣布的消息更让他印象深刻。”

[ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself]
emphasized the gravity of the situation in which he was to find himself
强调 这 重力 的 这 情况 在 哪个 他 曾是 到 寻找 他自己
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

他强调了他即将与她共同面对的局面的严重性。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [pɔːz] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈpærətɔːri] [səˈlemnəti] .
In the ensuing pause their eyes met with a preparatory solemnity .
在 这 随后 暂停 他们的 眼睛 遇见 和 一个 预备 严肃 :

在随后的短暂沉默中，他们的目光交汇，带着一种准备的庄严感。

“ [ˈmaɪk(ə)l] , [ˈmeri] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .
“ Michael , Mary is dying .
“ 迈克尔 , 玛丽 是 垂死 :

“迈克尔，玛丽快不行了。”

“ [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [dɪˈmænd] .
“ He saw then that her eyes seized him with a deep severity of demand .
“ 他 锯 然后 那 她 眼睛 查获 他 和 一个 深的 严重性 的 要求 :

“他当时看到，她的眼神带着一种严厉而强烈的命令感紧紧地盯着他。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðʊʊ] [nɑːt] [ʌnɪkˈspektɪd] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnpriˈperd] .
The shock , though not unexpected , found him unprepared .
这 震惊 , 尽管 不是 意外 , 成立 他 毫无准备 :

虽然这并非意料之外的打击，但他还是措手不及。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] ?
“ She knows it ?
“ 她 知道 它 ?

她知道吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 :

他问道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
“ Yes , she knows it .
“ 是的 , 她 知道 它 :

“是的，她知道。”

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 :

听。

[ʃiː; ʃi][tuːld][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .
She told me everything .
她 讲述 我 一切 :

她把一切都告诉我了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .

It was more horrible than you can imagine .
它 曾是 更多的 可怕 比 你 能 想象 .

比你想象的还要可怕。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][em ˈiː] [haʊ] [ˈkruːəl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [hɜːr; hər]

She told me how cruel I had been to her — how I had neglected her
她 讲述 我 如何 残忍的 我 有 到过 到 她 — 如何 我 有 被忽视的 她

— [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [səʊl] .

— how I had cut again and again into her very soul .
— 如何 我 有 切 再次 和 再次 进入 她 非常 灵魂 .

她告诉我我曾经对她有多么残忍——我曾经多么冷落她——我曾经多么一次又一次地伤害她的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [deθ] .

She hates me , she hates her life , but she is afraid of death .
她 讨厌 我 , 她 讨厌 她 生活 , 但 她 是 害怕的 的 死亡 .

她恨我，她恨自己的生活，但她害怕死亡。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ˈhæpɪli] , [ˈhoʊpfəli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈmeri] [wʊd]

She is not going to die happily , hopefully , as one would have thought Mary would
她 是 不是 去 到 死 快乐地 , 希望 , 作为 一 会 有 想法 玛丽 会

[daɪ] .

die .
死 .

希望她不会像人们想象中玛丽那样幸福地死去。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈdespəreɪtli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] ,

She is dying desperately and miserably ,
她 是 垂死 绝望地 和 惨痛地 ,

她正在痛苦绝望地死去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] [miːnz] [ˈmɪrli] [ˈbiːɪŋ] [ˈtraːdn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][bæd] .

for she sees that being good means merely being trodden on by the bad .
为了 她 看到 那 存在 好的 方法 仅仅 存在 践踏 在 经过 这 坏的 .

因为她明白，善良的代价仅仅是被邪恶践踏。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡrets] [ˈevriθɪŋ] .

She has had nothing , and she regrets everything .
她 有 有 没有什么 , 和 她 遗憾 一切 .

她一无所有，她后悔莫及。

" - [draːpt] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" Perior dropped again into the chair by the table .
" - 掉落 再次 进入 这 椅子 经过 这 桌子 .

“佩里奥尔又跌坐在桌旁的椅子上。”

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He covered his eyes with his hands .
他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 .

他用手捂住了眼睛。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！ ”

[ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] !

Unhappy child !
不开心 孩子 !

不快乐的孩子！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ˈʃʊðəriŋ] [ˈhɔ:ərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər] [kəˈmi:liə] .
The shuddering horror of the morning came over Camelia .
这 颤抖 恐怖 的 这 早晨 来了 超过 山茶花 .

清晨的恐惧和战栗笼罩了卡梅莉亚。

[ʃi:; ji] [kla:spt] [hɜ:r; həʀ][hændz] , [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [hɜ:r; həʀ][lips] .
She clapsed her hands , pressing them against her lips .
她 紧握 她 双手 , 紧迫 他们 反对 她 嘴唇 .

她双手交握，按在嘴唇上。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [skri:m] .
It seemed to her suddenly that she must scream .
它 似乎 到 她 突然 那 她 必须 尖叫 .

她突然觉得她必须尖叫。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] [mi:n] ?
What does a life like that mean ?
什么 做 一个 生活 喜欢 那 意思是 ?

那样的生活意味着什么？

“ [hɜ:r; həʀ] [aɪz] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈhelpləs] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ˈterər] , [met][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][nɑ:n] -
“ Her eyes , in all their helpless guilt and terror , met his look of non -
“ 她 眼睛 , 在 全部 他们的 无助 有罪 和 恐怖 , 遇见 他的 看 的 非 -
[əbˈzɒlv] [ˈpɪti] .
absolving pity .
赦免 遗憾 .

“她眼中充满了无助的愧疚和恐惧，与他那不带丝毫宽恕意味的怜悯目光相遇。

“ [aɪˈti:] [mi:nz] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɪz] [ɡʊd] [wʌn][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈtra:dn] [əˈpɑ:n] .
“ It means that if one is good one is often trodden upon .
“ 它 方法 那 如果 一 是 好的 一 是 经常 践踏 之上 .

“这意味着，即使一个人很优秀，也常常会被人践踏。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [əkˈsept] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [ˈmɛri:z] [ʌnˈhæpinəs] .
We must accept the responsibility for Mary's unhappiness .
我们 必须 接受 这 责任 为了 玛丽的 不快乐 .

我们必须承担玛丽不快乐的责任。

[maɪ] [pɒr] [kəˈmi:liə] , “ - [ˈædɪd] , [ɪn] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [sædist] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ,
My poor Camelia , “ Perior added , in tones of saddest comprehension ,
我的 贫穷的 山茶花 , “ - 额外 , 在 音调 的 最悲伤的 理解 ,

“我可怜的卡梅莉亚,”佩里奥用极其悲伤的语气补充道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həʀ] .
and he stretched out his hand to her .
和 他 拉伸 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

[bʌt; bət] [kəˈmi:liə] [stʊd] [stɪl] .
But Camelia stood still .
但 山茶花 站立 仍然 .

但卡梅莉亚却纹丝不动。

“ [ə'ksept] [aɪ 'ti:] !
“ **Accept it !**
“ 接受 它 ！

接受它吧！

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'prest] [skriːm] .
“ **she cried , and her voice was sharp with the repressed scream .**
“ 她 哭 , 和 她 嗓音 曾是 锋利的 和 这 压抑 尖叫 .
她哭喊着，声音尖锐，带着压抑的尖叫。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ʒɜːrk] [aɪ 'ti:] ?
“ **Do you think I am trying to shirk it ?**
“ 做 你 思考 我 是 尝试 到 推脱 它 ？

你认为我是在逃避责任吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] — [aɪ] , [huː] [trəːd][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ?
Do you think that I do not see that it is I — I , who trod upon her ?
做 你 思考 那 我 做 不是 看 那 它 是 我 — 我 , WHO 践踏 之上 她 ？
你以为我看不出来是我——是我践踏了她吗？

[dəʊnt] [seɪ] - [wiː; wi] - ; [seɪ] - [juː; jʊ] , - [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
Don't say ' We ' ; say ' You , ' as you think it .
不 说 - 我们 - ; 说 - 你 , - 作为 你 思考 它 .

不要说“我们”，要像你心里想的那样说“你们”。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] .
You need have no compuncions .
你 需要 有 不 愧疚 .

你无需感到任何愧疚。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['hæpi] — ['hæpiːɜ] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd]
I could have made her happy — happier , at least , and I have made
我 可以 有 制成 她 快乐的 — 更快乐 , 在 至少 , 和 我 有 制成
[hɜːr; həɹ] ['mɪzrəb(ə)l] .
her miserable .
她 悲惨的 .

我本可以让她快乐——至少更快乐，但我却让她痛苦不堪。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [sed] — [lʊkt] [ðə; ði] ['kruːələst] [θɪŋz] — [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ]['stuːpɪd]
I have done — said — looked the cruellest things — confiding in her stupid
我 有 完毕 — 说 — 看起来 这 最残酷的 事物 — 倾诉 在 她 愚蠢的
[ɪnˌsensə'bɪləti] .
insensibility .
麻木 .

我曾做过、说过、看过最残酷的事情——全都归功于她愚蠢的麻木不仁。

[aɪ][hæv; həv] [kraʃt] [hɜːr; həɹ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
I have crushed her year after year .
我 有 碎 她 年 后 年 .

我年复一年地击败了她。

[aɪ][eɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
I am worse than a murderer .
我 是 更糟 比 一个 凶手 .

我比杀人犯还残忍。

[dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][em 'iː] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'kjuːz] [em 'iː] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Don't talk of me — even to accuse me ; don't think of me , but think of
不 讲话 的 我 — 甚至 到 控 我 ; 不 思考 的 我 , 但 思考 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

不要谈论我——甚至不要指责我；不要想我，想想她。

[oʊ] , ['maɪk(ə)l] ！ [let][ju: 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ！
Oh , Michael ! let us think of her !
哦 , 迈克尔 ！ 让 我们 思考 的 她 ！

哦，迈克尔！ 让我们想想她吧！

[help] [em 'i:][tu:; tə] [mend] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ！ ”
Help me to mend — a little — the end of it all ! ”
帮助 我 到 修补 — 一个 小的 — 这 结尾 的 它 全部 ！ ”

帮帮我，稍微修补一下这结局吧！

“ [mend] [aɪ 'ti:] ？
“ Mend it ？
” 修补 它 ？

“修补一下？ ”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv]
“ He looked at her , taken aback by her words , the strange insistence of
” 他 看起来 在 她 , 已采取 背 经过 她 字 , 这 奇怪的 坚持 的
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他看着她，被她的话语和她眼神中奇怪的坚持吓了一跳。

“ [wʌn] [kɑ:nt] , [kə'mɪ:liə] — [wʌn] [kɑ:nt] [ə'toʊn] [fɔ:r; fəɹ] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”
“ One can't , Camelia — one can't atone for those things . ”
” — 不能 , 山茶花 — — 不能 赎罪 为了 那些 事物 . ”

“卡梅莉亚，那种事是无法弥补的。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪz][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʃɪ; ʃɪ] [si:z] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ？
“ Then you mean to say that life is the horror she sees it to be ？
” 然后 你 意思是 到 说 那 生活 是 这 恐怖 她 看到 它 到 是 ？

“那么你的意思是说，生活就像她所认为的那样可怕吗？ ”

[ʃɪ; ʃɪ] [si:z] [aɪ 'ti:] ！
She sees it ！
她 看到 它 ！

她看到了！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pɪti] — [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pɪti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！
There is the pity — the awful pity of it ！
那里 是 这 遗憾 — 这 可怕 遗憾 的 它 ！

真是太可惜了——太可惜了！

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['blaɪndnəs] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ！
Not even a merciful blindness , not even the indifference of weakness ！
不是 甚至 一个 仁慈 失明 , 不是 甚至 这 漠不关心 的 弱点 ！

哪怕是出于怜悯的视而不见，哪怕是出于软弱的冷漠！

[mə'ræləti] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪb] [ðen] ？
Morality is a gibe then ？
道德 是 一个 嘲讽 然后 ？

那么，道德就成了嘲讽的对象吗？

[ˈɡʊdnəs] [goʊz][fɔ:r; fəɹ] ['nʌθɪŋ] — [ɪz] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [baɪ][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] [eɪps] ['snætʃɪŋ]
Goodness goes for nothing — is trampled in the mud by the herd of apes snatching
善良 去 为了 没有什么 — 是 践踏 在 这 泥 经过 这 一群 的 猿猴 抢夺
[fɔ:r; fəɹ] [ðəm'selvz] ！
for themselves ！
为了 他们自己 ！

善良毫无价值——被一群只顾自己抢夺的猿猴践踏在泥泞中！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðen] !
That is the world , then !
那 是 这 世界 , 然后 !

这就是世界！

" [ðə; ði] [fɪrs] [skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈʌmpaɪəɹ] .
" **The fierce scorn of her voice claimed him as umpire .**
" 这 凶猛的 轻蔑 的 她 嗓音 声称 他 作为 裁判 .
"她声音中那强烈的蔑视让他认清了裁判的真面目。"

- [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃəɹ] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜ: rɪdʒmənt] .
Perior put his hand to his head with a gesture of discouragement .
- 放 他的 手 到 他的 头 和 一个 手势 的 沮丧 .
佩里奥尔沮丧地用手捂住头。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] . "
" **That is the world — as far as we can see it .** "
" 那 是 这 世界 — 作为 远的 作为 我们 能 看 它 . "
"这就是我们所能看到的世界。"

" [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] [hoʊp] ?
" **And there is no hope ?**
" 和 那里 是 不 希望 ?
"难道就没有希望了吗？ "

[noʊ] [rɪˈdemp](ə)n] ? "
no redemption ? "
不 赎回 ? "

没有救赎了吗？

" [nɑ:t] [ənˈles] [wi:; wi] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ɑ:rˈselvz] — [nɑ:t] [ənˈles] [ðə; ði] [eɪp] [ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz] [kæɹɪktəˈrɪstɪks] .
" **Not unless we make it ourselves — not unless the ape loses his characteristics .**
" 不是 除非 我们 制作 它 我们自己 — 不是 除非 这 猿 失败 他的 特征 .
"除非我们自己创造它——除非猿猴失去它的特征。"

" [hi:; hi] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdi:pənd] [ˈpɪti] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ju:; jʊ]
" **He paused , and a deepened pity entered his voice as he added , " You**
" 他 暂停 , 和 一个 加深 遗憾 进入 他的 嗓音 作为 他 额外 , " 你
[hæv; həv][lɔ:st][ðem; ðəm] , [kəˈmi:liə] . "
have lost them , Camelia . "
有 丢失的 他们 , 山茶花 . "

他顿了顿，语气中带着更深的怜悯，补充道：“你失去他们了，卡梅莉亚。”

" [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪɹ] [ðə; ði] [ˈkæntɪŋ] [ˈmɔ: rəlɪst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪsəm] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv]
" **Yes ; I can hear the canting moralist now , with his noisome explanation of**
" 是的 ; 我 能 听到 这 倾斜 道德家 现在 , 和 他的 令人厌恶的 解释 的
[vaɪs][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
vice and misery .
副 和 苦难 .

“是的；我现在仿佛听到了那个装腔作势的道德家，用他那令人作呕的解释来阐述罪恶和苦难。”

[ˈmeri] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] , [fəɹˈsu:θ] !
Mary has been sacrificed to save my soul , forsooth !
玛丽 有 到过 牺牲 到 节省 我的 灵魂 , 真的 !
玛丽真的为了拯救我的灵魂而被牺牲了！

[maɪ] [soʊl] ! "
My soul ! "
我的 灵魂 ! "

我的灵魂啊！

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ - [ˈmɑːnəsɪləbl̩] [held] [ˈniːðər] [əˈsent] [nɔːr][rɪˌpjuːdiˈeɪ(ə)n] .
“ **Perior's monosyllable held neither assent nor repudiation** .
“ - 单音节 握住 两者都不 同意 也不 拒绝 .

“Perior 的单音节词既不表示同意，也不表示拒绝。”

“ [jes] ?
“ **Yes** ?
“ 是的 ?

“是的？

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [soul] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [stɑːrvd] [ænd; ənd][ˈbrookən]
And what does my miserable soul count for against her starved and broken
和 什么 做 我的 悲惨的 灵魂 数数 为了 反对 她 饥饿 和 破碎的
[laɪf] ? “
life ? “
生活 ? “

我那可怜的灵魂，与她那饥饿破碎的生命相比，又算得了什么呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] . “
That is for you to say . “
那 是 为了 你 到 说 . “

那由你来回答。”

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˈvɜːrtʃuː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə] [vaɪs] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
“ **I say that if virtue is to give a reward to vice , life is a nightmare** .
“ 我 说 那 如果 美德 是 到 给 一个 报酬 到 副 , 生活 是 一个 恶梦 .

“我说，如果美德要奖励恶行，那么生活就是一场噩梦。”

“ - [əˈgen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Perior again put his hands over his eyes** .
“ - 再次 放 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

“佩里奥尔再次用手捂住了眼睛。”

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmerɪ] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [kəˈmiːliə] [ˈraɪðɪŋ]
The thought of poor Mary , conscious of injustice , the sight of Camelia writhing
这 想法 的 贫穷的 玛丽 , 有意识的 的 不公正 , 这 视线 的 山茶花 扭动
[ɪn] [rɪˈtrɪbjʊtəri] [fleɪmz] ,
in retributory flames ,
在 报复 火焰 ,

想到可怜的玛丽，她意识到自己遭受了不公；想到卡梅莉亚在复仇的火焰中痛苦挣扎；

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈʃætərd] .
made him feel shattered .
制成 他 感觉 破碎 .

这让他感到心碎。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ][ˌprɔːbləˈmætɪk] [soul] , “ [sed] [kəˈmiːliə] [ɪn][æn; ən]
“ **But I didn't come to talk about my problematic soul , “ said Camelia in an**
“ 但 我 没有 来 到 讲话 关于 我的 有问题的 灵魂 , “ 说 山茶花 在 一个
[ˈɔːltərd] [vɔɪs] ;
altered voice ;
已修改 嗓音 ;

“但我不是来谈论我那有问题的灵魂的,”卡梅莉亚变了声音说；

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['meri] .

“ **I came to tell you about Mary** .

“ 我 来了 到 告诉 你 关于 玛丽 .

我来是想告诉你们玛丽的事。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

“ **She approached him , and stood over him as she spoke , so that he**

“ 她 接近 他 , 和 站立 超过 他 作为 她 辐 , 所以 那 他

[lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

looked up quickly .

看起来 向上 迅速地 .

她走近他，站在他面前说话，他连忙抬起头来。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['praːbəbli] [biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

“ **She will probably be dead in a month** .

“ 她 将要 大概 是 死的 在 一个 月 .

“她可能一个月后就会去世。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['maɪk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

She knows it ; and , Michael , she loves you .

她 知道 它 ; 和 , 迈克尔 , 她 爱 你 .

她知道这一点；而且，迈克尔，她爱你。

“ - [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] [red] , [bʌt; bət] [kə'miːliə] ['hwaɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

“ **Perior flushed a deep red , but Camelia whitened to the lips** .

“ - 酡 一个 深的 红色的 , 但 山茶花 漂白 到 这 嘴唇 .

“Perior 的嘴唇泛起了深红色，而 Camelia 的嘴唇却变得洁白。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He would have risen ; she put her hand on his shoulder .

他 会 有 升起 ; 她 放 她 手 在 他的 肩膀 .

他本想起身，但她把手放在了他的肩膀上。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“ **Impossible** !

“ 不可能的 !

“不可能的！”

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said** .

“ 他 说 .

他说。

“ [noʊ] , ['lɪs(ə)n] .

“ **No , listen** .

“ 不 , 听 .

“不，听着。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][,em 'iː] .

She told me .

她 讲述 我 .

她告诉我了。

[ʃiː; ʃi] [læʃ] [,em 'iː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] ['hoʊpləs] [lʌv] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt]

She lashed me with it this morning — that hopeless love — for she thinks that

她 鞭打 我 和 它 这 早晨 — 那 绝望 爱 — 为了 她 思考 那

[juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] — [θɪŋks] [ðæt][aɪ][,eɪ 'em] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you love me — thinks that I am playing with you .

你 爱 我 — 思考 那 我 是 玩耍 和 你 .

今天早上她用那份无望的爱鞭打我——因为她认为你爱我——认为我在玩弄你。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jə] .

She loves you .
她 爱 你 .

她爱你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jə][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . ”

She has loved you for years . ”
她 有 喜爱 你 为了 年 . ”

她爱了你很多年了。

“ [dəunt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [kəˈmiːliə] !

” Don't say it , Camelia !
” 不 说 它 , 山茶花 !

“别说了，卡梅莉亚！ ”

” - [kraɪd] [ˈbroʊkənli] .

” Perior cried brokenly .
” - 哭 破碎地 .

“Perior 哭得泣不成声。”

“ [ˈmeriːz] [dɪˈziːz] [ɪkˈspleɪnz] [hɪˈstɪriə] — [ˌmelənˈkoʊliə] — [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈfænsi] — [ðæt] [wɪl] [pæs] —

” Mary's disease explains hysteria — melancholia — a pitiful fancy — that will pass —
” 玛丽的 疾病 解释 歇斯底里 — 忧郁症 — 一个 可怜 想要 — 那 将要 经过 —

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [tʊld][tuː; tə][em ˈiː] . ”

that should never have been told to me . ”
那 应该 绝不 有 到过 讲述 到 我 . ”

“玛丽的病可以解释歇斯底里——忧郁症——一种可悲的幻想——这种幻想会过去的——而这些本不该告诉我。”

“ [ɑː] , [dəunt] [ʃɜːrk] [aɪ ˈtiː] !

” Ah , don't shirk it !
” 啊 , 不 推脱 它 !

“啊，别逃避！ ”

” [hɜːr; hər][hænd] [prest] [ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

” her hand pressed heavily on his shoulder .
” 她 手 按下 重度 在 他的 肩膀 .

她的手重重地按在他的肩膀上。

“ [hɜːr; hər] [dɪˈziːz] [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [em ˈiː] , [aɪ][grænt][juː; jə] ,

” Her disease made her tell me , I grant you ,
” 她 疾病 制成 她 告诉 我 , 我 授予 你 ,

“她的疾病让她告诉我，我承认，

[bʌt; bət][juː; jə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hæd; həd][juː; jə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ! — [æz; əz][aɪ][dɪd] !

but you could not have doubted had you heard her ! — as I did !
但 你 可以 不是 有 怀疑 有 你 听到 她 ! — 作为 我 做过 !

但如果你听过她的话，你肯定不会怀疑！——就像我一样！

[juː; jə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tʊld][juː; jə] . ”

You understand that she must never know — that I have told you . ”
你 理解 那 她 必须 绝不 知道 — 那 我 有 讲述 你 . ”

你明白她绝对不能知道——我已经告诉过你了。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ˌnesəˈserəli] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jə][frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [juː; jə]

” I understand that , necessarily , and I must ask you from what motive you
” 我 理解 那 , 一定 , 和 我 必须 问 你 从 什么 动机 你

[θɪŋk] [jʊr; jər][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈdʒʌstɪfəɪd] ;

think your revelation justified ;
思考 你的 启示 合理的 ;

“我明白这是必然的，但我必须问问你，你认为你的揭露是出于什么动机；

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [,revə'lei](ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [,em 'iː]
it must be a strong one , for I confess that the revelation seems to me
它 必须 是 一个 强的 一 , 为了 我 承认 那 这 启示 似乎 到 我
[ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] — ['kruːəli] [soʊ] . "
unjustifiable — cruelly so . "
无理 — 残酷地 所以 . "

它必定是一个强有力的启示，因为我承认，在我看来，这个启示是毫无道理的——而且是残酷的。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] . "
" **I have a strong motive . "**
" 我 有 一个 强的 动机 . "

“我有强烈的动机。”

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [tuː; tə] [,em 'iː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɛriːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
" **You did not come to pour out to me the full extent of poor Mary's misfortune**
" 你 做过 不是 来 到 倒 出去 到 我 这 满的 程度 的 贫穷的 玛丽的 不幸
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['selfɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] ,
for the selfish sake of relieving ,
为了 这 自私 清酒 的 缓解 ,
“你来这里不是为了自私地救济我，而是为了向我倾诉可怜的玛丽所遭受的全部不幸，

[baɪ] [kən'feɪ](ə)n] , [jɔːr; jər] [self] - [rɪ'prɔʊt] ?
by confession , your self - reproach ?
经过 忏悔 , 你的 自己 - 责备 ?
通过忏悔，你的自我谴责？

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
And , indeed , in this matter I cannot see that you are responsible .
和 , 的确 , 在 这 事情 我 不能 看 那 你 是 负责任的 .
的确，在这件事上，我看不出你负有责任。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [feɪt] , [nɑːt] [jɔːrɪz] .
It is a cruelty of fate , not yours .
它 是 一个 残酷 的 命运 , 不是 你的 .
这是命运的残酷安排，与你无关。

" [kə'miːliə] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .
" **Camelia looked away from him for a moment , looked at the microscope .**
" 山茶花 看起来 离开 从 他 为了 一个 片刻 , 看起来 在 这 显微镜 .
“卡米莉亚的目光从他身上移开片刻，看向了显微镜。”

[ə; eɪ] [swɪft] ['flɪkər] [ʌv; əv] [jeɪm] [went] [θruː] [hɜːr; hər] , [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] , [ðen] ,
A swift flicker of shame went through her , one thought of self , then ,
一个 迅速 闪烁 的 耻辱 去 通过 她 , 一 想法 的 自己 , 然后 ,
[ˈrezəluːtli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
resolutely raising her eyes ,
坚决地 提高 她 眼睛 ,
一丝羞耻感瞬间闪过她的脑海，她随即坚定地抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [eɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
she said , " Am I not at all responsible ?
她 说 , " 是 我 不是 在 全部 负责任的 ?
她说：“难道我一点责任都没有吗？ ”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Are you sure of that ? "
是 你 当然 的 那 ? "
你确定吗？

" [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['meri] ['lʌvɪŋ] [em 'iː] ?
" **Responsible for Mary loving me ?**
" 负责任的 为了 玛丽 爱 我 ?
“玛丽爱上我，是我的责任吗？ ”

“ - [stɛərd] , [ˈluːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈpeɪnfl(ə)]
“ Perior stared , losing for a moment , in amazement , his deep and painful
“ - 凝视 , 输 为了 一个 片刻 , 在 惊愕 , 他的 深的 和 痛苦
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

“佩里奥尔愣住了，一时之间，他深深的、痛苦的困惑被震惊了。”

“ [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [feɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ No ; that is fate , if you will .
“ 不 ; 那 是 命运 , 如果 你 将要 .

“不，这就是命运吧。”

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kʌm] [bæk] [læst] [ˈsʌməɹ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kleɪmd] [juː; jʊ] , [məˈnɒpəlaɪzd]
But had I not come back last summer , had I not claimed you , monopolized
但 有 我 不是 来 后退 最后的 夏天 , 有 我 不是 声称 你 , 垄断
[juː; jʊ] , [əbˈzɔːrbd] [juː; jʊ] .
you , absorbed you .
你 , 吸收 你 .

但如果我去年夏天没有回来，如果我没有占有你、独占你、吸收你。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈflʌʃɪŋ] ; [dəʊnt][biː; bi] [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
you are flushing ; don't be ashamed for me !
你 是 冲洗 ; 不 是 羞愧 为了 我 !

你冲水了；别替我感到羞愧！

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmaɪk(ə)] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [θɔːt] ,
I swear to you , Michael , that I am not giving myself a thought ,
我 发誓 到 你 , 迈克尔 , 那 我 是 不是 给予 我 一个 想法 ,

迈克尔，我向你发誓，我根本没想过自己会怎么样。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][set][maɪˈself][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][fækt] ;
had I not set myself to work to make love to you — there is the fact ;
有 我 不是 放 我 到 工作 到 制作 爱 到 你 — 那里 是 这 事实 ;

如果我没有下定决心与你做爱——这是事实；

— [dəʊnt] [lʊk] [əˈwei] ,
— don't look away ,
— 不 看 离开 ,

——别移开视线，

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ˈmerɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]
I can bear it — can you tell me that Mary might not have had the
我 能 熊 它 — 能 你 告诉 我 那 玛丽 可能 不是 有 有 这
[tʃæns] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [dɪˈzɜːrvd] ,
chance she so deserved ,
机会 她 所以 应得的 ,

我能忍受——你能告诉我玛丽可能没有得到她应得的机会吗？

[ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][ˈɪntuː;][jɔːr; jər] [hɑːrt] — [brˈkʌmɪŋ] [jɔːr; jər][waɪf] ? “
of slipping sweetly and naturally into your heart — becoming your wife ? ”
的 滑倒 甜蜜地 和 自然 进入 你的 心 — 成为 你的 妻子 ? ”

悄然无声地溜进你的心里——成为你的妻子？

“ [kəˈmiːliə] !
“ Camelia !
“ 山茶花 !

“山茶花！ ”

“ - [tɜ:rnd] [waɪt] .
“ **Perior turned white** .
“ - 转向 白色的 .

“Perior 变白了。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈmeri] , [ˈnevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
“ **I never loved Mary , never could have loved her** .
“ 我 绝不 喜爱 玛丽 , 绝不 可以 有 喜爱 她 .

“我从来没有爱过玛丽，也永远不可能爱上她。”

[dʌz] [ðæt] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ] ?
Does that relieve you ?
做 那 缓解 你 ?

这样你感觉好些了吗？

“ [hi:; hi] [ˈki:nli] [aɪd] [hɜ:r; hər] .
“ **He keenly eyed her** .
“ 他 敏锐地 眼睛 她 .

他目光锐利地打量着她。

“ [dəʊnt] [əˈkju:z] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [rɪˈli:f] !
“ **Don't accuse me of seeking relief !**
“ 不 控 我 的 寻求 宽慰 !

“别指责我寻求救济！ ”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkru:əlti] [aɪ] [dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] .
That is a cruelty I don't deserve .
那 是 一个 残酷 我 不 应得 .

我不应该遭受这样的残酷对待。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˈmeri] ,
If you never could have loved Mary ,
如果 你 绝不 可以 有 喜爱 玛丽 ,

如果你永远不可能爱上玛丽，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ: r] [ˈdredf(ə)l] [fɔ: r; fər] [ˌem ˈi:] — [fɔ: r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [stɪl] [ˈkru:ələ] [fɔ: r; fər] [ˈmeri] .
it is even more dreadful for me — for it is still crueller for Mary .
它 是 甚至 更多的 可怕 为了 我 — 为了 它 是 仍然 更残酷 为了 玛丽 .

对我来说，这更加可怕——因为对玛丽来说，这更加残酷。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ] .
That she should love you .
那 她 应该 爱 你 .

她应该爱你。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ker] !
That you should not care !
那 你 应该 不是 关心 !

你根本不应该在意！

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [keəd] !
could never have cared !
可以 绝不 有 关心 !

我根本不在乎！

“ [æt; ət] [ðɪs] - [rouz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **At this Perior rose and walked up and down the room** .
“ 在 这 - 玫瑰 和 步行 向上 和 向下 这 房间 .

“这时，佩里奥尔站起身来，在房间里来回踱步。”

“ [dəʊnt] !
“ **Don't !**
“ 不 !

“不！

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .
“ he repeated several times .
“ 他 重复 一些 时代 ；

他重复了好几遍。

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət] [kə'mi:liə] [ɪntər'fju:zd] [ɪn'tɑ:lərəbli] [hɪz; ɪz] ['sa:roʊ] [fɔ:r; fər] ['meri] .
His wonder at Camelia interfused intolerably his sorrow for Mary .
他的 想知道 在 山茶花 融合 无法容忍地 他的 悲哀 为了 玛丽 ；

他对卡梅莉亚的惊叹与他对玛丽的悲伤交织在一起，令人难以忍受。

[kə'mi:liə] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedɪ] [aɪz] .
Camelia followed him with steady eyes .
山茶花 随后 他 和 稳定的 眼睛 ；

卡梅莉亚目光坚定地注视着他。

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪsɪv] [ə'pi:l] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][hɜ:r; həɹ][lɪps][æz; əz][fi:; fi] [sed] ['sləʊli] —
The eagerness of decisive appeal seemed to burn her lips as she said slowly —
这 渴望 的 决定性 上诉 似乎 到 烧伤 她 嘴唇 作为 她 说 缓慢地 —

她缓缓说道，急切的呼吁似乎灼烧着她的嘴唇——

“ [ɑ:] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] !
“ Ah , had you seen her !
“ 啊 , 有 你 已见 她 ！

“啊，你真该看看她！”

[hæd; həd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ðæt] [fi:; fi] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ðæt]
Had you heard her crying out that she was dying — that she loved you — that
有 你 听到 她 哭泣 出去 那 她 曾是 垂死 — 那 她 喜爱 你 — 那

[ju:; jʊ][dɪd][na:t] [ker] ！ “
you did not care ! ”
你 做过 不是 关心 ！ ”

你难道没听到她哭喊着说她快要死了——说她爱你——而你却毫不在乎吗？

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [seɪ] [ðæt] .
“ You must not say that .
“ 你 必须 不是 说 那 ；

你不能这么说。

“ - [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['stɜ:rnlɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em][na:t] [nɪr] [ɪ'nʌf] .
“ Perior stopped and looked at her sternly , “ I am not near enough .
“ - 停止 和 看起来 在 她 严厉地 , “ 我 是 不是 靠近 足够的 ；

佩里奥尔停下脚步，严厉地看着她，“我离得还不够近。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] . “
It is a desecration . ”
它 是 一个 亵渎 ； ”

这是亵渎神灵的行为。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 ！

“啊！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ?
but how can I help her if I don't ?
但 如何 能 我 帮助 她 如果 我 不 ？

如果我不这样做，我怎么能帮助她呢？

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [hɜ:r; həɹ] ?
How can you help her ?
如何 能 你 帮助 她 ？

你能如何帮助她？

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˈmaɪk(ə)] , [juː; jʊ] .

For it is you , Michael , you .
为了 它 是 你 , 迈克尔 , 你 .

因为那就是你, 迈克尔, 是你。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] ?

Can't you see it ?
不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗?

[juː; jʊ][aɪr; ər][ˈnoʊb(ə)] [ɪˈnʌf] .

You are noble enough .
你 是 高贵 足够的 .

你足够高尚。

[ˈmaɪk(ə)] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˈmeri] !

Michael — you will marry Mary !
迈克尔 — 你 将要 结婚 玛丽 !

迈克尔——你将与玛丽结婚!

[oʊ] ! " — [æɪ; ət][hɪz; ɪz][stɑːrt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌstuːprɪˈfækʃn] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Oh ! " — at his start , his white look of stupefaction , she flew to him ,
哦 ! " — 在 他的 开始 , 他的 白色的 看 的 震惊 , 她 飞翔 到 他 ,

[grɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] — " [oʊ] ,

grasped his hands — " Oh ,
抓住 他的 双手 — " 哦 ,

哦! "——他愣住了, 脸色苍白, 一脸惊愕, 她飞奔到他身边, 抓住他的手——“哦,

[juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] .

you must — you must .
你 必须 — 你 必须 .

你必须——你必须。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; həɪ] [ˈhæpi] — [juː; jʊ][ˈoʊnli] !

You can make her happy — you only !
你 能 制作 她 快乐的 — 你 仅有的 !

只有你才能让她开心!

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .

And you will — say you will .
和 你 将要 — 说 你 将要 .

你会的——你会这么说。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [let][hɜːr; həɪ][daɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzəri] !

You cannot let her die in this misery !
你 不能 让 她 死 在 这 苦难 !

你不能让她在这种痛苦中死去!

[seɪ] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] , [ˈmaɪk(ə)] — [oʊ] , [seɪ] [aɪˈtiː] !

Say you cannot , Michael — oh , say it !
说 你 不能 , 迈克尔 — 哦 , 说 它 !

迈克尔, 你说你不能——哦, 说出来!

" [ænd; ænd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreθləs] , [ˈpæntɪŋ] , [hɜːr; həɪ] [lʊk] [flæft] [aʊt] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns]

" And , suddenly breathless , panting , her look flashed out the full significance
" 和 , 突然 喘不过气 , 喘息 , 她 看 闪光灯 出去 这 满的 意义

[ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [dɪˈmænd] .

of her demand .
的 她 要求 .

“突然间, 她气喘吁吁, 眼神中闪现出她要求的全部意义。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] [soʊ] . ”
You will not let her die so . ”
你 将要 不是 让 她 死 所以 . ”

你不能让她就这样死去。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][mʌst; məst] .
Indeed I must .
” 的确 我 必须 .

“我确实必须这样做。”

[ˈeni] [ˈpriːtens] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
Any pretence would be an insult .
任何 虚伪 会 是 一个 侮辱 .

任何伪装都是一种侮辱。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪf] [ˈmeri] [kʊd; kəd] [siː] [jʊː; jʊ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː ˈes][bəuθ] . ”
As it is , if Mary could see you here , she would want to kill us both . ”
作为 它 是 , 如果 玛丽 可以 看 你 这里 , 她 会 想 到 杀 我们 两个都 . ”

如果玛丽看到你们在这里，她肯定会想杀了我们俩。

“ [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] , ” [sed] [kəˈmiːliə] , [ˈkɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈterəfaɪd]
Not if she understood , ” said Camelia , curbing the vehemence of her terrified
” 不是 如果 她 理解 , ” 说 山茶花 , 路缘 这 激烈 的 她 恐惧
[sʌplɪˈkeɪʃn] ,
supplication ,
恳求 ,

“如果她能听懂的话，就不会了，”卡梅莉亚说道，努力压抑住恐惧的恳求声。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈterər] [ˈwɔːrniŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɑːm] .
the very terror warning her to calm .
这 非常 恐怖 警告 她 到 冷静的 .

正是这种恐惧让她冷静下来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ? ”
And what more would there be in it to hurt her ? ”
” 和 什么 更多的 会 那里 是 在 它 到 伤害 她 ? ”

“还有什么能让她更痛苦呢？ ”

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] .
That I should know — and should refuse .
” 那 我 应该 知道 — 和 应该 拒绝 .

“我应该知道——并且应该拒绝。”

[gʊd] [gɑːd] ! ”
Good God ! ”
好的 上帝 ! ”

我的天哪！

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] ?
Where is the disgrace ?
” 在哪里 是 这 耻辱 ?

“耻辱在哪里？ ”

” - [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
Camelia's eyes gazed at him fixedly .
” - 眼睛 凝视 在 他 固定地 .

“卡梅莉亚的目光紧紧地盯着他。”

“ [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [dis'greɪst] — ['meri] [ænd; ənd][aɪ] . ” [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] , ['bɪtərli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] ,
“ **Then we are both disgraced — Mary and I .** ” **Her smile , bitterly impersonal ,**
“ 然后 我们 是 两个都 蒙羞的 — 玛丽 和 我 . ” 她 微笑 , 苦涩地 不具个人色彩 ,
[ɔ:fərd] [ɪt'self] [tu:; tə][noʊ] [ɪntɜ:prɪ'teɪnɪz] ,
offered itself to no interpretations ,
提供 本身 到 不 解释 ,

“那我们俩都蒙羞了——我和玛丽。”她那苦涩而冷漠的笑容，不留任何解读空间。

[jet] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hi:; hi] ['stedɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
yet before it he steadied his face with an effort .
然而 前 它 他 稳定 他的 脸 和 一个 努力 .

然而在此之前，他努力稳住了自己的脸。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['saɪləns] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] ;
He could not silence her by the truth — that he loved her , her alone ;
他 可以 不是 沉默 她 经过 这 真相 — 那 他 喜爱 她 , 她 独自的 ;
[lʌvd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [haɪ] ,
loved now her high ,
喜爱 现在 她 高的 ,

他无法用真相让她噤声——他爱她，只爱她；现在他深爱着她。

['fraʊnɪŋ] [lʊk] , [hɜ:r; həɹ] ['pæʃənət] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv] [ə'hʌðɜ:z] [kɔ:z] .
frowning look , her passionate espousal of another's cause .
皱眉 看 , 她 热情的 订婚 的 另一个的 原因 .

她皱着眉头，热情地支持着别人的事业。

['mɛri:z] ['trædzɪk] ['prez(ə)ns] [si:lɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Mary's tragic presence sealed his lips .
玛丽的 悲惨 在场 密封 他的 嘴唇 .

玛丽的悲剧出现让他哑口无言。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] - [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə:tʃt] [ðɪs] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] ,
He said nothing , and Camelia's eyes , as they searched this chilling silence ,
他 说 没有什么 , 和 - 眼睛 , 作为 他们 搜索 这 令人不寒而栗 沉默 ,
[ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ɪts]['kru:əl] [rɪ'zɔ:lɪv] ,
incredulous of its cruel resolve ,
难以置信 的 它是 残忍的 解决 ,

他一言不发，卡梅莉亚的目光在令人不寒而栗的沉默中搜寻，难以置信这残酷的决心。

[fɪld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
filled suddenly and piteously with tears .
已填 突然 和 可怜地 和 眼泪 .

突然间，她眼中噙满了可怜的泪水。

“ [oʊ] , ['maɪk(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
“ **Oh , Michael ,** ” **she faltered .**
“ 哦 , 迈克尔 , ” 她 犹豫不决 .

“哦，迈克尔，”她结结巴巴地说。

[skɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
Scorn and defiance dropped from her face ;
轻蔑 和 蔑视 掉落 从 她 脸 ;

她脸上的轻蔑和蔑视消失了；

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði]['hju:mən][soʊl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [hoʊp] .
he saw only the human soul trembling with pity and hope .
他 锯 仅有的 这 人类 灵魂 发抖 和 遗憾 和 希望 .

他看到的只有人类灵魂在怜悯和希望中颤抖。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] .
He did not dare trust himself to speak — he could not answer her .
他 做过 不是 敢 相信 他自己 到 说话 — 他 可以 不是 回答 她 .

他不敢开口说话——他无法回答她。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈsaːroʊfəli] .
Holding her hands against his breast , he looked at her very sorrowfully .
保持 她 双手 反对 他的 胸部 , 他 看起来 在 她 非常 悲伤地 .

他将她的双手放在自己的胸前，悲伤地看着她。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmaɪk(ə)] .
“ Listen to me , Michael .
“ 听 到 我 , 迈克尔 .

“听我说，迈克尔。”

[aɪ] [ˈmʌsnt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [jet] [æz; əz][aɪ][duː] — [mʌst; məst][aɪ] ?
I mustn't expect you to feel it yet as I do — must I ?
我 不得 预计 你 到 感觉 它 然而 作为 我 做 — 必须 我 ?

我不能指望你现在就能像我一样感受到这一点——对吧？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
That would be impossible .
那 会 是 不可能的 .

那是不可能的。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] .
I only ask you to think .
我 仅有的 问 你 到 思考 .

我只希望你们思考。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪθɑːs] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
You see the pathos , the beauty of Mary's love for you !
你 看 这 感伤 , 这 美丽 的 玛丽的 爱 为了 你 !

你看到了玛丽对你的爱中蕴含的悲悯和美好！

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] — [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [laɪf] .
for years — growing in her narrow life .
为了 年 — 生长 在 她 狭窄的 生活 .

多年来，她在狭小的生活中不断成长。

[θɪŋk] [haʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [lʊk] ,
Think how a smile from you must have warmed her heart — a look ,
思考 如何 一个 微笑 从 你 必须 有 温暖 她 心 — 一个 看 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkaɪndnəs] .
a little kindness .
一个 小的 仁慈 .

想想你的一个微笑——一个眼神，一点善意——该会多么温暖她的心。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] .
She adores you .
她 喜爱 你 .

她非常崇拜你。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,
And this consciousness of death ,
和 这 意识 的 死亡 ,

以及这种死亡意识，

[ðɪs] [ˈhɪrɪŋ] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [duː][naːt] [ker] — [ˈliːvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪr]
this nearing parting from you — you who do not care — leaving even the dear
这 临近 离别 从 你 — 你 WHO 做 不是 关心 — 离开 甚至 这 亲爱的
[saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
sight of you .
视线 的 你 .

即将与你分别——你这个毫不在乎的人——甚至连你的身影都无法再见了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn] , [ʌnˈlʌvd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ˈdɑ:rkənəs] — [ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ]
Think of her going out alone , unloved , into the darkness — the everlasting
思考 的 她 去 出去 独自的 , 不被爱的 , 进入 这 黑暗 — 这 永恒
[ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] — [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [wʌn] [wɜ:rd] ,
darkness and silence — with never one word ,
黑暗 和 沉默 — 和 绝不 — 单词 ,
想象一下她独自一人, 无人爱护, 走向黑暗——永恒的黑暗和寂静——一句话也没说。

[wʌn] [tʌtʃ] , [wʌn] [smaɪl] , [tu:; tə][hoʊld][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [æz; əz][hɜ:rz] , [ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
one touch , one smile , to hold in her heart as hers , meant for her ,
— 触碰 , — 微笑 , 到 抓住 在 她 心 作为 她的 , 意思是 为了 她 ,
[wɪð; wɪθ] [lʌv] .
with love .
和 爱 .
一次触碰, 一个微笑, 都将珍藏在她心中, 属于她, 饱含爱意。

[oʊ] , [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [hɜ:rts] [ju:; jʊ] ! — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈsa:ri] ; [oʊ] , [ˈblesɪd; blest] [terz] !
Oh , I see it hurts you ! — you are sorry ; oh , blessed tears !
哦 , 我 看 它 疼痛 你 ! — 你 是 对不起 ; 哦 , 蒙福 眼泪 !
哦, 我看得出来你很伤心! ——你很抱歉; 哦, 多么令人感动的眼泪!

[ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [ber] [aɪ ˈti:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
You cannot bear it , can you ?
你 不能 熊 它 , 能 你 ?
你无法忍受, 对吗?

[ˈmaɪk(ə)l] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; həɹ][ɡoʊ] [ʌnˈkʌmfərtɪd] ?
Michael , you will not let her go uncomforted ?
迈克尔 , 你 将要 不是 让 她 去 不安 ?
迈克尔, 你不会让她独自离开吧?

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ɔ:r] [breɪv] , [ɔ:r] [ˈkɔ:nfɪdənt] .
She is not strong , or brave , or confident .
她 是 不是 强的 , 或者 勇敢的 , 或者 自信的 .
她既不坚强, 也不勇敢, 更没有自信。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [sɪk] , [wi:k] , [ˈterəfaɪd] — [ə; eɪ] [ˈskri:mɪŋ] , [ˈʃudərɪŋ] [tʃaɪld] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
She is sick , weak , terrified — a screaming , shuddering child carried away in the night
她 是 生病的 , 虚弱的 , 恐惧 — 一个 尖叫 , 颤抖 孩子 携带 离开 在 这 夜晚
.
:
.
她病了, 虚弱了, 惊恐万分——一个在夜里被带走的尖叫颤抖的孩子。

[ˈmaɪk(ə)l] ! " — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] ; [ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn][hɜ:rz] — " [ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:k]
Michael ! " — it was a cry ; she clasped his hands in hers — " you will walk
迈克尔 ! " — 它 曾是 一个 哭 ; 她 紧握 他的 双手 在 她的 — " 你 将要 走
[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
beside her .
旁 她 .
“迈克尔! ”——她喊道; 她紧紧握住他的手——“你将与她并肩而行。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] , [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ˈhæpi] — [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ɪn]
You will kiss her , love her , and she will die happy — with her hand in
你 将要 吻 她 , 爱 她 , 和 她 将要 死 快乐的 — 和 她 手 在
[jɔ:rz] !
yours !
你的 !
你会亲吻她, 爱她, 她会幸福地死去——手牵着你的手!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ˈwaɪldli] .
" Her eyes sought his wildly .
" 她 眼睛 寻求 他的 疯狂地 .

她的目光疯狂地追随着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [terz]
He had never loved her as he loved her now , and though his tears
他 有 绝不 喜爱 她 作为 他 喜爱 她 现在 , 和 尽管 他的 眼泪
[wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈmeri] ,
were for Mary ,
是 为了 玛丽 ,

他从未像现在这样爱过她，虽然他的眼泪是为了玛丽而流的，

[ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
the power ,
这 力量 ,

权力，

[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
the freedom of his love for Camelia was a joy to him even in the
这 自由 的 他的 爱 为了 山茶花 曾是 一个 喜悦 到 他 甚至 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsædnəs] .
midst of a great sadness .
中间 的 一个 伟大的 悲伤 .

即使在巨大的悲伤之中，他对卡梅莉亚的自由之爱也给他带来了快乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][ɔːr] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;
He could not have kissed her or put his arms around her ;
他 可以 不是 有 亲吻 她 或者 放 他的 武器 大约 她 ;

他不可能亲吻她，也不可能拥抱她；

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbeɪsmənt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈlʌvlinəs] ,
the dignity of her abasement was part of the new , the sacred loveliness ,
这 尊严 的 她 羞辱 曾是 部分 的 这 新的 , 这 神圣 可爱 ,
她受辱中的尊严也是崭新、神圣之美的一部分。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˈpɪti] [ðæən; ðən][ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] , [dɪˈstrɔːt] ,
and it was more in pity than in love that he took the poor , distraught ,
和 它 曾是 更多的 在 遗憾 比 在 爱 那 他 采取 这 贫穷的 , 心烦意乱 ,
他收留这些可怜的、悲痛欲绝的人，更多的是出于怜悯而非爱。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nɪˈɡeɪ(ə)n] , [ˈpɪtɪf(ə)l]
beautiful face between his hands and looked at her a negation , pitiful
美丽的 脸 之间 他的 双手 和 看起来 在 她 一个 否定 , 可怜
[ænd; ənd] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] .
and inarticulate .
和 不善言辞 .

他双手捧着她美丽的脸庞，用否定的眼神看着她，可怜又无力。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She closed her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][əkˈsept][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] .
He saw that she would not accept the bitterness .
他 锯 那 她 会 不是 接受 这 苦味 .

他看出她无法接受苦涩。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] ; " [bʌt; bət] , [dɪr] [kəˈmiːliə] , [ˈdɪrɪst] [kəˈmiːliə] ,
" I will do all I can , he then said ; but , dear Camelia , dearest Camelia ,
" 我 将要 做 全部 我 能 , " 他 然后 说 ; " 但 , 亲爱的 山茶花 , 亲爱的 山茶花 ,
"我会尽我所能,"他接着说;"但是，亲爱的卡梅莉亚，最亲爱的卡梅莉亚，

[aɪ] ['kændɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hær] .

I cannot marry her .
我 不能 结婚 她 .

我不能娶她。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [streɪndʒ] ['ekʊ] .

" It was a strange echo .
" 它 曾是 一个 奇怪的 回声 .

那是一种奇怪的回声。

[kə'mi:liə] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Camelia drew away from him .
山茶花 画 离开 从 他 .

卡梅莉亚疏远了他。

" [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] ?

" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么？

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɜ:r; hær] [frend] ; [ðæt] ['oʊnli] [hɜ:rts] . "

She knows you are her friend ; that only hurts . "
她 知道 你 是 她 朋友 ; 那 仅有的 疼痛 . "

她知道你是她的朋友，这只会让她更难过。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ?

" Does it ?
" 做 它 ?

是吗？

" [hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [revə'leɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ʌv]

" He saw now , through the unconscious revelation , the greatness of her love
" 他 锯 现在 , 通过 这 无意识 启示 , 这 伟大 的 她 爱

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

for him ,
为了 他 ,

“他现在通过无意识的觉察，看到了她对他那份伟大的爱。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʌndər'stʊd] .

and saw that in the past he had not understood .
和 锯 那 在 这 过去的 他 有 不是 理解 .

他意识到自己过去并没有理解这一点。

[ʃi:; ʃi] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] [hɜ:r; hær] [nɑ:t] [ə; ei] [θɔ:t] [ʌv; əv] [self] .

She loved him so much that there was left her not a thought of self .
她 喜爱 他 所以 很多 那 那里 曾是 左边 她 不是 一个 想法 的 自己 .

她非常爱他，以至于完全没有考虑过自己。

[hɜ:r; hær] [hoʊ] ['heɪtʃər] [wʌz; wəz] ['mɜ: dʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hær]

Her whole nature was merged in the passionate wish that he should fulfil her
她 所有的 自然 曾是 合并 在 这 热情的 希望 那 他 应该 实现 她

[haɪɪst; 'haɪəst] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

highest ideal of him .
最高 理想的 的 他 .

她全身心都投入到渴望他能实现她对他的最高理想之中。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hær] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['meri] ,

He saw that she would have laid down her life for him — or for Mary ,
他 锯 那 她 会 有 铺设 向下 她 生活 为了 他 — 或者 为了 玛丽 ,

他看出她愿意为他——或者为玛丽——献出生命。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ˈiːkwəl] ['wɪlɪŋnəs] [ɑːn]
as she stood there , and , for Mary , she expected an equal willingness on
作为 她 站立 那里 , 和 , 为了 玛丽 , 她 预期的 一个 平等的 意愿 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

她站在那里，玛丽希望他也能有同样的意愿。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æn; ən][ˈægəni][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [kə'miːliə] [sed] ;
“ **It would only be an agony to her , ” Camelia said ;**
” 它 会 仅有的 是 一个 痛苦 到 她 , ” 山茶花 说 ;

“这对她来说只会是一种痛苦，”卡梅莉亚说；

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪr] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **she would fear every moment that she would betray herself to you ,**
” 她 会 害怕 每一个 片刻 那 她 会 背叛 她自己 到 你 ,

她每时每刻都害怕自己会背叛你，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][em 'iː] .
as she betrayed herself to me .
作为 她 背叛 她自己 到 我 .

她背叛了我。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Can't you see that ?
不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗？

[ʌndər'stænd] [ðæt] ?
Understand that ?
理解 那 ?

明白了吗？

” ['despərətli] [ʃiː; ʃi] [ri'tərəɪtɪd] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] !
“ **Desperately she reiterated : “ You must pretend !**
” 绝望地 她 重申 : “ 你 必须 假装 !

她绝望地重申：“你必须假装！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] !
You must lie !
你 必须 说谎 !

你肯定在撒谎！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
You must tell her that you love her !
你 必须 告诉 她 那 你 爱 她 !

你必须告诉她你爱她！

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
You must marry her ,
你 必须 结婚 她 ,

你必须娶她。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]
take her away to some beautiful country — there are places where they live
拿 她 离开 到 一些 美丽的 国家 — 那里 是 地方 在哪里 他们 居住

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] ;
for years ;
为了 年 ;

带她去某个美丽的国家——有些地方人们可以在那里生活很多年；

[meɪk] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] .
make a paradise about her .
制作 一个 天堂 关于 她 .

为她打造一个天堂。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

” [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈstɜːrnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **She looked sternly at him** .
” 她 看起来 严厉地 在 他 .

她严厉地看着他。

” [noʊ] , [kəˈmiːliə] , [noʊ] . ”
” **No , Camelia , no** . ”
” 不 , 山茶花 , 不 . ”

“不，卡梅莉亚，不。”

” [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈbeɪsɪst] [noʊ] ?
” **You mean that basest no** ?
” 你 意思是 那 最底层 不 ?

你是说最卑鄙的那种“不”吗？

” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪˈrekt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; həər] [waɪt]
” **She was trembling , holding herself erect as she confronted him ; her white**
” 她 曾是 发抖 , 保持 她自己 直立 作为 她 面对 他 ; 她 白色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她浑身颤抖，却仍挺直身子面对他；她苍白的脸庞，

[ˈnæroʊli] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv] [ˈluːsnd] [her] , [ˈtrædʒɪk][waɪð; waɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv]
narrowly framed by the curves of loosened hair , tragic with its look of
勉强 框 经过 这 曲线 的 松动 头发 , 悲惨 和 它是 看 的
[reprəˈbeɪʃən] .
reprobation .
非难 .

散落的发丝勾勒出她略显憔悴的面容，带着一丝悲怆和悔恨。

” [aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] .
” **I mean it** .
” 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] .
You will see that I am right .
你 将要 看 那 我 是 正确的 .

你会发现我是对的。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈfaːli] , [ə; eɪ] [ˈdæstɜːdli] [ˈkaɪndnəs] , [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][frʌm; frəm]
It would be a cruel folly , a dastardly kindness , a final insult from
它 会 是 一个 残忍的 蠢事 , 一个 卑鄙的 仁慈 , 一个 最终的 侮辱 从
[fet] .
fate .
命运 .

那将是残酷的愚蠢之举，卑鄙的仁慈，命运最后的侮辱。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['meri] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [laɪk] [ðæt]
And I do not think only of Mary — I think of myself ; I could not lie like that
和 我 做 不是 思考 仅有的 的 玛丽 — 我 思考 的 我 ； 我 可以 不是 说谎 喜欢 那
.
:
.

我不仅想到了玛丽，也想到了我自己；我不能那样撒谎。

" [hɜːr; hər]['saɪlənt][wʊð][ænd; ənd][skɔːrn] , ['froʊz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bliːk] [dɪ'spɜː] ,
" Her silent woe and scorn , frozen now to a bleak despair ,
" 她 沉默的 悲哀 和 轻蔑 , 冷冻 现在 到 一个 苍凉 绝望 ,
她无声的悲伤和蔑视，如今凝固成一片凄凉的绝望。

[dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
dwelt on him for a long moment , then , without another word ,
居住 在 他 为了 一个 长的 片刻 , 然后 , 没有 其他 单词 ,
她凝视着他良久，然后一言不发。

[fiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
she turned from him and left him , making , by the majesty of her
她 转向 从 他 和 左边 他 , 制作 , 经过 这 威严 的 她
[dɪ'fiːtɪd] [rɔːŋ] ,
defeated wrong ,
战败 错误的 ,
她转身离去，以她战败后那份庄严的正义感，离开了他。

[hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːrɪəs] [raɪt] [lʊk] ['ʌɡli] .
his victorious right look ugly .
他的 胜利者 正确的 看 丑陋的 .

他胜利的姿态看起来很丑陋。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[siː]
C
C

C

[ə'mɪljə] ['gæləpt] [hoʊm] ['fjʊriəsli] .
AMELIA galloped home furiously .
阿米莉亚 疾驰 家 愤怒地 .

阿米莉亚飞奔回家。

[ðə; ði]['trædʒədɪ][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnsə'mertɪd] .
The tragedy was then to be consummated .
这 悲剧 曾是 然后 到 是 完成 .

悲剧随后将彻底发生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [aʊt][ə; eɪ]['fɪŋɡər][tuː; tə][ə'vɜːrt][aɪ 'tiː] .
He would not put out a finger to avert it .
他 会 不是 放 出去 一个 手指 到 避免 它 .

他连一根手指头都不肯伸出来阻止。

['meri] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] , [hɜːr; hər] ['æɡəni]
Mary would go down into the pit of nothingness , and her love , her agony
玛丽 会 去 向下 进入 这 坑 的 虚无 , 和 她 爱 , 她 痛苦
,
/
,

玛丽将坠入虚无的深渊，她的爱，她的痛苦，

[hɜːr; hər] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [gʊd] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
her strivings after good , would be as though they had never been .
她 奋斗 后 好的 , 会 是 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 .
她对美好事物的追求, 就好像从未存在过一样。

“ [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [θɔːt] [kə'mɪːliə] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['gæləpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts]
“ And I live , ” thought Camelia , as she galloped , and her thoughts
“ 和 我 居住 , ” 想法 山茶花 , 作为 她 疾驰 , 和 她 想法
[sɪːmd] [tuː; tə]['gæləp] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ;
seemed to gallop beside her ;
似乎 到 驰骋 旁 她 ;
“我还活着,”卡梅莉亚一边奔跑一边想, 她的思绪似乎也随着她奔跑;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['fæntəm] [ˈjeɪps] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
they were like phantom shapes pressing on her from without , for she did not
他们 是 喜欢 幻影 形状 紧迫 在 她 从 没有 , 为了 她 做过 不是
[wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .
want to think .
想 到 思考 .
它们就像幽灵般的形状从外面压迫着她, 因为她不想思考。

“ [aɪ] , [θɪk] - [skɪnd] , [dʌl] - [soʊld] [aɪ] . [jes] , [mə'tɪrɪəlɪzəm] [wɪnz][ðə; ði] [deɪ] .
“ I , thick - skinned , dull - souled I . Yes , materialism wins the day .
“ 我 , 厚的 - 去皮 , 乏味的 - 有灵魂的 我 : 是的 , 唯物主义 胜利 这 天 .
“我, 一个脸皮厚、灵魂迟钝的我。是的, 物质主义最终获胜。”

[mə'ræləti][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ɪ'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrpiŋ] [ʌv; əv][laɪvz; livz] [laɪk] [maɪn] ,
Morality is a lie , evolved for the carpeting of lives like mine ,
道德 是 一个 说谎 , 进化 为了 这 地毯 的 生活 喜欢 矿 ,
道德是个谎言, 它演变而来是为了掩盖像我这样的人的生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] ! — [aɪ] ['biːɪŋ] [fɪtɪst] !
for the preservation of the fittest ! — I being fittest !
为了 这 保存 的 这 最强 ! — 我 存在 最强 !
为了生存, 适者生存! ——我就是适者!

[tuː; tə] [ðʊʊz] [ðæt] [hæv; həv][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɡɪv(ə)n] ,
To those that have shall be given ,
到 那些 那 有 将 是 给定 ,
凡有的, 就赐给他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðʊʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n]
and from those who have not shall be taken away — the law of evolution
和 从 那些 WHO 有 不是 将 是 已采取 离开 — 这 法律 的 进化
:
:
:

而那些没有拥有这些的人, 终将被夺走——进化法则。

[oʊ] ! ['hɪdiəs] , ['hɪdiəs] !
Oh ! hideous , hideous !
哦 ! 可怕 , 可怕 !
哦! 太丑了, 太丑了!

[oʊ] , ['hɔːrər] ! — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [strɔː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][græsp][æt; ət] ; ['mɛrɪːz]
Oh , horror ! — not even the ethical straw of development to grasp at ; Mary's
哦 , 恐怖 ! — 不是 甚至 这 伦理道德 稻草 的 发展 到 抓牢 在 ; 玛丽的
[ˈsʌfərɪŋ] [hæz; həz] [wɔːrpt] [hɜːr; hər] ,
suffering has warped her ,
痛苦 有 扭曲的 她 ,
哦, 太可怕了! ——连道德发展的救命稻草都抓不住了; 玛丽的苦难已经扭曲了她。

[ˈləʊərd] [hɜːr; hær] .
lowered her .
降低 她 .

把她放下来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɪntuː] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] [oʊn] [swi:t] [ˈrektɪtuːd] ; [ʃiː; ʃi] , [huː]
She has been tortured into rebellion against her own sweet rectitude ; she , who
她 有 到过 受折磨 进入 叛乱 反对 她 自己的 甜的 正直 ; 她 , who
[ˈoʊnli] [æskt] [tuː; tə] [lʌv] — [heɪts] ;
only asked to love — hates ;
仅有的 问 到 爱 — 讨厌 ;

她饱受折磨，最终背叛了自己纯洁善良的品格；她，原本只求爱，如今却恨之入骨；

[ʃiː; ʃi] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ˈstrʌɡlz] , [θɪŋks] [ˈoʊnli][lʌv; əv][hɜːrˈself] .
she , who lived in a peaceful renunciation , now struggles , thinks only of herself .
她 , who 居住地 在 一个 和平 放弃 , 现在 斗争 , 思考 仅有的 的 她自己 .
她曾经过着平静的隐居生活，如今却生活艰难，只想着自己。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hær] ,
” **It was this last thought that seemed to lean beside her ,**
” 它 曾是 这 最后的 想法 那 似乎 到 倾斜 旁 她 ,
“这最后一个念头仿佛一直萦绕在她身边，

[lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtɑːləreɪb(ə)l] [lʊk] .
look into her eyes with the most intolerable look .
看 进入 她 眼睛 和 这 最多 无法容忍 看 .
用最令人无法忍受的眼神看着她的眼睛。

[ˈmeri] — [ɪnˈevɪtəbli] [ˈləʊərd] .
Mary — inevitably lowered .
玛丽 — 不可避免地 降低 .
玛丽——必然会落败。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ˈʃʌdəd] [θruː] [hɜːr; hær] .
The blackness shuddered through her .
这 黑 颤抖 通过 她 .
黑暗在她体内颤抖。

[kəˈmiːliə] [ɑːn] [ðæt] [raɪd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [dregz] [lʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
Camelia on that ride tasted the very dregs of doubt and despair ,
山茶花 在 那 骑 尝过 这 非常 渣 的 怀疑 和 绝望 ,
在那次旅途中，卡梅莉亚尝到了怀疑和绝望的极致滋味。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [lʌv; əv][mæn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
and knew the helplessness of man before them .
和 知道 这 无助 的 男人 前 他们 .
他们深知人类在他们面前的无助。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːrˈself] , [hæd; həd][naːt][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [spɑːrk] ,
She could have killed herself , had not a sullen spark ,
她 可以 有 被杀 她自己 , 有 不是 一个 忧郁 火花 ,
她本可以自杀，她身上没有一丝阴郁的光芒。

[ðə; ði][læst] [ˈsmoʊldərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][lʌv; əv][rezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hær]
the last smouldering from the fire of resolution that had burned in her
这 最后的 闷烧 从 这 火 的 解决 那 有 烧伤 在 她
[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [tuː; tə] - ,
as she rode to Perior ,
作为 她 骑 到 - ,
这是她骑马前往佩里奥时心中燃烧的决心之火最后一丝余烬。

[stɪl] [lɪt] [wʌn] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
still lit one path through the darkness .

仍然 点燃 一 小路 通过 这 黑暗 .

黑暗中依然照亮着一条道路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θroʊ] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈmɛriːz] [fiːt] , [siːk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈkʌmfərt] [θru:] [hɜːr; hɜr]
She must throw herself at Mary's feet , seek and give comfort through her

她 必须 扔 她自己 在 玛丽的 脚 , 寻找 和 给 舒适 通过 她

[oʊn] [ɪkˈstriːm] [əˈbeɪsmənt] .
own extreme abasement .

自己的 极端 羞辱 .

她必须跪倒在玛丽脚下，在极度卑微中寻求并给予安慰。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɛri] , [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr; hɜr][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hɜr] [ˈɪnfɪnət] [lʌv]
She must cling to Mary , supplicating her to believe in her infinite love

她 必须 黏着 到 玛丽 , 恳求 她 到 相信 在 她 无限 爱

[ænd; ənd] [ˈpɪti] .

and pity .

和 遗憾 .

她必须紧紧抓住玛丽，恳求她相信她无限的爱和怜悯。

[kʊd; kəd][nɔːt] [ðæt] [lʌv] , [wen] [ɔːl] [ˈerərz] [wɜːr; wɜr] [ɪkˈspleɪnd] , [riːtʃ] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hɜr] ?
Could not that love , when all errors were explained , reach and hold her ?

可以 不是 那 爱 , 什么时候全部 错误 是 解释 , 抵达 和 抓住 她 ?

当所有的错误都被解释清楚之后，那份爱难道不能触及并拥抱她吗？

[kəˈmiːliə] [felt] [hɜːr; hɜr] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [klæsp] [ˈmɛri] [fərˈevər] .
Camelia felt her defiance of eternity clasp Mary forever .

山茶花 毛毡 她 蔑视 的 永恒 搭扣 玛丽 永远 .

卡梅莉亚感到她对永恒的蔑视将永远紧紧地束缚着玛丽。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ˈmɛri] [wʌz; wəz][nɔːt][ðər; ðər] .
But when she reached home Mary was not there .

但 什么时候 她 达到 家 玛丽 曾是 不是 那里 .

但当她回到家时，玛丽已经不在家了。

[kəˈmiːliə] [pæntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ; [hɜːr; hɜr][dɪˈzaɪər] , [θroʊn] [bæk] ,
Camelia panted as she ran from room to room ; her desire , thrown back ,

山茶花 喘息 作为 她 跑 从 房间 到 房间 ; 她 欲望 , 抛掷 后退 ,

[roʊz] [ˈstaɪflɪŋli] .

rose stiflingly .

玫瑰 令人窒息地 .

卡梅莉亚气喘吁吁地从一个房间跑到另一个房间；她被压抑的欲望令人窒息地升腾起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hɜr] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
She was afraid of seeing her mother , for at a look , a question ,

她 曾是 害怕的 的 看到 她 母亲 , 为了 在 一个 看 , 一个 问题 ,

她害怕见到母亲，因为只要看一眼，问一个问题，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hɜr] [səˈspens] [ʌv; əv][hɑːrd][self] - [kənˈtroʊl] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt]
she felt that her suspense of hard self - control would break down ; she might

她 毛毡 那 她 悬念 的 难的 自己 - 控制 会 休息 向下 ; 她 可能

[skriːm] [ænd; ənd] [reɪv] .

scream and rave .

尖叫 和 锐舞 .

她感觉自己顽强的自制力即将崩溃；她可能会尖叫、发狂。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈpætən][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ;
She sent a few words to Lady Paton by a servant ;

她 发送 一个 很少 字 到 女士 帕顿 经过 一个 仆人 ;

她派仆人给帕顿夫人捎了几句话；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rest] — [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] — [ðen]
she was tired and was going to rest — must not be disturbed — then
她 曾是 疲劳的 和 曾是 去 到 休息 — 必须 不是 是 不安 — 然后
[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
she locked herself into her own room .
她 已锁定 她自己 进入 她 自己的 房间 .

她很累，想休息一下——不能被打扰——然后她把自己锁在了房间里。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɛriːz] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɪˈmændɪŋ] [ˈentrəns] ,
Some hours passed before she heard Mary's voice outside demanding entrance ,
一些 小时 通过了 前 她 听到 玛丽的 嗓音 外部 要求 入口 ,
过了几个小时，她才听到玛丽在外面喊她进来。

[ˈaʊərz] [ðæt] [kəˈmiːliə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
hours that Camelia was to look back on as the blackest of her life ,
小时 那 山茶花 曾是 到 看 后退 在 作为 这 最黑的 的 她 生活 ,
卡梅莉亚日后回想起来，那几个小时是她一生中最黑暗的时刻。

[soʊ] [blæk] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðem; ðəm] , [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] , [meɪd] [æn; ən]
so black that all in them , every thought and impulse , made an
所以 黑色的 那 全部 在 他们 , 每一个 想法 和 冲动 , 制成 一个
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] [ˈkeɪɑːs] ,
indistinguishable chaos ,
无法区分的 混乱 ,
一片漆黑，以至于其中的一切，每一个念头和冲动，都变成了无法分辨的混乱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第14/15页

[wer] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [li:f] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn] ['di:pəst] ['wɔːtərz] , [nu:] [ɪt'self] .
where only her suffering , a trembling leaf tossing on deepest waters , knew itself .
在哪里 仅有的 她 痛苦 , 一个 发抖 叶子 抛掷 在 最深处 水 , 知道 本身 .
只有她的痛苦, 如同在深水中颤抖的落叶, 才知道它的存在。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [fɪː; fɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɑːk] [keɪm]
In looking back , she remembered that she had not once moved until the knock came
在 寻找 后退 , 她 记得 那 她 有 不是 一次 已搬 直到 这 敲 来了
,
.
,
回想起来, 她记得直到敲门声响起, 她一动不动。

[ænd; ɐnd] [ðæt] , [ɑːn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
and that , on going to open the door ,
和 那 , 在 去 到 打开 这 门 ,
而当他去开门时,

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][soʊ] ['feɪkən] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
her hand had so shaken that it fumbled for some moments with the
她 手 有 所以 摇晃 那 它 笨手笨脚 为了 一些 时刻 和 这
[kiː] .
key .
钥匙 .
她的手抖得厉害, 摸索了好一会儿才找到钥匙。

['meri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Mary stood on the threshold .
玛丽 站立 在 这 临界点 .
玛丽站在门槛上。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
She was splashed with mud .
她 曾是 溅起 和 泥 .
她被溅了一身泥。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , - [wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ɪn][ɪts] [peɪn] .
Beside the whiteness of her face , Camelia's was passive in its pain .
旁 这 白人 的 她 脸 , - 曾是 被动的 在 它是 疼痛 .
除了脸色苍白之外, 卡梅莉亚的脸上并没有流露出痛苦。

['meri] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz] [kə'mɪːliə] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [liːnd]
Mary closed the door , and , as Camelia retreated a little before her , leaned
玛丽 关闭 这 门 , 和 , 作为 山茶花 撤退 一个 小的 前 她 , 倾斜
[bæk] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .
back against it .
后退 反对 它 .
玛丽关上门, 卡梅莉亚在她身前稍稍后退, 玛丽便靠在了门上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [æt; ət][wʌns] ['oʊvər] - [wet] ['hæbɪt][ænd; ɐnd] [dɪ'feɪvld] [her] ;
Her eyes went at once over Camelia's wet habit and dishevelled hair ;
她 眼睛 去 在 一次 超过 - 湿的 习惯 和 蓬头垢面 头发 ;
她的目光立刻扫过卡梅莉亚湿漉漉的长袍和凌乱的头发;

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][ə; eɪ][ˈkerf(ə)l][ɪˈfeɪsmənt][ʌv; əv][ɔːl][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɪltɪ][ˈerənd];
she had expected a careful effacement of all signs of the guilty errand;
她 有 预期的 一个 小心 抹杀 的 全部 标志 的 这 有罪的 差事 ;
她原本以为会有人小心翼翼地抹去所有作案痕迹;

[kəˈmiːliə][kʊd; kəd][nɔːt][naʊ][dɪˈnaɪ][ðə; ði][raɪd].
Camelia could not now deny the ride.
山茶花 可以 不是 现在 否定 这 骑 .

卡梅莉亚现在无法拒绝这次乘车机会了。

[ðə; ðɪ][θɔːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][əˈvaʊəl][meɪd][ˈmerɪ][kloʊz][hɜːr; hər][aɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt].
The thought of a brazen avowal made Mary close her eyes for a moment.
这 想法 的 一个 厚颜无耻 承认 制成 玛丽 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 .
想到自己可能会做出如此大胆的表白，玛丽不禁闭上眼睛片刻。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈstrʌɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪk][ˈfeɪntnəs], [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][liːnd][əˈɡenst][ðə; ði][dɔːr],
She had to struggle with a sick faintness, as she leaned against the door,
她 有 到 斗争 和 一个 生病的 模糊 , 作为 她 倾斜 反对 这 门 ,
她靠在门上，强忍着恶心晕厥的感叹。

[bɪˈfɔːr][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðæt][ˈmɔːnstrəs][θɔːt][əˈsaɪd][ænd; ənd][seɪ], [rɪˈtɜːrnɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]
before she could put that monstrous thought aside and say, returning to her
前 她 可以 放 那 滔天 想法 旁边 和 说 , 返回 到 她
[fɜːrst][ɪmˈpʌls],
first impulse,
第一的 冲动 ,

她还没来得及把那个可怕的想法抛到脑后，就又回到了最初的冲动，说道：

[ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][æz; əz][ʃiː, ʃɪ][spəʊk] —
and opening her eyes as she spoke —
和 开幕 她 眼睛 作为 她 辐 —
她一边说话一边睁开眼睛——

“ [aɪ][noʊ][wer][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn].
“ **I know where you have been**.
” 我 知道 在哪里 你 有 到过 .
我知道你去过哪里。

” [kəˈmiːliə][stʊd][stɪl].
” **Camelia stood still**.
” 山茶花 站立 仍然 .

卡梅莉亚静静地站着。

[ðɪs][ˌʌnɪkˈspektɪd][bloʊ][kənˈfjuːzd][ðə; ði][dəˈrekt][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][əˈpiːl][ænd; ənd][əˈbeɪsmənt][ðæt]
This unexpected blow confused the direct vision of appeal and abasement that
这 意外 吹 使困惑 这 直接的 想象 的 上诉 和 羞辱 那
[ʌpˈheld][hɜːr; hər].
upheld her.
维持 她 .

这一突如其来的打击扰乱了她原本对上诉和屈辱的直接认知。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][feɪs][æn; ən][ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][kənˈtɪndʒənsɪ],
She must face an unlooked - for contingency,
她 必须 脸 一个 未曾注意的 - 为了 应急措施 ,
她必须面对意想不到的突发情况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][siːmd][tuː; tə][riːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ʃiː, ʃɪ][feɪst][aɪˈtiː].
and her mind seemed to reel a little as she faced it.
和 她 头脑 似乎 到 卷轴 一个 小的 作为 她 面对 它 .
面对这一切，她似乎有些不知所措。

“ [ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈi:] , [ˈmeri] ?
“ You followed me , Mary ?
“ 你 随后 我 , 玛丽 ?

“你跟踪我，玛丽？ ”

“ [ji:; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [brˈwɪldərd] .
“ she asked , with a gentleness bewildered .
“ 她 问 , 和 一个 温柔 困惑 .

她带着一丝困惑的温柔问道。

“ [jes] , [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ju:; jʊ] .
“ Yes , I followed you .
“ 是的 , 我 随后 你 .

“是的，我跟着你了。”

“ [kəˈmi:liə] [wʌz; wəz] [naʊ] [brˈkʌmɪŋ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deˈfɪnətnes] [ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [ˈhevi] [ster] .
“ Camelia was now becoming conscious of the definiteness of Mary's heavy stare .
“ 山茶花 曾是 现在 成为 有意识的 的 这 确定性 的 玛丽的 重的 盯 .

“卡米莉亚现在开始意识到玛丽那灼热的目光是多么坚定。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ji:; ji] [grəʊpt] , [ˈstægərɪŋ] ,
It was like a stone , and under the weight of it she groped , staggering ,
它 曾是 喜欢 一个 石头 , 和 在下面 这 重量 的 它 她 摸索 , 令人震惊 ,

它像一块石头一样沉重，她踉跄着，被压得摇摇晃晃。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rləs] [kənˈdʒektʃəz] .
in a wilderness of formless conjectures .
在 一个 荒野 的 无形 猜想 .

在一片混乱的猜想之中。

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ji:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] .
Mary could not know why she had gone .
玛丽 可以 不是 知道 为什么 她 有 已消失 .

玛丽不可能知道她为什么会离开。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] .
A pang of terror shot through her .
一个 疼痛 的 恐怖 射击 通过 她 .

一阵恐惧袭遍全身。

[ˈmɛri:z] [nekst][wɜ:rdz] [ˈrɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ˈterər] .
Mary's next words riveted the terror .
玛丽的 下一个 字 铆接 这 恐怖 .

玛丽接下来的话让恐惧更加强烈。

“ [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
“ I saw you .
“ 我 锯 你 .

“我看见你。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [went] .
I know why you went .
我 知道 为什么 你 去 .

我知道你为什么去。

[aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , “ [sed] [ˈmeri] .
I know everything , “ said Mary .
我 知道 一切 , “ 说 玛丽 .

“我什么都知道，”玛丽说。

- [ˈhɔ:rər] [kept] [ˈsaɪləns] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:rl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Camelia's horror kept silence , though the room seemed to whirl round with her .
- 恐怖 保留 沉默 , 尽管 这 房间 似乎 到 旋转 圆形的 和 她 .

卡梅莉亚惊恐万分，说不出话来，尽管房间似乎和她一起旋转。

[hæd; həd] ['meri] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [mi:nz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪndʒ] [brɪʃɔ:r] [ʃi:; ʃi][dɪd] ?
Had Mary by some unknown means reached the Grange before she did ?
有 玛丽 经过 一些 未知 方法 达到 这 农庄 前 她 做过 ?
玛丽是否以某种未知的方式比她先到达了格兰奇？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] ['hɪd(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ?
Had she been hidden near the laboratory ?
有 她 到过 隐 靠近 这 实验室 ?
她是不是被藏在实验室附近？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ?
Had she heard ?
有 她 听到 ?
她听说了吗？

[wɜ:ɹ; wər][ɔ:l][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [laɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ?
Were all merciful lies impossible ?
是 全部 仁慈 谎言 不可能的 ?
难道所有出于仁慈的谎言都不可能实现吗？

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:ɹ; həɹ] ['veri] [lɪps] [fri:z] [ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['pəʊərləsənəs] .
She felt her very lips freeze in a rigid powerlessness .
她 毛毡 她 非常 嘴唇 冻结 在 一个 死板的 无力感 .
她感到自己的嘴唇僵硬得像被冻住了一样，无力反抗。

“ [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
“ **You went to tell him that I loved him ?**
“ 你 去 到 告诉 他 那 我 喜爱 他 ?
你去告诉他我爱他了吗？

“ ['meri:z] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spu:ɔk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ]['kʌz(ə)n] ,
“ **Mary's eyes opened widely as she spoke , and she walked up to her cousin ,**
“ 玛丽的 眼睛 打开 广泛 作为 她 辐 , 和 她 步行 向上 到 她 表哥 ,
[kloʊz] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] .
close to her .
关闭 到 她 .
“玛丽说话时睁大了眼睛，走到表姐身边，挨着她走去。

“ [ju:; jʊ][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ,
“ **You told him that I loved him , she repeated ,**
“ 你 讲述 他 那 我 喜爱 他 , “ 她 重复 ,
“你告诉他我爱他,”她重复道。

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] ['naɪtmər] ['hɔ:ɹər] [felt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] .
and Camelia in her nightmare horror felt the hatred of the pale eyes .
和 山茶花 在 她 恶梦 恐怖 毛毡 这 仇恨 的 这 苍白 眼睛 .
卡梅莉亚在噩梦般的恐惧中感受到了那双苍白眼睛里的仇恨。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [der] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][tu:ld][hɪm; ɪm] .
“ **You don't dare deny that you told him .**
“ 你 不 敢 否定 那 你 讲述 他 .
你不敢否认你告诉过他。

“ [noʊ] , [kə'mi:liə] [dɪd][nɑ:t] [der] [dɪ'naɪ] .
“ **No , Camelia did not dare deny .**
“ 不 , 山茶花 做过 不是 敢 否定 .
“不，卡梅莉亚不敢否认。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['spelbaʊnd] [æt; ət] ['meri] .
She looked down spellbound at Mary .
她 看起来 向下 着迷 在 玛丽 .
她目不转睛地看着玛丽，看得入了迷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['hɔːrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She was afraid of her , horribly afraid of her .
她 曾是 害怕的 的 她 , 糟糕透了 害怕的 的 她 .

她害怕她，非常害怕她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ə'pruːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmər] ['ænɪm(ə)] ,

It was like the approach of a nightmare animal ,
它 曾是 喜欢 这 方法 的 一个 恶梦 动物 ,

那感觉就像噩梦中的野兽逼近一样。

[ɪts][fə'mɪliər] ['siːmɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːf(ə)] .

its familiar seeming making its strangeness the more awful .
它是 熟悉的 似乎 制作 它是 奇怪 这 更多的 可怕 .

它的熟悉感反而让它的怪异更加可怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [dɪ'naɪ] .

She did not dare deny .
她 做过 不是 敢 否定 .

她不敢否认。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [dred] .

She could not move away from her ; she was paralyzed in her dread .
她 可以 不是 移动 离开 从 她 ; 她 曾是 瘫痪 在 她 恐惧 .

她无法离开她；恐惧让她动弹不得。

['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] .

Mary looked at her as though conscious of her own power .
玛丽 看起来 在 她 作为 尽管 有意识的 的 她 自己的 力量 .

玛丽看着她，仿佛意识到了自己的力量。

“ [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd]

“ You told him , so that he might comfort you , tell you he had never loved

” 你 讲述 他 , 所以 那 他 可能 舒适 你 , 告诉 你 他 有 绝不 喜爱

[em 'iː] ,

me ,

我 ,

你告诉他，是为了让他安慰你，告诉你他从来没有爱过我，

['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [em 'iː] .

never could have loved me .
绝不 可以 有 喜爱 我 .

他永远不可能爱上我。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [em 'iː][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'pruːtʃ] [ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] [em 'iː] .

You betrayed me to save yourself from that reproach of robbing me .
你 背叛 我 到 节省 你自己 从 那 责备 的 抢劫 我 .

你背叛我是为了让自己免于背叛我的罪名。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [kə'mɪːliə] [naʊ] [kraɪd] —

“ It was like awakening with a gasp that Camelia now cried —

” 它 曾是 喜欢 唤醒 和 一个 喘气 那 山茶花 现在 哭 —

“就像猛然惊醒，卡梅莉亚突然哭了起来——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['meri] !

“ No , no , Mary !

” 不 , 不 , 玛丽 !

“不，不，玛丽！ ”

[oʊ] [noʊ] .

Oh no .

哦 不 .

哦，不。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] .
“ **She could speak** .
“ 她 可以 说话 .

她会说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][klæsp][hɜːr; hər][hændz] .
She could clasp her hands .
她 可以 搭扣 她 双手 .

她可以双手紧握。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['bɜːlmoʊst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
“ **No , no , no , “ she repeated almost with joy** .
“ 不 , 不 , 不 , “ 她 重复 几乎 和 喜悦 .

“不，不，不，”她几乎带着喜悦重复道。

“ [juː; jʊ][laɪ] .
“ **You lie** .
“ 你 说谎 .

你撒谎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] .
You are lying .
你 是 说谎 .

你在撒谎。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] ?
What is the good of lying to me now ?
什么 是 这 好的 的 说谎 到 我 现在 ?

现在对我撒谎有什么好处？

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] .
It is easy for you to lie .
它 是 简单的 为了 你 到 说谎 .

你很容易撒谎。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
You went to ask him the truth , and he gave it to you .
你 去 到 问 他 这 真相 , 和 他 给予 它 到 你 .

你去问他真相，他也告诉了你。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lʌvd] [em 'iː] , [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] — ['iːv(ə)n]
For he would never have loved me , whatever I may have hoped — even
为了 他 会 绝不 有 喜爱 我 , 任何 我 可能 有 希望 — 甚至
[bɪ'liːvd] [æt; ət]['moʊmənts] . “
believed at moments . “
相信 在 时刻 . “

因为他永远不会爱我，无论我曾经抱有怎样的希望——甚至有时我曾深信不疑。

“ [noʊ] , ['meri] ; [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , Mary ; no , no !**
“ 不 , 玛丽 ; 不 , 不 !

“不，玛丽；不，不！”

“ ['meriːz] ['dredf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [kə'miːliə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .
“ **Mary's dreadful supposition made Camelia feel the reality as a peace , a refuge** .
“ 玛丽的 可怕 假设 制成 山茶花 感觉 这 现实 作为 一个 和平 , 一个 避难所 .

“玛丽可怕的假设让卡梅莉亚感受到现实带来的平静和庇护。

[ðæt] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['kru:əlti] [wer] ['meri] ['wɒndəd] , [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [ʌn'tru:] , [æn; ən]
That world of black cruelty where Mary wandered , that at least was untrue , an
那 世界 的 黑色的 残酷 在哪里 玛丽 漫步 , 那 在 至少 曾是 不属实 , 一个
[ɪ'luz(ə)n] .
illusion .
错觉 .

玛丽游荡的那个充满黑色残酷的世界，至少那不是真的，而是一种幻觉。

[nɑ:t] ['heitrɪd] , [nɑ:t] [dɪ'si:t] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ʌv] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['tendərnəs]
Not hatred , not deceit surrounded her , but love , and pity , and tenderness
不是 仇恨 , 不是 欺骗 包围 她 , 但 爱 , 和 遗憾 , 和 压痛
.
.
.

她周围没有仇恨，没有欺骗，只有爱、怜悯和温柔。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [gʊv] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['meri] , ” [ʃi: ʃɪ] [kraɪd] .
“ I did not go for that , Mary , ” she cried .
“ 我 做过 不是 去 为了 那 , 玛丽 , ” 她 哭 .

“我没有去那里，玛丽，”她哭着说。

“ ['lɪs(ə)n] , ['meri] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ; [θæŋk] [gʌ:d] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
“ Listen , Mary , you are wrong ; thank God , you are wrong .
“ 听 , 玛丽 , 你 是 错误的 ; 感谢 上帝 , 你 是 错误的 .

“听着，玛丽，你错了；感谢上帝，你错了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [gʊv] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ; [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [gʊv] ['beɪsli] .
I did not go because I was sorry for myself ; I did not go basely .
我 做过 不是 去 因为 我 曾是 对不起 为了 我 ; 我 做过 不是 去 卑鄙地 .

我不是因为自怜才去的；我不是出于卑鄙的目的去的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [sed] [kə'mi:liə] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['brʊʊkənli] ,
I was so sorry for you , ” said Camelia , sobbing and speaking brokenly ,
我 曾是 所以 对不起 为了 你 , ” 说 山茶花 , 啜泣 和 请讲 破碎地 ,

“我真为你感到难过，”卡梅莉亚抽泣着，断断续续地说。

[waɪl] ['meri] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜ:rn] ['tɪrlɪs] ['saɪləns] , “ [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
while Mary looked at her in a stern tearless silence , “ I knew he would be
尽管 玛丽 看起来 在 她 在 一个 船尾 无泪 沉默 , “ 我 知道 他 会 是
['sɑ:ri] .
sorry .
对不起 .

玛丽面无表情地看着她，语气坚定而沉默：“我知道他会后悔的。”

[aɪ] [nu:] [wi:; wi] [bəʊθ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , ['meri] . “
I knew we both loved you , and I wanted him to marry you , Mary . ”
我 知道 我们 两个都 喜爱 你 , 和 我 通缉 他 到 结婚 你 , 玛丽 . ”

我知道我们都爱你，我希望他能娶你，玛丽。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

“ ['meri:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)] ; [jet] [kə'mi:liə] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌv] ,
“ Mary's voice was terrible ; yet Camelia clung to the courage of her love ,
“ 玛丽的 嗓音 曾是 糟糕的 ; 然而 山茶花 紧紧抓住 到 这 勇气 的 她 爱 ,

玛丽的声音很可怕；然而，卡梅莉亚仍然鼓起勇气，坚持自己的爱情。

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ðə; ði] [tru:θ] .
confident that the truth alone could now reveal it — all the truth .
自信的 那 这 真相 独自的 可以 现在 揭示 它 — 全部 这 真相 .

相信只有真相才能揭示一切真相。

“ [jes] , [ˈdɪrɪst] [ˈmeri] , [jes] .
“ **Yes , dearest Mary , yes .**
“ 是的 , 亲爱的 玛丽 , 是的 .

“是的，亲爱的玛丽，是的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈheɪtrɪd] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] — [tu:; tə][help] [əˈtoʊn] ;
There was no hatred , only a longing to make you happy — to help atone ;
那里 曾是 不 仇恨 , 仅有的 一个 渴望 到 制作 你 快乐的 — 到 帮助 赎罪 ;
[ˈoʊnli] [lʌv] , [nɑ:t][ˈheɪtrɪd] . “
only love , not hatred .”
仅有的 爱 , 不是 仇恨 . “

没有仇恨，只有想让你快乐、想帮你赎罪的愿望；只有爱，没有恨。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
“ **You are telling me the truth ?**
“ 你 是 讲述 我 这 真相 ?

“你说的都是真的吗？ ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [sti] [brɪˈɔ:r] [i:tʃ] [ˈlðər] .
“ **They were standing still before each other .**
“ 他们 是 常设 仍然 前 每个 其他 .

他们彼此对峙，一动不动。

[kəˈmi:liə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈtɜ:rprət] [ðə; ðɪ] [peɪl] [aɪz] .
Camelia could not interpret the pale eyes .
山茶花 可以 不是 解释 这 苍白 眼睛 .

卡梅莉亚无法解读那双苍白的眼睛。

“ [ˈmeri] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈti:] [brɪˈɔ:r] [gɑ:d] . “
“ **Mary , I swear it before God .**”
“ 玛丽 , 我 发誓 它 前 上帝 . “

“玛丽，我向上帝发誓。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] ! “
“ **And he will not marry me !**”
“ 和 他 将要 不是 结婚 我 ! “

“他不会娶我的！ ”

“ [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][du:] . “
“ **He loves you , as I do .**”
“ 他 爱 你 , 作为 我 做 . “

“他爱你，就像我爱你一样。”

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] ! “
“ **He will not marry me !**”
“ 他 将要 不是 结婚 我 ! “

“他不会娶我的！ ”

“ [let] [ˌem ˈi:][ˈoʊnli] [tel] [ju:; jʊ] — [ˈevriθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ju:; jʊ][ˈoʊnli] — — “
“ **Let me only tell you — everything ; it is not you only — —**”
“ 让 我 仅有的 告诉 你 — 一切 ; 它 是 不是 你 仅有的 — — “

“我只想告诉你一切；不仅仅是你——”

“ [ju:; jʊ] [tɔ:st] [ˌem ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ˌem ˈi:] !
“ **You tossed me to him — and he refused me !**
“ 你 抛掷 我 到 他 — 和 他 拒绝 我 !

“你把我推给他——但他拒绝了我！ ”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢这样！

[haʊ] [der] [ju:; jɔ] !
How dare you !
如何 敢 你 ！

你竟敢这样！

[haʊ] [der] [ju:; jɔ] !
How dare you !
如何 敢 你 ！

你竟敢这样！

” [ænd; ənd] ['meri] , [ə; ei][,revə'lei](ə)n][λv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [,di:te'steɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [λp][ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
” **And Mary , a revelation of rage and detestation flaming up in her eyes ,**
” 和 玛丽 , 一个 启示 的 愤怒 和 憎恶 炽盛 向上 在 她 眼睛 ,
[dɪ'stɔ:tɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,
distorting her face ,
扭曲 她 脸 ,
“而玛丽的眼中燃起了愤怒和憎恶的火焰，扭曲了她的脸色，

[strʌk] [hɜ:r; həɾ][ˈkʌz(ə)n] [ˈvæɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
struck her cousin violently on the cheek .
击 她 表哥 暴力 在 这 脸颊 .
她狠狠地打了表妹一巴掌。

[kə'mɪ:lɪə] [stʊd] [deɪzd] .
Camelia stood dazed .
山茶花 站立 茫然 .

卡梅莉亚呆立在那里。

[ðə; ði] [bloʊ] [ɪn'tɜ:rprə'tɪd] , [tu:] [wel] , ['mɛri:z] ['ætɪtu:d] .
The blow interpreted , too well , Mary's attitude .
这 吹 翻译 , 也 出色地 , 玛丽的 态度 .
这一击太准确地诠释了玛丽的态度。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zent] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈwʌndər] ,
She could not resent , nor even wonder ,
她 可以 不是 怨恨 , 也不 甚至 想知道 ,
她既不怨恨，也不疑惑。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ək'sept] [ðə; ði][,retri'bju:](ə)n][λv; əv][ˈkru:əl] [,mɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][hɜ:r; həɾ]
could only accept the retribution of cruel misunderstanding and bow her
可以 仅有的 接受 这 报应 的 残忍的 误解 和 弓 她
[hed] .
head .
头 .
她只能默默承受这残酷误会带来的惩罚，低下了头。

[ʃi:; ji] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hændz][ænd; ənd] [wept] .
She covered her face with her hands and wept .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 哭泣 .
她用双手捂住脸，哭了起来。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [saʊnd] [λv; əv] [ˈwi:pɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] .
Except for this sound of weeping the room was still .
除了 为了 这 声音 的 哭泣 这 房间 曾是 仍然 .
除了这阵啜泣声，房间里一片寂静。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [λv; əv][hɜ:r; həɾ] [hju:,mɪli'eɪŋ] — [ʌt] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɾ][hændz] — [kə'mɪ:lɪə] [felt] ,
In the darkness of her humiliation — shut in behind her hands — Camelia felt ,
在 这 黑暗 的 她 屈辱 — 关闭 在 在后面 她 双手 — 山茶花 毛毡 ,
[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
at last , the silence .
在 最后的 , 这 沉默 .
在屈辱的黑暗中——双手紧闭——卡梅莉亚终于感受到了寂静。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
Mary was once more leaning against the door .
玛丽 曾是 一次 更多的 倾斜 反对 这 门 .

玛丽又一次倚靠在门上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
Her eyes were closed .
她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

[kəˈmiːliə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊʃ(ə)n] .
Camelia went to her , took her hand , and Mary made no motion .
山茶花 去 到 她 , 采取 她 手 , 和 玛丽 制成 不 运动 .

卡梅莉亚走到她身边，握住她的手，玛丽却一动不动。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [kəˈmiːliə] [kɪst] [aɪˈtiː] ; [ɪts] [ˈkoʊldnəs] [tʃɪld] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtɪŋ]
Raising the hand to her lips Camelia kissed it ; its coldness chilled the smarting

[ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .
of the blow .
的 这 吹 .

卡梅莉亚抬起手，吻了吻嘴唇；手上的冰凉缓解了挨打的刺痛。

[ˈmæstərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈterər] [kəˈmiːliə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈmeri] [ˈsɪŋkɪŋ]
Mastering her terror Camelia put her arms around her , and , Mary sinking

[ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] ,
forward into them ,
向前 进入 他们 ,

卡梅莉亚强忍着恐惧，伸出双臂环抱住她，玛丽顺势向前倒进她的怀抱。

[ʃiː; ji] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪtiəsli] [laɪt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
she gathered up the piteously light figure and carried it to the bed .
她 聚集 向上 这 可怜地 光 数字 和 携带 它 到 这 床 .

她抱起那可怜的轻盈身影，把它搬到床上。

“ [ˈmeri] — [ˈmeri] — [ˈmeri] , ” [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [stiːl] , [soʊ]
“ **Mary — Mary — Mary ,** ” **she murmured , staring at the head which lay so still , so**
“ 玛丽 — 玛丽 — 玛丽 , ” 她 低声说道 , 凝视 在 这 头 哪个 躺 所以 仍然 , 所以
[ˈsɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“玛丽——玛丽——玛丽，”她喃喃自语，凝视着那颗静静躺着、庄严肃穆的头颅。

[wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ded] ?
Was she dead ?
曾是 她 死的 ?

她死了吗？

[kəˈmiːliə] [strʌk] [əˈsaɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ][ˈkruːəl][faɪˈnæləti] .
Camelia struck aside the thought of a so cruel finality .
山茶花 击 旁边 这 想法 的 一个 所以 残忍的 最终性 .

卡梅莉亚努力不去想如此残酷的结局。

[ˈstreŋθənd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈbeljən] [ʃiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
Strengthened by her rebellion she sprang to open the door ,
加强 经过 她 叛乱 她 弹簧 到 打开 这 门 ,

反抗的勇气让她更加坚强，她猛地跳起来去开门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][kraɪz][fɔːr; fər][help] .
and the house resounded with her cries for help .
和 这 房子 回荡着 和 她 哭泣 为了 帮助 :
整栋房子里回荡着她的求救声。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ti:]
T
T
T

[hiː; hi][ˈsɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs]
HE servant , as he showed Perior into the drawing - room , told him that Miss
他 仆人 , 作为 他 显示 - 进入 这 绘画 - 房间 , 讲述 他 那 错过
[ˈfɛrlə] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
Fairleigh was dying ,
费尔利 曾是 垂死 ,
仆人领着佩里奥走进客厅时告诉他, 费尔利小姐快要死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊfəli] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈpeɪtənz]
and the imminence of the tragedy was sorrowfully emphasized by Lady Paton's
和 这 迫在眉睫 的 这 悲剧 曾是 悲伤地 强调 经过 女士 帕顿的
[woʊ] - [ˈstri:kən] [feɪs] ,
woe - stricken face ,
悲哀 - 受打击的 脸 ,
帕顿夫人悲痛欲绝的脸上, 更加凸显了这场悲剧即将发生的紧迫性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as she came in to him .
作为 她 来了 在 到 他 :
她走进他身边时。

“ [jes] , [ˈmaɪk(ə)] , [ˈdaɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]
“ **Yes , Michael , dying ,** ” **she said before he spoke ; his look had asked the**
“ 是的 , 迈克尔 , 垂死 , ” 她 说 前 他 辐 ; 他的 看 有 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :
“是的, 迈克尔, 快要死了,”她在他开口之前说道; 他的眼神已经问出了这个问题。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] ,
He took her hands , and they sat down , finding a comfort in being together ,
他 采取 她 双手 , 和 他们 卫星 向下 , 寻找 一个 舒适 在 存在 一起 ,
他握住她的手, 两人坐了下来, 在一起的时光让他们感到慰藉。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn][æz; əz] [mʌt] [niːd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
and Perior was in as much need of it as she ,
和 - 曾是 在 作为 很多 需要 的 它 作为 她 ,
佩里奥和她一样需要它。

[felt] [nɑːt][wʌn] [wɪt] [strɔːŋgər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [end] .
felt not one whit stronger before the approaching end .
毛毡 不是 一 白色 更强 前 这 接近 结尾 :
在生命的尽头到来之前, 我感觉自己没有丝毫振作。

“ [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Tell me about it** .
“ 告诉 我 关于 它 :
“跟我说说吧。”

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .
“ It has been so sudden .

“ 它 有 到过 所以 突然 ” .

这一切发生得太突然了。

” [ˈleɪdi] [ˈpætən] [ˈsɒbd] [aʊt] [ðə; ði] [sæd] [fækts] .

“ Lady Paton sobbed out the sad facts .

“ 女士 帕顿 啜泣 出去 这 伤心 事实 ” .

帕顿夫人抽泣着说出了这些令人悲伤的事实。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈblaɪndnəs] ; [pʊr] [ˈmɛriːz] [lɔːŋ] [kənˈsiːlmənt] — [tuː] [səkˈsesf(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈfeɪt(ə)l]

“ Her own blindness ; poor Mary's long concealment — too successful ; the doctor's fatal

“ 她 自己的 失明 ; 贫穷的 玛丽的 长的 隐蔽 — 也 成功的 ; 这 医生的 致命的

[ˈvɜːrdɪkt] .
“ verdict .

“ 判决 ” .

她自身的失明；可怜的玛丽长期隐瞒病情——却太成功了；医生的致命诊断。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] , [tuː] , ” [sed] - , ” [ðoʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɪrd] [aɪˈtiː] . ”

“ I was blind , too , ” said Perior , “ though I always feared it . ”

“ 我 曾是 瞎的 , 也 , ” 说 - , “ 尽管 我 总是 害怕 它 ” . ”

“我也是盲人,”佩里奥说,“虽然我一直很害怕失明。”

” [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkruːələst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] !

“ Ah ! that is the cruellest part of it !

“ 啊 ! 那 是 这 最残酷的 部分 的 它 ! ”

“啊! 这才是最残酷的地方! ”

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni]

“ And her indifference — she does not seem to care ; she does not speak to any

“ 和 她 漠不关心 — 她 做 不是 似乎 到 关心 ; 她 做 不是 说话 到 任何

[ʌv; əv] [juːˈes] . ”

“ of us . ”

“ 的 我们 ” . ”

而她却表现得漠不关心——她似乎毫不在乎；她不和我们任何人说话。

” [nɑːt] [tuː; tə] [kəˈmiːliə] ?

“ Not to Camelia ?

“ 不是 到 山茶花 ? ”

“不是给卡梅莉亚吗? ”

[ɪz] [kəˈmiːliə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

“ Is Camelia with her ?

“ 是 山茶花 和 她 ? ”

卡梅莉亚和她在一起吗?

” - [hɑːrt] [mʌst; məst] [sper] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [kəˈmiːliə] .

“ Perior's heart must spare some of its aching to his unhappy Camelia .

“ - 心 必须 空闲的 一些 的 它是 疼痛 到 他的 不开心 山茶花 ” .

“佩里奥的心一定也要将一部分痛苦留给不幸的卡梅莉亚。”

” [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [wʌns] [left] [hɜːr; hər] .

“ She has not once left her .

“ 她 有 不是 一次 左边 她 ” .

“她一次也没有离开过她。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [breɪv] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [kraɪ] ; [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [hæz; həz] [meɪd] [kəˈmiːliə] [ɔːˈlredi] [ˈdɪfrənt] ;

“ She is so brave ; I can only cry ; but it has made Camelia already different ;

“ 她 是 所以 勇敢的 ; 我 能 仅有的 哭 ; 但 它 有 制成 山茶花 已经 不同的 ” ;

她太勇敢了；我只能哭泣；但这已经让卡梅莉亚变得不一样了；

[ə; eɪ] [streŋθ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] , [jet] [ə; eɪ] [dɪˈsper] .
一个 力量 , 一个 温柔 , 然而 一个 绝望 .

坚强、温柔，却也带着一丝绝望。

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [aɪ ˈtiː] [ˈterəbli] , [ˈmaɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [[ɑːk] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
She feels it terribly , Michael , and the first shock was hers .
她 感觉 它 可怕 , 迈克尔 , 和 这 第一的 震惊 曾是 她的 .

迈克尔，她感觉糟透了，第一个受到冲击的是她。

[ˈmerɪ] [wʌz; wəz][aʊt] [ɔːl] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] — [ɪn][ðə; ðɪ][wet] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Mary was out all yesterday afternoon — in the wet and cold ,
玛丽 曾是 出去 全部 昨天 下午 — 在 这 湿的 和 寒冷的 ,

玛丽昨天下午一直在外面——又湿又冷。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] [ɪn] - [ruːm] .
and when she came in she fainted in Camelia's room .
和 什么时候 她 来了 在 她 昏厥 在 - 房间 .

她进来后就晕倒在卡梅莉亚的房间里。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈpɒndəɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪnɪstər] [əˈhaʊnsmənt] .
" Perior looked at her , pondering this sinister announcement .
" - 看起来 在 她 , 沉思 这 险恶 公告 .

佩里奥尔看着她，思索着这个不祥的宣告。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmerɪ] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈeɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should like to see Mary — when she is able , " he said .
" 我 应该 喜欢 到 看 玛丽 — 什么时候 她 是有能力的 , " 他 说 .

“我很想见见玛丽——如果她身体允许的话，”他说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [frendz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] .
She must have her friends about her , my poor , poor child .
她 必须 有 她 朋友们 关于 她 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子 .

她身边肯定有朋友陪伴，我可怜的孩子。

[ɑː] [ˈmaɪk(ə)l] !
Ah Michael !
啊 迈克尔 !

啊，迈克尔！

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] . "
I can never forgive myself . "
我 能 绝不 原谅 我 . "

我永远无法原谅自己。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

[juː; jʊ] [geɪv] [ˈmerɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌŋˈʃaɪn] . "
You gave Mary all her sunshine . "
你 给予 玛丽 全部 她 阳光 . "

你给了玛丽所有的阳光。

" [naːt] [ɪˈnʌf] !
" Not enough !
" 不是 足够的 !

“不够！

[nɑ:t] [i'ʌf] ！
not enough ！
不是 足够的 ！

不够！

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mi:liə] , ['oʊnli] [kə'mi:liə] , [ɪn] [hu:m] [maɪ] [hɑ:rt]
She must have seen that it was Camelia , only Camelia , in whom my heart
她 必须 有 已见 那 它 曾是 山茶花 , 仅有的 山茶花 , 在 谁 我的 心
[wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] .
was bound up .
曾是 边界 向上 .

她一定看出来了，我的心只属于卡梅莉亚，只有卡梅莉亚。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [aɪ 'tiː] .
She must have felt it .
她 必须 有 毛毡 它 .

她一定感觉到了。

” - [said] ['hevɪli] .
” **Perior sighed heavily** .
” - 叹了口气 重度 .

佩里奥重重地叹了口气。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪ'grets] .
He , too , had regrets .
他 , 也 , 有 遗憾 .

他也感到后悔。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] , [gest] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['meri] ！
Had he but known , guessed what he had been to Mary ！
有 他 但 已知 , 猜对了 什么 他 有 到过 到 玛丽 ！

如果他知道的话，他该猜猜自己对玛丽意味着什么！

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , “ [dəʊnt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðæt] ; ['meri] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] ; [aɪ 'tiː]
But he said , “ Don't exaggerate that ; Mary must have understood ; it
但 他 说 , “ 不 夸大 那 ; 玛丽 必须 有 理解 ; 它
[wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] , [kwɑɪt] , [ænd; ənd] ['pɑ:rdnəbl] .
was inevitable , quite , and pardonable .
曾是 不可避免的 , 相当 , 和 情有可原 .

但他说道：“不要夸大其词；玛丽一定理解；这是不可避免的，完全可以原谅的。

[kə'mi:liə] [wʌz; wəz][jɔː; jər] ['dɔ:tər] . “
Camelia was your daughter . “
山茶花 曾是 你的 女儿 . “

卡梅莉亚是你的女儿。

” [ɑː] ！
” **Ah** ！
” 啊 ！

“啊！

[kə'mi:liə] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] , ['meri] [soʊ]['lɪt(ə)] ！
Camelia had so much , Mary so little ！
山茶花 有 所以 很多 , 玛丽 所以 小的 ！

卡梅莉亚拥有很多，玛丽却一无所有！

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] - [mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [ə'sent] .
” **and to this Perior must perforce assent** .
” 和 到 这 - 必须 强制 同意 .

“而佩里奥尔也必然同意这一点。”

[ˈmi:nwaɪl] [kəˈmi:liə] [sæt][baɪ] [ˈmeri:z] [saɪd] .
Meanwhile **Camelia** **sat** **by** **Mary's** **side** .
同时 山茶花 卫星 经过 玛丽的 边 .

与此同时，卡梅莉亚坐在玛丽身边。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪdʒəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [hu:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
She **divided** **the** **vigils** **with** **the** **nurse** **who** **came** **down** **from** **London** .
她 分割 这 守夜 和 这 护士 WHO 来了 向下 从 伦敦 .
她和从伦敦来的护士轮流值夜班。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [hæd; həd] [ˈstreŋθənd] [hɜ:r; hər] .
She **found** **that** **her** **eternal** **self** - **reproach** **had** **strengthened** **her** .
她 成立 那 她 永恒 自己 - 责备 有 加强 她 .
她发现，永无止境的自我责备反而让她变得更加坚强。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ɪts] [ˈstedi] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ænd; ənd] [su:ð] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [mɔ:r] [ˈhelpləs]
She **could** **bear** **its** **steady** **contemplation** **and** **soothe** **her** **mother's** **more** **helpless**
她 可以 熊 它是 稳定的 沉思 和 舒缓 她 母亲的 更多的 无助
[gri:f] .
grief .
悲伤 .

她能够忍受这种持续的沉思，并抚慰母亲更加无助的悲伤。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] .
Mary **was** **sinking** **fast** .
玛丽 曾是 下沉 快速地 .

玛丽正在迅速下沉。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [θri:] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [spoʊk] ,
During **the** **next** **three** **days** **she** **hardly** **spoke** ,
期间 这 下一个 三 天 她 几乎 辐 ,
接下来的三天里，她几乎没说话。

[ðəʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfa:ləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ðæt] [mu:vd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [bed] .
though **her** **eyes** **followed** **the** **ministering** **figures** **that** **moved** **about** **her** **bed** .
尽管 她 眼睛 随后 这 服侍 数据 那 已搬 关于 她 床 .
但她的目光却追随着在她床边走动的医护人员。

[ˌkɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ræpt] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃənləs] [ˈsædnəs] , [ʃi:; ʃɪ]
Conscious **that** **she** **was** **dying** , **but** **wrapped** **in** **an** **emotionless** **sadness** , **she**
有意识的 那 她 曾是 垂死 , 但 包装 在 一个 冷漠无情 悲伤 , 她
[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
watched **them** **all** **indifferently** ,
观看 他们 全部 漠不关心 ,
她意识到自己即将死去，却被一种麻木的悲伤包裹着，冷漠地看着他们所有人。

[ænd; ənd] [slept] [ˈkwaɪətli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
and **slept** **quietly** **from** **time** **to** **time** .
和 睡着了 悄悄 从 时间 到 时间 .
他时不时会安静地睡着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪˈziə] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] .
It **was** **going** **to** **be** **much** **easier** **than** **she** **had** **thought** .
它 曾是 去 到 是 很多 更轻松 比 她 有 想法 .
事情比她想象的要容易得多。

[ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [θred] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [laɪf] ;
Hardly **a** **thread** **bound** **her** **to** **life** ;
几乎 一个 线 边界 她 到 生活 ;
她与生命之间几乎没有一丝联系；

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈpæʃənət] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [kəˈmi:liə] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [mɪsts] ;
even her passionate hatred of Camelia was dimmed by the creeping mists ;
甚至 她 热情的 仇恨 的 山茶花 曾是 调暗 经过 这 爬行 薄雾 ;
就连她对卡梅莉亚的强烈憎恨也被弥漫的薄雾所冲淡；

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ] - [weɪld] , [aɪˈti:] [si:md] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
even her love for Perior wailed , it seemed , at a long distance from
甚至 她 爱 为了 - 哀嚎 , 它 似乎 , 在 一个 长的 距离 从
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
就连她对佩里奥的爱，似乎也远在天边，在哀鸣。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][aɪˈti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ;
she listened to it as she lay there ;
她 听着 到 它 作为 她 躺 那里 ;
她躺在那里听着；

[ˈoʊnli][æt; ət][ˈmoʊmənts] [keɪm] [ə; eɪ] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] [peɪn][fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]
only at moments came a throb of pain for all the happiness she had never
仅有的 在 时刻 来了 一个 搏动 的 疼痛 为了 全部 这 幸福 她 有 绝不
[hæd; həd] .
had :
有 .
只有偶尔，她才会因为从未拥有过幸福而感到一阵阵的痛苦。

[kəˈmi:liə] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m] [aɪz] [wʊd] [smaɪl] [ˈtremjələsli] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər]
Camelia meeting the calm eyes would smile tremulously , but Mary gave no answering
山茶花 会议 这 冷静的 眼睛 会 微笑 颤抖地 , 但 玛丽 给予 不 回答
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
卡梅莉亚迎上那双平静的眼睛，颤抖着露出微笑，但玛丽没有回应她的微笑。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kept] [ɔ:l][ðer; ðər][kɑ:m] .
and her eyes kept all their calm .
和 她 眼睛 保留 全部 他们的 冷静的 .
她的眼神始终平静如水。

[kəˈmi:liə] [hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ˈfɜ:rmlɪ][tu:; tə][ðə; ði][self] - [æbnɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [kənˈtroʊl]
Camelia had to hold firmly to the self - abnegation of perfect self - control
山茶花 有 到 抓住 牢牢 到 这 自己 - 放弃 的 完美的 自己 - 控制
[tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈli:f] ,
to keep down the cry of confession that would give her relief ,
到 保持 向下 这 哭 的 忏悔 那 会 给 她 宽慰 ,
卡梅莉亚必须坚定地克制自己，克制住内心的挣扎，才能压抑住那份能让她得到解脱的忏悔之声。

[ðæt] [wʊd] [pərˈhæps][ædˈmɪt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmeri:z] [hɑ:rt] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][θɜ:rd]
that would perhaps admit her to Mary's heart ; it was not until the third
那 会 也许 承认 她 到 玛丽的 心 ; 它 曾是 不是 直到 这 第三
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
那或许能让她走进玛丽的心；直到第三个晚上，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪtˈself][tu:; tə] [ɡrʊʊ] [tu:; tə][hoʊp] .
as she sat beside her , that the yearning allowed itself to grow to hope .
作为 她 卫星 旁 她 , 那 这 渴望 允许 本身 到 生长 到 希望 .
当她坐在她身边时，那份渴望渐渐发展成了希望。

[ˈmɛriːz] [aɪz] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] ,
Mary's eyes , on this night ,
玛丽的 眼睛 , 在 这 夜晚 ,

今晚, 玛丽的眼睛

[tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈveɪkənt] [geɪz] [ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
turned more than once from their vacant gaze and dwelt upon her with
转向 更多的 比 一次 从 他们的 空缺 目光 和 居住 之上 她 和
[ə; eɪ][ˈfɪksəti][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈsɪstənt] .
a fixity almost insistent .
一个 固定性 几乎 坚持 .

他们不止一次地将目光从空洞的眼神中移开, 用一种近乎执拗的专注目光注视着她。

[kəˈmiːliə] [dɜːd] , [æt; ət][læst] ,
Camelia dared , at last ,
山茶花 敢于 , 在 最后的 ,

卡梅莉亚终于鼓起勇气

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ˈmɛriːz] [tʃest] , [ænd; ənd] ,
to take in both her own the tragic hand that lay on Mary's chest , and ,
到 拿 在 两个都 她 自己的 这 悲惨 手 那 躺 在 玛丽的 胸部 , 和 ,
她既要顾及自己那只压在玛丽胸口的悲惨的手, 又要顾及自己,

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [pɔːz] , [ʃiː; ji] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
after a timid pause , she raised it to her lips .
后 一个 胆小 暂停 , 她 提高 它 到 她 嘴唇 .

她怯生生地停顿了一下, 然后把它举到唇边。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [rɪˈzɪstlɪs] ; [ʃiː; ji] [held] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] ,
It lay resistless ; she held it against her cheek ; through the dimness ,
它 躺 无力抵抗 ; 她 握住 它 反对 她 脸颊 ; 通过 这 昏暗 ,
它静静地躺在那里, 她把它贴在脸颊上; 透过昏暗的光线,

[ˈmɛri] [felt] [ðə; ði] [terz] [ˈwetɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Mary felt the tears wetting it .
玛丽 毛毡 这 眼泪 润湿 它 .

玛丽感到泪水浸湿了它。

[ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈhɑːrdnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [melt] .
The merciful hardness about her heart seemed to melt .
这 仁慈 硬度 关于 她 心 似乎 到 融化 .

她心中那份仁慈的冷酷似乎融化了。

[ʃiː; ji] [nuː] [ə; eɪ] [ˈkiːnər] [pæŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [ˈeɪkɪŋ] , [ðæt] [dɪd][nɑːt][end][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
She knew a keener pang , a longer aching , that did not end and give her
她 知道 一个 更敏锐 疼痛 , 一个 更长 疼痛 , 那 做过 不是 结尾 和 给 她
[piːs] [əˈɡen] .
peace again .
和平 再次 .

她经历过更剧烈的疼痛, 更持久的痛苦, 这种痛苦不会结束, 也不会让她再次获得平静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][kɑːm] , [ˈæftər][ɔːl] , [nɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈlʌvɪŋ] [frɔːst] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn]
It was not calm , after all , not good to die with that unloving frost holding one
它 曾是 不是 冷静的 , 后 全部 , 不是 好的 到 死 和 那 冷漠无情 霜 保持 一
.
:
.

毕竟, 那并不平静, 被无情的寒霜紧紧包裹着死去, 实在不是什么好事。

[ʃiː; ji] [leɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [bent] [hed] ,
She lay in silence , looking , in the faint light , at her cousin's bent head ,
她 躺 在 沉默 , 寻找 , 在 这 头晕的 光 , 在 她 表亲 弯曲 头 ,
她静静地躺着, 在昏暗的光线下, 望着表妹低垂的头颅。

[ðə; ði] [ˈrʌfld] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her] .
the ruffled outline of the golden hair .
这 褶皱的 大纲 的 这 金的 头发 :

金色头发的蓬松轮廓。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [ˈbju:ti] [boʊd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdesəˈleɪʃn] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃɑ:rpli] ,
The thought of Camelia's beauty bowed in this desolation touched her sharply ,
这 想法 的 - 美丽 鞠躬 在 这 荒凉 感动 她 尖锐地 ,
[ɪnˈtɑ:lərəbli] .
intolerably .
无法容忍地 :

想到卡梅莉亚的美丽在这种荒凉景象中黯然失色，她感到一阵剧烈的、难以忍受的刺痛。

[ʃi:; ji] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [kəˈmi:liə] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] , ” [ʃi:; ji]
She felt her heart beating heavily , and suddenly , “ Camelia , I am sorry , “ she
她 毛毡 她 心 殴打 重度 , 和 突然 , “ 山茶花 , 我 是 对不起 , “ 她
[sed] .
said .
说 :

她感到心脏剧烈跳动，突然说道：“卡梅莉亚，对不起。”

[kəˈmi:liə] [kla:spt] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwəɹd] .
Camelia clasped the imprisoned hand to her breast , and leaned forward .
山茶花 紧握 这 被监禁 手 到 她 胸部 , 和 倾斜 向前 :

卡梅莉亚将那只被囚禁的手紧紧抱在胸前，向前倾身。

“ [ˈsɑ:ri] !
“ **Sorry** !
“ 对不起 !

“对不起！

[oʊ] , [ˈmeri] — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] ? “
Oh , Mary — what have you to be sorry for ? “
哦 , 玛丽 — 什么 有 你 到 是 对不起 为了 ? “

哦，玛丽——你有什么好后悔的呢？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] — [aɪ] [heɪtɪd] [ju:; jʊ] — [aɪ] [strʌk] [ju:; jʊ] . “
“ **I was wicked — I hated you — I struck you** . “
“ 我 曾是 邪恶 — 我 憎恨 你 — 我 击 你 : “

“我当时很坏——我恨你——我打了你。”

“ [aɪ] [dɪˈzɜ:rvd] [ˈheɪtɪd] , [daɪr] [ˈmeri] . “
“ **I deserved hatred , dear Mary** . “
“ 我 应得的 仇恨 , 亲爱的 玛丽 : “

“亲爱的玛丽，我罪有应得。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [heɪt] [ju:; jʊ] .
“ **I should not hate you** .
“ 我 应该 不是 恨 你 :

我不应该恨你。

[aɪˈti:] [hɜ:rts] [emˈi:] . “
It hurts me . “
它 疼痛 我 : “

这让我很伤心。

“ [oʊ] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ! “ [ˈsɒbd] [hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
“ **Oh my darling ! “ sobbed her cousin , rising , and bending over her** :
“ 哦 我的 亲爱的 ! “ 啜泣 她 表哥 , 上升 , 和 弯曲 超过 她 :

“哦，我的宝贝！”她的表妹抽泣着，站起身来，俯身看着她。

“ [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [em 'i:] , ” ['meri] [rɪ'pi:tɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'mu:vd] .
“ **It hurts me , ” Mary repeated , but in a voice unmoved .**
“ 它 疼痛 我 , ” 玛丽 重复 , 但 在 一个 嗓音 不动 .

“这让我很痛苦,”玛丽重复道, 但语气却毫无感情。

“ [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [heit] [em 'i:] , ['meri] ?
“ **Do you still hate me , Mary ?**
“ 做 你 仍然 恨 我 , 玛丽 ?

玛丽, 你还恨我吗?

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
“ **There was a pause before she answered — and then with a certain**
“ 那里 曾是 一个 暂停 前 她 回答 — 和 然后 和 一个 肯定
[fɔ:ltərɪŋ] , “ [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] . ”
faltering , “ I — don't know . ”
摇摇欲坠 , ” 我 — 不 知道 . ”

她停顿了一下才回答, 然后有些犹豫地说: “我.....不知道。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
“ **Will you — can you listen , while I tell you something ?**
“ 将要 你 — 能 你 听 , 尽管 我 告诉 你 某物 ?

“你能听我说几句话吗? ”

“ [sed] [kə'mɪ:liə] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [fɔ:r; fər] ['meri:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] , “ [aɪ]
“ **said Camelia almost in a whisper — for Mary's voice was hardly more , “ I**
“ 说 山茶花 几乎 在 一个 耳语 — 为了 玛丽的 嗓音 曾是 几乎 更多的 , ” 我
[mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ,
must tell you ,
必须 告诉 你 ,

“卡梅莉亚几乎是耳语般地说——因为玛丽的声音也几乎听不见——我必须告诉你,

['meri] , [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [jet] — [ju:; jʊ] [mɪs'dʒʌdʒd] [em 'i:] .
Mary , I deserve everything you said , and yet — you misjudged me .
玛丽 , 我 应得 一切 你 说 , 和 然而 — 你 判断失误 我 .

玛丽, 你说的那些话我都罪有应得, 可是——你误判了我。

[wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
Will you hear the truth ?
将要 你 听到 这 真相 ?

你会听真话吗?

“ [kə'mɪ:liə] [kla:spt] [ðə; ðɪ] [hænd] [mɔ:r] ['taɪtli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
“ **Camelia clasped the hand more tightly to her breast .**
“ 山茶花 紧握 这 手 更多的 紧紧 到 她 胸部 .

卡梅莉亚将手更紧地按在胸前。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] — [aɪ] ['oʊnli] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ;
“ **I am not going to defend myself — I only want you to know the truth ;**
“ 我 是 不是 去 到 保卫 我 — 我 仅有的 想 你 到 知道 这 真相 ;

“我不会为自己辩解——我只想让你们知道真相;

[pər'hæps] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ðen] — [ænd; ənd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʌv]
perhaps — you will be a little sorry for me then — and be able to love
也许 — 你 将要 是 一个 小的 对不起 为了 我 然后 — 和 是 有能力的 到 爱
[em 'i:] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
me — a little .
我 — 一个 小的 .

或许——到那时你会有点同情我——并且能够稍微爱我一点。

“ ['meri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [sed] ['nʌθɪŋ] ;
“ **Mary looked up at her silently , and , when she paused , said nothing ;**
“ 玛丽 看起来 向上 在 她 默默 , 和 , 什么时候 她 暂停 , 说 没有什么 ;

玛丽默默地抬头看着她, 停顿了一下, 什么也没说;

[ˈjet] [hɜːr; hər] [ɪnˈtent] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [əˈsent] .
yet her intent look seemed to assent .
然而 她 意图 看 似乎 到 同意 .

但她专注的眼神似乎表示同意。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [peɪn] , ” [kəˈmiːliə] [sed] [ˈtreblɪŋli] , “ [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] [hɪr] .
“ **It will not give you pain** , ” **Camelia said tremblingly** , “ **the pain is all mine here** .
“ 它 将要 不是 给 你 疼痛 , ” 山茶花 说 颤抖地 , “ 这 疼痛 是全部 矿 这里 .
“它不会给你带来痛苦,”卡梅莉亚颤抖着说,“这里的痛苦都是我自己的。”

[ˈmeri] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Mary — I love him too .
玛丽 — 我 爱 他 也 .

玛丽——我也爱他。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [es ʊə ˈbiː] .
“ **The words came with a sob** .
“ 这 字 来了 和 一个 哭泣 .

“他哽咽着说出了这些话。”

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] ,
She sank into the chair ,
她 沉没 进入 这 椅子 ,

她瘫坐在椅子上,

[ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ˈmeriːz] [hænd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər]
and dropping Mary's hand she leaned her elbows on the bed and hid her
和 下降 玛丽的 手 她 倾斜 她 肘部 在 这 床 和 隐藏 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她松开玛丽的手,将手肘撑在床上,捂住了脸。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈmeri] , [ænd; ənd] — [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [em ˈiː] .
“ **I loved him** , **Mary** , **and — I imagined that he must love me** .
“ 我 喜爱 他 , 玛丽 , 和 — 我 想象 那 他 必须 爱 我 .

“我爱他,玛丽,而且——我以为他一定也爱我。”

[maɪ] [ˈvænəti] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [θʊːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ɔːr] [rɪˈdʒekt] [hɪm; ɪm] .
My vanity was so great that I thought I could choose or reject him .
我的 虚荣 曾是 所以 伟大的 那 我 想法 我 可以 选择 或者 拒绝 他 .

我的虚荣心太强了,以至于我以为我可以自由选择他或拒绝他。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [sɜːr] [ˈɑːrθər] — [frʌm; frəm] [spaɪt] — [ˈpɑːrtli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli]
I accepted Sir Arthur — from spite — partly , and then I was dreadfully
我 公认 先生 亚瑟 — 从 尽管如此 — 部分 , 和 然后 我 曾是 极其糟糕
[ˈfraɪ(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

我出于怨恨接受了亚瑟爵士,但后来我感到非常害怕。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [aɪ] [əkˈseptɪd] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . - .
On the very day I accepted Sir Arthur I sent for Mr . Perior .
在 这 非常 天 我 公认 先生 亚瑟 我 发送 为了 先生 . - .

我接受亚瑟爵士的邀请当天,就派人去请佩里奥先生。

[ˈmeri] , [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Mary , I made love to him .
玛丽 , 我 制成 爱 到 他 .

玛丽,我和他发生了性关系。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɡerɪdʒd] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['blʌndər]
I did not tell him I was engaged ; I wanted to escape from that blunder
我 做过 不是 告诉 他 我 曾是 已订婚的 ; 我 通缉 到 逃脱 从 那 错误
[ʌn'skeɪðd] .
unscathed .
毫发无损 .

我没有告诉他我已经订婚了；我想毫发无损地摆脱这个错误。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
I could not believe in his embarrassment ,
我 可以 不是 相信 在 他的 尴尬 ,
[ɪm'pɒsəbəl] ,
我简直不敢相信他会如此尴尬。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔ:rn] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] .
nor in the reality of his scorn when he found me out .
也不 在 这 现实 的 他的 轻蔑 什么时候 他 成立 我 出去 .
[ə'fʌnd] ,
当他发现我的秘密时，他那种鄙夷的神情也让我无法体会。

[aɪ] [brʊk] [maɪ] [ɪn'ɡerɪdʒmənt] — [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
I broke my engagement — as you know .
我 打破 我的 订婚 — 作为 你 知道 .
[ə'fʌnd] ,
如你所知，我解除了婚约。

[aɪ] [went] [tu:; tə][mɪstər] . - [haʊs] .
I went to Mr . Perior's house .
我 去 到 先生 . - 房子 .
[ə'fʌnd] ,
我去了佩里奥先生家。

[aɪ] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] — [aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [kraɪd] , [ɪm'plɔ:d] .
I entreated him to love me — I hung about his neck , cried , implored .
我 恳求 他 到 爱 我 — 我 悬挂 关于 他的 脖子 , 哭 , 恳求 .
[ə'fʌnd] ,
我恳求他爱我——我缠在他的脖子上，哭泣，哀求。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] ; [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][em 'i:] .
He did not love me ; he rejected me .
他 做过 不是 爱 我 ; 他 拒绝 我 .
[ə'fʌnd] ,
他不爱我，他拒绝了我。

[hi:; hi] [skɔ:nz] [em 'i:] — [hi:; hi][ɪz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][hi:; hi] [skɔ:nz] [em 'i:]
He scorns me — he is sorry for me ; he is my friend , but he scorns me
他 蔑视 我 — 他 是 对不起 为了 我 ; 他 是 我的 朋友 , 但 他 蔑视 我
[ə'fʌnd] ,
他鄙视我——他同情我；他是我的朋友，但他鄙视我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [naʊ] .
I was not playing with him — you see that now .
我 曾是 不是 玩耍 和 他 — 你 看 那 现在 .
[ə'fʌnd] ,
我当时并没有和他一起玩——你现在明白了吧。

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
I adore him — and he does not love me at all .
我 崇拜 他 — 和 他 做 不是 爱 我 在 全部 .
[ə'fʌnd] ,
我非常爱他——但他却一点也不爱我。

" [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [kə'mɪ:liə] [faʊnd] ['mɛrɪ:z] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **Uncovering her face , Camelia found Mary's eyes fixed upon her .**
" 揭开 她 脸 , 山茶花 成立 玛丽的 眼睛 固定的 之上 她 .
[ə'fʌnd] ,
“卡梅莉亚揭开面纱，发现玛丽的目光正紧紧地盯着她。”

“ [du:][ju:; jɒ] [ʌndər'stænd] [naʊ] , ['meri] , [waɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

“ **Do you understand now , Mary , why I went to him ?**
“ 做 你 理解 现在 , 玛丽 , 为什么 我 去 到 他 ?

“玛丽，你现在明白我为什么去找他了吗？ ”

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jɒ][soʊ] — [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jɒ] — [soʊ] [ɪnfɪnətli] ['sɑ:ri] — [fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ]
I loved you so — was so sorry for you — so infinitely sorry — for had I
我 喜爱 你 所以 — 曾是 所以 对不起 为了 你 — 所以 无限地 对不起 — 为了 有 我

[nɔ:t] [felt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
not felt it all ?
不是 毛毡 它 全部 ?

我如此爱你——我如此为你感到难过——我无比难过——如果我没有感受到这一切呢？

[aɪ] ['nevər] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jɒ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jɒ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t]
I never told him that you thought he might have loved you ; but I thought
我 绝不 讲述 他 那 你 想法 他 可能 有 喜爱 你 ; 但 我 想法

[aɪ 'ti:][maɪ'self] ,
it myself ,
它 我 ,

我从未告诉他你认为他可能爱你；但我自己是这么想的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lʌv] [ju:; jɒ] , [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jɒ] — [nu:] [ðə; ðɪ]
I thought that he might love you , indeed , when he knew you — knew the
我 想法 那 他 可能 爱 你 , 的确 , 什么时候 他 知道 你 — 知道 这
['swi:tənəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

我以为他认识你之后，会真的爱上你——认识你的美好之后，

[ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɪd(ə)n] [lʌv] .
the sadness of your hidden love .
这 悲伤 的 你的 隐 爱 .

你那隐藏的爱所带来的悲伤。

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['meri] ,
If he refused , Mary ,
如果 他 拒绝 , 玛丽 ,

如果他拒绝，玛丽，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [ju:; jɒ] [tu:] ['haɪli] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [tu:; tə][ækt] ['eni]
it was because he respected you too highly and himself — to act any
它 曾是 因为 他 受人尊敬 你 也 高度 和 他自己 — 到 行为 任何
['fɔ:lsəti] [tɔ:rdz] [ju:; jɒ] .
falsity towards you .
虚假 向 你 .

那是因为他太尊重你，也太尊重自己了——所以他不会对你做出任何虚假的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [laɪk] [maɪ][rɪ'dʒek(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪm] , [noʊ] [ə'beɪsmənt] [fɔ:r; fər][ju:; jɒ]
It was not like my rejection ; there was no shame , no abasement for you
它 曾是 不是 喜欢 我的 拒绝 ; 那里 曾是 不 耻辱 , 不 羞辱 为了 你
.
:
.

这和我拒绝不一样；你没有感到羞耻，也没有感到屈辱。

[ju:; jɒ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['revərənt] ['pɪti] , [hɪz; ɪz] [di:p] , ['lʌvɪŋ] [dɪ'vɒʃ(ə)n] .
You have his reverent pity , his deep , loving devotion .
你 有 他的 虔诚的 遗憾 , 他的 深的 , 爱 虔诚 .

你拥有他敬畏的怜悯，他深沉的爱意和奉献。

[dəʊnt] [rɪ'ɡret] , [daɪr] ['meri] , [ðæt] [θru:] [maɪ] [wel] - [ment] ['fɑ:li] [hi:; hi] ['ri:əli] [noʊz] [ju:; jʊ] [naʊ] .
Don't regret , dear Mary , that through my well - meant folly he really knows you now .
不 后悔 , 亲爱的 玛丽 , 那 通过 我的 出色地 - 意思是 蠢事 他 真的 知道 你 现在 .

亲爱的玛丽，别后悔，因为我出于好意的愚蠢行为，他现在真的认识你了。

" [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['meri] [stɪl] [leɪ] ['saɪlənt] , ['sləʊli] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd]
" She paused , and Mary still lay silent , slowly closing and unclosing her hand
" 她 暂停 , 和 玛丽 仍然 躺 沉默的 , 缓慢地 结束 和 解开 她 手
[ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] .
on the sheet .
在 这 床单 .

她停顿了一下，玛丽仍然静静地躺着，慢慢地把手在床单上合拢又松开。

" [brɪ'li:v] [em 'i:] , ['meri] , " [sed] [kə'mi:liə] , [ðə; ði] [mə'na:təni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [resɪtə'ti:v] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]
" Believe me , Mary , " said Camelia , the monotony of her recitative yielding to
" 相信 我 , 玛丽 , " 说 山茶花 , 这 单调 的 她 宣叙调 屈服 到
[æn; ən] [ə'pi:liŋ] ['tremər] ,
an appealing tremor ,
一个 上诉 震颤 ,

“相信我，玛丽，”卡梅莉亚说道，她单调的朗诵语气渐渐被一种动人的颤抖所取代。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] — [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] .
" I have told you the truth — the very truth .
" 我 有 讲述 你 这 真相 — 这 非常 真相 .
" "我已经告诉了你们真相——千真万确的真相。"

[aɪ][hæv; həv][na:t] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
I have not hidden a thought from you . "
我 有 不是 隐 一个 想法 从 你 . "
我没有对你隐瞒任何想法。

" [ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?
" You love him ?
" 你 爱 他 ?

你爱他？

" ['meri] [æskt] , ['ɔ:lmoʊst] ['mju:zɪŋli] .
" Mary asked , almost musingly .
" 玛丽 问 , 几乎 若有所思地 .

玛丽近乎沉思地问道。

" [jes] , [daɪr] , [jes] .
" Yes , dear , yes .
" 是的 , 亲爱的 , 是的 .

“是的，亲爱的，是的。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [tə'geðər] [ðer; ðər] . "
We are together there . "
我们 是 一起 那里 . "

我们在一起在那里。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; ['nevər] [gest] [aɪ 'ti:] . "
" I never saw it ; never guessed it . "
" 我 绝不 锯 它 ; 绝不 猜对了 它 . "

“我从没见过，也从没猜到过。”

" [laɪk] [ju:; jʊ] , ['meri] , [aɪ][kæn; kən][ækt] . "
" Like you , Mary , I can act . "
" 喜欢 你 , 玛丽 , 我 能 行为 . "

“和你一样，玛丽，我也会演戏。”

“ [ænd; ənd][ju:; jə] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] , ” [ˈmeri] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈpɒndəriŋ] [aɪ ˈti:]
“ **And you wanted him to marry me , ” Mary added presently , pondering it**
“ 和 你 通缉 他 到 结婚 我 , ” 玛丽 额外 目前 , 沉思 它
[si:md] .
seemed .
似乎 :

“而你却想让他娶我,”玛丽过了一会儿又补充道, 似乎在思考这个问题。

“ [oʊ] , [ˈmeri] ! ” [sed] [kəˈmi:liə] , [ˈwi:pɪŋ] , “ [aɪ][dɪd] .
“ **Oh , Mary ! ” said Camelia , weeping , “ I did** .
“ 哦 , 玛丽 ! ” 说 山茶花 , 哭泣 , “ 我 做过 :

“哦, 玛丽! ”卡梅莉亚哭着说, “我做到了。”

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [preɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tu:; tə][hæv; həv]
I longed for it , prayed for it — I would have given my life to have
我 渴望 为了 它 , 祈祷 为了 它 — 我 会 有 给定 我的 生活 到 有
[hɪm; ɪm] [ˈmæri] [ju:; jə] .
him marry you .
他 结婚 你 :

我渴望已久, 为此祈祷不已——我愿意付出生命让他娶你。

[ˈmeri] , [brˈli:v] [em ˈi:] ,
Mary , believe me ,
玛丽 , 相信 我 ,

玛丽, 相信我,

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [tu:; tə] [əˈtʊʊn] [ɪn] [haʊˈevər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeʒər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈdrɪri] [laɪf] ,
when I tell you that to atone in however a little measure for your dreary life ,
什么时候 我 告诉 你 那 到 赎罪 在 然而 一个 小的 措施 为了 你的 凄凉 生活 ,
[ˈdrɪri] [laɪf] ,
当我告诉你, 为了稍微弥补你乏味的生活时,

[aɪ] [wʊd] [daɪ] — [oʊ] [ˈglædli] , [ˈglædli] . “
I would die — oh gladly , gladly . ”
我 会 死 — 哦 乐意 , 乐意 . ”

我愿意去死——哦, 我非常乐意, 非常乐意。”

“ [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈdaɪɪŋ] ?
“ **Would it not have been worse than dying ?**
“ 会 它 不是 有 到过 更糟 比 垂死 ?

“难道这不比死亡更糟糕吗? ”

“ [ˈmeri] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [ˈʃʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ˈsʌtəli] [smaɪl] ,
“ **Mary asked in a voice that seemed suddenly to subtly smile** ,
“ 玛丽 问 在 一个 嗓音 那 似乎 突然 到 微妙地 微笑 ,

玛丽问道, 语气中似乎突然闪过一丝不易察觉的微笑。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself] [leɪ] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
though she herself lay unsmiling in the shadowed whiteness of the bed .
尽管 她 她自己 躺 不苟言笑 在 这 阴影 白人 的 这 床 .

而她自己却面无表情地躺在床的阴影里, 一片雪白。

“ [wʌt] — [wɜ:rs] ? ”
“ **What — worse ?** ”
“ 什么 — 更糟 ? ”

“什么? 更糟? ”

“ [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [em ˈi:] .
“ **To see him marry me** .
“ 到 看 他 结婚 我 .

“想亲眼看到他娶我。”

” [kə'mi:liə] [geɪzd] [æɪ; əɪ][hɜ:r; həɹ] .

” Camelia gazed at her .

山茶花 凝视 在 她 :

卡梅莉亚凝视着她。

” [aɪ] [θɪŋk] , ['meri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ” [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [wʌn] [pæŋ]

” I think , Mary , ” she said presently , ” I could have seen it without one pang

我 思考 , 玛丽 , ” 她 说 目前 , ” 我 可以 有 已见 它 没有 一 疼痛

[fɔ:r; fəɹ][maɪ'self] ;

for myself ;

为了 我 ;

“我想，玛丽，”她过了一会儿说，“即使我看到了，我也不会感到丝毫痛苦；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [glæd][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I would have been too glad for you to think of that .

我 会 有 到过 也 高兴的 为了 你 到 思考 的 那 :

我当时高兴极了，根本想不到你会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [em 'i:] .

And then — he does not love me .

和 然后 — 他 做 不是 爱 我 :

然后——他不爱我。

[ðə; ði][aɪərn] ['entəd] [maɪ][soʊl] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .

The iron entered my soul long ago .

这 铁 进入 我的 灵魂 长的 前 :

铁锈早已渗入我的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [lɔ:st]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hoʊp] . ”

I have long since lost even the bitterness of hope . ”

我 有 长的 自从 丢失的 甚至 这 苦味 的 希望 : ”

我早已失去了希望的苦涩。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [ju:; jʊ] , ” ['meri] [rɪ'pi:tɪd] ['kwaɪətli] ,

” And he does not love you , ” Mary repeated quietly ,

” 和 他 做 不是 爱 你 , ” 玛丽 重复 悄悄 ,

“他不爱你，”玛丽轻声重复道。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

raising her eyes and looking away a little .

提高 她 眼睛 和 寻找 离开 一个 小的 :

她抬起眼睛，目光稍稍移开。

” [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] .

” He does not , indeed .

” 他 做 不是 , 的确 :

“他确实没有。”

” - ['kwɪvərɪŋ] [breθs] ['kwaɪətɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [depθ] .

” Camelia's quivering breaths quieted to a waiting depth .

” - 颤抖 呼吸 安静 到 一个 等待 深度 :

“卡米莉亚颤抖的呼吸渐渐平静下来，沉入了等待的深处。”

[bʌt; bət] ['meri] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .

But Mary for a long time said nothing more .

但 玛丽 为了 一个 长的 时间 说 没有什么 更多的 :

但玛丽很长一段时间都没再说什么。

[hɜ:r; həɹ][hænd] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [naʊ] ['ʊrli] [smaɪld] .

Her hand lay across her breast , and above it her face now surely smiled .

她 手 躺 穿过 她 胸部 , 和 多于 它 她 脸 现在 一定 微笑 :

她的手放在胸前，手上方，她的脸上此刻一定带着微笑。

[æʔ; əʔ][læstʃ][i:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həʔ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həʔ][ˈkʌz(ə)n] .

At last she turned her eyes on her cousin .
在 最后的 她 转向 她 眼睛 在 她 表哥 .

最后，她的目光转向了她的表妹。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜ:r; həʔ] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [i:; ji] [sed] , “ [bʌʔ; bəʔ][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [kəˈmi:liə] .

Looking at her very gently , she said , “ But I love you , Camelia .
寻找 在 她 非常 轻轻地 , 她 说 , “ 但 我 爱 你 , 山茶花 .

她温柔地看着她，说：“但我爱你，卡梅莉亚。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]

” CHAPTER XXVIII
” 章 二十八

第二十八章

[si:]

C
C

C

[əˈmiljə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈgen] [baɪ] [ˈmeri:z] [bed] [wen] - [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][nekst]

AMELIA was sitting again by Mary's bed when Perior was announced the next
阿米莉亚 曾是 坐着 再次 经过 玛丽的 床 什么时候 - 曾是 宣布 这 下一个

[ˈmɔ:rnɪŋ] .

morning .
早晨 .

第二天早上，当佩里奥宣布消息时，阿米莉亚又坐在玛丽的床边。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , “ [sed] [ˈmeri] .

” You must go and see him to - day , “ said Mary .
” 你 必须 去 和 看 他 到 - 天 , “ 说 玛丽 .

“你今天一定要去见他，”玛丽说。

” [waɪ] — [mʌst; məst][aɪ] ? ”

” Why — must I ? ”
” 为什么 — 必须 我 ? ”

“为什么——我一定要这样做？ ”

” [aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , “ [ˈmeri:z] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [θred] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [breθ] ;

” I should like to see him , “ Mary's voice had now a thread only of breath ;
” 我 应该 喜欢 到 看 他 , “ 玛丽的 嗓音 有 现在 一个 线 仅有的 的 气息 ;

“我很想见他，”玛丽的声音现在只剩下一丝气息；

[tu:; tə] [spi:k] [æʔ; əʔ][ɔ:l][fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ˈveri] [ˈsləʊli] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel]

to speak at all she had to speak very slowly , “ and you must tell
到 说话 在 全部 她 有 到 说话 非常 缓慢地 , “ 和 你 必须 告诉

[hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,

him first ,
他 第一的 ,

她必须非常缓慢地说话才能开口，“而且你必须先告诉他。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] . ”

that I know . “
那 我 知道 . “

我知道的。

” [ˈmeri] — [daɪ] — — ”

” Mary — dear — — “
” 玛丽 — 亲爱的 — — ”

“亲爱的玛丽——”

“ [aɪ][duː][nɑ:t][maɪnd] . ”
“ **I do not mind** . ”
“ 我 做 不是 头脑 . ”

“我不介意。”

“ [noʊ] , [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **No , one does not , with him** .
“ 不 , 一 做 不是 , 和 他 .

“不，没有人会和他在一起。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] .
I will see him , tell him .
我 将要 看 他 , 告诉 他 .

我会见他，告诉他。

“ [tɔ:k] — [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [duː][nɑ:t][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t]
“ **Talk — be nice to him ; do not be angry with him because he will not**
“ 讲话 — 是 好的 到 他 ; 做 不是 是 生气的 和 他 因为 他 将要 不是
[ˈmæri] [em ˈiː] .
marry me .
结婚 我 .

“跟他好好谈谈，对他好一点；不要因为他不肯娶我而生他的气。”

“ [hɜːr; hər] [smaɪl] [hɜːrt] [kəˈmiːliə] , [huː] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] —
“ **Her smile hurt Camelia , who bent over her , saying —**
“ 她 微笑 伤害 山茶花 , WHO 弯曲 超过 她 , 说 —

她的笑容刺痛了卡梅莉亚，卡梅莉亚弯下腰，对她说——

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔːn] ! — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [hɪr] [naʊ] ;
“ **If I had not gone ! — you would not be here now ;**
“ 如果 我 有 不是 已消失 ! — 你 会 不是 是 这里 现在 ;

“如果我没去！——你现在就不会在这里了；

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [wel] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] . “
we might have kept you well much longer . ”
我们 可能 有 保留 你 出色地 很多 更长 . ”

我们或许可以让你保持健康更久。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪti] — [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈmeri] , [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbɪtərnəs]
“ **That would have been a pity — wouldn't it ? ” said Mary , quite without bitterness**
“ 那 会 有 到过 一个 遗憾 — 不会 它 ? ” 说 玛丽 , 相当 没有 苦味
.
:
.

“那真是太可惜了，不是吗？”玛丽说道，语气中丝毫没有怨恨。

“ [oʊ] , [ˈmeri] !
“ **Oh , Mary !**
“ 哦 , 玛丽 !

“哦，玛丽！ ”

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑ:t][hæv; həv] [merd] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ? “
Could we not have made you happy ? ”
可以 我们 不是 有 制成 你 快乐的 ? ”

难道我们没能让你开心吗？

“ [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [wel] [ðæt] [kiːps] [em ˈiː] [naʊ] [frʌm; frəm]
“ **Perhaps it is knowing that I can never be well that keeps me now from**
“ 也许 它 是 会心 那 我 能 绝不 是 出色地 那 保持 我 现在 从
[ˈbiːɪŋ] [sæd] ,
being sad ,
存在 伤心 ,

“或许正是因为我知道自己永远无法康复，才让我现在不感到悲伤。”

” [ˈmeri] [ˈænsər] ； “ [dəunt][kraɪ] , [kəˈmi:liə] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][sæd] .

” **Mary answered** ； “ **don't cry , Camelia — I am not sad** .
” 玛丽 回答 ； “ 不 哭 ， 山茶花 — 我 是 不是 伤心 ；

玛丽回答说：“别哭，卡梅莉亚——我并不难过。”

” [bʌt; bət] [kəˈmi:liə] [kraɪd][æz; əz][ʃi; ji] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

” **But Camelia cried as she went down the stairs** .
” 但 山茶花 哭 作为 她 去 向下 这 楼梯 ；

“但卡梅莉亚下楼时哭了起来。”

[ə; eɪ] [peɪl] [sprɪŋ] [ˈsʌŋfaɪn] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ʃi; ji] [faʊnd] - .

A pale spring sunshine filled the morning - room , where she found Perior .
一个 苍白 春天 阳光 已填 这 早晨 - 房间 ， 在哪里 她 成立 - .

清晨的阳光洒满房间，她在那里找到了佩里奥。

[ʃi; ji][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] ,

She had hardly noticed the outside world for the last few days ,
她 有 几乎 注意到 这 外部 世界 为了 这 最后的 很少 天 ，

过去几天，她几乎没注意到外界的一切。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈswi:tli] [ˈpɔɪnjənt] [ʃɑ:k] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z]

and it gave her now a sweetly poignant shock to see that the trees
和 它 给予 她 现在 一个 甜蜜地 令人心酸的 震惊 到 看 那 这 树木

[wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [blɜ:rd] [wið; wiθ] [ɡri:n] ,

were all blurred with green ,
是 全部 模糊 和 绿色的 ，

而此刻，映入眼帘的却是一片模糊的绿色，这让她感到既甜蜜又伤感。

[ə; eɪ] [web] [ʌv; əv][laɪf] [imˈbrɔɪdə:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [blæk] [ˈbræntɪz] ； [brɪˈɑ:nd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

a web of life embroidering the network of black branches ; beyond them a
一个 网站 的 生活 刺绣 这 网络 的 黑色的 分支 ； 超过 他们 一个

[haɪ] , [peɪl] , [sprɪŋ] [skaɪ] .

high , pale , spring sky .
高的 ， 苍白 ， 春天 天空 ；

生命的蛛网绣满了黑色的枝桠；在它们之外，是一片高远、苍白的春日天空。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈri:əli] [brɪfɔ:r] [ˈsi:ɪŋ] - , [fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,

She saw the green really before seeing Perior , for he was looking at it ,
她 锯 这 绿色的 真的 前 看到 - , 为了 他 曾是 寻找 在 它 ,

她先看到了绿色，然后才看到佩里奥，因为他当时正在看着绿色。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi; ji] [keɪm] [ɪn] .

his back turned to her as she came in .
他的 后退 转向 到 她 作为 她 来了 在 .

她进来时，他背对着她。

[ðen] , [æz; əz][hi; hi] [feɪst] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒɪŋ] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ˈfɔ:rsəbli][ðæn; ðən][ðə; ði]

Then , as he faced her , his aging struck her more forcibly than the
然后 ， 作为 他 面对 她 ， 他的 老化 击 她 更多的 强制 比 这

[ˈwɜ:ldz] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv] [ju:θ] .

world's renewal of youth .
世界的 续期 的 青年 ；

然后，当他面对着她时，他的衰老比世间青春的更让她感到震撼。

[æz; əz][ʃi; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ləst] [wɜ:rdz]

As she looked at him , and despite the memory of their last words
作为 她 看起来 在 他 ， 和 尽管 这 记忆 的 他们的 最后的 字

[təˈgeðər] ,

together ,
一起 ，

她看着他，尽管脑海中浮现出他们最后一次交谈的情景，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [terz] [ə'pɔ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ʃi:; ji] [smaɪld] .

despite the tears upon her cheeks , she smiled .
尽管 这 眼泪 之上 她 脸颊 , 她 微笑 .

尽管泪水挂在脸颊上,她还是笑了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm] .

She had forgiven him .
她 有 已原谅 他 .

她原谅他了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ʃi:; ji] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] , [ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [her]

He had been right , she wrong ; and then — his sad face , surely his hair

他 有 到过 正确的 , 她 错误的 ; 和 然后 — 他的 伤心 脸 , 一定 他的 头发

[hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] ?

had whitened ?
有 漂白 ?

他是对的,她是错的; 然后——他悲伤的脸庞,他的头发肯定都白了?

[ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈmeri] [ðæt] [ˌoʊvəˈfloʊd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˈpɪti]

The love for Mary that overflowed her heart seemed to clasp him in its pity

这 爱 为了 玛丽 那 溢出 她 心 似乎 到 搭扣 他 在 它是 遗憾

[ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] ,

and penitence ,
和 忏悔 ,

她心中对玛丽的爱仿佛充满了怜悯和忏悔,紧紧地拥抱着他。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fi:l] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði][ˌoʊvəˈfloʊ] .

but she could only feel it as the overflow .
但 她 可以 仅有的 感觉 它 作为 这 溢出 .

但她只能感觉到那是一种溢出的感觉。

“ [ʃi:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈædɪd] ,

“ She wants to see you , ” she said , giving him her hand , and she added ,

“ 她 想要 到 看 你 , ” 她 说 , 给予 他 她 手 , 和 她 额外 ,

“她想见你,”她说着,向他伸出手,然后补充道,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][lʌv; əv][læst] [naɪt] [mʌst; məst][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , “ [ʃi:; ji] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] .

for the joy of last night must find expression , “ She knows everything .

为了 这 喜悦 的 最后的 夜晚 必须 寻找 表达 , “ 她 知道 一切 .

昨晚的喜悦必须表达出来,“她什么都知道。”

[ʃi:; ji] [ˈfɑ:lʊd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd][hæf] [gest] [ðə; ði] [tru:θ] — [ˌoʊnli][hæf] ; [aɪ][hæd; həd]

She followed me that day — and half guessed the truth — only half ; I had

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] .

to tell her all .
到 告诉 她 全部 .

那天她跟着我——她猜对了一半——只猜对了一半; 我不得不把一切都告诉她。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæz; həz] [fə'gɪvn] [ˌem ˈi:] — [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] .

And she has forgiven me — for everything .
和 她 有 已原谅 我 — 为了 一切 .

她已经原谅了我——原谅了我的一切。

“ [kəˈmi:liə] [bent][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] — “ [ʃi:; ji][ɪz]

“ Camelia bent her forehead against his shoulder and sobbed — “ She is

“ 山茶花 弯曲 她 前额 反对 他的 肩膀 和 啜泣 — “ 她 是

卡米莉亚将额头抵在他的肩膀上,抽泣着说:“她.....”

[ˈdaɪɪŋ] ! — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʌvz] [ˌem ˈi:] ! “

dying ! — and she loves me ! ”
垂死 ! — 和 她 爱 我 ! ”

她快要死了! ——而她却爱着我!

“ [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] [kəˈmiːliə] , ” [sed] - , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] .
“ **My darling Camelia** , ” **said Perior** , **putting his hand on her hair** .
“ 我的 亲爱的 山茶花 , ” 说 - , 推杆 他的 手 在 她 头发 :
“我亲爱的卡梅莉亚,”佩里奥说着, 把手放在她的头发上。

[tuː; tə] [kəˈmiːliə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] — [ænd; ənd] [lʌvd] — [æz; əz]
To Camelia the words could only mean that he forgave — and loved — as
到 山茶花 这 字 可以 仅有的 意思是 那 他 原谅了 — 和 喜爱 — 作为
[ˈmeri] [dɪd] ;
Mary did ;
玛丽 做过 ;

在卡梅莉亚看来, 这些话只能意味着他像玛丽一样原谅了他, 并且爱他;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [diːp] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtruːɪst] [ˈjuːniən] .
but she felt the deep peace of truest union .
但 她 毛毡 这 深的 和平 的 最真实的 联盟 :

但她感受到了真正结合带来的深深的平静。
“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Then she is dying in the sunshine** , **isn't she** ?
“ 然后 她 是 垂死 在 这 阳光 , 不是 她 ?
“那么她岂不是在阳光下死去吗? ”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [nɑːt] [ɪn] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdɑːrkənəs] . ”
“ **he added** , “ **not in that horrible darkness** . ”
“ 他 额外 , “ 不是 在 那 可怕 黑暗 : ”
他补充道: “不是在那种可怕的黑暗中。”

“ [jes] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] , [waɪt] [ˈsʌŋʃaɪn] .
“ **Yes — but such a cold** , **white sunshine** .
“ 是的 — 但 这样的 一个 寒冷的 , 白色的 阳光 :
“是啊——但那阳光却如此冰冷、洁白。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [noʊ] [ˈɔːŋɡər] .
It is because she feels no longer .
它 是 因为 她 感觉 不 更长 :
因为她已经感觉不到任何东西了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [piːs] — [nɑːt] [ˈhæpɪnəs] ; [dʒʌst] - [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] . - “
It is peace — not happiness ; **just ' peace out of pain** . ' ”
它 是 和平 — 不是 幸福 ; 只是 - 和平 出去 的 疼痛 : - “
那是平静, 不是幸福; 只是“从痛苦中解脱出来的平静”。

“ [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [wiː; wi] [tuː] [ˈdaʊtɜːz] [eɪ diː ˈdiː] , - [wɪð; wɪθ][gɑːd][biː; bi][ðə; ði] [rest] - ? ”
“ **And cannot we two doubters add** , ' **With God be the rest ' ?** ”
“ 和 不能 我们 二 怀疑者 添加 , - 和 上帝 是 这 休息 - ? ”
“那么, 我们两个心存疑虑的人难道不能加上一句: ‘其余的就交给上帝吧’吗? ”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][eɪ diː ˈdiː][aɪ ˈtiː] .
“ **We must add it** .
“ 我们 必须 添加 它 :
我们必须把它加上去。

[tuː; tə] [hoʊp] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] — [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
To hope so strongly — is almost to believe , **isn't it** ?
到 希望 所以 强烈 — 是 几乎 到 相信 , 不是 它 ?
抱有如此强烈的希望——几乎就等同于相信了, 不是吗?

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
Come to her now .
来 到 她 现在 :
现在就到她那里去。

” [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][æʔ; əʔ] [ˈmɛriːz] [dɔːr] .
” She left him at Mary's door .
” 她 左边 他 在 玛丽的 门 。

她把他留在了玛丽家门口。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hɜr] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhɑrdnd] [ˈpeɪ(ə)ns] , [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .
The nurse , with her face of hardened patience , rose as he entered .
这 护士 , 和 她 脸 的 硬化 耐心 , 玫瑰 作为 他 进入 .
护士面带坚忍的神情, 在他进来时站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɛrlə] , [sɜːr] .
“ I will leave you with Miss Fairleigh , sir .
“ 我 将要 离开 你 和 错过 费尔利 , 先生 。

“先生, 我将把费尔利小姐留给您。”

[kɔːl] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈniːdɪd] .
Call me if I am needed .
称呼 我 如果 我 是 需要 。

如果需要我, 请给我打电话。

” [hɜːr; hɜr] [lʊk] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
” Her look was significant .
” 她 看 曾是 重要的 。

她的眼神意味深长。

- [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃeɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːrt(ə)n] .
Perior felt his heart shake a little as he went round the white curtain .
- 毛毡 他的 心 摇 一个 小的 作为 他 去 圆形的 这 白色的 窗帘 。

佩里奥尔绕过白色帷幔时, 感到自己的心微微颤抖了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
He was afraid .
他 曾是 害怕的 。

他很害怕。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈblʌndər] — [stæb][ðə; ði] [eɪɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][stuːˈpɪdəti] !
If he should blunder — stab the ebbing life with some stupidity !
如果 他 应该 错误 — 刺 这 退潮 生活 和 一些 愚蠢 ！

如果他犯了错——用愚蠢的行为刺破了正在消逝的生命！

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtendər] [fɪr] [ʃʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [gɜːrl] ,
Something of this tender fear showed in his look at the dying girl ,
某物 的 这 投标 害怕 显示 在 他的 看 在 这 垂死 女孩 ,

他看向垂死女孩的眼神中, 流露出一丝淡淡的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ˈdiːpənd] [fɔːr; fɜr][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][əˈkjuːtɪst] [peɪn][æʔ; əʔ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hɜr] .
and the fear deepened for a moment to acutest pain at sight of her .
和 这 害怕 加深 为了 一个 片刻 到 最急性 疼痛 在 视线 的 她 。

看到她, 恐惧瞬间加深, 变成了剧烈的疼痛。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeri] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈkaʊnt]
Was that the Mary he had last seen sitting over the account
曾是 那 这 玛丽 他 有 最后的 已见 坐着 超过 这 帐户

那是他最后一次见到的坐在账簿前的玛丽吗？

[bʊks] ? — [ðə; ði] [ˈmeri] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfætʃuəsli] [təʊld][tuː; tə] [kiːp] [ˈtʃɪrf(ə)l] ?
books ? — the Mary he had fatuously told to keep cheerful ?
图书 ? — 这 玛丽 他 有 愚蠢地 讲述 到 保持 快乐 ?

书? ——是那个他曾愚蠢地告诉要保持快乐的玛丽吗？

[rɪˈmɔːrs] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Remorse wrung his heart .
悔恨 拧干 他的 心 。

悔恨折磨着他的心。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈlɪt(ə)l]
But as for the fear of hurting her , Mary was very far beyond all little
但 作为 为了 这 害怕 的 受伤 她 , 玛丽 曾是 非常 远的 超过 全部 小的
[ˈmʌndeɪn] [ˈtreməz] ,
mundane tremors ,
平凡的 震颤 ,

但至于害怕伤害她，玛丽早已超越了所有世俗的小小颤抖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪspt] [hɜːr; hər][hænd] ,
and they faded away , ashamed for having been , as he clasped her hand ,
和 他们 褪色 离开 , 羞愧 为了 拥有 到过 , 作为 他 紧握 她 手 ,
[ænd; ənd][met][hɜːr; hər] [aɪz] ;
and met her eyes ;
和 遇见 她 眼睛 ;

他们渐渐消失，为自己曾经那样做感到羞愧，他紧紧握住她的手，与她目光相接；

[ðer; ðər] [stɪl] [smaɪl] [ˈkwaɪətɪd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][peɪn] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ɔː] [ænd; ənd]
their still smile quieted even his pain , and wrapped him in its awe and
他们的 仍然 微笑 安静 甚至 他的 疼痛 , 和 包装 他 在 它是 敬畏 和
[ˈbjuːtɪ] .
beauty .
美丽 .

他们脸上那份平静的微笑甚至抚平了他的痛苦，让他沉浸在敬畏和美丽之中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He sat down beside her , keeping her hand in his .
他 卫星 向下 旁 她 , 保持 她 手 在 他的 .
他坐在她身边，握着她的手。

“ [dɪr] [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Dear Mary ,** ” **he said .**
“ 亲爱的 玛丽 , ” “ 他 说 .

“亲爱的玛丽，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;
For a long time she did not speak ;
为了 一个 长的 时间 她 做过 不是 说话 ;
她很长一段时间都没有说话；

[ɪnˈdiːd] - [θɔːt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɜː] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv]
indeed Perior thought that she might not wish to employ the coarser medium of
的确 - 想法 那 她 可能 不是 希望 到 采用 这 较粗糙 中等的 的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,

佩里奥认为她可能不愿意使用这种较为粗糙的沟通方式。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [pərˈhæps] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [siːmd] [ˈæmplɪ]
could not , perhaps ; her eyes , as they rested upon him , seemed amply
可以 不是 , 也许 ; 她 眼睛 , 作为 他们 休息 之上 他 , 似乎 充足的
[sɪɡˈnɪfɪkənt] ;
significant ;
重要的 ;

或许不能；她注视着他的眼神，似乎意味深长；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] , [kwɑɪt] , [ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [ˈmiːnɪŋ] .
but he could not fathom , quite , their ultimate meaning .
但 他 可以 不是 捉摸 , 相当 , 他们的 最终的 意义 .
但他始终无法完全理解它们的最终含义。

[pəɾ'hæps][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] ['ʌndərleɪ] [ðer; ðər][kɑ:m] .

Perhaps a great sadness underlay their calm .
也许 一个 伟大的 悲伤 衬垫 他们的 冷静的 .

或许，他们平静的外表下隐藏着巨大的悲伤。

[bʌt; bət][æet; ət][læst] , [ˈveri] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ˈveri] ['sloʊli] [ʃi; ʃi] [sed] —

But at last , very faintly and very slowly she said —
但 在 最后的 , 非常 淡淡的 和 非常 缓慢地 她 说 —

但最后，她声音很轻很慢地说——

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [kə'mi:liə] . ”

“ You saw Camelia . ”
“ 你 锯 山茶花 . ”

“你见过卡梅莉亚。”

“ [jes] . ”

“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — ['kru:əl][tu:; tə] [kə'mi:liə] ? ”

“ You know — that I was — cruel to Camelia ? ”
“ 你 知道 — 那 我 曾是 — 残忍的 到 山茶花 ? ”

“你知道吗——我曾经——对卡梅莉亚很残忍？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] . ”

“ No , I did not know . ”
“ 不 , 我 做过 不是 知道 . ”

“不，我不知道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] . ”

“ I was . ”
“ 我 曾是 . ”

“我曾经是。”

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['meri] . ”

“ I cannot believe that , Mary . ”
“ 我 不能 相信 那 , 玛丽 . ”

“我简直不敢相信，玛丽。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] .

“ I was , I misjudged her .
“ 我 曾是 , 我 判断失误 她 .

“我当时误判了她。”

[aɪ] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

I struck her .
我 击 她 .

我打了她。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ? ”

She did not tell you that ? ”
她 做过 不是 告诉 你 那 ? ”

她没跟你说过吗？

“ [noʊ] , ” [sed] - , ['æftər][ðə; ði][ˈɪt(ə)l] [pɔ:z] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ə'laʊd] [ɪt'self] .

“ No , ” said Perior , after the little pause his surprise allowed itself .
“ 不 , ” 说 - , 后 这 小的 暂停 他的 惊喜 允许 本身 .

“不,”佩里奥说道，短暂的停顿让他有些惊讶。

“ [aɪ][dɪd] , [aɪ] [strʌk] [hɜ:r; hər] , ” ['meri] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [plə'sɪdəti] .

“ I did , I struck her , ” Mary repeated , with a certain placidity .
“ 我 做过 , 我 击 她 , ” 玛丽 重复 , 和 一个 肯定 平静 .

“我打了她,”玛丽平静地重复道。

“ [ju:;; jʊ] [ʌndər'stænd] ？
“ You understand ？
“ 你 理解 ？

你明白吗？

“ [ʃi:; ji] ['ædɪd] ．
“ she added ．
“ 她 额外 ．

她补充道。

- [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] ； [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [kɑ:mpri'hensəb(ə)l]
Perior was putting two and two together ； the result was clearly comprehensible
- 曾是 推杆 二 和 二 一起 ； 这 结果 曾是 清楚地 可理解的
．
．
．

佩里奥尔把两件事联系起来；结果显而易见。

“ [jes] ， [aɪ] [ʌndər'stænd] ， “ [hi:; hi] [sed] ．
“ Yes , I understand ， “ he said ．
“ 是的 ， 我 理解 ， “ 他 说 ．

“是的，我明白了，”他说。

“ [kə'mi:liə] [ʌndər'stʊd] [tu:] ． “
“ Camelia understood too ． “
“ 山茶花 理解 也 ． “

“卡梅莉亚也明白。”

“ [jes] ， “ - [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ， ['ædɪŋ] ， “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [kə'mi:liə] ， ['meri] ；
“ Yes , Perior repeated his assent , adding , “ You have saved Camelia , Mary ；
“ 是的 ， “ - 重复 他的 同意 ， 添加 ， “ 你 有 已保存 山茶花 ， 玛丽 ；
“ 是的，”佩里奥尔再次表示同意，并补充道，“玛丽，你救了卡梅莉亚；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji][kæn; kən]['evər] [ə'gen] [bi:; bi][blaɪnd] — [ɔ:r]['stu:pɪd] ． “
I don't think she can ever again be blind — or stupid ． “
我 不 思考 她 能 曾经 再次 是 瞎的 — 或者 愚蠢的 ． “

我认为她再也不会失明——也不会再愚蠢了。

“ [kə'mi:liə] — ['stu:pɪd] ？
“ Camelia — stupid ？
“ 山茶花 — 愚蠢的 ？

“卡梅莉亚——笨蛋？”

“ ['meri:z] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɑ:rtʃ] ．
“ Mary's little smile was almost arch ．
“ 玛丽的 小的 微笑 曾是 几乎 拱 ．

玛丽的笑容略带一丝弧度。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wɜ:rd] ， ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ？
“ That is the kindest word , isn't it ？
“ 那 是 这 最善良的 单词 ， 不是 它 ？

“这是最友善的话语，不是吗？”

“ - [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ， “ [let] [ju: 'es][bi:; bi][kaɪnd] ，
“ Perior smiled back at her , “ Let us be kind ，
“ - 微笑 后退 在 她 ， “ 让 我们 是 种类 ，

佩里奥尔对她笑了笑，“让我们善待彼此吧。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es]['stu:pɪd] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ； [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [les] ， [dɪr] ['meri] ．
for we are all of us stupid — more or less ; you very much less , dear Mary ．
为了 我们 是 全部 的 我们 愚蠢的 — 更多的 或者较少的； 你 非常 很多 较少的， 亲爱的 玛丽 ．

因为我们都是愚蠢的——或多或少；而你，亲爱的玛丽，就更不愚蠢了。

“ [ˈmɛriːz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [əˈɡen] , [ðʊv] [aɪ ˈtiː] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
“ **Mary's look was grave again , though it thanked him .**
“ 玛丽的 看 曾是 严重 再次 , 尽管 它 谢谢 他 .
玛丽的表情再次变得严肃起来, 尽管她还是向他道了谢。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kaɪnd] .
“ **You are kind .**
“ 你 是 种类 .
你真善良。

[kəˈmiːliə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , “ [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspʊkən] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd]
Camelia has been very unhappy , “ the words were spoken suddenly , and
山茶花 有 到过 非常 不开心 , “ 这 字 是 说 突然 , 和
[ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ˈenərdʒi] .
almost with energy .
几乎 和 活力 .
“卡梅莉亚一直很不开心, ”这句话突然响起, 语气几乎带着一丝激动。

“ [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [ðæt] .
“ **I don't doubt that .**
“ 我 不 怀疑 那 .
“我对此毫不怀疑。”

“ [ˈmeri] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˈefərt] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈefərt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
“ **Mary closed her eyes , as if all effort , even the passive effort of sight ,**
“ 玛丽 关闭 她 眼睛 , 作为 如果全部 努力 , 甚至 这 被动的 努力 的 视线 ,
玛丽闭上了眼睛, 仿佛所有的努力, 甚至包括被动地注视, 都消失了。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
must be concentrated in her words .
必须 是 集中 在 她 字 .
必须集中注意力听她说话。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] — [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . “
“ **And I am afraid — she will be very unhappy about me . “**
“ 和 我 是 害怕的 — 她 将要 是 非常 不开心 关于 我 . “
“我担心——她会因为我而非常不高兴。”

“ [ðæt] [ɪz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] . “
“ **That is unavoidable . “**
“ 那 是 不可避免的 . “
“这是不可避免的。”

“ [bʌt; bət] — [ʌnˈdʒʌst] .
“ **But — unjust .**
“ 但 — 不公正 .
“但是——不公正。”

[fiː; fi] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] .
She is nothing — that I thought .
她 是 没有什么 — 那 我 想法 .
我当时是这么想的, 她什么都不是。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
Nothing is her fault .
没有什么 是 她 过错 .
这都不是她的错。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] . — [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [nɑːt] [rɪtʃ] , [nɑːt] [ˈprɪti] , [nɑːt] [ˈklevər] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
It is no one's fault . — I was born — not rich , not pretty , not clever , not even
它 是 不 一个人的 过错 . — 我 曾是 出生 — 不是 富有的 , 不是 漂亮的 , 不是 聪明的 , 不是 甚至
[kənˈtentɪd] ;
contented ;
满足 ;

这不是任何人的错。——我生来——既不富有，也不漂亮，既不聪明，甚至连满足感都没有；

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] .
it is no one's fault .
它 是 不 一个人的 过错 .

这不是任何人的错。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl] .
I have been cruel .
我 有 到过 残忍的 .

我曾很残忍。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , " [ænd; ʌnd] [ˈmeri] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət]
You must comfort her , " and Mary suddenly opening her eyes looked at
你 必须 舒适 她 , " 和 玛丽 突然 开幕 她 眼睛 看起来 在
[hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
him fixedly .
他 固定地 .

你必须安慰她。”玛丽突然睁开眼睛，直直地看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈædɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv]
" You must comfort her , " she repeated , adding , " I know that you love
" 你 必须 舒适 她 , " 她 重复 , 添加 , " 我 知道 那 你 爱
[kəˈmiːliə] .
Camelia .
山茶花 .

“你一定要安慰她，”她重复道，并补充说，“我知道你爱卡梅莉亚。”

" - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃeɪm] , [felt] [ðə; ðɪ] [red] [ɡoʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Perior , with some shame , felt the red go over his face .
" - , 和 一些 耻辱 , 毛毡 这 红色的 去 超过 他的 脸 .

“佩里奥尔有些羞愧，感到脸上泛起了红晕。”

[ˈmeri] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈkɑːmli] .
Mary observed his confusion calmly .
玛丽 观察到 他的 困惑 平静地 .

玛丽平静地观察着他的困惑。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [emˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You need not mind telling me , " she said .
" 你 需要 不是 头脑 讲述 我 , " 她 说 .

“你不必介意告诉我，”她说。

" [dɪr] [ˈmeri] , [aɪ][ˌerˈem] [əˈbeɪst] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . "
" Dear Mary , I am abased before you . "
" 亲爱的 玛丽 , 我 是 以 前 你 . "

“亲爱的玛丽，我在你面前感到无比卑微。”

" [ðæt] [ˈɪznt] [kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] , " [ˈmeri] [smaɪld] .
" That isn't kind to me , " Mary smiled .
" 那 不是 种类 到 我 , " 玛丽 微笑 .

“你这样对我可不友好，”玛丽笑着说。

" [juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" You do love her — do you not ? "
" 你 做 爱 她 — 做 你 不是 ? "

“你爱她，对吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] . ”
“ **Yes , I love her .** ”
“ 是的 , 我 爱 她 . ”

“是的，我爱她。”

“ [ænd; ʌnd][fi:; ji] [lʌvz] [ju:; jʊ] . ”
“ **And she loves you .** ”
“ 和 她 爱 你 . ”

“而且她爱你。”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] — [ˈsʌmtaɪmz] , ” [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
“ **I have thought it — sometimes , ” said Perior , looking away .** ”
“ 我 有 想法 它 — 有时 , ” 说 - , 寻找 离开 . ”

“我有时候会这么想，”佩里奥说着，目光移向别处。

“ [fi:; ji][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
“ **She has always loved you .** ”
“ 她 有 总是 喜爱 你 . ”

“她一直都爱你。”

[ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [kə'mɪ:liə] .
You too have misjudged Camelia .
你 也 有 判断失误 山茶花 .

你也误判了卡梅莉亚。

[fi:; ji][təʊld][,em 'i:] — [læst] [naɪt] — [fi:; ji][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜ:r; hər] . ”
She told me — last night — she told me that you had rejected her . ”
她 讲述 我 — 最后的 夜晚 — 她 讲述 我 那 你 有 拒绝 她 . ”

她昨晚告诉我，你拒绝了她。

“ [dɪd][fi:; ji] , [ˈmeri] ?
“ **Did she , Mary ?** ”
“ 做过 她 , 玛丽 ? ”

“她真的这么做了吗，玛丽？ ”

“ - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
“ **Perior looked down at the hand in his .** ”
“ - 看起来 向下 在 这 手 在 他的 . ”

佩里奥尔低头看着自己手中的手。

“ [jes] — [θru:] [lʌv] [lʌv; əv][,em 'i:] .
“ **Yes — through love of me .** ”
“ 是的 — 通过 爱 的 我 . ”

“是的——因为爱我。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ? ”

你明白吗？

“ [ˈpɜ:rfɪktli] . ”
“ **Perfectly .** ”
“ 完美 . ”

“完美。”

“ [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ju: 'es] [tə'geðər] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] .
“ **It brought us together , ” said Mary , closing her eyes again .** ”
“ 它 带来 我们 一起 , ” 说 玛丽 , 结束 她 眼睛 再次 . ”

“它让我们走到了一起，”玛丽说着，又闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ðæt] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈwiːknəs] ,
She lay so long without speaking that Perior thought she must , in her weakness ,
她 躺 所以 长的 没有 请讲 那 - 想法 她 必须 , 在 她 弱点 ,
[hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] ,
have fallen asleep ,
有 倒下 睡着了 ,

她躺了很久一言不发，佩里奥以为她一定是虚弱得睡着了。

[bʌt; bət][æɪ; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈweɪvərɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʃæloʊ]
but at last she said , the words wavering , for her breath was very shallow
但 在 最后的 她 说 , 这 字 摇摆不定 , 为了 她 气息 曾是 非常 浅的
,
,
,

但她最终还是开口了，声音颤抖，因为她的呼吸很浅。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [kəˈmiːliə] [ˈniːdɪd] .
” **That is what Camelia needed .**
” 那 是 什么 山茶花 需要 .

“这正是卡梅莉亚所需要的。”

[sʌm; səm][wʌŋ] — [tuː; tə] [lʌv] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] — — ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ɪnˈtentnɪs] , [laɪk]
Some one — to love — a great deal — — ” And with an intentness , like
一些 一 到 爱 — 一个 伟大的 交易 — — ” 和 和 一个 专注 , 喜欢
[ðə; ði][læst] [liːp] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [fleɪm] ,
the last leap of a dying flame ,
这 最后的 飞跃 的 一个 垂死 火焰 ,

某个人——值得深爱——”然后，带着如同垂死火焰最后跃动般的专注，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæəri] [kəˈmiːliə] . ”
she added , looking at him , “ You will marry Camelia . ”
她 额外 , 寻找 在 他 , “ 你 将要 结婚 山茶花 . ”

她看着他补充道：“你会娶卡梅莉亚。”

“ [ɪf] [kəˈmiːliə] [wɪl] [hæv; həv][em ˈiː] , “ [sed] - , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]
” **If Camelia will have me , “ said Perior , bending over her hand and kissing**
” 如果 山茶花 将要 有 我 , “ 说 - , 弯曲 超过 她 手 和 接吻
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“如果卡梅莉亚愿意接受我的话，”佩里奥说着，俯身亲吻了她的手。

[ə; eɪ] [ɡliːm] [lʌ; əv] [ˈɡeɪəti] , [lʌ; əv] [pɜːr] [ˈdʒɔɪəsnis] , [ʃoʊŋ] [ɑːn] [ˈmɛəriːz] [feɪs] .
A gleam of gaiety , of pure joyousness , shone on Mary's face .
一个 闪耀 的 欢乐 , 的 纯的 喜悦 , 闪耀 在 玛丽的 脸 .

玛丽的脸上闪耀着喜悦的光芒，纯粹的快乐。

[ˈhjuːməɹəsli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [lʌ; əv] [ˈbɪtərnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɪn] — [wer] [kəˈmiːliə]
Humorously , without a shadow of bitterness , she said , “ I win — where Camelia
幽默地 , 没有 一个 阴影 的 苦味 , 她 说 , “ 我 赢 — 在哪里 山茶花
[feɪld] !
failed !
失败的 !

她幽默地说，语气中没有一丝苦涩：“我赢了——而卡梅莉亚却失败了！”

“ [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə] - [aɪz] .
” **The tears rushed to Perior's eyes .**
” 这 眼泪 匆忙 到 - 眼睛 .

佩里奥的眼泪夺眶而出。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst]
He rose , and stooping over her , he took her in his arms and kissed
他 玫瑰 , 和 弯腰 超过 她 , 他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

他站起身，俯身将她抱在怀里，吻了她。

“ [ɑ:] !
Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][daɪ] .
she said quickly , “ it is much better to die .
” 她 说 迅速地 , “ 它 是 很多 更好的 到 死 .

她迅速说道：“死了比死了好多了。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
She looked up at him from the circle of his arms .
” 她 看起来 向上 在 他 从 这 圆圈 的 他的 武器 .

她从他环抱的双臂中抬起头看着他。

” [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ?
How could I have lived ?
” 如何 可以 我 有 居住地 ?

我该如何活下去？

” [æet; ət][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn]
At the great change in her face he wondered if he had done well in
” 在 这 伟大的 改变 在 她 脸 他 想知道 如果 他 有 完毕 出色地 在
[ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpʌls] [ʌv; əv] [pjʊə] ['tendərnəs] ;
yielding to the impulse of pure tenderness ;
屈服 到 这 冲动 的 纯的 压痛 ;

看到她脸上巨大的变化，他不禁怀疑自己屈服于纯粹的温柔冲动是否明智；

[bʌt; bət] [stɪl] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈfrædʒ(ə)l] ['ʃəuldəz] [hi:; hi] [sed] , ['stæməɪɪŋ] —
but still supporting her fragile shoulders he said , stammering —
但 仍然 支持 她 脆弱的 肩膀 他 说 , 结巴 —

但他仍然扶着她纤弱的肩膀，结结巴巴地说——

” [dɪr] [tʃaɪld] — [ɪn] ['daɪɪŋ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][let][ju: 'es] [noʊ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] .
Dear child — in dying — you have let us know you — and adore you .
” 亲爱的 孩子 — 在 垂死 — 你 有 让 我们 知道 你 — 和 崇拜 你 .

“亲爱的孩子——在死亡中——你让我们认识了你——并深深地爱上了你。

” [ðə; ði] [laɪt] [ebd] [sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm] .
The light ebbed softly from her eyes as she still looked up at him .
” 这 光 退潮 轻轻 从 她 眼睛 作为 她 仍然 看起来 向上 在 他 .

她仰望着他，眼中的光芒渐渐消失。

“ [pər'hæps] — [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] — [ˈhoʊpɪŋ] [aɪ 'ti:] — — ” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:ːmɜːd] .
“ **Perhaps — I told you — hoping it — — ” she murmured .**
“ 也许 — 我 讲述 你 — 希望 它 — — ” 她 低声说道 .

“或许——我告诉过你——希望——”她喃喃道。

[ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] [hju:'mɪləti][wɜ:r; wər] [ˈmeri:z] [læst] .
These words of victorious humility were Mary's last .
这些 字 的 胜利者 谦逊 是 玛丽的 最后的 .

这些充满胜利喜悦和谦逊的话语是玛丽的遗言。

[wen] [kə'mi:liə] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ˈmeri:z] [smaɪl] [nu:] ,
When Camelia came in a little while afterwards she saw that Mary's smile knew ,
什么时候 山茶花 来了 在 一个 小的 尽管 然后 她 锯 那 玛丽的 微笑 知道 ,
过了一会儿, 卡梅莉亚进来时, 她看到玛丽的笑容里充满了感激之情。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [nɪr] ; [bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
and drew her near ; but standing beside her , holding her hand ,
和 画 她 靠近 ; 但 常设 旁 她 , 保持 她 手 ,
并将她拉近; 但他站在她身边, 握着她的手,

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈmeri] [wʊd] [nɔ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
she felt that Mary would not speak to her again .
她 毛毡 那 玛丽 会 不是 说话 到 她 再次 .

她觉得玛丽不会再跟她说话了。

[θru:] [hɜ:r; hər] [terz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed][æt; ət] - ;
Through her tears she looked across the bed at Perior ;
通过 她 眼泪 她 看起来 穿过 这 床 在 - ;

她透过泪水看向床对面的佩里奥;

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɑ:n][ðə; ði][hænd][hi:; hi] [held] ; [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] .
his head was bowed on the hand he held ; his shoulders shook with weeping .
他的 头 曾是 鞠躬 在 这 手 他 握住 ; 他的 肩膀 摇晃 和 哭泣 .

他低着头, 用手托着头; 他的肩膀因哭泣而颤抖。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [ə; eɪ][hæf] [dʌl] [ˈwʌndər] [fɪld] [hɜ:r; hər] .
At the unaccustomed sight a half dull wonder filled her .
在 这 不习惯 视线 一个 一半 乏味的 想知道 已填 她 .

面对这不寻常的景象, 她心中涌起一丝茫然的惊奇。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈmeri] [smaɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðei] [held] [hɜ:r; hər][hændz] ;
For a long time Mary smiled before her , as they held her hands ;
为了 一个 长的 时间 玛丽 微笑 前 她 , 作为 他们 握住 她 双手 ;

玛丽长时间面带微笑, 她们握着她的手;

[ænd; ənd] [kə'mi:liə] [ˈoʊnli] [felt] [ˈklɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
and Camelia only felt clearly that the smile was white and beautiful .
和 山茶花 仅有的 毛毡 清楚地 那 这 微笑 曾是 白色的 和 美丽的 .

卡梅莉亚只清楚地感觉到, 那笑容洁白而美丽。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
She waited for it to turn to her again .
她 等待 为了 它 到 转动 到 她 再次 .

她等着它再次转向她。

[ˈoʊnli][ɑ:n] [ˈmi:tɪŋ] - [ˈsa:ləm] [lʊk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ɔ:ɪ] [smoʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Only on meeting Perior's solemn look the sense of final awe smote upon her .
仅有的 在 会议 - 庄严 看 这 感觉 的 最终的 敬畏 猛击 之上 她 .

只有当她与佩里奥严肃的目光相遇时, 一种最终的敬畏之情才涌上心头。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **She is dead , ” he said .**
“ 她 是 死的 , ” 他 说 .

“她死了,”他说。

[tuː; tə] [kə'miːliə] [ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

To Camelia the smile seemed still to live .
到 山茶花 这 微笑 似乎 仍然 到 居住 .

在卡梅莉亚看来，笑容似乎依然鲜活。

“ [ded] ！
” Dead ！
” 死的 ！

“死的！

” [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

- ['dʒentli] [pʊt] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ɑːn] ['məriːz] [breɪst] .
Perior gently put the hand he held on Mary's breast .
- 轻轻地 放 这 手 他 握住 在 玛丽的 胸部 .

佩里奥尔轻轻地将他握着的手放在玛丽的胸前。

” [nɑːt] [ded] ！ ” [sed] [kə'miːliə] , ” [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][em 'iː] ！
” Not dead ！ ” said Camelia , ” she had not said good - bye to me ！
” 不是 死的 ！ ” 说 山茶花 , ” 她 有 不是 说 好的 - 再见 到 我 ！

“她没死！”卡梅莉亚说，“她还没跟我道别呢！”

” - [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] , [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
” Perior came to her ; his silence , that could not comfort , answered her .
” - 来了 到 她 ; 他的 沉默 , 那 可以 不是 舒适 , 回答 她 .

“佩里奥尔走到她面前；他的沉默，无法安慰她，却回答了她。”

[fiː; ji] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['despərət] ['sɒbz] [weɪld]
She fell upon her knees beside the bed , and her desperate sobs wailed
她 跌倒 之上 她 膝盖 旁 这 床 , 和 她 绝望的 啜泣 哀嚎
[ˈjuːsləsli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪrɪ'triːvəbl] .
uselessly against the irretrievable .
无用 反对 这 无法挽回的 .

她跪倒在床边，绝望的哭泣声对无法挽回的命运毫无作用。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] ['meni] [wiːks] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][tʊɔld][hɜːr; hər] [wʌt] ['meri] [hæd; həd] [sed] .
T was many weeks afterwards that he told her what Mary had said .
T 曾是 许多 周 然后 那 他 讲述 她 什么 玛丽 有 说 .

过了好几个星期，他才把玛丽说的话告诉了她。

[hɜːr; hər] [woʊ] , [nɑːt] ['selfɪ] , [bʌt; bət][ɪnkən'soʊləb(ə)l] ,
Her woe , not selfish , but inconsolable ,
她 悲哀 , 不是 自私 , 但 无法安慰 ,

她的悲伤并非出于自私，而是无法排解。

[meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [bɪˈriːvmənt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [mɔːr]
made it impossible that during the first days of bereavement he should do more
制成 它 不可能的 那 期间 这 第一的 天 的 丧亲之痛 他 应该 做 更多的
[ðæn; ðən][help][ænd; ənd] [səˈsteɪn] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [naʊ] [ˈrekəɡnaɪzd]
than help and sustain her by the fullness of a friendship now recognized
比 帮助 和 维持 她 经过 这 饱腹感 的 一个 友谊 现在 认可
[æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈstreɪnd] .
as deep and unrestrained .
作为 深的 和 不受约束的 .

这使得他在丧亲之痛的最初几天里，除了给予她帮助和支持之外，别无他法，只能以深厚而无拘无束的友谊来维系这段友谊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪf] [ˈmeri] [hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
It was she herself who asked him one day if Mary had said anything that he
它 曾是 她 她自己 WHO 问 他 一 天 如果 玛丽 有 说 任何事物 那 他
[kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; həɹ] ,
could tell her ,
可以 告诉 她 ,

有一天，她主动问他，玛丽有没有说过什么他可以告诉她的话。

[hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] , [hɜːr; həɹ] [trʌst]
had spoken of her with a continuation of the forgiveness , her trust
有 说 的 她 和 一个 续篇 的 这 饶恕 , 她 相信
[ɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf][ˈpɑːsəb(ə)] .
in which made life possible .
在 哪个 制成 生活 可能的 .

谈到她时，人们延续了宽恕的理念，正是这种宽恕让她得以生存。

[kəˈmiːliə] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [nuː] [drɪˈvʊʊ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ɪts] [ˈviːəməns] [ˈɔːlmoʊst] [əˈlɑːrɪmɪŋ]
Camelia , in her new devotion to her mother , its vehemence almost alarming
山茶花 , 在 她 新的 虔诚 到 她 母亲 , 它是 激烈 几乎 令人担忧
[ˈleɪdi] [ˈpætən] ,
Lady Paton ,
女士 帕顿 ,

卡梅莉亚对母亲的忠诚与日俱增，这种热情几乎让帕顿夫人感到不安。

[kənˈtrəʊld] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] [ɔːl] [terz] [ænd; ənd] [ləˈmenˈteɪʃənz] , [bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ðɪs]
controlled for her sake all tears and lamentations , but lying on a sofa this
受控 为了 她 清酒 全部 眼泪 和 哀歌 , 但 说谎 在 一个 沙发 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

为了她，我强忍着所有的眼泪和哀叹，但今天下午，我躺在沙发上.....

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] , [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
alone in the twilight , the tears had risen ,
独自的 在 这 暮 , 这 眼泪 有 升起 ,

暮色中，独自一人，泪水涌上眼眶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] [wen] - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
and they were falling fast when Perior came in and sat down beside her .
和 他们 是 坠落 快速地什么时候 - 来了 在 和 卫星 向下 旁 她 .

他们正迅速倒下时，佩里奥走了进来，坐在她旁边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmeri] .
It was then that she asked him about Mary .
它 曾是 然后 那 她 问 他 关于 玛丽 .
就在那时，她问起了玛丽。

“ [ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [naɪt] [brɪʃːr] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , ” - ['ænsər]
“ **She told me what you said to her the night before she died** , ” **Perior answered**
“ 她 讲述 我 什么 你 说 到 她 这 夜晚 前 她 死亡 , ” - 回答
,
.
.

“她告诉我你临终前一晚对她说了些什么，”佩里奥回答道。

[ænd; ənd] [kə'miːliə] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] .
and Camelia let him take her hand .
和 山茶花 让 他 拿 她 手 .

卡梅莉亚任由他牵着她的手。

[ʃiː; ʃɪ] [lei] [rɪ'flektɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [brɪʃːr] ['seɪɪŋ] —
She lay reflecting for some moments before saying —
她 躺 反思 为了 一些 时刻 前 说 —

她躺下沉思了一会儿，然后说道——

“ [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][,em 'iː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] . ”
“ **She wanted you to think as well of me as possible** . ”
“ 她 通缉 你 到 思考 作为 出色地 的 我 作为 可能的 . ”

“她希望你尽可能地对我有好感。”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'iː] ['hæpi] . ”
“ **She wanted to make me happy** . ”
“ 她 通缉 到 制作 我 快乐的 . ”

“她想让我开心。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] . ”
She knew that you were mistaken . ”
她 知道 那 你 是 错误 . ”

她知道你错了。

“ [haʊ] [mɪ'steɪkən] ? ”
“ **How mistaken ?** ”
“ 如何 错误 ? ”

“错得有多离谱？ ”

“ [kə'miːliə] [æskt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['pɪləʊ] . ”
“ **Camelia asked from her pillow** . ”
“ 山茶花 问 从 她 枕头 . ”

“卡米莉亚从枕头上问道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪm'fætɪk] ,
His voice had been unemphatic ,
他的 嗓音 有 到过 不强调 ,

他的声音并不坚定。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt]
but in the slight pause that followed her question she felt that his eyes dwelt
但 在 这 轻微 暂停 那 随后 她 问题 她 毛毡 那 他的 眼睛 居住
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ,
upon her ,
之上 她 ,

但在她问完问题后的短暂沉默中，她感觉他的目光一直停留在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and she looked up at him .
和 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

“ [ju:; jʊ] [tʊʊld] [hɜ:r; hɜr] — [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] .

“ **You told her — that I did not love you .**
“ 你 讲述 她 — 那 我 做过 不是 爱 你 .

你告诉她——我不爱你。

“ [kə'mi:liə] [leɪ] ['saɪlənt] , [hɜ:r; hɜr] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“ **Camelia lay silent , her hand in his , her eyes on his eyes .**
“ 山茶花 躺 沉默的 , 她 手 在 他的 , 她 眼睛 在 他的 眼睛 .

“卡米莉亚静静地躺着，她的手握着他的手，她的眼睛与他的眼睛对视着。

“ [ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [ðæt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“ **You believed that , didn't you ? ” he asked .**
“ 你 相信 那 , 没有 你 ? ” 他 问 .

“你相信这一点，对吧？”他问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [bi'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ? ”

“ **How could I help believing it ? ”**
“ 如何 可以 我 帮助 相信 它 ? ”

我怎么可能不相信呢？

“ [ɑ:] ! [ðæt] [fʊʊz] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [em 'i:] !

“ **Ah ! that shows a trust in me !**
“ 啊 ! 那 演出 一个 相信 在 我 !

“啊！这说明你信任我！”

[wel] , [ˈmeri] [dɪd] [nɑ:t] [bi'li:v] [aɪ 'ti:] .

Well , Mary did not believe it .
出色地 , 玛丽 做过 不是 相信 它 .

然而，玛丽并不相信。

[ˈmeri] [tʊʊld] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . ”

Mary told me that I loved you . ”
玛丽 讲述 我 那 我 喜爱 你 . ”

玛丽告诉我，她爱你。

“ [ænd; ænd] [du:] [ju:; jʊ] ? ” [kraɪd] [kə'mi:liə] .

“ **And do you ? ” cried Camelia .**
“ 和 做 你 ? ” 哭 山茶花 .

“你呢？”卡梅莉亚喊道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hɜr] [hænd] [ə'weɪ] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ænd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

She took her hand away , sat upright , and faced him .
她 采取 她 手 离开 , 卫星 直立 , 和 面对 他 .

她抽回手，坐直身子，面对着他。

- [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:ldnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , “ [aɪ]

Perior was forced to smile a little at the baldness of his answering , “ I
- 曾是 强制 到 微笑 一个 小的 在 这 秃顶 的 他的 回答 , “ 我

[du:] , [kə'mi:liə] . ”

do , Camelia . ”
做 , 山茶花 . ”

佩里奥看到他那句直截了当的回答“我愿意，卡梅莉亚”，不禁露出了一丝苦笑。

“ [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [tɪl] — — ”

“ **You did not know till — — ”**
“ 你 做过 不是 知道 直到 — — ”

你直到——才知道

“ [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] , “ - [kən'fest] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hɜr] .

“ **Oh , I knew all along , “ Perior confessed , interrupting her .**
“ 哦 , 我 知道 全部 沿着 , “ - 坦白 , 打断 她 .

“哦，我早就知道了，”佩里奥打断她，坦白道。

- [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ɪˈmensli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
Camelia's eyes widened immensely as she took in the astounding revelation .
- 眼睛 扩大 非常 作为 她 采取 在 这 惊人 启示 .

卡梅莉亚听到这个消息后，眼睛瞪得大大的。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd]
He replied to their silent interrogations with “ I have been a wretched
他 回复 到 他们的 沉默的 审讯 和 “ 我 有 到过 一个 可怜
[ˈhɪpəkɹɪt] .
hypocrite .
伪君子 .

面对他们无声的质问，他回答说：“我一直是个卑鄙的伪君子。”

[haʊ] [aɪ] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] . “
How I convinced you of the lie I don't know . ”
如何 我 确信 你 的 这 说谎 我 不 知道 . “

我也不知道我是怎么让你相信这个谎言的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld] [ðæt] [tuː; tə] [ˈmeri] .
“ **And you told that to Mary .**
“ 和 你 讲述 那 到 玛丽 .

你把这话告诉了玛丽。

“ [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ɪn]
“ **He saw now that her gaze passed him , ignored him and his revelation in**
“ 他 锯 现在 那 她 目光 通过了 他 , 忽略 他 和 他的 启示 在
[ɪts][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈberɪŋ] .
its personal bearing .
它是 个人的 轴承 .

“他现在明白，她的目光越过了他，无视了他，也无视了他那番带有个人色彩的坦白。

“ [aɪ][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .
“ **I told her the truth .**
“ 我 讲述 她 这 真相 .

“我告诉了她实话。”

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][hɜːrt][hɜːr; hər] .
It did not hurt her .
它 做过 不是 伤害 她 .

她没有受到伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [hɜːrts] .
She was far above such hurts .
她 曾是 远的 多于 这样的 疼痛 .

她根本不会在意这种伤害。

[juː; jʊ][hæd; həd] [[oʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [lʌv] .
You had showed her that you were worthy of any love .
你 有 显示 她 那 你 是 值得 的 任何 爱 .

你向她证明，你值得拥有任何形式的爱。

[tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] . “
To share her secret made her happy . ”
到 分享 她 秘密 制成 她 快乐的 . “

分享她的秘密让她感到快乐。

“ [ˈhæpi] !
“ **Happy !**
“ 快乐的 !

“快乐的！

[oʊ] , ['meri] ! ['meri] !
Oh , Mary ! Mary !
哦 , 玛丽 ! 玛丽 !

哦，玛丽！ 玛丽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山茶花的困惑(The Confounding of Camelia)

第15/15页

“ [kə'mi:liə] ['mɜ:mɜ:d] , ['lʊkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

“ **Camelia murmured , looking away from him .**

“ 山茶花 低声说道 , 寻找 离开 从 他 .

“卡米莉亚低声说道，目光从他身上移开。”

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .

“ **It must have hurt , " she added .**

“ 它 必须 有 伤害 , ” 她 额外 .

“肯定很疼,”她补充道。

“ [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt] . ”

“ **Ah , it must have hurt . " " "**

“ 啊 , 它 必须 有 伤害 . ”

“啊，一定很疼。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti][æz; əz][ju:; jʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . ”

“ **She was as capable of nobility as you — that was all . " "**

“ 她 曾是 作为 有能力的 的 贵族 作为 你 — 那 曾是 全部 . ”

“她和你一样具备高尚的品格——仅此而已。”

“ [æz; əz][aɪ] !

“ **As I !**

“ 作为 我 !

“就像我！”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

“ **It was a cry of bitterness .**

“ 它 曾是 一个 哭 的 苦味 .

“那是一声充满痛苦的呐喊。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] .

“ **As you , indeed .**

“ 作为 你 , 的确 .

“确实如此。”

[aɪ] [fi:l] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][bəʊθ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [aɪ][eɪ 'em] .

I feel between you both what a poor creature I am .

我 感觉 之间 你 两个都 什么 一个 贫穷的 生物 我 是 .

你们俩让我觉得自己真是个可怜虫。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [test] .

I suppose I did for a test .

我 认为 我 做过 为了 一个 测试 .

我想我应该是为了考试才这么做的。

[ju:; jʊ] [pru:vd] [jɔ:r'selvz] [ɑ:n][em 'i:] .

You proved yourselves on me .

你 已证实 你们自己 在 我 .

你们向我证明了你们的实力。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

“ **There was silence for a little while .**

“ 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 尽管 .

一阵沉默。

[kə'mi:liə] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['i:vniŋ] .
Camelia looked out of the window at the spring evening .

山茶花 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 春天 晚上 .

卡梅莉亚望着窗外，看着春日的傍晚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ['æftər]
It was here they had sat together on that day of their first meeting after

它 曾是 这里 他们 有 卫星 一起 在 那 天 的 他们的 第一的 会议 后

[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

her return .

她 返回 .

她回来后，他们第一次见面就坐在这里。

[hɜ:r; hər] [maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sa:roʊ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [rɪ'gret] .

Her mind went back to it in all the sorrow of hopeless regret .

她 头脑 去 后退 到 它 在 全部 这 悲哀 的 绝望 后悔 .

她的思绪又回到了那件事上，心中充满了绝望的悔恨和悲伤。

[wʌt] [hæd; həd] ['meri] [bɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðen] ?

What had Mary been to her then ?

什么 有 玛丽 到过 到 她 然后 ?

那时玛丽对她来说意味着什么？

“ [wʌt] [mɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

“ What more did she say ?

” 什么 更多的 做过 她 说 ?

她还说了什么？

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['sædnəs] .

“ she asked at last in a voice of utter sadness .

” 她 问 在 最后的 在 一个 嗓音 的 说出 悲伤 .

她最后用无比悲伤的声音问道。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['windoʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['ænsər] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ]

She still looked out of the window , but when he answered , “ She said that you

她 仍然 看起来 出去 的 这 窗户 , 但 什么时候 他 回答 , “ 她 说 那 你

[lʌvd] [em 'i:] ,

loved me ,

喜爱 我 ,

她仍然望着窗外，但当他回答时，“她说你爱我”，

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“ she looked at him .

” 她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [ɪz] [ðæt] [stɪl] [tru:] , [kə'mi:liə] ?

“ Is that still true , Camelia ?

” 是 那 仍然 真的 , 山茶花 ?

“卡梅莉亚，那还是真的吗？ ”

” [hi:; hi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] .

“ he asked , smiling gravely and with a certain timidity .

” 他 问 , 微笑 严重地 和 和 一个 肯定 胆怯 .

“他问道，脸上带着严肃的微笑，又有些羞怯。”

” [soʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [læst] , [haʊ] [mʌt] . ”

“ So you know , at last , how much . ”

” 所以 你 知道 , 在 最后的 , 如何 很多 . ”

“所以你终于知道了，到底有多少。”

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ **My darling** .
“ 我的 亲爱的 .

“我的宝贝。

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [waɪl]
“ **His tone brought the tears to her eyes ; they rolled down her cheeks while**
“ 他的 语气 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 ; 他们 滚动 向下 她 脸颊 尽管
[ʃiː; jɪ] [sed] [ˈbroʊkənli] ,
she said brokenly ,
她 说 破碎地 ,

他的语气让她热泪盈眶；泪水顺着她的脸颊滚落，她哽咽着说：

“ [ænd; ænd] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈwepən] — [ænd; ænd] [ʃiː; jɪ] [smaɪld] [æt; ət] [juː ˈes] .
“ **And I told her ; I gave her the weapon — and she smiled at us** .
“ 和 我 讲述 她 ; 我 给予 她 这 武器 — 和 她 微笑 在 我们 .
“我告诉了她；我把武器给了她——她对我们笑了笑。”

[oʊ] , [ðæt] [smaɪl] ! “
Oh , that smile ! “
哦 , 那 微笑 ! “

哦，那笑容！

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
“ **There was triumph in it** .
“ 那里 曾是 胜利 在 它 .

“其中蕴含着胜利的喜悦。”

[ʃiː; jɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [kəˈmiːliə] , [ænd; ænd] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
She asked me to marry you , Camelia , and I said I would — if you would
她 问 我 到 结婚 你 , 山茶花 , 和 我 说 我 会 — 如果 你 会
[hæv; həv] [ˌem ˈiː] .
have me .
有 我 .

她向我求婚，卡梅莉亚，我说我愿意——如果你也愿意的话。

[bʌt; bət] , [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [nəʊ] — [mʌst; məst] [aɪ] ?
But , I must not ask you now — must I ?
但 , 我 必须 不是 问 你 现在 — 必须 我 ?

但是，我现在不能问你——对吧？

“ [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] .
“ **He sat down beside her on the sofa , and kissed her hand** .
“ 他 卫星 向下 旁 她 在 这 沙发 , 和 亲吻 她 手 .

他坐在她身旁的沙发上，吻了吻她的手。

“ [ɑː] , [noʊ] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Ah , no ; don't think of that** .
“ 啊 , 不 ; 不 思考 的 那 .

“啊，不；别想那件事。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [fərˈɡɑːt] . “
It would kill me , I think , if for one moment I forgot . “
它 会 杀 我 , 我 思考 , 如果 为了 — 片刻 我 忘了 . “

我想，如果我有一刻忘记了，我会崩溃的。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fərˈɡet] — [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ænd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] . “
“ **You need not forget — yet you may be happy , and make me happy** . “
“ 你 需要 不是 忘记 — 然而 你 可能 是 快乐的 , 和 制作 我 快乐的 . “

“你不必忘记——但你或许会快乐，也会让我快乐。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [kə'mi:liə] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
“ **Oh , you don't know , ” said Camelia , clasping her hands and looking down at**
“ 哦 , 你 不 知道 , ” 说 山茶花 , 紧握 她 双手 和 寻找 向下 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“哦，你不知道，”卡梅莉亚说着，双手交握，低头看着自己。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
“ **you don't know** .
“ 你 不 知道 .

你不知道。

[i:v(ə)n][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [həʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . “
Even you don't know how wicked I have been . ”
甚至 你 不 知道 如何 邪恶 我 有 到过 . ”

连你都不知道我有多邪恶。

“ [wiː; wi][ɔ:lɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [dɑ:rk] ['klɒzɪts] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .
“ **We all have such dark closets in our hearts** .
“ 我们 全部 有 这样的 黑暗的 壁橱 在 我们的 心 .

“我们每个人心中都藏着许多黑暗的秘密。”

[dəunt] [ʃʌt] [jɔ:r'self] [ɪn] [jɔ:rz] . “
Don't shut yourself in yours . ”
不 关闭 你自己 在 你的 . ”

不要把自己封闭在自己的世界里。

“ [aɪ][dəunt] [ʃʌt] [maɪ'self] .
“ **I don't shut myself** .
“ 我 不 关闭 我 .

“我不会把自己封闭起来。”

[aɪ][eɪ 'em] [lɒkt] [ɪn] .
I am locked in .
我 是 已锁定 在 .

我被锁住了。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
That is my punishment .
那 是 我的 惩罚 .

这就是我的惩罚。

[ˈmaɪk(ə)l] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , “ [aɪ] [θɪŋk]
Michael , ” and she looked round at him without turning her head , “ I think
迈克尔 , ” 和 她 看起来 圆形的 在 他 没有 转弯 她 头 , ” 我 思考

[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
of nothing else ;
的 没有什么 别的 ;

“迈克尔，”她环顾四周，头也没转，“我满脑子想的都是他；

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪzrəb(ə)l] — [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][glæd][tuː; tə][daɪ] .
that I made her miserable — that I made her glad to die .
那 我 制成 她 悲惨的 — 那 我 制成 她 高兴的 到 死 .

我让她痛苦不堪——我让她渴望死去。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
I must tell you .
我 必须 告诉 你 .

我必须告诉你。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] .

You don't know how I treated her .
你 不 知道 如何 我 治疗 她 .

你不知道我是怎么对待她的。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] — [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] — [soʊ] [ˈpleɪnli] .

I remember it all now — years and years — so plainly .
我 记住 它 全部 现在 — 年 和 年 — 所以 显然 .

我现在清楚地记得所有的事情——那么多年的事了。

[aɪ] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

I robbed her of everything .
我 被抢劫 她 的 一切 .

我夺走了她的一切。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ 'tiː] .

If a sunbeam fell on her path I stood between her and it .
如果 一个 阳光 跌倒 在 她 小路 我 站立 之间 她 和 它 .

如果一束阳光照射到她面前，我会挡在她和阳光之间。

“ - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɜːrz][hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [ˈfeɪθfəli] .

“ Perior was silent , but putting his hand over hers he held it faithfully .
“ - 曾是 沉默的 , 但 推杆 他的 手 超过 她的 他 握住 它 忠实 .

“佩里奥尔沉默不语，但他将手放在她的手上，紧紧地握着。

“ [ˈlɪs(ə)n] .

“ Listen .
“ 听 .

“听。

[let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] — [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'membər] .

Let me tell you a few — only a few — of the things I remember .
让 我 告诉 你 一个 很少 — 仅有的 一个 很少 — 的 这 事物 我 记住 .

让我告诉你我记得的几件事——只是几件事而已。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] ! — [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌv] [em 'iː] !

I don't know why you love me ! — how you can love me !
我 不 知道 为什么 你 爱 我 ! — 如何 你 能 爱 我 !

我不知道你为什么爱我！——你怎么能爱我！

[aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌvd] !

It hurts me to be loved !
它 疼痛 我 到 是 喜爱 !

被人爱让我感到痛苦！

“ [fiː; ji] [ˈsɒbd] [ˈsʌd(ə)nli] .

“ she sobbed suddenly .
“ 她 啜泣 突然 .

她突然抽泣起来。

“ [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [tel] [em 'iː] [ˈevriθɪŋ] .

“ If it will help you , tell me everything .
“ 如果 它 将要 帮助 你 , 告诉 我 一切 .

“如果这对你有帮助，请把一切都告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ʌv] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][hɜːrts] [juː; jʊ] .

And I must love you , even if it hurts you .
和 我 必须 爱 你 , 甚至 如果 它 疼痛 你 .

我必须爱你，即使这会伤害你。

” [ænd; ʌnd] , [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)] [hænd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [dɪˈmændɪŋ]
“ **And , her hand in that faithful hand , her eyes on his , demanding**
” 和 , 她 手 在 那 忠实 手 , 她 眼睛 在 他的 , 要求
[ɪnˈfleksəb(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] ,
inflexible judgment ,
不灵活的 判断 ,

“而她，手牵着他那只忠诚的手，目光紧盯着他，要求他做出毫不妥协的判断。”

[kəˈmiːliə] [bɪˈɡæən][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [teɪl] , [ɪnˈdiːd] .
Camelia began the long confession — a piteous tale , indeed .
山茶花 开始 这 长的 忏悔 — 一个 可怜的 故事 , 的确 .

卡梅莉亚开始了漫长的忏悔——这的确是一个令人悲惨的故事。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [blɒts] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪlɪŋz] [ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈblæknəs] ; [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː] .
All the blots and failings gathered in a huge blackness ; she spoke from it .
全部 这 印迹 和 缺点 聚集 在 一个 巨大的 黑 ; 她 辐 从 它 .

所有的污点和缺陷都聚集在一片巨大的黑暗中；她从那黑暗中发出声音。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðæt] [ðə; ðɪ][klæsp][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][wʌn] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ]
He felt as she spoke that the clasp of his hand was her one link with
他 毛毡 作为 她 辐 那 这 搭扣 的 他的 手 曾是 她 一 关联 和
[rɪˈvaɪv(ə)] .
revival .
复兴 .

他感觉，在她说话的时候，他握住他的手是她与复苏之间唯一的联系。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [teɪl] : [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈrɑːbəri] [,ʌv; əv] [ˈməriːz] [raɪd] ,
It was a piteous tale : for the robbery of Mary's ride ,
它 曾是 一个 可怜的 故事 : 为了 这 抢劫 的 玛丽的 骑 ,

这是一个令人同情的故事：玛丽的马车被盗，

[ðə; ðɪ][ˈbruːt(ə)l] [tɔːnts] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɑːn] [ðæt] [ˈwɪntər] [naɪt] — [ðɪːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ðɪ]
the brutal taunts flung at her on that winter night — these were but the
这 野蛮 嘲讽 扔 在 她 在 那 冬天 夜晚 — 这些 是 但 这
[bɪɡə(r)] [draːps][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [,ʌv; əv] [ˈselfɪ] [ˈθɔːtləsənəs] .
bigger drops in the sea of selfish thoughtlessness .
大 滴 在 这 海 的 自私 考虑不周 .

那个冬夜里，她遭受的残酷嘲讽，不过是自私无情的汪洋大海中的几滴水珠而已。

[ˈæftər] [iːtʃ] [ˈɪnsɪdənt] , [ˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səkˈsɪŋkt] [saɪˈkɑːlədʒɪ] [ðæt] [ˌʃoʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪtɪləs]
After each incident , rounded with a succinct psychology that showed her pitiless
后 每个 事件 , 圆润 和 一个 简洁 心理学 那 显示 她 无情
[ˈklɪrnəs] [,ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
clearness of vision ,
清晰度 的 想象 ,

每次事件发生后，她都会用简洁的心理学分析来总结，展现出她冷酷无情的洞察力。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
she paused , as if waiting for him to speak .
她 暂停 , 作为 如果 等待 为了 他 到 说话 .

她停顿了一下，仿佛在等他开口。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ækwiˈes] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [noʊ] [ˈsuːðɪŋ] [dɪˈnaɪəl] .
His silence seemed to acquiesce , and she wanted no soothing denial .
他的 沉默 似乎 到 默许 , 和 她 通缉 不 舒缓 拒绝 .

他的沉默似乎是一种默许，而她并不需要任何安慰性的否认。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [held] [hɜːrɜːz] , [ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt][kæst][hɜːr; həɹ] [ɔːf] .
And even now his hand held hers , and did not cast her off .
和 甚至 现在 他的 手 握住 她的 , 和 做过 不是 投掷 她 离开 .

即使到了现在，他的手仍然紧紧握着她的手，没有放开她。

[wen] [ʃiːʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [grʊn] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [sed] —
When she had done , and after the silence had grown long , he said —
什么时候 她 有 完毕 , 和 后 这 沉默 有 生长 长的 , 他 说 —
她说完之后, 沉默了许久, 他才开口说道——

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [maɪ] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jə] . ”
“ **And so I might lay bare my heart to you .** ”
“ 和 所以 我 可能 躺 裸 我的 心 到 你 . ”
“这样我就可以向你敞开心扉了。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪts][dɑːrk][ˈkɔːrnər] . ”
“ **I would not be afraid of its dark corner .** ”
“ 我 会 不是 是 害怕的 的 它是 黑暗的 角落 . ”
“我不会害怕它的黑暗角落。”

[juː; jə][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmiːnli] [ˈselfɪ] , [ˈnevər] [ˈtrɑːdn] [ɑːn][ˈpiːp(ə)l] . ”
You have never been meanly selfish , never trodden on people . ”
你 有 绝不 到过 卑鄙地 自私 , 绝不 践踏 在 人们 . ”
你从来没有卑鄙自私过, 也从来没有践踏过别人。

“ [bʌt; bət][aɪ] [maɪ] [əˈfɜːrm] [ˈʌðər] [θɪŋz] . ”
“ **But I might affirm other things .** ”
“ 但 我 可能 确认 其他 事物 . ”
但我可能会肯定其他事情。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jə][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌblɪd]
I will open the door if it will help you to sit down with me in the doubled
我 将要 打开 这 门 如果 它 将要 帮助 你 到 坐 向下 和 我 在 这 双倍
[ˈdɑːrknəs] . ”
darkness . ”
黑暗 . ”
如果打开这扇门能让你和我一起坐在这重重黑暗中, 我就开门。

“ [noʊ] , [daɪr] [ˈmaɪk(ə)l] , [noʊ] . ”
“ **No , dear Michael , no .** ”
“ 不 , 亲爱的 迈克尔 , 不 . ”
“不, 亲爱的迈克尔, 不。”

[maɪn][ɪz] [ɪˈnʌf] . ”
Mine is enough . ”
矿 是 足够的 . ”

我的就足够了。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jə] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jə] [əˈgen] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jə] ? ”
“ **I have heard you ; and may I now tell you again that I love you ?** ”
“ 我 有 听到 你 ; 和 可能 我 现在 告诉 你 再次 那 我 爱 你 ? ”
“我听到了; 现在我可以再说一遍, 我爱你吗? ”

“ [nɑːt] [əˈgen] . ”
“ **Not again .** ”
“ 不是 再次 . ”

“不会吧。”

[nɑːt] [naʊ] . ”
Not now .
不是 现在 . ”

现在不要。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jə] [lʌv] [em ˈiː] . ”
But I am glad that you love me .
但 我 是 高兴的 那 你 爱 我 . ”
但我很高兴你爱我。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][saɪt] [laɪk] [ðɪs] [fə'revə] , [dʒʌst] ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn] [jɔ:rz] .
I should like to sit like this forever , just feeling it , with my hand in yours .
我 应该 喜欢 到 坐 喜欢 这 永远 , 只是 感觉 它 , 和 我的 手 在 你的 .

我希望永远这样坐着, 感受着这一切, 我的手握着你的手。

" [ðɪs] [ˈveri] [dɪ'beɪtəb(ə)l] [lʌv] - [si:n] [məst; məst][bi:; bi] - ['oʊnli] [ˈæməɾəs] [ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
" This very debatable love - scene must be Perior's only amorous consolation for
" 这 非常 有争议的 爱 - 场景 必须 是 - 仅有的 多情 安慰 为了
[ˈmeni] [mʌnθs] .
many months .
许多 几个月 .

“这段备受争议的爱情戏一定是佩里奥在接下来的几个月里唯一的爱情慰藉。”

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkwaɪət][ˈkɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .
Of her quiet content in his presence there could be no doubt .
的 她 安静的 内容 在 他的 在场 那里 可以 是 不 怀疑 .

毫无疑问, 她在他身边是平静而满足的。

[noʊ] [ˈbæriə] , [noʊ][peɪn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
No barrier , no pain , was now between them .
不 障碍 , 不 疼痛 , 曾是 现在 之间 他们 .

他们之间再无隔阂, 也无痛苦。

[ðer; ðər][ˈjuːniən][wʌz; wəz] [ə'tʃi:vɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [weɪv] - [wɑ:ʃ] , [ɪ'feɪsɪŋ] [wʌn]
Their union was achieved , as if by a mere wave - wash , effacing one
他们的 联盟 曾是 已达成 , 作为 如果经过 一个 仅仅 海浪 - 洗 , 抹除 一
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] — [aɪ 'ti:] [ˈhɑ:rdli] [si:md] [mɔ:r] [naʊ] ,
misunderstanding — it hardly seemed more now ,
误解 — 它 几乎 似乎 更多的 现在 ,

他们的结合仿佛只是一阵轻柔的波浪, 就抹去了彼此之间的误会——如今看来, 这误会似乎也微不足道了。

[nɔ:r][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪŋ] [ə'pærənt] ;
nor their change of relation apparent ;
也不 他们的 改变 的 关系 明显 ;

他们之间的关系变化也不明显;

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ɔ:l] - [ˈkɜ:ɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪkst] [dɪtɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][noʊ]
but under all Camelia's courage was the fixed determination to allow herself no
但 在下面 全部 - 勇气 曾是 这 固定的 决心 到 允许 她自己 不
[ˈhæpinəs] .
happiness .
幸福 .

但卡梅莉亚所有的勇气背后, 都隐藏着她不让自己获得幸福的坚定决心。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪəti] [æt; ət] [taɪmz] ; [hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [wʊd] [ˈnevər] [bɪ'kʌm]
Superficially there was almost gaiety at times ; her regret would never become
表面上 那里 曾是 几乎 欢乐 在 时代 ; 她 后悔 会 绝不 变得
[kən'venʃən(ə)l] [ɔ:r] [ˈprɪɡɪʃ] ;
conventional or priggish ;
传统的 或者 伪善 ;

表面上, 她有时甚至显得很快乐; 她的悔恨永远不会变得循规蹈矩或故作姿态;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈpætən][dɪd][nɑ:t] [ges] [ðæt] [kə'mɪ:liə] [ænd; ænd] [ˈmaɪk(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈlʌvəz] ,
but even Lady Paton did not guess that Camelia and Michael were lovers ,
但 甚至 女士 帕顿 做过 不是 猜测 那 山茶花 和 迈克尔 是 恋人 ,

但就连帕顿夫人也没猜到卡梅莉亚和迈克尔是情人。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['si:krət] [hoʊp] — [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] — [ˈpeɪntɪd] [fɔ:r; fər]
although a secret hope — very wonderful , and carefully hidden — painted for
虽然 一个 秘密 希望 — 非常 精彩的 , 和 小心 隐 — 绘 为了
[hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər] [ˈroʊzi] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
her future rosy possibilities .
她 未来 红润 可能性 .

尽管心中藏着一个非常美好、精心隐藏的秘密希望，为她美好的未来描绘了一幅蓝图。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsædnəs] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˈɡret] , [ðɪ:z] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈleɪdi]
With all the sadness , with all the regret , these days were the happiest Lady
和 全部 这 悲伤 , 和 全部 这 后悔 , 这些 天 是 这 最快乐 女士
[ˈpætən] [hæd; həd] [noʊn] ;
Paton had known ;
帕顿 有 已知 ;

尽管充满悲伤和遗憾，但这些日子却是帕顿夫人经历过的最幸福的时光；

[ænd; ənd] [æz; əz] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsklu:sɪvli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
and as Camelia's devotion was exclusively for her ,
和 作为 - 虔诚 曾是 只 为了 她 ,
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
而卡梅莉亚的忠诚只属于她一人，

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈri:əlaɪzd] .
she could not guess that the secret hope was already realized .
她 可以 不是 猜测 那 这 秘密 希望 曾是 已经 已实现 .
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
她万万没想到，她心中的秘密愿望早已实现。

[jet] [kə'mi:liə] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪlənt] [ˈlʌvər] [ˈʌtərli] [brɪˈreft] .
Yet Camelia did not leave her silent lover utterly bereft .
然而 山茶花 做过 不是 离开 她 沉默的 情人 完全地 失去 .
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
然而，卡梅莉亚并没有让她的沉默爱人彻底孤单。

[ˈæftər] [ðə; ði] [di:p] [ˈɡrævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [əˈvaʊəl] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv]
After the deep gravity of the first avowal her little demonstrations were of
后 这 深的 重力 的 这 第一的 承认 她 小的 示威游行 是 的
[ə; eɪ] [laɪt] ,
a light ,
一个 光 ,

在第一次坦白的沉重氛围之后，她随后的小小举动显得轻盈而易举。

[æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈɔ:rdər] .
an almost mocking order .
一个 几乎 嘲讽 命令 .
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
近乎嘲讽的命令。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [feɪz] [fi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈti:zɪŋ] [ˈfa:ndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ;
In this new phase she returned to the teasing fondness of the old one ;
在 这 新的 阶段 她 返回 到 这 戏弄 喜爱 的 这 老的 一 ;
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
在这个新阶段，她又恢复了以前那种戏谑的爱慕之情；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtendərnəs] [wʊd] [ˈpɪrs] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] .
and sometimes the central tenderness would pierce the lightness .
和 有时 这 中央 压痛 会 刺穿 这 亮度 .
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
有时，内心深处的温柔会刺破轻盈。

- [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Perior could afford patience .
- 可以 买得起 耐心 .
[ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti] [ˈkæməliə] [ˈfɪdəlɪti]
佩里奥尔有耐心。

[ˈriːdɪŋ] [wʌn] [æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ([hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Reading one afternoon in the library (his daily presence at Enthorpe was a
阅读 一 下午 在 这 图书馆 (他的 日常的 在场 在 - 曾是 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]) ,
matter of course) ,
事情 的 课程) ,
一天下午, 他在图书馆读书 (他每天都会去恩索普庄园, 这是理所当然的事)。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðən] [felt] [hɜːr; həɪr][hænd][klæsp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he heard steps behind him , then felt her hand clasp over his eyes .
他 听到 步骤 在后面 他 , 然后 毛毡 她 手 搭扣 超过 他的 眼睛 .
他听到身后的脚步声, 然后感到她的手捂住了他的眼睛。
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] — [ˈlʌvɪŋ] [em ˈiː] ?
” **You are keeping on — loving me ?**
” 你 是 保持 在 — 爱 我 ?
你还在继续爱我吗?

“ [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] .
” **she demanded .**
” 她 要求 .
她质问道。
“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] , ” [sed] - , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [kɑːm] .
” **Yes , I am keeping on , ” said Perior , turning his page with a masterly calm .**
” 是的 , 我 是 保持 在 , ” 说 - , 转弯 他的 页 和 一个 精湛 冷静的 .
“是的, 我会继续,”佩里奥一边说着, 一边平静地翻动着书页。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaʊtbɜːrst] [kənˈsiːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,
He knew that the little outburst conceded nothing ,
他 知道 那 这 小的 爆发 承认 没有什么 ,
他知道, 这小小的爆发并没有让他做出任何让步。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [kəˈmiːliə] [drɑːpt] [ə; eɪ] [swɪft] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
and that even when Camelia dropped a swift kiss on his hair he was by no
和 那 甚至 什么时候 山茶花 掉落 一个 迅速 吻 在 他的 头发 他 曾是 经过 不
[miːnz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtæliət] .
means expected to retaliate .
方法 预期的 到 报复 .
即使卡梅莉亚迅速地亲吻了他的头发, 他也完全没有被期望进行报复。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [muːd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [meɪd] [ˈendləs] [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ænd]
For the lighter mood the cottages made endless subjects for conversation and
为了 这 打火机 情绪 这 小屋 制成 无尽的 主题 为了 对话 和
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .
轻松愉快的氛围中, 这些小屋成了人们无尽的谈话和讨论话题。

[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈskwɒbəlɪŋ] [ˈæmɪkəbli] — [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ɪnˈtɪriər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
In talking — squabbling amicably — over their interior civilization ,
在 说 — 争吵 友好地 — 超过 他们的 内部的 文明 ,
在友好地争论着他们内部文明的过程中,
[kəˈmiːliə] [felt] [ðæt] [fiː; fi][ænd; ænd] - [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈpleɪf(ə)] [ˈgrævəti][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈmeɪkɪŋ]
Camelia felt that she and Perior had much the playful gravity of children making
山茶花 毛毡 那 她 和 - 有 很多 这 顽皮的 重力 的 孩子们 制作
[sænd][paɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] .
sand pies at the seaside .
沙 馅饼 在 这 海滨 .
卡梅莉亚觉得她和佩里奥之间就像孩子们在海边玩沙子做馅饼一样, 充满了玩世不恭的严肃感。

[kə'mi:liə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [prɪnts] [ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['hæŋɪŋ] [ðəm; ðəm]
Camelia insisted on her prints and photographs , and on hanging them
山茶花 坚持 在 她 印刷 和 照片 , 和 在 绞刑 他们
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 :

卡梅莉亚坚持要收藏她的版画和照片，并且要亲自悬挂。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [fɪkst] ['θiəri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [dekə'reiʃn] [ʌv; əv] [wɔ:l] - ['speɪsɪz] .
She had fixed theories on the decoration of wall - spaces .
她 有 固定的 理论 在 这 装饰 的 墙 - 空间 :

她对墙面装饰有着一套固定的理论。

- [held] [ðə; ði] ['lædəɹ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] .
Perior held the ladder and criticised .
- 握住 这 梯子 和 受到批评 :

佩里奥尔拿着梯子批评道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
” **They are quite out of place , you know .**
” 他们 是 相当 出去 的 地方 , 你 知道 :

“你知道，它们显得格格不入。”

[ðæt] [ɪg'zɑ:tɪk][ɑ:rt][ɪz][moʊst] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] .
That exotic art is most incongruous .
那 异域风情 艺术 是 最多 不协调 :

那件异域艺术品显得格格不入。

[aɪ 'ti:][dʒɑ:rz] .
It jars .
它 罐子 :

感觉很突兀。

“ [kə'mi:liə] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [prɪnt] ['æftəɹ] - .
” **Camelia was hanging up a modern print after Hiroshighé .**
” 山茶花 曾是 绞刑 向上 一个 现代的 打印 后 - :

“卡梅莉亚正在希罗希格之后挂一幅现代版画。

“ [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [dʒɑ:ɹ][ɑ:n][ju: 'es] , [wɒd] [aɪ 'ti:] ?
” **It wouldn't jar on us , would it ?**
” 它 不会 罐 在 我们 , 会 它 ?

“这不会让我们感到不适，对吧？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][neɪl] .
” **she asked , driving in a nail .**
” 她 问 , 驾驶 在 一个 指甲 :

她一边问，一边往钉子上钉了一颗钉子。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɪg'zɑ:tɪk] ['mentəli] . “
” **We are exotic mentally .** “
” 我们 是 异域风情 精神上 : “

“我们的思维方式很独特。”

“ [let] [ju: 'es] [treɪn] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [aʊt] - [lʊk] , [ðen] . “
” **Let us train them to a more cosmopolitan out - look , then .** “
” 让 我们 火车 他们 到 一个 更多的 国际化 出去 - 看 , 然后 : “

“那么，让我们培养他们更具国际视野的观念吧。”

“ [ðeɪ] [wɒd] [fɑ:r] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['kɒlərd] [prɪnts] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] ['nʌmbəɹz] . “
” **They would far prefer the colored prints from Christmas numbers .** “
” 他们 会 远的 更喜欢 这 有色 印刷 从 圣诞节 数字 : “

“他们更喜欢圣诞数字上的彩色印刷品。”

“ [wel] , [ðeɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ðem; ðəm] !
“ **Well , they shan't have them !**
“ 出色地 , 他们 不会 有 他们 !

“ 好吧 , 他们不会有的 ! ”

“ [kə'mi:liə] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˈtɪrəni] .
“ **Camelia declared , and he laughed at her determined tyranny .**
“ 山茶花 声明 , 和 他 笑了 在 她 决定 暴政 .

“ 卡米莉亚宣称 , 他嘲笑她坚定的专制。 ”

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['tenənts] [wɜ:r; wəɹ][ˈdu:li] [ɪn'stɔ:ld] [kə'mi:liə] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt]
But when her tenants were duly installed Camelia was forced to own that
但 什么时候 她 租户 是 正式地 已安装 山茶花 曾是 强制 到 自己的 那
[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] .
the honest forces of the soil were difficult to manage .
这 诚实的 力量 的 这 土壤 是 难的 到 管理 .

但当她的佃户们正式安顿下来后 , 卡梅莉亚不得不承认 , 土地的诚实力量是难以驾驭的。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ti:] [wʌn] [æftəɹ'nu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,
She came in to tea one afternoon with the announcement ,
她 来了 在 到 茶 一 下午 和 这 公告 ,

一天下午 , 她带着这个消息来喝茶。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔ:kɪnz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ɔ:l][ðer; ðəɹ] [prɪnts] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ˈflaʊər] - [ɪn'twɪn]
that the Dawkins had taken down all their prints and put up flower - entwined
那 这 道金斯 有 已采取 向下 全部 他们的 印刷 和 放 向上 花 - 交织
[ˈteksts][ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈædvɜ:taɪzmənts] .
texts and horrible colored advertisements .
文本 和 可怕 有色 广告 .

道金斯夫妇撤下了所有的印刷品 , 换上了鲜花缠绕的文字和可怕的彩色广告。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɔ:kɪnz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] “ [ðoʊz] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈwɪmɪn]
Mrs . Dawkins had said that her husband objected to “ those outlandish women
太太 . 道金斯 有 说 那 她 丈夫 反对 到 “ 那些 古怪的 女性
“ ;
“ .
“ ;
“ ;

道金斯夫人曾说过 , 她的丈夫反对“那些古怪的女人” ;

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] “ [kwat] [ˈkri:pi] [laɪk] .
they made him feel “ quite creepy like .
他们 制成 他 感觉 “ 相当 爬行 喜欢 .

他们让他感觉“非常诡异”。

“ [ˈleɪtər] [ɑ:n][ʃi:; ji] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊls] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [ðer; ðəɹ]
“ **Later on she had to confess that the Coles by no means appreciated their**
“ 之后 在 她 有 到 承认 那 这 科尔斯 经过 不 方法 感谢 他们的
[ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstəɪn, 'sɪsti:n] [ˈsɪbəlz] ,
photographs of the Sistine Sibyls ,
照片 的 这 西斯廷教堂 女先知 ,

“ 后来她不得不承认 , 科尔夫妇根本不欣赏他们拍摄的西斯廷女先知像。 ”

[soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [pleɪst] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [gɫɛəd] [ə; eɪ]
so charmingly placed along the walls , and that from among them glared a
所以 迷人地 放置 沿着 这 墙壁 , 和 那 从 之中 他们 怒目而视 一个
[wel] - [fed] [ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] ,
well - fed maiden with upturned ,
出色地 - 美联储 少女 和 翻转 ,

它们沿着墙壁摆放得如此迷人 , 其中一位身材丰腴的少女仰面朝天地望着前方。

[ˈprɛrfəl] , [ænd; ənd] [ˈhevɪli] - [læʃ] [aɪz] ; [ˈtestɪfaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊls] - [rɪˈlɪdʒəs]
prayerful , and heavily - lashed eyes ; testifying to the Coles ' religious
虔诚的 , 和 重度 - 鞭打 眼睛 ; 作证 到 这 科尔斯 - 宗教
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈtɪmɪd] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] .
instincts and to their only timid opposition .
本能 和 到 他们的 仅有的 胆小 反对 .
虔诚的眼神, 浓密的睫毛, 证明了科尔一家人的宗教情怀, 也证明了他们唯一怯懦的反对。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][soʊ][ˈstuːpɪd] ! ” [kraɪd] [kəˈmiːliə] .
“ **How can they be so stupid ! ” cried Camelia .**
“ 如何 能 他们 是 所以 愚蠢的 ! ” 哭 山茶花 .

“他们怎么这么蠢! ”卡梅莉亚喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ! ”
“ **And how can I ! ”**
“ 和 如何 能 我 ! ”

“我怎么可能! ”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [groʊ] [ˈroʊzɪz][ɑːn] [ˈkæbɪdʒz] , [kəˈmiːliə] , ” [sed] - , “ [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
“ **You can't grow roses on cabbages , Camelia , ” said Perior , “ to say nothing of**
“ 你 不能 生长 玫瑰 在 卷心菜 , 山茶花 , ” 说 - , “ 到 说 没有什么 的
[ˈɔːkɪdʒ] .
orchids .
兰花 .

“卡梅利亚, 你不能在卷心菜上种玫瑰,”佩里奥说, “更别说兰花了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈmændɪŋ] [ˈɔːkɪdʒ] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈkæbɪdʒz] . “
You are demanding orchids of your cabbages . ”
你 是 要求 兰花 的 你的 卷心菜 . ”

你这是在要求你的卷心菜里长兰花啊。

“ [dɪˈzaɪər] [ˌpriːˈsiːdʒ] [ˈfʌŋk(ə)n] , ” [kəˈmiːliə] [rɪˈplaɪd] [senˈtenʃəsli] , “ [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz] [waːnt][tuː; tə]
“ **Desire precedes function , ” Camelia replied sententiously , “ if the cabbages want to**
“ 欲望 之前 功能 , ” 山茶花 回复 义正辞严地 , “ 如果 这 卷心菜 想 到
, [ˈveri] [mʌtʃ] ,
, **very much ,**
, 非常 很多 ,

“欲望先于功能,”卡梅莉亚一本正经地回答道, “如果卷心菜想的话, 非常想。”

[ðeɪ] [meɪ] [groʊ] [ˈɔːkɪdʒ] .
they may grow orchids .
他们 可能 生长 兰花 .

他们可能会种植兰花。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [stɪl] [hoʊp] .
I shall still hope .
我 将 仍然 希望 .

我仍然抱有希望。

“ [ˈtʃæptər] [ɛ.kʁ̩.kʁ̩ks]
“ **CHAPTER XXX**
“ 章 XXX

第三十章

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɑːkˈtoʊbər] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] - .
N a beautiful October afternoon a visitor came to Enthorpe .
N 一个 美丽的 十月 下午 一个 游客 来了 到 - .

在一个美丽的十月午后, 一位访客来到了恩索普。

[kə'mi:liə] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Camelia was summoned to find Mrs . Fox - Darriel in the drawing - room .
山茶花 曾是 被召唤 到 寻找 太太 : 狐狸 - 达里尔 在 这 绘画 - 房间 :
卡梅莉亚被叫到客厅去找福克斯-达里尔夫人。

[ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæstərəl][hæt] — [ˈræðər] [ˈgælɪk][ɪn][ɪts] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈɪnəsns] —
Mrs . Fox - Darriel , with a pastoral hat — rather Gallic in its conscious innocence —
太太 : 狐狸 - 达里尔 , 和 一个 牧灵 帽子 — 相当 高卢语 在 它是 有意识的 无辜 —
[tɪpt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈemfəsaɪzd] [aɪz] ,
tipped over her emphasized eyes ,
倾斜 超过 她 强调 眼睛 ,
福克斯-达里尔夫人戴着一顶田园风格的帽子——帽子上带着一种刻意营造的纯真感，颇具法式风情——帽檐斜戴在她那双炯炯有神的眼睛上。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈmʌzɪlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] [ˈveri] [ˈflʌfi] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd] [faʊnˈdeɪʃnz] ,
her gown of muslin and lace very fluffy on very rigid foundations ,
她 袍 的 细棉布 和 蕾丝 非常 蓬松的 在 非常 死板的 基础 ,
她那件用薄纱和蕾丝制成的蓬松长裙，底衬却很硬挺。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [traɪˈʌmfənt] [ˌɑ:rtɪfɪˈʌləti][ʌv; əv] [ˈaʊtləɪn] [kwaɪt] [əˈpresɪvli] [sma:rt] .
looked with her triumphant artificiality of outline quite oppressively smart .
看起来 和 她 凯 人工性 的 大纲 相当 压迫性的 聪明的 :
她那精心雕琢的轮廓，显得颇为精明，甚至有些令人窒息。

[kə'mi:liə] , [æftər][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [felt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [əˈpresɪv] .
Camelia , after her year's seclusion , felt her to be oppressive .
山茶花 , 后 她 年 隔离 , 毛毡 她 到 是 压迫性的 :
卡梅莉亚在与世隔绝一年后，觉得她很压抑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
It was rather difficult to smile on meeting her ,
它 曾是 相当 难的 到 微笑 在 会议 她 ,
见到她时，我很难挤出笑容。

[ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] — [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [ðooz] [deɪz]
their parting had such painful associations — the dark turmoil of those days
他们的 离别 有 这样的 痛苦 协会 — 这 黑暗的 动荡 的 那些 天
[ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər] - [ˈmeməri] [æz; əz][ji:; ji] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈfrend] [hɜ:r; hər][hænd] .
drifted over Camelia's memory as she gave her friend her hand .
漂移 超过 - 记忆 作为 她 给予 她 朋友 她 手 :
她们的离别充满了痛苦的回忆——当卡梅莉亚将手递给朋友时，那些日子的黑暗动荡的记忆涌上心头。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [kə'mi:liə] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] .
“ **You are surprised to see me , aren't you , Camelia ?** ” **said Mrs . Fox - Darriel .**
“ 你 是 惊讶 到 看 我 , 不是 你 , 山茶花 ? ” 说 太太 : 狐狸 - 达里尔 :
“你见到我很惊讶，是吗，卡梅莉亚？”福克斯-达里尔夫人说道。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 :
“是的。

[ˈræðər] [sərˈpraɪzd] . “
Rather surprised . ”
相当 惊讶 : “
颇感意外。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] , [ju:; jʊ] [ˈfeɪθləs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
“ **No wonder , you faithless young woman .**
“ 不 想知道 , 你 不忠 年轻的 女士 :
“难怪，你这个不贞的年轻女子。”

[jʊː; jɒ] [ˈhævnt] [ˈtrʌbld] [tuː; tə] [tɔːs] [em ˈiː][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtwelvmonθ] .
You haven't troubled to toss me a thought for this twelvemonth .
你 还没有 麻烦 到 折腾 我 一个 想法 为了 这 十二个月 .
这一年来，你连想都没想过我。

[wel] , [aɪ] [ber] [juː; jɒ][noʊ] [grʌdʒ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)] [feɪz] [ðæt] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,
Well , I bear you no grudge ; it is a psychological phase that will , I hope ,
出色地 , 我 熊 你 不 怨恨 ; 它 是 一个 心理 阶段 那 将要 , 我 希望 ,
我并不记恨你；这只是一个心理阶段，我希望它会过去的。

[wer] [ɪtˈself] [əˈweɪ] .
wear itself away .
穿 本身 离开 .

会自行磨损。

[jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstɑːpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [əˈgen] , [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Yes , I am stopping down in these parts again , twenty miles away , with the
是的 , 我 是 停止 向下 在 这些 部分 再次 , 二十 英里 离开 , 和 这
Lambournes .
兰伯恩斯 .

是的，我又要来这附近转转了，这次是和兰伯恩一家一起，距离这里二十英里。

[jʊː; jɒ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [jet] , [aɪ] [hɪr] .
You have not seen them yet , I hear .
你 有 不是 已见 他们 然而 , 我 听到 .

听说你还没见过它们。

[nuː] [ɪmpɔːrteɪŋ] .
New importations .
新的 进口 .

新进口商品。

[ˈmɪstər] . [ˈlæmbɔːrn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] [ˈkæpɪtəlɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [pɔːr] [ˈtʃɑːrli] [ɪz][ˈleɪbər]
Mr . Lambourne is a bloated capitalist , and as my poor Charlie is Labor
先生 . 兰伯恩 是 一个 腹胀 资本家 , 和 作为 我的 贫穷的 查理 是 劳动
[pəˈsɔnəˌfaɪd] ,
personified ,
拟人化的 ,

兰伯恩先生是个臃肿的资本家，而我可怜的查理则是工党的化身。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [drɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [nuː] [gaʊnz] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmbɔːrn] [ænˈsestrəl] [hɔːlz] —
I hope that my display of four new gowns daily in the Lambourne ancestral halls —
我 希望 那 我的 展示 的 四 新的 礼服 日常的 在 这 兰伯恩 祖先的 大厅 —
[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ænˈsestrəl] [sʌm; səm] [deɪ] — [wɪl] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪ(ə)] [rɪˈtʃːrn] [ʌv; əv][ˈfeɪvərz] .
they will be ancestral some day — will result in a beneficial return of favors .
他们 将要 是 祖先的 一些 天 — 将要 结果 在 一个 有利 返回 的 恩惠 .

我希望我每天在兰伯恩家族的祖宅（它们将来会成为祖宅）展示四件新礼服，能够得到一些好处和回报。

[ˈtʃɑːrli] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpənɪz] ; [ˈmɪstər] . - [ˈkʌmpənɪz] [ɑːr; ər]
Charlie is going in very much for companies ; Mr . Lambourne's companies are
查理 是 去 在 非常 很多 为了 公司 ; 先生 . - 公司 是
[ɪkˈstriːmli] [ædvənˈteɪdʒəs] .
extremely advantageous .
极其 有利 .

查理非常热衷于投资公司；兰伯恩先生的公司非常有利可图。

[oʊ] , [aɪ][ʌpˈhoʊld][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [ɪn][ˈʌsər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [wɜːrld] ;
Oh , I uphold the uses of Lambournes in our modern world ;
哦 , 我 坚持 这 用途 的 兰伯恩斯 在 我们的 现代的 世界 ;
哦，我支持兰伯恩斯在我们现代世界中的用途；

[ðeɪ] [meɪk] [ju: 'es] [pʊə] ['penɪləs] [ə'ristəkræt] [soʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [gʊd] ,
they make us poor penniless aristocrats so very comfortable ; they are good ,
他们 制作 我们 贫穷的 身无分文 贵族 所以 非常 舒服的 ; 他们 是 好的 ;
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] .
grateful people .
感激的 人们 .

他们让我们这些穷困潦倒的贵族感到非常舒适；他们是善良、感恩的人。

" [ˈmɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] , [waɪl] [ʃi: ʃi] [tɔ:kt] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kə'mi:liə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
" **Mrs . Fox - Darriel , while she talked , was looking Camelia up and down in a**
" 太太 . 狐狸 - 达里尔 , 尽管 她 谈话 , 曾是 寻找 山茶花 向上 和 向下 在 一个
[ˈsləʊli] ['kɒdʒɪˌteɪtɪŋ] ['mæənə] .
slowly cogitating manner .
缓慢地 思考 方式 .

“福克斯-达里尔夫人一边说话，一边以一种缓慢而沉思的姿态上下打量着卡梅莉亚。”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p][tu:; tə] [ti:] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [də'rektli; da'rektli] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]
" **No , I can't stop to tea ; I must be going back directly , it is a**
" 不 , 我 不能 停止 到 茶 ; 我 必须 是 去 后退 直接地 , 它 是 一个
[lɔ:n] [draɪv] .
long drive .
长的 驾驶 .

“不，我不能停下来喝茶；我必须直接回去，路途遥远。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]
I only came to have a look at you , and , if possible , to solve the
我 仅有的 来了 到 有 一个 看 在 你 , 和 , 如果 可能的 , 到 解决 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

我只是来看看你，如果可能的话，也想解开这个谜团。

[wʊts] [ʌp] , [kə'mi:liə] ?
What's up , Camelia ?
是什么 向上 , 山茶花 ?

卡梅莉亚，你好吗？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
That is what I want to know .
那 是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ləst] ['jɪrz] ['lɪt(ə)l] [es'kla:ndr] ?
Is this all the result of last year's little esclandre ?
是 这 全部 这 结果 的 最后的 年 小的 埃斯克莱德 ?

这一切都是去年那场小丑闻的后果吗？

" [kə'mi:liə] [i'veidɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Camelia evaded the question .**
" 山茶花 躲避 这 问题 .

卡梅莉亚回避了这个问题。

" [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
" **We have had trouble .**
" 我们 有 有 麻烦 .

我们遇到了一些困难。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ded] .
You heard that my cousin was dead .
你 听到 那 我的 表哥 曾是 死的 .

你听说我表弟去世了。

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - - [aɪ] [ˈtrævlɪd] [əˈɡen] [ˈoʊvər] - [blæk] [dres] .
“ **Mrs . Fox - Darriel's eye travelled again over Camelia's black dress .**
“ 太太 . 狐狸 - - 眼睛 旅行 再次 超过 - 黑色的 裙子 .

福克斯-达里尔夫人的目光再次扫过卡梅莉亚的黑色连衣裙。

“ [jes] — [aɪ] [hɜːrd] .
“ **Yes — I heard .**
“ 是的 — 我 听到 .

“是的——我听说了。”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Poor little thing .
贫穷的 小的 事物 .

可怜的小家伙。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈpriːʃieɪt] [haʊ] [ˈtʃɑːrɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrɪn][fɔːr; fər]
And she would never appreciate how charming was the mourning being worn for
和 她 会 绝不 欣赏 如何 迷人 曾是 这 丧 存在 磨损 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她永远不会懂得欣赏别人为她穿的丧服有多么迷人；

[ðæt] [gaʊn] [ɪz] [ˈriːəli] — [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
that gown is really — well , there is a great deal in it , a great deal .
那 袍 是 真的 — 出色地 , 那里 是 一个 伟大的 交易 在 它 , 一个 伟大的 交易 .

那件礼服真是——嗯，它有很多值得称道的地方，很多。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [kloʊðz] [soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
I don't know how you manage to make your clothes so significant .
我 不 知道 如何 你 管理 到 制作 你的 衣服 所以 重要的 .

我不知道你是如何让你的衣服变得如此意义非凡的。

[juːv] [ɡɑːt][ɔːl] [ˈʃɑːpənz] [ˈfjuːnərəl] [məːrtʃ] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [laɪnz] .
You've got all Chopin's Funeral March into those lines .
你已经 得到 全部 肖邦的 葬礼 行进 进入 那些 线条 .

你把肖邦的葬礼进行曲都融入到这些歌词里了。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbædli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
Well , it makes you feel badly , of course .”
出色地 , 它 制作 你 感觉 糟糕 , 的 课程 . “

当然，这会让你感觉很糟糕。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ˈveri] [ˈbædli] .
Very badly .
非常 糟糕 .

非常糟糕。

“ [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəˈriːəl] [wʌz; wəz] [ˈkiːnli]
“ **From the very patience of Camelia's voice Mrs . Fox - Darriel was keenly**
“ 从 这 非常 耐心 的 - 嗓音 太太 . 狐狸 - 达里尔 曾是 敏锐地
[əˈwer] [ʌv; əv] [ˈbæriərz] .
aware of barriers .
意识到的 的 障碍 .

“从卡梅莉亚耐心的语气中，福克斯-达里尔夫人敏锐地意识到了障碍的存在。”

[həʊ] [kə'mi:liə] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] !
How Camelia had disappointed her !
如何 山茶花 有 失望的 她 ！

卡梅莉亚让她多么失望啊！

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbæfəld] , [ˈæŋɡrɪ] [ə'fek(ə)n] [roʊz] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər] .
A certain baffled , angry affection rose within her .
一个 肯定 困惑 , 生气的 感情 玫瑰 之内 她 .

她心中升起一股困惑、愤怒而又依恋的情绪。

" [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhɔ:rəbli] , [maɪ] [dɪr] .
" You certainly treated her horribly , my dear .
" 你 当然 治疗 她 糟糕透了 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你对她确实很不好。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [rɪ'ɡrets] .
I understand regrets .
我 理解 遗憾 .

我理解后悔的心情。

" [kə'mi:liə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈsædnəs] .
" Camelia made no reply , and looked at her with a steady sadness .
" 山茶花 制成 不 回复 , 和 看起来 在 她 和 一个 稳定的 悲伤 .

“卡米莉亚没有回答，只是用一种淡淡的悲伤看着她。

" [ænd; ənd] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] .
" And — she was in love with the vial of wrath .
" 和 — 她 曾是 在 爱 和 这 小瓶 的 愤怒 .

“而且——她爱上了愤怒之瓶。”

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
You knew that , I suppose . "
你 知道 那 , 我 认为 . "

我想你早就知道了。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈfrænsɪs] .
" I knew that I was in love with him , Frances .
" 我 知道 那 我 曾是 在 爱 和 他 , 弗朗西丝 .

“我知道我爱上了他，弗朗西丝。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑ:ks] - [dɛri:əl] [ɡɑ:spt] .
" At that Mrs . Fox - Darriel gasped .
" 在 那 太太 . 狐狸 - 达里尔 倒吸一口气 .

“这时，福克斯-达里尔夫人倒吸了一口气。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][æŋ; ən] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ˈfɪksəti] .
Her eyes took on an unblinking fixity .
她 眼睛 采取 在 一个 一眨不眨 固定性 .

她的眼神变得一动不动，目光坚定。

" [soʊ][ju:; jʊ] [oʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? "
" So you own to it ? "
" 所以 你 自己的 到 它 ? "

“所以你承认了？ ”

" [jes] , [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [oʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
" Yes , I certainly own to it . "
" 是的 , 我 当然 自己的 到 它 . "

“是的，我当然承认这一点。”

" [kə'mi:liə] !
" Camelia !
" 山茶花 ！

“山茶花！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — “ [ðə; ði][kən'dʒektʃər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈriːəli] [waɪt] .
You are not going to — “ The conjecture made her really white .
你 是 不是 去 到 — “ 这 推测 制成 她 真的 白色的 .
你不会——”这个猜测让她脸色煞白。

“ [tuː; tə] [wʌt] ? ” [ænd; ənd] [kə'miːliə] [smaɪld] [ˌɪrɪ'presəbli] .
“ To what ? ” and Camelia smiled irrepressibly .
“ 到 什么 ? ” 和 山茶花 微笑 不可抑制地 .
“去哪儿? ”卡梅莉亚忍不住笑了。

“ [kə'miːliə] , [aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Camelia , I am fond of you .
“ 山茶花 , 我 是 喜爱 的 你 .
“卡梅莉亚, 我很喜欢你。”

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [best] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
I did wish best things for you .
我 做过 希望 最好的 事物 为了 你 .
我真心希望你一切都好。

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ˈsʌmbə:di] .
I did hope to see you somebody .
我 做过 希望 到 看 你 某人 .
我确实希望见到你。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
You would have been .
你 会 有 到过 .
你本来会是的。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .
You can be .
你 能 是 .
你可以。

[sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] . “
Sir Arthur will be on his knees before you if you lift a finger . ”
先生 亚瑟 将要 是 在 他的 膝盖 前 你 如果 你 举起 一个 手指 . “
你若胆敢动一根手指头, 亚瑟爵士就会跪倒在你面前。

“ [oʊ] ! [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , “ [kraɪd] [kə'miːliə] .
“ Oh ! I hope not , ” cried Camelia .
“ 哦 ! 我 希望 不是 , “ 哭 山茶花 .
“哦! 但愿不是,”卡梅莉亚喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
“ You know it .
“ 你 知道 它 .
“你知道的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
You know it .
你 知道 它 .
你明白的。

[ˈleɪdi] [rɪˈlɪzəbəθ] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Lady Elizabeth hasn't a chance .
女士 伊丽莎白 还没有 一个 机会 .
伊丽莎白夫人毫无胜算。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['lɪtərəri] — [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] - ['ɡrænfɑːðər] , [diːp] [ɪn]
She has become literary — is writing the life of her great - grandfather , deep in
她有 变得 文学 — 是 写作 这 生活 的 她 伟大的 - 祖父 , 深的 在
['aːkaɪvz] — [ðæt] [miːnz] ['hoʊpləsənəs] . — [kə'miːliə] !
archives — that means hopelessness . — Camelia !
档案 — 那 方法 绝望 : — 山茶花 !

她成了个文学家——正在档案馆深处挖掘资料，撰写她曾祖父的生平——这意味着绝望。——卡梅莉亚！

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - - [kraɪ] ['ɡæðəd] [frʌm; frəm] - [ɪm'pæsiv] [smaɪl] [ə; eɪ]
" and Mrs . Fox - Darriel's cry gathered from Camelia's impassive smile a
" 和 太太 : 狐狸 - - 哭 聚集 从 - 冷漠 微笑 一个
[ˈfrenzɪd] [ˈenərdʒi] .
frenzied energy .
丧心病狂 活力 :

“福克斯-达里尔太太的叫喊声从卡梅莉亚面无表情的微笑中迸发出一种疯狂的能量。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] — [tel] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] — [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [mæn] — [rɪ'læps] [ˈɪntuː]
" You are not — tell me you are not — going to marry that man — relapse into
" 你 是 不是 — 告诉 我 你 是 不是 — 去 到 结婚 那 男人 — 复发 进入
[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˈmeɪtrən] !
a country matron !
一个 国家 护士长 !

“你不会——告诉我你不会——要嫁给那个男人——重新变成一个乡下太太！ ”

[hiː; hi] [wɪl] [swɑːmp][juː; jʊ] .
He will swamp you .
他 将要 沼泽 你 :

他会让你彻底臣服。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .
You have nothing in common .
你 有 没有什么 在 常见的 :

你们之间没有任何共同之处。

[aɪ 'tiː][ɪz][kæf] - [lʌv] , [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
It is calf - love , pure and simple .
它 是 小牛 - 爱 , 纯的 和 简单的 :

这是对小牛的爱，纯粹而简单。

[aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'bɔːŋ] ; [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ɪŋkən'ɡruːəti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [teɪk] [jʊr; jər] [pʊr]
I felt it all along ; hoped he would see the incongruity of it — take your poor
我 毛毡 它 全部 沿着 ; 希望 他 会 看 这 不协调 的 它 — 拿 你的 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
little cousin ,
小的 表哥 ,

我一直都有这种感觉；希望他能意识到其中的矛盾之处——想想你可怜的小表弟，

[huː] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsəri] . "
who was cut out for submission and nurseries . "
WHO 曾是 切 出去 为了 提交 和 苗圃 : " "

谁适合提交申请和托儿所。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][suːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['iːðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][em 'iː] , " [sed]
" Oh , I don't think a superfluity of either will be expected of me , " said
" 哦 , 我 不 思考 一个 过剩 的 任何一个 将要 是 预期的 的 我 , " 说
[kə'miːliə] ,
Camelia ,
山茶花 ,

“哦，我想大家不会期望我在这方面有太多的成就，”卡梅莉亚说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ˈriːəli] [ʌnˈkaɪnd] .
“ **with a laugh really unkind** .

“ 和 一个 笑 真的 不友善 .

带着一种极其刻薄的笑声。

“ [oʊ] , [ˈhevəns] !
“ **Oh , heavens !**

“ 哦 , 天 ！

“哦，天哪！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? “
You are going to marry him ? ”

你 是 去 到 结婚 他 ？ ”

你要嫁给他吗？

“ [jes] , [ɪˈmiːdiətli] , “ [sed] [kəˈmiːliə] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sərˈpraɪz] .
“ **Yes , immediately , “ said Camelia , somewhat to her own surprise** .

“ 是的 , 立即地 , “ 说 山茶花 , 有些 到 她 自己的 惊喜 .

“是的，马上去，”卡梅莉亚说道，这让她自己都有些惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ɪnˈdefɪnət] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈkrɪstəlaɪz]
She had not expected her rather indefinite views on this subject to crystallize

她 有 不是 预期的 她 相当 不定 浏览 在 这 主题 到 结晶

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈrevəkəbli] .
so suddenly and so irrevocably .

所以 突然 和 所以 不可逆转地 .

她没想到自己对这个问题的看法原本比较模糊，却会如此突然、如此不可逆转地变得清晰起来。

“ [kənˈsoʊl] [jɔːrˈself] , [ˈfrænsɪs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈriːəli] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] .
“ **Console yourself , Frances , “ she added , really feeling some compunction before Mrs** .

“ 安慰 你自己 , 弗朗西丝 , “ 她 额外 , 真的 感觉 一些 愧疚 前 太太 .

[fɑːks] - [ˈtrædʒɪk] [kɑːntəmˈpleɪʃn] ,
Fox - Darriel's tragic contemplation ,

狐狸 - 悲惨 沉思 ,

“弗朗西丝，安慰安慰自己吧，”她补充道，在福克斯-达里尔太太悲惨的沉思面前，她确实感到有些愧疚。

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ][ˈfjuːnərəl] .
“ **it won't be my funeral** .

“ 它 惯于 是 我的 葬礼 .

“那不会是我的葬礼。”

[hiː; hi] [dʌŋ] [em ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dɪŋ][hɪm; ɪm] [aʊt] .
He dug me out , and I am going to dig him out .

他 挖 我 出去 , 和 我 是 去 到 挖 他 出去 .

他把我从困境中解救出来，我也要把他从困境中解救出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][em ˈiː] [jet] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] . “
You may hear of me yet — as his wife . ”

你 可能 听到 的 我 然而 — 作为 他的 妻子 . ”

你或许还会听到我的消息——因为我是他的妻子。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**

“ 啊 ！

“啊！

“ [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][kɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsper] .
“ **Mrs . Fox - Darriel had found the calm of her despair** .

“ 太太 . 狐狸 - 达里尔 有 成立 这 冷静的 的 她 绝望 .

“福克斯-达里尔夫人从绝望中找到了平静。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔ:ri] .
“ It is the same old story .
“ 它 是 这 相同的 老的 故事 .

“又是老一套。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
His indifference has done it all .
他的 漠不关心 有 完毕 它 全部 .

他的冷漠导致了这一切。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['bru:t(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [θru:] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
It may be brutal , but I must say it , you threw yourself at his head .
它 可能 是 野蛮 , 但 我 必须 说 它 , 你 扔 你自己 在 他的 头 .

虽然听起来很残酷，但我必须说，你当时是扑向了他的头部。

[ðə; ði] ['flætəri] [æt; ət] [læst] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪɡɪʃnəs] ; [en'dɪmɪən] [stu:pt] [tu:; tə] [si'linə] .
The flattery at last penetrated his priggishness ; Endymion stooped to Selena .
这 奉承 在 最后的 渗透 他的 虚伪 ; 恩底弥翁 弯腰 到 赛琳娜 .

奉承最终打动了他的自命不凡；恩底弥翁屈尊向塞勒涅献媚。

“ - [sə'renəti] [held] [ɡʊd] .
“ Camelia's serenity held good .
“ - 宁静 握住 好的 .

“卡梅莉亚的平静依旧。”

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [em 'i:] ['æŋɡri] .
“ You can't make me angry .
“ 你 不能 制作 我 生气的 .

你惹不起我。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [dis'intrəstɪdnɪs] , ['frænsɪs] .
I like your disinterestedness , Frances .
我 喜欢 你的 无私 , 弗朗西丝 .

弗朗西丝，我喜欢你的漠不关心。

[let] [em 'i:] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [en'dɪmɪən] ; [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['sɪməli] [wʊd] ['flætər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] -
Let me thank you for Endymion ; I am sure the simile would flatter his forty -
让 我 感谢 你 为了 恩底弥翁 ; 我 是 当然 这 明喻 会 奉承 他的 四十 -
[faɪv] ['jɪrz] . “
five years . “
五 年 . “

让我感谢您提到恩底弥翁；我相信这个比喻会让他四十五年的年纪显得更加光彩夺目。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [keɪm] ['hoʊpɪŋ] — — “
“ And I came hoping — — “
“ 和 我 来了 希望 — — “

我满怀希望而来——”

“ ['hoʊpɪŋ] [wʌt] [maɪ] [kaɪnd] ['frænsɪs] ? “
“ Hoping what my kind Frances ? “
“ 希望 什么 我的 种类 弗朗西丝 ? “

“希望我善良的弗朗西丝会怎么想？”

“ [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɪŋk] ;
“ That I was to be a link ;
“ 那 我 曾是 到 是 一个 关联 ;

“我将成为连接彼此的纽带；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ] [seɪn] [əˈɡen] — [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [miːt]
that I would find you sane again — willing to pay me a visit , and meet
那 我 会 寻找 你 理智 再次 — 愿意的 到 支付 我 一个 访问 , 和 见面
[hɪm; ɪm] . ”
him : ”
他 :

我希望你能恢复理智——愿意来看望我，并和他见面。”

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ ˈem][ɑːn] - , [ænd; ənd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **But , as you see , I am on Latmos , and like it .** ”
“ 但 , 作为 你 看 , 我 是 在 - , 和 喜欢 它 . ”
“但是，正如你所看到的，我现在在拉特莫斯岛，而且很喜欢这里。”

“ [jes] , [aɪ] [siː] .
“ **Yes , I see .**
“ 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˌdiːʃˈljuːzəˌnaɪz] , [kəˈmiːliə] ; [aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] .
I am disillusionized , Camelia ; I confess it .
我 是 幻灭 , 山茶花 ; 我 承认 它 .

卡梅莉亚，我感到失望了，我承认这一点。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈflɒpinɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I didn't expect that sort of floppiness from you .
我 没有 预计 那 种类 的 软弱无力 从 你 .

我没想到你会这么软弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][self] - [ˈraɪtʃəsnəs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈmænər] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] ,
And there is a self - righteousness about your whole manner that is insufferable ,
和 那里 是 一个 自己 - 义 关于 你的 所有的 方式 那 是 令人难以忍受的 ,
[kwaɪt] ;
quite ;
相当 ;

你整个人那种自以为是的态度真是令人无法忍受；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ˈfræŋkli] .
I tell you so frankly .
我 告诉 你 所以 坦率地说 .

我坦白地告诉你。

” [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dɛriːəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [ˈʃʊldərd] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [ˈpærəsɔːl] ,
“ **Mrs . Fox - Darriel , as she spoke , shouldered her closed parasol** ,
“ 太太 . 狐狸 - 达里尔 , 作为 她 辐 , 肩部 她 关闭 阳伞 ,
福克斯-达里尔夫人一边说着，一边把合上的阳伞扛在肩上。

[ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪlɪtənt] [ænˈtæɡənɪzəm][ʌv; əv] [ˈætɪtʊːd] .
and clasped her hands over it in a militant antagonism of attitude .
和 紧握 她 双手 超过 它 在 一个 好战分子 对抗 的 态度 .

她双手紧紧地捂住它，摆出一副好战的敌对姿态。

“ [ðə; ði] [ʃiːp] [ˈlʊkɪŋ] [ˈswɑːvli] [frʌm; frəm][ɪts][fəʊld][æt; ət][ðə; ði] [ɡoʊt] .
“ **The sheep looking suavely from its fold at the goat** .
“ 这 羊 寻找 温文尔雅 从 它是 折叠 在 这 山羊 .

“绵羊从羊圈里优雅地看着山羊。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɡoʊts] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . ”
We are all goats to you now . ”
我们 是 全部 山羊 到 你 现在 . ”

现在在你们眼里，我们都是山羊了。

“ [kʌm] , [let][ju: 'es] [kɪs] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [ðen] . ”
“ Come , let us kiss through the bars , then . ”
“ 来 , 让 我们 吻 通过 这 酒吧 , 然后 . ”

“来吧, 让我们隔着铁栏杆亲吻吧。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] !
“ Oh , you are miles away — æons away !
“ 哦 , 你 是 英里 离开 — 永恒 离开 !

“哦, 你离我好远——远在天边! ”

“ ['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [dəri:əl] [səb'mɪtɪd] ['drɪrəli] .
“ Mrs . Fox - Darriel submitted drearily .
“ 太太 . 狐狸 - 达里尔 提交 沉闷地 .

福克斯-达里尔夫人无精打采地提交了这份文件。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lɔ:st] !
“ You are lost !
“ 你 是 丢失的 !

你迷路了!

[dʌn] [fɔ:r; fər] !
done for !
“ 完毕 为了 !

搞定了!

[ænd; ænd][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði] ['fju:tʃər][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] !
And the name , the power , the future you might have had !
和 这 姓名 , 这 力量 , 这 未来 你 可能 有 有 !

还有你原本可能拥有的名字、权力和未来!

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['klevər] . “
You were clever . ”
“ 你 是 聪明的 . ”

你很聪明。

“ [aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ðæt] . ”
“ I rather doubt that . ”
“ 我 相当 怀疑 那 . ”

“我对此表示怀疑。”

“ [ɑ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
“ Ah ! of course you doubt it ; you must doubt it .
“ 啊 ! 的 课程 你 怀疑 它 ; 你 必须 怀疑 它 .

“啊! 你当然会怀疑; 你肯定会怀疑。”

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌsti] ['kʌntri] ['skwaɪər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kə'roʊdɪŋ] ['klevərnəs]
As the wife of a crusty country squire it would be a corroding cleverness
作为 这 妻子 的 一个 硬皮的 国家 乡绅 它 会 是 一个 腐蚀 聪明才智
[ˈmɪrli] .
merely .
仅仅 .

对于一个脾气古怪的乡绅的妻子来说, 这只会是一种腐蚀性的聪明才智。

[ju:; jʊ][tɜ:rn][jɔ:r; jər] [bæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] . “
You turn your back on it . ”
“ 你 转动 你的 后退 在 它 . ”

你对它置之不理。

“ [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] ['hoʊpləsli] [prə'vɪn(ə)l] .
“ We won't be hopelessly provincial .
“ 我们 惯于 是 绝望地 省级 .

“我们不会变得毫无希望地狭隘。”

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ju: 'es][ɪn] ['lʌndən] .
You will see us in London .
你 将要 看 我们 在 伦敦 .

你们会在伦敦见到我们。

[hiː; hi] [meɪ] [get]['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] . "
He may get into Parliament . "
他 可能 得到 进入 议会 . "

他或许能进入议会。

" [ju: 'es] !
" **Us** !
" 我们 !

“我们！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[hiː; hi] [wɪl] [swɑ:mp][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
he will swamp you , " she repeated .
他 将要 沼泽 你 , " 她 重复 .

“他会让你彻底臣服的，”她重复道。

" [hiː; hi] [wɪl] [tɜ:rn][juː; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔ:lt] — ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sa:ri] .
" **He will turn you into a pillar of salt — looking back , and being sorry** .
" 他 将要 转动 你 进入 一个 支柱 的 盐 — 寻找 后退 , 和 存在 对不起 .

“他会让你变成一根盐柱——回头望去，后悔莫及。

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] !
You to be wasted !
你 到 是 浪费 !

你真是浪费时间！

" [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [kə'mi:liə] [hɜ:rd] .
" **was the last Camelia heard** .
" 曾是 这 最后的 山茶花 听到 .

“这是卡梅莉亚最后一次听到这句话。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [kə'mi:liə] [went] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ; - , [ʃiː; ʃi] [nu:] ,
When she had gone Camelia went slowly across the lawn ; Perior , she knew ,
什么时候 她 有 已消失 山茶花 去 缓慢地 穿过 这 草地 ; - , 她 知道 ,

她走后，卡梅莉亚缓缓穿过草坪；她知道，佩里奥。

[wʌz; wəz] ['lə:kiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
was lurking about the garden waiting for her .
曾是 潜伏 关于 这 花园 等待 为了 她 .

他正潜伏在花园里等着她。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fɑ:ks] - [ri'ma:ks] [hæd; həd] [kʌt] — [soʊ][fa:r] [les] ['di:pli] , [ðəʊ] ,
Some of Mrs . Fox - Darriel's remarks had cut — so far less deeply , though ,
一些 的 太太 . 狐狸 - - 评论 有 切 — 所以 远的 较少的 深 , 尽管 ,

福克斯-达里尔夫人的一些言论确实刺痛了人——尽管程度远没有那么严重。

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ['dɔ:ɪŋ] [pæst] [mʌnθs] .
than her own thoughts during past months .
比 她 自己的 想法 期间 过去的 几个月 .

比起她过去几个月的想法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ðæt] [peɪnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
It was the strong revival of these thoughts that pained her more than
它 曾是 这 强的 复兴 的 这些 想法 那 痛苦 她 更多的 比
[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][rɪˈvaɪv(ə)l] .
the mode of revival .
这 模式 的 复兴 .
令她痛苦的，不是这些想法的复苏方式，而是这些想法的强烈复苏本身。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [dʌsk] , [ðə; ði] [iːvniŋ] [skaɪ] [ˈfeɪntli] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] .
It was dusk , a pensive dusk , the evening sky faintly barred with pink .
它 曾是 黄昏 , 一个 沉思的 黄昏 , 这 晚上 天空 淡淡的 禁止 和 粉色的 .
时值黄昏，一个令人沉思的黄昏，傍晚的天空泛着淡淡的粉红色。

- [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈtwiːn] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈtæli] [ˈɡroʊɪŋ]
Perior was walking up and down the garden between rows of tally growing
- 曾是 步行 向上 和 向下 这 花园 之间 行 的 相符 生长
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .
佩里奥尔在花园里来回踱步，两旁是成排盛开的鲜花。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)nɪs] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈselfɪnəs] [ɪn]
Was the thought of his patience and loneliness , of her selfishness in
曾是 这 想法 的 他的 耐心 和 孤独 , 的 她 自私 在
[prəlɔŋɪŋ] [ðem; ðəm] ,
prolonging them ,
延长 他们 ,
她是否想到了他的耐心和孤独，以及她为了拖延时间而表现出的自私？

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɔːfɪstri] [ment] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] ?
a mere sophistry meant to hide her own longing for happiness ?
一个 仅仅 诡辩 意思是 到 隐藏 她 自己的 渴望 为了 幸福 ?
这只是她用来掩盖自己对幸福渴望的诡辩吗？

[æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈdʒʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt]
As she walked down the path towards him her mind juggled with this thought
作为 她 步行 向下 这 小路 向 他 她 头脑 杂耍 和 这 想法
;
;
;
;
她沿着小路走向他时，脑海中一直在想着这件事；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈfjuːzɪŋ] .
it was very confusing .
它 曾是 非常 令人困惑 .
这太令人困惑了。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ?
” **Who do you think it was ?**
” WHO 做 你 思考 它 曾是 ?
你觉得是谁？

“ [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʊˈsɜːr] - [hæd; həd] [ˈnevər]
” **she asked , putting her hand in his , a little douceur Perior had never**
” 她 问 , 推杆 她 手 在 他的 , 一个 小的 温柔 - 有 绝不
[priˈzjʊmd] [əˈpɑːn] .
presumed upon .
假定 之上 .
“她问道，同时把手放在他的手上，这是佩里奥从未敢奢望的温柔举动。”

“ [ˈmɪsɪz] . - ?
“ Mrs Jedsley . ?
“ 太太 . - ?

“杰德斯利夫人？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡraɪz, ˈɡriːr] ?
Mrs . Grier ?
太太 . 格里尔 ?

格里尔夫人？

[ˈleɪdi] [ˈheɪvərʃəm] ?
Lady Haversham ?
女士 哈弗舍姆 ?

哈弗舍姆夫人？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈæfəbli] , [bʌt; bət] [ˈskæniŋ] , [æz; əz][fiː; fi] [felt] , [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ he asked affably , but scanning , as she felt , the sadness of her face .
“ 他 问 和蔼可亲 , 但 扫描 , 作为 她 毛毡 , 这 悲伤 的 她 脸 .
“他和蔼地问道, 但同时, 她能感觉到, 他的目光扫过她脸上的悲伤。

“ [noʊ] — [ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ] [flɪk] [æt; ət][em ˈiː] — [ˈmɪsɪz] . [fɑːks] - [dəriːəl] [ðə; ði]
“ No — the past has been having a flick at me — Mrs . Fox - Darriel the
“ 不 — 这 过去的 有 到过 拥有 一个 轻弹 在 我 — 太太 . 狐狸 - 达里尔 这
[wɪp] . “
whip . “
鞭 . “

“不——过去一直在捉弄我——就像福克斯-达里尔夫人挥舞着鞭子一样。”

“ [ɑː] [jes] .
“ Ah yes .
“ 啊 是的 .

“啊, 是的。”

[aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] . “
I never liked her . “
我 绝不 喜欢 她 . “

我从来都不喜欢她。

“ [ðer; ðər][ɪz][naːt] [maʊtʃ] [hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] . “
“ There is not much harm in her . “
“ 那里 是 不是 很多 伤害 在 她 . “

“她并没有什么害处。”

“ [noʊ] , [pərˈhæps][naːt] , “ - [ækwɪˈes] .
“ No , perhaps not , “ Perior acquiesced .
“ 不 , 也许 不是 , “ - 默许 .

“不, 也许不是,”佩里尔默认道。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , “ [sed] [kəˈmiːliə] ,
“ I told her , “ said Camelia ,
“ 我 讲述 她 , “ 说 山茶花 ,

“我告诉她了,”卡梅莉亚说。

[æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
after a little pause in which they turned a corner of the garden ,
后 一个 小的 暂停 在 哪个 他们 转向 一个 角落 的 这 花园 ,
他们稍作停顿, 转过花园的一个拐角后,

[ænd; ænd] [wɔːkt] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [baɪ][æn; ən] [ˈaʊtwərd] [pæθ] .
and walked down it again by an outward path .
和 步行 向下 它 再次 经过 一个 向外 小路 .
然后沿着外面的小路又走了下去。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
“ **Well , what did you tell her ?**
“ 出色地 , 什么 做过 你 告诉 她 ? ”

“那你跟她说了什么？ ”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
She has hurt you .
她 有 伤害 你 .

她伤害了你。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] . “
I can see that .”
我 能 看 那 . ”

我看得出来。

“ [noʊ] , [nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] .
“ **No , not she .**
“ 不 , 不是 她 . ”

“不，不是她。”

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ðæt] [ˈmeri] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [soʊ] , [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
She asked me if I had never seen that Mary loved you , so , in reply ,
她 问 我 如果 我 有 绝不 已见 那 玛丽 喜爱 你 , 所以 , 在 回复 ,
她问我是否从未看出玛丽爱你，于是我回答说：

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [si:n] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . “
I said that I had only seen that I loved you .”
我 说 那 我 有 仅有的 已见 那 我 喜爱 你 . ”

我说过，我只知道我爱你。

“ [dɪd] [ðæt] [ˈeksələnt] [pi:s] [ʌv; əv] [tru:θ] - [ˈtelɪŋ] [peɪn][ju:; jʊ] ? ”
“ **Did that excellent piece of truth - telling pain you ?** ”
“ 做过 那 出色的 片 的 真相 - 讲述 疼痛 你 ? ”

“那句精彩的实话让你感到痛苦了吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmaʊθfʊl] .
“ **No ; it was a delicious mouthful .**
“ 不 ; 它 曾是 一个 可口的 一口气 . ”

“不，它美味极了。”

[bʌt; bət] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [pɪrst] [jʊr; jər] [ɪnˈdɪfrəns] —
But , she said too , that the flattery of my love had pierced your indifference —
但 , 她 说 也 , 那 这 奉承 的 我的 爱 有 穿孔 你的 漠不关心 —
[ɔ:r][jʊr; jər] [ˈprɪɡɪʃnəs] ,
or your priggishness ,
或者 你的 虚伪 ,

但她也说，我爱的奉承已经刺穿了你的冷漠——或者说你的自以为是。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] “ — [ænd; ənd] [kə'mi:liə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈræðər] [ɑ:rtʃ] [glæns] , “ [ænd; ənd][aɪ]
she called it “ — and Camelia gave him a rather arch glance , “ and I
她 称为 它 “ — 和 山茶花 给予 他 一个 相当 拱 瞥一眼 , “ 和 我
[ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [ˈwʌndər] ,
didn't really wonder ,
没有 真的 想知道 ,

她称之为——卡梅莉亚略带嘲讽地看了他一眼，“我当时并没有感到奇怪，

[nɑ:t] [ˈri:əli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [wə:nt, weənt]
not really ; but you were so much more indifferent than I was , weren't
不是 真的 ; 但 你 是 所以 很多 更多的 冷漠 比 我 曾是 ; 不是
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

其实不是；但你比我冷漠得多，不是吗？

” [ænd; ənd][fiː; ji] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] , [nɑːt] [ˈɑːrtʃli] , [bʌt; bət] [ˈveri] **and she paused in the path to look at him , not archly , but very seriously .**
和 她 暂停 在 这 小路 到 看 在 他 , 不是 傲慢的 , 但 非常 严重地 .

“她停下脚步，看着他，眼神不是傲慢的，而是非常认真的。”

[hɜːr; hær][ˈkændər][wʌz; wəz][soʊ] [tʰɑːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] , **Her candor was so charming , with its little touch of fear ,**
她 坦率 曾是 所以 迷人 , 和 它是 小的 触碰 的 害怕 ,
她的坦率如此迷人，其中又带着一丝畏惧。

[ðæt] - [ænsər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ˈemfəsis] . **that Perior's answer could not resist an emphasis .**
那 - 回答 可以 不是 抵抗 一个 强调 .
佩里奥的回答忍不住要强调一下。

” [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] - [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] **Dearest , he said , and Camelia's wonder was not unpleasant , and his**
” 亲爱的 , ” 他 说 , 和 - 想知道 曾是 不是 令人不快的 , 和 他的
[ˈderɪŋ] [went] [ʌnrɪˈbjuːkt] , **daring went unrebuked ,**
大胆 去 未受责备 ,
“亲爱的,”他说，卡梅莉亚的惊讶并不令人不快，他的大胆举动也没有受到责备。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hær] . **as he put his arm around her .**
作为 他 放 他的 手臂 大约 她 .
他搂住了她。

” [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ? ” **That means you were not ? ”**
” 那 方法 你 是 不是 ? ”
“那岂不是说你不是？”

” [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] . **It means a great deal more .**
” 它 方法 一个 伟大的 交易 更多的 .
“它的意义远不止于此。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . **I was in love with you when I was nothing to you .**
我 曾是 在 爱 和 你 什么时候 我 曾是 没有什么 到 你 .
当我对你来说什么都不是的时候，我就爱上了你。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈhɔːrəbli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . **I've always been in love with you — horribly in love with you .**
我已经 总是 到过 在 爱 和 你 — 糟糕透了 在 爱 和 你 .
我一直都爱着你——深深地爱着你。

[ɪnˈdɪfrəns] ! **Indifference !**
漠不关心 !
漠不关心！

[greɪt] [ˈhevəns] ! **Great heavens !**
伟大的 天 !
我的天哪！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [feɪn] ,
that was what I prayed for , that was what I tried to feign ,
那 曾是 什么 我 祈祷 为了 , 那 曾是 什么 我 尝试 到 假装 ,
那是我祈祷的, 那是我努力假装的。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'bɔːmɪnəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['saɪrən] .
for I thought you such an abominable little siren .
为了 我 想法 你 这样的 一个 可恶 小的 警笛 .
因为我曾以为你是个令人厌恶的小妖精。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [em 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [em 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd]
All the time that you were picking me up , and putting me down , and
全部 这 时间 那 你 是 挑选 我 向上 , 和 推杆 我 向下 , 和
[hwɪskɪŋ] [pæst][em 'iː] ,
whisking past me ,
搅拌 过去的 我 ,
你每次抱起我、放下我、从我身边飞驰而过的时候,

[ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [em 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kʊdn't]
and torturing and teasing me , all the time I was adoring you , I couldn't
和 酷刑 和 戏弄 我 , 全部 这 时间 我 曾是 崇拜 你 , 我 不能
[help][maɪ'self] !
help myself !
帮助 我 !
你一边折磨我、戏弄我, 一边又让我如此崇拜你, 我根本无法自拔!

[ə'dɔːrɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][jɔːr; jər] [kraɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
adoring you with all your crimes upon you !
崇拜 你 和 全部 你的 犯罪 之上 你 !
即使你犯下所有罪行, 我依然爱你!
[θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ][grænt] . "
thinking myself a fool for it , I grant . "
思维 我 一个 傻子 为了 它 , 我 授予 . "
我承认, 我当时觉得自己很傻。

" ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ?
" **Putting you down ?**
" 推杆 你 向下 ?
“贬低你? ”

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ðæt] , " [kə'mɪːliə] [dɪ'mɜːd] .
No , I never did that , " Camelia demurred .
不 , 我 绝不 做过 那 , " 山茶花 拒绝 .
“不, 我从来没做过那种事,”卡梅莉亚否认道。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **Well , I thought so .**
" 出色地 , 我 想法 所以 .
“嗯, 我也这么想。”

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst]['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'dɪfrənt]
And at all events you know that you were most comfortably indifferent
和 在 全部 活动 你 知道 那 你 是 最多 舒适地 冷漠
[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊdn't] [get][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] . "
until you found out that you couldn't get me for the asking . "
直到 你 成立 出去 那 你 不能 得到 我 为了 这 问 . "
总之, 你知道, 在你发现无论如何都无法得到我之前, 你一直都表现得漠不关心。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [kə'mɪːliə] .
" **No , no ! " cried Camelia .**
" 不 , 不 ! " 哭 山茶花 .
“不, 不! ”卡梅莉亚喊道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈriːəli] [let][em ˈiː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] , [təʊld][em ˈiː]
“ **From the first , if you had really let me think you loved me , told me**
“ 从 这 第一的 , 如果 你 有 真的 让 我 思考 你 喜爱 我 , 讲述 我
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“从一开始,如果你真的让我觉得你爱我,就告诉我,

[ˈnaɪsli] , [ænd; ənd] [ˈbegd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈfɔːlən] [streɪt] [ˈɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
nicely , and begged a little , I should have fallen straight into your arms ,
很好 , 和 乞求 一个 小的 , 我 应该 有 倒下 直的 进入 你的 武器 ,
如果我好好求你,甚至稍微恳求一下,我真应该直接投入你的怀抱。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈnevər][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [bæd][aɪ][wʌz; wəz] ! “
and perhaps never have found out how bad I was ! ”
和 也许 绝不 有 成立 出去 如何 坏的 我 曾是 ! ”

或许我永远也不会发现自己有多糟糕!

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [eɪ] ?
“ **And that would have been a pity , eh ?**
“ 和 那 会 有 到过 一个 遗憾 , 嗯 ?

“那可就太可惜了,是吧? ”

[noʊ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrgjuˈmentətɪv] [ˈgrævəti] [ðæt] [tʌt] [t] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]
No , ” he added , with an argumentative gravity that touched and made her
不 , ” 他 额外 , 和 一个 争论 重力 那 感动 和 制成 她
[smaɪl] [ˈsædli] .
smile sadly .
微笑 令人遗憾的是 .

“不,”他补充道,语气中带着一种辩驳的严肃,这让她感到一丝悲伤的微笑。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [bæd] .
“ **You were never bad .**
“ 你 是 绝不 坏的 .

你从来都不是坏人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hæf][maɪ] [fɔːlt] .
It was always half my fault .
它 曾是 总是 一半 我的 过错 .

这事总有一半是我的错。

[aɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɑːnst] [tuː; tə][maɪ] [ləˈguːbrɪəs] [ˈpaɪpɪŋ] . “
I misjudged you , and you danced to my lugubrious piping . ”
我 判断失误 你 , 和 你 跳舞 到 我的 忧郁的 管道 . ”

我误判了你,而你却伴着我忧郁的笛声翩翩起舞。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][dɪˈvoʊ(ə)n] !
“ **This is the very madness of devotion !**
“ 这 是 这 非常 疯狂 的 虔诚 !

这就是虔诚的疯狂!

[oʊ] , [daɪr] [ɑːlˈsɛstiː] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [delt] [soʊ][ˈbædli] ;
Oh , dear Alceste , with you , perhaps , with you I have not dealt so badly ;
哦 , 亲爱的阿尔切斯特 , 和 你 , 也许 , 和 你 我 有 不是 已处理 所以 糟糕 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

哦,亲爱的阿尔切斯特,或许,我对你还算宽容;但是,

[bʌt; bət] — — “ [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈgen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
but — — ” She walked on again , turning away her head .
但 — — ” 她 步行 在 再次 , 转弯 离开 她 头 .

但是——”她转过头继续往前走。

“ [dəʊnt] , ” [sed] - [dʒentli] .
“ **Don't** , ” **said Perior gently** .
“ 不 , ” 说 - 轻轻地 .

“别这样,”佩里奥轻声说道。

“ [ɑ:] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membə] .
“ **Ah** , **I must** , **I must remember** .
“ 啊 , 我 必须 , 我 必须 记住 .

“啊,我必须,我必须记住。”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈraʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑ:rdn] ,
“ **For a long time they were silent during the rounding of the whole garden** ,
“ 为了 一个 长的 时间 他们 是 沉默的 期间 这 四舍五入 的 这 所有的 花园 ,
“他们绕着整个花园走了很久,一直沉默不语。”

[wer] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [gru:] [dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt]
where the high walls grew dark against the sky , and the flowers , in the faint
在哪里 这 高的 墙壁 生长 黑暗的 反对 这 天空 , 和 这 花朵 , 在 这 头晕的
[laɪt] ,
light ,
光 ,
高墙在天空的映衬下显得昏暗,花朵在微弱的光线下.....

[wɜ:r; wər] [ˈɡoʊstli] .
were ghostly .
是 幽灵般的 .

如同鬼魂一般。

“ [ˈmaɪk(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , “ [aɪ][ˈreb(ə)]; rɪˈbel] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [ʌn'hæpɪnəs] .
“ **Michael** , ” **she said at last** , “ **I rebel sometimes against my own unhappiness** .
“ 迈克尔 , ” 她 说 在 最后的 , ” 我 反叛 有时 反对 我的 自己的 不快乐 .
“迈克尔,”她最后说道,“我有时会反抗自己的不快乐。”

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [krʌʃ] [aɪ ˈti:] — [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:r] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
I want to crush it — I am afraid of it ; but I am more afraid of
我 想 到 压碎 它 — 我 是 害怕的 的 它 ; 但 我 是 更多的 害怕的 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] . “
being happy . ”
存在 快乐的 . “
我想摧毁它——我害怕它;但我更害怕快乐。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [ɡoʊ] [təˈgeðər] ?
“ **Why can't they go together** ?
“ 为什么 不能 他们 去 一起 ?

为什么他们不能一起去？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][kæn; kən] [ðeɪ] ? “
but can they ? “
但 能 他们 ? “

但他们能做到吗？

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .

“ **They must , sooner or later .**
“ 他们 必须 , 很快 或者 之后 :

“他们迟早会这么做。”

[ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] .

Then you won't be afraid of either .
然后 你 惯于 是 害怕的 的 任何一个 .

这样你就不会害怕它们中的任何一个了。

[ˈdʌznt] [ðɪs] [ɔ:l] [mi:n] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,

Doesn't this all mean , " he added ,
不 这 全部 意思是 , " 他 额外 ,

难道这一切不意味着,"他补充道,

“ [ðæt] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈmʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?

“ **that now I may tell you how much I love you ?**
“ 那 现在 我 可能 告诉 你 如何 很多 我 爱 你 ?

“现在我可以告诉你我有多爱你了吗? ”

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

“ **and he stopped to look at her .**
“ 和 他 停止 到 看 在 她 .

他停下来看着她。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaʊər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

Her face was like a white flower in the dusk .
她 脸 曾是 喜欢 一个 白色的 花 在 这 黄昏 .

她的脸庞宛如黄昏中的一朵白花。

[fɑ:r] [əˈweɪ] , [ˈoʊvər] [lɔ:ŋ] [swi:ps] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈpə:plɪŋ] [klaʊd] , [[oʊn] [wʌn][stɑ:r] , [feɪnt] [ænd; ʌnd]

Far away , over long sweeps of thin purpling cloud , shone one star , faint and
远的 离开 , 超过 长的 扫荡 的 薄的 紫化 云 , 闪耀 一 星星 , 头晕的 和

[ˈstedi] .
steady .
稳定的 .

遥远的地方, 越过绵延的紫色薄云, 闪耀着一颗微弱而稳定的星星。

[hi:; hi] [sɔ:] [təˈgeðər] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][stɑ:r] .

He saw together her face , the sky , and the star .
他 锯 一起 她 脸 , 这 天空 , 和 这 星星 .

他同时看到了她的脸庞、天空和星星。

“ [oʊ] ! “ [sed] [kəˈmi:liə] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] ?

“ **Oh ! “ said Camelia , “ do you know me ?**
“ 哦 ! “ 说 山茶花 , “ 做 你 知道 我 ?

“哦! ”卡梅莉亚说, “你认识我吗? ”

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] ?

Even now , do you know me ?
甚至 现在 , 做 你 知道 我 ?

即使到了现在, 你还了解我吗?

[aɪm][nɔ:t][wʌn] [bɪt] [ɡʊd] !

I'm not one bit good !
我是 不是 一 少量 好的 !

我一点也不厉害!

[aɪ][eɪ ˈem] [sti:l] [ðə; ði] [ˈhɔ:riɪd] [tʃaɪld] [hu:] [ˈklæməd] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [lʌv] ;

I am still the horrid child who clamored for your love ;
我 是 仍然 这 可怕的 孩子 WHO 喧闹 为了 你的 爱 ;

我依然是那个哭哭啼啼、渴望得到你爱的可恶孩子;

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][em ˈiː] !
my love for you the only good thing in me !
我的 爱 为了 你 这 仅有的 好的 事物 在 我 ！

我对你的爱是我身上唯一的美好品质！

[juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ?
You love me , all the same ?
你 爱 我 , 全部 这 相同的 ?

你还是爱我吗？

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?
You don't mind ?
你 不 头脑 ?

你不介意吗？

[dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] ?
don't expect anything ?
不 预计 任何事物 ?

什么都不期待？

[aɪ][waːnt][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɪs] , [nɑːt][jʊr; jər][hænd] [ˈhoʊldɪŋ]
I want so much , but I will have nothing , not a kiss , not your hand holding
我 想 所以 很多 , 但 我 将要 有 没有什么 , 不是 一个 吻 , 不是 你的 手 保持
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我想要很多，但我什么也得不到，一个吻也得不到，你的手也牵不住我的手。

— [ðer; ðər] , [let][aɪ ˈtiː][goʊ] , — [ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] . “
— there , let it go , — on false pretences . ”
— 那里 , 让 它 去 , — 在 错误的 伪装 . ”

“——就这样吧，——别再找借口了。”

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈtæliət] .
“ I can only retaliate .
” 我 能 仅有的 报复 .

我只能进行报复。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][wʌn][bɪt] [gʊd] .
I am not one bit good .
我 是 不是 一 少量 好的 .

我一点也不擅长。

[dɪr] , [ˈhɔːrɪd] [tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? “
Dear , horrid child , will you put up with me ? ”
亲爱的 , 可怕的 孩子 , 将要 你 放 向上 和 我 ? ”

亲爱的，你这淘气的孩子，你能忍受我吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] !
“ Oh , I never minded !
” 哦 , 我 绝不 有思想 !

“哦，我一点也不介意！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [gʊd] [ɔːr][bæd] . “
“ I loved you , good or bad . ”
” 我 喜爱 你 , 好的 或者 坏的 . ”

“无论好坏，我都爱你。”

“ [ænd; ənd][aɪ][juː; jʊ] ; ['oʊnli][aɪ]['maɪndɪd] .
“ And I you ; only I minded .
“ 和 我 你 ； 仅有的 我 有思想 ；

“而我，只有你；只有我介意。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
“ That is all the difference .
“ 那 是 全部 这 不同之处 ；

这就是全部区别。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ]['fɔːlsəti] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [kə'miːliə] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ There isn't a falsity between us , Camelia , ” he added .
“ 那里 不是 一个 虚假 之间 我们 ； 山茶花 ； ” 他 额外 ；

“我们之间没有虚假，卡梅莉亚，”他补充道。

“ [noʊ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] . “
“ No , there isn't . “
“ 不 ； 那里 不是 ； ”

“不，没有。”

“ [ðen] , [meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][hænd] ? “
“ Then , may I kiss you , and hold your hand ? ”
“ 然后 ； 可能 我 吻 你 ； 和 抓住 你的 手 ？ ”

“那么，我可以吻你，牵你的手吗？”

“ [jes] ; ['oʊnli] — [fɜːrst] — [fɜːrst] — “ [ɪː; ɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['smɑɪlɪŋ] , [jet] [stɪl] ['daʊtɪŋ] , [stɪl]
“ Yes ; only — first — first — ” she held him off , smiling , yet still doubting , still
“ 是的 ； 仅有的 — 第一的 — 第一的 — ” 她 握住 他 离开 ； 微笑 ； 然而 仍然 怀疑 ； 仍然
['tremjələsli] [greɪv] ,
tremulously grave ,
颤抖地 严重 ；

“是的；只是——首先——首先——”她拦住他，脸上带着微笑，但内心仍然充满疑虑，神情依然颤抖而严肃。

“ [aɪ][eɪ 'em][naːt] [gʊd] ['ɪnʌf] ; [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] [gʊd] ['ɪnʌf] . “
“ I am not good enough ; no , I am not good enough . “
“ 我 是 不是 好的 足够的 ； 不 ； 我 是 不是 好的 足够的 ； ”

“我不够好；不，我不够好。”

“ [kwɑɪt] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] , “ [sed] - .
“ Quite good enough for me , ” said Perior .
“ 相当 好的 足够的 为了 我 ； ” 说 - .

“对我来说已经足够好了，”佩里奥说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [kə'miːliə] .
“ I am getting tired of your conscience , Camelia .
“ 我 是 获得 疲劳的 的 你的 良心 ； 山茶花 ；

“卡梅莉亚，我真受够了你的良心。”

“ [ðə; ði] [end] .
“ THE END .
“ 这 结尾 ；

“剧终。”

[taɪpə'græfɪk(ə)] ['erər] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :
Typographical error corrected by the etext transcriber :
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 ；

电子文本转录员已更正拼写错误：

befere=> [bɪ'fɔːr] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
befere=> before { pg 274 }
befere=> 前 { 页 - }

befere=> 在 {pg 274} 之前

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

